Grzegorz Żabiński Russell A. Mitchell Falko Fritz

External reader: Gerhard Gohr

A Falchion / Langes Messer Fencing Treatise by Johannes Lecküchner (1482)

Coat of arms of Dukes in Bavaria of the House of Wittelsbach.

Lecküchner Johannes, 1478 [*Fechtbuch*]. Universitätsbibliothek Heidelberg, Cod. Pal. Germ. 430, 1v

Siemianowice Śląskie (Upper Silesia) – Irving (Texas) – Freie und Hansestadt Hamburg

AD 2012

Table of Contents

PART I

Lecküchner's Messer Fencing – Its Origin and Sources 3

Falchions and Messers – Their Origin and Development 10

Difficulties in the Interpretation of the Techniques 29

Lecküchner's Objectives 32

Between the Middle Ages and the Renaissance 35

General Description of the Techniques 37

PART II

Transcription and Translation 50

PART III

Appendix 1. Concordance of the manuscripts of Lecküchner (Heidelberg 1478 and München 1482) and Lew Jud ("*Bloßfechten*") 603

List of Figures 635

Bibliography 637

PART I

Lecküchner's Langes Messer Fencing – Its Origin and Sources

Johannes Lecküchner of Nürnberg is the author of two extensive manuscripts on Langes Messer fencing. Lecküchner matriculated at Leipzig in 1455 and on September 17, 1457 he was mentioned as *baccalarius artium*. On September 22, 1459 he received his lower ordainment in Bamberg and on 30 June 1478 he matriculated at Heidelberg as a parish priest. From March 15, 1480 he was a parish priest in Herzogenaurach. He died on December 31, 1482 ((Lecküchner 1478 [henceforth as: Cod. Pal. Germ. 430] 2r, 114v-115r; Lecküchner 1482 [henceforth as: Cgm 582 1r, 216v; Hils 1985a, 642; Hils 1985b, 68-70; Lorbeer, Lorbeer 2007; Lecküchner 1482 Lorbeer, Lorbeer, Heim, Brunner, Kiermayer, 5).

Two facts seem to have special significance concerning Lecküchner's biography. First, he studied at Heidelberg, where students were interested in attending classes in martial arts, which can be derived from the bans on attending such classes, issued by the university authorities in 1386, 1415 and 1421 (Anglo 2000, 7-8; Schubert 1995, 239-240). Therefore, it cannot be excluded that this environment had some influence on Lecküchner's martial education as well. The other speciality is that Lecküchner was a priest. In the oldest known European swordsmanship manual (known as MS I.33), dated to the beginning of the 14th century, a priest teaches his student to fight with the sword and buckler. Furthermore, Hanko Döbringer, mentioned in the manuscript containing the oldest record of Liechtenauer's teaching, was also a clergyman (Nürnberg Hausbuch, Cod. Hs. 3227a, 1389; Döbringer is often considered as the author of this treatise, but in the light of recent research it does not seem well-founded). In medieval literature we can find from time to time martial artist with a priest / monk professional background. However, such data, although it speaks for itself, is too scarce (apart from the separate question of military orders) to talk about a more profound martial arts tradition among the clergy (Anglo 2000, 22-23; Wierschin 1965, 69; MS. I. 33 Forgeng; Wagner, Hand, 2003; Żabiński 2008; Forgeng, Kiermayer 2007, 153-154; Döbringer 1389).

Many words have already been written on the nature and function of European *Fechtbücher*. Although it was obvious in the Middle Ages times that martial arts and skills could not be learnt from books alone, it was considered wise and recommended to prepare written records of the art of combat (Clements 2008a, 7-9, 11, 13). Quite naturally, European *Fechtbücher* do not constitute a uniform set (Müller 1992, 251). The following purposes can be assumed for such written records: support during learning and teaching, as work of

reference, a gift to a wealthy patron, aimed to obtaining employment or pension, a record of teaching, or a self-presentation (see, e.g., Clements 2008a, 4-5, 9-17; Bodemer 2008, 64-67; Anglo 2008, 146-147; Müller 1992, 252; Welle 1993, 3, 37; Hull 2008; Forgeng, Kiermayer 2007, 161-165).

There are two manuscripts of Lecküchner with his Lange Messer teachings. The first one is preserved in the Universitätsbibliothek Heidelberg. It is a paper codex, having IV + 120 charts, containing the text only, save 1v with a depiction of a knight in a Gothic plate armour who holds a coat of arms with Palatinate lions and Bavarian lozenges. It is obviously related to Duke Philip (Elector Palatine of the Rhine), to whom the work was dedicated (see 115v). The manuscript is an autograph of Lecküchner, which can be said based on notes on 2r and 114v. It is written in a Middle Franconian/Bavarian dialect, with a bastard script (Cod. Pal. Germ. 430, see also Hils 1985b, 68-70, 9092 and Hils 1985a, 642 – according to him, Duke Philip the Upright (*der Aufrichtige*) of the Palatinate (1476-1508, since 1474 married to Princess Margaret of Bavaria-Landshut), of the Wittelsbach dynasty, was meant to be the intended recipient of the manuscript).

The other manuscript is preserved in the Bayerische Staatsbibliothek in München. On 216v it bears a note based on which it is possible to date both works of Lecküchner. The note says that the München manuscript was completed in 1482; moreover, it is stated that the "matter" (i.e., Lecküchner's codification of the Messer fighting system) was accomplished in 1478. Thus, the other date may be referred to the Heidelberg manuscript. The München manuscript is also an autograph of Lecküchner (see notes on 1r and 216v). It has 217 charts, containing beside the text description related colour images. It is also written in a Middle Franconian/Bavarian dialect, with a bastard script, and it also bears a dedication to Duke Philip as the Heidelberg manuscript. It is assumed that Lecküchner did not manage to present his work personally to Duke Philip and the manuscript was donated instead to Palatine Philip Ludwig (1547-1614) on 24 August 1579 by a superintendent Johann Tettelbach (Cgm 582, Hils 1985b, 69, 90-92; Hils 1985a, 642; Lorbeer, Lorbeer 2007; Lecküchner 1482 Lorbeer, Lorbeer, Heim, Brunner, Kiermayer, 5).

Some remarks can be made concerning the way this manuscript was written. There are several pages provided with images only (49r, 49v, 107v, 180r, 180v, 181r, 181v). Furthermore, on 97r the text says that the image on the page is "meaningless:" "Item das untten gemalt stett Ist nichtz wedeutten etc."-"Then, what is depicted below, does not mean anything." Moreover, there are two letters "B" and "A" at the beginning of the text on 157v and 158r respectively. In all probability they indicate that the order of the comments and

pictures should be reversed. Therefore, it can be assumed that the manuscript was first illustrated and then the text was added. Several pages show the text positioned around the image, where the author took care not to write over the coloured image (25r, 27v, 28v, 66r, 71r, 71v, 99v, 128v, 184v, 193v). For 157v and 158r, as there was no way to change the sequence of the images, the author simply provided the images with comments, but indicated a proper sequence of the techniques. This was a common practice at that time for producing martial art treatises, and it often causes understanding and interpretation problems today (MS. I. 33 Forgeng, 3-4, 7-8; for a reverse order, i.e., text first and then images, see, e.g., Czynner 1538 Bergner, Giessauf, 13). Quite naturally, some words should also be spent on the relation between the images and the text. As almost every section of the text is provided with a relevant image, both play an equally significant role in understanding and interpreting a given technique (on the issue of the text-image relation see, e. g., Hils 1985b, 144-145; Bodemer 2008, 69-80; Meyer 1570 Forgeng 14-15). On the other hand, the images provide a snapshot of one phase of a technique, which sometimes renders the interpretation fairy difficult (cf. Welle 1993, 74-83).

According to Hils, the manuscript of 1482 is based on its prequel of 1478 and was enriched with explanatory images. In general, Lecküchner's work is based on the longsword system of Johannes Liechtenauer – however, it is by no means a plagiarism (as we would understand it today), but to a great degree a genuine teaching (Hils 1985a, 68, 90-91, 183-185; Forgeng, Kiermayer 2007, 157).

Thus, it is worth examining both the relation of the two manuscripts of Lecküchner to each other (Lorbeer, Lorbeer, Heim, Brunner and Kiermayer consider the 1478 manuscript as a sort of archetype or concept for the 1482 one, Lecküchner 1482 Lorbeer, Lorbeer, Heim, Brenner, Kiermayer, 5) as well as possible connections of Lecküchner's teaching to manuscripts containing the longsword teaching of Liechtenauer. In the process of research, it turned out that there could be a particularly relevant relation between the teaching of Lecküchner and the manuscript of Lew Jud (Lew Jud, after 1452 [henceforth as: Lew]; according to Hils, Lew's manuscript derives from the *Fechtbuch* of Peter von Danzig 1452 [henceforth as: von Danzig], see Hils 1985b, 153-157, see also his *stemmam codicum*, 149 as well as its emendations by Welle 1993, 50-73). Thus, the first step is to compare both manuscripts of Lecküchner and the longsword unarmoured combat (*Bloßfechten*) according to Liechtenauer as recorded in the manuscript of Lew.[1] An abbreviated comparison is presented

[1] Apart from this section (Lew, 1r-53v), the work of Lew also contains teaching of armoured foot combat of Martin Hundsfeld (54r-70r), Andreas Liegnitzer (70r-83v, with an erroneous heading pointing to Hundsfeld),

in a form of a table (see Appendix 1). The basic unit is a "paragraph," i.e., a fragment of verses with comments.

In most cases the manuscript from 1482 repeats its prequel from 1478 either in a literary manner or with only minor changes. In some cases it seems that Lecküchner modified his ideas and techniques more profoundly in the 1482 version. Furthermore, Lecküchner decided not to include all techniques from his 1478 manuscript into the later work. Conversely, there are numerous techniques in the manuscript from 1482 which are not covered in any form in the earlier version. These may reflect developments in Lecküchner's ideas of swordsmanship, presumably also accounting for other contemporary sources.

In reference to the relation between Lecküchner and Lew, it was possible in many cases to identify likely relationships between Lew and the 1478 manuscript or even an origin of a relevant fragment of the latter from Lew's manuscript. Furthermore, in other places (26r, 28v, 34r-35r, 37v-38r, 41r-41v, 54r-55v, 103v-104v) Lecküchner's manuscript from 1478 repeats Lew's text literally. This strongly suggests that the manuscript of Lew was a direct source of Lecküchner's work from 1478. This assumption can be backed up with the fact that Lecküchner's manuscript from 1482 (62v) contains a fragment missing in the version from 1478 but present in the work of Lew. This would mean that Lecküchner used Lew to base both manuscripts on and most likely is guideline for the whole Lecküchner teachnings on the Langes Messer. Apart from the influence of Lew's longsword teaching, several analogies between Lecküchner and teaching on armoured sword combat (*Kampffechten*) according to Master Andreas Liegnitzer, which are outlined as well in Lew's work, can be found. Obviously, they rather concern an application of similar general principles than precisely the same techniques (see Appendix 1).

Furthermore, there are some analogies between Lecküchner's techniques and those described for the dagger and the longsword by other contemporary masters-at-arms. Remarkable in Lecküchner's teaching is a great variety of throwing and armlock techniques. These are also covered in lengthy detail in the manuscripts of Hans Talhoffer (Talhoffer 1459a [henceforth as: Talhoffer 1459]; Talhoffer 1459b [henceforth as: Talhoffer, Alte Armatur]; Talhoffer 1467). For the same reason, a 15th century fighting manuscript known as *Codex Wallerstein* should be drawn into consideration. As the textual parts of Talhoffer's works are extremely brief, it seems hardly possible to relate Talhoffer's manuscripts to Lecküchner's work in a meaningful way. A direct influence of the *Codex Wallerstein* dagger

sword and buckler combat of Liegnitzer (84r-84v), hand-to-hand combat of Ott the Jew (85r-94v), and mounted combat of Liechtenauer with Lew's comments (95r-124r), see also Hils 1985b, 32-34.

section on the manuscript of Lecküchner could not be proven, either. Even though, numerous similarities between dagger and longsword techniques from both the works of Talhoffer and the *Codex Wallerstein,* on the one hand, and Lecküchner's Messer techniques, on the other, strongly suggest that Lecküchner made an extensive use of contemporary well known longsword and dagger techniques (particularly hand-to-hand combat) to compile his own repertoire.

Apart from tracking Lecküchner's sources in manuscripts dealing with the art of the two-handed longsword according to Liechtenauer, a question emerges whether Liechtenauer's fighting principles were applied to one-handed weapons (particularly Langes Messers) before Lecküchner. These fighting principles as applied by Lecküchner are discussed in detail in the section devoted to practical analysis of his teaching. However, it is worth stating some basic remarks about the fundamental rules of Liechtenauer's longsword system here (for an overview of Liechtenauer's principles, see, e.g., Galas 1998; Galas 1997; Tobler 2004; Tobler 2001; Clements 2008b; Wierschin 1965):

- *vor*-"before" or the "first stroke" and *nach*-"after" or the "stroke after." As soon as the opponent is within the range of attack, the swordsman should always try and attack first. This forces the opponent to focus on defending himself and prevents him from gaining the initiative in combat. If the swordsman's first attack was defended against by the opponent, the swordsman is to immediately deliver another attack, in order to prevent the opponent from regaining the initiative. On the other hand, if the opponent managed to strike first and the swordsman has to defend himself, he should immediately deliver a counterattack in order to regain the initiative also called riposte;
- in case it is necessary for the swordsman to defend himself against the opponent's attack, it should not be done with passive blocks, but with counters, i.e., strikes, cuts or thrusts). Ideally, a counter will stop the opponents's attack and hit him at the same time;
- *indes, fulen, schwech* and *sterck* or "simultaneously," or "as soon as," "feeling," "strong" and "weak." As soon as blades of both combatants meet, the swordsman is to feel whether the resistance of the adversary's weapon is strong or weak and act accordingly. Generally, one is to overcome the opponents's "strength" with one's own "weakness" and *vice versa*;
- in case it comes to a blade-to-blade contact, it is generally (but not always!) recommended not to withdraw one's weapon, but to "bind" on the opponent's weapon (*binden*) and fight *am schwert* or "at the sword." This means delivering one's own

attacks without breaking the contact with the opponent's weapon according to the principles of "strong" and "weak." This enables the swordsman to control the opponent's actions.

The scarcity of textual comments to the works of Talhoffer prevents the researcher from drawing decisive conclusions about the nature of Langes Messer fencing as featured by this master. Based on sections on Langes Messer and one-hand sword with buckler from his 1476 manuscript and his *Alte Armatur* from 1459, it seems that in numerous cases (Talhoffer 1467, Plates 223, 224, 230, 231, 232, 233, 235 and 236; Talhoffer, Alte Armatur, 120v and 121v) an opponent's attack is not met with a counterstroke but with a block-like displacement. On the other hand, in several instance a defense by means of a counterstroke may be presumed (Talhoffer 1467, Plates 226, 227, 228, 229, 234, 235, 238, 239, 240 and 241; Talhoffer, Alte Armatur, 119r, 119v, 121r, 122r, 123r and 123v). The techniques from the other groups usually have their analogies in Leckü chner's manuscript from 1482.

More can be inferred concerning *die stuck mitt dem buckler* (sword and buckler techniques) featured in numerous Liechtenauer-related manuscripts (e.g., see the relevant sections in Tobler 2004, Tobler 2001 and Wierschin 1965). They were referred to as the teaching of Master Andreas Liegnitzer in the work of Peter von Danzig (see von Danzig, 80r). Obviously, these techniques must be interpreted with great care in regard to their compatibility with Liechtenauer's principles, because due to the availability of the buckler it is possible for the swordsman to separate the actions of defense and attack.

In the first technique the swordsman fights "on the sword" in case his first stroke is countered, which is in perfect accordance with Liechtenauer's teaching. On the other hand, in the next technique the swordsman counters the opponent's attack from above with his own stroke from below. Furthermore, if the opponent defends against the subsequent thrust, the swordsman attacks the lower openings. The swordsman can safely do so without losing control of the opponent's weapon due to the possible use of the buckler. In the third technique the swordsman defends against the opponent's attack from above with his own stroke from below. Then, he strikes "on the sword" to the other side, which is according to Liechtenauer's teaching. In case the opponent defends against it, the swordsman attacks the lower openings. Again, it may be assumed that he controls the adversary's weapon with the buckler. Fighting "on the sword" may also be assumed for the fourth technique, where the swordsman attacks the opponent with "cross strokes" on both sides and then with a stroke to his head, which is followed with a thrust downwards. Liechtenauer's principles may also be assumed for the

fifth technique where the swordsman feints a thrust from above and thrusts at the opponent's torso from below. In case the opponent defends against the thrust, the swordsman attacks his right leg, in all probability controlling the opponent's weapon with the buckler. In the last technique the opponent strikes or thrusts from above. The swordsman defends against it with the half-sword and then fights hand-to-hand. Again, although such a way of defense does not seem to fit well into Liechtenauer's principles, it may be considered legitimate due to the presence of the buckler.

Because of the use of the buckler it is hard to find any direct analogies between these techniques and those featured by Lecküchner. However, a similarity between the first technique (von Danzig, 80r) and that depicted by Lecküchner (Cgm 582, 7r) is notable. In both cases the swordsman strikes from above and then thrusts. This is followed with a stroke "on the sword" to the other side.

An interpretation of main fighting principles in the sword-and-buckler manuscript MS.I.33[2] demonstrates that in many cases they are very similar to general rules of swordsmanship as stated by Liechtenauer. The rules of proper timing (*vor* and *nach*), recommending the swordsman to attack first, to continue the attack after the first strike or to immediately counter in order to regain the initiative, are present throughout the manuscript (e.g., 4r, 4v, 5v, 6r, 6v, 9r, 10v, 11r, 11v, 13r, 20v, 21v, 26r, 26v, 28r, 28v, 30r, 31r, 31v, 32r). The same can be said about Liechtenauer's principle of defending against the opponent's attacks with one's own counters (*versetzen*), very often combined with *binden* and fighting *am schwert* (e.g., 2r, 2v, 3r, 3v, 6r, 6v, 7v, 8v, 9r, 10v, 11r, 12r, 13v, 14r, 14v, 15r, 15v, 16r, 17r, 17v, 23r, 25r, 25v, 27v, 28r, 28v, 29r, 29v). Usually the *binden* is done with the buckler: the swordsman pushes the opponent's weapon away with the buckler and attacks him with the sword at the same time (e.g., 2v, 5r, 7r, 9v, 10r, 14r, 16r, 18r, 28r, 29r, 30v, 32v). A general principle of a simultaneous attack and control of the opponent's weapon seems to be analogous to Liechtenauer's teaching.

The assumption that fighting principles as codified by Liechtenauer were also applied for one-handed weapons can be also be supported by the Nürnberger Hausbuch (Cod. Hs. 3227a, 1389). In the short comments on fighting with the *langes messer* (82r-82v), it says that swordfighting rules were taken from and founded upon the Langes Messer fighting (see also Hils 1985b, 183).

[2] See MS.I.33 Forgeng, and Wagner, Hand, 2003. However, the authors' own translation and interpretation of this treatise was used in the present work.

It is worth completing the analysis of the origin of Lecküchner's teaching with some remarks on the later spread of his work. Hils says that Lecküchner's teaching was selectively copied by Hans von Speyer in 1491. It was also applied in a selective or changed way by Peter Falkner (the end of the 15th century) and Albrecht Dürer (1512). The teaching of Lecküchner is presented as a venerable tradition only in the works by Paulus Hector Mair (after 1542-1553), which include an extensive copy of Lecküchner's text, but with the word "Messer" being replaced by "Dussack". In addition Mair offers his own chapter on the Dussack, this one equipped with 40 elaborate pictures. Hils says that Mair's text and images are rather independent from the work by Lecküchner. Among other manuscripts which contain teachings on *Messerfechten*, one could also highlight manuscripts by Paulus Kal (c. 1459-1497 and later copies), Gregor Erhard of Augsburg (1533), the compendia of Christian Egenolph (1531, 1535) and Jörg Wilhalm (1556) (Hils 1985b, 31, 31, 46, 61, 87-88, 99-100, 123, 183-187 and Hils 1985b, 642-644).

Falchions and Lange Messer – Their Origin and Development

This work does not intend to provide a detailed study of weaponry. Therefore, we will only discuss here some weapon traditions in medieval Europe which may have contributed to the development of late medieval single-edged weapons as depicted by Lecküchner.

Seitz says that there were two main types (Type I and Type II) of single-edged weapons in Europe in the High Middle Ages. In Type I (for which the authors of this work decided to use the source term Langes Messer) the blade may be straight or curved, but a distinctive feature is the presence of the "short edge" on the back of the blade. For Type II (which is referred to as falchion by the authors) blades are straight and they broaden towards the point. Their backs are always straight and blunt, so are "truly" single-edged. Seitz assumes that Type I may be of Oriental origin and it may have appeared in Europe in the Crusades period. On the other hand, Type II (considered by Seitz to be chiefly limited to Britain and north-western Europe) is assumed by this author to have possibly originated from Continental and Scandinavian *sax*, with additional influence of Type I (Seitz 1965, 187-192, Figs. 117-119, 121). The evolution of falchions from Norse *saxes* is also assumed by Oakeshott (Oakeshott 2000, 152).

Therefore, the first possible tradition is that of Viking Age single-edged swords. Petersen points to Norwegian finds of late Migration Period (up to c. 750) single-edged swords with no guards, which he assumes to have originated from Frankish *scramasax*. In

Norway by the beginning of the Viking Age (c. 750) they started to be provided with typical hilts of double-edged swords. Their blades developed from weapons that range from knife-sized to those c. 90 cm in length. They are in most cases straight, with edges that are almost parallel. Points taper, but there are no "short edges," i.e., the entire back edge of the blade is straight and blunt. It is notable that single-edged blades were usually broader, thicker and heavier (sometimes well over 1.5 kg) than their double-edged counterpartners. Quite often they wield rather heavily, due to their point of balance being well towards the point. Single-edged swords of that kind are rare after c. 1000 (Petersen 1919, 8-9, 55-59, 61-62, 68, 76, 82, 85, 91, 94, 102, 117-118, 137, 160-162, 166, 170; Peirce 2004, 20-21, 39-41, 48-51).

For example, we can mention a Type C sword (c. 800-after 900) from Dublin, Ireland (National Museum of Ireland, Dublin, WK-31). Its total length is 82 cm, with a blade length of 66.5 cm. The blade is very broad (7 cm at the guard), heavy and unhandy to wield. Another sword (Type C, c. 800-after 900) comes from North Arhus in Norway (Universitetets Oldsaksamling, Oslo, C 24217). Its total length is 92 cm, with a blade length of 76 cm. The pattern welded blade is provided with a fuller, which improves its wieldability. However, the entire weapon is still very heavy (Peirce 2004, 39-41).

Single-edged weapons with curved blades were known in Western Europe around 1250. Such weapons usually have sword-type hilts, while their blades may be either of curved sabre type (e.g., a c. 1250-1275 French manuscript image of Moslem troops during the siege of Tyre) (Nicolle 1988, Vol. 1, No. 779a, 313, Vol. 2, No.779a, 802; Nicolle 1999, No. 61c, 39-40, 376) or may be straight and broadening towards the point (e.g., a c. 1300 French manuscript) (Nicolle 1988, Vol. 1, No. 780, 313-314, Vol. 2, No. 780, 802; Nicolle 1999, No. 62, 40, 376). Sometimes the blade may have even more developed forms, as can be seen, e.g., in a c. 1300-1325 manuscript from Normandy, where the blade broadens towards the point and is provided with a "hook" on the back edge (Nicolle 1988, Vol. 1, No. 797c, 317, Vol. 2, No. 797c, 802; Nicolle 1999, No. 76c, 42, 377) which may be an exaggerated representation of the "short edge." In some cases the blade seems to be double-edged, as in a c. 1300 English manuscript depiction of martyrdom of St Thomas Becket (Nicolle 1988, Vol. 1, No. 954, 365, Vol. 2, No. 954, 830; see also Nicolle 1999, No. 197, 77, 395), or in a late 13th century

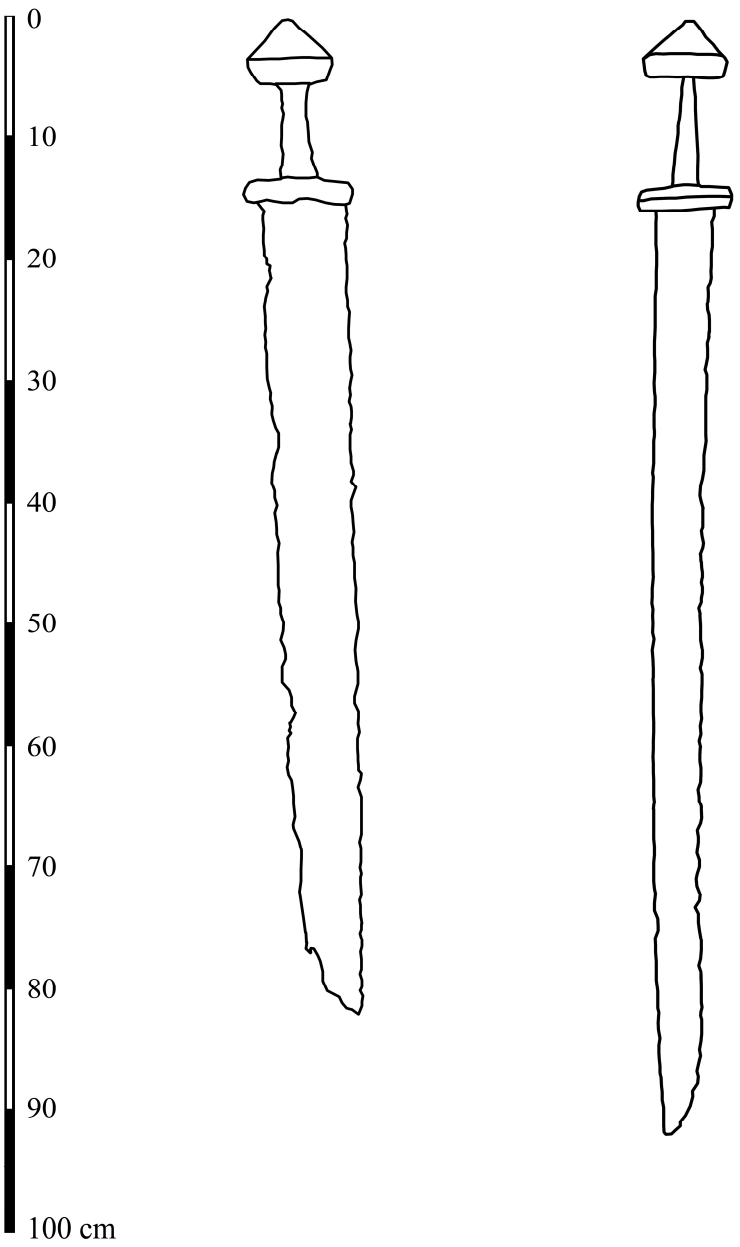


Fig. 1 Single-edged Viking Age swords (both Type C, about 800-after 900).
Left: National Museum of Ireland, WK-31; right: Universitetes Oldsaksamling, Oslo, C 24217).
Drawing after Peirce 2004, 39-41.

Westminster Hall wall painting (Nicolle 1988, No. 959b, 367-368, Vol. 2, No. 959b, 832; see also Nicolle 1999, No. 202b, 80, 397). Of course, an intentional distortion of the manner of depiction of details in martyrdom scenes cannot be excluded. Seitz considers the weapon from Westminster Hall as an example of merging of his Types I and II (Seitz 1965, 193-194, Fig.123). A c. 1345 German relief of Guards at the Holy Sepulchre presents a falchion with a

perhaps straight blade, but due to the presence of the scabbard it cannot be excluded that it broadens towards the point (Nicolle 1988, Vol. 1, No. 1249b-c, 453-453, Vol. 2, No. 1249b-c, 873; see also Nicolle 1999, No. 524b-c, 195-196, 450).

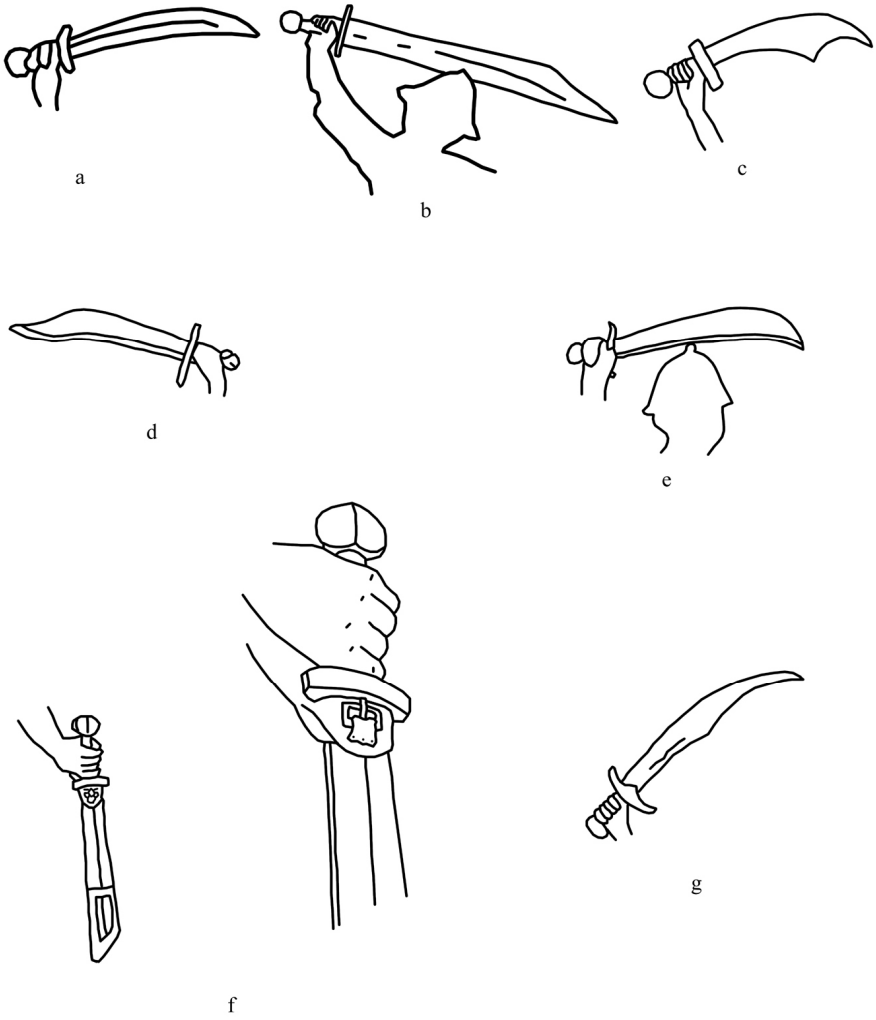


Fig. 2 European Lange Messer and falchions, about 1250-about 1350.

a. France, about 1250-1275. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 779a, 802.

b. France, about 1300. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 780, 802.

c. Normandy, about 1300-1325. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, Illustrations, No. 797c, 803.

d. England, about 1300. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 954, 830.

e. England, Westminster Hall, late 13th century. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 959b, 832.

f. Germany, Svabia, about 1345. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 1249b-c, 873.

g. England, about 1330. Drawing after Nicolle 1999, No. 222, 401.

A well-known example of such weapons is the famous Conyers Falchion, being a late 13th century (perhaps c. 1260-1270) English ceremonial weapon kept at the Cathedral Treasury in Durham. This representative of Type II falchion according to Seitz has a sword type hilt. Its blade with a curved cutting edge broadens towards the point (Nicolle 1988, Vol. 1, No. 915, 356, Vol. 2, No. 915, 823; see also Nicolle 1999, No. 158, 68, 389; Seitz 1965, 188, Fig. 118). The back edge is blunt. The total length of the weapon is 89 cm, with a blade length of 73.4 cm and a total weight of 1.3 kg (Hellqvist 2007).

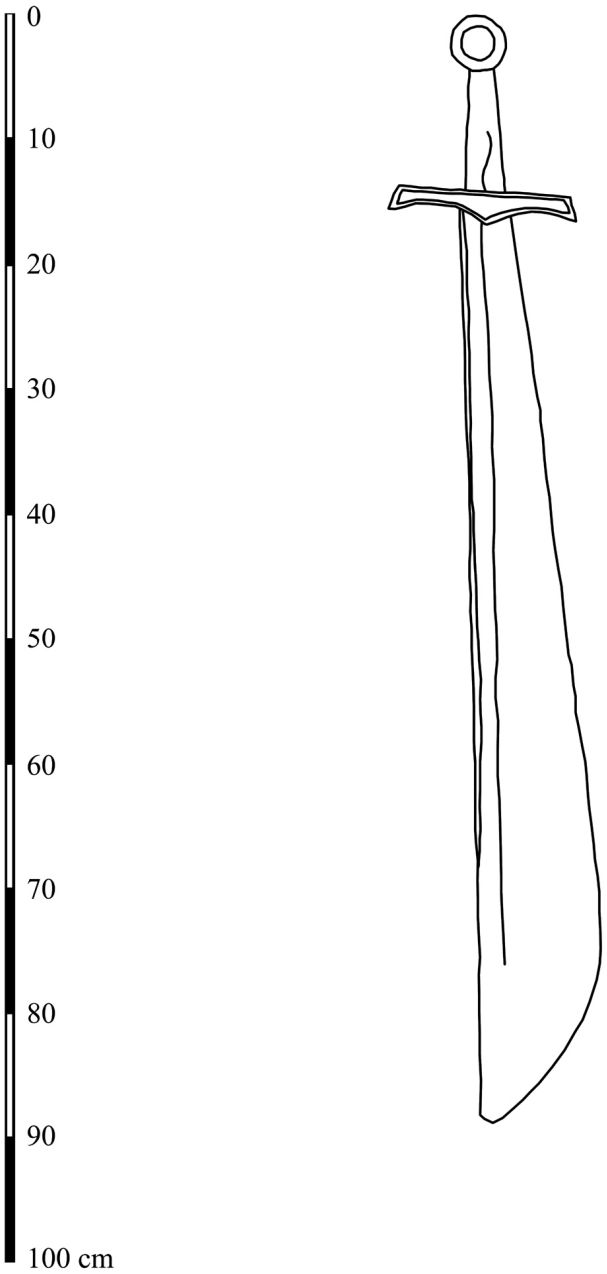


Fig. 3 The Conyers Falchion, England, Durham Cathedral, about 1260-1270.
Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 915, 823.

A majority of blades of these weapons broaden towards the point, which is not the case with weapons depicted in the manuscript of Lecküchner. With regard to that, one's attention is drawn to a Langes Messer from Thorpe (now in Norwich Castle Museum), dated to c. mid-14th century (or, as Oakeshott says, to the late 13th-early 14th century). According to Seitz, this weapon is a typical representative of Type I. It has a sword type hilt as well, but the blade is straight and is provided with a visible "short edge."

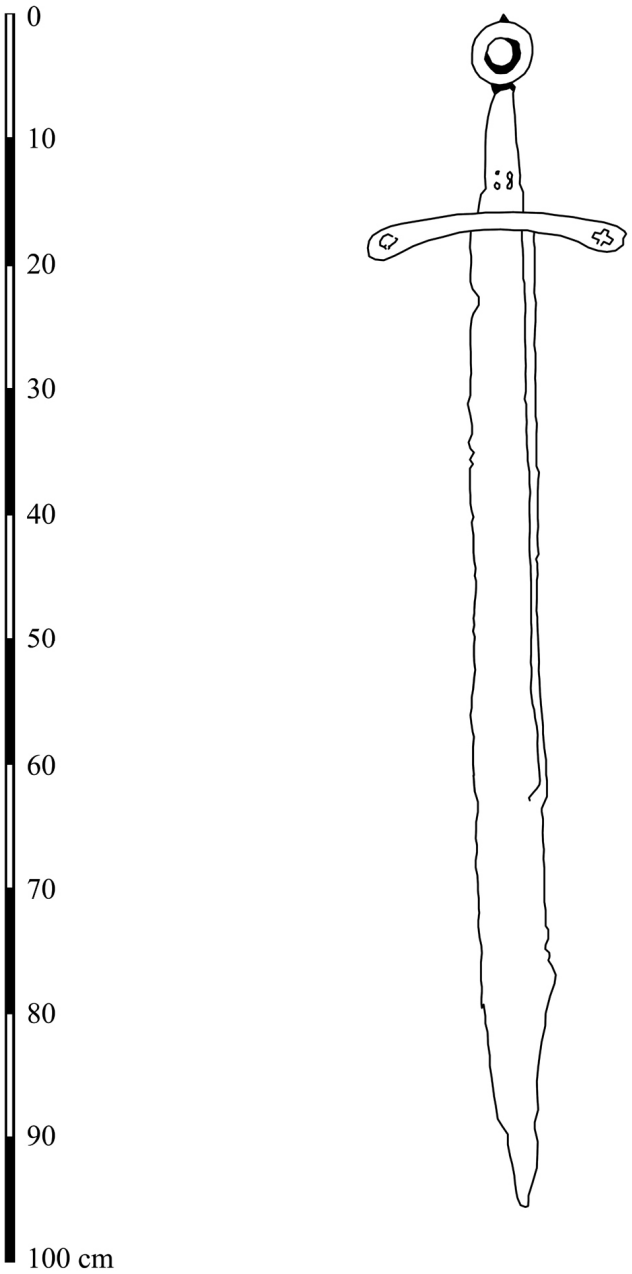


Fig. 4 The Thorpe Messer, England, Norwich Castle Museum, about 1350.
Drawing after Seitz 1965, 187, Fig. 117b.

Oakeshott supposes that although the weapon itself is in all probability English, the blade may have been influenced by Eastern European forms. The total length of the weapon is 95.6 cm, with a blade of 80.3 cm and a total weight of 0.904 kg (Hellqvist 2007; Flynt 2007; Oakeshott 1964, 235-238, Figs. 116-118; Seitz 1965, 187, Fig. 117b).

Another similar weapon was depicted on a c. 1330 English manuscript (see Fig. 2). It has a sword type hilt and a curved blade, which seems to slightly broaden towards the point. However, a well-marked "short edge" is notable. Nicolle defines this weapon as being midway between a European falchion and an eastern sabre. He says that if existed in reality, it was a development of the normal falchion (Nicolle 1999, No. 222, 85, 401). Therefore, it may perhaps be considered as a transition form to Lecküchner style Langes Messers.

In the 15th century single-edged weapons with blunt back edges seem to have gone out of favour. On the other hand, one notices a great variety of weapons with curved or straight blades with broadened points or not. An interesting example is a straight blade weapon with a one-handed closed hilt, kept in the Tower of London and being of possibly Italian origin (c. 1450) (Seitz 1965, 193-194, Fig. 124; Dufty 1974, No. 15a, 17, Plate 15a).

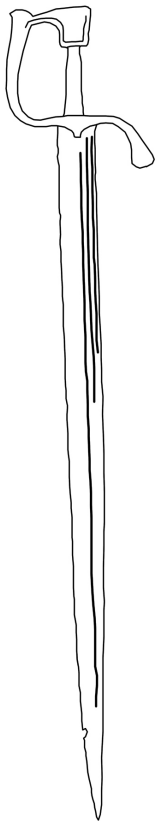


Fig. 5 The Tower of London falchion, possibly Italian, about 1450.
Drawing after Seitz 1965, 194, Fig. 124.

Following general trends in the development of straight double-edged swords, some single-edged weapons commenced to be provided with two-handed hilts. Examples of such so-called *grosse messer* (South German, c. 1490) are preserved in Kunsthistorisches Museum in Wien. Their hilts are usually asymmetrical and they are provided with knife- or sabre-like forms of pommels. Blades vary a great deal: they may be slightly curved, with a short but well-pronounced "short edge," strongly curved and evenly tapering towards the point, or straight, broadening towards the point, with "short edges" (Seitz 1965, 195-197, Fig. 125; see also Oakeshott 2000, Plate 8D, 154-155; on late medieval and early Renaissance falchions see also Marek 2008, 38-66, 206-252, Figs. 33-79; Marek 2006).

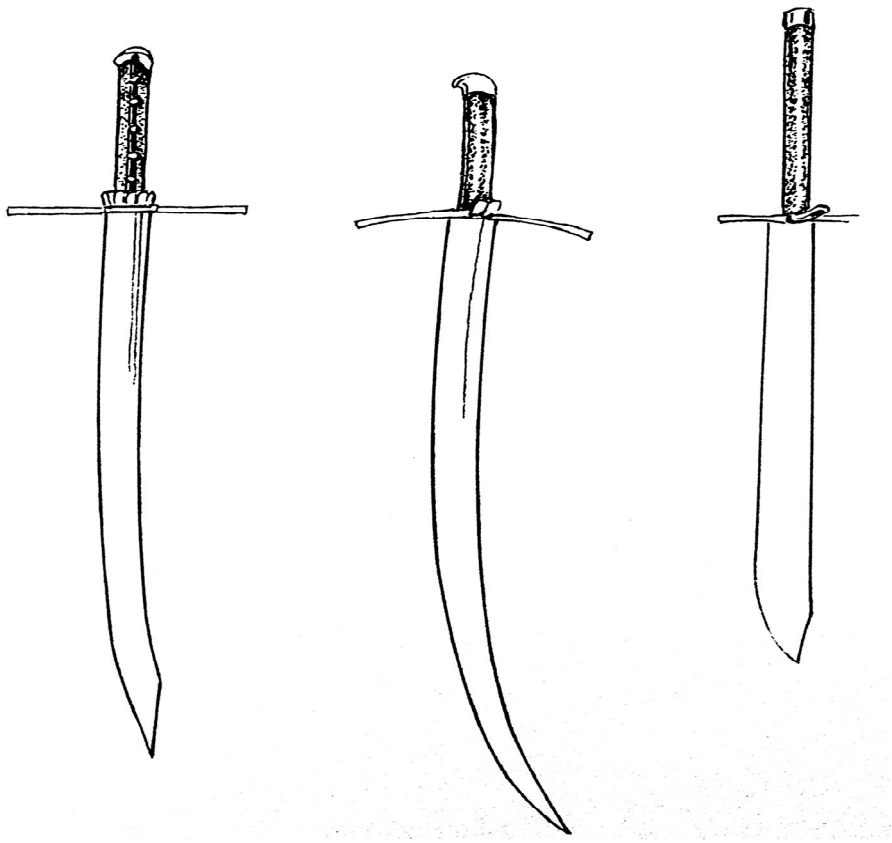


Fig. 6 *Grosse messer*, South Germany, about 1490, Kunsthistorisches Museum, Wien. After Seitz 1965, 195, Fig. 125.

A splendid example of such a weapon is stored in the Collection of the Castle Museum in Malbork in Prussia (inv. No. MZM/502/MT). It can tentatively be dated to the period between the late 15th and the mid-16th c. Its blade has a straight back, along with a single groove. Its short, massive crosspiece is ornamented with a sort of animal head on the side of the blade's back and it bends strongly towards the pommel on the side of the edge. Five rivets attach bone or antler grip plates to the tang. The hilt enables a comfortable grip

with both hands. The point of balance is c. 6 cm from the crosspiece and the weapon wields comfortably. Its metrical data are the following:

- total length: 888 mm
- weight: 1200 g
- blade length: 661 mm
- blade width near the hilt: 46 mm
- blade thickness near the hilt: 5 mm
- blade width near the point: 35.5 mm
- blade thickness near the point: 1.5 mm
- hilt length: 227 mm
- crosspiece span: 125 mm
- crosspiece length: 165 mm
- crosspiece thickness: 13.5 mm
- crosspiece height: 27 mm
- tang length between the crosspiece and the pommel (grip length): 133 mm
- tang width near the crosspiece (grip width): 28 mm
- tang thickness near the crosspiece (grip thickness): 15.5 mm
- tang width near the pommel (grip width): 29 mm
- tang thickness near the pommel (grip thickness): 17 mm
- pommel width (max.): 51.5 mm
- pommel thickness: 16 mm
- pommel height: 75 mm

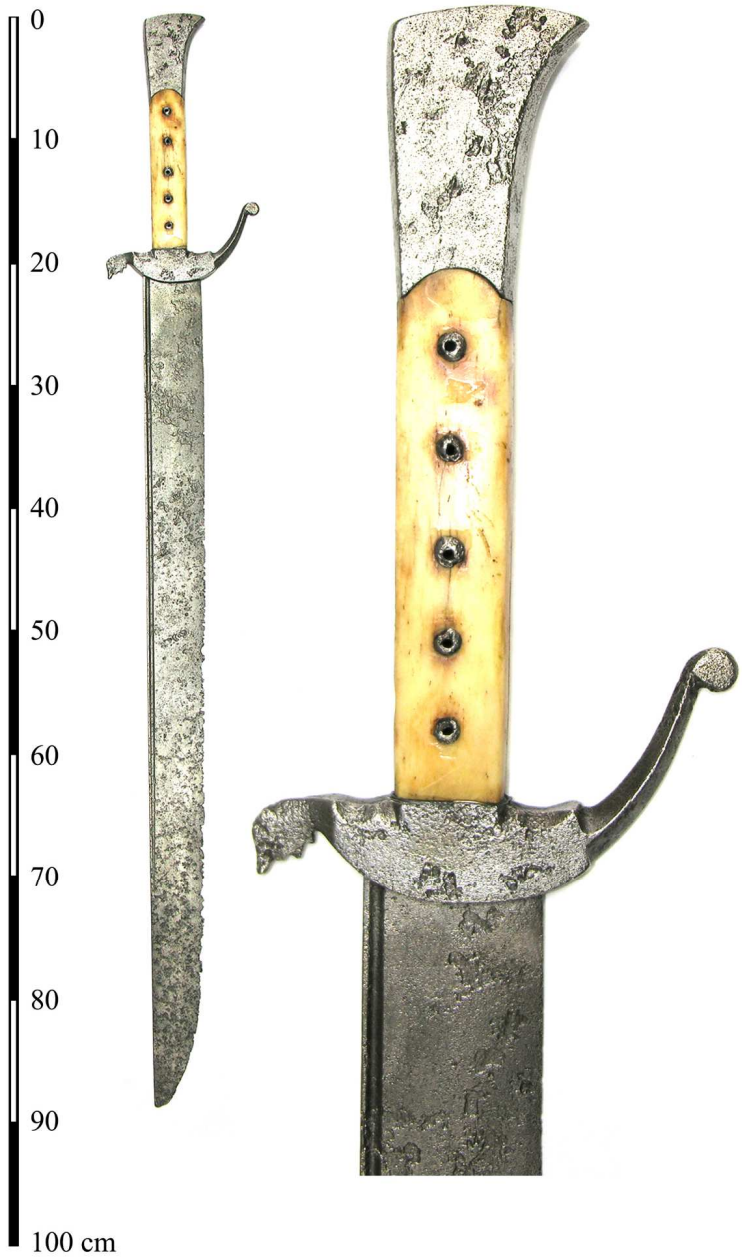


Fig. 7 *Langes messer*, late 15th-mid-16th c. Castle Museum in Malbork, inv. No. MZM/502/MT. Photo G. Żabiński.

The St. Annen Museum in Lübeck has a large collection of arms, which is not on public display. However unfortunate this may be, it made it possible to inspect many of these weapons at great length and take detailed measurements. Among them are three Messers, all dating from the mid 15th century or about 1500.

The first Messer has a fairly straight blade with two grooves, remainders of the guard spike and a tapering tang which indicates that it was mounted like a sword. Grip and pommel are missing. Its metrical data are:

- total length: 945 mm
- weight: 765 g (without pommel)
- blade length: 777 mm
- blade width near the hilt: 42 mm
- blade thickness near the hilt: 7 mm
- blade width near the point: 36 mm
- blade thickness near the point: 2.3 mm
- crosspiece length: 160 mm
- crosspiece thickness: 17 mm
- crosspiece height: 17 mm
- tang length between the crosspiece and the pommel (grip length): 150 mm
- tang width near the crosspiece (grip width): 28 mm
- tang thickness near the crosspiece (grip thickness): 5.5 mm
- tang width at the end: 5.5 mm
- tang thickness at the end: 3 mm
- guard spike stump width: 7 mm
- guard spike stump thickness: 5 mm

Fig. 8 Messer, Germany, 15th century, St. Annen Museum, Lübeck. Photo R. Warzecha.

The second Messer, inv. No. 3519, has a curved blade with a pronounced back edge running along 1/3 of the back. Two grooves run along the blade up to the back edge, where they are replaced by a single one up to the tip. The cross guard is S-shaped to cover the hand,

a guard spike fixes the cross to the blade. The pommel is welded to the tang. It is curved and features thee holes in an equilateral triangle at its end. Handle scales and tip are missing. The blade has the Passau running wolf mark inlaid in brass wire. The metrical data of this Messer are:

- total length: 960 mm (presumably c. 1050 mm with the tip)
- weight: 1102 g
- balance point measured from the cross: 130 mm
- blade length: 745 mm (presumably c. 835 mm with the tip)
- blade width near the hilt: 42 mm
- blade thickness near the hilt: 7.3 mm
- blade width near the point: 35 mm
- blade thickness near the point: 2.6 mm
- crosspiece length: 250 mm
- crosspiece thickness: 14 mm
- crosspiece height: 20 mm
- tang length between the crosspiece and the pommel (grip length): 111 mm
- tang width near the crosspiece (grip width): 29 mm
- tang thickness near the crosspiece: 8 mm
- tang width at the end: 29 mm
- tang thickness at the end: 8 mm
- guard spike length: 32 mm
- guard spike width: 22 mm
- guard spike thickness: 8 mm
- pommel length: 100 mm
- pommel width at the gip: 29 mm
- pommel width at the end: 38 mm
- pommel thickness at the grip: 16 mm
- pommel thickness at the end: 3 mm

Fig. 9 Kriegsmesser, Germany, about 1500, St. Annen Museum, Lübeck, inv. No. 3519, detail in upper right corner: drawing of the brass wire inlay in the blade, identified as the Passau running wolf mark. Photo R. Warzecha.

The third Messer, inv. No. 1934-406, has a straight blade with three grooves and a back edge running along 1/4 of the back. The blade might have been shortened at some point. The cross guard is S-shaped to cover the hand and thickens at the ends to form rhombic caps. A guard spike fixes the cross to the blade, the pommel is short and asymmetrical. The blade has the Passau running wolf mark inlaid in brass wire. The metrical data of this Messer are:

- total length: 850 mm
- weight: 1070 g
- balance point measured from the cross: 128 mm
- blade length: 703 mm
- blade width near the hilt: 54 mm
- blade thickness near the hilt: 6.7 mm
- blade width near the point: 46 mm
- blade thickness near the point: 2.1 mm
- crosspiece length: 240 mm
- crosspiece thickness: 12 mm
- crosspiece height: 18 mm
- grip length: 110 mm
- grip width: 35 mm
- grip thickness: 20 mm
- guard spike length: 32 mm
- guard spike width: 26 mm

- guard spike thickness: 6 mm
- pommel length: 28 mm
- pommel width: 35 mm
- pommel thickness: 20 mm

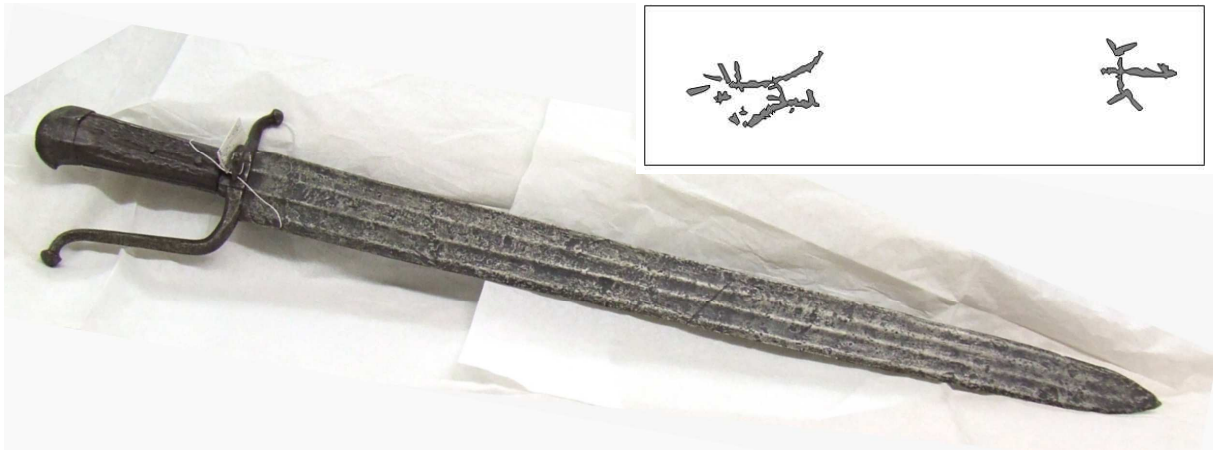


Fig. 10 Messer, Germany, about 1500, St. Annen Museum, Lübeck, inv. No. 1934-406, detail in upper right corner: drawing of the brass wire inlay in the blade, identified as the Passau running wolf mark. Photo R. Warzecha.

An important weaponry tradition which may have had considerable influence on the development of late medieval falchions was that of bladed weapons in Hungary. Its impact may have been especially strong due to close relations between Hungary and German-speaking countries in the Late Middle Ages. Having been originally rooted in the Great Steppe culture and then having been profoundly transformed by Latin Europe's influence, Hungarian weaponry tradition was additionally enriched by the Turkish impact since the mid-14th century. A good example of this impact is a late 15th century sabre. It has a sword hilt of a so-called "Venetian" type, the difference being the fact that the grip is slightly bent towards the "long" edge. The blade is slightly curved, with a well-pronounced "short" edge and a tapering point. The total length is 109 cm, with a blade length of 87 cm. Its total weight is 1.28 kg (Müller, Kölling 1981, 35-36, Fig. 33, 171, No. 33, 365).

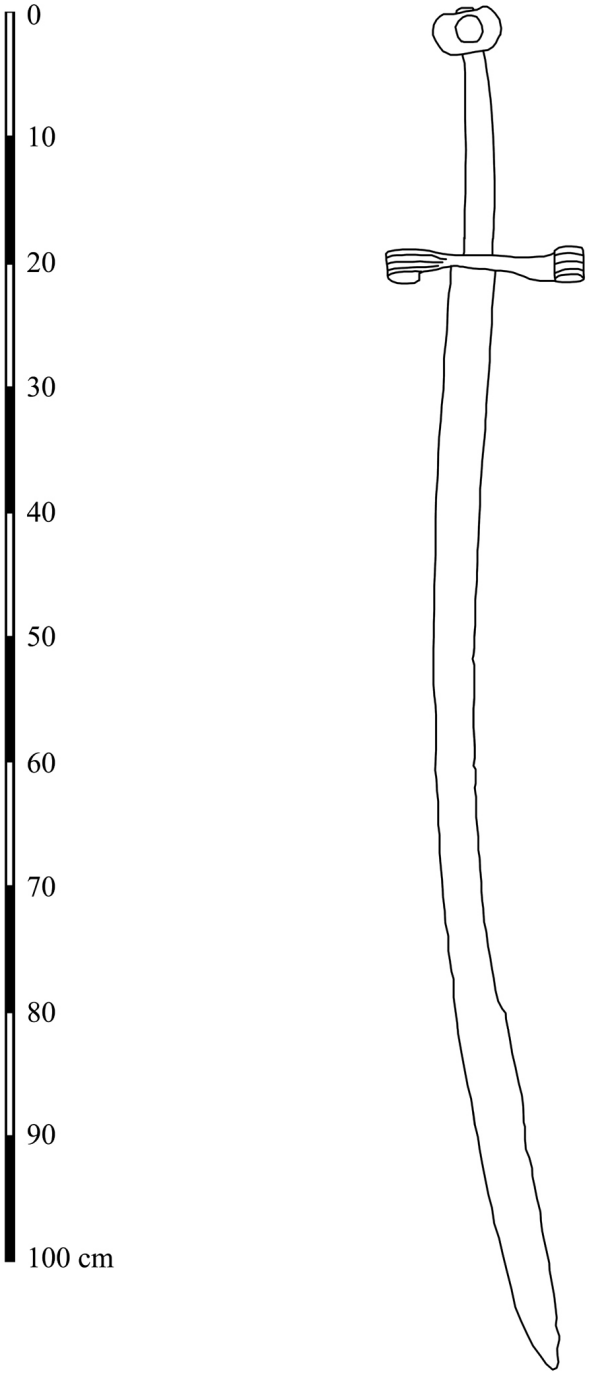


Fig. 11. Sabre, Hungary, late 15th century. Museum für Deutsche Geschichte, Berlin. Drawing after Müller, Kölling 1981, 171, Fig. 33.

So far, there is no unified typology for late medieval single edged weapons like Lange Messer, although the classification proposed by L. Marek is noteworthy and seems very promising (Marek 2008, 38-41, 45-67). Terms like “Langes Messer” (long knife), “Großes Messer” (large knife) or “Kriegsmesser” (war knife) are often used to describe these weapons, but opinions vary how to tell one from the other or how to classify any of them. To make it even more difficult, there is a wide overlap with falchions, malchus, sabres, dussacks, shorter

knifes called “Bauernwehr” or “Hauswehr,” and later on the hunting swords of the Renaissance. The aim in this section is to compare the pictures shown in the main Messer combat manuscripts, starting with the earliest known appearances and up to Albrecht Dürer's combat book from 1512.

The blades are fairly straight or slightly curved and tapering at the point (comparable to a clip point on modern knifes). The back edge is blunt, very often drawn as a double line to indicate the triangular cross section. Interestingly, this fact is even true for the tapering section near the tip, so judging by the pictures, even the short edge is blunt. However, most surviving originals have at least a somewhat sharpened back edge, so the pictured may well be idealised.

The grips are one- or one-and-a-half-handed and feature an asymmetric pommel. All manuscripts show rivets at one point or another. These rivets fix the (probably) wooden handle scales to the tang of the blade, which usually is as wide as the grip itself – in much the same way as many modern knives are made. As a consequence of this construction, the cross guard cannot be mounted as it is done on a sword: the broad tang leaves a too small stump at the base of the blade to support the cross guard properly. Therefore, a guard spike, mostly shaped like a tongue or a mushroom, is used to rivet the cross to the blade first of all, but secondarily it works as an extra hand protection on the outer side. Hence, the presence of this rivet or guard spike, sometimes enlarged to form a plate or ring, is often seen as the distinctive element that parts the Lange Messer from other otherwise quite similar weapons. All manuscripts show a guard spike in at least one picture, but mostly the illustrators omit this detail for simplification reasons. In Lecküchner's book the spike ceases to appear after folio 12v – just like the left hand on the back, which is only shown in some of the very first images.

The cross guard itself is varying in length and shape. Lecküchner, von Danzig, the *Gladiatoria*, Paulus Kal and *Codex Wallerstein* feature straight crosses of different lengths, Talhoffer and Dürer draw wider guards with thickened or even cranked ends and Peter Falkner depicts a long bent hand guard at the front side with no equivalent counterpart at the back. Concluding, it becomes obvious that some blade and handle characteristics can be clearly attributed to the Lange Messer, but there is a great variety of shapes, lengths and appearances for this type of weapon in general.

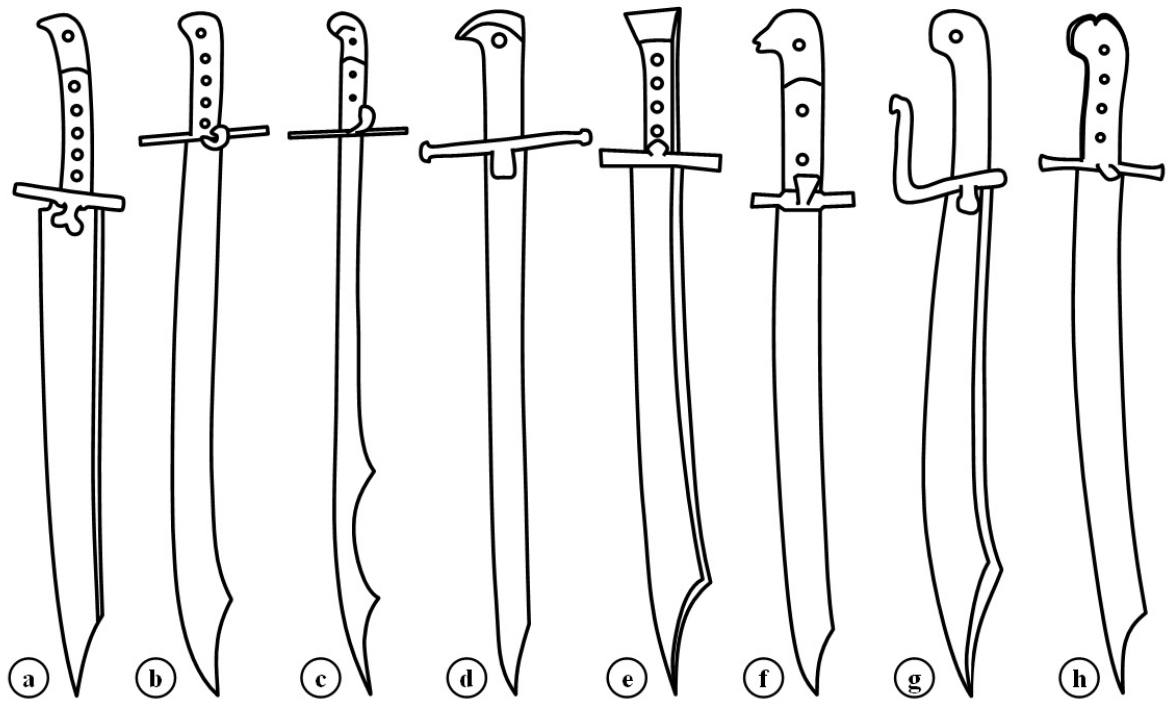


Fig. 12 Typical shapes of Messers (not to scale) depicted in fighting manuscripts

a. Ms. Germ. Quart. 16 *Gladiatoria* (before 1450)

b. 44 A 8, Peter von Danzig, 1452

c. Cgm 1507, Paulus Kal, 1460

d. Cod. icon 394a, Hans Talhoffer, 1467

e. Cod.I.6.4°.2, Codex Wallerstein, ca. 1470

f. Cgm 582, Johannes Lecküchner, 1482

g. KK 5012, Peter Falkner, ca. 1490

h. Hs. 26-232, Albrecht Dürer, 1512

The discussion on weapons could be supplemented with some remarks on the technology of manufacture. J. Piaskowski examined a specimen from Gdańsk (dated to the 14th-15th c., blade length 61 cm, hilt length 14.7 cm, weight 535 g) and found out that it had been made entirely of steel. The weapon was then quenched and tempered, which resulted in a high quality blade with the hardness of 348 kG/mm² (Piaskowski 1959, 173-174).

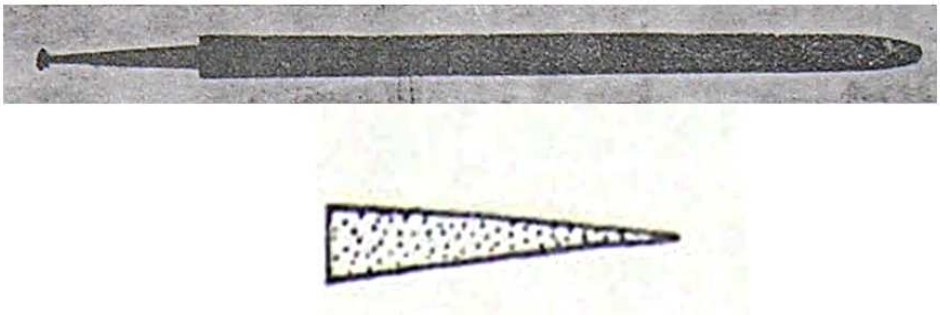


Fig. 13 Messer, Gdańsk, 14th-15th c. Not to scale.
Top – general view
Bottom – technological scheme
After Piaskowski 1959, 173-174, Figs. 120 and 122.

E. Nosek and J. Stępiński carried out examinations of a falchion (belonging to Type II), known as the Sword of St Peter, which used to be kept at the Cathedral in Poznań. The weapon is only partially preserved – the hilt is missing and the point is broken off. The total length of the weapon is 70.5 cm and the maximum width of the blade is c. 9.4 cm. Its present weight is 560 g. The crosspiece is short and bent down. The weapon is generally dated to the 13th c. (Nosek, Stępiński 2011, 92-101).

Two samples were taken for archaeometallurgical examinations – one from the edge (Sample 1) and the other from the back of the weapon (Sample 2). Concerning Sample 1, microstructures of tempered martensite, compact pearlite and small amount of ferrite were found in the cutting edge and side overlays of the blade, while pearlitic-ferritic microstructure was identified in the core. The hardness in the cutting edge was 368-411 HV, in the side overlays – 309-366 HV10, and 231-275 HV10 in the core of the blade. With regard to Sample 2, tempered martensite, compact pearlite and small amount of ferrite were found in the side overlays, while ferritic-pearlitic and pearlitic-ferritic microstructures were identified in the core. The hardness near the back was 385 HV10, in the side overlays – 341-402 HV10, and in the core of the back – 188 HV10. The blade was thermally treated after forging. It was slack-quenched (rapidly plunged into a cooling medium and then quickly withdrawn) and thus partially tempered with the heat from the core. In result, a weapon with high functional qualities was obtained. The falchion was forged from a billet of soft bloomery steel (0.2-0.3% C). It was then wrapped with hard steel overlays (c. 0.77% C), which formed the flats, the edge and the back of the falchion (Nosek, Stępiński 2011, 78-92).

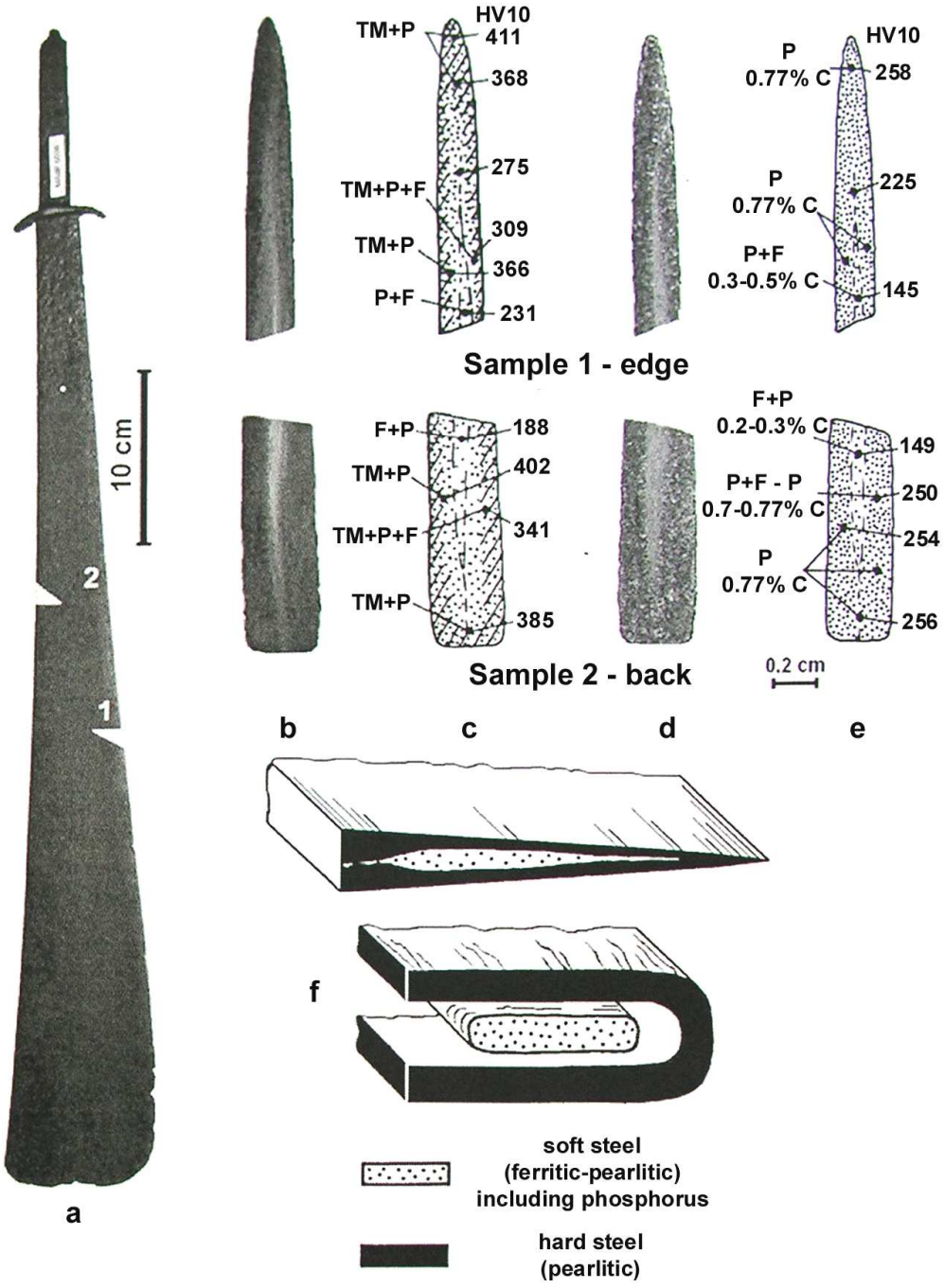


Fig. 14. Falchion, the so-called Sword of St Peter, 13th c. Archdiocesan Museum in Poznań, inv. No. MAdP 6606).

a – general view

b – macroscopic images of Samples 1 and 2, etched with nital

c – schematic presentation of the distribution of structural components and hardness tests (HV10) in the present condition. TM – tempered martensite; P – pearlite; F – ferrite; dotted areas mark the presence of carbon; hatched areas mark the range of thermal treatment

d – macroscopic images of Samples 1 and 2, etched with Oberhoffer reagent
e – schematic presentation of the distribution of structural components and hardness tests (HV10) after normalization heat treatment. P – pearlite; F – ferrite; dotted areas mark the presence of carbon

Difficulties in the Interpretation of the Techniques

Interpretation of the physical actions or techniques described in any manuscript of this type is inherently difficult, for several reasons (see, e.g., Forgeng, Kiermayer 2007, 164-167). The obvious lack of a surviving instructor of *messerfechten* from this tradition is a problem in and of itself, but that problem generates a cascading stream of pitfalls for the unwary. The lack of a continuing tradition means that any physical interpretation will rest upon a foundation of assumptions. Some of these but not all are inherent by the interpreter's field of expertise and experience in martial arts. For example, traditional western martial arts, such as boxing, wrestling, and numerous forms of fencing, generally do not adhere to a centerline-based theory of tactics, and as such, the means by which they visualize space, and develop theories by which that space can be manipulated both for attack and for defense, can be stunningly different than martial arts from Asia in which dominance of the centerline is presumed to be critical to survival in combat.

Even more difficult than these assumptions, which can be readily corrected by means of a careful comparative approach, is a set of underlying physical assumptions or physical abilities inherent to any given interpreter. To speak in broad Piaget-based terms (J. Piaget's theories continuing to dominate the field to this day), children learn to move based on behaviours that are both reflected in their environment, and effective for their own needs. Thus, an adult interpreter who has grown up his entire life wearing shoes that are heavily-engineered, and easily six times heavier than a typical medieval shoe (to which our closest equivalent would be a lightweight moccasin), gets significantly different feedback from the ground than a contemporary pupil of the fighting system under analysis, and this feedback is reinforced throughout childhood by the movement qualities of his or her role models.

These issues span the entire range, from the immediately obvious, to the much-more subtle. For example, when one then adds the presence of synthetic materials such as rubber soles to shoes, and remembers, that even floors and pavements are a comparatively new invention, it is easy to see how 20th or 21st-century individuals generally have an entirely different "physical idea" of what it means to move and to step than our medieval predecessors

did. It is fair to assume that even the brain's ability to compute tactile information was further developed in medieval days and that visual input had a somewhat lower priority in everyday life, at least when compared to a modern upbringing in the Western world.

Less obviously, the medieval use of hose in male dress permits absolute freedom of movement in the hips, in stark contrast to the almost complete binding of the hips common in modern male dress, except clothing that is baggy or specifically designed for use in athletics. There is an entire societal assumption in the contemporary world, completely absent from the world in which Lecküchner lived, that men either do not, cannot, or even *should not* make as free use of their hips in daily life as women do. Thus, one will commonly see fencing manuscripts of the period depicting men in fighting positions, with the obvious assumption that these are positions from which one should be able to move fluidly while fighting, that in the contemporary world could not be achieved even on a static basis except by students and professionals of gymnastics or dance, who have painstakingly worked to achieve a level of flexibility that was likely never lost in the first place by the vast majority of Lecküchner's contemporaries. An example of such a position within Lecküchner's text can be found on 62r-v, where the fencer adopts a position involving extreme "turn out" of the hips.

For the sake of those who are not students of movement, this is not pedantry. In fact, it cannot be *over*-emphasized, because every difference in flexibility, every change in how people shift their bodyweight in order to move and every unconscious perception and reaction to these motions, is a difference within which one approaches a text such as Lecküchner's without the aid of an instructor already versed in the tradition. Therefore, the interpreters' movement bias and spatial assumptions need to be explicitly noted in order to be useful to other experts: the interpreters within this work assume that the fencing actions described and depicted in Lecküchner's work derive from the following base:

1. Competent illustrator: The interpreters assume the competence of the illustrator, and that the images may usually be interpreted at face value. Therefore, wherever there are no obvious contradictions between the written text and the image, the interpreters will always assume that the actions described and depicted are both plausible and correct, and that any conflicts thereby rest upon the shortcomings of the interpreters.
2. Floating footwork: Movements depicted throughout the manuscript assume the proponents to be keeping a relatively high center of gravity in the body, with a tendency to "float," closer to that used by basketball player or a ballet dancer than to a

low, “centered” use of the bodyweight such as is common within modern dance styles or in most Asian martial arts, in which one “sinks” one’s body weight.

3. No centerline: The guards and actions depicted directly indicate that the centerline itself is of no importance within Lecküchner’s system, although linear reach itself *is* of critical importance.
4. Power generation: This topic will be alien to those outside the study of the martial arts or dance, but within that context, it is a critical topic with which one describes the origin point of motion in the body, and how the body transfers momentum and bodyweight. Like more demanding styles of dance, performance of most traditional martial arts immediately falls apart if the fighter fails to maintain a specific method of power generation (for instance, a ballerina’s performance will fail, instantly and potentially catastrophically, if she lapses into the power generation methods of a “Stomp”-style modern dancer while in the middle of a routine). The fencers depicted have the following common attributes: legs and feet often in heavy extension, shoulders generally, but not universally, in agreement with the hips, and a “pigeon-chested” spine, aligned with the chest and belly forward (the latter notably so) and the buttocks somewhat backward. This latter is common in sports such as basketball and other sports in which players need to jump, and is compatible with the extended feet. Therefore, the interpreters assume that the figures are generating power from the calves and the midsection (but neither the junction of chest and shoulder girdle, as would be common for savate, since there are literally no plates where the fencers are shown with counter-rotated hips and shoulders, nor the hips, as would be typical for Japanese martial arts and possibly the well-known system of Fiore dei Liberi, due to several plates within Lecküchner’s work involving wrestling actions where the legs are static and power clearly being generated in the waist, such as 100v and 112v.

Any difference in base assumptions from this by interpreters of the text will result in a different interpretation of the actions described below. This does *not* mean that one set of assumptions is as valid as any other, but in the opinion of the authors, deviations from these assumptions detailed above will make it difficult to explain how certain techniques could be translated in detailed movements. As an example we can take the techniques of unarmed evasions against a cut and circling the opponent. A secure execution of both types of techniques require footwork in which the feet must follow the motion of the body, or else reproduction of the techniques will be not possible. In the first set of techniques, the fencer is

almost certain to be cut by a competent opponent, and when circling, the fencer performing the technique will not be able to execute the extremely rapid weight transfers required to literally step behind an aware and competent opponent.

On first glance, not all techniques from Lecküchner's manuscript seem executable, not all instructions appear sensible or feasible. Even Lecküchner himself is quite aware of that fact, judging by folio 120r, which ends on *"the breaking is very bad and not the best, and if you cannot come any further, you can still help yourself with it."* This is certainly not the kind of advice you would wish for if your life was at stake. On many other pages, the text allows the fencer to choose from different alternatives, e.g. on folio 22v, where several ways of harming the opponent are mentioned:

haw Im zu dem hals will du Im nit
zu dem hals oder kopff hawen so schlag In auff den lincken
arme oder In den pauch seiner lincken seitten grob vnd pew//
erisch das er seyn woll empfindt etc

The instruction says "*strike him to the neck. If you do not want to strike to his neck or head, strike to his left arm or to the stomach to his left side, roughly and peasantly, so that he feels it well.*" In Lecküchner's earlier version of the text, found in the Heidelberg codex Cpg 430, he is more specific: "*strike him to the neck. If you do not want to hurt him hard, strike to his arm. If it occurs at a 'Fechtschul' tournament, strike to his stomach to his left side, roughly and peasantly, so that he feels it well*" (the "Fechtschule" was an open fencing exercise or competition or tournament, held on market places and drawing much attention from the public during medieval and later times. The practitioners fought for showing off their fencing skills – and for prize money).

So, obviously, Lecküchner teaches techniques, which are to be adapted to intentions and conditions of the fight. The advices "if you do not want to do this, to something else" or "then do, whatever you feel like" are recurring throughout the book. Based on the stated example, it seems plausible to read "then do, whatever is acceptable in the situation."

Lecküchner's Objectives

It is important to note that all violence happens within a social framework. Essentially, practicing fencing derives from the need to prepare for armed conflicts. That could be wars

and battlefield encounters which any man in the late medieval times could be subjected to, or knightly duels, may it be in the form of an ordeal or other.

The Latin origin of the word “duel” is “duo bellum,” the war for two. Wars require preparations, planning and logistics. The sudden ambush of a raiding party, even though brutal and fierce, is not war, it is a more primitive act of violence and crime (Keegan 1993, 121). In much the same way, duels are organised encounters. Both duellists know beforehand what they are facing and they are equipped accordingly, meaning equally. Most probably there will be audience.

Predatory violence on the other hand, e.g. robbery or rape, has a completely different setup (Miller 2008, 52). The attacker chooses time, location and usually picks an easy victim that would not give a fight, or at least not when caught by surprise. Elaborate fencing techniques do not apply in self defence situations. Even in societies where bearing arms is the norm, a predatory attacker will make sure that his victim is not on equal terms when making contact. This is not the type of situation the fencing books refer to.

In contrast to self defence, the primary goal in a duel was to rise in social status – or prevent dropping to a lower level. The fencers had time to consider the consequences before they met, so fear and concerns will influence their actions. Good fencers would be trained to deal with these emotions. To show one’s abilities in dangerous or even life threatening situations, the fencing skills, the tactical and the risk handling aspects of it, enabled the young nobleman to climb the social ladder, to promote himself as a leader. Many of Lecküchner’s pages need to be seen in a context of showing superiority and technical excellence, as for example folio 127v:

Item du magstu dich auch versuchen ob du Im mugst durch
payde wang stechen

“*You may also try if you may thrust through both his cheeks.*” Lecküchner writes and explains how to do it. If it works, it is certainly a proof of superior control over your opponent. The aim of Lecküchner’s teachings is actually stated in the foreword:

Ob dw wilt achten
Messer vechten betrachten
So leren ding das dich zirtt
Zu schimpff ze ernnst hofirt
Do mit du erschreckest

Vnd dy meyster künstenlich erbeckest

"*If you will pay attention, as far as Messer fencing is concerned, learn things that decorate you, that flatter in jest or earnest, by means of that you frighten, and awaken the masters skillfully.*" This passage is especially noteworthy, since much of the other introductory text is copied from older longsword manuscripts (e.g. 44 A 8, Peter von Danzig), which in turn source from the "Nürnberg Hausbuch" Cod. Hs. 3227a from 1389. There the foreword reads:

> Das ist eyne gemeyne vorrede / des blozfechtens czu fuße / Das merke wol
> JVng Ritter lere / got lip haben / frawen io ere / So wechst dein ere / Vebe ritterschaft vnd lere / Kunst dy dich czyret vnd in krigen sere hofiret / Ringe~s gut fesser / glefney sper swert vnde messer /

"*This is a general foreword to the fencing without armour on foot. Regard it well. Young knight, learn to love God and honour the women, in that way your honour will grow. Train knighthood and learn arts that grace you and greatly flatter in wars. Wrestle well, practice glaive, spear, sword and Messer.*" Here, the anonymous author emphasises a broad range of weapons to be used in war (and, by the way, teaches to *love* God and *honour* the women – do not mix it up!). Not so in Lecküchner's version of the verse. The reference to war is lacking, other arms are not mentioned, the focus shifts to impressing the masters.

It is probably no coincidence that the shifting of focus from 1389 (Cod. Hs. 3227a) to 1478/1482 (Cpg 430/Cgm 582) happens at the same time as the heavy cavalry looses its dominance on the battlefield. Armies of heavily armoured noble knights start loosing against regular foot soldiers. The charge of riders, the search for the decisive element in battle, killing in hand to hand combat under a knightly codex, are no longer successful (Keegan 1993, 297). The teachings of master Lecküchner are no longer aimed at the knightly duel or the ordeal to the death (which, as it turns out, were in the great majority of cases not that deadly either, but rather an authoritarian instrument to prevent uncontrolled violence and get the disputing parties back to the negotiating table, see Neumann 2010, 38). The prime objective is to become a controlled fencer of noble qualities, so that, at the occurrence of a duel, you can not only defend yourself, but also keep the level of harm done to your opponent at a level accepted by society. In many cases, inflicting serious harm or killing would have resulted in grave consequences to your own social status as well, especially when taking into account that the Christian ethics, which was the predominant moral system at that time – remember that

Lecküchner was a priest! Only the highly skilled fencer has the ability to end a violent encounter without risking to kill or being killed by accident. Maybe surprisingly, learning to control the level of injury was even a valuable preparation for the medieval battlefield. One of the main objectives in battle was to take noble prisoners, which were held to ransom. Killing your opponents would not pay out. A well documented event in this regard is the battle of Agincourt, where King Henry V ordered to execute the noble prisoners taken in battle, but his knights refused to obey (Keegan 1976, 109), either due to moral or financial deliberation.

The difficulty when interpreting the texts of Lecküchner is, that it is unknown for which sort of situation the technique in question was designed. It might by copied from an earlier manuscript, where improving martial effectiveness seems to be of greater importance, or it might be one of Lecküchner's own additions used for showing skill and superiority. For some of the techniques it is possible to draw conclusions from the context – but very often it is not or highly speculative.

Between the Middle Ages and the Renaissance

The historical fencing of today is heavily influenced by protection gear. Practitioners tend to loose respect for being hit, which leads to frequent "double hits" – both fencers fail to parry the opponent's attack and hit each other at the same time – without any injuries. Bouts tend to get hasty, the fencers aim to hit at any cost, elaborate techniques are often more an exception than the rule. The goal is to score points by hitting, and the one to achieve more points is the winner. This would not meet the criteria stated in Lecküchner's foreword.

Besides emphasising wrestling techniques, we find one recurring strategy in his teachings which he strongly recommends, e.g. on folio 35r:

du solt
wissen das die pruch mit dem langen ortt pesser seyn denne
dy vor gemelten auß den hewen worvmb dy hew kunnen
sich selbst vor dem langen ortt nich bebaren sy werden da
mit geprochen etc

"*You should know that the breaking with the long point is better than the ones from the strikes described before, because the strikes themselves cannot prevail against the long point, they are broken with it.*" According to that, the long point is not only the better counter against the

guards, it is also the universal counter to the hidden strikes. The long point is done with a simultaneous conducted step back with the rear foot – which is an instruction not found in any longsword manuscript, but found in more modern Sabre fencing manuscripts called stop-thrust. Keeping the opponent at distance, fencing with the right hand leading, is an advance to a more modern and elegant way of fencing. On the one hand, the Messer is an inherent part of the knightly weaponry and also the first blade to be fairly long and light enough for one-handed use, so the other hand is not needed to handle the weapon. In that way, the Messer is perfectly on the verge of Renaissance fencing with the more modern weapons like the rapier. Lecküchner's emphasize of the long point anticipates exactly this development. Further indications that subtle hints at a new age have found their way into these Messer fencing books are blades shown in true perspective (e.g. folia 6r, 17v) and the final quotation in the letter to Elector Palatine Philipp:

> Aristoteles in sua methaphysica
> "Omnis homo naturaliter scire desiderat"
> "*Aristotle in his 'Metaphysics': All men by nature desire to know.*"

The modern interpreter needs to include the social environments of the times regarded when dealing with medieval manuscripts. Arts and craftsmanship show that the late Middle Ages were no primitive culture – why should those day's have duels? How could a fencing master name and distinguish more than 400 techniques including counters, counter-breakings and counters to the counter-breaking, if most fights ended with one of the fencers dead or badly wounded? It is neither plausible nor supported by the text that disabling or killing is the main objective in the art of Langes Messer fencing. Throughout history, most morale systems developed by successful cultures limited violence among its citizens, despised those who kill and respected those who establish structure and prosperity. The 15th century fencing manuscripts were clearly addressed at, and sometimes also written by, members of the latter group, meaning the nobility, the clergy and the educated. For the interpreter of the old texts it is essential that in case of doubts, if the techniques do not work properly or according to the text, one should check for reasons in all aspects of its execution, in body mechanics and movement, keeping in mind that the average modern person is more limited than our ancestors were and uses his or her perceptual system differently, but one should also question the intentions – maybe the technique in question is deliberately meant to have a different outcome or effect than expected by the interpreter right in the beginning.

General Description of the Techniques

Whether Lecküchner's manuscript is a fencing "manual" in the modern sense or more an "advertisement" is an open question. The social context and dedication of his work was already outlined and discussed in detail. To highlight is specially the exceptionally well-structured contents, and it can be assumed that any contemporary competent fencer (which would at minimum comprise almost the entire noble population of medieval Europe) would have been able to learn the use of the Langes Messer from this text. Techniques are introduced in an orderly fashion, proceeding from the basic guards, to the strikes that "break" said guards, and into the techniques that can be applied during the resulting actions. Note that in Lecküchner's manuscript, the "techniques" described are only rarely a simple strike, but are instead explorations of higher-order movements or principles, their uses, and examples of what can happen when they are applied or countered.

The Four Guards

Since Lecküchner follows the internal logic of Lichtenauerian swordplay, one should not assume that the winning strategy in a sword-fight is to stand in a guard awaiting the opponent's attack. Yet, at the same time, guards and guard-breaking is prominently used throughout the Lichtenauerian tradition. How can this be so? The interpreters in this work do not assume that the opponent will actually stand passively in a guard position, but will follow generally-accepted principles and will attempt to strike the first blow. However, in real combat the position of the opponent's weapon cannot be predicted or "zeroed-out" to a theoretical neutral stance. The Guards *can* be interpreted simply as static postures (and Lecküchner does indicate that an opponent might stand within a guard) in which one might find one's opponent, or in which one might find oneself while being attacked. In a scenario in which two sides are fighting without outside interference, like in a duel, an opponent might stand still for a limited time. This is clearly unlikely under battlefield conditions once one is engaged with the enemy. So in the broader perspective of various violent encounters, it is ill advice not to move. The interpreters find this especially plausible since, although the Guards have been introduced to the reader first for the sake of clarity, Lecküchner describes "Counters" *prior to* engaging in a detailed description of the Guards. Therefore, Counters are introduced, but Lecküchner provides numerous examples of how one can proceed depending on what actually happens once Counters occur.

This interpretation allows the fencer to engage in combat without ever having to engage in useless motion to "reset" to a neutral position, as might be the case otherwise, and, by listing strikes that *break* guards, Lecküchner demonstrates how to force an opponent to yield the initiative and engage in tactically unproductive behaviours. By doing so, the fencer can remain safe without wasting time on useless defenses, because the geometry of the space around him has instead been manipulated to ensure both success and safety (this is particularly the case when engaged in battlefield combat, where both multiple opponents *and* crippling fatigue pose immediate threats to one's life). It also renders Lecküchner's assertion that this system of fencing is appropriate to both playful and earnest fencing highly plausible, as the Guards account for almost all useful positions within which one might find oneself or an opponent.

Lecküchner describes four basic guard positions, of varying difficulty and sophistication. They are as follows:

1. Bastei (the bastion), in which the fencer stands with his blade inclined towards the ground in front of the adversary. This corresponds loosely to Alber in German long sword systems, or to "mezzo porta di ferro" in Italian systems.
2. Luginsland (the watchtower[3]) in which the fencer holds his blade above his head, either vertically, or at an angle, threatening a direct strike from above. This guard is functionally identical to the guard From the Roof in German long sword systems or to an Italian Guardia Alta.
3. Eber (the boar), in which the opponent holds the blade horizontally with either the point or the hilt towards the opponent. This is initially similar to a low Plough guard, but has numerous applications specific to the use of a single-handed weapon.
4. Stier (the bull), in which the blade is held roughly horizontally at the level of the head with the point towards the opponent. This corresponds loosely with either the Window or Ox.

[3] The German word is *luginsland*, which literally means "look at the land." According to the dictionary of Jacob and Wilhelm Grimm (Grimm, Grimm 1854-1960), *luginsland* was a 15th-16th century term for the most exposed towers in the lines of fortifications, which provided a convenient view on the vicinity and facilitated an observation of an incoming enemy.

The Hidden Strokes

Six hidden strokes are named as the very first techniques, four of which are Counters to the Guards. Five of them have their equivalent in the German long sword system, one is unique to Lecküchner's teachings.

The hidden strokes are:

1. The Zornhau (the rage or wrath stroke) is simply a diagonal cut from high on the right side, dropping towards the left side, such as is made intuitively by an untrained angry man. It is aimed at the opponent's blade and provides a strong position to prepare for a thrust at the face, which is referred to as Zornhau-Ort or Zornort (rage-point). It is known by the same name in the German long sword.
2. The Wecker (the provoker or awakener) which breaks the Stier by offering a strike to the blade from above, followed by a step. The second half of the Wecker converts the cut into a thrust to the face while the opponent attempts to realign his blade. The Wecker is similar to the Krumphau in the German long sword.
3. The Entrüsthau (the indignation or disarming stroke) breaks the Luginsland by striking on a high horizontal line, so that the foundation of the Guard, that is, the threat of a powerful counterstroke from above, is immediately defended against while the opponent is simultaneously threatened. If the opponent offers the stroke from above, he will be cut, and if he attempts to counter the Entrüsthau, he has been shifted onto the defensive, and the protagonist remains safely in possession of the initiative. It is similar to the Twerhau / Zwerchau in the German long sword.
4. The Zwinger (the forcer) which breaks the Eber by delivering an attack to the opponent's face with the short edge of the Messer and maintaining the threat of the point down the entirety of the length of the outstretched arm. This is somewhat similar to the Entrüsthau as it can be used to counter an over-aggressive strike from above. It is similar to the Schielhau in the German long sword.
5. The Geferhau (danger or way stroke) breaks the Bastei by offering a long-range cut in motion from above to the opponent. Normally, this would be what an opponent within the Bastei would hope for, as it allows the opponent to easily strike at the protagonist's hands. However, as the opponent moves, the Geferhau intentionally converts itself to a thrust downwards, directed at either the face or the torso, with the hands held high. This removes the target area of the hands, and the fencer within the Bastei is forced to

either abandon his attack on the hands and attempt some other action (typically a thrust), or else to retreat. Again, this provides the fencer with the means by which to force his opponent out of his guard while not actually doing the protagonist any harm. The Geferhau is comparable to the Scheitelhau in the German longsword.

6. The Wincker (the waver) is a new element introduced by Lecküchner, which is used against fencers who strike at the blade instead of the body. It is performed by turning the Messer and quickly flipping the short edge down in order to hit the head or pass beneath the opponent's blade, either in a winding motion or before the blades make contact.

Lecküchner describes numerous other "elements" which are essential to maintaining the initiative, and thus, remaining safe, while fighting with the Messer. These generally either describe discrete techniques, or else cover principles that the fencer must be able to apply fluidly in order to function against a credible, competent opponent. They are:

Displacing (Versetzen) (34v-38v)

Even though Lecküchner advises not to displace, he still devotes a chapter to this element. First, he repeats the four hidden strokes that break the guards, informing the reader that these are the proper counters to avoid simple displacing, then he propagates the use of the "long point," the straight thrust at an outstretched arm, as the superior technique. The conclusion is that one should avoid displacing in the sense of a simple block or deflection, but incorporate a threatening action along with achieving control over the opponent's blade.

Drawing After (Nachraysen) (39r-45v)

Used against an unskilled opponent, one attacks by means of voiding (dodging) the guard-breaking stroke he meant to achieve, and attacking into the space the opponent's weapons inhabited a second before. This requires the fencer to have mastered the skill of manipulating fencing tempo, and is of moderate difficulty.

Overrunning (Uberlauffen) (41r-61r)

Overrunning typically involves halfswording (taking the blade of one's weapon in one's "off hand"), but its intention is to move inside the opponent's space in such a manner that he is unable to attack.

Setting Off (Absetzen) (62r-62v)

One sets off the opponent's blow or thrust by winding one's Messer in the path of the attack, typically involving a move from one guard to another (such as changing from the Eber to the Stier) such that the attack is set off its intended course. This is usually done with a minimum of force so as not to add momentum the opponent's blade that could be used against the fencer.

Changing Through (Durchwechseln) (63r-66v)

"Changing Through" is exactly synonymous with modern fencing's "disengage." It is used whenever an opponent strikes at one's blade (for example, if one is threatening a thrust, and the opponent cannot move his body out of the way in time, the likely response will be to attempt to displace the protagonist's blade). It must be done in such a way that the opponent is not able to seize an advantage by "pressing" or "setting" on the hands (see below and 104v).

Twitching (Zucken) (67r-72r)

"Twitching" is used against those who are "strong" (forceful) in displacing, and against those who like to "bind" blades together. It is simply allowing one's blade to strike one's opponent's blade in such a way that the blades do not actually "bind," or stay together, because the fencer makes a very slight retraction. This allows the fencer to maintain the initiative because:

1. The opponent perceives the blade to be bound when they are not (because the force of impact on a "strong" displacement momentarily dulls his sense of touch).

2. In seeking to bind or displace strongly, the opponent's blade creates a non-aggressive tempo, giving time for the fencer to take an aggressive simultaneous action while the opponent's blade seeks contact.

Running Through (Durchlauffen) (72v-102r)

"Running Through" refers to hand-to-hand techniques employed while fencing against opponents who trust more to their strength or skill at unarmed combat than to their skill at swordplay, and thus seek to wrestle, particularly those who use a high displacement or bind in order to enable them to safely enter and make a grab for the arms. As can be imagined, there are numerous possible techniques that can be employed, all of them dependent upon the opponent's action. It must also be said that "wrestling" techniques are constantly present within Lecküchner's system. These are critically important for "earnest" combat, at which one may repeatedly find oneself too close to make a powerful cut at one's opponent.

Cutting Off (Abschneyden), or "The Four Cuts" (Vyer Schnytt) (102v-104r)

This technique is broken into two parts. The first two of the four is to cut at the opponent's arm from above as he attempts to wind his displaced blade around for another cut. It cannot be overstressed that this requires good footwork, or else the protagonist will surely be cut. The other two are to be used against those who "enter" (into the fencer's space) while binding high. To perform these, one turns the blade and presses while cutting into the arms. These cuts are typically "diagonal" cuts applied with footwork, and because of that they can be used to counter the "Disarming/Indignation Stroke." This allows the fencer to defend himself against a cut or grapple while simultaneously both injuring the opponent's arms and drawing one's point into line in order to counter further grappling (the opponent must either cease grappling, or else risk impaling himself as the price of continuing his technique).

Pressing the Hands (Handt Drucken) (104v-117r)

From any bind, the short edge of the Messer can be wound around the arm to cut into the wrist. This is particularly effective against an opponent who "changes through" (see above, 63r) in a sloppy manner. One thing that must be borne in mind in this technique is that the more straight the blade of the Messer is, the wider the "pressing" motion must be, and

therefore the technique, if performed badly, can make the fencer vulnerable to having his blade taken.

Running Off (Ablauffen) (117v-118r)

In this technique, from the bind, one lets the Messer's point drop, and weaves from side to side so that the blade is cleared, but so that the opponent's blade follows that of the fencer, in which one can cut into the opponent with a "feint" (see below, 26v).

Taking Over (Pnemen) (118 v-119 r)

If one is bound with one's opponent, and both fencers have their hilts high and their points low, the following technique can be useful. From the hanging guard (see below, 198r), with the opponent also in the hanging guard, press *toward* the side of his messer on which your edge sits, and in that motion cut with the long or short edge into the opponent. This is not easily visualized without reference to the Guards, and is thus a good example for why the guards themselves should not simply be considered as static positions. When one is in a "hanging" guard, one can also be described as resting in the Stier guard. Therefore, if one shifts from one "side" of the Stier into another with appropriate footwork, the fencer can immediately get past his opponent's defenses with a serious cut. If one has practice changing stances, a relatively complicated set of instructions can therefore be performed in one single, powerful move.

Going Through (Durchgen) (119v-128r)

"Going Through" counters "Taking Over" by withdrawing the blade with the point remaining low – making a "Taking Over" that counters the one being performed by the opponent. It is, however, clumsy when he stands hanging on the fencer's left, in which case it is best to counter by dropping the hilt under the opponent's blade while stabbing into the throat.

The Bow (Pogen) (128v-130v)

"Bowing" is a technique here the Messer is drawn in a straight line out of one's guard in order to shut down the line of the opponent's attack. The image in question is not a bow

used in archery, but rather for a musical instrument such as a viola or cello, and this corresponds with the position of the thumb on the Messer as one performs the technique. The technique is not intended to be used as a static defense – for which purpose it is hopelessly inadequate – but to provide enough cover from an attack that a deep entry can be made into the opponent's space.

Messer-Taking (Messen Nemen), or "Taking the defense (Wer Nemen)" (131r-197v)

Taking the opponent's weapon with the fencer's empty hand is a means by which a fight can be ended without bloodshed, and is not achieved with brute force, but rather by forcing the fencer's arm to move in a direction where it is naturally weak, so that the opponent has no choice but to release the weapon. Messer-taking, and the *threat* of Messer-taking, is often integrated into other techniques.

The Four Hangings (Vyer Hengen) and The Windings (Winden) (198r-209v)

These are nothing other than the Stier and Eber on both the right and left side. Unlike the Bastion and the Watchtower, these can be used offensively while binding at the blade. From each "Hanging" one can "Wind" (convert from one Guard to another) to either direction, left or right, and by so doing one can perform all of one's offensive techniques without giving the opponent the initiative while one tries to "buy space" in the face of an aggressive opponent. If the opponent fences as a "buffalo" (in an over-aggressive, unskilled manner), a simple winding from any of these hangings should end the fight. If the opponent fences more reasonably, then by using the windings as simultaneous defense and offense, the winding fencer is able to maintain the initiative. Note that the center of rotation when winding is much closer to the center of the weapon than to the fencer's hand. This may partially explain the prevalence of a forward balance on early sabres, Messers, and Chinese *jian*, all of which are one-handed blades that make extensive use of windings.

As an aside, if one were to attempt to prove by physical means that long sword fencing derives from fencing with the Messer, the Hangings and Windings would be the most appropriate proof that one could offer, because while many long sword techniques within the Liechtenaurian tradition are somewhat abstract and counter-intuitive, Lecküchner's techniques can be reasonably described simply as Guard changes with minor additional

elements thrown into the mix. Almost every "main element" within Lecküchner's system can be derived not only from the Windings, but from the fundamental spiralling motions of the body that result from the intrinsic asymmetries of Hanging and Winding with the weapon either in one's right or one's left hand. This does *not*, on the other hand, mean that one could learn to fence simply by changing Guard positions, although such transitions would be a regular part of the process of learning, because in order to do so *correctly*, one must have mastered all of the fundamental actions involved, particularly those involved in stepping offline. In the abstract, one could use the Hangings and Windings as an approach to understanding Lecküchner's system. Mapping the system's geometries intellectually, on the other hand, is a much different affair than learning to *apply it effectively*.

Additional Elements

In addition to the six hidden strokes and seventeen main elements mentioned in Lecküchner's introduction, there are numerous other elements and plays which are described, but which do not appear to directly apply to systematic swordplay so much as they describe ideas which are either broadly applied elsewhere in the Lichtenauerian tradition, or else are techniques that can be applied under specific circumstances. In this group there are:

Taking Away (Abnemen) (3v)

This is a "changing through" ("disengage" for modern fencers) when the opponent exerts pressure or attention on the fencer's blade, and the motion is above the blade – the text implies a relatively choppy or staccato upwards motion with the wrist, unlike the typically fluid movements usually used to disengage blades. This technique is particularly effective against a "buffalo" fencer, and the resulting rise of the point during the "Taking Away" can be combined with footwork to form an immediate thrust into the opponent.

The War (Krieg) (10r)

The "War" is a term designating the jockeying for point position while winding on the blade with one's opponent (each fencer wants his point in a position to threaten the enemy, and the enemy's point unable to form a threat). The idea involved is to be weak on the blade and to use the opponent's counter as an opportunity to launch another attack.

Doubling (Dupliren) and Mutating (Mutiren) (11r-11v)

"Double against the strong of the blade, and mutate against the weak."

"Doubling" is used to deliver a second strike behind the opponent's blade when he is strong in the bind. If his pressure is directed slightly off line the fencer can use that leverage to give one space behind his blade in which one can attack with a second stroke.

"Mutating" winds the attacking edge off the line of the initial cut when the opponent is weak on one's blade, over the opponent's blade so that a counter-thrust can be made. This raises it off the trajectory the opponent expects with his weak displacing (designed to take advantage of the fencer's inertia in order for the opponent to crowd the protagonist). One mutates from below to go high over his blade, in order to "buy distance." Thus, the initial counter winds with the hanging point, again equalizing the attacking ranges and weapon reaches.

Striking Around (26r)

Striking around is used for a second attack to the opening on the other side. When the opponent displaces badly or strikes at the blade, the impulse can be used for a quick strike around to the other side.

Feints (Feler) (26v)

"Feints" are false strikes used against those who are overly defensive. One deceives with a "feint" by feinting on one line, but then attacking in the same line to the opposite "peak" (a "peak" is a corner of the body, and loosely equates to the corners described by the opponents' two hips and two shoulders). The opponent will make what appears to be a correct defense, but will be struck anyway, because the attack is displaced horizontally from where the opponent expects it.

Leg in the Scale (Wag) (84r)

The “Scale” refers to the position of the legs, loosely analogous to a “horse stance,” assumed by the fencer when he wants to perform a hip throw upon his opponent. It recurs throughout the manuscript.

Lame Elements (Lem Stuck) (184r)

These refer to techniques performed against the inside of the opponent’s joints, in order to cripple him, particularly the inside of the wrist and elbow. These techniques are not special in their motions, but rather specific in their intention. Lecküchner explicitly states that these are the elements one should perform if one has a clear intention to disable the opponent.

Additional Guards

In addition to the four guards described above, there are further positions that are also called guards or have a very similar function:

At the Shoulder (11v)

Quite frequently, Lecküchner advises to hold the Messer at the shoulder during the approach or when preparing to strike. Although this position is not nominated as a guard, it is used in the very same manner.

Barrier Guard (Schranckhut) (14v)

The Barrier Guard is actually called a guard in the book, but still it is not listed among the guards in the respective chapter. In the Barrier Guard, the Messer is held with the point towards the ground besides the leg on the right or left side. From there it is used to strike the Wecker.

The Speaking-Window (Sprechvenster) (28r)

The Speaking-Window is simply another name for the use of the long point (described often in the text), which can fulfil the purpose of a guard to keep the opponent at distance.

Elements with a Distinctive Name

Some elements were granted a specific name. Most of them are just referred to on that single page or they form a small set of techniques which includes the element plus a few counters or follow ups:

The Wheel (Rad) (66r)

The Wheel is a means of simultaneously cutting from below and stepping on one foot after the other so that one can continually harass with shoulder cuts from below until one is within range to threaten with the point. It requires excellent footwork, but if performed correctly, a over-hesitant or overly defensive opponent is forced to do nothing but displace or block while retreating due to the continuous stream of attacks.

Shooting In (Eynschyssen) (90r)

This term is nearly synonymous with its normal use in wrestling today, and refers to the setup for a throw against an armed opponent.

Showing the Sun (Sunnen Zaygen) (111r)

This is the name for a particular binding element where one controls the opponent's body while pressing up under the chin into the throat with the Messer's crosspiece. Continued to the extreme, it functions as a throw.

"Freely Unbridled" (Frey Außgezawmbtt) (126r, 176r)

This refers to a fencer's response to having his weapon taken. Rather than attempt to recover the weapon, the fencer may instead, with both hands free, commence grappling

techniques upon the opponent, both of whose hands are likely to be unavailable for grappling counters.

Stork's Beak (Storchschnabel) (189v)

This is a reference to the use of the outstretched arm in a thrust to the opponent. The idea behind the technique is to take advantage of the opponent's aggressive momentum to place the point of one's Messer in such a place that the opponent impales himself upon the weapon. This technique, with proper footwork, also counters blows thrown from the Watchtower.

Scorpion (Scorpian) (193v)

The "Scorpion" is a complex series of attacks with which one threatens the opponent's face by offering a strong cut, which is retracted immediately, in the hopes that the opponent will over-displace and be vulnerable to a fast thrust. If this is not successful, the fencer still has the initiative and can strike with the short and then the long edge at the opponent's face.

Basilisk (Wasiliscus) (194r)

This technique is fairly simple: when two fencers are bound at the half-sword (holding their edges in their off hands), and one's opponent disengages in order to thrust, one can simply drop one's body weight while raising the weapon in order to thrust directly at the opponent's face or chest.

PART II
Transcription and Translation

Cgm
582

Cgm 582

[Neo-Gothic sixteenth century script]
Sein Durchlauchten hochgebornen Fürstenn
unnd Herrin Phillips Lŭdwigenn Pfaltzgraŭenn beÿ
Rhein Hertzegenn in Baÿern, Graŭenn zŭe
Veldentz unndt Svonhaim Meinen gnedi=
gen Fürstenn unndt Herren

To His Highness Prince
and Lord Philip Ludwig Palatine of
Rhein, Duke in Bavaria, Count of
Veldentz and Svohaim, my graceful
Prince and Lord

EKG.

Bibliotheca Palatina

[Neo-Gothic sixteenth century script]
Untertheniger
Gehorsamer

Obedient Subject

Ehevogts 1664 in Düsseldorf vgl. CbmC 555,

[Neo-Gothic sixteenth century script]
Sŭperintendens
Zŭe Bŭrch
Lengsfeldt

A super-commissary of the Castle of Lengsfeldt

Johan Tettelback u.
24 Aŭgŭsti 1579

1r

Das is herren hannsen Leckuchner von Nurenberg künst und zedel
ym messer dy er selbs gemacht und geticht hatt Den text
und dy auslegung dar uber Dem hochgeporen fursten und
herren hertzogen philippen phaltzgraffen Bey reyn Ertzdruckseß
und kurfürst und hertzog yn Bayern etc.[4]

This is the art and charter on the Messer of Sir Hans Leckuchner of Nürnberg, which he did and put together himself, the text and the explanation of it to His Highness Prince and Duke Philip Palatine of Rhein, Arch-Cup-bearer and Prince Elector and Duke in Bavaria

Dy vor rede
Ob du wilt achten

Messer vechten betrachten
So lerne ding das dich zirtt
Zu schimpff ze ernest hofirt
Do mit dw erschreckest
Und dy meystern künstenlich erbeckest[5]

The foreword

Pay attention on the following
As far as Messer fencing is concerned
Learn things that decorate you
And reward in friendly and in serious combat
By means of that you frighten
and edify skillfully the masters

Hye hebt sich an dy vor rede ym meser, und sagt wer woll
vechten ym messer Das er schul lernen rechte kunst und sich
geben auff dyse nachgeschriben artt und kunst So mag er woll
westan mit rechter kunst von fursten und vor herren ym
sol auch pillicher seyner kunst paß gelönet werden den anderen
meysteren des dings nicht weysen und sy nicht dar eyn kunnen
schicken Wenn es seyn vill meystern des Swertz dy nicht wissen
von der art des messers noch recht auß synnen mügen Wer sich
yn dyse ding und art schicken kan der syndt vill ernestlicher
stück do mit er dy meyster woll mag auff becken und kunstenlich
weschlissen das sy sich an danck schlagen stossen furen werffen
halten mußen lassen.[6]

[4] Translation for Cod. Pal. Germ. 430 is provided only in case there are significant differences between Cod. Pal. Germ. 430 and Cgm 582. Paragraphs which appear in Cod. Pal. Germ. 430 but not in Cgm 582 are incorporated into the main text and set in bold.
Cod. Pal. Germ. 430, 2r: Das ist herrn hansen Lecküchnerß von Nûrnberg künst und zedel ym messer dy er selbs gemacht und getichtt hatt den text und dÿ auslegüng daruber etc.
[5] Cod. Pal. Germ. 430, 2r: Dye vor red. Ob dw wild achten, Messer vechten betrachten, So leren dinck daß dich zyrtt, Zw schympff zu ernest hofirtt, Da mit dw erschreckest, Und dy meyster kunstenlich erbeckest.
[6] Cod. Pal. Germ. 430, 2r-2v: Hye hebt sich an dy vor rede ym messer und sagtt wer woll vechten ym messer das er soll lerenen rechte kunst und sich geben auff dyse nach geschriben art und kûnst so mag er wol pestan mitt rechter kunst vor fuersten und vor herren ym soll aych pillicher seyner kunst paß geluenet werden den anderen meysteren dye dyser dinck nicht wyssen und sich nicht dar eyn kunnen schicken wann eß syn vill meysteren des swercz dye nicht wyssen von der artt deß messers noch rechtt aussynnen mugen wer sich aber yn dyse ding und

Here begins the foreword on the Messer and states that who wants to fight well with the Messer, should learn the proper art and obey to this art and skill written below. This way, he will be able to stand with the rightful art in front of the princes and lords, and his art will be better rewarded to him than to other masters who do not know these things and cannot perform them. Namely, there are many masters of the sword who do not know the art of the Messer and cannot excogitate it properly. Who is able to perform this thing and this art, there are numerous serious elements by which he can beat the masters well and skillfully force them so that they must let themselves be beaten, thrust, led, thrown and held against their wish.

Wer newer versetzet
Mit allen kunsten wirt er geletzet[7]

Who displaces only
Will be hurt by the entire art

So nw der meyster geendet hatt dy vor rede nw gibt er dir ein gutte ler dy verste alzo Wenn du mit dem Zuwechten Ze dem man kumbst so soltu nicht stil sten mit dem messer und seynen hewen nach wortten Wenn dy vechter dy newer wellen versetzen dy werden ser geschlagen Wann dy weil sy versetzen mügen sy

1v

kain rechte kunst treyben und so sy anders nicht thun wollen dan versetzen und auff ander lewt schleg und erbeyt wollen sehen so werden sy geschlagen und geswecht by allen iren kunsten[8]

Here the master ended the foreword and now he gives you a good teaching. Understand it this way: when you come to a man in the Zufechten, you should not stand still with the Messer and wait for his strokes. That is because the swordsmen who only want to displace are beaten a lot, because as they try to displace, they cannot perform any rightful art and this way, as they do not want to do anything but displace and they want to look at other men's strokes and work, they are beaten and weakened in spite of their entire art

Yndes vor und nach dy wortt
Seyn aller kunst eyn hortt
Swech und sterck prüff weyslich
So du wildt vechten kunstenlich[9]

"Simultaneously," "before" and "after," these words
are the keep of the entire art
"Weak" and "strong"-check them wisely
So that you are fencing skillfully

---

artt schicken kann der findt vill ernestlicher stuck da mit er dy meyster wol mag uff wecken und kunstenlichen weschlyssen daß sy sich an danck schlagen stossen fueren werffen halten mussen lassen. Sequitur textus.

[7] Cod. Pal. Germ. 430, 2v: Wer newer verseczet, Mit aller kunster wirtt er geleczett.

[8] Cod. Pal. Germ. 430, 3r: So nw der meyster geendet hatt dy vor der nw gibt er dir eyn gute ler dy verste alzo wen dw mit dem zw vechten zw dem man kumbst so soltu nicht stil sten mit dem messer und seynen hewen nach warten wan dy vechter dy newer wollen verseczen dy werden ser geschlagen wan dy weyll sÿ verseczen můgen sy kayn rechte kunst treyben und so sye anderß nicht thün wöllen dann verseczen und auff ander lewtt schleg und arbaytt newer wöllen sehen so werden sye geschlagen und geschwechtt pey allen yren künsten.

[9] Cod. Pal. Germ. 430, 3r: Yndeß vor und nach dy wortt, Seyn aller kunst eyn hortt, Swech und sterck prueff weyslich, So dw wild vechten kunstenlich.

Hye sagt der meister und melt den grundt des messers vechtens
und spricht yndes vor und nach etc. Das soltu alzo verstan
das du vor allen dingen recht vernemen solt dy Zway ding das
ist das vor und nach und dy swech und dy sterck und das wort
yndes wann dar auß kumbt aller grundt aller der kunst des
vechtens und wenn du dy ding recht vernymbst und verstest
und zworan des wortz yndes nicht vergist yn allen stucken
dy dw treyben pist So magstu woll eyn gutter meyster des
messers sein und magst fursten und herren leren das sy mit
rechter kunst wol bestann yn schimpff und yn ernest[10]

Here the master states and announces the base of the Messer fencing and says: "simultaneously," "before" and "after," etc. You should understand it this way that you should learn properly before all other things these two things, that is the "before" and the "after" and the "strong" and the "weak," and the word "simultaneously," as the base of the entire art of fencing comes therefrom. And if you learn and understand these things properly, and additionally you do not forget the word "simultaneously" in all the elements you have performed, you can be well a good master of the Messer and you can teach the princes and lords so that they stand well with the rightful art in friendly and in serious combat

Item das vor ist. So du ee kumbst mit dem haw dann er
das er dir versetzen muß So erbayt yndes behendiklich mit
dem messer fur dich oder anderen stuecken und laß yn dar nach
zu keyner erbeit kumen alzo hastu ym an gebunnen das vor
und wenn er ee kumbt mit der erbeyt oder mit dem haw
denn du und ym das versetzen müst So erbeyt yndes behen=
dicklich mit dem messer oder sunst mit stucken So nymbstu
ym das vor mit dem nach und das heyst das vor und nach[11]

Then, the "before" is that if you are coming with a stroke sooner than he so that he has to displace. So work "simultaneously" skillfully with the Messer in front of you or with other elements and do not let him come to any work afterwards. This way, you have acquired the "before." And if he comes sooner than you with the work or with the stroke and you have to displace it, work "simultaneously" skillfully with the Messer or otherwise with the elements. This way, you take the "before" from him with your "after," and this is called the "before" and "after."

Item du solt auch vor allen dingen wissen dy swech und dy sterck
des messers nw merck von dem gehultz piß an dy mitten des
messers das ist dy sterck und vor der mitten untz an den ortt
das ist dy swech und wye dw dar auß vechten scholt das vindest
du her nach geschriben und was das wort yndes ist[12]

[10] Cod. Pal. Germ. 430, 3r-3v: Hye sagt der meyster und meldt den gruntt deß messer vechtenß und spricht ÿndes vor und nach etc Daß soltu alzo verstan daß dw vor allen dingen recht vernemen sollt dy czwen dyng daß ist daß vor und daß nach und dy swech und dy sterck und daß wortt yndeß wann dar auß kumbt aller grund aller der künst deß vechtenß und wenn dw dy ding recht vernymbst und verstest und zw vor an deß worcz yndeß nicht vergist yn allen stucken dy dw treyben pist So magst dw wol eyn gutter meyster deß messerß seyn und magst leren fursten und herren daß sy mit rechter kunst wol bestan yn schympff und yn ernest etc.

[11] Cod. Pal. Germ. 430, 3v-4r: Item daß vor ist do dw ee kumbst mit dem haw den er daß er dir verseczen müß So erbayt yndeß behentlich fuer dich mit dem messer oder mit andern stucken und laß yn dar nach zw kayner erbait kummen alzo hastu ym an gebunnen daß vor Item wenn er ee kumbt mit der erbat oder mit dem haw denn dw daß dw ym verseczen mûst So arbayt yndeß behentlich mit dem messer oder sünst mit stucken so nymbstu ym daß vor mit dem nach und daß hayst daß vor und nach.

[12] Cod. Pal. Germ. 430, 4r: Item dw solt auch vor allen dyngen wyssen dy swech und dy sterck deß messerß nw merck von dem gehülcz piß an dy mitte deß messerß daß ist dy sterck und von der mitten uncz an den ortt daß ist dy swech und wye dw dar auß vechten sollt daß findestu her nach geschriben und waß daß wortt ynder ist etc.

Then, you should also know before all other things the "weak" and the "strong" of the Messer. Be aware that from the hilt to the middle of the Messer there is the "strong" and from the middle down to the point there is the "weak." And how you should fence therefrom, you find written afterwards, and also what the word "simultaneously" is.

Sechs hew lere
Auß eyner handt wyder dy were

2r

Dy linck handt leg auff den rucken
Auff dy prust wiltu were zucken[13]

Learn six strokes
first-hand against the defense
Put the left hand on the back or
on the chest if you want to twitch the defense

Hye lert der meyster wye man sich halten sol yn dem vechten
des messers und wye man sich dar ein sol schicken und zum
ersten So soltu mit eyner hendt vechten mit dem messer und dy
ander soltu auff dem ruck haben ob dw aber wildt mit lerer handt
vechten alz mit messer nemen uber greiffen arme beschlissen etc.
So soltu dy handt von dem ruck auff dy prust wenden waß
du ym wildt ynbendig uber den armen treyben[14]

Here teaches the master how one should hold himself in the Messer fencing and how one should prepare to it. And firstly, you should fence with one hand with the Messer and you should have the other one on the back. If you want to fight with the empty hand, as in Messer-taking, grasping, clenching the arms etc., you should turn the hand from the back to the chest when you want to perform something on him on the inside over the arm

Item Ze dem anderen so werden yn dem text sechs verporgen haw
gemelt und werutt auß dem kummen vil gutter stuck wer sy recht
treyben kann und sich yn dy weyß kunstenlich Zw schicken
und wye du dy treyben solt mit dreyen stucken des wirstu her
nach unterricht[15]

Secondly, the six hidden strokes are described and mentioned in the text, from that many good elements come, if one can perform them right and know how to prepare them skillfully. And how you should perform them with three elements, you will be taught afterwards

Zoren haw vecker
Entrust hat Zwinger gefer mit wincker[16]

[13] Cod. Pal. Germ. 430, 4r-4v: Sechs hew lere, Auß eyner handt wyder dy were, Dy linck handt leg auff die rucken, Auff dye prüst wiltu wer czucken.
[14] Cod. Pal. Germ. 430, 4v: Hye lert der meyster wye man sych halten sol yn dem vechten deß messerß und wye man sich dar eyn sol schicken und züm ersten söltu mit eyner hendt vechten mit dem messer und dy ander soltu auff dem rück haben ob dw aber wild mit lerer hand vechten alz mit messer nemen ubergreiffen arm beschlyssen etc So solt dw dy hand von dem rück auff dy prust wenden waß dw ym wild ynbendig vber den armen treyben etc.
[15] Cod. Pal. Germ. 430, 4v: Item zw dem andren so werden yn dem text Sechß verporgen hew ge merckt und peruertt auß den kummen vill gutten stuck wer sye recht treyben kan und sich yn dye wayß kunstenlich zw schicken vnd wye dw dye treyben sölt mit dreyen stucken daß wirst hyne nach unter richt etc. Sequitur textus.
[16] Cod. Pal. Germ. 430, 5r: Czoren haw wecker, Entrust hatt czwinger gefer mit wincker.

The Zornhau, Wecker
Entrüsthau, Zwinger, Geferhau with Wincker

Hye nendt der meyster dy sechs verporgen hew wye yetzliczer
mit namen heyst auff das das dw dy stuck dester paß vernemen
mugst und spricht das der erst heyst der Zoren haw Der ander
der wecker der dritt der entrusthaw der vyerdt der Zwinger
der funft der gefer haw und der sechs hayst der wincker
Das seyn sechs stuck und seyn der hawbt stuck alz dw her
nach horen wirst[17]

Here the master names the six hidden strokes, as each is called with its name, so that you can learn the elements in a better way. And he says that the first is called the Zornhau, the other the Wecker, the third the Entrüsthau, the fourth the Zwinger, the fifth the Geferhau and the sixth is called the Wincker. These are the six elements and are the main elements, as you will see afterwards

Dy pasteyn versetz
Nachrayß uberlauff und absetz
Den wechsel durch zuck
Lauff durch dy abschneydt druck
ablauff benym
Durchge pogen dy wer nymb
Heng dy winden gen plossen

2v

Schlag dy straych: ler verdrossen[18]

The Bastei, displace
Draw after, overrun and set off
Thechange through, twitch
Run through, press the cutting off
Run off, take over
Go through, bow, take the defense
Hang, the windings against the openings
Strike the stroke from below, learn to discourage

Hy Zelt der meyster dy anderen hawbstuck der seyn sibenzehen
Das erst seyn dy vyer leger dy werden werurt So der text
spricht dy pastey
Item das ander stuck heysset das versetzen das wirtt beruert So
der text spricht versetz
Item Das dritt seyn dy nachreysen das wirt beruert So gespro=
chen wirtt ~~**uberlauff dy**~~[19] nachraysen
Item das vierdt sein dy uberlauffen das wirt berürt So gesprochen
wirtt uber lauff dy
Item Das funft seyn dy absetzen das wirtt berurt So gesprochen

[17] Cod. Pal. Germ. 430, 5r: Hye nendt der meyster dy sechs verporgen hew wye yczlicher mit namen hayst auff daß dw dy stuck dester paß vernemen mügst und spricht daß der erst hayst der czoren haw der ander der wecker der dridt der entrust haw der feyert der czwinger fünft der gefer haw und der sechst hayst der wincker daß seyn sechß stuck und seyn der hawbt stuchk alz dw her nach horen wirst etc. Sequitur textus.
[18] Cod. Pal. Germ. 430, 5r-5v: Dy pasteyn versecz, Nachrayß uberlauff und absecz, Den wechsel durchczuck, Lauff durch dy abschnydt druck, Ablauff penymb, Durchgee pogen dy wer nymb, Heng dy wind gen plossen, Slag dy straych ler verdrossen.
[19] Crossed, a scribe's mistake.

wirt absetz
Item das sechst sein dy durch vechselen das berürtt der meyster
so er spricht vechsel durch
Item das sybent heyst das Zucken das wirtt beruert So
er spricht Zuck
Item das acht sein dy durchlauffen dy werden werürt So ge=
sprochen wirtt lauff durch
Item das neundt sein dy abschnidt oder dy vier schnidt das
wirtt beruret so gesprochen wirtt dy abschnidt
Item das Zehendt heyst dy hendt drucken das wirt beruret
so er spricht druck
Item das eylfft sein dy ablauffen das wirt berurt So er spricht
ablauff
Item das Zwelfft sein dy pnemen das wirdt perürt so er spricht
pnym
Item das dreyzehent das sein dy durchgen vnd das wirtt
berut so er spricht durchge
Item das virzehent heyst der pogen das wirt beruert so er
spricht pogen
Item das funftzehent heyst das messer nemen das wirt beruert
so gesprochen wirtt wer nymb

3r

Item das sechzehendt sein dy hengen dy werden berüert so gespro=
chen wirt heng
Item das sibenzehendt sein dy winden yn dem messer das
beruert vns der meyster so er spricht wind gen dy plössen alzo
hastu der haubtstuck sein dreyundzwantzig etc.[20]

Here the master lists the other main elements: these are seventeen. The first are the four guards-they are referred to as the text says: the Bastei.
Then, the other element is called displacing-it is referred to as the text says: displace.
Then, the third are the drawing after-it is referred to as it is said: drawing after.
Then, the fourth are overrunning-it is referred to as it is said: run over.
Then, the fifth are setting off-it is referred to as it is said: set off.
Then, the sixth are changing through-the master refers to it as he says: change through.
Then, the seventh is called twitching-it is referred to as he says: twitch.
Then, the eighth are running through-they are referred to as it is said: run through.
Then, the ninth are cutting off or the four cuts-it is referred to as it is said: cutting off.

[20] Cod. Pal. Germ. 430, 5v-6v: Hye czelt der meyster dy andren hawbt stuck der seyn sybenczehen daß erst Das erst seyn dy vyer leger dy werden peruert so der text sprich dy pasteyn, Item daß ander stuck haysset daß verseczen daß wirtt peruertt so der text sprich versecz, Item daß drit seyn dy nach raysen daß wirtt peruert So der text spricht nachrayß etc., Item daß vyerd seyn dy uberlauffen dy werden peruert so gesprochen wirt uberlauff dye etc., Item daß fünft seyn dy abseczen daß wirtt peruert so gesprochen wirt absecz, Item daß segst syn dy durchwechsel daß peruert der meyster so er spricht wechsel durch, Item daß sybent haysset daß czucken daß wirt peruert so er spricht czuck, Item daß acht daß syn dy dürchlauffen und dy werden peruert so gesprochen wirt lauff durch, Item daß newndt daß seyn dy abschnydt oder veÿer schnydt daß wirt peruert so gesprochen wirtt dy abschnydt, Item daß zehendt daß hayst dy hend drucken daß wirt peruert so er spricht druck, Item daß eylfft syn dy ablauffen daß wirt peruert so er spricht ablauff, Item daß czbelfft seyn dy pnemen daß peruert unß der meyster So er spricht pnym, Item daß dreyzehent seyn dy durchgen daß wirtt peruert so er spricht durchgee, Item daß virzehent heyst der pogen daß wirt peruert So er spricht pogen, Item daß fünftzehent heyst daß messer nehmen daß wirt perüert so gesprochen wirt wer nymb, Item daß sechzehent daß seyn dy hengen dy werden peruertt So gesprochen wirtt heng, Item daß sybentzehent daß syn dy wynden yn dem messer daß peruert unß der meyster So er spricht wynd gen den plossen alzo hastu daß der haubtstuck seyn dreÿ und czwaynczyg. Sequitur.

Then, the tenth is called pressing the hands-it is referred to as he says: press.
Then, the eleventh are running off-it is referred to as he says: run off.
Then, the twelfth are taking over-it is referred to as he says: take over.
Then, the thirteenth are going through-it is referred to as he says: go through.
Then, the fourteenth is called the bow-it is referred to as he says bow.
Then, the fifteenth is called taking the Messer-it is referred to as it is said: take the defense.
Then, the sixteenth are the hangings-they are referred to as it is said: hang.
Then, the seventeenth are winding with the Messer-the master refers to it for us as he says: wind against the openings.
Thus, you have the main elements which are twenty- three.

Was auff dich wirt gericht
Zorenhaw ortt das gar pricht
Wiltu yn beschemen
Am messer ler abnemen[21]

What is turned against you
The Zornhau point break it well
If you want to ashame him
Learn to take away on the Messer

So der meister das vechten des messers yn dy stuck geteylt hat und eyn ytlichs mit namen genent nw hebt er an ze sagen von dem ersten glid der tailung als von dem Zorenhaw und is zw wissen das der zorenhaw mit dem ortt bricht all oberhaw und ist doch eyn schlechter pawren schlag.[22]

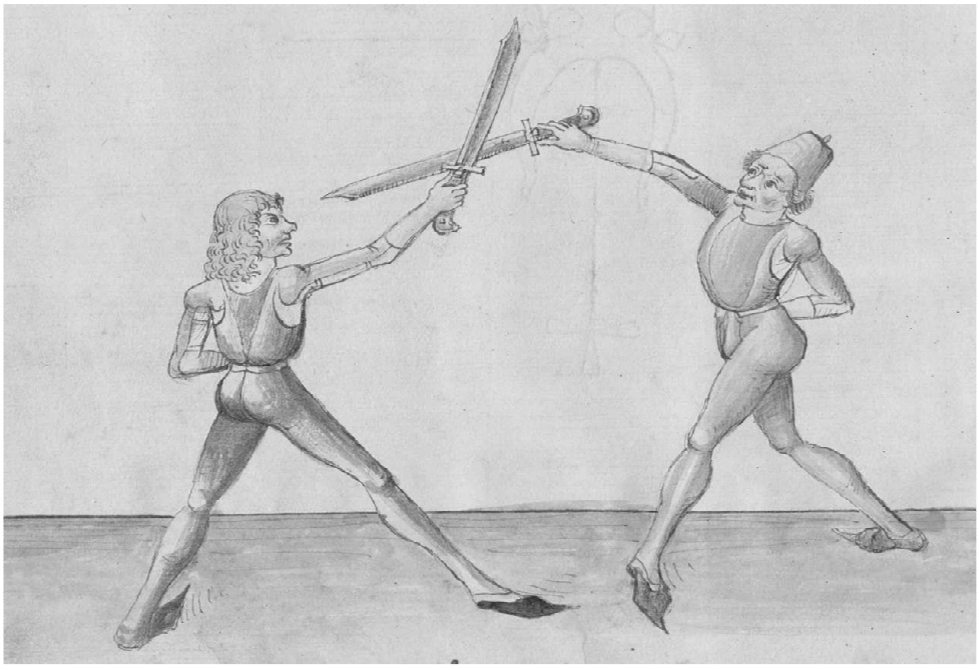
As the master divided the Messer fencing into the different techniques and described each of them with a name. Now he begins to speak about the first part of the division, that is about the Zornhau. And one is to know that the Zornhau Ort breaks all the strokes from above (Oberhäue) but isstill nothing else but a simple peasant stroke.

[21] Cod. Pal. Germ. 430, 7r: Waß auff dich wirtt gericht, Czoren haw ort daß gar pricht, Wiltu yn beschemen, Am messer ler abnemen.
[22] Cod. Pal. Germ. 430, 7r: So der meyster daß vechten deß messerß yn dy stuck getaylt hatt und eyn yetlichß mit namen genent hatt Nw hebt er an zw sagen von dem ersten glid der taylung alz von dem zoren haw und ist zw wyssen daß der czoren haw mit dem ortt pricth all öberhew und ist doch eyn schlechter paweren schlag.

3v

Item treyb den alzo wenn er von der rechten seitten oben zu dem kopff schlacht so haw von deiner rechten seiten So haw von deiner rechten seitten auch von oben mit ym zorniklich gleich an all versatzung oben ein Indes laß den ortt fuer ein schiessen ym zu dem gesicht oder prust und wendt Indes dein messer gegen dem seinen das dy lang schneid oben stee und dy kurtz unden wirtt er des ortz gewar So windt wider auff sein lincke seitten den ortt zu dem gesicht das Ewchling dy lang schneid oben stee wirtt er des ortz gewar So reiß am messer auff oben an deß messerß klingen wider von seinem messer und haw Im zu der anderen seytten zu dem kopff das heisset ab genummen am messer[23]

Then, do it this way: when he strikes from above from the right side to the head, ***strike from your right side***[24] *also from above angrily [i.e., rapidly] above together to displace him. Then Let "simultaneously" your point shoot forwards towards his face or the chest and "simultaneously" turn your Messer against his, so that the long edge stands above and the short edge is below. If he becomes aware of the point, wind again the point on his left side towards the face, so that always the long edge is above. If he becomes aware of the point, pull up the Messer on the upper Messer's blade against his Messer and strike to him at the other side to the head. This is called taking away on the Messer.*



[23] Cod. Pal. Germ. 430, 7r-7v: Item treyb den alzo wenn er von der rechten seytten oben zw dem kopff schlecht so haw von deyner rechten seytten auch von oben mit ym zörnycklich gleych an alle versaczung oben eyn yndes laß den ort gerichtes füer eyn schyssen zw dem gesichtt oder prust und wendt deyn messer gegen dem seynen daß dy lang sneydt oben stee und dy kurcz unten wirt er deß orcz gebar so wyndt wyder auff seyn lincke seytten den ort zw dem gesicht daß ewchling dy lang schneyd oben stee wirt er deß orcz gewar so reysß am messer uff oben an deß messerß klingen von seynem messer und haw ym zw der andren seytten an seyneß messerß klyngen wyder zw dem kopff daß heysset abgenumen etc.

[24] Unnecessary repetition, a scribe's mistake.

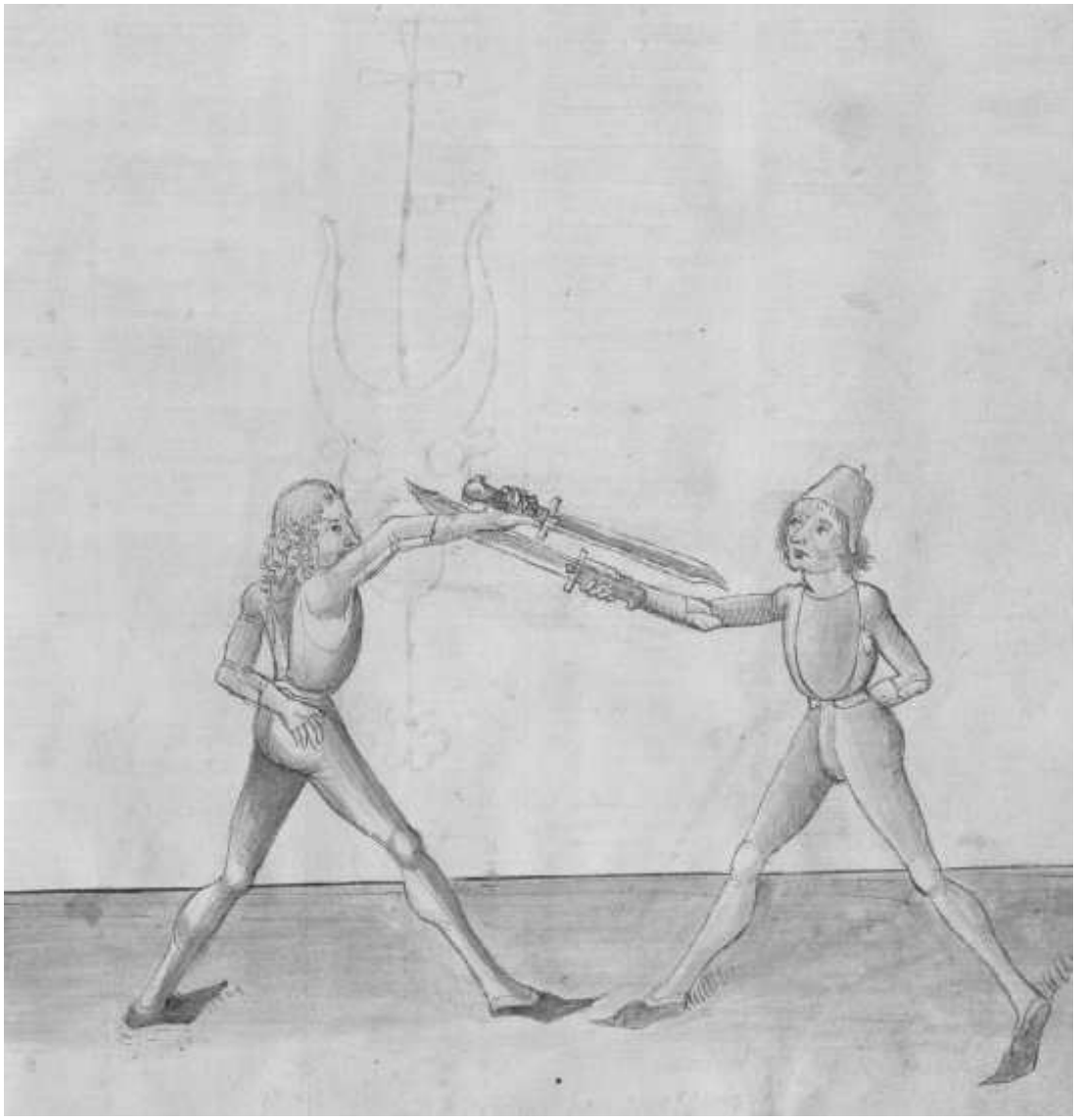
4r

Zorenhaw ortt auff dich gericht
haw das recept senck lanck ortt prüst sticht

Hye lertt der meyster dy pruch wider den zoren ortt und spricht
der text Zoren haw ortt etc. Das soltu alzo verstann Macht er
den zorenhaw auf dich mit dem ortt so haw Im nach seiner
handt In das gelenck Inbendigs auff sein Ewerliche handt etc.

The Zornhau Ort is turned against you
strike the receipe: lower the long point and thrust at the chest

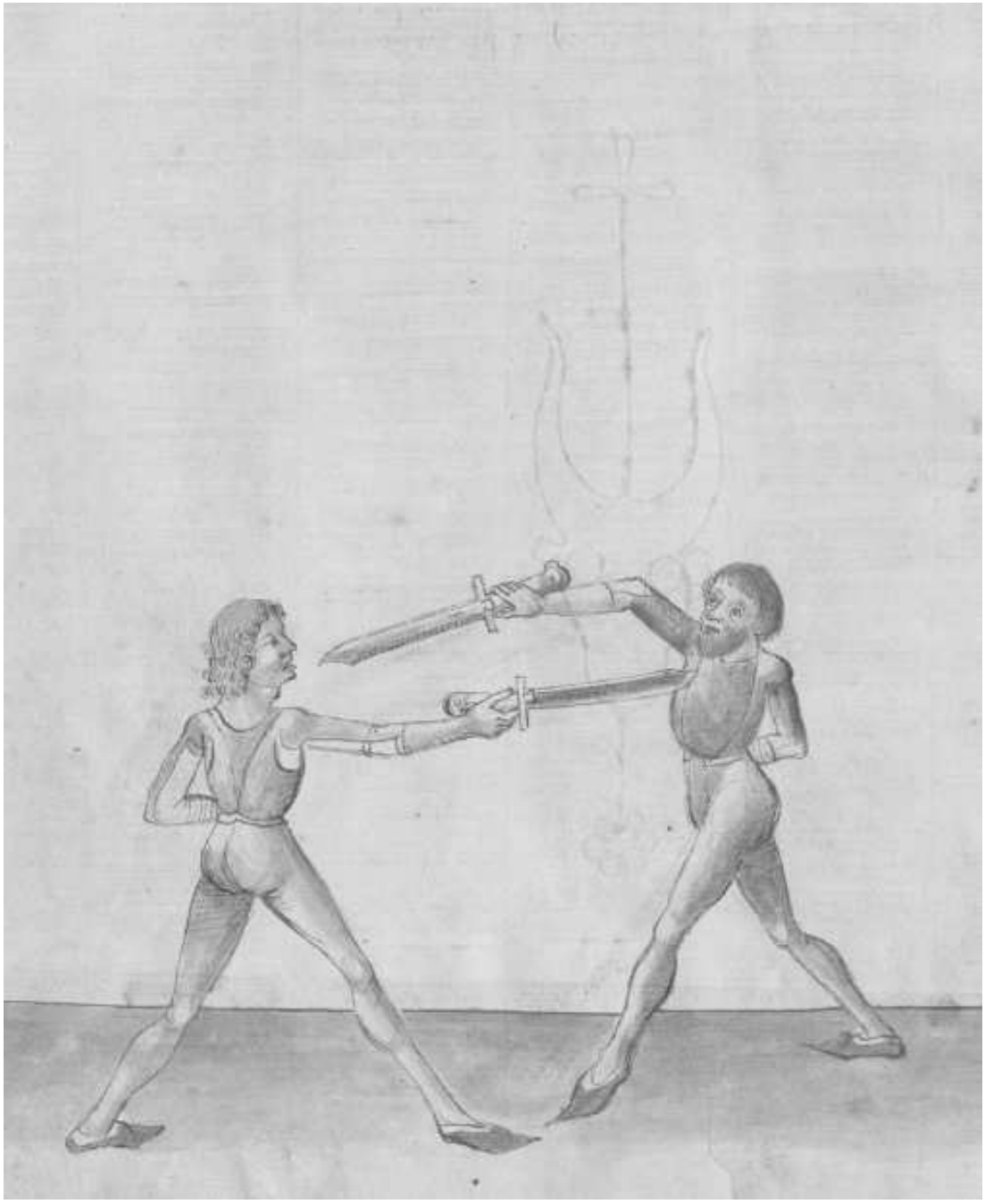
Here the master teaches the break against the Zornhau Ort, and the text states: The Zornhau Ort, etc. You should understand it this way: if he delivers the Zornhau with the Ort against you, strike to his hand on the wrist inside of his same hand



4v

Item macht er auff dich den zorenhaw mit dem ortt und will
dir zu dem gesicht stechen So senck dein messer nider mit ge=
stracktem armen und senck Im den ortt auff sein prust und scheub
In woll ze ruck vnd setz das linck pain woll zu ruck etc.

Then, if he delivers the Zornhau Ort to you and wants to thrust at your face, lower your Messer with straight arm and lower the point to his chest and push him well back and put the left leg well back.



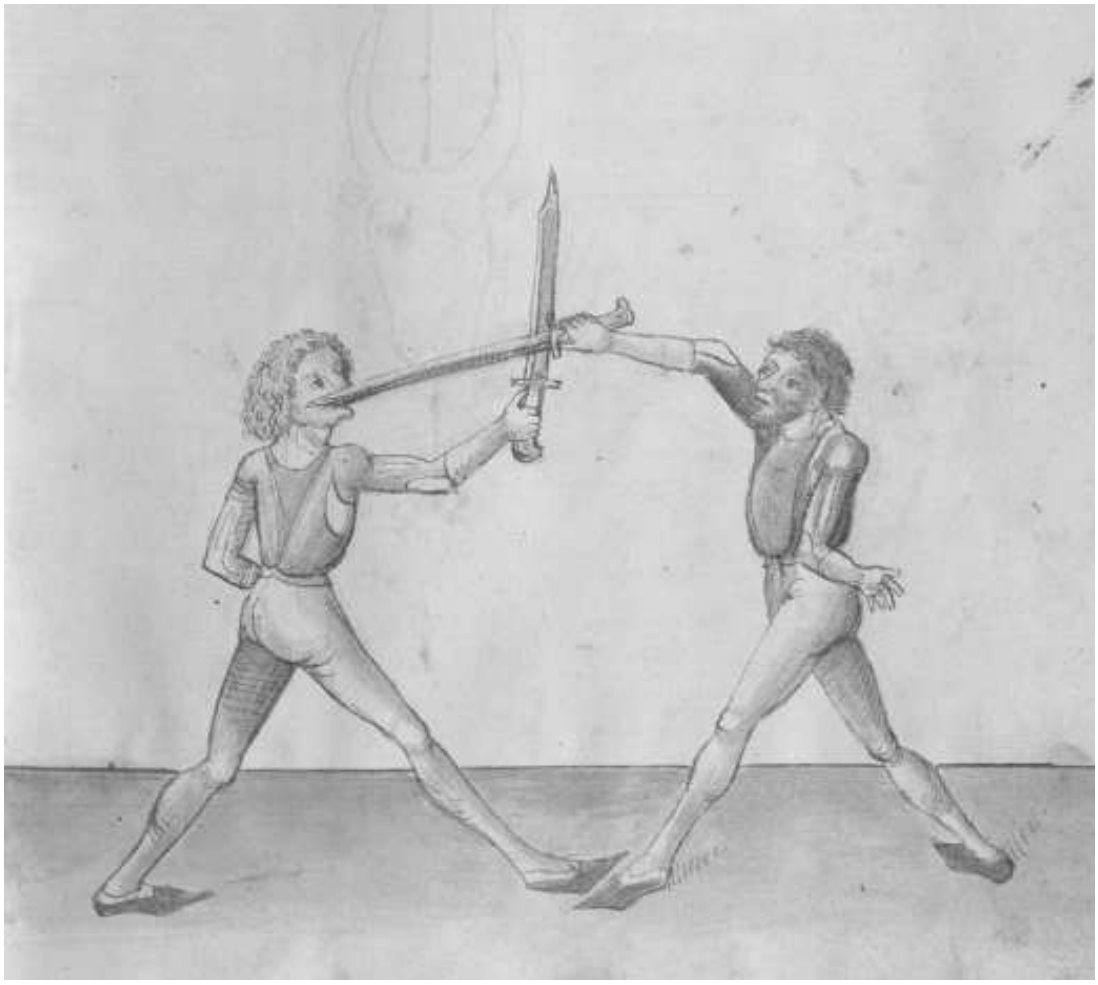
5r

Den ortt soltu durch sencken
Das haubt lanck mit zwirch krencken

You should lower through the point
weaken the head with reaching it with the cross stroke

Hye lertt der meyster ein stuck so dw den zorenhaw gemacht
hast mit dem ortt so laß den ortt nider sencken und var zwischen
dich und In fur dein leib und schlag In mit der zwirch und
mit der langen schneiden zu seinen rechten oren etc.[25]

Here the master teaches an element: when you have done the Zornhau Ort, lower the point down between you and him in front of your body and strike to him with the cross stroke and with the long edge to his right ear



[25] Cod. Pal. Germ. 430, 7v: Item hawt er von seyner rechten achseln so haw auch zornyklich mit ym eyn und wendt den ortt zw dem gesicht gegen seynem messer daß dy recht schneyd oben stee wirtt er deß stichß gewar so laß den ortt yndeß unter sincken und par czwischen dich und yn da mit auff und haw ym zw seyner rechten seytten oben zw dem kopff mit der langen schneyden etc. (*Then, if he strikes from above his right side, strike also angrily together with him and turn the point to the face against the Messer, so that the right edge is above. If he becomes aware of the thrust, let your point "simultaneously" go down and go between you and him high with it and strike to his right side from above to the head with the long edge etc.*).

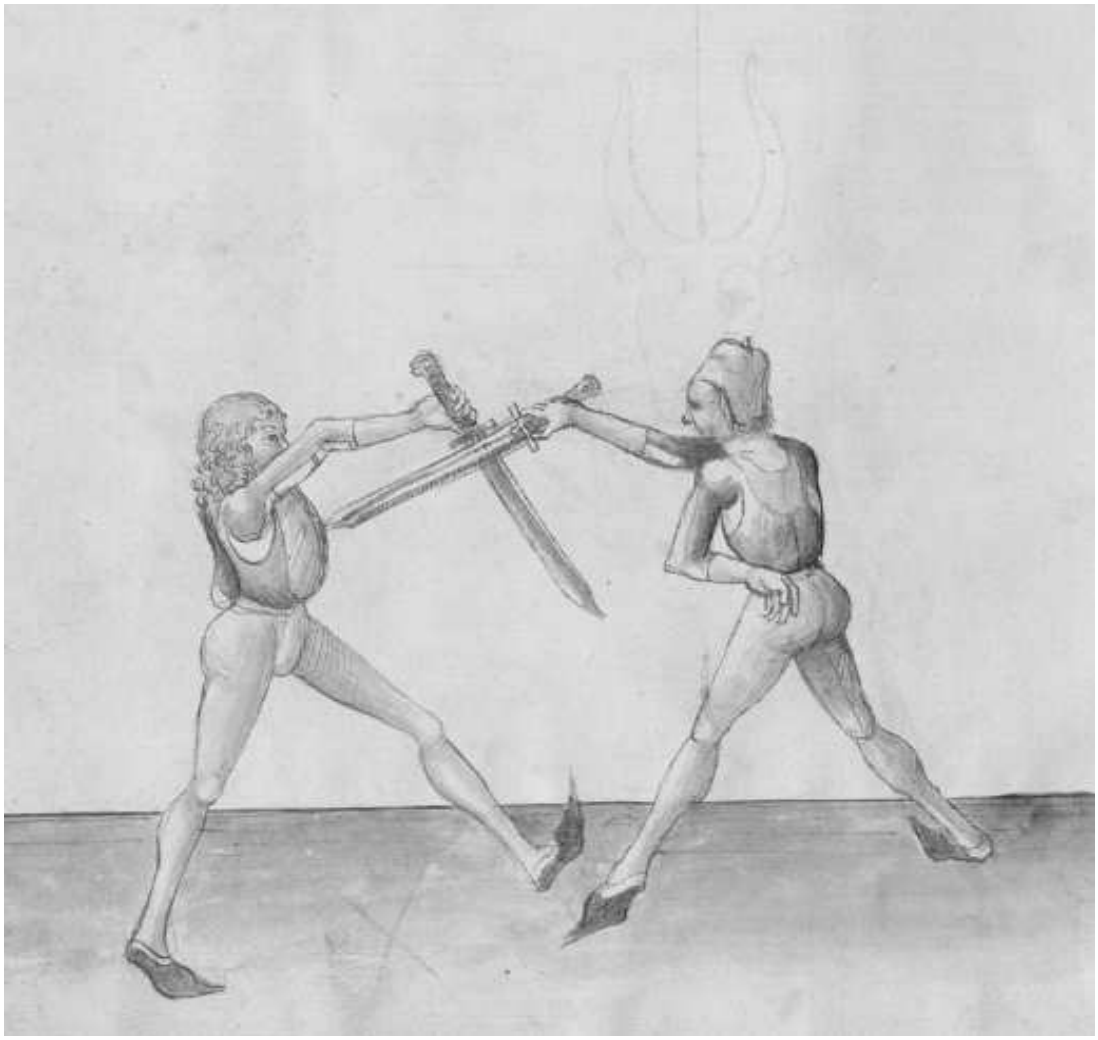
5v

Will er zwirch schlagen zu den oren
Senck ortt Zu prust wiltu In betoren

If he wants to strike crosswise to the ears
Lower the point down to the chest if you want to dupe him

Hie lertt der meister ein bruch wider das Ee gemelt stuck und
sprich will er zwirch etc. Das soltu also verstan So er dy
zwirch zu deinem oren ist schlagen und ist hoch mit den armen so
senck ym den hangenden ortt in sein prust und scheub In mit
dem messer also vor dir

Here the master teaches a break against the element described above and says: If he wants to strike crosswise, etc. You should understand it in this way: If he is stroking the cross stroke to your ears and is high with the arms, lower the hanging point into his chest and push him with the Messer from you



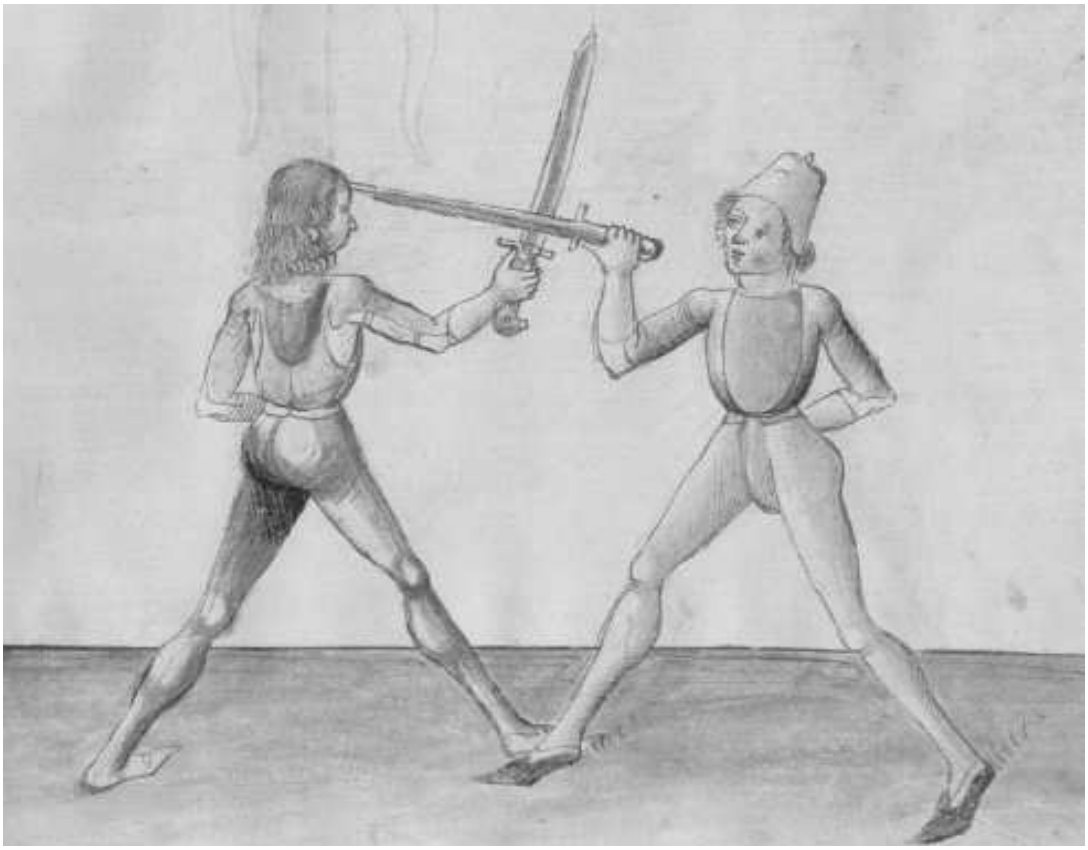
6r

Auß Zorenhaw ler gesenckt auff recht treyben
Schlach kürtz oder ler durch das mawl schneiden

From the Zornhau, learn to deliver low to the right
Strike shortly or learn to cut through the mouth

Hie lertt der meister aber ein stuck das dw auß dem zorenhaw treiben solt und sprich auß zorenhaw lere etc. Das soltu alzo verstan so du den zorenhau auff In gemacht hast So soltu den ortt aber sencken und schalt mit gesencktem messer hoch mit dem armen zwischen dich und In faren das das gehultz obersich stee Indes verbendt dein handt und schlag Im dy kurtz schneid In sein gesicht oder schneid In durch sein antlitz mit der kurtzen schneiden etc.[26]

Here the master teaches an element that you should deliver out of the Zornhau, and says: From the Zornhau learn, etc. You should understand it this way: if you have done the Zornhau on him, you should lower the point and you should go with the lowered Messer with the arm high between you and him, so that the hilt is standing above. Then, "simultaneously" bend your hand and strike with the short edge in his face or cut through his face with the short edge.



[26] Cod. Pal. Germ. 430, 8r: Item auch magstu daß thun mit der kurczen schneyden vnd auch alzo schlagen oder mit dem entrusthaw magstu zw dem kopff hawen alz offt dw den ort lest alzo sincken daß get alleß recht zw so dw daß recht treyben kanst Auch magstu dy dupliren dar eyn machen daß ist auch gar gut yn dy erbat (*Then, you can also do it with the short edge and also strike or you can strike to the head with the Entrüsthau, as soon as you let the point sink, it all goes right, so that you can perform it rightfully. You can also do the doubling in it, which is also quite good in the work*).

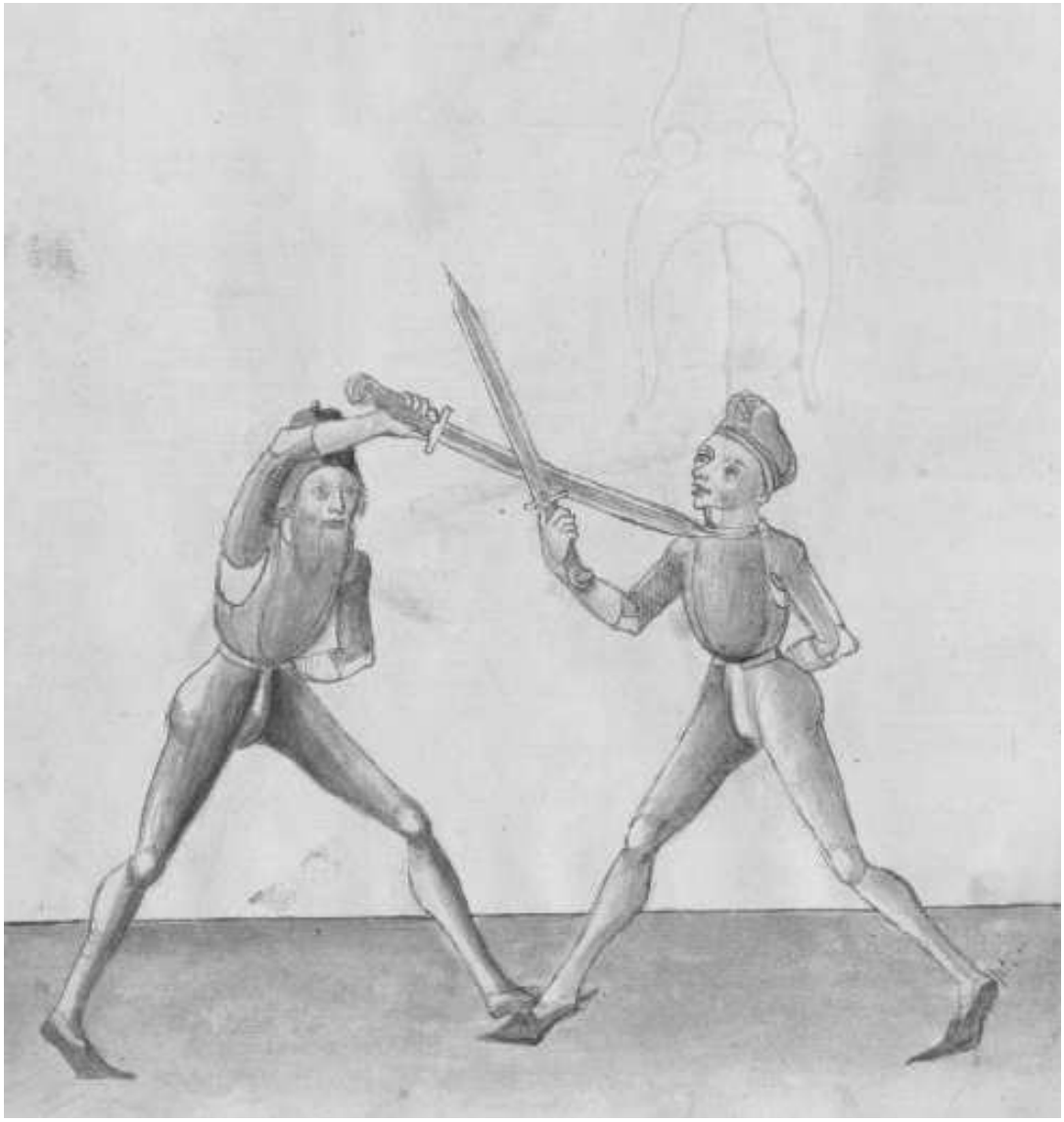
6v

Kurtz mit schneiden ist er pinden
Windt ortt recht so wirst In vinden

If he has bound with the short edge
Wind the point in the rightway so you will find him

Hie lertt der meister ein bruch wider das ee gemelt stuck und
spricht kurtz ~~**will**~~ mit schneiden etc. Das soltu alzo verstan
will er dich mit der kurtzen schneiden dich In dein antlitz schneiden
oder schlagen wie vor gesagt ist So windt Im Indes den ortt
auff gegen seinem messer und stich Im zu dem gesicht seiner
rechten seitten etc.

Here the master teaches a breaking against the element described above, and he says: If he wants with the short edge, etc. You should understand it this way: if he wants to cut or strike at you with the short edge to your face, as it is described before, wind "simultaneously" the point against his Messer and thrust at his face on his right side.



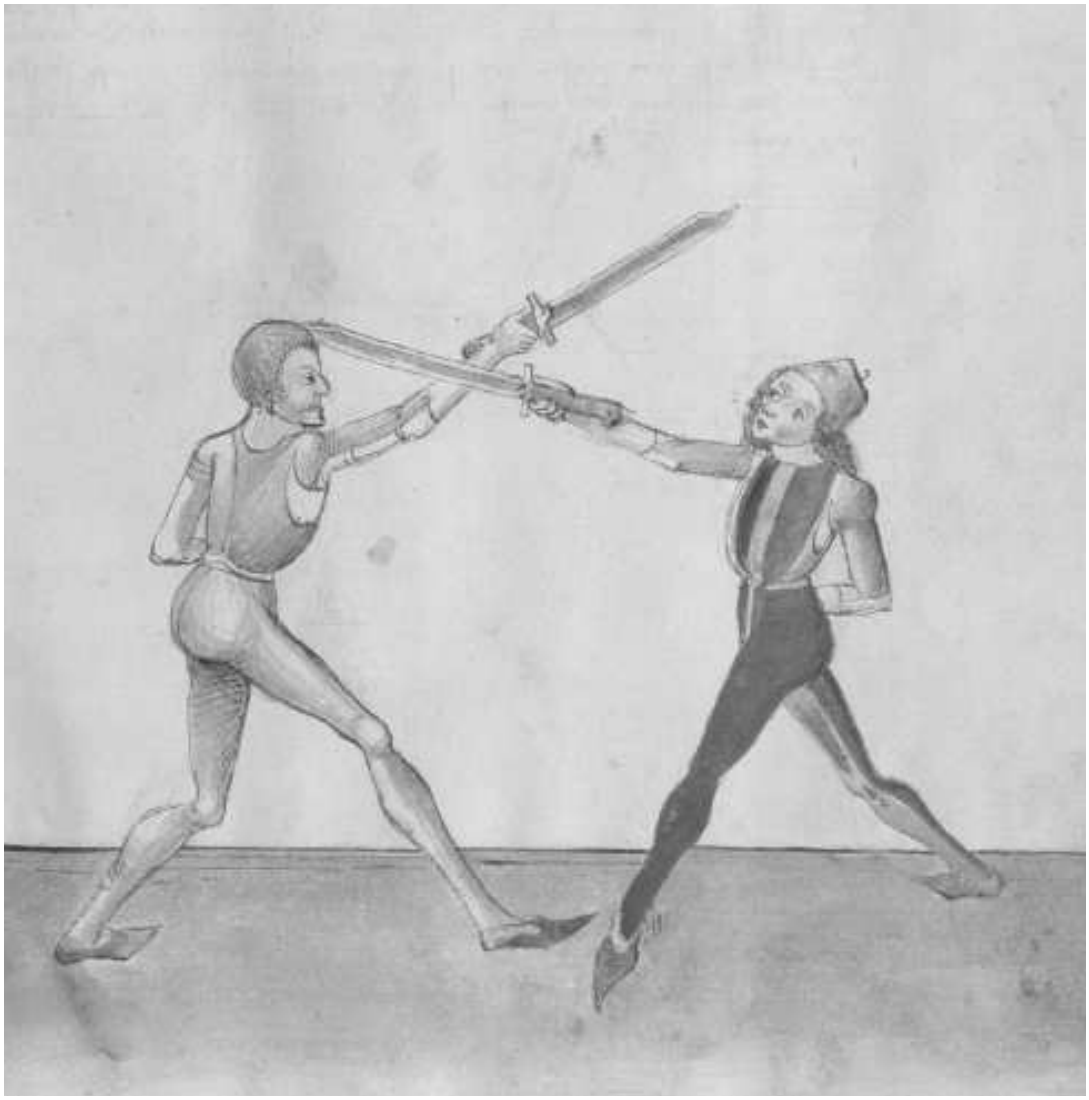
7r

Gerad ab nemen lere
lanck mit der schneiden ze haubt schlag sere

Learn to directly take away
Strike a good deal long with the edge to the head

Hie lertt der meister abnemen mit dem langen messer und spricht
alzo Gerad ab nemen etc. So dw den zorenhaw hawest so windt
dein messer gegen dem seinen das dy lang schneid ubersich stee Indes
windt wider auff dein rechte seitten gegen seiner lincken das dy lang
schneid unden stee und dy stumpff oben und stich Im gerad zu
dem gesicht Indes schlag behentlich ab am messer zu seiner rechten
seitten mit der langen schneiden zu dem kopff etc.

Here the master teaches the taking away with the long Messer and says: Directly to take away, etc. If you strike the Zornhau, wind your Messer against his one, so that the long edge is standing above itself. "Simultaneously" wind again to your right side against his left side, so that the long edge is below and the blunt one is above, and thrust straight at his face. "Simultaneously" strike skillfully along the Messer to his right side with the long edge to the head



7v

Am messer geradt ist er abnemen
weseit tretten soltu dich ~~**tretten**~~ remen
Beleib schlag schneid ader stich
Dein flech auff sein wendt alzo dy abnemen prich

If he has taken away straight on the Messer
remember to step sideways
Remain, strike, cut or thrust
turn your flat on his one which breaks the takings away

Hie lertt der meister dy pruch wider dy abnemen und sprich Am
messer gerad etc. Das soltu alzo verstan So er abnybt auff dich
mit geradem messer wie vor gesagt ist Indes trit beseit auff dein
rechte seiten woll auß seinem schlag und beleib alzo sten und
schlag In mit der langen schneiden deines messers auff sein kopff
oder wendt dein messer gegen dem seinen das dy lang schneid oben stee
und stich Im zu seinem gesicht oder schlag Im dy kurz schneid In
das antlitz

Item oder far Im mit der flech auff sein messer Im abnemen und schlag
In zu seinem haubt mit der langen schneiden und merck So du mit
der flech auff sein messer vellest das du sewberlich dar auff stossest
Indes far auff mit der langen schneiden und schlag In zu dem kopff
wie unden gemalt stet etc.[27]

Here the master teaches the breakings against the takings away and says: On the Messer straight, etc. You should understand it this way: if he takes away on you with straight Messer, as it is stated above, "simultaneously" step aside to your right side well away out of his stroke and remain standing still, and strike to him with the long edge of your Messer on his head. Or turn your Messer against his one, so that the long edge is standing upwards, and thrust to his face or strike with the short edge to his face.

Then, or drive with the flat of your Messer on his Messer during the taking away and strike to his head with the long edge. And notice, as you fall with the flat on his Messer, that you hit it cleanly. "Simultaneously" go high with the long edge and strike to his head, as it is depicted below.

[27] Cod. Pal. Germ. 430, 8r: Item nymbt dir eyner ab am messer so wendt deyn messer mit dem ruck deyneß messerß eyn wenick auff daß seyn und haw ym oben nach der ploß so schleghstu yn durch den kopff amen Item eyn ander pruch wyder dy ab nehmen yndeß so er ab nymbdt so drit peseytt auß dem schlag vnd erbat ym zw der negsten plöß mit dem haw Item aber eyn pruch yndeß so er abnymbt stich ym zw dem gesicht etc. (*Then, if he takes you away on the Messer, turn your Messer with the back of your Messer a bit on his one and strike at him from above to the opening, so that you strike through his head, amen. Then, another breaking against the taking away: "simultaneously" as he takes away, step sideways away from the stroke and work to his next opening with the stroke. Then, another breaking: "simultaneously" as he takes away, thrust at his face*).

Am messer geradt ist er abnemen
Vorsetzt treten soltu dich ~~treten~~ scheme
Beleib / schlag / schneid / oder stich
Dem fleck auff sein wendt also dy abnemen prauch

Hie lert der meister dy prauch vnd dy abnemen vnd spricht dem
messer gerad etc. Das soltu also verstan so er abnymbt auff dich
mit geradem messer wie vor gesagt ist vnd es dir bestet auff dem
rechten fuss wol auff seine schlag vnd beleib also sten vnd
schlag im mit der langen schneiden deines messers auff sein kopff
oder wende dein messer gegen dem seine das dy lang schneid ob sei
vnd stich im zu seine gesicht oder schlag im dy kurtz schneid in
das antlitz

Item oder far im mit der fleck auff sein messer im abnemen vnd schlag
im zu seine haubt mit der langen schneiden vnd merck So du mit
der fleck auff sein messer vellest das du sicherlich dar auff stossest
vnd so far auff mit der langen schneiden vnd schlag im zu dem kopff
wie vorgemalt stet etc

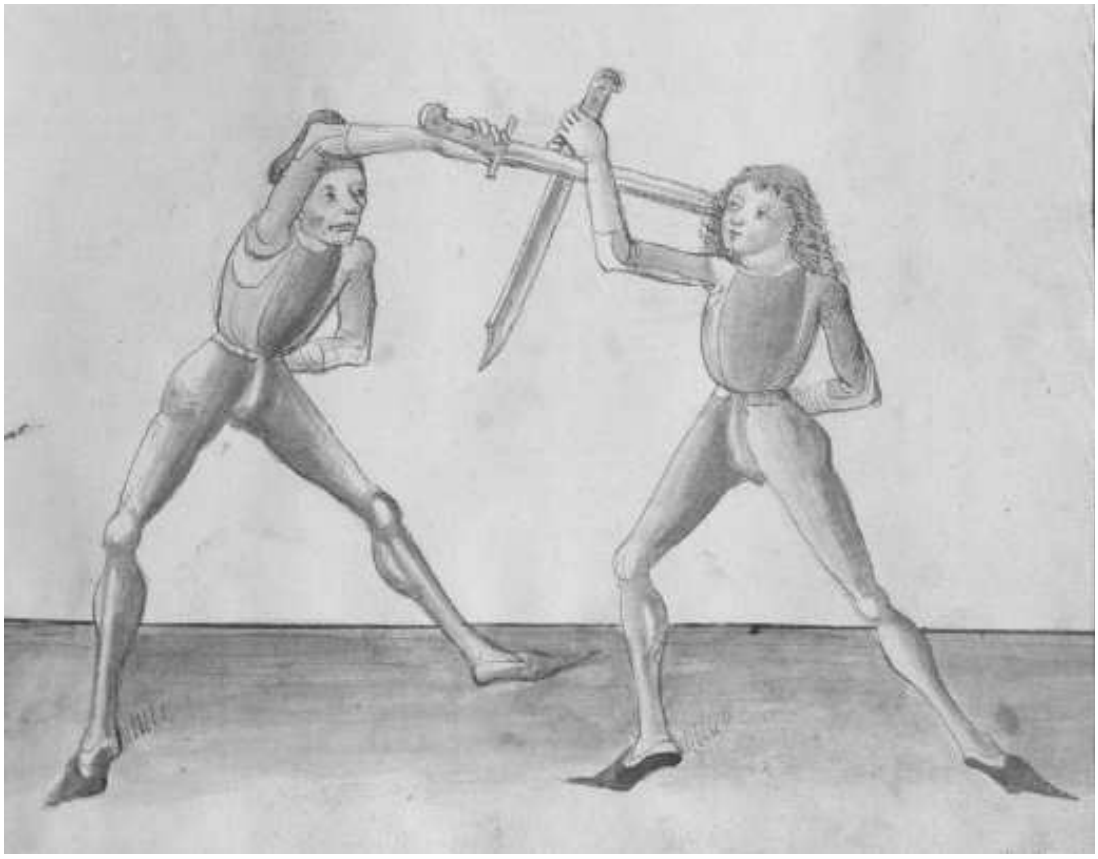
8r

Will flech abnemen prechen
Wind auff recht wiltu dich rechen

if you want to break the taking away with the flat of the Messer
Wind in the rightway if you want to take revenge

Hie lertt der meister ein pruch wider den ee gemelten pruch
und spricht alzo will flech etc. Das soltu alzo verstan So
du abnemen pist Im messer stet er alzo still mit dem messer und
lest dich abnemen indes felt er mit der flech seines messers
auff das dein und will dich zu dem kopff schlagen indes windt
auff gegen seinem messer auff sein rechte seitten So ruerstu In an
das haubt wie unden gemalt stet etc. Oder bart piß er auff
gett und zu dem kopff schlagen will so gee mit auff und
windt uber sein messer auff sein lincke seitten das dy kurtz schneid
ob stee und stich In dem gesicht der selbigen seitten und das ist
ser ein gutter bruch sequitur textus

Here the master teaches a breaking against the breaking described above and says: If you want the flat, etc. You should understand it this way: if you have taken away on the Messer and he stands still with the Messer and lets you take away and if "simultaneously" he falls with the flat of his Messer on your one, and wants to strike you to the head, "simultaneously" wind against his Messer on his right side, so that you touch him at the head, as it is depicted below. Or, wait till he goes high and wants to strike to the head-then, go also high and wind over his Messer to his left side, so that the short edge is standing above, and thrust to the face to the same side. This is a very good breaking. The text follows.



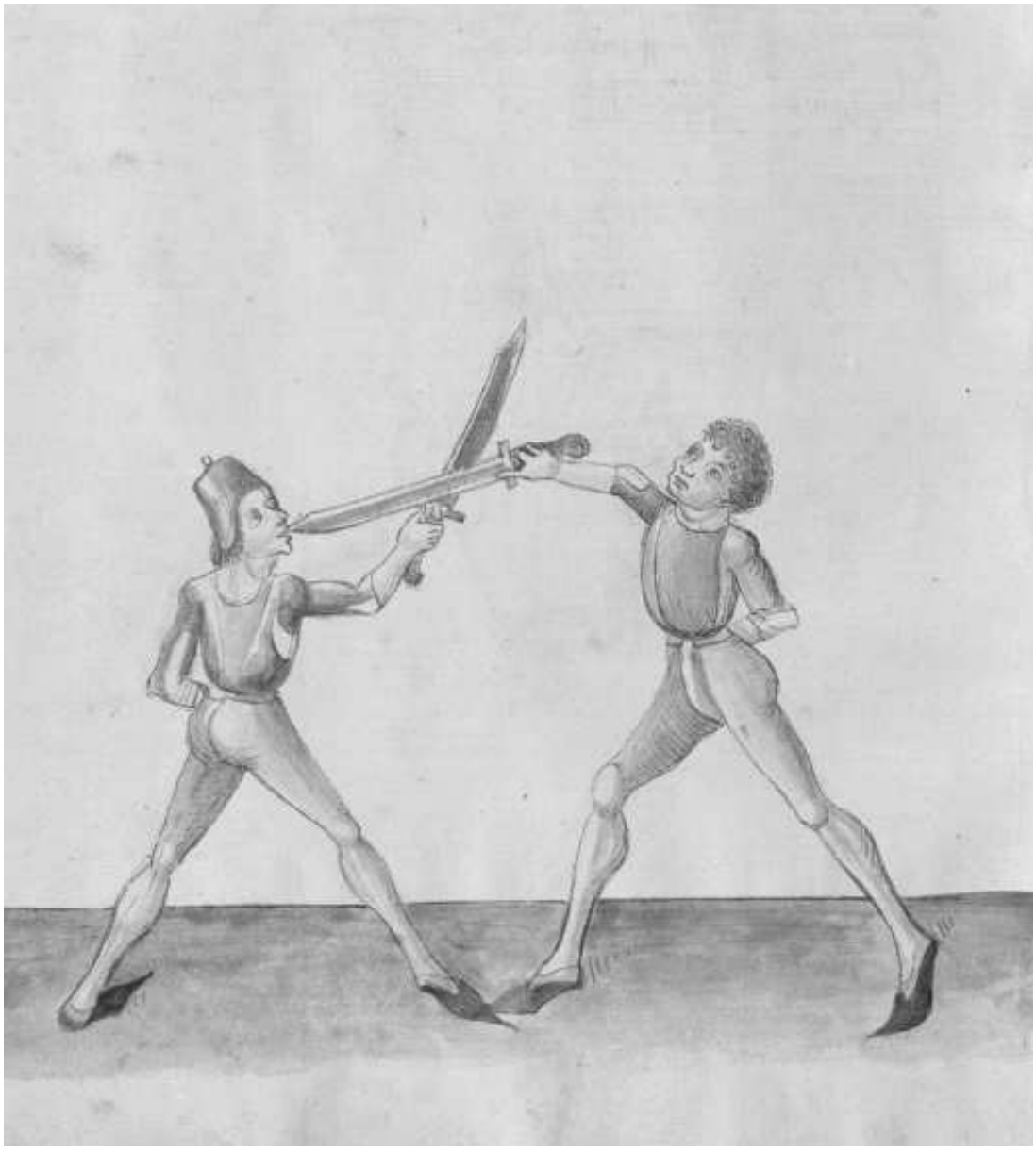
8v

Mit abnemen will er dich letzen
Ortt auff recht zu gesicht ler setzen

If he wants to hurt you with taking away
Learn to set the point to the face in the right way

Hie lertt der meister aber ein pruch wider dy abnemen und sprich
alzo mit abnemen will etc. Das soltu alzo verstan Ist er abne=
men Im messer mit der langen schneiden so wend dein flech an
dy sein und beleib alzo sten leg den dawmen auff dy flech dey=
nes messers und stich Im zu dem gesicht seiner rechten seitten etc.

Here the master teaches a breaking against the takings aside and says: If he wants with taking aside, etc. You should understand it this way: if he has taken away on the Messer with the long edge, wind your flat on his one, and remain standing there. Then, put the thumb on the flat of your Messer and thrust to his face of his right side.



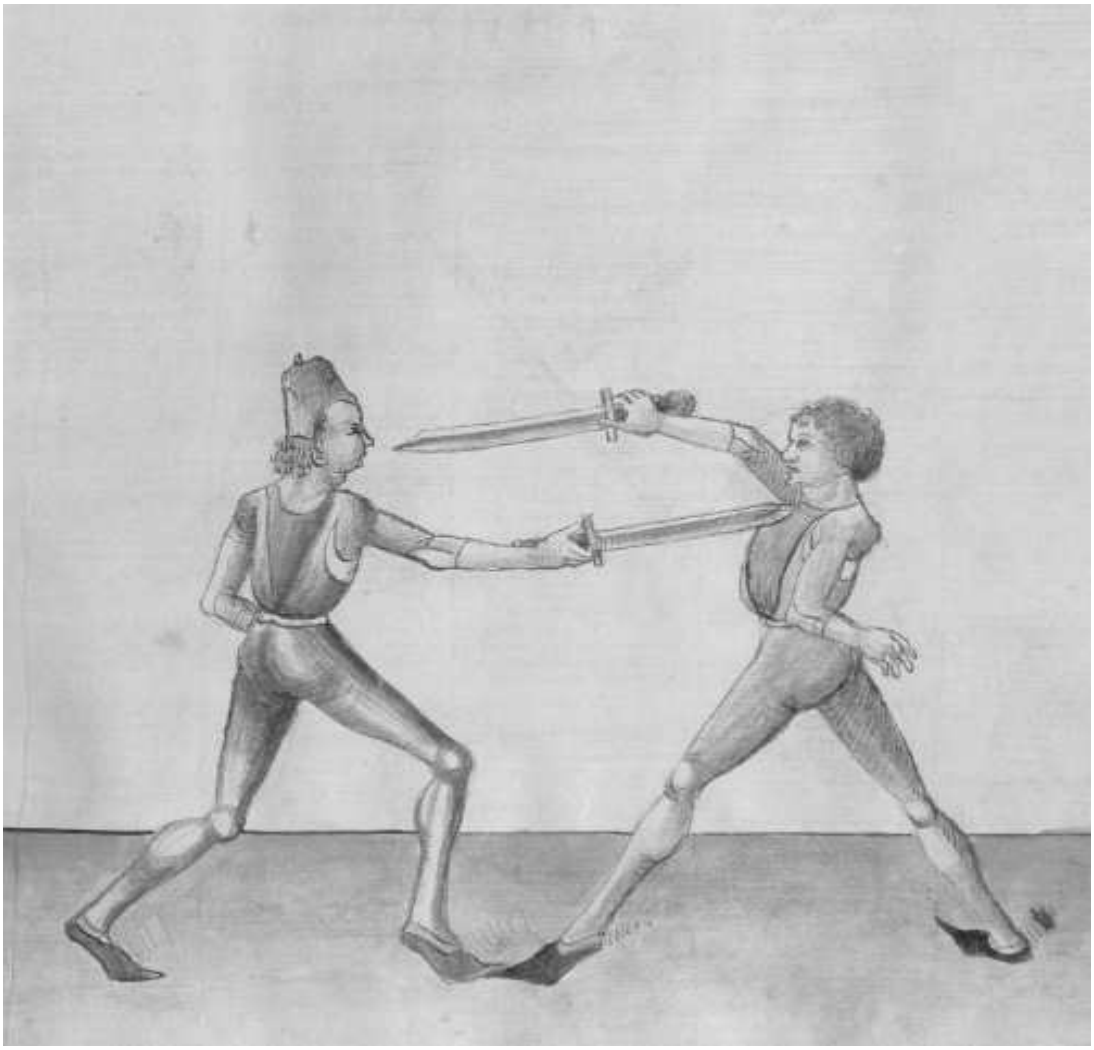
9r

Setzt er zugesicht auff recht ortt
Ortt senck var gerad auff prust ist der hortt

If he sets the point to the face to the right
Lower the point, go straight to the chest-this is the keep

Hie lertt die meister ein pruch wider den ee gemelten pruch
und spricht Setzt er zu gesicht etc. Soltu das alzo versten
so du wild abnemen Ist er dir das prechen mit dem ortt wie ee
gemelt ist so senck deinen ortt lanck auß gestrackten armen und
setz den lincken fuß woll hinden hin auß und stich In geradt
auff sein gurgel oder prust etc.

Here the master teaches a breaking against the breaking described above and says: If he sets to the face, etc. You should understand it this way: if you want to take away and he wants to break it with the point, as it is described above, lower your point with a straightened arm and put the left foot well back and thrust straight to his throat or chest.



9v

Hew stich merck
Im pandt weich oder hertt
Vor und nach Indes hab acht
Dy leuff des krigs recht betracht[28]

Strike, thrust, notice
In the binding whether soft or hard
Pay attention to "before", "after" and "simultaneously"
Consider rightfully the course of the "war"

So nw der meister von dem ersten stuck gesagtt hat als von
dem zorenhaw Nu sagtt er ein gutte ler das ist wenn einer
mit dir ein haut oder sticht so soltu gar eben mercken wenn ein
messer an das ander klitz ob er Im pandt waich oder hertt sey und
als pald dw des empfindest so arbeit Indes mit dem krig nach
der weich und nach der hertt zu der negsten plöß Und waß
das vor und nach ist das pistu vor unterricht[29]

Now, the master has said about the first element, that is the Zornhau. Now he says a good teaching, that is, if one strikes or thrusts together with you, you should notice when one Messer touching the other, whether he is "soft" or "hard" in the binding. And as soon as you realise this, work "simultaneously" in the "war" according to the "soft" and to the "hard" to the next opening. And what is "before" and "after," you have been taught before.

[28] Cod. Pal. Germ. 430, 8v: Hew stich merck, Ym pandt waych oder hertt, Vor und nach yndeß hab acht, Dy leuff deß krygß recht betracht.

[29] Cod. Pal. Germ. 430, 8v-9r: So der meyster von dem ersten stuck hat gesagt alz von dem czornhaw Nü sagt er eyn gutte ler daß ist wen eyner mit dir eynhawet oder sticht So soltu gar eben mercken wen eyn messer an daß ander kliczt ob er ym pandt waych oder hert sey und alz pald dw daß empfindest so erbayt yndeß mit dem kryeg nach der waych und nach der hert zw der negsten plöß Wyß wenn dw mit dem krig recht erbaytten kanst und den recht füerst so kann er dir hartt entgen dw macht dwu ym erbat machen daß er kawm von dir vngeschlagen kumen mag und waß daß vor und daß nach ist daß hastu vor gehort und waß aber der kryeg ist daß wirstu hyn nach unterricht etc. Sequitur textus (*Now, the master has said about the first element, that is about the Zornhau. Now he says a good teaching, that is, if one strikes or thrusts together with you, you should notice well, as one Messer sparks on the other, whether he is "soft" or "hard" in the binding. And as soon as you realise this, work "simultaneously" in the "war" according to the "soft" and to the "hard" to the next opening. Know that if you can work properly with the "war" and you lead it well, he is hardly able to escape from you You can do your work on him, so that he is hardly able to come from you without having been beaten. And what is "before" and "after," you have heard before, and what is the "war" you will be taught afterwards. The text follows*).

Hew stich merck
Im pandt waich od' hertt
Vor vnd nach indes hab acht
Der kriff des kriegs recht betracht
So nu der meyster von dem ersten stuck gesagt hatt als von dem zornhaw Nu sagt er ein gutte ler das ist wenn einer mit dir ein haut oder sticht so soltu gar eben mercken wenn ein messer an das ander plitz ob er im pandt waich oder hertt sey vnd als pald du das empfindest so arbeit indes mit dem krieg nach der waich vnd nach der hertt zu der nagsten plöß: Vnd waß das vo vnd nach ist das pistu vo vnderricht

10r

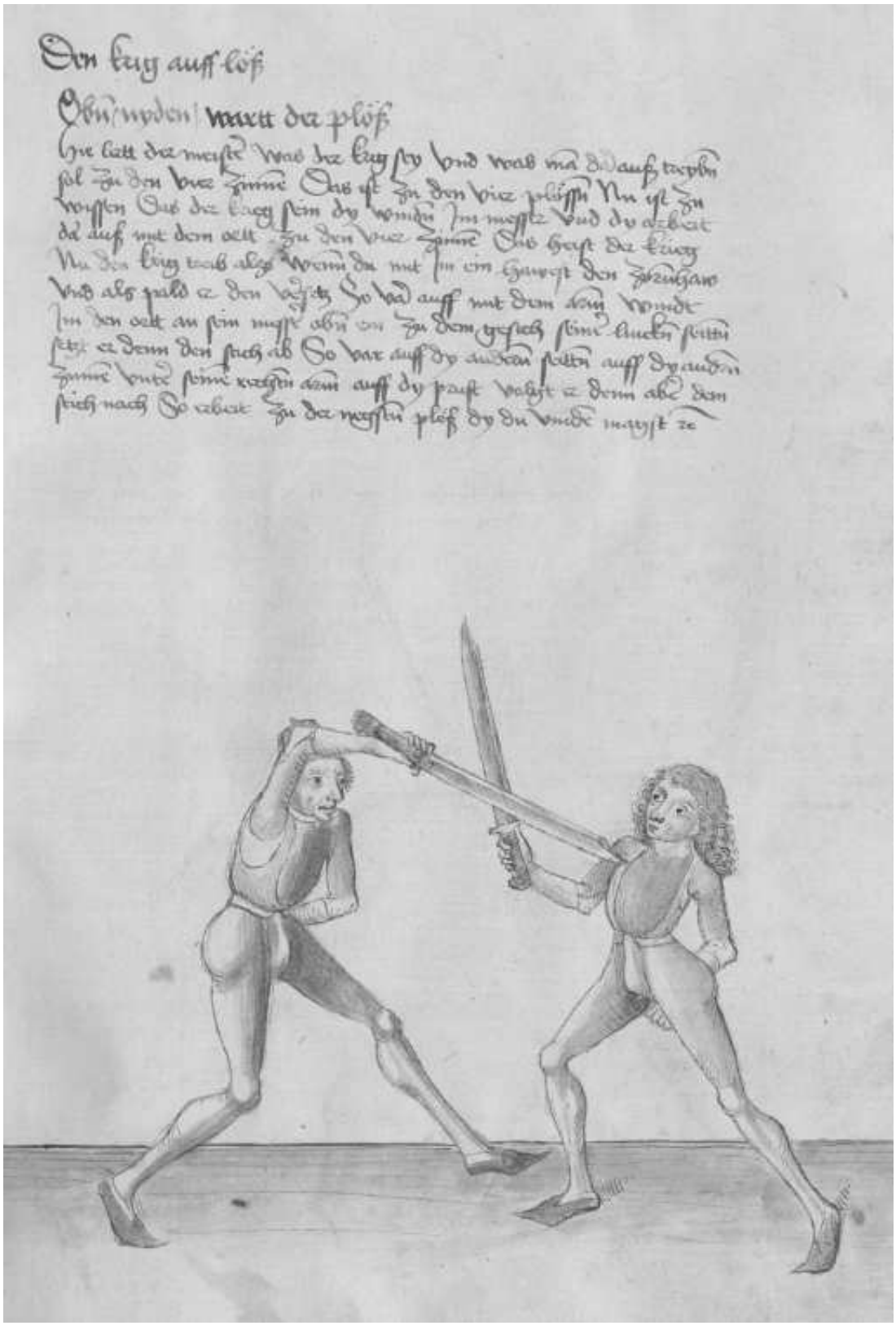
Den krig auff löß
Oben nyden wartt der plöß[30]

The war dissolve
Above and below, wait for the openings

Hie lertt der meister was der krig sey und was man dar auß treyben
sol zu den vier zinnen Das ist zu den vier plössen Nu ist zu
wissen Das der krieg sein dy winden Im messer und dy arbeit
dar auß mit dem ortt zu den vier zinnen Das heist der krieg
Nu den krig treib alzo wenn du mit Im ein hawest den zorenhaw
und als pald er den versetz So var auff mit dem armen windt
Im den ortt an sein messer oben ein zu dem gesich seiner lincken seitten
setzt er denn den stich ab So var auff dy anderen seitten auff dy anderen
zinnen unter seinen rechten armen auff dy prust volgt er denn aber dem
stich nach So erbeit zu der negsten plöß dy du vinden magst etc.[31]

Here the master teaches what the "war" is and what one should work therefrom towards the four peaks, that is to the four openings. Now, it is to be known that the "war" are the "winding" in the Messer and the work therefrom with the point to the four peaks. This is called the "war". Now, perform the war this way: if you strike the Zornhau on him, as soon as he then displaces, go high with the arm and wind him the point on his Messer from above to the face on his left side. If he displaces the thrust aside, go high to the other side to the other peak under his right arm on the chest. In case he follows the thrust, work to the next opening that you can find.

[30] Cod. Pal. Germ. 430, 9r: Den kryg vff loß, Oben nyder wartt der ploß.
[31] Cod. Pal. Germ. 430, 9r-9v: Hye sagt der meyster waß der kryeg ist und waß man dar ausß treyben soll zw der vyer czynnen daß ist zw den vyer plössen Nw ist zw wyssen daß der kryg syn dy wynden ym messer und dy arbayt ~~ym messer~~ dar auß mit dem ortt zw der vyer czynnen daß hayst der kryeg Nü den kryeg soltu alzo treyben wenn dw mit ym eyn hawest den czorenhaw alzo pald er denn verseczt So far auff mit dem armen wyndt ym den ortt an seyn messer oben eyn zw dem gesicht seyner lincken seytten Seczt er denn den stich ab so far yn dy unteren czynnen auff seyn rechte seytten und secz ym den ortt an volgt er denn deynem messer nach mit der versaczung so suech mit dem ortt dy andern czynnen unten auff der lincken seytten wirtt er deß orcz gewar so süech dy vyertten czynnen mit dem ortt zw dem gesicht auff seyner rechten seytten und wenn dw dich alzo yn den kryg wild legen so soltu dich weyslich versehen daß dw albegen mit dem armen auff farest yn dy hoch fuer daß hawbtt und senck den ortt auff dy czynnen Ich sag dir so dw denn mit dem krÿg und mit seyner aygenschafft fertig pist treyben und mit fursichtikaytt so wirtt deyn wydersach oben und unten geswecht etc. Sequitur textus (*Here the master says what the war is and what one should perform therefrom towards the four peaks, that is to the four openings. Now, it is to be known that the war are the "windings" in the Messer and the work therefrom with the point to the four openings. This is called the war. Now, you should perform the war this way: if you strike the Zornhau together with him, as soon as he displaces, go high with the arm and wind him the point on his Messer from above to the face to his left side. If he sets the thrust aside, go to the lower peak to his right side and set him the point on. If he follows your Messer with the displacement, seek another peak with the point, downwards to the left side. If he becomes aware of the point, seek the fourth peak with the point, to the face to his right side. And when you want to prepare for the war, you should cleverly understand to always go high with the arm in front of the head, and sink the point to the peaks. I tell you that if you have practiced the war and its properties with prudence, your adversary will be weakened from above and from below. The text follows*).


Den krieg auff lösz
Obn nyden | wartt der plösz
Hie leitt der meiste Was der krieg sy bind was ma dy auffs tarphn
sol Zu den vier Zimme Das ist zu den vier plössn Nu ist zu
wissen Das der krieg sein dry wonden Im meistn vnd dy arbeit
da auff mit dem ellt Zu den vier Zimme Do hayst der krieg
Nu den krieg treib alsz wenn du mit im ein Gewyst den zeuchaus
vnd alsz pald er den lasst So bad auff mit dem dein wondt
Im den ellt an sim meyst abn on Zu dem gesicht sime Rucken setti
setz er denn den sprech ab So var auff dy andan seitn auff dy andrn
Zimme vnte sime krafftn dem auff dy paust valst er denn abe den
sprech nach So arbeit zu der nessln plesz dy du vndr mayst ze

10v

Vier sein der zinnen
Dy du solt gewinnen
Der wach nymb war
Wo sy sey mit gefar[32]

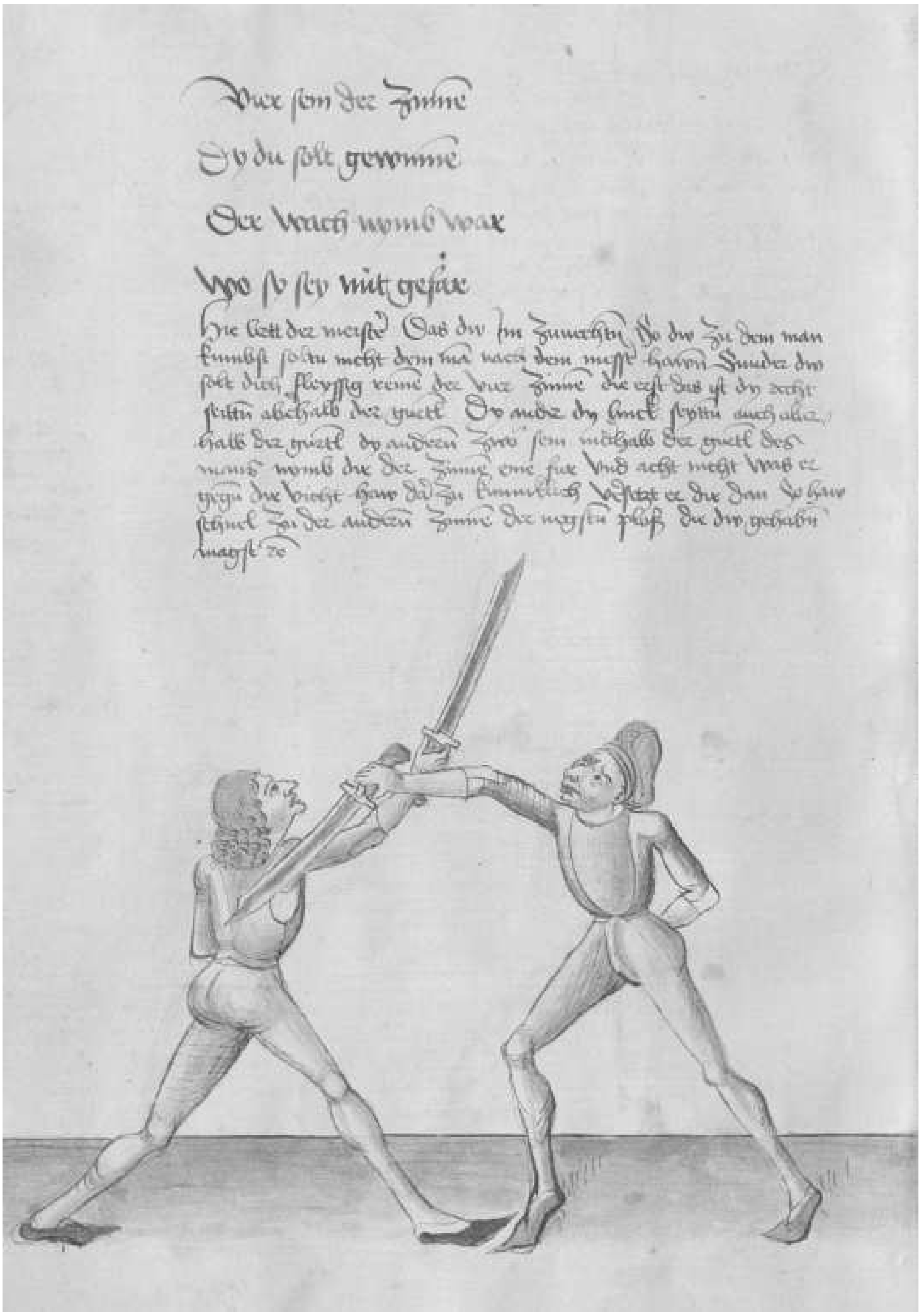
There are four peaks
That you should acquire
The vigilant notices
Where they are with risk

Hie lertt der meister Das dw Im Zuvechten So du Zu dem man kumbst soltu nicht dem man nach dem messer hawen Sunder dw solt dich fleyssig remen der vier zinnen die erst das ist dy recht seitten oberhalb der gurtel Dy ander dy linck seyten auch ober= halb der gurtel dy anderen zwei sein underhalb der gurtel des mans nymb dir der zinnen one far und acht nicht was er gegen dir vicht haw dar zu kunniklich versetzt er dir dan So haw schnel zu der anderen zinnen der negsten ploß die dw gehaben magst etc.[33]

Here the master teaches that you in the Zufechten, that is, while you come to the man, should not strike to his Messer, but you should remember the four peaks. The first one is the right side above the belt, the other is the left side also above the belt. The two other are below the belt of the man. Take the peaks with no fear and do not pay attention to what he does against you. Strike to it bravely; in case he displaces, strike quickly to the other peak, to the next opening that you can acquire.

[32] Cod. Pal. Germ. 430, 9v: Vyer seyn der czynnen, Dy dw soelt gewynnen, Der wach nymb war, Wo sy sey mit gefar.

[33] Cod. Pal. Germ. 430, 9v-10r: Nw sagt der meyster daß dw ym zw vechten so dw zw dem man kumbst soeltu mit nicht dem man nach dem messer hawen Sünder dw soelt dich fleysig remen der vyer czynnen dy erst czynnen dy ist dy erst rechtt seytten und dy ander dy linck seytten alz ~~od~~ oberhalb der gurttel ~~der gurtel~~ deß manß dy andren czwü czynnen daß ist dy lynck seytten und dy recht nyderhalb der gurtel deß mannß nymb dir der czynnen eyne fuer und acht nicht waß er gegen dir vichtt haw dar zw kuenlich verseczt er dir denn so haw schnel zw der andren czynnen zw der negsten dy dw gehaben magst alzo soltu auß warten deß leybß des manß und nicht deß messers etc. Sequitur textus (*Here the master says that you in the Zufechten, that is, while you come to the man, should not strike to his Messer, but you should diligently attack the four peaks. The first one is the right side, the other is the left side also above the belt of the man. The two other peaks are the left side and the right one below the belt of the man. Take one of the openings and do not pay attention to what he does against you. Strike to it bravely; in case he displaces, strike quickly to the other peak, to the next opening that you can acquire. You should also wait for the body of the man and not for the Messer. The text follows*).



11r

Hastu das vernummen
Dy zinnen sein gewunnen
Wiltu dich rechen
Dy vier zinnen kunstenlich prechen
Oben duplir
Do nyden gantz mutir[34]

If you have grasped that
The peaks are acquired
If you want to take revenge
And break skillfully the four peaks
Double from above
And mutate from below

Hie sagt der meister ob dir einer ernstlich ein hawett wiltu dich den rechen an Im und dy zinnen kunstenlich prechen So treyb dy dupliren gegen der sterck des messers und das mutiren gegen der swech Ich sag dir furbar das er sich hartt vor schlegen schützen mag und hart zu schlegen kumen kan[35]

Here the master says that if one strikes to you honestly and you want to take revenge on him and break skillfully the peaks, perform the doubling against the "strong" of the Messer and the mutating against the "weak." I tell you for the truth that he is hardly able to defend himself against the strokes and is hardly able to come to the strokes.

Item hauestu Im von deiner lincken seitten und pindest Im an sein messer mit der langen schneiden so far pald auff mit dem armen und pleib alzo sten an dem messer und schlag Im hintter seines messers klingen mit der stumpffen schneyden etc.[36]

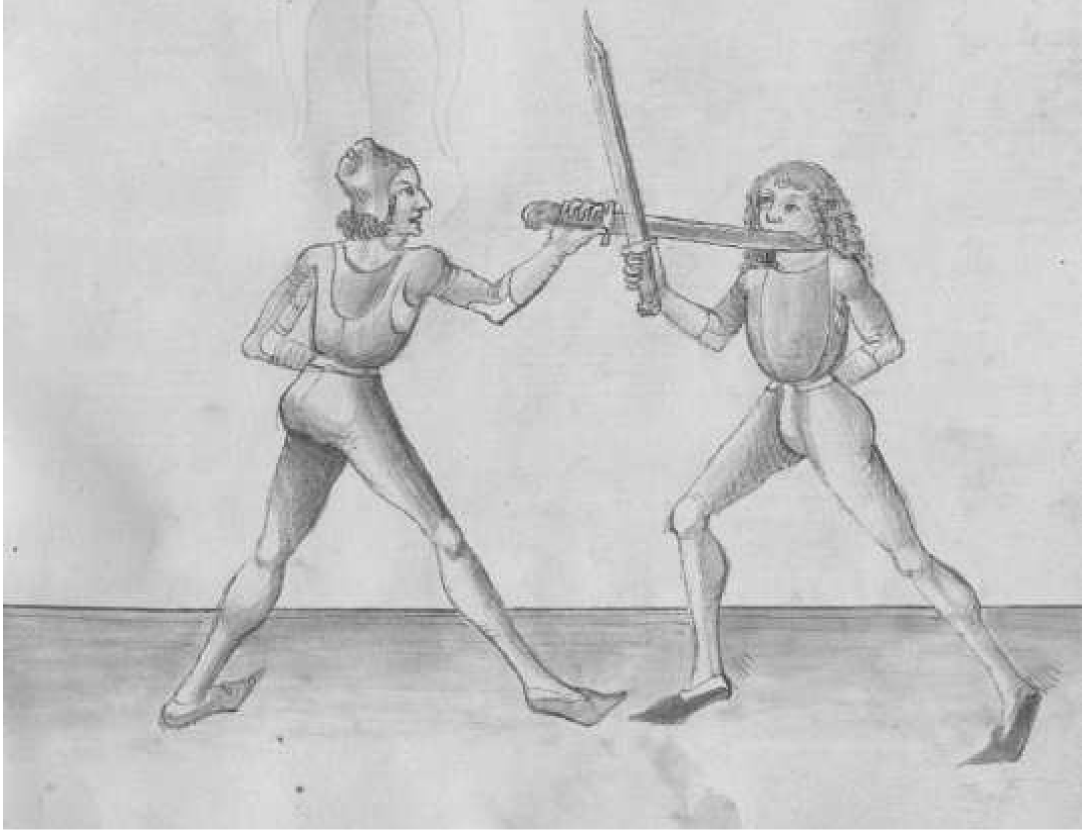
Then, if you strike to him from your left side and bind him on his Messer with the long edge, go quickly high with the arm and remain standing on the Messer and strike to him behind the blade of his Messer with the blunt edge.

[34] Cod. Pal. Germ. 430, 10r-10v: Hastü daß vernümmen, Dÿ czynnen seyn gebunnen, Wiltu dich rechen, Dy vyer czynnen, Künstenlich prechen, Oben dwplir, Do nyder gancz mütir.
[35] Cod. Pal. Germ. 430, 10v: Hye sagt der meyster ob dir eyner ernestlich eyn hawett wiltu dich denn rechen an ym und dy czynnen kunstenlich prechen daß dw yn uber seynen danck magst schlagen eß sey ym lyeb oder laydt so treyb dy dwpliren gegen der sterck deß messerß und daß mutiren gegen der swech Ich sag dir fuer war daß er dich hartt vor schlegen hutten kann und vor deynen schlegen hart zw schlegen kummen mag etc. (*Here the master says that if one strikes to you honestly and you want to take revenge on him and break skillfully the peaks, so that you can beat him at his own game, be it pleasant or painful to him, perform the doubling against the "strong" of the Messer and the mutating against the "weak." I tell you for the truth that he is hardly able to guard himself against the strokes and is hardly able to come to the strokes before your strokes*).
[36] Cod. Pal. Germ. 430, 11r: Item hawstu ym von deyner lincken seytten zw und pyndest ym an seyn messer mit der langen schneyden so far pald auff mit dem armen und pleyb alzo sten am messer und schlag yn hynter seyneß messerß klyngen mit der stümpffen schneyden etc.

Hastu das vernumen
Dy zuune sein gevunen
Wiltu dich rechen
Dy vier zuune kunstlich prechen
Oben duplir
Do nyden gantz mutir

Hie sagt der maister ob dir einer kunstlich ein hawet wiltu dich den rechen an im und dy zuune kunstlich prechen So treib dy duplirn gegen der sterck des messers und das mutiren gegen der swech Ich sag dir furbas das er sich hart vor schlegen schutzen mag und hart zu schlegen kume kan

Item hawstu im vō deine lincken seitten und prindest im an sein messer mit der langen schneidn so far pald auff mit dem arm und pleib also sten an dem messer und schlag im hinter seines messers klingen mit der stumpffen schneidn etc.



11v

Item das dupliren treyb alzo wenn er dir oben zu hawett von
seiner rechten achsel So haw auch von deiner rechten mit Im gleich
starck oben zu dem kopff versetz er denn den haw mit sterck So
wendt das gehultz unter dein rechten armen und far pald auff
mit dem armen und schlag In mit der langen schneyden hinter seines
messers klingen auff den kopff[37]

Then, perform the doubling this way: if he strikes to you from above coming from his right shoulder, so strike from your right with strength the same way as he from above to the head. If he displaces the stroke with the strength, wind the hilt under your right arm and go quickly high with the arm and strike him with the long edge behind the blade of his Messer to the head.

Item nu gesagt Ist vor den dupliren Nu wirtt gesagt von den mutiren
dy soltu treyben als unden gemalt stat und das mutiren treyb alzo
wenn dw Im vor deiner rechten rechten achsel oben starck ein hawest versetz
er und ist waich Im messer So windt Im auff dein lincke seytten auff
sein messer und far da mit woll auff mit dem armen und heng
Im den ortt oben uber sein messer und far da mit dem armen auff
uber sein meser und stich Im zu der anderen zinnen etc.[38]

Then, it was said about the doubling. Now, it is said about the mutating that you should perform as it is depicted below. And perform the mutating this way: if you strike to him from your right shoulder strongly from above and he displaces and is "weak in the Messer," wind to him on your left side on to his Messer and go with it well high with the arms. Then, hang the point to him from above over his Messer and go with the arm high over his Messer, and thrust at him to the other peak.

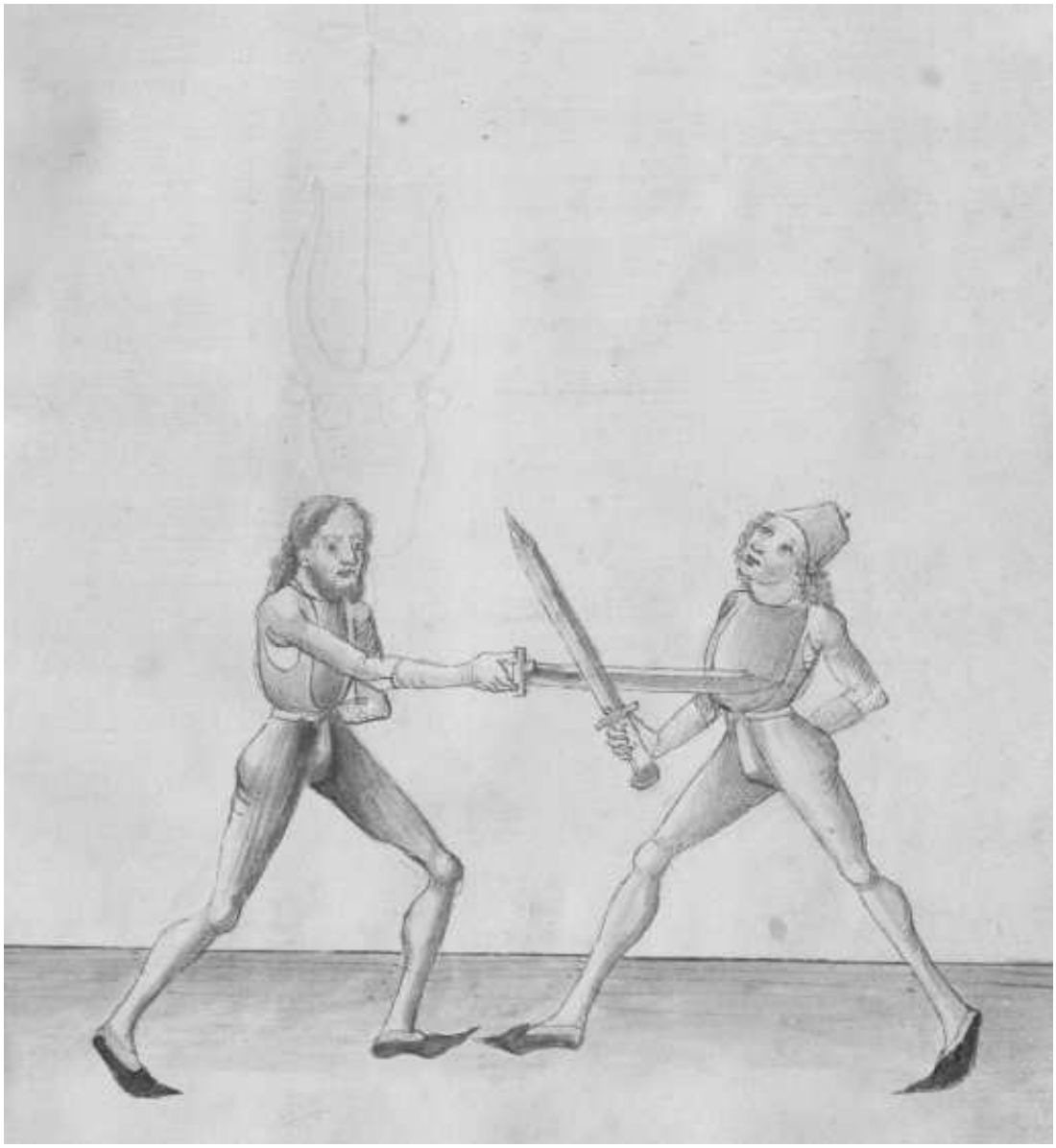
[37] Cod. Pal. Germ. 430, 10v-11r: Item daß dwpliren treyb also wenn er dir oben zw hawet von seyner rechten achsel so haw auch von deyner rechten mit ym geleich starck oben zw dem kopff versecz er denn den haw mit sterck so wendt daß gehultz unter deyn rechten armen und far pald auff mit dem armen und schlag yn mit der langen schneyden hynter seyneß messerß klingen auff den kopff.

[38] Cod. Pal. Germ. 430, 11r-11v: Item Nw gesagt ist von dem dwpliren und wye man daß treyben soel nw wirt gesagt von dem mutiren und daß mütiren treyb alzo wenn dw ym von deyner rechten achseln oben starck eyn hawest verseczt er und ist waych ym messer so wynd auff deyn lincke seytten an seynz messer und far woel auff mit dem armen und heng ym den ortt oben uber seyn messer und far da mit dem armen auff uber seyn messer und stich ym zw der anderen czynnen etc..

12r

Item ha**we**stu **[dotted, a scribe's mistake]** Im von deiner lincken seytten mit der langen schneyden
an sein messer gepunden so far auff mit dem armen und pleyb mit
der selben schneiden an seinem messer und windt Im auff sein lincke
seytten uber sein messer und stich Im zu der anderen zinnen seiner
lincken seitten alzo magstu dy zway stuck treyben auß allen hewen nach
dem du empfindest ab er waich oder hertt Im messer ist etc.[39]

Then, have you bound from your left side with the long edge at his Messer: go high with the arm and remain with the same edge at his Messer and wind to his left side over his Messer and thrust at him to the other peak of his left side. This way you can perform the two elements from all the strokes after you have feeled whether he is "soft" or "hard" "on the Messer."



[39] Cod. Pal. Germ. 430, 11v: Item hastu ym von deyner lincken seytten mit der langen schneyden an seyn messer gepunden so far auff mit dem armen und pleyb mit der selbigen schneyden an seynem messer und stich zw der andren czynnen alzo magstu dy czway stück treyben auß allen hewen nach dem dw enpfindest ob er waych oder hertt ym messer ist etc. Sequitur textus.

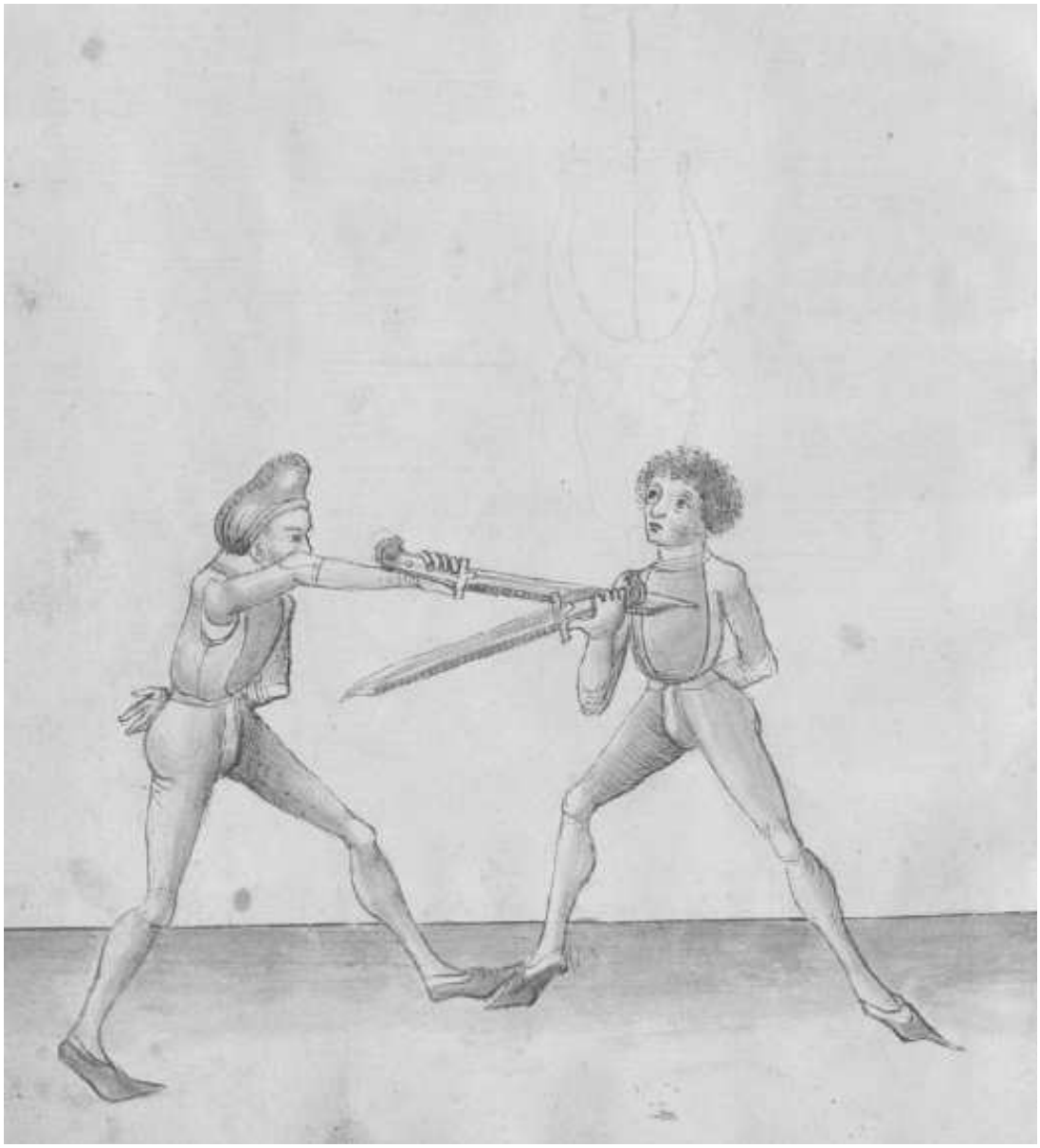
12v

Wil er mütiren
Zuck ortt das wirtt dich ziren

If he wants to mutate
Twitch the point-this will decorate you

Hie lertt der meister Ein pruch wider dy mutiren und sprich will er etc.
Das soltu alzo verstan will er dy mutiren machen Dy weill er uber dein
messer will varen mit dem seinen So windt mit deinem messer auff
dein lincke seytten In den hangunden ortt und stich Im schnel zu
seinem gesicht etc.

Here the master teaches a breaking against the mutatingand and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if he wants to do the mutating, at the moment when he wants to go over your Messer with his own one, wind with your Messer to your left side in the hanging point and thrust at him quickly to his face.



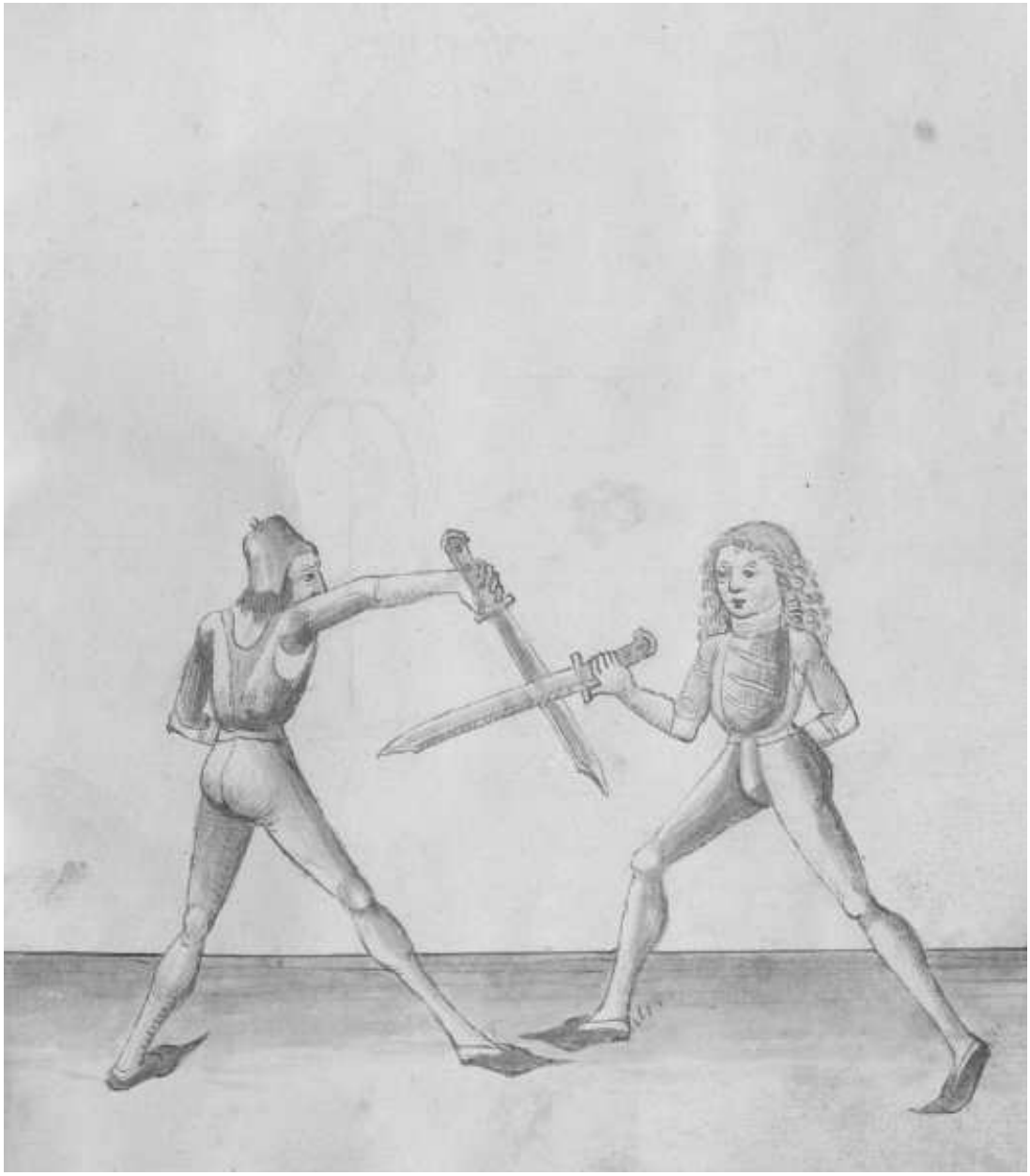
13r

Will er mutiren auff recht machen
Wind ym hangünden ortt solt wachen

If he wants to do the mutating to the right
Wind in the hanging point and you should be guarded

Hye lertt der meyster aber wie man die mutiren prechen soll
und spricht will er etc. Das soltu alzo verstan will er dy
mutiren machen auff dein rechte seytten so wind gegen ym schnell
den hangenden ortt Das dy recht schneyd oben stee etc.

Here the master teaches how one should break the mutating and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if he wants to do the mutating to your right side, wind against him quickly the hanging point so that the right edge is above.



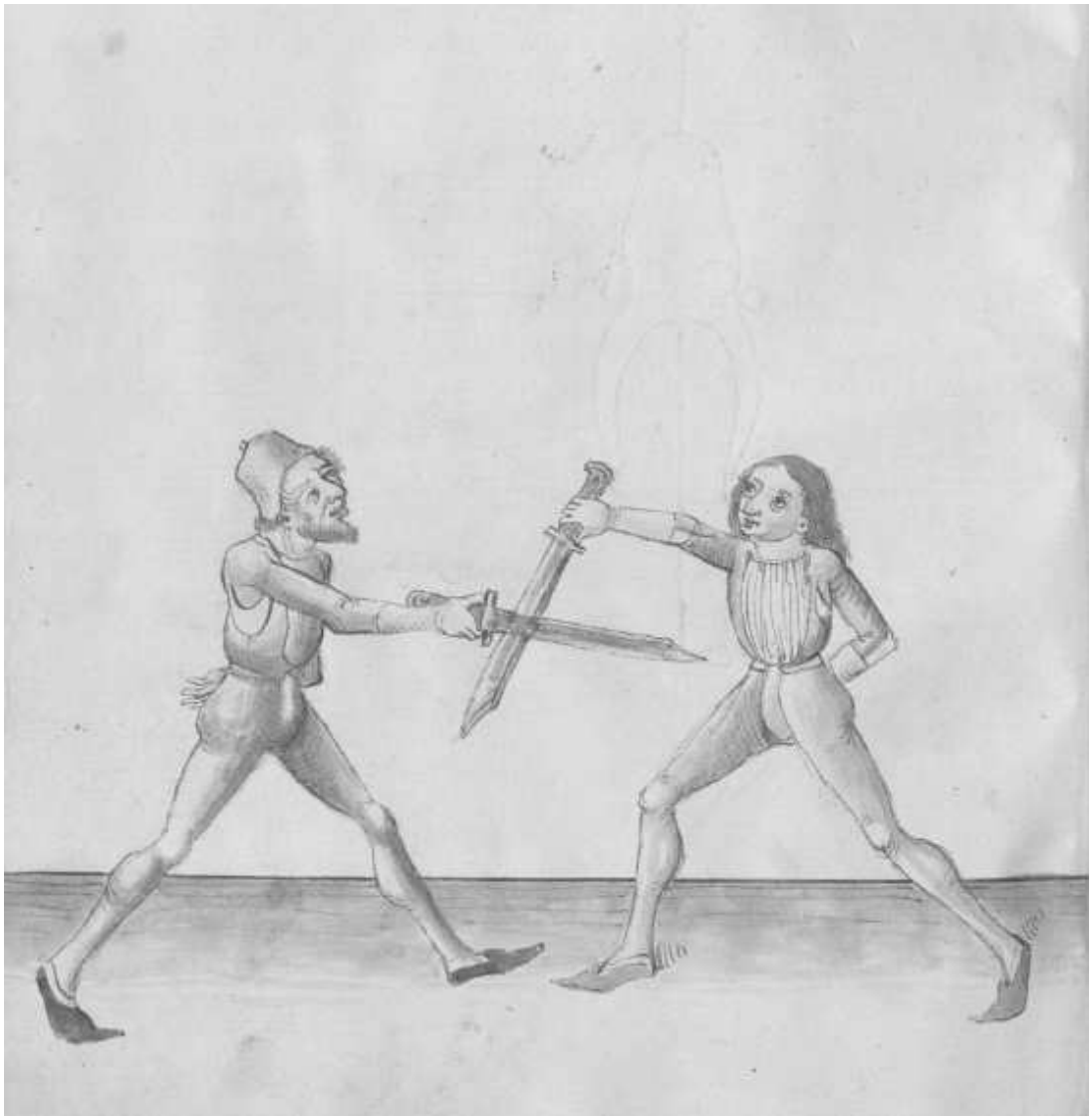
13v

Hangenden ortt auff dy linck seytten
Windt: wiltu dy mütiren ab leytten

The hanging point to your left side
Wind: if you want to deflect the mutating

Hye lertt der meyster wie man dy mutiren prechen soll
auff der lincken seytten und spricht hengenden ortt etc. Das
sol dw alzo versten Macht er dy mutiren auff deiner
lincken seytten So wind gegen Im den hangenden ortt und
stich Im nach der negsten plöß etc.

Here the master teaches how one should break the mutating on the left side and speaks: The hanging point, etc. You should understand it this way: if he does the mutating on your left side, wind against him the hanging point and thrust at him to the next opening.



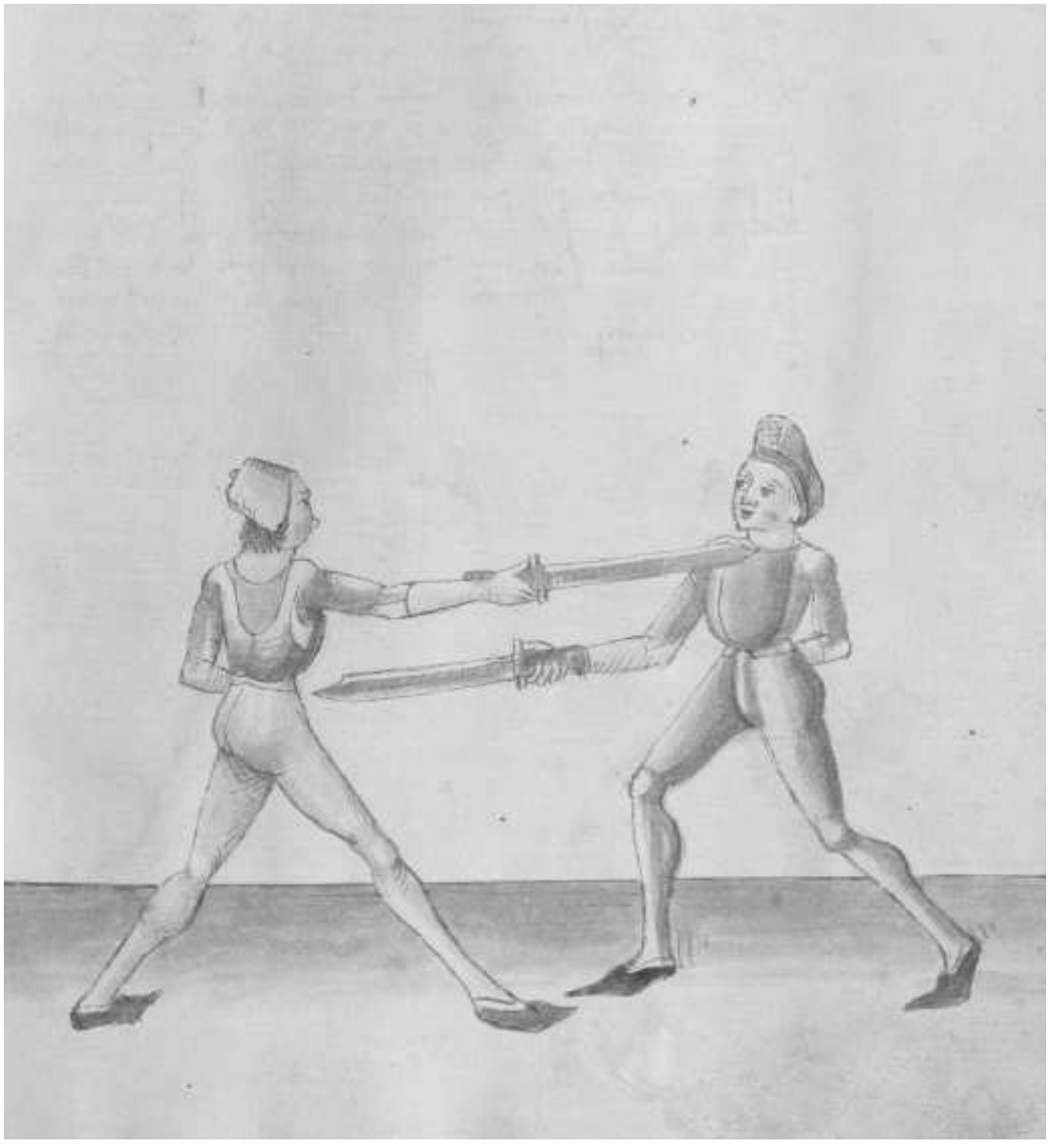
14r

Dy mütiren ym hangenden ortt piß ableytten
Geradt zu gesicht magstu reytten

If you have deflected the mutating in the hanging point
You may hurry straight to the face

Hie lertt der meyster aber ein pruch wider dy mutiren und spricht
alzo Dy mutiren ym etc. Das soltu alzo versten So dw
nö gewunden hast wider dy mutiren und ligst In dem
hangenden ortt Indes far Im zu dem gesicht mit dem langen
ortt und stich Im Inn das gesicht etc.

Here the master teaches a breaking against the mutating and says: The mutating in, etc. You should understand it this way: if you have wound against the mutating and you are in the hanging point, go "simultaneously" to his face with the long point and thrust at him into the face.



14v

Weck auff behendt
Ortt zu gesicht wendt
Wer mit schritten woll weckett
Vill hew er ser streckett[40]

Do the Wecker skillfully
Turn the point to the face
Who is doing Wecker well with steps
Stretches many strokes a lot

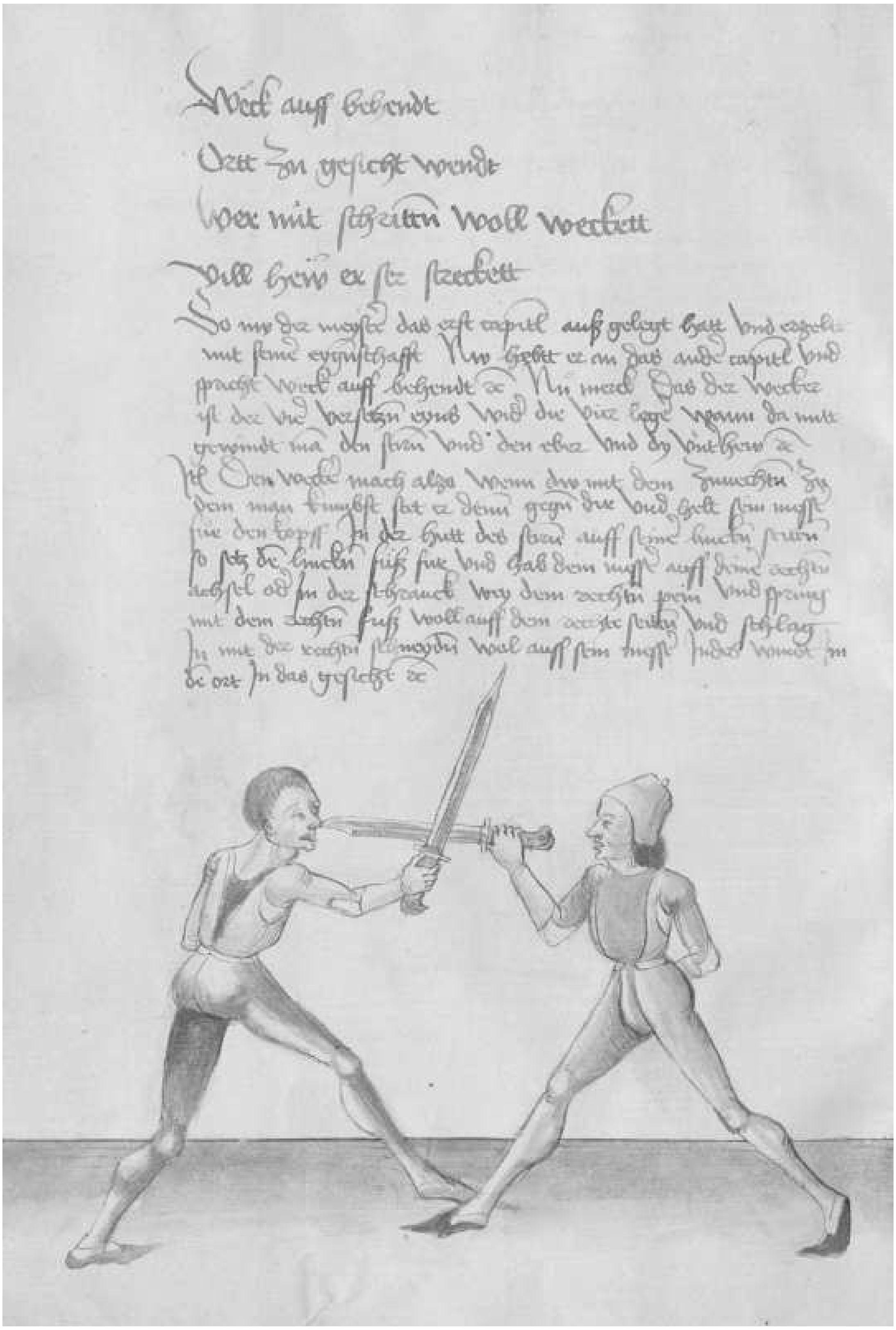
So nw der meyster das erst capitel auß gelegt hatt und erzeltt
mit seiner eygenschafft Nw hebtt er an das ander capitel und
spricht weck auff behendt etc. Nü merck Das der wecker
ist der vier versetzen eyns wider die vier leger wann da mitt
gewindt man den stiren und den eber und dy unterhew etc.[41]

Here the master has explained and told about the first chapter with his characteristics. Now he commences to the other chapter and says: Do the Wecker skillfully, etc. Now notice that the Wecker is one of the four displacements against the four guards, as with it one obtains the Stier and the Eber, and the strokes from below.

Item Den wecker mach alzo wenn dw mit dem zuvechten zu
dem man kumbst stet er denn gegen dir und helt sein messer
fur den kopff In der hutt des stiren auff seiner lincken seitten
so setz den lincken füß fur und hab dein messer auff deiner rechten
achsel oder In der schranck wey dem rechten pein und spring
mit dem rechten fuß woll auff dein rechte seitten und schlag
In mit der rechten schneyden wol auff sein messer Indes windt Im
den ort In das gesicht etc.[42]

Then, perform the Wecker this way: when you come to a man with the Zufechten and he stands against you and holds his Messer in front of the head in the guard of the Stier on his left side, put your left foot forwards and have your Messer on your right shoulder or in the Schrankhut at the right leg and leap with the right foot well to your right side and strike to him with the right edge well on his Messer. "Simultaneously" wind the point into his face.

[40] Cod. Pal. Germ. 430, 11v: Weck aüff behendt, Den ort zw gesicht wendt, Wer mit schritten wol becket, Vil hew er ser strecket.
[41] Cod. Pal. Germ. 430, 11v-12r: So nw der meyster daß erst stuck auß gelegt hat und erczelt mit seyner eygenschafft nw hebt er an daß ander stuck und spricht weck auff wehendt etc Nw merck daß der wecker ist der vyer verseczen eyneß wyder dy vyer leger wann do mit gewynt man den stiren und den eber und dy unterhew etc.
[42] Cod. Pal. Germ. 430 12r: Item den wecker mach alzo wenn dw mit dem zw vechten zw dem man kumbst stet er den gegen dir und hellt seyn messser fuer den kopff yn der hut deß stiren auff seyner lincken seytten So secz den lincken fueß fuer und hab deyn messer auff deyner rechten achseln oder yn der schranckhut pey deynem rechten payn und spring mit dem rechten fues wol auff deyn rechte seytten und schlag yn mit der rechten schneyden wol auff seyn messer yndeß wendt ym den ortt in daß gesicht etc.



Weck auff behendt
Ort zu gesicht wendt
Wer mit schritten woll werbett
Vill hew er ste sterbett

So nu der maister das erst capitel auß gelegt hatt und ergelt mit seine aygenschafft Nu hebt er an das ander capitel und spricht Weck auff behendt etc Nu merck das der werber ist der vir versetzen eins wid die vier lege wann da mit gewindt ma den stain und den ober und den underhew etc

Jtem Den versetze mach alzo Wenn dw mit dem zuvechten zu dem man kumpst stet er dann gegen dir und helt sein swert fur den kopff In der hutt des stiers auff seine lincken seitten so setz die lincken fuß fur und hab dein swert auff deine rechtn achsel od in der schranck vor dem rechten pein und spring mit dem rechten fuß woll auff den rechte seitte und schlag in mit der rechten schaidn woll auff sein swert ... wind im de ort in das gesicht etc

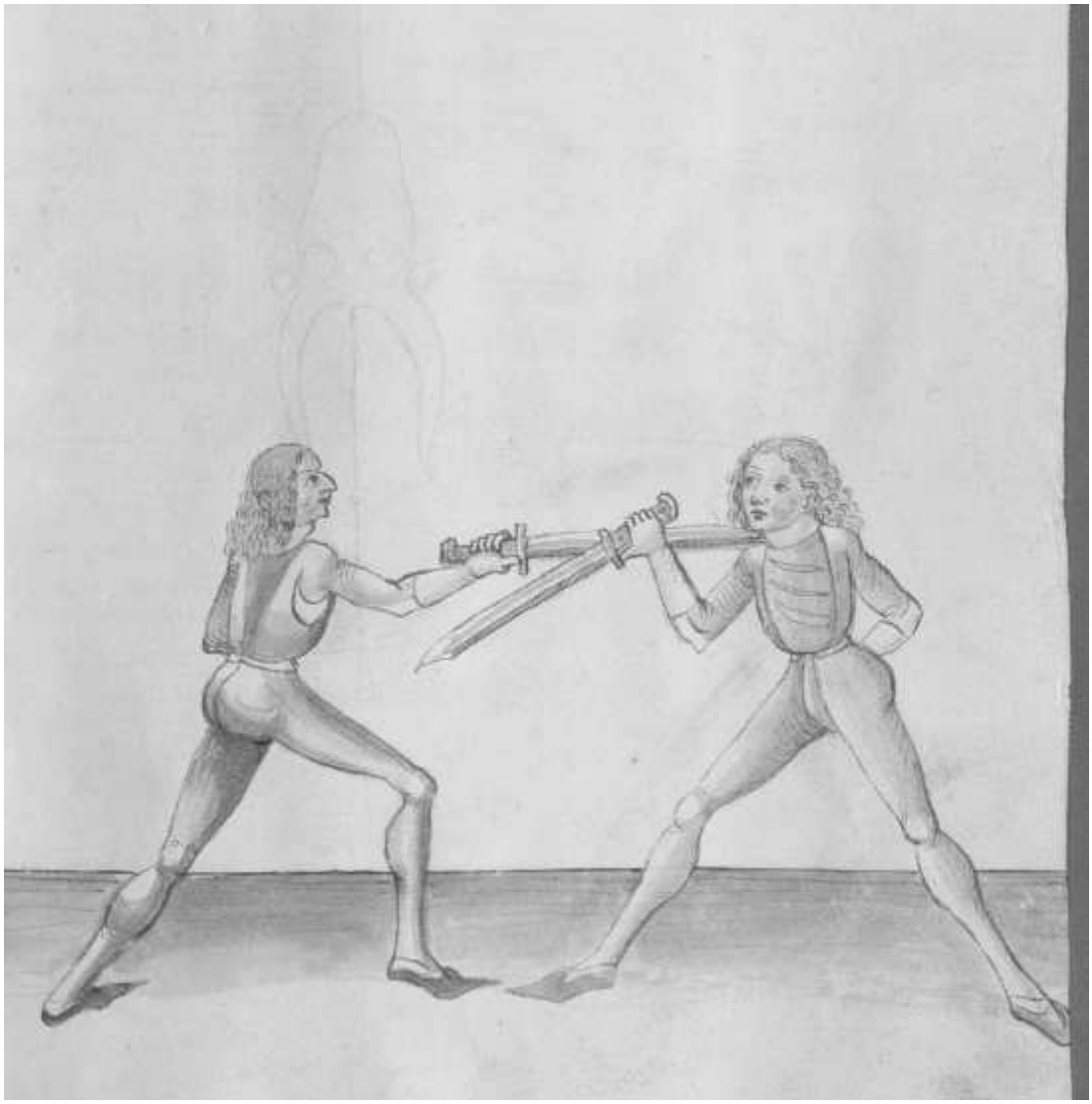
15r

Ort Zu gesicht wecker ist wenden
Uberwindt ortt ist das enden

The Wecker turns the point to the face
Overcoming the point is the end

Hie lertt der meyster ein pruch wider den zoren ortt und spricht ortt zu gesicht etc. Das soltu alzo versten macht er dir den wecker und will dir zu dem antlitz stechen auff deiner lincken seitten Indes windtt gegen seinen messer auff sein rechte seitten und stich Im zu dem gesicht seiner rechten seitten etc.

Here the master teaches a breaking against the Zornhau Ort and speaks: The point to the face, etc. You should understand it this way: if he does the Wecker against you and wants to thrust to your face on your left side, "simultaneously" wind against his Messer on his right side and thrust to his face on his right side.



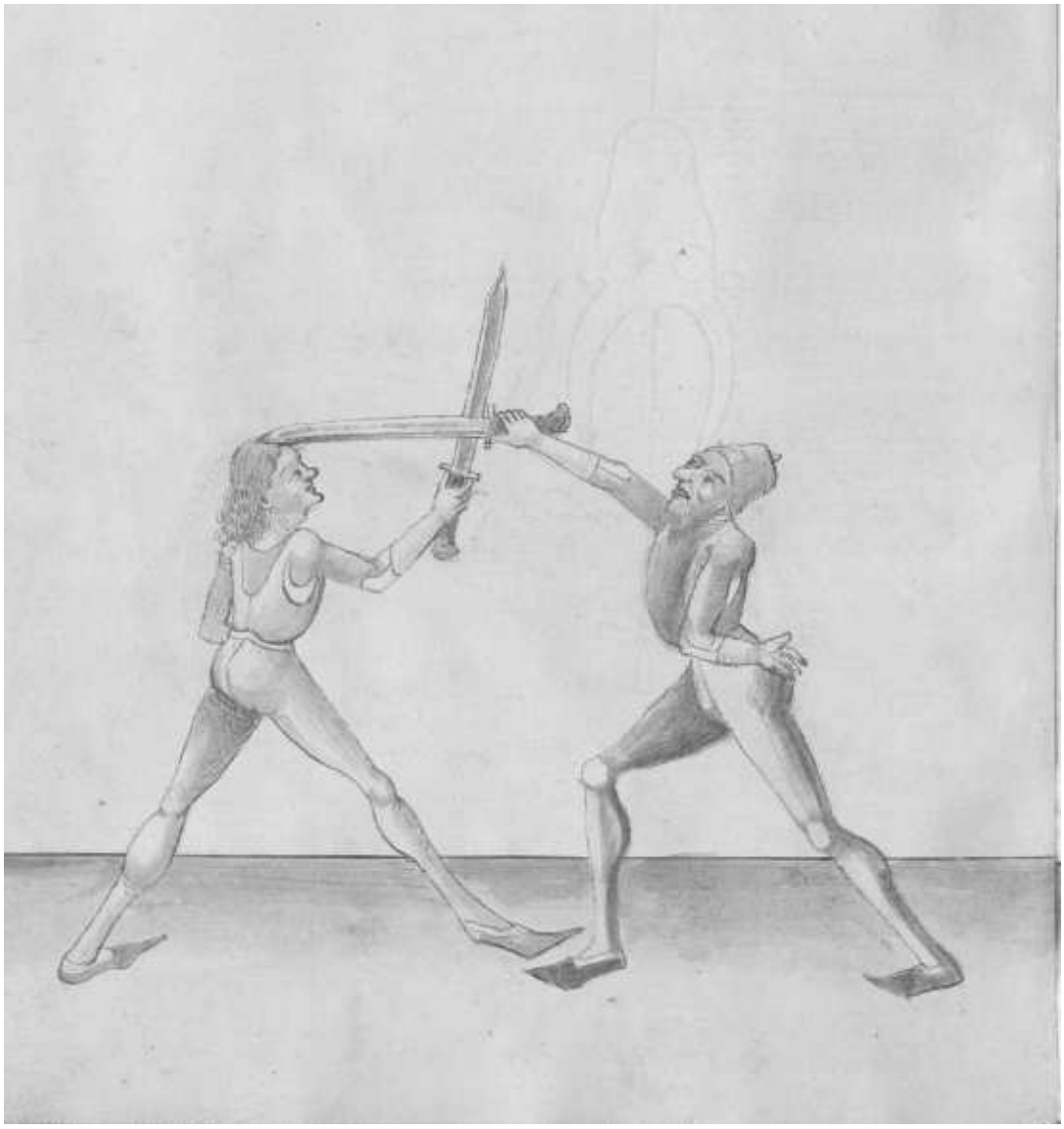
15v

Recht lere wecken
Kurtz scholt das auß ecken

Learn to do the Wecker to the right
Shorten, you should angle it out

Hie lertt der meister aber ein stuck auß dem wecker und
spricht Recht lere etc. Das soltu alzo versten Machstu den
wecker von deiner lincken seitten Im auff sein rechte seitten Indes
so dw den wecker gemacht hast schlag In mit der kurtzen
schneyden auff sein kopff wie unden gemalt stett

Here the master teaches an element from the Wecker and speaks: Learn to the right, etc. You should understand it this way: if you do the Wecker from your left side against him on his right side, "simultaneously" as you have done the Wecker, strike against him with the short edge to his head, as it is depicted below.



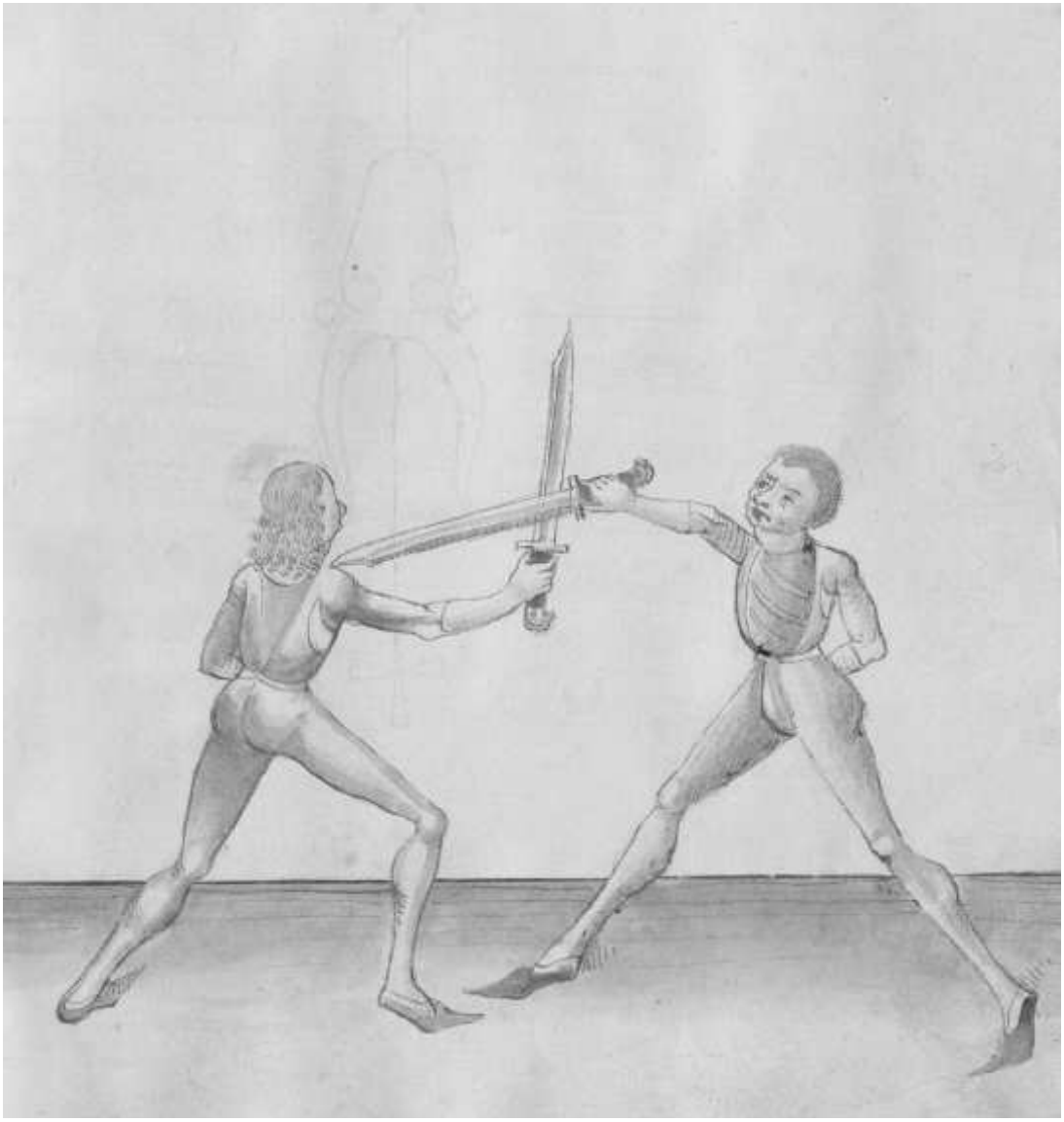
16r

Recht mit ortt Weck
heng den oder gerad streck

Do the wecker with the point to the right
Hang it or stretch straight

Hie lertt der meyster wie dw den ortt ausß dem wecker prauchen sollt und spricht Recht mit ortt etc. Und das soltu alzo verstan wenn du den wecker auff sein rechten seitten gemacht hast ~~**auff**~~ von deiner lincken seitten Indes windt gegen seinem messer In den han= genden ortt Das dy lang schneid ob stee und stich Im zu dem gesicht seiner rechten seitten etc.

Here the master teaches how you should use the point from the Wecker, and speaks: To the right with the point, etc. And you should understand it this way: if you have done the Wecker on his right side from your left side, "simultaneously" wind against his Messer in the hanging point, so that the long edge is above and thrust to the face on his right side.



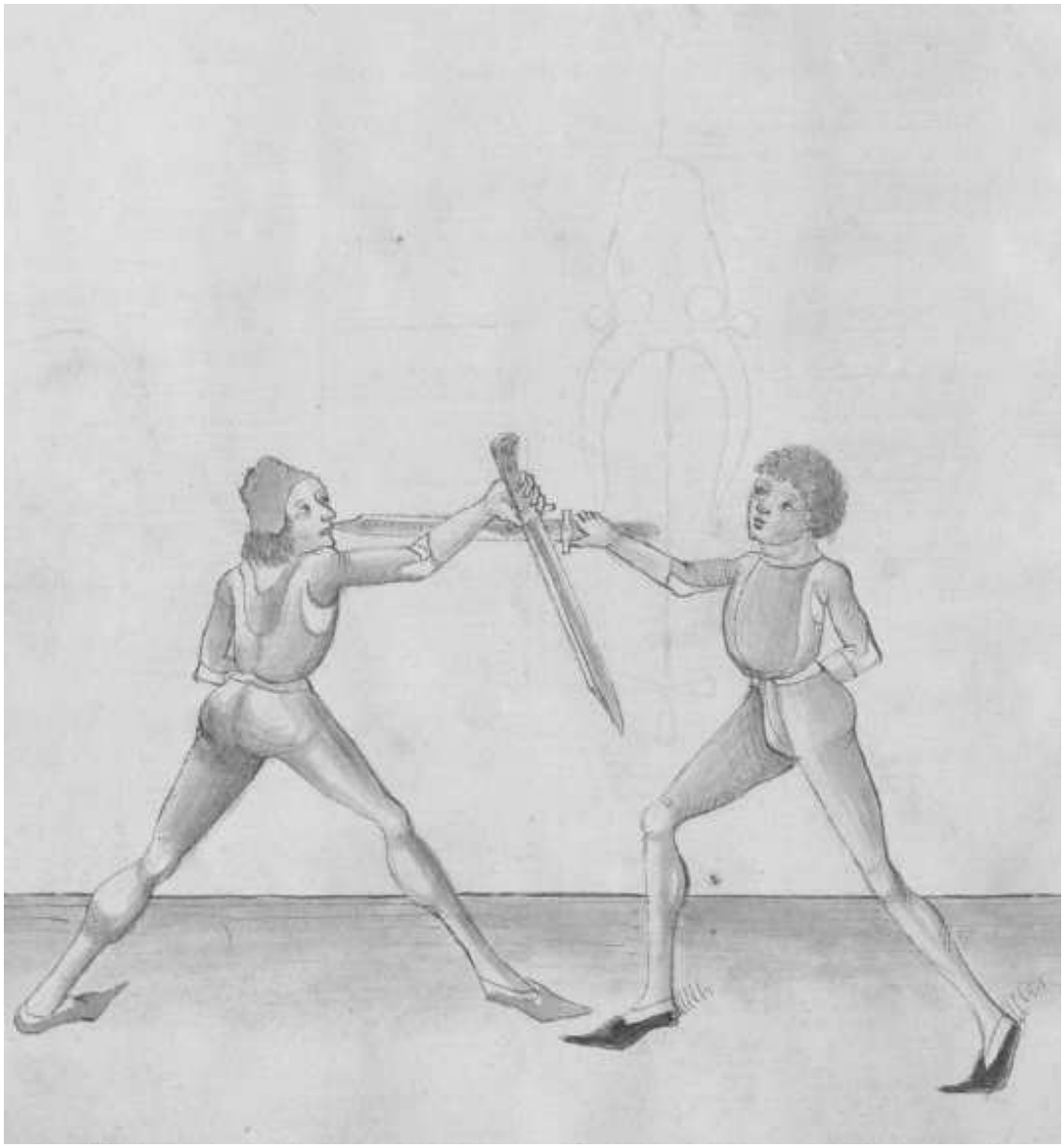
16v

Weck gesicht ortt lest varen
Wider windt linck ortt nit solt sparen

Do the Wecker, let the point go to the face
Wind again to the left, you should not spare with the point

Hie sagtt der meister ein pruch wider das eegemelt stuck und
spricht weck gesicht etc. Das soltu alzo verstan vertt er
mit dem hangenden ortt In dein gesicht Indes laß dein messer
sincken unter sein armen und far auff mit dem langen ortt
und stich Im zu seinem gesicht etc.

Here the master states a breaking against the element described above and speaks: Do the Wecker, to the face, etc. You should understand it this way: if he thrusts with the hanging point to your face, "simultaneously" let your Messer go down below his arm and go high with the long point and thrust to his face.



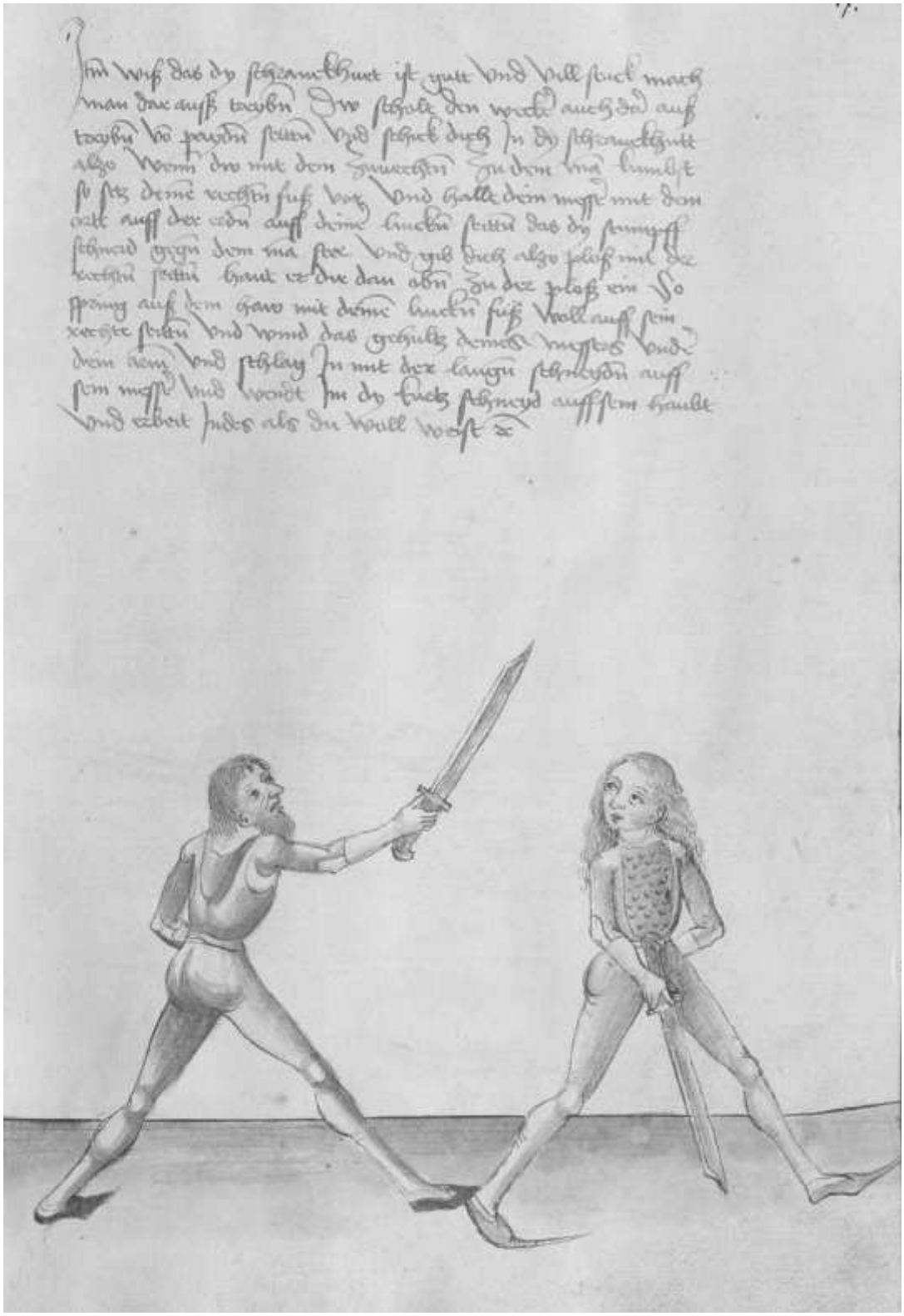
17r

Item wiß das dy schranckhuet ist gutt und vill stuck mach
man dar ausß treyben Dw scholt den wecker auch dar auß
treyben von payden seitten und schick dich In dy schranckhutt
alzo[43] Wenn du mit dem zuvechten zu dem man kumbst
so setz deinen rechten fuß vor und hallt dein messer mit dem
ortt auff der erden auff deiner lincken seitten das dy stumpff
schneid gegen dem man stee und gib dich alzo ploß mit der
rechten seitten haut er dir dan oben zu der ploß ein So
spring auß dem haw mit deinem lincken füß Woll auff sein
rechte seitten und wind das gehultz deines messers under
dein armen und schlag In mit der langen schneyden auff
sein messer und wendt Im dy kurtz schneyd auff sein haubt
und erbeit Indes als du woll weist etc.[44]

Then, know that the Schranckhut is good and one can perform many elements therefrom. You should also perform the Wecker therefrom on both sides and perform the Schranckhut this way: if you come with the Zufechten to the man, put your right foot forwards and hold your Messer with the point on the ground on your left side, so that the blunt edge is against the man. And expose yourself with the right side. If he strikes from above to your opening, leap out of the stroke with your left foot well to his right side and wind the hilt of your Messer under your arm and strike with the long edge on his Messer and turn the short edge on his head and work "simultaneously" as you know it well.

[43] Cod. Pal. Germ. 430, 12r-12v: Item wyß daß dy schranckhut güt ist und vil stuck mag man dar auß treyben und den wecker soltu dar auß machen von payden seytten nw yn dy schranckhütt schick dich alzo.

[44] Cod. Pal. Germ. 430, 12v-13r: Item alzo schick dich yn dy schranckhut zw der lincken seytten wenn dw mit dem zw vechten zw dem man kümbst so secz den rechten fuß fuer und hallt deyn messer mit dem ort neben deyner lincken seytten uff der erden daß dÿ kurcz schneyd an dem messer oben stee und gib dich mit der rechten seytten ploß hawt er dir den zw der plöß so schreyt mit dem lincken füß wol ausß dem haw auff deyn lincke seytten und schlag yn mit yn dem schrit mit der kurczen schneyd uber seyn messer pey der hand und wendt ym dy lang schneyd uff seyn hawbt oder stich ym zw dem gesicht alz vor etc (*Then, assume the Schranckhut on the left side this way: if you come with the Zufechten to the man, put your right foot forwards and hold your Messer with the point at your left side on the ground, so that the short edge is above on the Messer. And expose yourself with the right side. If he strikes to your opening, step with your left foot well out of the stroke to your left side and strike at him while stepping with the short edge over his Messer near the hand and turn the long edge to his head or thrust at his face as before*).

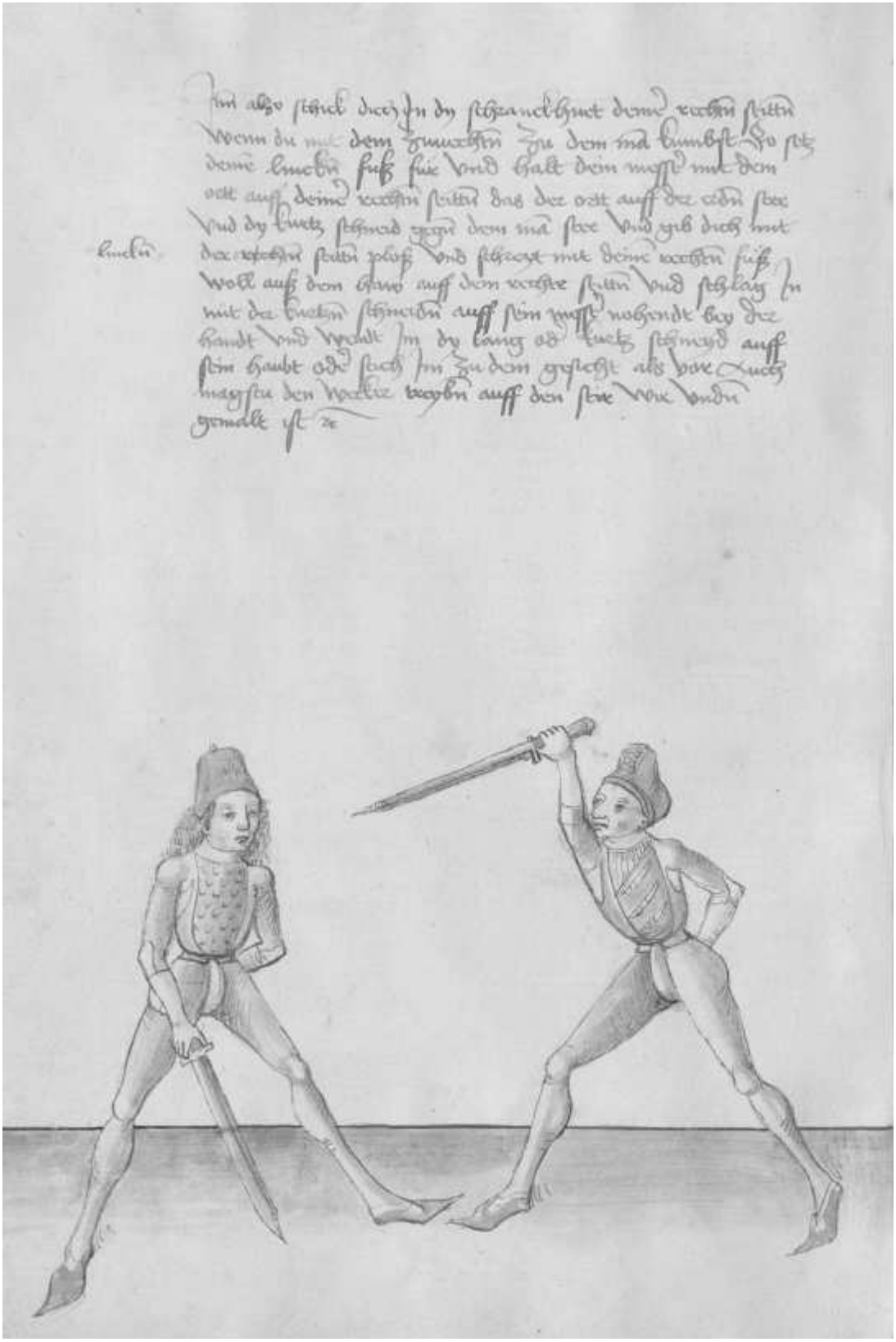


17v

Item alzo schick dich In dy schranckhuet deiner rechten seitten
wenn du mit dem zuvechten zu dem man kumbst So setz
deinen lincken fuß für und halt dein messer mit dem
ortt auff deiner rechten seitten das der ortt auff der erden stee
und dy kurtz schneid gegen dem man stee und gib dich mit
der ~~**rechten**~~ **[on the margin: *lincken*]** seitten ploß und schreyt mit deinem rechten füß
woll auß dem haw auff dein rechte seitten und schlag In
mit der kurtzen schneiden auff sein messer nohendt bey der
handt und wendt Im dy lang oder kurtz schneid auff
sein haubt oder stich Im Zu dem gesicht als vor Auch
magstu den wecker treyben auff den stir wie unden
gemalt ist etc.[45]

Then, perform the Schranckhut on your right side in this way: when you come with the Zufechten to the man, put your left foot forwards and hold your Messer with the point to your right side so that the point is on the ground and the short edge is against the man, and expose yourself with the left side. Then, step with your right foot well out of the stroke to your right side and strike to him with the short edge on his Messer close to the hand. Then, turn the long or the short edge on his head or thrust to his face as before. You can also perform the Wecker to the Stier, as it is depicted below.

[45] Cod. Pal. Germ. 430, 12v: Wenn dw mit dem zw vechten zw dem man kümbst so secz deyn lincken fues fuer und hallt deyn messer mit dem ortt auff deyner rechten seytten auff der erden daß dy lang schneyd oben gebendt sey am messer und gib dich alzo ploß mit der lincken seytten hawtt er dir den zw der ploeß oben eyn so spring ausß dem haw mit dem rechten fueß wol auff dy recht seytten und wynd daß gehulcz deß messerß unter deyn armen und schlag ym mit der langen schneyden auff seyn messer und wendt ym dy stumpff schneyd auff seyn hawbt (*When you come with the Zufechten to the man, put your left foot forwards and hold your Messer with the point to your right side on the ground and the long edge be turned upwards on the Messer, and expose yourself with the left side. If he strikes to you from above to the opening, leap out of the stroke with your right foot well to the right side and wind the hilt of the Messer under your arm and strike to him with the long edge to his Messer and turn the blunt edge to his head*).



18r

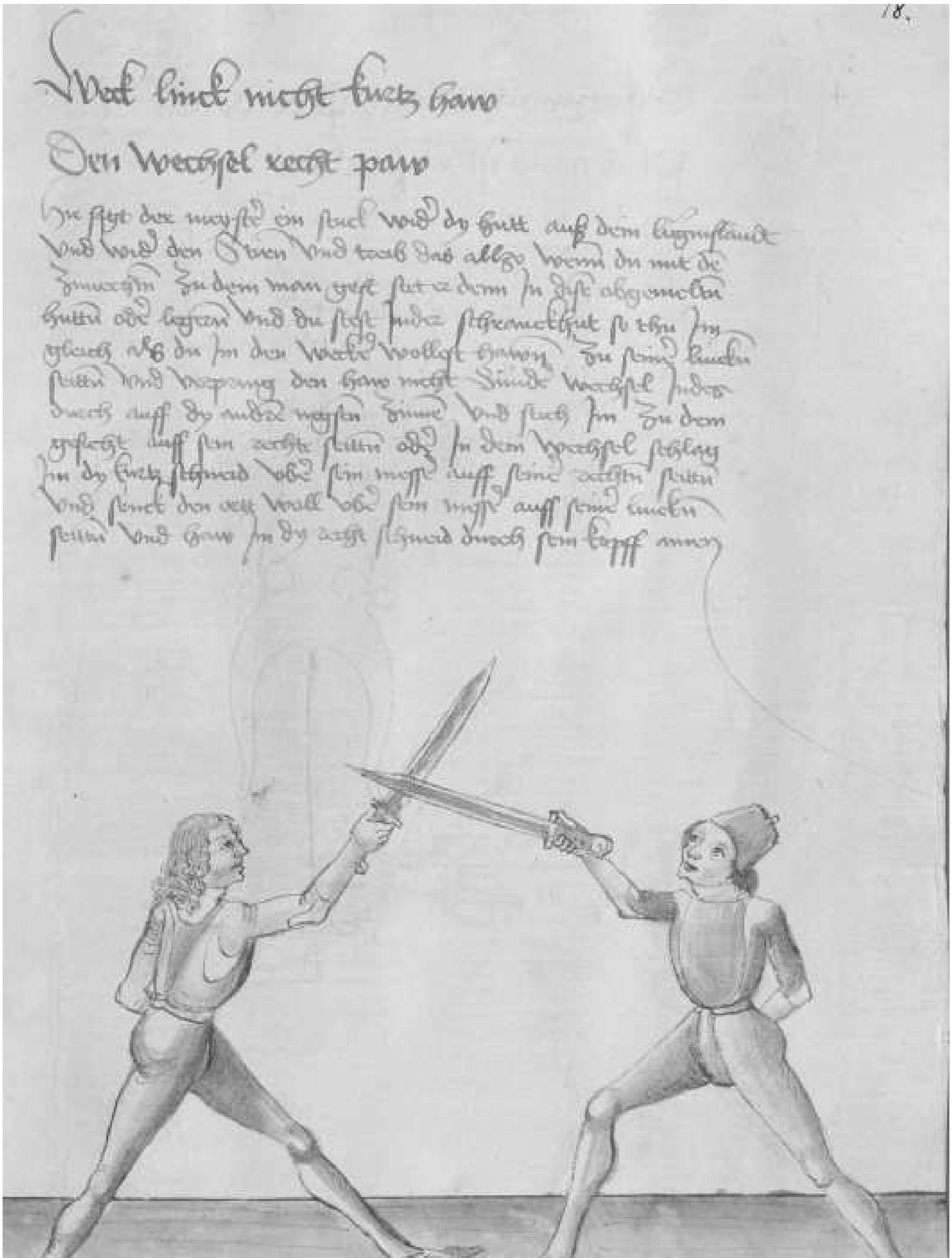
Weck linck nicht kurtz haw
Den Wechsel recht paw[46]

Do not do the Wecker to the left, strike short
Change through the right and strike.

Hie sagt der meyster ein stuck wider dy hutt auß dem luginslandt
und wider den Stiren und treib das allzo wenn du mit dem
zuvechten zu dem man gest stet er denn In disen abgemelten
hutten ader legeren und du stest In der schranckhut so thu Im
gleich alz du Im den wecker wollest hawen zu seiner lincken
seitten und verpring den haw nicht Sunder wechsel Indes
durch auff dy anderen negsten zinnen und stich Im zu dem
gesicht auff sein rechte seitten oder In dem wechsel schlag
Im dy kurtz schneid uber sein messer auff seiner rechten seitten
und senck den ortt woll uber sein messer auff seiner lincken
seitten und haw Im dy recht schneid durch sein kopff amen[47]

Here the master states an element against the guard from the Luginsland and against the Stier. And perform it in this way: when you come with the Zufechten to the man and he stands in these guards or stances announced above, and you stand in the Schranckhut, do as if you wanted to strike the Wecker to him to his left side, but do not deliver the stroke. Instead, "simultaneously" change through to the other next peak and thrust at his face to his right side, or as you change, strike the short edge over his Messer to his right side and let the point fall well over his Messer to his left side, and strike with the right edge through his head. Amen.

[46] Cod. Pal. Germ. 430, 13r: Weck linck nicht kürcz haw, Den wechsel recht paw.
[47] Cod. Pal. Germ. 430, 13r-13v: Hye sagt der meyster eyn prüch wyder dy hut auß dem luginsland und auß dem stiren den pruch treyb alzo wenn dw mit dem zw vechten zw dem gest stet er den yn dysen ob gemelten hutten eyner und dw stest yn der schranckhuet so thw sam dw ym den wecker wollest hawen zw seyner lincken seytten und verpring den haw nicht sunder wechsel yndeß durch uff dy andern negsten czynnen und stich ym zw dem gesicht oder ym wechsel so schlag dy kurcz schneyd uber seyn messer auff seyner rechten seytten und senck den ort wol uber seyn messer uff seyner lincken seytten und haw ym dy recht schneyd durch seyn kopff amen. Sequitur textus.



Weck linck merckt kurtz haw

Den wechsel recht haw

Hie stet der meyster im stuck wid dy hutt auff dem lugynslandt
vnd wid den ochsen vnd treib das allso wenn du mit de
zwerchen zu dem man gest stet er dann in diser obgemelten
hutten oder legern vnd du stest in der schrancklhut so thu im
gleich als du im den wecker wollest haweñ zu seiner lincken
seitten vnd verpring den haw mit deinem wechsel in der
durch auff dy ander seytten deinr vnd stich im zu dem
gesicht auff sein rechte seitten oder in dem wechsel schlag
im dy kurtz schneid vber sein mensur auff seine rechten seitten
vnd senck den ort wol vber sein mensur auff seine lincken
seitten vnd haw im dy recht schneid durch sein kopff amen

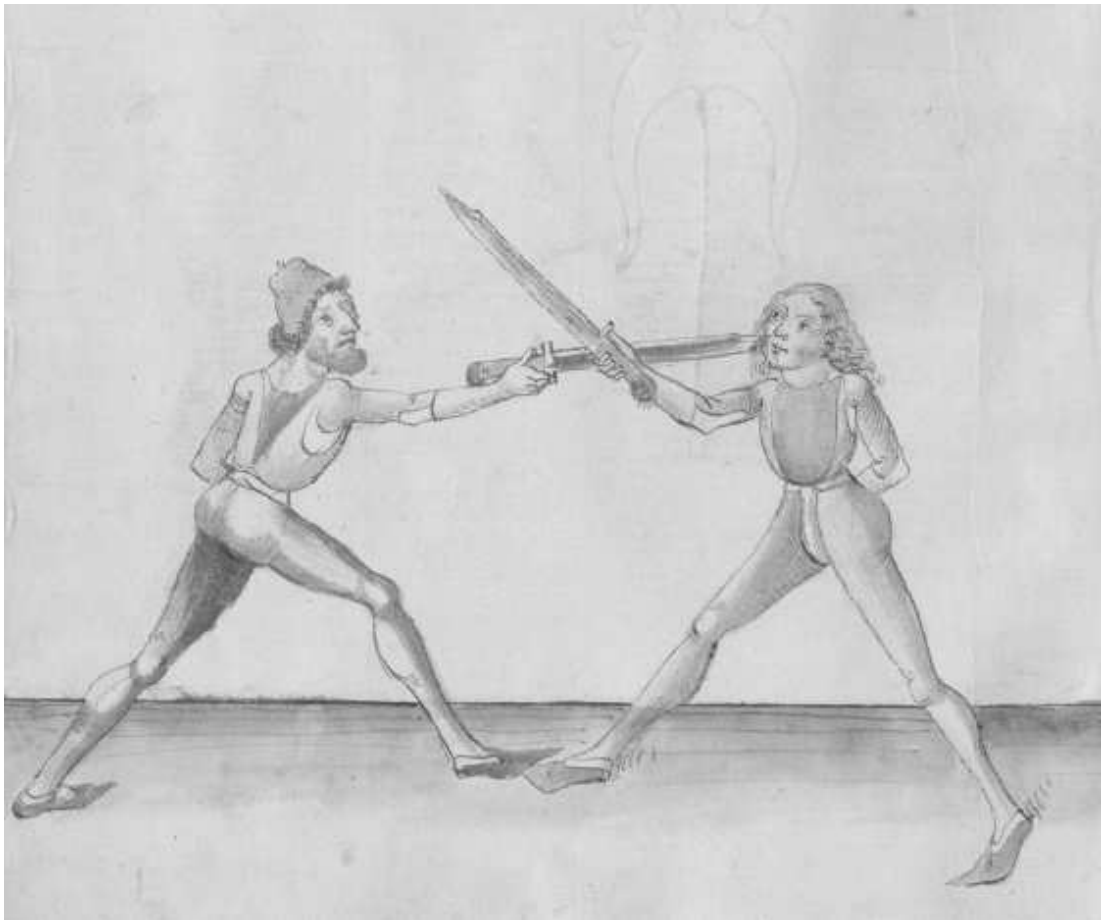
18v

Durchwechsel linck ist er Wecken
Pleib gerad ist er strecken

If he has done the Wecker to the left with changing through
Remain straight, he will be stretched

Hie lertt der meister ein pruch wider das durchwechsselen Im wecker und spricht durch wechsel linck etc. Das soltu alzo verstan wenn er durchwechseln will Im wecker von seiner rechten seitten auff dein rechte und thut Sam er wöll hawen zu deiner lincken seitten Indes wechselt er durch und stich dir zu dem gesicht deiner rechten seitten So pleib alzo steen mit dem messer und stich Im mit dem langen geraden ortt gestrackt zu dem gesicht und den hin dersten fuß setz weidt hin auß auff das das du dester weitter raichen mugst etc.

Here the master teaches a breaking against the changing through in the Wecker and speaks: Changing through to the left, etc. You should understand it this way: if he wants to change through in the Wecker from his right side to your right and does as if he wanted to strike to your left side, "simultaneously" as he changes through and thrusts at your face to your right side, remain standing with the Messer and thrust at him with the long direct point in a stretched manner to the face. And put the rear foot far outside so that you are able to reach further.



19r

Den wecker linck haw
Durchwechsel da mit schaw[48]

Strike the Wecker to the left
Show the changing through with it

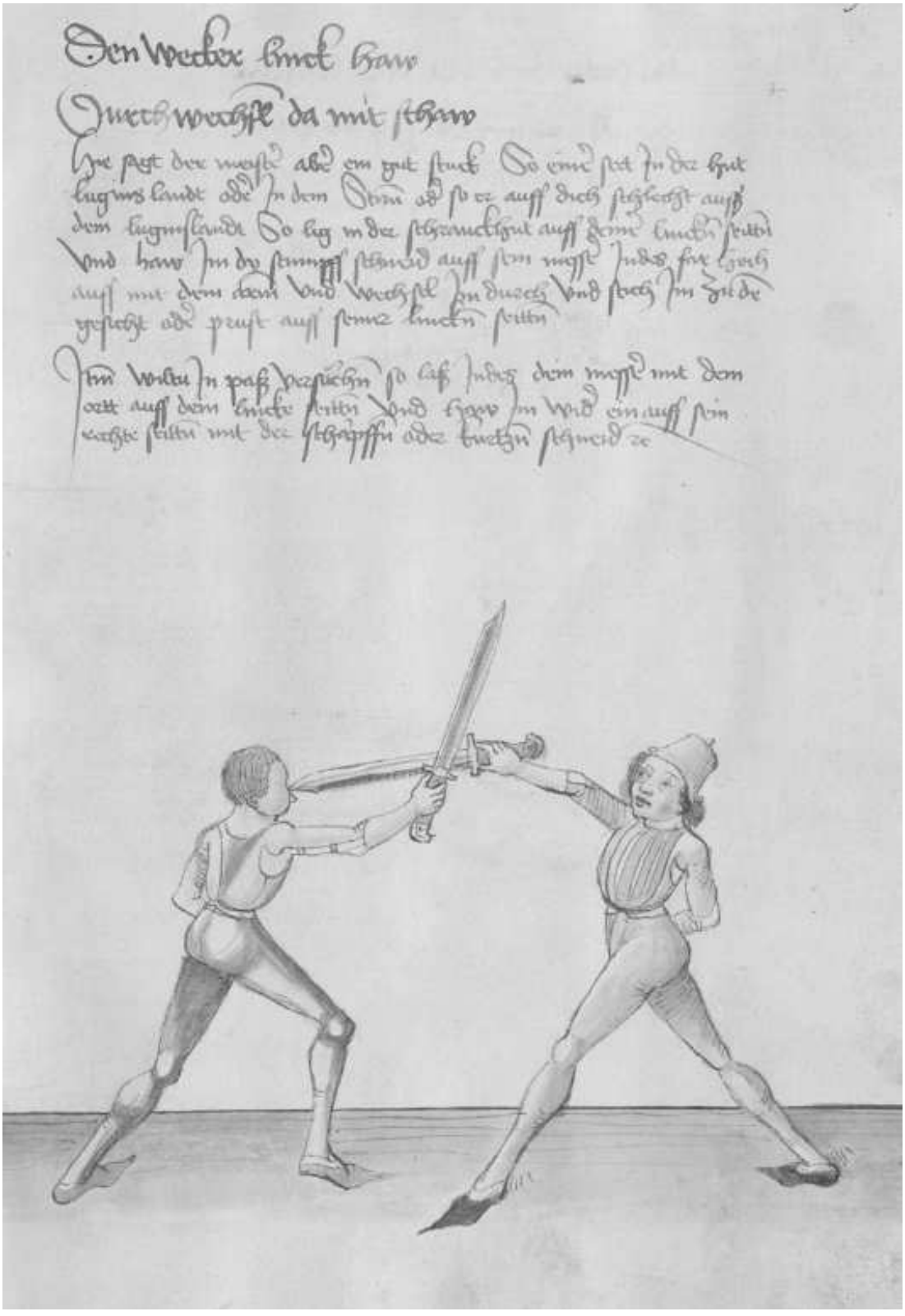
Hie sagt der meister aber ein gut stuck So einer stet In der hut lugins landt oder In dem Stiren oder so er auff dich schlecht ausß dem luginslandt So lig in der schanckhut auff deiner lincken seitten und haw Im dy stumpff schneid auff sein messer Indes far hoch auff mit dem armen und wechsel Im durch und stich Im Zu dem gesicht ader prust auff seiner lincken seitten[49]

Here the master states a good element. If one stands in the guard of the Luginsland or in the Stier or so, and strikes to you from the Luginsland, rest in the Schranckhut on your left side and strike to him with the blunt edge to his Messer and "simultaneously" go high with the arm and change through and thrust at his face or chest to his left side.

Item wiltu In paß versuchen so laß Indes dein messer mit dem ortt auff dein lincke seitten und haw Im wider ein auff sein rechte seitten mit der scharpffen oder kurtzen schneid etc.[50]

Then, if you want to try him, let "simultaneously" your Messer with the point to your left side and strike to him again to his right side with the sharp or the short edge.

[48] Cod. Pal. Germ. 430, 13v: Den wecker linck haw, Durchwechsel da mit schaw.
[49] Cod. Pal. Germ. 430, 13v: Hye sagt der meyster aber eyn gutt stuck so eyner stet yn der huet luegynsland oder yn dem Stiren oder so er auff dich schlecht ausß dem luginsland So lig yn der schranckhut uff deyner lincken seytten und haw dy stumpff schneyd auff seyn messer yndeß far hoch auff mit dem armen und wechsel ym durch und stich ym zw dem gesicht oder prust auff seyner lincken seytten etc.
[50] Cod. Pal. Germ. 430, 14r: Item wiltu yn paß versuechen So laß yndeß deyn messer mit dem ortt auff seyn lincke seytten und haw ym starck wyder eyn auff seyn lincke seytten mit der langen schneyden oder stumpffen etc. (*Then, if you want to try him, let "simultaneously" your Messer with the point to his left side and strike to him again to his left side with the long or the blunt edge*).



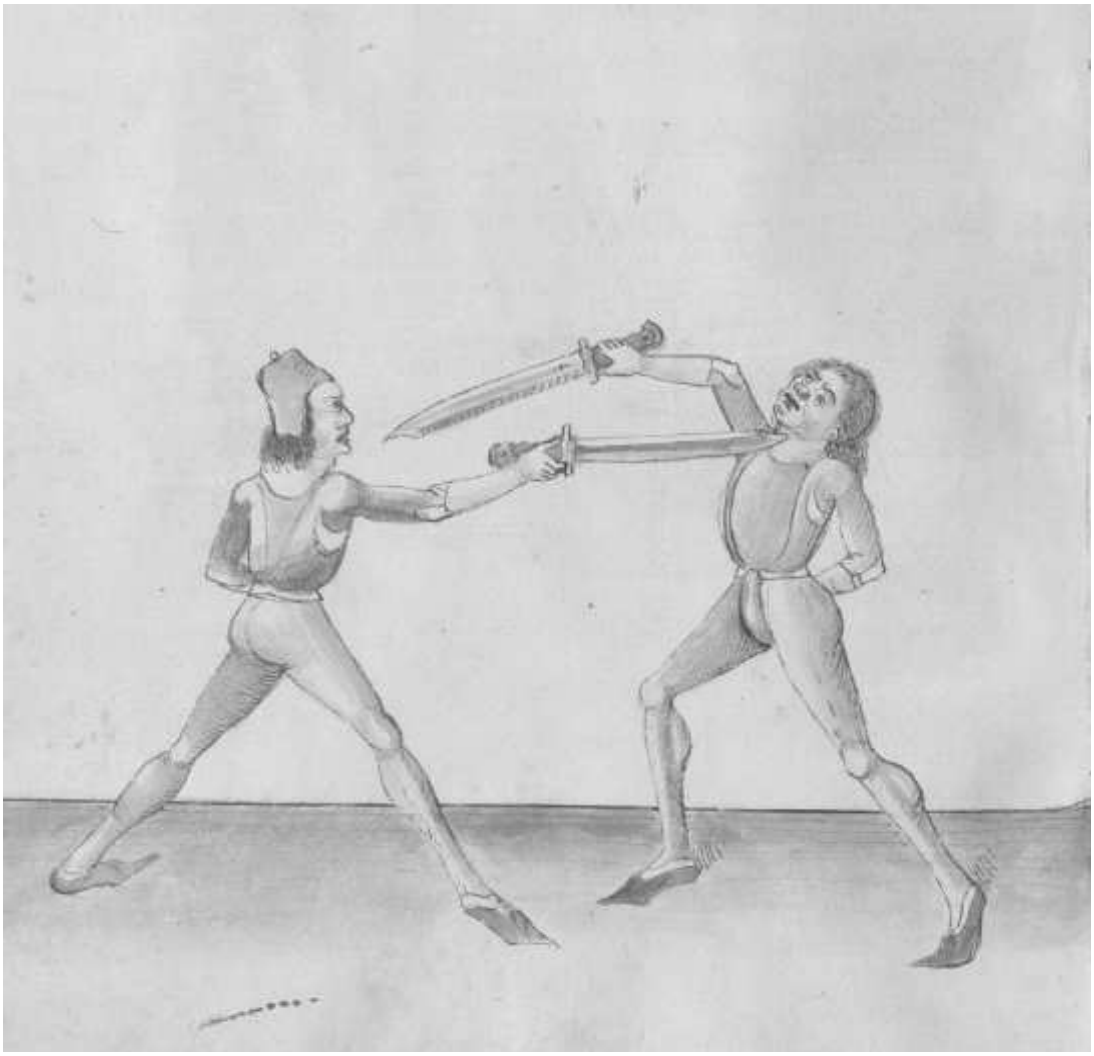
19v

Weckt linck ortt will er helen
Senck ortt geradt stoß dy kelen

If he strikes the Wecker from the left and wants to save the point
Let the point go down directly, thrust at the throat

Hie lertt der meister ein pruch wider das durchwechseln auß
dem wecker So er den wecker machen wil von seiner lincken
seitten auff dein rechte seitten und spricht weckt linck etc.
Das soltu alzo verstan haut er von seiner lincken seitten den
wecker auff dein rechte seitten und will Indes durchwechseln
auff dein lincke seitten so peleib geradt mit deinem messer auff
seiner lincken seitten und stich Im mit geradem ortt oder
messer zu der kelen ader antlitz wie unden gemalt stett etc.

Here the master teaches a breaking against the changing through from the Wecker, if he wants to do the Wecker from his left side to your right side, and speaks: If he strikes the Wecker from the left, etc. You should understand it this way: if he strikes the Wecker from his left side to your right side and "simultaneously" wants to change through to your left side, remain directly with your Messer to his left side and thrust at his with the direct point or Messer to the throat or the face, as it is depicted below.



20r

Weck dy flechen
Den meistern wiltu sy swechen
So eß puckt oben
So stand ab das will ich loben[51]

Do the Wecker to the flats
Of the masters, if you want to weaken them
As it clashes above
Stand away-this I want to praise

Hie sagtt der meister aber ein gutt stuck das soltu alzo verstan wenn du mit den zuvechten zu dem man kumbst So leg dein messer In dy schranckhut ader halt das auff deiner rechten achsel haut er dir dann oben zu der plöß So haw auch starck gegen seinem haw mit der rechten schneiden und als pald dy messer zusammen klitzen So windt Indes den ortt Zu dem gesicht und stich In zu der oberen zinnen oder mach das stuck das ist auch dy maynung des textz als pald dy messer zusammen klitzen So haw Indes mit der kurtzen schneiden zu dem kopff seiner lincken seitten Indes haw wider behentlich von einer zinnen zu der anderen als du weist etc.[52]

Here the master states a good element that you should understand this way: if you come to the man with the Zufechten, put your Messer in the Schranckhut or hold it on your right shoulder. If he strikes to you from above to the opening, strike also firmly against his stroke with the right edge. And as soon as the Messers spark together, wind "simultaneously" the point to the face and thrust at him to the upper peaks. Or do the element that is also meant in the text: as soon as the Messers spark together, strike "simultaneously" with the short edge to the head to his left side. And strike "simultaneously" again skillfully from one peak to the other, as you know it.

[51] Cod. Pal. Germ. 430, 14r: Weck dy flechen, Den maystren wiltü sy swechen, So eß pücht oben, So stand ab daß will ich loben.

[52] Cod. Pal. Germ. 430, 14r-14v: Hye sagt der meyster aber eyn gut stuck daß soltu alzo treyben wenn dw mit dem zwvechten zw dem man kümbst so leg deyn messer uff deyn rechte seytten yn dy schranckhüett oder hallt daß auff deyner rechten achsel hawt er dir dann oben zw der plöß so haw starck gegen seynem haw mit der rechten schneyden und alz pald dy messer zwsammen kliczen So wynd yndeß zw dem gesicht den ort und stich ym zw der obreren czynnen oder mach daß stuck daß ist auch dy maynung deß textz alz bald dy messer zw sammen kluczen so haw yndeß mit der kurczen schneyden zw dem kopff yndeß pehendtlich haw zw der andren czynnen auff seyn rechte seytten yndeß pehentlich wyder zw der anderen unteren czynnen seyner lincken seytten yndeß wyder zw der oberen czynnen seyner rechten seytten etc. (*Here the master states a good element that you should perform this way: if you come to the man with the Zufechten, put your Messer on your right side in the Schranckhut or hold it on your right shoulder. If he strikes to you from above to the opening, strike also firmly against his stroke with the right edge. And as soon as the Messers spark together, wind "simultaneously" to the face with the point and thrust at him to the upper peaks. Or do the element that is also meant in the text: as soon as the Messers spark together, strike "simultaneously" with the short edge to the head to his left side. And "simultaneously" strike skillfully to the other opening to his right side. "Simultaneously" skillfully again to the other lower peak of his left side, "simultaneously" again to the upper peak of his right side, etc.*).

Merck dy flechen
Den meysten vorteil sy swechen
So es pucht oben
So stand ab das vorteil ich loben

Hie sagt der meyster abe ein gutt stuck das selbe also vasta
Wenn du mit de zuenechen zu de man kumbst So leg
dein mitte in dy schrancke hut ade enalt das auff deine rechten
achsel haut es dir dann oben zu der plos So haw auch
stracks gegen seine haw mit der rechten schneidn vnd als bald
dy mitte zusamme slagen So wendt indes den ort zu de
vorsetzt vnd stechs in zu der oben zimme ade machs das stuck
das ist auch dy maynung das trotz als bald dy mitte zusame
slagen So haw indes mit der linken schneidn zu de kopff
seine lincken seitten indes haw vorde bechentlich vo eime zimme
du der andren als du vorst ꝛc

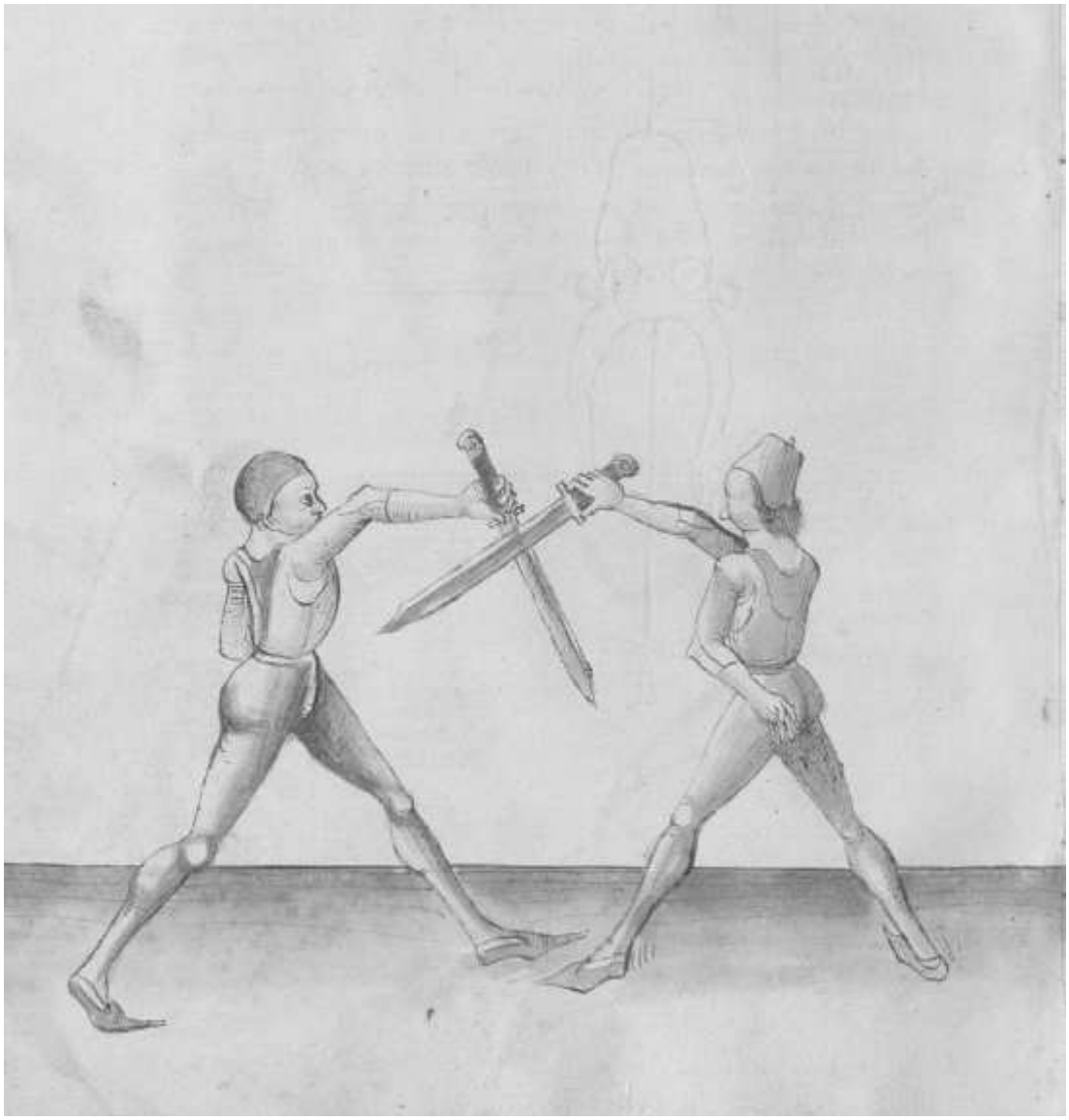
20v

Der wecket vmb süst
Henget ortt er trifft dy prust

He does the Wecker around so
Hanging point-he hits the chest

Hie sagtt der meister ein gemein pruch wider den wecker und spricht Der wecket etc. Das soltu alzo verstan Macht einer auff dich den wecker so merck dar auff wenn ein messer an das ander klitzen will Indes windt dein messer gegen deiner lincken seitten und heng Im den ortt auff sein prust und sch= eub In woll von dir etc.

Here the master states a common breaking against the Wecker and speaks: He does the Wecker, etc. You should understand it this way: if one does a Wecker on you, notice, as one Messer is going to spark on the other, "simultaneously" wind your Messer against your left side and hang the point to his chest and push him well from you.



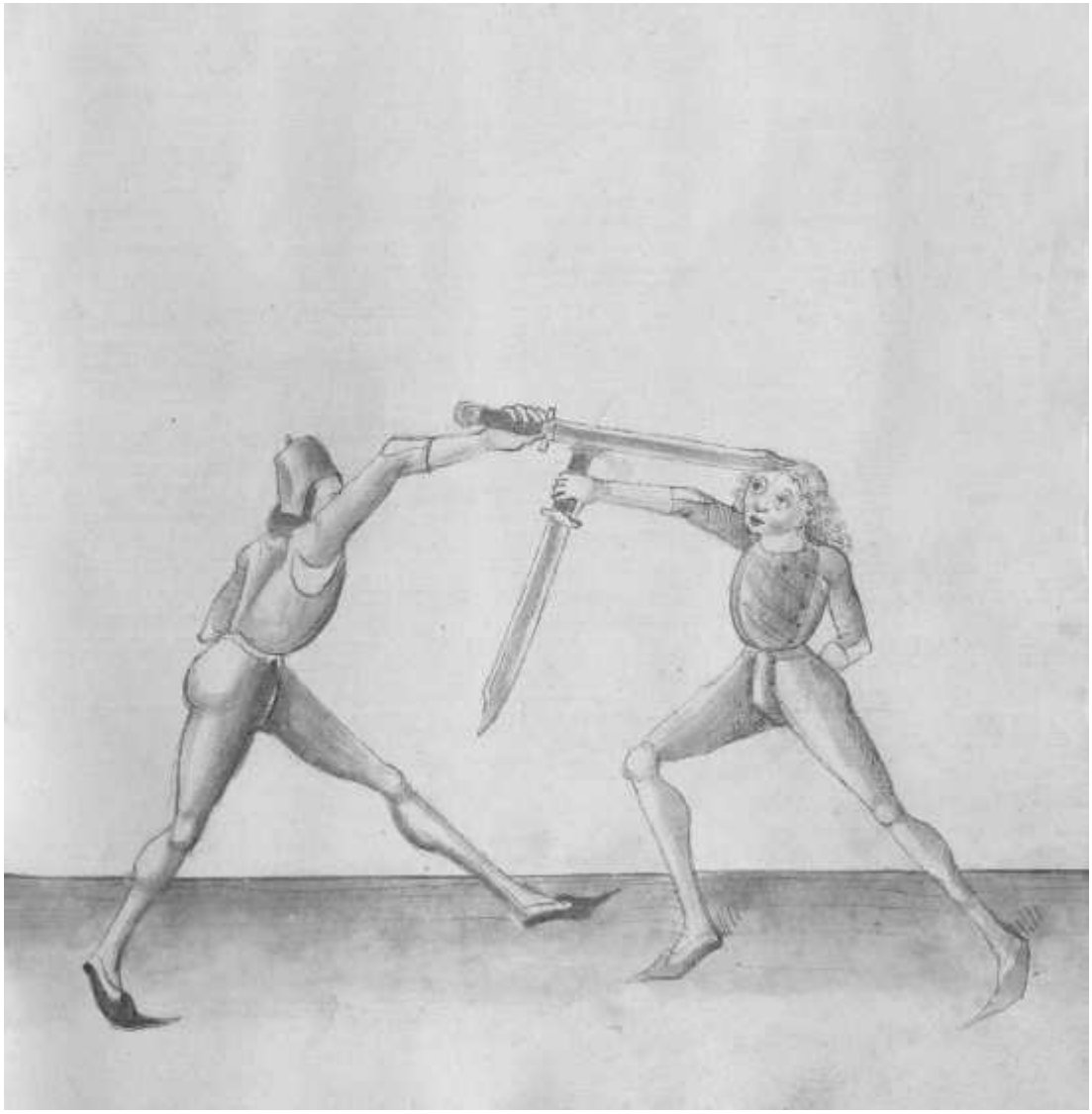
21r

Mit wecker will er placken
Lanck kopff soltu hacken

If he is going to expose himself with the Wecker
You should hook the head long

Hie lertt der meister ein anderen pruch wider den wecker und spricht mit wecker etc. Das soltu alzo verstan Ist er den wecker auff dich machen so merck dar auff So er gegen deinem messer ist hawen Indes ~~ku~~ tzuck dein messer gegen dir und senck den ortt gegen deiner lincken seitten und haw Im uber sein messer geradt auff sein kopff wie unden gemalt stet etc.

Here the master teaches another breaking against the Wecker and speaks: With the Wecker, etc. You should understand it this way: if he has done the Wecker on you, notice, as he has stroke against your Messer, "simultaneously" twitch your Messer towards you and let the point go down towards your left side and strike to him over his Messer directly to his head, as it is depicted below.



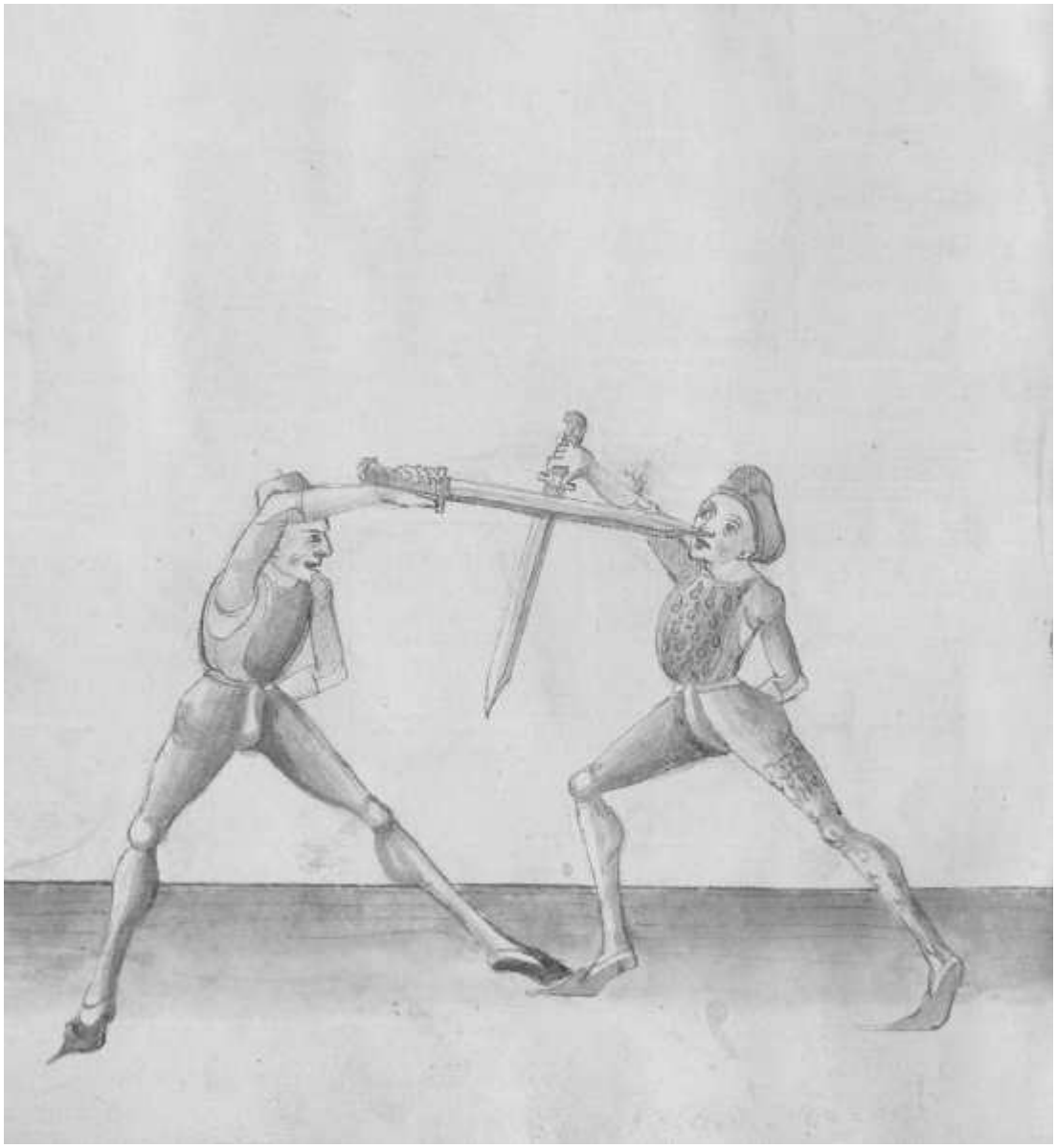
21v

Will er den Wecker prauchen
Zuck durchge auff recht solt In gauchen

If he wants to use the Wecker
Twitch, go through to the right-you should dupe him

Hie lertt der meister aber ein pruch wider den wecker und spricht
will er den wecker etc. Das soltu alzo verstan So er macht
den wecker auff dich wie vor Indes gee durch auff sein rechte
seitten uber sein messer und stich Im zu dem kopff oder gesicht
wie unden gemalt stet etc.

Here the master teaches a breaking against the Wecker and speaks: If he wants to use the Wecker, etc. You should understand it this way: if he does the Wecker on you as above, "simultaneously" go through to his right side over his Messer and thrust at him to the head or face, as it is depicted below.



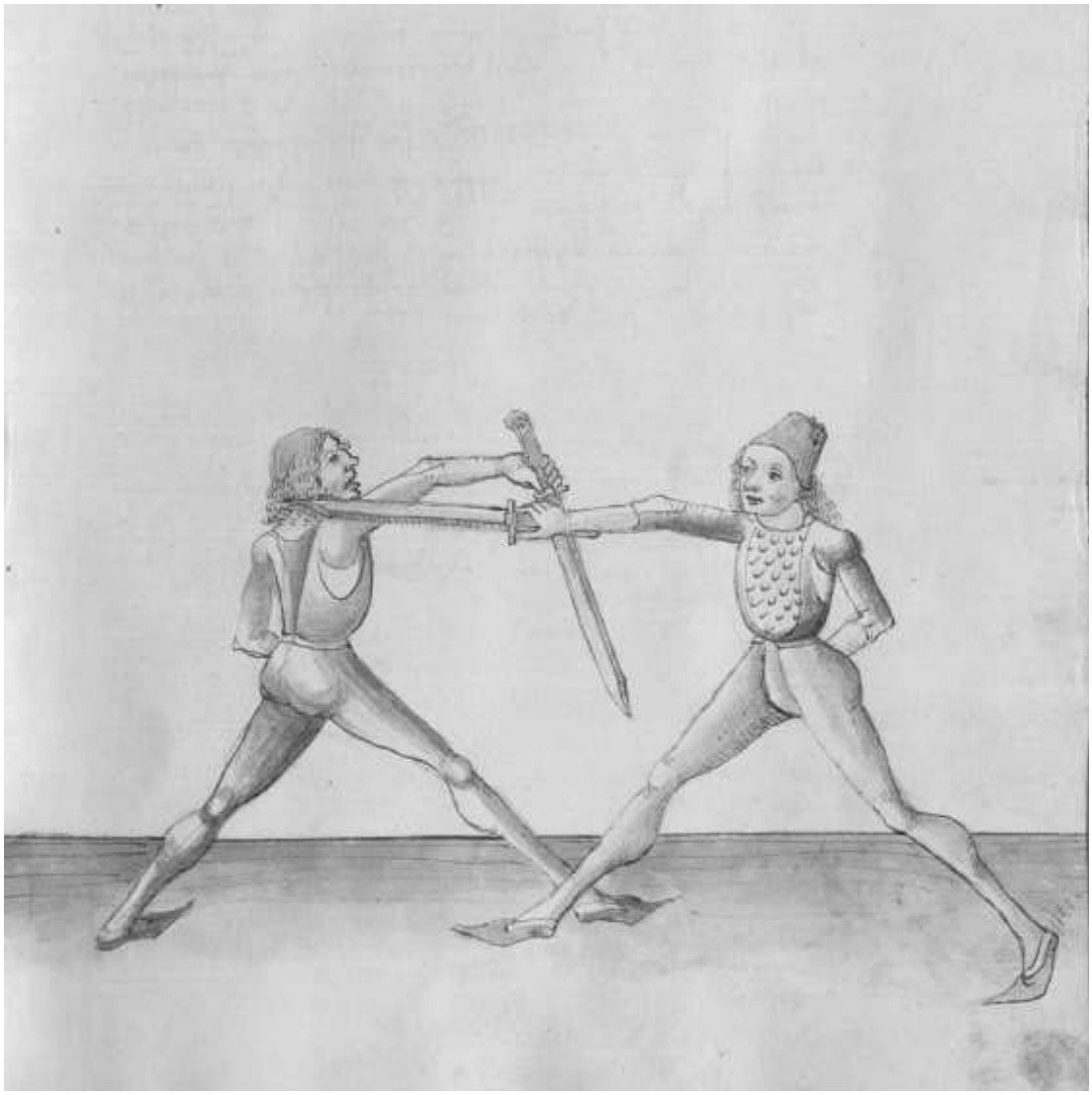
22r

Den wecker ist er hawen
Entrust tzuck ortes soltu dich frawen

If he has stroke the Wecker
Strike the Entrüsthau, twitch, be fond of the point

Hie lertt der meister aber ein pruch wider den wecker und
spricht Den wecker ist etc. Das soltu alzo verstan hawt
er von seiner rechten seitten den wecker auff dein lincke seitten
Indes windt dein messer auff dein lincke seitten und far mit
dem hangenden ortt auff und schlag In mit dem entrusthaw
zu seinem kopff oder setz Im den ortt an alz du woll
waist etc.

Here the master teaches a breaking against the Wecker and speaks: If he has done the Wecker, etc. You should understand it this way: if he strikes the Wecker from his right side to your left side, "simultaneously" wind your Messer to your left side and go with the hanging point high and strike to him with the Entrüsthau to his head. Or, set him the point on, as you know it well.



22v

Weck dy flech grob mit boben
Stand ab: oder pleib oben[53]

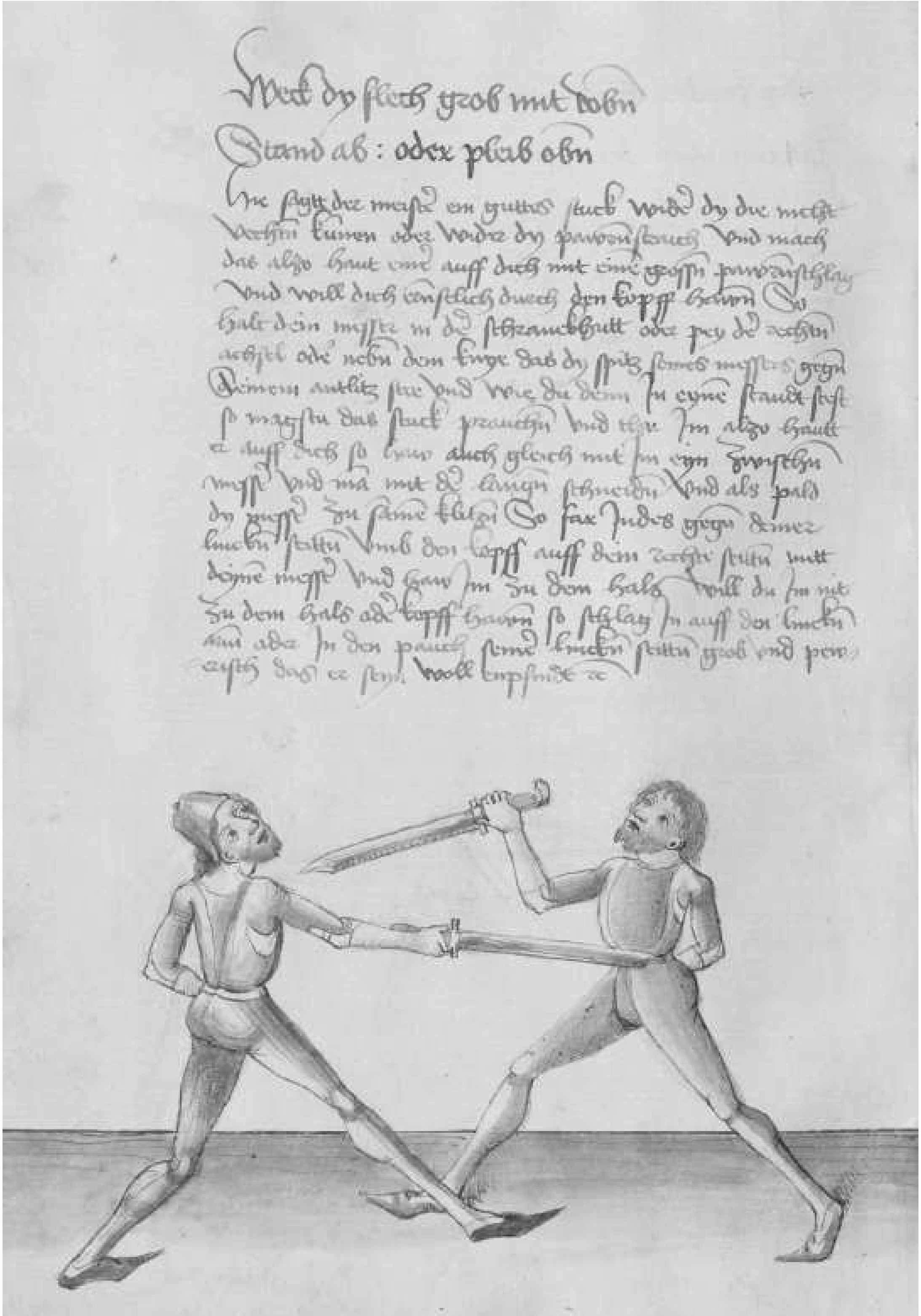
Do the Wecker to the flat roughly with commoners
Stand away: or remain above

Hie sagtt der meister ein guttes stuck wider dy die nicht
vechten kunnen oder wider dy pawrenstraich und mach
das alzo haut einer auff dich mit einem grossen pawrenschlag
und will dich ernnstlich durch den kopff hawen So
halt dein messer in der schranckhutt oder pey der rechten
achsel oder neben dem knye das dy spitz **seines [should be: deines]** messers gegen
Seinem antlitz stee und wie du denn In eyner standt stest
so magstu das stuck prauchen und thu Im alzo hautt
er auff dich so haw auch gleich mit Im eyn zwischen
messer und man mit der langen schneiden und als pald
dy messer zu sammen klitzen So far Indes gegen deiner
lincken seitten umb den kopff auff dein rechte seitten mitt
deynem messer und haw Im zu dem hals will du Im nit
zu dem hals oder kopff hawen so schlag In auff den lincken
armen ader In den pauch seiner lincken seitten grob und pew=
erisch das er seyn woll empfindt etc.[54]

Here the master states a good element against these who cannot fight or against the "peasant strokes." And do it this way: if one strikes to you with a great peasant stroke, and wants to strike you honestly through the head, hold your Messer in the Schranckhut or at the right shoulder or at the knee, so that the point of your Messer is against his face. And as you stand then in a stance, you can use the element, and do it on him this way: if he strikes to you, strike also together with him between the Messer and the man with the long edge. And as soon as the Messers spark together, go "simultaneously" to your left side around the head towards your right side with your Messer, and strike him to the neck. If you do not want to strike to his neck or head, strike to his left arm or to the stomach to his left side, roughly and peasantly, so that he feels it well.

[53] Cod. Pal. Germ. 430, 14v: Weck dy flech grob mit doben, Stand ab oder pleyb oben.

[54] Cod. Pal. Germ. 430, 14v-15r: Hye sagt der meyster eyn gut stuck wyder dye dy nicht vechten kunnen oder wyder dy paweren straych und macht daß alzo hawt eyner auff dich mit eynem grossen pawren schlag und wyll dich durch den kopff ernestlich hawen mit dem messer so haltt deyn messer aber yn der schranckhüt oder pey der achsel oder ob dem knÿ daß dy spicz gegen dem antlicz stee deß manß und wye dw den yn eynem stant stest so magstu daß stuck prauchen und thw ym alzo hawt er auff dich so haw gleych mit ym eyn czwischen messer und man mit der langen schneydern und alz pald dy messer zw sammen kliczen so far umb den kopff mit dem messer und haw ym zw dem halz wiltü yn nicht hart wünden so schlag yn auff den armen ist aber daß auff eyner vechtschullz so schlag yn yn den pawch auff seyner lincken seytten grob und pewrisch daß erß wol enpfindt etc. Sequitur textus (*Here the master states a good element against these who cannot fight or against the "peasant strokes." And do it this way: if one strikes to you with a great peasant stroke, and wants to strike you honestly through the head with the Messer, hold your Messer in the Schranckhut or at the shoulder or at the knee, so that the point is against the face of the man. And as you stand then in a stance, you can use the element, and do it on him this way: if he strikes to you, strike also together with him between the Messer and the man with the long edge. And as soon as the Messers spark together, go around the head with the Messer, and strike him to the neck. If you do not want to hurt him hard, strike to his arm. If it occurs at a "Fechtschul" tournament, strike to his stomach to his left side, roughly and peasantly, so that he feels it well. The text follows*).


Merck dy stech grob mit tobn
Stand ab : oder plaib obn
Hie seyt der maister ein guttes stuck werder dy dir nicht
vechten kunen oder werder dy pawrenstrauch Vnd mach
das also haut eine auff dich mit eine grossn pawrnschlag
Vnd will dich ernstlich durch den kopff hawen So
halt dein messer in der schranckhutt oder pey der rechtn
achsel oder nebn dem kinne das dy spitz seines messers gegn
deinem antlitz ste Vnd wie du dem in eyne stauch stest
so magstu das stuck prauchn Vnd thu im also hawt
er auff dich so hau auch gleich mit im ein zwerchn
messer vnd ma mit der langn schneidn Vnd als pald
dy messer zu same klitzn So far Iudes gegn deiner
linckn seittn Vmb den kopff auff dem rechtn seittn mit
deyne messer Vnd haw im zu dem hals Wiltu du im nit
zu dem hals oder kopff hawen so schlag in auff den linckn
arm oder in den pauch seine linckn seitten grob vnd pew
erisch das er sein wol empfinde etc

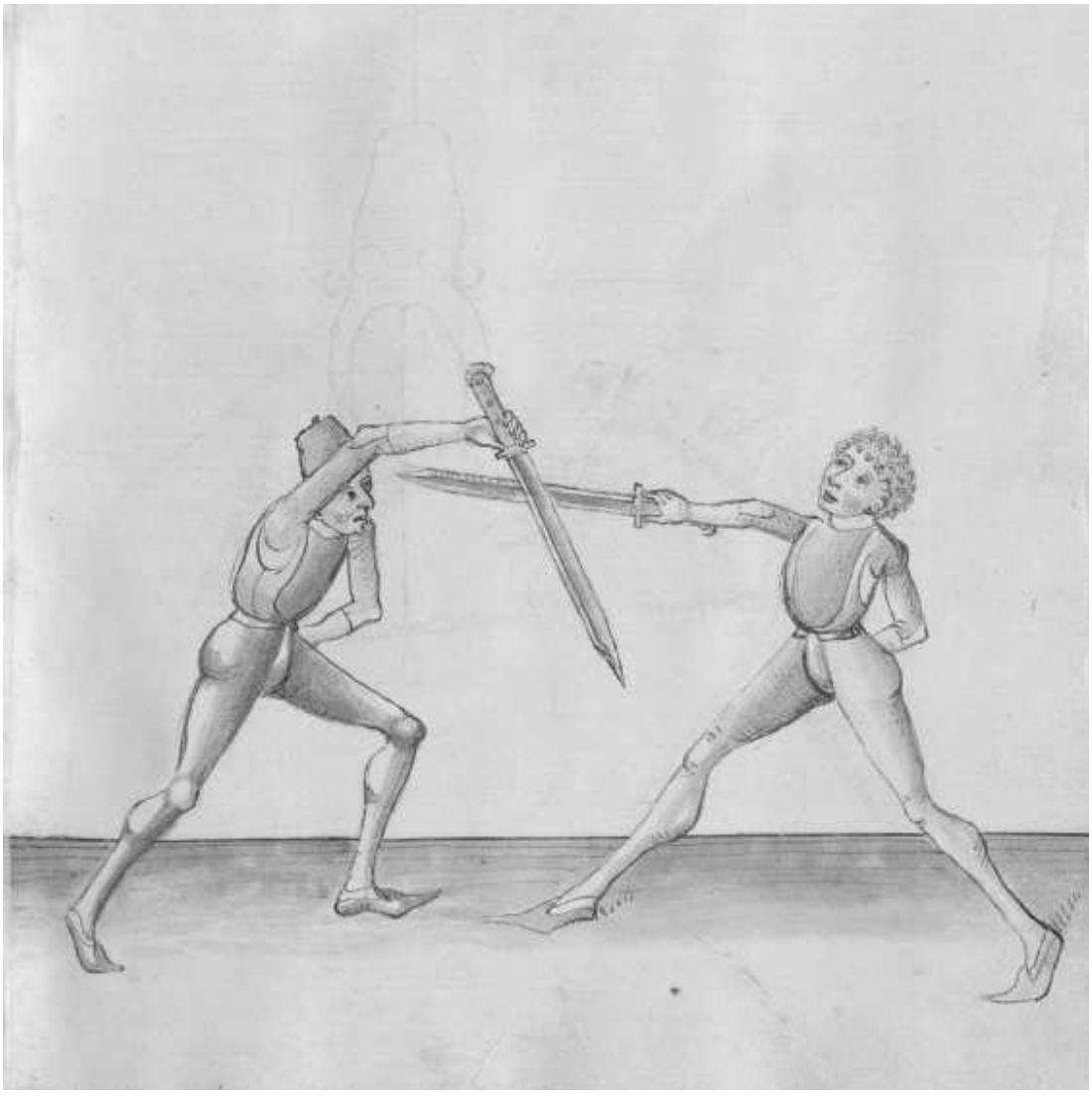
23r

Mitt pogen ler absetzen
Waß grob ist letzen

Learn to set off with the bow
And harm what is rough

Hie lertt der meister ein pruch wider das ee gemelt stuck
und spricht mit pogen etc. Das soltu alzo versten So er umb
sein haubt will hawen dich an deinen halß schlagen will
so pewg auff under seyn messer und versetz mit dem pogen
ob du wildt Indes windt uber sein messer auff seiner rechten
seitten und trit Indes hintter In und schlag In zu seynem kopff etc.

Here the master teaches a breaking against the element announced above and speaks: With the bow, etc. You should understand it this way: if he wants to strike around his head and wants to strike to your neck, bend under his Messer and displace with the bow if you want [i.e., avoid the stroke by means of bowing forwards]. *"Simultaneously" wind over his Messer to his right side and "simultaneously" step behind him and strike to his head.*



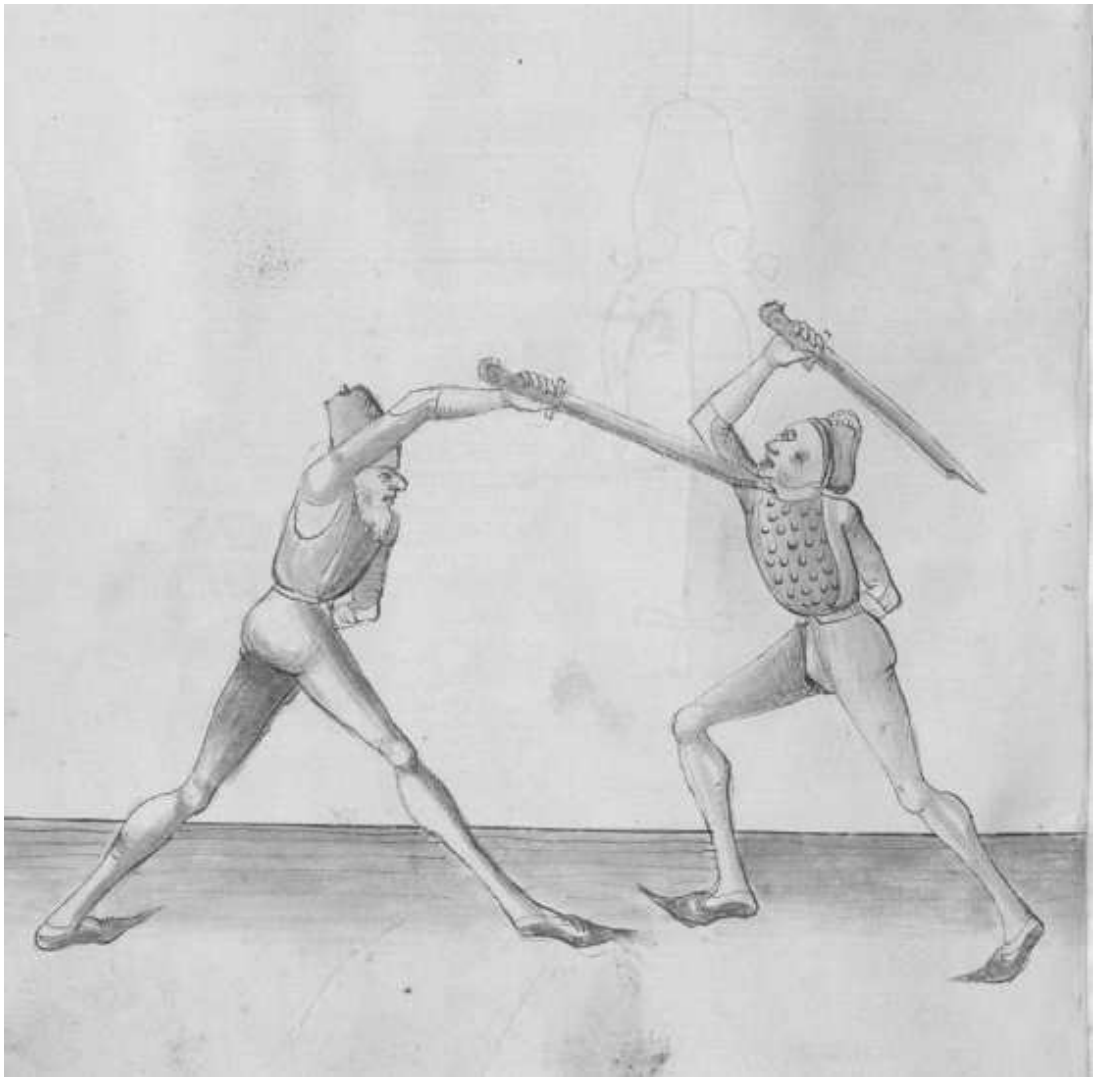
23v

Grob will er wecken und gaffen
Starck stoß kelen das gibt den affen

If he wants to do the Wecker and look roughly
Thrust firmly to the throat-this dupes him

Hie lertt der meister aber ein pruch wider das ee gemelt stuck
und spricht Grob will er etc. Das soltu alzo verstan will
er den groben schlag In deyn pauch hawen oder an dein kopff
So merck als pald er umb seyn haubt faren will und will
dich schlagen Indes far behentlich Im zu seinem hals oder
angesicht und stoß In starck und scheub In da mit von
dir wie unden gemalt stet etc.

Here the master teaches a breaking against the element announced above and speaks: If he wants to roughly, etc. You should understand it this way: if he wants to strike a rough stroke to your stomach or to your head, notice, as soon as he wants to go around his head and wants to strike to you, go "simultaneously" skillfully to his neck or face. And thrust at him and push him with it from you, as it is depicted below.



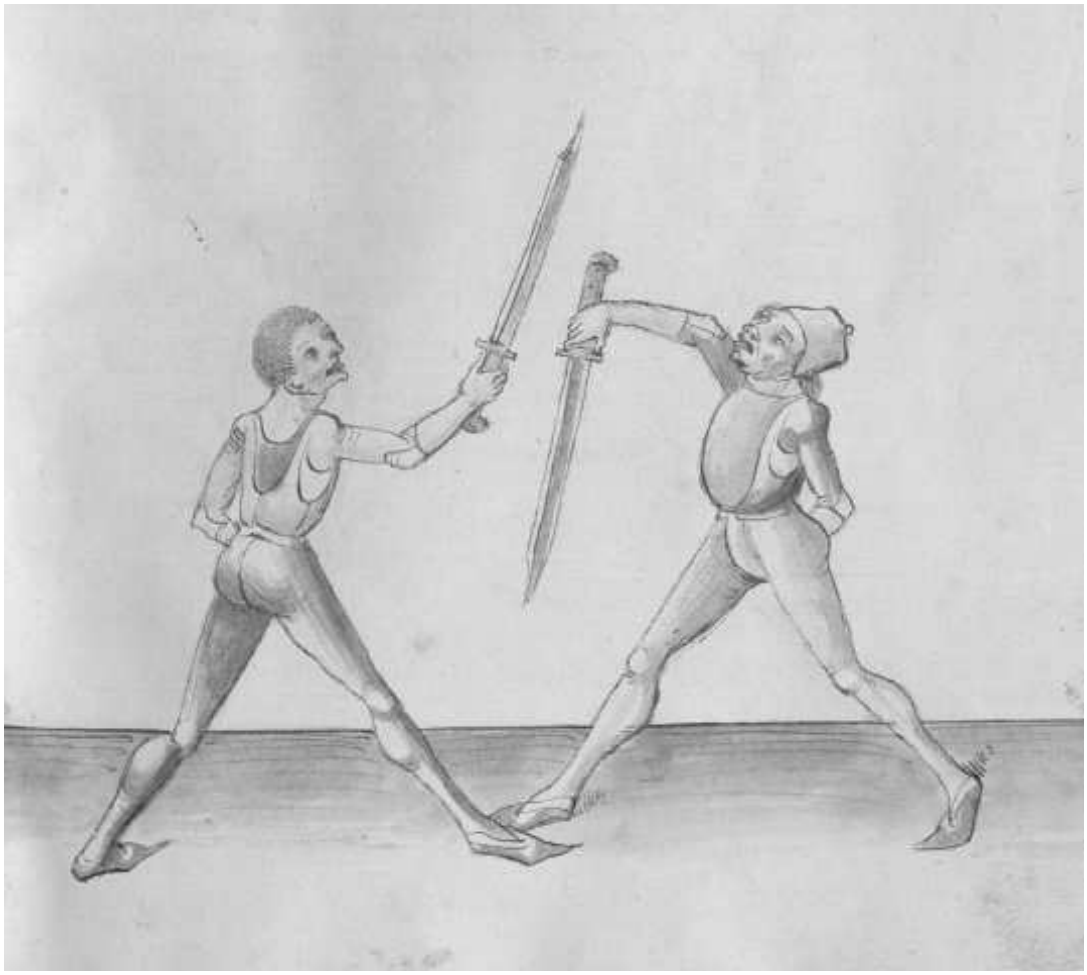
24r

Weck hoflich mit wincken
Auff recht von der lincken

Do the Wecker politely with squinting
To the right from the left

Hie lertt der meister ein hubsch stuck auß dem wecker und
spricht weck hoflich etc. Das soltu alzo verstan Mach
den wecker von deiner rechten seiten auff sein lincke seitten
Indes als pald ein messer auff das ander klitz So wendt
dein handt Ewchling gegen seinem messer Das dy kurtz schneid
In ein wenig rur auff seiner lincken seitten Indes senck den
ortt gegen der erden und far zwischen dich und In auff gegen
deiner lincken seitten und schlag In auff seiner rechten seitten
dy kurtz oder lang schneiden auff sein kopff oder stich schneid
und thu was du wild etc.

Here the master teaches a nice element from the Wecker and speaks: Do the Wecker politely, etc. You should understand it this way: do the Wecker from your right side to his left side and "simultaneously," as soon as one Messer sparks on the other, turn your hand always against his Messer, so that the short edge touches him slightly on his left side. "Simultaneously" let your point go down towards the ground and go between yourself and him high to your left side and strike to him to his right side, with the short or the long edge to the head. Or, thrust, cut or do what you want.



24v

Der swech nymb war
Den halß vach ungevar[55]

Notice the weak
Take the neck without danger

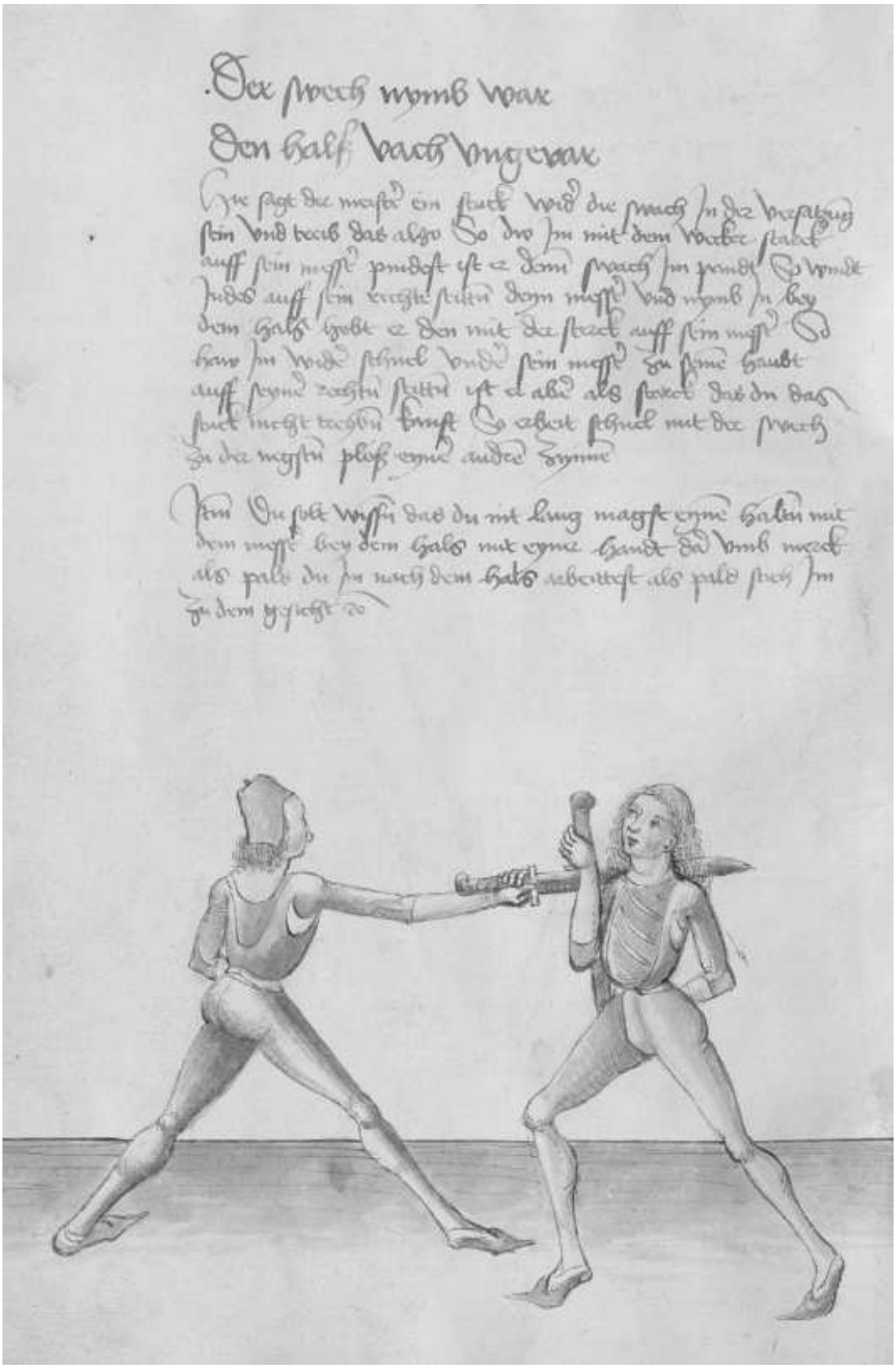
Hie sagt der meister ein stuck wider die swach In der versatzung
sein und treib das alzo So dw Im mit dem wecker starck
auff sein messer pindest ist er denn swach Im pandt So windt
Indes auff sein rechte seitten deyn messer und nymb In bey
dem hals hebt er den mit der sterck auff sein messer So
haw Im wider schnel under sein messer zu seinem haubt
auff seyner rechten seitten ist er aber als sterck das du das
stuck nicht treyben kanst So erbeit schnel mit der swech
zu der negsten plöß eyner anderen zynnen[56]

Then, the master states an element against the "weak" in the displacement and perform it this way: if you have bound him firmly with the Wecker on his Messer, and he is "weak in the binding," wind "simultaneously" your Messer to his right side and take him by his neck. If he raises his Messer with the "strong," strike to him again quickly below his Messer to his head to his right side. If he is so "strong" that you cannot perform this element, work quickly with the "weak" to the next peak of the other side.

Item Du solt wissen das du nit lang magst eynen halten mit
dem messer bey dem hals mit eyner handt dar umb merck
als pald du In nach dem hals arbeittest als pald stich Im
zu dem gesicht etc.[57]

Then, you should know that you cannot hold one for long with the Messer on his neck with one hand. That is why notice that as soon as you work towards his throat, thrust at him to his face.

[55] Cod. Pal. Germ. 430, 15r: Der swech nymb war, Den halz nym ungefar.
[56] Cod. Pal. Germ. 430, 15r-15v: Hye sagt der meyster eyn stuck wyder dye swach yn der versaczung sÿn und treyb daß alzo so dw ym mit dem wecker starck auff seyn messer pyndest ist der den swach ym pant so wyndt yndeß auff seyn rechte seytten deyn messer und nymb yn pey dem halz und kum der rechten zw hilfft mit der lincken an daß pandt und so dw yn eyn wenick nyder gedruckt hast so laß dy lincken hant wyder von dem messer und hallt yn mit der rechten vest hebt er den mit der sterck auff seyn messer so haw ym wÿder snel unter seyn messer zw seynem hawbt oder halz Ist er aber sterck so dw zw dem halz wynden wild so erbayt mit der swech schnel zw dem negsten andren czynnen etc (*Then, the master states an element against the "weak" in the displacement and perform it this way: if you have "bound" him firmly with the Wecker on his Messer, and he is "weak in the binding", wind "simultaneously" your Messer to his right side and take him by his neck. And come to help your right hand with the left one on the "binding," and as you have pressed him a bit down, let the left hand go from the Messer, and hold him firmly with the right one. If he raises his Messer with the "strong," strike to him again quickly below his Messer to his head or neck. If he is so "strong" and you want to wind to the neck, work quickly with the "weak" to the other next peak*).
[57] Cod. Pal. Germ. 430, 15v-16r: Item dw solt wyssen daß dw eynem nicht lang magst pey dem halz mit eyner hand ym messer halten dar umb merck alz pald dw ym nach dem halz arbayttest alzo pald stich ym zw dem gesicht oder thw alz oben stet wann so dw zw dem halz ferst ist dy maynung nichtt daß dw yn da lang halten soelt sünder daß dw yn auch verfuerest und yndeß machest waß dw wild etc. *Sequitur* (*Then, you should know that you cannot have one for long with the Messer on his neck with one hand. That is why notice that as soon as you work towards his throat, thrust at him to his face or do as it is stated above. As when you go to the throat, the meaning is not that you should hold him there for long, but that you also deceive them and "simultaneously" do what you want. [The text] follows*).



25r

Der entrust nybt
waß von oben dar kumpt[58]

The Entrüsthau takes
What comes from above

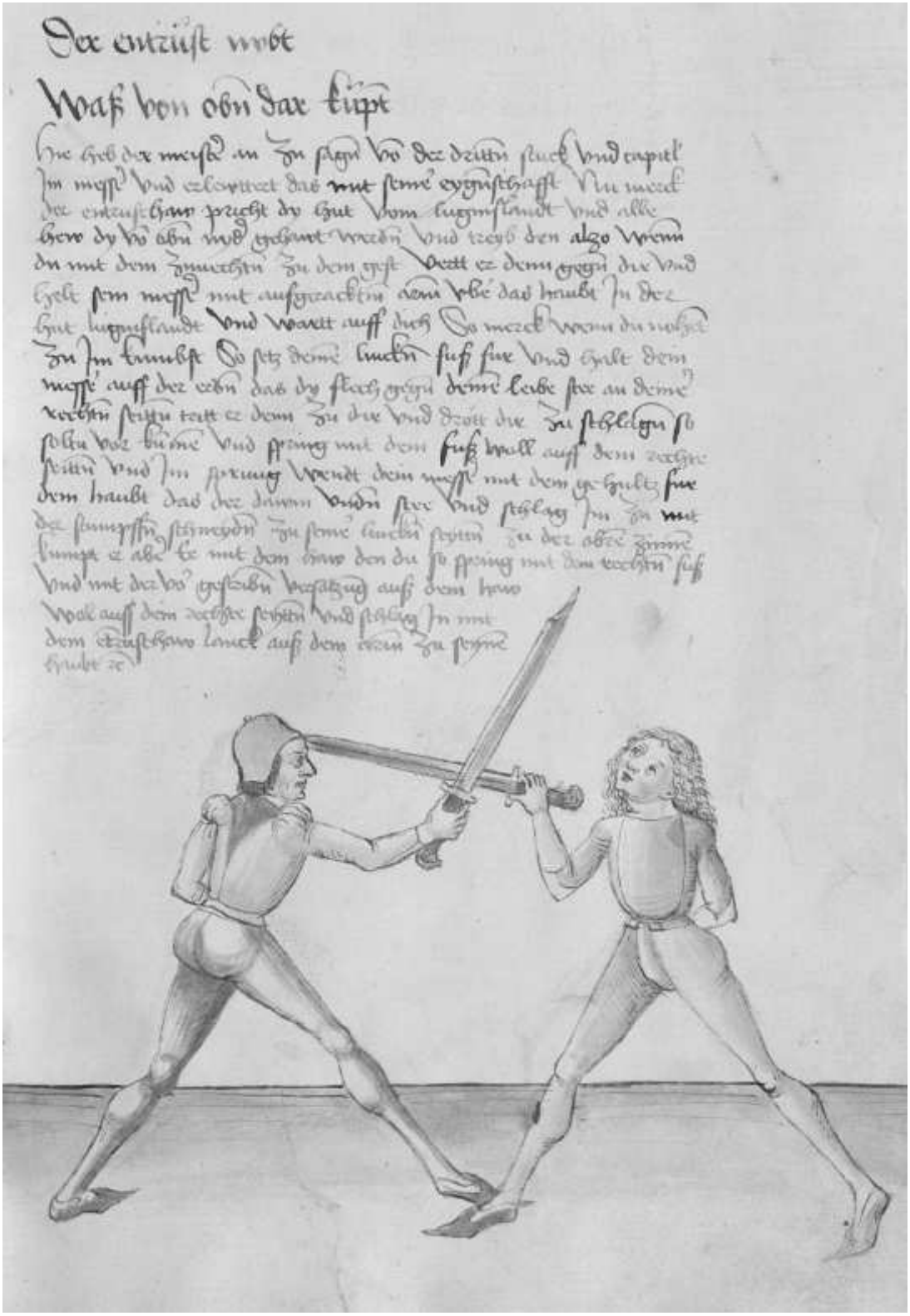
Hie heb der meister an zu sagen von der dritten stuck und capitel
Im messer und erlewttert das mit seiner eygenschafft Nu merck
der entrusthaw pricht dy hut vom luginslandt und alle
hew dy von oben nyder gehawt werden und treyb den alzo wenn
du mit dem zuvechten zu dem gest vertt er denn gegen dir und
helt sein messer mit ausgeracktem armen uber das haubt In der
hut luginslandt und wartt auff dich So merck wenn du nohent
zu Im kumbst So setz deinen lincken fuß fur und halt dein
messer auff der erden das dy flech gegen deinem leibe stee an deiner
rechten seitten tritt er denn zu dir und drott du zu schlagen so
soltu vor kumen und spring mit dem fuß woll auff dein rechte
seitten und Im sprung wendt dein messer mit dem gehultz fur
dem haubt das der dawm unden stee und schlag Im zu mit
der stumpffen schneyden zu seiner lincken seytten zu der oberen zinnen
kumpt er aber Ee mit dem haw den du so spring mit den rechten fuß
und mit der vor geschriben versatzung auß dem haw
wol auff dein rechte seytten und schlag In mit
dem entrusthaw lanck auß dem armen zu seynem
haubt etc.[59]

Here the master commences to speak about the third element and paragraph in the Messer and explains it with its features. Now notice that the Entrüsthau breaks the guard from the Luginsland and all the strokes that are struck from above downwards. And perform it this way: if you come to him with the Zufechten and he goes against you and holds his Messer with the stretched arm over the head in the guard Luginsland, and waits for you, notice, as you come close to him, put your left foot forwards and hold your Messer to the ground, so that the flat is against your torso on your right side. If he steps

[58] Cod. Pal. Germ. 430, 16r: Er entrüst nymbt, Waß von oben dar kümptt.

[59] Cod. Pal. Germ. 430, 16r-16v: Hye hebt der meyster an zw sagen von dem tritten stück ym messer und erlewttert daß mit seyner aygenschafft und sprich der entrust etc Nw merck der entrüsthaw pricht dy hüt vom lüginsland und alle hew dy von oben nyder gehawt werden und treyn den alzo wenn dw mit dem zw vechten zw dem man gest stet er denn gegen dir und helt seyn messer mit auff geracktem armen uber daß hawbt yn der hüt und wart auff dich so merck wenn dw nohent zw ym kümbst so secz deynen lincken fuß fuer und hallt deynn messer auff der erden daß dy flech gen dem leyb stee an deyner rechten seytten drit er den zw dir und tzawet dir zw schlagen so soltu vor kummen und spring mit dem fuß woll auf deyn rechtne seytten und ym sprung wendt deyn messer mit dem gehulcz fuer deyn hawbt daß der dawm unten stee und schlag ym zw mit der stumpffen schneyden zw seyner lincken seytten zw der oberen czynnen kumbtt er aber ee mit dem haw den dw so spring mit dem rechten fuß und mit der vorgeschriben versaczung auß dem haw wol auff deyn rechte seytten und schlag yn mit dem entrusthaw lanck auß dem armen zw seyner haubt (*Here the master commences to speak about the third element in the Messer and explains it with its features and speaks: the indignation etc. Now notice that the Entrüsthau breaks the guard from the Luginsland and all the strokes that are struck from above downwards. And perform it this way: if you come to him with the Zufechten and he stands against you and holds his Messer with the stretched arm above the head in the guard and waits for you, notice, as you come close to him, put your left foot forwards and hold your Messer to the ground, so that the flat is against your torso on your right side. If he steps to you and endangers you with a stroke, you should go "before" and leap with the foot well to your right side. And while leaping turn your Messer with the hilt in front of your head, so that the thumb is downwards. And strike to him with the blunt edge to his left side to the upper peak. However, if he comes sooner with the stroke than you, leap with the right foot and with the displacement described above out of the stroke well to your right side and strike to him with the Entrüsthau long from the arm to his head*).

to you and endangers you with a stroke, you should go "before" and leap with the foot well to your right side. And while leaping turn your Messer with the hilt in front of your head, so that the thumb is downwards. And strike to him with the blunt edge to his left side to the upper peak. However, if he comes sooner with the stroke than you, leap with the right foot and with the displacement described above out of the stroke well to your right side and strike to him with the Entrüsthau long from the arm to his head.



25v

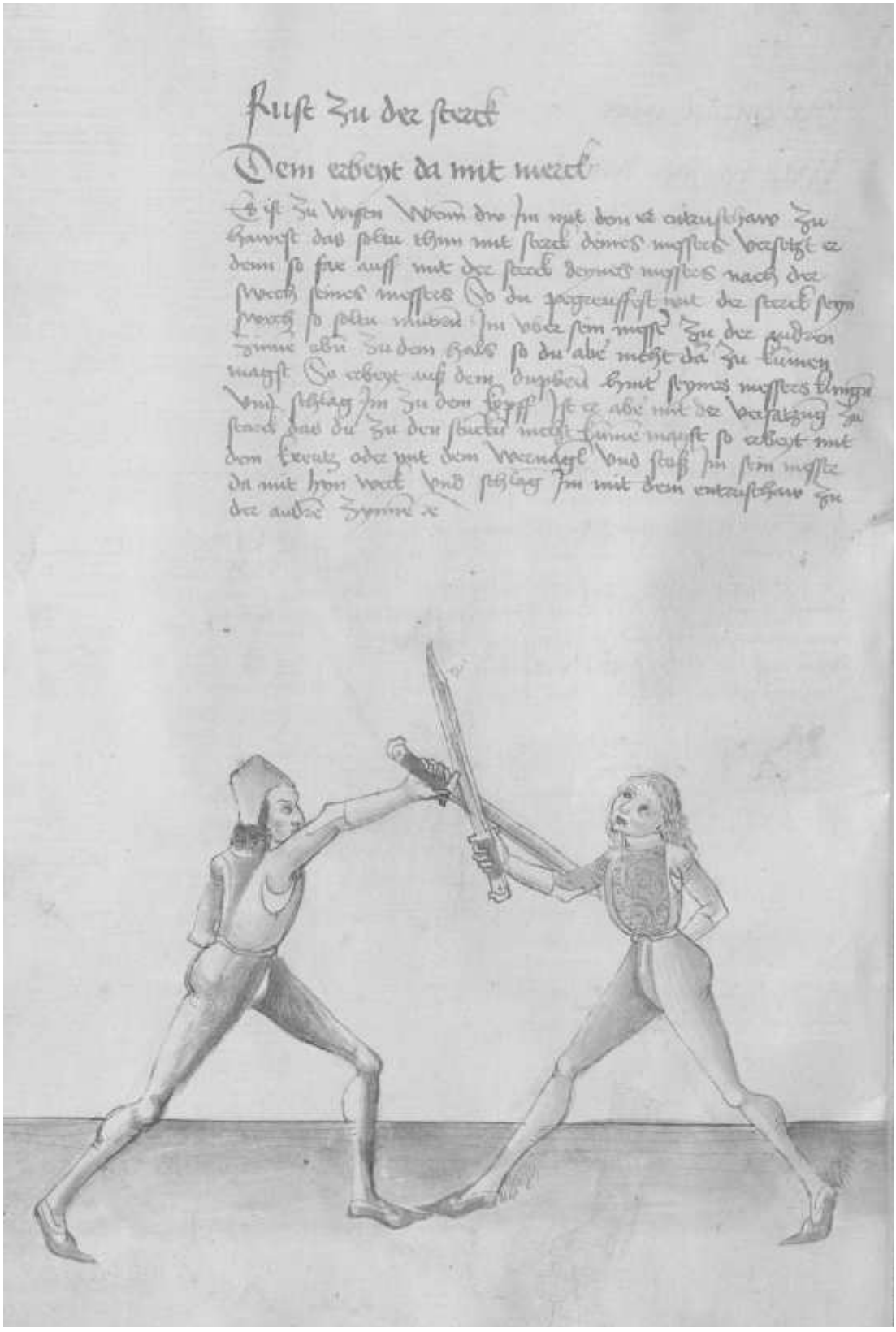
Rust zu der sterck
Dein erbeyt da mit merck[60]

Do the Entrüsthau to the strong
Notice your work with it

Es ist zu wissen wenn du Im mit dem ~~et~~ entrusthaw zu
hawest das soltu thun mit sterck deines messers versetzt er
denn so far auff mit der sterck deynes messers nach der
swech seines messers So du pegreuffest mit der sterck seyn
swech so soltu mutiren Im uber sein messer zu der anderen
zinnen oben zu dem hals so du aber nicht dar zu kummen
magst So erbeit auß dem dupliren hinter seynes messers klingen
und schlag Im zu dem kopff Ist er aber mit der versatzung zu
starck das du zu den stucken nicht kumen magst so erbeyt mit
dem kreutz oder mit dem wernagel und stoß Im sein messer
da mit hyn weck und schlag Im mit dem entrusthaw zu
der anderen zynnen etc.[61]

It is to be known that when you strike to him with the Entrüsthau, yo should do it with the "strong" of your Messer. If he displaces, go high with the "strong" of your Messer to the "weak" of his Messer. If you grasp with the "strong" his "weak," you should mutate to him over his Messer to the other peak from above to the neck. In case you cannot come to this, work from the doubling behind the blade of his Messer and strike to his head. If he is too strong in the displacement, so that you cannot come to these elements, work with the crosspiece or with the "guarding nail" and push his Messer with it aside, and strike with the Entrüsthau to the other peak.

[60] Cod. Pal. Germ. 430, 16v: Ruest zw der sterck, Deyn erbat da mit merck.
[61] Cod. Pal. Germ. 430, 16v-17r: Eß ist zw wyssen wenn dw ym mit dem entrusthaw zwhawest daß soltu thun mit sterck deyneß messers versecz er den so far uff mit der sterck deyneß messerß nach der swech seyneß messers So dw pegreuffest mit der sterck seyn swech so soltu mutiren ym uber seyn messer zw der andren czynnen oben czben zw dem halz so dw aber nicht dar zw magst kummen so erbat auß dem dwpliren hynter seyneß messers klyngen und schlag ym zw dem kopff Ist er aber mit der versaczung zw starck daß dw zw den stucken nicht kummen magst so erbayt mit dem krawcz oder wernagil stoß seyn messer da mit hyn weck und schlag yn mit dem entrusthaw zw der anderen czynnen etc.



Rust zu der sterck

Dem erbeyt da mit merck

Es ist zu wissen wenn dw im mit dem entruschaw zu
hawest das soltu thun mit sterck deines messers versetzt er
denn so fae auff mit der sterck deines messers nach der
swech seines messers So du pegreuffest mit der sterck seyn
swech so soltu mitten im vber sein messer zu der andren
zinne oben zu dem hals so du aber nicht da zu kumen
magst So erbeyt auf dem duplen hinter seynes messers klingen
vnd schlag im zu dem kopff Ist er aber mit der versatzung zu
sterck das du zu den stucken nicht kume magst so erbeyt mit
dem kreutz oder mit dem wernagel vnd stoß im sein messer
da mit hyn weck vnd schlag im mit dem entruschaw zu
der andre zynne ꝛc

26r

Rüst zu den zynnen
Kumbst dar eyn dir wirtt gelingen[62]

Do the Entrüsthau to the peaks
If you come in, you will succeed

Hie wirst gelertt das du dich fleyssig solt remen der vyer zynnen
So magstu den man dester gewiser haben und dem kunelich zu
hawen und nicht haw zu dem messer als du den vor unterricht
pist wenn eyner mit dem zuvechten zu dir kumbt stet er dann
gegen dir yn der hut luginslandt So spring mit dem rechten fuß
gegen Im woll auff deyn rechte seytten und schlag In mit dem
entrusthaw zu der oberen zynnen versetzt er den so schlag aber pald
zu der underen zynnen seyner rechten seytten alzo haw den haw
von eyner zynnen zu der anderen und wiltu das dir geling so
soltu mit ytlichem entrusthaw zu der andren **[should be: anderen]** Zynnen schlagen
versetzt er denn So schlag aber pald zu der oberen zynnen seyner
rechten seytten alzo haw den haw von eyner seytten zu der anderen
und wiltu das dir geleng so soltu mit ytlichem Entrusthaw
weyt auß springen auff eyn seytten und mit dem armen gib dich
woll hyn umb So hastu den man dester gewyster und magstu
Im an seyn haubt woll eyn gutte Rur geben Indes soltu dich
pewaren das du dein schilt das ist dy versatzung woll fur dein
haubt haltest etc.[63]

Here you are taught that you should always remember the four peaks, so that you can have the man the surer and you can strike to him bravely. And do not strike to the Messer, as you were taught before. If one comes to you in the Zufechten and stands against you in the guard of the Luginsland, leap with the right foot against him well to your right side and strike to him with Entrüsthau to the upper peak. If he displaces, strike quickly to the lower peak of his right side-that is, strike the stroke from one peak to the other and if you want to be successful, you should strike with every Entrüsthau to another peak. If he displaces, strike quickly to the upper peak of his right side-that is, strike the stroke from one side to the other and if you want to be successful, you should leap far with every Entrüsthau to the side, and move well around with your arm. This way, you have the man the surer and you can give a good stroke to his head. "Simultaneously" you should pay attention that you hold your shield, that is, the displacement, well in front of your head.

[62] Cod. Pal. Germ. 430, 17r: Rust zw den czynnen, Kumbst dar eyn dir wirtt gelyngen.
[63] Cod. Pal. Germ. 430, 17r-17v: Hye wirst gelertt daß dw dich fleyssig solt remen der vyer czynnen so magstu den man dester gewyser haben und den künstenlichen zw hawen und nicht haw zw dem messer alz dw den vor unterricht pist wenn eyner mit dem zw vechten zw dir kumbt stet er denn gegen dir ynn der hüt luginslandt So spring mit dem rechten fuß gegen ym woll auff deyn rechte seytten und schlag yn mit dem entrust haw zw der oeberen czynnen versecz er den so schlag aber pald zw der unteren czynnen seyner rechten seytten alzo haw den haw von eyner czynnen zw der anderen und wildw daß dir geling so soltu mit yetlichen entrust haw zw den oberen czynnen schlagen versecz er den so schlag aber pald zw der oberen czynnen seyner rechten seytten alzo haw den haw von eyner czynnen zw der anderen und wildw daß dir geling so soltu mit ytlichem entrusthaw weyt auß springen auff eyn seytten und mit dem armen gib dich wol hyn umb so hastu den man dester gewyser und magst ym an seyn haubt eyn gute ruer geben yndeß soltu dich pebaren daß dw deyn schilltt daß ist dy versaczung soltu woll fuer deyn hawbt etc. Sequitur textus.

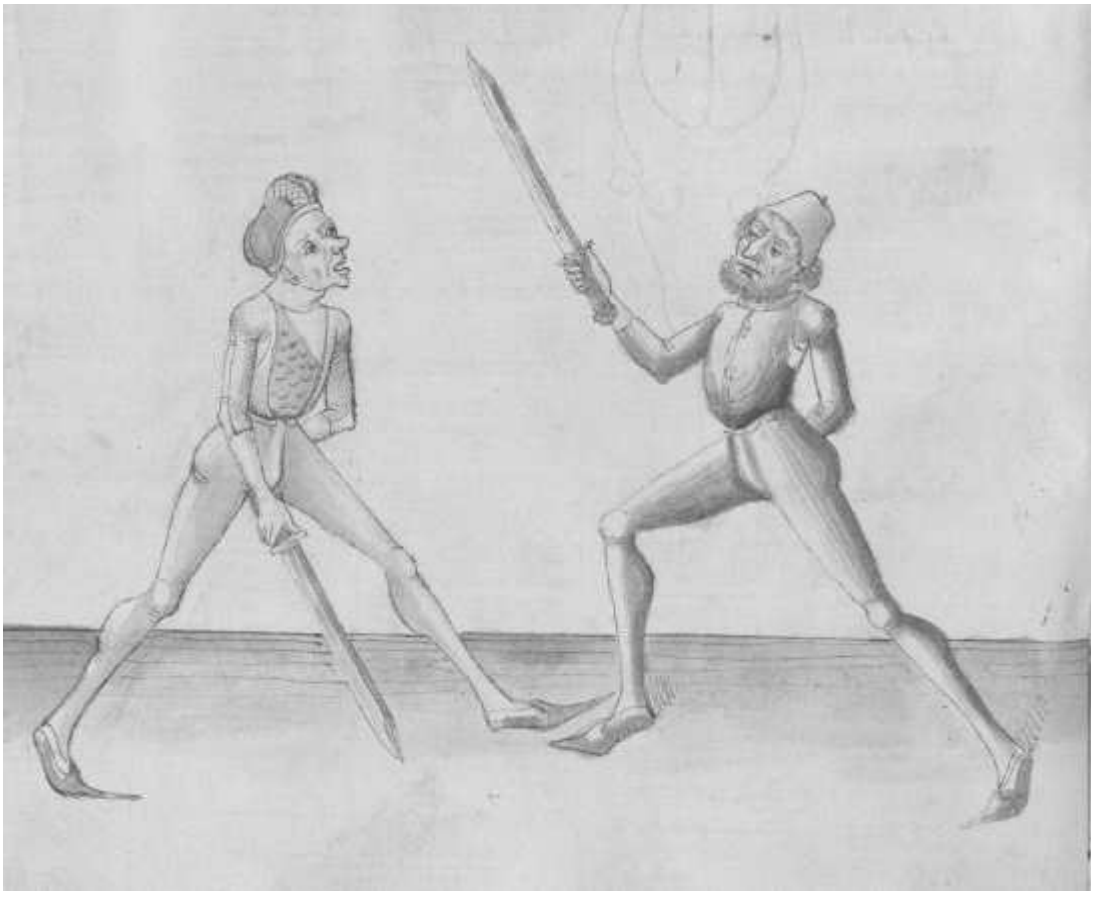
26v

Feler verfuret
Dy zynnen nach wunsch er ruret[64]

The feint deceives
It strikes the peaks as it wishes

Hie lertt der meyster wie man mit dem entrusthaw felen
soltt wenn mit den feleren werden dy meyster ser geplewet
dye dy newer versetzen wollen und hawen nach dem messer des
manß Nu den feler treyb alzo Thu als sam du yn wollest
hawen mit dem entrusthaw zu den oberen zynnen seyner lincken
seytten und ym haw So du nohent bey dem messer pist So
haw Im zu der anderen zynnen ~~seytten~~ seyner rechten seytten zu
dem haubt etc.[65]

Here the master teaches how one should feint with the Entrüsthau, as with the feints the masters who want to displace only and who strike to one's Messer are duped a lot. Now, perform the feint this way: do as if you wanted to strike with the Entrüsthau to the upper peaks of his left side, and while striking, as you are close to the Messer, stike to him to the other peak of his right side to the head.



[64] Cod. Pal. Germ. 430, 18r: Feler verfüret, Dy czynnen nach wünsch er rueret.
[65] Cod. Pal. Germ. 430, 18r: Hye lert der meyster wye man mit dem entrüsthaw felen solt wann mit denn feleren werden dy meyster ser geplewtt dye dy newer verseczen woellen und hawen nach dem messer deß manß und nicht ~~ni~~ zw den czynnen deß mannß Nw den feler treyb alzo Thu samb dw ym woellest hawen mit dem entrusthaw zw der oberen czynnen seyner lincken seytten und ym haw so dw nohent pey seynem messer pist so haw ym zw der anderen czynnen seyner rechten seytten zw dem haubt etc. Sequitur textus.

27r

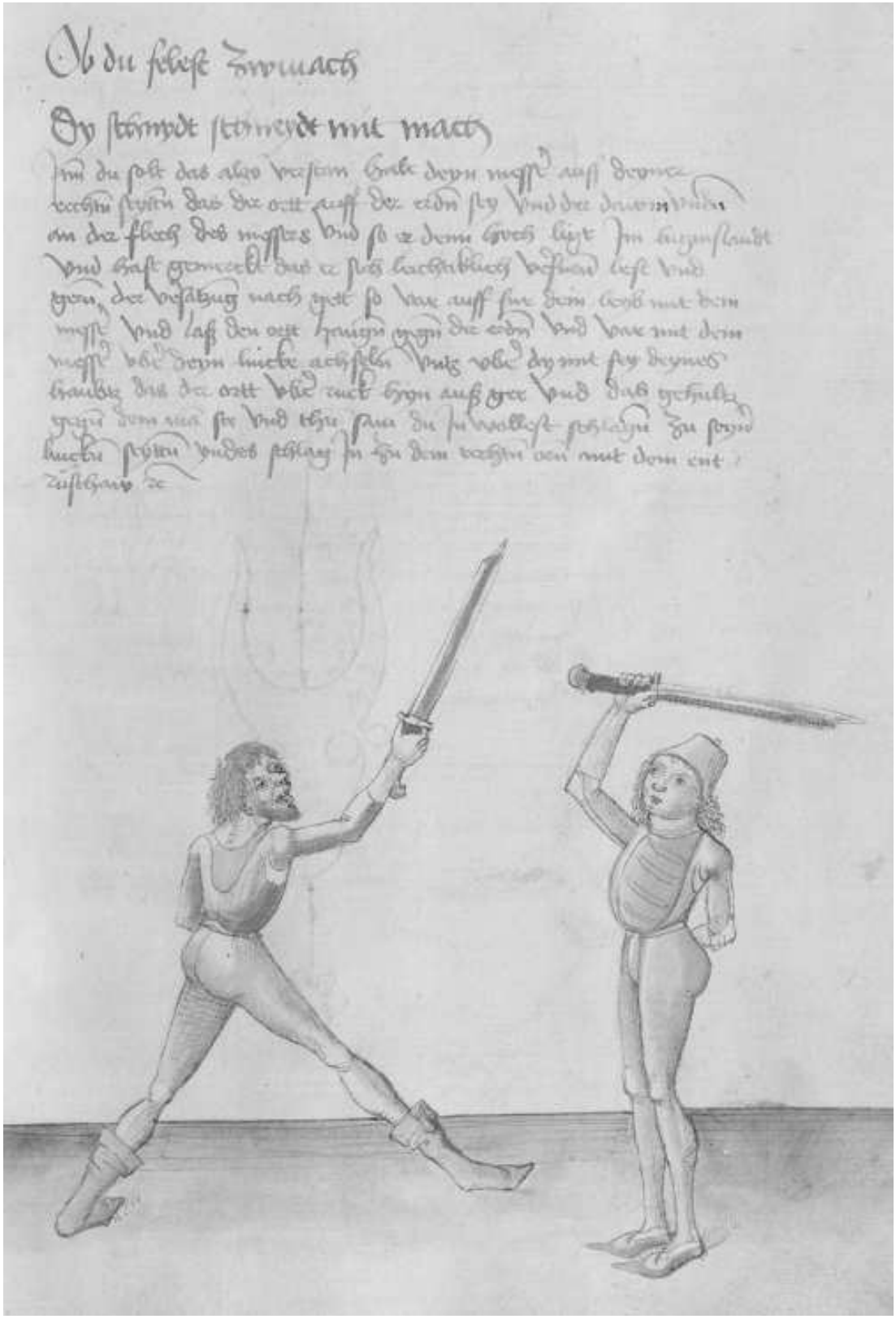
Ob du felest zwiuach
Dy schnydt schneydt mit mach[66]

If you feint in a double manner
Cut the cuts with force

Idem du solt das alzo verstan halt deyn messer auff deyner rechten seytten das der ortt auff der erden sey und der dawn unden an der flech des messers und so er denn hoch ligt Im luginslandt und hast gemerckt das er sich leichtiklich verfuren lest und gerne der versatzung nach gett so var auff fur dein leyb mit dem messer und laß den ort hangen gegen der erden und var mit dem messer uber deyn lincke achselen untz uber dy mit ~~sey~~ deynes haubtz das der ortt uber ruck hyn auß gee und das gehultz gegen dem man ste und thu sam du Im wollest schlagen zu seyner lincken seytten yndes schlag In zu dem rechten oren mit dem ent= rusthaw etc.[67]

Then, you should understand it this way: hold your Messer on your right side, so that the point is on the ground and the thumb is below on the flat of the Messer. And when he is high in the Luginsland and you have noticed that he let himself be deceived easily and follows eagerly with the displacement, go high in front of your body with the Messer and let the point hang towards the ground and go with the Messer above your left shoulder till over the middle of your head, so that the point goes out over the back and the hilt is against the man. And do as if you wanted to strike to his left side and "simultaneously" strike to his right ear with the Entrüsthau.

[66] Cod. Pal. Germ. 430, 18r: Ob dw felest czwiüach, Dy schnydt schneyd mit mach.
[67] Cod. Pal. Germ. 430, 18r-18v: Item daß soltu alzo verstan haltt deyn messer auff deyner rechten seytten daß der ortt auff der erden sey undt der dawm unter auff der flech deß messers und so er den hoch ligt ym luginsland und dw hast gemerckt daß er sich leychtiklich verfuren lest und gerne der versaczung nach get so far auff fuer deyn leyb mit dem messer laß den ort hangen gegen der erden und far mit dem messer uber deyn lincke achsel und uber dy mit deynes hawbcz daß der ortt uber ruck hyn auß gee und das gehulcz gegen dem man stee und thw sam dw yn woellest schlagen zw seyner lincken seytten yndeß schlag yn zw dem rechten oren mit dem entrusthaw.

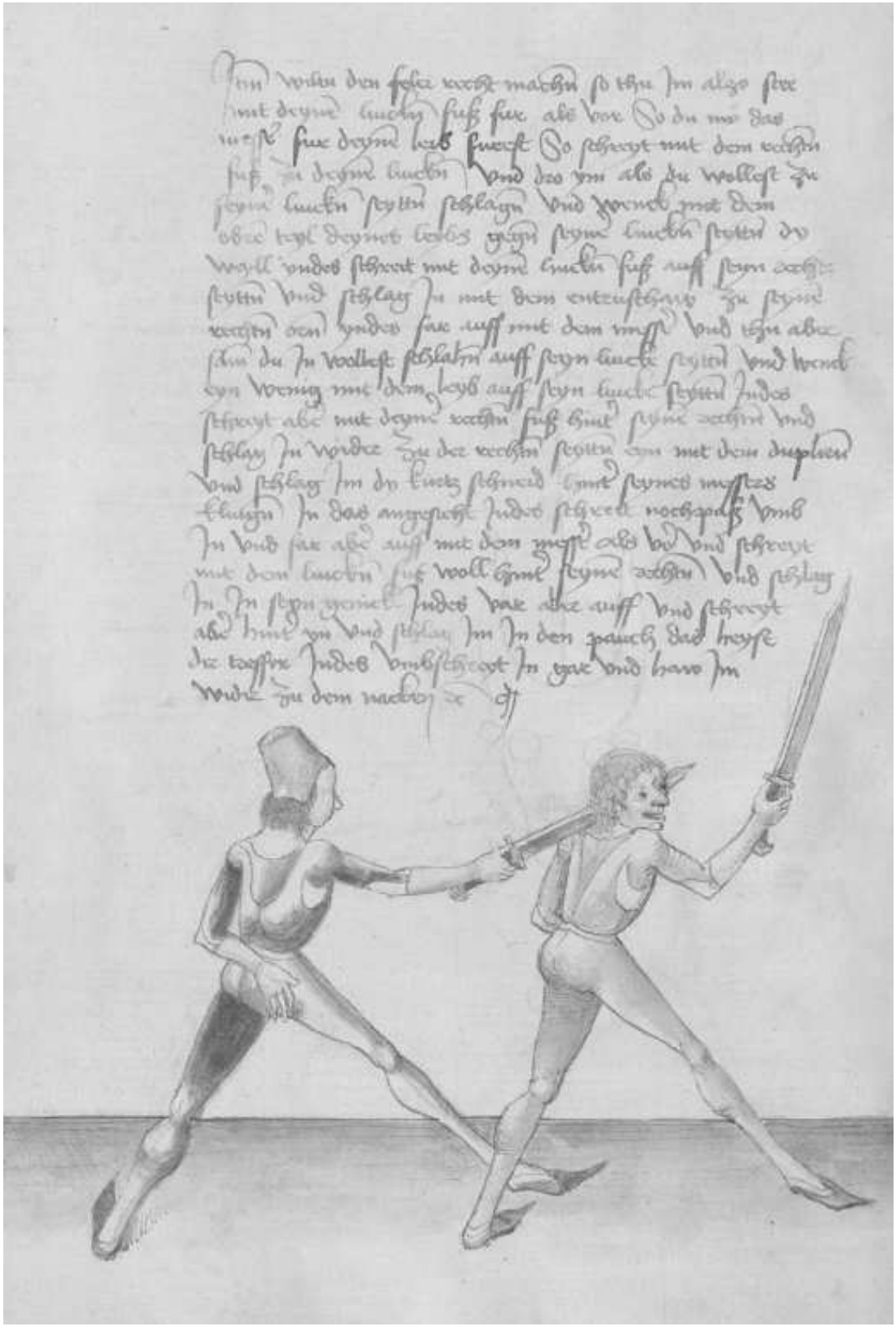


27v

Item wiltu den feler recht machen so thu Im alzo stee
mit deynem lincken fuß fur als vor So du nw das
messer fur deynen leib furest So schreyt mit dem rechten
fuß zu deynem lincken und dro ym als du wollest zu
seyner lincken seytten schlagen und wenck mit dem
oberen teyl deynes leybß gegen seyner lincken seytten dy
weyll yndes schreit mit deynem lincken fuß auff seyn rechte
seytten und schlag In mit dem entrusthaw zu seynem
rechten oren yndes far auff mit dem messer und thu aber
sam du In wollest schlahen auff seyn lincke seytten und wenck
eyn wenig mit dem leyb auff seyn lincke seytten Indes
schreyt aber mit deynem rechten fuß hinter seynen rechten und
schlag In wider zu der rechten seytten eyn mit dem dupliren
und schlag Im dy kurtz schneid hinter seynes messers
klingen In das angesicht Indes schreit nochpaß umb
In und far aber auff mit dem messer als vor und schreyt
mit dem lincken fuß woll hinter seynen rechten und schlag
In In seyn genick Indes var aber auff und schreyt
aber hinter yn und schlag Im In den pauch das heyst
der treffer Indes umbschreyt In gar und haw Im
wider zu dem nacken etc.[68]

Then, if you want to do the feint to the right, do this way: stand with the left foot forwards as above. While you lead your Messer in front of your body, step with the right foot to your left one and menace him as if you wanted to strike to his left side. Then, nod with the upper part of your body towards his left side for a moment and "simultaneously" step with your left foot towards his right side and strike with the Entrüsthau to his right ear. "Simultaneously" go high with the Messer and do as if you wanted to strike to his left side and nod a bit with the body to his left side. "Simultaneously" step with your right foot behind his right one and strike again to his right side with the doubling and strike the short edge behind the blade of his Messer to his face. "Simultaneously" step again around him and go high with the Messer as above, and step with the left foot well behind his right one and strike to his neck. "Simultaneously" go high and step behind him and strike to his stomach-this is called the hitter. "Simultaneously" even step around him well and strike again to his neck.

[68] Cod. Pal. Germ. 430, 18v-19v: Item wiltu den feler recht machen so thu ym alzo stee mit dem lincken fuß fuer alz vor so dw nw daß messer fuer deynen leyb ferwest so schreytt mit dem rechten fuß zw deynem lincken und traw ym alz dw wollest zw seyner lincken seytten schlagen und wenck mit dem obren tayl deyneß leybs gegen seyner lincken seytten dy weyl yndeß schreyt mit dem lincken fuß auff seyn rechte seytten und schlag yn mit dem entrusthaw zw dem rechten oren yndeß far auff mit dem messer und thu aber sam dw woellest schlagen auff seyn lincke seytten und wenck eyn wenick mit dem leyb uff seyn lincke seytten yndeß schreyt aber mit dem rechten fusß hynter seynen rechten und schlag yn wyder zw der rechten seytten eyn mit dem dupliren und schlag ym dy kurcz schneyd hynter seyneß messerß klingen yn daß an gesichtt yn deß schreytt nach paß umb yn und far aber auff mit dem messer alz vor und schreytt mit dem lincken füß wol hynter seynen rechten und schlag yn ynn seyn genick yndeß far aber auff und schreyt aber hyn hynter und schlag yn ynn den pauch daß hayst der treffer yndeß umbschreyt yn gar und haw ym wyder zw dem nack etc.



28r

Item wiltu disß stuck Eegemelt nicht treyben So schneyd In mit
dem dupliren durch das gesicht ~~**mit dem dupliren**~~ oder will er yndes
gen auß dem pandt so schneyd In starck yn dy negsten ploß etc.[69]

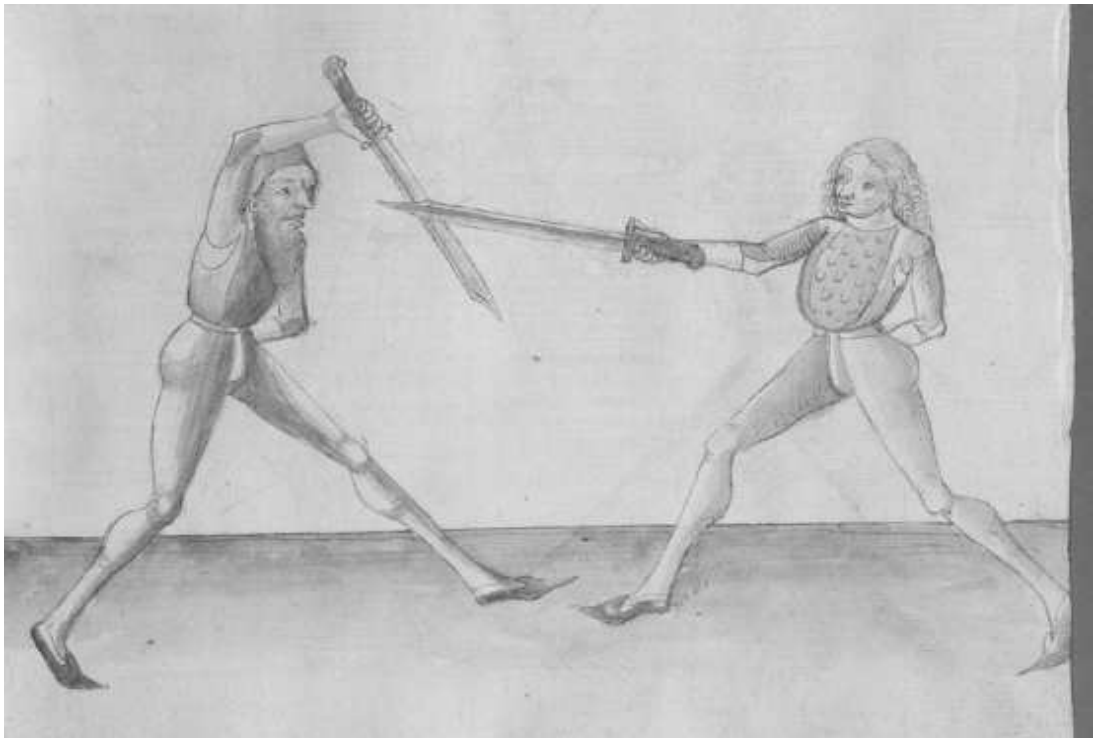
Then, if you do not want to perform this element announced above, cut him with the doubling through his face. Or, if he wants to go "simultaneously" from the binding, cut him firmly to the next opening.

Will er zu den zynnen rusten und messen
Sprechvenster soltu nicht vergessen

If he wants to do the Entrüsthau and measure to the peaks
You should not forget the Sprechfenster

Hie lertt der meyster eyn pruch wider dy veler und entrusthew
und spricht will er zu etc. Das soltu alzo verstan will
er mit den rusthewen feler machen So soltu das prechen mit
dem sprechvenster das ist mit dem langen ortt und dy ploß
da mit meysterlich suchen als du den woll weyst etc.

Here the master teaches a breaking against the feints and Entrüsthaue and speaks: If he wants to, etc. You should understand it this way: if he wants to do feintswith the Entrüsthau, you should break it with the Sprechfenster, that is with the long point, and seek the openings with it in a masterly way, as you know it well.



[69] Cod. Pal. Germ. 430, 19v: Item wiltu dyser stuck nicht treyben so schneyd yn mit dem dupliren durch daß maull oder will er yndeß gen auß dem pandt so schneyd yn starck yn dy negsten ploß etc. Sequitur textus.

28v

Der zwinger eyn pricht
Waß puffel haut oder sticht
Wer wechsel ~~**tra...**~~ trauen
Der zwinger will In berauben[70]

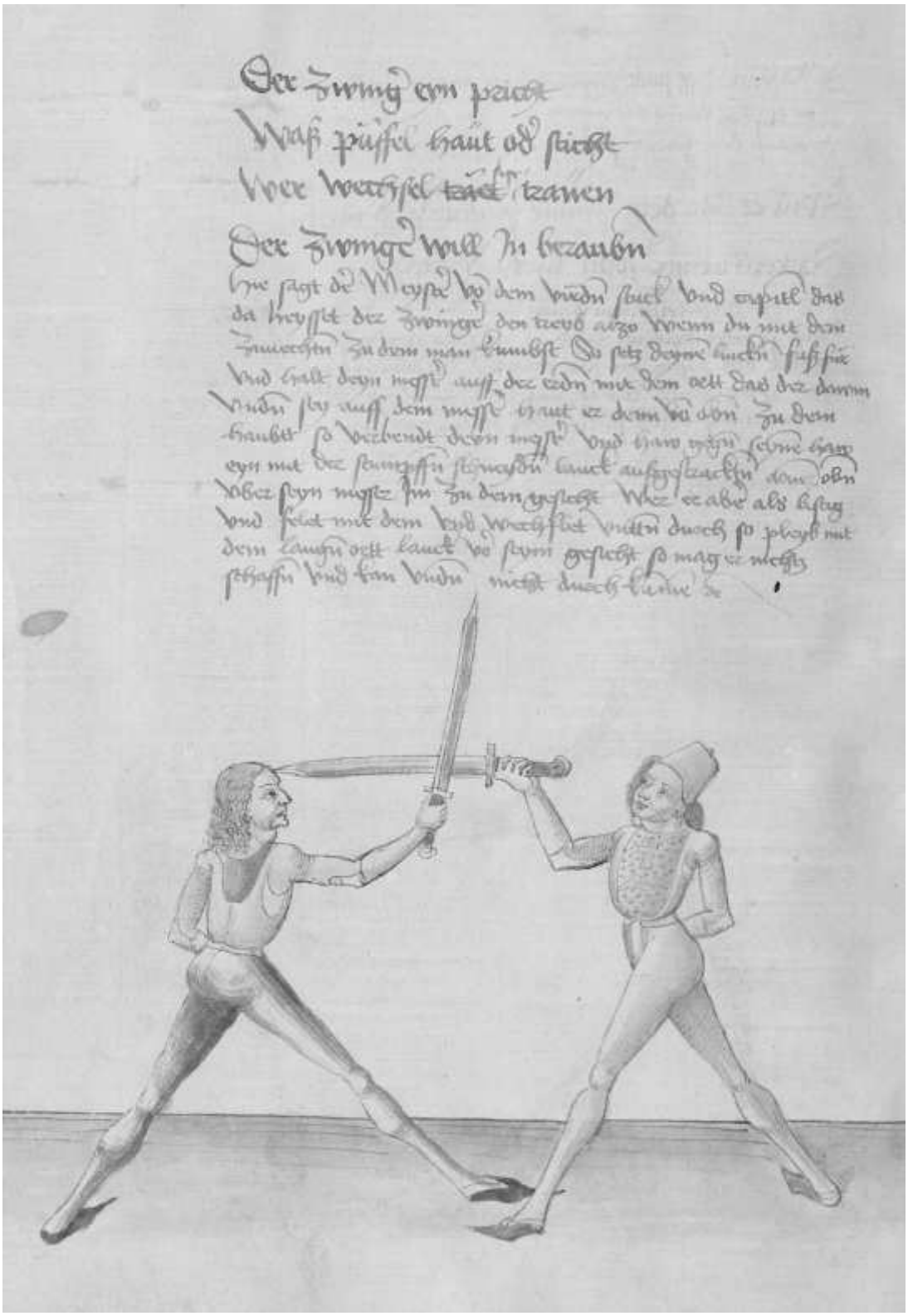
The Zwinger breaks
What a buffalo strikes or thrusts
Who trusts in changing
The Zwinger wants to rob him

Hie sagt der Meyster von dem virden stuck und capitel das
da heysset der zwinger den treyb alzo wenn dw mit dem
zuvechten zu dem man kumbst So setz deynen lincken fuß fur
und halt deyn messer auff der erden mit dem ortt das der dawm
unden sey auff dem messer haut er denn von oben zu dem
haubtt so verbendt deyn messer und haw gegen seynen haw
eyn mit der stumpffen schneyden lanck auß gestrackten armen oben
uber seyn messer Im zu dem gesicht Wer er aber als listig
und felet mit dem und wechslet untten durch so pleyb mit
dem langen ortt lanck vor seym gesicht so mag er nichtz
schaffen und kan unden nicht durch kumen etc.[71]

Here the master says about the fourth element and chapter that is called the Zwinger. Perform it this way: if you come with the Zufechten to the man, put your left foot forwards and hold your Messer on the ground with the point, so that the thumb is below on the Messer. If he strikes from above to the head, turn your Messer and strike against his stroke with the blunt edge long from the stretched arm from above over his Messer to his face. If he defends against it cleverly, and falls with this, and changes through below, remain with the long point long in front of his face, so that he is able to do nothing and cannot come through below.

[70] Cod. Pal. Germ. 430, 19v: [D]Er czwynger eyn pricht, So der puffel schlecht und sticht, Wer wechsel will trawen, Der czwynger will yn perawben (*The Zwinger breaks, As a buffalo strikes or thrusts, Who wants to draw the changing, The Zwinger wants to rob him*).

[71] Cod. Pal. Germ. 430, 19v-20r: Hye sagt der meyster von dem vyerden stuck daß do heysset der czwynger den treyb alzo wenn dw mit dem zw vechten zw dem man kumbst so secz deynen lincken fuß fuer und halt deyn messer uff der erden mit dem ort daß der dawm unter sey uff dem messer hawt er dan von oben zw dem hawbt so verbendt deyn messer und haw gegen seynem haw eyn mit stumpffer schneyden lanck auß gestracktem armen oben uber seyn messer ym zw dem gesicht Wer er aber alz listig und felet mit dem haw und wechslet unten durch so pleyb mit dem langen ort lanck auß gestrackten armen vor seym gesicht so mag er nicht schaffen noch schaden und kann dir unten nicht wol durch kumen etc.



Cod. Pal. Germ. 430, 20r

**Item dw magst mit dem czwynger
daß prechen so dir eyner wil zw
stechen auß dem eber und daß get
von payden seytten zw wildw dich
anderß sunst uber etc**

Then, you can break this with the Zwinger when one wants to thrust at you from the Eber. And this goes from both sides, and if you want otherwise, from above.

29r

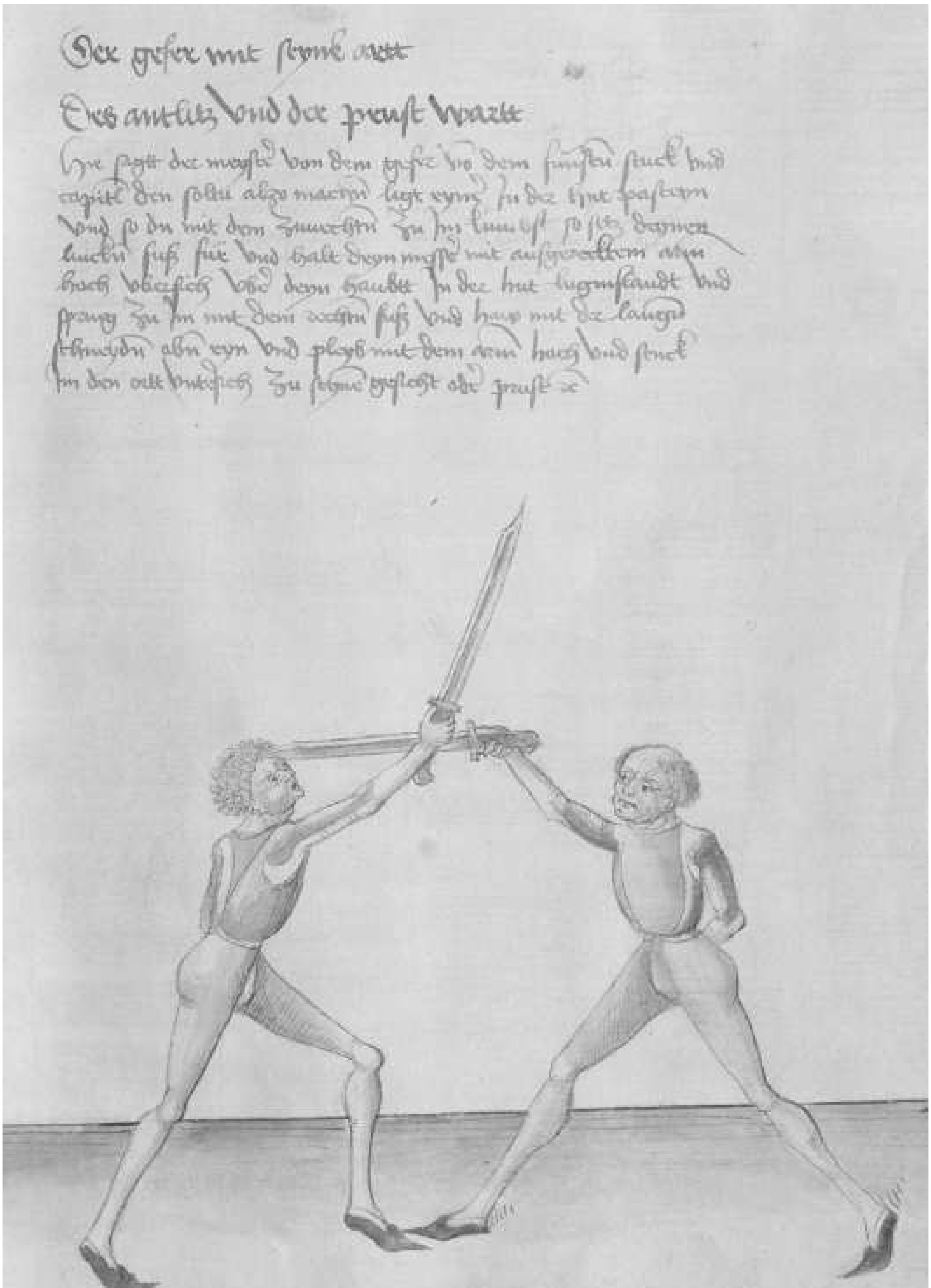
Der gefer mit seynem ortt
Des antlitz und der prust wartt[72]

*The Geferhau with its point
Waits for the face and the chest*

Hie sagtt der meyster von dem gefer von dem funfsten stuck und
capitel den soltu alzo machen ligt eyner In der hut pasteyn
und so du mit dem Zuvechten Zu Im kumbst so setz deynen
lincken fuß fur und halt deyn messer mit ausgerecktem armen
hoch ubersich uber deyn haubtt In der hut luginslandt und
spring Zu Im mit dem rechten fuß und haw mit der langen
schneyden oben eyn und pleyb mit dem armen hoch und senck
Im den ortt untersich Zu seynem gesicht oder prust etc.[73]

Here the master speaks about the Geferhau, the fifth element and chapter. You should do it this way: if one stands in the guard of the Bastei, and as you come with the Zufechten to him, put your left foot forwards and hold your Messer with the stretched arm high above your head in the guard of the Luginsland. Then, leap to him with the right foot and strike with the long edge from above, and remain with your arm high and move your point downwards to his face or chest.

[72] Cod. Pal. Germ. 430, 20 r: [D]Er gefer mit seyner artt, Deß antlicz und der ~~kunst~~ prust wartt.
[73] Cod. Pal. Germ. 430, 20r-20v: Hye sagt der meyster von dem funften stueck alz von dem geferhaw den soltu alzo machen ligt eyner inder hut der pasteyn und so dw mit dem zwvechten zw ym kumbst so secz deynen lincken fues fuer und halt deyn messer mit auff gerackten armen hoch uber deyn hawbt yn der hut luginsland und spring zw ym mit dem rechten fuß und haw mit der langen schneyden oben eyn und pleyb mit dem armen hoch und senck ym der ort untersich zw seynem gesicht oder prust etc.


Der gefer mit seine ort
Des antlitz und der prust wart
Hie sagt der maister von dem gefer wie dem funften stuck und
capitel den soltu also machen Ligt eyner in der hut pastern
und so du mit dem swerten zu im kumst so setz deynen
lincken fuss für und halt deyn swert mit ausgerackten armen
hoch uberßich und dem haubt in der hut lugenslandt und
spring zu im mit dem rechten fuss und haw mit der langen
schneyden oben eyn und pleyb mit dem arm hoch und senck
im den ort underßich zu seine gesicht oder prust etc

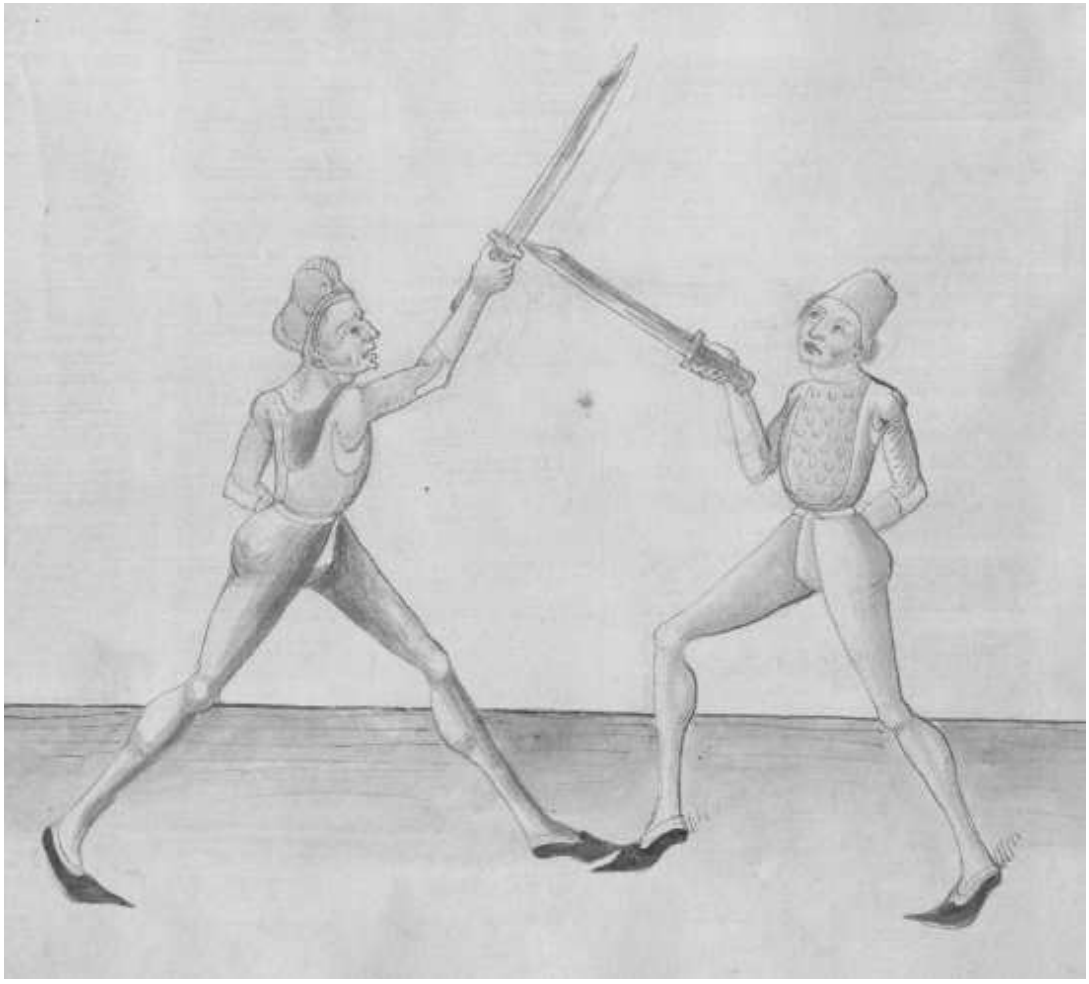
29v

Gefer haw
Durchwechsel yndes schaw[74]

Strike the Geferhau
Simultaneously show the changing through

Item das stuck soltu alzo treyben ligtt er gegn dir Im lug
nislandt So du zu Im kumbst So haw gegen seynem messer
Ist er hoch und will den haw absetzen Indes laß deyn
ortt forne nyder sincken und wechsel durch und stich ym
auff seyn rechte seytten zu dem gesicht mit gestracktem armen
Indes mach waß dir eben ist etc.[75]

Then, you should deliver the element this way: if he stands against you in the Luginsland, as you come to him, strike against his Messer. If he goes high and wants to set the stroke aside, "simultaneously" let your point go down forwards and change through and thrust to his right side at the face with the stretched arm, and "simultaneously" do what you prefer.



[74] Cod. Pal. Germ. 430, 20v: Gefer haw, Durchwechsel yndeß schaw.
[75] Cod. Pal. Germ. 430, 20v-21r: Item daß stuck soltu alzo treyben ligt er gen dir ym luginslandt so dw zw ym kumbst so haw gegen seynem messer ist er hoch und wil dir den haw abseczen yndeß laß deyn ort foren nyder sincken und wechsel durch und stich ym auff seyn rechte seytten zw dem gesicht mit gestracktem armen yndeß mach waß dir eben ist etc.

30r

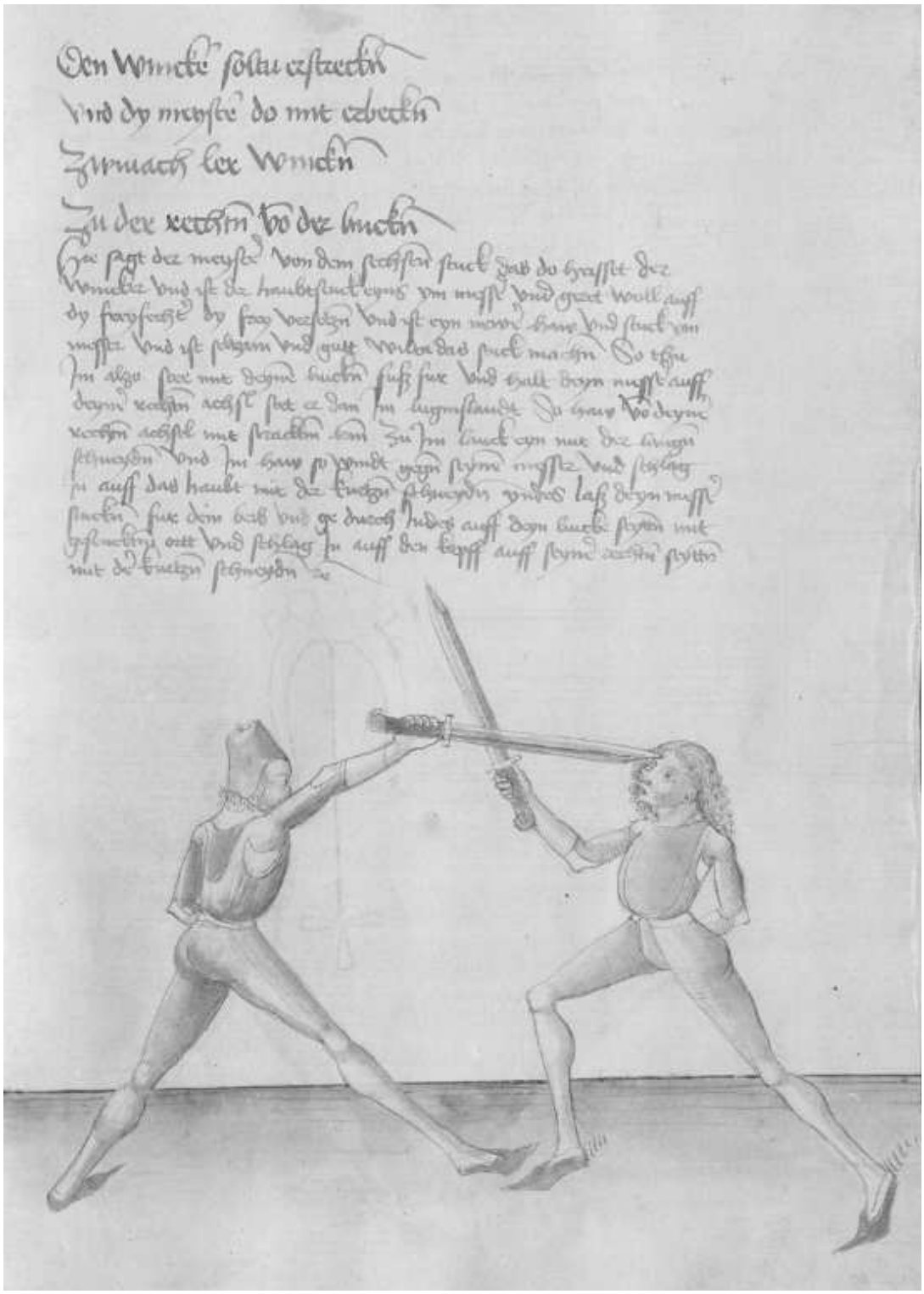
Den wincker soltu erstrecken
und dy meyster do mit erbecken
zwivach ler wincken
zu der rechten von der lincken[76]

You should shoot the Wincker
And provoke the masters with it
Learn to do the Wincker in a double manner
To the right from the left

Hie sagt der meyster von dem sechsten stuck das do heisset der
wincker und ist der haubtstuck eyns ym messer und geret woll auff
dy freyfechter dy frey versetzen und ist eyn newer haw und stuck ym
messer und ist seltzam und gutt wiltu das stuck machen So thu
Im alzo stee mit deynem lincken fuß fur und halt deyn messer auff
deyner rechten achsel stet er dan Im luginslandt So haw von deyner
rechten achsel mit stracktem armen zu Im lanck eyn mit der langen
schneyden und Im haw so windt gegen seynem messer und schlag
In auff das haubt mit der kurtzen schneyden yndes laß deyn messer
sincken fur dein leib und ge durch Indes auff deyn lincke seytten mit
gesencktem ortt und schlag In auff den kopff auff seyner rechten seytten
mit der kurtzen schneyden etc.[77]

Here the master speaks about the sixth element that is called the Wincker and is one of the main elements in the Messer and strikes well the "free fighters" who displace freely, and is a new stroke and element in the Messer, and is peculiar and good. If you want to do the element, do to him this way: stand with your left foot forwards and hold your Messer on your right shoulder. If he stands in the Luginsland, strike from your right shoulder with the stretched arm long to him with the long edge. And as you strike wind against his Messer and strike to his head with the short edge. "Simultaneously" let your Messer go down towards your body and go through "simultaneously" to your left side with the lowered point and strike to his head towards his left side with the short edge.

[76] Cod. Pal. Germ. 430, 21r: [D]En Wyncker soltu erstrecken, Und dy meyster da mit erbecken, Czwiüach ler wyncken, Zw der rechten von der lincken.
[77] Cod. Pal. Germ. 430, 21r-21v: Hye sagt der meyster von dem sechsten stuck daß da heysset der wyncker und ist der hawbtstuck eyneß ym messer und geret woll auff dy freyvechter dy frey verseczen und ist eyn newer haw und stuck ym messer und ist setlzam und gut wiltu daß stuck machen so thw ym alzo stee mit deynem lincken fuß fuer und halt deyn messer auff deyner rechten achseln stet er denn ym luginslandt so haw von deyner rechten achseln mit gestracktem armen zw ym lanck eyn mit der kurczen schneyden und ym haw so wyndt gegen seynem messer und schlag yn auff daß hawbt mit der kurczen schneyden yndeß laß deyn messer sincken fuer deyn leyb und ge durch yndeß auff se deyn lincke seytten mit gesencktem ortt und schlag yn auff den kopff auff seyner rechten seytten mit der kurczen schneyden etc.



30v

Item leg deyn messer auff deyn lincke seytten das der ortt auff der erden stee und der dawm oben auff dem messer lig oder stee In der schranckhutt das der rechte fuß vor stee ligtt er den In der hutt luginslandt So haw Ewchling eyn zu seyner rechter seytten dy kurtz schneid yndes gee durch mit dem messer und senck den ortt und far mit dem messer auff seyn lincke seytten alzo hastu das stuck zwivach von payden seytten etc.[78]

Then, put your Messer on your left side, so that the point remains on the ground and the thumb is above on the Messer, or stand in the Schranckhut, so that the right foot is forwards. If he stands in the guard of the Luginsland, strike always to his right side with the short edge. "Simultaneously" go through with the Messer and lower the point and go with the Messer to his left side. This way, you have the element in a double manner from both sides.

Item wiltu aber nicht durchgen das es dich zu letz dunck durch Zugen von seyner rechten seytten So pleyb alzo ligen mit dem messer und windt gegen deyner lincken seytten das dy kurtz schneyd unten stee und stich Im zu dem gesicht etc.[79]

Then, if you do not want to go through, so that it is the last thing for you to go through from his right side, remain standing with the Messer and wind towards your left side, so that the short edge is below, and thrust at him at the face.

[78] Cod. Pal. Germ. 430, 21v-22r: Item leg deyn messer uff deyn lincke seytten daß der ortt uff der erden stee und der dawm oben auff dem messer lige oder stee yn der schranckhutt daß der recht füß vor stee ligt er den ynder hut luginsland so haw ewchling eyn zw seyner rechten seytten dy kurcz schneyd yndeß gee durch mit dem messer und senck den ortt und far mit dem messer uff seyn lincke seytten alzo hastu daß stuck czwiuach von paeden seytten etc.

[79] Cod. Pal. Germ. 430, 22r: Item wiltu aber nicht durchgen daß eß dich zw lecz dunckt durch zw gen von der rechten seytten so pleyb alzo ligen mit dem messer und wynd gegen deyner lincken seytten daß dy kurcz schneyd unten stee und stich ym zw dem gesicht etc.

31r

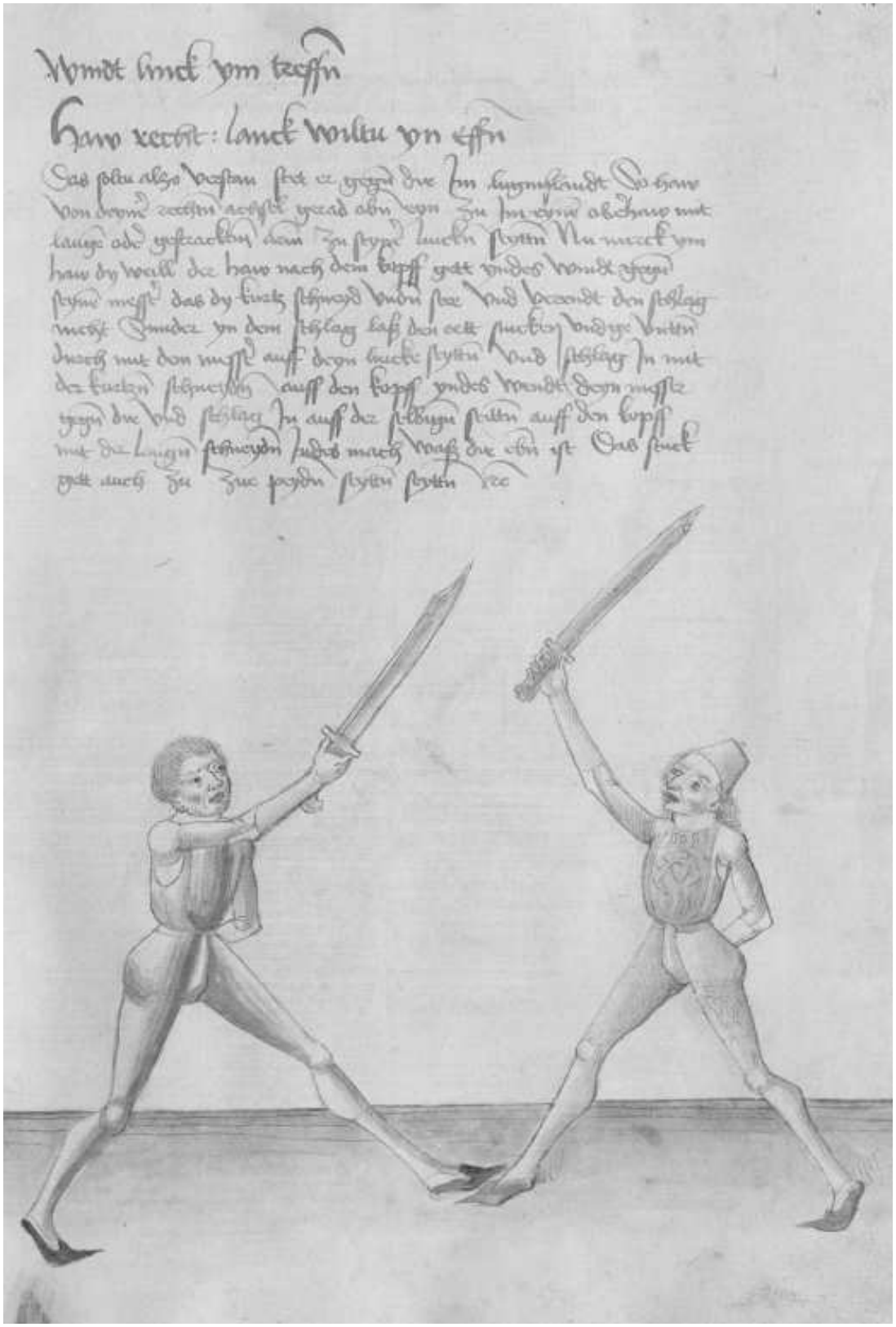
Windt linck ym treffen
Haw recht: lanck wiltu yn effen[80]

Wind to the left in hitting
Strike long to the right, if you want to dupe him

Das soltu alzo verstan stet er gegen dir Im luginslandt So haw von deyner rechten achsel gerad oben eyn zu Im eynen oberhaw mit langem oder gestracktem armen zu seyner lincken seytten Nu merck ym haw dy weill der haw nach dem kopff gett yndes windt gegen seynen messer das dy kurtz schneyd unden stee und verendt den schlag nicht Sunder yn dem schlag laß den ortt sincken und ge untten durch mit dem messer auff deyn lincke seytten und schlag In mit der kurtzen schneyden auff den kopff yndes wendt deyn messer gegen dir und schlag In auff der selbigen seitten auff den kopff mit der langen schneyden Indes mach waß dir eben ist Das stuck gett auch zu zue peyden seytten seytten etc.[81]

You should understand it this way: if he stands against you in the Luginsland, strike from your right shoulder directly from above an upper stroke to him with the long or stretched arm to his left side. Now notice, in the stroke, as the stroke goes to the head, "simultaneously" wind towards his Messer, so that the short edge is below, and do not complete the stroke. Instead, in the stroke, let your point go down and go down through with your Messer to your left side and strike to him with the short edge to the head. "Simultaneously" wind your Messer towards you and strike to him to the same side to the head with the long edge, and "simultaneously" do what you prefer. This element can also be done on both sides.

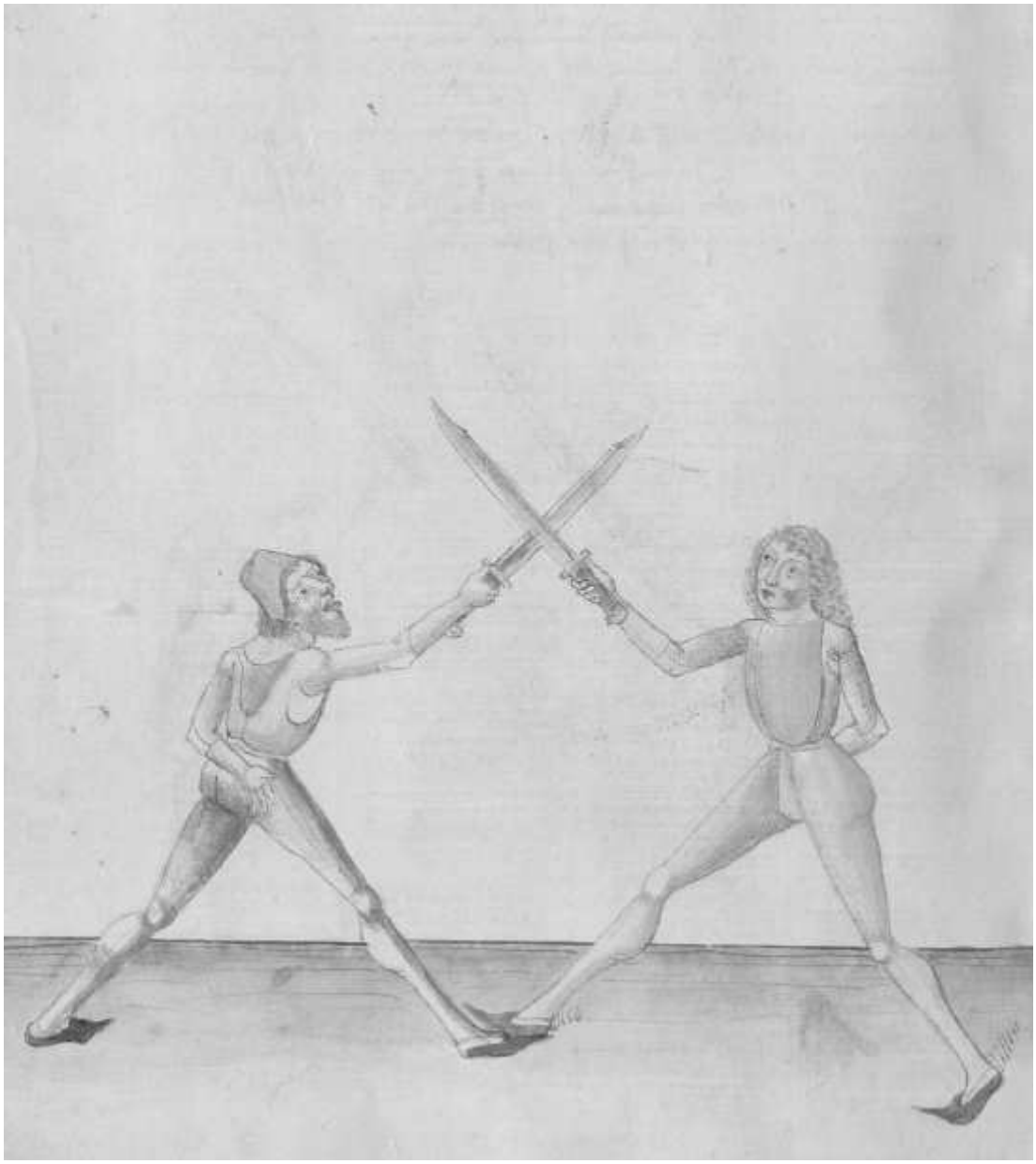
[80] Cod. Pal. Germ. 430, 22r: Winck linck ym treffen, Haw recht lanck wiltu yn effen.
[81] Cod. Pal. Germ. 430, 22r-22v: Daß soltu alzo verstan stet er gegen dir ym luginsland so haw von deyner rechten achsel gerad oben eyn zw ym Ee eyn oberhaw mit langen gestracktem armen zw seyner lincken seytten Nw merck ym haw dy weyl der haw nach dem kopff gett yndeß wynd gegen seynem messer daß dy kurcz schneyd oder stumpff schneyd unten stee und verendt den schlag nicht sünder ym schlag laß den ort sincken und gee unter durch mit dem messer auff deyn lincke seytten und schlag yn mit der kurczen schneyden uff den kopff ynder wenndt deyn messer gegen dir und schlag yn auff der selbigen seytten auff den kopff mit der langen schneyden yndeß mach waß dir eben ist daß stuck get zw zw payden seytten etc.



31v

Item so du hawest mit der langen schneyden auff seyner rechten
seytten nach seynem haubt Indes windt gegen dir dein messer
und var auff mit dem armen und stich Im zu dem gesi
=cht seyner rechten seytten Indes windt wider gegen Im
auff sein rechte seytten und stich auff seyner rechte seytte
wider zu dem gesicht etc.[82]

Then, as you strike with the long edge to his right side to his head, "simultaneously" wind your Messer towards yourself and go high with the arm and thrust at his face to his right side. "Simultaneously" wind again towards him to his right side and thrust to his right side again to his face.



[82] Cod. Pal. Germ. 430, 22v: Item so dw hawest mit der langen schneyden auff seyner rechten seyttenn nach seynem hawbtt yndeß wyndt gegen dir deyn messer und far auff mit dem armen und stich ym zw dem gesicht seyner rechten seytten yndeß wyndt wyder gegen ym auff deyn rechten seytten und stich ym auff seyner rechten seytten wyder zw dem gesicht etc. Sequitur textus.

32r

Wiltu dy meister plewen
Des winckers soltu dich frewen
Was kumpt krumpt oder schlecht
Das ist dem wincker als gerecht[83]

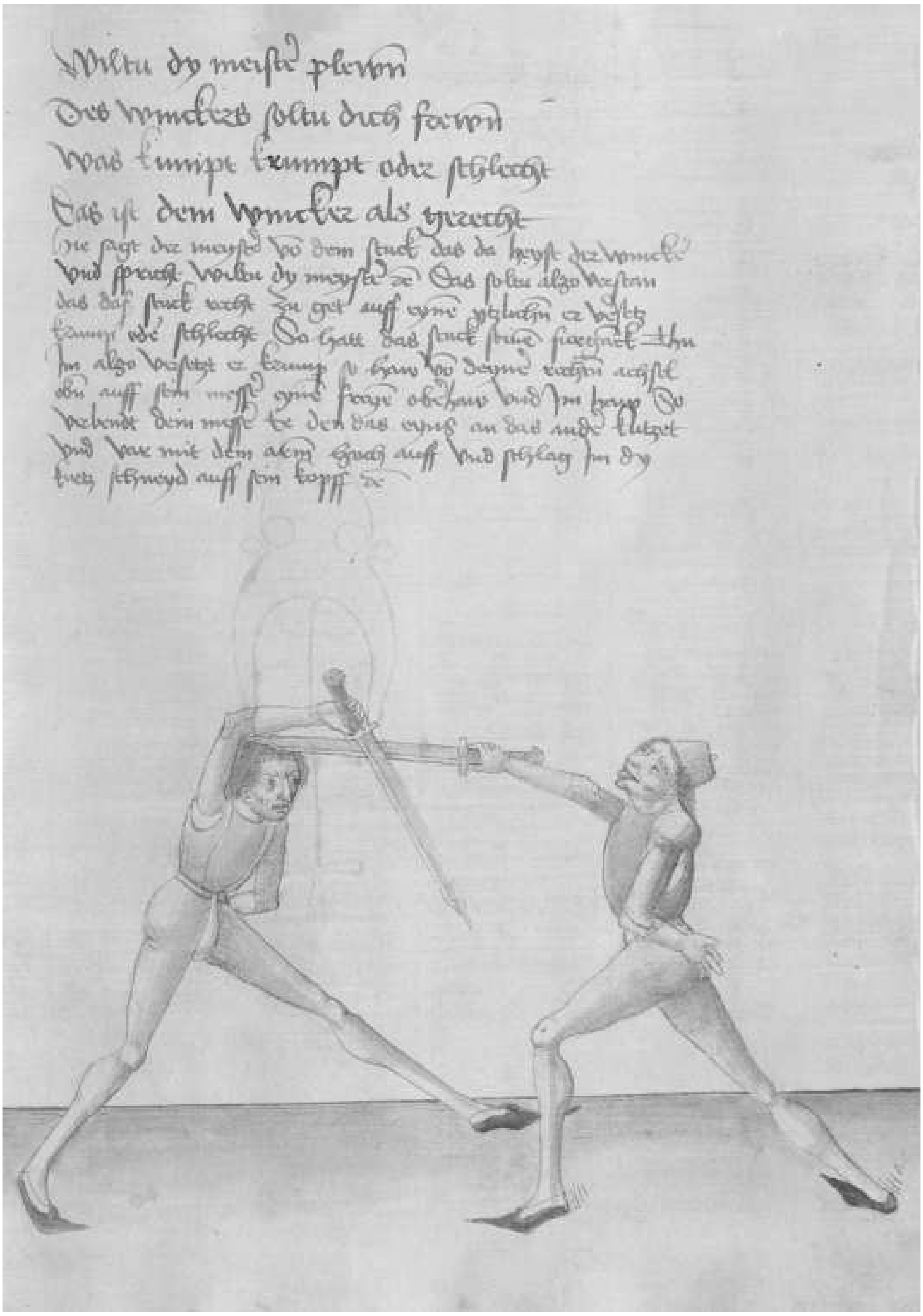
If you want to deceive the masters
You should enjoy the Wincker
What comes in a crooked manner or wrongly
This is rightful for the Wincker

Hie sagt der meyster vor dem stuck das da heyst der wincker
und spricht wiltu dy meyster etc. Das soltu alzo verstan
das das stuck recht zu get auff eynem ytzlichen er versetz
krump oder schlecht So hatt das stuck seinen furganck Thu
Im alzo versetz er krump so haw von deyner rechten achsel
oben auff sein messer eynen freyen oberhaw und Im haw So
verbendt dein messer Ee den das eyns an das ander klitzet
und var mit dem armen hoch auff und schlag Im dy
kurtz schneyd auff sein kopff etc.[84]

Here the master speaks about the element that is called the Wincker and speaks: If you want…the masters, etc. You should understand it this way that this element goes rightfully to anyone who displaces in a crooked manner or wrongly, then this element has its priority [i.e., is faster or better]. *Do to him this way: if he displaces in a crooked manner, strike from your right shoulder from above a free upper stroke to his Messer and as you strike, turn your Messer before one sparks on the other, and go high with the arm and strike the short edge to his head.*

[83] Cod. Pal. Germ. 430, 22v-23r: Wiltu dy meyster plewen, Deß winckerß soltu dich frewen, Waß kumbt krump oder schlecht, Daß ist dem wincker alz gerecht.

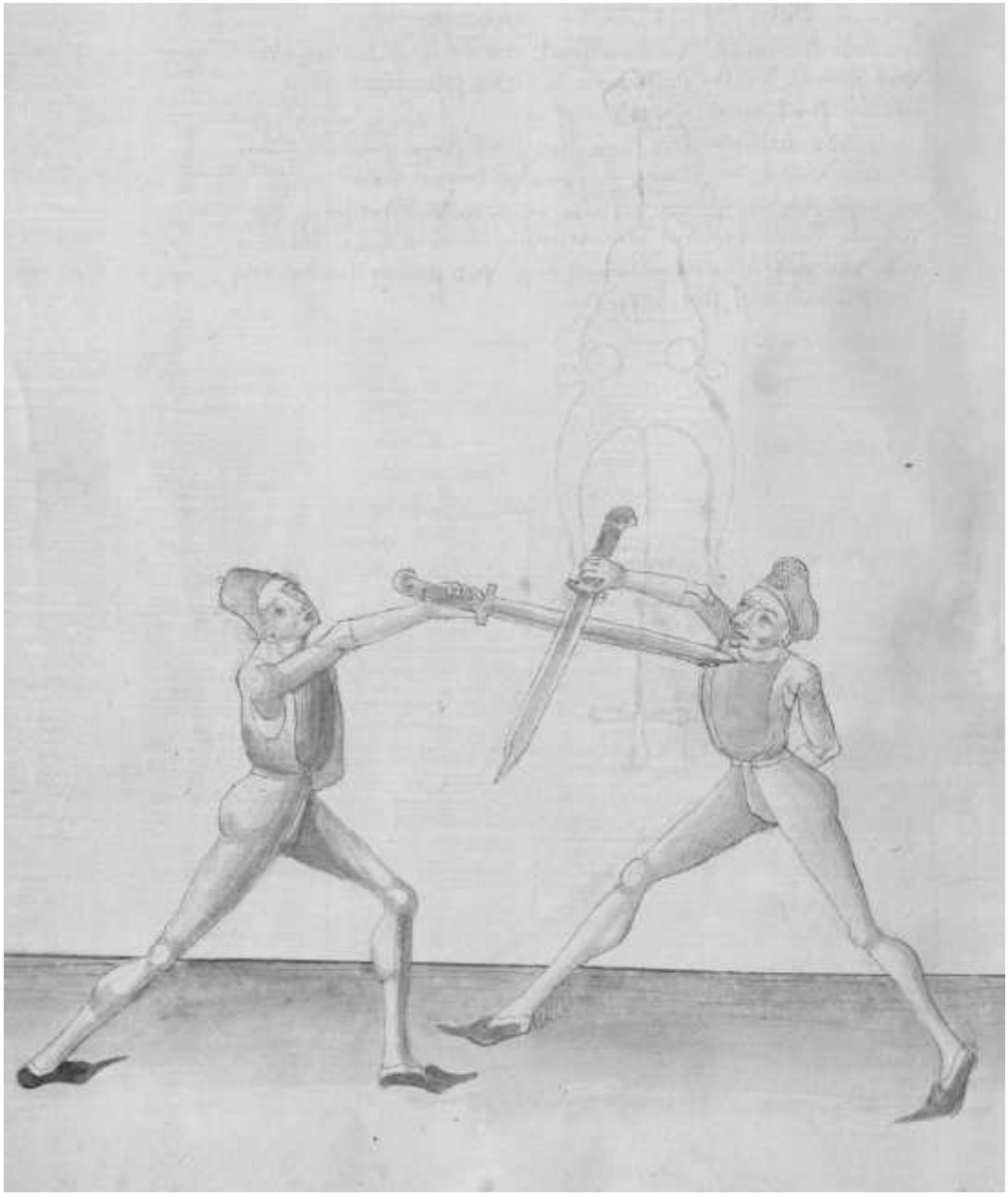
[84] Cod. Pal. Germ. 430, 23r: Hye sagt der meyster von dem stuck daß do heysset der wincker und spricht wiltu dy meyster etc das soltu alzo verstan daß daß stuck recht zw gett auff eynem ytlichen er versecz krump oder schlecht so hatt daß stuck seynen fuerganck und wer dem stuck rechtt kann thun der schlecht gar vil lewt und thw ym alzo verseczt er krump so haw von deyner rechten achsel oben auff seyn messer eyn freyen oberhaw und ym haw so verbendt deyn messer dan dw daß seyn ruerest und far mit dem armen hoch auff und schlag ym dy kurcz schneyd uff seyn kopff.


Wiltu dy meister plewen
Des twerchers soltu dich frewen
Was kumpt krumpt oder schlecht
Das ist dem twercher als gerecht
Hie sagt der meister vo dem stuck das da heyst der twercher
Und spricht wiltu dy meister etc

32v

Item hastu In nicht getroffen als yetzund gesagt ist mit dem haw So far mit dem ortt gegen deiner lincken seitten und stich Im zu der kelen oder prust oder nymb ab auff dem messer als du woll weist etc.[85]

Then, if you have not hit him, as it is already stated, with the stroke, go with the point against your left side and thrust at his throat or chest, or take away on the Messer, as you know it well.



[85] Cod. Pal. Germ. 430, 23r-23v: hast yn nicht getroffen mit dem haw so far mit dem ortt auff deyn lincke seytten und stich ym czw der kelen oder prust oder nymb ab auff dem messer etc.

33r

Vier leger soltu mynnen
Im messer vechten wild gewynnen
Pastey und luginslandt
Stir und eber sey dir bekandt[86]

You should praise the four guards
If you want to win in the Messer combat
Bastei and the Luginsland
Stier and the Eber should be known to you

Sciendum So nw der meyster gesagt hat und außgericht dy Sechs hew oder capitel nw sagt er hie von dem sibenden capitel und haubstuck und zu dem ersten von den vier legeren Im messer Da von man halten mag und sich mit rechter kunst dar auß weren[87]

It is to be known that the master has stated and explained the six strokes or chapters. Now he speaks here about the seventh chapter and main element. And first about the four stances in the Messer, which one can consider and defend himself from them with the rightful art.

Item Das erst leger oder hut heysset dy pastey Schick dich In dy alzo Setz deinen rechten fuß vor und halt dein messer mit gestracktem armen von dir mit dem ortt auff der erden das dy kurtz schneyd oben stee etc.[88]

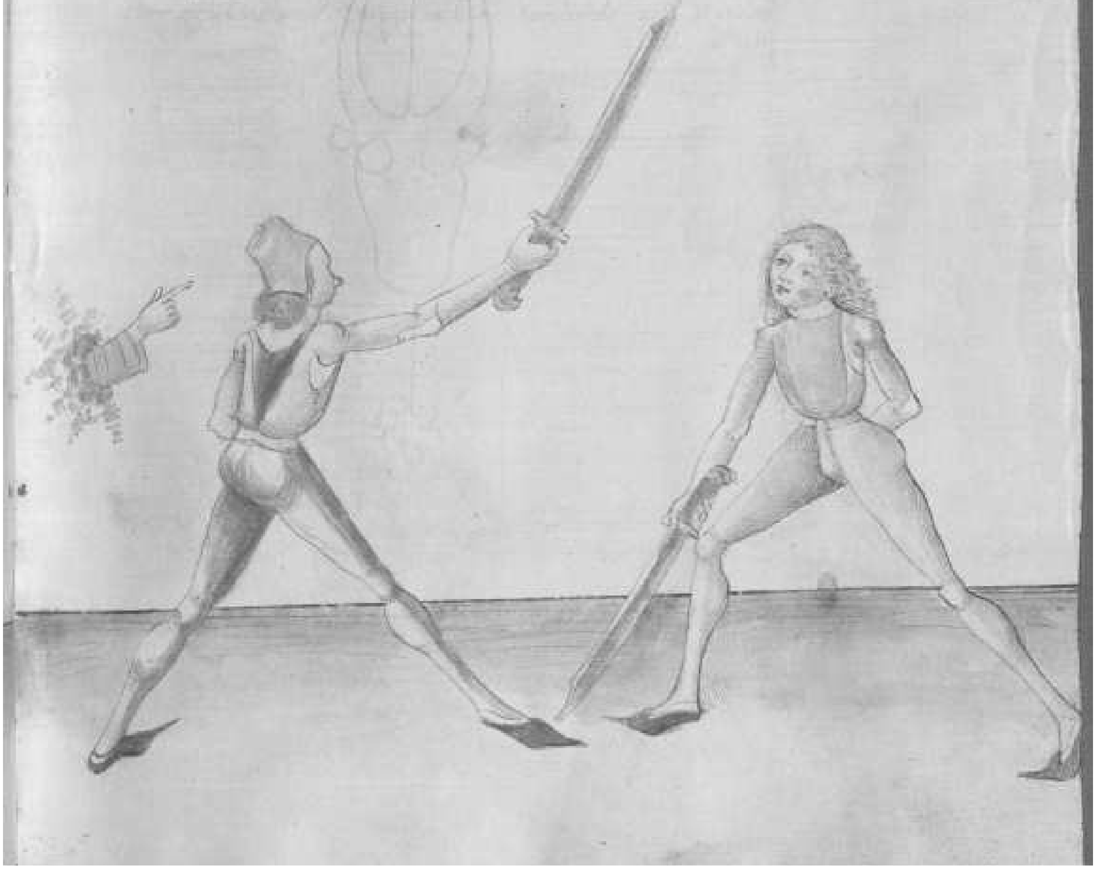
Then, the first stance or guard is called the Bastei. Assume it this way: put your right foot forwards and hold your Messer with the stretched arm in front of you with the point on the ground, so that the short edge is above.

[86] Cod. Pal. Germ. 430, 23v: Vyer leger solt absynnen, Ym messer vechten wildt begynnen, Basteyn und luginsland, Styr und eber seyn dir pekandt.
[87] Cod. Pal. Germ. 430, 23v: So nw der meyster gesagt und außgericht hatt dy sechß hew nw sagt er von den andren hawbt stuck und czwm ersten wirt gesagt von den vyer legeren ym messer da von man halten solt und sich mit rechter kunst dar auß sol weren.
[88] Cod. Pal. Germ. 430, 23v-24r: Item daß erst leger oder hut dy heyst dy pasteyn und schick dich yn dy also secz deynen lincken fuß fuer und halt deyn messer mit gestracktem armen vor dir mit dem ort uff der erden daß dy kurcz schneyd oder stumpff oben stee etc.

Vier leger soltu wyssen
Im messer vechten wiltu gewynne
Pastey vnd lugynslandt
Stier vnd eber sy dir bekandt

Merck So nu der maister gesagt hat vnd auffgeprecht dy zedel hew oder capitel nu sagt er hie vo dem sibende capitel vnd haubtstuck vnd zu dem ersten von den vier legern Im messer Da vo man halten mag vnd sich mit recht kunst da auß weren

Item Das erst leger oder hut haysset dy pastey Schick dich In dy also Setz deine rechten fuß vor vnd halt dein messer mit gestrackten arm vnd die lincke dem ort auff der erden Das dy kurcz schneid oben stee etc.



33v

Item dy ander hut oder leger ist der luginslandt schick dich
dar ein alzo setz deynen rechten fuß fur und halt dein messer
mit auf gerecktem armen hoch fur dein haubt und dy
lang schneid oder scharpff schneid gegen dem man stet
als oben gemalt stett da du ein handt gemalt sichst[89]

Then, the other guard or stance is the Luginsland-assume it this way: put your right foot forwards and hold your Messer with the stretched arm high in in front of your head and the long edge or the sharp edge stands against the man, as it is depicted above, where you can see a depicted hand.

Item In den Eber Schick dich alzo setz deinen lincken fuß
fur und halt dein messer bey dem rechten peyn auff der
rechten seytten mit dem gehultz neben der huff das dy
stumpff schneid oben stee und der ortt fursich auff stee
dem man zu dem gesicht[90]

Then, assume the Eber this way: put your left foot forwards and hold your Messer at the right leg on the right side with the hilt at the hip, so that the blunt edge is above and the point is forwards against the face of the man.

Item du solt den Eber treyben auch von der lincken seytten
mit dem messer und schick dich In dy hutt alzo halt
dein messer neben deiner lincken seytten neben bey der hüff
das dy lang schneyd oben gewendt sey und das gehultz
sey eyn benigß gesenckt gegen der erden und der ortt
ubersich stee dem man zu dem gesicht wie unden gemalt
stet etc.[91]

Then, you should also perform the Eber from the left side with the Messer. And assume the guard this way: hold your Messer at your left side at the hip, so that the long edge is turned upwards and the hilt is a bit lowered towards the ground and the point stands upwards against the face of the man, as it is depicted below.

[89] Cod. Pal. Germ. 430, 24r: Item dy ander hut oder leger heyst der luginsland dar eyn schick dich alzo secz deynen lincken fuß fuer und hallt deyn messer mit auff geracktem armen hoch fuer deyn hawbt und dy lang schneyd oder dy scharpff schneyd fur und stee alzo ynn der hüt etc..

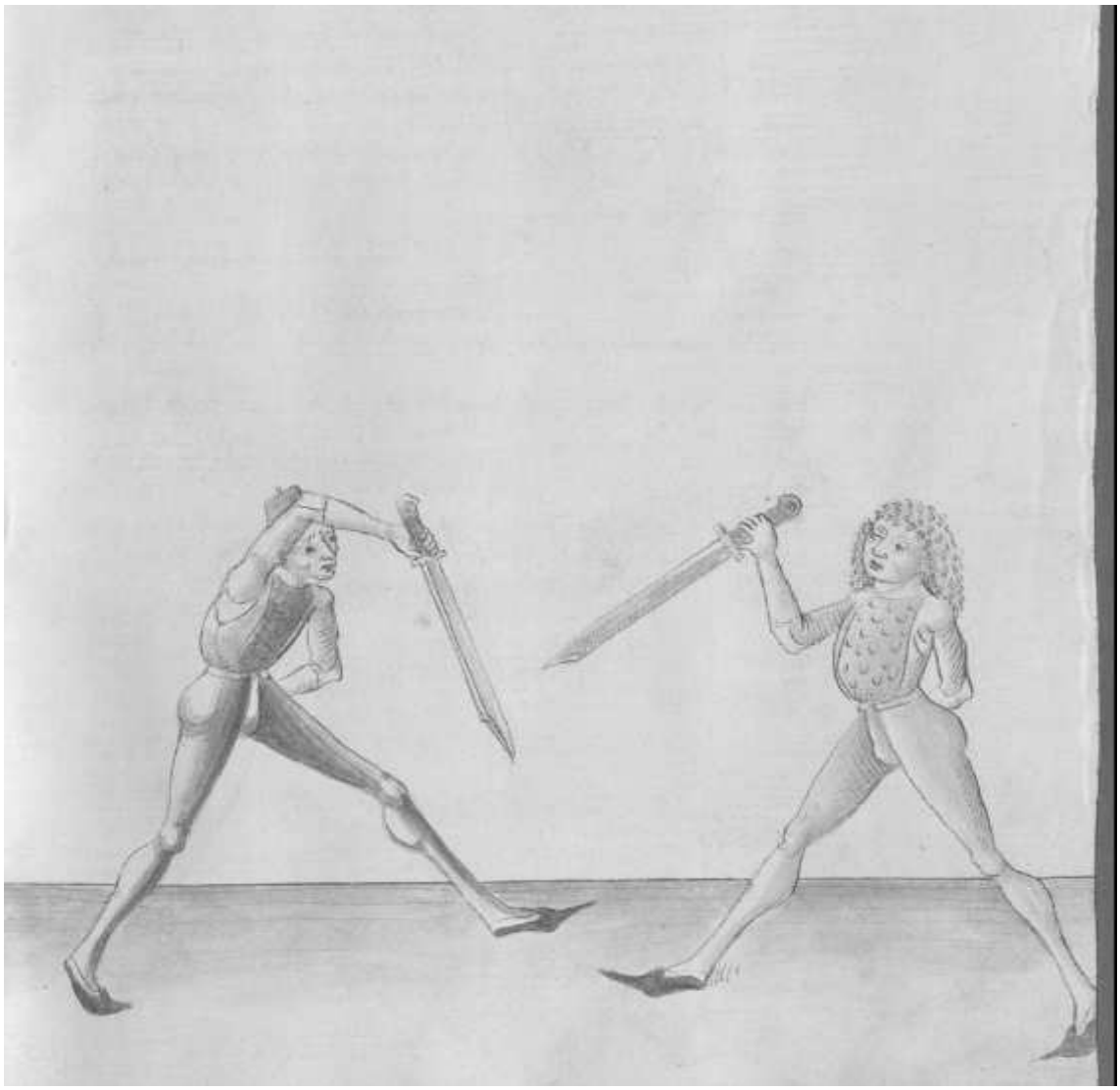
[90] Cod. Pal. Germ. 430, 24r-24v: Item dy vyerdt hut hayst der eber yn dy schick dich alzo halt deyn messer bey dem rechten payn auff der rechten seytten mit dem gehultz neben der hüff daß dy stumpff schneydt oben stee und der ortt fur sich auff stee dem man gegen dem gesicht etc.

[91] Cod. Pal. Germ. 430, 24v: Item dw magst dy hut ausß der lincken seytten auch treyben mit dem messer und schick dich yn dye alzo haltt deyn messer neben deyner lincken seytten untersich auff dy lincken huff daß dy lang schneyd oben gewendt sey und der ort ubersich stee dem man zw dem gesicht etc. Sequitur textus.

34r

Die vierdt hut heysset der Stir Schick dich In den alzo
stee mit deynem lincken fuß fur und halt deyn messer zu
der lincken **[should be: rechten]** seytten mit dem gehultz fur das haubt das dy
kurtz schneyd gegen dir stee und der ortt zu dem gesicht etc.[92]
Item In den Stiren auff der andren seytten Schick dich wie
unden gemalt stet etc.

The fourth guard is called the Stier. Assume it this way: stand with your left foot forwards and hold your Messer on the right side with the hilt in front of your head, so that the short edge is against you and the point against the face. Then, assume the Stier on the other side side as it is depicted below.



[92] Cod. Pal. Germ. 430, 24r: Item yn den stiren schick dich alzo stee mit deynem lincken fuß fuer und hallt deyn messer zw der lyncken seytten mit dem gehulcz fur daß hawbt daß dy kurcz schneyd gegen dir stee und hallt ym den ortt alzo zw dem gesicht etc.

34v

Vier versetzen soltu ab synnen
Wiltu dy leger zwingen
Vor versetzen dich huet
Versetzen dick den man muet[93]

You should refrain from the four displacements
If you want to force the stances
Mind yourself not to displace
Displacing makes a man have efforts

Hie sagt der meyster von dem achten capitel oder stuck
Das ~~**seyn dye vier versetzen dy selben prechen dy vier hut Nu soltu wissen das dy vier versetzen synd die vier hutt**~~ Das sein dy vier versetzen dy selben prechen dy vier hutt
Nu soltu wissen das dy vier versetzen sindt und wiß das
keyn versetzen wider dy vier hutt gehortt den dy vier hew
dy prechen dy vier hutt[94]

Here the master speaks about the eighth chapter or element. These are the four displacements that break the four guards. Now you should know that there are four displacements and know that no displacement against the four guards belongs here because the four strokes which break the four guards.

Item der erst haw ist der wecker Der pricht dy hut auß dem
Stiren
Der ander ist der entrusthaw der pricht dy hut vom luginslandt
Item der dritt heysett der zwinger der pricht dy hut auß dem
Eber[95]

Then, the first stroke is the Wecker. It breaks the guard from the Stier.
The other is the Entrüsthau. It breaks the guard from the Luginsland.
Then, the third is called the Zwinger. It breaks the guard from the Eber.

Item der vierd ist der geferhaw der pricht dy hutt dy da heyst
dy pastey wie du dye stuck treyben solt das pistu zu gutter
maß woll unterricht Da vorne da dy hew erzelt werden
und wye man dy vier hutt prechen soll[96]

[93] Cod. Pal. Germ. 430, 24v-25r: [V]ÿer verseczen soltü mynnen, Wiltu dy leger gebynnen, Vor verseczen dich huett, Wan soelichß dick den man müet (*You should love the four displacements, If you want to win the stances, Mind yourself not to displace, Displacing makes a man have efforts*).
[94] Cod. Pal. Germ. 430, 25r: Hye sagt der meyster von dem achten stuck daß syn dy vyer verseczen dy selber prechen dy vyer huet Nw soltu wissen waß dy vyer verseczen syn und wyssen daß kayn verseczen nicht wyder dy vyer huet gehort den dy vyer hew prechen dy vyer hüt.
[95] Cod. Pal. Germ. 430, 25r: Item daß erst daß ist der wecker der pricht dy hut auß dem stiren etc. Item daß ander ist der entrusthaw der pricht dy hut vom luginslandt. Item der drit hayst der czwynger der pricht dy hut auß dem eber.
[96] Cod. Pal. Germ. 430, 25r: Item daß vyerd ist der geferhaw der pricht dy hut dy do hayst pasteyn wye dw dy stuck treyben solt daß pistu zw guter maß wol unterricht da forne da man dy hew erczelet und wye man dy vyer hut da mit prechen soel (*Then, the fourth is the Geferhau. It breaks the guard that is called the Bastei. How you should perform the elements, you have been taught to a great degree before, as the strokes are dealt with, and how one should break the four guards with them*).

Then, the fourth is the Geferhau. It breaks the guard that is called the Bastei. How you should perform the elements, you have been taught to a great degree before, as the strokes are dealt with, and how one should break the four guards.

Item Es spricht auch der text Von versetzen hutt dich Das ist
als vill geredt das du nicht vill versetzen sollt wiltu
anders nicht geschendt und geschlagen werden als du den
vor unterricht pist etc.[97]

Then, the text also speaks: Mind yourself not to displace. This to say that you should not displace a lot, if you do not want to be ashamed and beaten otherwise, as you have been taught before.

35r

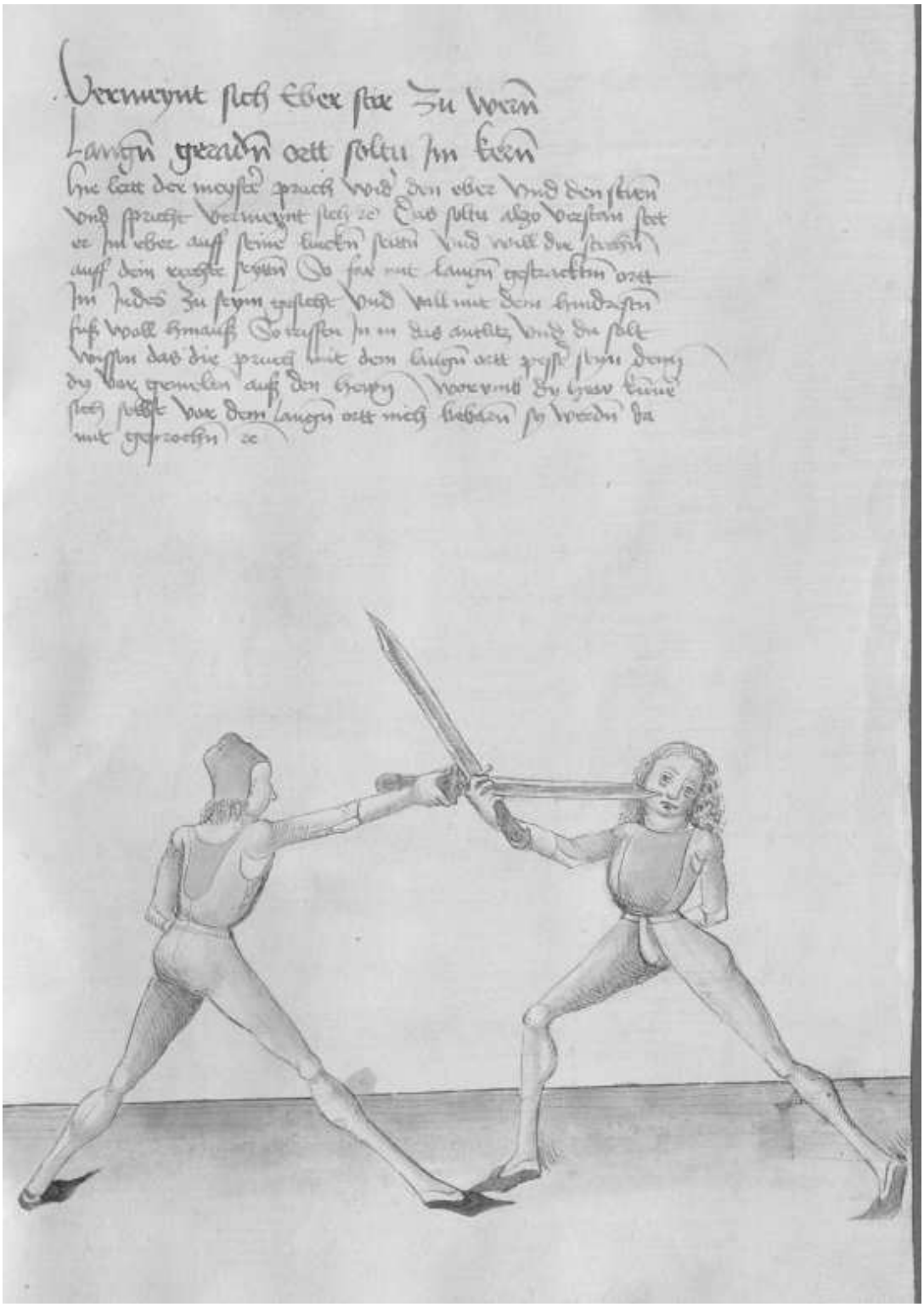
Vermeynt sich Eber stir zu weren
Langen geraden ortt soltu Im keren

If the Eber and the Stier intend to defend themselves
You should turn the ready long point to him

Hie lertt der meyster pruch wider den eber und den stiren
und spricht vermeynt sich etc. Das soltu alzo verstan stet
er Im eber auff seiner lincken seitten und will dir stechen
auff dein rechte seytten So far mit langen gestracktem ortt
Im Indes zu seym gesicht und vall mit dem hindresten
fuß woll hinauß So trifstu In in das antlitz und du solt
wissen das die pruch mit dem langen ortt pesser seyn denn
dy vor gemelten auß den hewen worumb dy haw kunnen
sich selbst vor dem langen ortt nich bebaren sy werden da
mit geprochen etc.

Here the master teaches a breaking against the Eber and the Stier and speaks: If...intend, etc. You should understand it this way: if he stands in the Eber on his left side and wants to thrust at you to your right side, go with long stretched point "simultaneously" to his face, and fall with the rear foot well outside, so that you hit him at his face. And you should know that the breakings with the long point are better than these announced above from the strokes, as the strokes cannot protect themselves on their own against the long point and they are broken with it.

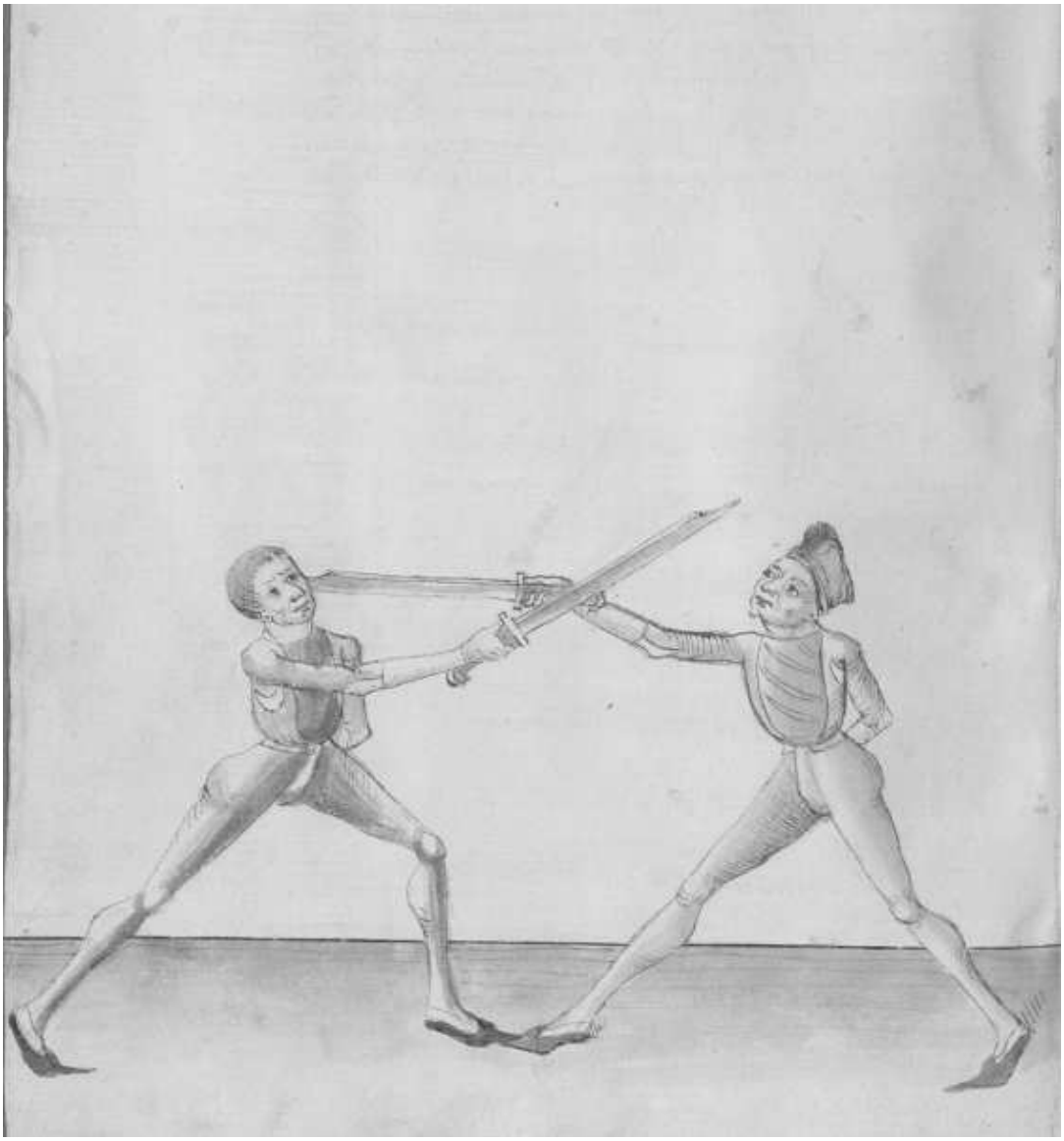
[97] Cod. Pal. Germ. 430, 25r-25v: Item eß spricht der text von verseczen dich huet etc Daß ist alz vil geredt daß dw nicht vil verseczen solt wil dw anderß nicht geschendt und geschlagen werden alz dw denn vor unterrichtt pist etc.



35v

Item Stet er In dem Eber auff seyner rechten seytten und
will dir stechen auß der hutt zu deyner lincken seytten So
leg dich mit deynem messer auff dy erden das der dawm oben
stee auff der flech und dy kurtz schneid gegen dem man und
far Im mit geradem langen ortt zu dem gesicht wie unden
gemalt stet etc.

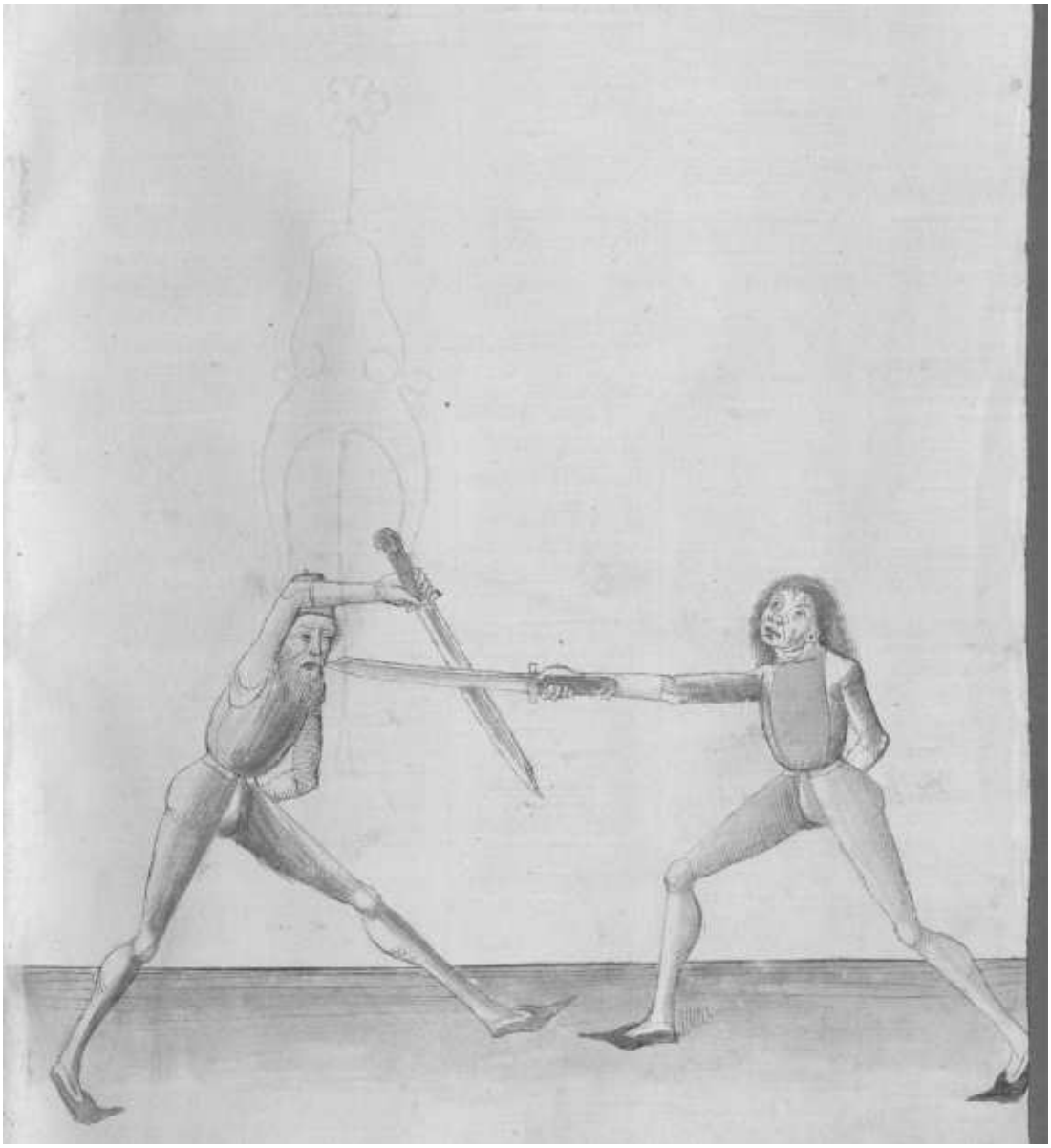
Then, if he stands in the Eber on his right side and wants to thrust at you from the guard to your left side, put the Messer on the ground so that the thumb is above on the flat and the short edge is against the man, and go with the ready long point to his face, as it is depicted below.



36r

Item stet er In dem Stiren auff seyner rechten seytten und
will dir zu stechen auß der selbigen hut Indes var aber
gerad auff und stich Im zu dem gesicht mit dem langen ort
wie unden gemalt stet etc.

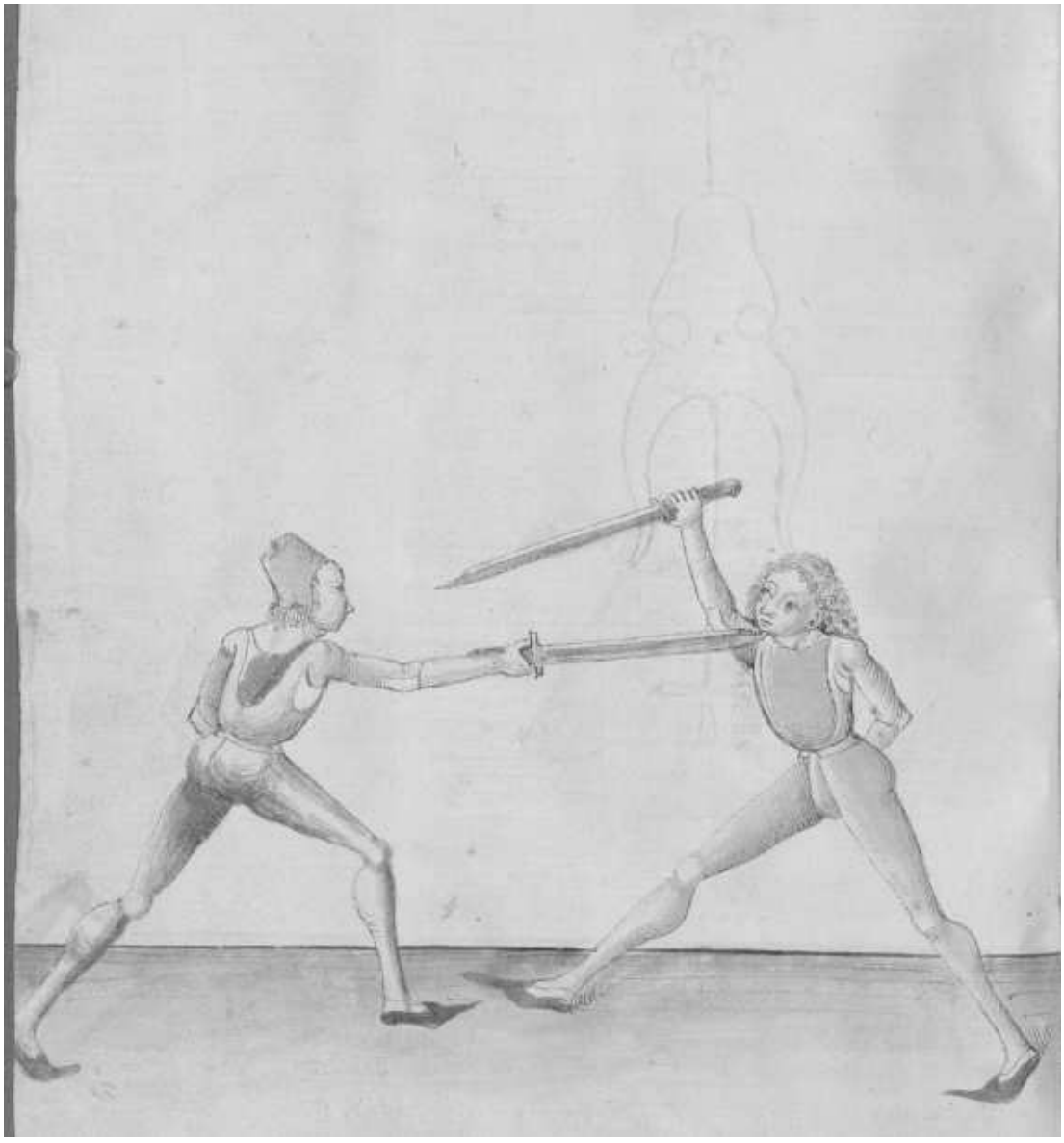
Then, if he stands in the Stier on his right side and wants to thrust at you from the same guard, "simultaneously" go readily high and thrust at his face with the long point, as it is depicted below.



36v

Item Stet Er In dem Stiren auff seyner lincken seytten und
will dir alzo zu stechen wie vor So far auff mit gestra
=cktem ortt und stich Im zu seym gesicht oder kelen oder
prust wie unden gemalt stet und mit disen pruchen
prichstu dy vier hut am aller pasten etc.

Then, if he stands in the Stier on his left side and wants to thrust at you as before, go high with the stretched point and thrust at his face or throat or chest, as it is depicted below. And with these breakings you break the four guards always in the best way.



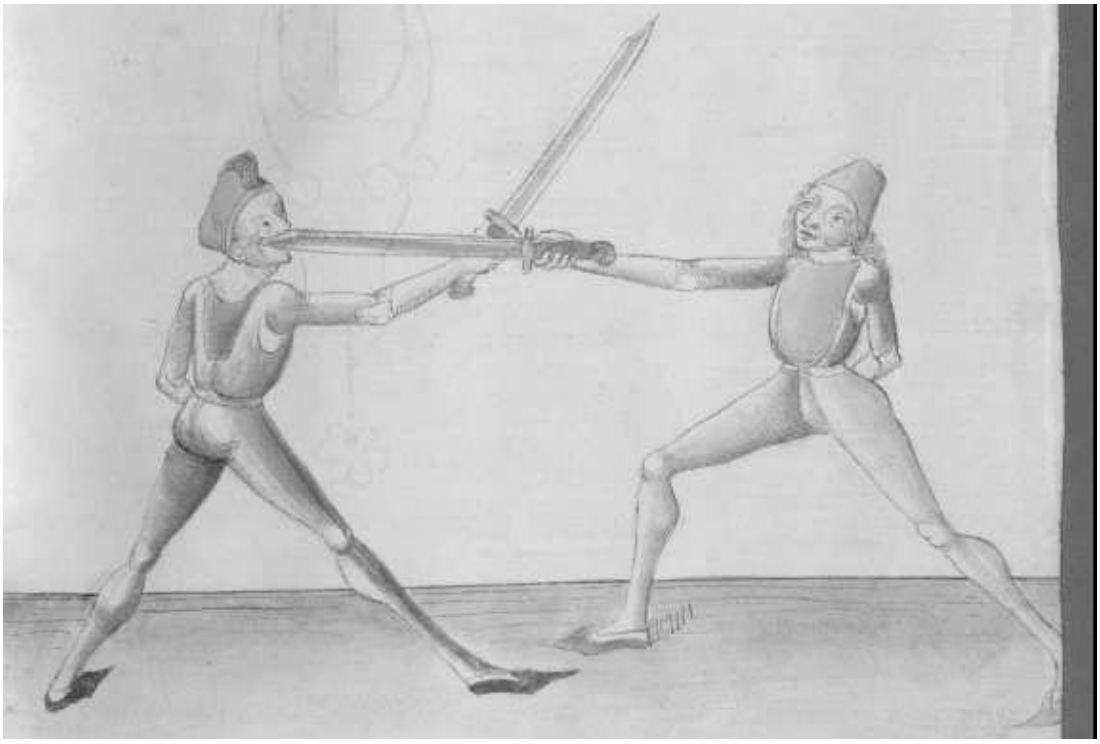
37r

Dw solt an setzen
Und am Vyer enden In letzen
Er kumb oben oder unden
Ortt gerad ist yn verbunden[98]

You should set on
And hurt him on the four ends
If he comes from above of from below
The straight point is bound to him

Hie sagtt der meyster von den an setzen und das ansetzen ist ein
gutz ernestlichs stuck und gett nohent zu den vier zynnen
und gehortt zu treyben als pald du endt wilt geben mit dem
messer und treyb dy ansetzen alzo leg dich In dy hutt pastey
will er den oben ein hawen oder stechen von seyner rechten seytten
So kum vor und scheuß Im den langen ortt zu der negsten
ploß seyner lincken oder rechten seytten etc.[99]

Here the master speaks about the settings on and the setting on is a good honest element and it goes close to the four peaks. And it should be performed as soon as you want to finish with the Messer, and perform the settings on this way: assume the guard of the Bastei, and if he wants to strike or thrust from above from his right side, come "before" and shoot the long point to his next opening of his left or right side.

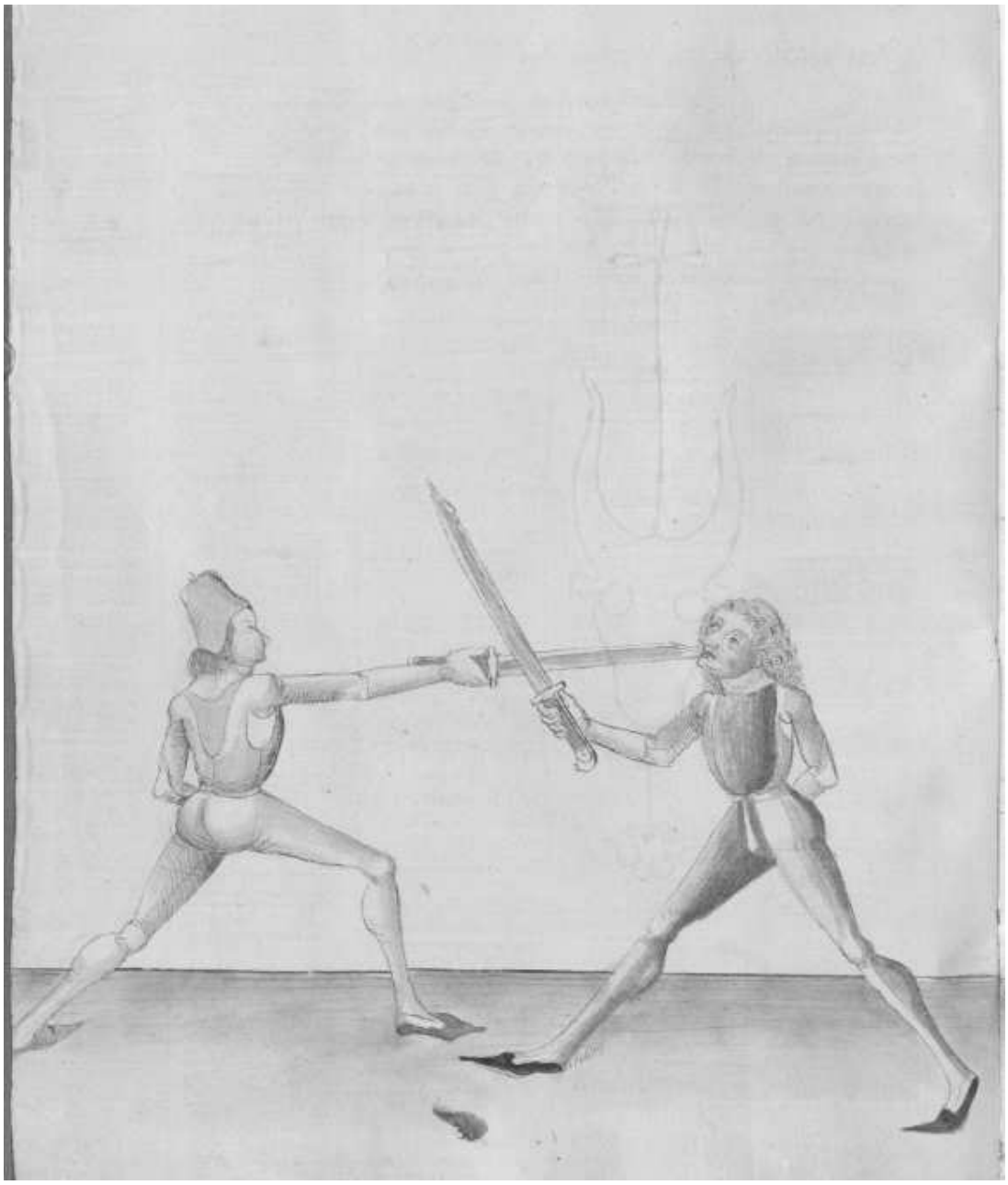


[98] Cod. Pal. Germ. 430, 25v: [D]w soelt an seczen, Und an vyer enden yn leczen, Er kum oben oder unden, Ort gerad ist yn verbunden.
[99] Cod. Pal. Germ. 430, 25v-26r: Hye sagt der meyster von dem [blank space for one word] stuck alz von den anseczen und daß ist eyn gucz ernestlichß stuck und gat nohent den vyer czynnen und gehort zw treyben alz pald dw end wild geben mit dem messer und treyb dy anseczen alzo leg dich yn dy hut deß stiren oder deß eberß will er den oben eyn hawen oder stechen von seyner rechten seytten so kum vor und schewß ym den langen ort eyn zw der negsten plöß seyner lincken seytten und wart albeg daß dw ym an seczest etc.

37v

Item haut er von oben eyn seyner lincken seytten So kum vor
mit der versatzung und scheuß Im den ortt lanck eyn zu
seyner rechten seytten zu der negsten ploß etc.[100]

Then, if he strikes from above from his left side, come "before" with the displacement and shoot the long point long to his right side to the next opening.

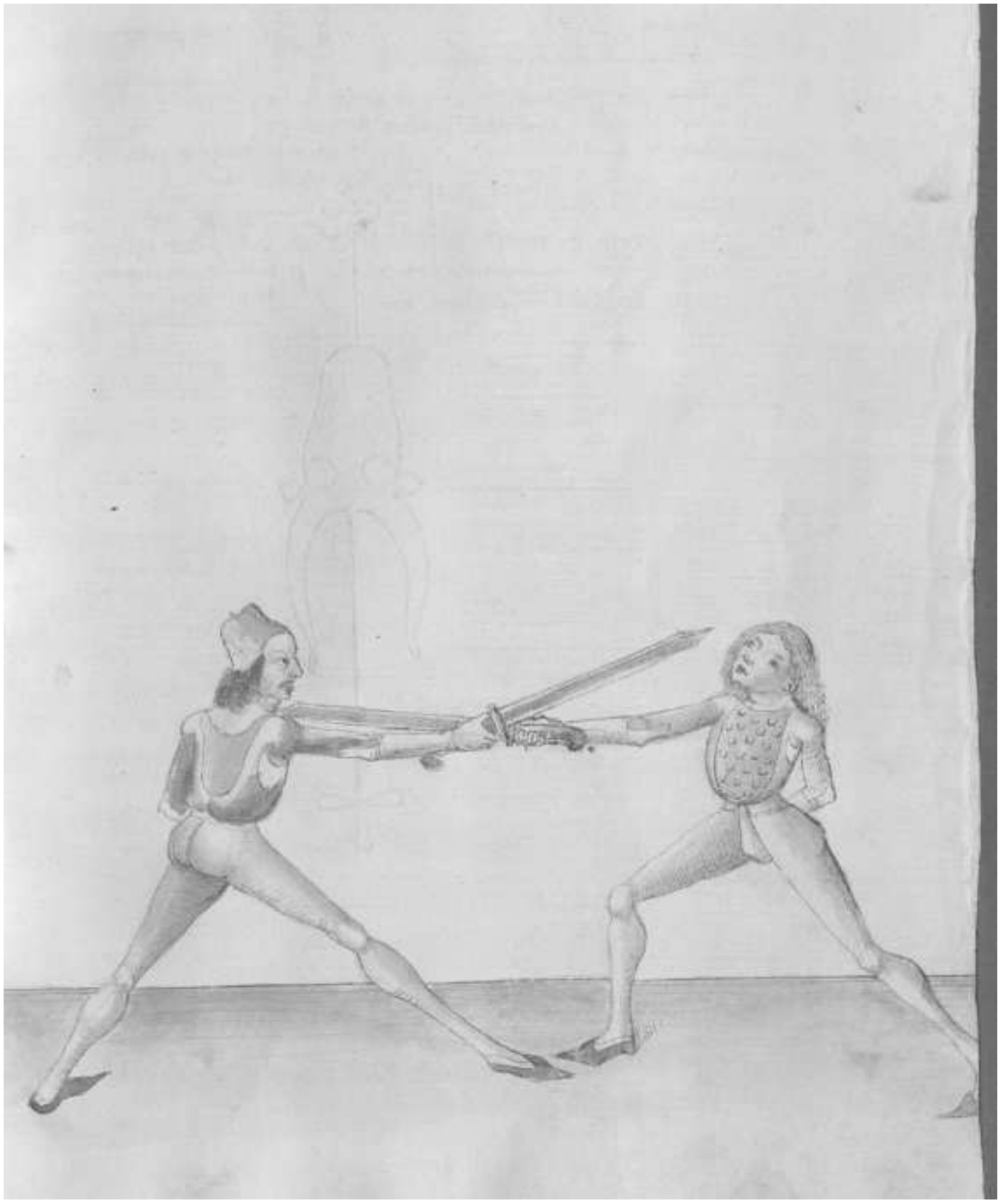


[100] Cod. Pal. Germ. 430, 26r: Item oder hawt er dir von oben eyn von seyner lincken seytten so kum vor mit der versaczung und schewß ym den ort lanck eyn zw seyner rechten seytten zw der negsten plöß.

38r

Item haut er dir denn von unden auff **[missing: von]** seyn rechte seytten so scheuß
Im den ortt lanck eyn zu der negsten ploß seyner lincken seytten etc.[101]

Then, if he strikes at you from below from his right side, shoot the point long to him to the next opening of his left side.



[101] Cod. Pal. Germ. 430, 26r: Item hawt er dir von unten auff von seyner rechten seytten so schewß ym den ortt lanck eyn zw der negsten ploeß seyner lincken seytten etc.

38v

Item oder haut er dir zu von unden auff von seyner lincken
seytten So scheuß Im den ortt lanck ein zu der undren ploß
seyner rechten seytten wirtt er deß schuß gewar und
versetzt So pleyb mit dem messer auff seynem und erbeyt
behentlich zu der negsten ploß etc.[102]

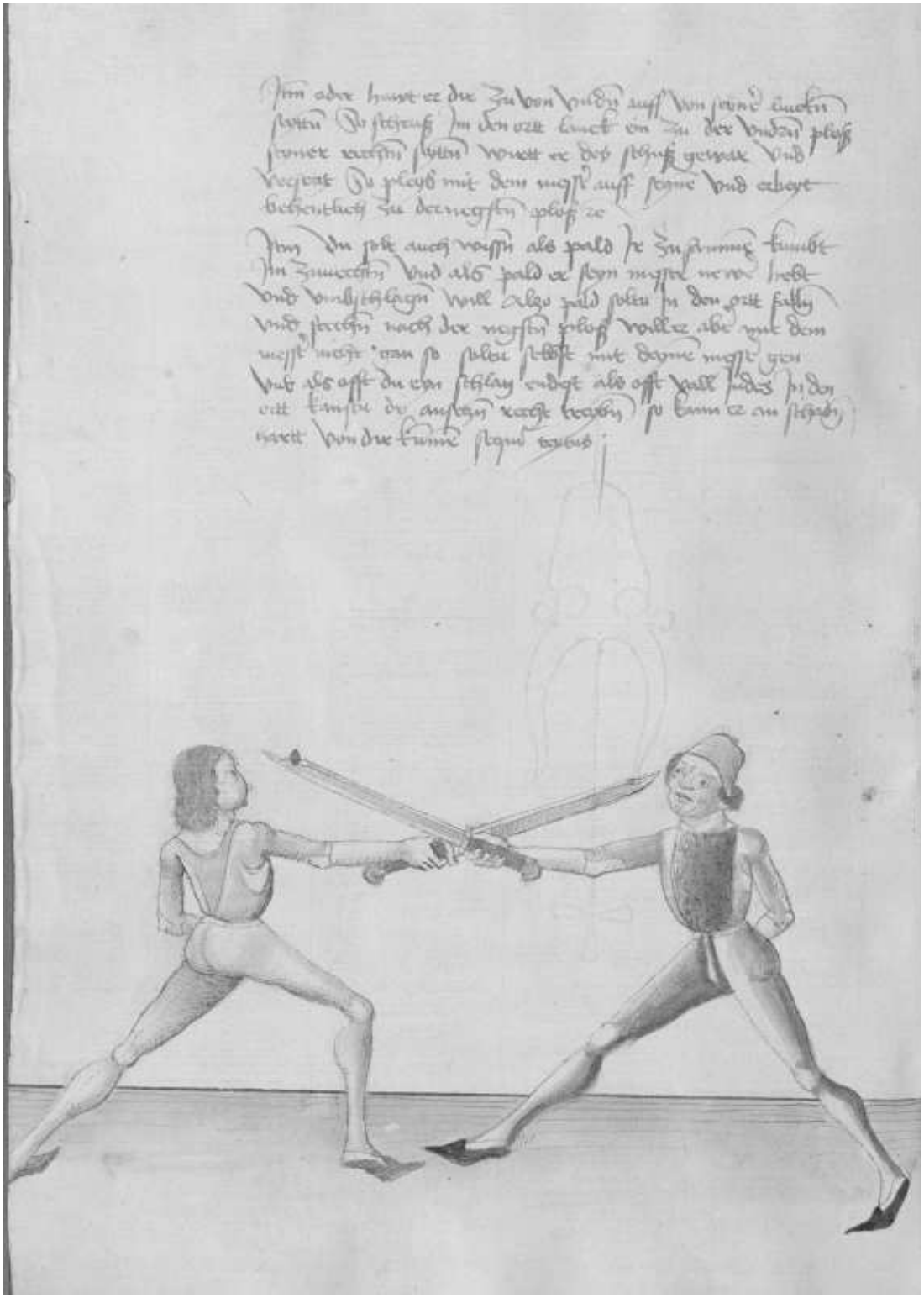
Then, or if he strikes to you from below from his left side, shoot the point long to him to the lower opening of his right side. If he becomes aware of the shoot and displaces, remain with the Messer on his one, and work skillfully to the next opening.

Item du solt auch wissen als pald Ir zusammen kumbt
Im zuvechten und als pald er seyn messer newer hebt
und umbschlagen will alzo pald soltu In den ortt fallen
und stechen nach der negsten ploß will er aber mit dem
messer nicht gan so soltu selbst mit deynem messer gen
und als offt du eyn schlag endest als offt vall Indes In den
ortt kanstu dy ansetzen recht treyben so kann er an schaden
hartt von dir kumen sequitur textus[103]

Then, you should also know that as soon as you come together in the Zufechten, and as soon as he only raises his Messer and wants to strike around, you should fall in the point and thrust at the next opening. If he does not want to go with the Messer, you should go yourself with your Messer. And as often as you end a stroke, fall "simultaneously" in the point. If you can perform the settings on properly, he is hardly able to go without injury from you. The text follows.

[102] Cod. Pal. Germ. 430, 26r: Item oder hawt er dir zw von unden auff von seyner lincken seytten so scheuß den ortt lanck eyn zw der unteren plöß seyner rechten seytten wirt er deß schuß gebar und verseczt so pleyb mit dem messer auff seynem und arbayt pehentlich zw der negsten ploeß etc.

[103] Cod. Pal. Germ. 430, 26r-26v: Item dw solt auch daß wyssen alz pald Ir zwsammen kumbt und alz pald ~~dy~~ er seyn messer newer hebtt und umb schlagen will alz pald soltu yn den ortt fallen und stechen nach der negsten ploß will er aber nicht mit dem messer gen So soltu selbß gen mit deynem messer und alz offt dw eyn schlag endest alz offt fall yndeß yn den ortt kanstu dy anseczen rechte treyben so kann er sich hart regen oder wegen er mueß dir eyn fedren lassen etc.



39r

ler nachraysen
Zu wer dy schnydt thu weysen
Zwivach ler dy machen
Mit kunsten dich solt besachen[104]

Learn to draw after
Make the cuts point to the defence
Learn to do them in a double manner
You should expose yourself with the art

Hie sagtt der meyster von dem newnden capitel und stuck das ist
das nachraysen der ist vill und manigerlay dy gehoren zu treyben
mit grosser fursichtikeyt gegen den freyvechteren dy auß langen
freyen hewen vechten und sunst von rechter kunst des messers
nicht halten und die sich verhawen und schlagen nach den
pruchen und nach den seytten und dy sy vor dem man abzyhen[105]
und mach das nachraysen alzo wenn du mit dem zuvechten
zu dem man kumbst so setz deynen lincken fuß fur und stee In der
hutt luginslandt und sich eben was er gegen dir vicht hawt
er dir den von oben lanck eyn von seyner rechten achsel So wartt
das er dich mit dem haw nicht erlang und merck dy weil er
seyn messer untersich mit dem haw lest gen gegen der erden so
spring mit dem rechten fuß zu und haw Im oben zu der ploß
seyner rechten seytten Ee wenn Er mit dem messer wider
auffkumpt etc.[106]

Here the master speaks about the ninth chapter and element, that is the drawing after. They are numerous and diversified, and should be practiced with great care against the "free fighters," who fight with long free strokes and do not know the rightful art of the Messer. And they deliver strokes that miss and strike to the breakings and to the sides and who withdraw from the man. And do the drawing after this way: if you come with the Zufechten to the man, put your left foot forwards and stand in the guard of the Luginsland and see what he does against you. If he strikes from above long from his right shoulder to you, make sure he does not reach you with the stroke and notice, in the moment as he lets his Messer go down towards the ground with the stroke, leap with the right foot and

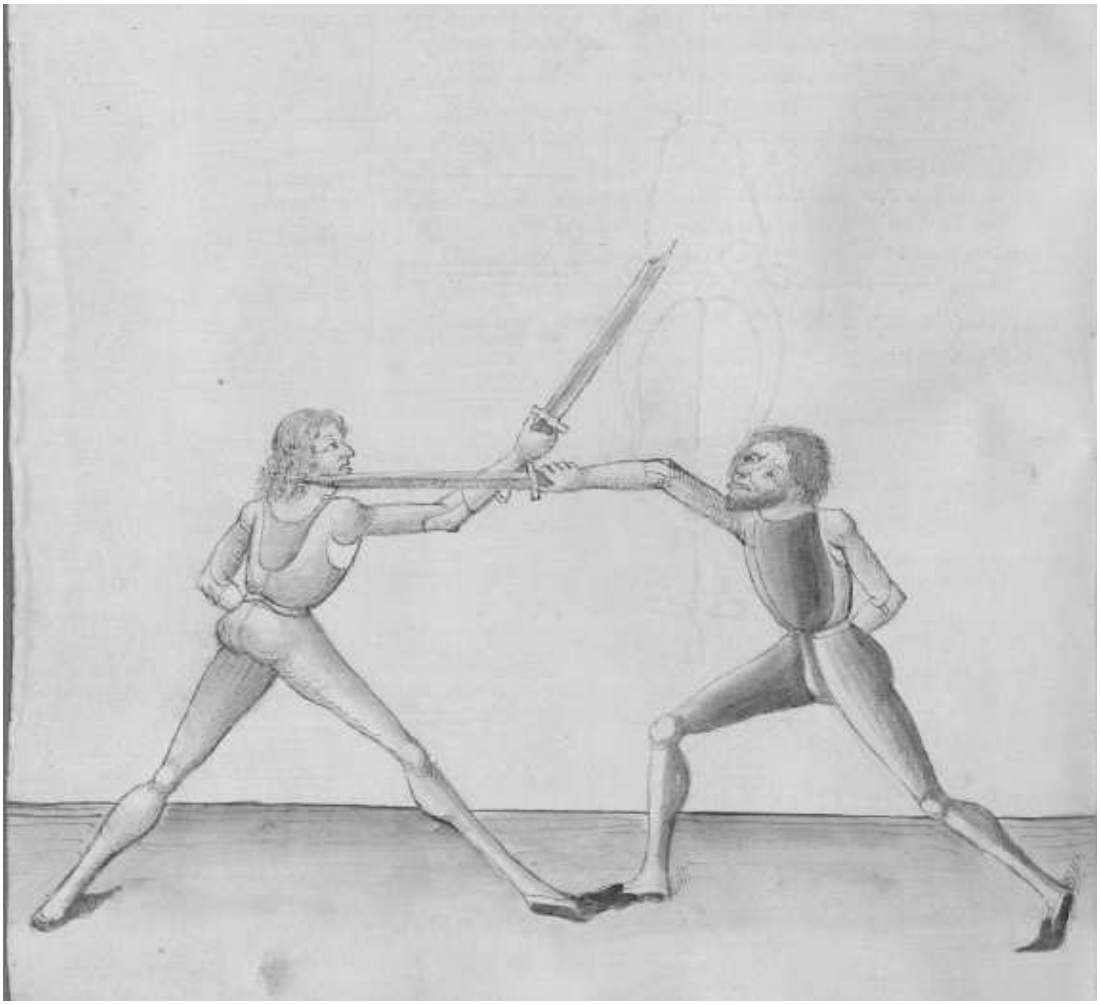
[104] Cod. Pal. Germ. 430, 26v: [L]er nach raysen, Zw wer dy schnydt thw ym weysen, Czwiuach ler dy machen, Mit kunsten dich solt pesachen.
[105] Cod. Pal. Germ. 430, 26v-27r: Hÿe sagt der meyster vonn dem zehenten stuck daß ist daß nach reysen daß ist vil und manigerlay und daß gehortt zw treyben mit grosser fursichtikayt gegen den freyfechteren dy ausß langen freyen hewen fechten und suest von rechter kunst deß messerß nicht halten und zw den dy nicht vill kunnen in rechter kunst und si doch maynen si wyssen will wye wol si nichtz wyssen und wÿder dye dy dem nach nach dem pauch schlagen und greuffen nach den ploessen von romeß wegen auch gehoren dy nachraysen auff dye dy sich vor dem man abczyhent oder sich verhawen etc. (*Here the master speaks about the tenth and element, that is the drawing after, which are numerous and diversified, and should be practiced with great care against the "free fighters," who fight with long free strokes and do not know the rightful art of the Messer and against those who cannot do much in the rightful art but still believe that they know a lot, although they know nothing. And against those who strike to the stomach and grab at the openings for the sake of being praised. The drawing after should also be done against those who withdraw from the man or deliver strokes that miss*).
[106] Cod. Pal. Germ. 430, 27r-27v: Item daß erst stuck auß dem nachraysen wenn dw mit dem zw vechten zw dem man kumbst so secz deynen lincken fuß fuer und stee ynder hut luginsland und sich eben waß er gen dir vicht hawt er dir dann oben lanck eyn von seyner rechten achseln So wart daß er dich nicht mit dem haw erlang und merck dy weyl er seyn messer untersich mit dem haw lest gen gegen der erden so spring mit dem rechten fuß zw und haw ym oben zw der ploeß seyner rechten seytten ee wenn er mit dem messer auff kumbt so ist er gar genawen geschlagen etc..

strike to him from above to the opening of his right side sooner than he comes high again with the Messer.

39v

Item ein anders stuck wenn er sich verhawet und dw Im
nach hauest fertt er denn pald auff mit dem messer und
versetzt So pleyb mit der rechten schneyden auff seynem
messer starck hebtt er denn mit dem messer ubersich So
spring mit deynem lincken fuß woll hinten seynen rechten
und schlag Im zu dem kopff seyner rechten seytten Indes
mach was du wild und merck albeg ob er weich
oder hertt Im pandt sey Dar umb soltu wissen dy enpfinden
des messers etc.[107]

Then, another element. If he delivers a stroke that misses and you strike to him "after," and he goes quickly high with the Messer and displaces, remain firmly with the right edge on his Messer. If he raises his Messer, leap with you left foot well behind his right one and strike to his head to his right side. "Simultaneously" do what you want to do and notice always whether he is "soft" or "hard" in the binding. That is why you should know the "feeling of the Messer."

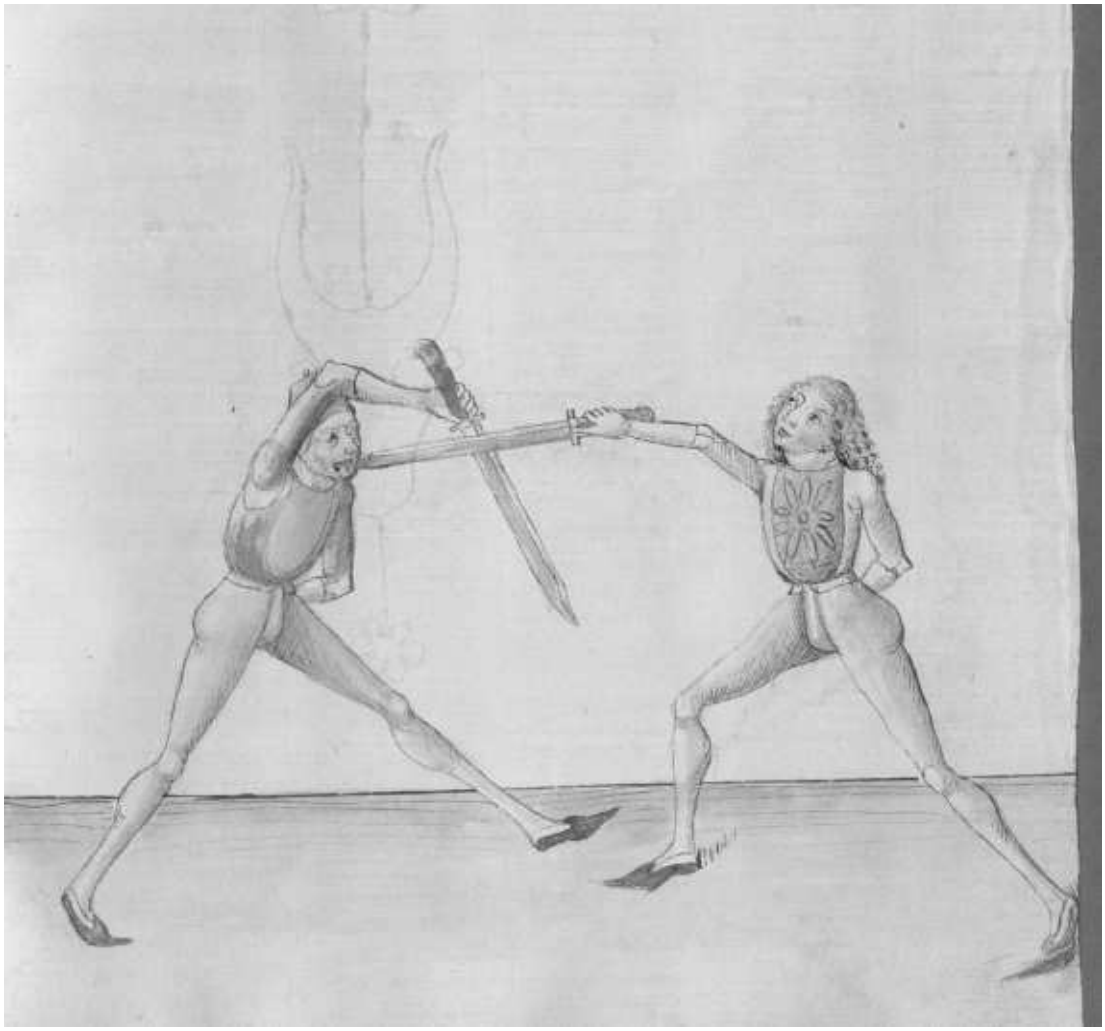


[107] Cod. Pal. Germ. 430, 27v: Item eyn anderß stuck wenn er sich verhawet und dw ym nach hawest fert er den pald auff mit dem messer und verseczt so pleyb mit der rechten schneyden auff seynem messer starck hebt er dann mit dem messer ubersich so spring mit deynem lincken fuß wol hynter seynem rechten und schlag ym zw dem kopff seyner rechten seytten yndeß mach waß dw wild etc und merck albeg ob er waych oder hert ym pandt seyn dar umb soltu wyssen dye enpfynden ym messer.

40r

Item aber ein stuck wenn er sich vor dir verhawet und du nach Im hawest pindest denn auff seyn messer gegen seyner lincken seytten Schlecht er denn auß der versatzung mit dem entrusthaw pald umb dich zu deiner rechten seytten So kum yndes mit dem entrusthaw vorne unden seyn messer gegen seyner lincken seytten an seyn hals oder treyb dy schnyt oder var auff mit dem gehultz und senck den ortt In sein antlitz ader prust und scheub In alzo zu ruck Indes erbeyt nach den zynnen etc.[108]

Then, an element: if he delivers a stroke that misses in front of you, and you strike at him "after," and then you bind on his Messer towards his left side. If he strikes then from the displacement with the Entrüsthau quickly around you to your right side, come "simultaneously" with the Entrüsthau forwards under his Messer against his left side to his neck. Or, perform the cuts, or go high with the hilt and lower the point to his face or chest and push him backwards. "Simultaneously" work towards the peaks.



[108] Cod. Pal. Germ. 430, 27v-28r: Item aber eyn stuck wenn er sich vor dir verhawet und dw nach hawest pyndest dan uff seyn messer gegen seyner lincken seytten schlacht er dann auß der versaczung mit dem entrusthaw pald umb dich zw deyner rechten seytten so kumb yndeß mit dem entrusthaw foren unter seyn messer gegen seyner lincken seytten an seynen halz oder treybn dy schnydt oder far auff mit dem gehultz und senck den ort yn seyn antlicz oder prust und schewb yn alzo zw ruck yndeß erbat nach den czynnen etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 28r

**Item aber eyn nachreysen ligstu ynder
hut pasteyn felt er den mit dem seyn
messer uff daß deyn ee den dw uff kumbst
so peleyb alzo unten auff dem messer
und heb ubersich wil er dir den an der
versaczung eyn hawen oder am messer
eyn wynden so laß yn von dem mes=
ser nich ab kummen erbayt yndeß zw
den negsten czynnen**

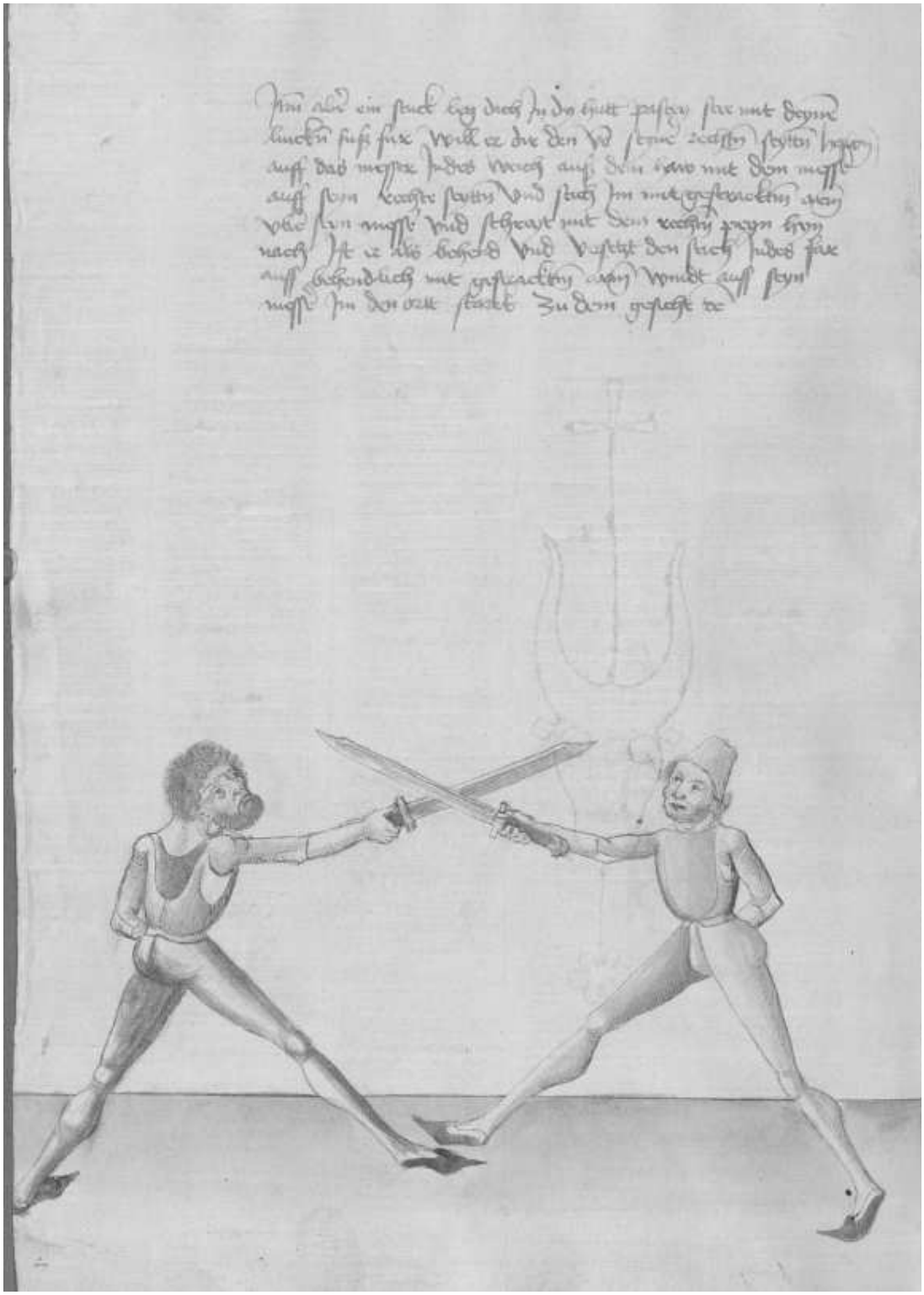
Then, a drawing after: if you stand in the guard of the Bastei and he falls with his Messer on yours before you raise it, remain below "on the Messer" and raise up. If he wants to strike at you "on the displacement" or wind in "on the Messer," do not let him come away "from the Messer" and work "simultaneously" to the next peak.

40v

Item aber ein stuck leg dich In dy hutt pastey stee mit deynem
lincken fuß fur will er den von seyner rechten seytten hawen
auff das messer Indes weich auß dem haw mit dem messer
auff seyn rechte seytten und stich Im mit gestracktem armen
uber seyn messer und schreyt mit dem rechten peyn hyn
nach Ist er als behend und versetzt den stich Indes far
auff behendlich mit gestracktem armen windt auff seyn
messer Im den ortt starck Zu dem gesicht etc.[109]

Then, an element: assume the guard of the Bastei, stand with your left foot forwards, and if he wants to strike from his right side to the Messer, "simultaneously" avoid the stroke with the Messer on his right side and thrust at him with the stretched arm over his Messer and step with the right leg after it. If he is skilled and displaces the stroke, go high skillfully with the stretched arm, wind to his Messer the point firmly at his face.

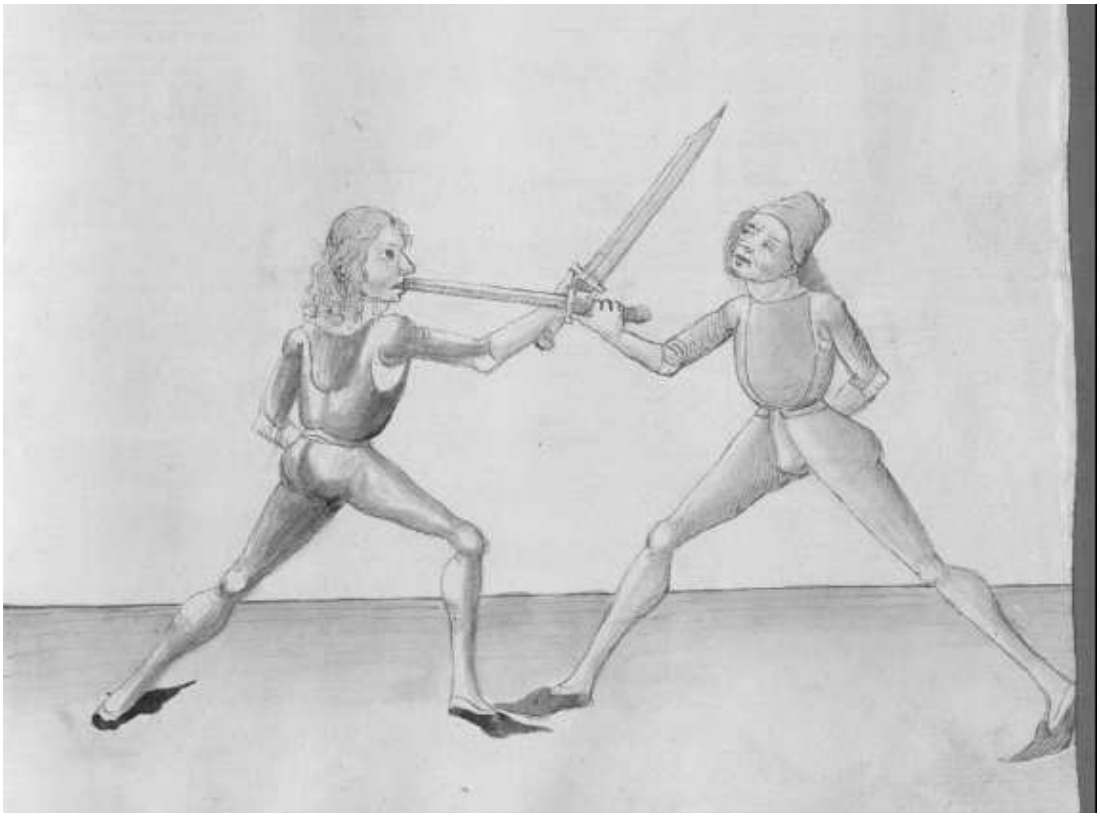
[109] Cod. Pal. Germ. 430, 28r-28v: Item aber eyn stuck leg dich yn dy hut pasteyn und stee mit eynem lincken fuß fuer will er dir den von seyner rechten seytten hawen auff daß messer yndeß weych auß dem haw mit dem messer auff seyn rechte seytten und stich ym mit gestracktem armen uber seyn messer ist eyner alzo pehendt und verseczt den stich yndeß far auff mit gestracktem armen behendlich wyndt auff seyn messer ym den ort starck zw dem gesicht.



41r

Item du magst die nachraysen zu payden seytten machen und
dy schnydt auch dar eyn pringen und thu Im alzo wenn er
sich vor dir verhawet Es sey von der rechten oder lincken seytten
So haw Im frolich nach der ploß fertt er dann auff und
pindt dir unden an das messer So merck als pald eyn messer
an das ander klitzt so far Im Indes mit der langen schneyden
In seyn armen und druck mit dem schnyt untersich oder schneyd
Im In das angesicht etc.[110]

Then, you can do the drawing after on both sides and also bring cuts to it. And do him this way: if he delivers a stroke that misses in front of you, be it from the right or the left side, strike to him merrily to the opening. If he goes high and binds you from below on the Messer, notice as soon as one Messer sparks on the other, go "simultaneously" with the long edge to his arm, and press with the cut downwards, or cut through his face.



[110] Cod. Pal. Germ. 430, 28v: Item dw magst dy nachraysenn zw payden seytten machen und dy schnydt auch dar eyn pringen und thw ym alzo wenn er sich von dir verhawet eß sey von der rechten oder von der lincken seytten so haw ym frolich nach der ploß ~~wie~~ fert er dan auff und pyndt dir unten an daß messer So merck alz pald eyn messer an daß ander kliczet so fal ym yndeß mit der langen oder scharpffen schneyden auff seyn armen und druck mit dem schnydt untersich oder schneyd yn mitt dem yndes yndaß angesicht etc. (*Then, you can do the drawing after on both sides and also bring cuts to it. And do him this way: if he delivers a stroke that misses in front of you, be it from the right or the left side, strike to him merrily to the opening. If he goes high and binds you from below on the Messer, notice as soon as one Messer sparks on the other, go "simultaneously" with the long edge to his arm, and press with the cut downwards, or cut "simultaneously" through his face*).

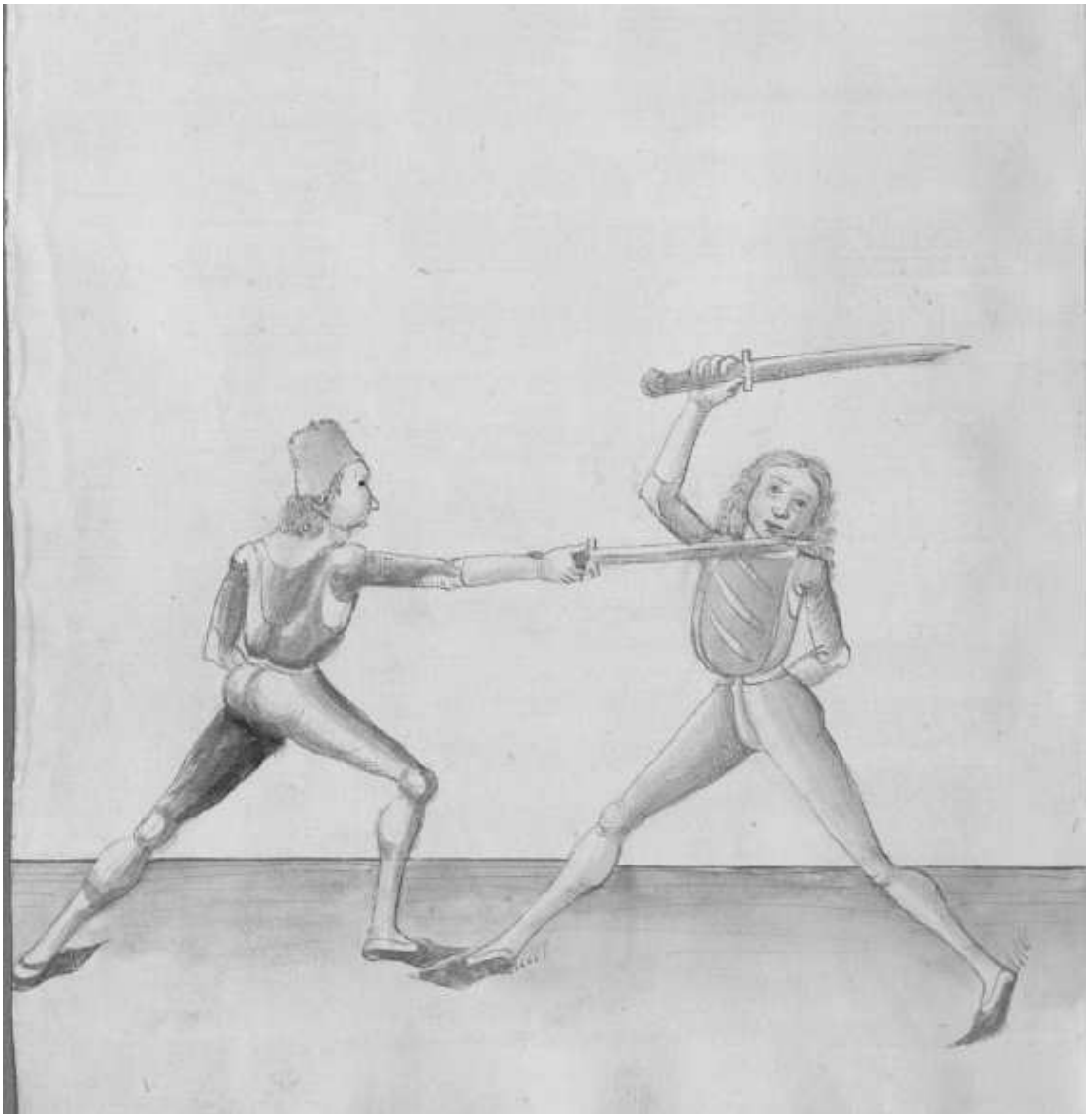
41v

Umb das hawbt will er gagen
Zu halz linck soltu schlagen

If he wants to sway around the head
You should strike to the neck to the left

Hie lertt der meyster aber eyn nachraysen und sprich umb das
haubt etc. Das soltu alzo verstan ligt er In der zwirich
auff seyner lincken seytten gegen deyner rechten und will umb
seynen kopff schlagen zu deyner lincken seytten Indes pleyb
mit deynem messer alzo ligen und var gerad nyder und
haw In durch seyn hals wie unden gemalt stett etc.

Here the master teaches a drawing after and speaks: Around the head, etc. You should understand it this way: if he remains in the horizontal stance on his left side against your right, and wants to strike around his head to your left side, remain "simultaneously" with your Messer and go readily down and strike to his neck, as it is depicted below.



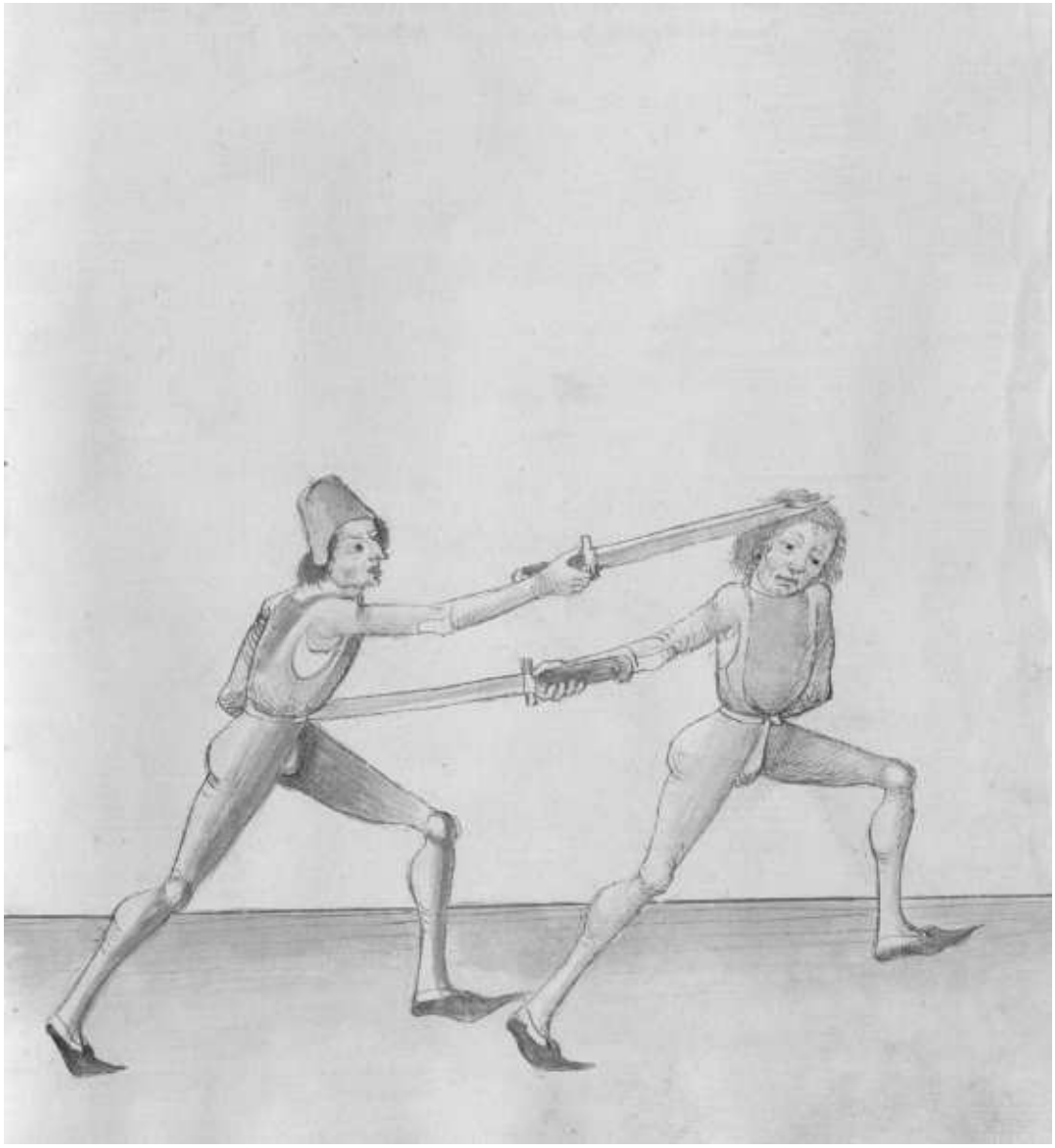
42r

Verhawen sy sich dy Iuflappen
Nachrayß gib In der alten cappen

If the duffers deliver strokes that miss
Give the draw after to the old hood

Dasoltu alzo verstan will dich ainer In deynen pauch schlahen und will da mit hin weck springen so merck als pald er mit dem haw nyder gett So schlag Im nach seynem haubt wie unden gemalt stet etc.

You should understand it this way: if one wants to strike to your stomach, and wants to leap away with it, notice, as soon as he goes down with the stroke, strike to his head, as it is depicted below.



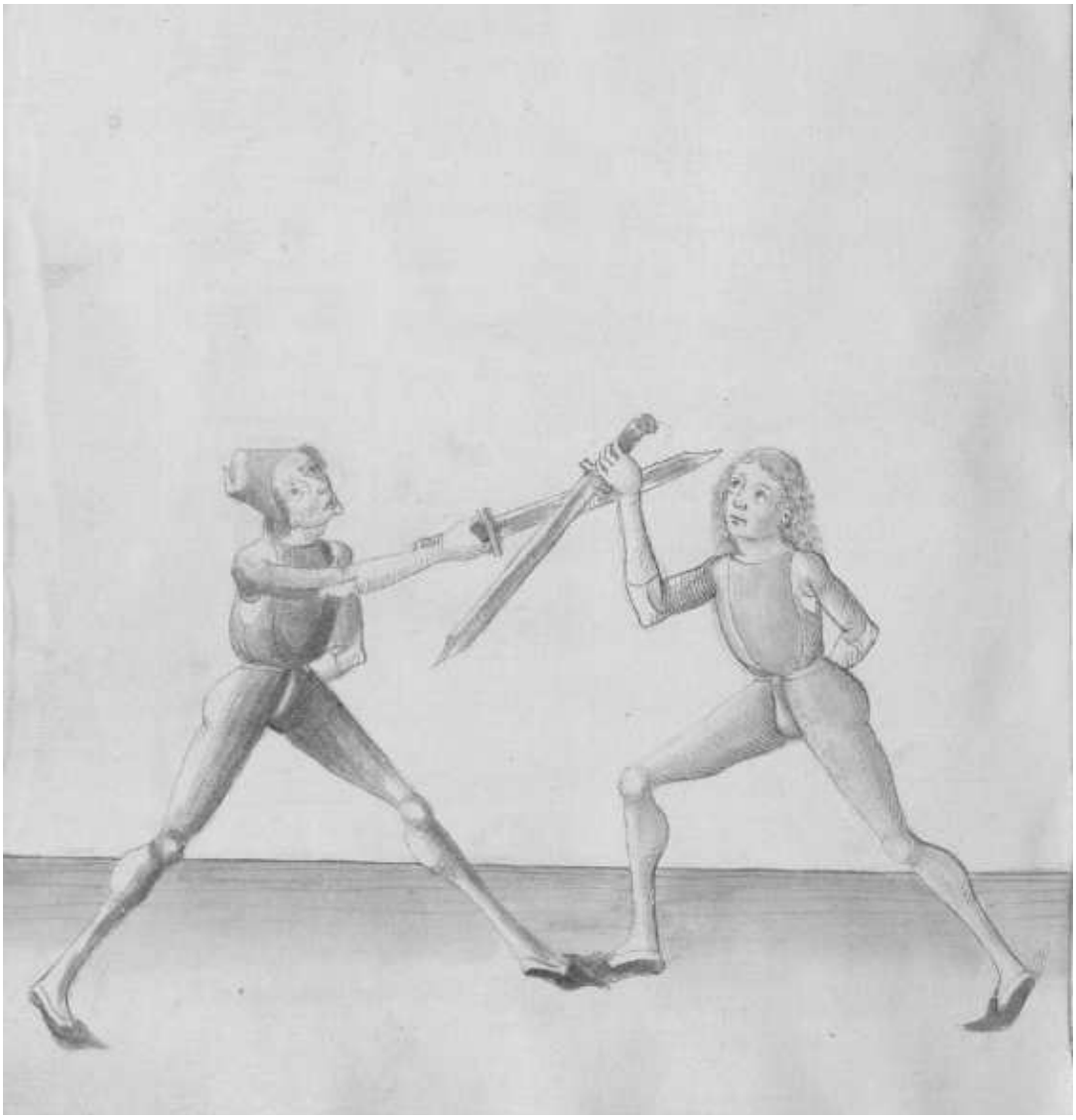
42v

Pogen mit schilt recht dich solt bebaren
Nachraysen will er den nach faren

Bowing with the shield to the right should defend you
If he wants to go after in the drawing after

Hie lertt der meyster wie man dy nachraysen versetzen
sol und spricht pogen mit etc. Das soltu alzo versten hastu
dich verhawet auff dein rechte seytten so soltu mit dem pogen
faren under seyn messer das der dawm unten stee an deynem
messer und das gehultz gegen deyner lincken seytten will er
alzo nach raysen so vach den schlag auff dy zwirch
deines messers das dy kurtz schneid gegen Im stet etc.

Here the master teaches how one should displace the drawing after and speaks: Bowing with, etc. You should understand it this way: if you have delivered a stroke that missed to your right side, you should go with bowing under his Messer, so that the thumb is below on your Messer and the hilt is against your left side. If he wants to draw after, catch the stroke on the flat on your Messer, so that the short edge is against him.



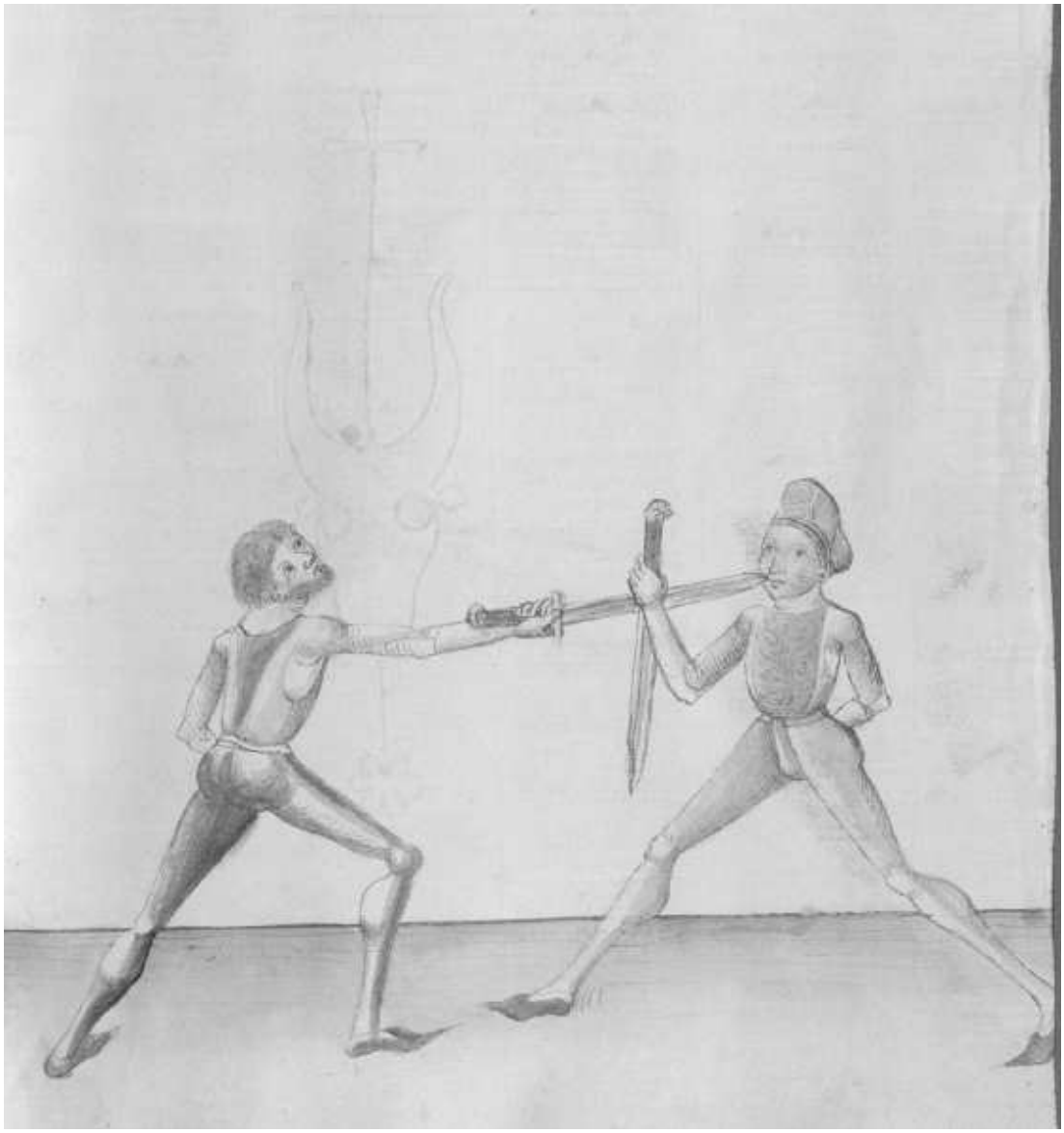
43r

Pogen uberwindt wang ler stechen
Und mit ortt den pogen prechen

Overwind the bowing, learn to thrust at the cheek
And to break the bowing with the point

Das soltu alzo versten will er auff faren mit dem pogen und
versetzen dy nachraysen Indes windt uber sein messer auff sein
rechte seytten und stich Im mit dem ortt nach dem rechten
wang seyner rechten seytten etc.

You should understand it this way: if he wants to go high with the bowing and displace the drawing after, wind "simultaneously" over his Messer to his right side and thrust with the point to his right cheek to his right side.



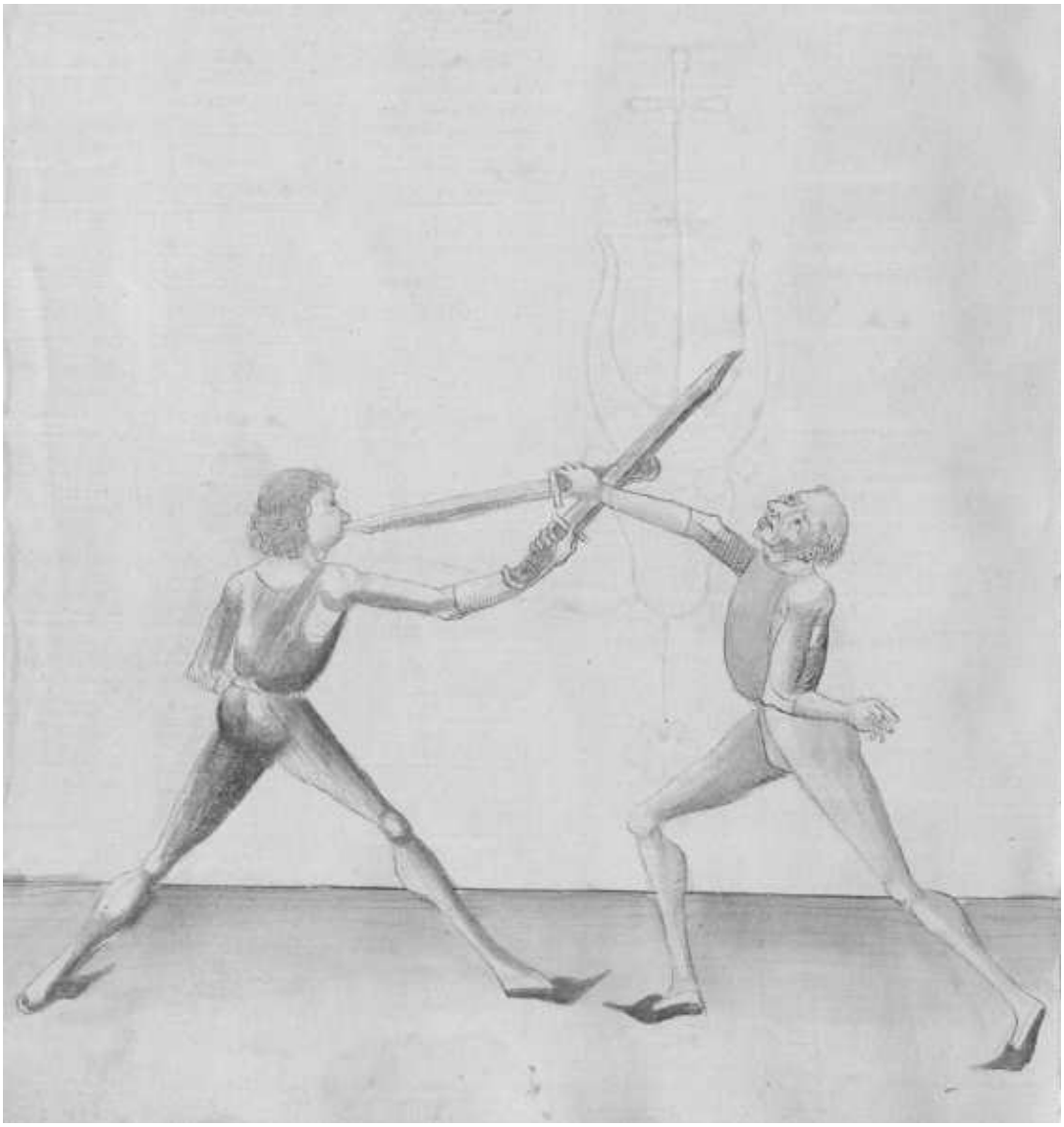
43v

Uberbintten mit ortt will er possen
Uber far mit cloß: schlag zu gesicht thu stossen

If he wants to enjoy the overwinding with the point
Go over with the pommel, strike to the face and do the thrusting

Hie lertt der meyster eyn pruch wider den widerpruch und
solt das alzo versten windt er dir zu deynem rechten
oren und will dich zu dem wang stechen wie vor Indes
far mit dem gehultz uber seyn swech des messers und
schlag oder stich Im zu seym angesicht etc.

Here the master teaches a breaking against the counter-breaking and you should understand it this way: if he winds to your right ear and wants to thrust at your cheek as before, "simultaneously" go with the hilt over his "weak" of the Messer and strike or thrust at his face.



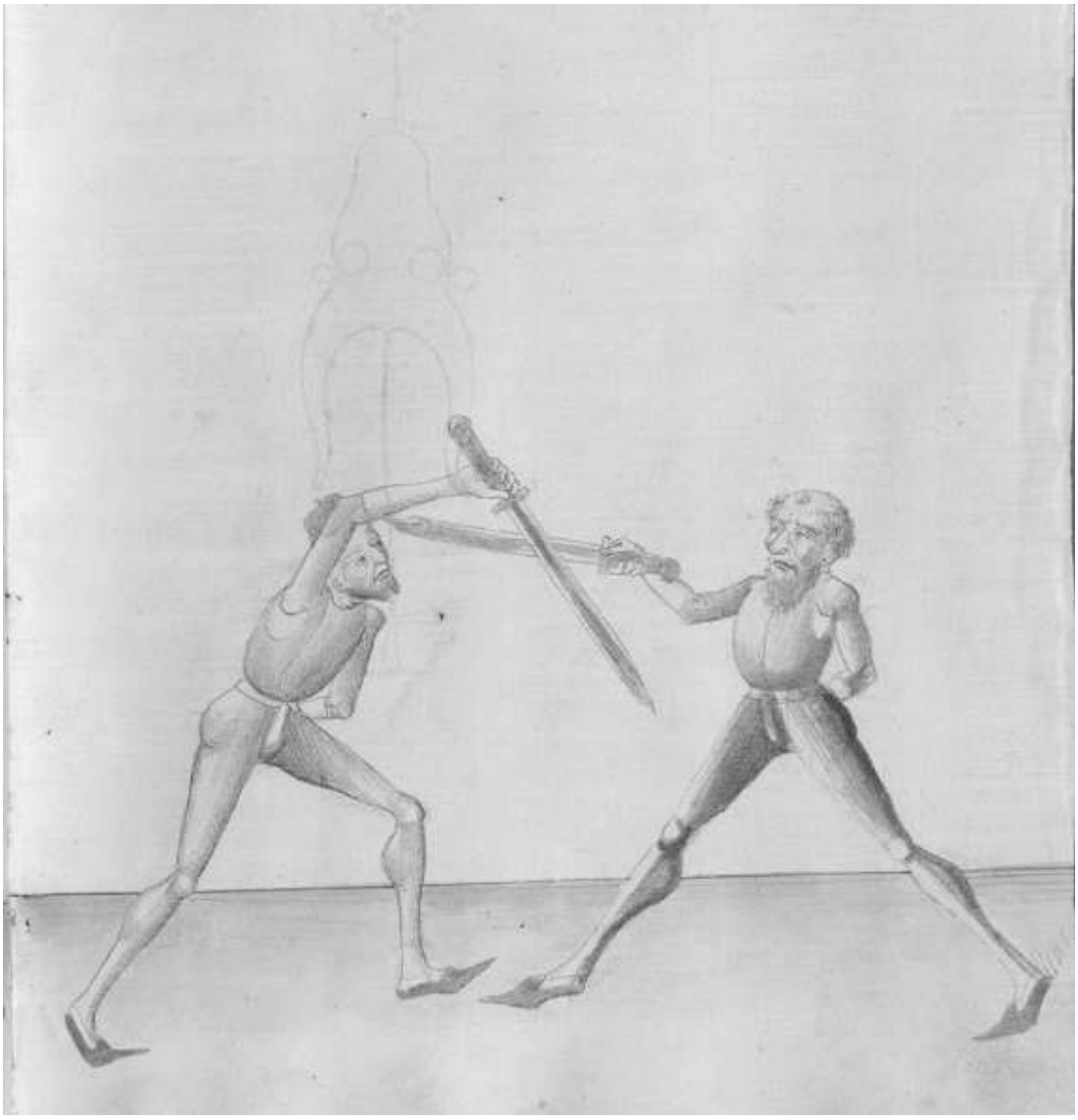
44r

Auff linck solstu auff pygen
Will nachraysen dich betrugen

You should bow to the left
If the drawing after wants to dupe you

Das soltu alzo verstan hastu dich verhawen auff dein lincke
seytten und er will dir nachraysen so far auff mit dem
pogen unter seyn messer das dy lang schneyd gegen Im stee
wie unden gemalt stett etc.

You should understand it this way: if you have delivered a stroke that missed to yout left side and he wants to attack you after, go with the bowing under his Messer, so that the long edge is against him, as it is depicted below.



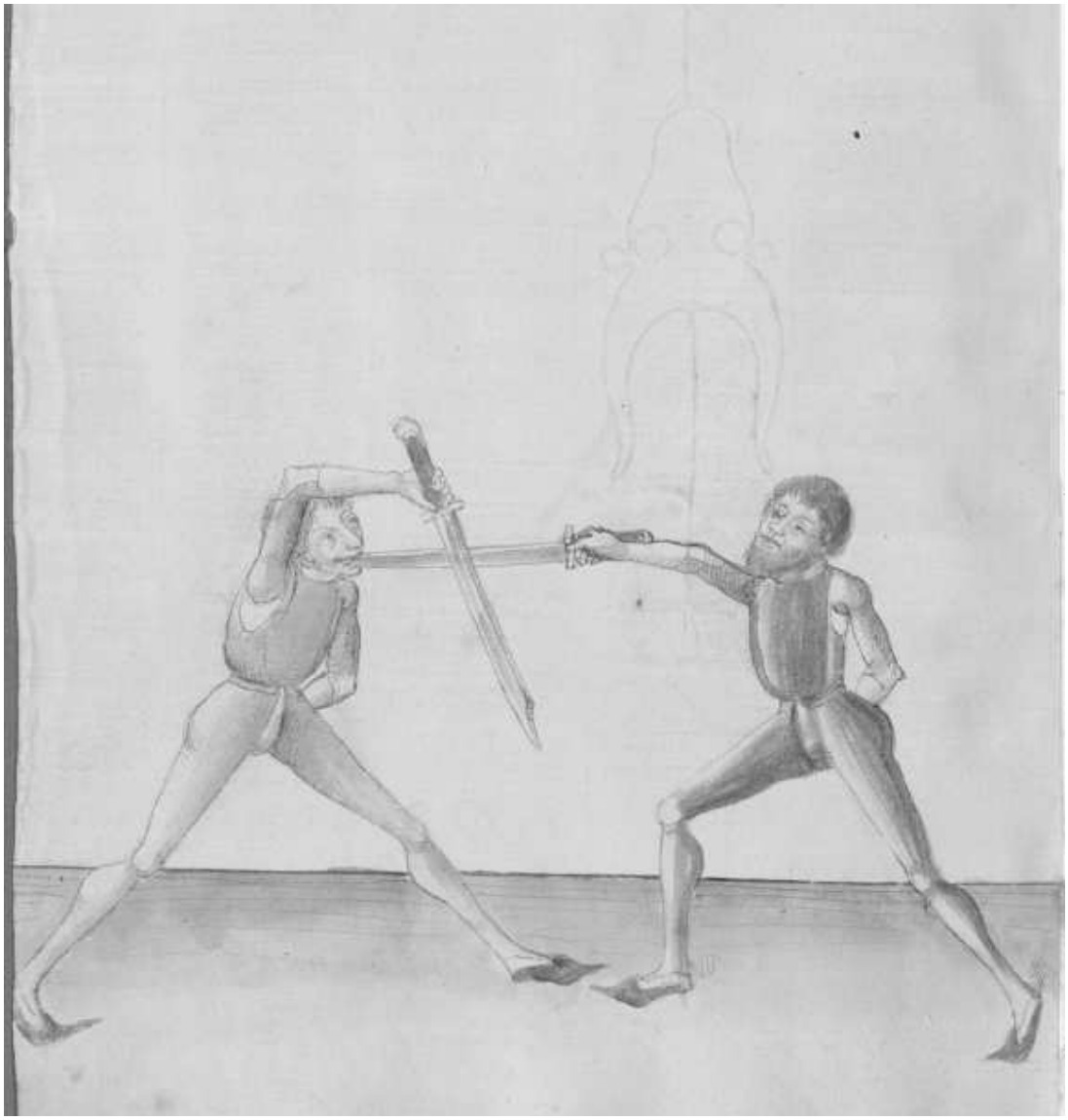
44v

Windt ortt linck auff pogen
Mach den krig er wirt betrogen

Wind the point to the left to the bowing
Do the war and he will be duped

Das soltu alzo versten gett er gegen dir mit dem pogen von seyner
lincken seytten So erbeyt Im mit dem krig zu seynem oren des
lincken wangs und windt auff sein lincke seytten das
der dawm Innen stee gegen dir und dy lang schneyd unden
und stich Im zu seynem antlitz oder wo du hyn wild etc.

You should understand it this way: if he goes against you with the bowing from his left side, work against him with the war to his ear of his left cheek and wind to his left side, so that the thumb is inside against you and the long edge is below, and thrust at his face or where you want.



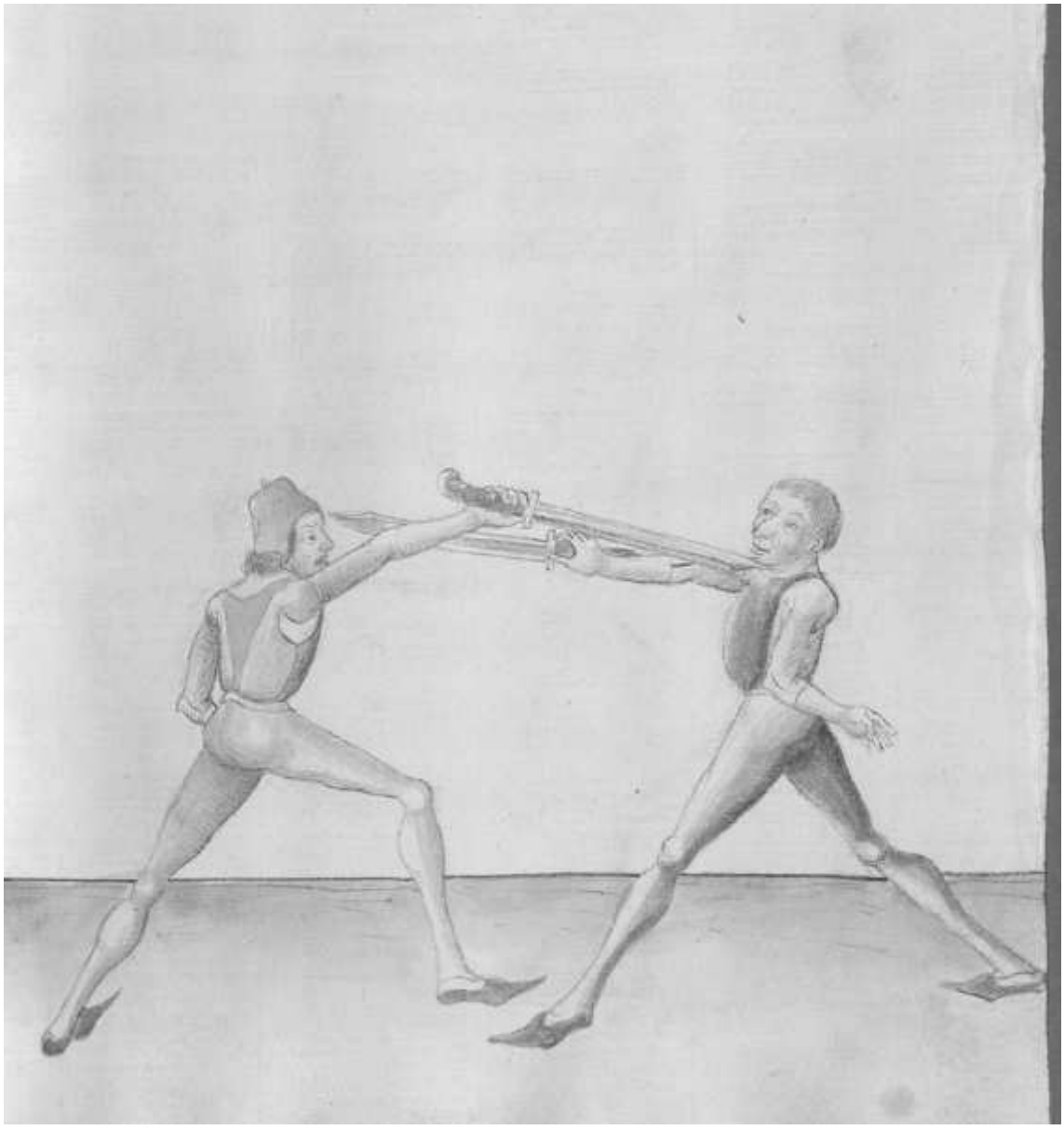
45r

Windt er und lest ortt schawen
Far ubersich ortt stich oder magst hawen

If he winds and lets the point show
Go high, thrust the point or you may strike

Hie lertt der meyster eyn pruch wyder den Eegemelten
pruch windt er dir zu dem angesicht wye far So haw
Indes ubersich mit gesencktem ortt mit der langen schneyden
In seyn gesicht Oder stich In zu der kelen etc.

Here the master teaches a breaking against the breaking announced above. If he winds to your face as above, strike "simultaneously" high with the lowered point with the long edge to his face or thrust at his throat.



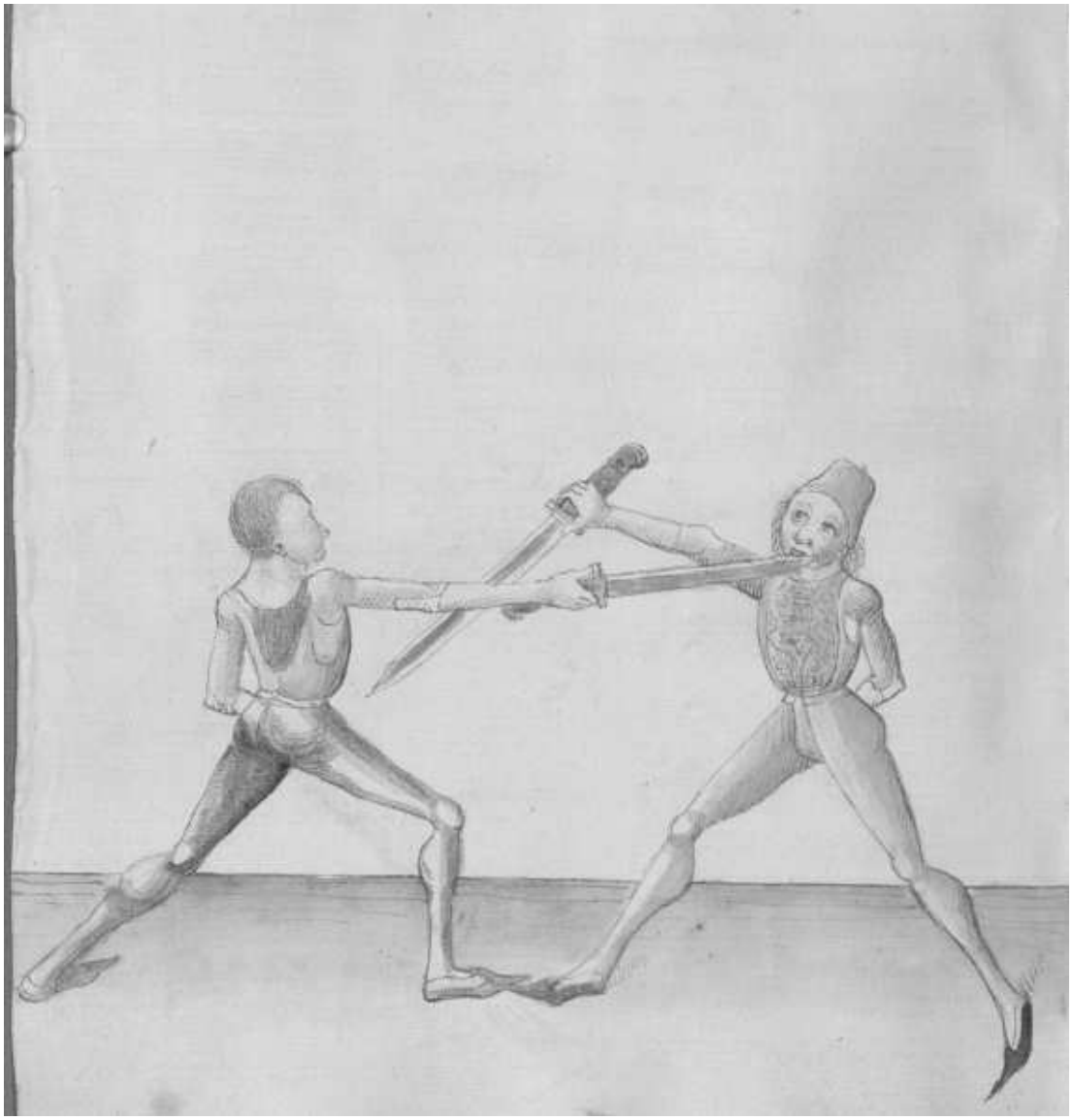
45v

Will er als vor hawen
Ortt gerad macht Im grawen

If he wants to strike as before
The straight point gives him horrors

Das soltu alzo versten hawt er dir zu dem gesich als Eegemelt
ist oder will dich dar eyn stechen so pleyb also sten und stich In
mit dem langen ortt mit gestracktem armen In das angesicht
So kann Er dich mit seynem haw nicht erlangen etc.

You should understand it this way: if he strikes to you face as announced above, or he wants to thrust at it, remain standing and thrust with the long point with the stretched arm at his face, thus he is not able to reach you with his stroke.



46r

Uberlauff dy untere ram
Sterck und In bescham
Ist dy versatzung dar pracht
Kurtz ortt wind piß bedacht[111]

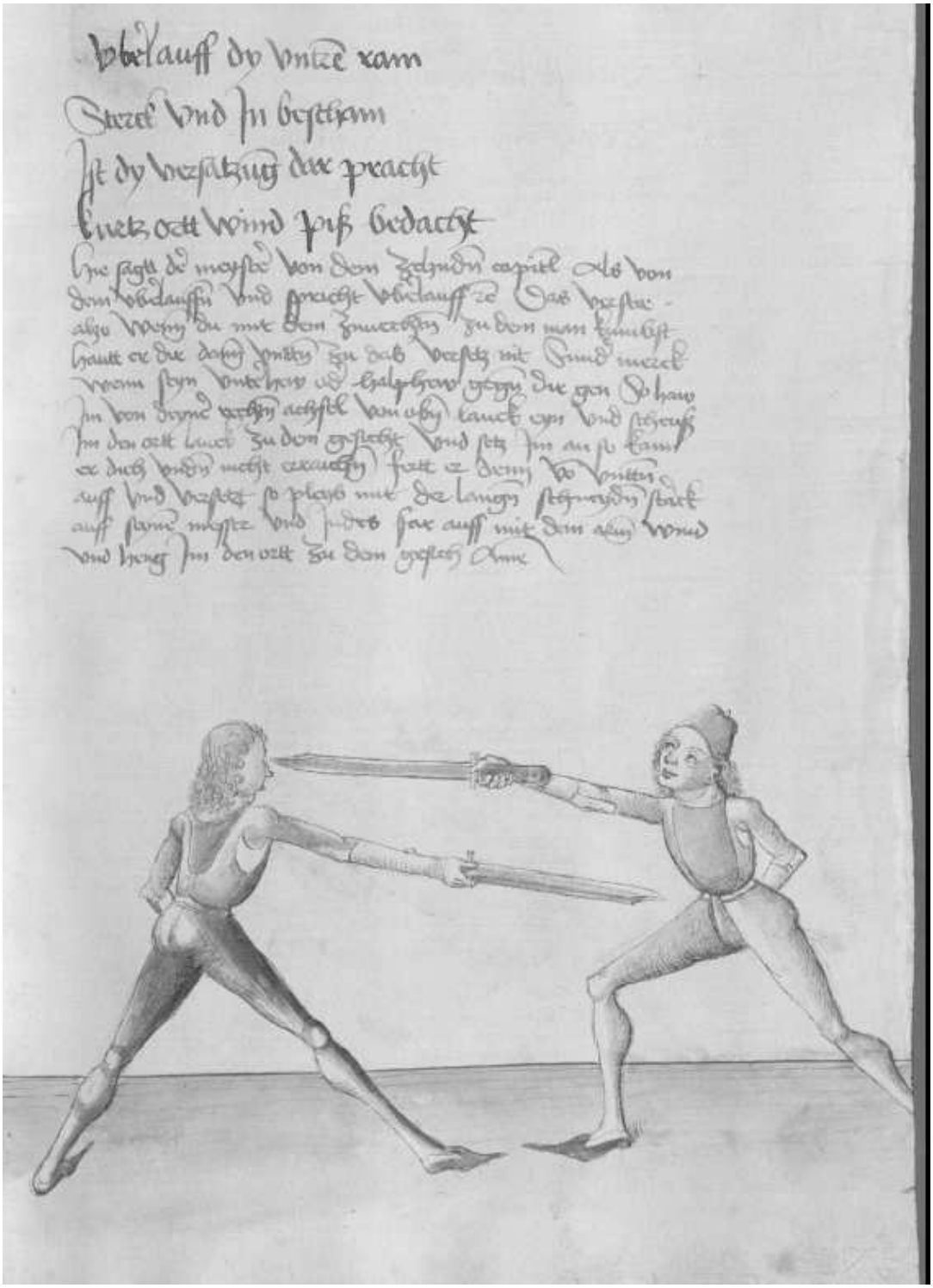
Overrun the lower hurt
Be strong and ashame him
If the displacement is delivered to it
Be considerate, wind the point short

Hie sagtt der meyster von dem zehnden capitel als von
dem uberlauffen und spricht uberlauff etc. Das verstee
alzo wenn du mit dem zuvechten zu dem man kumbst
hautt er dir dann untten zu das versetz nit Sunder merck
wen seyn unterhew oder halphew gegen dir gen So haw
Im von deyner rechten achsel von oben lanck eyn und scheuß
Im den ortt lanck zu dem gesicht und setz Im an so kann
er dich unden nicht erraichen fertt er denn von untten
auff und versetzt so pleyb mit der langen schneyden starck
auff seynem messer und Indes far auff mit dem armen wind
und heng Im den ortt zu dem gesicht amen[112]

Here the master speaks about the tenth chapter, that is about the overrunning, and speaks: Overrun, etc. Understand it this way: if you come with the Zufechten to the man and he strikes to you from below, do not displace it but notice, as his lower stroke or half-stroke goes to you, strike to him from your right shoulder from above long and shoot the point long to his face, and set on to him, so that he is not able to reach you from below. If he goes from below high and displaces, remain with the long edge firmly on his Messer and "simultaneously" go high with the arm, wind and hang the point to his face. Amen.

[111] Cod. Pal. Germ. 430, 28v-29r: [U]ber lauff dy unteren ram, Sterck und yn bescham, Und dy versaczung dar pracht, Ortt byndt kurcz piß pedacht.

[112] Cod. Pal. Germ. 430, 29r: Hye sagt der meyster von dem ~~eylften~~ zehenden stuck alz von dem uberlauffen und spricht uberlauff etc Daß vernymb alzo wenn dw mit dem zw vechten zw dem man kumbst hawt er dir dan unten zw daß versecz ym nicht sunder merck wenn seyn unterhew oder halphew gegen dir genen so haw ym von deyner rechten achsel von oben lanck eyn und scheuß ym den ort lanck eyn czw dem gesicht und secz ym an so kann er dich unten nicht der raychen fert er dan von unten auff und ferseczt so pleyb mit der langen oder scharpffen schneyden starck auff seynem messer und yndeß far auff mit dem armen wynd und heng ym den ort zw dem gesicht amen. Sequitur textus.
The word "zehenden" is written in another script: according to the list on 6r the tenth element is "hend drucken" and the eleventh is "ablauffen" and on 26v the tenth element is "nachraysen." Maybe this note was done by Lecküchner himself for the new version of his teaching, as recorded in his manuscript from 1482?



46v

Entrust In uberlauff
Wind und erhoch den knauff[113]

Strike the Entrüsthau to him, overrun
Wind and raise the pommel

Hie sagtt der meyster wye man Im messer uberlauffen sol
und spricht Entrust In etc. Das verste alzo ligtt er In
der hut luginslandt So hab dein messer auff der rechten
seytten stee mit dem lincken fuß fur und gee mit dem Ent=
rusthaw zu seyner lincken seytten vast an In Indes far
unden uber seyn messer mit dem gehultz auff seyn rechte
seytten und zeuch auff seynem messer dein messer zu ruck
und far auff mit dem gehultz und vall mit der lincken
hand In dy mit deynes messers und stich Im In das
antlitz mit gewappender hand oder etc.[114]

Here the master says how one should overrun in the Messer and speaks: Strike the Entrüsthau to him, etc. Understand it this way: if he stands in the guard of the Luginsland, hold your Messer on the right side, stand with the left foot forwards and go with the Entrüsthau to his left side, quickly to him. "Simultaneously" go from below over his Messer with the hilt to his righ side and pull your Messer on his Messer back, and go high with the hilt, and drop your left hand onto the middle of your Messer. Then, thrust at his face with the armed hand or so.

[113] Cod. Pal. Germ. 430, 29v: Entrust yn uberlaüff, Wyndt und erhoch den knauff.
[114] Cod. Pal. Germ. 430, 29v: Hye sagt der meyster wye man ym messer uberlauffen soel und spricht entrust yn etc daß verstee alzo ligt er yn der hut luginsland so hab deyn messer auff der rechten seytten stee mit dem lincken fuß fur und gee mit dem entrusthaw zw seyner lincken seytten fast an yn yndeß far unten uber seyn messer mit dem gehulcz auff seyn rechte seytten und czeuch uff seynem messer deyn messer zw ruck und far auff mit dem gehuelcz und fal mit dem lincken hant yn dy mit deyneß messerß und stich ym yn daß antlicz mit gewapender hant oder yndeß schlag ym den donnerschlag auff seyn hawbt oder far ym mit der swech nyder zw der unteren czynnen (*Here the master says how one should overrun in the Messer and speaks: Strike the Entrüsthau to him, etc. Understand it this way: if he stands in the guard of the Luginsland, hold your Messer on the right side, stand with the left foot forwards and go with the Entrüsthau to his left side, quickly to him. "Simultaneously" go from below above his Messer with the hilt to your left side and pull your Messer on his Messer back, and go high with the hilt, and strike witht the left hand in the middle of your Messer. Then, thrust at his face with the armed hand or "simultaneously" hit him with a "thunderstroke" to his head or go with the "weak" downwards to his lower peaks*).

Entrüst In überlauff
Wind und erhoch den knauff
Hie sagt der meyster wye man Im mit überlauffen sol
und spricht Entrust In etc. Das verste also ligt er In
der hut langenort So hab dein messer auff der rechten
seitten Ser mit dem lincken fuss fur und gee mit dem ent
rustende zu seiner lincken seitten vast an In hebes fur
wlden über seim messer mit dem gehultz auff seyn rechte
seitten und zuck auff seine messer dem messer zu ruck
und far auff mit dem gehultz und vall mit der lincken
hand In dy mit deines messers und stoss im In das
antlitz mit gewappnet hand oder etc

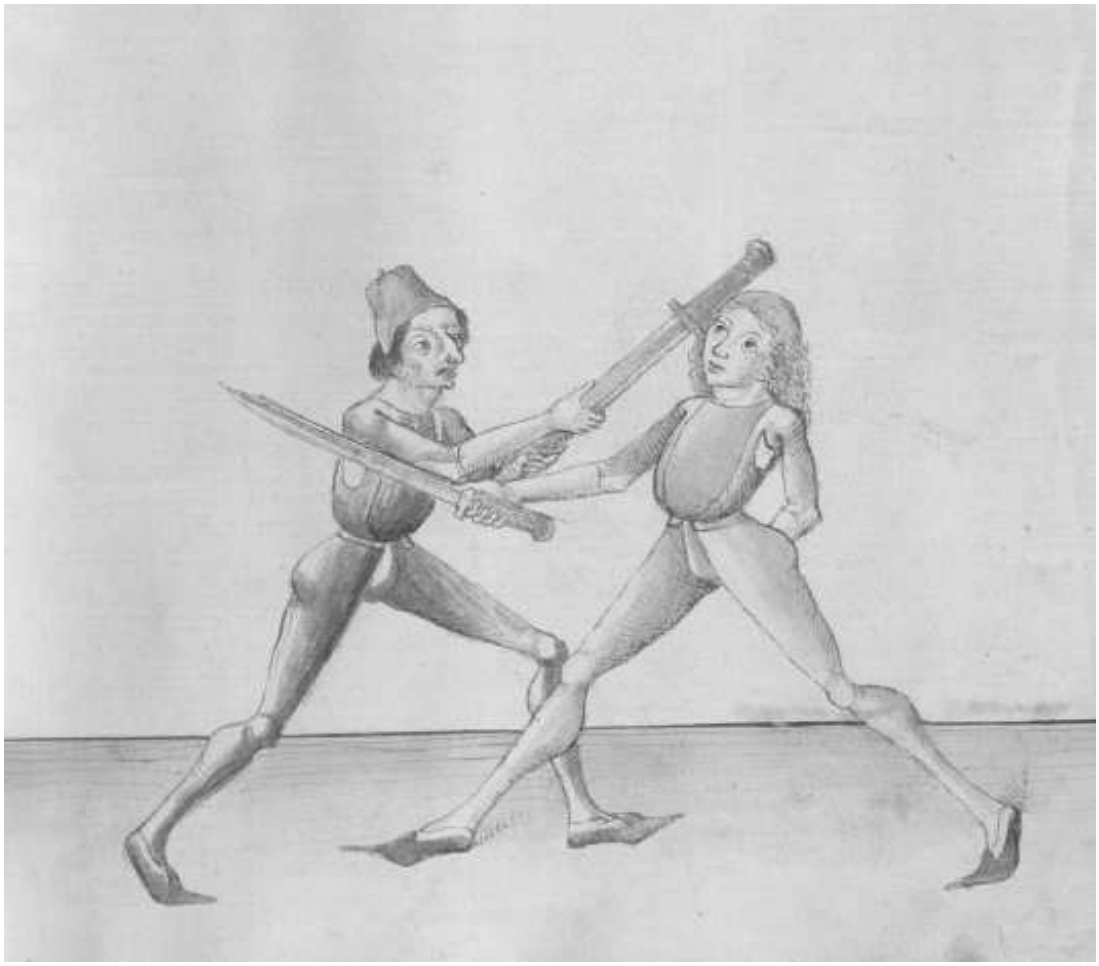
47r

Uberlauff mit schlagendem ortt
Zu kopff zu pauch: hals schlag den mortt

Overrun with the striking point
To the head, to the stomach, the neck, strike the death stroke

Das soltu alzo verstan so Du uber faren pist seyn messer
als vor geschriben stet So du deyn messer alzo an dich zogen
hast so vall In dy mit deynes messer mit deyner lincken
handt und wendt dy recht an deinem messer umb das der
dawm ubersich stee und schlag In mit dem gehultz auff
sein kopff und schreyt Indes mit dem rechten fuß woll
hinter seynen rechten und schreyt mit deynem lincken fuß
auch woll hinter In und schlag In an alle versatzung
mit dem gehultz In seynen pauch Indes hinter trit In noch
paß schlag In den mit dem gehultz In seynen nacken etc.

You should understand it this way: as you have gone over his Messer, as it is stated before, and you have pulled your Messer towards yourself, strike in the middle of your Messer with your left hand and turn the right hand on your Messer around, so that the thumb stands above, and strike to him with the hilt at his head. Then, step "simultaneously" with the right foot well behind his right one and step with your left foot also well behind him and strike to him with no displacement with the hilt at his stomach. "Simultaneously" step behind him once again and strike to him with the hilt at his neck.



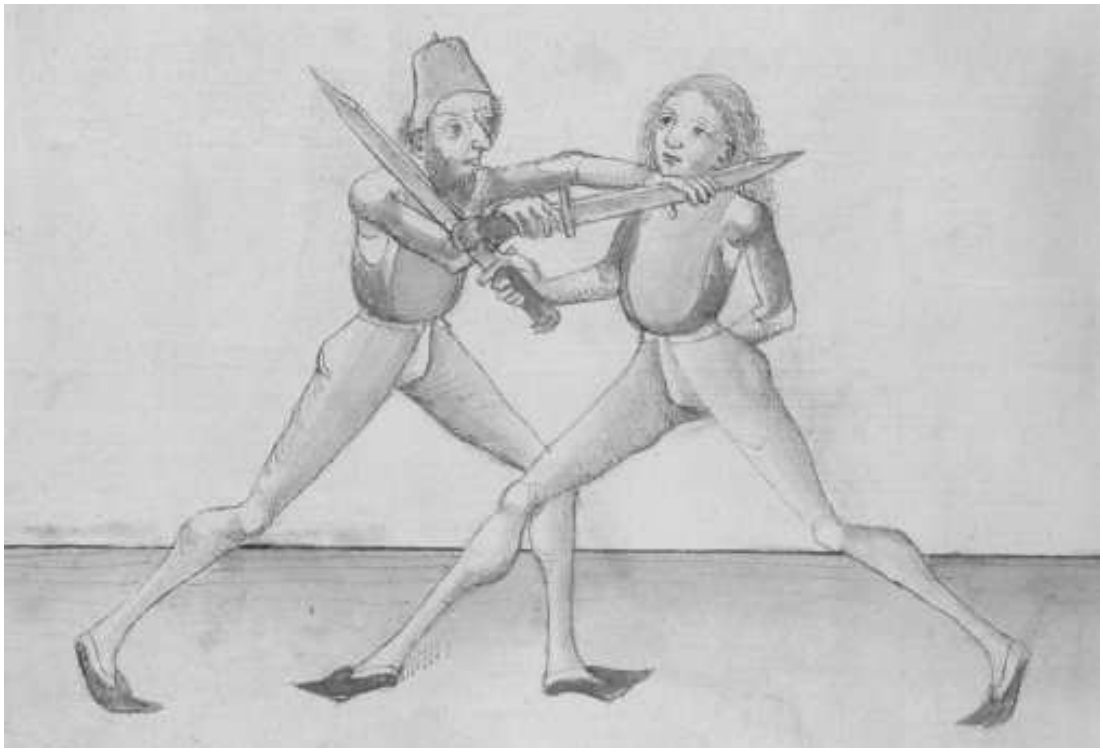
47v

Wiltu dich uberlauffend mossen
Vach hals uber peyn ler stossen[115]

If you want to get through with overrunning
Grab the neck and learn to throw over the leg

Hie sagtt der meyster wie du solt uberlauffen den man und
pey dem hals vahen und werffen und solt das alzo verstan
Ge zu dem man alz vor von deyner rechten seytten zu seyner
lincken Indes windt starck aber mit dem gehultz uber
seyn messer und kum der rechten handt zu hilff und
far mit der lincken hand In dy swech deyneß messers
klingen und var Im an den hals seyner lincken seytten
und druck In mit der handt oder armen starck unter seynen
hals und schreyt mit deynem lincken peyn hinter seyn
rechteß peyn und stoß In alzo dar uber etc.[116]

Here the master says how you should overrun the man and grab at the neck and throw. And you should understand it this way: go to the man as before from your right side to his left, and "simultaneously" wind firmly with the hilt over his Messer and come to help to your right hand. Then, go with the left hand in the "weak" of your Messer blade and go to his throat to his left side. Then, press him firmly with the hand or arm below his throat and step with your left leg behind his right leg and push him over it.



[115] Cod. Pal. Germ. 430, 29v-30r: Wiltu dich uberlauffenß moessen, Halß vach uberpayn ler stoessen.
[116] Cod. Pal. Germ. 430, 30r: Hye sagt der meyster wye dw solt ym uberlauffen den man pey dem halß vahen und werffen und solt daß alzo verstan gee czw dem man alz vor von deyner rechten seytten czw seyner lincken seytten yndeß wyndt starck aber mit dem gehultz uber seyn messer und kum der rechten hand zw hilff und far mit der lincken hant yn dy swech deyneß messerß und far ym an den halz seyner lincken seytten und druck yn mit den oelpogen starck unter seyn halz und schreyt mit dem rechten payn hynter seyn rechteß payn oder mit dem lincken hynter seyn rechteß peyn und stoß yn dar uber etc. Sequitur textus.

48r

Deyn schneyd wendt
Schneyd: mit ortt piß behendt
Will er ringen und drucken
Stoß ring wer ler zucken[117]

Turn your edge
Cut, be skilled with the point
If he wants to fight hand-to-hand and press
Push, fight hand-to-hand, learn to twitch the weapon

Hie sagtt der meyster ein pruch wider dy Eegemelten verß
und yre stuck und zum ersten wider dy ersten zwen
verß so er sprich Entrust In etc.[118]

Here the master states a breaking against the verses announced before and their elements. And first of all, against the first two verses, as he speaks: Strike the Entrüsthau to him, etc.

Item den ersten pruch mach alzo fertt er dir mit dem
gehultz uber dein messer auff zu ruck wie vor gemelt
ist und will dich mit geboppender hand mit dem kurtzen
ortt In das gesich stossen Indes dy weill er mit dem gehultz
auff fertt auff deynem messer Indes wendt dein schneydt
ubersich gegen Im und schneyd Im mit der langen schneyden
uber seyn hand und durck vast undersich auff seyn lincke
seytten etc.[119]

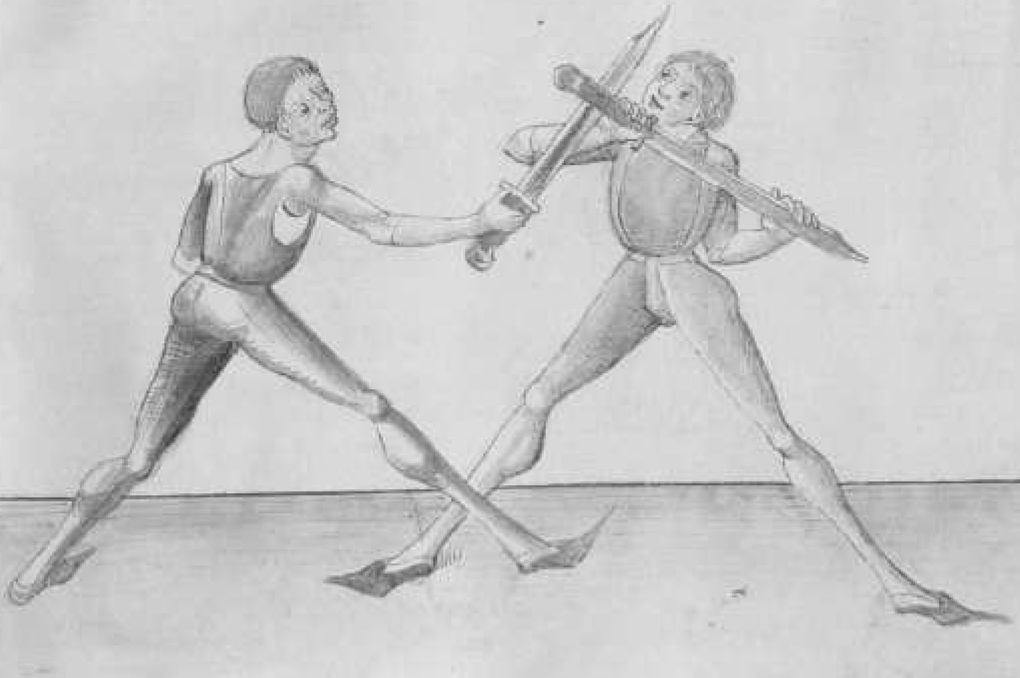
Then, do the first breaking this way: if he goes high with the hilt over your Messer back as it is announced before, and wants to thrust at your face with the armed hand with the short point, "simultaneously" as he goes high with the hilt to your Messer, windt your edge over against him and cut him with the long edge over his hand and press firmly downwards to his left side.

[117] Cod. Pal. Germ. 430, 30r-30v: Deyn schneyd wendt, Schneyd mit ort piß behendt, Wil er ryngen und drücken, Stoß ryng wer ler czucken.
[118] Cod. Pal. Germ. 430, 30v: Hye sagt der meyster pruch wyder dy wye ee gemelten verß und yren stuck und zum ersten wyder dy ersten czwen verß so er spricht Entrust yn etc.
[119] Cod. Pal. Germ. 430, 30v: Item den ersten pruch mach alzo fert er dir mit seym gehultz uber deyn messer und fert ~~mit~~ auff deynem messer auff zw rueck und will dich zu mit geboppender hant mit dem kurczen ort yn daß gesicht stossen yndeß dy weil er mit dem gehulcz uber fertt auff deynem messer yndeß wendt deyn schneyden ubersich gegen ym und schneyd yn mit der langen schneyden uber seyn hand und druck fast untersich auff deyn lincke seytten etc.

Dyn schnyd wendt
Zu schneyd: mit oelt piß behendt
Woll er ringen vnd drucken
Stoß ring wer lez zucken

Hie sagt der meyster von zwey prauch vnd dy begreyffen lauff vnd ir stuck vnd zum ersten vnd dy ersten zwen lauff so er prauch treyst ir ze

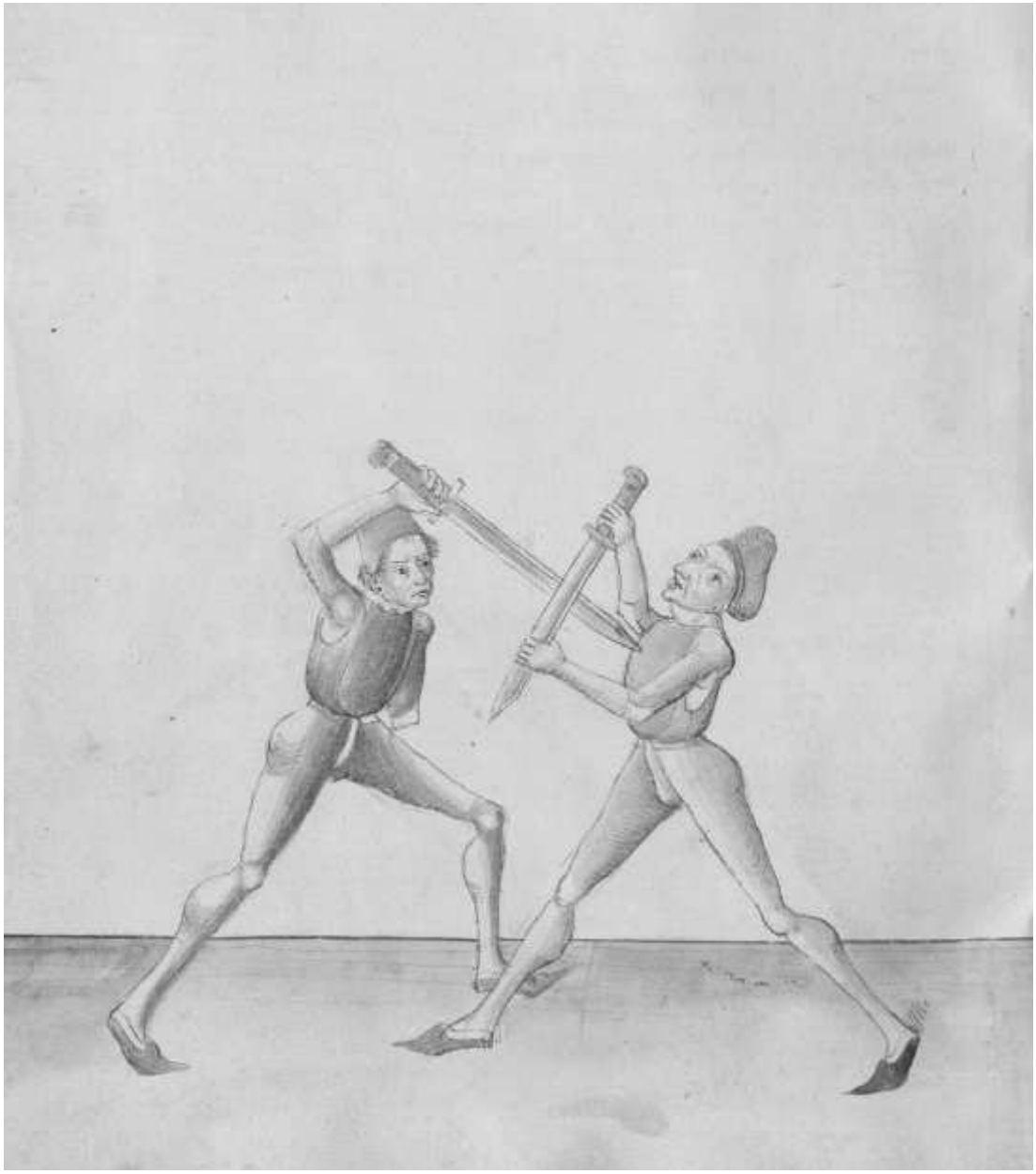
Jm den ersten prauch mach also helt er dir mit dem gehultz vber dem messer auff zu zuck vnd ist vnd will dich mit gebunden hand mit dem knopf oder in das gesicht stossen so des dy weiler mit dem gehultz auff helt auff deyn messer so des wendt dem schnydt vberslach gegen jm vnd schneyd im mit der langen schneyden vber seyn hend vnd druck fast vndersich auff seyn lincke seytten etc



48v

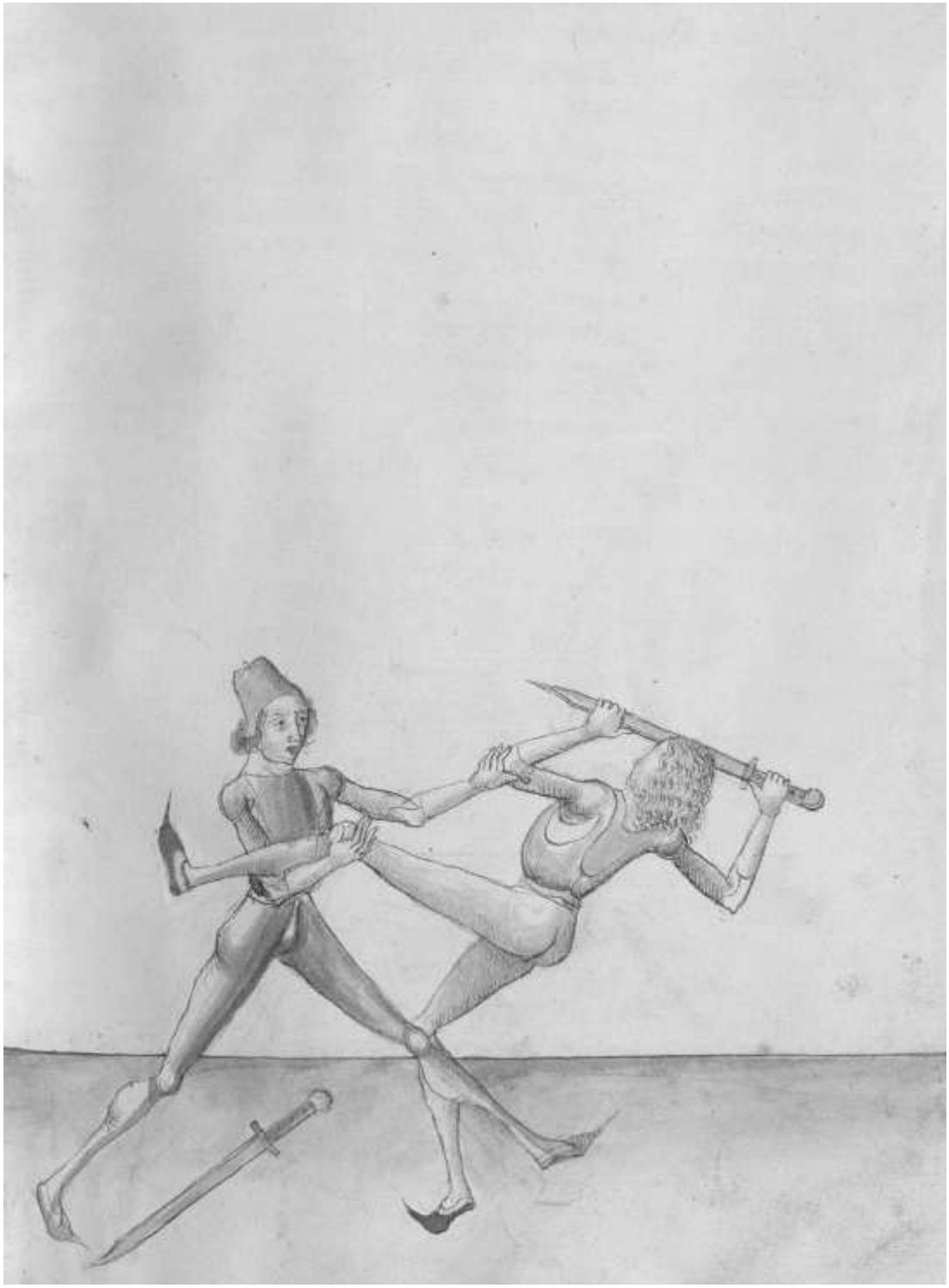
Item ein ander pruch fertt er dir mit dem gehultz als vor
und will dich mit **ge** gebappenden ortt In das gesicht
stechen so windt deyn messer gegen deyner lincken seytten
das dy lang schneyd ob stee Indes senck deyn ortt auff
seyn prust und scheub In Indes mit dem stich starck
zu ruck etc.[120]

Then, another breaking: if he goes with the hilt as before and wants to thrust at your face with the armed point, wind your Messer against your left side so that the long edge is above and "simultaneously" lower your point to his chest and push him "simultaneously" with the thrust firmly backwards.



[120] Cod. Pal. Germ. 430, 30v-31r: Item eyn ander pruch fert er dir mit dem gehulcz alz vor und wil dich mit geboppenden ort yn daß gesicht stechen so wynd deyn messer gegen deyner lincken seytten daß dy lang schneyd oben stee yndeß senck den ort auff seyn prust und ym stich scheub yn da mit zw ruck amen etc.

49r

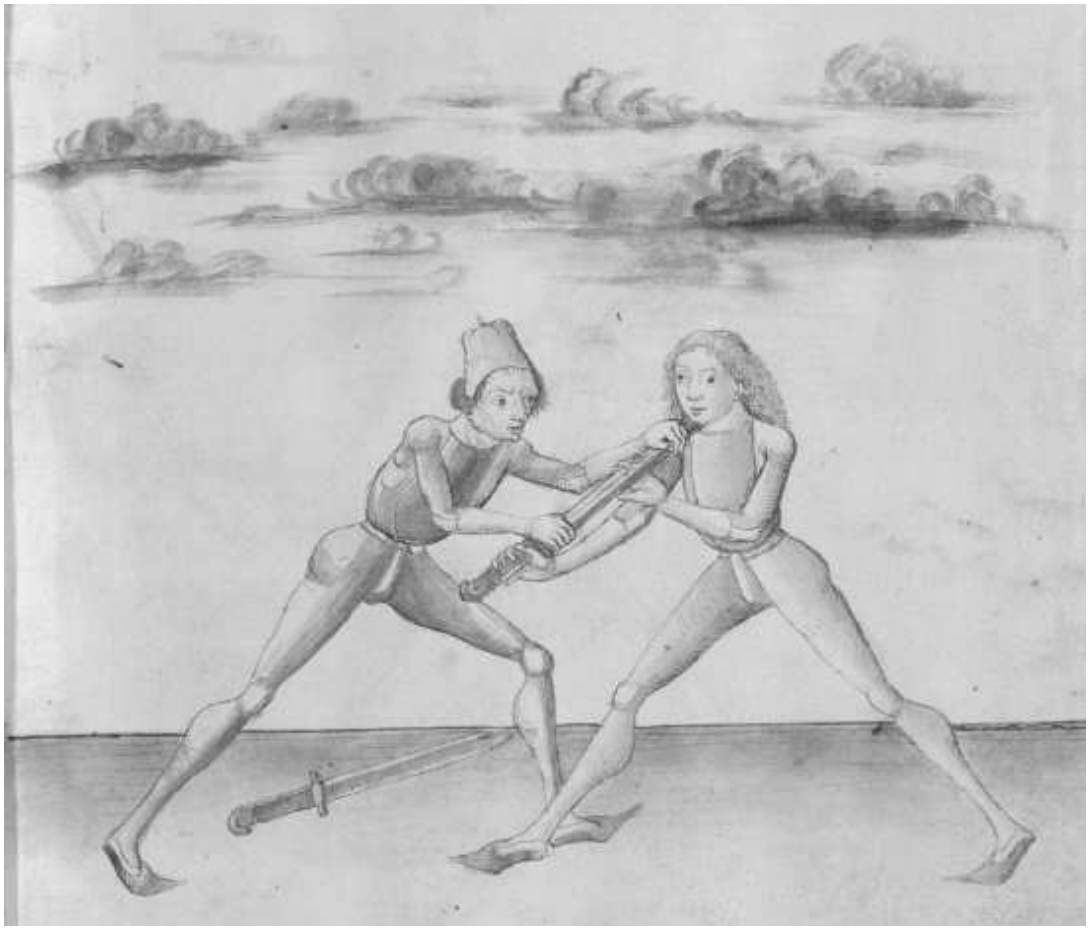


49v

50r

Item aber ein pruch fertt er mit dem gehultz als vor und wil
dich stechen In das gesicht als vor So setz den stich ab mit
lerer hand und laß deyn messer valen Indes greuff In seynes
messers klingen nohendt bey seynem gehultz mit deyner rechten
handt und mit deyner lincken verkertten handt gleych als du
da mit versetz hast greuff Im In dy swech seynes messers
und druck oben vor dir und Reyß mit deyner rechten handt
untten zwischen seyn payd armen und Reyß starck auff dein
rechte seytten etc.[121]

Then, a breaking: if he goes with the hilt as before and wants to thrust at your face as before, set the thrust aside with the empty hand and drop your Messer. "Simultaneously" grab the blade of his Messer close at his hilt with your right hand, and also with your left turned hand, as you have displaced with it. Grab the "weak" of his Messer and press upwards from you and pull with your right hand below between both his arms and pull firmly to your right side.



[121] Cod. Pal. Germ. 430, 31r: Item aber eyn pruch fert er dir mit dem gehulcz alz vor etc und will dich stechen yn daß gesicht alß vor so secz den stich ab mit lerer hand und laß deyn messer fallen yndeß greuff yn seyneß messerß klingen nohent pey seym gehulcz mit deyner rechten handt und mit deyner lincken verckerten hand gleich alz dw da mit versecz hast greuff yn dy swech seyneß messerß und druck oben von dir und reyß mit der rechten hand unter nyder czwischen seyner payden armen starck auff deyn rechte seytten so nymbstu ym seyn messer etc.

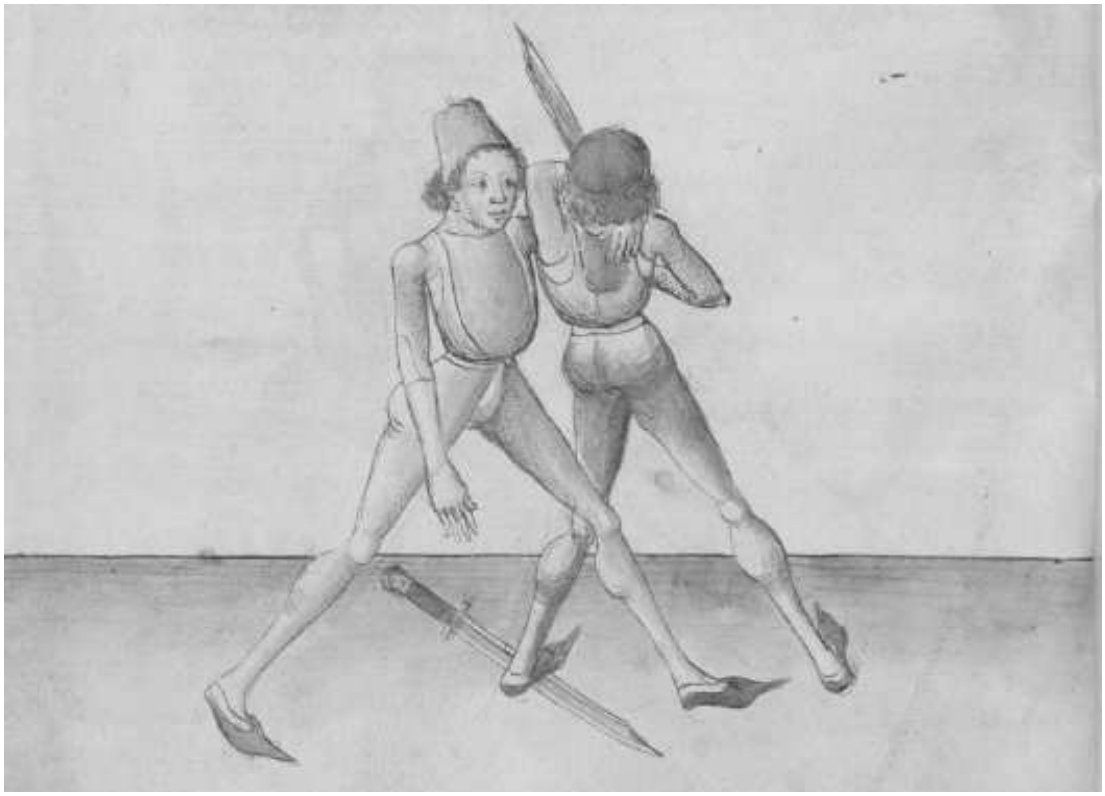
50v

Hye sagtt der meyster pruch wider dy anderen zwen verß
und stuck als will er ringen etc.[122]

Here the master states breakings against the other two verses and elements, as: If he wants to fight hand-to-hand, etc.

Item den ersten pruch mach also fertt er uber deyn messer
mit dem gehultz und kumbt mit gebappender handt an deyn
hals und will dich drucken uber deyn **[should be: sein]** rechteß oder linckeß
peyn So prich das alzo Grewff mit deyner rechten handt
hynden an seyn olpogen und schewb In woll auff deyn rechte
seytten und greuff mit deyner lincken handt zwischen seyn
payd armen woll hyn auff an seyn hals seyner rechten seytten
und schreytt mit deynem lincken fuß woll hynter seynen
lincken und wirff In uber deyn lincke huff etc.[123]

Then, do the first breaking this way: if he goes over your Messer with the hilt and comes with the armed hand on your neck and wants to push you through his right or left leg, break it this way. Grab with your right hand from behind at his elbow and push him well to your right side, and grab with your left hand between both his arm well at his throat to his right side. Then, step with your left foot well behind his left one and throw him over your left hip.

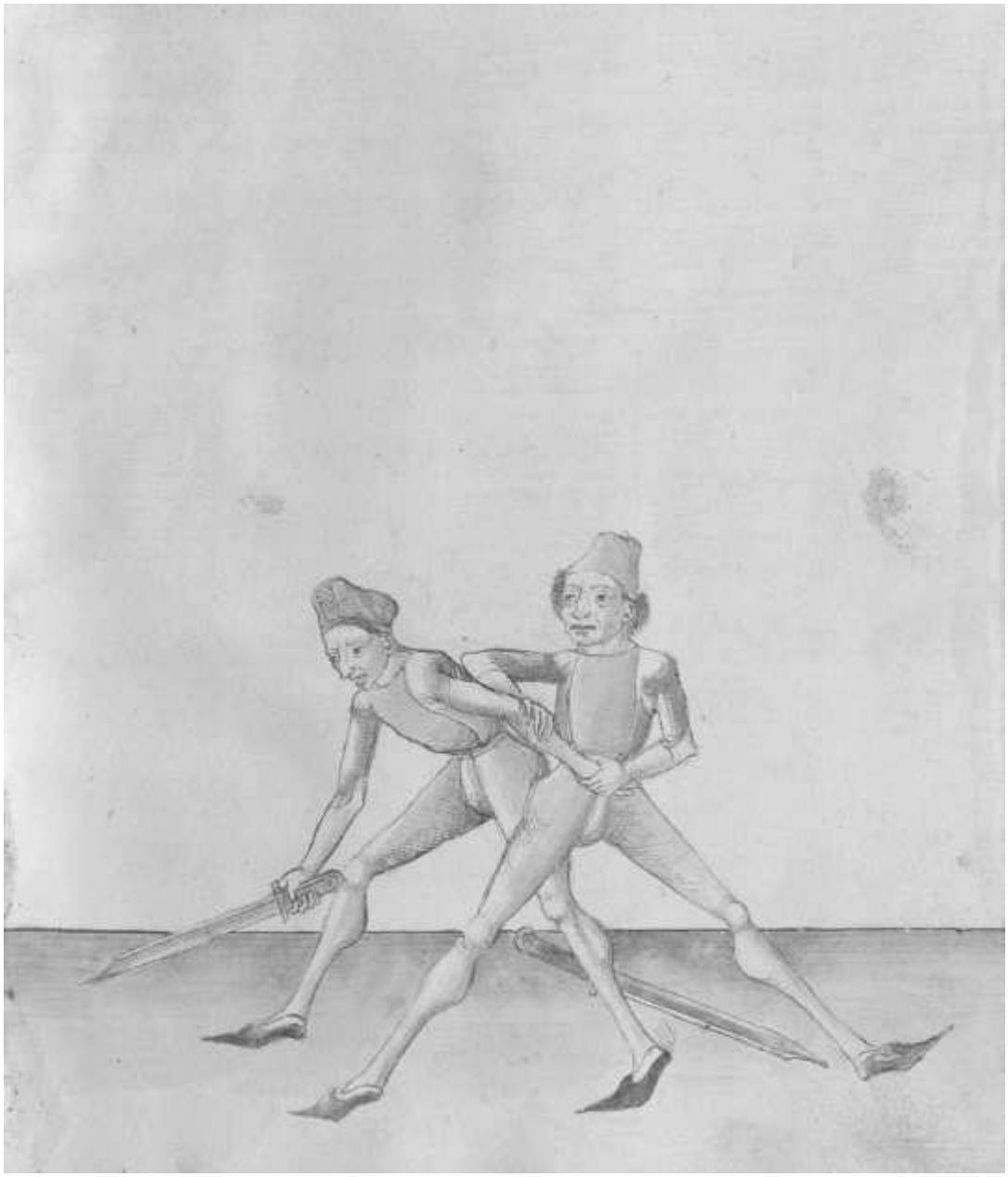


[122] Cod. Pal. Germ. 430, 31v: Item hye sagt der meyster pruch wyder dy andere czwen verß und stuck alz wildu dich etc.
[123] Cod. Pal. Germ. 430, 31v: Item den ersten pruch mach alzo fertt er uber deyn messer mit dem gehulcz und kumbt mit gewappender hand an deyn halz und wil dich drucken uber seyn rechteß oder linckeß payn so prich daß alzo greuff mit der rechten handt hynter an seyn olpogen und scheub yn wol auff seyn rechte seytten und greuff mit deyner lincken hand czwischen seynen payden armen wol hyn auff an seyn halz seyner rechten seytten und schreyt mit deynem lincken fuß wol hyner seynen lincken und wirff yn uber deyn lincke huff etc.

51r

Item aber ein pruch fertt er uber deyn messer mit dem ge=
hultz als Ee geschriben stett So grewff mit deyner lincken
hand an seyn lincke und mit deyner rechten schewb In pey
dem olpogen von dir und spring mit deynem rechten fuß fur
seyn lincken und nymb Im das gewicht etc.[124]

Then, another breaking: if he goes over your Messer with the hilt, as it is stated before, grab with your left hand at his left one and with your right push him at the elbow from you. Then, leap with your right foot to his left and deprive him of his balance.



[124] Cod. Pal. Germ. 430, 31v: Item aber eyn pruch fert der uber deyn messer mit dem gehulcz alz ee geschriben stet so greuff mit deyner lincken hand an seyn lincke und mit deyner rechten scheub yn von dir und spring mit deynem rechten fuß fur seynen lincken und nym ym daß gewicht.

51v

Item aber ein pruch fertt er mit dem gehultz als vor
so grewff mit deyner lincken hand In seyn rechten armen nohend
bey der handt und ruck den ~~**ubersich**~~ untersich an dich Indes
schlag deynen rechten armen starck uber seynen lincken und druck
sy beyde armen woll an deyn leyb und tritt deynen rechten
fuß fur seyn peyde und swing dich auff deyn lincke seytten etc.[125]

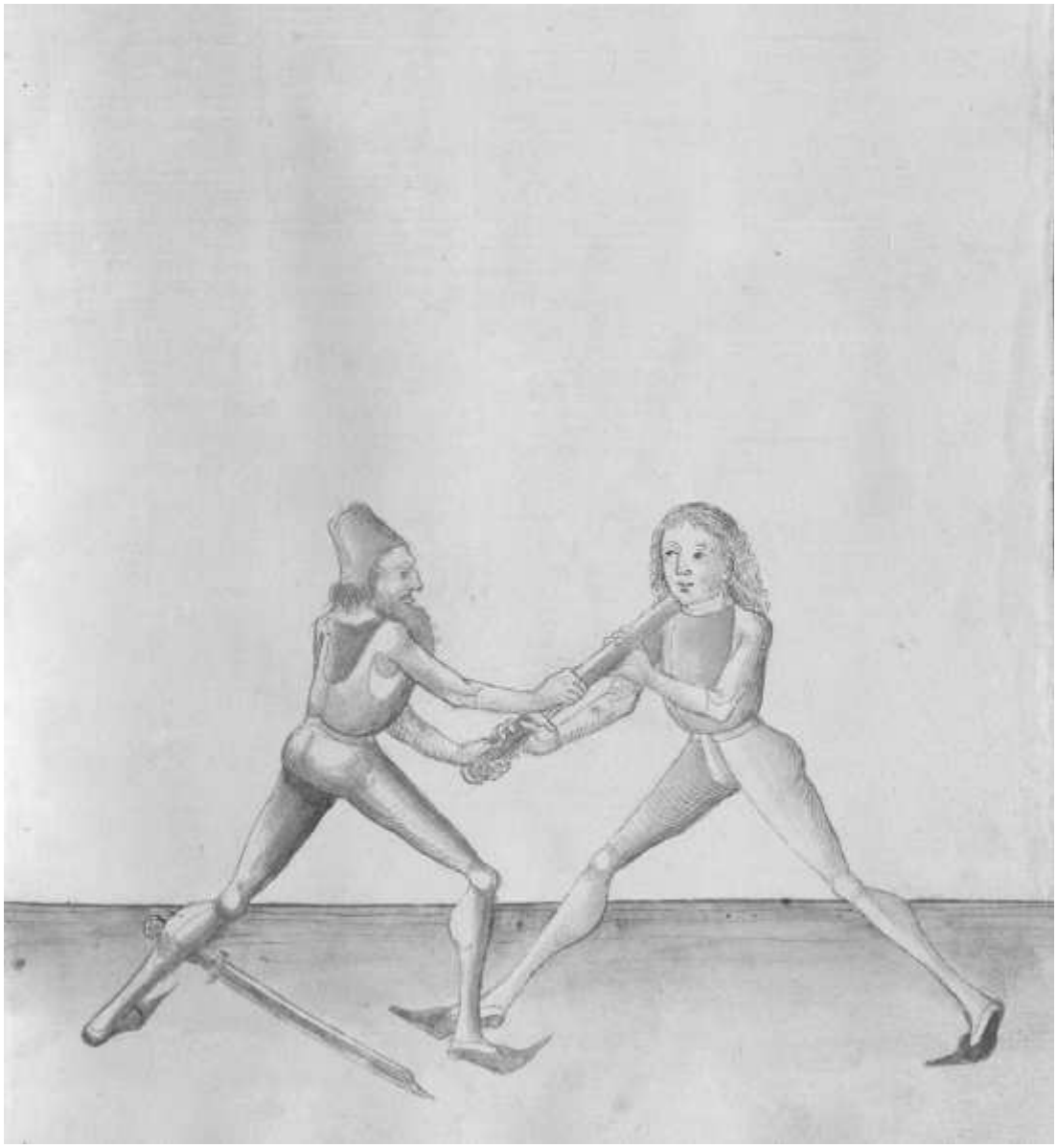
Then, another breaking: if he goes with the hilt as before, grab with your left hand in his right arm close at the hand and pull it downwards on you. "Simultaneously" hit with your right arm firmly over his left one and press both arms well to your body. Then, step with your right foot to his both feet and swing to your left side.

[125] Cod. Pal. Germ. 430, 32r: Item aber eyn pruch fert er mit dem gehulcz alz vor etc So greuff mit deynem lincken hand yn seyn rechten armen nohend pey der hand und ruck den untersich an dich yndeß schlag deynen rechten armen starck uber seynen lincken und druck seyn payde armen wol an deyn leyb und trit mit dem rechten fuß fuer seyn payde und swyng dich uff deyn lincke seytten etc.

52r

Item aber eyn pruch Greuff mit deyner lincken handt uber seyn messer nohend bey der handthab oder pindt und reyß untersich und far mit deyner rechten handt auff zwischen seyn payd armen In dy swech seynes messers und druck gegen Im vast nyder und reyß starck auff deyn lincke seytten so nymbstu Im aber seyn messer etc.[126]

Then, another breaking: grab with your left hand over his Messer close to the handle or bind and pull down and go high with your right hand between his both arms in the "weak" of his Messer and press towards him firmly down. Then, pull firmly to your left side, so that you take his Messer.

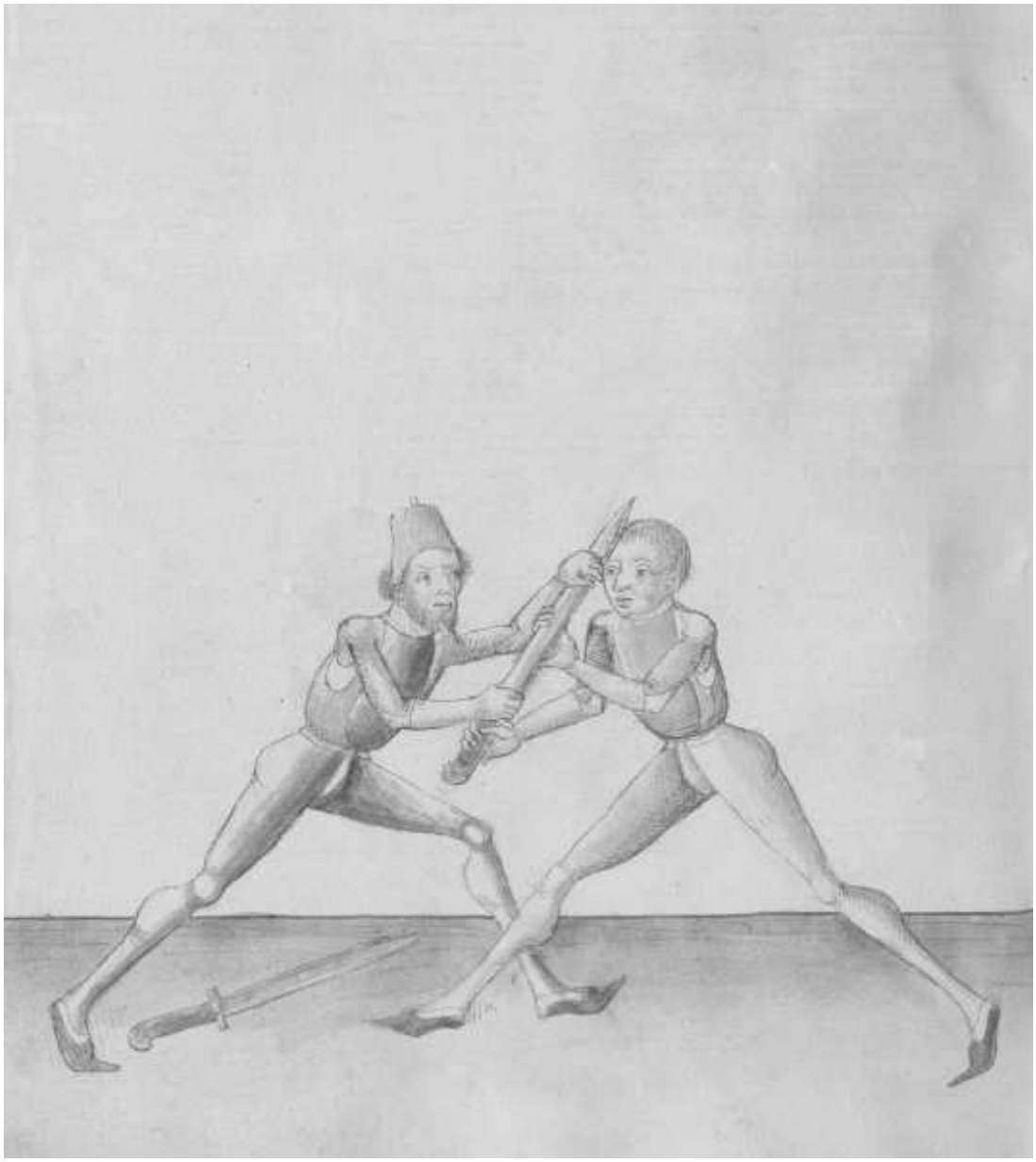


[126] Cod. Pal. Germ. 430, 32r-32v: Item aber eyn ander pruch greuff mit deyner lincken hand uber seyn messer nohend pey der hand hab und reyß untersich und far mit deyner rechten hand uff czwischen seyn pede arem yn dy swech seyneß messerß und druck gegen ym fast nyder und reyß starck auff deyn lincke seytten so nymbstu ym aber daß messer etc.

52v

Item aber eyn pruch Greuff oben uber seyn rechten armen
In seynes messers klingen mit deyner rechten handt nohendt
bey dem gehultz und Reyß gegen deyner rechten seytten Indes
Greuff mit deyner lincken verkertten hand In dy swech
seynes messers und reyß starck auff deyn rechte seytten so
schlechstu Im seyn messer an seyn kopff etc.[127]

Then, another breaking: grab above over his right arm in the blade of his Messer with your right hand close at the hilt and pull towards your right side. "Simultaneously" grab with your left turned hand in the "weak" of his Messer and pull firmly to your right side, in that way you strike his Messer at his head.



[127] Cod. Pal. Germ. 430, 32v: Item aber eyn pruch greuff oben uber seynen rechten armen yn seynß messerß klyngen mit deyner rechten hand nohent zw dem gehulcz und reyß gegen deyner rechten seytten yndeß greuff mit deyner lincken verckerten hand yn dy swech seyneß messerß und reyß starck auff deyn rechte seytten so schlegstu ym seyn messer an seyn kopff etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 32v

Item aber eyn ander pruch stet er alz vor
und hat dich pey dem halz alz vor
und dw greufft ym yn seyn messer
uber seyn rechten armen und dw en=
pfyndest daß er dir zw starck ist und
daß messer nicht reyssen kanst auff
deyn rechte seytten yndeß greuff mit
deyner lincken hand hynter seyn rechte
hand an daß gehulcz und reyß unter
sich starck auff deyn lincke seytten etc.

Then, another breaking: if he stands as before and has you at the throat as before, and you grab at his Messer over his right arm and you feel that he is too strong for you and you cannot pull the Messer to your right hand, "simultaneously" grab with your left hand behind his right hand at the hilt and pull downwards firmly to your left side.

53r

Item Aber eyn pruch fertt er uber deyn messer als vor und
hellt dich bey dem hals als vor So far auff mit deyner
lincken handt hynter seyn rechte zwischen seyn hendt und
gehultz und druck da mit starck auff deyn rechte seytten
und wendt dich geswindt auff dy Eegemelt seytten etc.[128]

Then, a breaking: if he goes over your Messer as before and holds you at your neck as before, go high with your left hand behind his right one between his hands and hilt, and press with it firmly to your right side and turn quickly to the side announced before.

[128] Cod. Pal. Germ. 430, 32v-33r: Item aber eyn ander pruch fert er uber deyn messer alz vor und helt dich pey dem halz alz vor so far auff mit deyner lincken hand hynter seyn rechte czwischen seyn hand und gehulcz und druck da mit starck auff deyn rechte seytten und wend dich geswynd auff dy ee gemelt seytten etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 33r

**Item helt er dich alz vor so stich ym
yndeß czwischen seyn pede armen mit der
swech uber seynen rechten armen yn daß ge
lenck und heb mit dem gehulcz starck
auff seynen lincken armen pey dem gelenck
deß olpogenß und druck von oben nyder
starck auff seyn rechte seytten etc. Sequitur textus**

Then, if he holds you as before, thrust at him between both his arms with the "weak" over his right arm at the joint and raise with the hilt firmly to his left arm at the joint of the elbow and press from above downwards firmly to his right side. The text follows.

53v

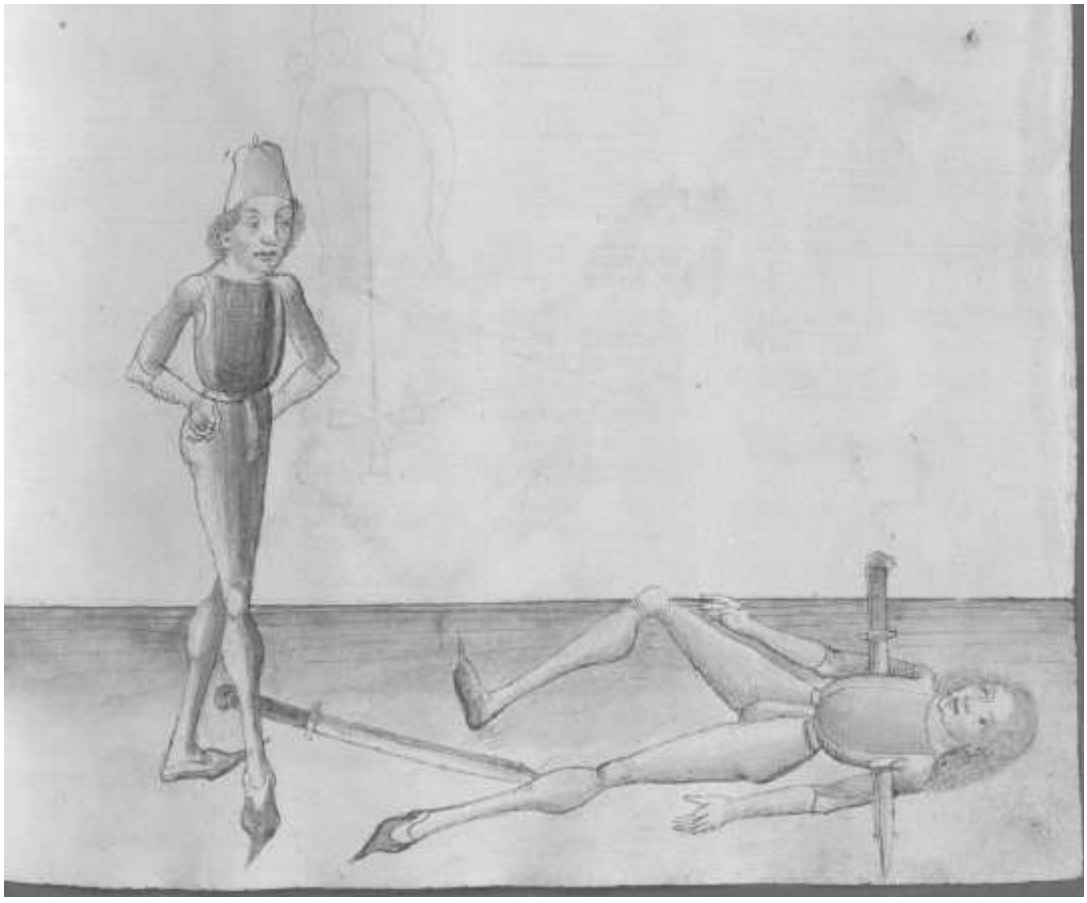
Item hatt er dich bey dem hals als vor So grewff mit
deyner lincken handt vorne an seyn lincke und stoß Im
deyn messer unter seyn rechten armen auff seyn prust und
umbker deyn rechte handt und druck In fast an seyn
lincken armen mit dem messer und reyb seyn lincke
handt mit deyner lincken wol umb und schreyt mit deynem
rechten fuß fur seyn payd und Swing dich auff deyn
lincke seytten und wirff In auff das antlitz So ist er besch
=lossen und Tritt mit deynem lincken fuß auff das gehultz
des messers In maß und gestalt wie das unden gemalt
stet etc.

Then, he has you at your neck as before: grab with your left hand forwards to his left one and push your Messer under his right arm to his chest and turn yout right hand around. Then, press him firmly on his left arm with the Messer and turn his left hand with your left one well around and step with your right foot to his both ones. Then, swing to your left side and throw him on the face. This way he is clenched, and step with your left foot on the hilt of the Messer in the measure and form, as it is depicted below.

54r

Item aber ein pruch wyder den wyder pruch will der den
pruch machen wyder das halten mit dem fuß und ist sich
umb werffen auff seynen ruck So greuff In das messer
und schlew In Inn dem umb wenden seynen rechten armen
dar eyn So kann er nicht woll auff stan wiltu ~~Z~~ so
tritt mit peyden fussen auff das messer mit ytzlichem fuß
auff eyn ortt Das stuck das dynet dem kampff So eyn
geharnischter man geworffen wirtt und alzo beschlossen
wirtt mag er nicht mer auff sten Das stuck soltu
haben verporgen und nyemant weysen wann dy Rosen
so man nicht fur dy Sew Strewen etc.

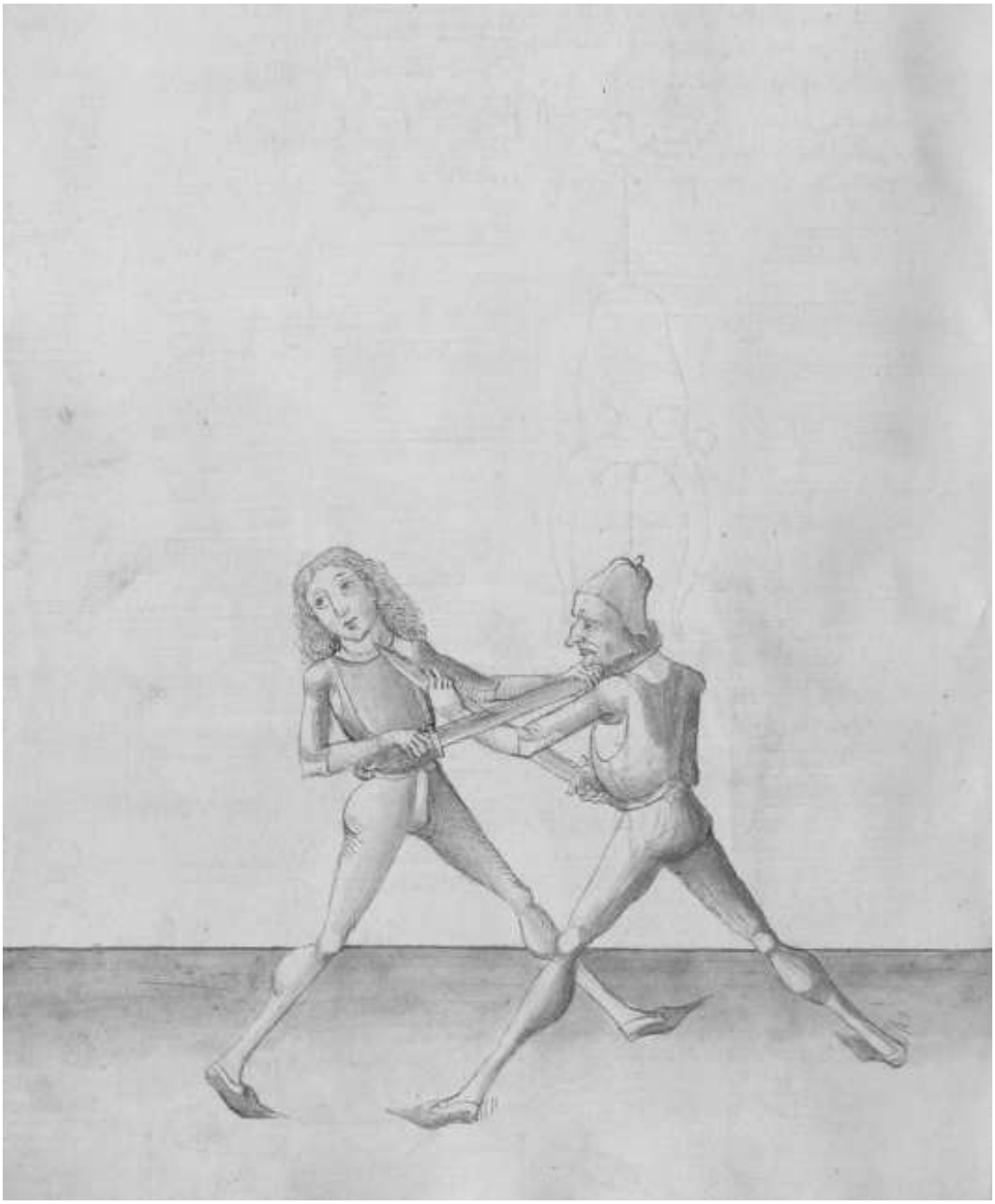
Then, another breaking against the counter-breaking. If he wants to do the breaking against the holding with the foot, and he is about to throw himself on his back, grasp the Messer and strike at him as he turns around to his right arm, so that he cannot stand up well. If you want, step with both feet on the Messer, with each foot on the end [i.e., the point and the pommel]. *This element serves for the combat, as an armoured man is thrown and clenched, so that he is not able to stand up. You should keep this element in secret and not show it to anyone, as one should not strew the roses for the swine.* **[see Matthew, 7: 6]**



54v

Item hatt er dich bey dem hals gefast als vor und will
dich uber das peyn drucken als vor So far Im mit dem
kurtzen ortt zwischen seyn ped armen und setz Im den ortt
an seyn kelen wye unden gemalt stet etc.

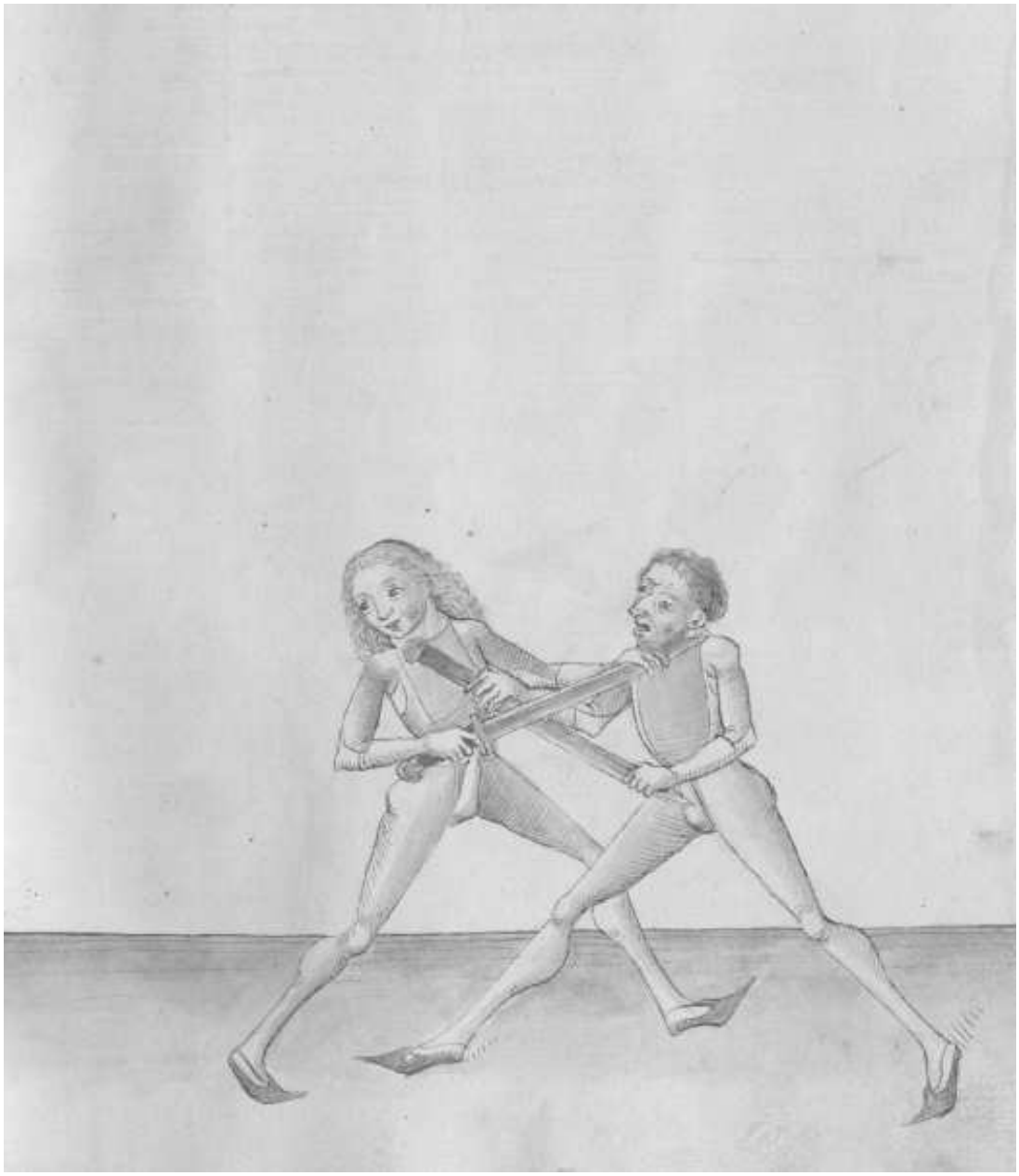
Then, if he has grabbed you at the neck as before and wants to push you over the leg, go with the short-point to him between his both arms and set the point on his throat, as it is depicted below.



55r

Item aber eyn ander pruch hatt er dich bey dem hals
gefast als vor So far mit deynem ortt deynes messers
auff deyn lincke seytten und Stoß In mit dem gehultz
zwischen seyn ped armen zu dem angesich oder der kelen
wye unden gemalt stett etc.

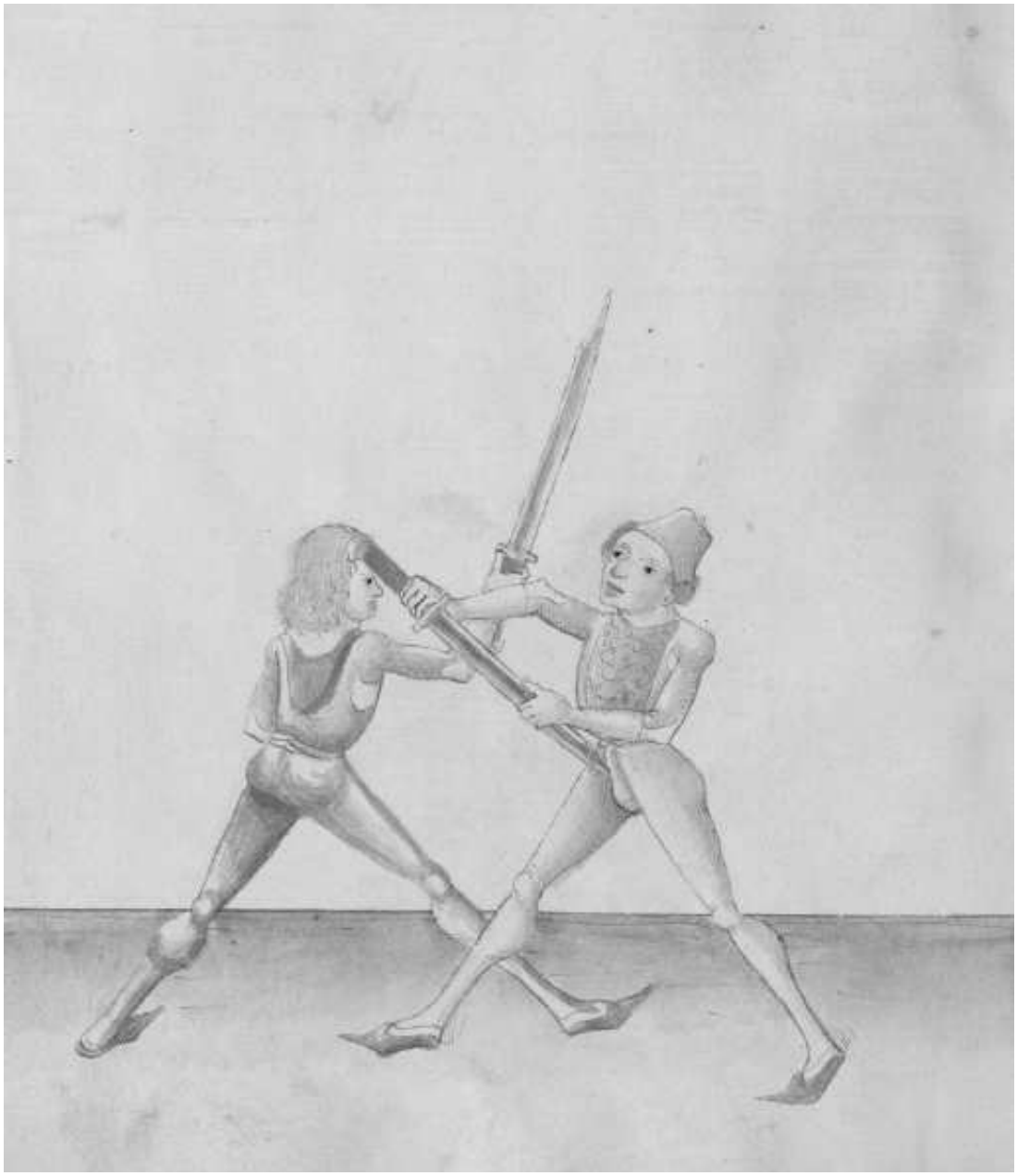
Then, another different breaking: if he has grabbed you at the neck as before, go with your point of your Messer to your left side and hit him with the hilt between both his arms at the face or the throat, as it is depicted below.



55v

Item aber eyn pruch fertt er dir uber deyn messer mit seynem
gehultz und will dich bey dem hals nemen wye vor
So weyß Im mit deynem gehultz das seyn hyn weck
und Tritt mit deynem rechten fuß woll auff seyn rechte
seytten und schlag Im mit dem gehultz auff seyn kopff
wye unden gemalt stett etc.

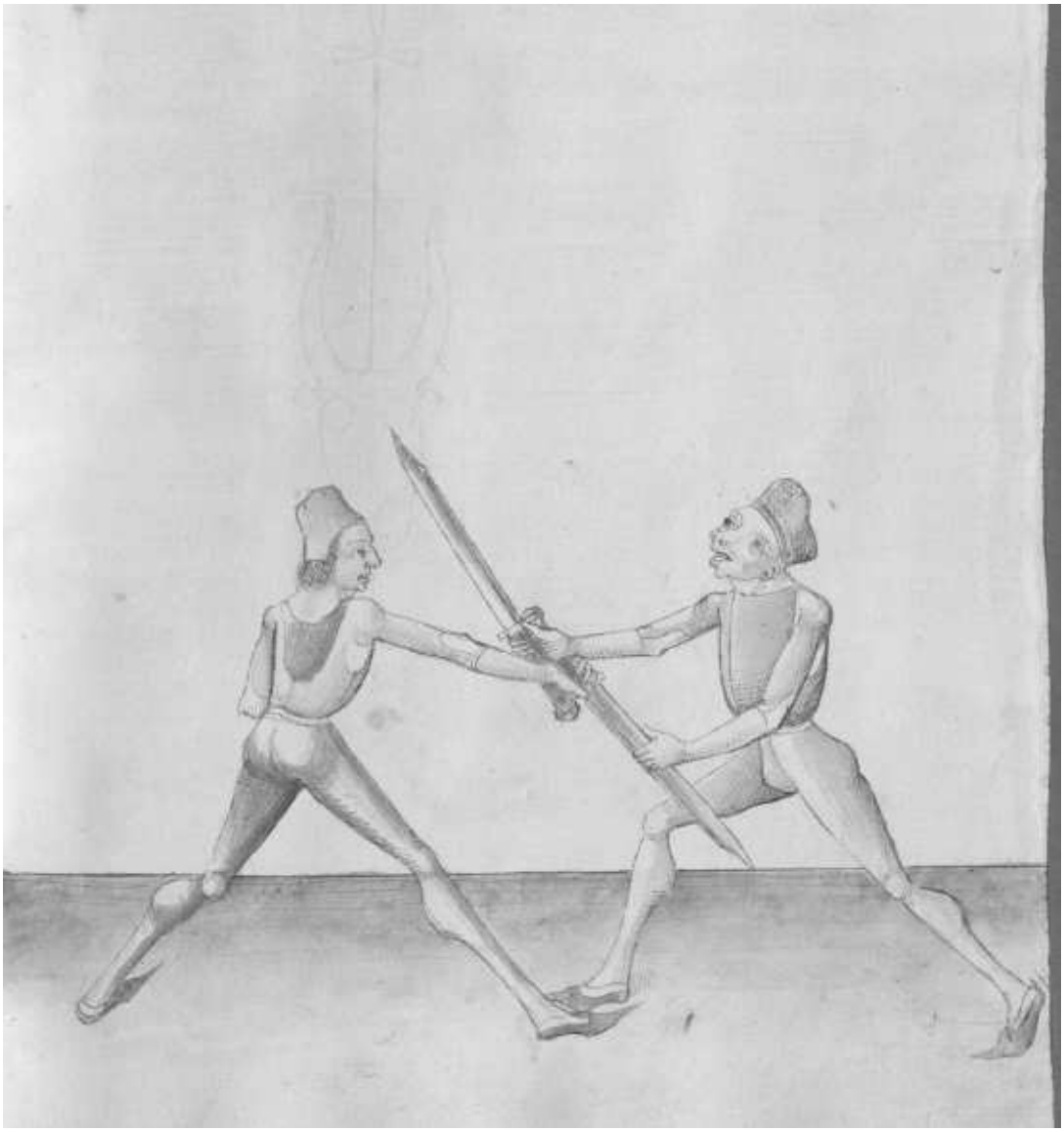
Then, another breaking: if he goes over your Messer with his hilt and wants to take you at the neck as before, push his hilt away with yout hilt and step with your right foot well to his right side and strike to him with the hilt at his head, as it is depicted below.



56r

Item aber ein ander pruch fertt er dir uber deyn messer mit
dem gehultz als vor Indes var Im schnel uber seyn
handt nohendt zu seym gehultz In das ~~**gehultz**~~ gelenck
seyner handt außbendig und var mit der lincken handt
In dy sterck seyneß messers und Reyß mit payden
henden starck auff deyn lincke seytten So nymbstu Im das
messer etc.

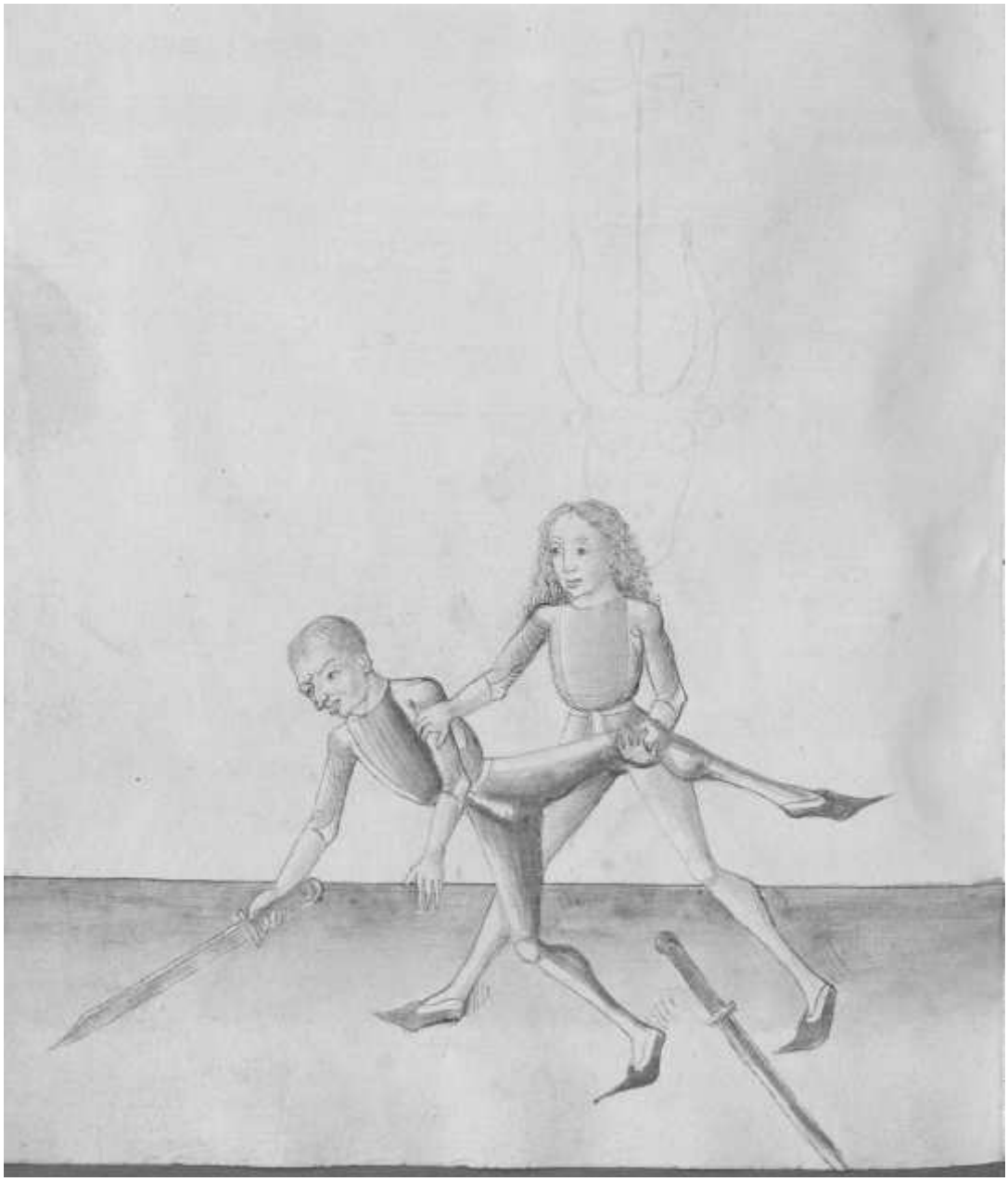
Then, another different breaking: if he goes over your Messer with the hilt as before, "simultaneously" go quickly over his hand close to his hilt at the joint of his hand on the outside. Then, go with the left hand to the "strong" of his Messer and pull with both hands firmly to your left side, so that you take his Messer.



56v

Item aber ein pruch hatt er dich bey dem hals gefast wie
vor so laß deyn messer vallen Greuff ym mit deyner
rechten handt hinter seynen lincken olpogen und scheub
In da mit vor dir auff seyn rechte seytten Indes greuff
In mit deyner ~~**rechten**~~ **[margin: *lincken*]** handt In seyn lincke knyepug und
wirff yn auff seyn rechte seytten etc.

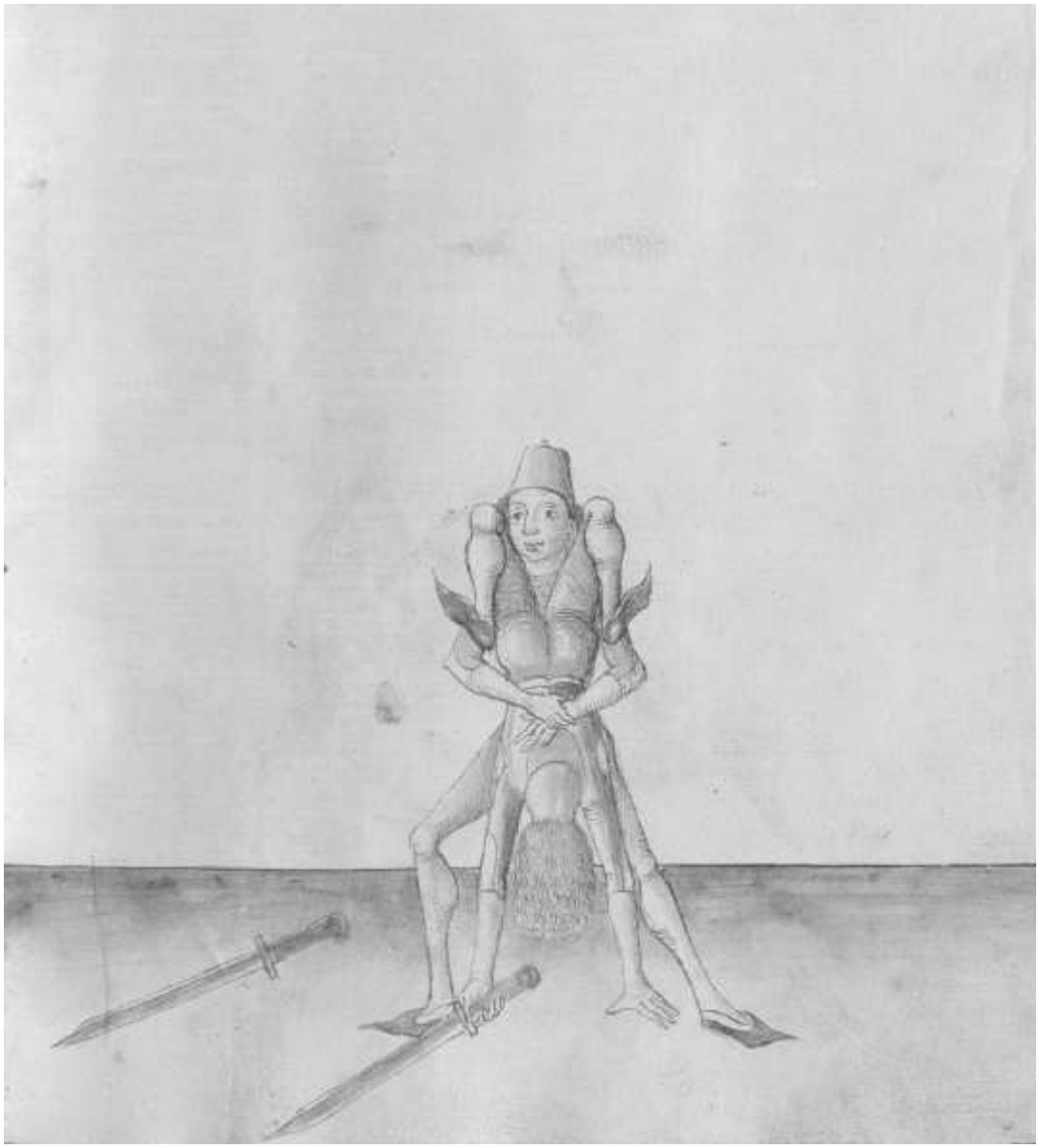
Then, another breaking: if he has grabbed you at the neck as before, drop your Messer. Grab him with your right hand behind his left elbow and push him with it from you to his right side. "Simultaneously" grab him with your left hand in his left knee-bending and throw him to his right side.



57r

Item aber ein ander pruch hatt er dich bey dem hals gevast
als vor so laß deyn messer vallen und var mit deyner rechten
handt hinter seynen lincken olpogen und grewff mit deyner
rechten handt In dy mit seynes leybs auff seyner rechten seytten
und mit deyner lincken hand In dy mitt seyner lincken seytten
und heb In starck auff und dree In auff deyner prust umb
und wir In mit dem kopff auff dy erden wie unden gemalt stett etc.

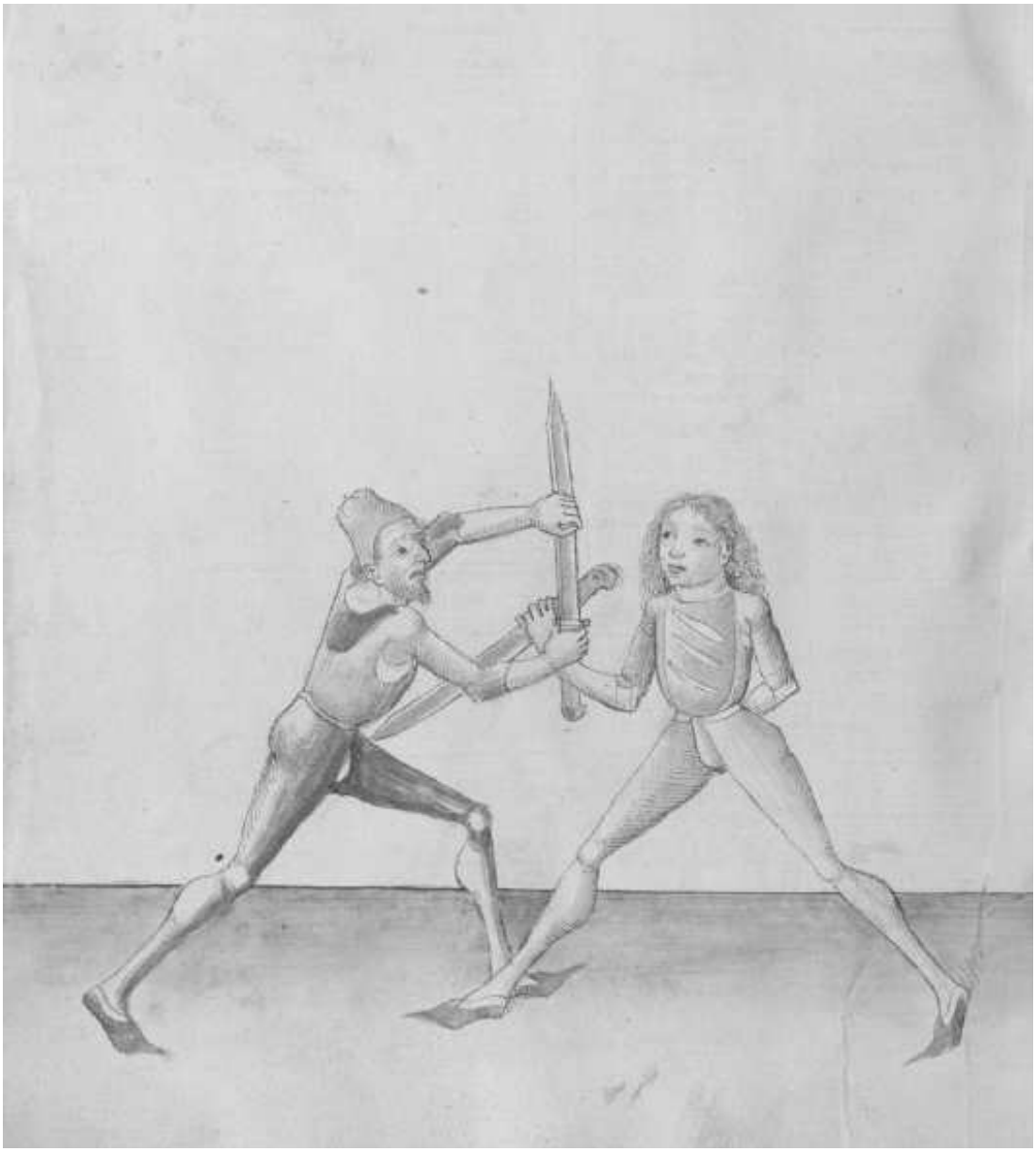
Then, another different breaking: if he has grabbed you at the neck as before, drop your Messer and go with your right hand behind his left elbow and grab with your right hand in the middle of his body on his right side, and with your left hand in the middle of his left side. Then, lift him firmly up and turn him around on your chest and throw him with the head to the ground, as it is depicted below.



57v

Item aber ein pruch will er dir mit dem gehultz uber
deyn messer faren wie var So zeuch deyn messer Im unter
seyn handt mit der langen schneyden Das daß gehultz gegen
deyner rechten seytten stee Indes far mit deym gehultz und
mit gewappender handt uber seyn rechte handt außben=
dig und reyß starck auff deyn rechte seytten So nymbstu
Im das messer etc.

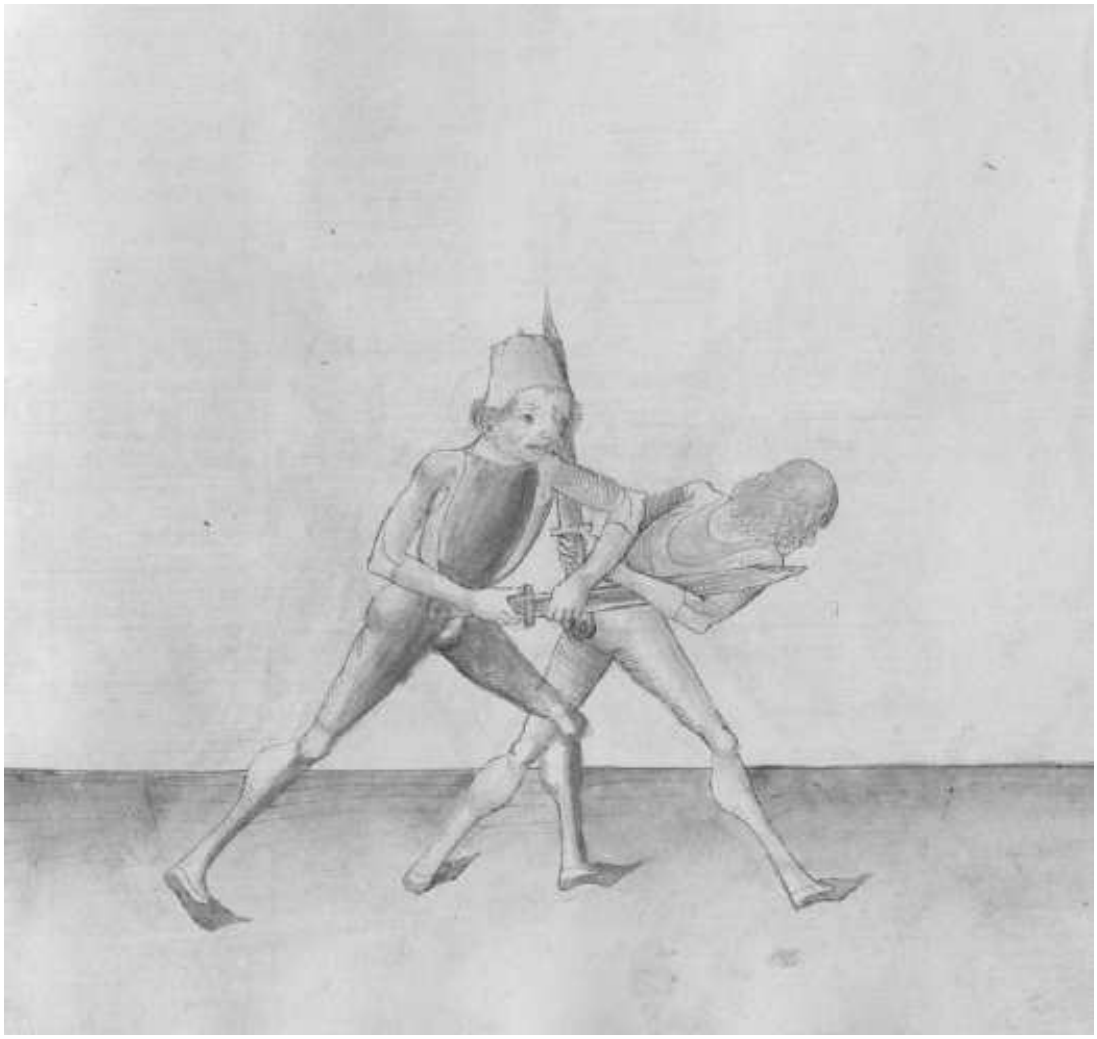
Then, another breaking: if he wants to go with the hilt over your Messer as before, pull your Messer under his hand with the long edge, so that the hilt is against your right side. "Simultaneously" go with your hilt and with the armed hand over his right hand from outside and pull firmly to your right side, so that you take his Messer.



58r

Item Eyn ander pruch will er mit dem gehultz uber deyn
messer faren als vor So far mit der langen schneyden an
seyn handt zwischen deß gehultz und handt das deyn
messer uber dy zwerch fur dich kum Indes fall zu gewapp=
=ender handt und stich Im Inwendigs durch seynen rechten
armen da mitt und kum Im außbendigs In seynen olpogen
und druck mit der swech mit deynem messer und deinem
olpogen starck nyder und druck mit deyner rechten handt
und messer auch seyn rechte handt starck und leg dich mit
sterck auff seynen armen alzo hastu In beschlossen kunstenlich
und meysterlich und magst In halten drucken oder werffen etc.

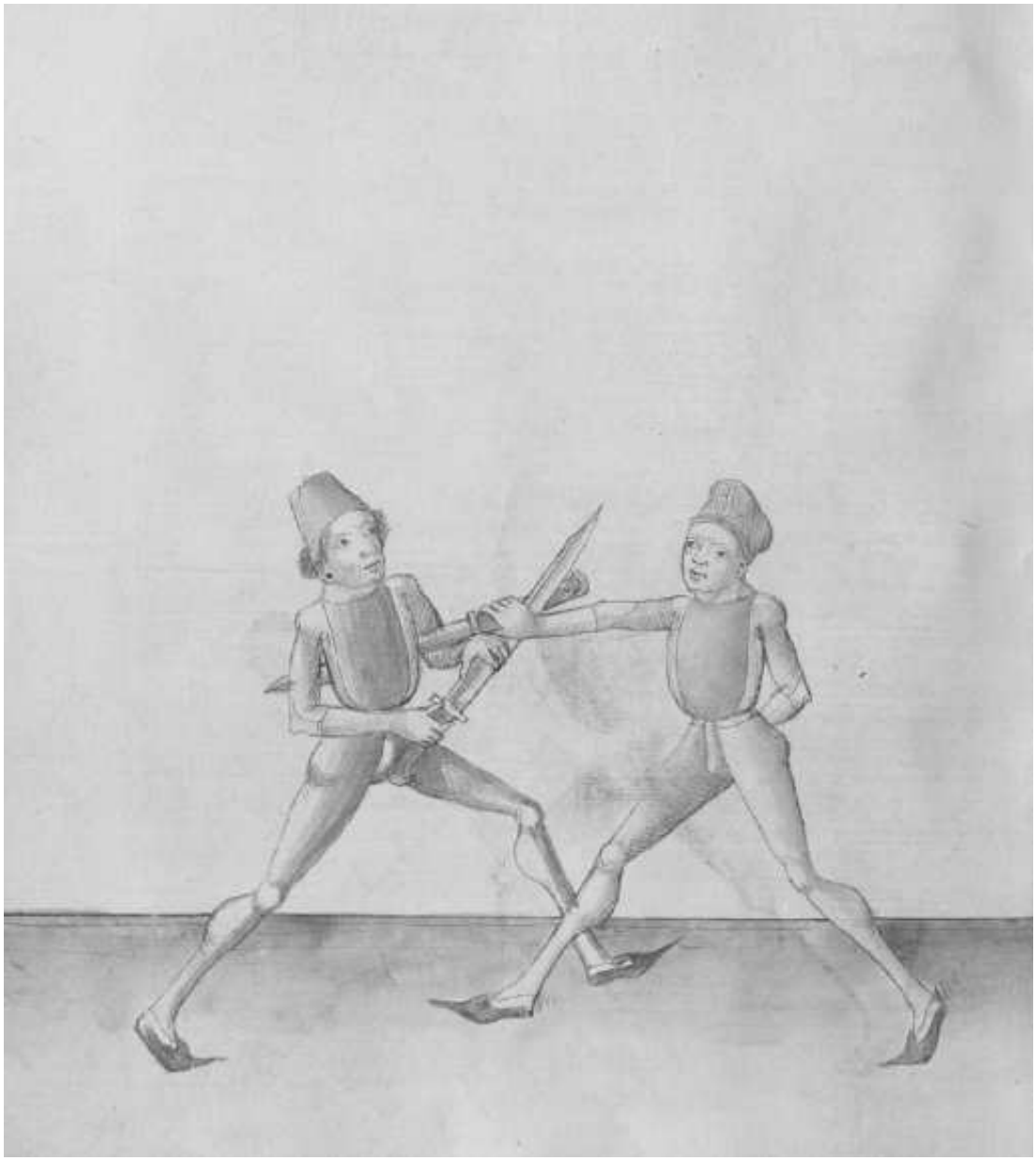
Then, another breaking: if he wants to go with the hilt over your Messer as before, go with the long edge on his hand between the hilt and the hand, so that your Messer comes over the horizontal in front of you. "Simultaneously" take to the armed hand and thrust at him on the inside through his arm with it. Then, come on the outside to his elbow and press with the "weak" with yout Messer and your elbow firmly down, and press with your right hand and Messer also his right hand firmly. Then, lay down firmly on his arm. This way you have clenched him skillfully and masterly and you can hold, press or throw him.



58v

Item aber ein pruch will er dir mit dem gehulz uber faren
wie far Indes far mit deyner lincken handt Inbendigs
uber sein messer und fall zu gewappender handt In dy
mit deyneß messers und far Im mit der swech außben=
digs In seyn gelenck der handt und druck vast In das
gelenck auff deyn rechte seytten so nymbstu Im das messer etc.

Then, another breaking: if he wants to go over with the hilt as before, go "simultaneously" with your left hand on the inside over his Messer and take to the armed hand in the middle of your Messer and go with the "weak" from outside on his joint of the hand, and press firmly in the joint to your right side, so that you take his Messer.



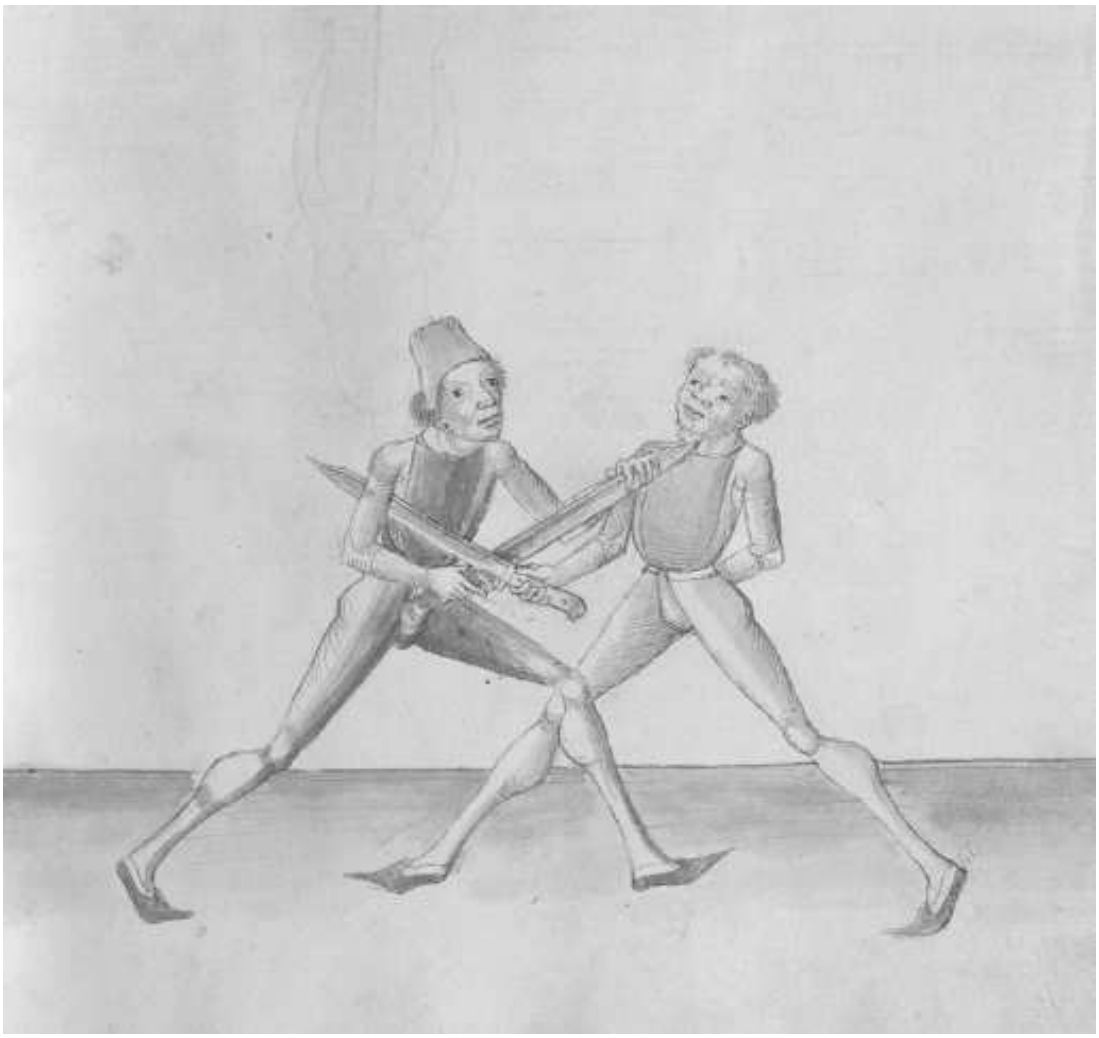
59r

Uber faren schnel piß remen
Und mit ortt dy kelen solt nemen

Pass over, aim quickly
You should take the throat with the point

Hie lertt der meyster aber eyn gutz stuck auß dem uberfaren
In dem messer und sprich uberfaren etc. Das soltu alzo verstan
gee nohendt an In und uberlauff seyn messer mit deym
gehultz alzo das seyn messer unter deyn rechte vchsen
oder armen kum Indes vall mit deyner lincken handt
In dy mit deyneß messers und far unden auff ausbendigs
seyner rechten handt und stich Im also zu dem gesicht
oder kelen will er zu Ruck tretten So tritt Im frolich
nach und druck seynen armen mit sterck nyder etc.

Here the master teaches a good element from going over in the Messer and speaks: Going over, etc. You should understand it this way: go close to him and overrun his Messer with your hilt, so that his Messer comes under your right shoulder or arm. "Simultaneously" fall with your left hand in the middle of your Messer and go up beneath and outside his right hand and thrust at his face or throat. If he wants to withdraw, step merrily after him and press his arm down with force.



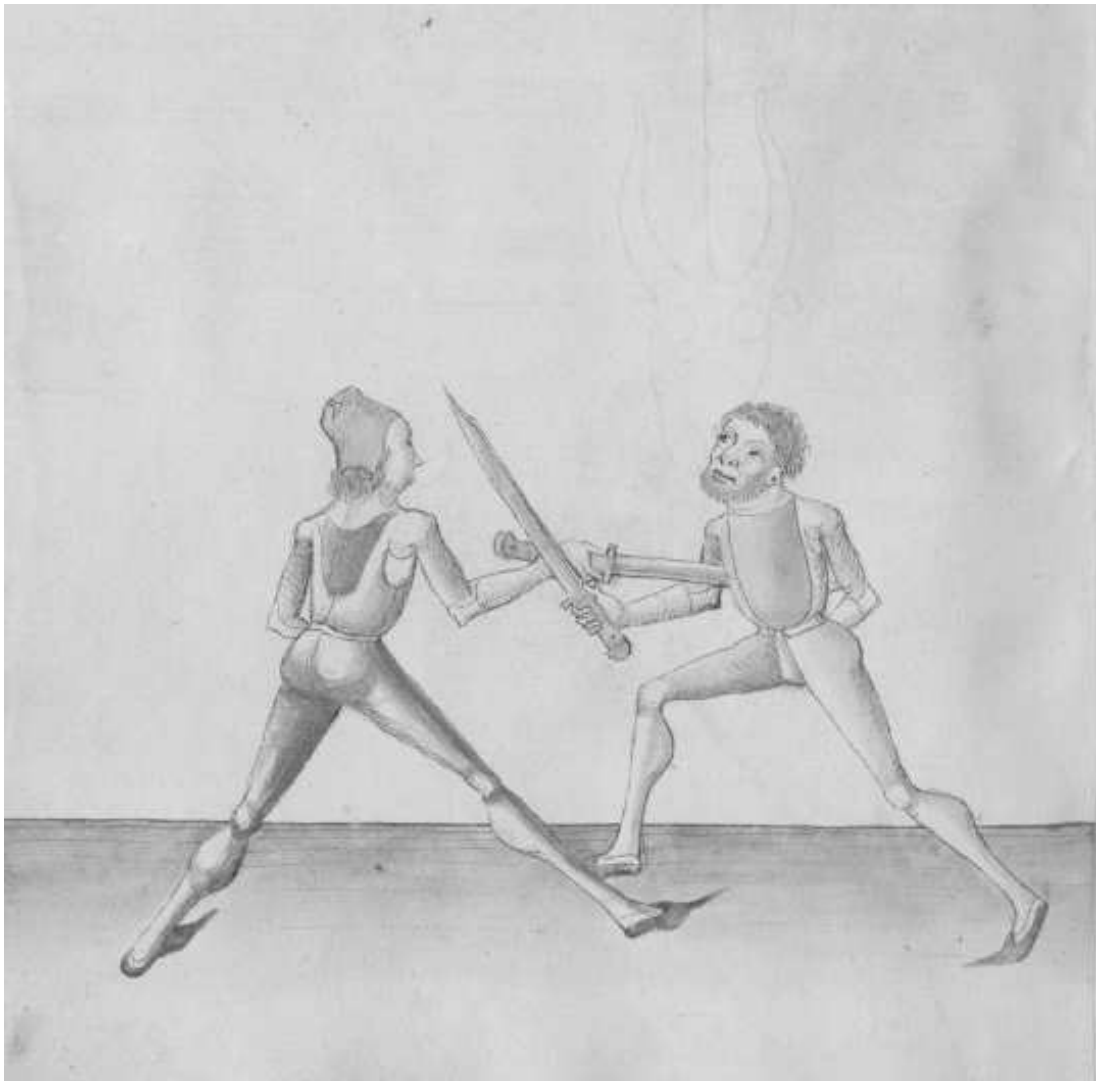
59v

Uberfar starck schneydt das glenck
Seyn messer zu erden swenck

Go over firmly, cut the joint
Swing his Messer to the ground

Hie lertt der merer der kunst Ein anders stuck auß dem
uberlauffen mit dem gehultz und sprich uberfar starck
etc. das soltu alzo versten ferstu Im uber sein messer mit
deym gehultz So far Im unden durch das seyn messer
under deyn rechte vchsen kum und far Im außbendigs
In das gelenck seyner handt und druck gegen der erden
geswindt nyder So nymbstu Im das messer etc.

Here the propagator of the art teaches another element from the overrunning with the hilt and speaks: Go over firmly, etc. You should understand it this way: if you go over his Messer with your hilt, go down through, so that his Messer comes under your right shoulder. Then, go on the outside to the joint of his hand and press towards the ground quickly down, so that you take his Messer.



60r

Messer nemen wilt begynnen
Uberfar mit cloß ler reyssen Innen

If you want to start the Messer taking
Go over with the hilt and learn to pull inside

Hie lertt der Merer der kunst aber Ein stuck auß der Ee=
gemelten artt und spricht alzo Messer nemen etc. Das soltu
alzo verstan far Im mit dem gehultz außbendigs uber
seyn messer und laß den dy swech sincken Inwendigs nyder
und far Im mit dem gehultz außwendigs In das gelenck
seyner handt und Swing dich Indes auff deyn rechte seytten
und Reyß starck mit dem gehultz dar auff wie untten gemalt
stett etc. so nymbstu Im das messer

Here the propagator of the art teaches an element from the above depicted art and speaks this way: Messer taking, etc. You should understand it this way: go with the hilt on the outside over his Messer and let then your "weak" go down inside, and go with the hilt from outside to the joint of his hand. Then, swing "simultaneously" to your right side and pull firmly with the hilt on it, as it is depicted below, so that you take his Messer.

60v

Messer nemen mit eyner hendt
Mit lerer handt uberfar piß behendt

The Messer taking with one hand
Go over with the one hand and be skillful

Hie lertt der merer der kunst wye man aynem eyn messer
nemen solt mit eyner handt und ab eyner halt nicht
mer hett wenn Eyn handt oder lamb wer In der lincken
handt das Er dennich Eynem seyn messer nemen mocht
schnell mit gewallt Das verstee alzo Gee auff mit
der zwirch mit deynem messer auff seyn lincke seytten
nohendt an seyn gehultz Das dy lang schneyd gegen
dem man stee Indes laß deyn messer fallen uber das
haubt und var mit deyner rechten handt Im außbendig
uber seyn handt uberbindt dye Das sy wider außbendig
kum Indes Reyß da mit starck mit der eyn hendt auff deyn
rechte seytten So nymbstu Im gar lyderlich an alle nott
seyn messer etc.

Here the propagator of the art teaches how one should take the other's Messer with one hand, and when one has one hand only or is lame in the left hand, so that he even though can take the other's Messer quickly and with force. Understand it this way: go across with your Messer to his left side close to his hilt, so that the long edge is against the man. "Simultaneously" drop your Messer over the head and go with your right hand on the outside over his hand. Wind over them, so that they come outside again and "simultaneously" pull with it firmly with the one hand to your right side, so that you take his Messer easily without any trouble.

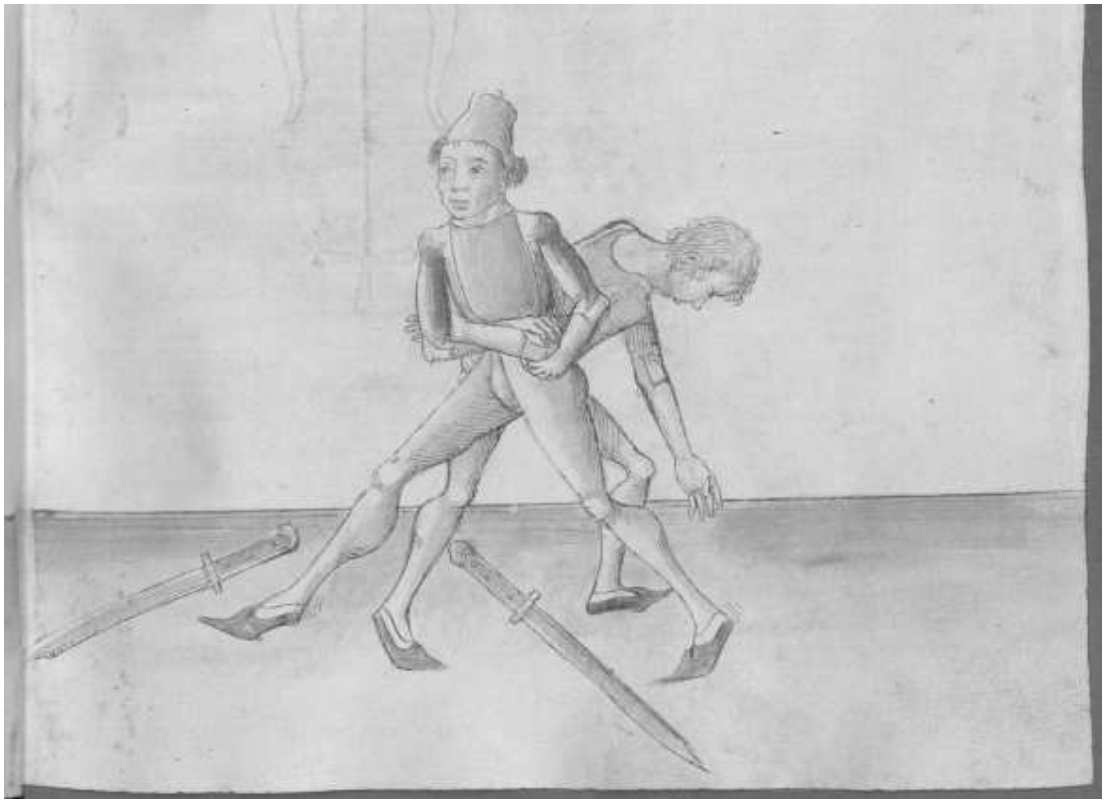
61r

Mit lerer handt ler an dich rucken
Mit peyden armen starck drucken

Learn to pull with an empty hand towards yourself
And press firmly with both arms

Hye lertt der meyster und der merer der kunst aber eyn gutz
stuck das gett zu auch mit lerer handt So dw zu Im
kumbst wye vor So laß deyn messer fallen und far aber
uber seynen armen wye vor und windt den armen umb das
dir seyn rechte handt kum unter deyn rechte vchsen und
deyn rechte handt auff seynen olpogen und der linck armen
wer geschlagen uber genß rechten armen und druck seynen
rechten armen starck an deynen leyb oder prust und halt In
wye unden gemalt stet wiltu In aber werffen so schreyt
mit deynem lincken peyn fur ~~d~~ seyn pede peyn und wirff
In dar uber oder vall auff den arß so feltt er auff seyn
antlitz und kan nicht auff stan den du last In gerne
auff sten etc.

Here the master and the propagator of the art teaches a good element that works also with an empty hand. If you come to him as before, drop your Messer and go over his arm as before. Then, wind the arm around so that his right hand comes under your right shoulder and your right hand on his elbow, and the left arm is stroke over his right arm. Then, press his right arm firmly to your body or chest and hold him as it is depicted below. If you want to throw him, step with your left leg in front of his both legs and throw him over it. Or, fall on your arse, so that he falls on his face and cannot stand up unless you let him cordially stand up.



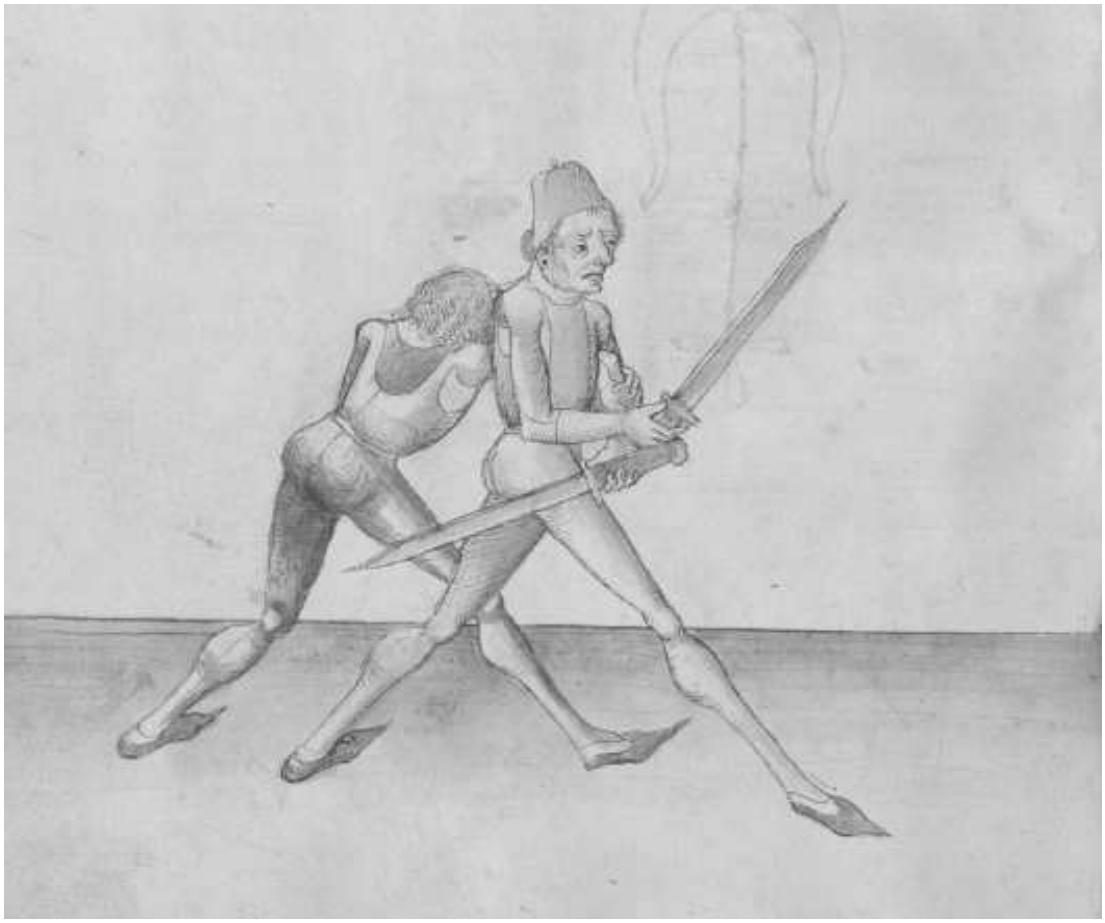
61v

Fertt er auch uberfar
linck uberschlag recht reyssen nit spar

If he also goes, go over
Strike over from the left, and do not spare pulling to the right

Hye lertt der meyster Eyn pruch wyder dy uberfaren mit
dem gehultz und spricht fertt er etc. Das soltu alzo verstan
fertt Er mit dem gehultz uber deyn messer wye vor So
far auch mit deym gehultz Indes uber seyn rechte handt
außbendigs und Reyß starck dye handt auff deyn rechte
seytten und wendt dich mit dem leyb an seynen lincken
armen und reyß Im seyn handt mit dem messer woll zu
deyner prust und schlag deynen lincken armen uber seynen
rechten olpogen und nymb Im alzo das messer oder schreyt
mit dem lincken fuß fur seyn payde und wirff In dar
uber etc.

Here the master teaches a breaking against the going over with the hilt and speaks: If he goes, etc. You should understand it this way: if he goes with the hilt over your Messer as before, go also with your hilt "simultaneously" over his right hand on the outside and pull firmly the hand to your right side. Then, turn with your body to his left arm and pull his hand with the Messer well to your chest. Then, strike your left arm over his right elbow and take his Messer. Or, step with the left foot in front of his both ones and throw him over it.



62r

Dy absetzen lere
hew stich kunstenlich were
Von vyer Enden
Hew stich ler ab wenden[129]

Learn to set off
And defend strokes and thrusts skillfully
From four ends
Learn to turn aside the strokes and thrusts

Hie sagtt der meyster wye man soll Im messer absetzen
Es seyn hew oder stich Wenn du mit dem zuvechten
zu Im kumbst stelt Er sich den gegen dir als woll Er
stechen und setz deynen lincken fuß fur leg dich gegen Im
In dy hutt des Ebers zu deyner rechten seytten und gib dich
ploß mit der lincken seytten sticht Er dir denn zu der ploß
So windt mit deynem messer auff deyn lincke seytten gegen
seynem stich das dy kurtz schneyd an seyn messer kumb und
setz da mit ab das der ortt gegen seynem gesicht stee oder gegen
dem leyb und stich Im zu dem gesicht oder prust etc.[130]

Here the master says how one should set off in the Messer, be it strokes or thrusts. If you come with the Zufechten to him, and he stands against you as if he wanted to thrust, put your left foot forwards, assume the guard of the Eber on your right side against him, and expose yourself with the left side. If he thrusts at your opening, wind with your Messer on your left side against his thrust, so that the short edge comes on his Messer and set with it aside, so that the point stands against his face or against his body. Then, thrust at his face or chest.

[129] Cod. Pal. Germ. 430, 33r: [D]y abseczen lere, Hew stich künstenlich were, Von vyer enden, Hew stich ler abwenden.
[130] Cod. Pal. Germ. 430, 33r-33v: Hye sagt der meyster wye man sol ym messer abseczen eß seyn hew oder stich merck wenn dw mit dem zwvechten [33v] zw ym kumbst stelt er sich dan gegen dir alz woll er stechen so secz deynen lincken fuß fuer und leg dich gegen ym yn dy hut deß eberß zw deyner rechten seytten und gib dich ploß mit deyner lincken seytten sticht er dir den zw der ploß so wynd mit deynem messer auff deyn lincke seytten gegen seynem stich daß dy kurcz schneyd an seyn messer kum und secz da mit ab daß deyn ort gegen seym gesicht stee oder gegen dem leyb und stich ym zw dem gesicht oder zw der prust etc.

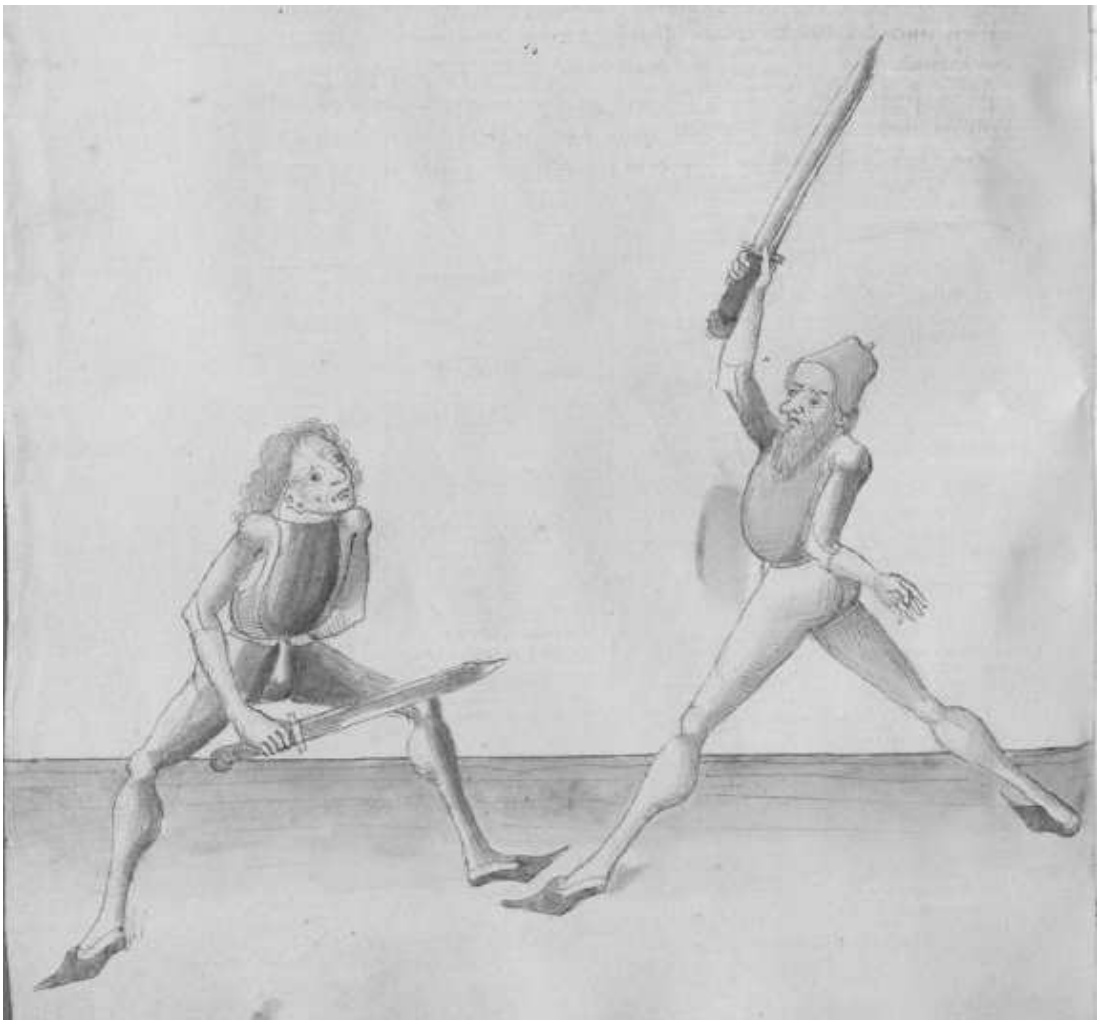
Dy absetzen lere
hew stich kunstlich were
Von vier enden
hew stich lere ab wenden

Hie sagt der meister wye man soll im messer absetzen es seyn hew oder stich Wenn du mit dem zuvechten zu im kumbst sticht er dich den gegen die also well er stechen und setz dann linken fuss für leg dich gegen im in dy hutt des tachs zu dem rechten seitten und heb dich ploss mit der linken seitten stecht er dir dann zu der ploss So wendt mit deynem messer auff dein linke seytten gegen seyne stich das die kurtz schneyd an sein messer kumb und setz da mit ab das der ort gegen seyne gesicht stee oder gegen dem leyb und stich im zu dem gesicht oder prust etc

62v

Item Ein anders stuck wenn du stest zu deyner rechten seytten
In dem Eber hawtt er dir denn zu der lincken seytten
oben zu der ploß so far auff mit dem messer und windt
da mit auff deyn lincke seytten gegen seynen haw Das daß
gehultz fur das haubt kum In den Stiren und schreyt
mit deym fuß ~~fur~~ zu und stich Im zu dem gesicht
oder prust Dy stuck magstu treyben von payden seytten
auß den vyer legeren etc.[131]

Then, another element: if you stand on your right side in the Eber and he strikes to your left side from above to the opening, go high with the Messer and wind with it to your left side against his stroke, so that the hilt comes in front of the head to the Stier. Then, step with your foot forwards and thrust at his face or chest. You can perform these elements on both sides from the four guards.



[131] Cod. Pal. Germ. 430, 33v: Item eyn anderß stuck wenn dw stest zw deyner rechten seytten yn dem eber haut er dir dan zw der lincken seytten oben zw der ploeß und wynd da mit auff deyn lincke seytten gegen seynem haw daß daß gehultz fuer daß haubt kum yn den stiren und schreyt mit dem rechten fuß zw und stich ym zw dem gesicht oder prust dy stuck magstu auch treyben von payden seytten auß dysen legeren etc. (*Then, another element: if you stand on your right side in the Eber and he strikes to your left side from above to the opening, and wind with it to your left side against his stroke, so that the hilt comes in front of the head to the Stier. Then, step with the right foot forwards and thrust at his face or chest. You can perform these elements on both sides from the four guards*).

63r

Durchwechsel das stuck
Dy meyster treybt zu ruck
Merck deß artt und lere
Von payden seytten stich mit sere[132]

Changing through, this element
Pushes the masters back
Notice its art and teaching
Thrust painfully from both sides

Hye sagtt der meyster von dem durchwechsel und spricht
Durchwechsel das etc. Nu ist zu wissen das der durch=
wechsel vill sind und mancherlay du magst dy machen
auß allen hewen Gegen den vechteren Dy do hawen zu
den messeren und nicht zu der zynnen des mannes Nu
den durchwechsel soltu treyben mit grosser fursichtikeyt das
man dir nicht ansetz Dy weyll dw durchwechselt etc.[133]

Here the master speaks about the changing through and speaks: Change through, etc. Now it is to be known that the changing through are numerous and various. You can do them from all the strokes against the fighters who strike to the Messer and not to the peaks of the man. Now, you should perform the changing through with great care so that one does not set on against you while you change through.

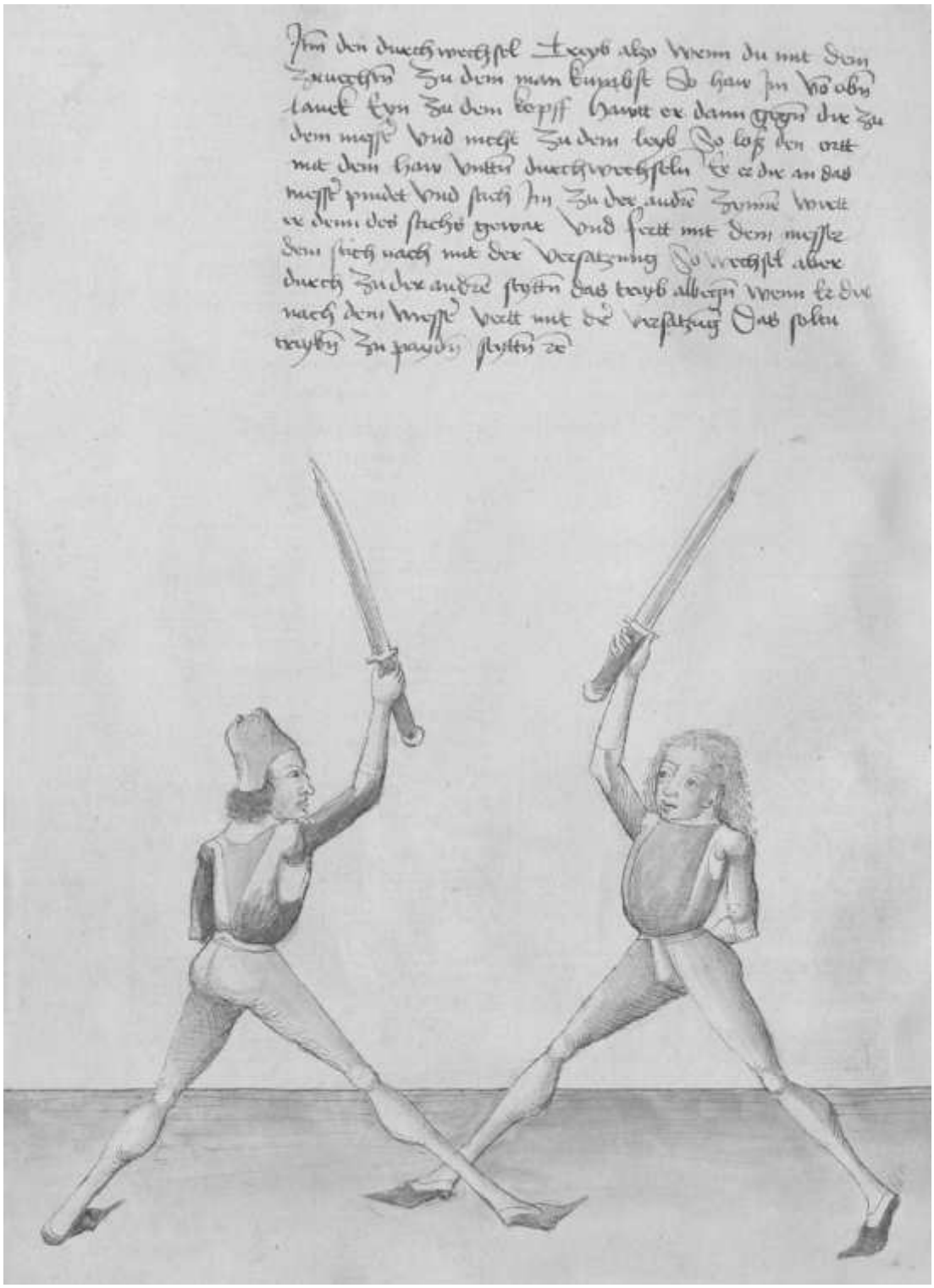
63v

Item den durchwechsel Treyb alzo wenn du mit dem
zuvechten zu dem man kumbst So haw Im von oben
lanck Eyn zu dem kopff hawtt er dann gegen dir zu
dem messer und nicht zu dem leyb So loß den ortt
mit dem haw untten durchwechselen Ee er dir an das
messer pindet und stich Im zu der anderen zynnen wirtt
er denn des stichs gewar und fertt mit dem messer
dem stich nach mit der versatzung So wechsel aber
durch zu der anderen seytten das treyb albegen wenn Er dir
nach dem messer vertt mit der versatzung Das soltu
treyben zu payden seytten etc.[134]

Then, perform the changing through this way: if you come with the Zufechten to the man, strike at him from above long to the head. If he strikes then against you to the Messer and not to the body, let the point change through below while striking before he binds you on the Messer, and thrust at him to the

[132] Cod. Pal. Germ. 430, 34r: Durchwechseln daß stuck, Dy meyster treybt zw ruck, Merck deß art und lere, Von payden seytten stich mit sere.
[133] Cod. Pal. Germ. 430, 34r: Hye sagt der meyster von dem dürchwechselen und spricht durchwechseln daß stuck etc nw ist zw wyssen daß der durchwechseln vil ist und mangerlay dy magstu treyben auß allen hewen gegen den vechteren dy do hawen zw dem messer und nicht zw den czynnen deß manß nw den durchwechseln soltu treyben mit grosser fursichtikayt daß man dit nicht an secz dy weyl dw durchwechselst.
[134] Cod. Pal. Germ. 430, 34r-34v: Item den durchwechseln treyb alzo wen dw mit dem zw vechten zw dem man kumbst so haw ym oben lanck eyn zw dem kopff hawt er dan gegen dir zw dem messer und nicht zw dem leyb so laß den ort mit dem haw unter durchwischen ee er dir an daß messer pyndet und stich ym zw der andren czynnen wirt er dan deß stichß gewar und fert mit dem messer dem stich nach mit der versaczung so wechsel aber durch zw der andren seytten daß treyb albeg wenn er dir nach dem messer fert mit der versaczung daß soltu treyben zw payden seytten etc.

other peak. If he is aware of the thrust and goes with the Messer after the stroke with the displacement, change through to the other side. Perform it always when he follows your Messer with the displacement. You should perform it on both sides.



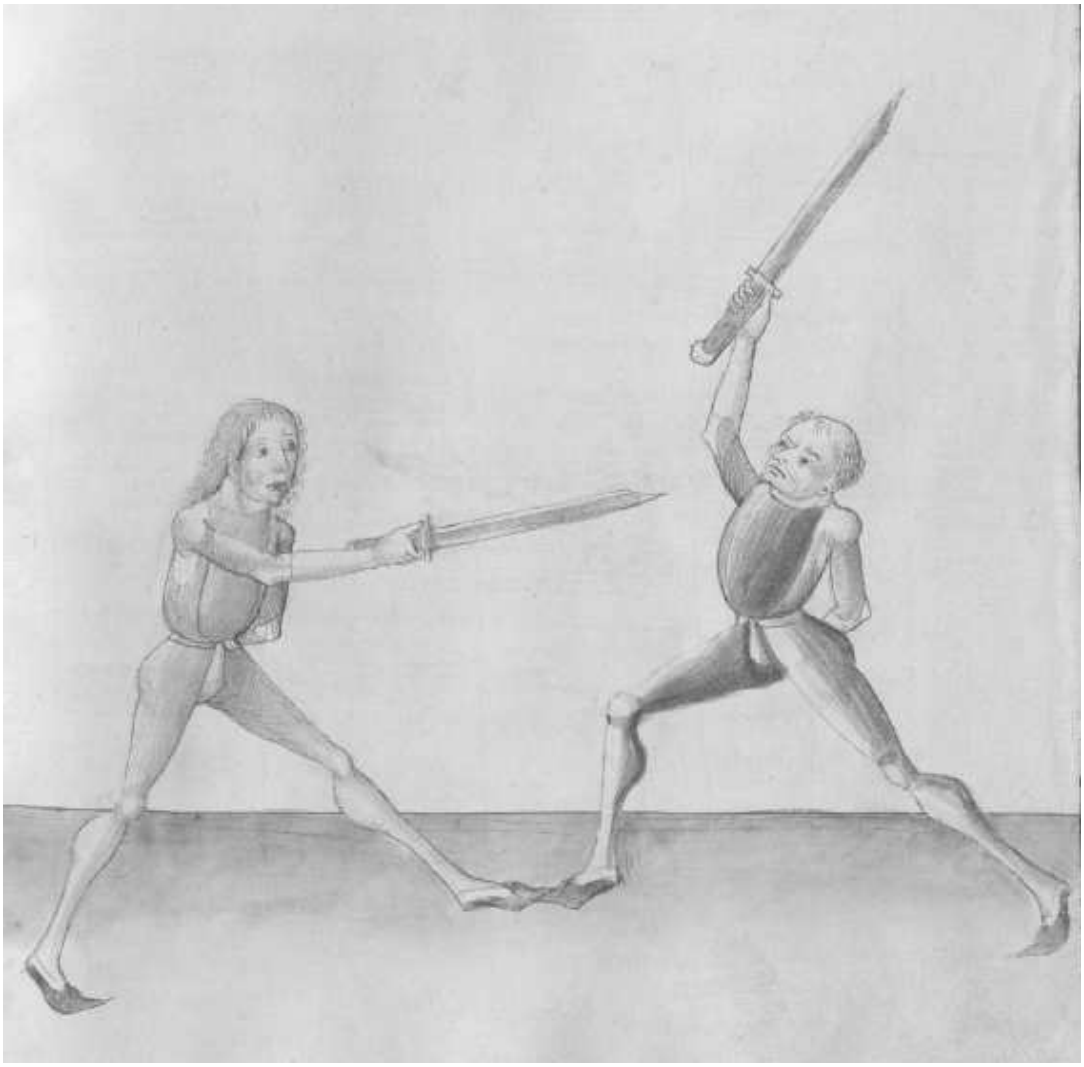
64r

Item aber Ein durchwechselen wenn du mit dem zuvechten
zu Im kumbst So setz deynen lincken fuß fur und halt
Im den langen ortt gegen dem gesicht haw er dir denn von
oben oder von unten zu dem messer und will dir das weck
schlagen oder dar an pinden Indes laß den ortt untersich durch
sincken und stich Im zu der anderen seytten Eyn das magstu thun
gegen allen hewen etc.[135]

Item Ein gutte ler

Then, another changing through: if you come with the Zufechten to him, set your left foot forwards and hold the long point against his face. If he strikes at you from above or from below to the Messer and wants to strike it away or bind on it, "simultaneously" let the point go down through below, and thrust at him to the other side. You can do it against all the strokes.

Then, a good teaching…

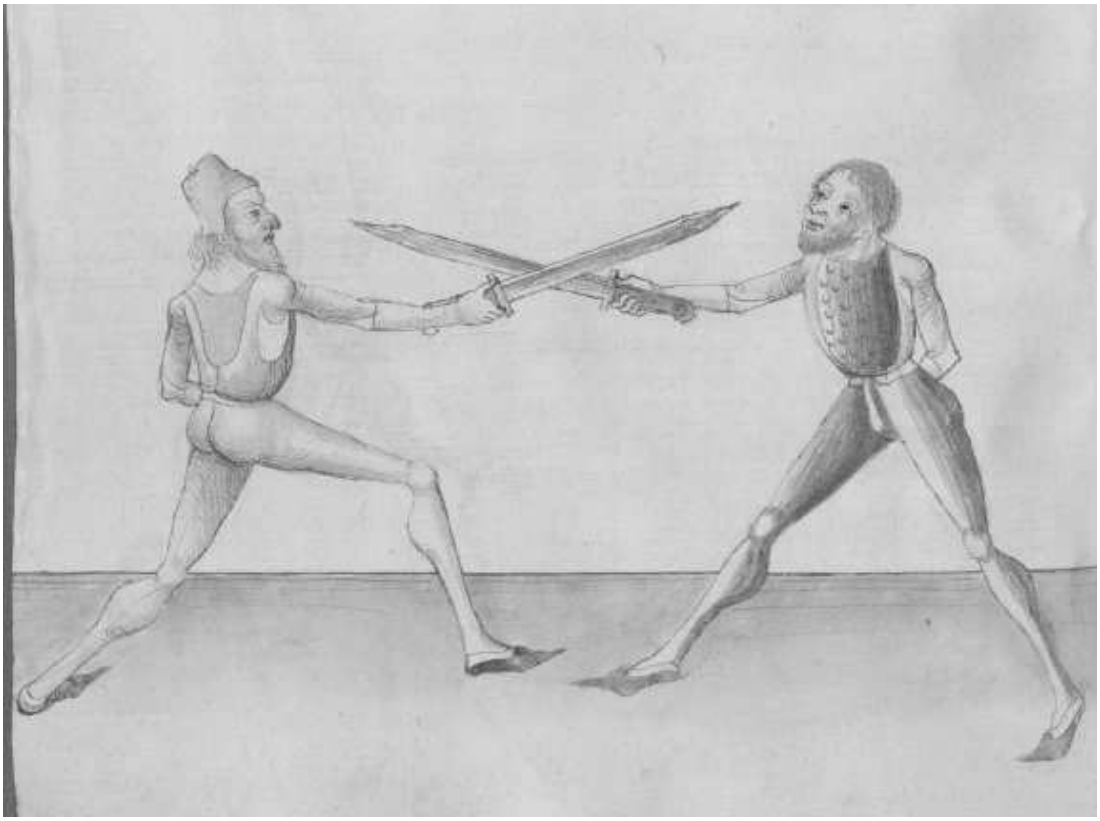


[135] Cod. Pal. Germ. 430, 34v: Item aber eyn durchwechsellen wen dw mit dem zw vechten zw ym kumbst so secz deynen lincken fuß fuer und halt ym den langen ort gegen dem gesicht hawt er dir den von oben oder von unden zw dem messer und wil dir daß hyn weck schlagen oder dar an pynden yndeß laß den ort untersich durchsincken und stich ym zw der anderen seytten eyn und daß magstu thun gegen allen hewen.

64v

Item Ein gutte ler und das dritt stuck merck gar eben
wenn Er dir versetzt hatt oder sunst an deyn messer hatt
gepunden helt er den am messer seyn ortt nicht gegen deynem
gesicht oder plöß deynes leybs und lest den ortt neben
dir ~~y~~ beseytz auß gan auff Eyn seytten So wechsel Im
frolich durch pleybt er aber mit dem ortt gegen dem antlitz
oder gegen den plossen So wechsel Im nicht durch sunder
pleyb am messer und erbeyt Im da mit zu der negsten ploß
So mag er dir nicht nachraysen noch ansetzen etc.[136]

Then, notice a good teaching and the third element. If he has displaced or has bound otherwise on your Messer, and he does not hold his point on the Messer against your face or the opening of your body, and lets his point go out sideways at you to the side, change through merrily. But if he remains with the point against the face or against the openings, do not change through, but remain on the Messer and work with it to the next opening, so that he is not able to draw after to you or set on.



[136] Cod. Pal. Germ. 430, 34v-35r: Item eyn gutte ler daß dritt stuck merck gar eben ~~da~~ wenn er dir verseczt hat oder sunst an deyn messer hat gepunden hellt er den am messer seyn ort nicht gegen dem gesicht oder ploß deyneß leybß und lest den ort neben dir peseyt außgan uff dy seytten so wechsel ym kunlich durch pleybt er aber mit dem ort vor dem gesicht oder gegen den ploessen so wechsel ym nicht durch sunder peleyb am messer und erbatt ym da mit zw der negsten ploeß so mag er dir nich nach geraysen noch an seczen etc Sequitur textus.

65r

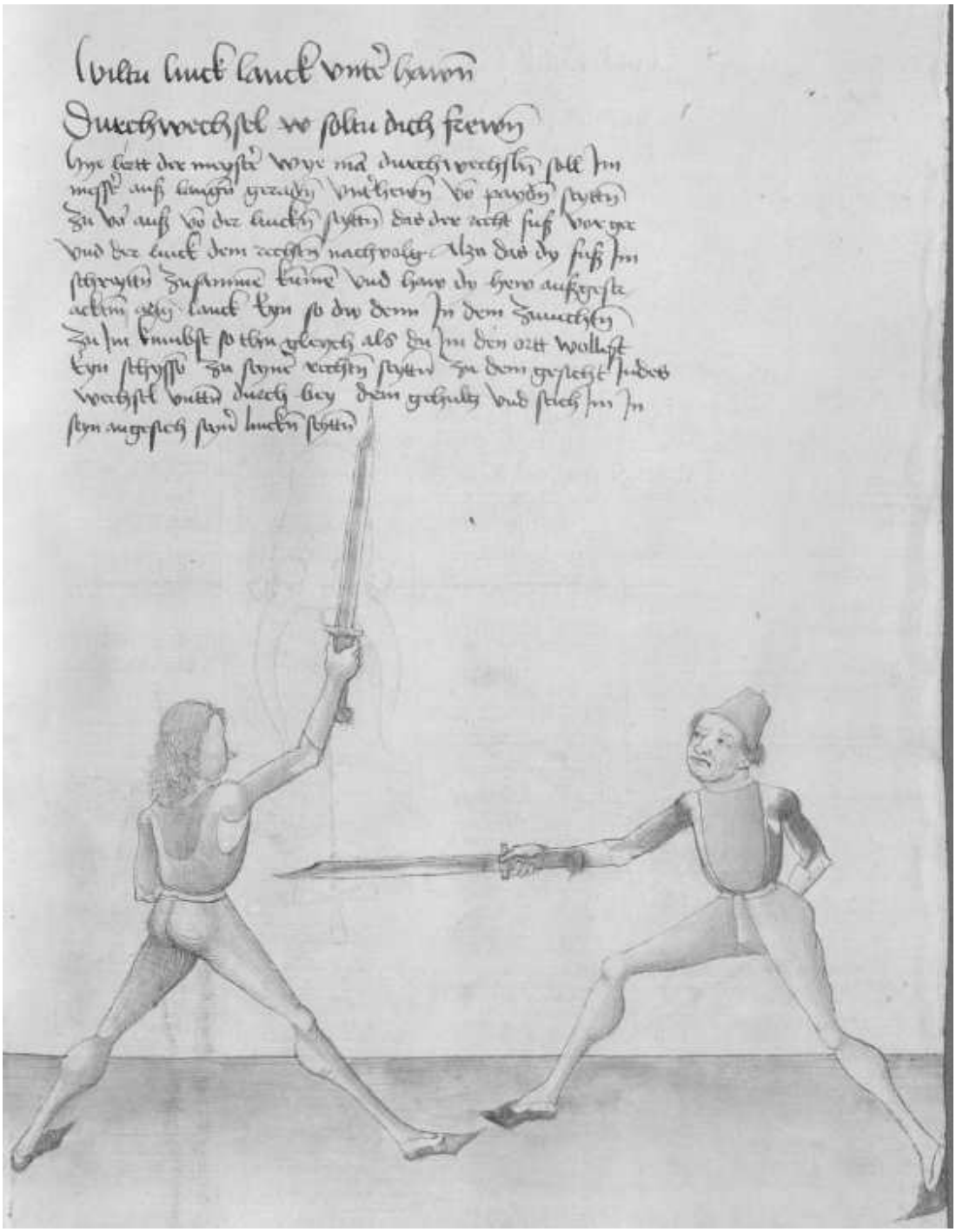
Wiltu linck lanck unter hawen
Durchwechsel ~~w~~ soltu dich frewen[137]

If you want to strike long from the left from below
You should enjoy the changing through

Hye lertt der meyster wye man durchwechselen soll Im
messer auß langen geraden unterhewen von payden seytten
zu vor auß von der lincken seytten das der recht fuß vor gee
und der linck dem rechten nachvolg alzo das dy fuß Im
schraytten zusammen kumen und haw dy hew auß gestr=
acktem armen lanck Eyn so dw denn In dem zuvechten
zu Im kumbst so thu gleych als du Im den ortt wollest
Eyn schyssen zu seyner rechten seytten zu dem gesicht Indes
wechsel untten durch bey dem gehultz und stich Im In
seyn angesich seyner lincken seytten[138]

Here the master teaches how one should change through in the Messer from long straight strokes from below from both sides and firstly from the left side, so that the right foot goes forwards and the left one follows the right and the feet come together while stepping. And strike the strokes from a straightened arm long. Thus, if you come in the Zufechten to him, do as if you wanted to shoot the point to his right side at the face, and "simultaneously" change through from below at the hilt and thrust at his face to his left side.

[137] Cod. Pal. Germ. 430, 35r: Wiltu linck lanck unterhawen, Durchwechselß soltü dich frawen.
[138] Cod. Pal. Germ. 430, 35r-35v: Hye lert der meyster wye man durchwechsellen solt ym messer auß langen geraden unterhewen von payden seytten zw vor auß zw der lincken seytten Nota gee zw ym yn unterhewen von deyner lincken seytten daß der recht fuß vor gee und der linck dem rechten nachvolg alzo daß dy fuß yn schritten zw sammen kummen und haw dy hew außgerackten armen lanck eyn so dw den yn dem zw vechten czw ymb kumbst so thw geleich alz dw ym den ort wollest eyn schyssen zw seyner rechten seytten zw dem gesicht yndeß wechsel unten durch nohent bey dem gehulcz und stich ym yn seyn angesicht auff seyner lincken seytten etc. (*Here the master teaches how one should change through in the Messer from long straight strokes from below from both sides and firstly to the left side. Notice, go to him with strokes from below from your left side, so that the right foot goes forwards and the left one follows the right and the feet come together while stepping. And strike the strokes from a straightened arm long. Thus, if you come in the Zufechten to him, do as if you wanted to shoot the point to his right side at the face, and "simultaneously" change through from below close at the hilt and thrust at his face to his left side*).



65v

Linck lanck laß recht eyn schyessen
Windt stich wirtt In verdyessen[139]

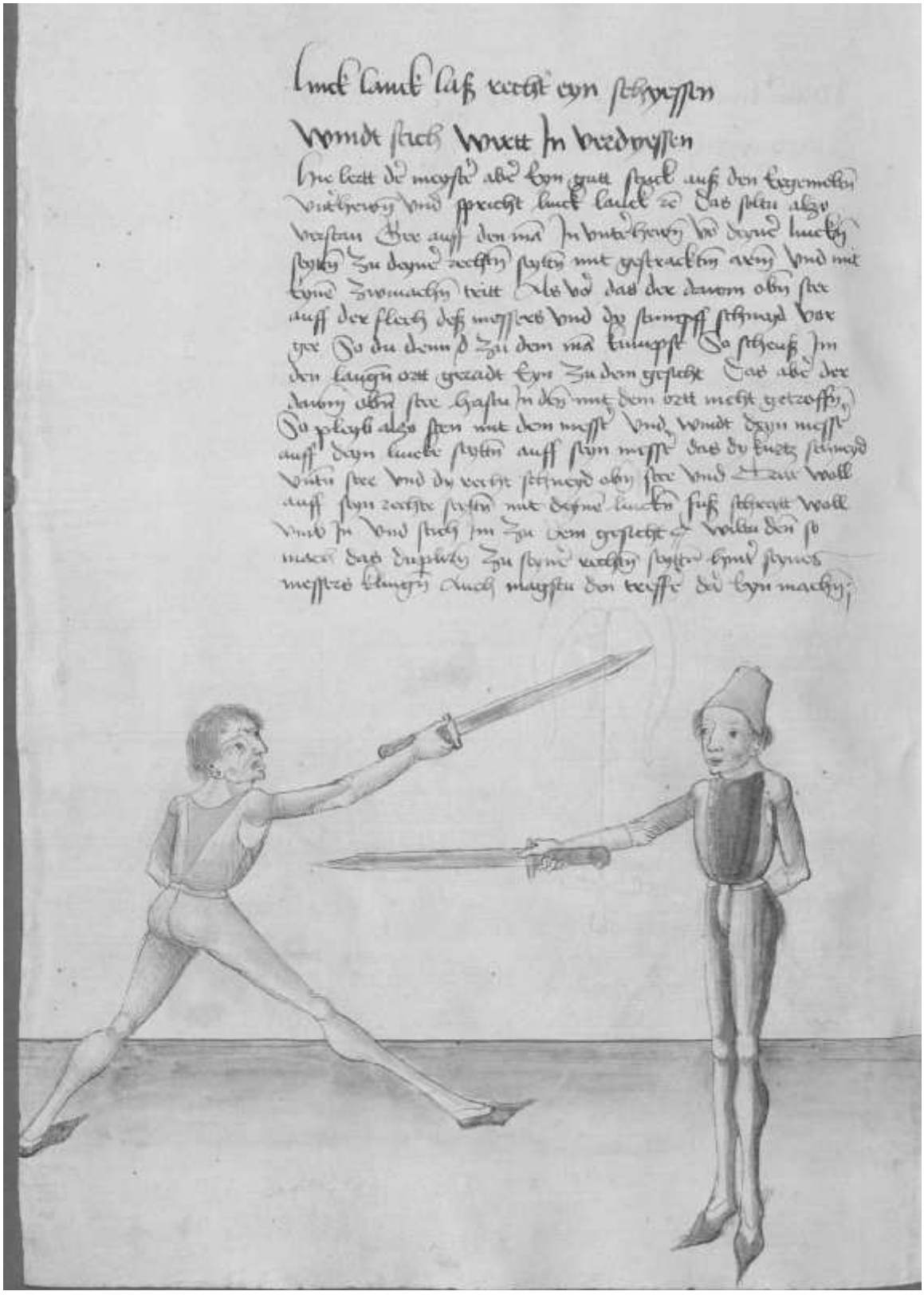
From the left let shoot long to the right
Wind, thrust, it will annoy him

Hie lertt der meyster aber Eyn gutt stuck auß den Eegemelten
unterhewen und spricht linck lanck etc. Das soltu alzo
verstan Gee auff den man In unterhewen von deyner lincken
seytten zu deyner rechten seytten mit gestracktem armen und mit
Eynem zwivachen tritt als vor das der dawm oben stee
auff der flech deß messers und dy stumpff schneyd vor
gee So du denn **d** zu dem man kumpst So scheuß Im
den langen ortt geradt Eyn zu dem gesicht Das aber der
dawmen oben stee hastu In denn mit dem ortt nicht getroffen
So pleyb alzo sten mit dem messer und windt deyn messer
auff deyn lincke seytten auff seyn messer das dy kurtz schneyd
unten stee und dy recht schneyd oben stee und Tritt woll
auff seyn rechte seytten mit deynem lincken fuß schreytt woll
umb In und stich Im zu dem gesicht Item wiltu denn so
mach das dupliren zu seyner rechten seytten hinter seynes
messers klingen auch magstu den treffer dar Eyn machen[140]

Here the master teaches a good element from the strokes from below announced before and says: From the left long, etc. You should understand it this way: go to the man with the strokes from below from your left side to your right side with the straightened arm and with a twofold step as before, so that the thumb is above on the flat of the Messer and the blunt edge goes forwards. Then, if you come to the man, shoot the long point directly to his face, so that the thumb is above. If you have not hit him with the point, remain standing with the Messer and wind your Messer to your left side on his Messer, so that the short edge is below and the right edge is above. Then, step well to his right side with your left foot, and step well around him and thrust at his face. If you want, do the doubling to his right side behind the blade of his Messer. You may hit him with that.

[139] Cod. Pal. Germ. 430, 35v: Linck lanck laß recht eyn schvessen, Wynd stich eß wirt yn verdrÿessen.

[140] Cod. Pal. Germ. 430, 35v-36r: Hye lert der meyster aber eyn gutt stuck auß dem ee gemelten unterhewen und spricht linck lanck etc daß soltu also verstan gee auff yn yn eynem unterhaw von deyner lincken seytten zw seyner rechten seytten mit gestracktem armen und mit eynem czwiuachen trit alz vor daß der dawm oben auff der flech lig deß messerß und dy stumpff schneyd for gee so dw dan zw dem man kumbst so scheuß ym den langen ort gerad eyn zw dem gesicht daß der dawm oben stee hastu yn dan mit dem ort nicht getroffen so pleyb alzo stan mit dem messer und wind deyn messer uff [36r] deyn lincke seytten gegen seynem messer daß dy kurcz schneyd oben stee und dy recht schneyd unden und trit wol auff seyn rechte seytten mit dem lincken fuß schreyt wol auff seyn rechte und stich ym zw dem gesicht wiltu den so mach yndeß daß dupliren zw seyner rechten seytten hinter seyneß messerß klyngen auch magstu den treffer dar eyn machen dw solt aber vor dem treffer machen eyn czwiuachen feler (*Here the master teaches a good element from the strokes from below announced before and says: From the left long, etc. You should understand it this way: go to him with a stroke from below from your left side to his right side with the straightened arm and with a twofold step as before, so that the thumb is above on the flat of the Messer and the blunt edge goes forwards. Then, if you come to the man, shoot the long point directly to his face, so that the thumb is above. If you have not hit him with the point, remain standing with the Messer and wind your Messer to your left side on his Messer, so that the short edge is above and the right edge is below. Then, step well to his right side with the left foot, and step well around him and thrust at his face. If you want, do "simultaneously" the doubling to his right side behind the blade of his Messer. You can hit him with it, but before you hit him you should do a double feint*).



66r

Wer das radt kann machen
Den wechsel mag Er zwivachen[141]

Who can do the wheel
Is able to double the changing through

Hie sagtt der meyster von dem stuck Das do heysset das radt
und spricht wer das Radt etc. Das soltu alzo verstan wiltu
das radt machen So haw zu Im von deyner rechten achsel
Eyn geraden treyb haw mit gestracktem armen und stee mit
dem lincken fuß fur und far mit dem ortt ubersich das dy
stumpff schneyd oben stee und laß oben von deyner rechten achsel
woll hintersich ab gen und von untten wider auff alzo das albeg
der ortt gegen dem man gee und thu als dw Im den ortt zu dem
gesicht wollest schyssen zu seyner lincken seytten Indes far auff
mit dem ortt und wechsel durch zu seyner rechten seytten zu
dem gesicht etc.[142]

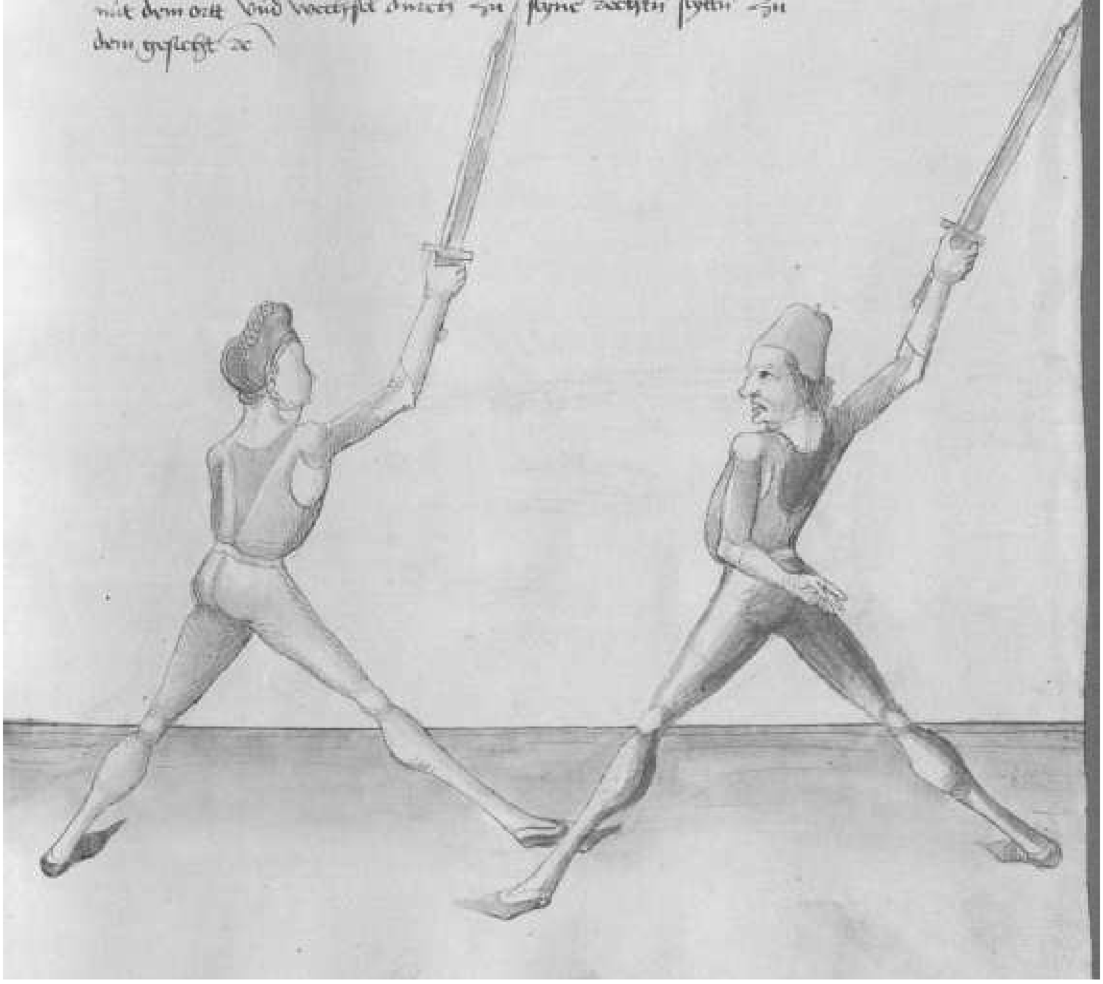
Here the master speaks about the element that is called the wheel and speaks: Who can do the wheel, etc. You should understand it this way: if you want to do the wheel, strike at him from your right shoulder a direct driving stroke with the stretched arm and stand with the left foot forwards and go with the point above yourself so that the blunt edge is above. And let it go away from above from your right shoulder well behind yourself and again high from below, so that the point is always against the man. And do as if you wanted to shoot the point at his face to his left side and "simultaneously" go high with the point and change through to his right side at the face.

[141] Cod. Pal. Germ. 430, 36r: Wer daß rad kan machen, Den wechsel kann er czwiüachen.
[142] Cod. Pal. Germ. 430, 36r-36v: Hye sagt der meyster von dem stuck daß do heysset daß rad und spricht wer daß rad etc daß soltu alzo verstan wiltu daß rad machen so haw zw ym von deyner rechten achsel eyn geraden treybhaw mit gestracktem armen und stee mit dem lincken fuß fur und far mit dem ort ubersich daß dy stumpff schneyd oben stee und laß oben von deyner rechten achsel wol hyntersich abgen und von unten wyder auff alzo daß albeg der ort gegen dem man stee und thu sam dw ym den ort zw dem gesicht wollest schyssen zw seyner lincken seytten yndeß far auff mit dem ort zw seyner rechten seytten zw dem gesicht.

Wer das radt kann machen

Den wechsel mag er zu machen

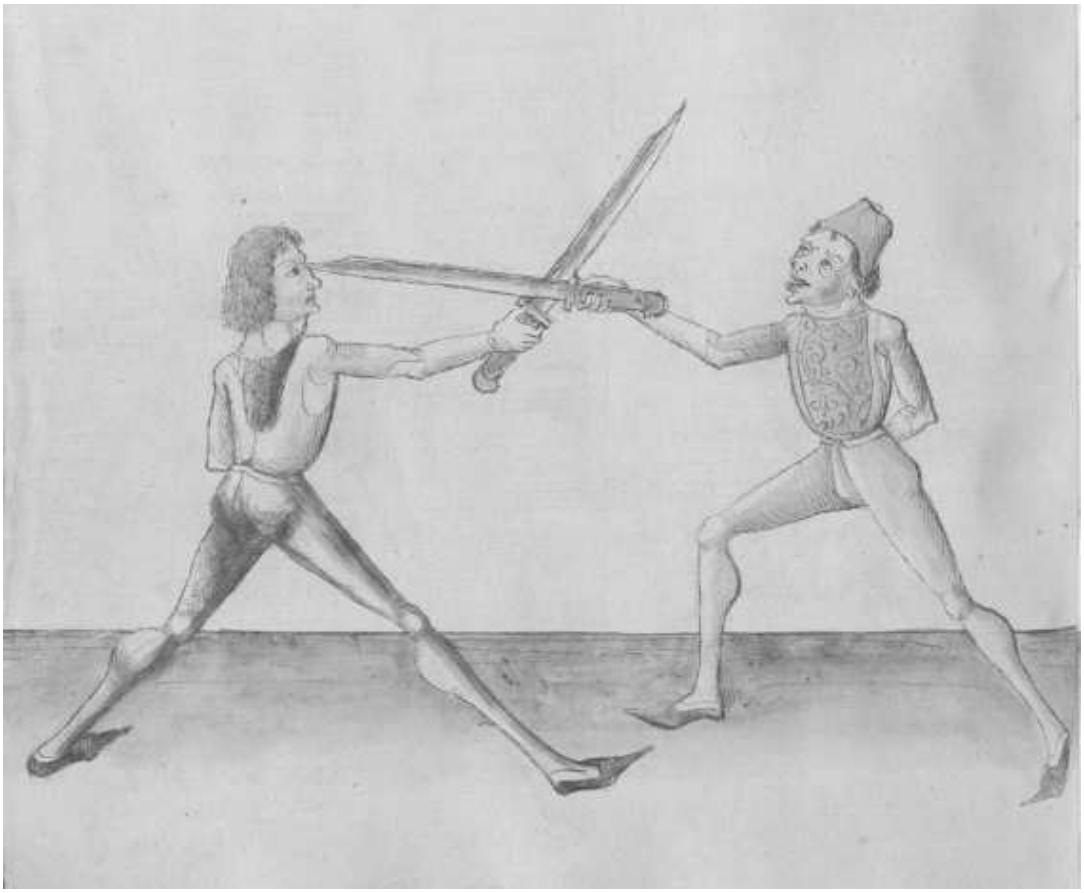
Hie sagt der meyster vō dem stuck das do heysset das radt vnd spricht wer das radt etc das soltu also verstan wiltu das radt machen so hawe zu im vō dyner rechten achsel ein geraden streich hawe mit gestrackten arm vnd far mit dem lincken fuß fur vnd fare mit dem ort vberschoß das dy swertz schlynd oben sye vnd laß oben vō dyner rechten achsel wol kreffticlich abgen vnd von vnten wider auff also das albeg der ort gegen dem man gee vnd thu als dw im den ort zu dem gesicht wollest schiessen zu seyner lincken seytten jnders far auff mit dem ort vnd wechsel durch zu seyner rechten seytten zu dem gesicht etc



66v

Item stee mit deynem lincken fuß fur und mach das radt von
deyner lincken seytten und schreyt mit deynenem rechten fuß
fur und mit dem lincken albegen dem rechten nach untz dw
zu dem kumpst So du denn In Erraychen magst mit dem
ortt so thu als dw Im den ortt wollest Eynschyssen von
deyner lincken seytten zu seyner rechten Indes laß den ortt
bey seynem gehultz untten durchwischen und stich Im zu
dem gesicht seyner rechten seytten alzo magstu auch mit
den anderen hewen durchwechselen als auß den streychewen
Treybhewen halphewen und zwiuachen unterhewen[143]

Then, stand with your left foot forwards and do the wheel from your left side and step with your right foot forwards and with the left foot always follow the right one till you come to it. When you can reach him with the point, do as if you wanted to shoot the point from your left side to his right side and "simultaneously" let the point sway through down at his hilt and thrust at his face to his right side. Thus, you can also change through with the other strokes, as from the strokes from below, driving strokes, half-strokes and twofold strokes from below.



[143] Cod. Pal. Germ. 430, 36v: Item stee mit deynem rechten fuß fuer und mach daß rad von deyner lincken seytten und schreyt mit deynem rechten fuß und mit deynem lincken alzeit dem rechten nach uncz dw zw ym kumbst so dw yn den eraychen magst mit dem ort so thu alz dw ym den ort wollest eyn schyssen von deyner lincken seytten zw seyner rechten seytten yndeß laß den ort pey dem gehultz unten durch wischen und stich ym zw dem gesicht seyner rechtten seytten alzo magstu auch mit den anderen hewen durch wechselen alz auß den straych hewen treybhewen etc Sequitur textus.

67r

Zuck dy treffen
Den meysteren wiltu sy effen
Will er auff dich pinden
Zuck schnel so wirstu In finden[144]

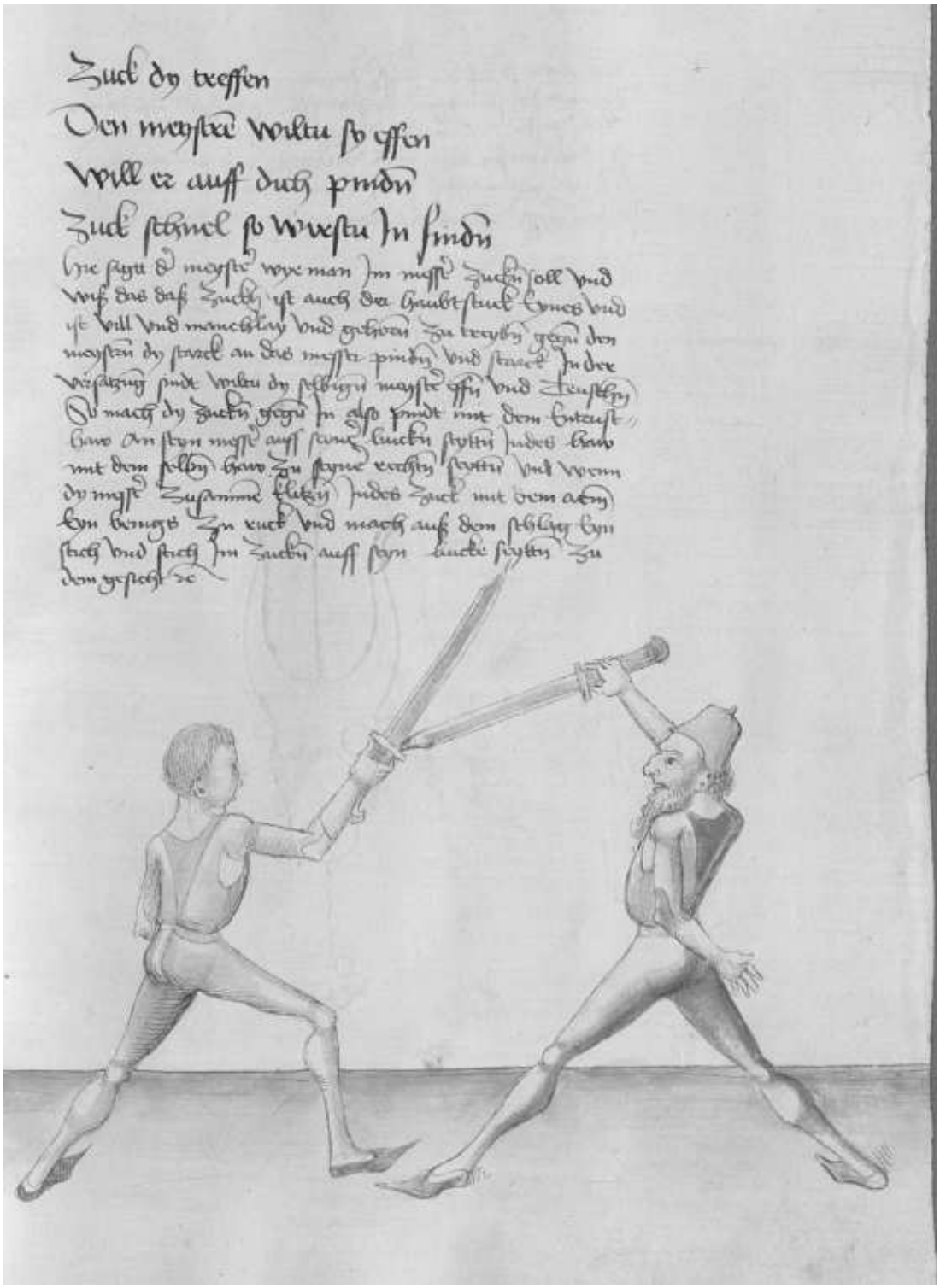
Twitch from the hits
Of the masters if you want to dupe them
If he wants to bind on you
Twitch quickly, so you will find him

Hie sagt der meyster wye man Im messer zucken soll und
wiß das daß zucken ist auch der haubtstuck Eynes und
ist vill und mancherlay und gehoren zu treyben gegen den
meysteren dy starck an das messer pinden und starck In der
versatzung sindt wiltu dy selbingen meyster effen und Teuschen
So mach dy zucken gegen In also pindt mit dem Entrust=
haw an seyn messer auff seyner lincken seytten Indes haw
mit dem selben haw zu seyner rechten seytten und wenn
dy messer zusammen klitzen Indes zuck mit dem armen
Eyn benigs zu ruck und mach auß dem schlag Eyn
stich und stich Im zucken auff seyn lincke seytten zu
dem gesicht etc.[145]

Here the master says how one should twitch in the Messer and know that twitching is also one of the main elements and is numerous and various, and they are to be performed against the masters who bind firmly on the Messer and are strong in the displacement. If you want to dupe and deceive such masters, do the twitching against him. Bind with the Entrüsthau on his Messer on his left side and "simultaneously" strike with the same stroke to his right side and as the Messers spark together, "simultaneously" twitch a little back with the arm and do a thrust from the stroke, and thrust in the twitching to his left side at the face.

[144] Cod. Pal. Germ. 430, 37r: Czuck dy treffen, Den meystern wiltu sy effen, Will er auff dich pynden, Czück schnel so wirst yn finden.

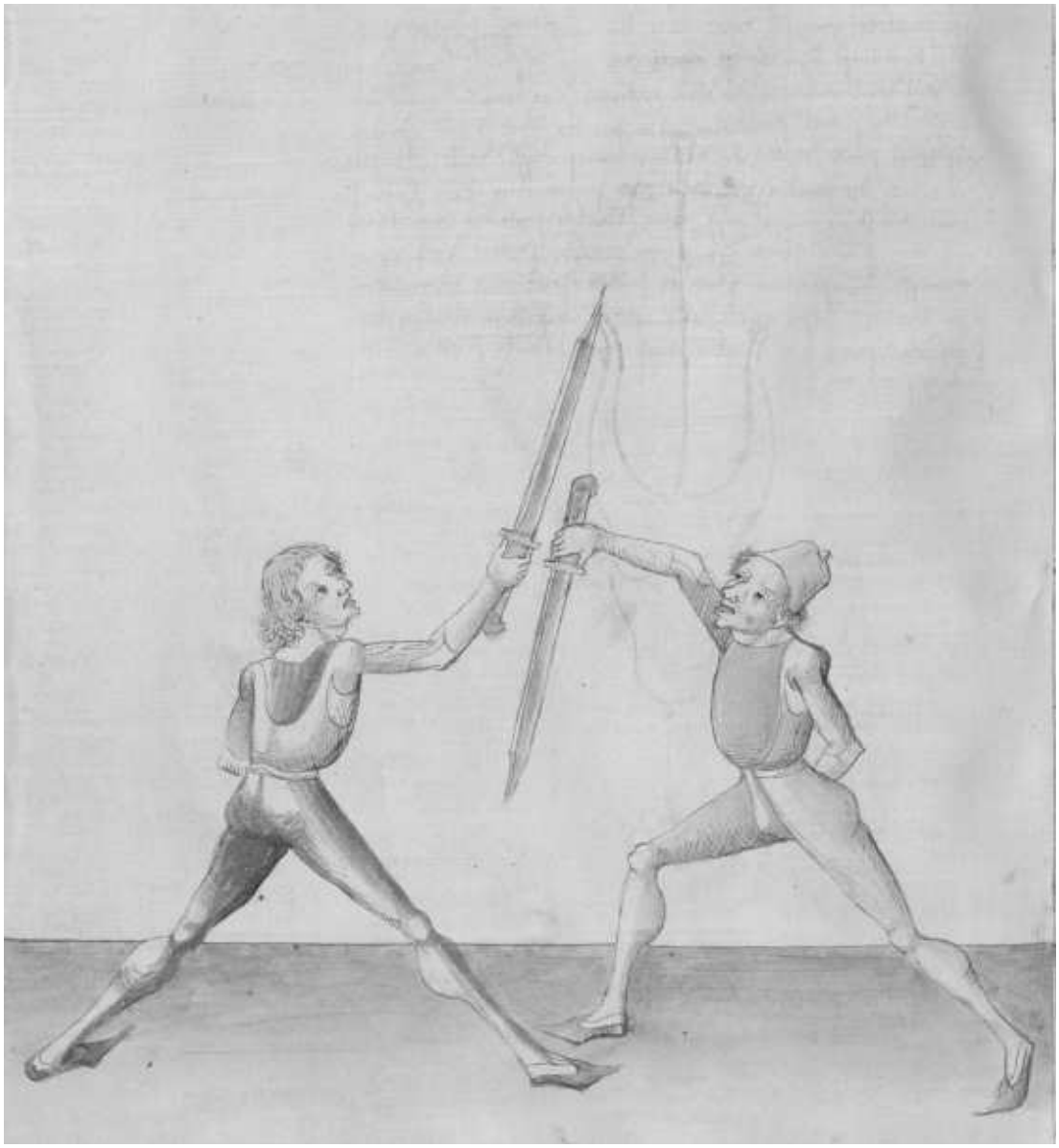
[145] Cod. Pal. Germ. 430, 37r-37v: Hye sagt der meyster wye man ym messer czucken soel und wiß daß daß czucken ist auch der haubtstuck eynß und der czucken ist vil und manigerlay und gehoren zw treyben gen den meysteren dy starck an daß messer pynden mit der versaczung und auch gegen den dy am messer sten peleyben und warten ob man sich vor yn woel ab hawen wil dw dy selben meyster teuschen oder effen so mach dy czucken gegen yn alzo pynd mit dem entrusthaw gegen ym an seyn messer auff seyn lincke seytten yndeß haw mit dem selben haw zw seyner rechten seytten und wen dy messer zw sammen czkliczen yndeß czuck mit dem armen zw rück und mach außdem schlag eyn stich und stich ym czucken ym auff seyn lincke seytten zw dem gesicht (*Here the master says how one should twitch in the Messer and know that twitching is also one of the main elements and twitchings are numerous and various, and they are to be performed against the masters who bind firmly on the Messer with the displacement and also against those who remain standing "on the Messer" and wait whether one wants to get away from them. If you want to dupe and deceive such masters, do the twitching against him. Bind with the Entrüsthau on his Messer on his left side and "simultaneously" strike with the same stroke to his right side and as the fachions spark together, "simultaneously" twitch back with the arm and do a thrust from the stroke, and thrust in the twitching to his left side at the face*).


Zuck dy treffen
Den meystre wiltu sy effen
Will er auff dich pindn
Zuck schnel so wirstu In sindn

67v

Item wiltu so laß das messer durchgen und schlag Im wider
Ein mit der stumpffen oder scharpffen schneyden zu seyner
rechten seytten auff dy oberen zynnen und waß das durchgen
ist dar wirstu hin nach unterricht und sich eben das du
dy durchgen machest nach meyner maynung wann ich dy
In dem messer anders bedewtten pin dann Im swertt etc.[146]

Then, if you want, let the Messer go through and strike at him again with the blunt or the sharp edge at his right side to the upper peak. And what the going through is, you will be taught afterwards. And make sure that you do the going through according to my meaning, as I have stated them to be different in the Messer than in the sword.

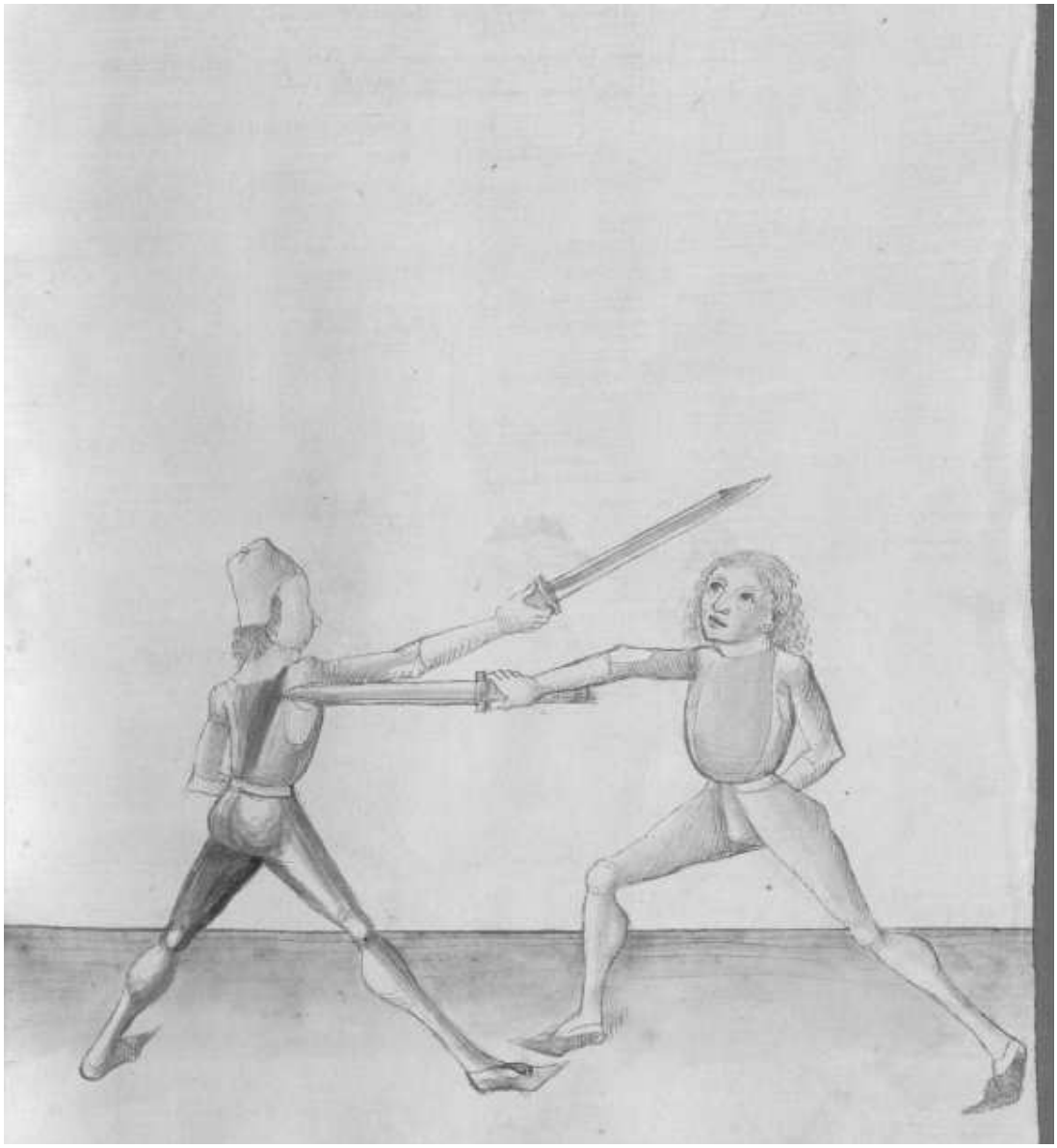


[146] Cod. Pal. Germ. 430, 37v: wiltu den so laß daß messer durchgen und schlag ym wyder eyn mit der stumpffen oder scharpffen schneyden zw seyner rechten seytten auff dy oebren czynnen etc und waß daß durchgen ist deß wirst hyn nach unterricht.

68r

Item haw Im von der rechten seytten oben starck zu dem kopff
fertt er dar und will versetzen So zuck dein messer an dich
Ee wenn Er dar an pindet und stich Im zu der anderen zynnen
der anderen seytten das thu In allen treffen des messers etc.[147] Sequitur
aliud notabile

Then, strike to him from the right side from above firmly to the head. If the goes to it and wants to displace, twitch your Messer to yourself before he binds on it and thrust at his other peak of the other side. Do it in all the hittings of the Messer. Another important matter follows.



[147] Cod. Pal. Germ. 430, 37v: Item haw ym von der rechten seytten oben starck eyn zw dem kopff fert er dar und wil verseczen so czuck deyn messer an dich ee wan er dar an pyndet und stich ym zw der andren czynnen der andren seytten daß thu yn allen treffen deß messerß etc.

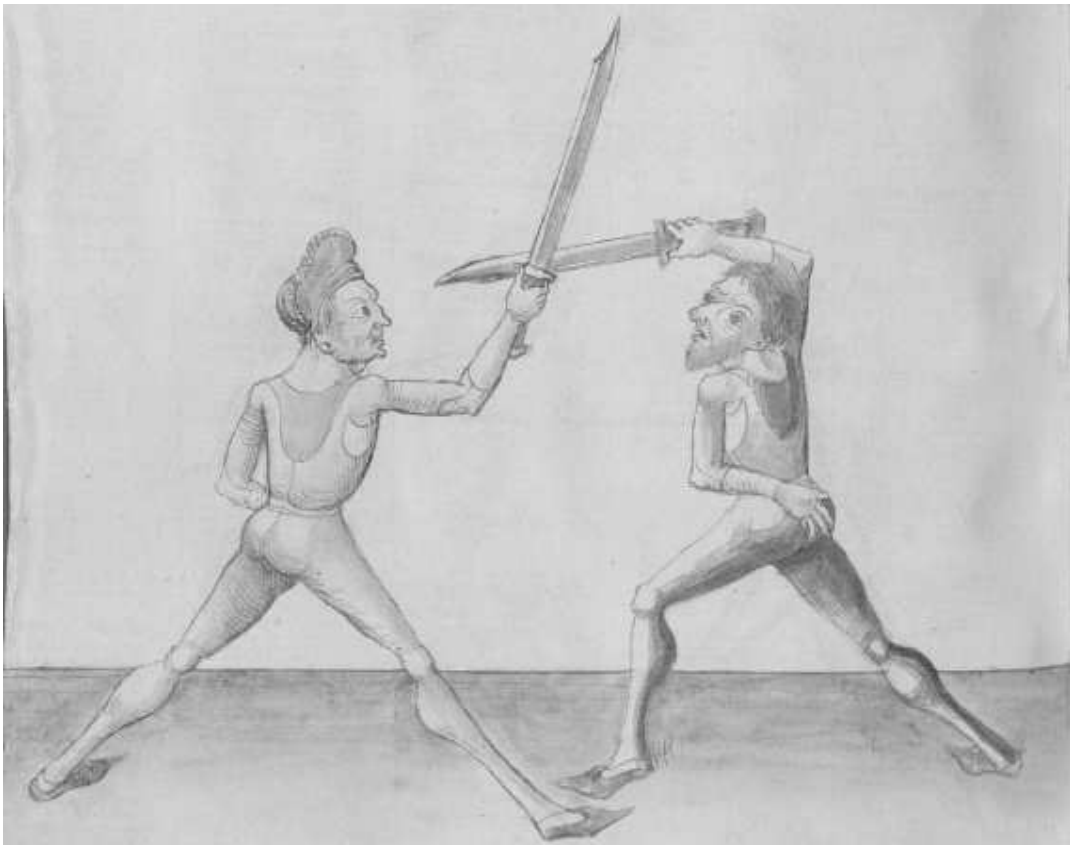
68v

Item hatt er an deyn messer gepunden und stet er dann gegen dir
und wartt ob du dich wollest ab zyhen und als du wollest
zucken und pleyb am messer und zuck deyn messer untz
an dy mit der klingen an dich und stich am messer wider Eyn
pald zu dem gesicht oder prust und So du wilst zucken
So mustu deyn messer albeg winden gegen dem seynen das
dy lang schneyd oben stee als du vor gehortt hast etc.[148]

Then, if he has bound on your Messer and stands against you and waits whether you want to pull back and [do] as if you wanted to twitch, and remain on the Messer and twitch your Messer till the middle of the blade towards yourself. Then, thrust on the Messer again quickly at the face or chest. And if you want to twitch, you always have to wind your Messer against his one, so that the long edge is above, as you have heard it before.

Item Triffstu In nicht recht mit dem stich so erbeyt mit dem
dupliren oder mit anderen gutten stucken etc.[149]

Then, if you do not hit him rightly with the thrust, work with the doubling or with other good elements.



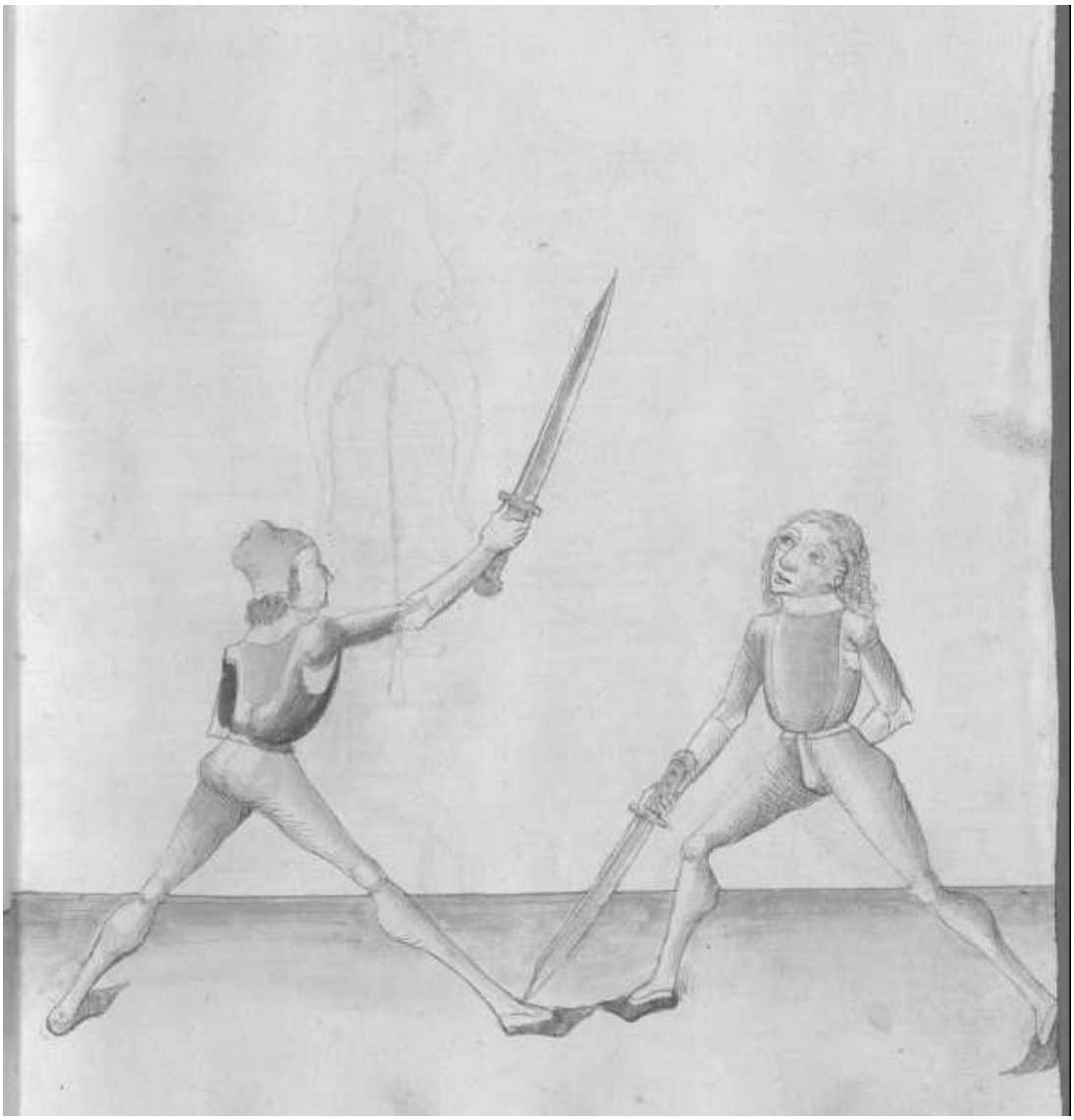
[148] Cod. Pal. Germ. 430, 37v-38r: Item hat er an deyn messer gepunden und stet er den gegen dir am messer und wart ob dw dich wollest abczyhen so thu alz dw dich wollest abczyhen und thu alz dw wollest czucken und pleyb am messer und czuck deyn messer uncz an dy mit der klingen an dich und stich am messer wyder eyn pald zw dem gesicht oder prust (*Then, if he has bound on your Messer and stands against you on the Messer and waits whether you want to pull back, do as if you wanted to pull back and do as if you wanted to twitch, and remain on the Messer and twitch your Messer till the middle of the blade towards yourself. Then, thrust on the Messer again quickly at the face or chest*).

[149] Cod. Pal. Germ. 430, 38r: Item drifst dw yn nicht recht mit dem stich so arbayt mit dem dupliren oder mit andren stucken etc.

69r

Item Ein anders zucken steestu In der pastey und hawt
er denn von oben auff dich auff deyn lincke seytten so
schreyt zuiach auff deyn rechte seytten auß dem haw
und zuck den leyb auß dem haw und haw Im nach
der oberen ploß und loß dir nicht an das messer pinden[150]

Then, another twitching. If you stand in the Bastei and he strikes from above at you to your left side, step in a twofold manner to your right side out of the stroke and twitch your body out of the stroke. Then, strike at his upper opening and do not let yourself be bound on the Messer.

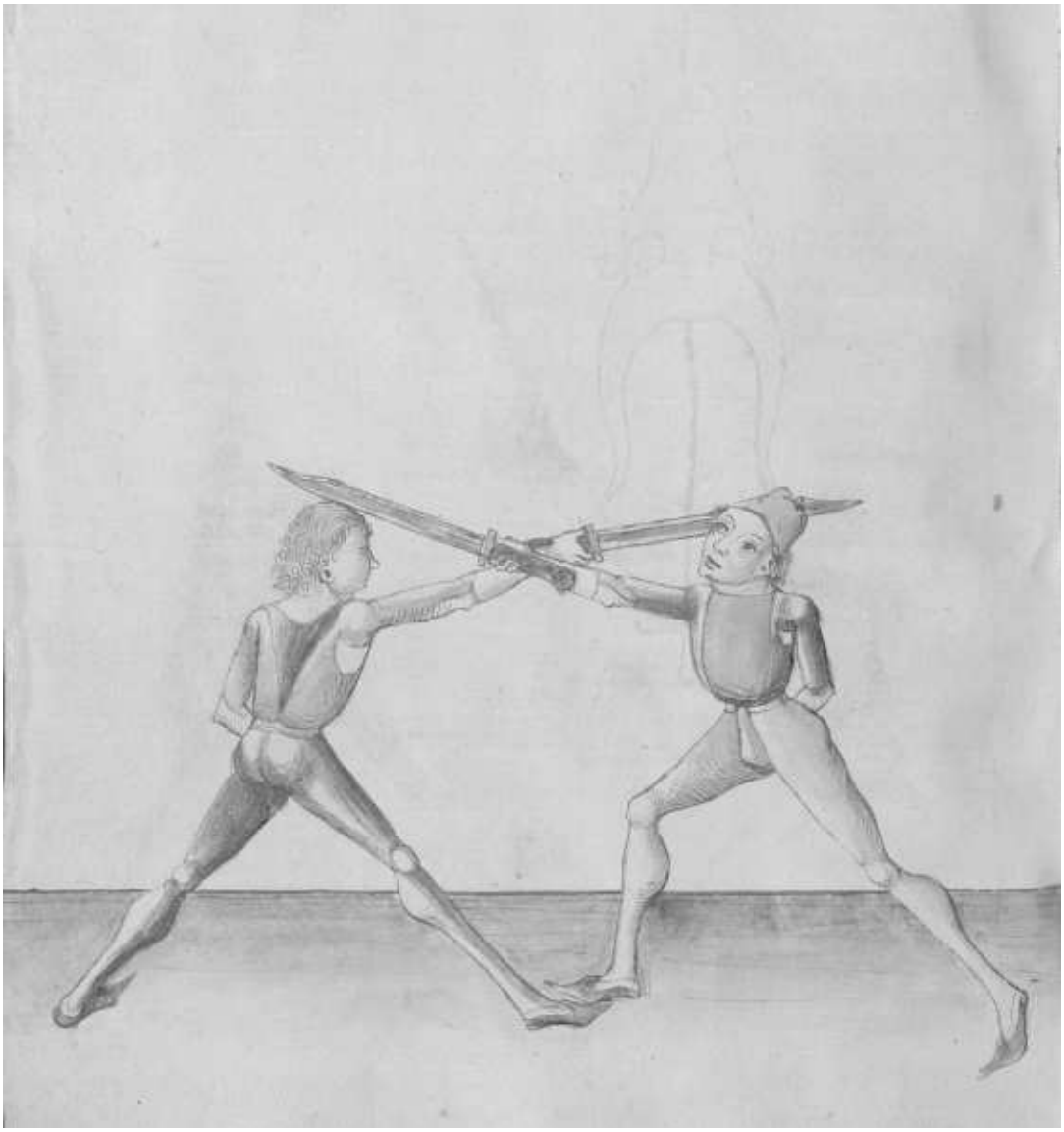


[150] Cod. Pal. Germ. 430, 38r: Item eyn anderß czucken steestu ynder pasteyn und hawt er den von oben auff dich auff deyn lincke seytten und so schreyt dw czwiuach auff deyn rechte seytten auß dem haw und czuck den leyb auß dem haw und haw ym nach der oberen ploß und laß dir nicht an daß messer pynden.

69v

Item haut Er dir von dem luginslandt zu so du auch dar In stest so zuck In seynem haw das messer an dich und laß In nicht dar an kommen Sunder hawt Er von seyner rechten seytten zu deyner lincken So zuck deyn messer an dich und schreyt auff seyn rechte seytten Ein zwivachen Trit und schlag Im zu den oberen zynnen das magstu Treyben von payden seytten etc.[151]

Then, if he strikes at you from the Luginsland and you also stand it in, twitch your Messer to yourself while he strikes and do not let him come on it. Instead, if he strikes from his right side to your left one, twitch your Messer to yourself and step to his right side with a twofold step and strike at his upper peaks. You can perform it on both sides.

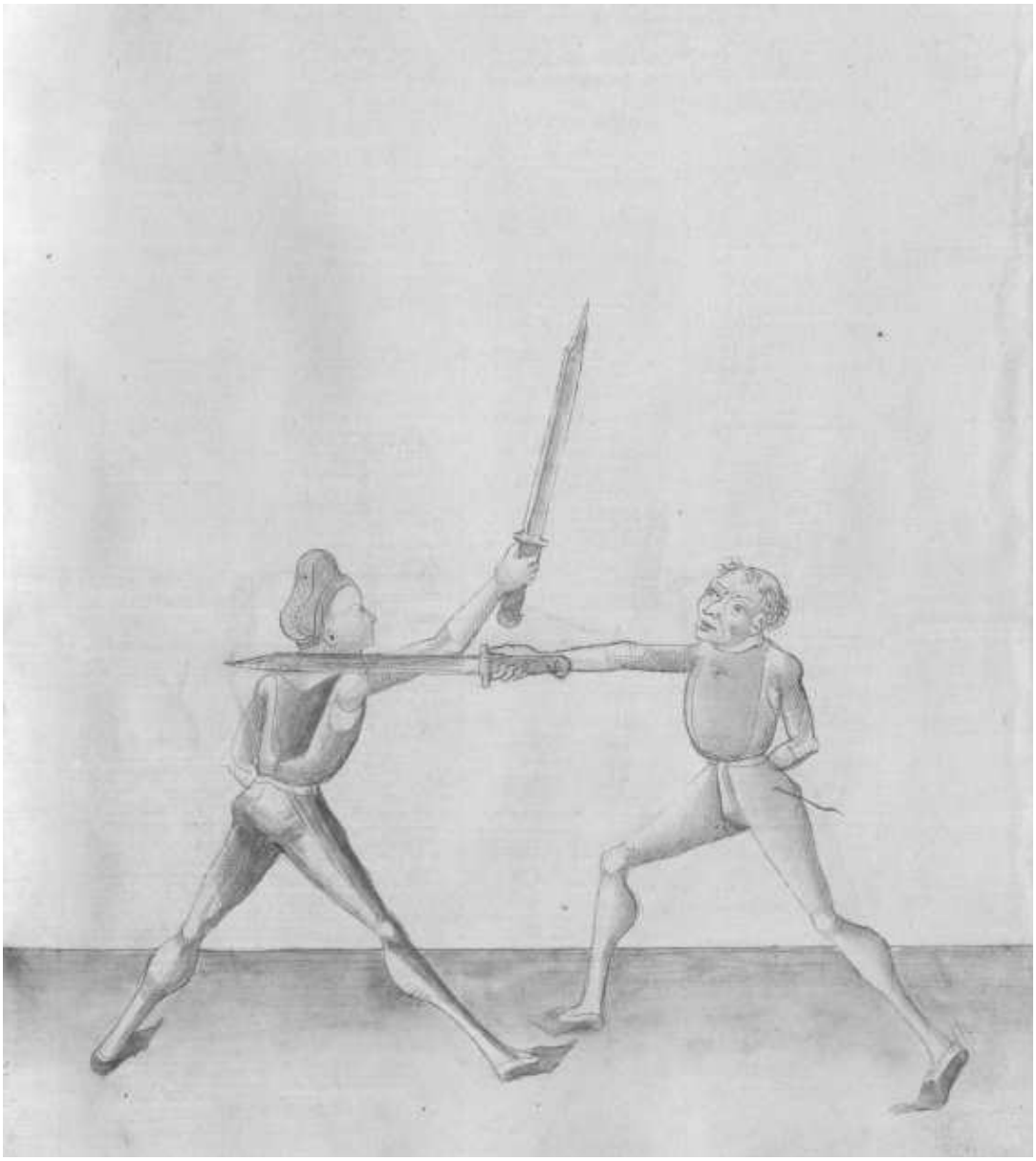


[151] Cod. Pal. Germ. 430, 38r: Item haut er dir von dem luginsland zw so dw auch dar ynnen stet so czuck yn seynem haw deyn messer an dich und laß yn nicht dar an kommen sunder hawt er von seyner rechten seytten zw deyner lincken so czuck deyn messer an dich und schreyt auff seyn rechte seytten eynen czwiuachen trit und schlag yn zw den obren czynnen daß magstu treyben von payden seytten.

70r

Item hatt er dir an das messer gepunden auff deyner lincken
seytten und will Er umb schlahen zu der anderen zynnen
so versetz Im nicht Sunder schlag zu der anderen zynnen
und Tritt zwivach auß auff seyn rechte seytten und
schlag Im zu dem nacken oder auff das haubtt etc.[152]

Then, if he has bound you on the Messer on your left side and wants to strike around to the other peak, do not displace. Instead, strike to the other peak and step in a twofold manner away to his right side and strike at his neck or at his head.

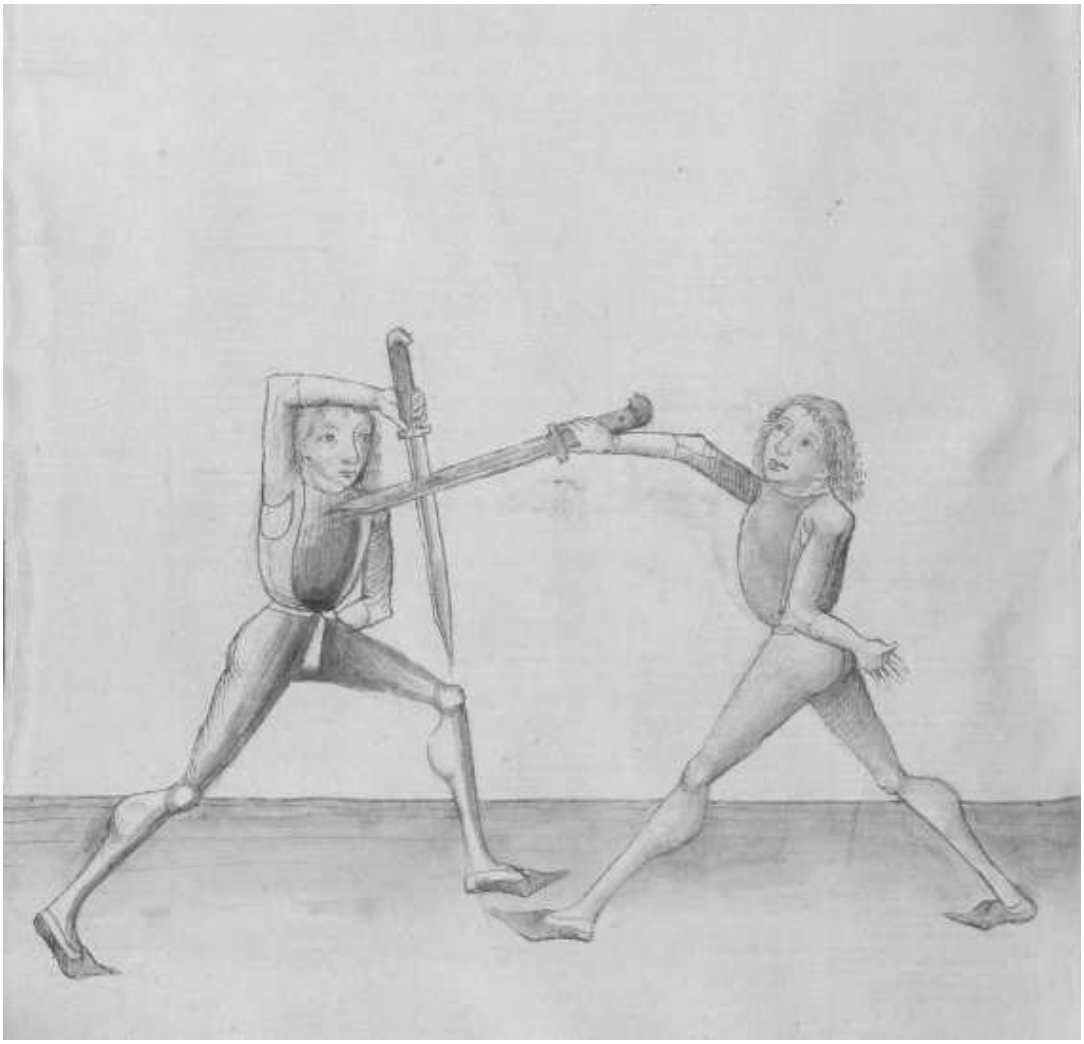


[152] Cod. Pal. Germ. 430, 38v: Item hat er dir an daß messer gepunden auff deyner lincken seytten und will er umb schlagen zw der andren czynnen So versecz ym nicht sunder schlag zw der andren czynnen und trit czwiuach auß auff seyn rechte seytten und schlag ym zw dem nacken oder auff daß hawbt.

70v

Item aber gar Ein gutz zucken wiltu das machen so thu
Im also stestu In der hut luginslandt und hatt er dir an
deyn messer gepunden auff deyner lincken seytten und Er
will umb schlagen zu deyner rechten seytten So zuck
deyn messer an dich und Erhoch das gehultz fur das
haubtt das dy kurtz schneyd gegen dir stee und laß den
ortt nyder sincken an deyner lincken seytten ab und setz
Im den ortt In seyn kelen oder prust und scheub In da
mit zu ruck etc.[153]

Then, a quite good twitching. If you want to do it, do it this way: if you stand in the guard of the Luginsland and he has bound you on your Messer on your left side and wants to strike around to your right side, twitch your Messer towards yourself and raise the hilt to the head, so that the short edge is against you, and let the point go down to your left side. Then, set the point in his throat or chest and push him with it backwards.



[153] Cod. Pal. Germ. 430, 38v: Item aber gar eyn gucz czucken und ist eyn guldenß stuck wiltu daß machen so thue ym alzo stest dw ynder hut luginsland und hat er dir an deyn messer gepunden auff deyner lincken seytten und will er umb schlagen zw deyner rechten seytten so czuck deyn messer an dich daß dy kurcz schneyd gegen dir stee und laß den ort nyder sincken an deyner lincken seytten ab und secz ym den ort an seyn kelen oder prust und scheub yn da mit zw ruck etc..

71r

Stet offen dy pfortt
Im feler gee dar eyn mit ortt

If the gate stands open
Go into it in the feint with the point

Hie lertt der meyster wye man mit dem ortt Erbeytten und zucken soll In dy feler und spricht stet offen etc. Das sol dw also verstan Gee mit der zwirch nohendt an den man zu seyner lincken seytten und Thu samb dw wolst schlagen zu seyner rechten seytten und far uber deyn haubtt so dw kumbst uber dy mit deynes haubtz das der ortt hinden hin auß gett und das gehultz gegen dem man stee So schlag wyder zu seyner lincken seytten So du schir zu seyner lincken seytten zu dem messer kumbst so haw nicht zu seynem messer das dw das Treffest Sunder Thu samb dw es Treffen wollest Indes zuck nohent bey seynem kreutz deyn messer an dich und stich Im zu seynem antlitz auff seyner rechten seytten das dy kurtz schneyd untten stee und der dawmen auff der flech lig etc.

Here the master teaches how one should work with the point and how to twitch in the feints, and speaks: If stands open, etc. You should understand it this way: go crosswise close to the man to his left side and do as if you wanted to strike to his right side. Go over your head so that you come above the middle of your head so that the point comes out backwards and the hilt is against the man. Then, strike again to his left side, and as you surely come to his left side to the Messer, do not strike to his Messer so that you hit it. Instead, do as if you wanted to hit it and "simultaneously" twitch your Messer close at his crosspiece towards yourself, and thrust at his face to his right side, so that the short edge is below and the thumb lies on the flat.

Stet offen dy pforten
Im felez gee da' eyn mit ortt

71v

Haw deyn flech zum luginslandt
Durch zuck den ortt zu handt
Hatt er den stich versetzt
Indes fell tzwiuach Er wirtt geletzt[154]

Strike your flat to the Luginsland
Twitch the point through to the hand
If he has displaced the thrust
Fall simultaneously in a twofold manner and he will be wounded

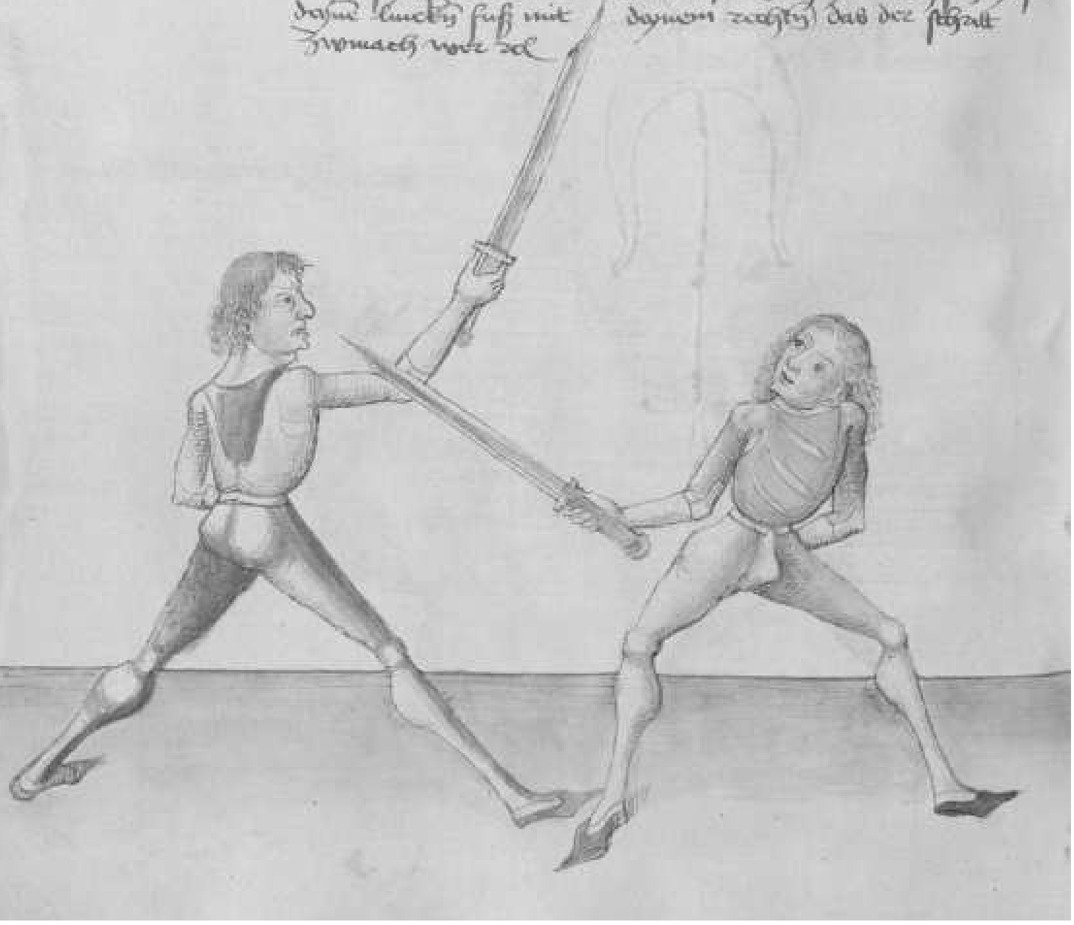
Sensum dy maynung des Textz soltu alzo verstan stett er
In der hutt luginslandt so haw von deyner rechten achsel
mit der flech gegen seynem messer das dy lang schneyd
gegen dir stee und Im haw So schreyt mit deynem
rechten fuß woll auff seyn rechte seytten zu seynem rechten
fuß und haw gleych zu seynem messer und So dy messer
Schir zw sammen wollen klitzen Indes zuck deyn messer
an dich mit dem gehultz gegen deyner lincken seytten und stich
Im den ortt starck an alle versatzung grob zu dem gesicht seyner
rechten seytten und merck das du Im Stich ym nachschreytest
deynem lincken fuß mit deynem rechten das der schritt
zwiuach wer etc.[155]

The sense or the meaning of the text you should understand this way: if he stands in the guard of the Luginsland, strike from your right shoulder with the flat against his Messer, so that the long edge is against you. And as you strike, step with your right foot well to his right side to his right foot and strike equally to his Messer. And as the Messers are surely to spark together, "simultaneously" twitch your Messer to yourself with the hilt against your left side, and thrust the point firmly with no displacement rudely at his face to his right side. And make sure that you step after your left foot with your right foot as you thrust, so that the step is twofold.

[154] Cod. Pal. Germ. 430, 38v-39r: Haw deyn flech zum luginslandt, Durchzuck den ort zw handt, Hat er den stich verseczt, Yndeß fel czwiuach er wirt geleczt.
[155] Cod. Pal. Germ. 430, 39r: Daß solt dw alzo verstan stet er yn der hut luginslandt so haw von deyner rechten achseln mit der flecht gegen seynem messer daß dy lang schneyd gegen dir stee und ym haw so schreyt mit deynem rechten fuß wol auff seyn rechte seytten zw seynem rechten fuß und haw gleich zw seynem messer und so dy messer schir zw sammen wellen kliczen yndeß czuck deyn messer an dich mit dem gehulcz gegen deyner lincken seytten und stich ym den ort starck und grob zw dem gesicht seyner rechten seytten und merck daß dw ym stich ym nach schreytest deynen lincken fuß mit deynem rechten alzo daß der schrit czwiuach wer etc.

Haw deyn fleche zum lugynslandt
Twerch zuck den ortt zu landt
Hatt er den stich verseczt
Inndes fell zwinach er wirtt geletzt

Wenn dy maynung des textz solt alzo verstan Stett er
in der hutt lugynslandt So haw vo deyner rechtn achsel
mit der flech gege seyne mensur das dy lang schwert
gegn der stie und im haw So schreyt mit deynem
rechten fuß woll auff seyn rechte seytten zu seyne rechten
fuß und haw gleych zu seyne mensur und So dy mensur
Rechte zwo spanne vonn blatt Indes zuck deyn mensur
an dich mit de gehultz gegen deyne lincken seytten und stich
in den ortt starck an alle verseczung yrob zu de gesicht seyne
rechtn seytten und mercke das du im stich ym nach schreytest
deyne lincken fuß mit deynem rechten das der schrytt
zwinach werde

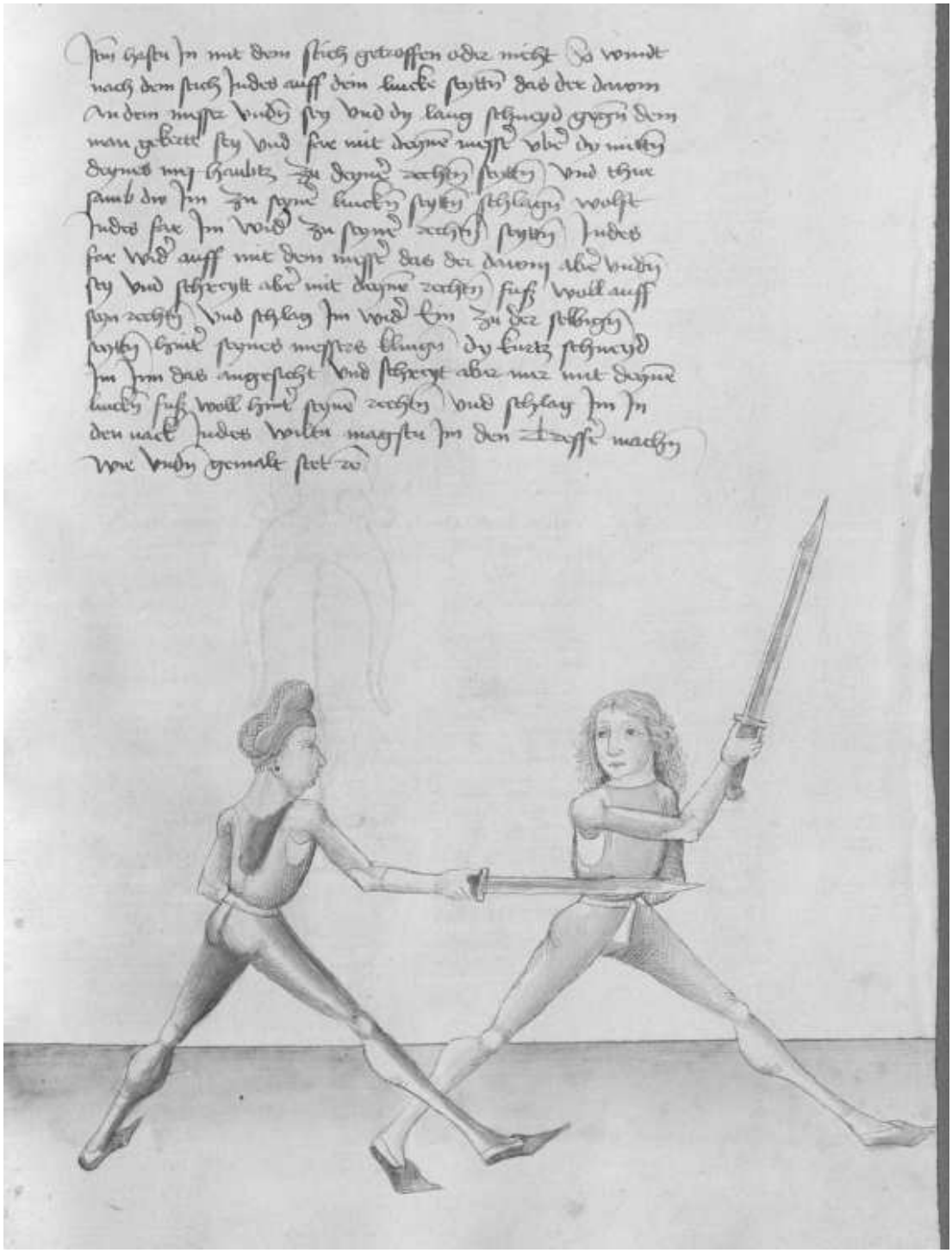


72r

Item hastu In mit dem stich getroffen oder nicht So windt
nach dem stich Indes auff dein lincke seytten das der dawm
an dem messer unden sey und dy lang schneyd gegen dem
man gekertt sey und far mit deynem messer uber dy mitten
deynes ~~mes~~ haubtz zu deyner rechten seytten und thue
samb dw Im zu seyner lincken seytten schlagen wolst
Indes far Im wider zu seyner rechten seytten Indes
far wider auff mit dem messer das der dawm aber unden
sey und schreytt aber mit deynem rechten fuß woll auff
seyn rechten und schlag Im wider Ein zu der selbigen
seytten hinter seynes messers klingen dy kurtz schneyd
Im Inn das angesticht und schreyt aber nur mit deynem
lincken fuß woll hinter seynen rechten und schlag Im In
den nack Indes wiltu magstu Im den Treffer machen
wie unden gemalt stet etc.[156]

Then, whether you have hit him with the thrust or not, wind after the thrust "simultaneously" to your left side, so that the thumb is below on the Messer and the long edge is turned against the man. And go with your Messer over the middle of your head to your right side and do as if you wanted to strike at his left side. "Simultaneously" go again to his right side and "simultaneously" go again high with the Messer so that the thumb is below. And step with your right foot well to his right one and strike again at him to the same side behind the blade of his Messer, with the short edge to his face. And step well with your left foot behind his right one and strike at his neck. "Simultaneously," if you want, you can hit him, as it is depicted below.

[156] Cod. Pal. Germ. 430, 39r-39v: Item hastu yn mit dem stich getroffen oder nicht so wynd nach dem stich yndeß auff deyn lincke seytten daß der dawm an dem messer unten sey und dy lang schneyd sey gegen dem man gekert und far mit deynem messer uber dy mit deyneß haubcz zw deyner rechten seytten und thu samb dw ym zw seyner lincken seytten schlagen wollest yndeß schlag ym wyder zw seyner rechten seytten yndeß far wyder auff mit dem messer daß der dawm aber unten sey und schreyt aber mit deynem rechten fuß woll auff seyn rechten und schlag ym wyder eyn zw der selben seytten hynter seyneß messerß klingen dy kurcz schneyd ym yn daß angesicht und schreyt aber mer mit deynem lincken fuß woll hynter seynem rechten und schlag yn yn den nack wiltu denn so magstu den treffer dar eyn auch machen etc.



72v

Ob er starck ist
Durchlauff zu aller frist
Der handt und armen soltu nahen
Und weyslich wartt des vahen
Der glider soltu war nemen
Der knypug soltu dich remen[157]

If he is strong
Run through primarily
You should approach to the hands and the arms
And wait cleverly the grabbing
You should observe the limbs
You should reach for knee-bending

Hie sagtt der merer der kunst aber von Eynem haubt=
stuck als von dem durchlauffen und wye man dem
man durchlauffen soll Nu merck dy durchlauffen und
dy ringen dy gehoren den meystern zu treyben dy gerne
Ein lauffen und hoch auff mit den armen und
versatzung ligen und dy dich mit sterck wellen uber
dringen etc.[158]

Here the propagator of the art speaks about a main element, that is about the running through and how one should run through the other. Now notice that the running through and hand-to-hand combat is to be performed against the masters who rush in eagerly and are high with the arms and displacement, and want to push you over with force.

73r

Item dy durchlauffen mach also hautt er gegen dir eynen
oberhaw So haw auch gleych mit Im Eyn den Entrust=
haw nohendt zu Im das dy hendt schir an Eyn
ander ruren Indes greyff mit deyner lincken handt
hinter seynen olpogen außbendig und scheub In von dir
auff seyn lincke seytten Indes laß deyn messer vallen und
greyff mit deyner rechten handt oder armen außbendigs
In sein rechte knypug und heb In auff und wirff In
furdich etc.[159]

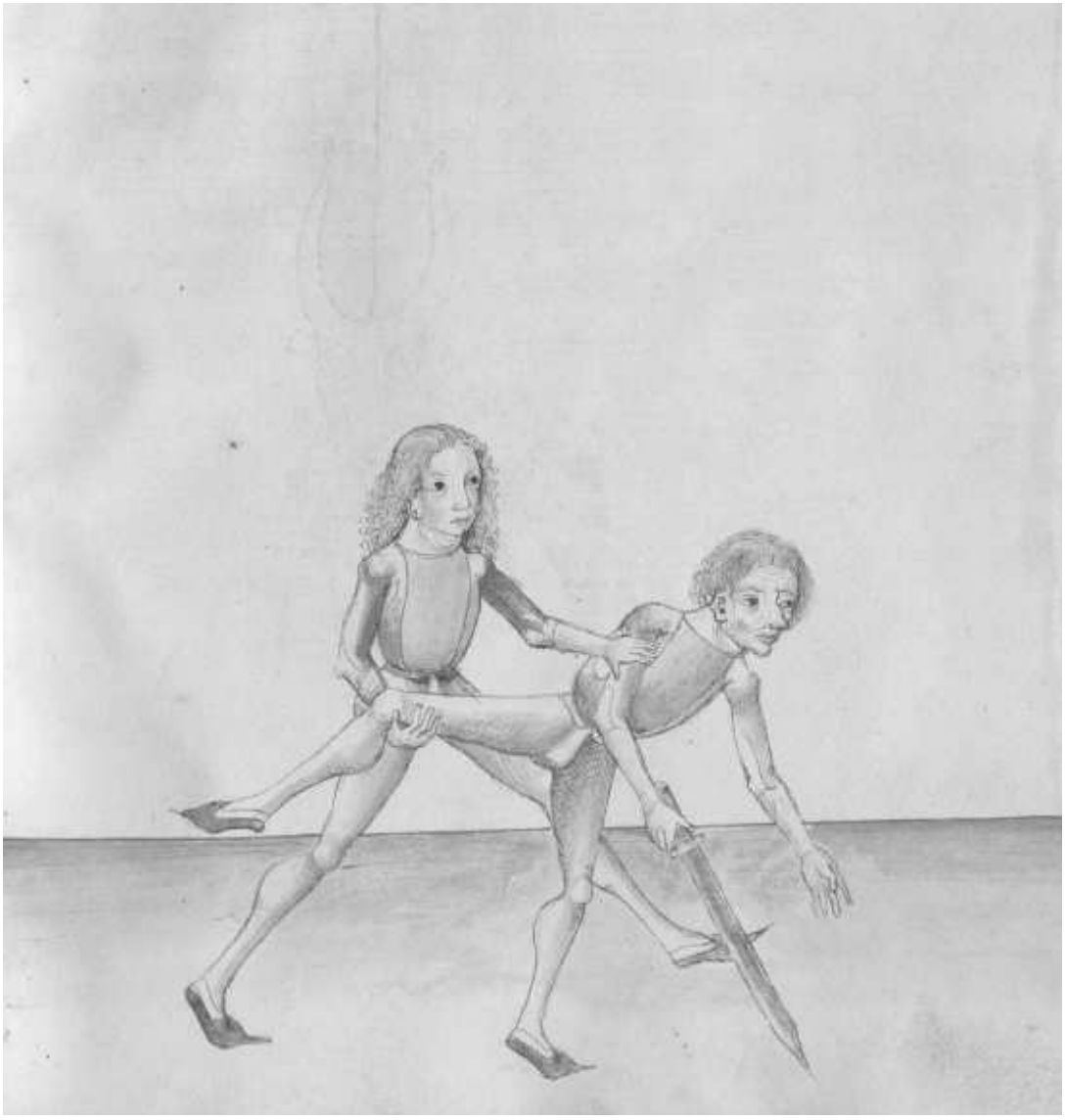
---

[157] Cod. Pal. Germ. 430, 39v-40r: Ob er starck ist, Dürchlaüff zw aller frist, Der handt und armen soltü nahen, Und weyslich wart deß vahen, Der glyder solt war nemen, Der knyepueg soltu dich remen.

[158] Cod. Pal. Germ. 430, 40r: Hye sagt der meyster aber von eynem haübtstuck alz von dem dürchlaüffen und wye man den man dürchlauffen soel nw merck dy dürchlaüffen und dy ryngen dy gehoeren gegen den meysteren dy geren eyn lauffen und hoch auff mit dem armen und versaczung lygen und dye dich wollen mit sterck uber dryngen (*Here the master speaks about a main element, that is about the running through and how one should run through the other. Now notice that the running through and hand-to-hand combat belong against the masters who rush in eagerly and are high with the arms and displacement, and want to push you over with force*).

[159] Cod. Pal. Germ. 430, 40r-40v: nw dy dürchlaffen mach also hawt er gegen dir mit eynem oberhaw so haw auch gleych mit ym eyn den entrusthaw nohent daß schir dy hend an eyn ander rüeren yndeß greüff mit deynem lincken hand hynter seynen oelpogen aüßbendigß und scheüb yn von dir auff seyn lincke seytten yndeß laß deyn messer fallen und greuff mit deyner rechten hand oder armen außbendigß yn seyn rechte knyepueg [40 v] heb yn auff und wirff yn von dir etc. (*Now, do the running through this way: if he strikes against you with an upper stroke, strike also together with him the Entrüsthau closely, so that the hands touch surely on each other, and*

Then, do the running through this way: if he strikes against you with an upper stroke, strike also together with him the Entrüsthau close to him, so that the hands touch surely on each other, and "simultaneously" grab with your left hand behind his elbow on the outside and push him from you to his left side. "Simultaneously" drop your Messer and grab with your right hand or arm on the outside at his right knee-bending and lift him up and throw him in front of you.

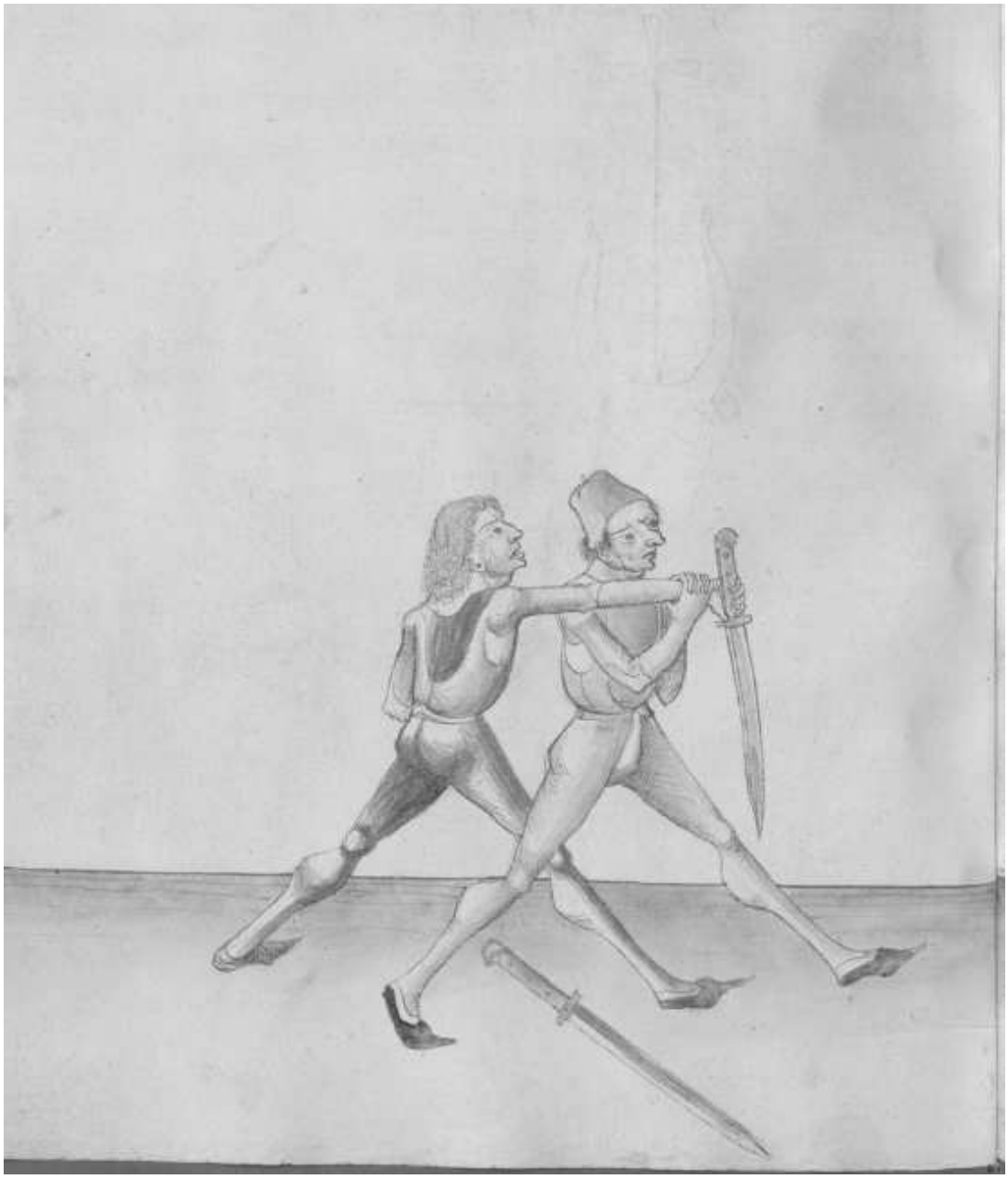


"simultaneously" grab with your left hand behind his elbow on the outside and push him from you to his left side. "Simultaneously" drop your Messer and grab with your right hand or arm on the outside at his right knee-bending and lift him up and throw him away from you).

73v

Item habt Ir payde an gepunden So pegreyff seyn rechte
handt mit deyner lincken und heb da mit hoch auff
und kum deyner lincken handt zu hilff mit deyner
rechten und wendt dich mit deynem ruck gegen Im
und prich Im den armen uber deyn rechte achseln mit
payden henden etc.[160]

Then, if you both have bound, grab his right hand with your left one and raise with it high, and come to help your left hand with your right hand. Then, turn with your back against him and break his arm over your right shoulder with both hands.

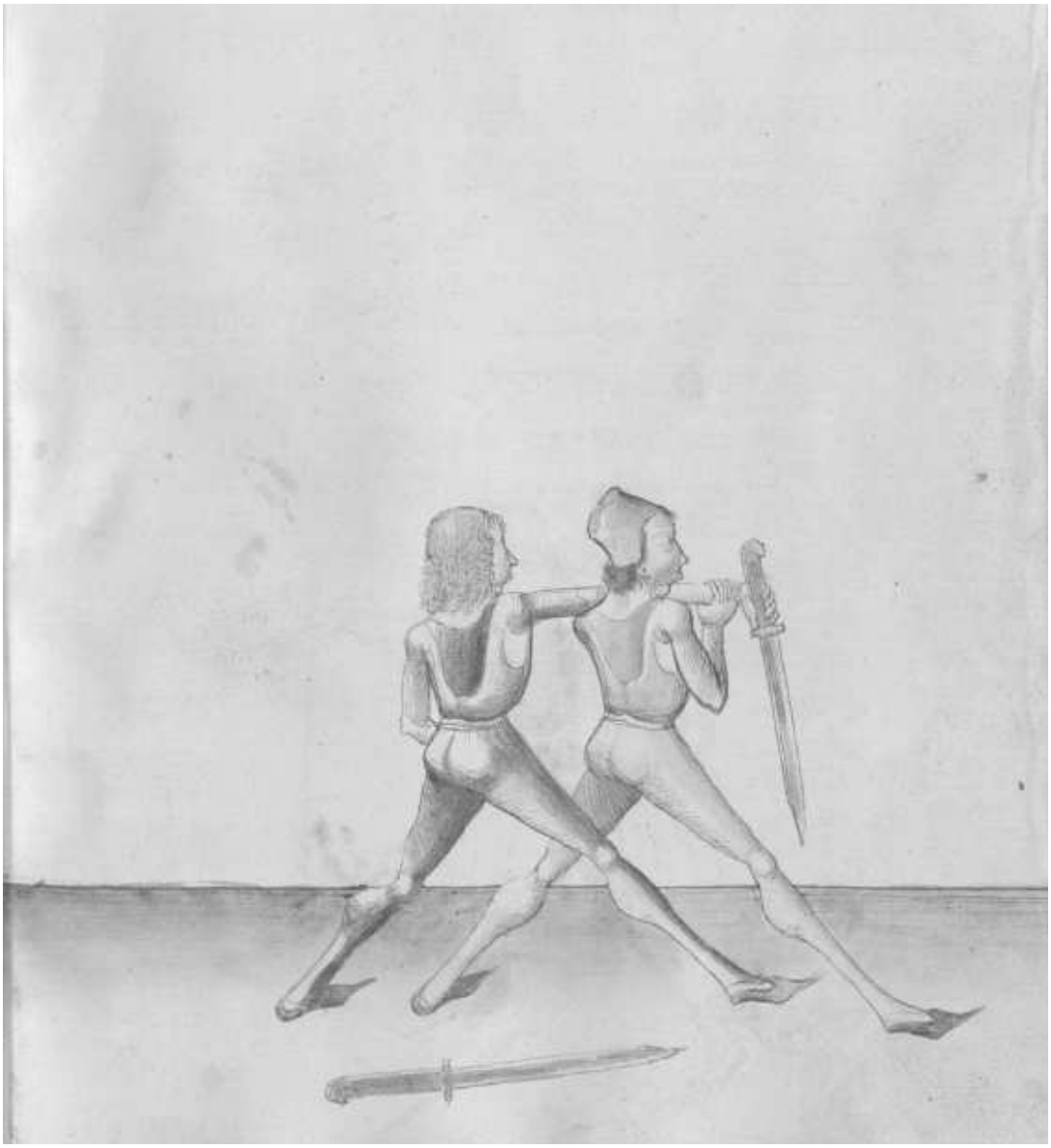


[160] Cod. Pal. Germ. 430, 40v: Item habt Ir payde an gepünden so pegreuff seyn rechte hand mit deyner lincken und heb da mit hoch aüff und kümb deyner lincken hand zw hilff mit deyner rechten und wendt dich mit dem ruck gegen ym und prich ym den armen uber deyn rechte achsel mit payden henden etc.

74r

Item habtt Ir an gepunden wy vor So greyff mit deyner
rechten handt In seyn rechte und kum deyner rechten mit
deyner lincken zu hilff vorne bey dem glenck und wendt
deyn lincke achsel gegen seym rechten arm und heb den
hoch dar uber und prich Im den armen uber deyn lincke achsel
und maß dich das der olpogen albeg auff dy achsel kum
und mach das wye unten gemalt stett etc.

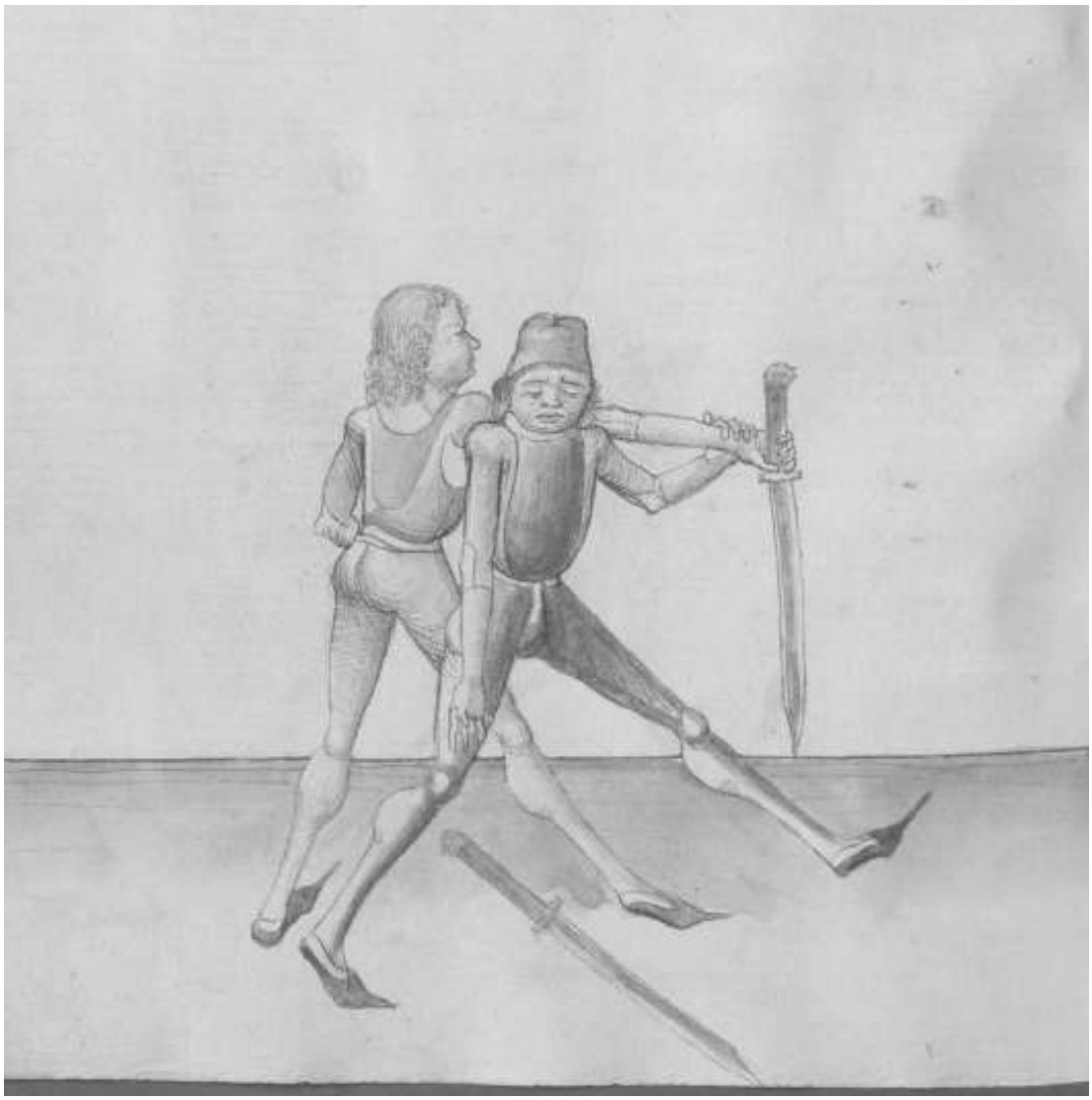
Then, if you both have bound as before, grab with your right hand at his right one and come to help your right hand with your left hand forwards at the joint, and turn your left shoulder against his right arm. Then, raise it high above it and break his arm over your left shoulder. And take care that the elbow comes always on the shoulder, and do it as it is depicted below.



74v

Item hatt er dir Eyn geloffen und dw Im wider so pegreuff
sein rechte hand mit deyner lincken Inbendigs und reyb dye
von dir und heb Im den armen woll auff Indes lauff mit
dem haubt durch sein armen auff seyner rechten seytten und
ruck Im seyn rechten armen mit deyner lincken handt auff
den nacken und uber deyn lincke achselen und Erheb
dich woll auff mit dem nack und mit den schultern
und prich Im den armen starck dar uber[161]

Then, if he has run into you and you against him, grab his right hand with your left one on the inside and turn it from you. Then, raise his arm well high and "simultaneously" run with the head through his arm to his right side, and put his right arm with your left hand on the neck and over your left shoulder. Then, rise well high with the neck and with the shoulders and break his arm firmly over it.

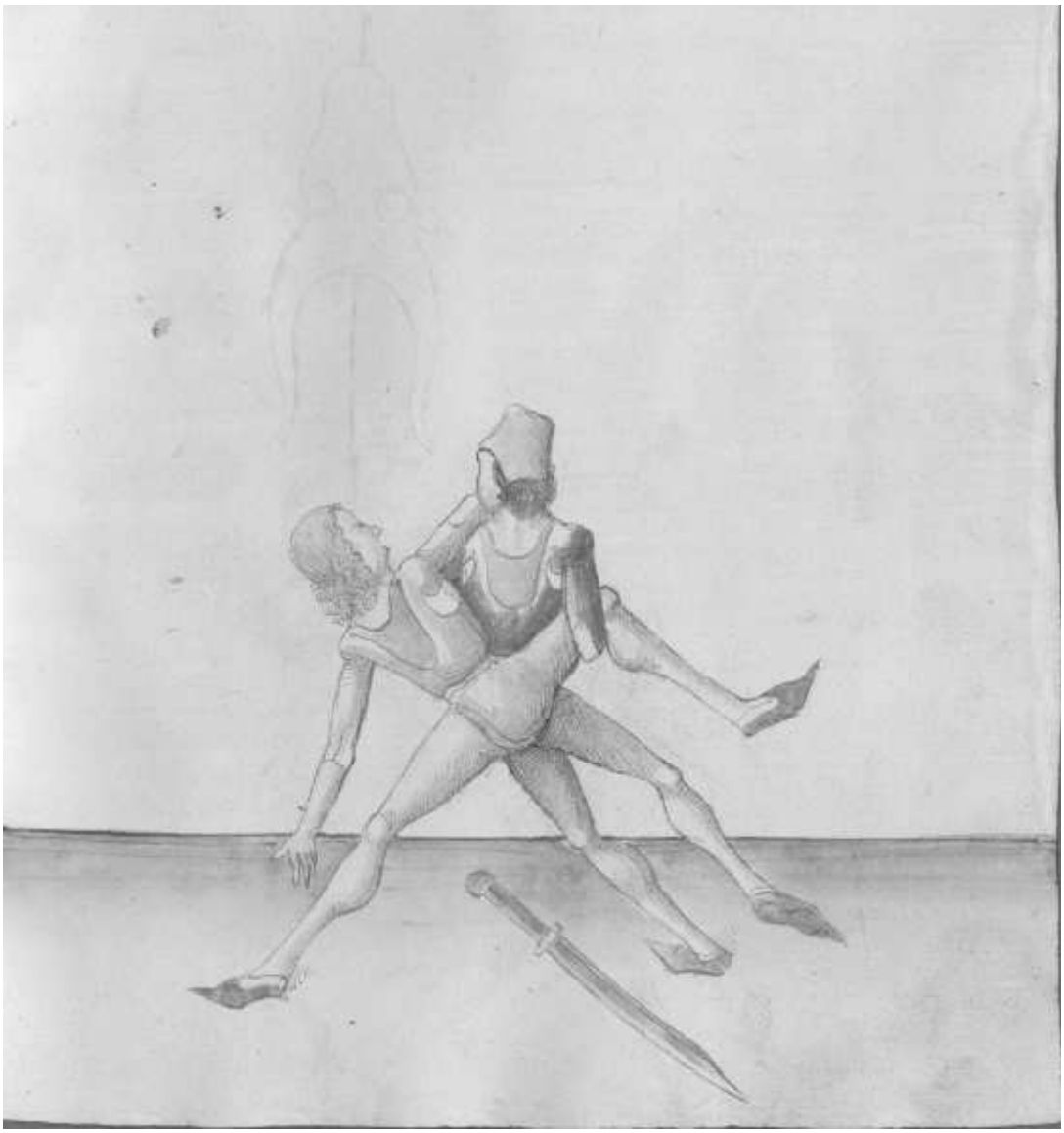


[161] Cod. Pal. Germ. 430, 40v: Item hat er dir eyn geloffen und dw ym wyder so pegreuff seyn rechte hand mit deyner lincken ynbendigs und reyb dy von dir und heb ym den armen wol auff yndeß lauff mit dem haubt dürch seyn armen auff seyner rechten seytten und ruck ym seyn rechten armen mit deyner lincken hand auff deyn nack und uber deyn lincke achsellen und erheb dich woll auff mit dem nack und mit den schülteren und prich ym den armen starck dar uber etc.

75r

Item Ein anders stuck hatt er dir Ein geloffen und du
Im auch So pegreyff seyn rechte handt mit deyner lincken
und heb Im seyn armen woll ubersich und gee mit dem
haubt durch den armen und greyff mit deyner rechten
handt In ~~I~~ seyn rechte knypug und heb In mit den
schultern auff und ~~wir~~ greyff mit deyner rechten handt
In seyn rechte knypug und heb In pey dem pein auff
und wirff In uber den ruck etc.[162]

Then, another element: if he has run into you and you have also done so, grab his right hand with your left one and lift his arm well above you. Then, go with the head through the arm and grab with your right hand at his right knee-bending, and lift him up with the shoulders. Then, grab with your right hand in his right knee-bending and lift him up at the leg and throw him over the back.



[162] Cod. Pal. Germ. 430, 40v-41r: Item eyn anderß stuck hat er dir eyn geloffen und dw ym auch so pegreuff seyn rechte handt mit deyner lincken und heb ym seyn armen wol ubersich und gee mit dem haubt dürch den armen und greuff mit der rechten handt yn seyn rechte knyepug und heb yn mit den schultren und pey den payn aüff und wirff yn uber den ruck auff den kopff.

75v

Item aber Ein stuck Greyff mit der lincken hand In seyn
rechte und reyb dy von dir In deyn lincke seytten und
schreytt mit deynem rechten fuß hinter seynen rechten und
greyff mit deyner rechten handt vorne umb seyn leyb
und wirff In furdich uber dy huff deynes rechten peyns[163]

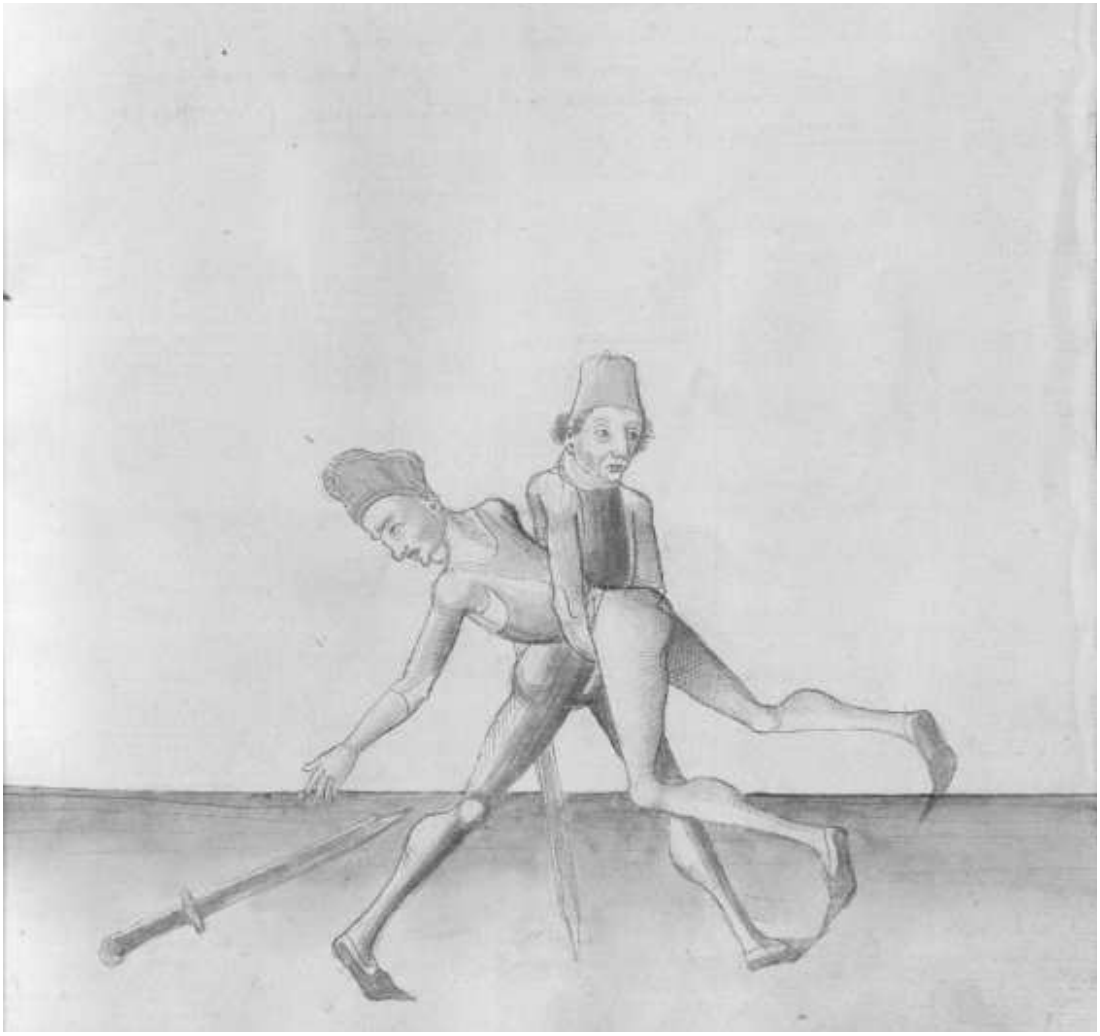
Then, an element: grab with your left hand in his right one and turn it from you to your left side. Then, step with your right foot behind his right one and grab with your right hand from the front around his body and throw him forwards over the hip of your right leg.

[163] Cod. Pal. Germ. 430, 41r: Item aber eyn anderß stuck greuff ym mit der lincken hand yn seyn rechte und reyb dy von dir yn deyn lincke seytten und schreyt mit deynem rechten fuß hynter seynen rechten und greüff mit deyner rechten hand voren umb seyn leyb und wirff yn furdich uber dy huff deyneß rechten paynß etc.

76r

Item Ein anders stuck wenn Er dir In laufft mit auff
geracktem armen und du Im wider so lauff Im durch mit dem
haubt durch seyn rechte uchsen unter seynem rechten armen
seyner rechten seytten und schreytt mit deynem rechten fuß forne
fur seynen rechten und far Im mit deynem rechten armen unter
seynem rechten durch und hinten umb seynen leyb und
senck dich Ein benig nyder und faß In auff deyn rechte
huff und wirff In hinter dich etc.[164]

Then, another element: if he runs into you with the stretched arm and you do against him, run him through with the head through his right shoulder under his right arm on his right side, and step with your right foot in front of his right one. Then, go with your right arm under his right one and around his body from behind and lower your stance a bit, and grab him on your right hip and throw him behind yourself.



[164] Cod. Pal. Germ. 430, 41r-41v: Item eyn anderß stuck wenn er dir eyn laüfft mit auff geracktem armen und dw ym wyder so lauff ym durch mit dem haubt unter seyn rechten armen zw seyner rechten seytten und schreyt mit dem rechten fuß voren fur seynen rechten und far ym mit dem rechten armen unter seyn rechten armen durch hynten umb seyn leyb und senck dich eyn benig nyder und faß yn auff deyn rechte hüff und wirff yn hynterdich etc.

76v

Item lauff dir Eyner Ein zu deyner rechten seytten und ist
hoch mit dem armen und du auch So haltt deyn messer
zu dem seynen und far mit dem gehultz uber seyn
rechte handt und wendt dich an In mit deyner lincken
seytten an seyn rechte und spring mit deynem lincken fuß
fur seynen rechten und far mit dem armen hinten woll umb
seyn leyb und senck dich Ein wenig nyder und faß In
auff deyn lincke huff und wirff In furdich auff seyn
antlitz ~~und~~ oder laß In Ein deyn messer vallen als dw
woll weyst etc. [165]

Then, if one runs into you to your right side and is high with the arms, and you are also, hold your Messer at his one and go with the hilt over his right hand and turn yourself to him with your left side towards his right one. And leap with your left foot in front of his right one and go with the arm well around his body from behind, and lower your stance a bit. Then, catch him on your left hip and throw him forwards on his face. Or, let him fall on your Messer, as you certainly know.

Item ob er dir zu starck wollt seyn Das du In nicht
leychtiklich mochst uber deyn huff werffen So far Im
mit dem gehultz deynes messers starck In seyn genick
und reyß da mit auff deyn rechte seytten so wirfstu In
gernicklich et cetera

Then, if he is too strong for you, so that you cannot throw him easily over your hip, go with the hilt of your Messer firmly on the nape of his neck and pull with it to your right side, so that you throw him certainly.

[165] Cod. Pal. Germ. 430, 41v: Item laüfft dir eyner eyn zw deyner rechten seyten und ist hoch mit dem armen und du auch so halt deyn messer zw dem seynen und far ym mit dem gehulcz uber seyn rechte hand und wendt dich an yn mit deyner lincken seytten an seyn rechte und spring mit deynem lincken fuß fuer seyn rechten und far mit dem armen hynter wol umb seyn leyb und senck dich eyn wenig nyder und faß yn auff deyn lincke huff und wirff yn furdich auff seyn antlicz oder laß yn ynn deyn messer fallen.

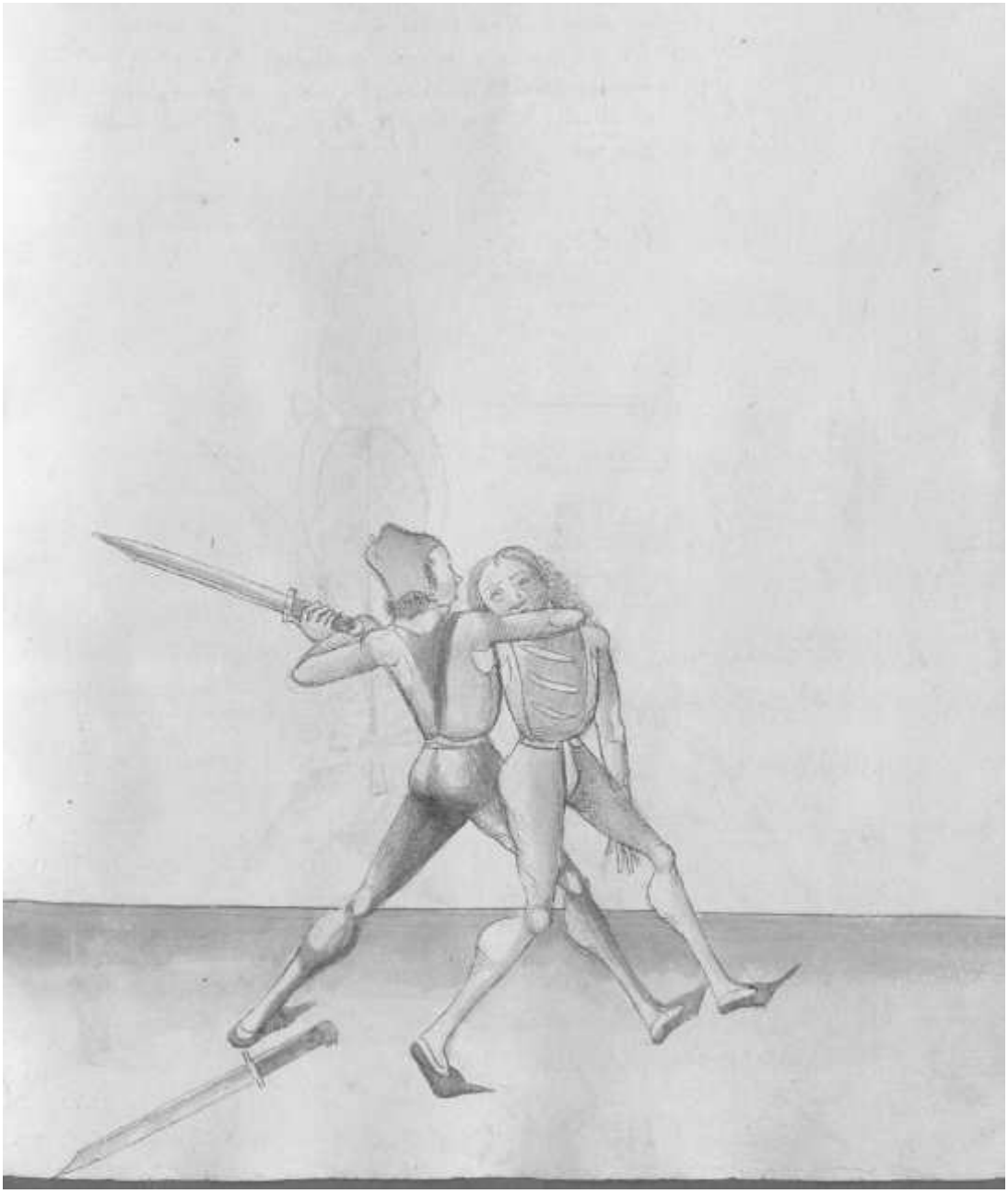
Item lauft dir eyner eyn zu dynes rechten sytten vnd ist
hoch mit dem arm vnd du auch So halt dyn messer
zu dem synem vnd far mit dem gehultz vber syn
rechte hande vnd wende dich an jn mit dyner lincken
sytten an syn rechte vnd spring mit dynem lincken fuss
fur syn rechten vnd far mit dem arm hinten voll vmb
syn lyb vnd ruck dich ein wenig nyder vnd fass jn
auff dyn lincke huff vnd wirff jn fuerdich auff syn
antlitz vnd oder lass jn hin dyn messer vallen als dir
woll wayst etc

Item ob er dir zu starck wolte syn Das du jn nicht
leychtiklich mochst vber dyn huff werffen So far jn
mit dem gehultz dynes messers starck jn syn genick
vnd werff da mit auff dyn rechte sytten so werffst du jn
gemechlich treten

77r

Item wenn dir Eyner Ein lauffet und hellt seyn messer
nyder und dy handt So greyff mit deyner lincken verkerten
handt In seyn rechte Inbendig und spring mit deynem
rechten fuß hinter seynen rechten und far mit deynem rechten
armen vorne umb seyn hals und wirff In alzo uber dy
rechten huff[166]

Then, if one runs into you and holds his Messer and his arms low, grab with your left turned hand in his right one on the inside and leap with your right foot behind his right one. Then, go with your right hand from the front around his neck and throw him over the right hip.



[166] Cod. Pal. Germ. 430, 41v-42r: Item wenn er dir eyn laüffet und helt seyn messer nyder und dy hand so greuff mit deyner lincken verkerten hand seyn rechte ynbendig und spring mit dem rechten fuß hynter seynen rechten und far mit dem rechten armen voren umb den halz und wirff yn alzo uber dy rechten huff etc.

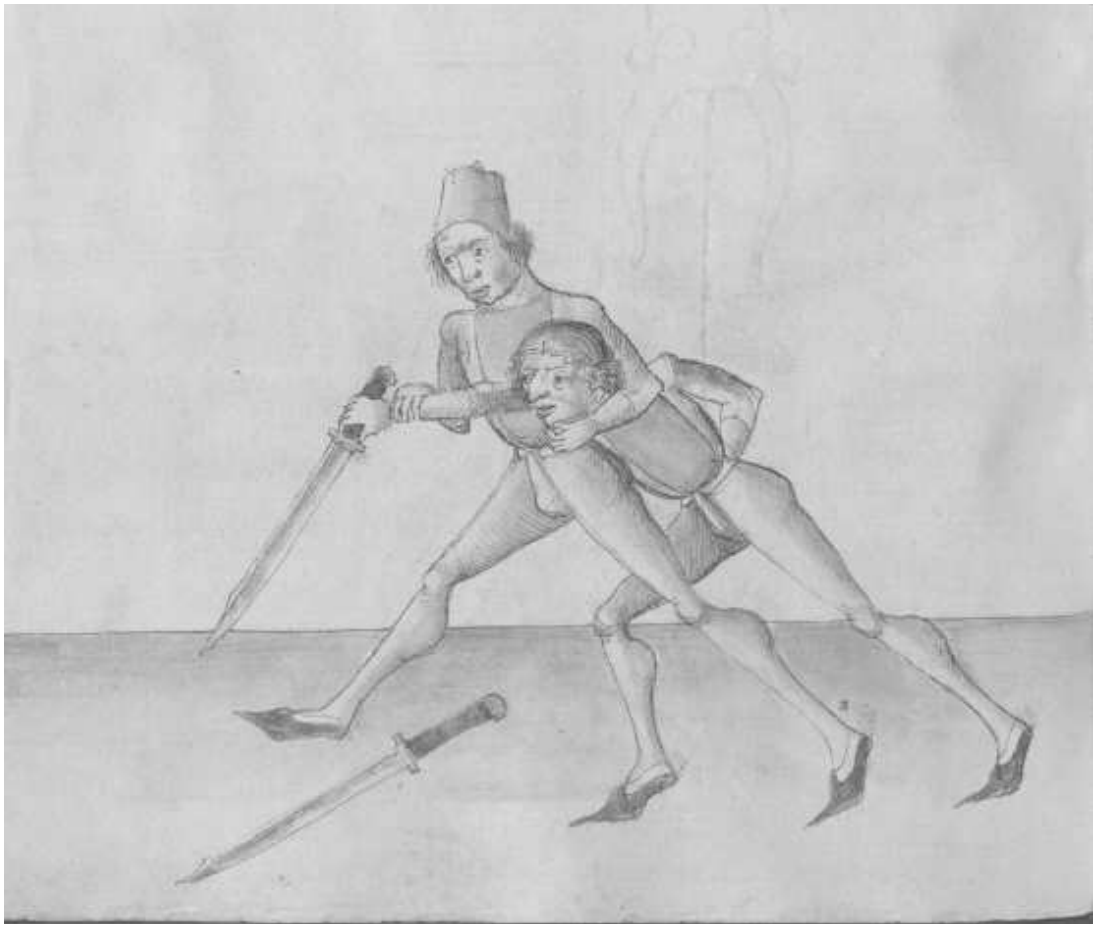
77v

Item hastu In außbendig gefast bey seynem rechten armen mit
deyner rechten handt so zeuch sere seyn rechte mit deyner
rechten und far mit der lincken handt aussen umb seyn
~~**leyb**~~ hals und wirff In uber deyn linckes peyn oder huff[167]

Then, if you have grabbed him on the outside at his right arm with your right hand, pull his right one firmly with your right one, and go with the left hand around his neck on the outside and throw him over your left leg or hip.

Item wenn dir Eyner Ein lauffett Im messer und ist nyder
mit der handt so far mit deynem gehultz aussen Im oben
uber sein armen uber dy rechten handt und druck do mit
nyder und Zeuch dy da mit woll auff deyn prust und
faß In mit der lincken handt bey seynem rechten olpogen
und spring mit dem lincken fuß fur seyn rechten und druck
In also dar uber

Then, if one runs into you on the Messer and holds his hand low, go with your hilt on the outside up over his arm over the right hand, and press with it firmly down. Then, pull it well to your chest and grab him with the left hand at his right elbow and leap with the left foot in front of his right one and push him over it.

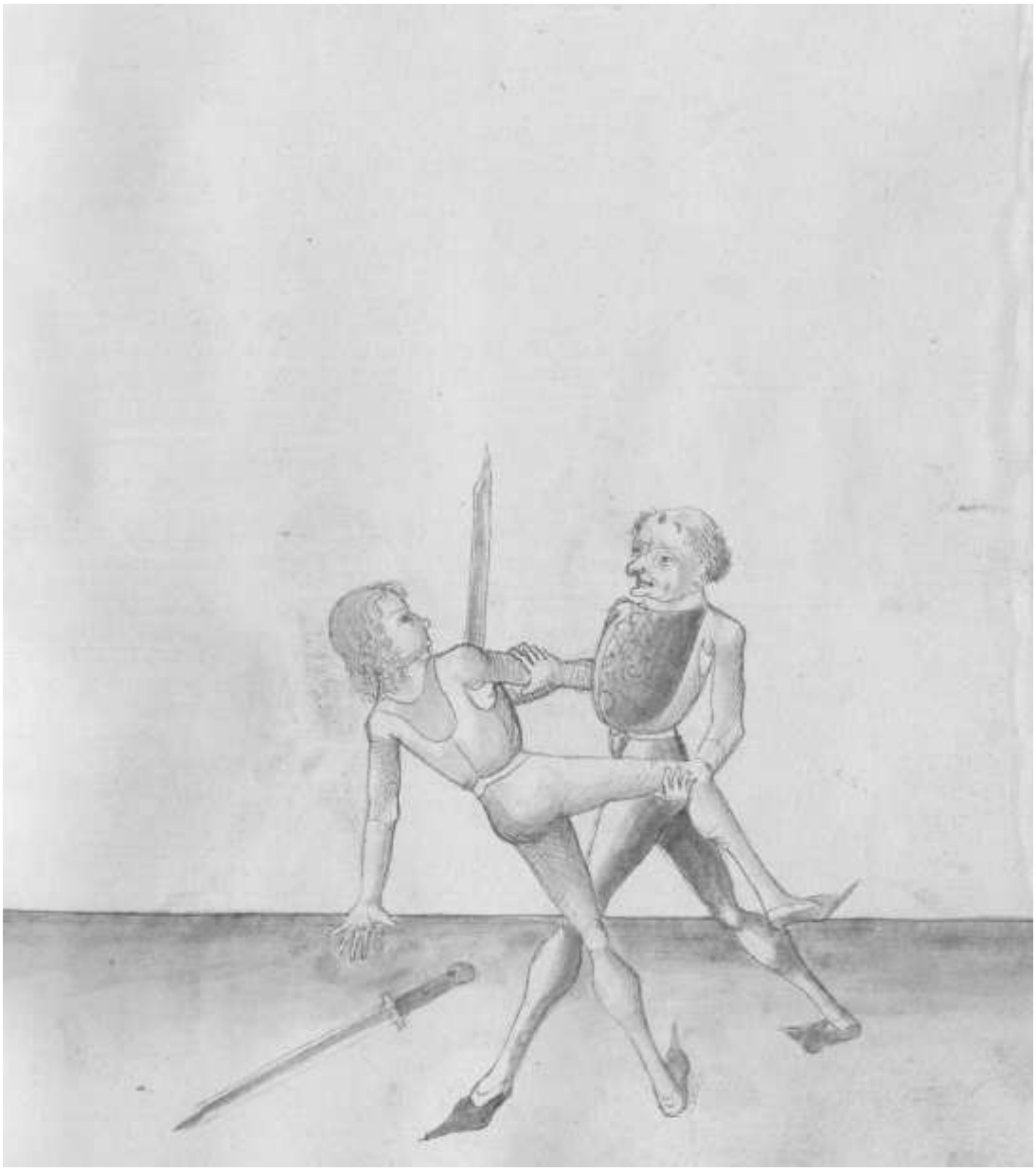


[167] Item hastu den aüßwendigß gefast bey seyner rechten handt mit deyner rechten so czeüg sere seyn rechte mit deyner rechten auff deyn prüst und far mit der lincken hand ausser umb seyn halz und wirff yn uber deyn linckeß payn oder huff etc.

78r

Item Gee an In wye vor und scheub In mit deyner lincken
handt auff seyn lincke seytten auff seynen rechten armen und
far mit deyner Rechten handt Indes hinter seynen rechten olpo=
gen und scheub In woll auff seyn lincke seytten und far
mit deyner lincken handt Inbendigs In sein rechte knypug
und schreytt mit deynem lincken fuß fur seyn lincken und
wirff In fur dich etc.

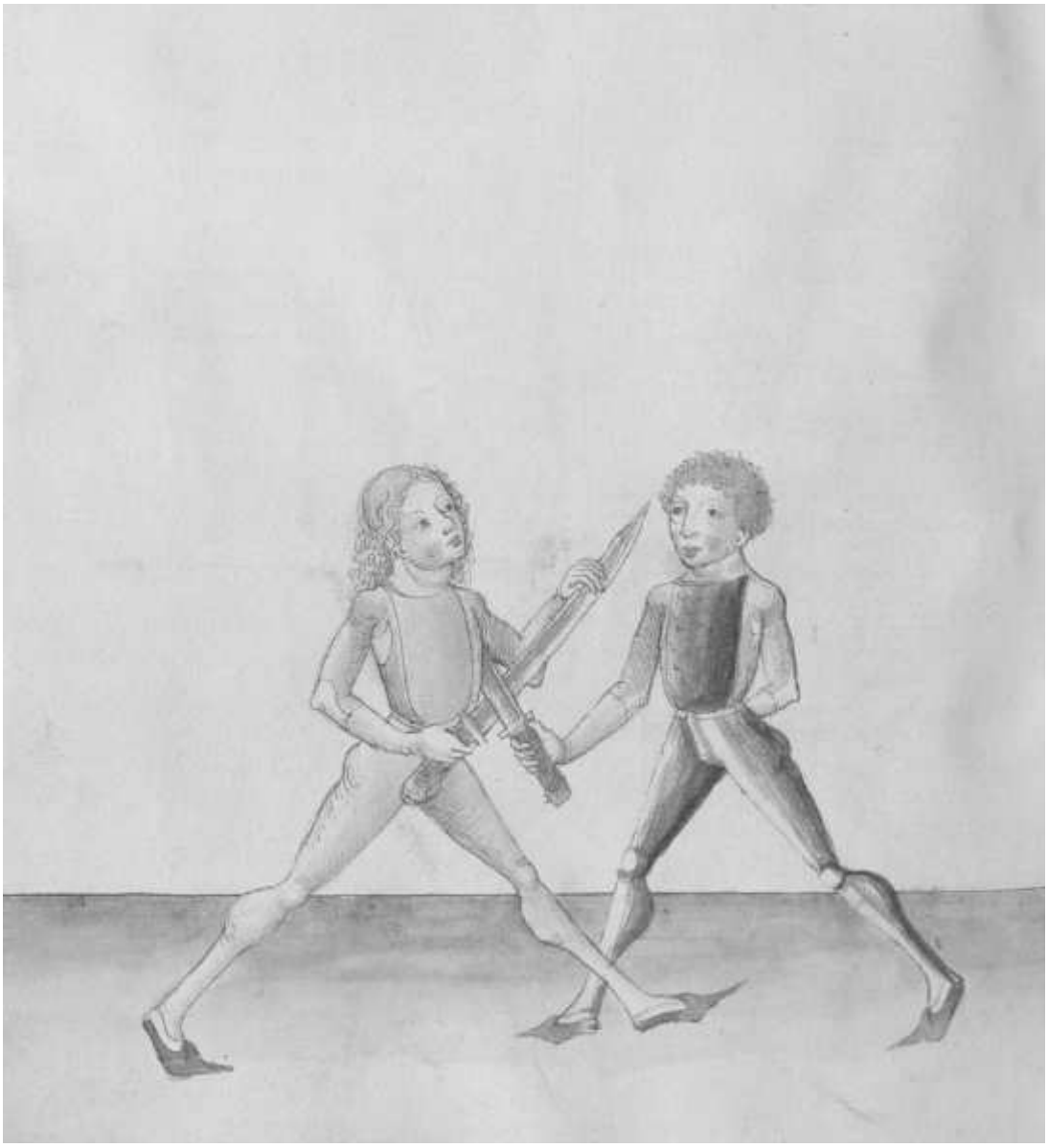
Then, go to him as before and push him with your left hand to his left side on his right arm and go with your right hand "simultaneously" behind his right elbow and push him well to his left side. Then, go with your left hand on the inside to his right knee-bending and step with your left foot in front of his left one and throw him in front of you.



78v

Item der text spricht der glider soltu etc. Wenn dw zu Im kumbst Im zuvechten So fall Im mit der lincken hend Inwendigs oben uber seyn messer und greyff Indes mit deyner lincken hand untten an deyn messer In dy mit und far starck mit deynem messer an das seyn außbendig und spring mit gantzem leyb Indes auff seyn lincke seytten so nymbstu Im das messer[168]

Then, the text speaks: The joints you should, etc. If you come to him in the Zufechten, fall with the left hand on the inside from above over his Messer and grab "simultaneously" with your left hand down to your Messer in the middle of it. Then, go firmly with your Messer on his one on the outside, and leap with the entire body "simultaneously" to his left side, in this way you take his Messer.

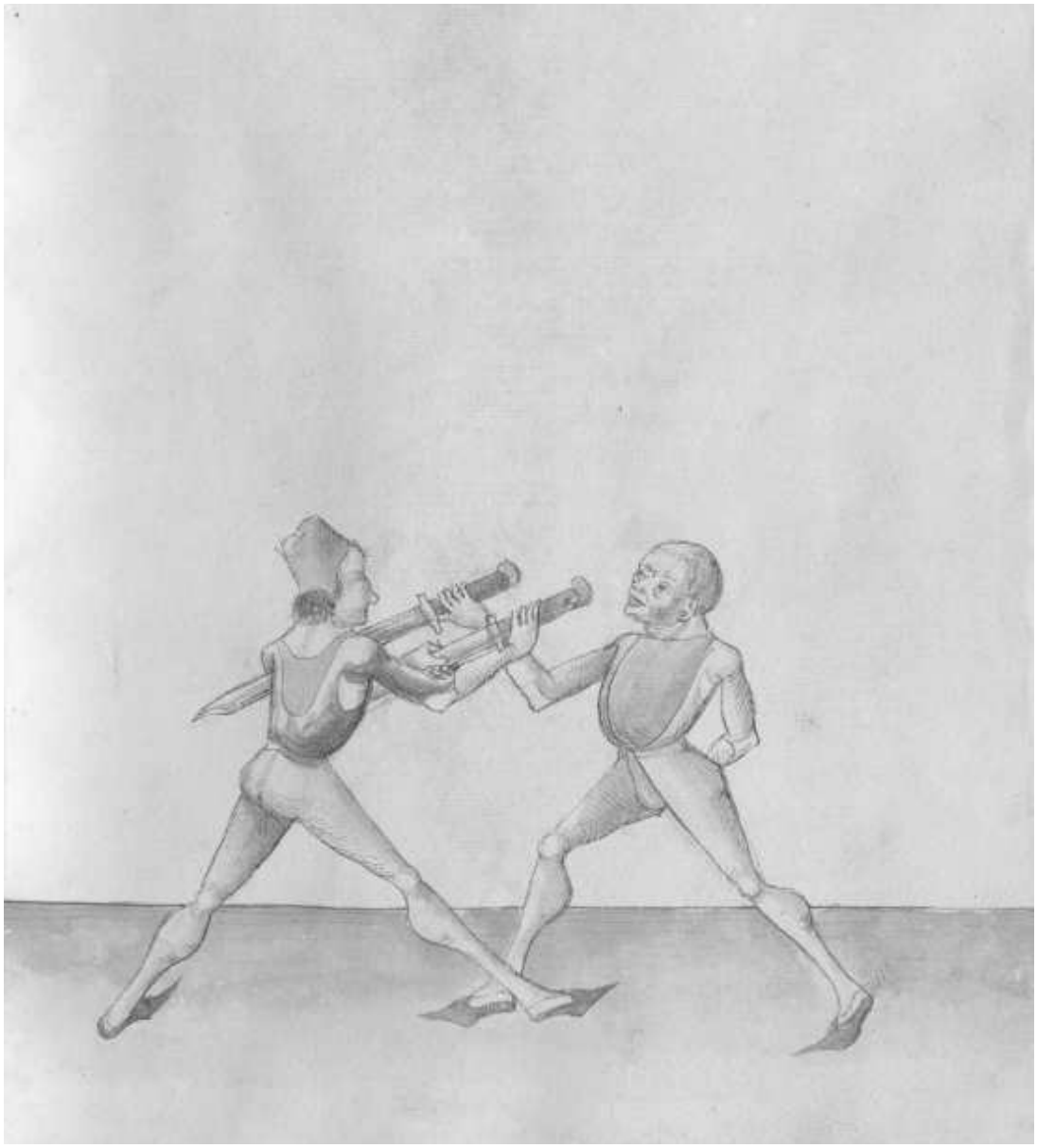


[168] Cod. Pal. Germ. 430, 42r-42v: Item der text spricht der glider etc daß soltu alzo verstan wenn dw zw ym kümbst ym zwvechten und er zw dir so fall ym mit der lincken handt [42v] ynbendigs oben uber seyn messer und greuff mit deyner lincken hand unten an deyn messer yn dy mit deyneß messerß und far starck mit deynem messer an seyn messer und spring mit ganczem leibn yndeß auff deyn lincke seytten so nymbstu ym daß messer.

79r

Item Gee an In als vor und far mit deynem lincken armen
uber seyn messer Indes far mit deyner lincken handt In dy
mitt deynes messers und laß den ortt auff deyner lincken
seytten hyn auff gan und far Im Inwendigs mit dem gehultz
an seyn handt und spring auff deyn lincke seytten So ny=
mbstu Im seyn messer

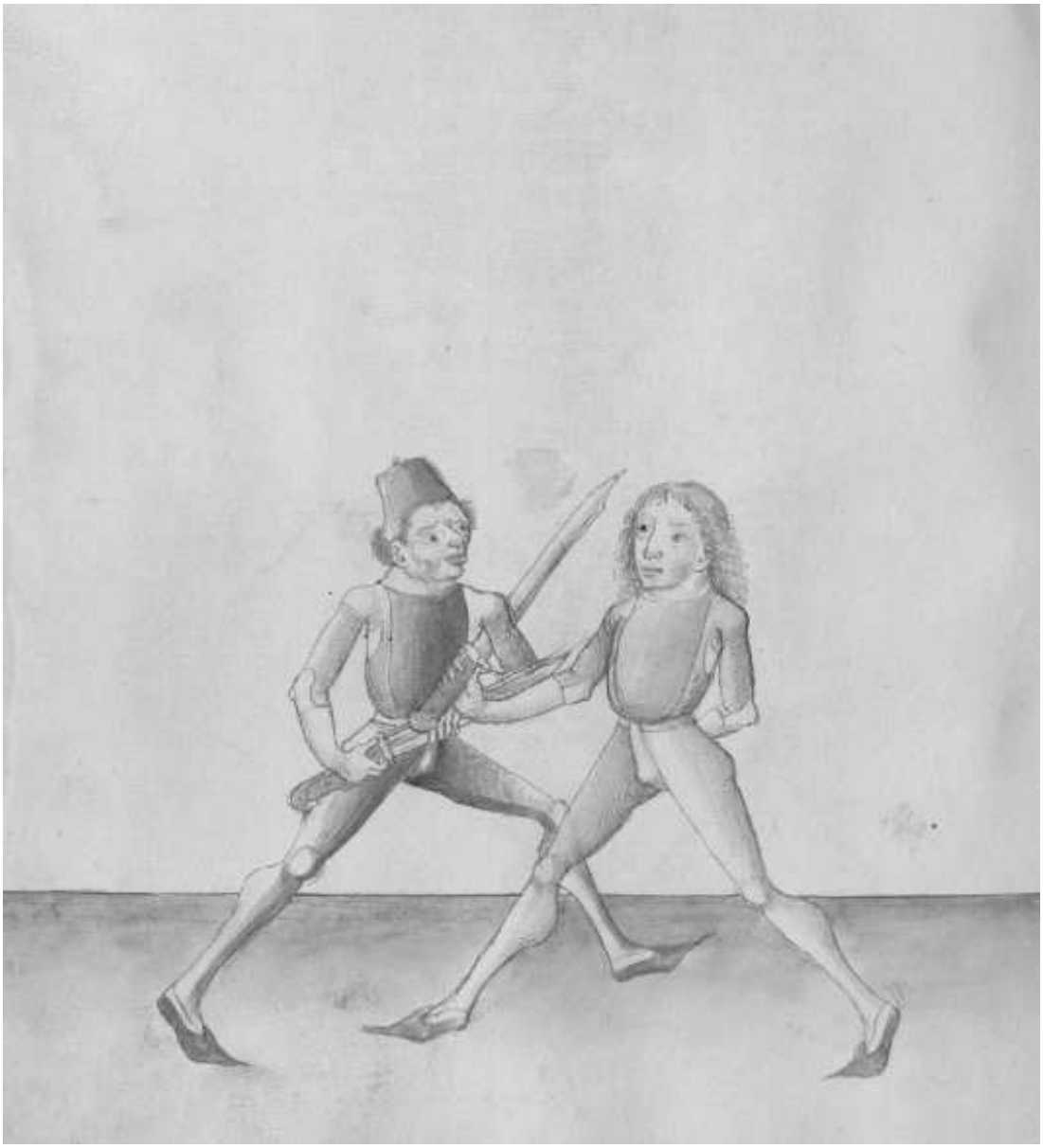
Then, go on him as before and go with your left arm over his Messer. "Simultaneously" go with your left hand in the middle of your Messer and let the point go out on yout left side. Then, go from inside with the hilt on his hand and leap to your left side, in that way you take his Messer.



79v

Item hawtt er auff dich So spring mit dem pogen unter
sein messer und greyff mit deyner lincken handt aber
uber seyn messer und faß Indes dein messer mit deyner
lincken handt In der mit und heb den ortt auff seyn
rechte seytten und druck In Inn das gelenck seyner
rechten hand mit der scharpffen schneyden so muß Er das
messer fallen lassen[169]

Then, if he strikes at you, leap with the bowing under his Messer and grab with your left hand over his Messer. Then, grab "simultaneously" your Messer with your left hand in the middle, and raise the point to his right side, and press into his wrist of his right hand with the sharp edge, in that way he has to drop the Messer.



[169] Cod. Pal. Germ. 430, 42v: Item hawt er auff dich so spring mit dem pogen unter seyn messer und greuff mit deyner lincken hand aber uber seyn messer und faß yndeß deyn messer mit der lincken hand in der mit und heb den ort auff seyn rechten seytten und drück yn ynn daß gelenck seyner rechten hand mit der scharpfen schneyden so müeß er daß messer fallen lassen etc.

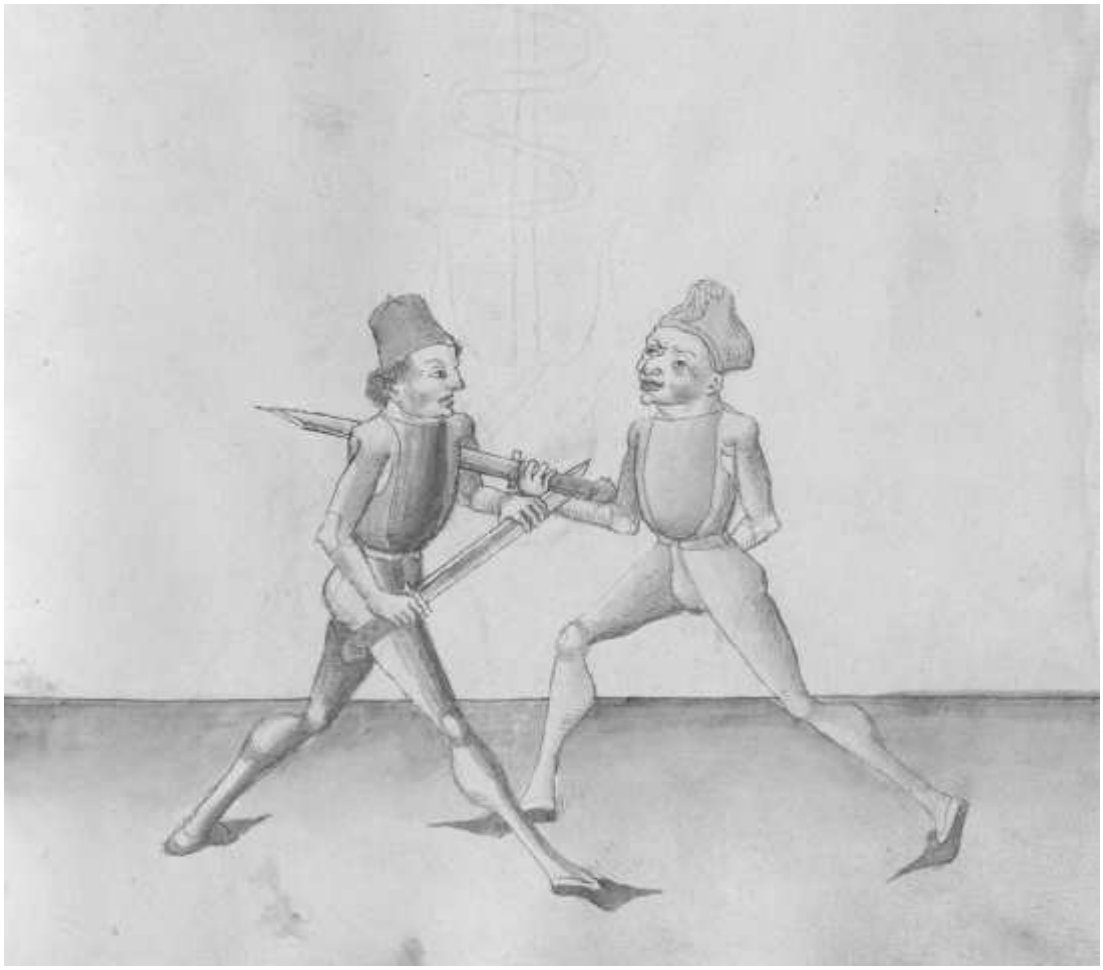
80r

Item Thu Im als vor fall Im uber seyn rechten armen und
kum der rechten zu hilff In massen als vor und far mit
dem fodren teyll deß messerß zwischen sein handt und
messer Inbendigs und druck fast So nymbstu Im aber
das messer alzo soltu Erbeytten In dy glider des armes und
der handt mit dem ortt deß messers etc.[170]

Then, do him as before: fall over his right arm and come to help the right hand in the reach as before, and go with the front part of the Messer between his and the Messer on the inside and press firmly, in that way you take his Messer. This way you should work in the joints of the arm and the hand with the point of the Messer.

Item Du magst In auch mit dem ortt deß messers Inbendigs
In seyn dener schneyden

Then, you can also cut with the point of the Messer on the inside into his palm.

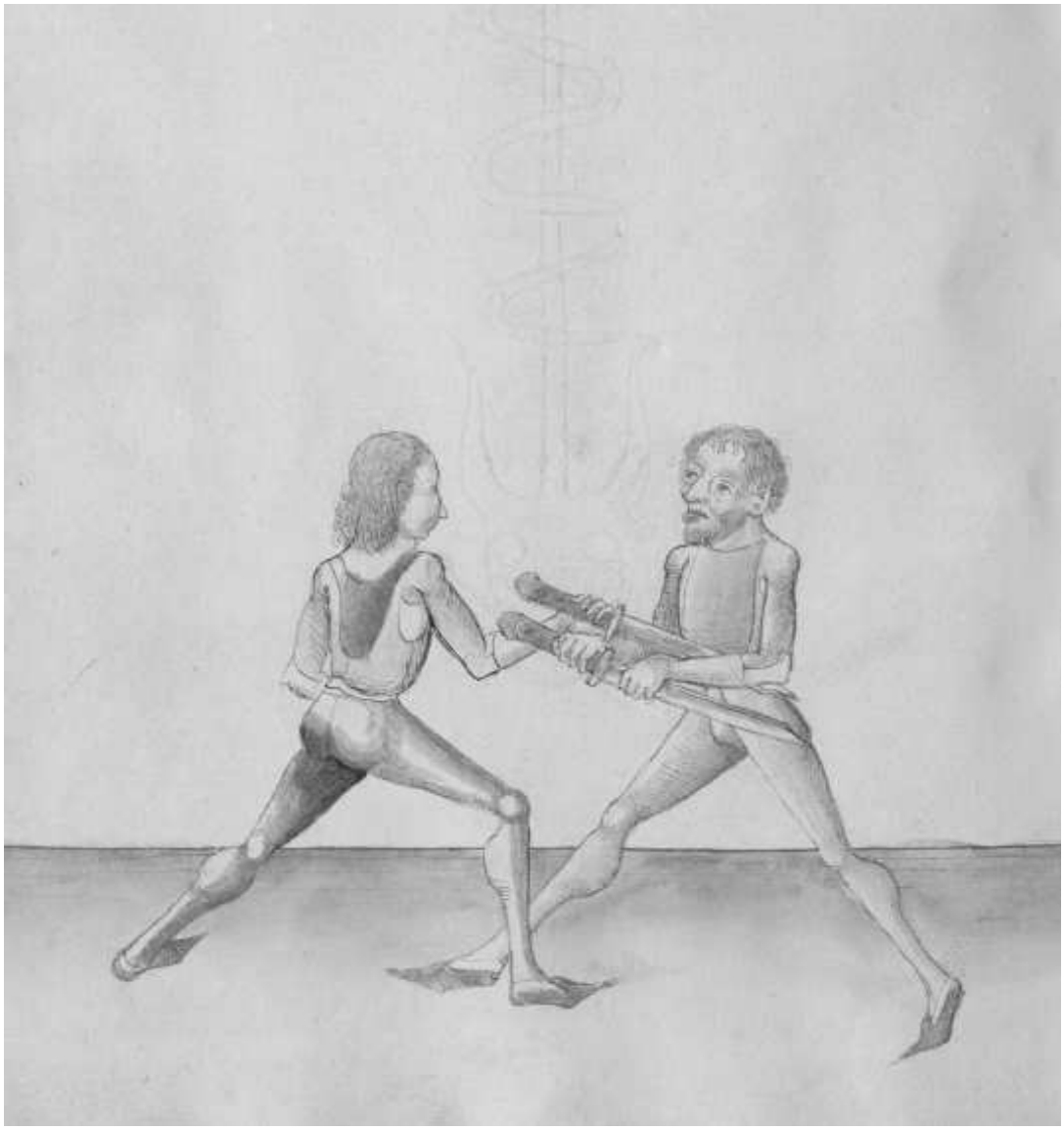


[170] Cod. Pal. Germ. 430, 42v-43r: Item thue ym alz vor fall ym uber seyn rechte armen und kumb der rechten zw hilff yn maß alz vor und far mit dem fodren teyl deß messerß czwischen seyn hand und messer und druck fast so nymbstu ym aber daß messer alzo soltu erbaytten yn dy glider deß armens und der handt etc.

80v

Item aber Eyn messer Nemen Thu Im als vor So du
deynem messer zu hilff piß kummen mit deyner lincken handt
so far untersich mit dem gehultz untten durch auff seyn
rechte seytten außbendigs far oben uber seyn rechte handt
und reyß starck auff deyn rechte seytten So nymbstu Im
aber seyn messer etc.[171]

Then, a Messer-taking. Do him as before: if you have come with the left hand to help your Messer, go down with the hilt, go throught below to his right side, and on the outside go up over his right hand and pull firmly to your right side, in that way you take his Messer again.

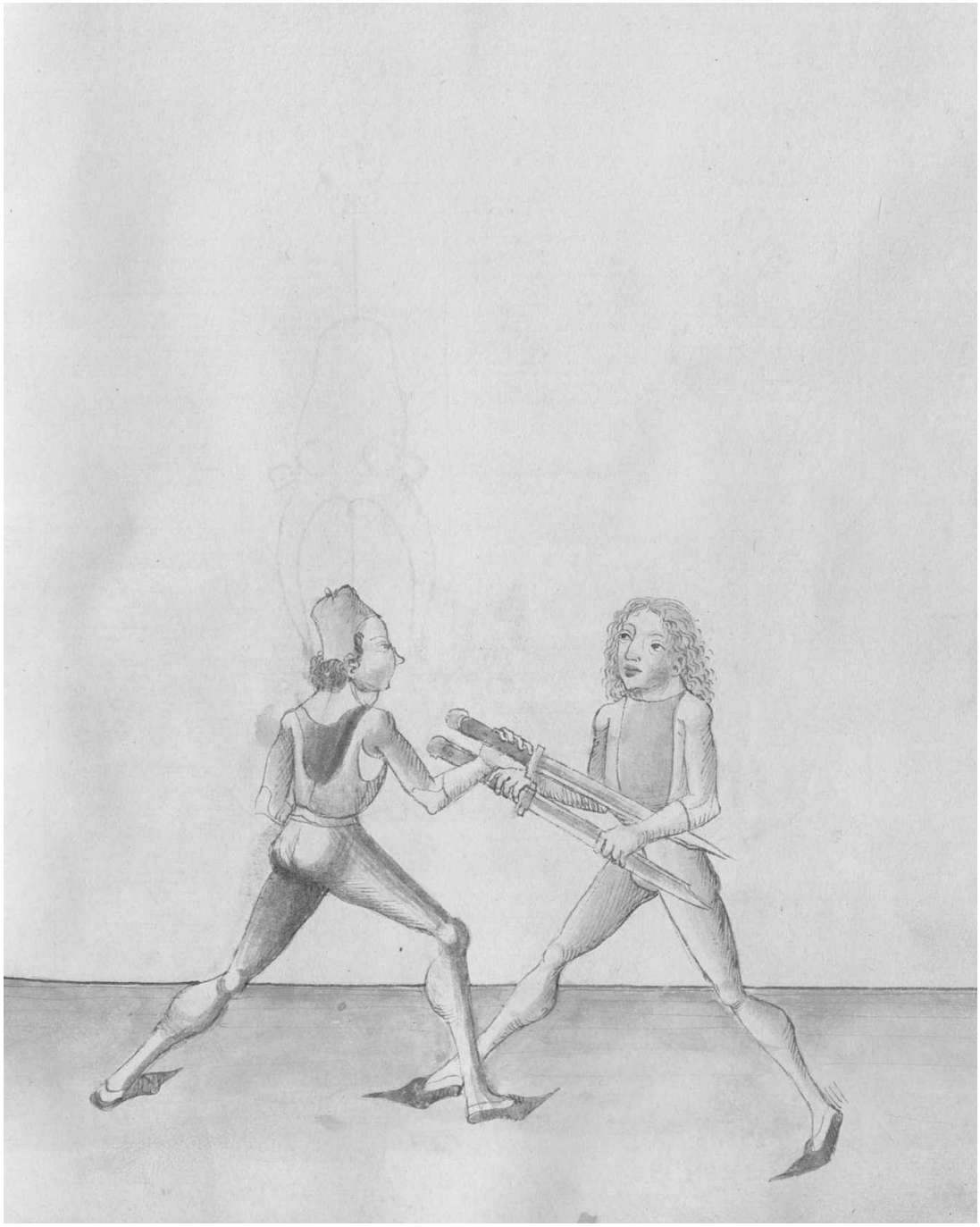


[171] Cod. Pal. Germ. 430, 43r: Item aber eyn messer nemen thu ym alz vor so dw deynem messer zw hilff pist kummen mit der lincken hand so far untersich mit dem knauff oder gehulcz auff seyn rechte seytten ynbendigß oben uber dy hand ynn daß glenck und reyß starck auff deyn rechte seytten So nymbstu ym aber daß messer (*Then, a Messer-taking. Do him as before: if you have come with the left hand to help your Messer, go down with the pommel or the hilt from on his right side on the inside above over the hand to the joint and pull firmly to your right side, in that way you take his Messer*).

81r

Item Gee an man wye vor und far uber seyn messer
mit deyner lincken handt und fall In dy mitten deynes
messers wye vor und far mit dem gehultz Inbendigs
uber seyn handt und Reyß auff deyn rechte seytten etc.

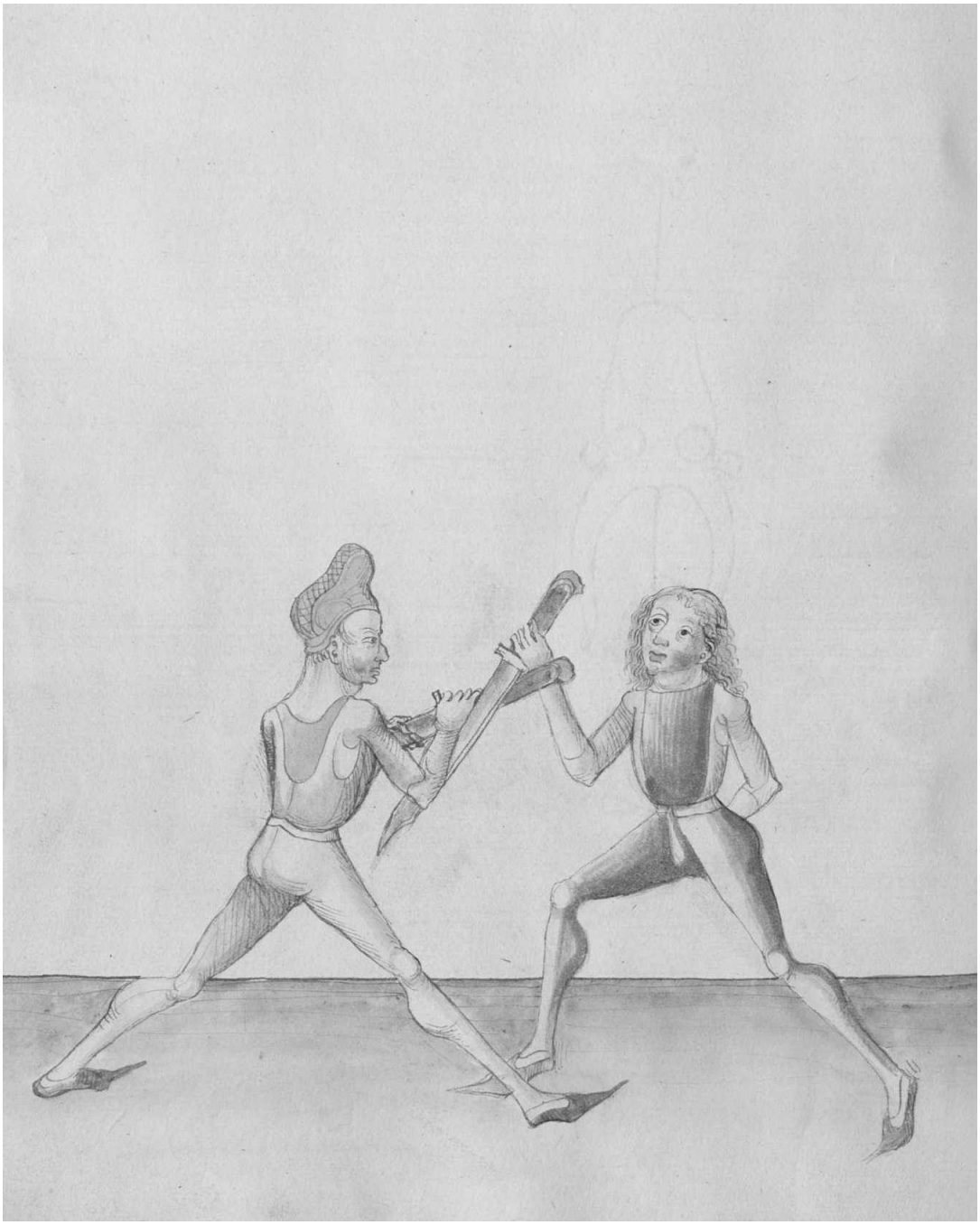
Then, go to the man as before and go over his Messer with your left hand and fall in the middle of your Messer as before. Then, go with the hilt on the inside over his hand and pull to your right side.



81v

Item haw Im den Entrusthaw zu seyner rechten seytten Indes
fall zu gewappender hant zu der selbigen seytten und far
mit deynem gehultz oben uber seyn armen und far Im aussen uber
seyn armen und windt mit deym gehültz seyn handt starck
auff seyn rechte seytten ubersich so nymbstu Im das messer etc.

Then, strike the Entrüsthau at his right side, and "simultaneously" fall with the armed hand to the same side, and go with your hilt up over his arm. Then, go outside over his arm and wind his hand with your hilt firmly to his right side above, in that way you take his Messer.



82r

Item aber Ein stuck fall mit deyner lincken handt uber
seyn rechte Inbendigs und ruck dy In deyn lincke seytten
und laß dein messer vallen Indeß greyff mit der rechten
handt In seyn rechte knypug und wirff In fur dich etc.[172]

Then, an element: fall with your left hand over his right on the inside and pull it to your left side. Then, drop your Messer, and "simultaneously" grab with the right hand in his knee-bending and throw him in front of you.

Item als du dy glenck der handt mit der swech des
messers und des ortz ersucht hast alzo magstu dy auch
ersuchen mit dem gehultz des messers außbendigs und
Inbendigs und das messer Im alzo nemen als du oben
unterricht pist

Then, as you have found the joints of the hand with the "weak" of the Messer and the point, you can also find them with the hilt of the Messer on the outside and inside, and you can take his Messer, as you have been taught above.

[172] Cod. Pal. Germ. 430, 43r: Item aber eyn stück fal mit deyner lincken hand uber seyn rechte ynbendigß und ruck dye yn deyn lincke seytten und laß deyn messer fallen yndeß greuff mit der rechten hand yn seyn rechte knyepug und wirff yn alzo furdich etc.

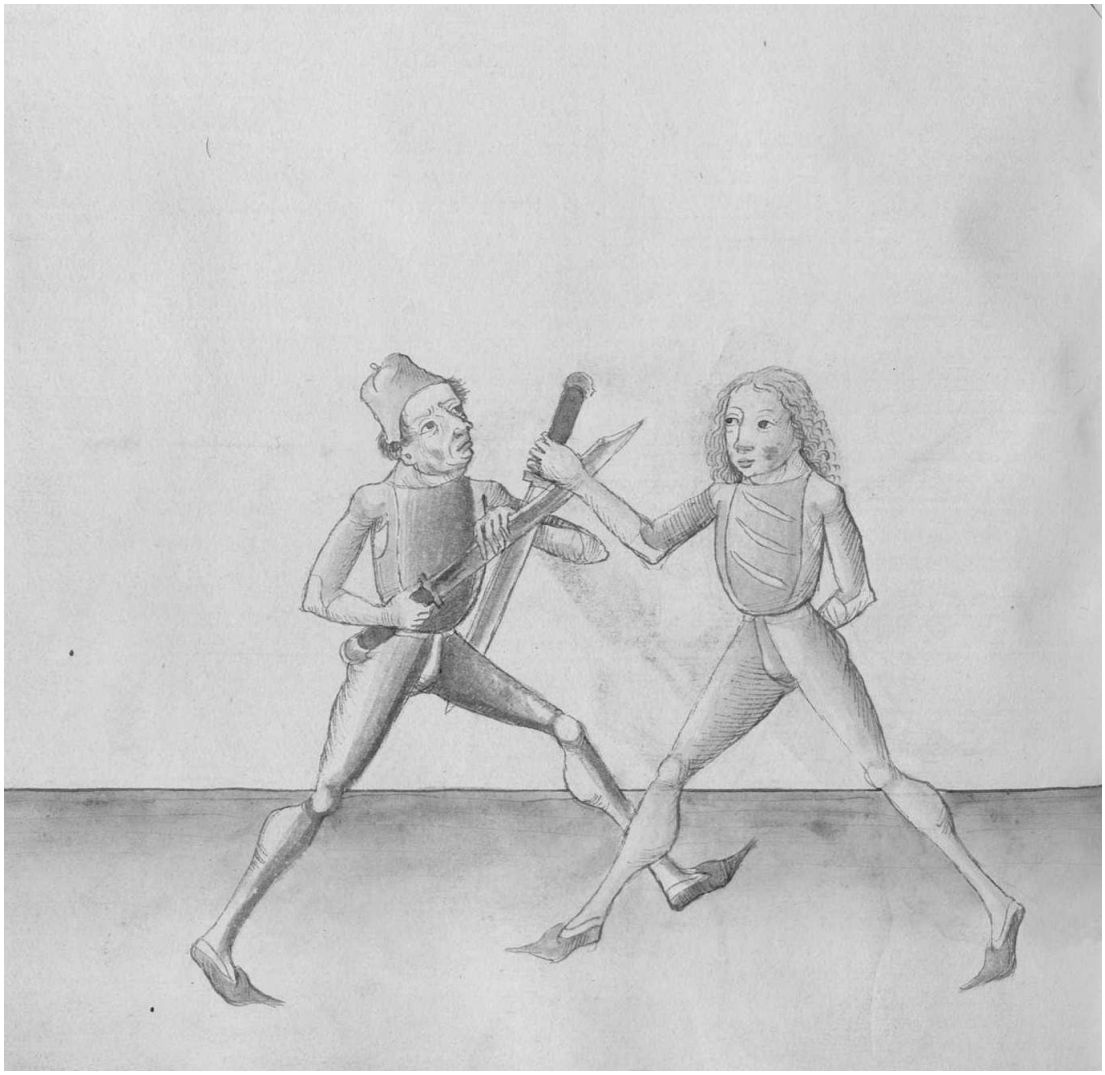
82v

Gewappent durchwind swech zu handt
Messer nymb deyn schneyd sey aussen bebandt

Armed wind the weak through to the hand
Take the Messer, let your edge be wound outside

Hie lertt der meyster aber Eyn gutz stuck und Eyn messer
nemen und spricht Gewappent durchwindt etc. Das
soll du alzo verstan haw mit dem Entrusthaw nohent
zu Im eyn zu seyner lincken seytten und schlag umb zu
seyner rechten seytten Indes fall zu gewappender hant und
wind dy swech oben hyn Eyn Inbendigs In das gelenck
seyner handt und windt durch uber seyn handt und druck
dy fest auff deyn rechte seytten so nymbstu Im seyn messer etc.

Here the master teaches a good element and a Messer-taking and speaks: Armed wind through, etc. You should understand it this way: strike with the Entrüsthau close to him at his left side and strike around to his right side. "Simultaneously" fall to the armed hand and wind the "weak" over on the inside to the joint of his hand and wind through over his hand and press it firmly to your right side, in that way you take his Messer.



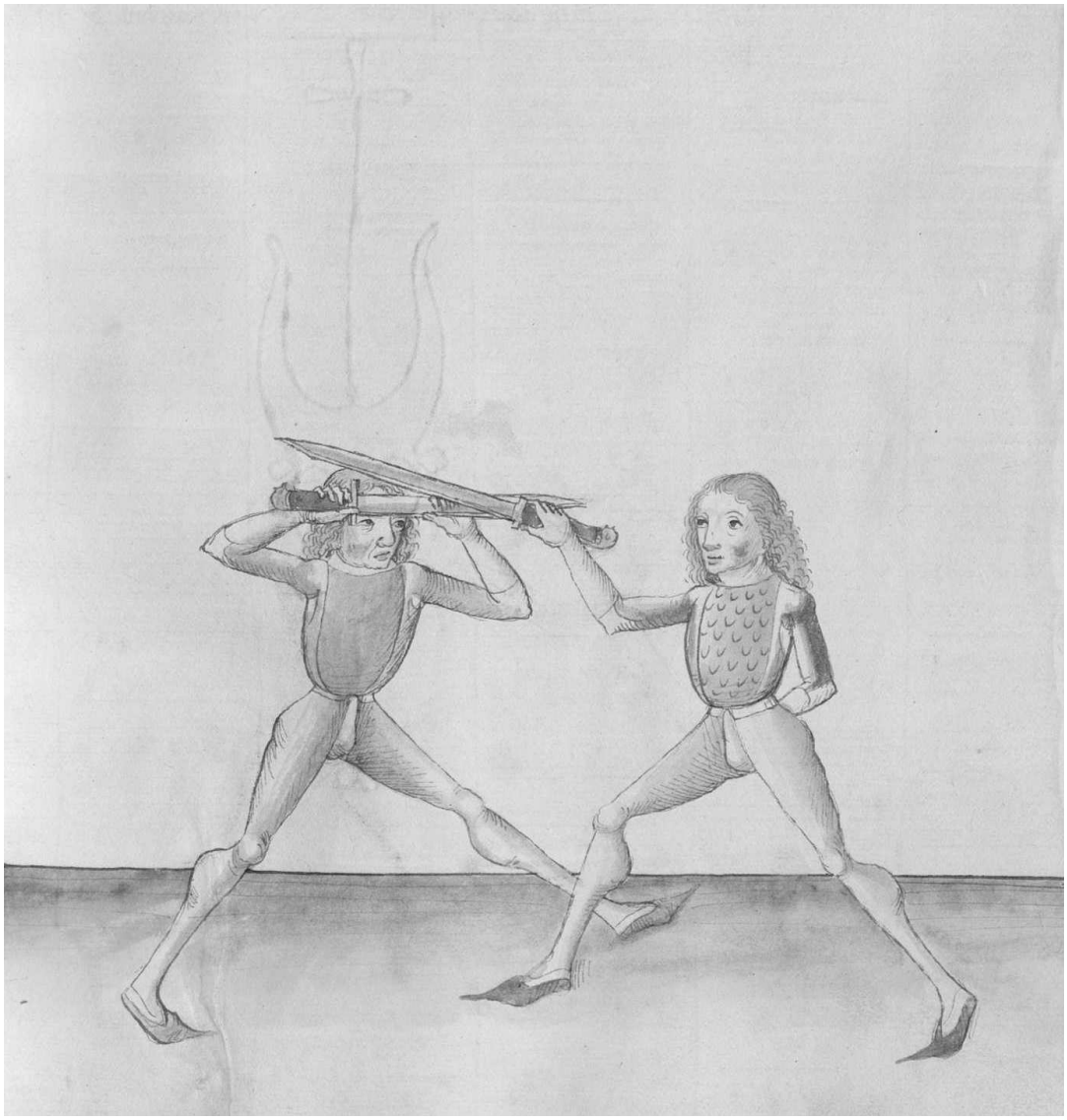
83r

Dy swech gewappendt uber handt ist winden
Windt gesenckt mit kurtz linck solt pinden

If he has wound the armed weak over the hand
Wind, having lowered, you should bind to the left with the short

Das soltu alzo versten fertt Er dir In deyn hant und will
windten wye vor mit der swech seynes messers gewappend
Indes senck dy spitzen deynes messers gegen der erden und
Gee mit dem messer auff seyn lincke seytten und schlag Im
dy kurtz schneyd auff seyn kopff etc.

You should understand it this way: if he goes into your hand and wants to wind as before with the "weak" of his Messer in the armed way, lower "simultaneously" the point of your Messer towards the ground and go with the Messer to his left side, and strike the short edge onto his head.



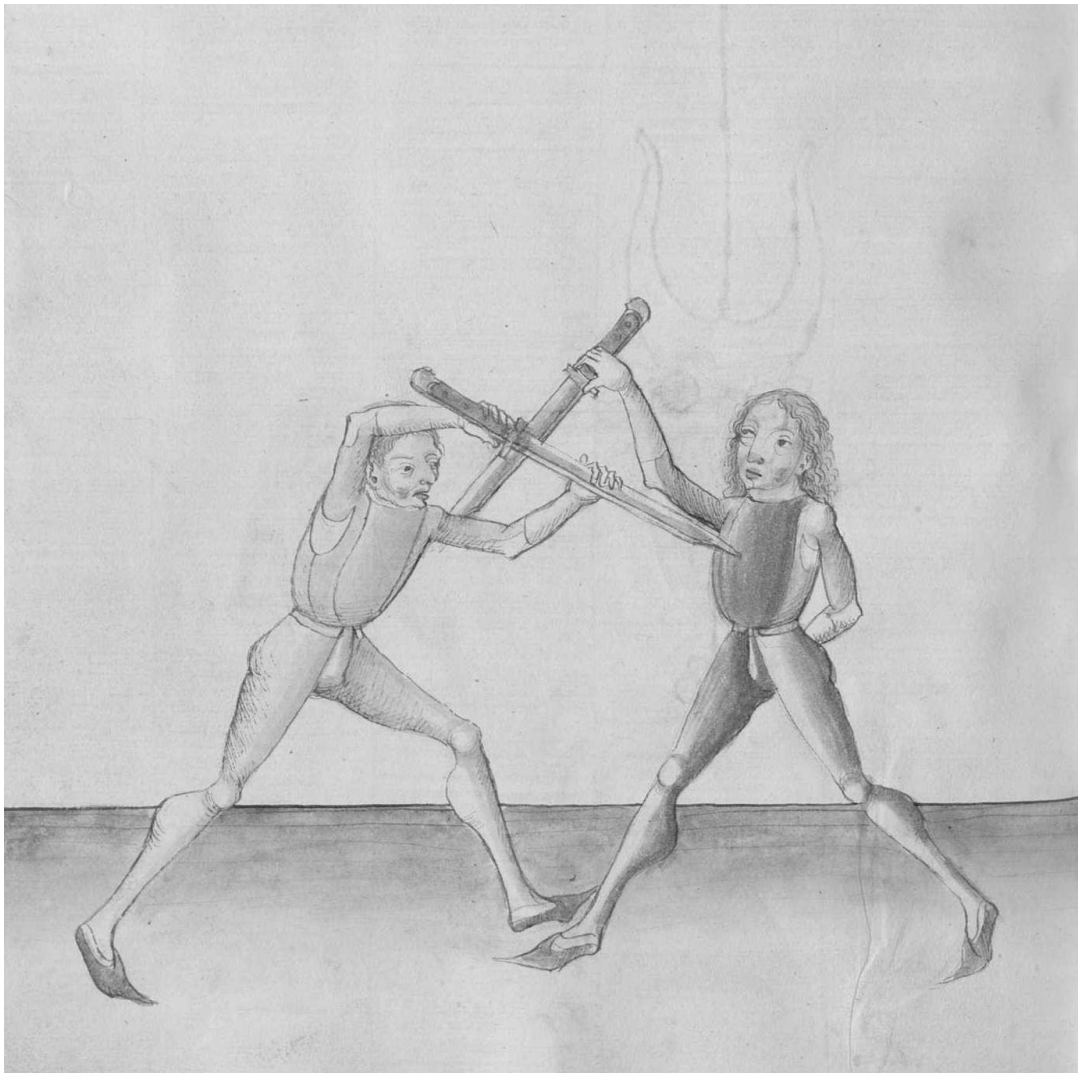
83v

Kurtz schlecht er und gett mit lust
Piß schnell gewappend stost dy prust

If he strikes short and goes eagerly
Be quick, strike in the armed way the chest

Sciendum Das der merer der kunst setz Eyn wider pruch
wider den Eegemelten pruch und spricht Kurtz ~~**schnel**~~
schlecht er etc. das soltu also verstan Gett er mit
hangenttem messer auff deyn lincke seytten und will dich
mit der kurtzen schneyden auff deyn kopff schlagen So
fall Indes schnel In dy gewappendt handt und stich
Im zu dem gesicht oder prust und Gee vast nohend zu
Im etc.

It is to be known that the propagator of the art states a counter-breaking against the breaking announced above and speaks: if he strike short, etc. You should understand it this way: if he goes with the hanging Messer to your left side and wants to strike at your head with the short edge, fall "simultaneously" quickly in the armed hand and thrust at his face or chest. And go rapidly close to him.



84r

Durchlauff entrust
Den olpogen reyb handt zu prust
Recht wiltu umb spring
Auff recht armen prich gering[173]

Run through, strike the Entrüsthau
Turn the elbow, the hand to the chest
Be willing to leap around to the right
Break the arm to the right skillfully

Hie lertt der meyster Eyn Eynlauffen mit dem Entrusthaw
und thu Im also Gee mit dem Entrusthaw an den
man starck das der dawm untten stee am messer auff der
flech und haw Im zu der rechten seytten zu dem kopff mit
der stumpffen schneyden und ruck fast an In mit dem
gehultz das dy hendt an Eyn ander ruren Indes laß deyn
messer fallen und pegreyff seyn handt bey dem ~~**gehultz**~~
gelenck Dar In Er das messer hatt und Reyb dy umb und
nymb das gewicht bey dem olpogen und spring In dy
wag und wirff In uber deyn linckes peyn oder huff[174]

Here the master teaches a running into with the Entrüsthau and do him this way: go with the Entrüsthau to the man firmly, so that the thumb is below on the Messer on the flat and strike to his right side to the head with the blunt edge. Then, pull firmly to him with the hilt, so that the hands touch each other, and "simultaneously" drop your Messer and grab his hand at the joint, in which he has the Messer, and turn it around and take the balance at the elbow. Then, leap into the scale, and throw him over your left leg or hip.

[173] Cod. Pal. Germ. 430, 43r-43v: Dürchlauff entrust, Nymb den olpogen reyb hand zw prüst, Recht wiltu umbspring, Auff recht armen prich gering (*Run through, strike the Entrüsthau, Take the elbow, turn the hand to the chest, Be willing to leap around to the right, Break the arm to the right skillfully*).

[174] Cod. Pal. Germ. 430, 43v: Hye lert der meyster eyn eynlaüffen mit dem entrusthaw und verste den text alzo gee mit dem entrusthaw an den man starck daß der dawm unten stee am messer auff der flech und haw ym zw der rechten seytten zw dem kopff mit der stümpffen schneyden und ruck fast an yn mit dem gehulcz daß dy hend an eyn ander rueren yndeß laß deyn messer fallen und pegreuff seyn hand pey dem gelenck dar yn er daß messer hat und reyb dye umb und nymb daß gebicht bey dem oelpogen und spryng yn dy wag und wirff yn uber deyn linckeß payn ~~oder oelpogen~~.

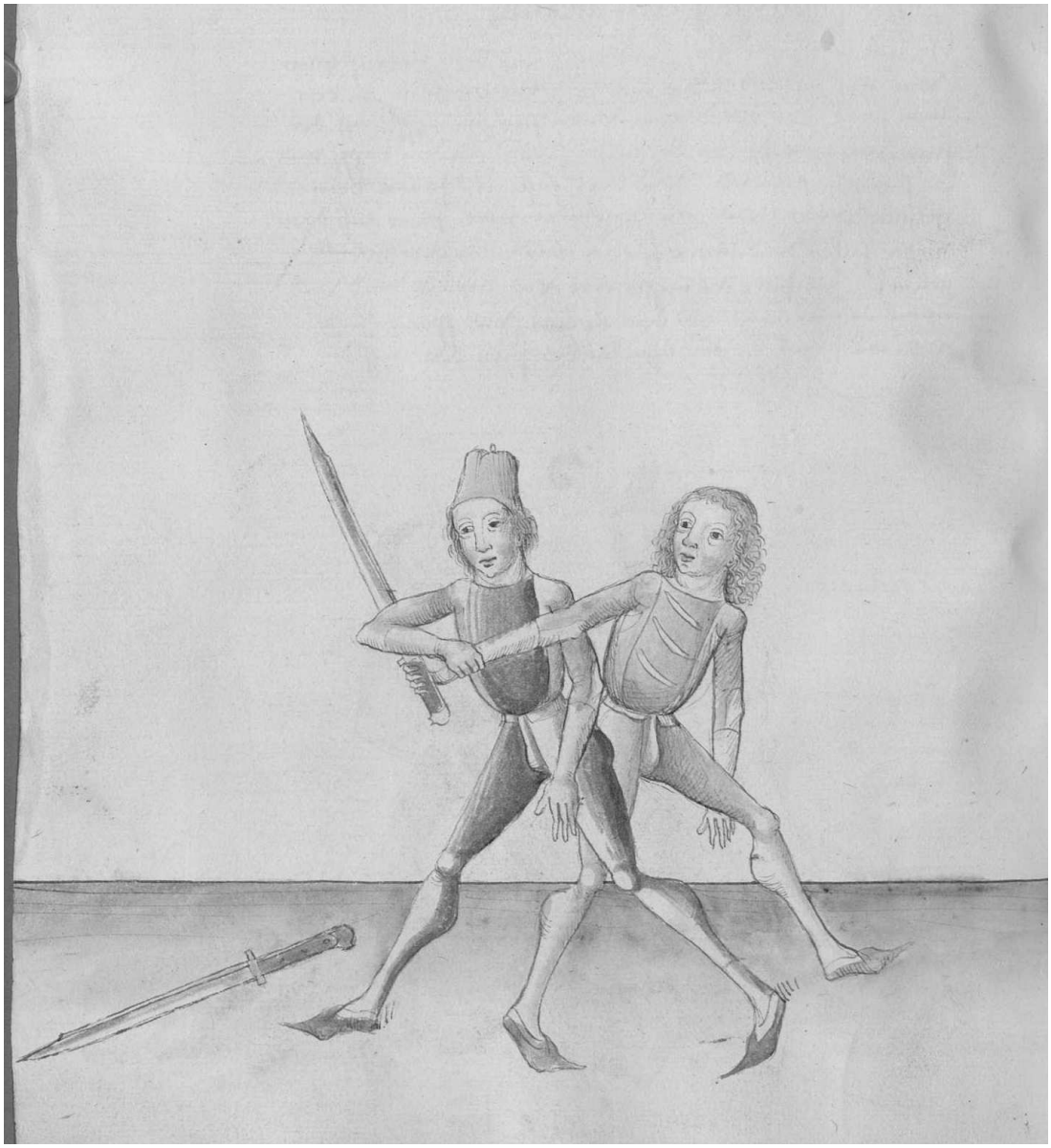
Durchlauff entrust
Den olpogen wyrb hendt zu prust
Recht wiltu vmb spring
Auff recht arm pruch gering

Hie lert der mayster eyn eynlauffen mit dem entrustthaw vnd thu jm also Wer mit dem entrustthaw an den man starck das der daumen vnter stee am messer auff der flech vnd haw jm zu der rechten seytten zu dem kopff mit der stumpffen schnayden vnd ruck fast an jn mit dem gehultz das dy hendt an eyn ander ruere Indes lass deyn messer fallen vnd pegreyff seyn handt bey dem gehultz gelenck Dar jn er das messer hatt vnd reyb dy vmb vnd nymb das gewicht bey dem olpogen vnd spring jn dy wag vnd wurff jn vber deyn luckes peyn oder huff

84v

Item wiltu das ander stuck machen So laß deyn lincken armen hangen So du In gefast hast seynen rechten armen auff deyn prust so stoß mit deyner lincken achsel und druck mit deyner rechten handt seyn rechten armen fast uber deyn prust und spring starck auf deyn rechte seytten etc.[175]

Then, if you want to do another element, let your left arm hang, and as you have grabbed his right arm on your chest, hit with your left shoulder and press with your right hand on his right arm firmly over your chest, and leap firmly to your right side.

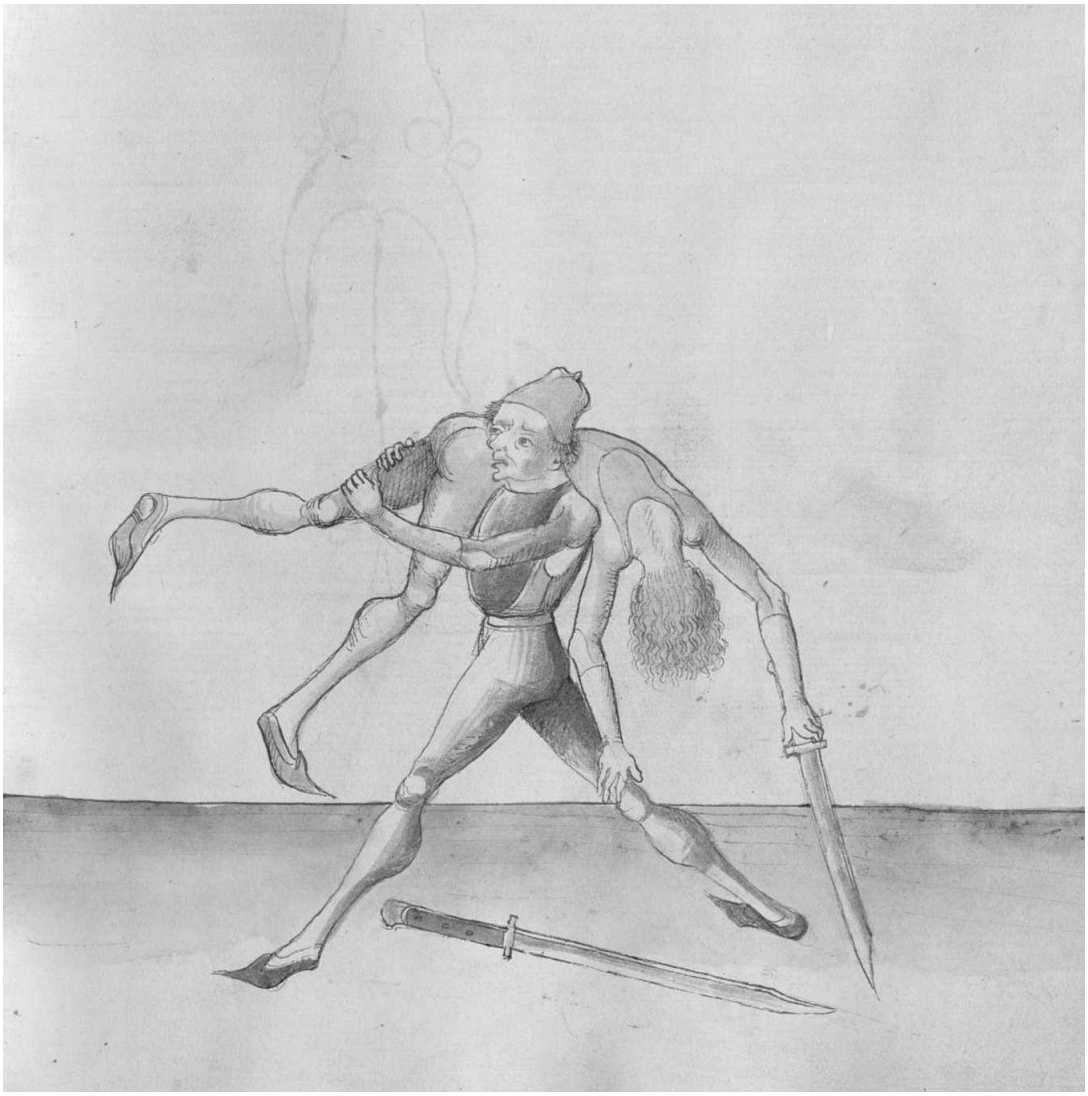


[175] Cod. Pal. Germ. 430, 43v-44r: Item wiltu daß ander stuck machen so laß deyn lincken armen hangen und stoß mit deyner lincken achsel hynten an seynen olpogen und czeüch mit deyner rechten hand seyn rechte auff deyn prust und druck mit der rechten handt seyn rechte fast uber deyn prust und spring starck auff deyn rechten seytten etc. (*Then, if you want to do another element, let your left arm hang, and hit with your left shoulder at his elbow from behind and pull with your right hand his right one to your chest and press with the right hand his right one firmly over your chest, and leap firmly to your right side*).

85r

Item Aber Eyn stuck laufft dir eyner Eyn und ist hoch
mit dem armen So lauff auch starck auff In das dy hendt
zusammen ruren und dring hoch ubersich mit dem armen
und pegreuff do mit seyn peyde peyn In dy glenck der
knypug und heb In auff dy achselen deyner rechten oder
lincken seytten und wirff In uber ruck auff den kopff[176]

Then, an element: if one runs into you and holds his arms high, run also firmly to him, so that the hands come together, and rush high upwards with the arms and grab with them both his legs in the joints of the knee-bending and raise him on the shoulder of your right or left side, and throw him over the back on the head.

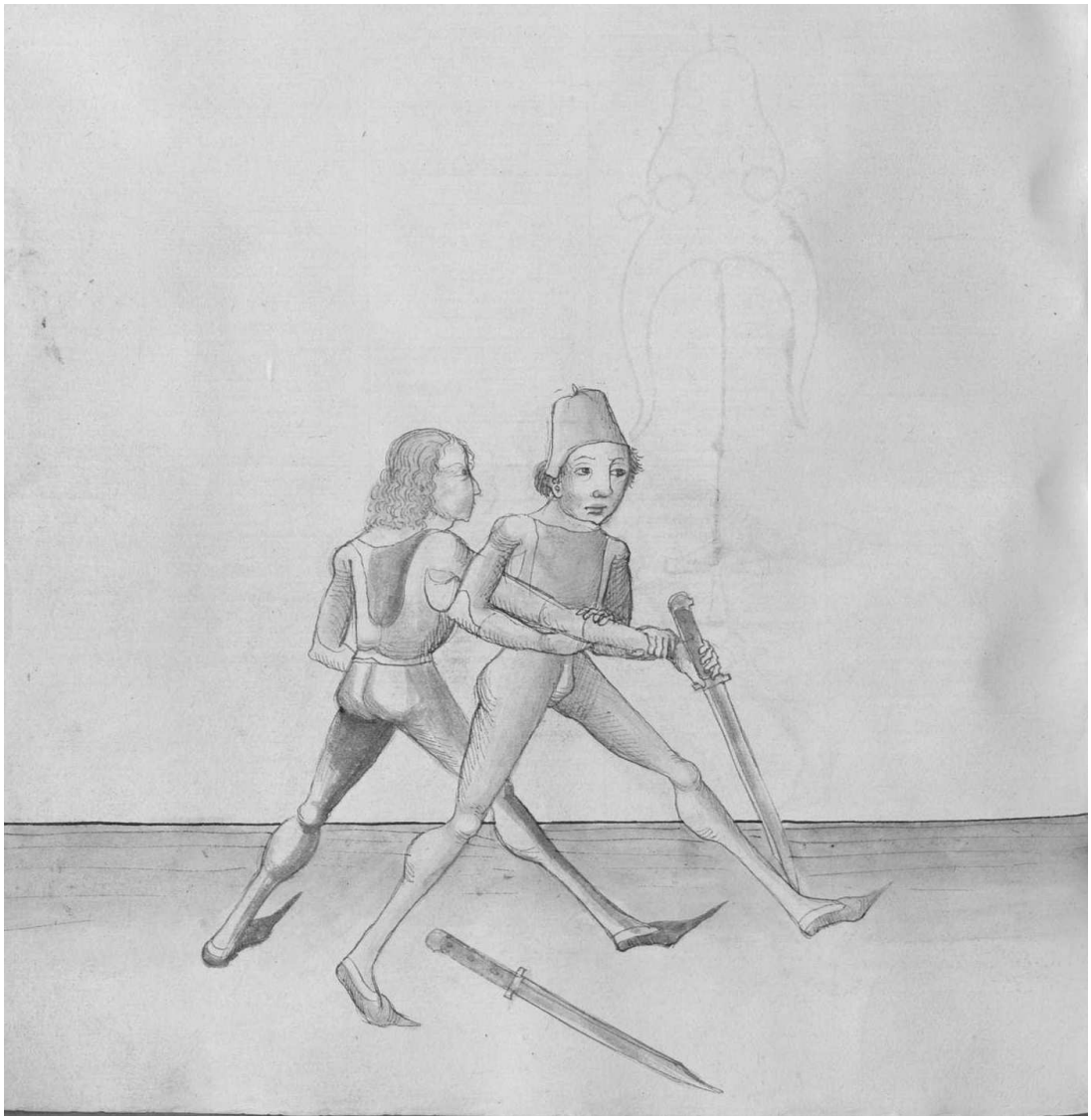


[176] Cod. Pal. Germ. 430, 44r: Item aber eyn stuck laüfft dir eyner eyn und ist hoch mit den armen so laüff auch starck zw ym daß dy hend zw sammen rüeren und dring hoch ubersich mit dem armen yndeß laß deyn messer fallen und far untersich mit den armen und pegreuff da mit seyn pede payn yn dy gelenck ~~der gelenck~~ der knyepüg und heb yn auff dy achsel deyner rechten seytten und wirff yn uber ruck auff den kopff (*Then, an element: if one runs into you and holds his arms high, run also firmly to him, so that the hands come together, and rush high upwards with the arms and "simultaneously" drop your Messer and go down with the arm and grab with them both his legs in the joints of the knee-bending and raise him on the shoulder of your right side, and throw him over the back on the head*).

85v

Item Greyff mit deyner lincken handt dein rechte und laß
deyn messer vallen und windt mitt deyner lincken seyn
rechte woll umb In deyn lincke seytten und schreytt
mit deynem rechten fuß fur seynen rechten und schlag deynen
rechten armen starck uber seynen rechten und druck starck
Indes In dein rechte seytten und swing dich auff dein
lincke seytten und wirfft yn uber das recht peyn etc.[177]

Then, grab with your left hand your right one and drop your Messer, and wind with your left one his right one well around to your left side, and step with your right foot towards his right one. Then, strike your right arm firmly over his right one and press firmly "simultaneously" to your right side and swing to your left side, and throw him over the right leg.



[177] Cod. Pal. Germ. 430, 44v: Item greuff mit deyner lincken hand yn seyn rechte und laß deyn messer fallen und wynd mit deyner lincken seyn rechten umb woll yn deyn lincke seytten und schreit mit deynem rechten fuß fur seynen rechten und schlag deyn rechte armen starck uber seynen rechten und druck starck yn deyn rechte seytten und swyng dich auff deyn lincke seytten und burff yn uber daß recht payn etc.

86r

Item aber eyn stuck laufft er dir eyn zu deyner rechten seytten
so pegreuff seyn rechte handt mit deyner lincken verkerten
handt Indes schreytt mit deynem rechten fuß woll auff seyn
rechten und far mit deyner rechten handt unter seyn rechten
olpogen außbendigs uber seyn armen und zeuch mit peyden
henden seyn rechten armen auff deyn prust und swing dich
starck auff deyn lincke seytten und schreytt mit deynem
rechten fuß fur seynen rechten und wurff In uber deyn rechtes
peyn etc.[178]

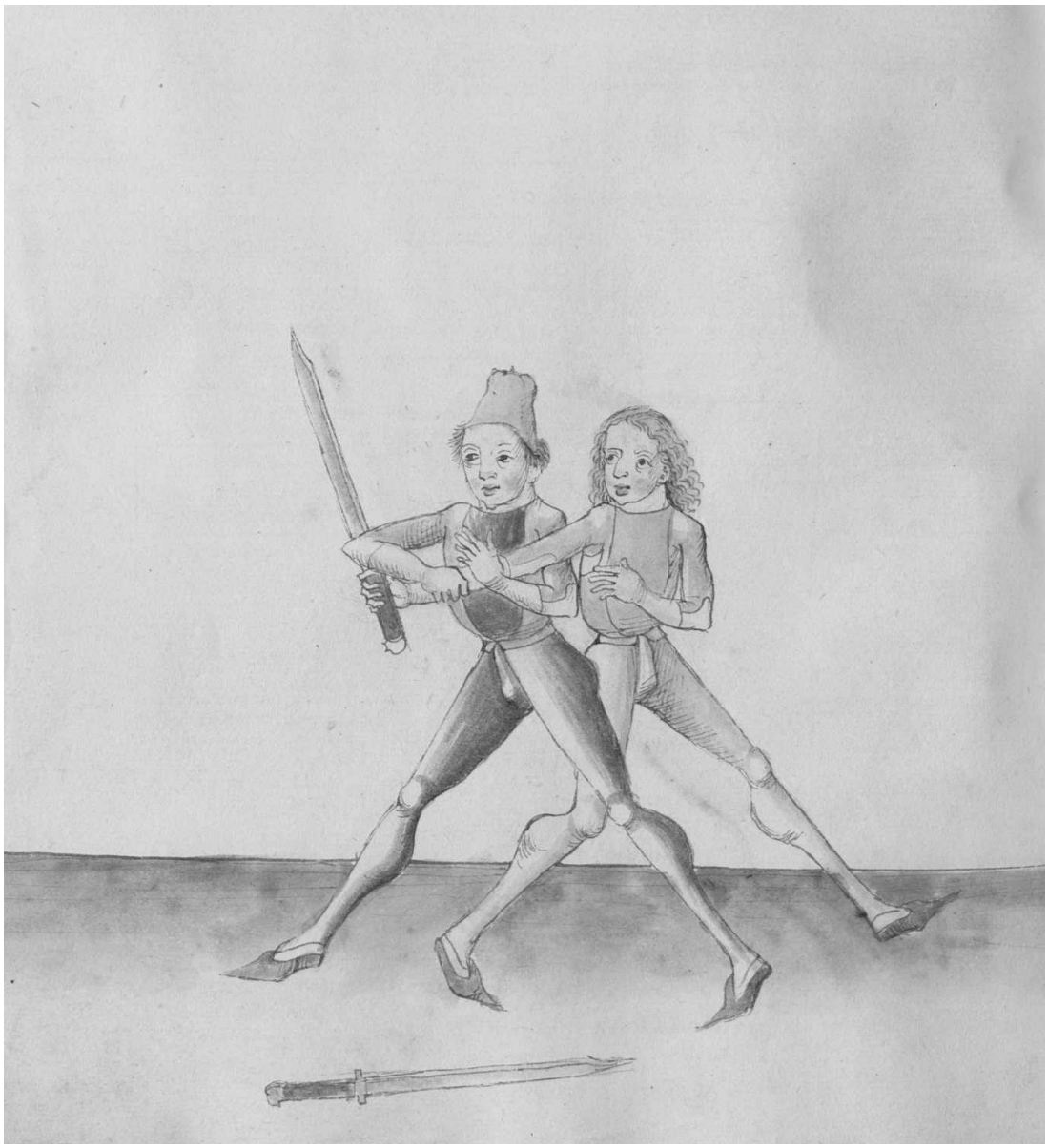
Then, an element: if he runs into you to your right side, grab his right hand with your left turned hand, and "simultaneously" step with your right foot well onto his right one, and go with your right hand under his right elbow on the outside over his arm. Then, pull his right arm with both hands to your chest and swing firmly to your left side and step with your right foot to his right one and throw him over your right leg.

[178] Cod. Pal. Germ. 430 44r-44v: Item aber eyn stuck laufft dir eyner eyn zw deyner rechten seytten so pegreüff seyn rechte hand mit deyner lincken verkerten handt yndeß schreyt mit deynem rechten fuß wol auff seyn rechte und far mit deyner rechten hand unten seyn rechten olpogen uber seyn armen mit der rechten hand und czeüg mit payden henden seyn rechten armen auff deyn prust und swing dich starck auff deyn lincke seytten und wirff yn uber deyn rechteß payn und daß ist meyster andreß stuck von chamb (*Then, an element: if one runs into you to your right side, grab his right hand with your left turned hand, and "simultaneously" step with your right foot well to his right one, and go with your right hand under his right elbow above his arm with the right hand. Then, pull his right arm with both hands to your chest and swing firmly to your left side and throw him over your right leg. And this is an element by Master Andreas of armoured combat*). For armoured combat of Andreas Liegnitzer see von Danzig, 73r-79v. This teaching was copied (with some omissions) by Lew Jud, see Lew, 70r-83v. A technique based on a similar principle is featured in Lew, 79v-80r.

86v

Item Greyff mit deyner rechten handt In seyn rechte auß=
bendigs und Tritt mit deynem lincken fuß fur seyn lincken
Indes schlag deyn lincken armen In seyn rechten heb mit
deyner rechten handt auff seyn rechte uber deyn lincken armen
und druck deyn lincken armen fast zu deyner prust und
druck mit der rechten untersich und wurff In fur dich
~~**auff das**~~ uber deyn linckes peyn etc.[179]

Then, grab with your right hand in his right one on the outside and step with your left foot to his left one. "Simultaneously" strike your left arm into his right one, lift with your right hand to his right over your left arm and press your left arm firmly to your chest and press with the right downwards and throw him in front of you over your left leg.



[179] Cod. Pal. Germ. 430, 44v: Item greuff mit deyner rechten hand seyn rechte außwendigß und trit mit deynem lincken fuß fur seynen lincken yndeß schlag deynen lincken armen yn seynen rechten und heb mit deyner rechten hant auff seyn rechte uber deynen lincken armen und druck den lincken armen fast zw deyner prust und druck mit der rechten untersich und wirff yn furdich uber deyn linckeß payn etc.

87r

Nymbt er das gewicht
Wyder nym macht zu nicht
Indes erbeyt mit schnellikaytt
So wirtt seyn kunst nyder geleytt[180]
If he takes the balance
Take against it, and it turns it into nothing
"Simultaneously" work with quickness
So that his art is led down

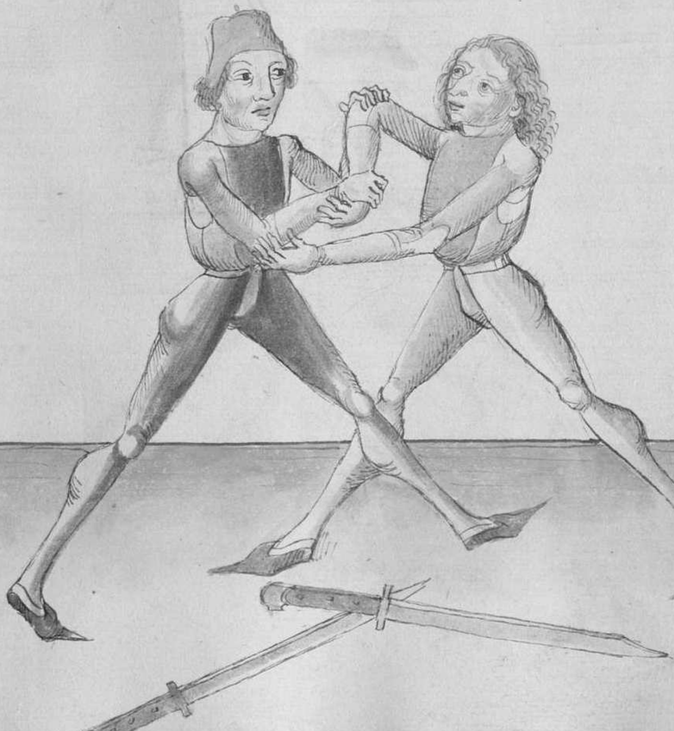
Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder dy verß als
gesprochen ist Durchlauff Entrust etc. Und spricht
nymb das gewicht etc. Den pruch soltu also machen
Vellt er dir In deyn rechte handt mit seyner rechten
verkertten handt und will dir das gewicht mit der
lincken pey dem olpogen nemen Indes weyl du empfindest
Das er deyn rechte handt Greyfft mit seyner rechten
Indes greyff behentlich mit deyner rechten auch In seyn
rechte und Greyff mit deyner lincken handt auch
an seynen rechten olpogen und spring mit deynem lincken
fuß fur seyn rechten und mach das stuck das er dir hatt
wollen machen und piß behendt etc.[181]

Here the master states a breaking against the verses as it is stated: Run through, strike the Entrüsthau, etc. And he speaks: Take the balance, etc. You should do the breaking this way: if he falls to your right hand with his right turned hand and wants to take the balance with the left hand at your elbow, "simultaneously," as you feel that he grabs your right hand with his right, "simultaneously" grab skillfully with your right one also in his right one and grab with your left hand also in his right elbow and leap with your left foot in front of his right one and do the element that he wanted to do on you and be skillful.

[180] Cod. Pal. Germ. 430, 45r: Nÿmbt er daß gebicht, Wyder nym macht zw nicht, Yndeß arbat mit schnellikaytt, So wirt seyn kunst nydergelaytt.
[181] Cod. Pal. Germ. 430, 45r: Hye sagt der meyster eyn pruch wyder dy verß alz gesprochen ist durchlauff entrust etc und spricht der wyder nymbt er etc Den pruch soltu alzo machen fellt er dir yn deyn rechte hant mit seyner rechten verckerten hand und wil dir daß gebicht mit der lincken bey deynem oelpogen nemen yndeß beyl dw enpfindest daß er deyn rechte hant greuft mit seyner rechten yndeß greuff behentlich mit deyner rechten auch seyn rechte und greuff mit der lincken hand auch an seynen rechten oelpogen und spring mit deynem lincken fuß fuer seynen rechten und mach daß stuck daß er dir hat wollen machen und piß schnel und pehendt etc.

Nymbt er das gewicht
Wider nym macht zu nicht
Indes erbeyt mit schnellikaytt
So wirtt seyn kunst nid gelegtt

Hye sagtt der mayster eyn pruch wider dy wer als gesprochen ist Durchlauff entreust er und sprucht nymb das gewicht er Den pruch solt also machn Helt er dir In deyn rechte handt mit seyner rechten verkertten handt und will dir das gewicht mit der linckn pey dem elpogn neme Indes weyl du empfindest Das er deyn rechte handt begryfft mit seyner rechtn Indes greyff behentlich mit deyner rechtn auch In seyn rechte und begryff mit deyner linckn handt auch an seyne rechtn elpogn und spring mit deyne linckn fuss fur seyn rechtn und mach das stuck das er dir hatt wolln machn und piss behendt er



87v

Item aber eyn pruch will er dich fassen als so far mit deynem
gehultz uber seyn handt und fall mit der lincken handt
In dy mit deynes messers und leg dich mit dem lincken armen
und messer gewappend starck auff seyn armen und druck und
reyß starck auff deyn rechte seytten und schreytt mit deynem
lincken fuß fur seyn rechten etc.[182]

Then, a breaking: if he wants to grab you as [before], go with your hilt over his hands and fall with the left hand in the middle of your Messer and assume an armed stance with your left arm and Messer firmly on his arm. Then, press and pull firmly to your right side, and step with your left foot in front of his right one.

[182] Cod. Pal. Germ. 430, 45v: Item aber eyn pruch will er dich fassen alz vor so far mit deym gehulcz uber seyn hant und fal mit der lincken hand yn dy mit deyneß messerß und leg dich mit dem lincken armen und messer geboppend starck auff seyn armen und druck und reyß starck auff deyn rechte seytten und schreyt mit dem lincken fuß fuer seyn rechte etc.

88r

Item hatt er dir deyn rechte handt gefast mit seyner
rechten verkertten und will dir pey dem olpogen das gewicht
nemen Indes laß deyn gehultz uber seyn handt sincken
gegen der erden und Greyff mit deyner lincken handt unter
seyn handt In deyn gehultz des messers deyner rechten zu
hilff und reyß mit payden henden starck undersich und
haw Im durch seyn kopff etc.[183]

Then, if he has grabbed your right hand with his right turned one, and wants to take the balance at your elbow, "simultaneously" let your hilt go down over his hand towards the ground, and grab with your left hand below his hand in your hilt of the Messer in order to help your right hand. Then, pull with both hands firmly downwards and strike through his head.

Item aber Eyn pruch hatt er dich gefast als vor Indes
will er dir das gebicht nemen bey dem olpogen etc. Das stuck
vindest das daß forne stett[184]

Then, a breaking: if he has grabbed you as before and "simultaneously" wants to take the balance at your elbow, etc. You find this element as this one that stands before.

[183] Cod. Pal. Germ. 430, 45v: Item hat er deyn rechte hant gefast mit seyner rechten verkerten und wil dir bey dem olpogen daß gebicht nemen yndeß laß deyn gehulcz uber seyn hant sincken gegen der erden und greuff mit deyner lincken hant unter seyn handt yn den gehulcz deß messerß deyner rechten zw hiff und reyß mit payden henden starck untersich und haw ym durch seyn kopff etc.

[184] Cod. Pal. Germ. 430, 45v-46r: Item aber eyn prüch hat er dich gefast alz vor yndeß weyl er dir daß gebicht will nemen bey dem oelpogen so far geswynd nyder mit deynem oelpogen starck woll nÿder und an deyn leÿb und schnel yn mit deynem messer auff seÿn kopff etc. Sequitur textus (*Then, a breaking: if he has grabbed you as before and "simultaneously" while he wants to take the balance at your elbow, go skilfully down with your elbow firmly down and to your body and hurry with your Messer to his head etc.*).

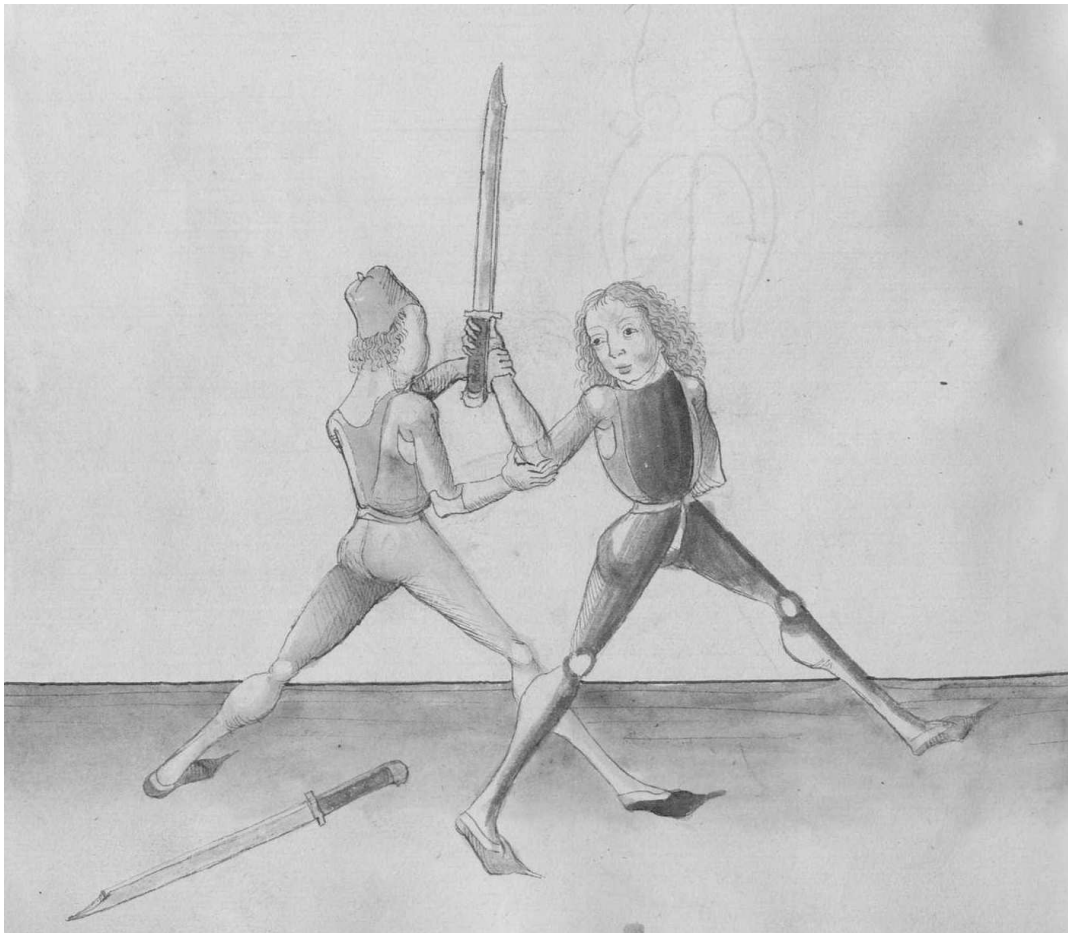
88v

Greuff linck wydersyns nymb gewicht
Bey olpogen Trifstu es armen pricht

Grab left in the opposite manner, take the balance
If you hit at the elbow, it breaks the arm

Hye lertt der meyster Eyn hubsch stuck Do mit man eynem
den armen prechen mag wenn Es anders recht gemacht
wirtt und thu Im also Greyff mit deyner lincken handt
In seyn rechte und ruck da mit In dy hoch auff deyn lincke
seytten Indes Greyff mit deyner rechten handt untten an seynen
olpogen und druck mit deyner lincken nyder seyn handt gegen
deyner lincken seytten und streck Im den armen nicht gantz
auch laß Im den armen nicht zu krump und heb Indes
mit deyner rechten handt seynen olpogen woll ubersich und
schreytt mit deynem rechten fuß hinter seynen rechten etc.

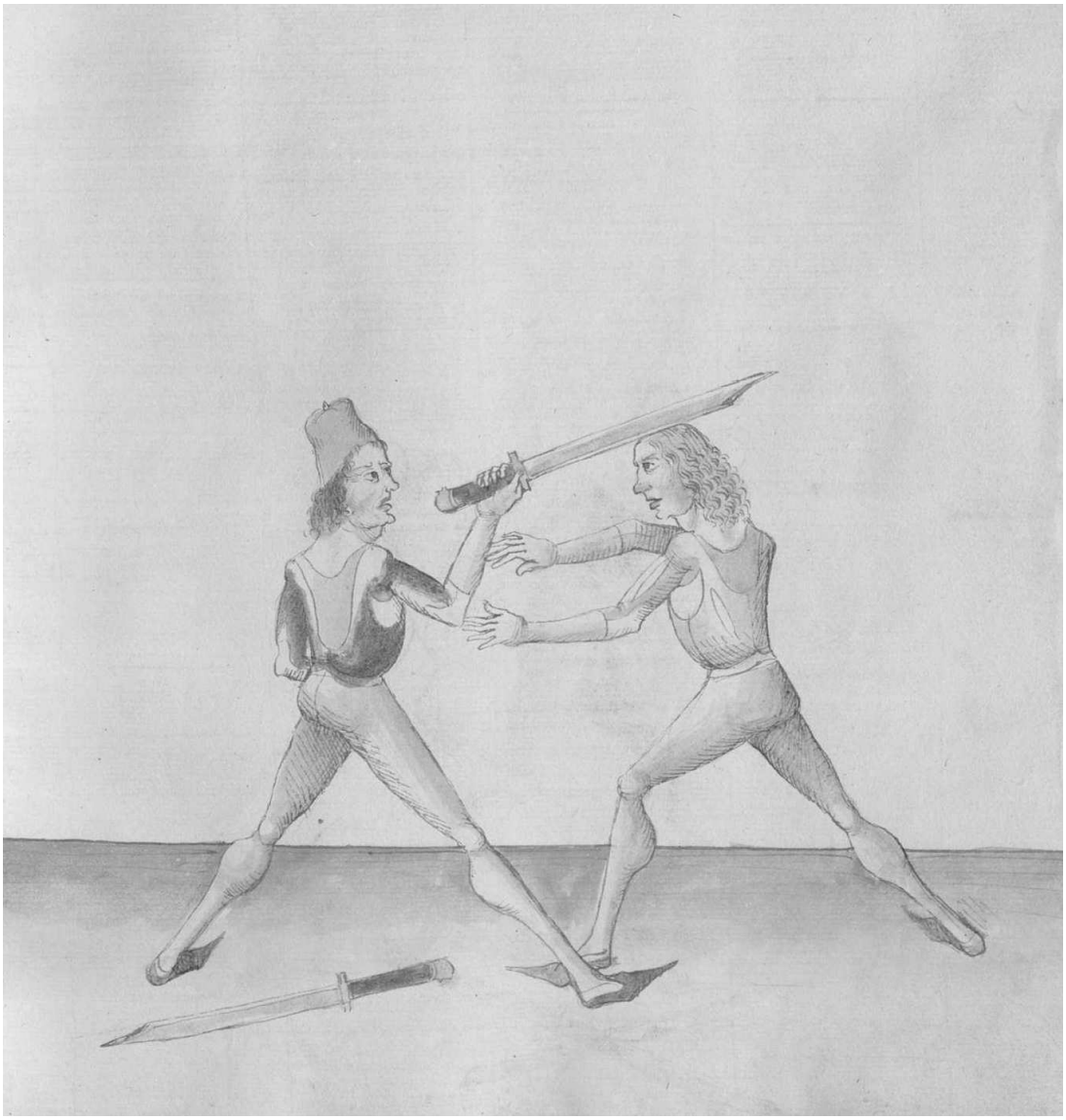
Here the master teaches a nice element with that one can break one`s arm if it is done otherwise properly. And do him this way: grab with your left hand into his right one and pull with it high to your left side. "Simultaneously" grab with your right hand below at his elbow and press with your left one below his hand towards your left side, and do not stretch him the arm completely, and do not let his arm be too crooked, either. Then, "simultaneously" lift his elbow with your right hand well upwards and step with your right foot behind his right one.



89r

Item Eyn pruch wyder das gewicht nemen als gesprochen ist
durchlauff Entrust etc. Hatt er dich gefast als vor und
will dir Indes das gewicht Nemen bey dem olpogen so
far geschbing nyder mit dem olpogen starck In deyn rechte
seytten woll nyder an deynen leyp und schnell Im dy kurtz
schneyd deynes messers auff seyn kopff etc.[185]

Then, a breaking against taking the balance, as it was stated: Run through, strike the Entrüsthau. If he has grabbed you as before and "simultaneously" wants to take the balance at your elbow, go well downwards with the elbow firmly to your right side, quickly downwards to your body and flick the short edge of your Messer on his head.



[185] Cod. Pal. Germ. 430, 45v-46r: Item aber eyn prüch hat er dich gefast alz vor yndeß weyl er dir daß gebicht will nemen bey dem oelpogen so far geswynd nyder mit deynem oelpogen starck woll nÿder und an deyn leÿb und schnel yn mit deynem messer auff seÿn kopff etc. Sequitur textus (*Then, a breaking: if he has grabbed you as before and "simultaneously" while he wants to take the balance at your elbow, go quickly downwards with your elbow well downwards and to your body and flick with your Messer messer on his head*).

89v

Item hatt er dich gefast bey deyner rechten handt mit seyner
rechten und will dir mit seyner lincken das gewicht pey
dem olpogen nemen Indes greyff Im wyder mit deyner rechten
starck seyn rechte handt und ruck dye fur dich und
schlag deyn lincken armen uber seyn ped armen und schreytt
mit deynem rechten fuß fur seyn rechten und swing dich
auff deyn rechte seytten und wurff In fur dich etc.

Then, if he has grabbed you at your right hand with his right one and wants to take the balance with his left one at your elbow, "simultaneously" grab against with your right one firmly at his right hand and pull it towards yourself. Then, strike your left arm over his both arms and step with your right foot in front of his right one and swing to your right side and throw him in front of you.

90r

Scheuß recht mit rucken
Uber messer soltu armen drucken

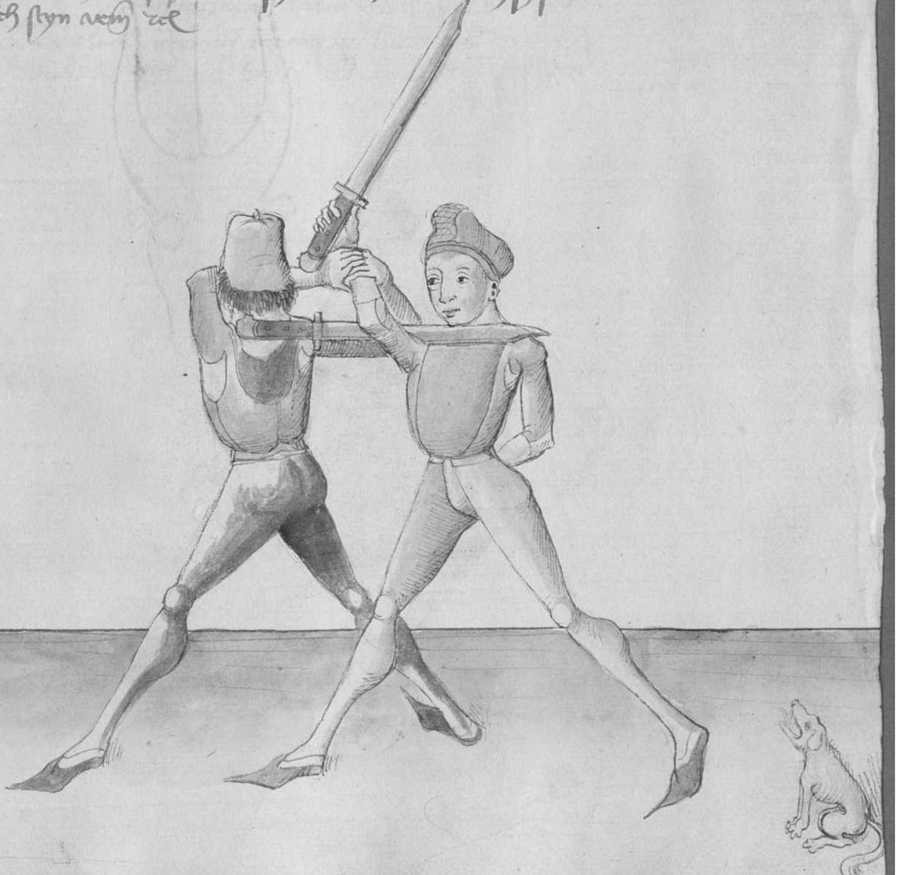
Shoot right with pulling
You should press the arm over the Messer
Hye lertt der meyster aber Eyn besunder stuck und spricht
Scheuß recht etc. Das soltu also verstan pegreyff seyn
rechte handt mit deyner lincken verkertten handt und ruck
In da mit Eyn wenig gegen dir und scheuß deyn messer
Im untter seynen armen und far Im aussen an den olpogen
und uber den armen und kum Im mit der kurtzen schneyden
Im untter seyn hals an dy kelen und thu deyn gehultz
Indes aussen an deyn nacken und loß dy rechten handt von
deynem messer faren und kum deyner lincken zu hilff
vorne mit deyner rechten vorne an seyn rechte handt und
schreytt mit deynem fuß hinter seynen rechten und reyß starck
untersich seyn armen etc.

Here the master teaches a special element and speaks: Shoot right, etc. You should understand it this way: grab his right hand with your left turned hand and pull it with it a bit to yourself and shoot your Messer under his arm and go outside on his elbow and over his arm. Come with the short edge below his neck on his throat, and put your hilt "simultaneously" outside on the nape of your neck and let your right hand go from your Messer and come to help your left one forwards with your right one forwards on his right hand. Then, step with your foot behind his right one and pull his arm firmly downwards.

Schewß recht mit rucken

Vber messer soltu arm drucken

Hye lert dir meyster aber eyn besunder stuck vnd spricht
Schewß recht etc Das soltu also versten greyfft er seyn
rechte handt mit deyner lincken verkerten handt vnd zuck
yn da mit eyn wenig gegen dir vnd scheuß deyn messer
yn vnter seyne arm vnd far ym aussen an den elpogen
vnd vber den arm vnd kum ym mit der lincken schneyden
yn vnter seyn hals an dy kelen vnd thu deyn gehultz
vnders aussen an deyn nacken vnd loß dy rechten handt von
deyme messer faren vnd kum deyner lincken zu hilff
vnd mit deyner rechten vahen an seyn rechte handt vnd
schreytt mit deyme fuß hinter seyne rechten vnd reyß starck
vnter sich seyn arm etc



90v

Ler armen uberschyssen
Ja kunstenlich denn beschlyssen
Da mit In magst furen
Notten zu lauffen oder nicht zu ruren[186]

Learn to shoot over the arms
And clench then skillfully
So that you can lead him
Force to run or not to move

Hye sagtt der meyster von Eym kunstlichen stuck da mit
man Eynen pyntten beschlyssen und halten mag wenn
er will so nott er den man mit dysem stuck das er still
muß sten ser ader ~~lauf~~ melich lauffen muß und dw In
notest das er In Eynen sack krichen muß will du es
anders gehabtt haben dar umb wirtt das stuck von
den konstenlichen meysteren genandt Der ungenandt
auff das daß stuck nicht gemeyn soll werden Man
soll auch das nicht gemayn machen und nyemant
wissen lassen denn Es werd Im wol pezaltt etc.[187]

Here the master speaks about a skillfull element with that one can bind, clench and hold one, when one wishes, so that one forces the man with this element that he must stand stil or run. And you force him that he has to crawl into a bag, if you want to have it otherwise. That is why the element is called by skilled masters the Unnamed, as this element should not become common. One should also not make it common or let any-one know it, thus it will be well-paid to him.

[186] Cod. Pal. Germ. 430, 46r: Ler armen uberschyssen, Ja kunstenlich den beschlyssen, Da mit yn magst furen, Noeten zw laüffen oder nicht zw rüren.
[187] Cod. Pal. Germ. 430, 46r-46v: Hye sagt der meyster von eynem kunstenlichen stuck da mit man eynen pynten und beschlyssen und halten mag und wenn er will so nöt er den man mit dysen stuck daß er still muß stan und wenn dw wild machen daß er ser oder gmelich soel lauffen alzo muß er thuen dw noetest yn ach mit dysem stuck daß er selbs yn eyn sack muß krychen so dw eß gehabt wild haben und darumb wirt daß stuck von den meystern genandt der verporgengriff auff daß daß man daß stuck nicht gemayn sol machen und nymant sol lassen wyssen denn daß stuck wer wol peczalt (*Here the master speaks about a skillfull element with which one can bind and clench and hold one. And when one wishes, one forces the man with this element that he must stand still. And when you want to do it, so that he must run quickly or slowly-thus, he must do it. And you also force him so that he himself has to crawl into a bag, if you want to have it done. That is why the element is called by masters the "Hidden Grab," as one should not make this element common and should not let anyone know it. Thus, this element is well-paid*).

Der arm vberschiessen
Ist kunstlich dem beschlyssen
Da mit jn magst furen
Notten zu lauffen oder nicht zu ruren

Hye sagtt der mayster vo eynem kostlichen stuck da mit man eyne pyntten beschlyssen vnd halten mag wenn er woll so nott er den man mit dysem stuck das er still muß sten sitz oder lauff welich lauffen muß vnd dw jn notest das er jn eynen sack brechen muß voll dyes anders gehabtt haben da vmb wirtt das stuck von den kostlichen maystern genandt der vngenandt Auff das daß stuck nicht gemeyn soll werden Man soll auch das nicht gemayn machen vnd nyemant wyssen lassen denn es wird jn wol bezalt et cetera

91r

Item du solt das Ee gemalt stuck nicht offenbaren leychtfertigen
lewtten ader maysteren dye durch Romß willen das stuck
gemayn mochten machen auff das das sy von andren gelobt
sollen berden "Wann man soll dy edlen margaritten ader
rosen nicht fur dy sweyn strewen Das sy durch dy selbigen
nicht ungeertt werden und getretten In das kott"[188] **[see Matthew, 7: 6]** Nu will
du das stuck machen So thu Im alzo wenn Er dir Eyn
lauffett In dem messer So laß deyn messer vallen oder behaltz
In deyner rechten handt und Greyff mit deyner rechten verk=
erten handt In seyn rechte außbendigs und reyb dy handt
untersich umb und mit deyner lincken hand faß In bey
seynem rechten olpogen und spring mit deynem lincken fuß fur
seynen rechten und heb seyn rechte handt auff mit deyner rechten
handt hastu aber deyn messer noch In deyner hendt so heb dy
selbig seyn rechte handt auff mit dem kreutz deynes messers
und stoß dye uber deyn lincken armen und heb In da mit
ubersich auff und druck starck nyder mit deyner lincken handt
Ob aber er so starck wer So greyff mit deyner rechten handt
oben auff seyn rechte achsel und Gebyn Im dy wag an so
magstu In furen werffen schlagen halten notten wye du willt
alzo hastu das stuck wye oben aber vor gemalt stett etc.[189]

Then, you should not spread the element depicted above to the careless men or masters who want to spread this element out of wicked will, so that they are praised by the other. "As one should not throw noble pearls or roses for the swine, so that they are not profanated and trampled down into the mud by them." Now, it you want to do the element, do him this way: if he runs into you in the Messer, drop your Messer or hold it in your right hand, and grab with your right turned hand into his right one on the outside, and turn the hand downwards around. And with your left hand grab him at his right elbow and leap with your left foot in front of his right one and lift his right hand up with your right hand. If you still have your Messer in your hand, raise the same right hand up with the crosspiece of your Messer and hit it over your left arm and raise it with it upwards and press firmly down with your left hand. Or, if he defends firmly, grab with your right hand from above at his right shoulder and acquire the balance on him, so that you can lead, throw, strike, hold or force him as you wish. Namely, you have this element, as it is depicted above before.

[188] Cod. Pal. Germ. 430, 46v: Eß ist auch schad daß leichtfertig lewt oder meyster daß stuck sollen wyssen dy daß stuck gemayn machen von römeß wegen daß sy dar durch gelobt wellen werden von den leutten (*It is also a pity that careless men or masters would know this element, who make this element common because of the wish to be famed, so that they are praised by people thanks to it*).

[189] Cod. Pal. Germ. 430, 46v-47r: Item wiltu daß stuck machen so thue ym alzo wenn er dir eyn lauffet ym messer so laß deyn messer fallen und verker deyn rechte hand und pegreuff da mit seyn rechte und reyb dy hand untersich umb und mit deyner lincken handt faß yn da mit bey dem rechten olpogen und spring mit dem lincken fuß fuer und heb seyn rechte hand auff und stoß dye uber deynen lincken armen und heb yn da mit ubersich auff ob er aber ser starck wer so greuff mit deyner rechten hand oben auff seyn rechte achsel und gebyn ym dy wag an so magst yn furen schlagen werffen und halten und thuen waß dw wild etc. (*Now, it you want to do the element, do him this way: if he runs into you in the Messer, drop your Messer and turn your right hand and grab with it at his right one and turn the hand downwards around and with your left hand. And with your left hand grab him with it at the right elbow and leap with the left foot forwards and raise his right hand up and hit it above your left arm and lift him up with it. If he is very strong, grab with your right hand from above at his right shoulder and acquire the balance on him, in that way you can lead, strike, throw and hold him and do what you want*).

Cod. Pal. Germ. 430, 47r

Item wiltu aber deyn messer nicht fal
len lassen so dw daß ee gemelt stuck pist
machen so gee an yn mit dem entrust=
haw oder mit eynem oberhaw und gee
genaw an yn daß dy hend zw sammen
rueren yndeß far mit dem gehulcz
auff uber seynen rechten armen yn daß ge
lenck der handt mit dem kreucz und
heb seyn hand mit dem gehulcz uber
s deyn lincke armen etc

Then, if you do not want to drop your Messer, as you have done the element depicted above, go to him with the Entrüsthau or with an upper stroke and go precisely to him, so that the hands touch together. "Simultaneously" go with the hilt high over his right arm to the joint of the hand with the cross, and raise his hand with the hilt over your left arm.

91v

Item So du zu dem man kumbst so faß In wye Ee
geschriben stett und So du In also gefast hast So fall
Indes neben In auff deyn ars und Im fall wendt deynen
ruck an seyn rechte seytten und haltt In vest Auch
magstu Im pret spilen essen und Trincken das er nicht
auff mag stan denn du lost In gerne auff Sunst must
er unter dir erfaulen etc.[190]

Then, if you come to the man, grab him as it is stated before, and as you have grabbed him, fall "simultaneously" close to him on your arse, and as you fall, turn your back on his right side and hold him firmly. You can also play board games, eat and drink, so that he cannot stand up unless you let him cordially up, otherwise he has to rot under you.

[190] Cod. Pal. Germ. 430, 58r: ... Und magst do neben ym syczen und ym pret spilen essen oder trincken so muest er erfaulen den dw lyest yn geren auff stan etc. (*And you can sit at him and play board games, eat and drink, in that way he has to rot unless you let him cordially stand up*).

92r

Item wiltu In Inn eynen Sack Schyben mit dem Eegemelten
stuck So pestell heymlich Etlich dy Eynen sack verporgen
pey In haben auff der schull Dy hinter dem volck stenn und
faß In als Ee gemalt ist und So du In Inn dy wag gepracht
hast So fur In mit gewallt Da dye mit dem sack sten
und hayß In dar Eyn krychen will er das nicht williklich
thun So denn dy den sack auff halten So greyff mit deyner
rechten handt In seyn rechteß peyn nohent bey dem knochen
außbendigs und heb In da mit auff auff deyn rechte seytten
und schreytt mit deynem lincken fuß fur seyn lincken und
wurff In In namen gottes In den sack und Thu Im
dar nach wye du willt etc.[191]

Then, if you want to throw him into a bag with the element announced before, so secretly appoint some men who have a hidden bag with them at the swordsmanship competitions and stand behind the people. Then, grab him as it is depicted before, and as you have brought him in the scale, lead him with force to these who stand with the bag and make him crawl to it. If he does not want to do it voluntarily, when they hold the bag open, grab with your right hand at his right leg close at the bone on the outside and lift him with it high to your right side and step with your left foot in front of his left one and throw him in the name of God into the bag and then do to him what you want.

[191] Cod. Pal. Germ. 430, 47r: Item wiltu yn ynn eynen sack schyben so pestel heymlich czwen mit deynem sack dye hinter dem volck stenen und faß yn alz ob gemelt ist und hayß dy czwen den sack auff haben und druck yn fast und noet yn daß er daß eyn krich wil er aber nicht dar eyn krychen so greuff mit deyner rechten hand außwendigß yn seyn rechte kynepug und wirff yn eyn gotteß namen dar eyn etc. Item wiltu yn aber nit werffen So pehallt deyn messer und noet yn da mit wye dw wild etc. (*Then, if you want to throw him into a bag, so secretly appoint two men with your bag, who stay behind the people. Then, grab him as it is announced before and tell the two to raise the bag and press him firmly and make him crawl to it. If he does not want to crawl into, grab with your right hand on the outside at his right knee-bending and throw him into it in the name of God. If you do not want to throw him, keep your Messer and make him do as you wish with it*).

92v

Item Eyn ander beschlyssen So Ir Im zuvechten zu sammen
kumpt So greyff Im uber seyn rechten armen mit deyner
lincken handt In dem far mit deynem messer unter seyn
rechten armen und fall mit der lincken handt In dy
mit deynes messers klingen und far do mit Im In
seynen rechten olpogen hyntten und druck mit der sterck
nyder und Tritt genaw an In und heb mit deyner
rechten handt ser ubersich mit dem messer alzo ist er
aber beschlossen etc.[192]

Then, another clenching: as you come together in the Zufechten, grab him above his right arm with your left hand, and as you do it, go with your Messer below his right arm and fall with the left hand in the middle of the blade of your Messer, and go with it to his right elbow from behind. Then press firmly down and step exactly to him and raise with your right hand firmly up with the Messer, in that way he is clenched again.

[192] Cod. Pal. Germ. 430, 47v: Item eyn anderß peschlyssen so ir ym zw vechten zw sammen kumbt so greuff ym uber seyn rechten armen mit deyner lincken hand yn dem griff far mit deynem messer unter seynen rechten armen und fal mit der lincken hand yn dy mit der klyngen und far da mit ym yn seyn olpogen hynten und druck mit sterck nyder und trit genaw an yn und heb mit deyner rechten hand ser ubersich mit dem messer alzo ist er aber peschlossen etc. (*Then, another clenching: as you come together in the Zufechten, grab him above his right arm with your left hand, and as you grab, go with your Messer below his right arm and fall with the left hand in the middle of the blade, and go with it to his elbow from behind. Then press firmly down and step exactly to him and raise with your right hand firmly up with the Messer, in that way he is clenched again*).

Cod. Pal. Germ. 430, 47v

**Item eyn anderß peschlyssen aber mit dem
messer Thu ym alz vor und druck
ausbendigß den armen fast nyder und
wendt dich an yn mit deyner lincken
seytten alz vor ist er den starck daß dw
yn nicht nyder drucken kanst und zw
dem stuck nicht kumen magst so wendt
dich wyder schnel gegen ym deyn rechte
seytten an seyn rechte und wynd ynbendigß**

48r

**auff mit dem gehulcz yn daß gelenck
deß oelpogenß daß daß gehulcz aussen
unter den armen kum an den olpogen
und dy swech deß messerß kum an dy
handt und gib dich mit dem leib fast
an seyn armen und nymb seyner handt
war und lauß yn nicht auß dem schloß
und schreyt mit deynem rechten fuß hyn
ter seynem rechten und druck yn dar
ueber etc.**

Then, another clenching with the Messer. Do as before and press the arm on the outside firmly down and turn to him with your left side as before. If he is strong, so that you cannot press him down and you cannot come to the element, turn again your right side quickly to him to his right side, and wind on the inside up with the hilt to the joint of the elbow, so that the hilt comes outside under the arm to the elbow and the weak of the Messer comes to the hand. And lay with the body firmly on his arm and take his hand and do not let him from the clench and step with your right foot behind his right one and push him over it.

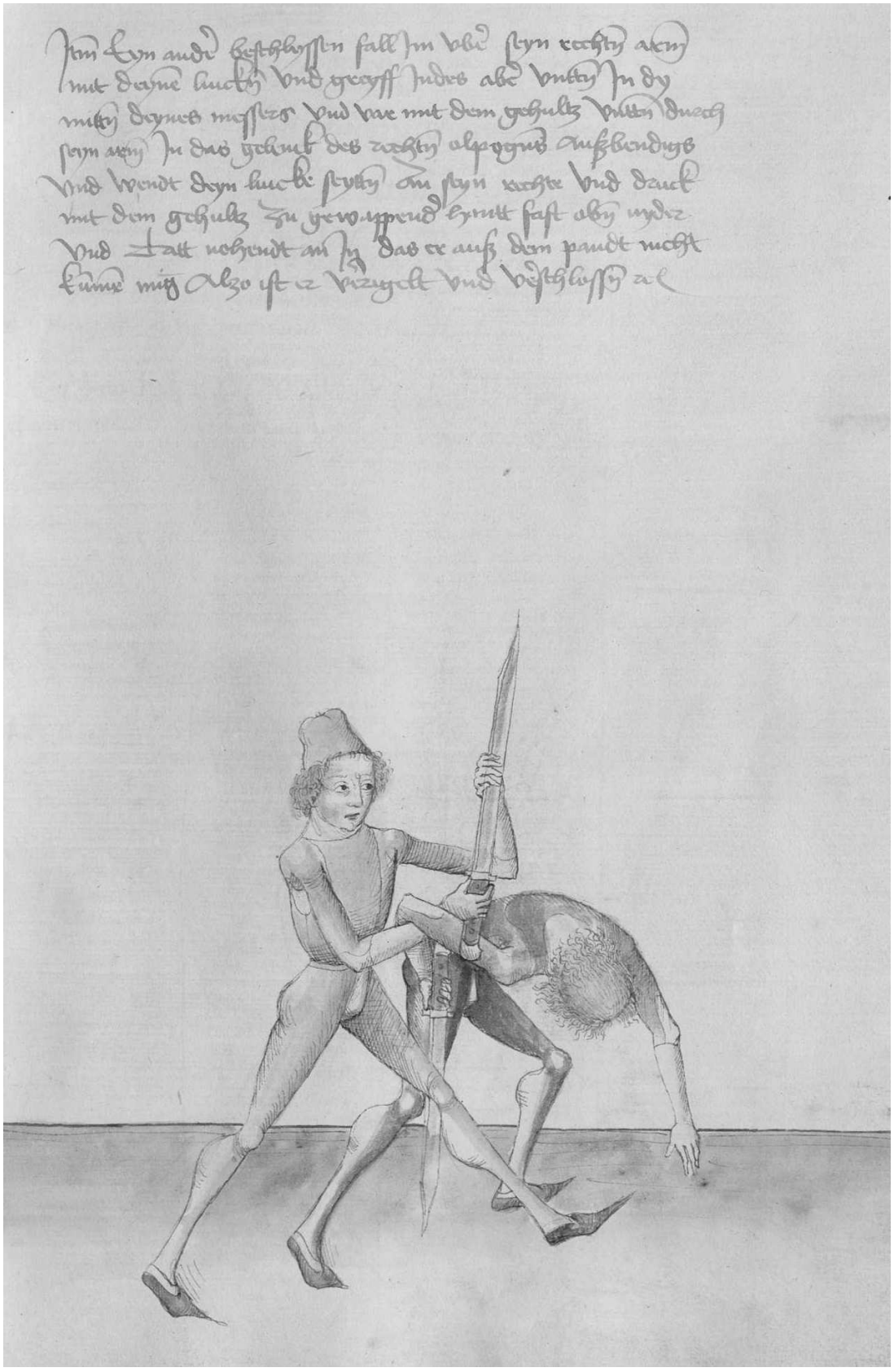
93r

Item Eyn ander beschlyssen fall Im uber seyn rechten armen
mit deynem lincken und greyff Indes aber untten In dy
mitten deynes messers und var mit dem gehultz untten durch
seyn armen In das gelenck des rechten olpogens außbendigs
und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und druck
mit dem gehultz zu gewappender hantt fast oben nyder
und Tritt nohendt an In das er auß dem pandt nicht
kumen mag alzo ist er verrigelt und verschlossen etc.[193]

Then, another clenching: fall over his right arm with your left one and grab "simultaneously" below in the middle of your Messer and go with the hilt below through his arm in the joint of the right elbow on the outside and turn your left side on his right one and press with the hilt with the armed hand

[193] Cod. Pal. Germ. 430, 48r: Item eyn ander peschlossen fall ym aber uber seyn rechten armen mit deynem lincken und greuff yndeß aber unter yn dy mit deyneß messerß und far mit dem gehulcz unten durch seyn armen yn daß gelenck deß olpogenß und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und druck fast nyder und trit nohent an yn daß er auß dem pandt nicht kummen mag alzo hastu yn aber verrygelt und verschlossen etc. (*Then, another clenching: fall over his right arm with your left one and grab "simultaneously" below in the middle of your Messer and go with the hilt below through his arm in the joint of the elbow and turn your left side on his right one and press firmly downwards and step close to him, so that he cannot come out from the binding. This way you have locked and closed him*).

quickly from above downwards and step close to him, so that he cannot come out from the binding. This way he is locked and closed.



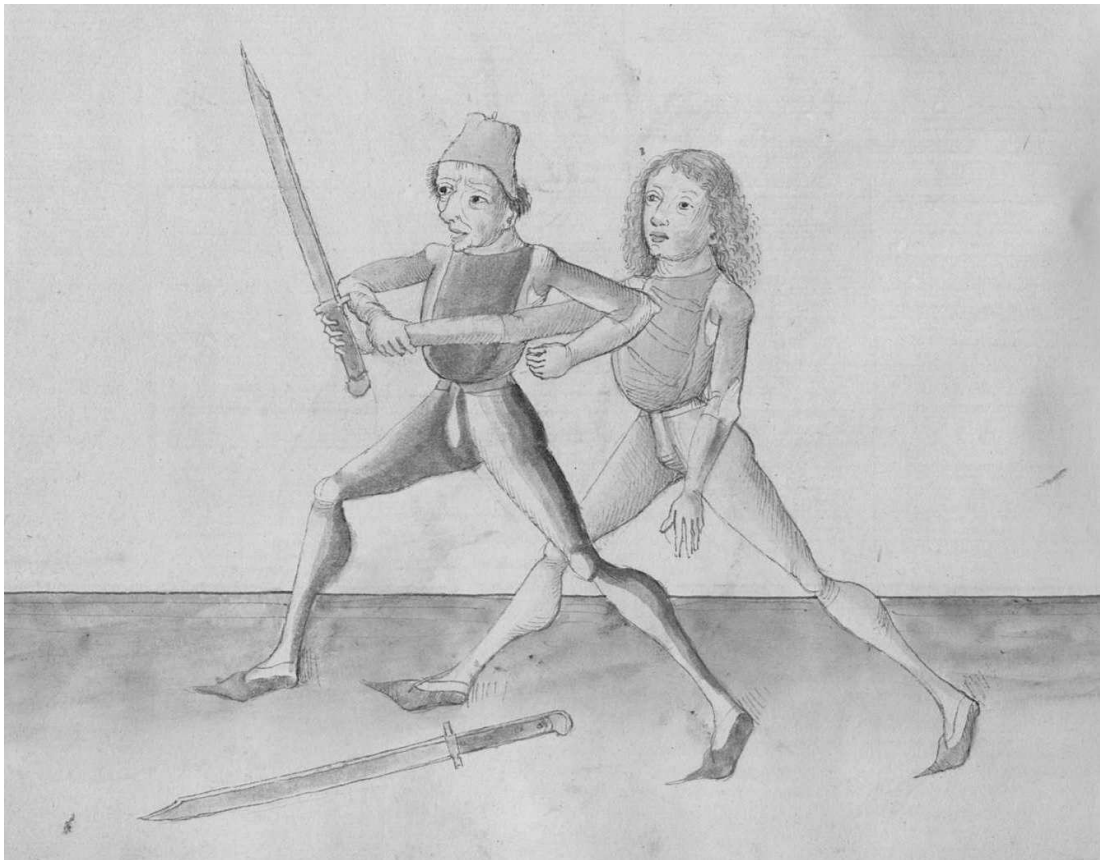
93v

Ler handt zu prust reyben
Wiltu den ungenantten den starcken treyben
Spring und gach
Den lincken armen uberschlag[194]

Learn to pull the hand to the chest
If you want to do the Unnamed on the strong
Leap and rush
Strike the left arm over

Hye lertt der meyster Eyn kostenlich halten und stuck und
So du felst In dem stuck auff deyn ars So magstu den
man halten das er nicht auff mag sten und das stuck
heysset der ungenant und ist der pesten stuck eyns und
gehortt zu Treyben gegen den starcken wye hernach geschriben
stett etc.[195]

Here the master teaches a skillful holding and element, and as you fall on your arse while doing the element, you can hold the man so that he cannot stand up. And the element is called the Unnamed and is one of the best elements and is to be performed against the strong men, as it is stated afterwards.



[194] Cod. Pal. Germ. 430, 48r-48v: Ler hand zw prust reyben, Wiltu den ungenanten den starcken treyben, Spring und iag, Den lincken armen uber schlag.
[195] Cod. Pal. Germ. 430, 48v: Hye lert der meyster eyn konstenlich halten und stuck und so dw fellest yn dem stuck auff deyn arß so magstu den man halten daß er nich auff mag stan und daß stuck hayst der ungenant und ist der peste stuck eyneß und gehort zw treyben gegen den starcken.

94r

Item wiltu das Eegemelt stuck machen So thu Im also
haw zu seyner lincken seytten mit dem Entrusthaw
Indes ruck nohent an In an seyn gehultz mit deynem
messer Indes laß deyn messer fallen und Greyff mit
deyner rechten verkertten handt In seyn rechte und
wendt dich umb mit der lincken seytten an seyn
rechte und Tritt mit deynem lincken fuß fur seynen
rechten und Ruck seyn armen auff deyn prust und schlag
deynen lincken armen uber seyn rechten armen und leg dich
mit gantzer sterck dar auff und spring auff deyn
rechte seytten So prichstu Im den armen etc. wye dann
vor gemalt stett[196]

Then, if you want to do the element announced before, do it this way: strike at his left side with the Entrüsthau and "simultaneously" pull close to him on his hilt with your Messer. "Simultaneously" drop your Messer and grab with your right turned hand at his right one and turn around with your left side on his right one, and step with your left foot in front of his right one and pull his arm to your chest and strike your left arm over his right arm and lie down with the entire strength on it, and leap to your right side, so that you break his arm, as it is depicted before.

Item wiltu In den werffen und ~~So~~ haltten das er nicht auff
kann stan Indes so dw dich pist wenden auff deyn rechte
seytten Indes vall auff deyn ars auff dy erden So muß
er mit dir fallen und fellt auff seyn antlitz neben dich
also kan er nicht auff sten den du lost In gerne auff und
Thu Im wye untten gemalt stett etc.[197]

Then, if you want to throw him and hold so that he cannot stand up, "simultaneously" as you have turned on your right side, fall on your arse on the ground, so that he has to fall with you, and he falls on his face close to you. This way he cannot stand up until you let him cordially up, and do to him as it is depicted below.

[196] Cod. Pal. Germ. 430, 48v-49r: Item wiltu daß stuck machen so thu ym alzo haw zw seyner lincken seytten mit dem entrusthaw yndeß ruck nohent an yn an seyn gehulcz mit deynem yndeß laß deyn messer fallen und greuff mit deyner rechten verkerten hand seyn rechte hand und wendt dy umb und wendt dich mit deyner lincken seytten an seyn rechten und trit mit dem lincken fuß fur seyn rechte und ruck den armen auff deyn prust und schlag den lincken armen uber seynen rechten und leg dich mit ganczer sterck dar auff und spring auff deyn rechte seytten so prigstu ym den armen (*Then, if you want to do the element, do him this way: strike at his left side with the Entrüsthau and "simultaneously" pull close to him on his hilt with your [Messer]. "Simultaneously" drop your Messer and grab with your right turned hand at his right one and turn it around and turn around with your left side on his right one, and step with the left foot in front of his right one and pull the arm to your chest and strike the left arm over his right arm and lie down with the entire strength on it, and leap to your right side, in that way you break his arm*).

[197] Cod. Pal. Germ. 430, 49r: wiltu yn den werffen und halten daß er nicht auff mag stan yndeß so dw dich pist wenden auff deyn rechte seytten yndeß fal auff den arß an dy erden so muß er mit dir fallen und felt auff seyn angesicht dw magst ym auch dy weill er ligt eyn degen yn seyn lincke handt geben und erlaub ym zw stechen er mag dir nichtz thuen so dw yn recht kanst halten und daß stuck recht treyben (*Then, if you want to throw him and hold so that he cannot stand up, "simultaneously" as you have turned on your right side, fall on the arse on the ground, so that he has to fall with you, and he falls on his face. You can also give him a dagger in his left hand as he lies at you and let him thrust, but he cannot do anything to you if you can hold him correctly and perform the element correctly*).

Item wiltu das tzwirnelt stuck machen So thu jm also
Haw zu seyne lincken seytten mit dem Entrüsthaw
Indes zuck nohent an jn an seyn geheultz mit deyne
messer Indes loss deyn messer fallen Vnd begreyff mit
deyne rechten vbertzwerchen handt jn seyn rechte Vnd
wendt dich vmb mit der lincken seytten an seyn
rechte vnd trett mit deyne lincken fuss fur seyne
rechten Vnd stuck seyn arm auff deyn prust Vnd schlag
deyn lincken arm vber seyn rechten arm vnd leg dich
mit gantzer sterck dar auff vnd spring auff deyn
rechte seytten So prichstu jm den arm als hie dar
vor gemalt stett ;

vnd//

Item wiltu jn den werffen // So halten das er nicht auff
kann sten Indes so du dich pist wenden auff deyn rechte
seytten Indes vall auff deyn arss auff die erden So muss
er mit dir fallen vnd vellt auff seyn antlitz neben dich
also kan er nicht auff sten den du lost jn gern auff vnd
thu jm wye vnden gemalt stett etc

94v

Vach linck seynen rechten
Dy achselen stoß hinter spring Im vechten[198]

Grab his right to the left
Hit the shoulder, leap behind in fighting

Item das stuck Treyb also wenn du mit dem zuvechten
zu dem man kumpst so vach Im seyn rechte handt
mit deyner lincken verkertten handt und Reyb dye umb
In deyn lincke seytten und zeuch dy woll fur dich
hyn und Thu als du In wollest mit dem gehultz In
das angesicht stossen und schreytt Indes mit deynem
rechten fuß hinter seynen rechten und stoß In mit dem
gehultz oder mit deynem rechten armen starck vorne in seyn
achsel und reyb dich Eyn benig mit dem leyp auff
deyn lincken seytten und wurff In uber deyn rechtes
peyn etc.[199]

Then, perform the element this way: when you come to the man in the Zufechten, grab his right hand with your left turned hand and turn it around to your left side, and pull it well towards yourself. And do as if you wanted to hit im with the hilt at the face, and "simultaneously" step with your right foot behind his right one and hit him with the hilt or with your right arm firmly to the front of his shoulder. Then, turn a bit with the body to your left side and throw him over your right leg.

[198] Cod. Pal. Germ. 430, 49r: Vach linck seynen rechten, Dy achsel stoß hynter spring ym vechten.
[199] Cod. Pal. Germ. 430, 49r-49v: Item daß stuck treyb alzo wenn dw mit dem zwvechten zw ym kummest so fach ym seyn rechte hand mit deyner lincken verkerten hand und reyb dy umb yn deyn lincke seytten und czeug dy woll fur dich hyn und thu sam dw yn wollest mit dem gehulcz yn daß angesicht stossen yndeß schreyt mit deynem rechten fuß hynter seynen rechten und stoß yn mit dem gehulcz oder mit deynem armen starck foren an seyn lincke achsellen und reyb dich eyn wenig mit dem leyb auff deyn rechte seytten und wirff yn uber daß rechtt payn etc. Sequitur textus.

Vach linck seyne rechten

Dy achseln stoss hinc sprinng Im vechten

Item das stuck treyb also wann du mit dē zuvechten
zu dem man kumpst so vach In seyn rechte handt
mit deyne lincken verkertten handt vnd sleyb dye vmb
In deyn lincke seytten vnd zeuch dy wall fur dich
hyn vnd thu als du In wollest mit dem gehultz In
das angesicht stossen vnd schreytt Indes mit deynem
rechten fuss hinc seyne rechten vnd stoss In mit dem
gehultz ader mit deyne rechten arm starck wey an seyn
achsel vnd treyb dich hyn kenntz mit dem leyp auff
deyn lincke seytten vnd wurff In vber deyn rechtes
peyn zet

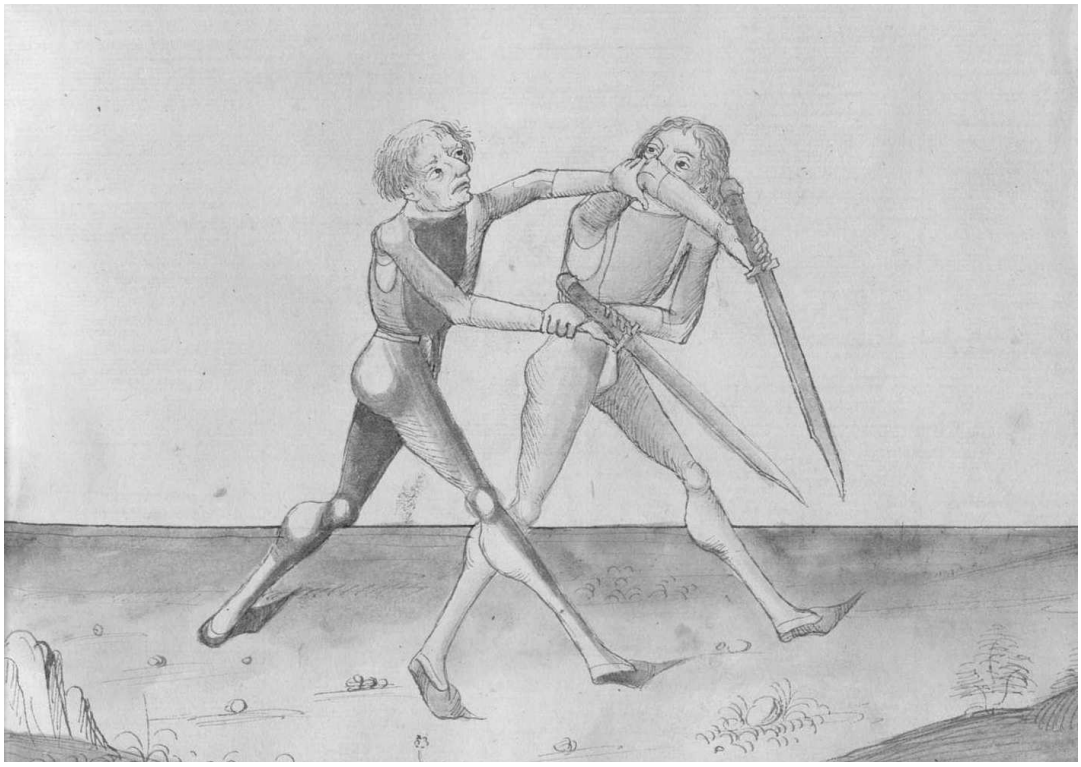
95r

Dy achselen will er stossen
Den olpogen solt verdrossen[200]

If he want to hit the shoulder
You should discourage the elbow

Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das abgemelt stuck
und spricht also Dye achselen etc. Das soltu also verstan
hatt er deynen rechten armen gefangen mit seynem lincken und
ist mit dem rechten fuß geschritten hinter deynen rechten und
will deyn achsel stossen Indes so er stossen will So nymb
deyn lincke handt und far Im do mit hyntten an seyn
olpogen und scheub In von dir auff seyn lincke seytten oder
schlag Im deyn lincken armen starck oben uber seynen rechten
und wendt dich starck auff deyn rechte seytten etc.[201]

Here the master states a breaking against the element announced before and speaks: The shoulder, etc. You should understand it this way: if he has grabbed your right arm with his left one and has stepped with the right foot behind your right one and wants to hit your shoulder, "simultaneously" as he wants to hit, take your left hand and go with it behind to his elbow and push him away from you to his left side. Or, strike your left arm firmly from above over his right one and turn firmly to your right side.



[200] Cod. Pal. Germ. 430, 49v: Dy achselen will er stossen, Den oelpogen solt verdrossen.
[201] Cod. Pal. Germ. 430, 49v-50r: Hye sagt der meyster eyn pruch wyder daß ee gemellt stuck und spricht alzo dy achsel etc Daß soltu alzo verstan hat er deyn rechten armen gefangen mit seynem rechten und ist mit dem rechten fuß geschriten hynter deynen rechten und will deyn achselen stossen yndeß so er stossen will so nymb deyn lincke hand und far da mit hynten an seyn oelpogen und scheub yn von dir auff seyn lincke seytten oder schlag deyn lincken armen starck von oben uber seyn rechte und schreit mit deynem lincken fuß fur seyn rechte und wendt dich starck auff deyn rechte seytten. Sequitur textus.

95v

Item aber Eyn ander pruch hatt er dich gefasst wye vor
So schlag deynen lincken armen starck uber seynen rechten
und schreytt mit deynem lincken fuß fur seynen rechten
und druck oben mit deynen lincken arm fast nyder seyn
payd arme und wendt dich starck auff deyn rechte seytten
wye unden gemalt stett etc.

Then, another breaking: if he has grabbed you as before, strike your left arm firmly over his right one and step with your left foot in front of his right one and press his both arms from above firmly down with your left arm . Then, turn firmly to your right side, as it is depicted below.

96r

Haut er auff dich rechtens
Entrust und wartt vechtens
Mitt linck seynen rechten vahen
Recht uberschlag so mag dir keyn schad nahen[202]

If he strikes at you from the right
Strike the Entrüsthau and wait for the fighting
Grab his right with your left
Strike over with the right so that no damage may get near you

Hye sagtt der meyster von Eynem gutten stuck und spricht
hautt er auff dich etc. Das soltu also verstan Gee
gestrackt auff In mit Eynem Entrusthaw und vach seynen
rechten armen mit deynem lincken armen oder handt und
ker dy umb und laß deyn messer vallen und far Im untten
durch den armen und schlag Im deynen rechten armen außbendig
In das gelenck des olpogens und ruck seyn olpogen an deyn
prust und leg dich starck mit dem leypp dar auff wiltu
In werffen so schreytt mit deynem rechten fuß hinter seynen
rechten etc.[203]

Here the master speaks about a good element and speaks: If he strikes at you, etc. You should understand it this way: go stretched to him with an Entrüsthau and grab his right arm with your left arm or hand. Then, turn it around and drop your Messer and go from below through his arm, and strike your right arm on the outside in the joint of the elbow. Then, pull his elbow to your chest and lie down firmly with the body on it. If you want to throw him, step with your right foot behind his right one.

[202] Cod. Pal. Germ. 430, 50r: Haüt er aüff dich rechtenß, Entrüst und wart vechtenß, Mit linck seynen rechten vahen, Recht ueberschlag so mag dir kayn schad nahen.
[203] Cod. Pal. Germ. 430, 50r-50v: Hye sagt der meyster aber von eynen guten stuck und spricht haut er auff dich etc Daß soltu alzo verstan gee gestrackt auff yn mit dem entrusthaw und vach seyn rechten armen mit deynem lincken armen oder hand und ker ym dye umb und laß deyn messer fallen und far ym unten durch den armen und schlag ym deyn rechten armen ausbendigß yn daß gelenck deß oelpogenß und ruck seyn oelpogen an deyn prust und leg dich starck mit dem leyb darauff wiltu yn den werffen so schreit mit deynem rechten fuß hynter seynen rechten fueß etc. Sequitur textus.

Haut er auff dich rechtns
Entrust vnd wartt vechtens
Mitt knyeb seyne rechten wahrn
Recht vberschlag so mag dir keyn schad nahen

Hye sagtt der meyster von seyne gutten stuck vnd spricht hautt er auff dich rc Das soltu also verstan Wer gestrakt auff In mit seyne entrustwang vnd wach seyne rechten arm mit deyne lincken arm oder handt vnd ker dy vmb vnd lass deyn messer vallen vnd far Im vnden durch den arm vnd schlag Im deyne rechten arm außhendig In das gelenck des elpogens vnd zuck seyn elpogen an deyn prust vnd ley dich starck mit dem kopff dar auff wiltu In werffen so schreytt mit deyne rechten fuß hint seynen rechten rc

96v

Will er ym vechten
Uberschlagen den rechten
Den soltu durchfaren
Er ist gefangen als In eynem garen[204]

If he wants in the fight
To strike over the right
You should go through him
And he is caught as if in yarn

Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das Eegemelt
stuck und spricht will er etc. Das soltu alzo verstan
Fellt er dir mit seyner lincken handt an deyn rechte
und will mit seynem rechten untten durch faren durch
deyn rechten armen und will dir den außbendigs
schlahen In das gelenck deynes olpogens Indes laß
deyn messer fallen und reyb deyn rechte hand auß
seyner rechten untersich und far unter seynen rechten armen
untten durch und far hintten uber seyn rechten armen
untten deyn rechte vchsen und druck seyn handt an
deyn leyb und wenck deyn lincke seytten an seyn
rechte und fall mit deynem lincken armen ~~oben~~ oder
handt oben uber seyn lincke achselen und swing dich
auff deyn rechte seytten oder fall auff deyn ars und halt
In und sitz neben Im wye untten gemalt stett[205]

Here the master states a breaking against the element announced before and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if he falls with his left hand on your right one and wants to go with his right arm through from below through your right arm, and wants to strike it on the outside in the joint of your elbow, "simultaneously" drop your Messer and pull your right hand out of his right one downwards, and go through under his right arm from below. Then, go from behind over his right arm under your right shoulder and press his hand on your body, and turn your left side on his right one, and fall with your left arm or hand from above over his left shoulder and swing to your right side or fall on your arse and hold him, and sit at him, as it is depicted below.

[204] Cod. Pal. Germ. 430, 50v: Will er ym vechten, Uberschlagen den rechten, Den soltu durchfaren, Er ist gefangen alz yn eym garen.

[205] Cod. Pal. Germ. 430, 50v-51r: Hye sagt der meyster eyn pruch wyder daß ee gemelt stuck und spricht alzo will er etc daß soltu alzo verstan felt er dir mit seyner lincken yn deyn rechte handt und mit seyner rechten will er unter durch faren durch deyn rechten und wil dir den schlagen außwendigß yn daß glenck deß oelpogenß yndeß laß deyn messer und deyn rechte hand reyb auß seyner rechten untersich und far unter seyn rechten armen unten durch und far hynter uber seyn armen mit deyner rechten hand und druck seyn hand unter deyn rechte vchsen an deyn leyb und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und fal mit deyner lincken hand oben uber seyn lincke achsel und swyng dich auff deyn rechte seytten etc. (*Here the master states a breaking against the element announced before and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if he falls with his left hand on your right one and wants to go with his right arm through from below through your right one, and wants to strike it on the outside in the joint of the elbow, "simultaneously" let your Messer go and pull your right hand out of his right one downwards, and go through under his arm from below. Then, go from behind above his right arm with your right hand and press his hand under your right shoulder on your body, and turn your left side on his right one, and fall with your left hand from above over his left shoulder and swing to your right side*).

Will er ym brechen
Vberschlagen den rechten
Den soltu durchfaren
Er ist gefangen als in eyme garen

Hye sagt der meyster eyn prauch wyder das tegemelt stuck vnd sprecht will er zol Das soltu alzo verstan Stellt er dir mit seyme lincken handt an deyn rechte vnd will mit seyme rechten vnten durch faren durch deyn rechten arm vnd will dir den außhendigen schlahen In das gelenck deynes elpogens Indes lass deyn messer fallen vnd treyb deyn rechte hand auff seyne rechten vntersich vnd far vnd seyne rechten arm vnten durch vnd far hinten vber seyn rechten arm vnd deyn rechte weyssen vnd druck seyn handt an deyn leyb vnd wenck deyn lincke seyten an seyn rechte vnd fall mit deyme lincken arm oben zu oder handt oben vber seyn lincke achseln vnd spring dich auff deyn rechte seyten oder fall auff deyn ars vnd halt In vnd sitz neben im wye vnten gemalt stett

97r

Item das untten gemalt stett Ist nichtz wedeutten etc.

Then, what is depicted below, does not mean anything

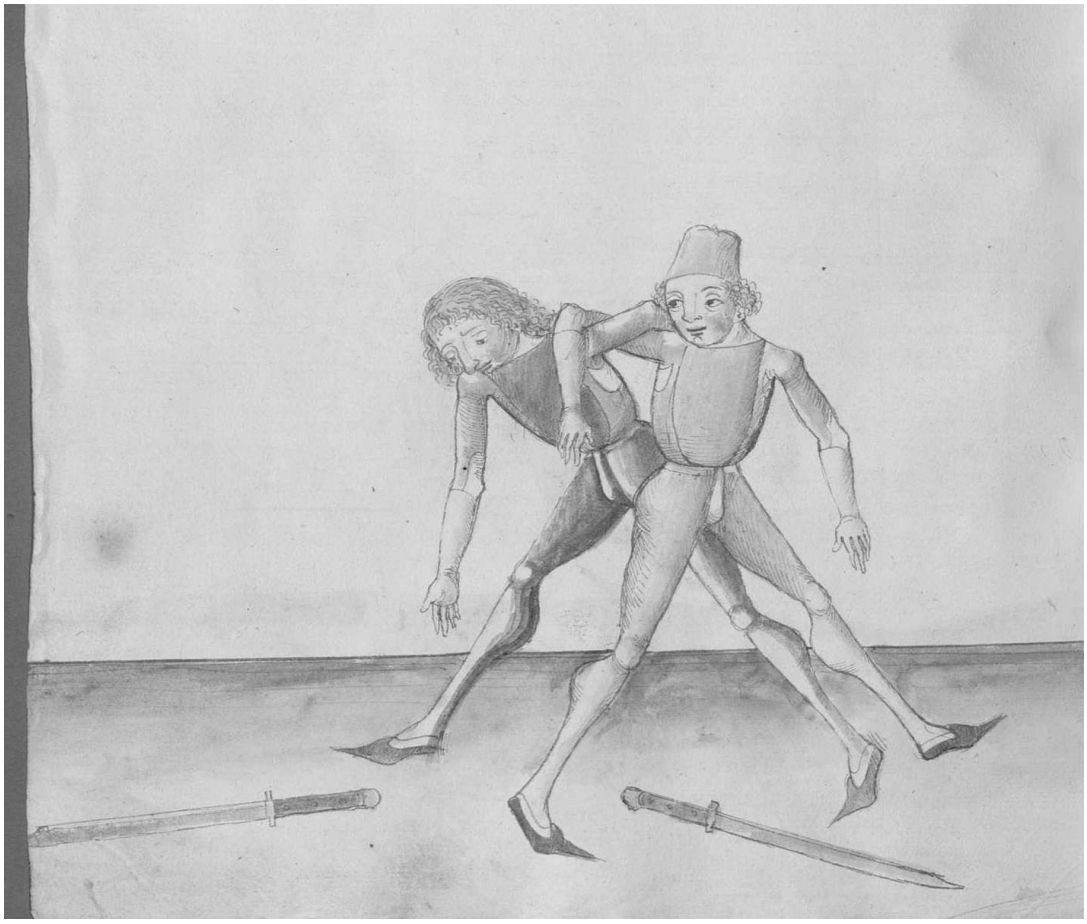
Hic nihil ad[implevit?]

This does not [mean anything?]

97v

Item Greyfft er dir mit seyner lincken verkertten handt
In deyn rechten und will seynen rechten schlagen uber
deyn rechten In das gelenck des olpogenß als vor Indes
piß behendt und laß deyn messer fallen und reyß
deyn rechte handt Inwendigs auß seyner lincken und
far untten durch seyn lincken armen mit dem schlag
hintten mit deynem rechten armen uber seynen lincken starck
von oben nyder und wendt deyn rechte seytten an
seyn lincke und wurff In starck uber deyn rechte
huff etc.[206]

Then, he grabs you with his left turned hand in your right [arm] and wants to strike his right [arm] over your right [arm] in the joint of the elbow as before. "Simultaneously" be skilled and drop your Messer and pull your right hand free from his left one on the inside, and go from below through his left arm with the stroke behind with your right arm over his left one, firmly from above downwards. Then, turn your right side on his left one and throw him firmly over your right hip.



[206] Cod. Pal. Germ. 430, 51r: Item greuft er dir mit seyner lincken verkerten hand und will seyner rechten schlagen uber deyner rechten yn daß gelenck deß oelpogenß alz vor yndeß piß behendt und laß deyn messer fallen und reyß deyn rechte handt ynbendigß auß seyner lincken und far unten durch seyn rechten armen mit dem schlag hynten mit deynem rechten armen uber seynen lincken starck von oben nyder und wendt deyn rechte seytten an seyn lincke und wirff yn starck uber deyn rechte huff etc.

98r

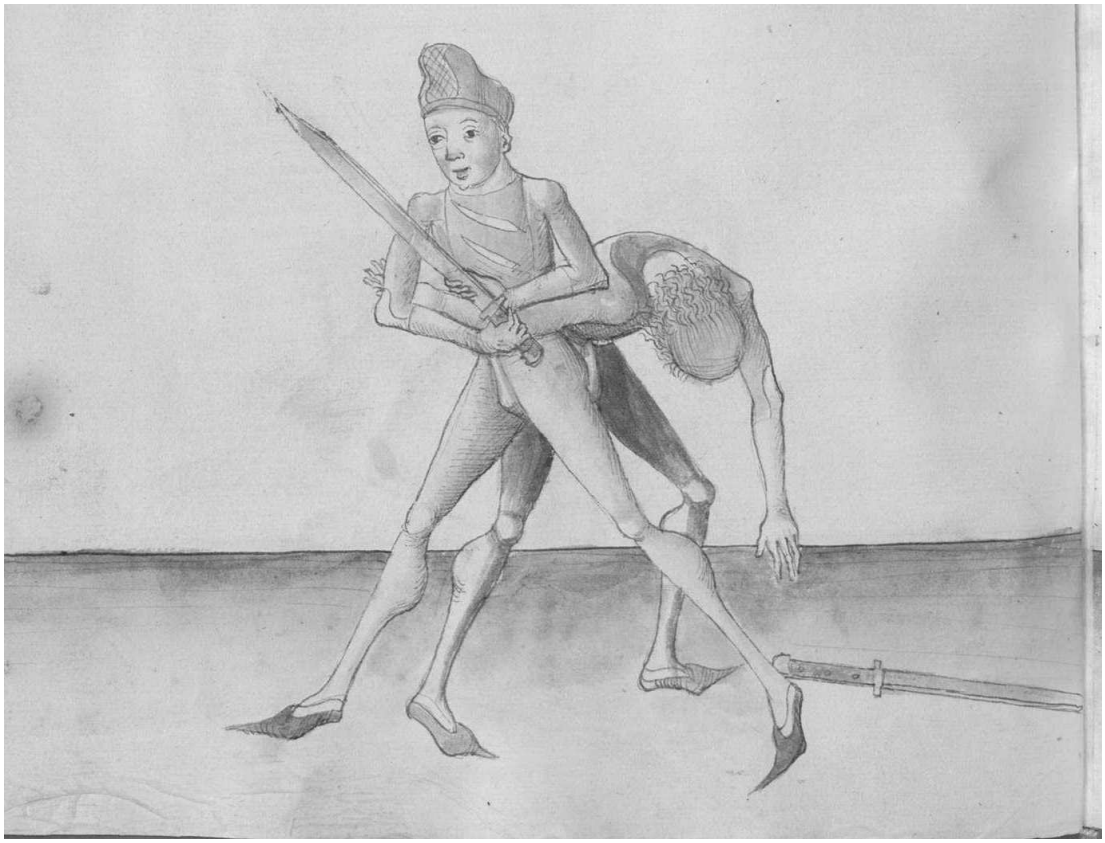
Item Thu Im wye Ee gemelt ist So du In auff
dy huff gepracht hast so greyff mit deyner lincken handt
hinter dich In seyn lincke knypug und heb In woll
auff deyn schulteren und wurff In furdich auff deyn
lincke seytten etc.

Then, do him as it is depicted behind: as you have brought him on the hip, grab with your left hand behind yourself in his left knee-bending and lift him well on your shoulders and throw him in front of you to your left side.

98v

Item aber Eyn armen pruch Greyfft er dir mit seyner lincken
handt als und will seynen rechten schlagen uber deynen
rechten außbendigs Indes wendt deyn messerß mit
der kurtzen schneyden gegen Im und loß Indes dy Ee
gemelten schneyde mit gesenckten ort an seynen lincken
olpogen schnell ableytten und far mit dem messer zwi=
schen Euch und mit der klingen unden durch seyn
rechten armen und kum mit deyner lincken handt In dy
mitten deynes messers und druck do mit außbendigs
seyn rechten armen fast nyder und wendt dich mit
deyner lincken seytten in seyn rechten und wirff In
uber deyn linckes peyn etc.[1]

Then, another arm-breaking: if he grabs you with his left hand as before, and wants to strike his right [arm] over your right [arm] on the outside, "simultaneously" turn your Messer with the "short" edge against him and let "simultaneously" the already mentioned edge fall quickly with the lowered point to his left elbow and go with the Messer between you both and with the edge from below through his right arm, and come with your left hand in the middle of your Messer. Then, press with it firmly on the outside of his right firmly down and turn with your left side into his right one and throw him over your left leg.

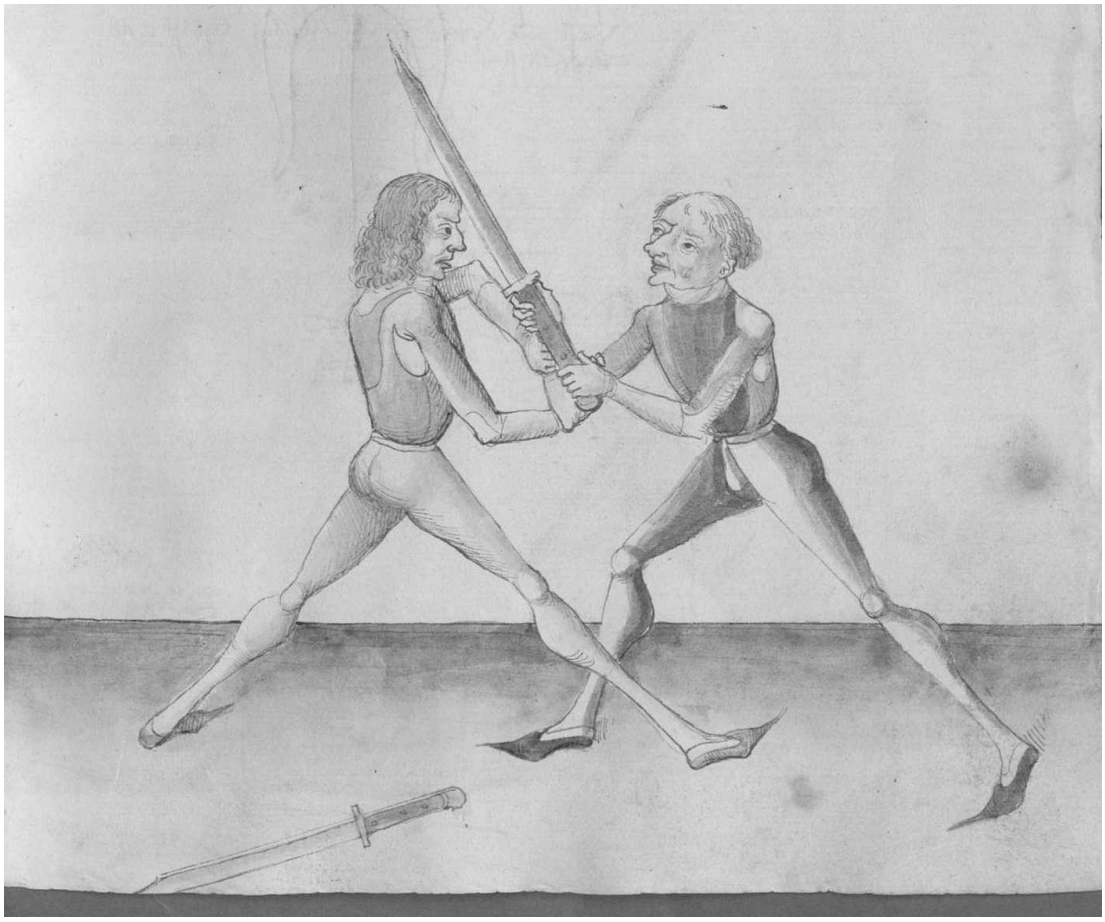


[1] Cod. Pal. Germ. 430, 51r-51v: Item aber eyn ander pruch greufft er dir mit seyner lincken hand alz vor und will mit seyner rechten schlagen uber deyner rechten außbendingß alz vor yndeß wendt deyn messer mit der kurczen schneyden gegen ym und laß yndeß dy ee gemelt schneyden mit gesencktem ort an seynen lincken oelpogen schell ablaytten und far mit dem messer czwischen euch payden mit der klyngen unten durch seyn rechten armen und kum mit deyner lincken hand yn dy mit deyneß messerß und druck da mit außbendigß seynen rechten armen fast nyder und wendt dich mit deyner lincken seytten an seyn rechte und wirff yn uber deyn linckeß payn.

99r

Item hatt er dich gefast mit seyner lincken handt als
vor Indes senck deyn gehultz woll uber seyn lincke
handt und kum mit deyner lincken handt deyner
rechten zu hilff untten an dem gehultz und reyß
mit deynen peyden henden starck untersich und haw Im
zu dem kopff und schreytt Indes mit deynem lincken
fuß zu ruck Du solt auch wissen das dw mit dysen
Eegemelten bruchen schnell seyn sollt das er dich
nit In dy wag pring etc.[2]

Then, if he grabbed you with his left hand as before, "simultaneously" lower your hilt well over his left hand and come with your left hand to help your right hand down on the hilt. Then, pull with your both hands firmly downwards and strike at his head, and step "simultaneously" with your left foot back. You should also know that you should be quick with these breakings announced before, so that he does not bring you in the scale.



[2] Cod. Pal. Germ. 430, 51v-52r: Item hat er dich gefast mit seyner lincken hand alz und will seyner rechten uberschlagen auch alz vor yndeß senck deyn gehulcz woll uber seyn lincke handt und kum mit deyner lincken hand deyner rechten zw hilff unten an deyn gehulcz und reyb mit deynen payden henden starck untersich und haw yn durch den kopff starck und schreyt yndeß mit dem lincken fuß zw ruck Dw solt auch wyssen daß dw yn dysen obgemelten pruchen gar schnel solt seyn daß er dich nicht yn dy wag pring etc. Sequitur textus (*Then, if he grabbed you with his left hand as [before] and wants to strike his right one over, also as before, "simultaneously" lower your hilt well above his left hand and come with your left hand to help your right hand down on your hilt. Then, pull with your both hands firmly downwards and strike through his head strongly, and step "simultaneously" with the left foot back. You should also know that you should be quick in these breakings announced above, so that he does not bring you in the scale*).

99v

Recht mit linck ler armen beschlyssen
Hallt In vast zu verdyssen
Mitt messer ler armen Tauchen
Wiltu der beschlyssen prauchen[3]

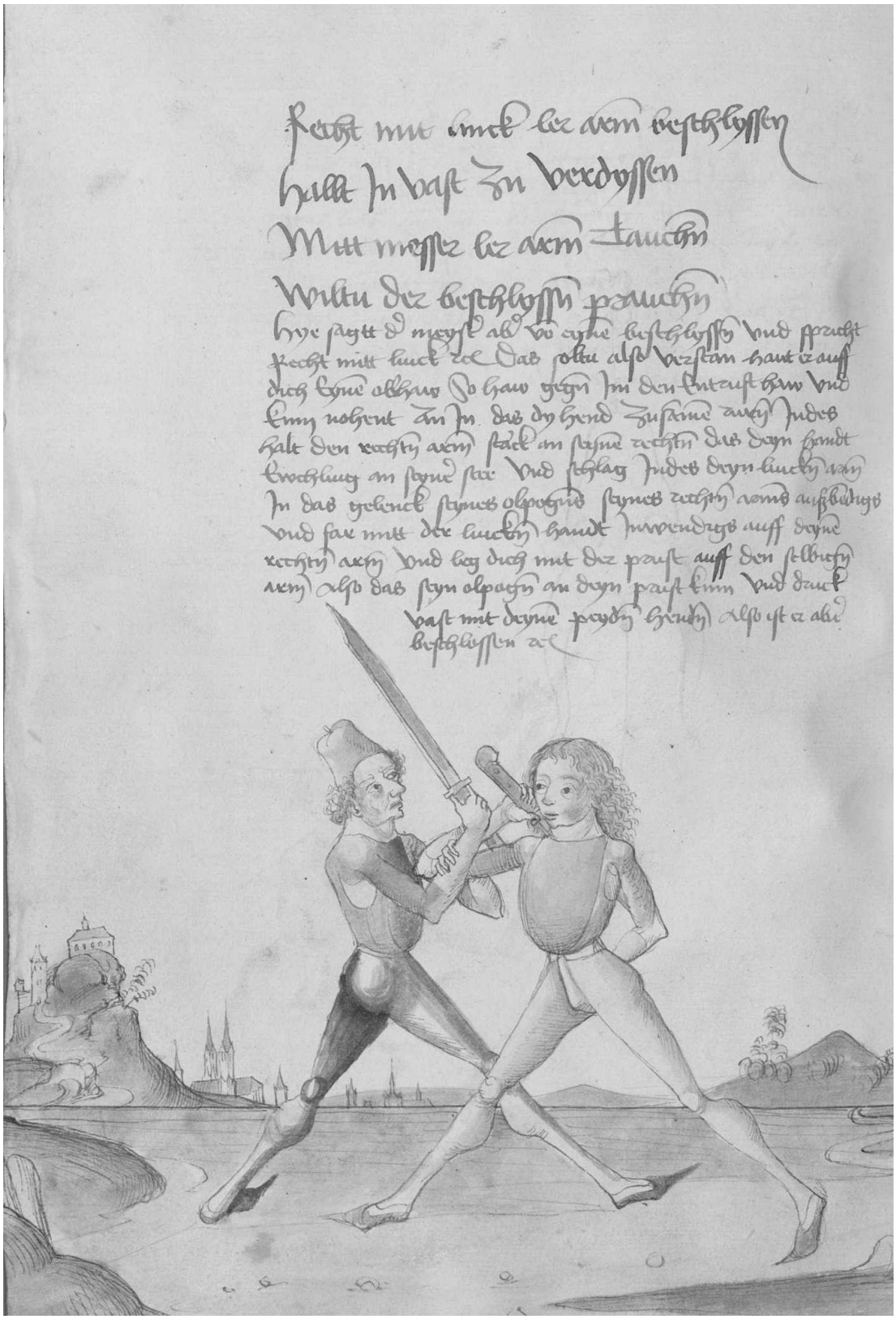
Right with left, learn to clench the arms
Hold him firmly to discourage
Learn to dive the arms with the Messer
If you want to use the clenching

Hye sagtt der meyster aber von eynem beschlyssen und spricht
Recht mit linck etc. Das soltu also verstan haut er auff
dich Eynen oberhaw So haw gegen Im den Entrusthaw und
kum nohent an In das dy hend Zusammen ruren Indes
halt den rechten armen starck an seynen rechten das deyn handt
Ewchling an seyner stee und schlag Indes deyn lincken armen
In das gelenck seynes olpogens seynes rechten armen außbendigs
und far mitt der lincken handt Inwendigs auff deynen
rechten armen und leg dich mit der prust auff den selbigen
armen also das seyn olpogen an deyn prust kum und druck
vast mit deynen peyden henden also is er aber
beschlossen etc.[4]

Here the master speaks about a clenching and speaks: Right with left, etc. You should understand it this way: if he strikes a stroke from above at you, strike against him the Entrüsthau and come close to him, so that the hands touch. "Simultaneously" hold your right arm firmly on his right one so that your hand is always on his one, and strike "simultaneously" your left arm in the joint of his elbow of his right arm on the outside. Then, go with the left hand from inside on your right arm lie down with the chest on the same arm, so that his elbow comes on your chest, and press firmly with your both hands, so that he is clenched.

[3] Cod. Pal. Germ. 430, 52r: Recht mit linck ler armen peschlyssen, Hallt yn fast zw verdryssen, Mit messer ler armen dauchen, Willtu der beschlyssen prauchen.

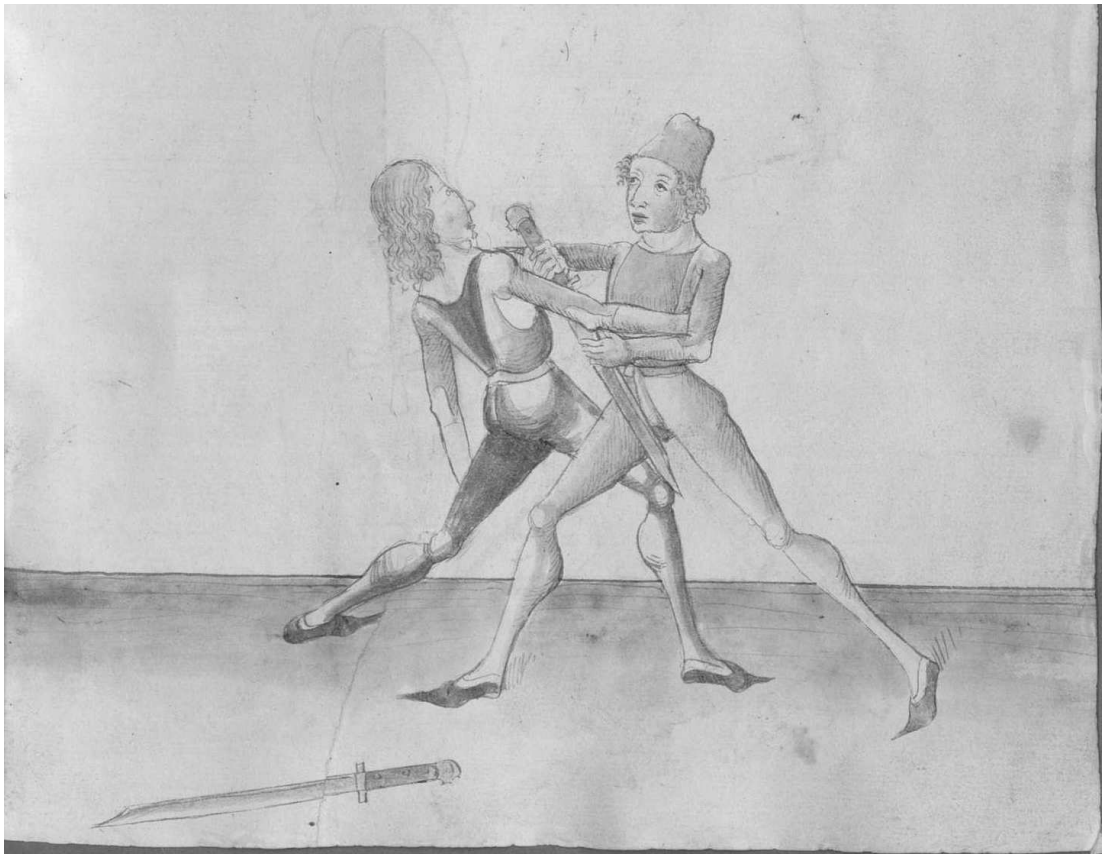
[4] Cod. Pal. Germ. 430, 52r-52v: Hye sagt der meyster aber von eynem beschlyssen und spricht recht mit linck etc daß solltu alzo verstan hawt er auff dich eyn oberhaw und haw mit ym gleich eyn mit eynem entrusthaw und kum nohend an yn daß dy hend zwsammen rueren yndeß hallt deyn rechten armen starck an seynen rechten daß deyn hand euchlyng an der seyner stee und schlag yndeß deynen lincken armen uber seynen rechten yn daß gelenck deß oelpogenß seyneß rechten armeß außbendigß und far mit der lincken hand ynbendigß yn deyn rechten armen und leg dich mit der prust auff seynen armen daß seyn olpogen an deyn prust kwm und druck fast mit deynen payden henden alzo ist er aber peschlossen etc. (*Here the master speaks about a clenching and speaks: Right with left, etc. You should understand it this way: if he strikes a stroke from above at you, and you strike against him the Entrüsthau together with him and come close to him, so that the hands come together. "Simultaneously" hold the right arm firmly on his right one so that your hand is always on his one, and strike "simultaneously" your left arm above his right one in the joint of the elbow of his right arm on the outside. Then, go with the left hand from inside on your right arm lie down with the chest on his arm, so that his elbow comes on your chest, and press firmly with your both hands, in that way he is clenched*).



100r

Item aber eyn beschlyssen Greyff mit deyner lincken handt
uber seynen rechten armen woll zu dem olpogen und mit
der selben lincken handt far hyn ab außbendigs hinter
seyn armen und nym mit deyner lincken deyn messer In
der mitten und laß den ortt beseyt neben deyner lincken
seytten hyn auß gan und schreytt mit deynem rechten fuß
hynter seynen rechten und stoß In also mit deynem messer
oder armen auff seyn rechte achselen und druck mit deyner
lincken handt seynen rechten armen fast In deyn lincke seytten
und wurff In uber deyn rechtes peyn oder leg Im das
gehultz an den hals In seyn genick auff seyner rechten
seytten etc.[5]

Then, another clenching: grab with your left hand above his right arm well to the elbow and with the same left hand go on the outside behind his arm, and take your Messer in the middle with your left hand and let the point come out sideways at your left side. Then, step with your right foot behind his right one, and hit him with your Messer or arm to his right shoulder. Then, press his right arm with your left hand firmly to your left side, and throw him over your right leg. Or, put the hilt on the nape of the neck on his neck on his right side.



[5] Cod. Pal. Germ. 430, 52v-53r: Item aber eyn peschlyssen greuff mit deyner lincken hand uber seyn rechten armen wol zw deym oelpogen und mit der selbigen lincken hand far hyn ab außbendigsß unter seyn armen und nym mit deyner lincken hand deyn messer yn der mit und laß den ortt peseytt neben deyner lincken seytten hyn auß gan und schreyt mit deynen rechten fuß hynter seynen rechten und stoß yn alzo mit deym messer oder armen auff seyn rechte achsel und druck mit deyner lincken hand seynen rechten armen fast yn deyn lincke seytten und wirff yn uber deyn rechteß payn oder leg ym daß gehulcz an den halz seyner lincken seytten oder auff seyner rechten seytten leg ym daß gehulcz yn seyn genick hynden etc.

100v

Item gee Im aber durch mit dem messer als vor das dir seyn
messer kum unter deyn lincke vchsen und far Im mit dem
gehultz unter seynen hals auff seyner lincken seytten und schreyt
mit deynem rechten fuß hinter seynen rechten und wendt dich
Eyn wenig gegen deyner lincken seytten und druck In uber
deyn rechtes peyn etc.

Then, go through him with the Messer as before, so that his Messer comes under your left shoulder, and go with the hilt under his throat to his left side. Then, step with your right foot behind his right one and turn a bit to your left side, and push him over your right leg.

101r

Beschlossen so er dich hatt
Mitt drucken er dir macht natt
Deyn messer solt sencken
Auff linck starck ler swencken[6]

If he has clenched you
And he entangles you with pressing
You should lower your Messer
And learn to swing firmly to the left

Hye lertt der meyster Eyn pruch wyder dy Eegemelten beschlissen
und spricht beschlossen so er dich etc. Das soltu alzo verstan
hatt er dir griffen mit dem lincken armen In das Glenck
deynes rechten olpogen außbendigs und mit seyner rechten unter
deynem rechten und hatt deyn armen auff deyn **[should be: seyn]** prust prust gefast und
will dich da mit uber ruck drucken Indes stee streyteß
gegen Im und loß deyn messer sincken nyder In deyn lincke
vchsen und Greyff mit deyner lincken handt In seyn armen
nohendt bey der achsel und schreytt mit deynem rechten fuß
hinter seynen rechten und reyb dich umb auff deyn lincke seytten
und wurff In uber deyn rechten fuß etc.[7]

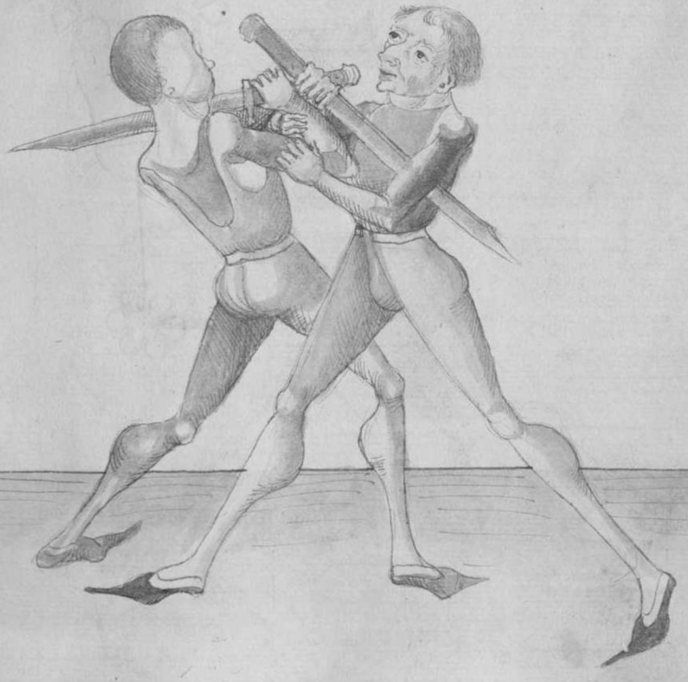
Here the master teaches a breaking against the clenching announced before and speaks: If he has clenched you, etc. You should understand it this way: if he has grabbed you with the left arm in the joint of your right elbow on the outside and with his right [hand] under your right [arm] and has grabbed your arm on his chest and wants to press you with it over the back, "simultaneously" stand warlikely against him and let your Messer go down to your left shoulder. Then, grab with your left hand in his arm close to the shoulder, and step with your right foot behind his right one, and turn around to your left side, and throw him over your right foot.

[6] Cod. Pal. Germ. 430, 53r: Beschlossen so er dich hatt, Mit drucken er dir mach nott, Deyn messer solt sencken, Auff linck starck ler swencken.

[7] Cod. Pal. Germ. 430, 53r-53v: Hye lert der meyster eyn pruch wyder dy ee gemelten peschlysssen und spricht peschlossen so er etc. Daß soltu alzo verstan hat er dir gryffen mit dem lincken armen yn daß glenck deyneß rechten oelpogenß außbendigß und mit seyner rechten Ist unter deynen rechten und hat deyn armen auff seyn prust gefast und will dich da mit uber ruck drucken yndeß stee streytteß gegen ym und laß deyn ~~swertt~~ messer sincken nyder yn deyn lincken uchsen und greuff mitt deyner lincken hand yn seyn armen nohent bey der achsel und schreyt mit dem rechten fuß hynter seyn rechten und reyb dich umb auff deyn lincke seytten und wirff yn uber deyn rechten fuß etc.

Beschlossen so er dich hatt
Mitt drucken er dir macht matt
Deyn messer solt senken
Auff linck starck ker swencken

Hye lertt der mayster eyn prauch wyder die begeruncken beschliss vnd spricht beschlossen so er dich etc. Das soltu alzo verstan hatt er dir gryffen mit dem lincken arm In das glenck deynes rechten elpogen ausswendigs vnd mit seym rechten vnd deyne rechten vnd hatt deyn arm auff deyn prust gefast vnd will dich da mit vber ruck drucken Indes stee starck gegen Im vnd loss deyn messer sincken nyder In deyn lincken vchsen vnd greyff mit deyner lincken handt In seyn arm nahendt bey der achsel vnd schreytt mit deynem rechten fuss hinder seyne rechten vnd keer dich vmb auff deyn lincke seytten vnd wurff In vber deyn rechten fuss etc.



101v

Item aber eyn pruch hatt er dich gefast mit seynem rechten
untten deynen rechten und mit seyner lincken geschlagen
yn deynen rechten olpogen als vor So fall In dy mit deynes
messers mit deyner lincken handt und far auff mit der
klingen In dy hoch und far mit deynem gehultz uber seyn
peyde armen und schreyt mit dem lincken fuß fur seynen
lincken und druck mit dem gehultz starck von oben
nyder und mit deynem lincken armen scheub starck seyn
achselen nyder und wurff yn uber deyn linckes peyn[8]

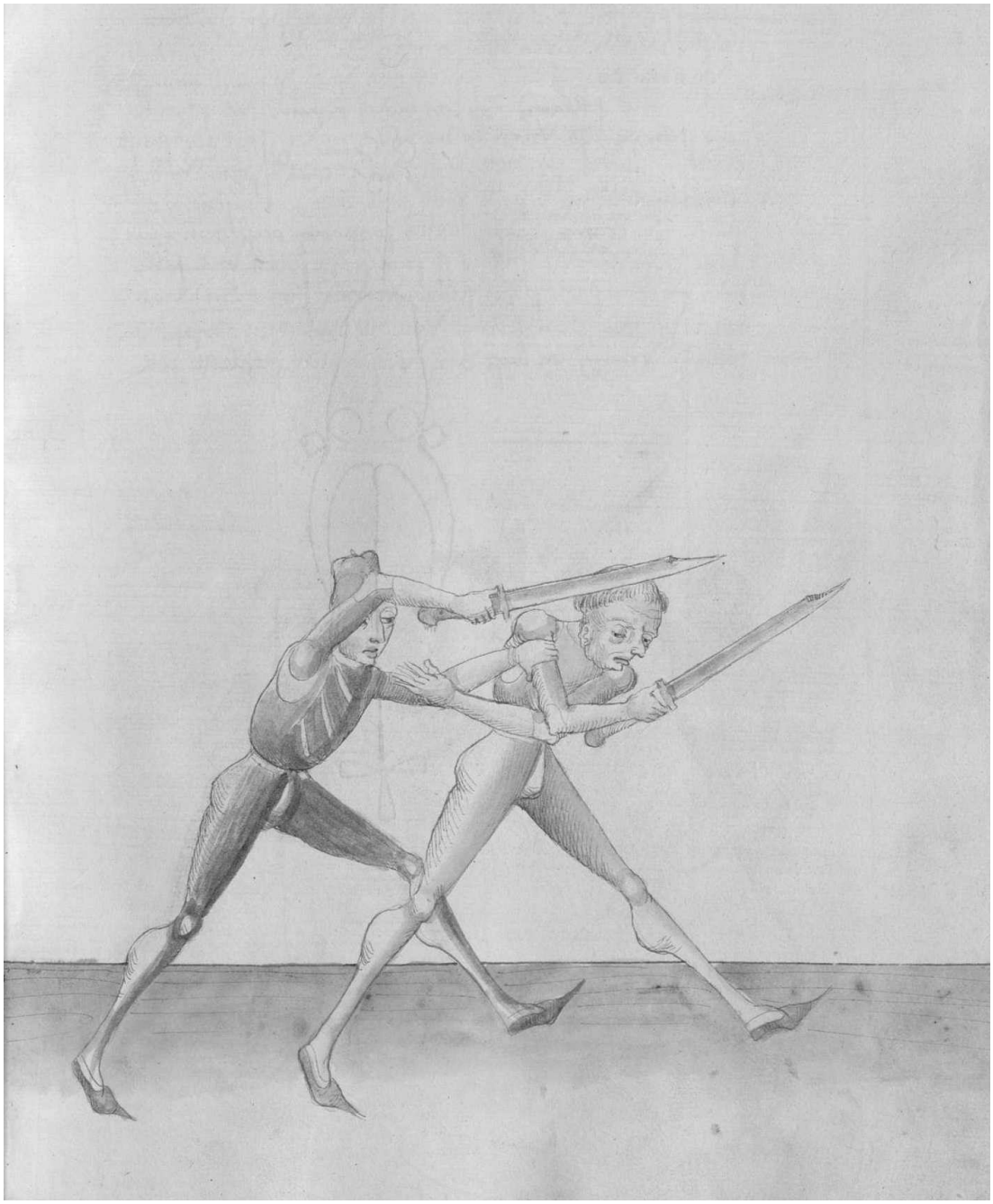
Then, another breaking: if he has grabbed you with his right [arm] under your right one and stroke with his left [hand] in your right elbow as before, fall "simultaneously" in the middle of your Messer with your left hand and go high with the blade and go with your hilt above his both arms. Then, step with the left foot in front of his left one and press with the hilt firmly from above downwards, and with your left arm push firmly his shoulder down and throw him over your left leg.

[8] Cod. Pal. Germ. 430, 53v: Item aber eyn ander pruch hat er dich gefast mit seynem rechten unter deynen rechten und mit seyner lincken geschlagen yn deynen rechten olpogen alz vor so fal yn dy mit deynß messerß mit deyner lincken hand und far auff mit der klyngen yn dy hoch und far mit deym gehulcz uber seyn ped armen und schreyt mit dem lincken fuß fur seynen lincken und druck mit dem gehulcz starck von oben nyder und mit deynen lincken armen scheub starck pey seyner achsel auff seyn lincke seytten und wirff yn uber deyn linckeß payn..

102r

Item hatt er dich gefast als so stoß mit deyner lincken hand
seynen rechten olpogen woll auff seyn rechte seytten und schlag
In mit deynem messer auff seyn kopff etc.[9]

Then, if he has grabbed you as [before], hit with your left hand into his right elbow well to his right side and strike with your Messer to his head.



[9] Cod. Pal. Germ. 430, 53v-54r: Item aber eyn ander pruch greufft er alz vor so greuff mit deyner lincken hand unten an deyn gehulcz der rechten zw hilff und reyß starck untersich alz dw vor unterricht pist und haw yn durch seyn kopff von oben etc. Sequitur textus (*Then, another different breaking: if he grabs as before, grab with your left hand from below at your hilt to help the right hand and pull firmly downwards as you have been taught before and strike at him through his head from above*).

102v

Nicht vergyß der schnytt
Zwen untten zwen oben mitt[10]

Do not forget the cuts
Two from below and two from above

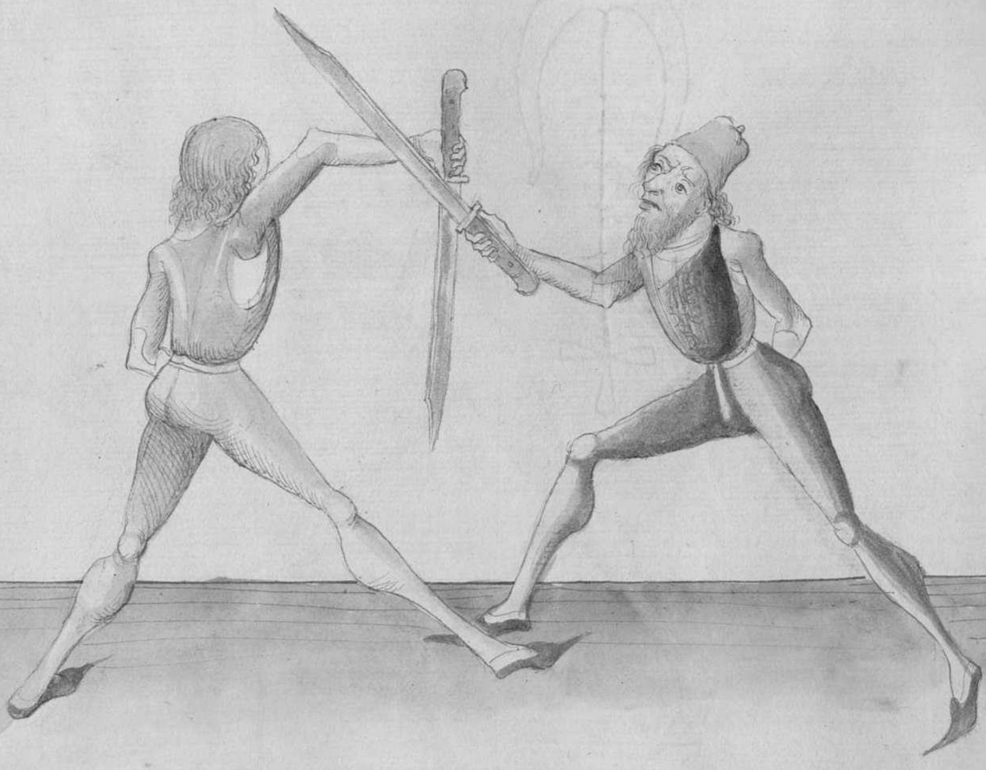
Hye sagtt der meyster von den schnytten und von Iren
eygenschafften und spricht das Ir vyer seyn dy zwen
ersten als dy zwen oberen gehoren zu Treyben gegen den
vechtern dy auß dem pandt gen und dy mit dem messeren
gerne umb schlagen zu den anderen zynnen das prichtt
der schnytt also wenn Er dir mit dem versetzen oder sunst
an deyn messer pyndett zu deyner lincken seytten und
schlecht er denn **d** paldt umb mitt dem entrusthaw oder
sunst zu deyner rechten seytten so spring auß dem haw
mit dem lincken fuß auff seyn rechte seytten und fall
Im mit der scharphen schneyden uber seyn armen und
druck In mit dem schnyt von dir das soltu albogen
treyben wenn er auß der versatzung schlecht etc.[11]

Here the master speaks about the cuts and their peculiarities, and states that they are four. The first two, that is the two from above, are to be performed against the fighters who go from the bind and who eagerly strike around with the Messer to the other peaks. The cut breaks it this manner: if he binds you on your Messer with displacing or else to your left side and then he strikes quickly around with the Entrüsthau or else to your right side, leap out of the stroke with the left foot to his right side and fall with the sharp edge over his arm and press him with the cut from you. You should always do this when he strikes from the displacement.

[10] Cod. Pal. Germ. 430, 54r: Nicht vergiß der schnydt, Czwen unten czwen oben mit.
[11] Cod. Pal. Germ. 430, 54r: Hye sagt der meyster von den schnytten und von iren eygenschaften und spricht daß der schnydt vyer seyn zwm ersten dy ~~czwy~~ oberen gehoren zw treyben gegen den vechteren dy auß dem pandt genen und dy geren mit dem messer umb schlagen zw der anderen seytten und daß prich ee mit dem schnydt alzo wenn er dir mit den verseczen oder sunst an deyn messer pyndt zw deyner lincken seytten und schlecht da mit pald umb mit dem entrusthaw oder sust zw deyner rechten seytten so spryng auß dem haw mit dem lincken fuß auff seyn rechte seytten und fall ym mit der scharpffen oder langen schneyden oben uber seyn armen und druck yn mit dem schnydt von dir daß soltu treyben.

Nicht vergyss der schnytt
Zwen vnttn zwen obn mitt

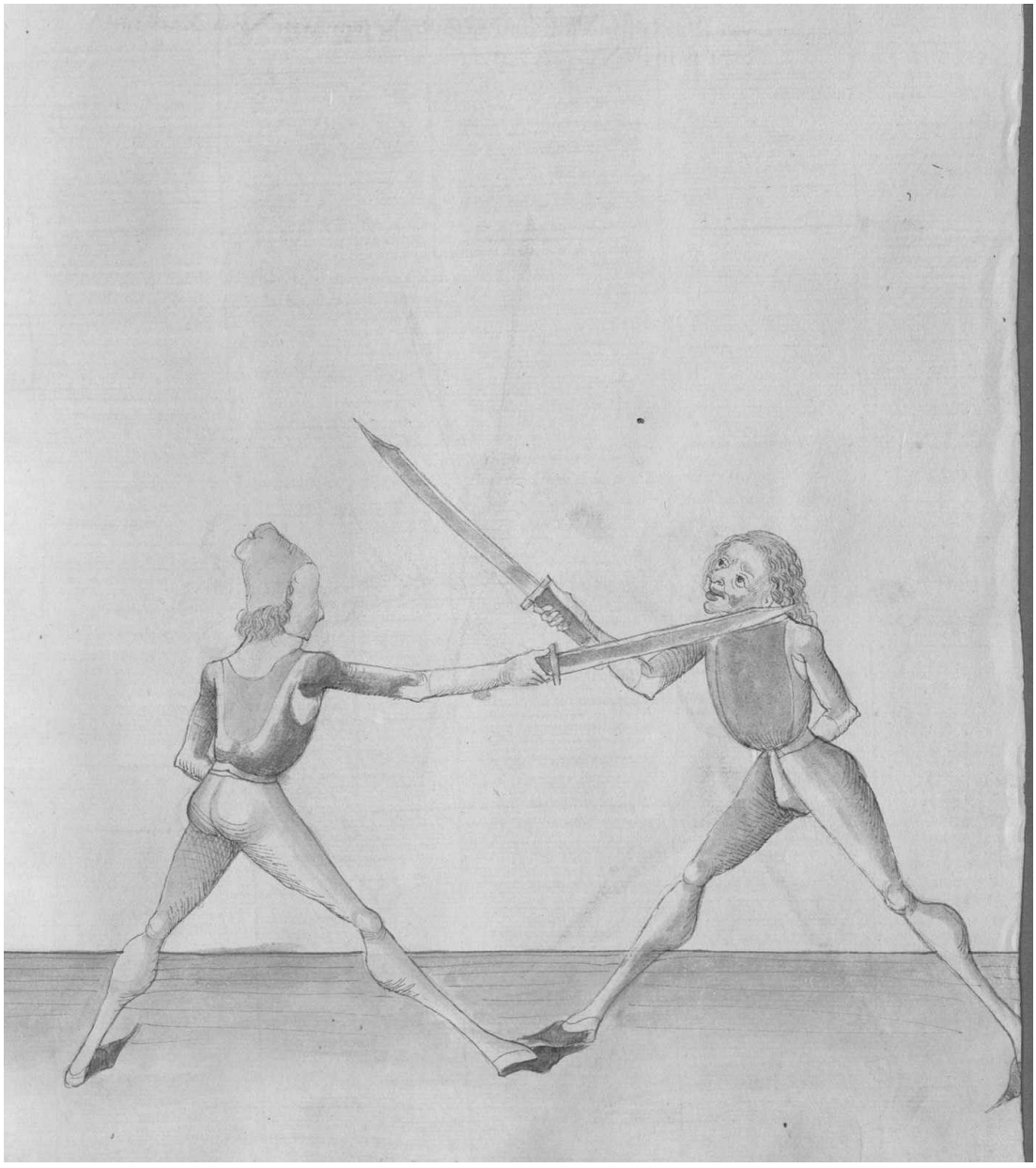
Hye sagtt der mayster von den schnyttn vnd von iren
aygnschafftn vnd spricht das ir vyer seyn dy zwen
ersty als dy zwen oben gehoren zu treybn gegn den
vechtern dy auss dem pandt gen vnd dy mit dem mayster
geren vmb schlagn zu den andern zwayn das prauche
der schnytt also wenn er dir mit dem versetzn oder sunst
anderyn mayster pyndett zu deyner lincken seyttn vnd
schlecht er denn der paldt vmb mitt dem entrustaw od
sunst zu deyner rechtn seyttn so spring auss dem haw
mit dem lincken fuss auff seyn rechte seyttn vnd fall
im mit der scharpffen schneydn vber seyn arm vnd
druck in mit dem schnyt von dir das soltu albegn
treybn wenn er auss der versatzung schlecht etc



103r

Item ligtt er auff deyner rechten seytten bey dem oren und du
ligest an seynem messer untten ader oben so er denn will umb
schlagen zu der anderen zynnen deynes lincken orens so schneyd
In mit der kurtzen schneyden In seyn rechten armen Inbendigs
das ist der ander schnydt etc.[12]

Then, if he lies to your right side at the ear, and you lie on his Messer from below or from above, as soon as he wants to strike around to the other peak of your left ear, cut with the short edge into his right arm on the inside. This is the other cut.

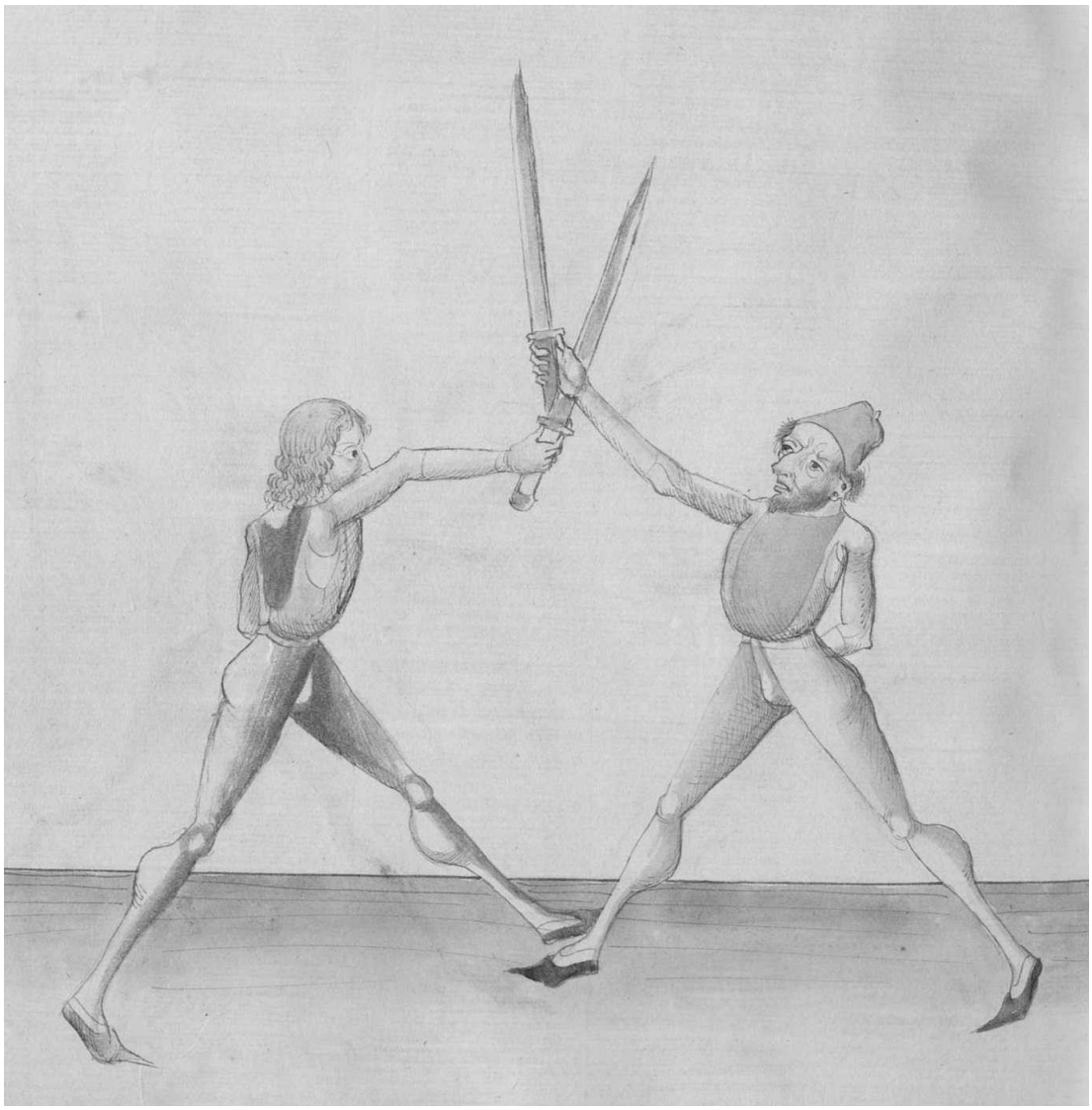


[12] Cod. Pal. Germ. 430, 54v: Item ligt er dir auff deyner rechten seytten bey dem oren und dw ligst auff seynem messer eß sey unten oder oben so er denn will umb schlagen zw der anderen czynnen deyneß lincken orenß so schneyd yn mit der kurczen schneyden yn seyn rechten armen ynbendigß daß ist der andere schnydt.

103v

Item dy anderen zwen schnytt gehoren zu treyben gegen den
vechteren dy do Eyn lauffen mit auff geracktem armen und
dy schnytt treyb also wenn Er dir an das messer pindt
Es sey mitt versatzung ader sunst fertt er den hoch auff
mit dem armen und laufft dir Eyn zu deyner lincken seytten
so verbent deyn messer das der dawm untten kum und mit
der scharpffen untter seyn gehultz In seyn armen und druck mit
dem schnytt ubersich etc.[13]

Then, the two other cuts are to be performed agains the fighters who run in with high stretched arm and perform the cuts this way: if he binds you on the Messer, be it with displacing or else, and he then goes high with the arm and runs into you to your left side, turn your Messer so that the thumb is below and [cut] with the sharp [edge] under his hilt to his arm, and press upwards while cutting.

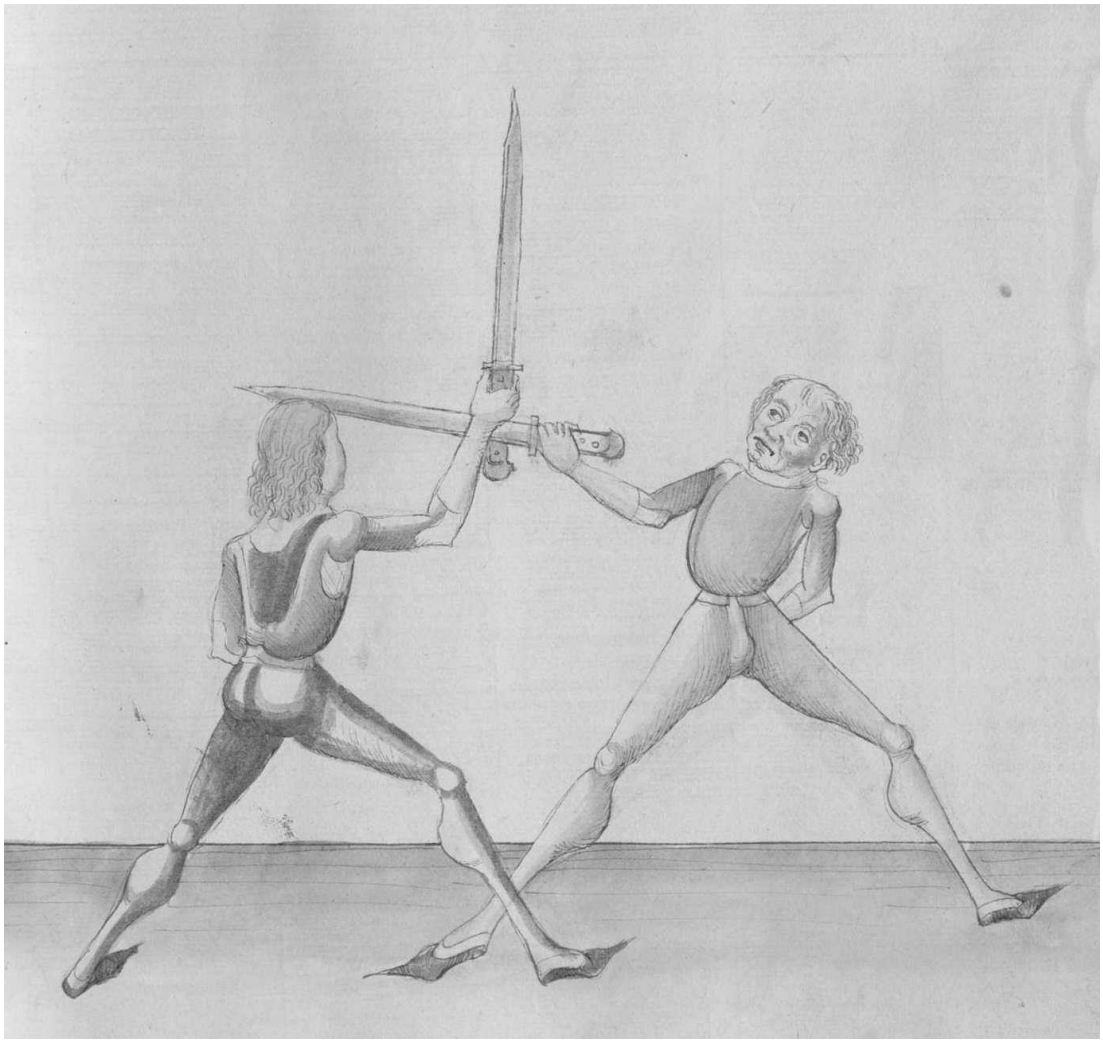


[13] Cod. Pal. Germ. 430, 54v: Item dy czwen unteren schnydt gehoren zw treyben gegen den vechteren dy dy do eyn lauffen mit auff gerecktem armen und dy schnydt treyb alzo wenn er dir an daß messer pyndet eß sey mit versaczung oder sunst fert er dan hoch auff mit dem armen und lauffet dir zw deyner lincken seytten so verbendt deyn messer daß der dawm mit der scharpffen schneyden unter seynem gehulcz yn seynn armen und druck mit dem schnydt ubersich.

104r

Item laufft er dir Eyn auff deyn rechte seytten so verbendt deyn
messer das der dawm untten kum mit der kurtzen schneyden unter
seyn gehultz In seyn armen und druck mit dem schnytt ubersich
also hastu dy vyer schnytt und wenn du dich recht dar eyn
schicken kanst so magstu dye treyben In allen an pynden etc.[14]

Then, if one runs into you to your right side, turn your Messer so that the thumb is below and come with the short edge under his hilt to his arm. And press upwards while cutting. Thus, you have the four cuts and if you can perform them well, you are able to perform them in all the bindings.



[14] Cod. Pal. Germ. 430, 54v-55r: Item laufft er dir eyn auff deyn rechte seytten so verbend deyn messer daß der dawm unter kum mit der kurczen oder stumpffen schneyden unter seyn gehulcz yn seyn armen und druck mit dem schnydt ubersich alzo hast dy vyer schnydt und wenn dw dich recht dar eyn schicken wild so magstu dy treyben ym messer und ym swertt.

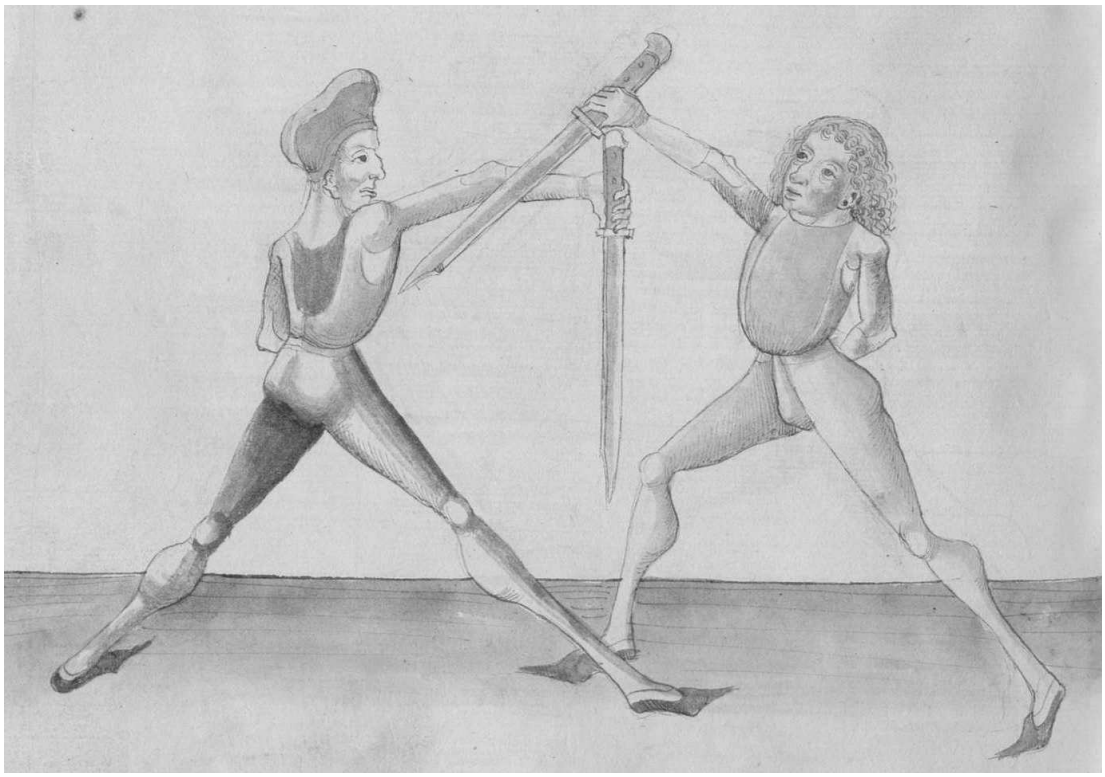
104v

Will er auß dem pandt rucken
Dy handt soltu Im drucken[15]

If he wants to pull from the binding
You should press his hand

Hye sagtt der meyster wye man Eyn schnyt In den anderen wechselen solt und spricht will er auß etc. Das soltu alzo verstan wenn dw eynen an gepunden hast auff seyner rechten seytten und Ir ligett ped Im hangenden ortt auff der selbigen seytten Indes so er umb schlech schneyd In an seyn armen ubersich mit der kurtzen schneyden Indes wendt deyn messer umb auff seynem armen und schneyd Im den oberen schnyd uber den selbingen armen etc.[16]

Here the master speaks how one should change one cut into the other one, and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if you have bound one on his right side and you both assume the hanging point on the same side, "simultaneously," as he strikes around, cut into his arms upwards with the short edge and "simultaneously" turn your Messer around on his arm and cut the upper cut over the same arm.

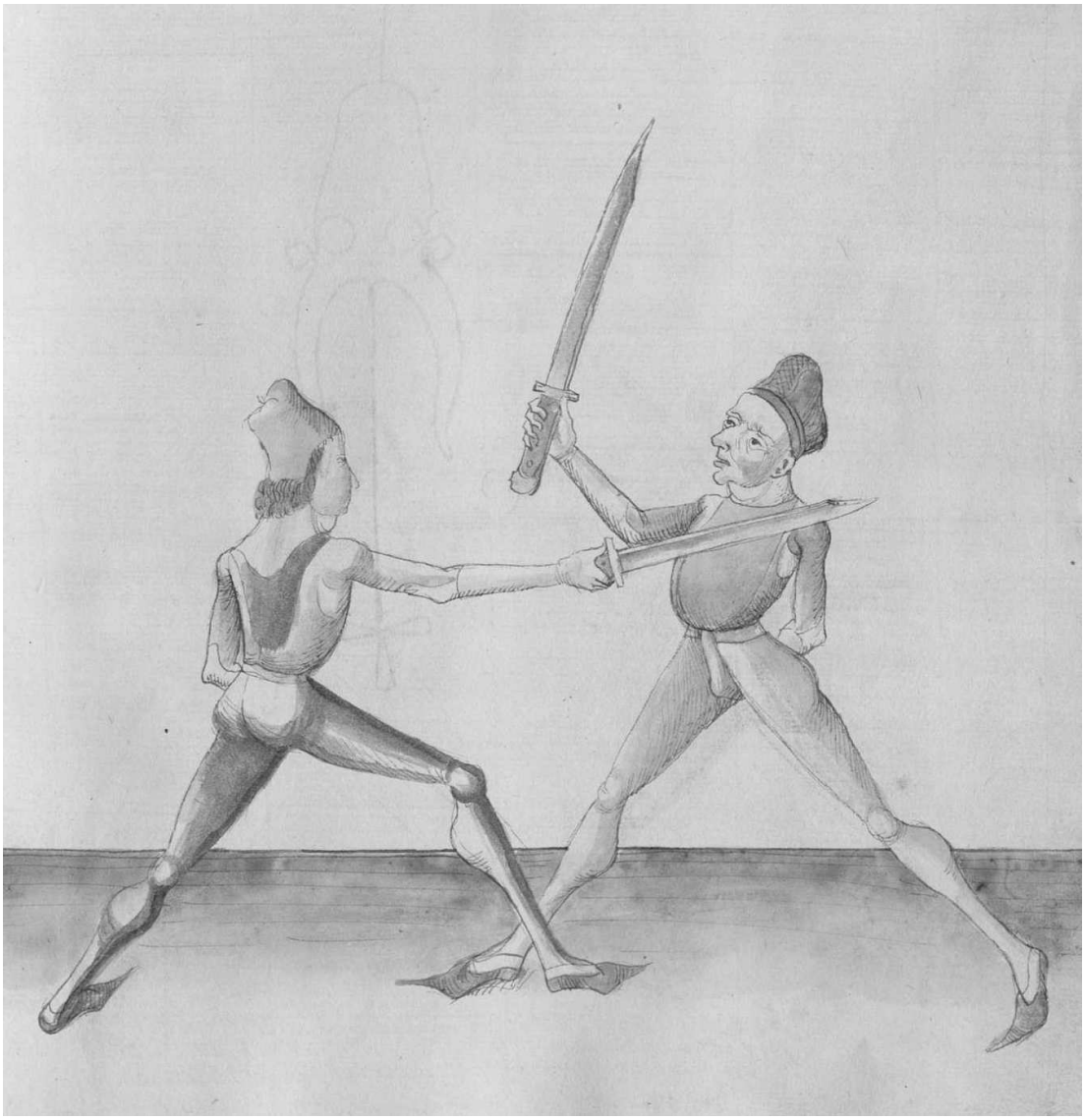


[15] Cod. Pal. Germ. 430, 55r: Will er auß dem pandt rucken, Dy hand soltu ym drucken.
[16] Cod. Pal. Germ. 430, 55r-55v: Nw sagt der meyster wye dw eyn schnydt yn den anderen wechsellen solt und spricht will er auß etc daß merck alzo wenn dir eyner eyn laufft zw deyner lincken seyten mit aufgerecktem armen so verbend deyn messer mit der langen schneyden unter seyn gehulcz ym yn seyn arm und druck fast ubersich und schreyt do mit auff seyn rechte seytten und wynd den knauff mit unten durch mit dem messer von seynen armen und wend daß messer auß dem unteren schnydt yn den oberen uber seyn armen mit der langen schneyden (*Now the master speaks how you should change one cut into the other one, and speaks: If he wants, etc. Notice it this way: if one runs into you to your left side with the arm stretched high, turn your Messer with the long edge under his hilt to him arm and press firmly upwards and step with it to his right side. Then, wind the pommel through downwards with the Messer from his arm and turn the Messer from the cut from below into the one from above over his arm with the long edge*).

105r

Item laufft dir eyner zu deyner rechten seytten Eyn mit auffgeracktem
armen So windt Im deyn messer mit der kurtzen schneyden unter
seyn gehultz In seyn armen und druck vast ubersich und schreyt
auff seyn lincke seytten und loß das gehultz untten durch gen
und wendt das messer mit der langen schneyden uber seyn armen
In den oberen schnytt Druck von dir auch magstu schneyden
den man auff seyn hals an seyn prust und dy schnytt treyben
darnach als dir der man stett etc.[17]

Then, if one runs into you to your right side with the stretched arm, wind your Messer with the short edge under his hilt into his arm, and press firmly upwards and step to his left side, and let the hilt go through below. Then, turn your Messer with the long edge over his arm into the cut from above and press from yourself. You can also cut the man into his neck or his chest, and thereafter deliver the cuts according to as the man stands.



[17] Cod. Pal. Germ. 430, 55v: Item laufft er dir eyn zw deyner rechten seytten mit auff geracktem armen so wynd ym deyn messer mit der kurczen schneyden unter seyn gehulcz yn seyn armen und druck fast ubersich und schreyt auff seyn lincke seytten und laß daß gehulcz unten durch gen und wendt daß messer mit der scharpffen schneyden uber seyn armen yn den schnydt druck von dir auch magstu ym dy hend schlagen oder drucken.

105v

Dy handt will er schneyden
Messer nemen solt nicht meyden

If he wants to cut the hand
You should not avoid the Messer-taking

Hye sagtt der Merer der kunst wye man dy schnytt prechen
soltt und spricht dy handt etc. Das soltu also verstan
Schneydt er dir In deyn rechten armen außbendigs Indes laß
deyn gehultz und handt auff seyn swertt und greyff mit
deyner lincken handt oben In seyn gehultz hynter seyner handt
und reyß starck auff deyn rechte seytten etc.

Here the propagator of the art states how one should break the cuts and speaks: The hand, etc. You should understand it this way: if he cuts into your right arm on the outside, "simultaneously" keep your hilt and hand on his sword [sic!] *and grab with your left hand from above into his hilt behind his hand and pull firmly to your right side.*

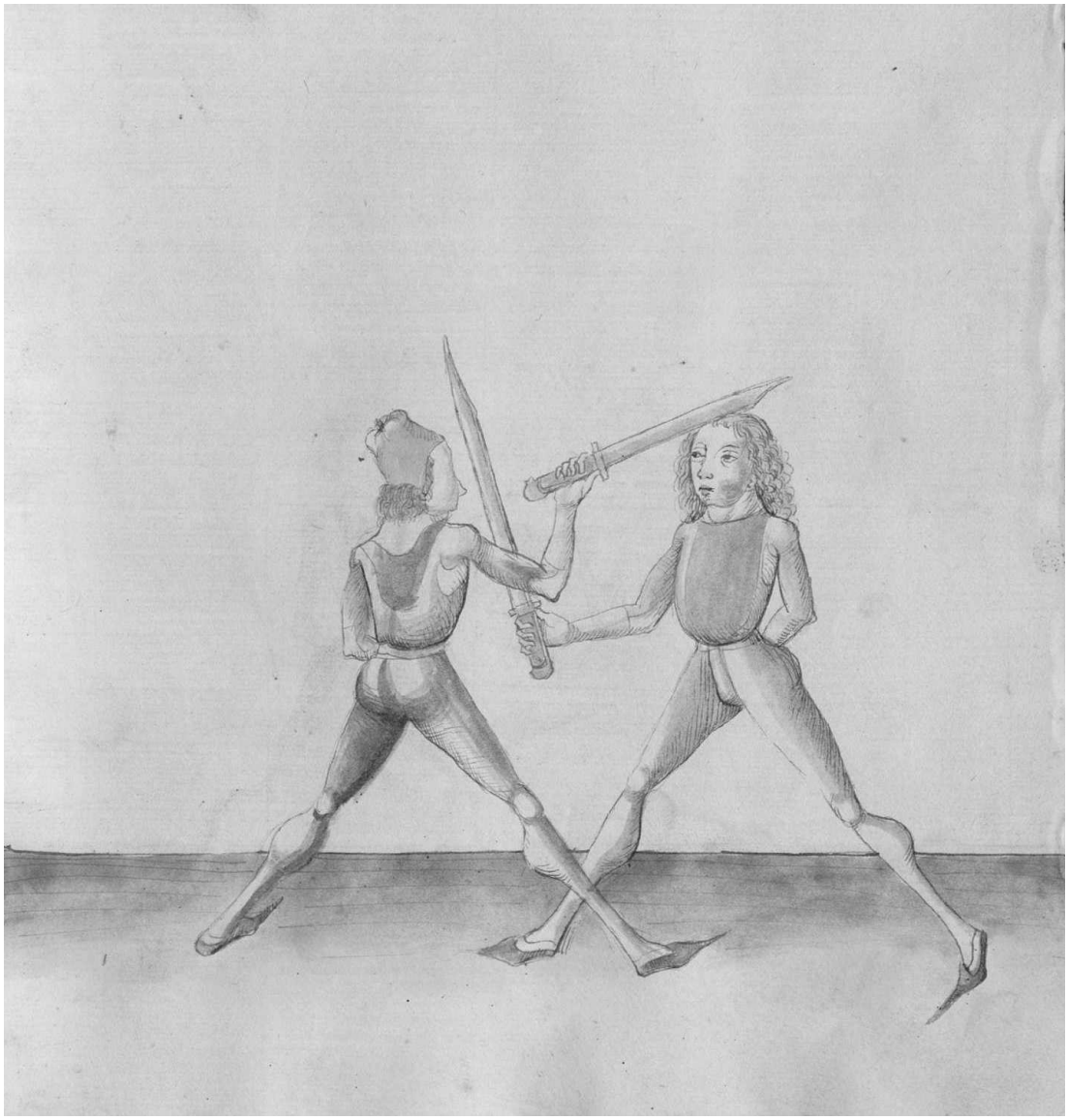
106r

Schneydt er dir dy handt
Olpogen stoß sey dir bekandt

If he cuts into your hand
The elbow push is to be known to you

Hye sagtt der meyster Eyn ander pruch wyder dy schnytt und
das soltu alzo versten Wiltu umb schlagen zu seyner rechten
seytten Indes schneytt er dich aussen In deyn armen oder handt
So stoß Indes mit deynem rechten olpogen auff seyn messer auff
der selbigen seytten do er dich schneydt und schlag Im Euchling
dy kurtz schneyd auff seyn kopff

Here the master states another breaking against the cuts and you should understand it this way: if you want to strike around to his right side, and he "simultaneously" cuts outside into your arm or hand, hit "simultaneously" with your right elbow into his Messer to the same side into which he cuts, and strike always the short edge on his head.



106v

Schneydt er dy handt ploß
Uberlauff gewappend stoß

If he cuts to the hand opening
Overrun and thrust in the armed manner

Hye lertt der meyster aber Eyn pruch wyder dy schnytt
und mach den also schneytt er dich außbendigs uber deyn
armen wye vor so far mit dem gehultz auff seyn messer
und fall mit deyner lincken handt In dy mitt deynes
messers und stich In zu dem gesicht gewappendt etc.

Here the master teaches a breaking against the cuts and do it this way: if he cuts on the outside to your arm as before, go with the hilt on his Messer and fall with your left hand in the middle of your Messer and thrust at his face in the armed manner.

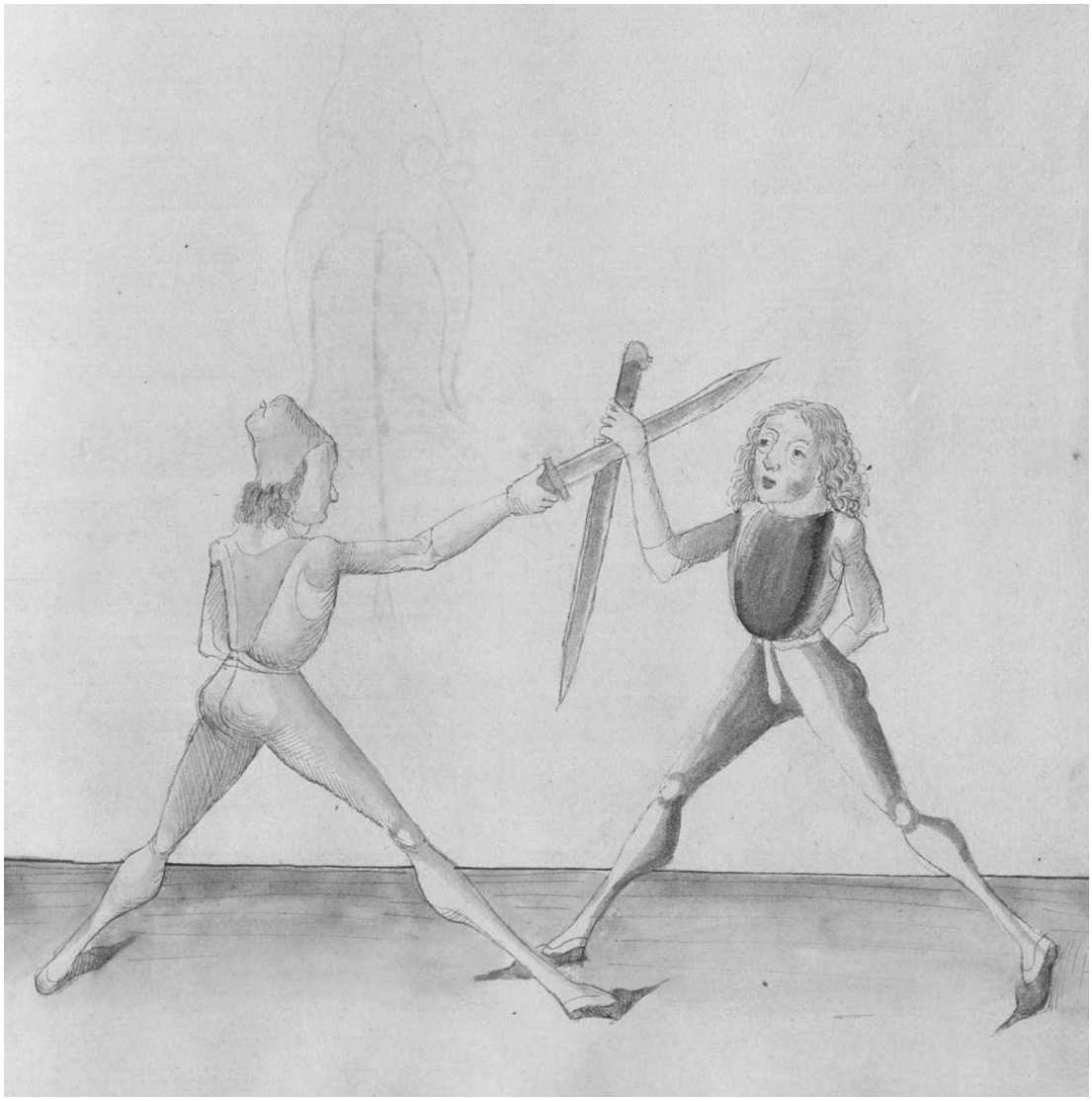
107r

Schneydt Inwendig swech durchge
Uberbindt haw stich Im geschicht we

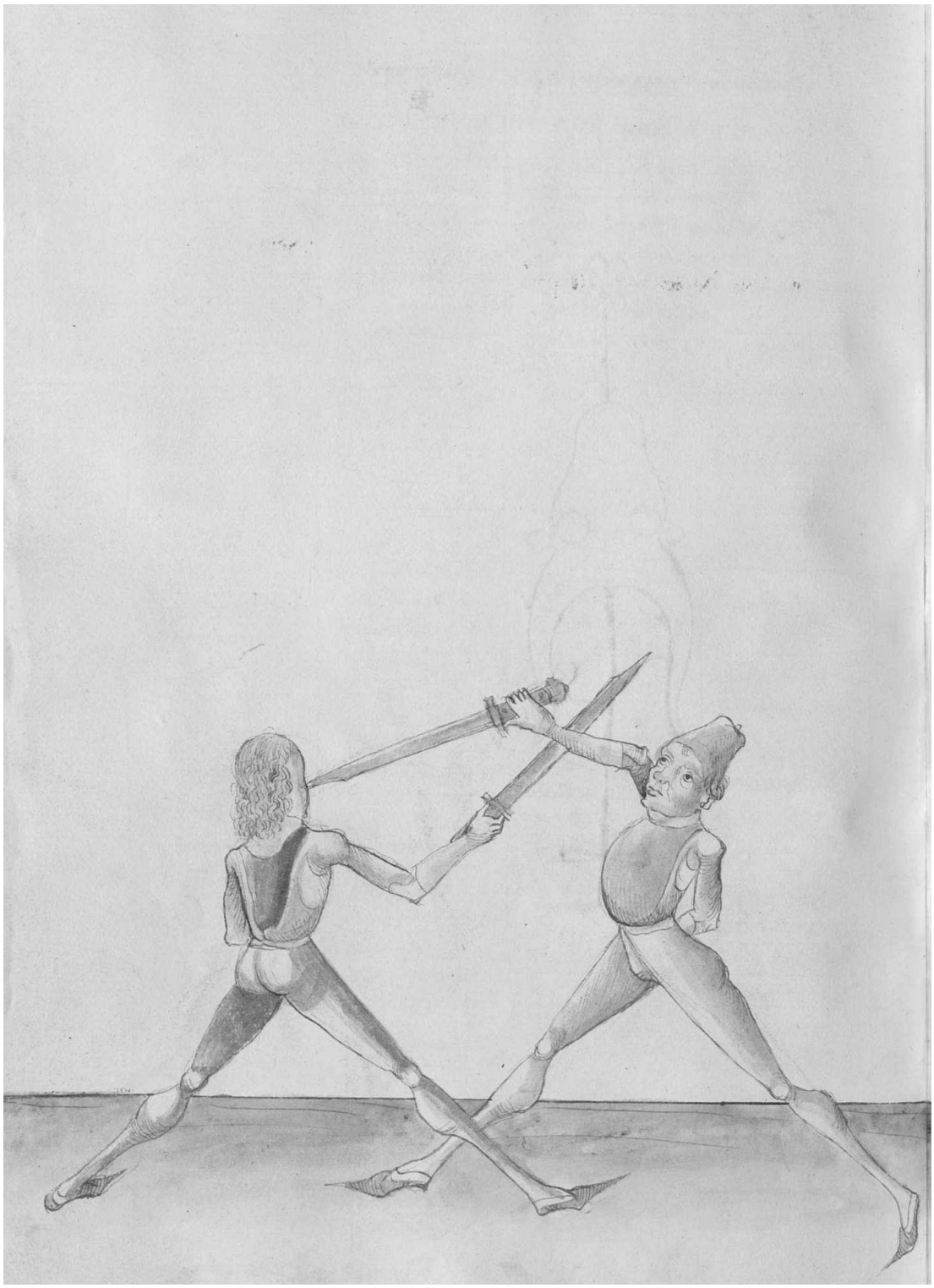
If he cuts from inside, go throught with the weak
Wind over, strike and thrust, and pain occurs to him

Das soltu also verstan schneydt Er dich Inwendigs
In deynen rechten armen so wind deyn messer gegen dem seynen
das dy lang schneyd oben stee und dy kurtz gegen dir und
senck den ortt gegen der erden und gee mit der swech untten
durch auff seyn rechte seytten mit der kurtzen schneyden
auff seyn messer und haw In Indes Zu seynem kopff der
selbigen seytten mit der langen schneyden etc.

You should understand it this way: if he cuts from inside into your right arm, wind your Messer against his one, so that the long edge is above and the short one is against you. Then, let the point go down towards the ground and go with the weak below through to his right side with the short edge to his Messer. Then, strike "simultaneously" to his head to the same side with the long edge.



107v



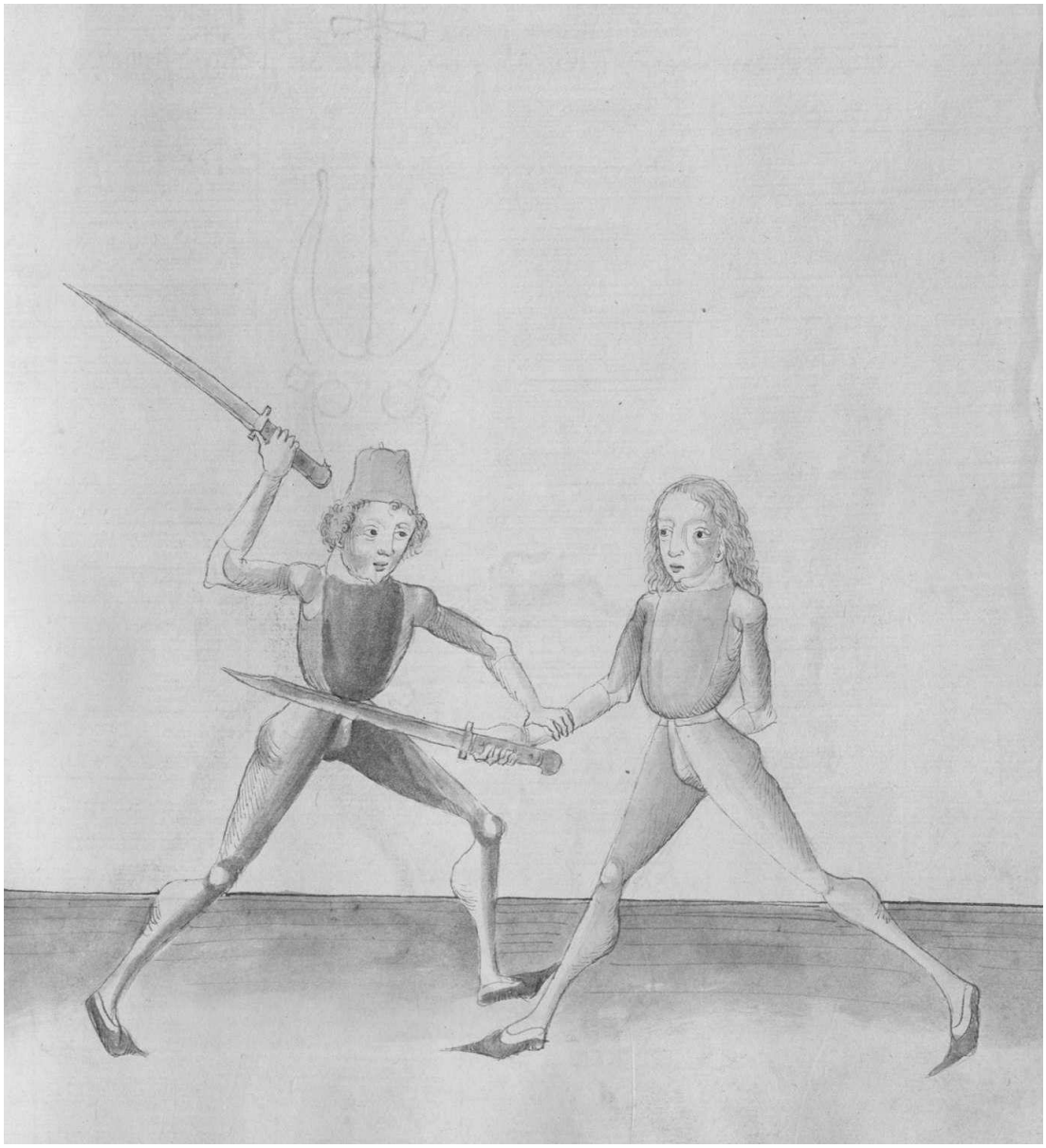
108r

Dy handt ist er schneyden ynnen
Stoß handt haw mag gewynnen

If he has cut the hand inside
Strike the hand and the stroke may win

Hye lertt der meyster aber Eyn pruch wyder den Inderen schnyt
und mach den also Schneydt er dich Inwendigs uber deyn
handt oder armen Indes stoß seynen rechten armen nyder mit deyner
lincken handt und haw Im zu dem kopff mit der langen sch=
neyden wye untten gemalt stett etc.

Here the master teaches a breaking against the cut from inside, and do it this way: if he cuts from inside to your hand or arm, "simultaneously" push his right arm down with your left hand, and strike at his head with the long edge, as it is depicted below.



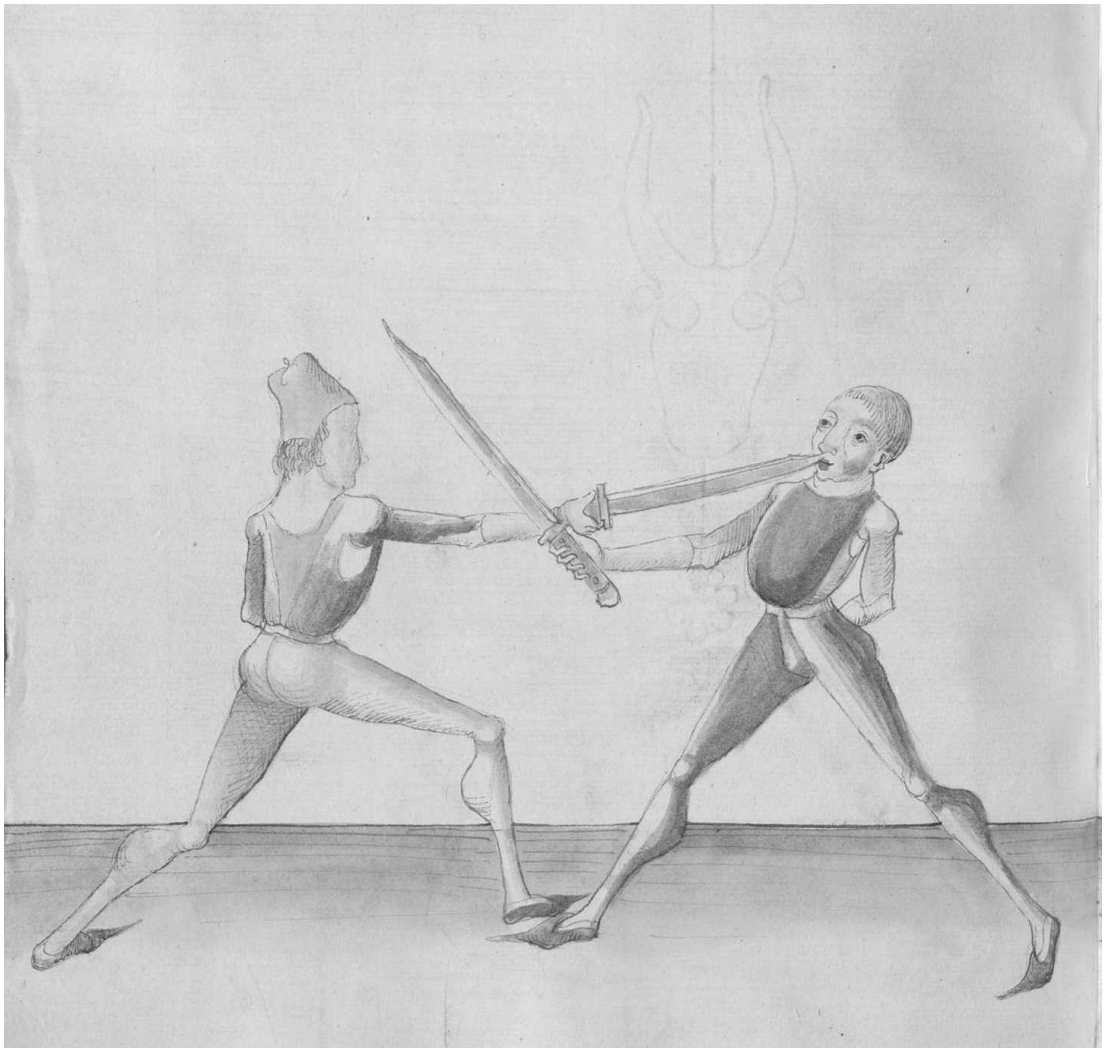
108v

Inwendig handt mit schneyden wartt
Durchge auff recht ortt lanck stoßt hartt

Wait the inner cut to the hand
Go through to the right, the point thrusts long and hard

Hye lertt der meyster aber Eyn pruch wyder den Inbendigen
schnytt und mach den also So er dich schneyt In deynen
armen Inbendigs Indes laß deyn messer Sincken und wechsel
Im den langen ortt durch auff seyn rechte seytten und stich
Im zu dem gesicht der selbigen seytten Triffstu In nicht
mit dem langen ortt so tritt nohendt In Inn und windt Im
den hangenden ortt Zu seynem gesicht der selbingen seytten etc.

Here the master teaches another breaking against the cut on the inside and do it this way: as he cuts into your arm on the inside, "simultaneously" let your Messer go down and change the long point through to his right side, and thrust at his face to the same side. If you do not hit him with the long point, step close to him and wind the hanging point at his face to the same side.



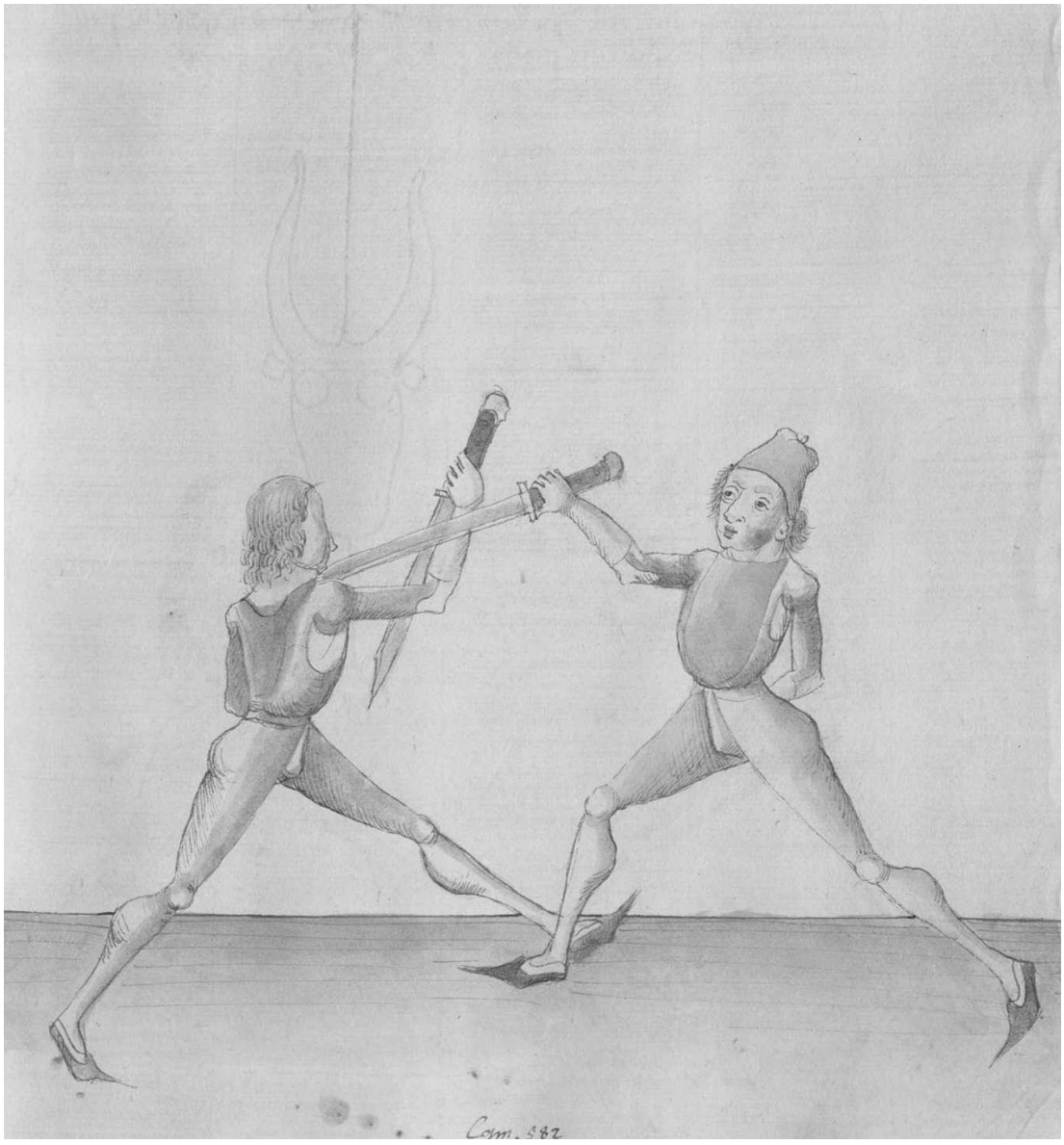
109r

Deyn schneyd ler wenden
Ortt do mit senden

Learn to turn your edge
And send the point with it

Hye sagtt der meyster Eyn stuck auß den schnytten und spricht deyn schneyden etc. das soltu also verstan So du den schnytt auff seyner rechten seytten gemacht hast Indes windt deyn messer gegen dem seynen und stich In mit dem hangenden ortt zu dem gesicht oben zu der selbigen seytten uber seynen armen etc.

Here the master states an element from the cuts and speaks: Your edge, etc. You should understand it this way: as you have done the cut to his right side, "simultaneously" wind your Messer against his one and thrust at him with the hanging point at his face from above to the same side above his arms.



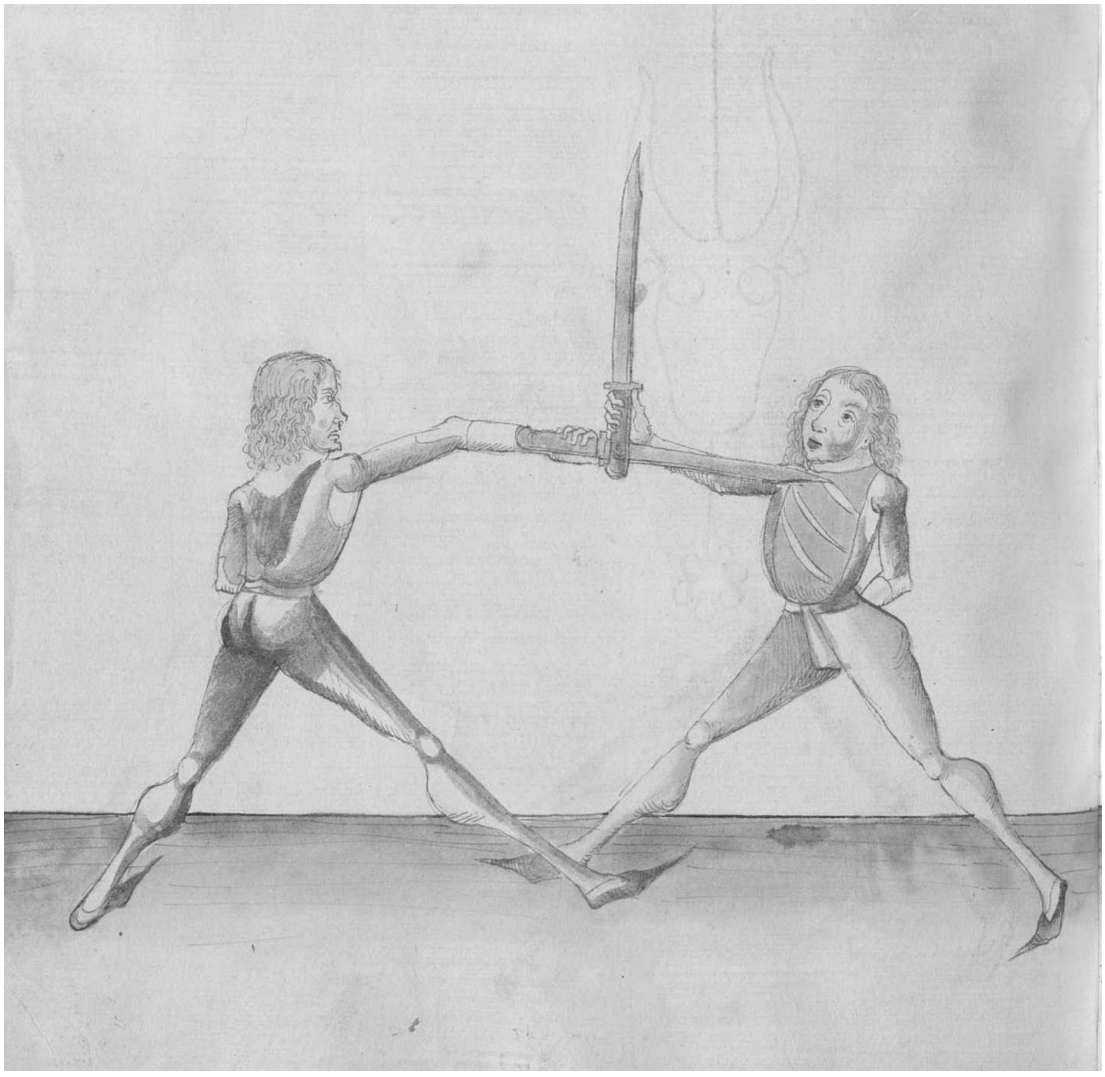
109v

In dy andren schnytt
Ortt erbeyt albeg mitt

In the other cuts
Always work with the point

Hye lertt der meyster wye man ~~**dy anderen schnytt prechen soltt und spricht**~~ den ortt In dy anderen schnyt prauchen solt und spricht In dy anderen etc. Das soltu also verstan Schneydestu In In seyn rechten armen Inbendigs Indes wenndt deyn messer gegen seynem armen und stich Im den hangenden ortt zu dem gesicht wye untten gemalt stett Also hastu den stich auß dem anderen schnytt etc.

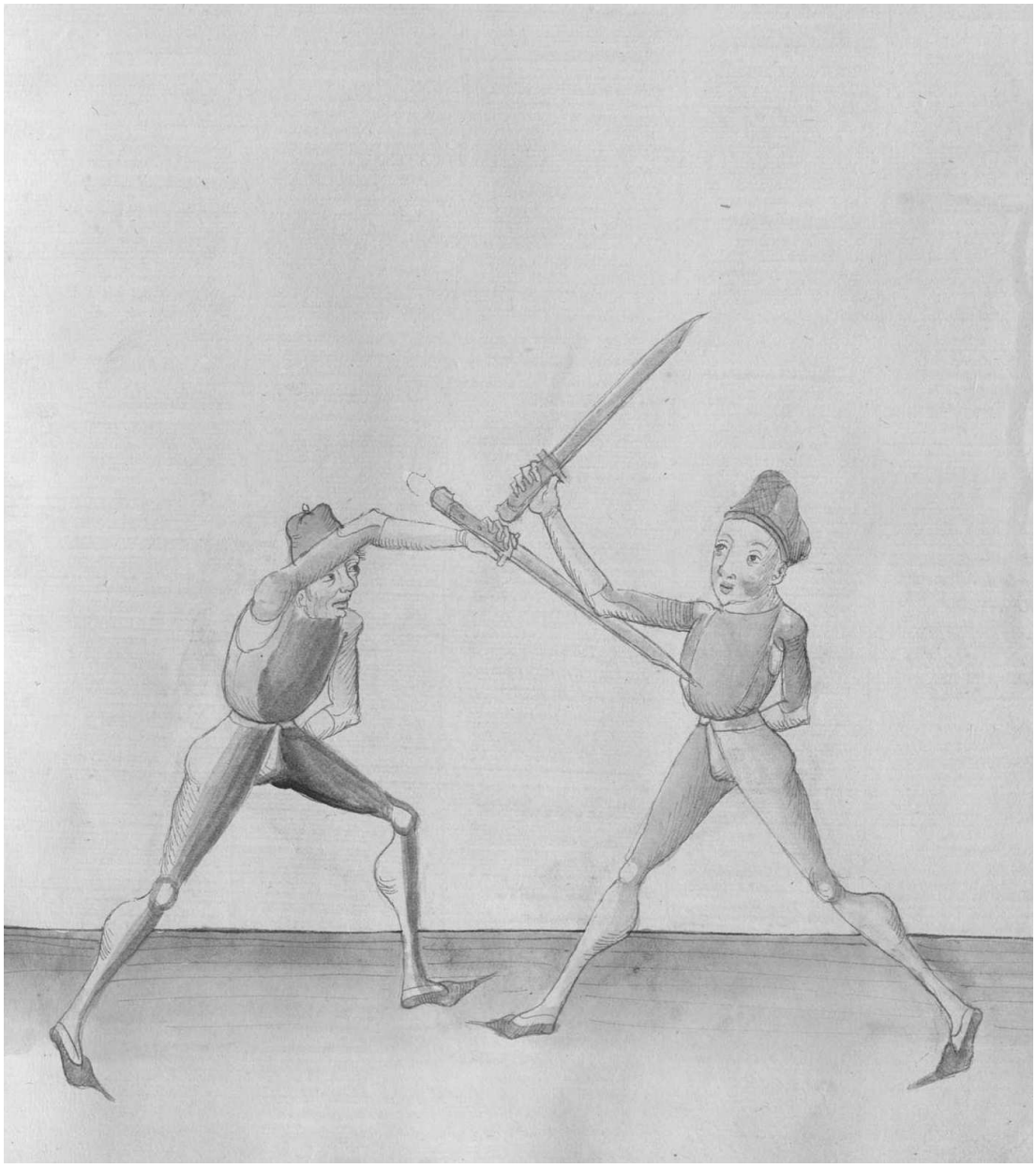
Here the master teaches how one should use the point in the other cuts and speaks: In the other, etc. You should understand it this way: if you cut into his right arm on the inside, "simultaneously" turn your Messer against his right arm and thrust the hanging point into his face, as it is depicted below. Thus, you have the thrust from the other cut.



110r

Item auß dem dritten schnytt mach den stich also Su dw
mit der langen schneyden von unden auff schneydest dy
seytten oder den armen auff seyner rechten seytten Indes
so du auff das hochst kumest mit dem gehultz deyneß
messers Indes senck Im den ortt untten seyn vchsen oder
prust etc.

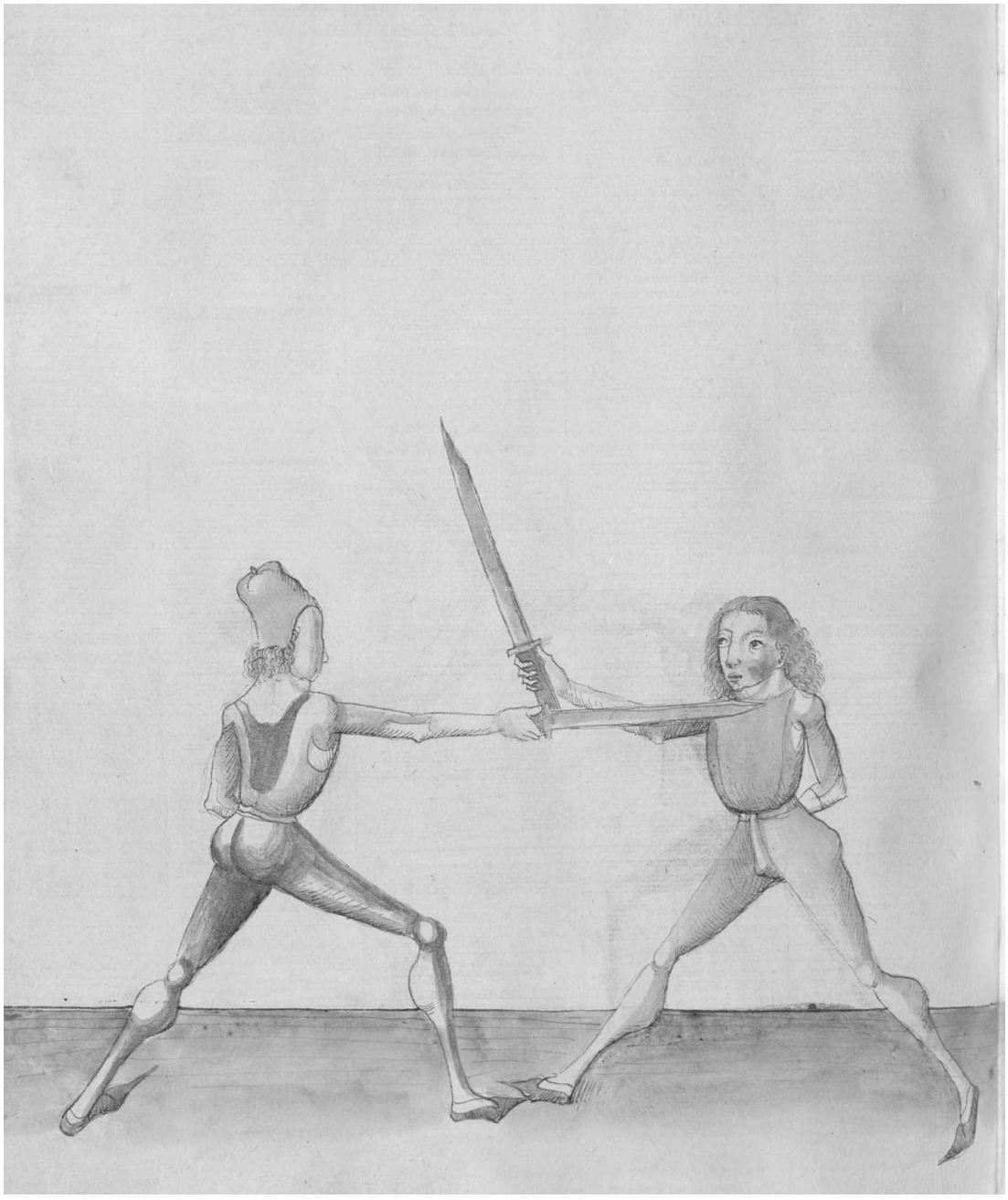
Then, from the third cut do the thrust this way: as you cut with the long edge from below upwards to the side or to the arm to his right side, "simultaneously," as the hilt of your Messer is at its highest, let the point go down under his shoulder or chest.



110v

Item auß dem vyerden schnydt mach den stich also So dw
In geschnytten hast auff seyn prust oder Inwendigs In
seynen rechten armen Indes far Im mit dem langen geraden
ortt zu seynem gesicht seyner lincken seytten etc.

Then, from the fourth cut do the thrust this way: as you have cut to his chest or from inside to his right arm, "simultaneously" go with the long direct point to his face to his left side.



111r

Das sunnen Zaygen
Mit dem messer wiltu naygen
Dy achselen tast
Gegen nack druck vast[18]

Showing the sun
If you want to bend with the Messer
Feel for the shoulder
Press firmly against the nape of the neck

Hye sagtt der meyster von Eynem stuck das heyst das sunnenzaygen
das mach also hawtt er zu dir oder du zu Im und so dy
messer zu sammen klitzen so far mit deym gehultz deynes messers
uber seyn messer auff seyner rechten seytten und schreytt mit
deynem lincken fuß hinter seynen rechten und greyff mit deyner
lincken handt hyntten an seyn achselen seyner lincken seytten
und ruck In vast zu dir und far mit dem gehultz und
kreutz deynes messers untter seynen hals und druck Im seyn
kelen ser gegen dem nack das heysset Im messer das
sunnenzaygen etc.[19]

Here the master speaks about an element that is called the sun showing. Do it this way: if he strikes at you or you at him, and as the Messers spark together, go with the hilt of your Messer above his Messer on his right side, and step with your left foot behind his right one. Then, grab with your left hand behind on his shoulder of his left side, and pull him firmly towards you, and go with the hilt and the crosspiece of your flachion under his throat, and press his throat firmly against the nape of the neck. This is called the sun showing in the Messer.

[18] Cod. Pal. Germ. 430, 55v: Daß swnnen czaÿgen, Mit dem messer wiltu yn naygen, Dy achselen dast, Gegen nack druck fast.
[19] Cod. Pal. Germ. 430, 55v: Hye sagt der meyster von eynem stuck daß hayst er daß sunnen czaygen daß mach alzo haut er zw dir oder dw zw ym und so dy messer zw sammen kliczen so far mit dem gehultz deyneß messerß uber seyn messer auff seyner rechten seytten und schreit mit dem lincken fuß hinter seyn rechten und greuff mit deyner lincken hand hynten an seyn achsel seyner lincken seytten und ruck yn fast zw dir und far mit dem gehulcz und kreucz deyneß messerß unter seyn halz und druck sere gegen dem nack daß hayst ym messer daß sunnen czaygen etc. Sequitur textus.

Das sunne zaygn

Mit dem messer wiltu naygn

Dy achseln tast

Gegn nack druck vast

Hye sagtt der meyster vo kyne stuck das heyst das sunnezaygen
das mach also hawtt er zu dir oder du zu im vnd so dy
messer zu samen klitzen so far mit deym gehultz deynes messers
vber seyn messer auff seyner rechten seytten vnd schreytt mit
deyne lincken fuß hinter seyne rechten vnd greyff mit deyn
lincken handt hyntten an seyn achseln seyner lincken seytten
vnd ruck in vast zu dir vnd far mit dem gehultz vnd
kreutz deynes messers vntter seyner hals vnd druck im seyn
keln ser gegen dem nack das heysset im messer das
sunnenzaygen etc

111v

Ob er dast
Und gegen nack druckt vast
Den rechten armen uberschlag
Und bey dem olpogen nym dy wag[20]

If he feels for
And presses firmly towards the nape of the neck
Strike over the right arm
And take the balance at the elbow

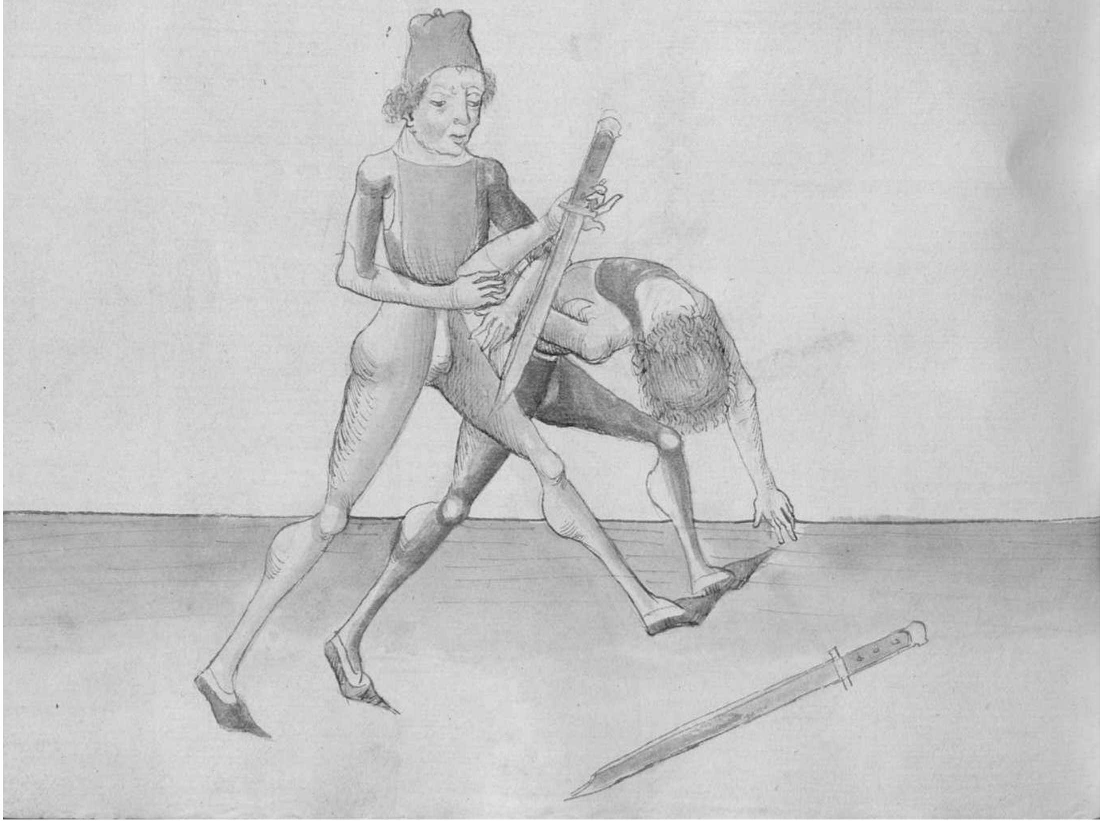
Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das sunnenzaygen und
mach den also ist er dir mit dem gehultz gefaren uber deyn
messer untter deynem hals und mit der lincken hyntten an
deyn lincke achselen so laß deyn messer fallen und far mit
deyner rechten handt durch seyn peyde armen oder der zwischen
seyn payd armen und far mit der rechten handt auff seyn rechte
armen hyntten an den olpogen und zeuch do mit starck gegen
deyner rechten seytten und far mit deyner lincken handt außben=
digs untter seynem rechten olpogen deyner rechten handt zu hilff
und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und scheub mit
payden henden mit gantzer krafft auff deyn rechte seytten und so kumbt
dir seyn rechten armen beschlossen uber deynen lincken und auch
seyn messer wye es untten gemalt stett etc.[21]

Here the master states a breaking against the sun showing and do it this way: if he has gone with the hilt above your Messer under your neck, and with the left [hand] from behind to your left shoulder, drop your Messer and go with your right hand through his both arms, or between his both arms, and go with your right hand to his right arm from behind to the elbow. Then, pull with it firmly towards your right side and go with your left hand from outside under his right elbow to help your right hand, and turn your left side to his right one, and push with both hands with the entire force to your right side. This way, you will get his right arm clenched above your left one, and also his Messer, as it is depicted above.

[20] Cod. Pal. Germ. 430, 56r: Ob er tast, Und gegen nack druckt fast, Den rechten armen uberschlag, Pey dem oelpogen nymb dy wag.
[21] Cod. Pal. Germ. 430, 56v: Hye sagt der meyster eyn pruch wyder daß sunnen czaygen und spricht ob er tast etc Daß soltu alzo verstan ist er dir mit seym gehulcz geforen uber deyn messer unter deynen halz und mit der lincken hand hynten an deyn lincke achsel so laß deyn messer fallen und far mit deyner rechten hand durch seyn pede armen oder czwischen seyne payden armen auff und far mit der rechten hand uber seynen rechten armen hynter an den oelpogen und czeug da mit starck gegegn deyner rechten seytten und far mit deyner lincken hand außbendigß unter seynen rechten olpogen deyner rechten handt zw hilff und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und scheub mit peden henden mit ganczer krafft auff deyn rechte seytten so kumbt dir seyn rechter armen geschlossen uber deyn lincken und auch seyn messer alzo hastu den verporgenen griff gemacht etc.

Ob er dast
Und yetzn nack druckt vast
Den rechtn arm uberschlag
Und bey dem elpogn nym du wag

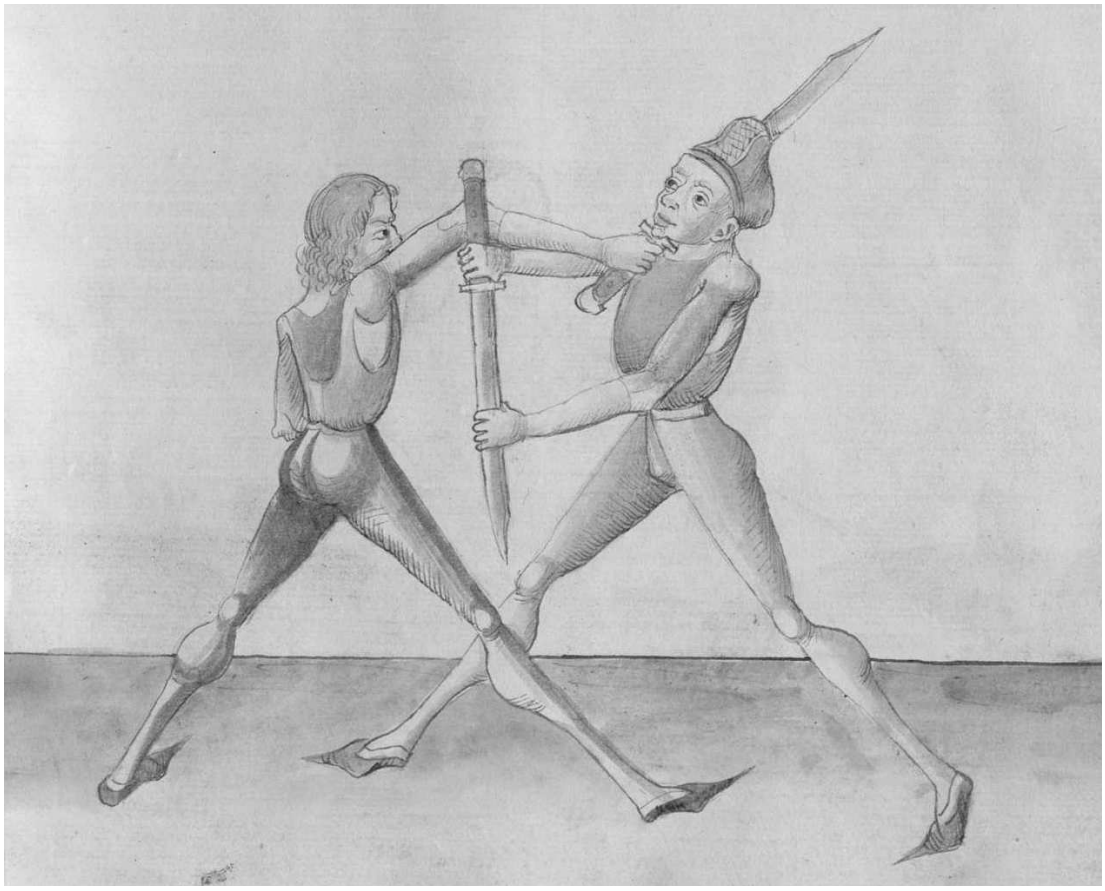
Hye sagt der meyster eyn prauch vund das sinnezaygn vund mach den also ist er dir mit dem gehultz gefaren uber deyn messer unter deyne hals und mit der lincken hyntten an deyn lincke achseln so lass deyn messer fallen und far mit deyner rechten handt durch seyn peyde arm oder der zwyschen seyn payd arm und far mit der rechten handt auff seyn rechte arm hyntten an den elpogen und zeuch do mit starck gegen deyner rechten seytten und far mit deyner lincken handt auff die dyg unter seyne rechte elpogen deyner rechten handt zu hylff und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und schreub mit payden henden mit gantz krafft auff deyn rechte seytten und so nymt dir seyn recht arm beschlossen uber deyne lincken und auch seyn messer wye es unten gemalt stett etc.



112r

Item hatt er dich mit dem gehultz gefast als vor und will
dir aber das sunnenzaygen machen so far mit deynem messer
untter seyn payd armen auff deyn lincken seytten das der ortt
hynden auß hyn gee und fall zu gewappender handt und
far auff mit dem gehultz und mit dem rechten armen und
wendt mit der prust eyn wenig zu ruck Indeß stoß mit
deynem gehultz starck an seynen rechten olpogen außbendig
und schreytt mit dem lincken fuß fur seynen rechten und
far mit dem gehultz starck uber seynen rechten olpogen
das der ortt oben stee und das gehultz gegen der erden Inbendigs
an seynen armen und druck starck von oben nyder mit gewappen=
der handt auff deyn rechte seytten etc.[22]

Then, if he has grabbed you with the hilt as before, and wants to do the sun showing, go with your Messer under his both arms to your left side, so that the point goes outside behind, and assume the armed hand, and go high with the hilt and with the right arm. Then, turn with your chest a bit backwards and "simultaneously" hit with your hilt firmly to his right elbow on the outside and step with your left foot in front of his right one and go with the hilt firmly above his right elbow, so that the point is above, and the hilt is towards the ground, on the inside to his arm and press firmly from above downwards with the armed hand to your right side.



[22] Cod. Pal. Germ. 430, 56v-57r: Item hat er dich mit dem gehulcz gefast alz vor und will dir aber daß sunnen czaygen machen so far mit deynem messer unter seynen payden armen auff deyn lincke seytten daß der ortt hynter dich außhyn gee und fal zw gewoppender handt und far auff mit dem gehultz und mitt deym rechten armen und wenck mit der prüst eyn benig zw ruck yndeß stoß mit deym gehulcz starck an seynen lincken olpogen außbendigß auff deyn rechte seytten und schreyt mit dem lincken fuß fuer seyn rechten und far mit dem gehulcz starck uber seynen rechten daß der ort oben stee und daß gehulcz gegen der erden und druck starck von oben nyder mit geboppender handt auff deyn rechte seytten etc.

112v

Item Aber eyn ander pruch heltt er dich als vor mit dem
sunnenzaygen so far aber untten seyn beyd armen mit dem
ortt auff deyn lincke seytten und far mit dem gehultz
zwischen seyn payd armen auff oben Inbendigs uber seyn
handt und reyß starck mit dem gehultz untersich und
druck oben fast nyder mit der klingen deynes messers
und swing dich auff deyn rechte seytten etc.[23]

Then, another different breaking: if he holds you as before with the sun showing, go under his both arms with the point to your left side and go with the hilt between his both arms upwards on the inside above his hand, and pull firmly with the hilt downwards and press firmly downwards with the blade of your Messer and swing to your right side.

[23] Cod. Pal. Germ. 430, 57r-57v: Item aber eyn ander pruch hellt er dich alz vor mit dem sunnen czaygen so far aber under seynen payden armen mit dem ortt auff deyn lincke seytten und far mit dem gehulcz czwischen seynen payden armen auff oben ynbendigß uber seyn hand und reyß starck mit deym gehulcz untersich und druck oben fast nyder mit der klyngen deyneß messerß und swyng dich auff deyn rechte seytten etc.

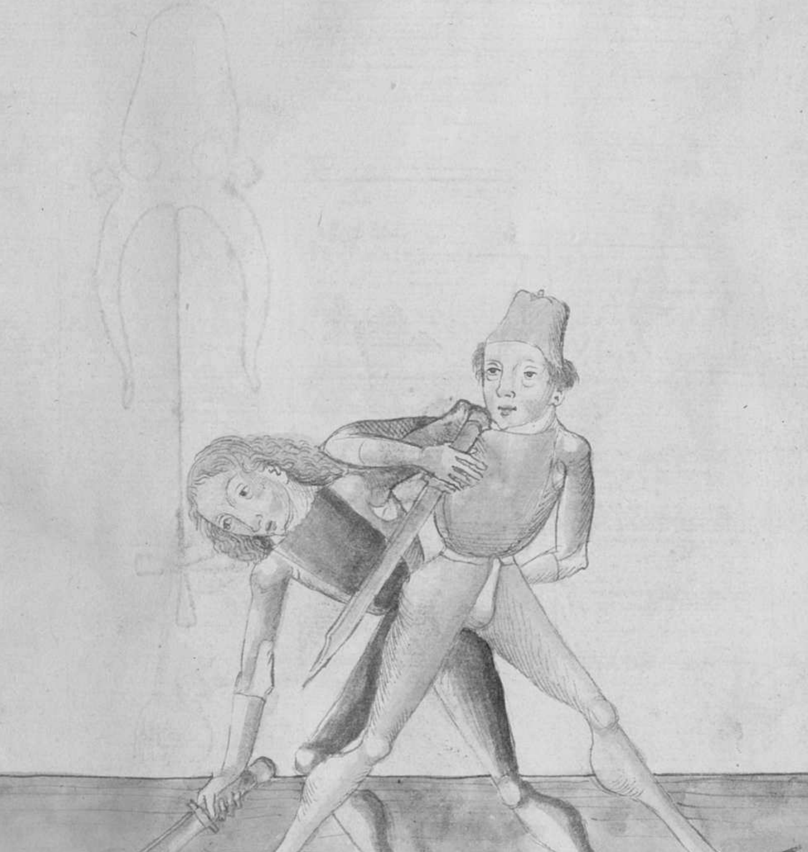
113r

Item aber eyn ander pruch hatt er dich mit dem sunnenzaygen gefast
als vor So merck Indes dy weyll er fertt mit dem lincken armen
nach deyner lincken achsel so laß In umb dich mit dem armen nicht
kumen Sunder weyll er tasten will gegen dir und seynen armen streckt
Indes far mit dem ortt deynes messers mit der swech zwischen
seyn payd armen auff In das gelenck des olpogens seynes rechten armens
und far mit dem gehultz und mit der sterck deynes messers von
untten auff Inbendigs In das gelenck seynes lincken olpogens
und wendt dich mit deyner rechten seytten an seyn lincke und schreyt
mit deynem rechten fuß fur seynen rechten und druck geswindt auff
deyn lincke seytten also hast In aber gefangen und verrigelt das du
In furen magst wo dw hyn wildt uber seyn danck und magst
In auch werffen das er nicht auff mag stan etc.[24]

Then, another different breaking: is he has grabbed you with the sun showing as before, notice "simultaneously" at the moment as he goes with the left arm to your left shoulder, do not let him come around you with the arm. Instead, as he wants to rush against you and stretches his arm, "simultaneously" go with the point of your Messer with the weak between his both arms high to the joint of the elbow of his right arm. Then, go with the hilt and with the strong of your Messer from below high on the inside to the joint of his left elbow, and turn with your right side to his left one, and step with your right foot in front of his right one. Then, press rapidly to your left side. Thus, you have grabbed and locked him, so that you can lead him where you want without his wish, and you can also throw him so that he cannot stand up.

[24] Cod. Pal. Germ. 430, 57v-58r: Item aber eyn ander pruch hatt er dich mit dem sunnen czaygen gefast alz vor so merck yndeß dy weyl er fert mit dem lincken armen nach deyner lincken achsel So laß yn umb dich mit dem armen nichtt kummen sunder weyl er tasten wil gegen dir und seynen armen streckt yndeß far mit dem ort deyneß messerß mit der swech czwischen seynen payden armen auff ynn daß gelenck deß olpogenß seyneß rechten armenß und far mit dem gehulcz und mitt der sterck deyneß messerß von unten auff außbendigß yn daß gelenck seyneß lincken olpogenß und wendt dich mit deyner rechten seytten an seyn lincke und schreyt mit dem rechten fuß fur seyn rechten und druck geswyndt auff deyn lincke seytten alzo hastu yn aber gefangen und verrigeltt daß dw yn fueren magst wo dw hyn wild uber seynen danck und magst yn auch werffen daß er nicht auff mag stan Und magst do neben ym syczen und ym pret spilen essen oder trincken so muest er erfaulen den dw lyest yn geren auff stan etc.

Item aber ein ander pruch hatt er dich mit dem klain zaygen gefast
als vor gemerckt Indes dy weyll er fertt mit dem lincken arm
nach deyner lincken achssel so lass In vnd dich mit dem arm nicht
kumen Vnd weyll er tasten will gegen dir vnd seyne arm streckt
Indes far mit dem ort deynes messers mit der sprech zwayschen
seyn payd arm auff In das gelenck des elpogens seynes rechten arms
vnd far mit dem gehultz vnd mit der sterck deynes messers von
vnten auff Innwendigs In das gelenck seynes lincken elpogens
vnd wendt dich mit deyner rechten seytten an seyn lincke vnd schreyt
mit deynem rechten fuss fur seyne rechten vnd druck geswindt auff
deyn lincke seytten also hast In aber gefangen vnd bewegt das du
In furen magst wo du hyn wildt vber seyn danck vnd magst
In auch werffen das er nicht auff mag stan etc



113v

Item helt er dich als vor ym sunnenzaygen so far aber mit dem
messer mit gewappender handt auff seyn lincke seytten als vor
nun Ee er deyn achsel pegryffen hatt Indes weyll er den
armen gegen dir streckt Indes far auff mit dem gehultz zwischen
seyn payd armen und wendt deyn lincken seytten an seyn rechte
und schreytt mit deynem lincken fuß fur seyn rechten und reyb
mit dem gehultz seyn rechten armen oder handt starck nyder
und druck mit deynes messer klingen und mit deynem olpogen
seyn rechte achselen starck von dir und leg dich mit deynem
armen und prust auff dy selben ~~**seytten**~~ achselen etc.[25]

Then, if he holds you as before in the sun showing, go with the Messer with the armed hand to his left side as before, but sooner than he has grabbed your shoulder. "Simultaneously" as he stretches the arm against you, go high with the hilt between his both arms and turn your left side to his right one, and step with your left foot in front of his right one. Then, pull with the hilt his right arm or hand firmly down, and press with the blade of your Messer and with your elbow to his right shoulder firmly from you. Then, lay down with your arm and chest on the same shoulder.

[25] Cod. Pal. Germ. 430, 58r: Item hellt er dich alz vor ym sunnen czaygen so far aber mit dem messer mit gewappender handt auff deyn lincke seytten alz vor nw ee er deyn achsel pegriffen hatt yndeß weill er den armen gegen dir streck yndeß far auff mitt dem gehulcz czwischen seyn ped armen yn seyn gelenck deß lincken olpogenß oder der handt und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte Und schreyt mit deynem ~~rechten fuß~~ lincken fuß für seyn rechten armen oder handt starck nyder und druck mit deyneß messerß klyngen und mit deynem olpogen seyn rechte achsellen starck von dir und leg dich mit deynem armen und prust starck auff dy selbigen achsellen etc. (*Then, if he holds you as before in the sun showing, go with the Messer with the armed hand to your left side as before, but sooner than he has grabbed your shoulder. "Simultaneously" as he stretches the arm against you, go high with the hilt between his both arms in front of his joint of the left elbow or the hand and turn your left side to his right one, and step with your left foot to his right one. [Then, pull with the hilt] his right arm or hand firmly down, and press with the blade of your Messer and with your elbow to his right shoulder firmly from you. Then, lay down with your arm and chest on the same shoulder*).

114r

Item hatt er dich gevast als vor dy weyll er aber greyffen will
nach Deyner achselen als vor so far mit deynem rechten armen aussen
starck uber seyn lincken außbendigs yn das gelenck und olpogen
auff seyn lincke seytten und schreytt mit dem lincken fuß hinter
seyn rechten und druck In dar uber etc.

Then, if he has grabbed you as before, again in the moment when he wants to grab to your shoulder as before, go with your right arm outside firmly above his left on the outside to the joint and the elbow to his left side, and step with the left foot behind his right one and push him over it.

114v

Mit gehultz uberfar
Mit swech der gelenck nym war

Go over with the hilt
Sense the joint with the weak

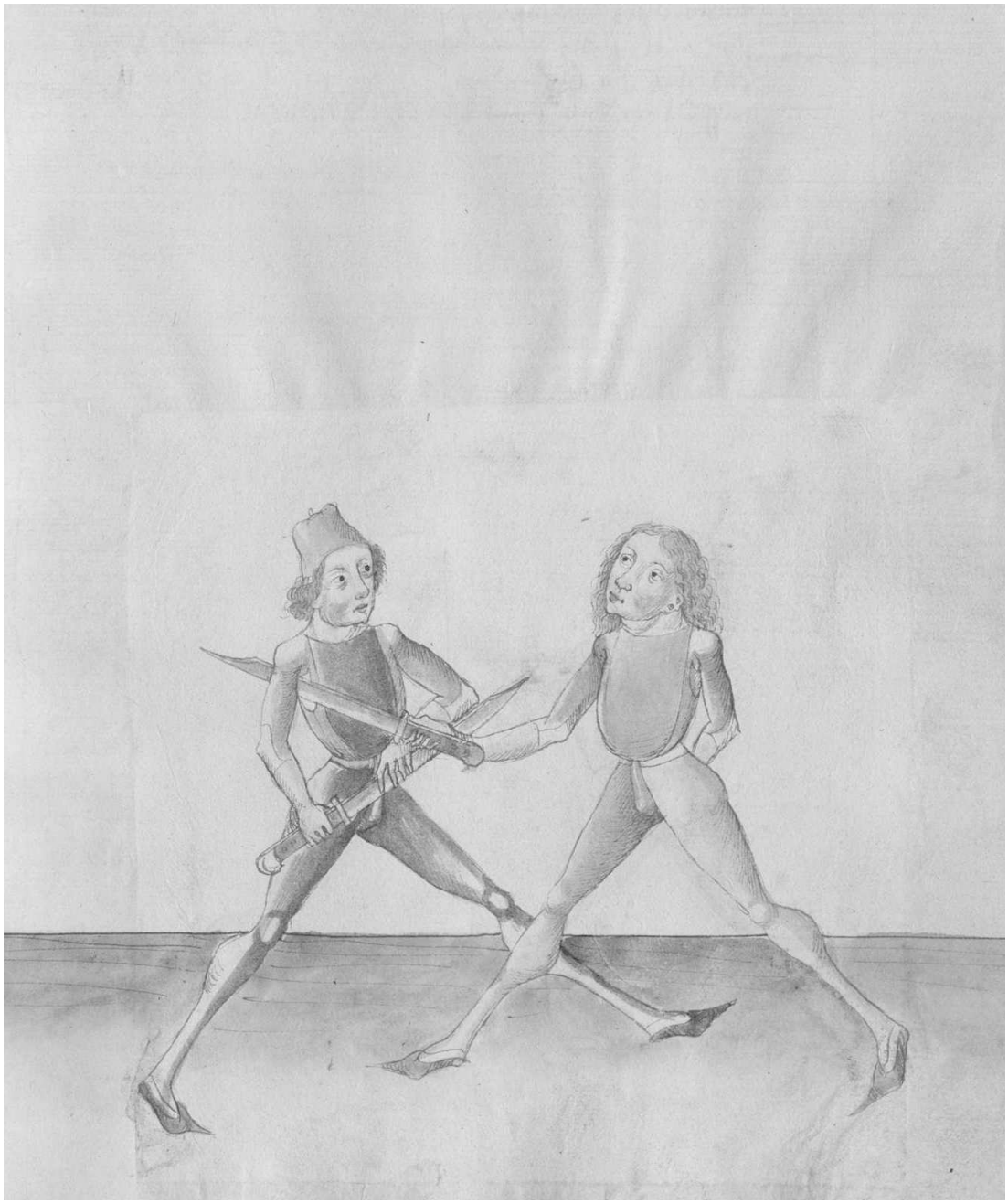
Hye lertt der meyster Eyn gutt stuck wye man dem man
das messer nemen soll zu gewappender handt mit der swech
und thu Im also Gee au den man von deyner rechten seytten
mit dem Entrusthaw auff seyn lincke seytten Indes far mit
deym gehultz uber seyn messer auff seyner rechten seytten das
seyn messer untter das seyn **[should be: deyn]** kum Indes far Im mit der swech
deynes messers Inbendigs zwischen seyn gehultz und handt
und reyß starck auff deyn lincke seytten etc.

Here the master teaches a good element how one should take the Messer from a man with the armed hand with the weak. And do him this way: go to the man from your right side with the Entrüsthau to his left side. "Simultaneously" go with your hilt above his Messer on his right side, so that his Messer comes under your one, and "simultaneously" go with the weak of your Messer on the inside between his hilt and his hand, and pull firmly to your left side.

115r

Item aber Eyn gutt stuck Gee zu Im als vor und far
aber mit deym gehultz uber seyn messer auff seyner rechten
seytten und laß untten durch gan dy swech deynes messers
und far Im außbendigs In das gelenck seyner rechten handt
und druck starck auff deyn rechte seytten So nymbstu Im
aber das messer etc.

Then, another good element: go to him as before and go with your hilt above his Messer on his right side, and let the weak of your Messer go down through, and go on the outside in the joint of his right hand, and press firmly to your right side, in that way you take his Messer.



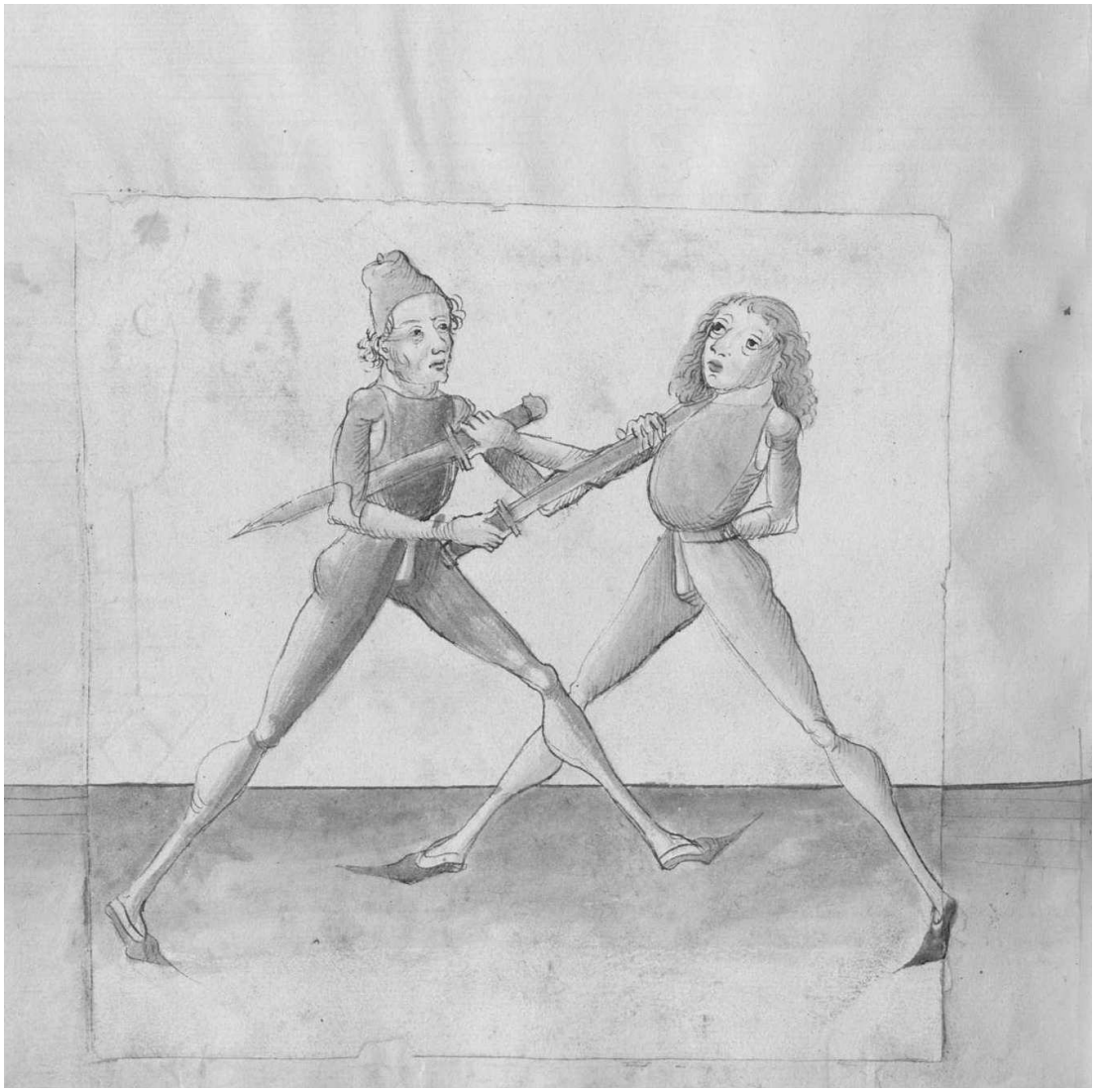
115v

Uberfar gewappendt sticht
Ortt zu der kelen vicht

Go over, thrust in the armed manner
Move the point to the throat

Hye lertt der meyster aber Eyn gutt stuck wye man den
man zu gewappender hent an setzen soll den ortt und thu
Im also far uber ~~de~~ seyn messer mit dem gehultz auff seyner
rechten seytten und laß dy swech deynes messers sincken auff
seyn lincke seytten ~~untten durch wyder auff seyn rechte seytten~~
und stich Im Inbendigs Zu dem gesicht und das seyn **[margin: *gewappend*; indication that is should be located after *Inbendigs*]**
messer kum untter ~~seyn~~ deyn rechte vchsen etc.

Here the master teaches another good element how one should set on the point with the armed hand to a man, and do him this way: go above his Messer with the hilt on his right side and let the weak of your Messer go down to his left side, and thrust him on the inside at his face, so that his Messer comes under your right shoulder.



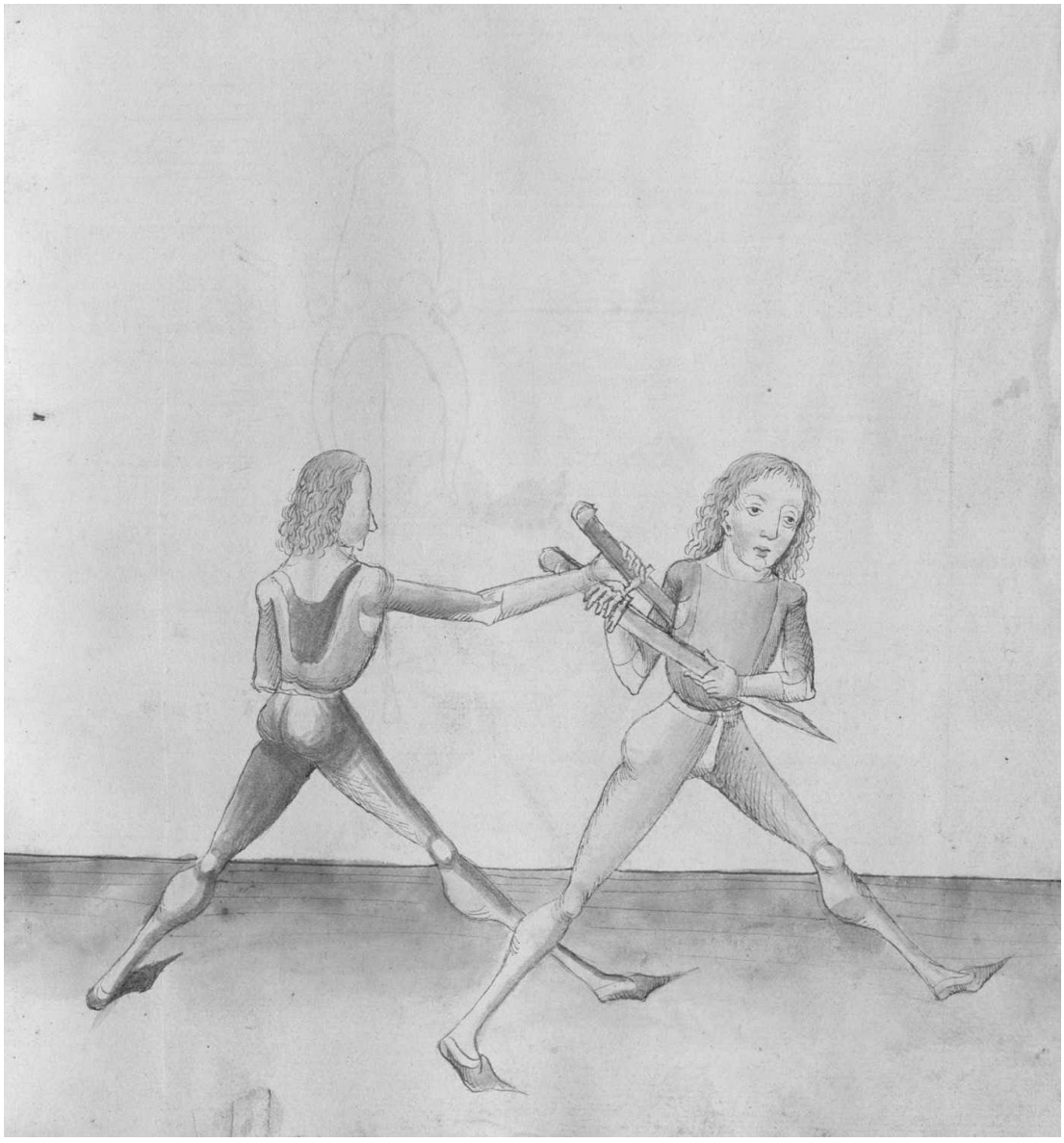
116r

Fur schleg er pultz
Auff linck wer nymb mit gehultz

If he moves to the stroke
Take the defence to the left with the hilt

Das soltu also verstan far Im mitt dem gehultz uber seyn
messer wye vor und so deyn swech untten durch ist gegangen
auff deyn lincke seytten und seyn messer ist dir kumen unter
deyn rechte vchsen so kum Im mit dem gehultz Inbendigs In
das gelenck seyner rechten handt und druck da mit geswindt
auff deyn lincke seytten so nymbstu Im das messer

You should understand it this way: go with the hilt over his Messer as before, so that your weak comes through downwards to your left side, and his Messer comes under your right shoulder. Then, go with the hilt on the inside into the joint of his right hand and press with it quickly to your left side, in that way you take his Messer.



116v

Uberfar mit cloß
Mit gehultz hals uber peyn stoß

Go over with the hilt
With the hilt push the neck over the leg

Das soltu also verstan Gee an In mit deynem messer wye vor
und far Im mit dem gehultz uber seyn messer auch wye vor
und kum untten durch mit der swech auff deyn lincke seytten
und far mit deyner lincken handt In dy mitten deynes messers
und far mit dem gehultz auff Im an seynen hals und schreyt
mit deynem fuß hinter seynen rechten und swing dich Eyn
wenig auff deyn lincke seytten und wurff In fur dich uber
deyn rechte peyn etc.

You should understand it this way: go to him with your Messer as before and go with the hilt above his Messer also as before, and come through down with the weak to your left side. Then, go with your left hand in the middle of your Messer and go with the hilt to him on his neck, and step with your foot behind his right one, and swing a bit to your left side, and throw him forwards over yout right leg.

117r

Zu Im soltu rücken
Und dy handt ler drucken

You should pull to him
And learn to press the hands

Hye lertt der meyster aber Eyn stuck wye man Eynen vahen
solt bey seyner handt und thu Im also So du mit deynem
gehultz uberfersst seyn messer wye vor So zeuch mit deynem
gehultz auff seynem messer zu ruck das dy swech deynes messers
kum auff seyn rechte handt und fall yndes mit deyner lincken
In payde messer und auch mit deyner rechten oben In payde messer
und druck mit peden henden vast zu und wendt deyn lincke
seytten an deyn [should be: sein] rechte und mach was du willt etc.

Here the master teaches another element how one should grab one at one's hand, and do him this way: as you go with your hilt over his Messer as before, pull with your hilt on his Messer backwards, so that the weak of your Messer comes to his right hand. And "simultaneously" fall with your left one in both Messers, and also with your right hand from above in both Messers, and press with both hands firmly. Then, turn your left side to his right and do what you want.

117v

Wiltu ab lauffen
Von payden seytten soltu wauffen[26]

If you want to run off
You should weave from both sides

Hye lertt der meyster aber Eyn haubtstuck und sagtt wye du Im
messer ab solt lauffen und sprich wiltu ab etc. das soltu alzo
verstan wenn du Im zuvechten zu Im kumbst und hast
nahendt zu Im mit dem anpinden wiltu denn ablauffen mit
dem messer so soltu da mit bayffen als dy frawen wan sy das
garen ab happelen von payden seytten und thu geleych als dw
nyder wollest setzen mit dem messer und laß das messer von payden
seytten abgen dach das der dawm albeg untten stee auff der
flech des messers und wenn dw denn Sichst das er deynem messer
nach gett mit der versatzung Indes mach Eyn feler auff welcher
seytten du den man am gewisten meynst zu haben so triffestu In[27]

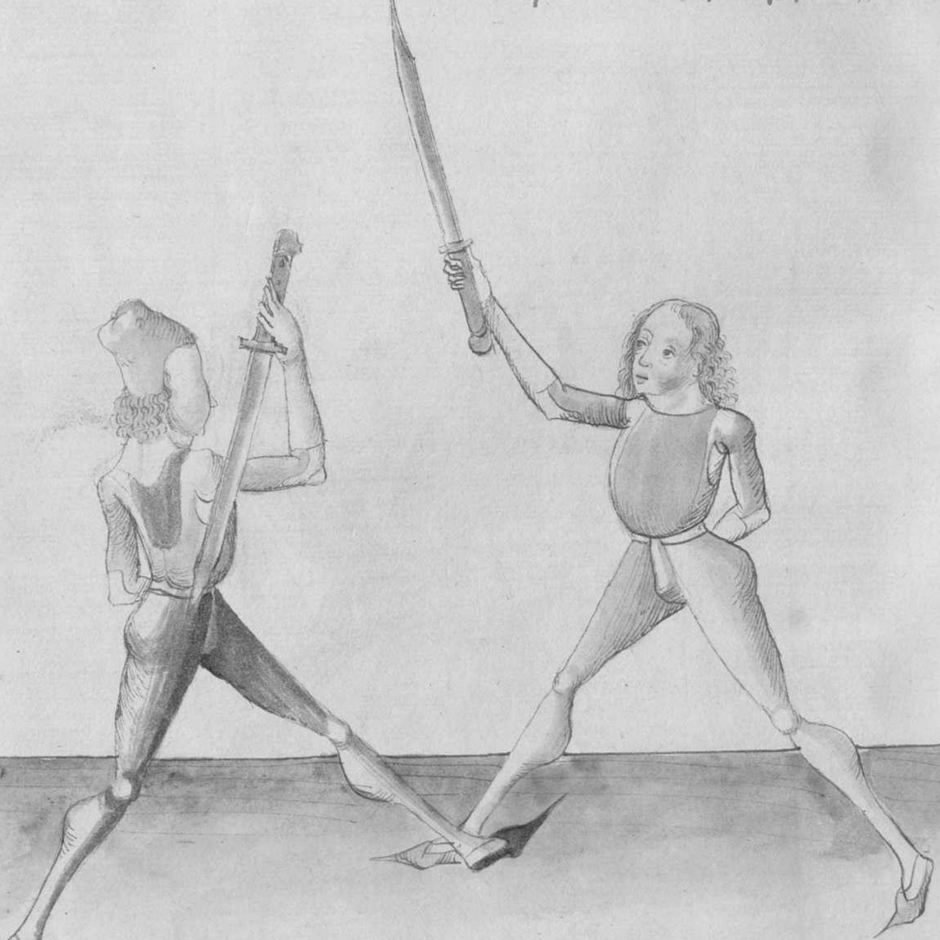
Here the master teaches a main element and states how you should run off in the Messer and speaks: if you want to run off, etc. You should understand it this way: if you come in the Zufechten to him, and you have close to him with the binding, and then you want to run off with the Messer, you should weave with it, as the women do when they unspool the yarn on both sides. And do as if you wanted to sit down with the Messer, and let the Messer go off from both sides, so that the thumb is always down on the flat of the Messer. And as you see that he follows your Messer with the displacement, do "simultaneously" a feint on the side on which you can have the man in the surest manner, in that way you hit him.

[26] Cod. Pal. Germ. 430, 58v: Wiltu ablauffen, Von payden seytten soltu wayffen.
[27] Cod. Pal. Germ. 430, 58v-59r: Hye lertt der meyster aber eyn hawbt stuck und sagt wye dw ym messer absolt lauffen und spricht wiltu ablauffen etc. Daß soltu alzo verstan wenn dw ym zw vechten zw ymb kumbst vnd hast nohent zw ym mit dem an pynden wiltu den ablauffen mit dem messer so soltu da mit bayffen alz dy frawen wenn si daß garen abwynten oder wayffen von payden seytten und thue gleich alz dw nyder seczen wollest und laß daß messer von payden seytten abgen doch daß der dawm albegen unten stee auff der flech deß messerß und wenn dw den stigst daß er deynem messer nach gett mit der versaczung yndeß mach eyn feler auff welcher seytten dw den man am gebisten mogst zw haben so triffest dw yn.

Wiltu ab lauffen

Von paurn sytten soltu kauffen

Hye lert der meyster ain haubtstuck vnd sagt wye du im messer ab solt lauffen vnd sprach wiltu ab zee das soltu also verstan wenn du im zuvechten zu im kumbst vnd hast nahendt zu im mit dem anpinden wiltu den ablauffen mit dem messer so soltu da mit kauffen als dy pauren wan sy das garn ab haspeln von paurn sytten vnd thu geleych als dw im wollest stechen mit dem messer vnd lass das messer von paurn sytten abgen doch das der daum albeg vnttn stee auff der flech des messers vnd wenn du dann siechst das er deinem messer nach gett mit der versatzung indes mach eyn sterz auff welsch sytten vnd den ma am gewysten meynst zu haben so triffestu in ~



118r

Item oder so du ablauffest von payden seytten Indes so du abgeloffen
pist alzo pald schlag zu der untteren zynnen Indes schlag
pald wyder zu der oberen zynnen oder schlag Im den ortt In seyn
prust und schlag Indes wehendt zu der forigen zynnen etc.[28]

Then, or as you run off from both sides, "simultaneously" as you have run off, strike quickly to the lower peak, and "simultaneously" strike quickly again to the upper peak. Or, strike the point at his chest and strike "simultaneously" skillfully to the previous peak.

Ligt er ym hangenden orcht
Bnym das messer an vorcht
Mit dem kreutz soltu schuben
Mit payden schneyden dich üben[29]

If he is in the hanging point
Take the Messer with no fear
You should move with the cross
And exercise yourself with both edges

Hye lertt der meyster wye man sich legen solt In den hangenden
ortt und dar auß machen sol auff payden legeren und schick
dich In den hangenden ortt auff payden seytten wye untten gemalt
stet etc.

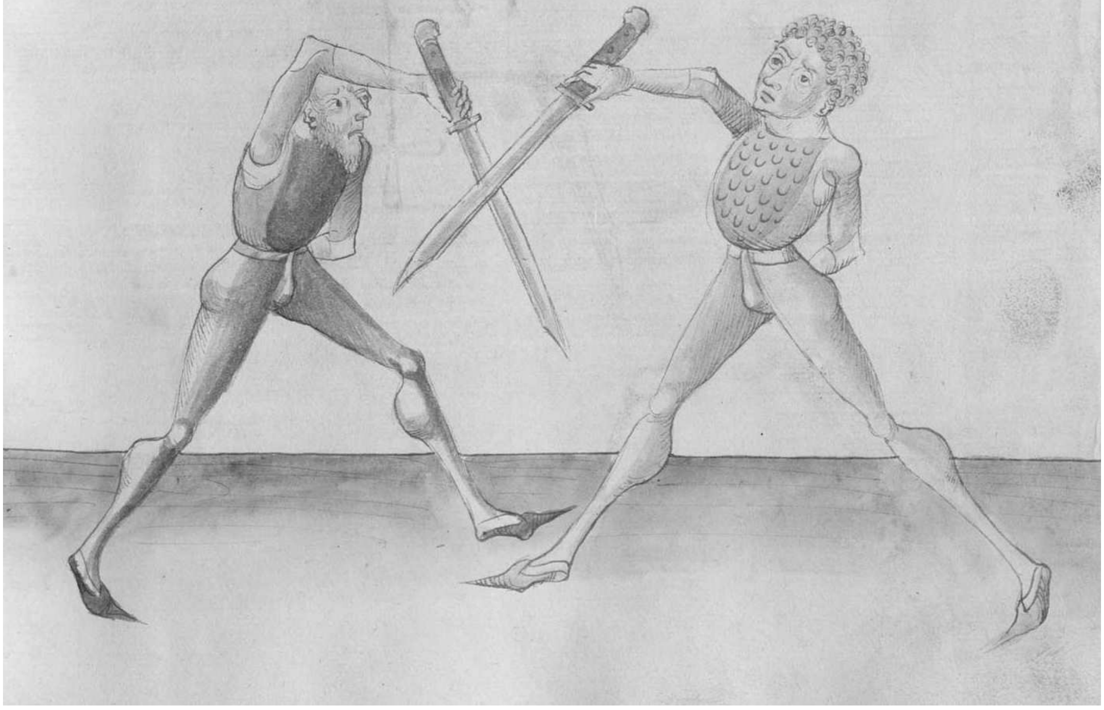
Here the master teaches how one should assume the hanging point and what to do from it in both guards. And assume the hanging point on both sides as it is depicted below.

[28] Cod. Pal. Germ. 430, 59r: oder so dw ablauffest von payden seytten yndeß so dw oben abgelauffen pist alzo pald schlag zw der unteren czynnen eyner yndeß schlag pald wyder zw den oberen czynnen (*Then, or as you run off from both sides,"simultaneously" as you have run off from above, strike quickly to one of the the lower peak, and "simultaneously" strike quickly again to the upper peak*).
[29] Cod. Pal. Germ. 430, 59r: Ligt er ym hangettem ortt, Benym daß messer an forcht, Mit dem kreucz soltu schuben, Und mit payden schneyden dich üben.

Item oder so du ablauffest von payden seytten Indes so du abgeloffen pist also pald schlag zu der vnttern zynne Indes schlag pald wider zu der obern zynne oder schlag im den ortt in seyn praust vnd schlag Indes vechtendt zu der payden zynne etc.

Ligt er ym hangunden orcht
Bruch das messer an vorcht
Mit dem kreutz soltu schuben
Mit payden schneyden dich vben

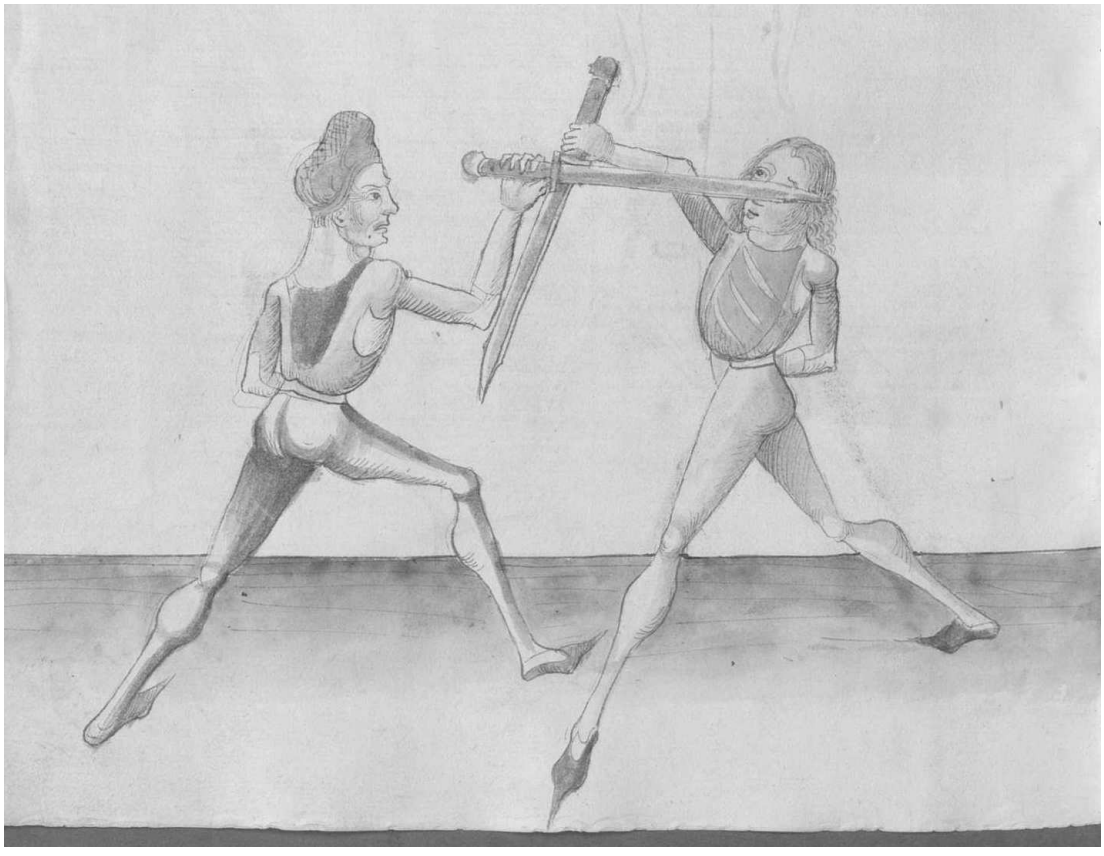
Hye lertt der maister wye man sich legen solt In den hangundn ortt vnd dar auss machen sol auff payde seytten vnd schick dich In den hangundn ortt auff payden seytten wye vnden gemalt stet etc.



118v

Item hye sagtt der meyster aber von eynem haubstuck das ist
von dem pnemen Nu merck das pnemen Im messer ist wann
Ir Im zuvechten zusammen kumpt und so Ir payde ligtt
Im hangenden ortt wye oben gemalt ist ligtt er gegen dir
Im hangenden ortt auff deyner rechten seytten und dw ligest
auch auff seyner rechten seytten Im hangenden ortt und so Ir
also ligtt gegen Eyn ander und also seyt Im pandt so far
mit dem kreutz auff seyn lincke seytten an seyn messer und
scheub mit deynem messer seyn messer auff seyn rechte seytten
und schreytt Indes woll umb auff seyn lincke seytten
mit deynem rechten fuß und schlag In mit der stumpffen
schneyden an seyn kopff etc.[30]

Then, here the master speaks about a main element, that is about the taking over. Now notice that the taking over in the Messer is while you come together in the Zufechten and you both stand in the hanging point, as it is depicted above. If he stands against you in the hanging point on your right side and you stand as well on his right side in the hanging point, and you both stand againt each other and are in binding, go with the crosspiece to his left side on his Messer and push his Messer to his right side with your Messer. "Simultaneously" step well around to his left side with your right foot and strike with the blunt edge at his head.

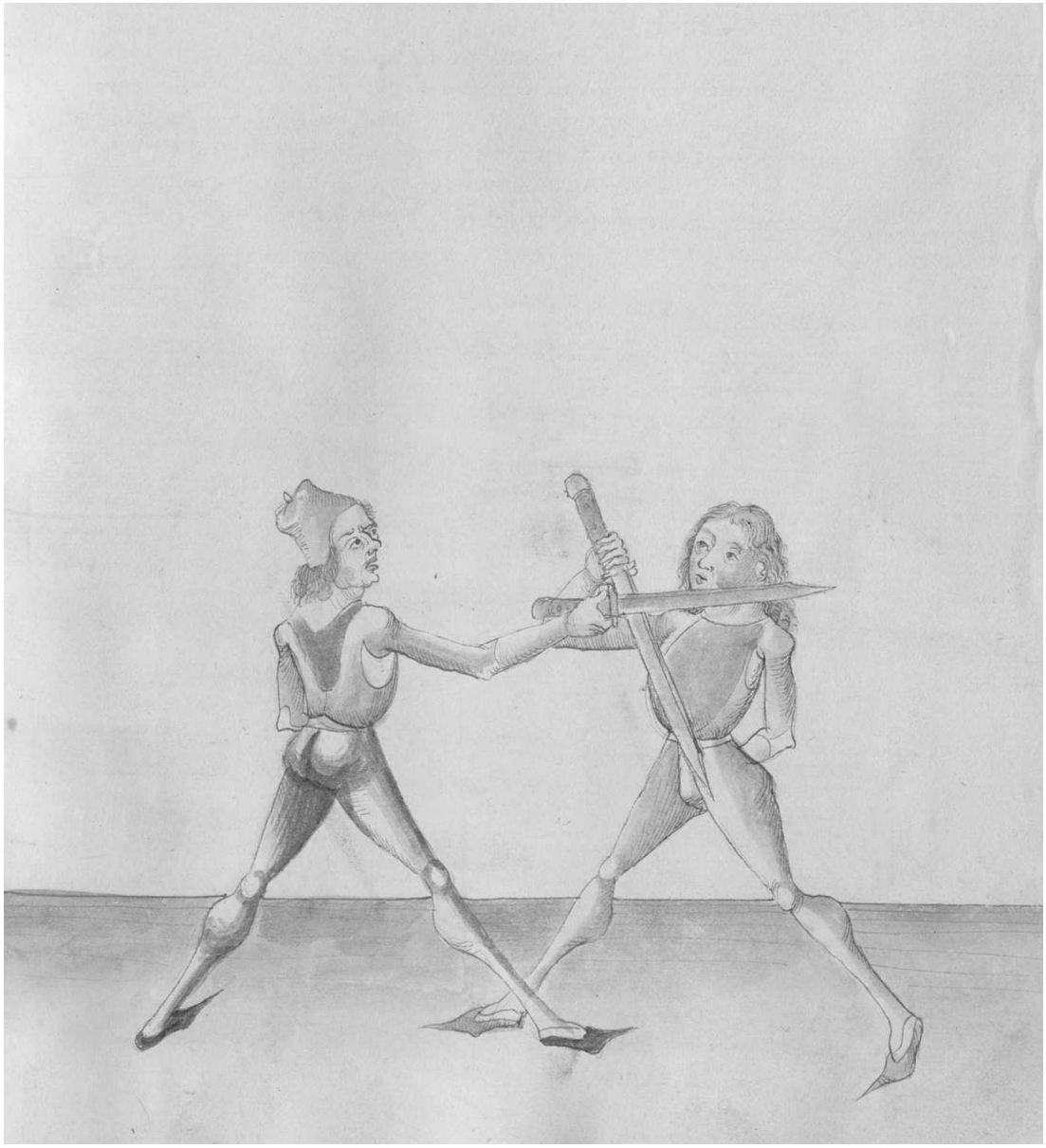


[30] Cod. Pal. Germ. 430, 59r-60r: Hye sagt der meyster aber von eynem haubtstuck daß ist von den pnemen ym [59v] messer merck daß pnemen ym messer ist wenn Ir ym zw vechten zw sammen kumbtt und so Ir payde ligtt ym hangattem ortt Item ligtt er gegen dir ym hangattem ortt ayff deyner rechten seytten und dw ligest auch auff seyner rechten seytten auch ym hangattem ortt und so ir alzo ligtt gegen eyn ander und alzo seit ym pandt so far mit dem kreucz oder gehultz auff seyn lincke seytten an seyn messer und scheub mit deynem messer auff seyn rechte seytten woll und schreit yndeß wol umb auff seyn lincke seytten mit deynem rechten fuß und schlag yn mit der stumpfen schneyden an seyn kopff Sequitur textus.

119r

Item ligstu auff seyner lincken seytten an seynem messer Im
hangenden ortt so far mit dem kreutz oder gehultz auff seyn
rechte seytten an seyns messers klingen und scheub Im also
seyn messer auff seyn lincke seytten Indes schreytt mit deynem
lincken fuß fur auff seyn rechte seytten und schlag Im zu
dem kopff mit der langen schneyden etc.[31]

Then, if you stand on his left side on his Messer in the hanging point, go with the crosspiece or the hilt to his right side on the blade of his Messer, and push his Messer to his left side. "Simultaneously" step with your left foot forwards to his right side and strike at his head with the long edge.



[31] Cod. Pal. Germ. 430, 59v: ligstu den auff seyner lincken seytten an seym messer so far mit dem kreucz oder gehulcz auff seyner rechten seytten an seynß messerß klyngen und scheub yn alzo seyn messer auff seyn lincke seytten yndeß schreit mit deynem lincken fuß auff seyn rechte seytten und schlag yn zw dem kopff mit der langen schneyden.

119v

Der Im hangenden ortt ligtt
Und dy pnemen wigtt
Dem soltu durchgan
Wiltu seyn nicht schaden han[32]

Who stands in the hanging point
And exercises the taking over
To him you should go through
If you want to remain without injury

Hye sagtt der meyster eyn pruch wider dy pnemen und spricht der Im etc. Das soltu also versten ligtt er Im hangenden ortt auff deyner rechten seytten und du auch seyner rechten seytten Indes dy weyll er deyn messer scheubt auff deyn rechte seytten und will schlagen zu deyner lincken seytten zu dem oren Indes zuck deyn messer an dich mit gesencktem ortt von seynem messer nohendt an deyn leyb und kum Ee mit dem schlag und schlag Im zu dem oren seyner rechten seytten[33]

Here the master states a breaking against the taking over and speaks: Who stands, etc. You should understand it this way: if he stands in the hanging point to your right side and you also [stand] on his right side, "simultaneously," as he pushes your Messer to your right side and wants to strike to your left side to the ear, "simultaneously" twitch your Messer to yourself close to your body from his Messer with the lowered point. Then, come sooner with the stroke, and strike to his ear to his right side.

[32] Cod. Pal. Germ. 430, 60r: Wer ym hangattem ortt ligtt, Und dy pnemen wigtt, Dem soltu dürchgan, Wiltu seyn nicht schaden han.

[33] Cod. Pal. Germ. 430, 60r-60v: Hye sagt der meyster eyn stuck wyder dy pnemen und eyn pruch und spricht wer ym etc. Item aber eyn ander pruch wyder dy pnemen und ist pesser wenn der erst pruch und stuck wann daß erst stuck und der erst pruch genen gar lecz zw aber dicz stuck und pruch gett fast recht zw und Thu ym alzo ligt er ym hangattem ortt auff deyner rechten seytten und dw auch auff seyner rechten seyten yndeß weill er deyn messer scheubt auff deyn rechten seytten und wil dich schlagen zw deyner lincken seytten zw dem oren yndeß czuck deyn messer an dich von seynem messer und kum ee mit dem schlag und schlag zw dem oren seyner rechten seytten (*Here the master states an element against the taking over and a breaking and speaks: Who stands, etc. Then, another breaking against the taking over and is better than the first breaking and element, as the first element and the first breaking go quite badly, but this element and breaking goes firmly rightfully and do it this way: if he stands in the hanging point to your right side and you also [stand] on his right side, "simultaneously," as he pushes your Messer to your right side and wants to strike to your left side to the ear, "simultaneously" twitch your Messer to yourself from his Messer. Then, come sooner with the stroke, and strike to his ear to his right side*).

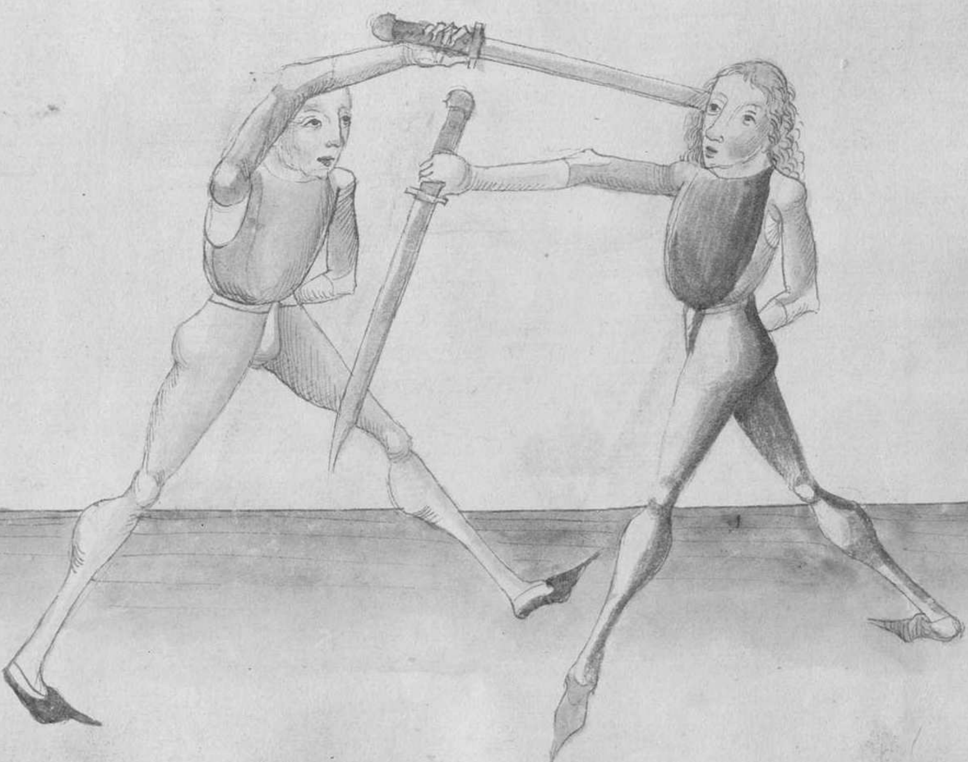
Der im hangunden ortt ligtt

Und dy puckel wigtt

Dem soltu durch gan

Wiltu seyn nicht schadn han

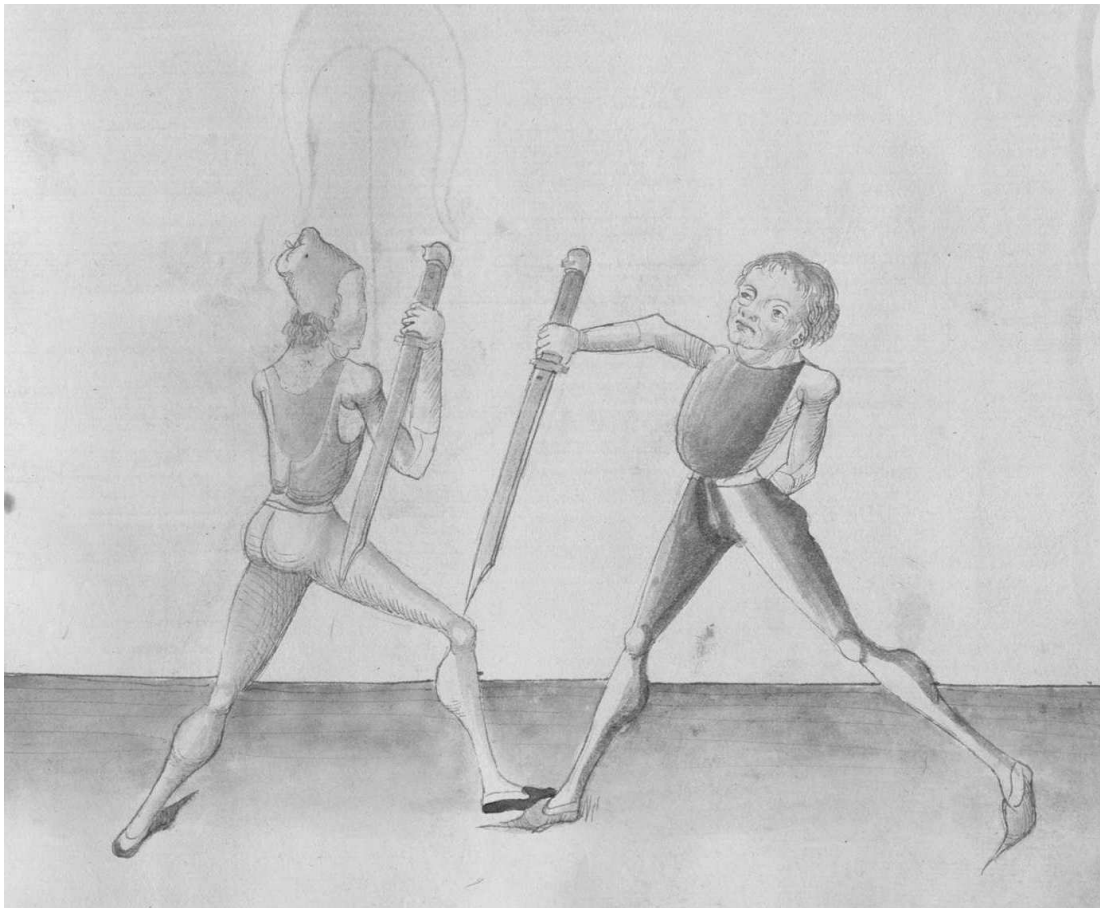
Hye sagt d maist ain prauch wid dy puckeln und spricht der im zol Das soltu also versten ligt er im hangundn ortt auff deyner rechtn seytn und du auch seyn rechtn seytn Indes dy weyll er deyn messer scheubt auff deyn rechte seytn und will schlagn zu deyn linckn seytn zu dem ore Indes zuck deyn messer an dich mit gesenckten ortt und seyne messer nahendt an deyn leyb und kum ee mit dem schlag und schlag im zu dem ore seyne rechtn seytn



120r

Item ligstu auff deyner lincken seytten Im hangenden ortt und
Er ligett auch gegen dir auff seyner lincken seytten Im hangen=
den ortt und will dir deyn messer pnemen mit seynem messer
so merck dy weyl er deyn messer scheubt so zuck deyn messer
gegen dir nohendt zu deynem leyb und kum Ee mit dem
schlag denn er und schlag Im zu seynem lincken oren Indes
windt gegen Im deyn messer und stich Im zu dem gesicht
ob dw willt etc. und der pruch ist ser letz und nicht
am pesten und so dw nicht weytter kumen magst so magstu
dich dennich do mit behelffen[34]

Then, if you stand on your left side in the hanging point and he also stands against you on his left side in the hanging point and wants to take over your Messer with his Messer, notice, while he pushes your Messer, twitch your Messer to yourself close to your body, and come sooner with the stroke than him, and strike at his left ear. "Simultaneously" wind your Messer against him and thrust at his face if you want, etc. And the breaking is very bad and not the best, and if you cannot come any further, you can still help yourself with it.

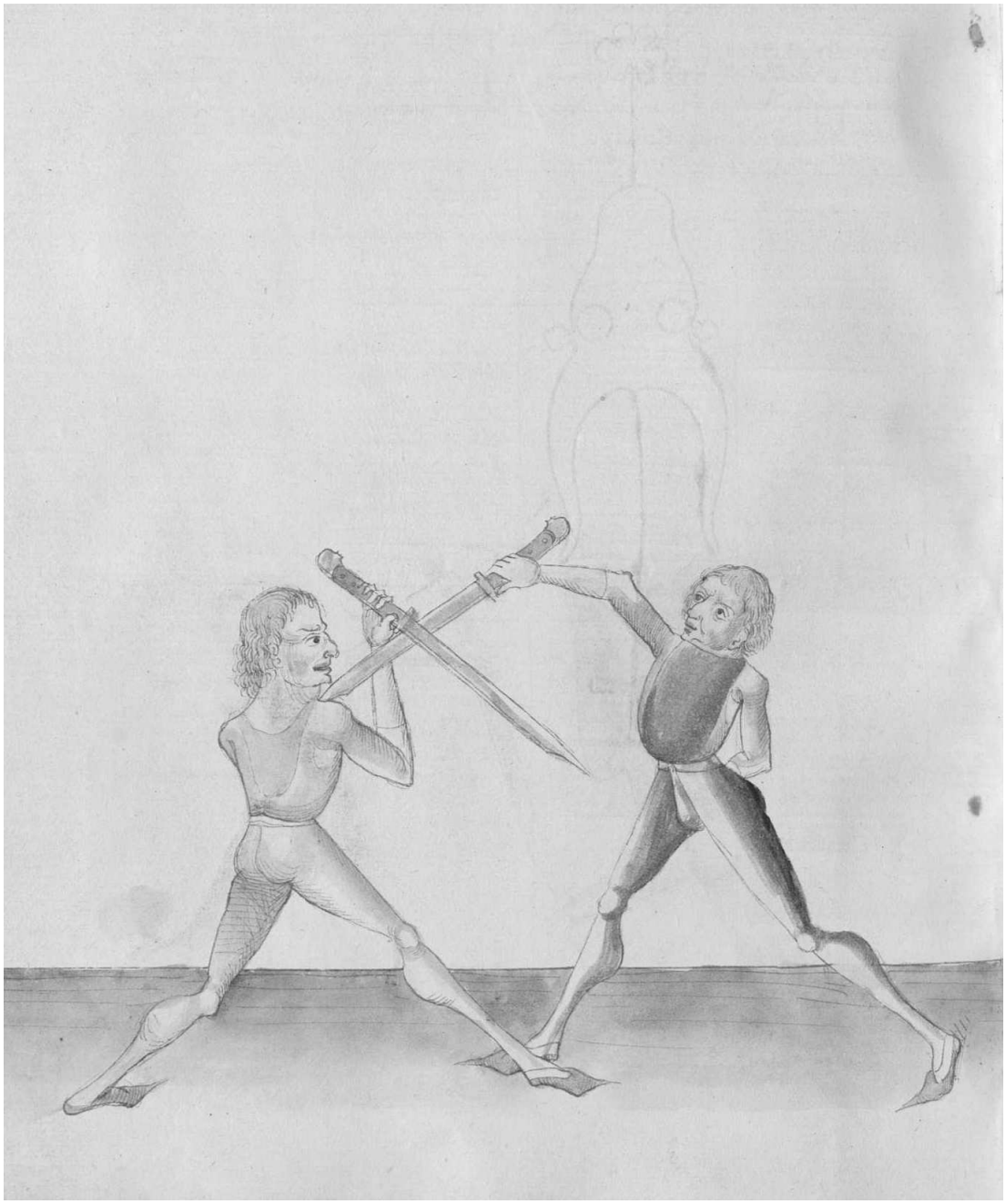


[34] Cod. Pal. Germ. 430, 60r: Den pruch soltu alzo machen ligtt er auff deyner lincken seytten ym hangattem ortt und dw auch auff seyner lincken seytten ym hangattem ortt will er dir dan deyn messer pnemen mit seynem messer so merck weyll er deyn messer scheubtt so czuck deyn messer gegen dir und kum ee mit dem schlag den er und schlag yn zw seynem lincken oren yndeß wyndt gegen ym deyn messer und stich ym zw dem gesichtt (*You should do the breaking this way: if he stands on your left side in the hanging point and you also stand on his left side in the hanging point, and he wants to take over your Messer with his Messer, notice, while he pushes your Messer, twitch your Messer to yourself, and come sooner with the stroke than him, and strike at his left ear. "Simultaneously" wind your Messer against him and thrust at his face*).

120v

Item aber Eyn pruch und ist der pest will er dich pnemen als
vor so merck dy weyll er dir nach deynem lincken oren schlecht
Indes far auff mit deynem messer als vor untten seyn messer und
setz Im den ortt an seyn hals auff seyner rechten seytten und
mach Indes waß du willt etc.[35]

Then, another breaking, and it is the best. If he wants to take over you as before, notice, as he strikes at your left ear, "simultaneously" go high with your Messer as before under his Messer and set the point on his neck to his right side and do "simultaneously" what you want.



[35] Cod. Pal. Germ. 430, 60v: Item aber eÿn ander pruch und ist der pest wil er dich pnemen alz vor so merck dy weul er dir nach deynem lincken oren schlecht yndeß far auff mit deynem messer alz vor unter seyn messer und secz ym den ortt an seyn halz auff seyner rechten seytten und mach yndeß waß du wildt etc. Sequitur textus.

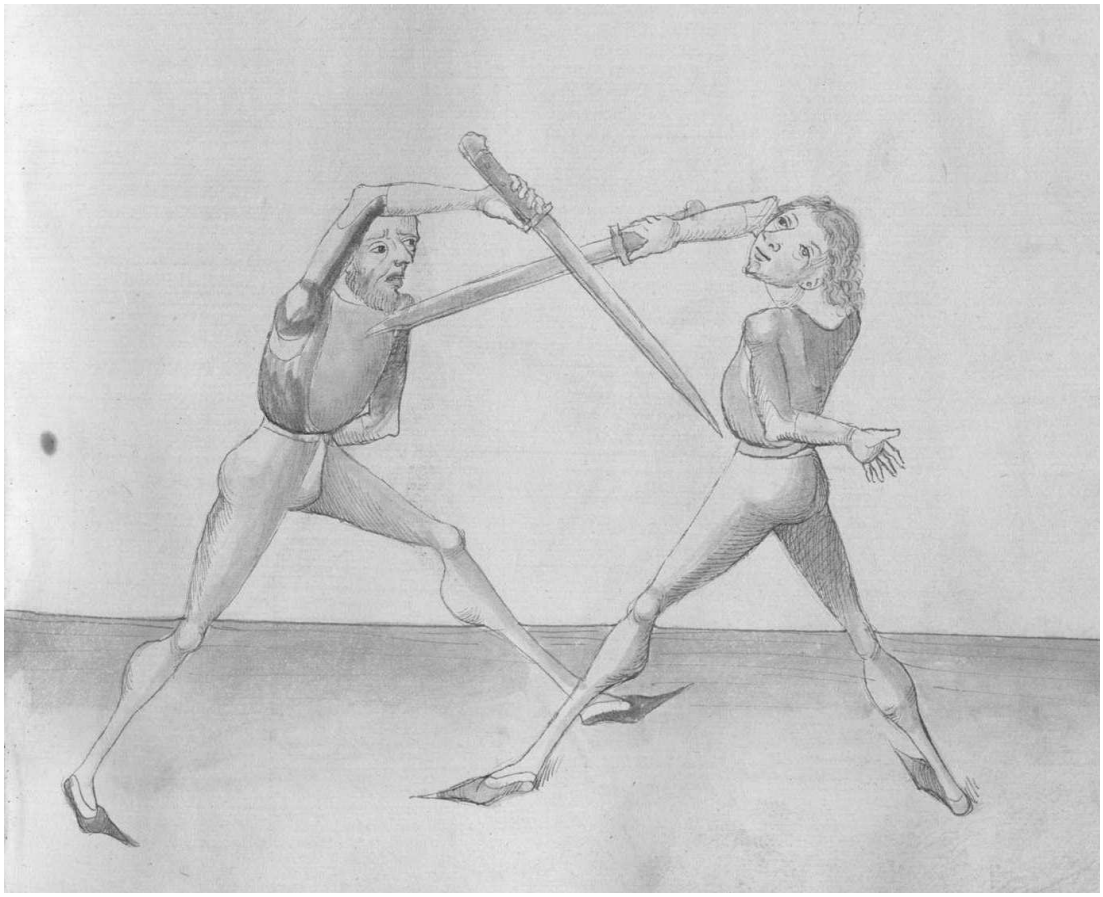
121r

Item Eyn pruch wyder dy zucken Im hangenden ortt will er
mit seynem messer zucken In dem hangenden ortt Indes so er
auff fertt mit seym gehultz und will zucken so far mit
deynem ortt starck nach seym gesicht und heb deyn armen hoch
auff und laß In nicht von dem messer kummen und volg
nach der ploß und seynem messer mit dem ortt etc.

Then, a breaking against the twitching in the hanging point: if he wants to twitch with his Messer in the hanging point, "simultaneously", as he goes high with his hilt and wants to twitch, go with your point firmly to his face and raise your arm high, and do not let him come from the Messer. Then, follow after the opening and his Messer with the point.

Item ligtt er dir Im hangenden ortt auff deyner rechten seytten
und du ligest Im auch auff seyner rechten seytten So thu
sam du In dringen wollst zu der ploß auff der selbigen
seytten Indes Zuck ubersich mit deym gehultz und messer
und stich Im oben eyn zu der ploß seyner lincken seytten
Der pruch dar oben gehortt uber ditz stuck etc.

Then, if he stands in the hanging point on your right side and you also stand on his right side, do as if you wanted to rush to his opening to the same side. "Simultaneously" twitch upwards with your hilt and Messer and thrust at him from above to the opening of his left side. The breaking above belongs to this element.



121v

Wiltu In pnemen
Mit lerer handt wer nemen
Zuck wechsel ob du wilt
Dy wach hab hinter dem schilt[36]

If you want to take over him
And take the weapon with the empty hand
Twitch, change if you want
Be cautious behind the shield

Hye sagtt der meyster wye man den man pnemen solt und
wiltu In etc. Das soltu also verstan wiltu Im seyn messer
nemen so thu Im also So Ir payd ligt Im hangenden ortt auff
seyner rechten seytten und Er auch auff deyner rechten seytten So
pnym Im seyn messer woll auff seyner rechten seytten Indes fall
mit deyner leren handt auff seyn handt an das gehultz des
messers und reyß untersich so nymbstu Im das messer etc.[37]

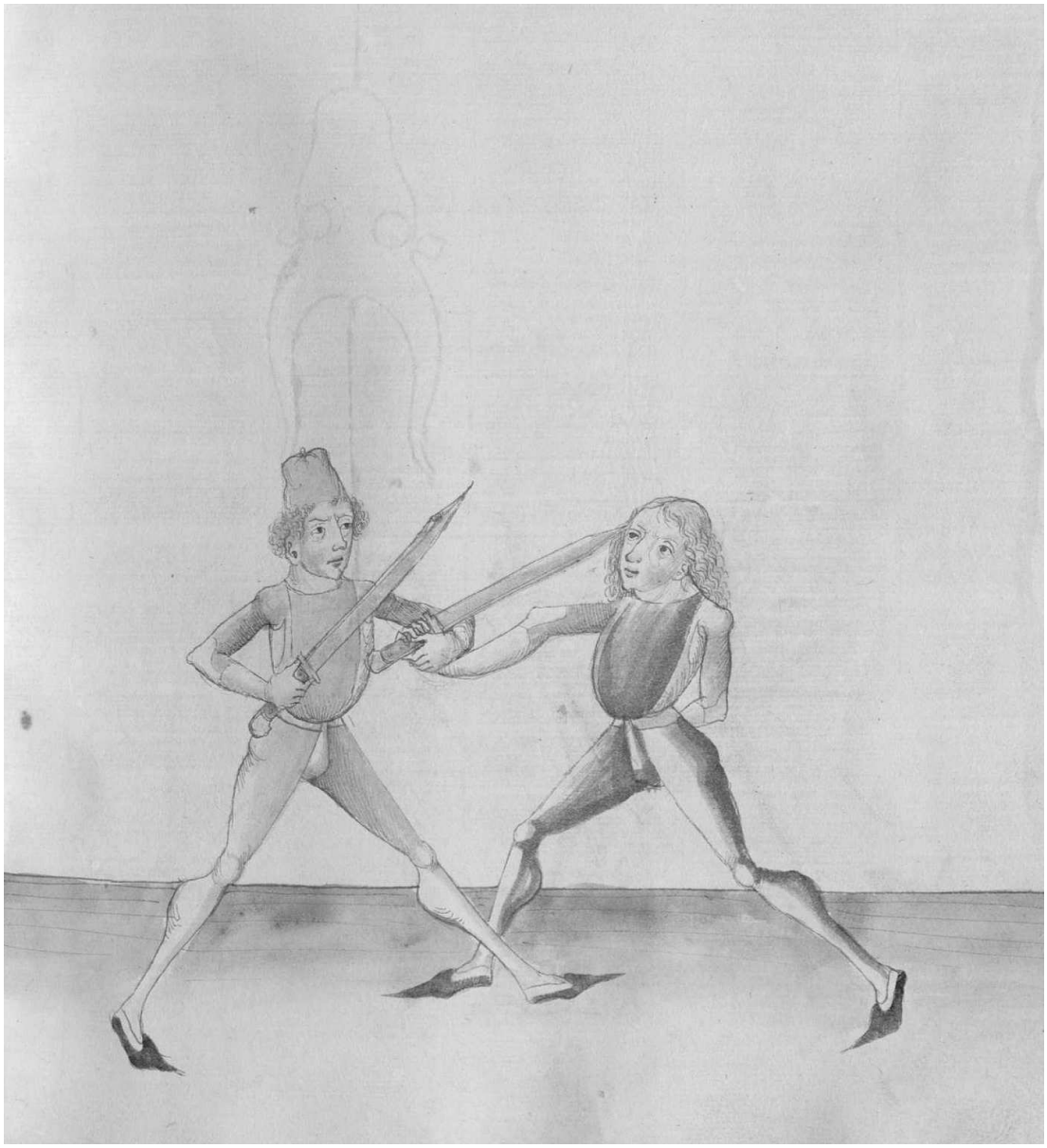
Here the master says how one should take over the man and [speaks]: If you want, etc. You should understand it this way: if you want to take his Messer, do it this way-if you both stand in the hanging point on his right side and he also [stands] on your right side, take over his Messer well on his right side. "Simultaneously" fall with your empty hand on his hand on the hilt of the Messer, and pull downwards in that way you take his Messer.

[36] Cod. Pal. Germ. 430, 61r: Wiltu yn pnemen, Mit leren hand wer nemen, Czuck wechsel ob dw wildt, Dy wach hab hynter deym schildt.
[37] Cod. Pal. Germ. 430, 61r: Hye sagtt der meyster wye man ym pnemen söl daß messer nemen wiltu ym daß messer nemen So thue ym alzo So Ir payd ligt ym hangattem ortt auff seyner rechten seytten und er auch auff deyner rechten seytten so pnym ym seyn messer wol auff seyn rechte seytten yndeß fal mit der leren handt auff seyn hand an daß gehulcz deß messerß und reyß untersich so nymbstu ym daß messer etc.

122r

Item ligt Ir payd als vor so pnym Inn aber mit lerer
hand und thu Im also So Ir payde ligtt Im hangenden
ortt so greyff mit deyner lincken auff seyn lincke seytten
durch seyn messer und fall außbendigs oben mit der lincken
hand zwischen seyn messer und deyner rechten handt alzo
ist er pnummen mit lerer handt etc.[38]

Then, if you both stand as before, take over him with the empty hand, and do him this way: if you both stand in the hanging point, grab with your left [hand] to his left side through his Messer, and fall with the left hand on the outside and above between his Messer and your right hand. This way he is taken over with the empty hand.

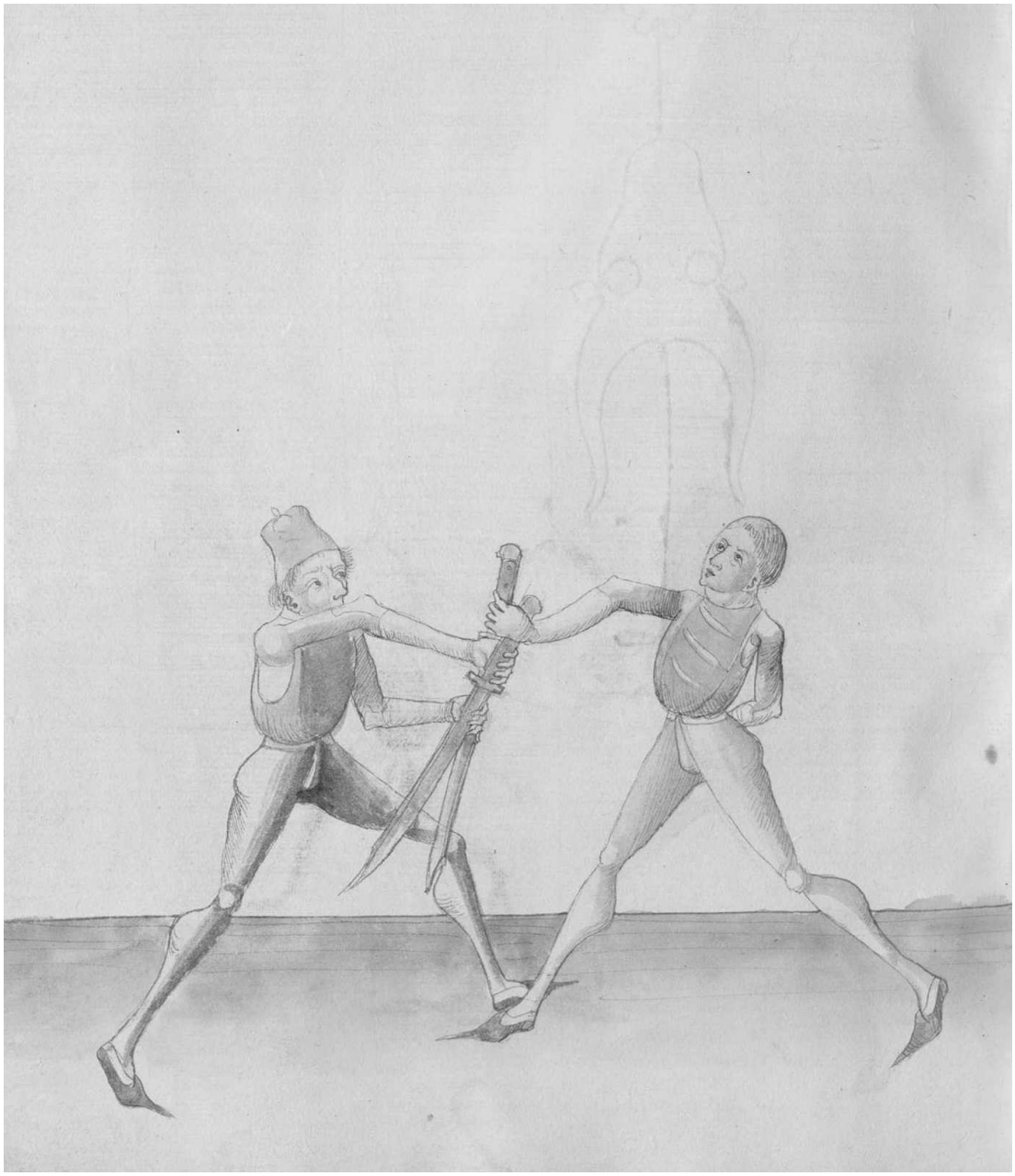


[38] Cod. Pal. Germ. 430, 61r-61v: Item ligt Ir payde alz vor so penymb yn aber mit lerer hand und thue ym alzo so Ir peyde ligtt ym hangattem ortt so ~~pe~~ greuff mit deyner lincken hand auff seyn lincke seytten durch seyn messer und fal außbendigß oben mit der lincken hand czwischen seyn messer und seyner rechten hand etc.

122v

Item liget Ir ped Im hangenden ortt so wendt oben deyn
hand Ewchling gegen seyner ~~**Ewlich**~~ ewchlingen und greyff
Indes mit deyner lincken handt In peyde messers In dy
mit und far mit deynem gehultz untten durch seyn armen
außbendigs In das gelenck seyner rechten handt und reyß
Indes starck auff deyn rechte seytten mit dem gehultz etc.

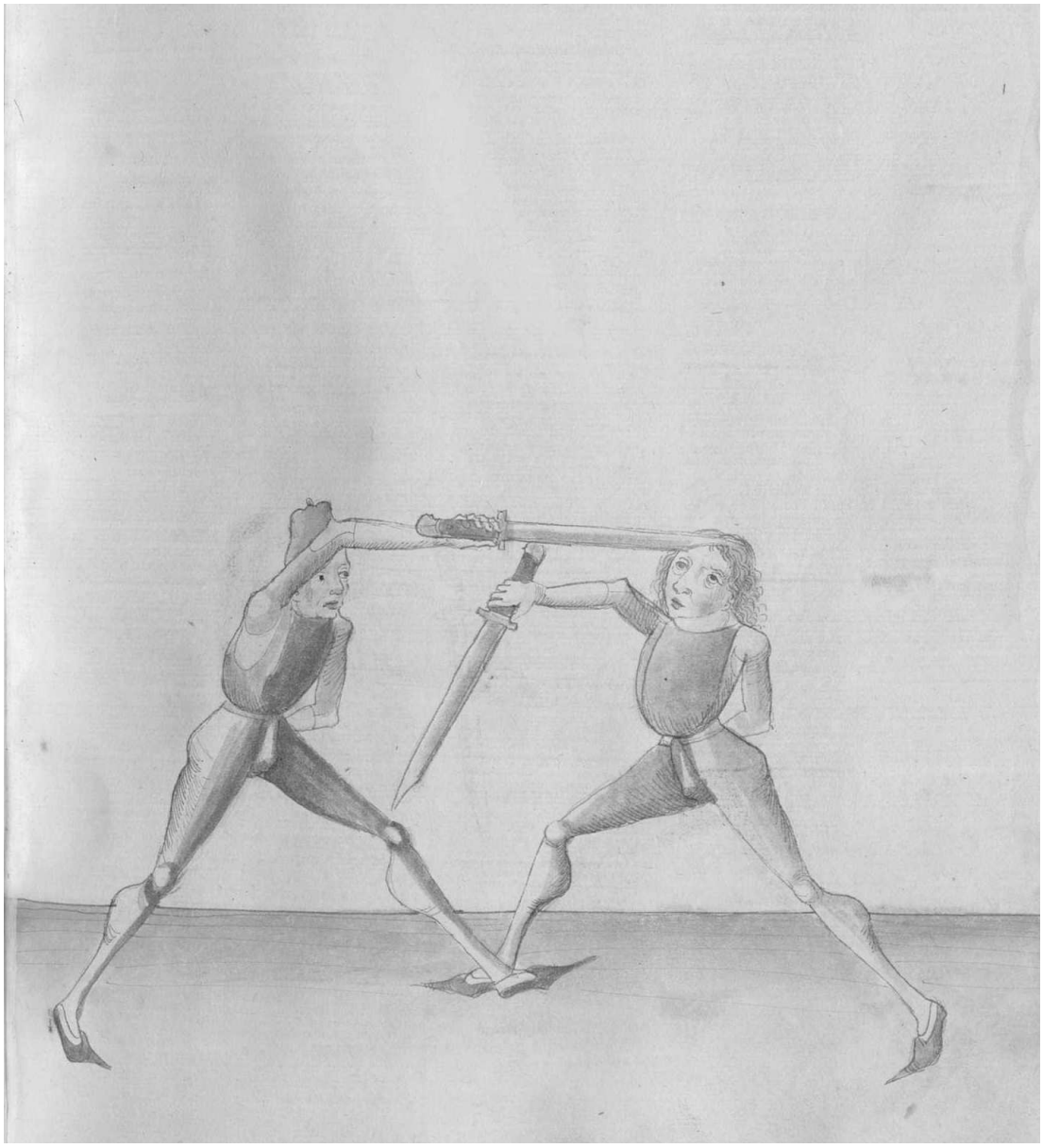
Then, if you both stand in the hanging point, turn your hand from above always against his one, and grab "simultaneously" with your left hand in the middle of both Messers, and go with your hilt from below through his arm on the outside in the joint of his right hand. Then, pull "simultaneously" firmly to your right side with the hilt.



123r

Item ligstu Im hangenden ortt als vor so magstu auch
durchzucken und auch durchwechselen schneyden etc.
Item thu Im also als du wollest stechen zu den unteren zynnen
Indes stich beseytt auff seyn rechte seytten und Triff In
nicht mit dem stich Sunder schlag In mit dem Entrusthaw
zu seyner lincken seytten zu den oberen zynnen etc.[39]

Then, if you stand in the hanging point as before, you can also twitch through, and change through or cut. Then, do him as if you wanted to thrust at the lower peaks, and "simultaneously" thrust aside to his right side, and do not hit him with the thrust, but strike with the Entrüsthau to his left side to the upper peaks.

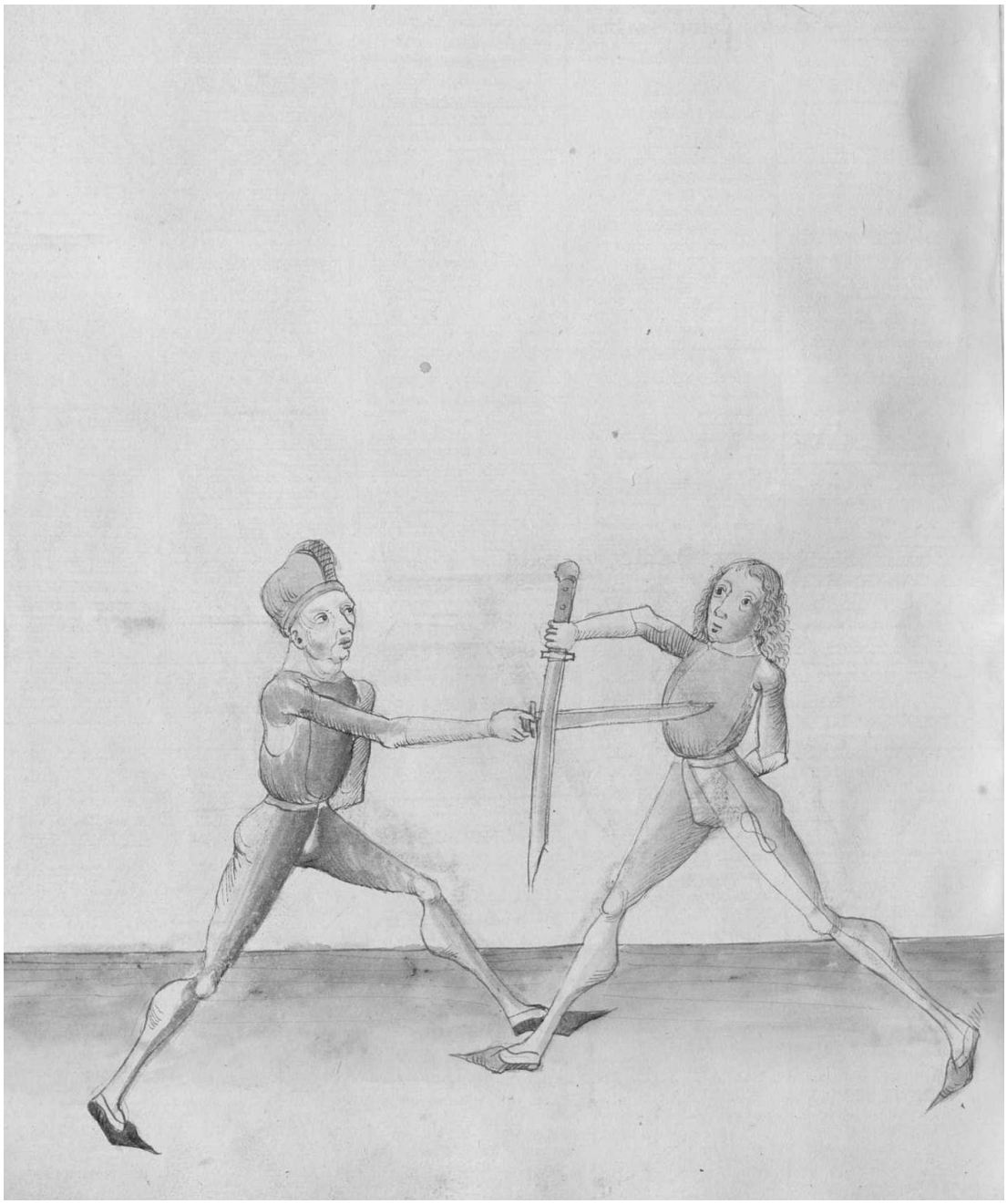


[39] Cod. Pal. Germ. 430, 61v: Item ligstu alz vor ym hangatten ort alz vor so magstu durchzucken und auch durchwechsellen. Item thue ym alzo alz dw wollest stechen zw der unteren plöß yndeß stich peseytt auff seyn rechte seytten und triff yn nicht mit dem stich sunder schlag mit dem entrusthaw zw seyner lincken seytten zw der oberen czynnen etc.

123v

Item So Ir payde ligtt als vor Indes windt mit deynem
messer gegen seynem messer das der dawm oben stee und
stich Im behentlich zu dem pauch Indes windt wyder
auff deyn lincke seytten das dy stumpff schneyd untten stee
und stich Im zu der vorigen zynnen etc.[40]

Then, if you both stand as before, "simultaneously" wind with your Messer against his Messer so that the thumb is above, and thrust skillfully at his stomach. "Simultaneously" wind again to your left side, so that the blunt edge is below and thrust at him to the previous peak.

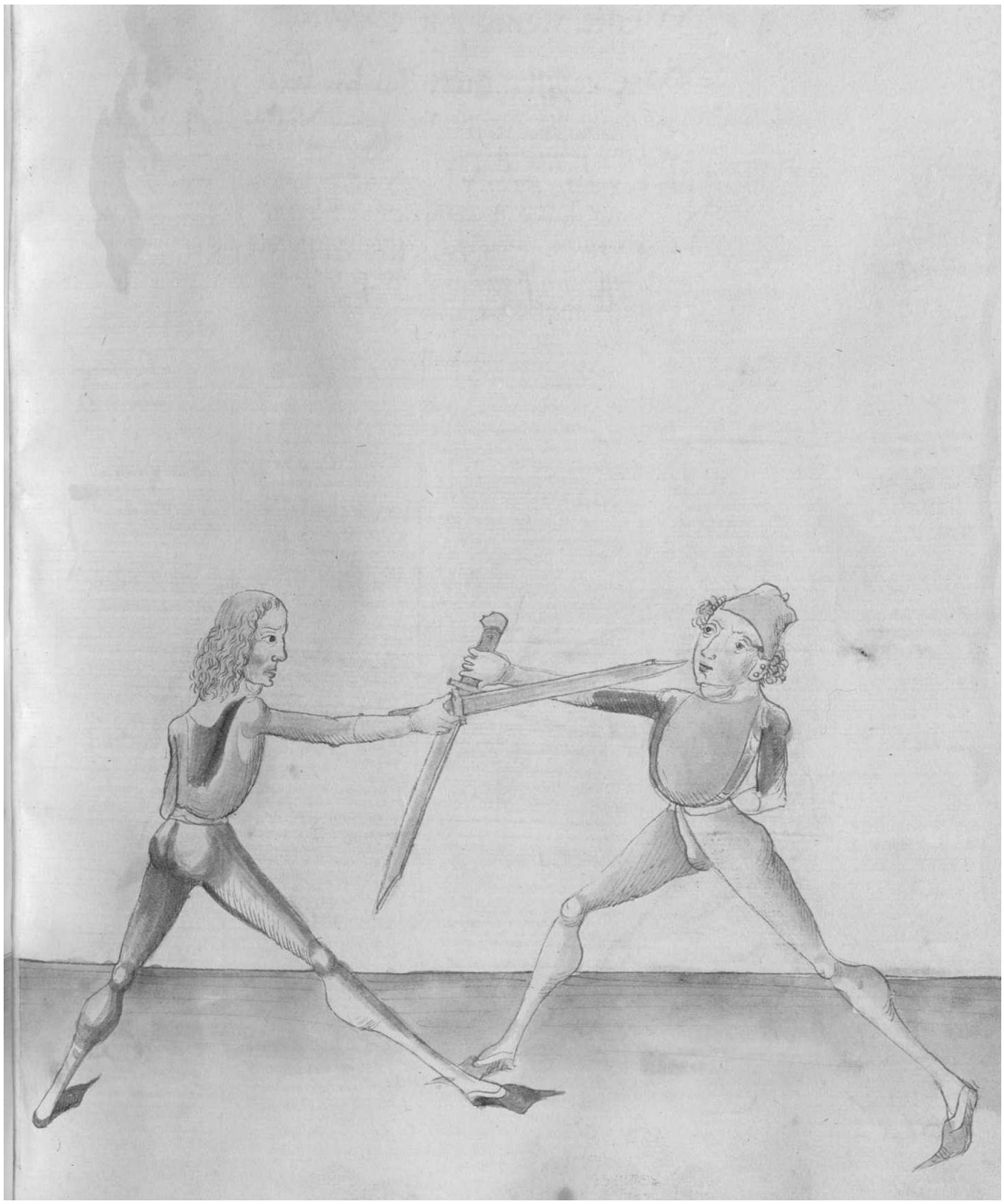


[40] Cod. Pal. Germ. 430, 61v: Item so Ir payde ligtt alz vor yndeß wyndt mit deynem messer gegen seynem messer daß der dawm oben stee und stich ym behendlich zw dem pauch yndeß wyndt wyder auff deyn lincke seytten daß dy stumpff schneyd unten stee und stich ym zw der forigen czynnen.

124r

Item so du stest als vor so thu geleych als du Im Zu dem
pauch wollest winden und stich Im den langen ortt Indes
zu dem gesicht etc.[41]

Then, if you stand as before, do as if you wanted to wind at his stomach, and thrust the long point "simultaneously" at his face.



[41] Cod. Pal. Germ. 430, 61v-62r: Item so dw stest alz vor so thue samb dw ym zw dem pauch wollest wÿnden yndeß stich ym zw dem gesicht etc.

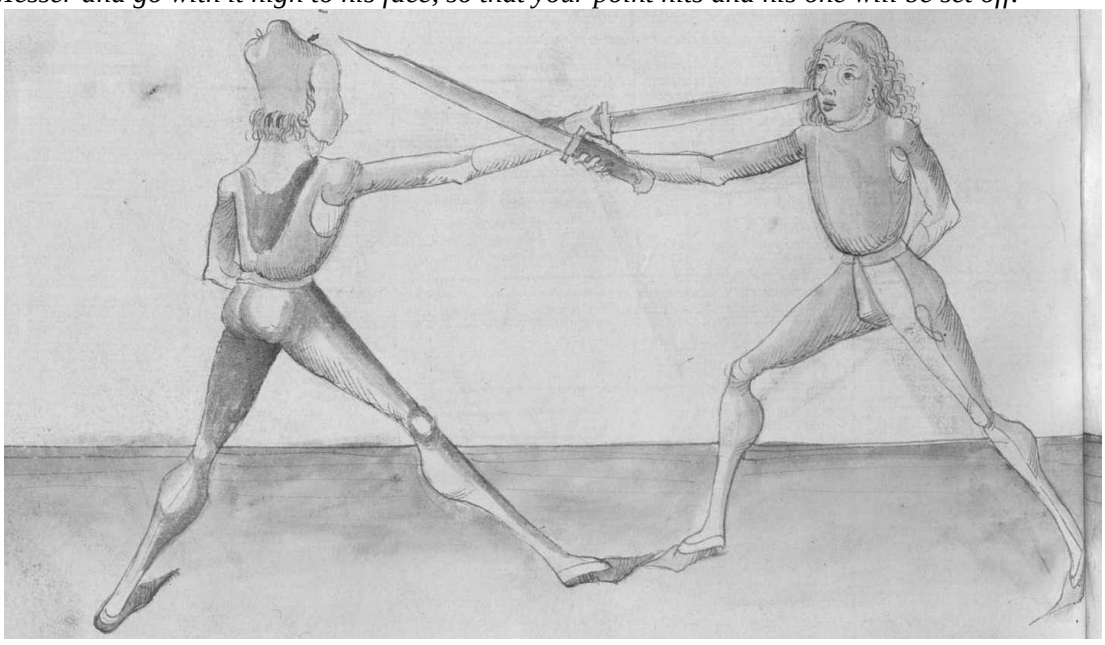
124v

Im winden piß bericht
Deyn ortt trifft und seynen pricht
Messer nemen solt er weren
Mit reyssen dich zu Im keren[42]

Be ready in winding
So that your point hits and breaks his one
If he resists the Messer-taking
Turn to him with pulling

Hye sagtt der meyster Eyn pruch und spricht Im winden
etc. Das soltu also verstan Stestu In hangenden ortt gegen
seyner rechten seytten und er windt seyn messer gegen deynem
und will Indes durchgen mit dem ortt zu deynem gesicht
Indes windt auch gegen seynem messer und far da mit
hoch auff zu seynem gesicht so trifft deyn ortt und der seyn
wirtt ab gesetzt etc.[43]

Here the master states a breaking and speaks: In winding, etc. You should understand it this way: if you stand in the hanging point against his right side and he winds his Messer against your one, and wants to go through "simultaneously" with the point to your face, "simultaneously" wind also against his Messer and go with it high to his face, so that your point hits and his one will be set off.



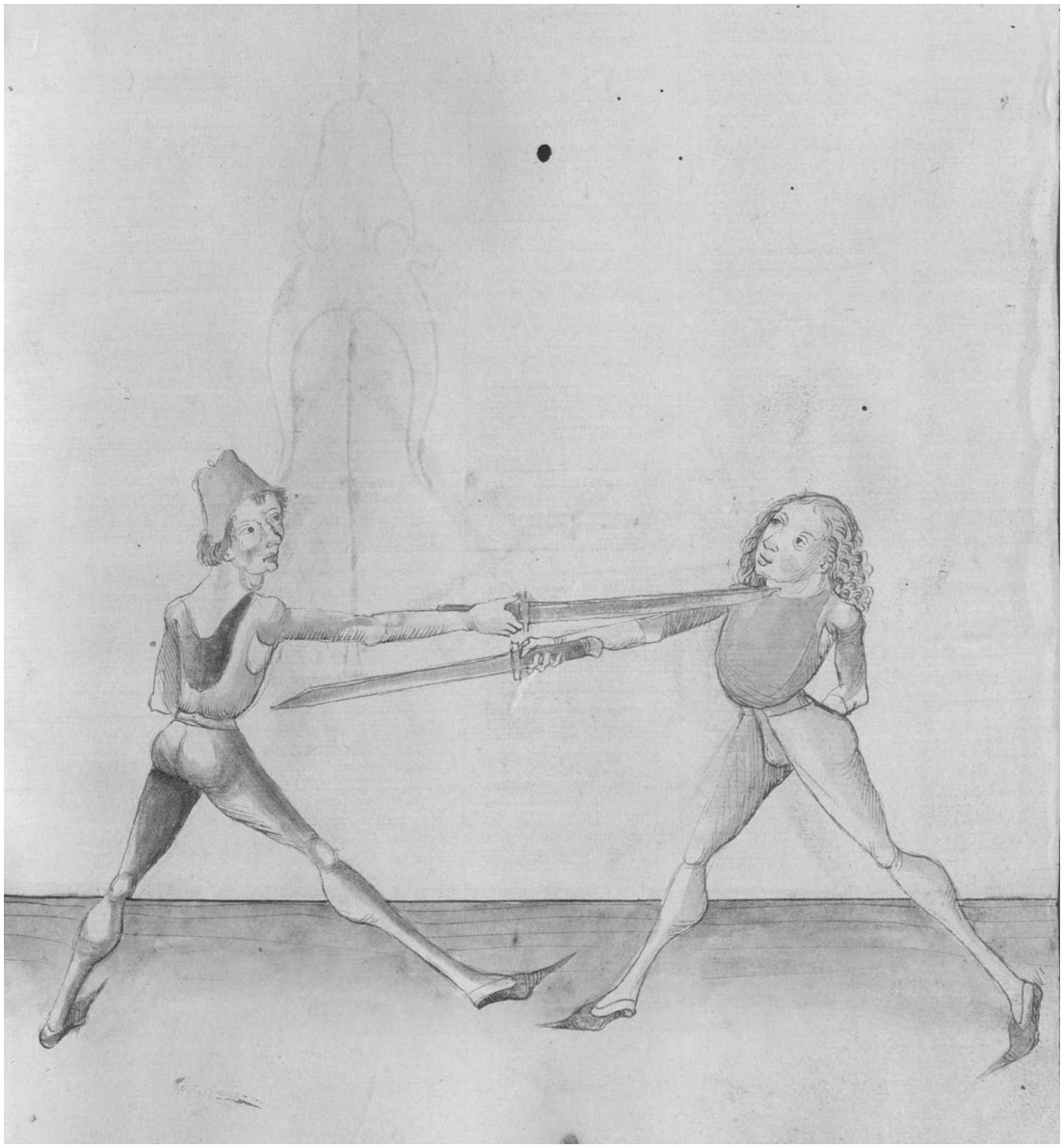
[42] Cod. Pal. Germ. 430, 62r: Ym wyden piß bericht, Deyn ort trift und seynen brichtt, Messer nemen soltu dich erberen, Mit reyssen dich zw ym keren (*Be ready in winding, So that your point hits and breaks his one, You should resist the Messer-taking, Turn to him with pulling*).

[43] Cod. Pal. Germ. 430, 62r: Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder dy durchwechselen ym pnemen und sprichtt alz ynn wynden etc Daß soltu alzo verstan stestu ym hangatten ortt gegen seyner rechten seytten und er ergegen auch auff der selbigen seytten und er wyndt seyn messer gegen ~~sei~~ deynem und will yndeß durchgen mit dem ortt zw deym gesichtt yndeß wynd auch gegen seynem messer und far da mit hoch auff zw seym gesichtt so trifft deyn ortt und der seyn wirtt ab geseczt etc. (*Here the master states a breaking against the changing through in the taking over and speaks: In winding, etc. You should understand it this way: if you stand in the hanging point against his right side and he stands against you on the same side and he winds his Messer against your one, and wants to go through "simultaneously" with the point to your face, "simultaneously" wind also against his Messer and go with it high to his face, so that your point hits and his one will be set off*).

125r

Item hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das stuck das
er dich Im winden an den pauch sticht und will du das
prechen so thu Im also So er dir nach dem leyb will faren
und winden will gegen deynem messer und dich stechen In den
pauch Indes so er winden ist gegen deynem messer so far
auff und stich Im den langen ortt zu seym gesicht wye
unden gemalt stett etc.

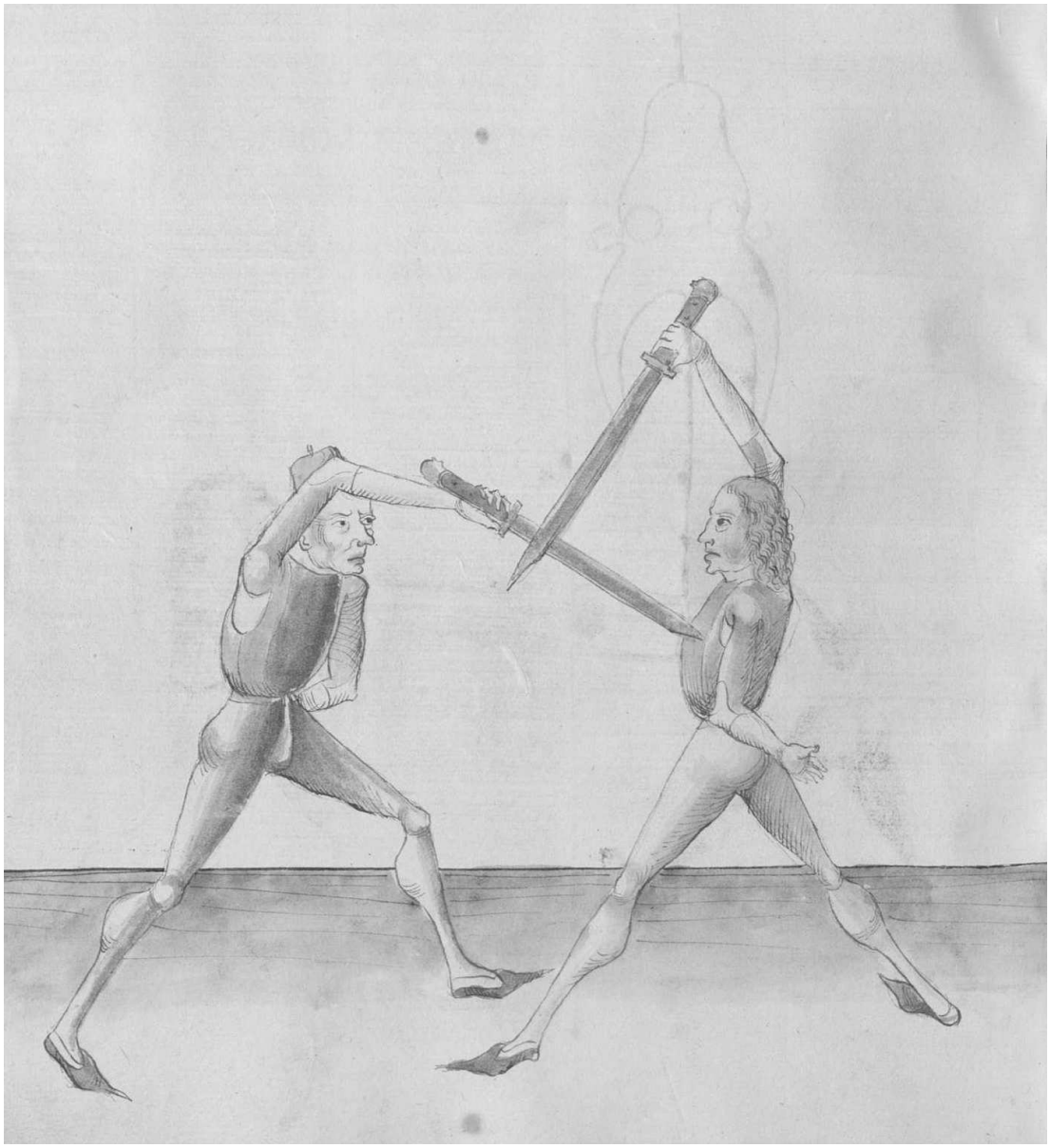
Then, here the master states a breaking against the element where he thrusts at your stomach in the winding. And if you want to break it, do it this way: if he wants to go to your body and wants to wind against your Messer and thrust at your stomach, "simultaneously" as he has wound against your Messer, go high and thrust the long point at his face, as it is depicted below.



125v

Item Eyn ander pruch wyder das zucken In dem hangenden ortt
so du mercken pist das er seyn messer an sich zuckt und
will dir durch zucken Indes so er auff fertt mit dem gehultz
und auch armen Indes far Im mit hangendem ortt zu seynem
gesicht und laß Im nicht ab kumen vor deynem messer noch
durchzucken etc.[44]

Then, another breaking against the twitching in the hanging point. If you have noticed that he twitchs his Messer to himself and wants to twitch through, "simultaneously," as he goes high with the hilt and also the arm, go with the hanging point to his face and do not let him come from your Messer or twitch through.



[44] Cod. Pal. Germ. 430, 62v: Item eyn pruch wyder daß czucken ym hangatten ortt so dw mercken pist daß er seyn messer an sich rucket und wil dir durchczucken yndeß so er auff fertt mit dem gehulcz und armen yndeß far ym gerichtz mit hangattem ortt zw seym gesichtt und laß yn nicht ab kummen von dem messer noch duchczucken etc.

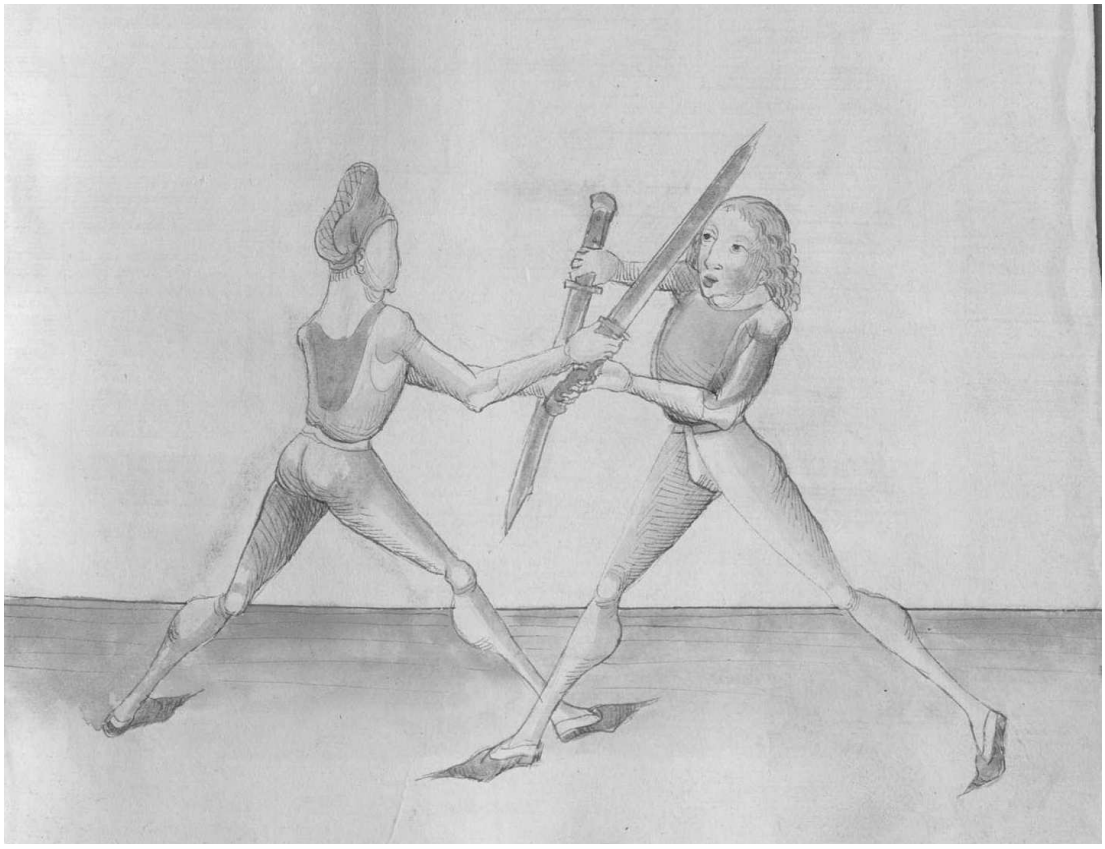
126r

Item Eyn pruch wyder das messer nemen Im hangenden ortt
pnymt er dich auff deyner rechten seytten und greyfft mit seyner
lincken handt außbendigs auff deyn rechte handt In das gehultz
und will dir das messer nemen Indes so **~~far unters~~** er untersich
druckt so fall mit deyner lincken handt untten an das gehultz
und mit deyner rechten far wyder oben an das gehultz und reyß
mit payden henden starck untersich so nymbstu Im das messer
wyder und hawest In durch den kopff etc.[45]

Then, a breaking against the Messer-taking in the hanging point. If he takes over you on your right side and grabs with his left hand on the outside to your right hand in the hilt, and wants to take your Messer, "simultaneously," as he presses downwards, fall with your left hand from below on the hilt and with your right hand go above on the hilt again, and pull with both hands firmly downwards, in that way you take the Messer from him again and strike through his head.

Item das ander messer nemen prich auch mit disem Eegemelten
pruch der do heysst frey außgezawmbtt etc.[46]

Then, break also the other Messer-taking with this breaking depicted before, which is called "freely unbridled."



[45] Cod. Pal. Germ. 430, 62v: Item eyn pruch wyder daß messer nemen ym hangattem ortt benymbt er dich auff deyn rechte seytten und greufft mit seyner lincken handt außbendigß auff deyn rechte yn daß gehulcz und will dir daß messer nemen yndeß so er untersich druckt so fal mit deyner lincken hand unten an daß gehultz und mit deyner rechten far wyder oben an daß gehulcz und reyß mit peden henden starck untersich so nymbstu ym daß messer wyder und hauest yn dar zw durch den kopff etc.

[46] Cod. Pal. Germ. 430, 62v: Item daß ander messer nemen prich auch mit dysem ee gemelten pruch und daß heyst frey außgeczawmptt.

126v

Durchge dy zynnen
Hew stich schnytt lere vinden
Dy stuck soltu woll bedencken
Und do mit dy meyster krencken[47]

Go through the peaks
Learn to find strokes, thrusts and cuts
You should consider well the elements
And weaken the masters with them

Hye sagtt der meyster wye man mit dem messer durchgen sollt
und das durchgen ist sere gutt Im messer und Im swertt
Du stest nohendt ader fer so magstu der prauchen mit ortt
hewen oder schnytten Item wenn Ir Im zuvechten zusammen
kumptt wiltu denn dy durchgen machen So thu Im also
haw von deyner rechten achsel gerad Eyn oberhaw zu Im Eyn
auff seyn lincke seytten Indes Ee dw triffest mit dem haw
So windt dy stumpff schneyd gegen seynem messer und senck den
ortt nyder und gee zwischen Im und dir auff seyn rechte seytten
und schlag Im zu dem kopff[48]

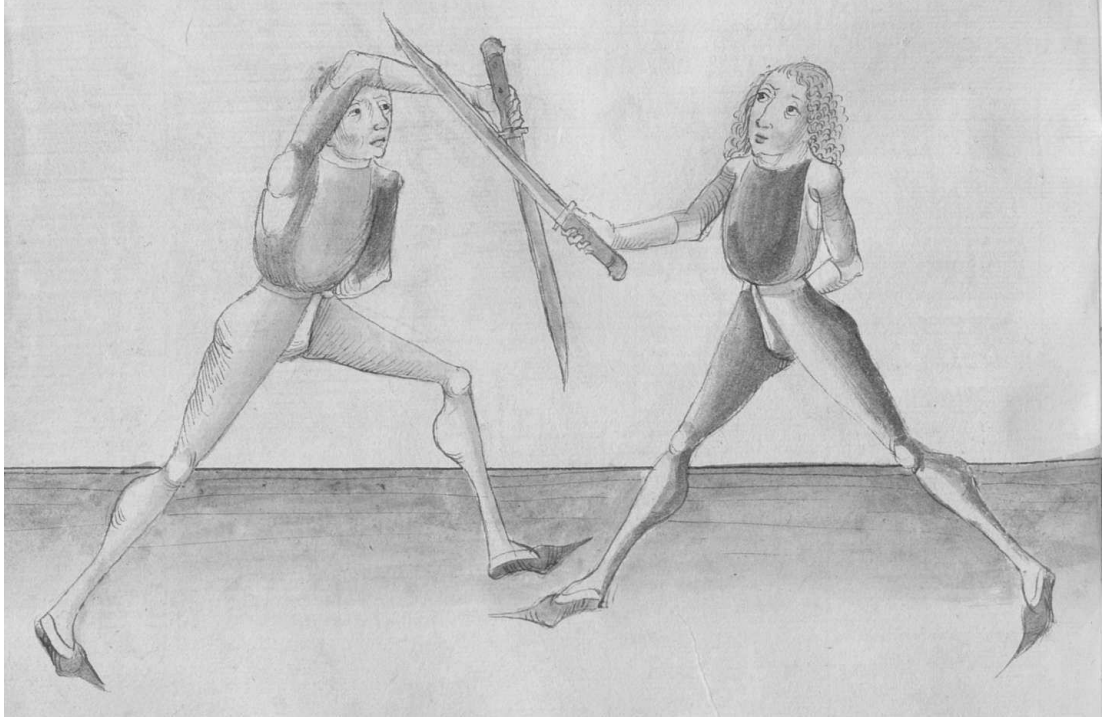
Here the master speaks how one should go through with the Messer, and going through is very good in the Messer and in the sword. Whether you stand close or far, you can use it with the point, strokes or cuts. Then, if you come together in the Zufechten and you want to do the going through, do it this way: strike an upper stroke from your right shoulder directly to his left side, and "simultaneously", before you hit with the stroke, wind the blunt edge against his Messer and lower the point. Then, go between him and you to his right side, and strike to his head.

[47] Cod. Pal. Germ. 430, 63r: Durch gee dy czynnen, Hew stich schnydt lere finden, Dy stuck solt woll pedencken, Und da mit dy meyster krencken.

[48] Cod. Pal. Germ. 430, 63r-63v: Hye sagtt der meyster wye man mit dem messer durchgenen soelt und daß durchgen ist gar sere gutt ym messer und auch ym swertt dw stest nohend oder fer So magstu daß durchgen prauchen mit dem haw oder mit dem ortt etc. Item wenn Ir ym zwvechten zwsammen kumbtt wiltu den dy durchgen machen so thue ym alzo haw von deyner rechten achselen gerad eyn oberhaw zw ym eyn auff seyn lincke seytten yndeß ee dw triffest mit dem haw so wynd dy stumpff schneyd gegen seynem messer und senck den ortt nyder und gee czwischen yn und dir auff seyn rechte seytten und schlag yn zw dem kopff.

Durchge dy zynne
hew stich schnytt lere vmdn
Dy stuck soltu woll bedenckn
Vnd do mit dy meyster krenckn

Hye sagtt der meyster wie man mit dem messer durchgen sollt
Vnd das durchgen ist sere gutt Im messer vnd Im swertt
Du stest nohendt oder fer so magstu der prauchn mit ortt
hewn oder schnyttn Item wenn ir Im zuuechtn zusamme
kumptt wiltu denn dy durchgen machn So thu Im also
haw von deyner rechtn achsel gerad kyn oberhaw zu Im kyn
auff seyn lincke seyttn Indes ke dw triffest mit dem haw
So windt dy stumpff schneyd gegn seyne messer vnd senck den
ortt nyder vnd gee zwischn Im vnd dir auff seyn rechte seyttn
vnd schlag Im zu dem kopff etc



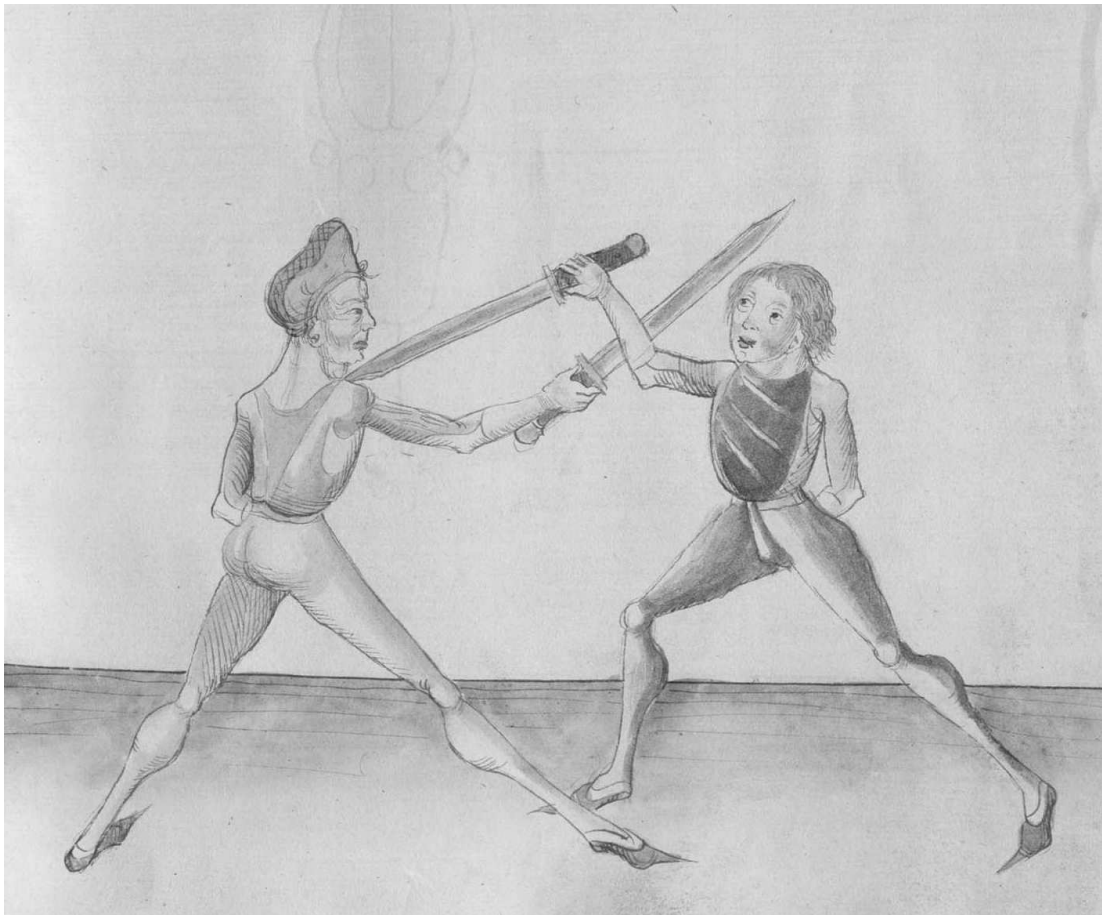
127r

Item kumbt er zu dir Im zuvechten So haw aber eyn oberhaw starck
auff seyn lincke seytten zu dem kopff Indes windt gegen seynem
messer dy stumpff schneyden und loß den ortt nyder sincken und
far zwischen dir und Im auff seyn rechte seytten und stich Im
oben Eyn zu dem gesicht und wendt deyn messer das dy stumpff
schneyd untten stee etc.[49]

Then, if he comes to you in the Zufechten, strike an upper stroke firmly to his left side to the head. "Simultaneously" wind the blunt edge against his Messer and let the point go down and go between you and him to his right side, and thrust him from above at his face, and turn your Messer so that the blunt edge is below

.
Item So du also auff deyn**[should be: seyn]** rechte seytten gestochen hast In dem
durchgen also magstu auch Indes durchzucken und wyder umb
stachen auff seyn lincke seytten etc.[50]

Then, if you have also thrusted to his right side in the going through, you can also "simultaneously" twitch through and thrust againt to his left side.

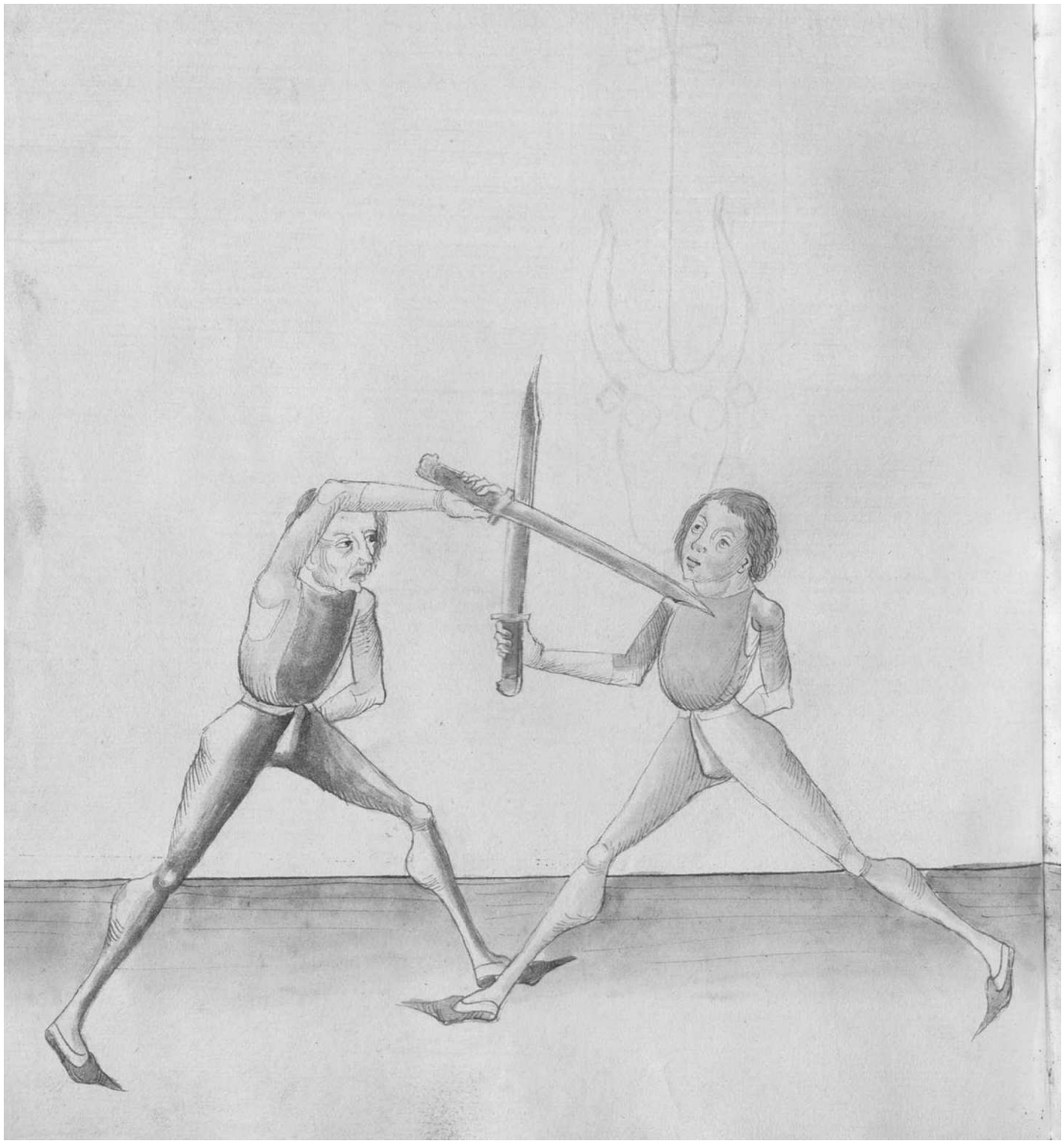


[49] Cod. Pal. Germ. 430, 63v: Item kumbstu zw ym ynn zwvechten so haw aber eyn oberhaw starck auff seyn lincke seytten und zw dem kopff yndeß wynd gegen seynem messer dy stumpff schneyden und laß den ortt nyder sincken und far czwischen dir und ym auff seyn rechte seytten und stich ym oben eyn zw dem gesichtt und wendt daß messer daß dy stumpff schneyd unten stee etc.
[50] Cod. Pal. Germ. 430, 63v: Item so dw alzo auff dy rechten seytten gestochen hast ym durchgen alzo magstu auch yndeß durchczucken und wyder umb stechen auff seyn lincke seytten.

127v

Item du magst dich auch versuchen ob du Im mugst durch
payde wang stichen und thu dem also So du zu dem
man kumbst In dem zuvechten als vor Indes haw
Im starck eyn Eynen oberhaw auff In als vor Indes gee
durch mit dem messer auff seyn rechte seyten und stich
Im zu dem gesicht Indes zuck das messer wider an
dich und stich Im zu seyner lincken seytten zu dem gesicht[51]

Then, you may also try if you may thrust at him through both cheeks, and do it this way: if you come to the man in the Zufechten as before, "simultaneously" strike firmly an upper stroke at him as before. "Simultaneously" go through with the Messer to his right side and thrust at his face. "Simultaneously" twitch your Messer again towards yourself and thrust at his left side at the face.

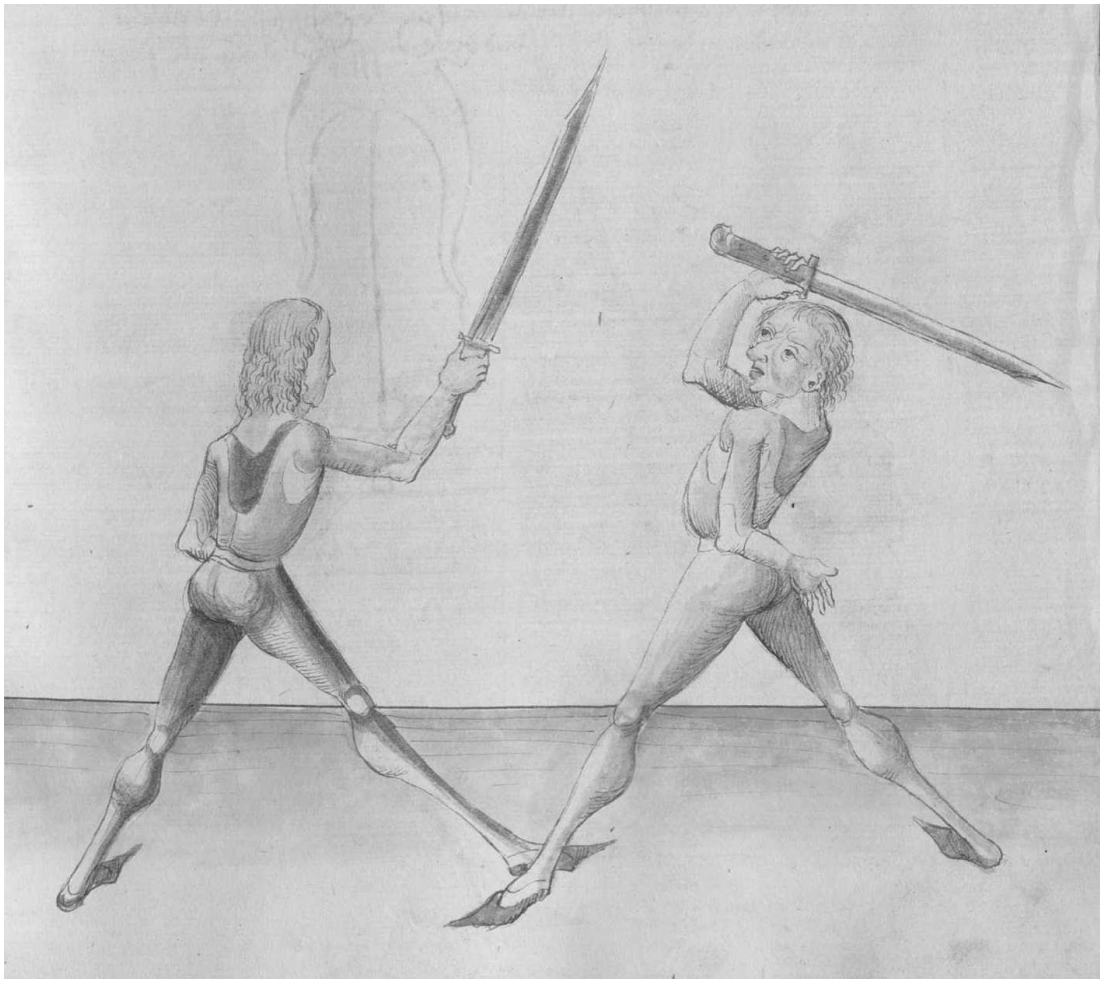


[51] Cod. Pal. Germ. 430, 63v-64r: und versuech dich ob dw yn durch payde wang mugst stechen und thue dem alzo so dw zw dem man kumbst yn dem zw vechten alz vor yndeß haw starck eyn oberhaw auff yn alz vor yndeß gee durch mit dem messer auff seyn rechte seytten und stich ym zw dem gesichtt yndeß czuck daß messer an dich und stich ym zw dem gesichtt seyner lincken seytten.

128r

Item haw Eyn oberhaw auff seyn lincke seytten als vor und gee aber durch und stich Im auff seyn rechte seytten zu dem gesicht Indes far auff mit dem messer und far uber deyn haubt das der dawmen untten auff der flech sey und wenn dw uber dy mitt deynes haubtz kumst das dy spitz hintten uber den kopff hyn auß stee und das gehultz gegen dem man Indes haw oben wyder eyn auff seyn rechte seytten zu dem kopff oder schneyd Im starck uber seyn armen oder erbeytt mit dem dupliren oder Indes haw zu den unteren zynnen etc.[52]

Then, strike an upper stroke to his left side as before and go through and thrust at his right side at the face. "Simultaneously" go high with the Messer and go above your head, so that the thumb is below on the flat. And as you come above the middle of your head, so that the point is backwards above the head, and the hilt is against the man, "simultaneously" strike from above again to his right side at the head. Or, cut firmly at his arm, or work with the doubling, or "simultaneously" strike at the lower peaks.



[52] Cod. Pal. Germ. 430, 64r: Item haw eyn oberhaw auff seyn lincke seytten alz vor und gee aber durch und stich ym auff seyn rechte seytten zw dem gesicht yndeß far auff mit dem messer und far uber deyn haubt daß der dawm unten auff der flech sey und wenn dw uncz uber dy mit deß haubtz kumbst daß dy spicz hynten uber den kopff hyn auß stee und daß gehulcz gegen dem man yndeß haw oben wyder eyn auff seyn rechte seytten zw dem kopff oder schneyd ym starck uber seyn armen oder erbat mit dem dupliren oder yndeß haw zw den unteren czynnen etc. Sequitur textus.

128v

Pogen zwivach
Deyn erbeyt do mit mach
Von payden seytten
Zviach ler schreytten[53]

Bowing in a twofold manner
Do your work with it
From both sides
Learn to step twofoldly

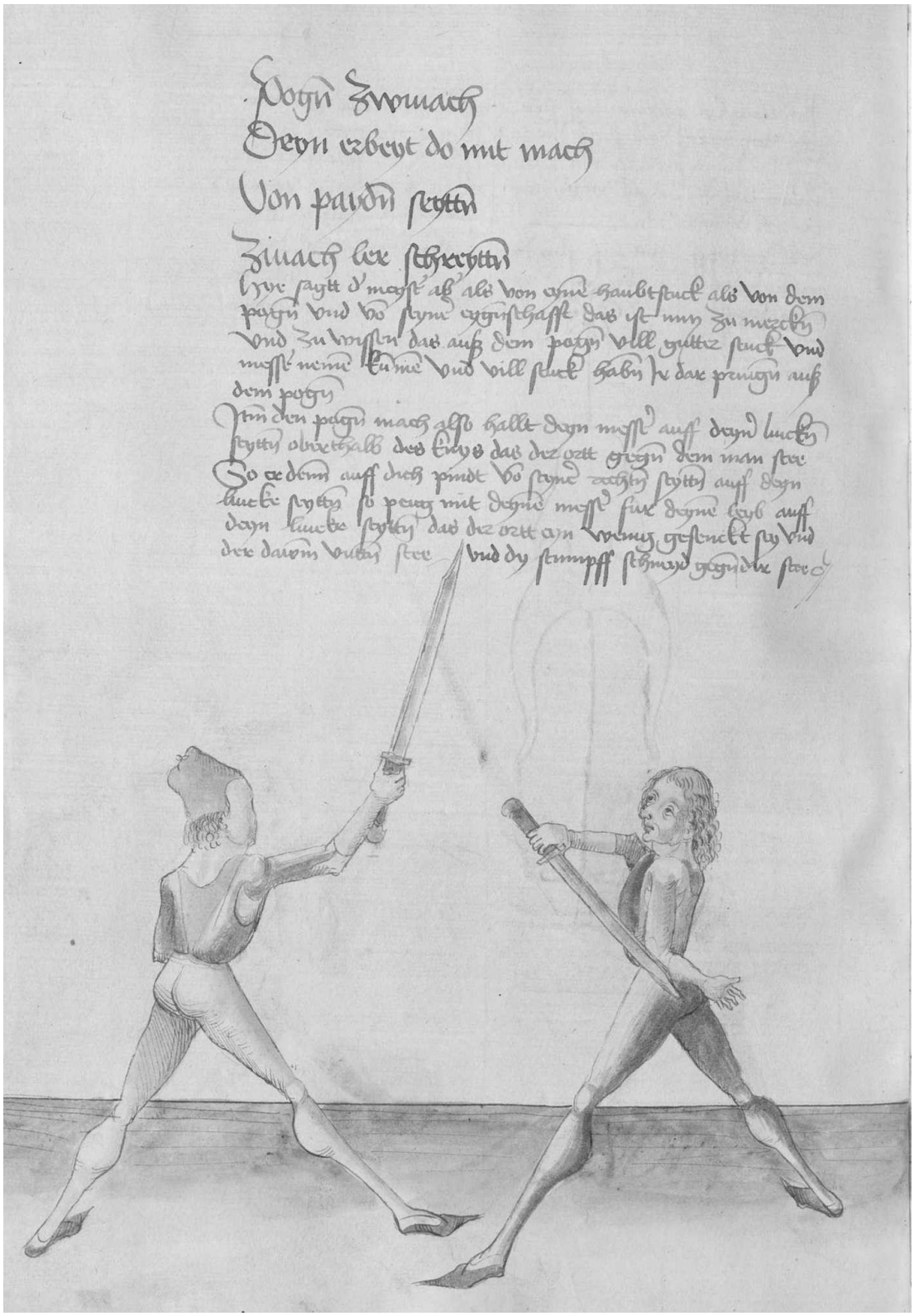
Hye sagtt der meyster aber als von eynem haubtstuck als von dem
pogen und von seyner eygenschafft das ist nun zu mercken
und zu wissen das auß dem pogen vill gutter stuck und
messer nemen kummen und vill stuck haben Ir dar pringen auß
dem pogen[54]

Here the master speaks about a main element, that is about bowing and its peculiarities. It is to be noticed and to be known here that many good elements and Messer takings come from the bowing, and many elements are delivered from it.

Item den pogen mach also hallt deyn messer auff deyner lincken
seytten oberhalb des knys das der ortt gegen dem man stee
So er denn auff dich pindt vor seyner rechten seytten auff deyn
lincke seytten so peug mit deynem messer fur deynen leyb auff
deyn lincke seytten das der ortt eyn wenig gesenckt sey und
der dawmen untten stee und dy stumpff schneyd gegen dir stee etc.[55]

Then, do the bowing this way: hold your Messer on your left side above the knee, so that the point is against the man, and if he binds on you from his right side to your left side, bow with your Messer towards your body to your left side, so that the point is a bit lowered, the thumb is below, and the blunt edge stands against you.

[53] Cod. Pal. Germ. 430, 64r-64v: [P]ogen czwiüach, Deyn arbeytt do mit mach, Von payden seytten, Czwiüach ler schreyten.
[54] Cod. Pal. Germ. 430, 64v: Hye sagt der meyster aber von eynem haubtstuck alz von dem pogen und von seyner eygenschafft daß ist nw zw wyssen daß auß dem pogen vill gutter stuck und vill messer nemen kummen und will stuck haben Ir dar pringen auß dem pogen.
[55] Cod. Pal. Germ. 430, 64v: Item den pogen mach alzo halt deyn messer auff deyner lincken seytten oberhalb deß knyeß daß der ortt gegen dem man stee so er dann auff dich pyndett von seyner rechten seytten auff deyn lincke so peug mit dem messer fuer deyn leyb auff deyn lincke seytten daß der ortt eyn wenig gesenckt sey und der dawm unten stee und dy stumpff schneyd stee gegen dir.



129r

Indes so seyn **[should be: deyn]** messer auff das seyn klitzt so schreytt auff seyn
lincke seytten wol auß dem haw mit eynem zwivachen
tritt und haw Im durch seyn hawpt seyner lincken seytten[56]

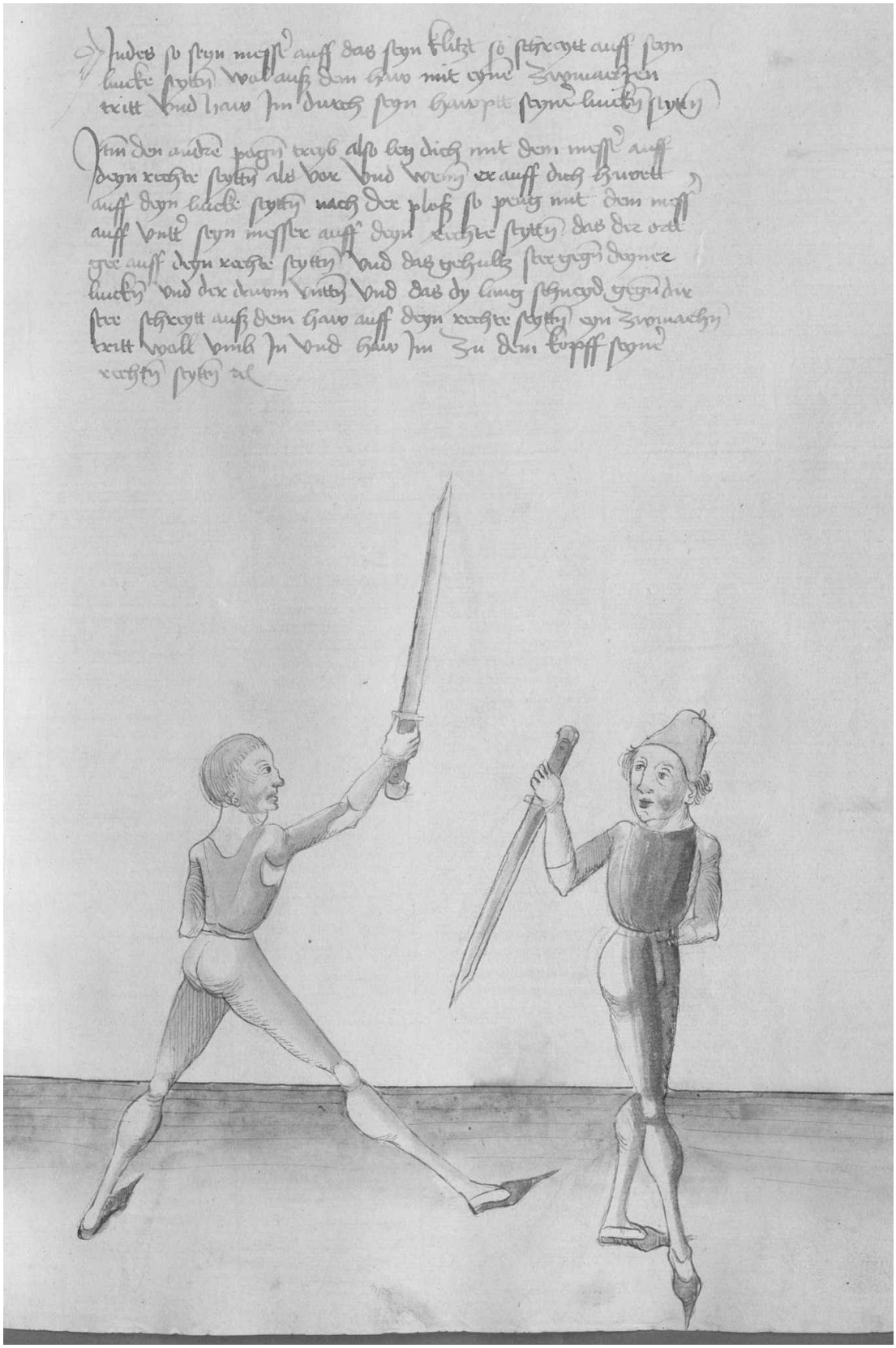
"Simultaneously," as your Messer sparks on his one, step to his left side well out of the stroke with a twofold step, and strike through his head to his left side.

Item den anderen pogen treyb also leg dich mit dem messer auff
deyn rechte seytten als vor und wenn er auff dich hawett
auff deyn lincke seytten nach der ploß so peug mit dem messer
auff untter seyn messer auff deyn rechte seytten das der ortt
gee auff deyn rechte seytten und das gehultz stee gegen deyner
lincken und der dawm untten und das dy lang schneyd gegen dir
stee schreytt auß dem haw auff deyn **[should be: seyn]** rechte seytten eyn zwivachen
tritt woll umb In und haw Im zu dem kopff seyner
rechten seytten etc.[57]

Then, perform the other bowing this way: stand with the Messer on your right side as before, and if he strikes to you to your left side to the opening, bow with the Messer below his Messer to your right side, so that the point goes to your right side, and the hilt is against your left one, and the thumb is below, and the long edge is against you. Then, step out of the stroke to his right side with a twofold step well around him, and strike to his head to his right side.

[56] Cod. Pal. Germ. 430, 64v: yndeß so ~~de~~ seyn messer auff daß deyn kliczet so schreytt auff seyn lincke seytten wol auß dem haw mit eynem czwiuachen trit und haw ym durch seyn haubtt seyner lincken seytten amen.

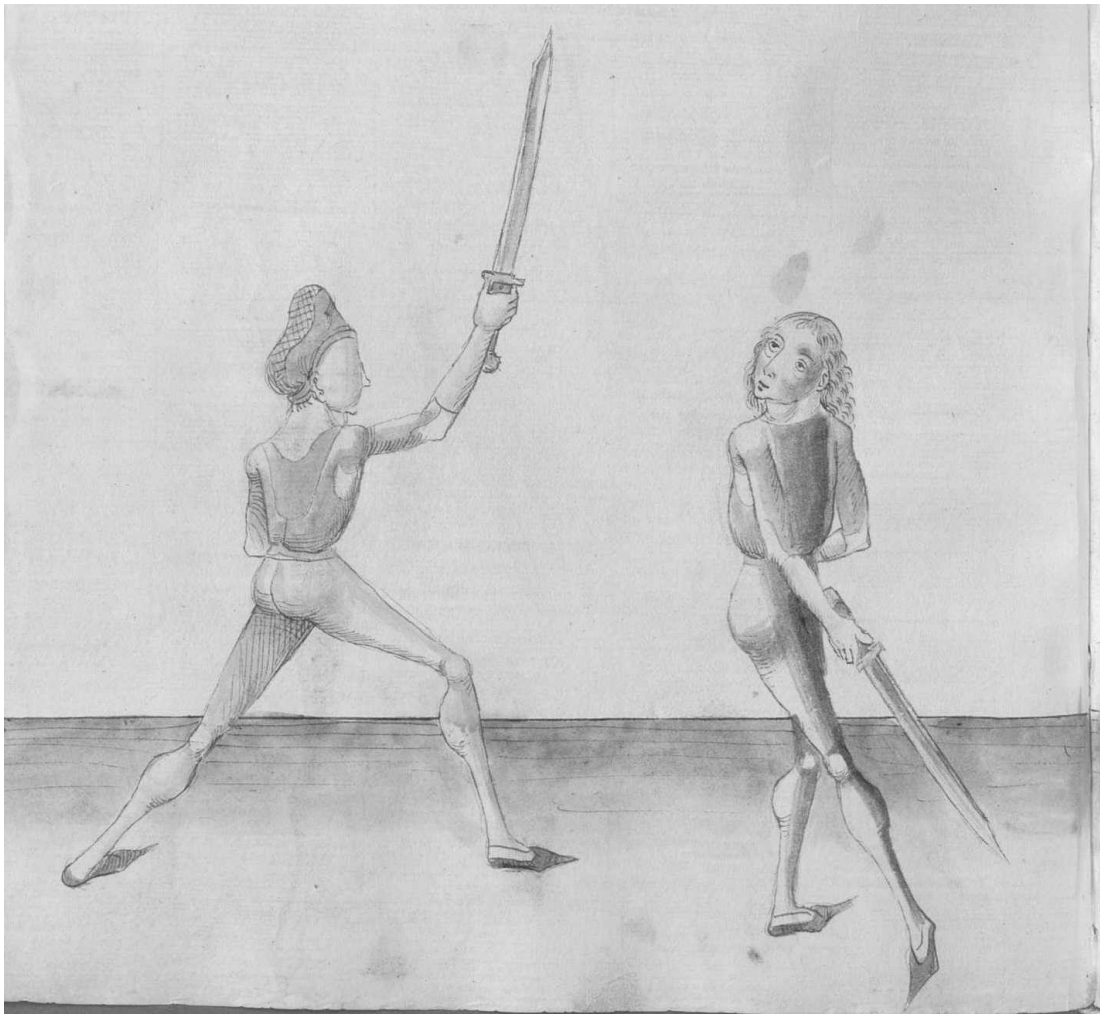
[57] Cod. Pal. Germ. 430, 65r: Item den anderen pogen treyb alzo leg dich mit dem messer auff deyn ~~lincke~~ seytten alz vor und wenn er auff dich hawtt auff deyn lincke seytten nach der ploeß So peug mit deym messer auff unter seyn messer auff deyn rechte seytten und daß der ortt gee auff deyn rechte seytten und daß gehultz stee gegen deyner lincken seytten und der dawm unten und daß dy lang schneyd gegen dir stee und schreytt auß dem haw auff seyn rechte seytten eyn czwiuachen trit wol umb yn und haw ym zw dem kopff seyner rechten seytten etc.



129v

Item Der dritt pogen der ist also zu machen leg dich mit
deynem messer auff deyn lincke seytten das der dawm oben
lig auff dem messer und der ortt des messers auff der erden
und dy stumpff schneyd sey gekertt gegen dem man und
so er denn auff dich hawtt so peug deyn messer auff
deyn rechte seytten unter seyn messer und hab deyn schilt
das ist dy versatzung woll fur deyn haubtt und schreytt
mit deynem lincken fuß woll auß dem haw fur seynen rechten
und auff seyn rechte seytten und haw Im Indes durch seyn
haubt seyner rechten seytten etc.[58]

Then, the third bowing is to be done this way: stand with your Messer to your left side, so that the thumb is above on the Messer, the point of the Messer is on the ground, and the blunt edge is turned against the man. And if he strikes at you, bow your Messer to your right side under his Messer, and have your shield, that is your displacement, well in front of your head. Then, step with your left foot well out of the stroke to his right foot and his right side, and strike "simultaneously" at him through his head on the right side.



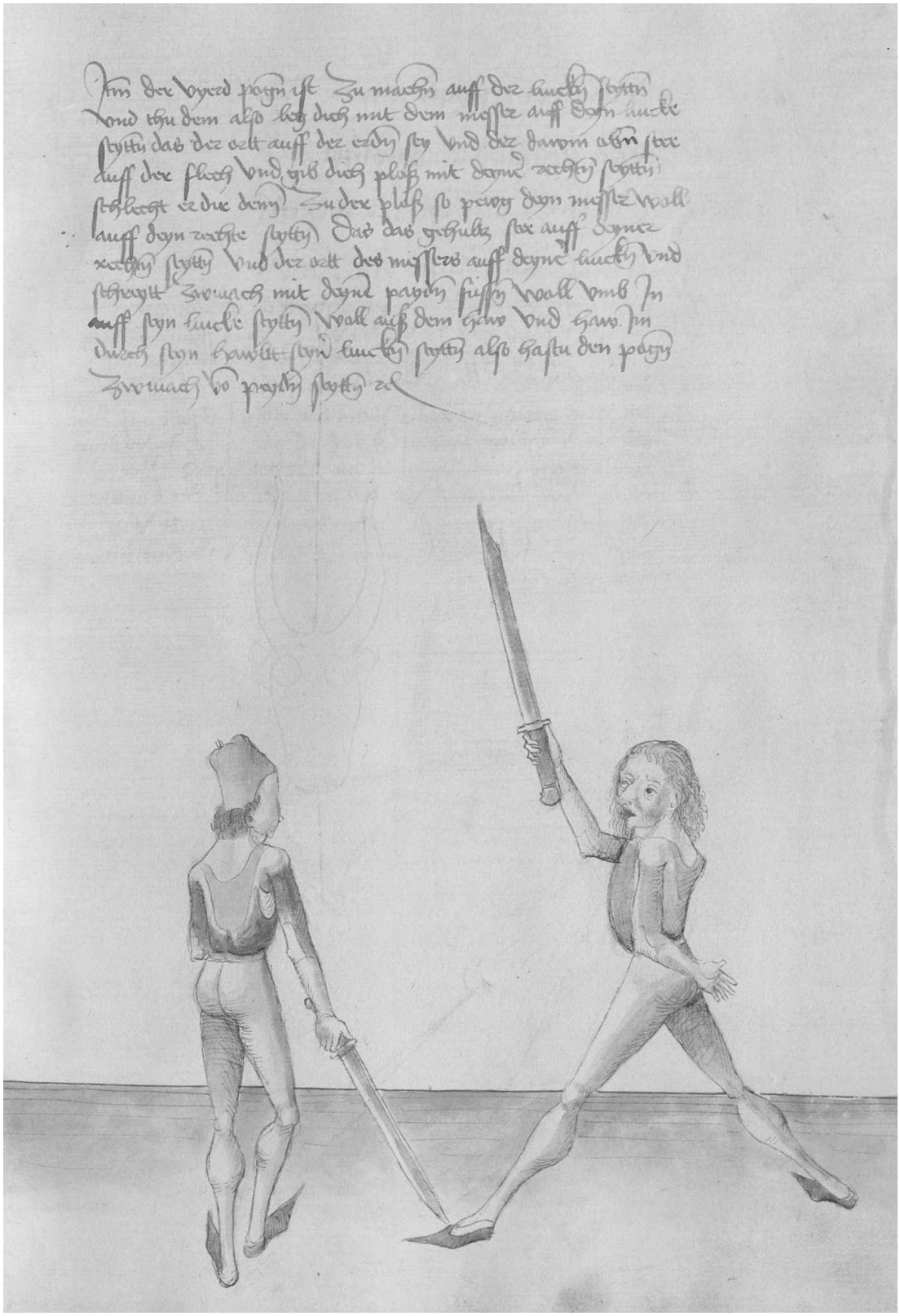
[58] Cod. Pal. Germ. 430, 65r-65v: Item den dritten pogen mach alzo leg dich mit dem messer auff deyn lincke seytten daß der dawm oben lig auff dem messer und der ortt deß messerß auff der erden und dy stumpff schneyd sey gekertt gegen dem man So er denn auff dich hawet so peug deyn messer auff deyn rechte seytten unter seyn messer und hab deyn schildt daß ist dy versaczung wol fuer deyn haubt und schreytt mit deynem lincken fuß wol fuer auß dem haw auff seyn rechte seytten und haw ym yndeß dürch seyn haubt seyner rechten seytten AMEN.

130r

Item der vyerd pogen ist zu machen auff der lincken seytten
und thu dem also leg dich mit dem messer auff deyn lincke
seytten das der ortt auff der erden sey und der dawm oben stee
auff der flech und gib dich ploß mit deyner rechten seytten
schlecht er dir denn zu der ploß so pewg deyn messer woll
auff deyn rechte seytten Das das gehultz stee auff deyner
rechten seytten und der ortt des messers auff deyner lincken und
schreytt zwivach mit deynen payden fussen woll umb In
auff seyn lincke seytten woll auß dem haw und haw Im
durch seyn hawbt seyner lincken seytten also hastu den pogen
zwivach von peyden seytten etc.[59]

Then, the fourth bowing is to be done on the left side, and do it this way: stand with the Messer on your left side, so that the point is on the ground, and the thumb is above on the flat, and expose yourself with your right side. If he strikes at the opening, bow your Messer well to your right side, so that the hilt is on your right side, and the point of the Messer is on your left side. Then, step in a twofold manner with both your feet well around him to his left side, well out of the stroke, and strike at him through his head to his left side. Thus, you have the bowing in a twofold manner from both sides.

[59] Cod. Pal. Germ. 430, 65v: Item der vyerd pogen ist zw machen auff der lincken seytten und thue dem alzo leg dich mit dem messer auff deyn lincke seytten Daß der ortt auff der erden sey und der dawm oben stee auf der flech und gib dich ploß mit deyner rechten seytten schlicht er dir denn zw der ploeß so peug deyn messer mit dem woll auff daß daß gehulcz stee auff deyner rechten seytten und dy spicz deß messerß auff deyner lincken seytten und schreytt czwiuach mit peyden fuessen wol umb yn auff seyn lincke seytte woll auß dem haw und haw ym durch seyn haubt auff seyner lincken seytten amen alzo hastu den pogen czwiüach von peyden seytten etc Sequitur textus.



130v

Waß vom pogen lanck kumbt
Ortt schnell das abnymbt
Dy kurtz schneyd ler wencken
lanck zu haupp laß sencken[60]

What comes long from bowing
The point takes it away rapidly
Learn to turn the short edge
And let it fall long to the head

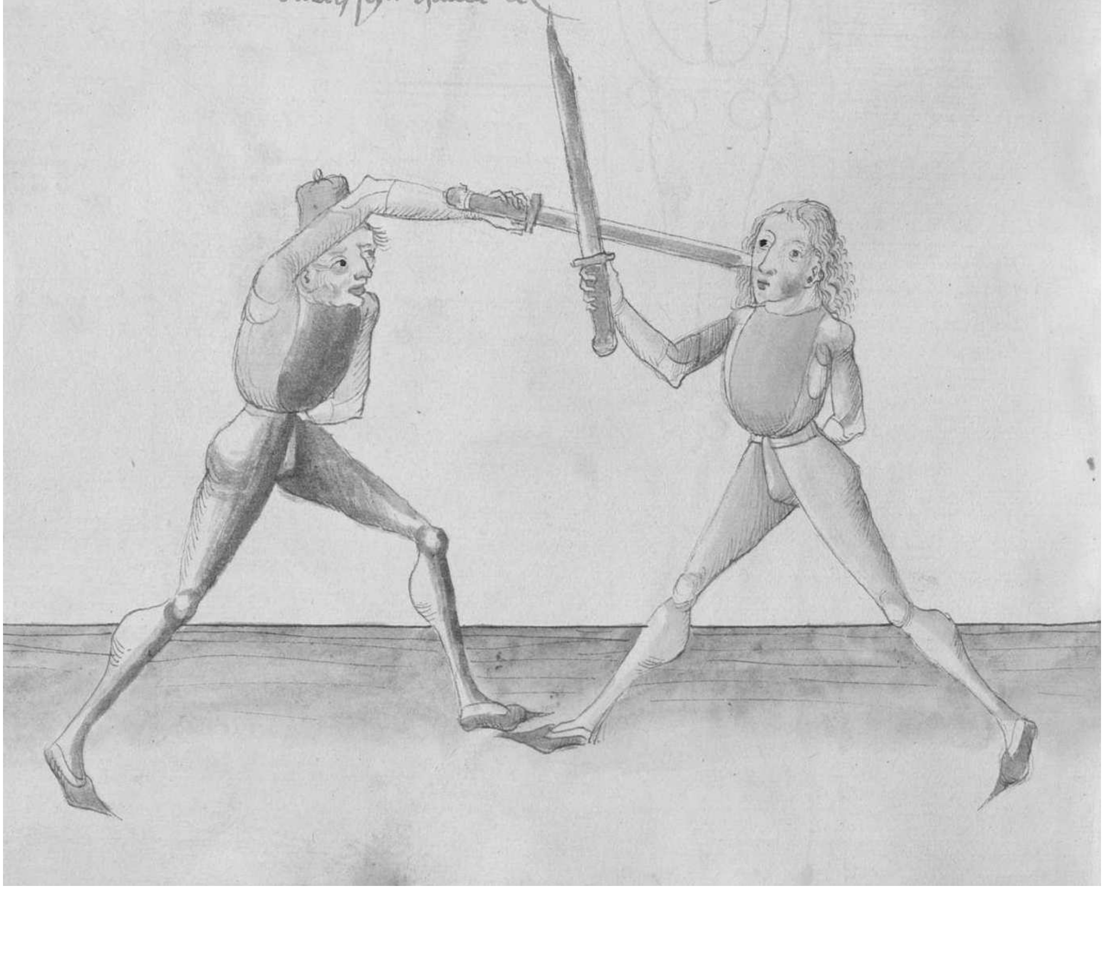
Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder dy geraden hew dy
von dem pogen gehawtt werden und den pruch soltu also
machen So du auff In hawest und er pewgtt seyn messer
dar untter und versetzt und Indes schlecht er oben nyder
mit eynen geraden oberhaw Indes tritt albegen beseytt auß dem
oberhaw und haw Im nach dem kopff oder windt Indes deyn
messer gegen seynem und stich Im zu dem gesicht Oder so
er auff dich schlecht so wendt deyn messer mit der kurtzen
schneyden auff seyn messer Indes wendt deyn handt und
messer gegen Im mit der langen schneyden und haw Im
durch seyn haubt etc.[61]

Here the master states a breaking against the direct strokes that are stroke from the bowing, and you should do the breaking this way: if you strike at him and he bows his Messer down, and displaces and "simultaneously" strikes from above downwards with a direct upper stroke, "simultaneously" step always aside out of the stroke, and strike at his head. Or, wind "simultaneously" your Messer against his one, and thrust at his face. Or, if he strikes at you, turn your Messer with the short edge on his Messer, and "simultaneously" turn your hand and Messer against him with the long edge, and strike through his head.

[60] Cod. Pal. Germ. 430, 66r: Waß vom pogen lanck kuembtt, Der ortt schnel daß abnymbtt, Dy kurcz schneyd ler wencken, Lanck czw haübt laß sencken.
[61] Cod. Pal. Germ. 430, 66r: Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder dy geraden hew dy vom pogen gehawtt werden und den pruch soltu alzo machen so dw auff yn hawest und er peugt seyn messer dar unter und verseczt und yndeß schecht er von oben nyder mit eynem geraden oberhaw yndeß trit albegen peseÿtt auß dem haw und haw ym nach dem kopff oder wyndt yndeß deyn messer gegen seynem und stich ym zw dem gesichtt oder so er auff dich schlechtt so wenndt deyn messer mit der kurczen schneyden auff seyn messer yndeß wendt deyn hand und messer gegen ym mit der langen schneyden und haw yn durch seyn kopff etc. Sequitur textus.

Waß vom pogn lanck kumbt
Ortt schnell das abnymbt
Dy kurtz schneyd der wenckn
lanck zu haupp laß sencken

Hye sagtt der meyster eyn prauch woyd dy geradn hew dy
von dem pogn gehawtt werdn vnd den prauch soltu also
machn So du auff yn hawest vnd er perwgtt seyn messr
der vntt vnd versetzt vnd indes schlecht er obn wyder
mit eyme geradn oberhaw indes tritt albeyn bestytt auß dem
oberhaw vnd haw ym nach dem kupff oder wendt indes deyn
messer gegen seyme vnd stich ym zu dem gesicht Ober so
er auff dich schlecht so wendt deyn messer mit der kurtzn
schneydn auff seyn messr indes wendt deyn handt vnd
messr gegn ym mit der langn schneydn vnd haw ym
durch seyn haubt etc.



131r

Mit dem messer nemen
Magstu In beschemen
Mit lerer handt wer nym
Uberwindt auff linck druck geswindt[62]

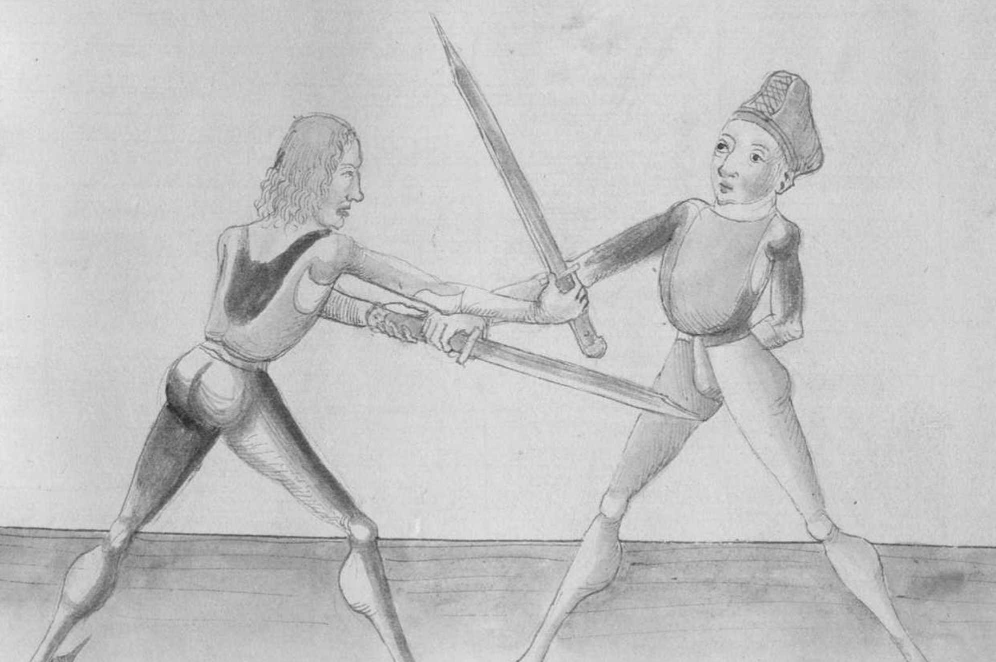
With the Messer-taking
You can ashame him
Take the defence with the empty hand
Wind over to the left and press rapidly

Hye sagtt der meyster aber eyn haubtstuck als von dem messer
nemen und thu Im also Gee starck an In mit dem Entrusthaw
zu seyner lincken seytten und Im anpinden so dy messer zusammen
klitzen so far mit deym gehultz auff und uber seyn messer
auff seyner rechten seytten und far mit dem kreutz Inbendigs
In seynen rechten olpogen und stoß mit dem kreutz und messer
starck von dir und mit der lincken handt fall Im an seyn
pindt hinter seyner rechten handt und reyß mit deyner lincken
handt starck an dich so nymbstu Im das messer etc.[63]

Here the master states a main element, that is about the Messer-taking, and do him this way: go firmly to him with the Entrüsthau to his left side, and in the binding, as the Messers spark together, go with your hilt high and over his Messer to his right side, and go with the crosspiece on the inside to his right elbow, and push with the crosspiece and the Messer firmly from you. With the left hand fall into his binding behing his right hand, and pull with your left hand firmly towards yourself, in that way you take his Messer.

[62] Cod. Pal. Germ. 430, 66v: Mit dem messer nemen, Magstu yn beschemen, Mit lerer hand wer nymb, Uber wynd auff linck druck geswynd.
[63] Cod. Pal. Germ. 430, 66v-67r: Hye sagt der meyster aber eyn haubstuck alz von den messer nemen Nü wil dw eynen seyn messer nemen so thue ym alzo gee starck an yn mit dem entrusthaw zw seyner lincken seytten und ym an pynden so dy messer zwsammen kliczen so far mit dem gehulcz auff und uber seyn messer auff seyner rechten seytten und far mit dem kreucz ynbendigß yn seyn rechten olpogen und stoß mit dem kreucz und messer starck von dir und mit der lincken handt fal ym an seyn pynd hynter seyner rechten hand und reyß mit deyner lincken hand starck an dich so nymbstu ym daß messer etc.

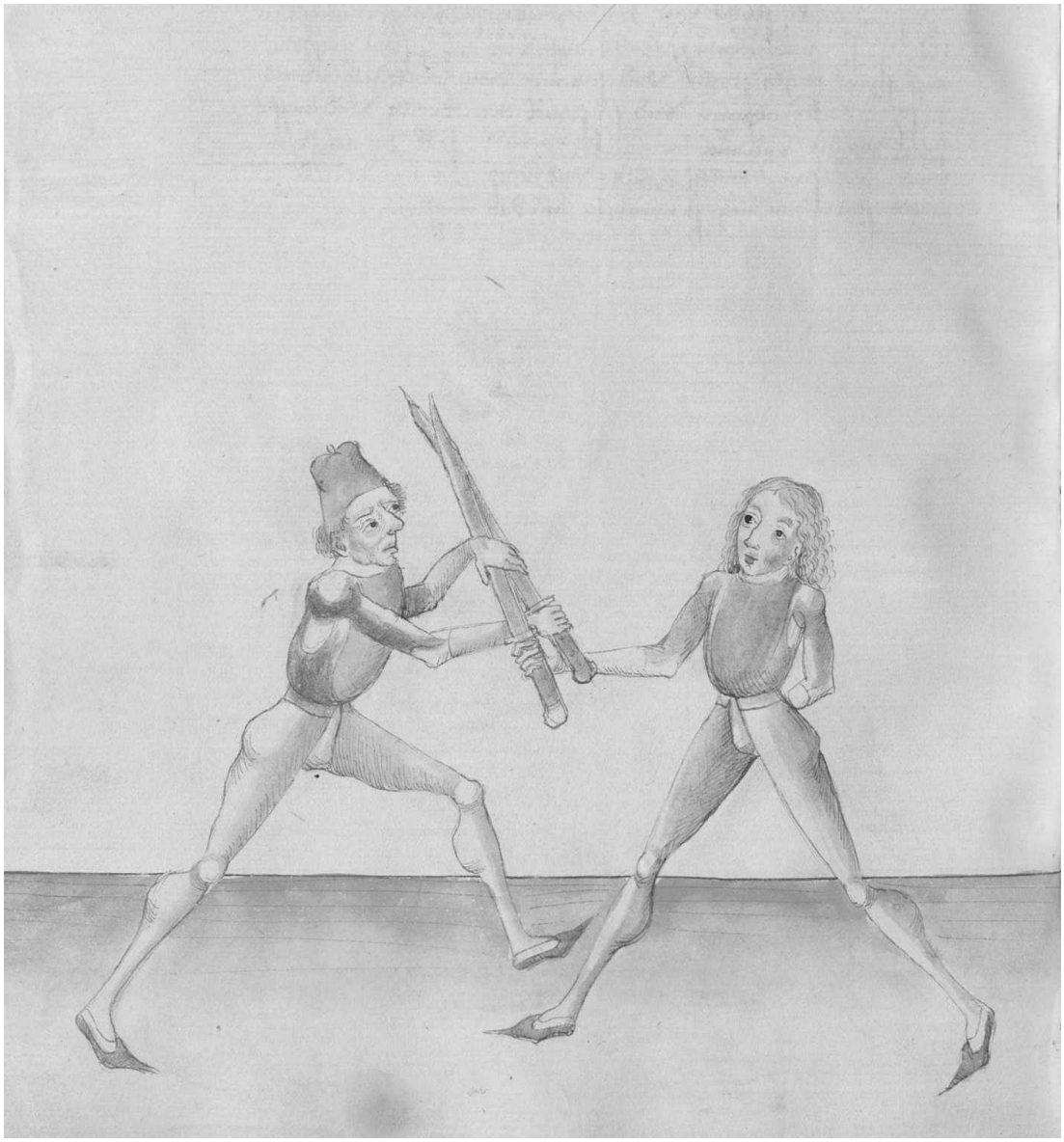
Mit dem messer nemen
Magstu in besthemen
Mit beider hand wer nym
Uberwindt auff linck druck gewindt
Hye sagtt der meyster ob eyn haubtstuck als vo dem messer
nemen vnd thu im also Ver starck an in mit dem hutaufhaw
Zu seyner lincken seytten vnd im anpinden so dy messer zusamen
klitzen so far mit deym gehultz auff vnd vber seyn messer
auff seyne rechten seytten vnd far mit dem kreutz jnbendigs
In seyne rechten elpogen vnd stoß mit dem kreutz vnd messer
starck von dir vnd mit der lincken handt fall im an seyn
hindt hinder seyne rechten handt vnd reyß mit deyner lincken
handt starck an dich so nymbstu im das messer ab



131v

Item hautt er gegen dir eynen oberhaw so haw auch gleych mit
Im Eyn Indes windt deyn messer mit der zwirch Eyn
wenig auff das seyn und greyff Indes mit deynem lincken
armen uber peyde messer das dy peyd spitzen hynterdich und
untter deyn lincke vchsen hin auß sten Indes far mit
deynem gehultz untten durch seyn rechten armen und windt
außbendigs deyn gehultz uber seyn rechte handt und
reyß starck ubersich auff deyn rechte seytten etc.

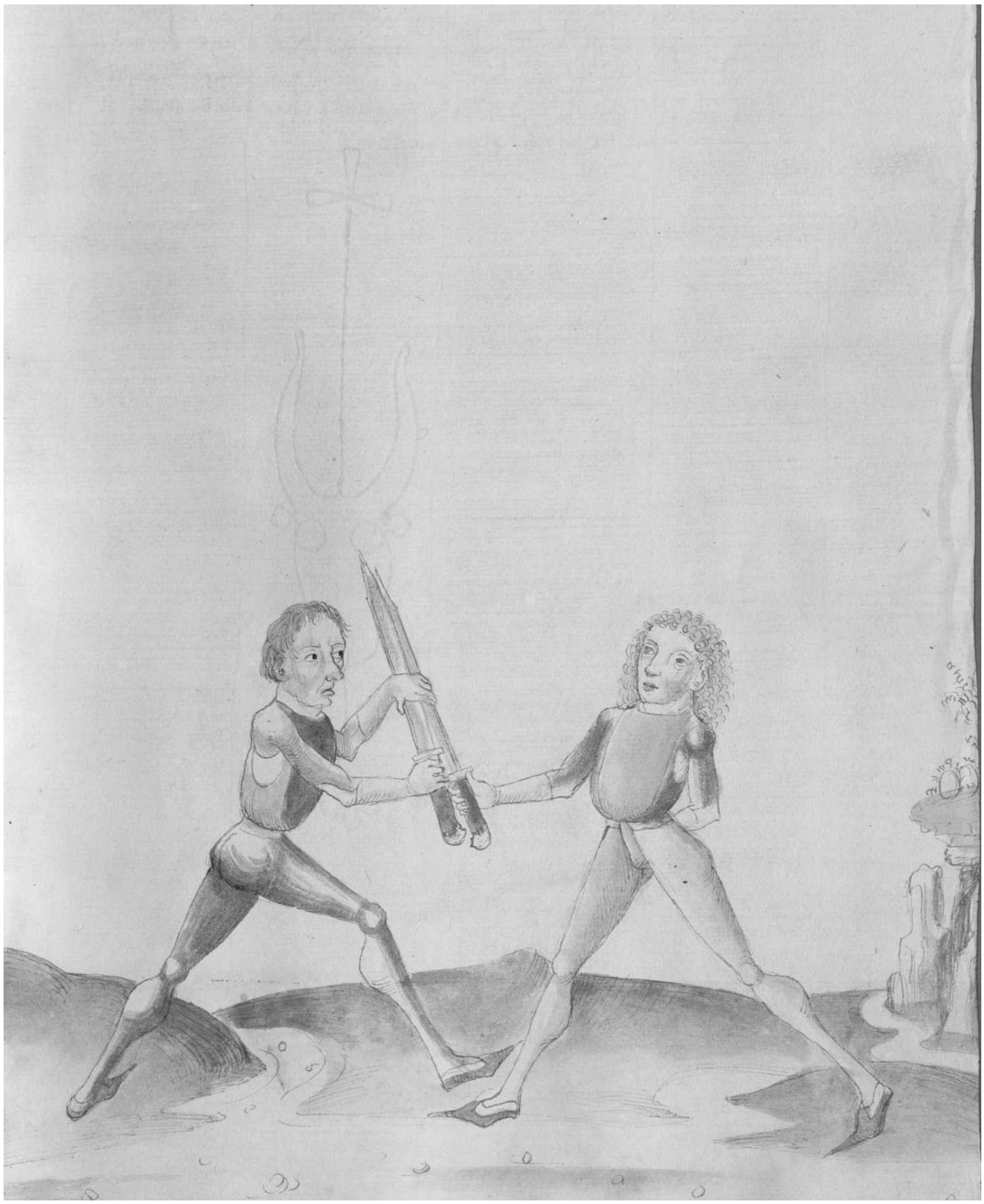
Then, if he strikes an upper stroke against you, strike also together with him. "Simultaneously" wind your Messer with the flat a bit on his own, and grab "simultaneously" with your left arm above both Messers, so that both points are outwards behind you and below your left shoulder. "Simultaneously" go with your hilt downwards through his right arm and wind your hilt over his right hand on the outside , and pull firmly upwards to your right side.



132r

Item pegreyff seyn messer als vor und far mit dem gehultz
Inbendigs oben uber seyn armen und reyß starck untersich auff
deyn rechte seytten etc.

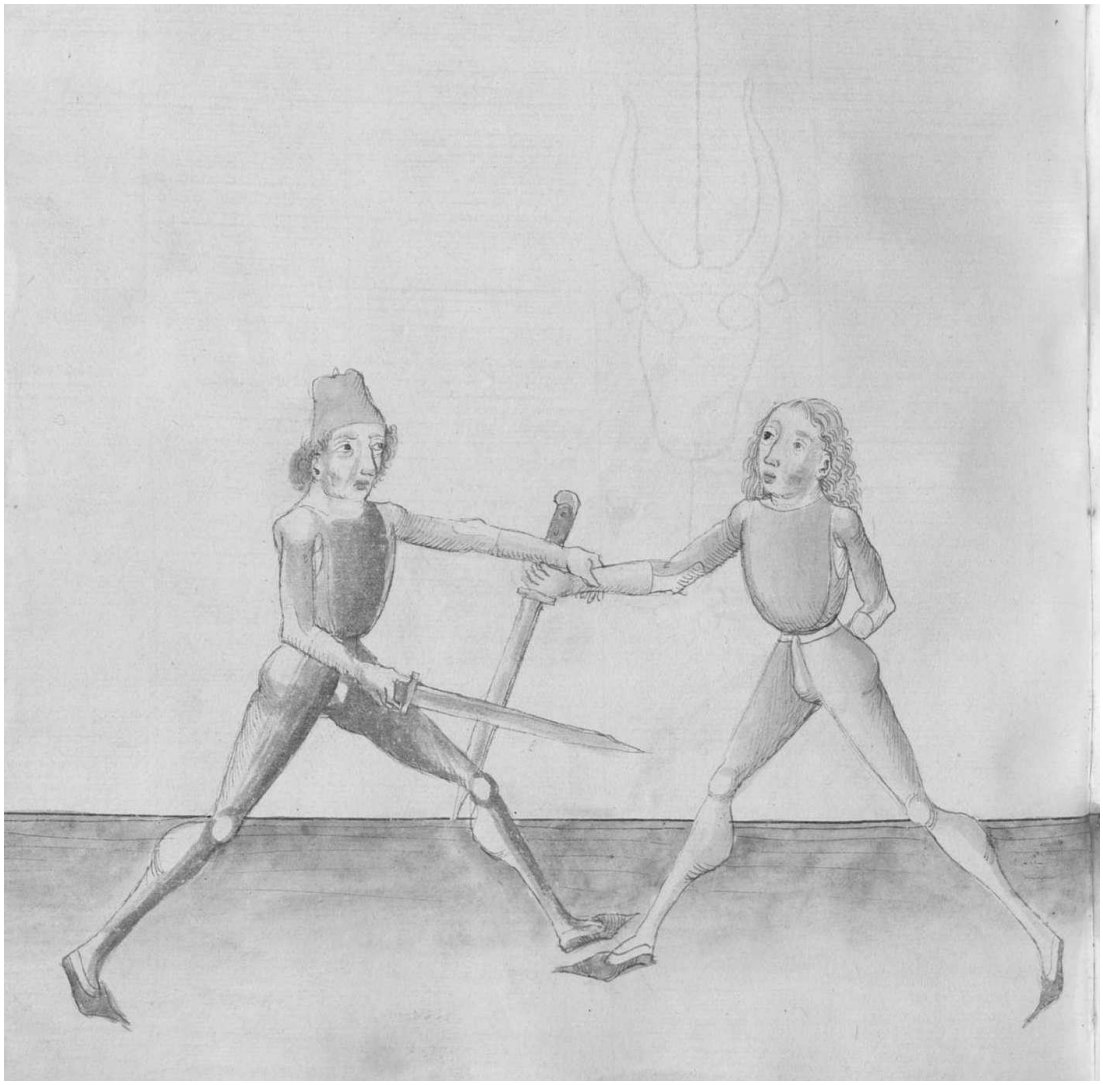
Then, grab his Messer as before and go with the hilt over his arm on the inside , and pull firmly downwards to your right side.



132v

Item wiltu Im das messer nemen mit lerer handt als mit deyner
lincken handt so merck hawtt er auff dich gegen deyner lincken
seytten so peug deyn messer untter seyn messer woll auff deyn
lincke seytten Indes spring woll auff seyn rechte seytten unter
seyn messer und pegreyff seyn armen Inbendigs bey der hand
und druck mit dem lincken armen Inbendigs Zwischen
seyn handt und gehultz starck auff deyn lincke seytten so
nymbstu Im aber seyn messer etc.[64]

Then, if you want to take his Messer with the empty hand, that is with your left hand, notice: if he strikes at your left side, bow your Messer under his Messer well to your left side. "Simultaneously" leap well to his right side under his Messer and grab his arm on the inside at the hand, and press with the left arm from inside between his hand and the hilt, firmly to your left side, in that way you take his Messer.



[64] Cod. Pal. Germ. 430, 67r: Item wiltu ym daß messer nemen mit lerer hand alz mit deyner lincken hand so merck haut er auff dich gegen deyner lincken seytten So peug unter seyn messer wol auff deyn lincke seytten yndeß spring wol auff auff seyn rechte seytten unter seyn messer und pegreuff seyn armen ynbendigß bey der hand und druck mit deym lincken armen czwischen seyn hand und gehulcz starck auff deyn lincke seytten so nymbstu ym aber seyn messer.

Cod. Pal. Germ. 430, 67r

Item hawt er gegen dir eyn oeberhaw so
haw auch geleicz mit ym eyn yndeß
wynd deyn messer mit der czwirch
eyn wenig auff daß seyn und greuff
yndeß mit deynem lincken armen uber
peyde messer daß dy payd spiczen hyn
ter dich und unter deyner lincken uchsen
hyn auß steen yndeß far mit deym ge=
hulcz unter durch seyn rechten armen und wynd

67v

außbendigß deyn gehulcz uber seyn rechte
hand und reyß starck ubersich etc.

Then, if he strikes a stroke from above against you, strike also together with him. "Simultaneously" wind your Messer across a bit on his own and grab "simultaneously" with your left arm at both Messers, so that both points are outside behind you and under your left shoulder. "Simultaneously" go with your hilt from below through his right arm and with your hilt outside above his right arm and pull strongly upwards.

Item begreuff seyn messer alz vor und
far mit dem gehulcz ynbendigß oben
uber seyn armen und reyß starck untersich
auff deyn rechte seytten etc.

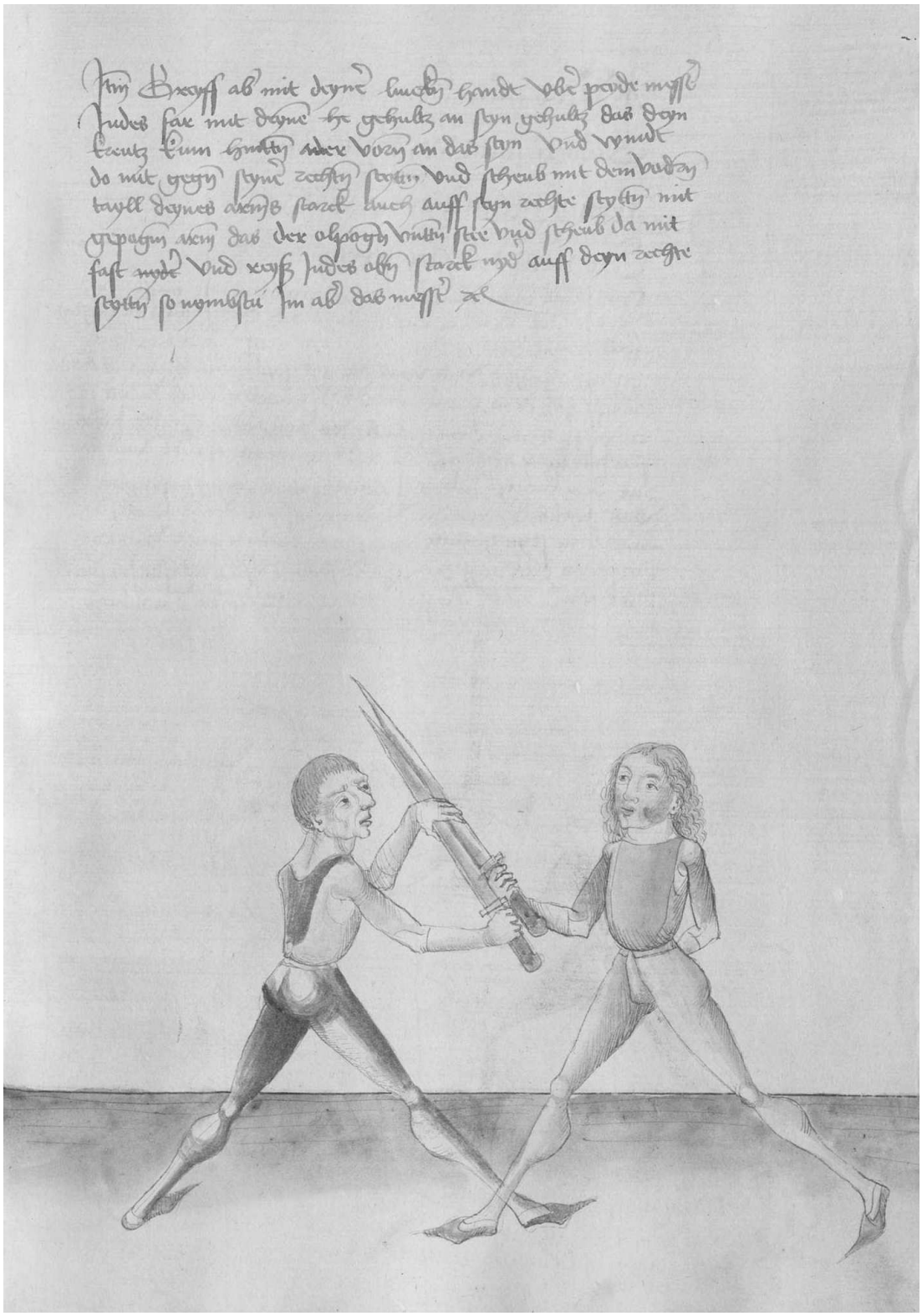
Then, grab his Messer as before and go with the hilt inside above his arm and pull strongly downwards to your right side.

133r

Item Greyff aber mit deyner lincken handt uber peyde messer
Indes far mit deynen ~~**he**~~ gehultz an seyn gehultz das deyn
kreutz kum hintten ader vorne an das seyn und windt
do mit gegen seyner rechten seytten und scheub mit dem vodren
tayll deynes armes starck auch auff seyn rechte seytten mit
gepogtem armen das der olpogen untten stee und scheub da mit
fast ~~**nyder**~~ und reyß Indes oben starck nyder auff deyn rechte
seytten so nymbstu Im aber das messer etc.[65]

Then, grab with your left hand over both Messers again, and "simultaneously" go with your hilt on his hilt, so that your crosspiece comes behind or in front of his one, and wind with it to his right side, and push with the front part of your arm firmly, also to his right side, with the bent arm, so that the elbow is below. And push with it firmly, and pull "simultaneously" firmly from above downwards to your right side, in that way you take his Messer again.

[65] Cod. Pal. Germ. 430, 67v: Item greuff aber mit deyner lincken hand uber peyde messer yndeß far mit dem gehultz an seyn gehulcz und daß deyn kreucz kumb hynter daß seyn und wynd da mit gegen seyner rechten seytten und scheub mit dem fodren taill deyneß armß starck auch auff seyn rechte seytten mit gepogem armen daß der olpogen unter stee und scheub da mit fast und reyß yndeß oben nyder starck auff deyn rechte seytten etc so nymbstu ym aber daß messer Sequitur textus.



133v

Ist er das glenck prellen
Gleych soltu wyder schnellen
Nymb gehultz ring reyß
Das man dir sag preyß[66]

If he has hit the joint
You should hurry against it
Take the hilt, fight hand-to-hand, pull
So that one praises you

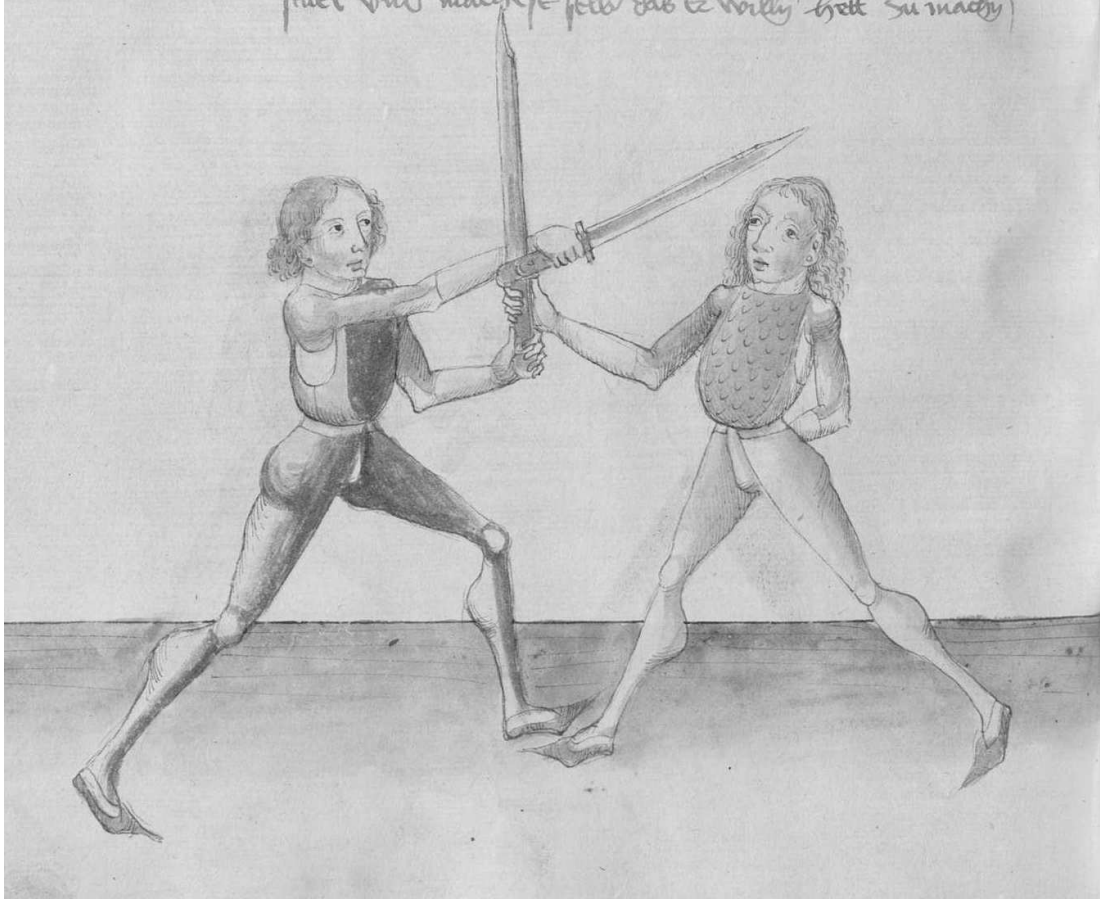
Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das erst messer nemen
und spricht will er das gelenck etc. Das soltu also verstan
fellt er mit dem gehultz uber deyn messer In das gelenck
deynes olpogens und will dir mit seyner lincken hand deyn
messer pey dem pindt nemen So merck gleych Indes so
er uberfertt mit dem gehultz uber deyn rechte handt Indes
far Im auch also schnell uber seyn rechte handt und far
mit dem kreutz In das gelenck seynes rechten olpogens
und scheub den von dir und grewff mit deyner lincken
handt an seyn gehultz unter seyner rechten handt und reyß
starck an dich auff deyn lincke seytten Also prichstu Im seyn
stuck und machest selber das er willen hett zu machen[67]

Here the master states a breaking againt the first Messer-taking and speaks: If he wants to [hit] the joint, etc. You should understand it this way: if he falls with the hilt above your Messer into the joint of your elbow and wants to take your Messer at the binding with his left hand, notice: "simultaneously," as he goes over with the hilt over your right hand, "simultaneously" go also quickly over his right hand, and go with the crosspiece into the joint of his right elbow. Then, push it from you and grab with your left hand at his hilt under his right hand, and pull firmly towards yourself to your left side. This way you break his element and do yourself what he had wanted to do.

[66] Cod. Pal. Germ. 430, 67v-68r: Ist er daß gelenck prellen, Gleich solt wyder schnellen, Nymb gehulcz ring reyß, Daß man dir sag preyß.
[67] Cod. Pal. Germ. 430, 68r: Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder daß erst messer nemen und sprichtt wil er daß etc Daß sol dw alzo verstan felt er mit seym gehultz uber deyn messer yn daß gelenck deß oelpogenß und wil dir mit seyner lincken hand deyn messer bey dem pynd nemen so merck gleich yndeß so er uberfert mit dem gehultz uber deyn rechte hand yndeß far ym auch uber seyn rechte hand und far mit dem kreucz yn daß gelenck seyneß rechten oelpogenß und scheub den von dir und greuff mit deyner lincken hand an seyn gehultz und reyß starck an dich auff deyn lincke seytten alzo prigstu seyn stuck und machest selber daß stuck daß er hat wellen machen.

Ist er das glenck prellen
Gleych soltu wyder schnellen
Nymb gehultz ring reyß
Das man dir sag preyß

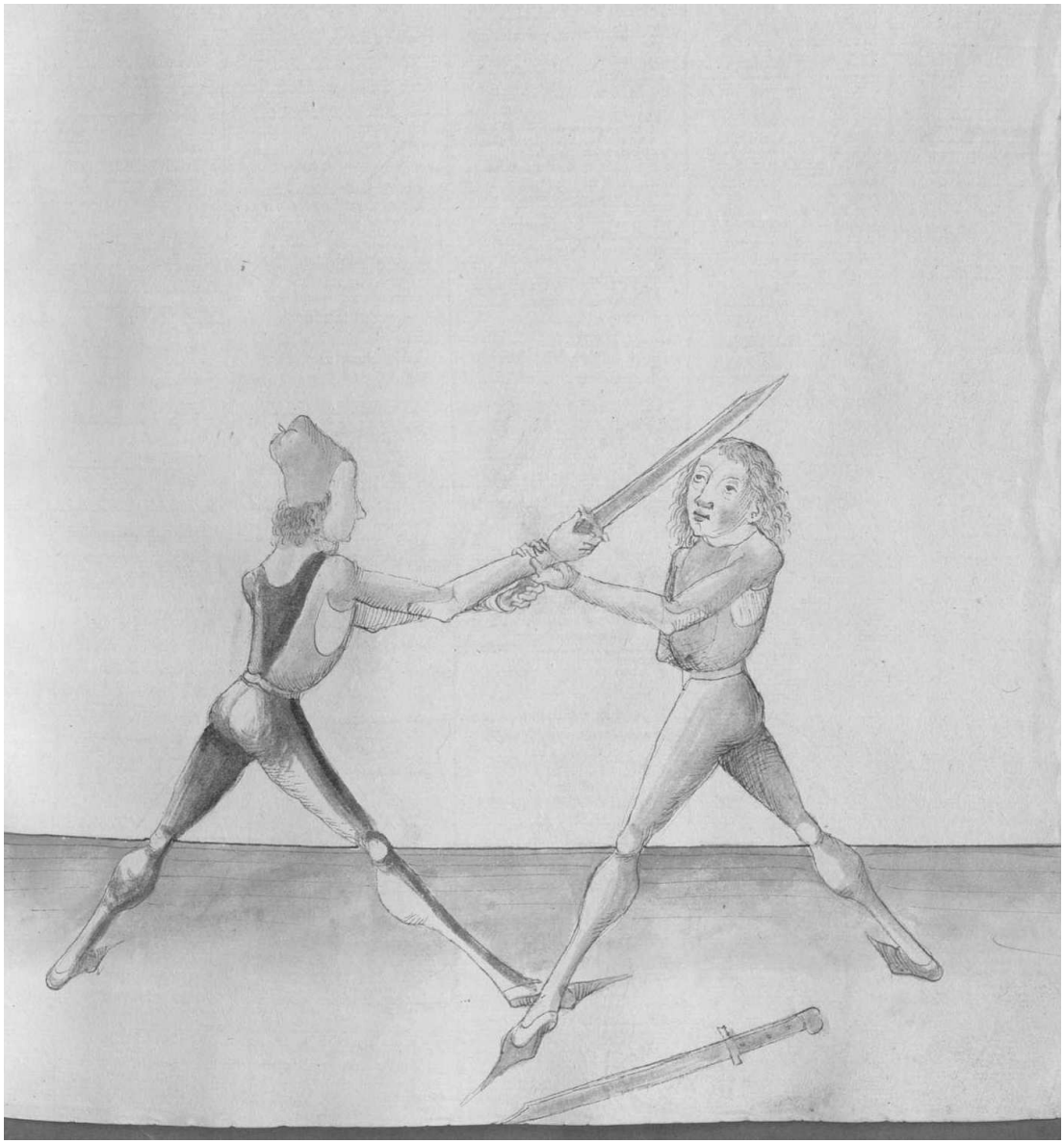
Hye sagtt der meyster kyn prich wyder das erst messer nemen
vnd spricht will er das gelenck rel das soltu also verstan
fellt er mit dem gehultz vber deyn messer In das gelenck
deynes olpogens vnd will dir mit seyner lincken hand den
messer pey dem pindt nemen So merck gleych Indes so
er vbersetzt mit dem gehultz vber deyn rechte handt Indes
far Im auch also schnell vber seyn rechte handt vnd far
mit dem kreutz In das gelenck seynes rechten olpogens
vnd scheub den von dir vnd greyff mit deyner lincken
handt an seyn gehultz vnd seyner rechten handt vnd reyß
starck an dich auff deyn lincke seytten Also prichstu Im seyn
stuck vnd machest fellt das er willen hett zu machen



134r

Item aber eyn pruch wyder das messer nemen mit lerer handt
und er deynen rechten armen ~~und~~ mit seyner lincken handt
gefast hatt und will dich drucken In seyn lincke seytten
Indes kum deyner rechten handt zu hilff mit deyner lincken
und pegreyff da mit deyn gehultz untten und reyß starck von
oben nyder als du vor gehortt hast etc.[68]

Then, a breaking against the Messer-taking with the empty hand. If he has grabbed your right arm with his left hand, and wants to press you to his left side, "simultaneously" come with your left hand to help your right hand, and grab with it your hilt from below, and pull firmly from above down, as you have heard before.



[68] Cod. Pal. Germ. 430, 68r-68v: Item eyn pruch wyder daß ander stuck will er dir deyn messer nemen mit lerer hand und so er deyn rechten armen mit seyner lincken hand gefast hatt und wil dich drucken yn seyn lincke seytten yndeß kum deyner rechten hand zw hilff und pegreuff da mit deyn gehulcz unten und reyß starck von oben nyder alz dw vor gehort hast.

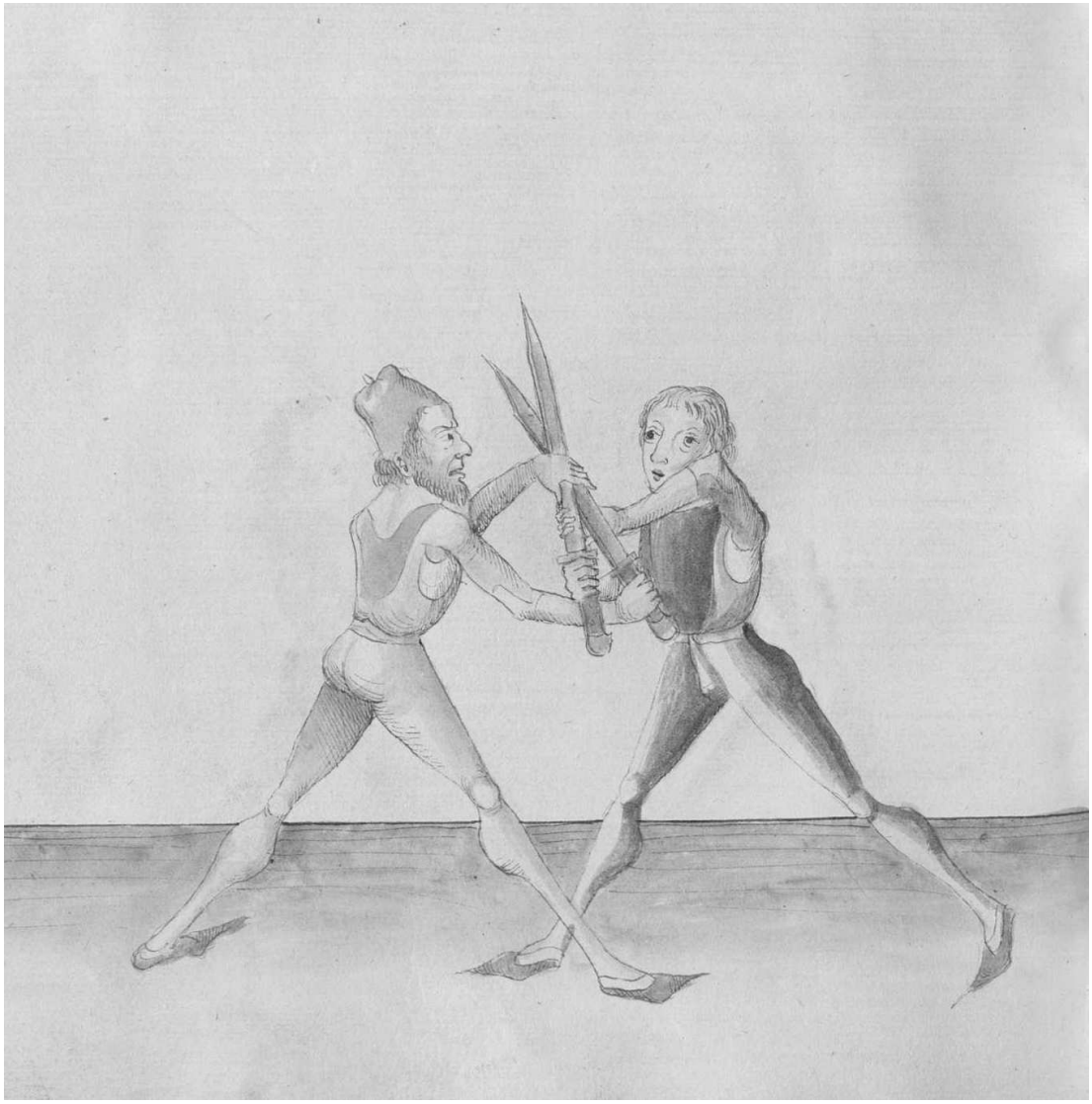
134v

Item hatt er pegriffen peyde messer mit seynem lincken armen
und fertt untten mit dem gehultz durch außbendigs In
deyn gelenck der handt und will reyssen auff seyn
rechte seytten Indes greyff hinter seyn lincke handt vorne
bey der swech des messers und reyß starck auff deyn lincke
seytten etc.[69]

Then, if he has grabbed both Messers with his left arm and goes down through with the hilt on the outside to the joint of your hand, and he wants to pull towards his right side, "simultaneously" grab behind his left hand at the weak of the Messer in front, and pull firmly to your left side.

Item wyder das vyerd messer nemen mach auch dysen
Eegemelten pruch etc.[70]

Then, do also this breaking depicted above against the fourth Messer-taking.



[69] Cod. Pal. Germ. 430, 68v: Item hat er begriffen pede messer mit seynem lincken armen und fert unten mit dem gehulcz durch außbendigß yn deyn glenck der hand wil reyssen auff seyn rechte seytten yndeß greuff hynter seyn lincke hand foren yn dy swech peyder messer und reyß starck auff deyn lincke seytten etc.
[70] Cod. Pal. Germ. 430, 68v: Item wyder daß vyerd messer nemen mach auch dysen ee gemelten pruch etc.

135r

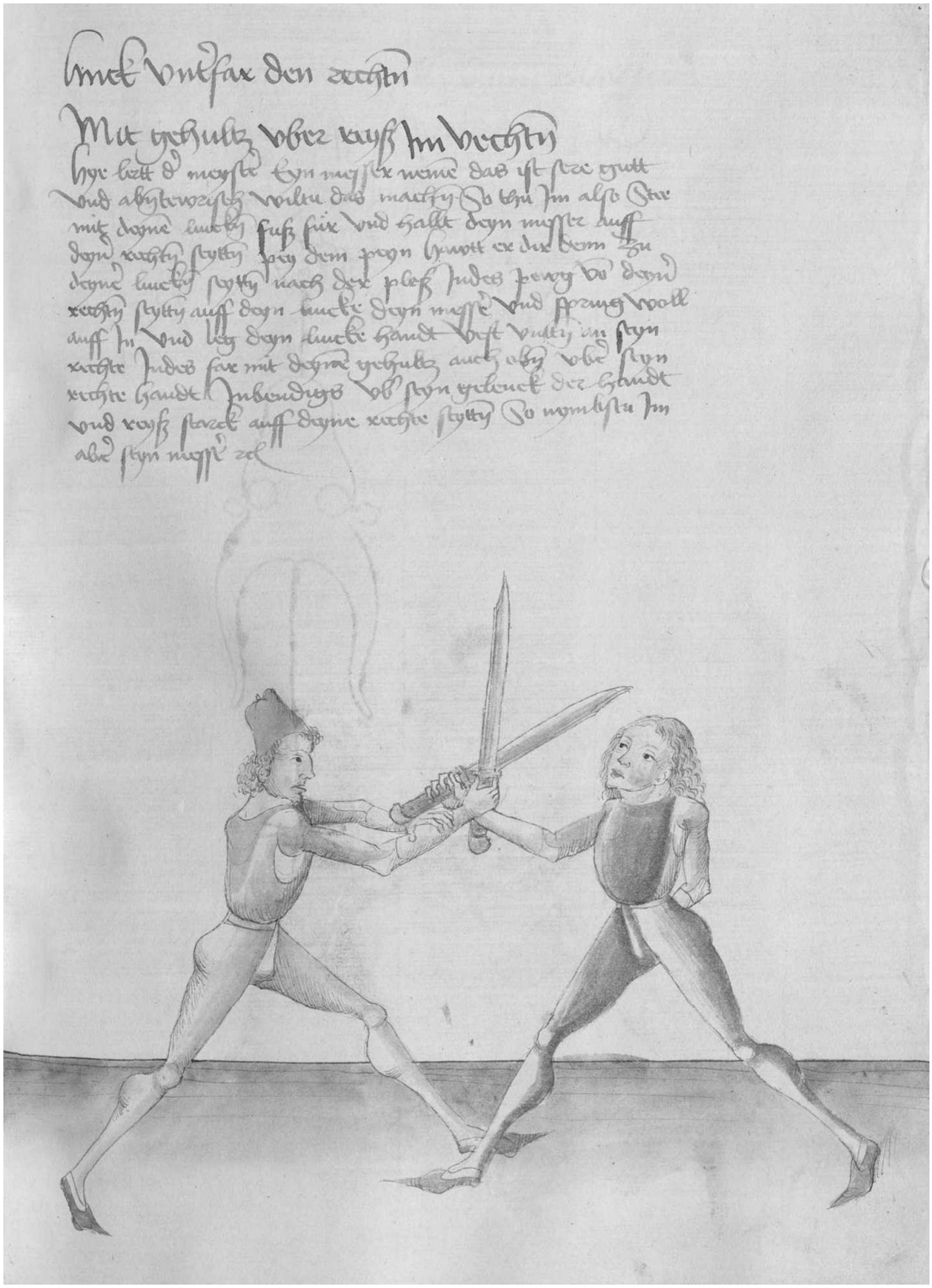
Linck unterfar den rechten
Mit gehultz uber reyß Im Vechten[71]

Go under the right to the left
Pull over with the hilt in fighting

Hye lertt der meyster Eyn messer nemen das ist sere gutt
und abentewrisch wiltu das machen So thu Im also Stee
mit deynem lincken fuß fur und hallt deyn messer auff
deyner rechten seytten pey dem peyn hawtt er dir denn zu
deyner lincken seytten nach der ploß Indes pewg von deyner
rechten seytten auff deyn lincke deyn messer und spring woll
auff In und leg deyn lincke handt vest untten an seyn
rechte Indes far mit deynem gehultz auch oben uber seyn
rechte handt Inbendigs uber seyn gelenck der handt
und reyß starck auff deyne rechte seytten So nymbstu Im
aber seyn messer etc.[72]

Here the master teaches a Messer-taking that is very good and adventurous. If you want to do it, do it this way: stand with your left foot forwards and hold your Messer on your right side at the leg. If he strikes to your left side to the opening, "simultaneously" bow your Messer from your right side to your left side, and leap well to him, and put your left hand firmly on his right one below. "Simultaneously" go with your hilt also over his right hand on the inside, over his joint of the hand, and pull firmly to your right side, in that way you take his Messer again.

[71] Cod. Pal. Germ. 430, 68v: Linck unterfar den rechten, Mit gehültz uberreyß ym vechten.
[72] Cod. Pal. Germ. 430, 68v-69r: Hye sagt der merer der kunst aber von eynem messer nemen und thu dem alzo stee mit deynem lincken fuß fuer und halt deyn messer auff deyner rechten seytten bey dem payn haut er dir denn zw deyner lincken seytten der ploeß nach yndeß peug von deynem rechten seytten auff deyn lincke deyn messer und spring wol auf yn und leg deyn lincke hand fest an seyn rechte unden yndeß far mit dem gehulcz auch uber seyn rechte hand ynbendigß uber daß gelenck der hand und reyß starck auff deyn rechte seytten so nymbstu ym daß messer etc.



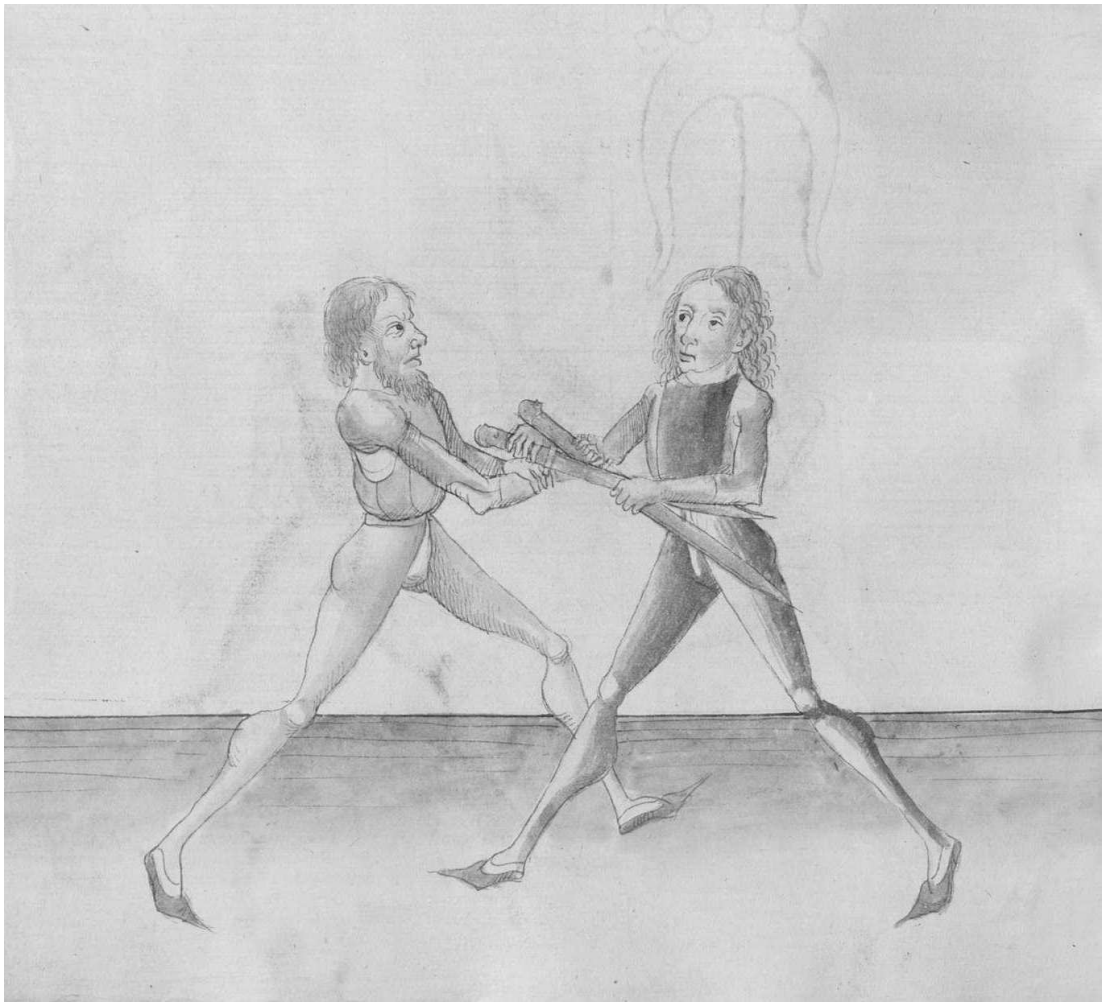
135v

Wider nemen solt nicht sawmen
Vach swech reyß messer müß rawmen

You should not delay the taking against
Grab the weak, pull, you must remove the Messer

Hye lertt der meyster Eyn pruch wider das Eegemelt stuck
und ist also zu machen So er deyn handt also beschlossen
hatt als oben geschriben stett So senck deyn messer
gegen deyner lincken seytten auff das seyn und far mit
deynem lincken armen uber peyde messer und reyß Indes auff
deyn lincke seytten so nymbstu Im aber das messer oder reyß
untersich mit deynem messer als du vor gehortt hast etc.[73]

Here the master teaches a breaking against the element announced above, and it is to be done this way: if he has clenched your hand as it is announced above, lower your Messer to your left side on his Messer, and go with your left arm over both Messers, and pull "simultaneously" to your left side, in that way you take his Messer. Or, pull downwards with your Messer, as you have heard before.



[73] Cod. Pal. Germ. 430, 69r: Item der pruch wyder daß stuck daß ee gemelt ist der ist alzo zw machen so er deyn hand alzo peschlossen hatt alz oben geschriben stett so senck deyn messer gegen deyner lincken seytten auff daß seyn und far mit deynem lincken armen uber peyde messer und reyß yndeß auff deyn lincke seytten so nymbstü ym aber daß messer oder reyß untersich mit deym messer alz dw vor gehort hast.

136r

Gestu an were
Wirstu uberlauffen gefere
Ruck an schaden nicht kanst keren
Standt dich frolich magst weren[74]

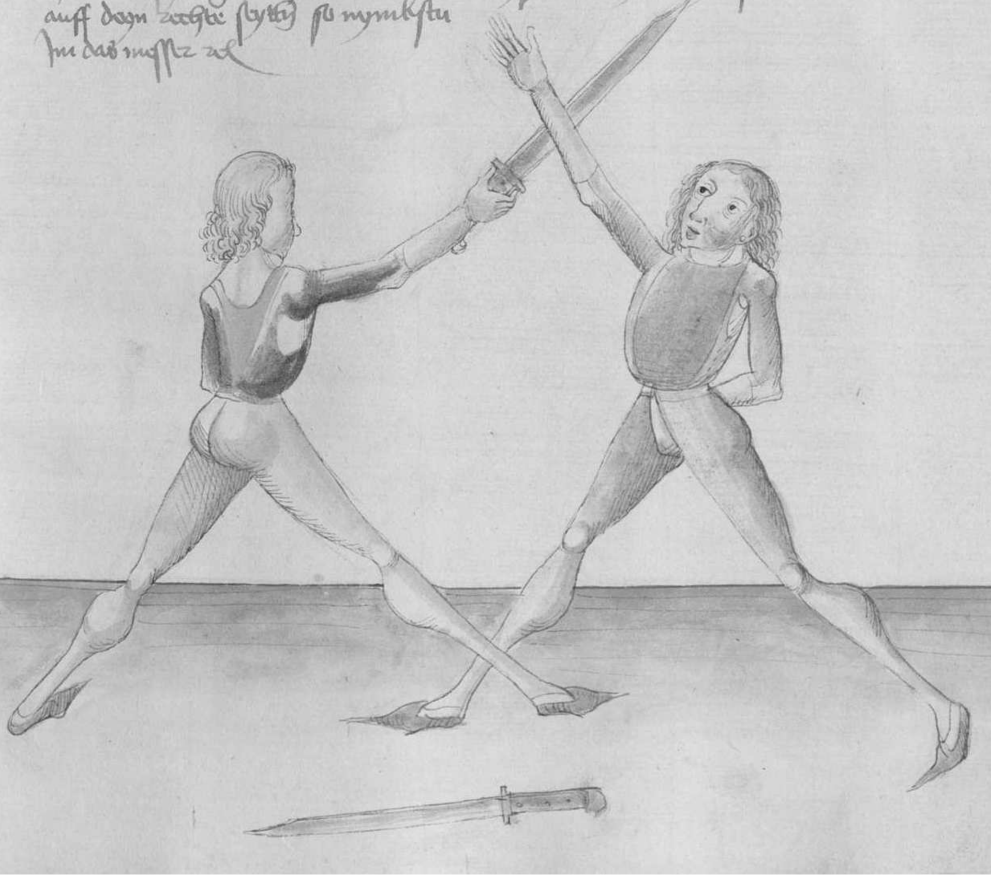
If you go with no defense
You are endangered to be overrun
If you cannon turn the back without harm
Stand, and you can merrily defend yourself

Hye lertt der meyster Eyn stuck das do heysset Eyn notstuck
und gett zu so du keyn were hast und wirst uberloffen
und kanst an schaden nicht entflyhen so standt frolich so du
dich weren müst und nicht anders geseyn mag so wendt
dich gegen Im und stee mit deynem lincken fuß fur und so
er dann auff dich hawett von oben nyder so tritt mit deynem
rechten fuß gegen seynem rechten und woll beseytt auß und
far mit gestracktem woll aussen an seyn messer an dy flech
außbendigs und far Inbendigs mit deynem rechten armen uber seyn
messer oder armen und druck den armen woll zu deym leyb und
wendt deyn handt an seyn messer und fall mit deyner lincken
hand an seyn gehultz oder hant und reyß mit deynem leyb starck
auff deyn rechte seytten so nymbstu
Im das messer etc.[75]

Here the master teaches an element that is called an emergency element, and it occurs when you have no defence and you are overrun and you cannot flee without harm, stand merrily if you must defend yourself, and nothing else may happen. Turn against him and stand with your left foot forwards and when he strikes at you from above downwards, step with your right foot against his right one, and well away aside. Then, go with the stretched [arm] well outside on his Messer on the flat on the outside, and go on the inside with your right arm above his Messer or arm, and press the arm well to your body, and turn your hand on his Messer. Then, fall with your left hand on his hilt or hand, and pull with your body firmly to your right side, in that way you take his Messer.

[74] Cod. Pal. Germ. 430, 69v: Bestu on were, Wirst uberlauffen gefere, Ruck an schaden nicht kanst keren, Stand dich frolich magst weren.
[75] Cod. Pal. Germ. 430, 69v-70r: Hye lertt der meyster eyn stuck daß do geheyssen ist eyn not stuck und get zw so dw kayn wer hast und wirt uberloffen und kanst on schaden nicht enpflyhen So stand frolich so dw dich ye weren muest und nicht anders seyn kan So thue ym alzo wendt dich gegen ym und stee mit deynem lincken fuß fuer So er dan auff dich hauett von oben nyder So trit mit deynem rechten fuß gegen seynem rechten und wol peseytt auß und far mit gestracktem armen an seyn messer an dy flech außbendig und far yndeß mit deynem rechten armen wol zw dem leyb und wendt deyn hand an seyn messer und fal mit deyner lincken hand an seyn gehulcz oder hand und reyß mit dem leyb und hand starck auff deyner ~~lincken~~ rechten seytten so nymbstu ym daß messer.

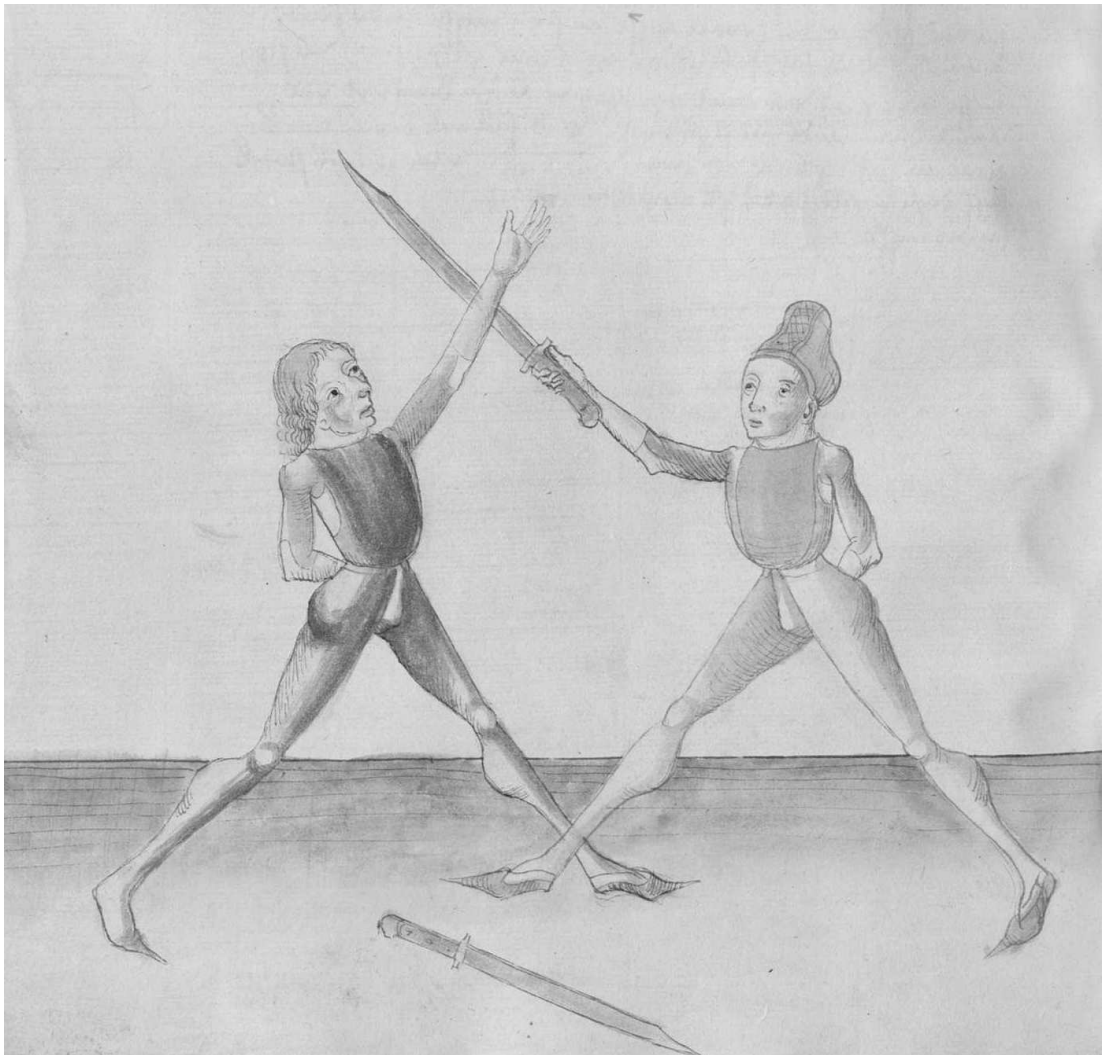
Bestu an were
Wurstu v̈blauffen gefere
Ruck an schadn nicht kunst keren
Standt: dich frolich magst weren
Hye lert d' maist eyn stuck das do heysset eyn notstuck
vnd gett zu so du keyn were hast vnd wurst v̈blaffen
vnd kunst an schaden nicht entflyhen so standt frolich so du
dich weren must vnd nicht anders gesyen mag so wendt
dich gegen im vnd stee mit deynem lincken fuss fur vnd so
er dann auff dich hawett von oben nyd so tritt mit deyme
rechten fuss gegen seyne rechten vnd wall bestett auss vnd
far mit gestrackten wall auff an seyn messer an dy flech
aussbendig vnd far inbendigs mit deyme rechten arm vb seyn
messer ader arm vnd druck den arm wall zu deym leyb vnd
wendt deyn handt an seyn messer vnd fall mit deyme lincken
hand an seyn gehultz der hant vnd reyss mit deyme leyb starck
auff deyn rechte seytten so nymbstu
im das messer ab



136v

Item hautt er auff dich als vor So stee mit deynem rechten fuß fur und schreytt mit deynem lincken auff seyn lincken woll auß dem haw und far mit deynem lincken uber seyn messer und schreytt mit deynem rechten fuß gegen seynen rechten und far mit deyner rechten handt auff seyn gehultz bey der handt unter seyn messer ~~**auff deyn rechte**~~ und kum mit deyner lincken handt unter seyn messer auff deyner rechten seytten und swing dich starck auff deyn lincke seytten etc.[76]

Then, if he strikes at you as before, stand with your right foot forwards and step with your left one to his left one, well out of the stroke, and go with your left [hand] above his Messer, and step with your right foot against his right one. Then, go with your right hand on his hilt at the hand under his Messer, and come with your left hand under his Messer to your right side, and swing firmly to your left side.

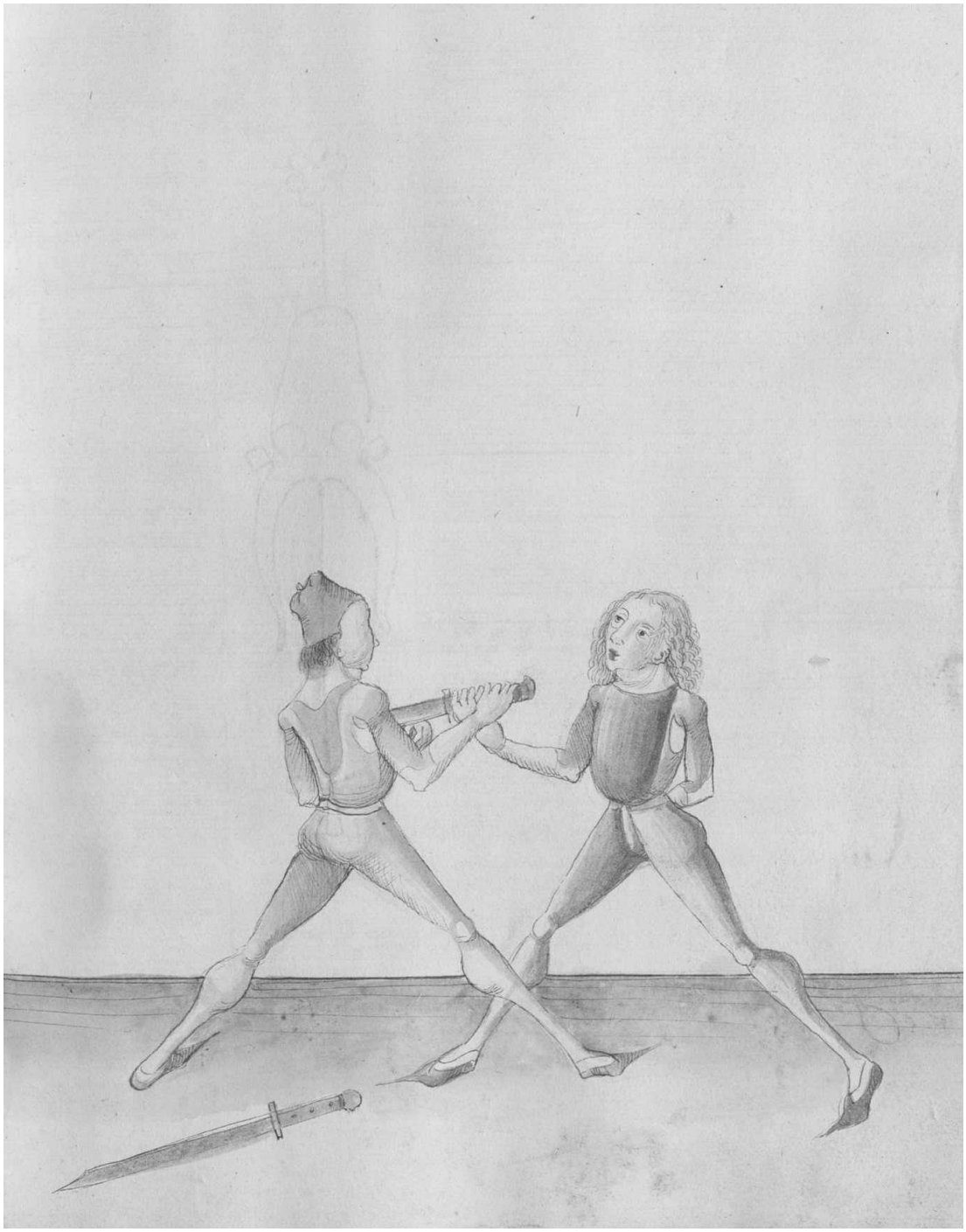


[76] Cod. Pal. Germ. 430, 70r: Item haut eyner auff dich alz vor So stee mit deynem rechten fuß fuer und schreyt mit deynem lincken auff seyn lincke wol auß dem haw und far mit deynem lincken armen uber seyn messer und schreyt mit deynem rechten fuß gegen Seynem rechten und far mit deyner rechten hand auff seyn gehulcz bey der hand und kumbt mit deyner lincken hand unter seynem messer auff deyn rechte hand und swyng dich starck auff deyn lincke seytten.

137r

Item hautt er auff dich als vor so schreytt aber auff seyn rechte
seytten ~~so st~~ mit deynem lincken fuß und fall aber uber seyn messer
mit dem lincken armen und fall mit deyner rechten handt auff
seyn gehultz und reyb starck auff deyn rechte seytten etc.[77]

Then, if he strikes at you as before, step to his right side with your left foot and fall over his Messer with the left arm. Then, fall with your right hand to his hilt, and pull firmly to your right side.

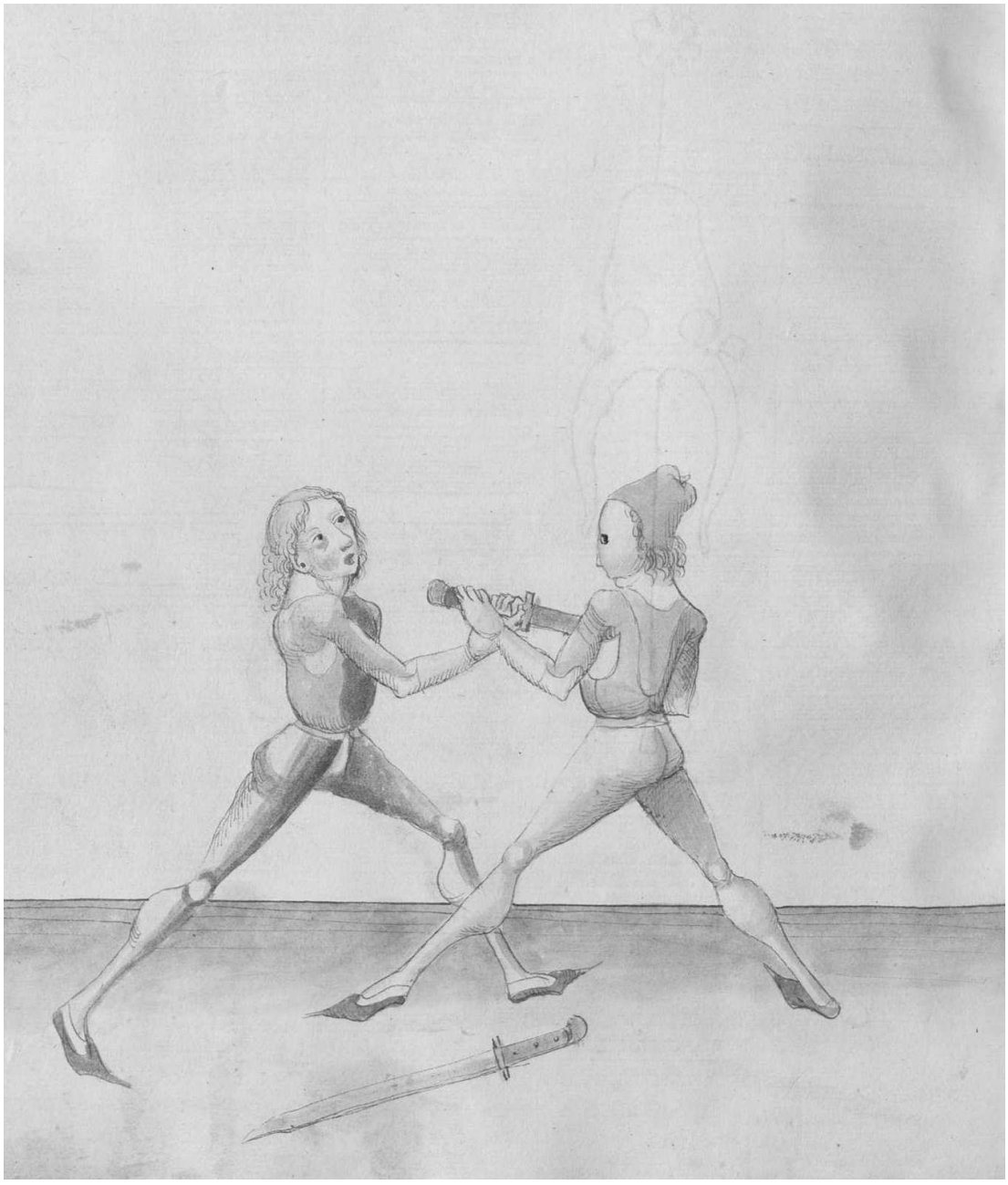


[77] Cod. Pal. Germ. 430, 70r: Item hawt er auff dich alz vor so schreyt aber auff seyn rechte seytten mit dem lincken fuß und fall aber uber seyn messer mit dem lincken armen und fal mit deyner rechten hand auff seyn gehultz und reyß starck auff deyn rechte seytten etc.

137v

Item hautt er aber auff dich als vor so stee mit deynem lincken fuß
fur und schreytt mit deynem rechten fuß auff seyn rechten wol
ausß dem haw und far uber seyn messer mit deynem rechten
armen und mit deyner lincken handt auff seyn gehultz und
reyß starck auff deyn lincke seytten[78]

Then, if he strikes at you as before, stand with your left foot forwards and step with your right foot to his right one well out of the stroke, and go over his Messer with your right arm, and with yout left hand on his hilt, and pull firmly to your left side.



[78] Cod. Pal. Germ. 430, 70r-70v: Item hawtt er aber auff dich alz vor So stee mit deynem lincken fuß fuer und schreytt mit deynem rechten fuß auff seyn rechten wol auß dem haw und far uber ~~de~~ seyn messer mit deynem rechten armen und mit der lincken hand uber oder auff seyn gehulcz und reyß starck auff deyn lincke seytten etc. Sequitur textus.

138r

Ob er frisch ist
Und stett In kunstenlicher list
Pist gefangen messer solt wenden
Ruck ortt thut In enden[79]

If he is brave
And stands in skilfull cunningness
If you are captured, you should turn the Messer
Pull, the point does the end to him

Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder dy obgemelten messer
nemen so du auff eynen gehawen hast der keyn messer hatt und
er versetz dir mit dem armen als oben geschriben stet und er
fertt dir uber deyn messer Indes windt deyn messer umb das
dy kurtz schneyd unten stee und far auff mit deynem gehultz
und setz Im den ortt auff seyn prust[80]

Here the master states a breaking against the Messer-taking depicted above: if you have stroke to one who has no Messer and he displaces with the arm, as it is stated above, and he goes above your Messer, "simultaneously" wind your Messer around, so that the short edge is below, and go high with your hilt, and set the point to his chest.

Item fertt er aber uber deyn armen den pruch vindestu da
der text spricht will er prangen da wirtt der pruch gelertt etc.

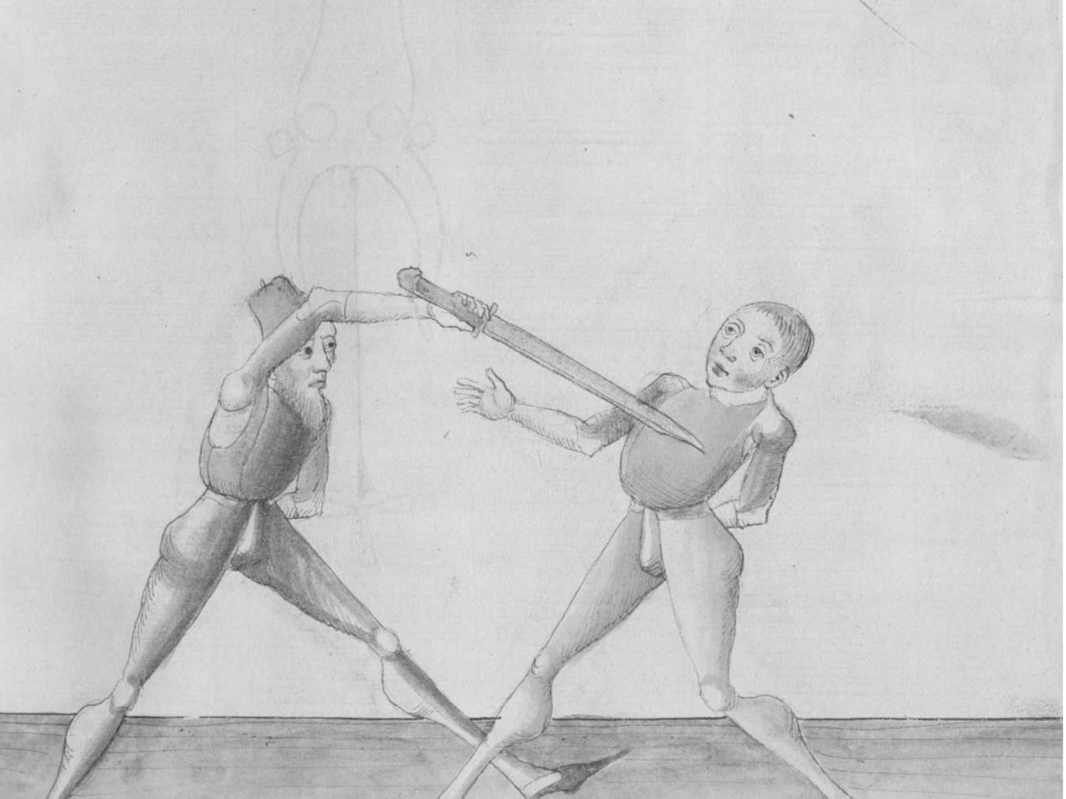
Then, if he goes above your arm, you find the breaking where the text states: If he wants to show off. There, the breaking is taught.

[79] Cod. Pal. Germ. 430, 70v: Ob er alz frisch ist, Und stat yn kuenstenlicher list, Pistu gefangen messer soelt wenden, Ruck ortt thuet yn enden.
[80] Cod. Pal. Germ. 430, 70v-71r: Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder dy obgemelten messer nemen So dw auff eynen gehawen hast der keyn messer hatt und er verseczt dir mit dem armen alz oben geschriben stet und er fertt dir uber deyn messer yndeß wyndtt deyn messer umb daß dy kurcz schneyd unten stee und far auff mit deym gehultz und secz ym den ortt auff seyn prust oder yn daß angesichtt etc.

Ob er freslich ist
Und stett in kunstlicher list
Bist gefangen messer solt wenden
Ruck: ortt thut im enden

Hie sagt der meyster eyn pruch wyder dy obgemelten messer nemen so du auff eynen gehawen hast der teyn messer hatt und er versetz dir mit dem arm als oben geschriben stet und er fertt dir uber deyn messer sidersich wendt deyn messer umb das dy kurtz schneyd unten stee und far auff mit deynem gehultz und setz im den ortt auff seyn prust

Item fertt er aber uber deyn arm den pruch wendestu da der text spricht will er prangen da wurtt der pruch gelertt etc.



138v

Gewappend wiltu wer strauffen
Mitt gehultz soltu uberlauffen
Reyß starck auff deyn rechte seytten
Mit dem fuß zu ruck ler schreytten[1]

If you want to harass the defence in the armed manner
You should overrun with the hilt
Pull firmly to your right side
Learn to step back with the foot

Hye lertt der meyster wye man das messer mit gewappender handt eynem soll nemen und spricht gewappend wiltu etc. Das soltu also verstan hawtt er auff dich von seyner rechten seytten auff deyn lincke So peug auff mit deynem messer und mit deyner lincken handt far Indes In dy mitt deynes messers und vach den schlag zwischen deyn peyd hend auff das messer Indes far auff mit deynem gehultz Inbendigs und von oben nyder uber seyn handt In das gelenck außbendig und reyß starck auff deyn rechte seytten So nymbstu Im das messer etc.[2]

Here the master teaches how one should take the Messer with the armed hand from the other, and speaks: If you want in the armed manner, etc. You should understand it this way: if he strikes at you from his right side to your left one, bow with your Messer and with your left hand go "simultaneously" in the middle of your Messer and catch the stroke between your both hands on the Messer. "Simultaneously" go high with your hilt on the inside and from above downwards over his hand to the joint on the outside, and pull firmly to your right side, in that way you take his Messer.

[1] Cod. Pal. Germ. 430, 71r: Bebappendt wiltu wer strauffen, Mit gehulcz soelt uberlauffen, Reyß starck auff deyn rechte seytten, Mit dem fuß zw ruck ler schreytten.

[2] Cod. Pal. Germ. 430, 71r-71v: Hye lert der meyster wye man daß messer zw gewappunder handt eynem soel nemen und spricht gewoppend wiltu etc Daß soltu alzo verstan haüt er auff dich von seyner rechten seytten auff deyn lincke so peug auff mit deynem messer und mit deyner lincken hand far yndeß yn dy mit deyneß messerß und vach den schlag czwischen deyn peyde hende uff daß messer yndeß far mit deynem gehulcz ynbendigß und von oben uber seyn hand yn daß gelenck außbendig und reyß starck auff deyn rechte seytten so nymbstu ym daß messer etc.

Gewappend woltu wer stauffen
Mitt gehultz soltu vberlauffen
Reyß starck auff deyn rechte seytten
Mit dem fuß zu ruck ber schreytten

Hye lertt der meyster wye man das messer mit gewappender handt eyme soll nemen vnd spricht gewappend woltu er das soltu also verstan hawtt er auff dich von seyner rechten seytten auff dayn lincke So prung auff mit daynem messer vnd mit deyner lincken handt far iuders In dy mitt deynes messers vnd vach den schlag zwischen deyn payd hend auff das messer iuders far auff mit deynem gehultz Inbendigs vnd von oben nyd vber seyn handt In das gelenck aussbendig vnd reyß starck auff deyn rechten seytten So nymbstu Im das messer ab.

Cod. Pal. Germ. 430, 71v

**Item dw magst auch wol zw beyden oren
geboppend schlagen und magst auch dy
feler dar eyn machen und magst ge
boppend durchbechselen durchzucken
den ortt und magst auch den feler ma
chen mit gewoppendem ortt etc**

Then, you can also strike well to both ears in the armed manner and you can also do the feints in it. And you can change through, twitch through in the armed manner, and you can also do the feint with the armed point.

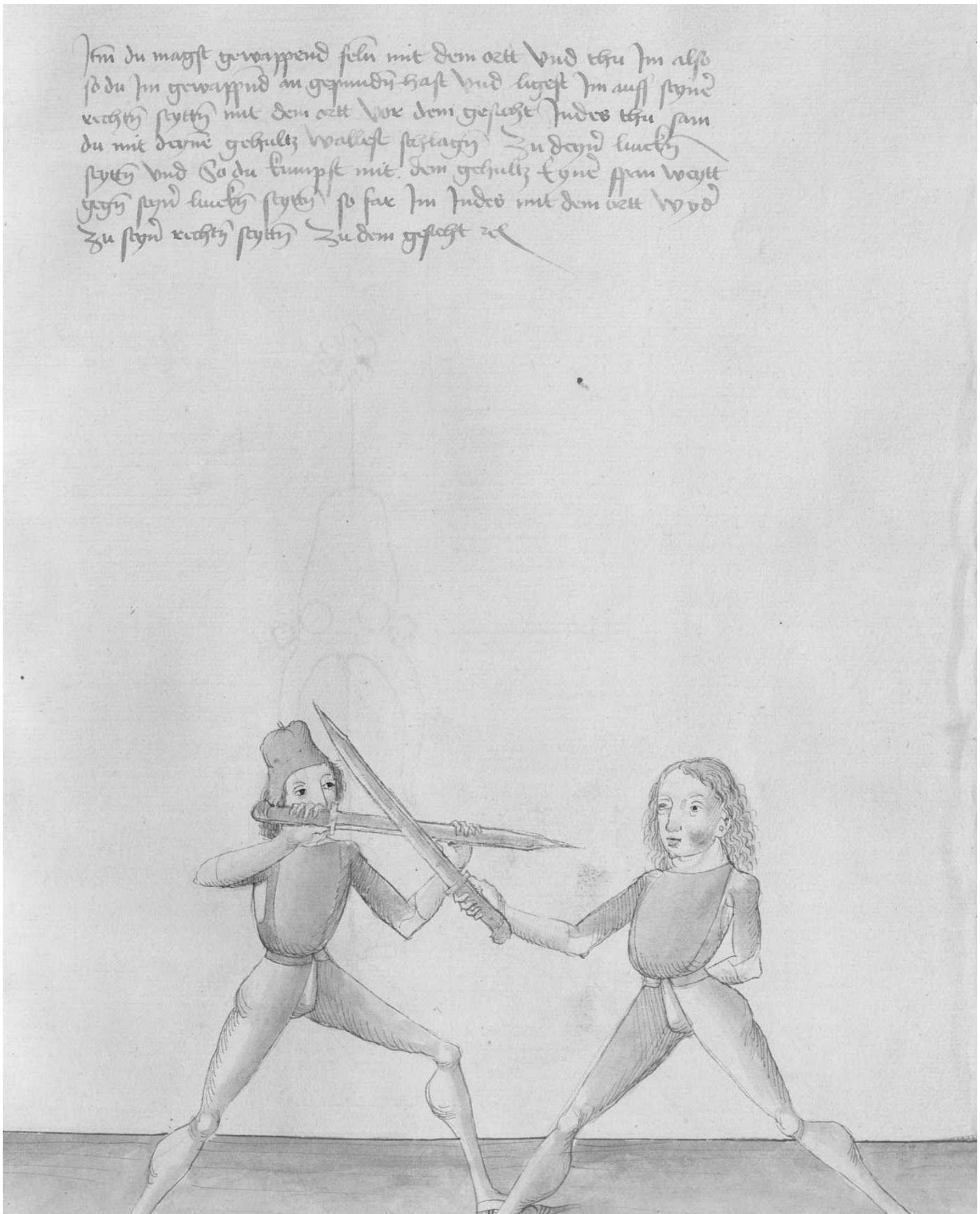
**Item get er auff dich so thue alz dw yn
wollest gewoppend stechen von deyner
rechten seytten und zw seyner lincken seyt
ten yndeß schlag yn mit dem gehulcz
foren an seyn lincken fuß und wen dw
schlagen wilst So laß dy recht handt
vom messer und schlag mit der lincken
hand alz dw wol wayst etc**

Then, if he goes to you, do as if you wanted to thrust at him in the armed manner from your right side and at his left side. "Simultaneously" strike with the hilt forwards at his left foot and when you want to strike, let the right hand go off the Messer and strike with the left hand, as you know well.

139r

Item du magst gewappend felen mit dem ortt und thu Im also
so du Im gewappend an gepunden hast und ligest Im auff seyner
rechten seytten mit dem ortt vor dem gesicht Indes thu sam
du mit deynem gehultz wollest schlagen zu deyner lincken
seytten und So du kumpst mit dem gehultz Eynen span weytt
gegen seyner lincken seytten so far Im Indes mit dem ortt wyder
zu seyner rechten seytten zu dem gesicht etc.

Then, you can fall in the armed manner with the point, and do it this way: as you have bound him in the armed manner, and you stay on his right side with the point in front of the face, "simultaneously" do as if you wanted to strike with your hilt to your left side, and as you come with the hilt a bit further towards his left side, go "simultaneously" with the point again to his right side at the face.

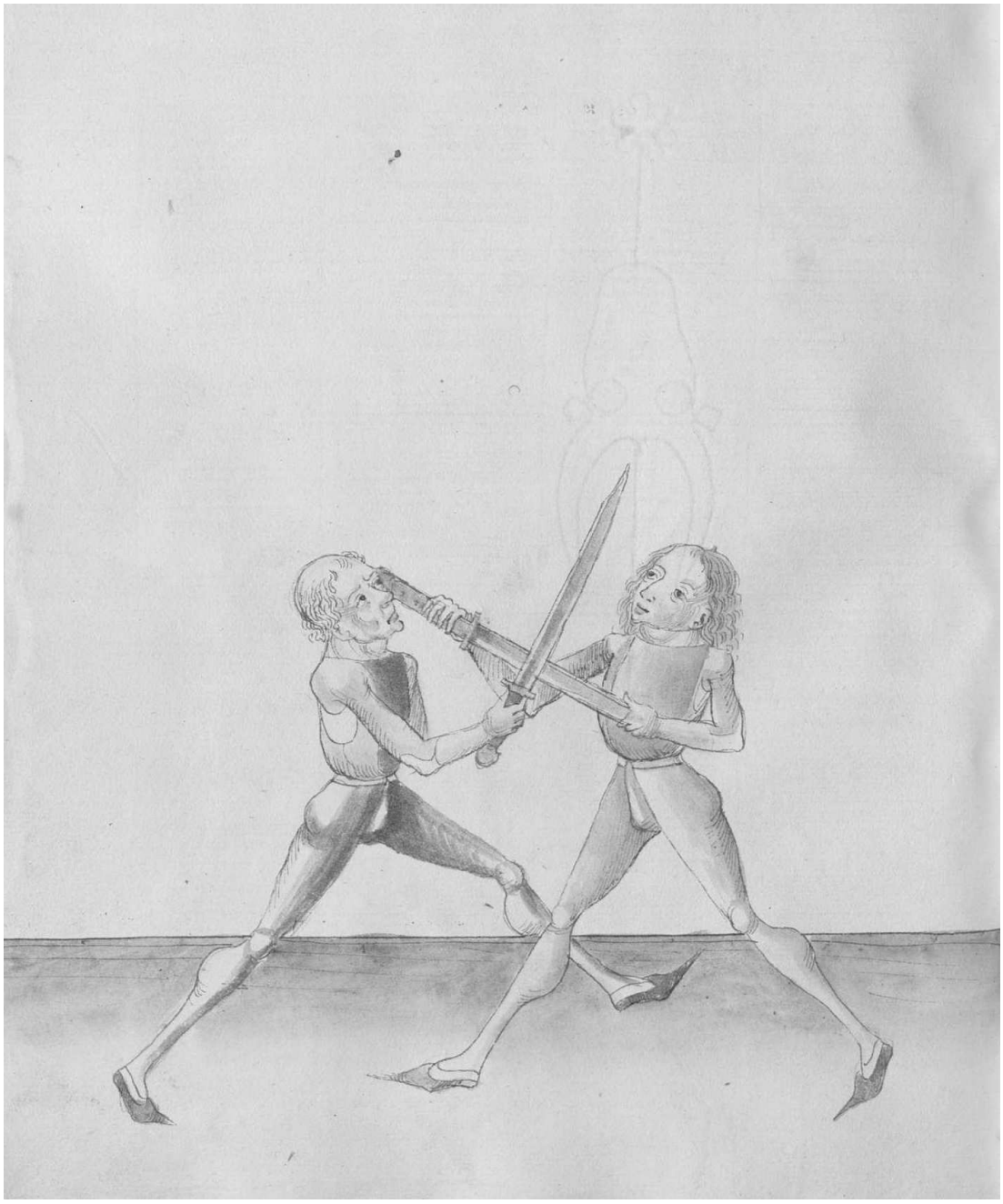


Item du magst gewappend felen mit dem ortt vnd thu im also
so du im gewappend an gebunden hast vnd ligest im auff seyne
rechten seytten mit dem ortt vor dem gesicht Indes thu sam
du mit deyme gehultz wellest schlagen zu deyner lincken
seytten vnd So du kumpst mit dem gehultz eyne arm wayt
gegen seyner lincken seytten so far im Indes mit dem ortt wyder
zu seyner rechten seytten zu dem gesicht etc

139v

Item ligestu auff seyner lincken seytten gewappend also das der
knopff dem man gegen dem gesicht stett Indes far aber
auff mit dem knopff ader gehultz untz uber dy mitt deyns
haubtz Indes mit dem gehultz schnell wyder umb zu der
forigen lincken seytten schlag In mit dem gehultz zu dem
kopff oder stoß Im zu dem gesicht etc.

Then, if you stay on his left side in the armed hand, so that the pommel is against the face of the man, go "simultaneously" high with the pommel or the hilt over the middle of your head, and flick "simultaneously" with the hilt again around to the previous left side, and strike with the hilt at his head, or thrust at his face.



140r

Item du magst auch durchweselen mit dem kurtzen ortt und thu
dem also so du ligest wye Ee mit gewappender handt auff seyner
lincken seytten So thu gleych samb du mit dem ortt wollest gan
auff seyn rechte seytten und stechen auff dy selbingen seytten Indes
far untersich mit der spitzen und wechsel durch auff seyn lincke
seytten und stich Im zu dem gesicht seyner lincken seytten etc.

Then, you can also change through with the short point, and do it this way: if you lie as before with the armed hand on his left side, do as if you wanted to go with the point to his right side and thrust to the same side. "Simultaneously" go down with the point and change through to his left side, and thrust at his face to his left side.

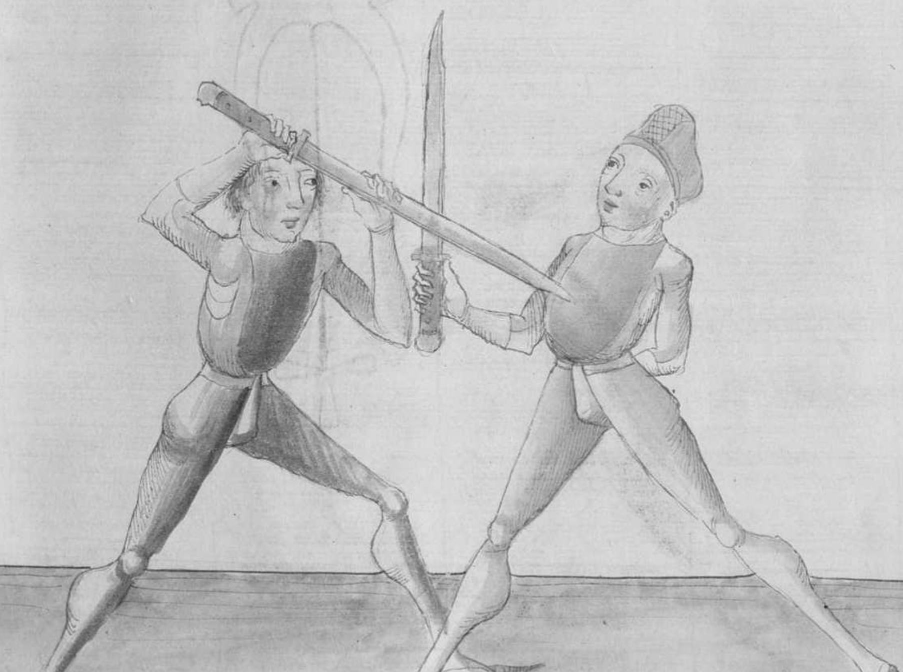
Item so du kumpst mit gewappender handt an den man so mach dy ab
lauffen gewappend zu payden seytten Indes fall In dy stich schnit
oder hew uberlauff seyn messer vach In pey dem hals und
mach also mit gewappender hant was du willt etc.[3]

Then, if you come with the armed hand on the man, do the running off with the armed hand on both sides, and "simultaneously" fall in the thrusts, cuts or strokes. Overrun his Messer, grab him at the neck and do with the armed hand what you want.

[3] Cod. Pal. Germ. 430, 71v-72r: Item So dw kombst mit gewappender hand an man So mach dy ablauffen gewoppendt zw payden seytten yndeß fel yn den ablauffen oder stich und dy weyl dw ablauffest und von peyden seytten abgeloffen pist alz zwm ersten mit dem gehultz und dar darnach mit der klyngen auff seyner rechten seytten yndeß far mit dem gehulcz auff seyner lincken seytten uber seyn messer und an den halz seyner rechten seytten und dree yn bey dem halz alzo her umb ~~und~~ oder wirff yn uber deyn rechteß payn etc. (*Then, if you come with the armed hand on the man, do the running off with the armed hand on both sides, and "simultaneously" fall in the running off or thrust. As while you run off and you have run off from both sides, that is, first with the hilt and then with the blade on his right side, "simultaneously" fall with the hilt to hilt left side over his Messer and on his neck to his right side and turn him at the neck around or throw him over your right leg*).

Item du magst auch durchwechseln mit dem lincken ortt vnd thu dem also so du ligest vor jm mit gewappnd handt auff seyner lincken seytten So thu gleych samb du mit dem ortt wollest gan auff seyn rechte seytten vnd stechen auff dy selbigen seytten Vnder des far vntten mit der spitzen vnd wechsel durch auff seyn lincke seytten vnd stich jm zu dem gesicht seyn lincken seytten etc

Item so du kumpst mit gewappnd handt an den man so mach dy ablauffen gewaffend zu payden seytten Vnder des fall jn dy stich schnit oder hew vberlauff seyn messer wach jn pey dem hals vnd mach also mit gewappnd hant was du wilt etc



140v

Will er strauffen
Mit dem gehultz uberlauffen
Seyn swech zeuch zu dir
Schreytt recht stoß schir[4]

If he wants to harass
And overrun with the hilt
Pull his weak to you
Step to the right and hit surely

Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder das erst stuck als wyder das messer nemen zu gewappender handt und spricht wil er strauffen etc. Das solt also verstan will er dir deyn messer nemen zu gewappender handt So merck eben dy weyll er mit seynem gehultz uber deyn handt fertt und will reyssen auff seyn rechte seytten Indes Greyff mit deyner lincken handt In dy swech seynes messers und wendt mit deyner rechten handt deyn gehultz an seyn rechte zwischen seyn payd hend und reyß Indes starck auff deyn lincke seytten etc.[5]

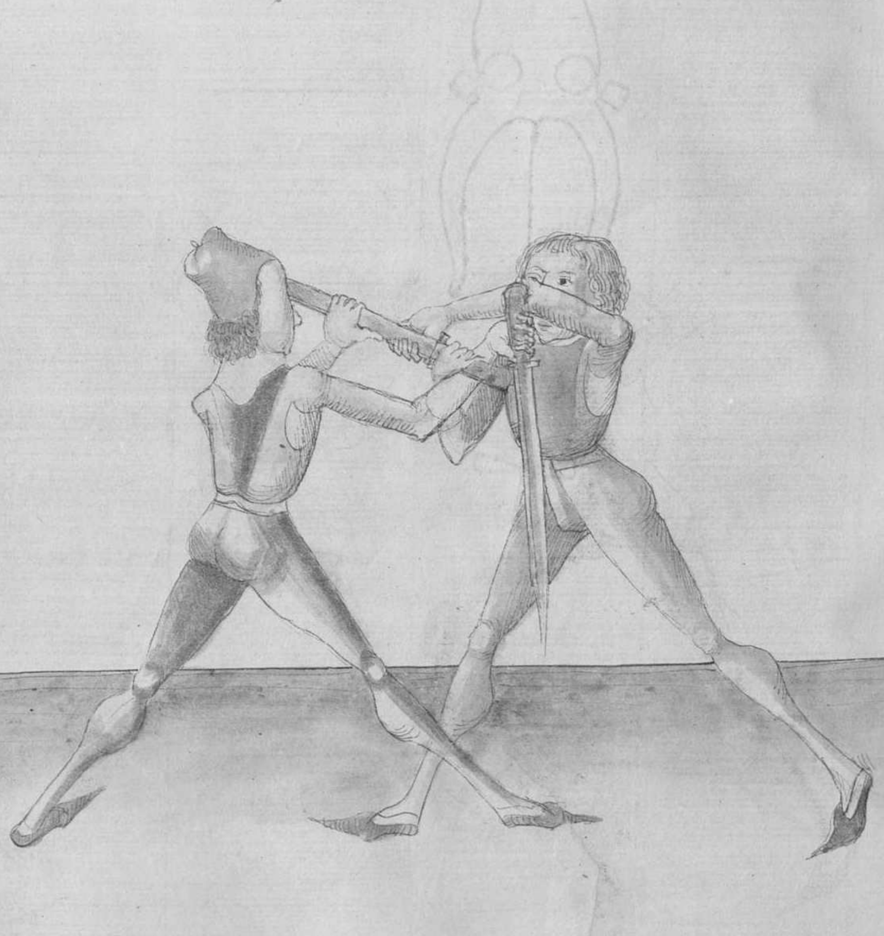
Here the master states a breaking against the first element, that is against the Messer-taking with the armed hand, and speaks: If he wants to harass, etc. You should understand it this way: if he wants to take your Messer with the armed hand, notice, while he goes over your hand with his hilt, and wants to pull to his right side, "simultaneously" grab with your left hand in the weak of his Messer and turn your hilt with your right hand to his right, between his both hands, and pull "simultaneously" firmly to your left side.

[4] Cod. Pal. Germ. 430, 72r: Wil er strauffen, Mit dem gehultz uberlaüffen, Seyn swech czeug zw dir, Schreyt recht stoß schir.

[5] Cod. Pal. Germ. 430, 72r-72v: Hye sagtt der meyster eyn prüch wyder daß erst stuck alz wyder daß messer nemen zw gewoppender hand und spricht wil er strauffen etc Daß soltu alzo verstan wil er dir deyn messer nemen zw gewoppender hand So merck dy weyl er mit seym gehultz uber deyn hand fertt und wil reyssen auff seyn rechte seytten yndeß greuff mit deyner lincken hand yn dy swech seyneß messerß und wend mit deyner rechten hand deyn gehulcz an seyn rechte czwischen seyn payd hend und reyß yn deß starck auff deyn lincken seytten etc.

Will er strauffen
Mit dem gehultz verlauffen
Seyn swerth zeuch zu dir
Schreytt recht stoß schir

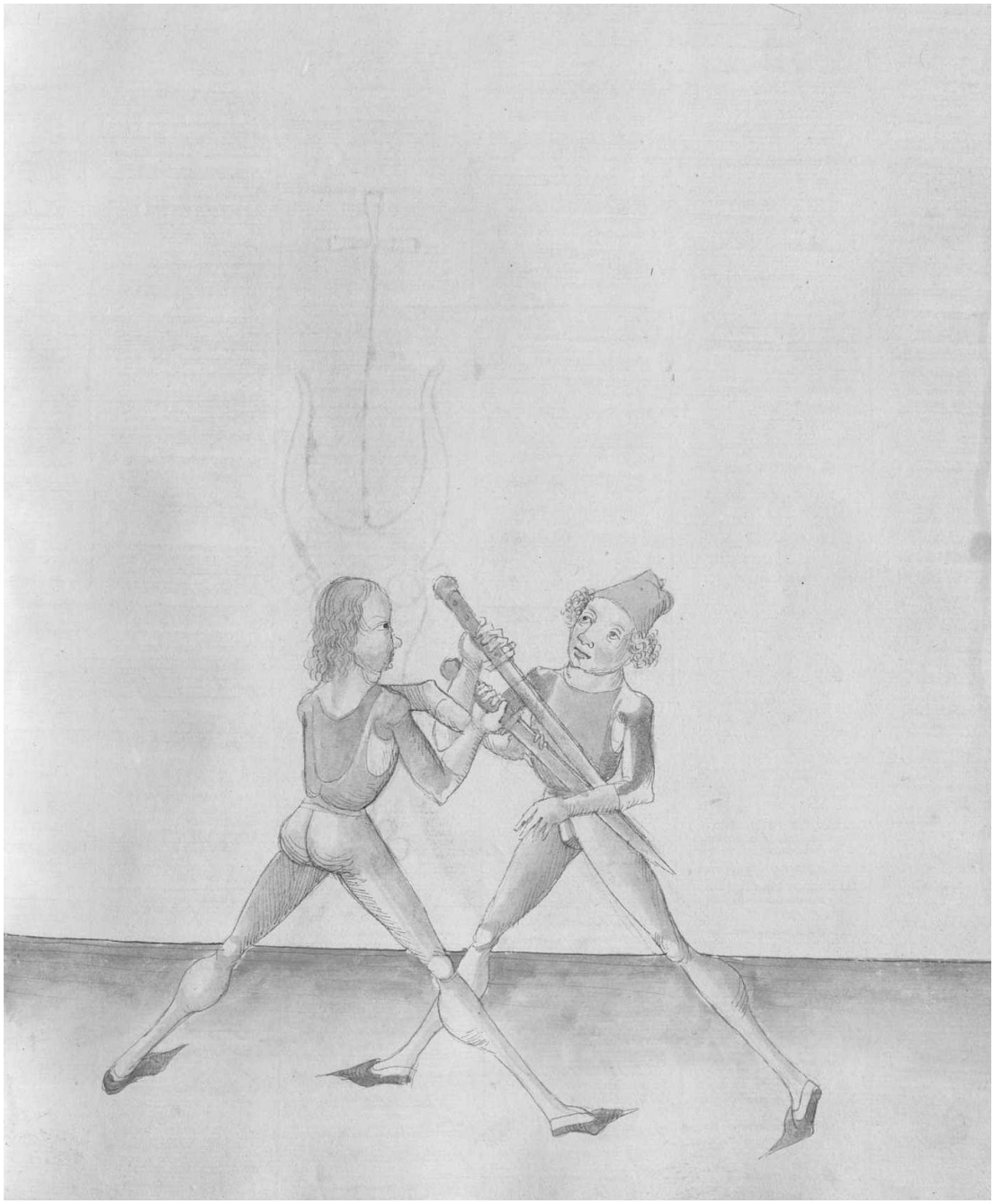
Hye sagtt der mayster eyn pruch wyder das erst stuck als wyder das nemen zu gewappend handt vnd spricht wil er strauffen etc. Das solt alß verstan Will er dir deyn messer nemen zu gewappend handt So merck eben dy weyll er mit seyne gehultz vor deyn handt fertt vnd will reyssen auff seyn rechte seyten Indes greyff mit deyner lincken handt In dy swertt seynes messers vnd wendt mit deyn rechten handt deyn gehultz an seyn rechte zwischen seyn payd hend vnd reiß Indes starck auff deyn lincke seyten etc.



141r

Im aber eyn pruch fertt er mit dem gehultz uber deyn armen
als vor so merck dy weyll er uber deyn messer fertt so fall
mit deynem lincken armen uber payde messer und druck dy In deyn
lincke seytten und swing dich starck auff dy selbigen seytten etc.[6]

Then, another breaking. If he goes with the hilt over your arm as before, notice, while he goes over your Messer, fall with your left arm over both Messers and press them into your left side, and swing firmly to the same side.

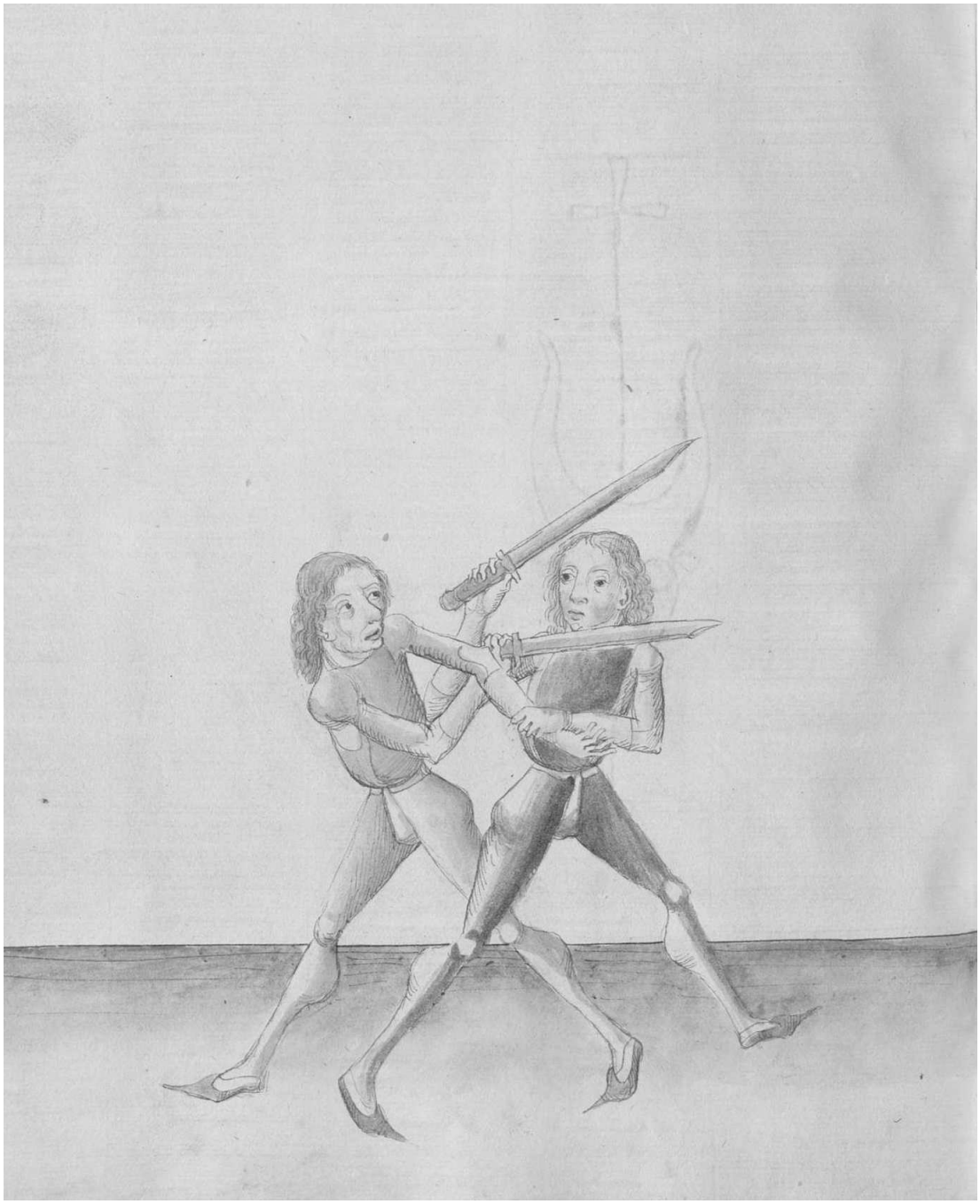


[6] Cod. Pal. Germ. 430, 72v: Item aber eyn pruch fert er mit dem gehulcz uber deyn armen gewoppend alz vor so merck dy weyl er uber deyn messer fertt so fal mit deynem lincken armen uber peyde messer und druck dye yn deyn lincke seytten und swyng dich starck auff dy selbige seytten etc.

141v

Item Eyn ander pruch hatt er deyn messer gefast wye vor Indes
greyff mit deyner lincken hand In seyn lincke und reyß dy
auff deyn lincke seytten und schreytt mit deynem rechten fuß
fur seyn rechten und schlag geswindt mit deynem rechten
armen hyntten starck an seyn lincken olpogen etc.

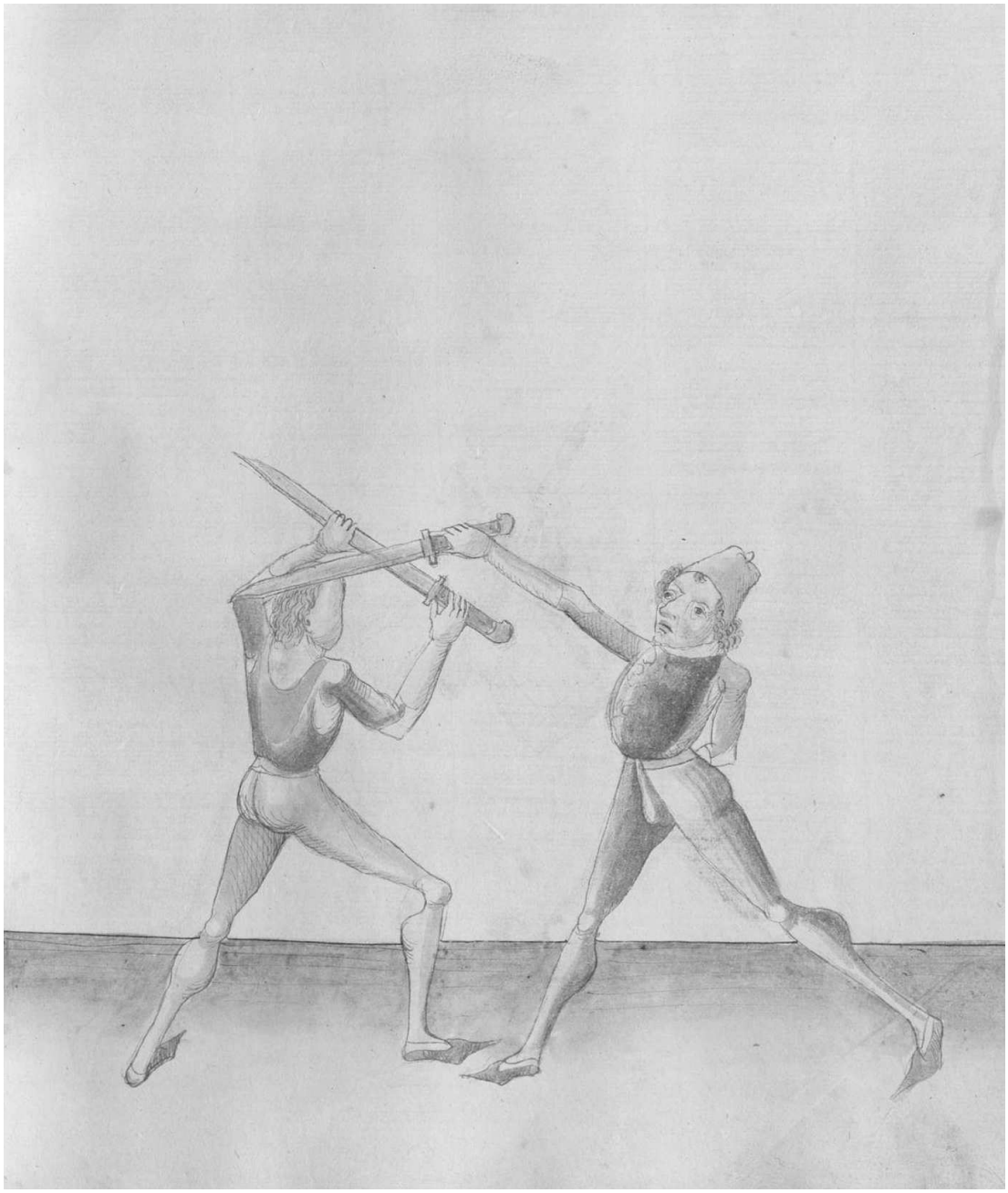
Then, a different breaking: if he has grabbed your Messer as before, "simultaneously" grab with your left hand in his left one, and pull it to your left side. Then, step with your right foot in front of his right one, and strike quickly with your right arm firmly from behind to his left elbow.



142r

Item aber eyn pruch fellt er dir mit dem gehultz uber deyn armen
als vor mit gewappender handt so merck Indes dy weyll er uber
deyn handt mit dem gehultz will faren so wendt deyn messer
auff dem seynen umb das dy kurtz schneyd auff seynem messer stee
und schlag In zu dem kopff mit der kurtzen schneyden etc.[7]

Then, another breaking: if he falls with the hilt over your arm as before with the armed hand, notice, "simultaneously," while he wants to go with the hilt above your hand, turn your Messer around on his one, so that the short edge is on his Messer, and strike at his head with the short edge.

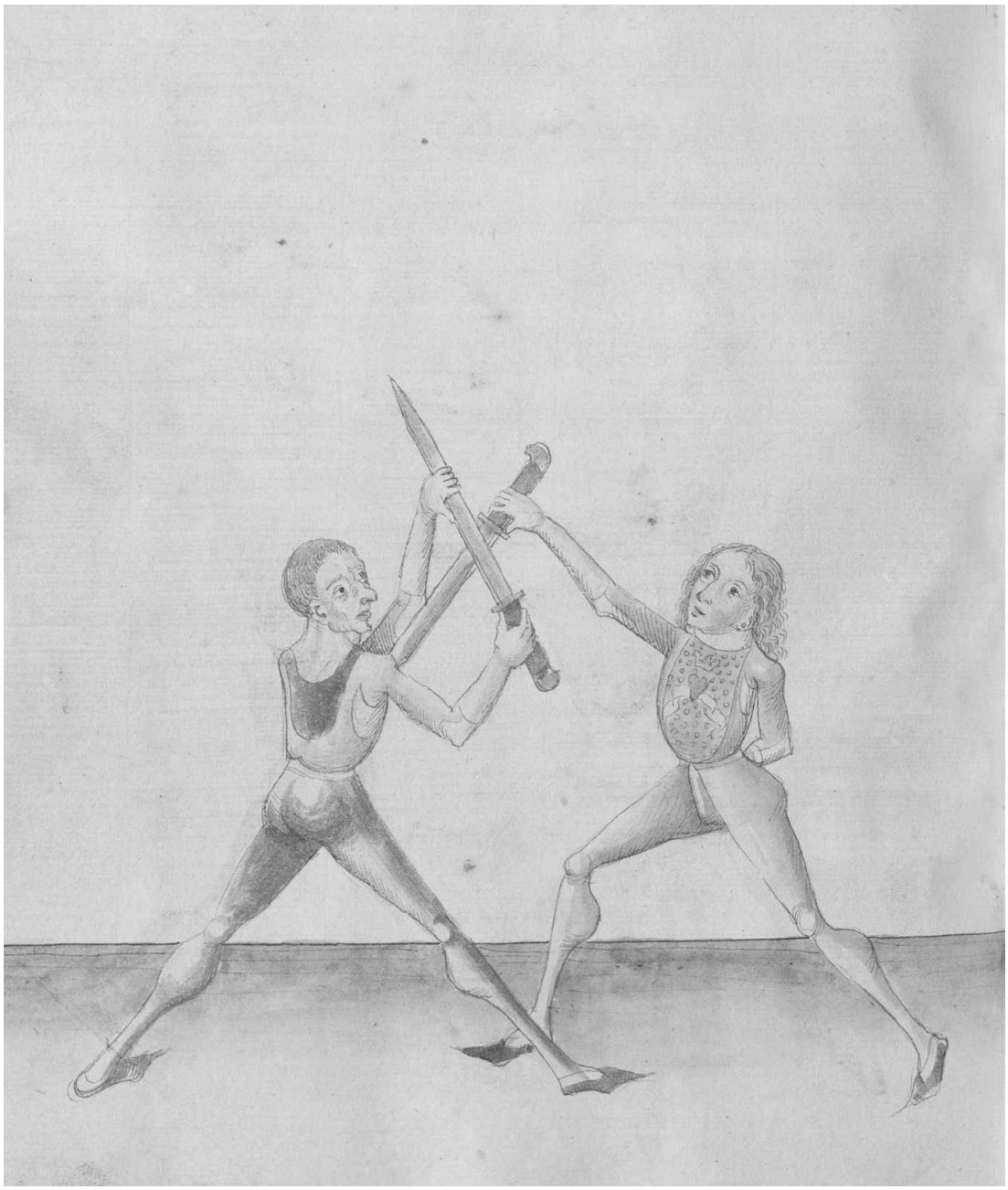


[7] Cod. Pal. Germ. 430, 72v: Item aber eyn ander pruch fellt er dir mit dem gehulcz uber deyn armen alz vor mit gewoppender hand So merck yndeß dy weyl er uber deyn hand mit dem gehülcz wil faren So wenndt deyn messer auff dem seynen umb daß dy kurcz schneyd auff seynem messer stee.

142v

Item so du Im also auff den kopff felst mit der kurtzen schneyden
wye vor Indes far von seynem messer mit deynem ortt gegen
seyner lincken seytten zwischen dich und In mit gesencktem ortt
auff deyn lincke seytten und senck Im den ortt auff seyn prust
und schreytt mit deynem lincken fuß ~~fuß~~ zu ruck und haw
Im zu dem kopff etc.[8]

Then, as you fall on his head with the short edge as before, "simultaneously" go from his Messer with your point against his left side between you and him with the lowered point to your left side. Then, move the point to his chest and step with your left foot back and strike at his head.



[8] Cod. Pal. Germ. 430, 72v-73r: yndeß So far von seynem messer mit deynem ortt [73r] gegen seyner lincken seytten czwischen dich und yn mit gesencktem ortt auff deyn lincke seytten und schreytt mit deynem lincken fueß zw ruck und haw ym czw seynem kopff seyner rechten seytten.

143r

Ist dir kunst zu runnen
Das messer ist genummen
Nicht solt dich sawmen
Und den man auß zawmen[9]

If you are to praise the art
And the Messer is taken
You should not delay
And unbridle the man

Hye sagtt der meyster Eyn bider pruch wyder den ersten pruch des messers und spricht ist dir etc. Das soltu also verstan hatt er dir deyn messer pegriffen bey der swech und reyst auff seyn lincke seytten und du Empfindest das du deyn messer nicht gehalten magst so fall mit deyner lincken handt hynter seyn lincke an das gehultz mit deyner rechten vorne zu seyner rechten handt und wendt das gehultz gegen Im und reyß starck untersich So nymbstu Im wyder seyn messer und hawest Im durch seyn kopff etc.[10]

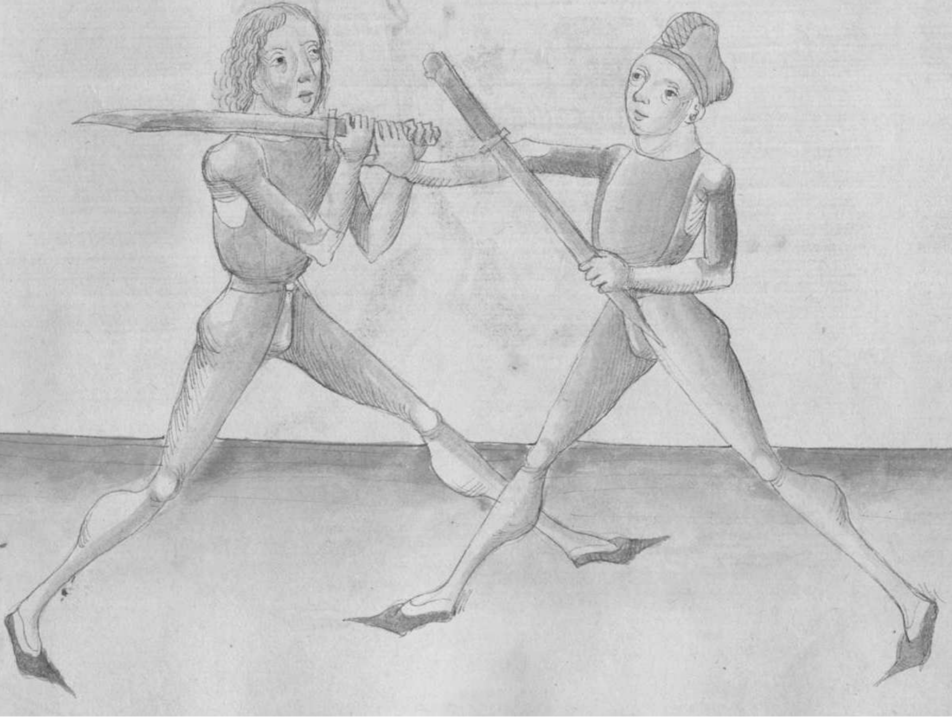
Here the master states a counter-breaking against the first breaking on the Messer and speaks: If you are, etc. You should understand it this way: if he has grabbed your Messer at the weak and pulls to his left side, and you feel that you cannot hold your Messer, fall with your left hand behind his left one on the hilt, and with the right one forwards to his right hand, and turn the hilt against him. Then, pull firmly downwards, in that way you take his Messer again and you strike at him through his head.

[9] Cod. Pal. Germ. 430, 73r: Ist dir der Kunst zw rünnen, Daß messer ist genümmen, Dw solt dich nicht sawmen, Und den man auß czawmen.

[10] Cod. Pal. Germ. 430, 73r-73v: Hye sagtt der meyster eyn wyder pruch wyder den ersten pruch deß messer nemenß und sprichtt ist dir etc Daß soltu alzo verstan hatt er dir pegriffen deyn messer bey der swech und reyst auff seyn ~~rechte~~ lincke seytten und dw enpfindst daß dw deyn messer nicht erhalten magst So fal mit deyner lincken hand hynter seyn lincke an daß gehülcz und mit deyner rechten foren zw seyner rechten hand und wendt daß gehulcz gegen ym und reyß starck untersich So nymbstu ym wyder seyn messer und hawest yn durch seyn kopff.

Jst die kunst zu rune
Das messer ist genumme
Nicht solt dich sawme
Und den man auff zawme

hye sagt der mayster eyn pruch (bider) wyder den ersten pruch des messers und spricht ist dir ez Das soltu also versten hatt er dir deyn messer begriffen bey der sprecz und reyst auff seyn lincke seyten und du empfindest das du deyn messer nicht gehalten magst so fall mit deyner lincken handt hynter seyn lincke an das gehultz mit deyner rechten vor zu seyner rechten handt und wendt das gehultz gegen im und reyß starck ubersich So nymbstu im wyder seyn messer und hauest im durch seyn kopff etc



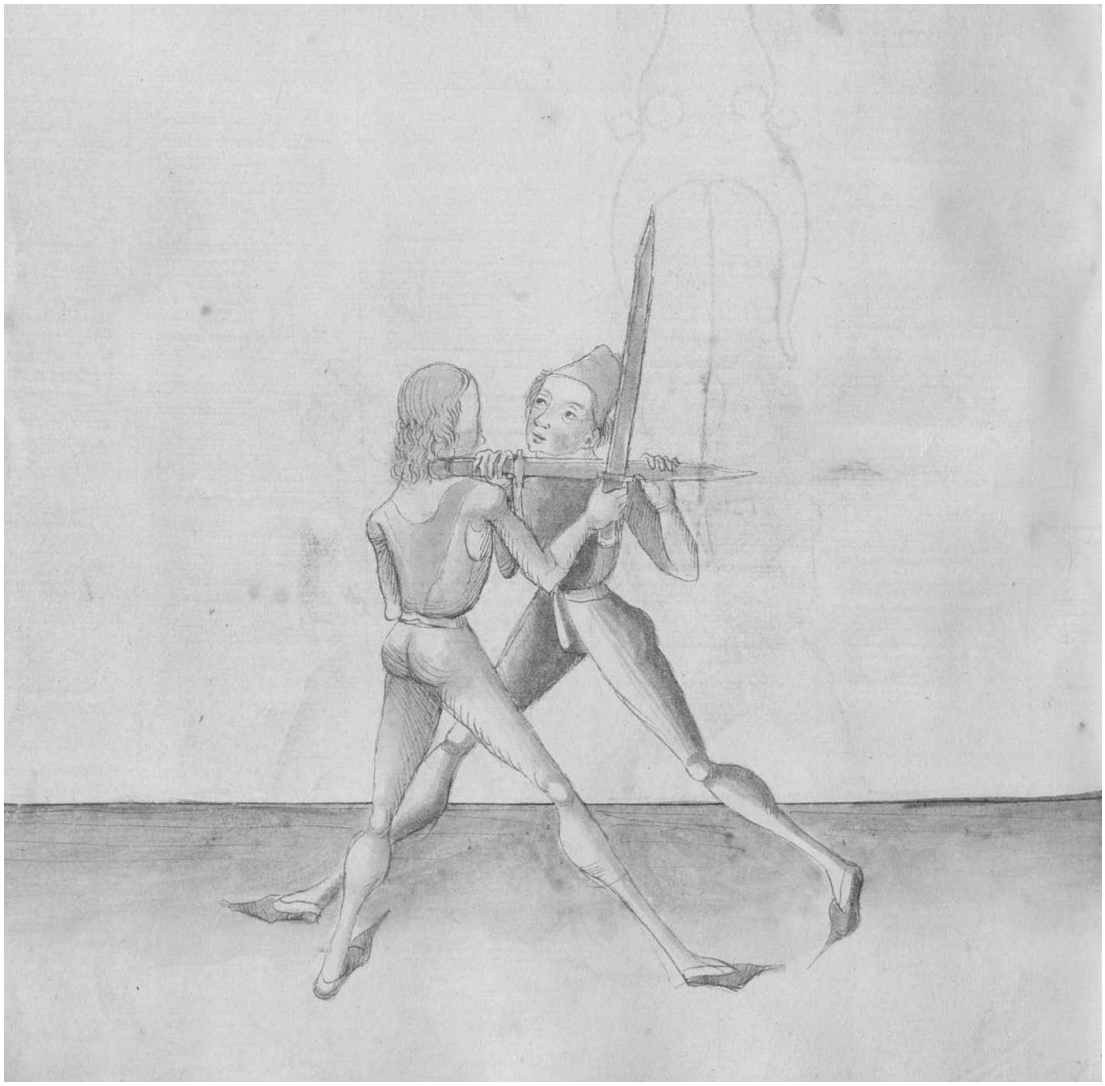
143v

Du magst dich deß remen
Gewappent recht mit clotz hals nemen

You can rush to it
And take the neck with the hilt with the armed hand on the right

Hye lertt der meyster Eyn stuck wye man den man mit dem
gehultz auff seyner rechten seytten bey dem hals nemen soll und
spricht magstu etc. Das soltu also verstan hastu Im an gepunden
auff seyn lincke seytten mitt der zwirch so haw Im umb zu
seyner rechten und Ee der haw verpracht wirtt so uberdring
In mit deym gehultz auff seyner lincken seytten und far Im an
seyn hals seyner rechten seytten und schreytt mit deynem rechten
fuß hynter seynen lincken und druck In dar uber etc.

Here the master teaches an element how one should take the man with the hilt on his right side at the neck, and speaks: You can, etc. You should understand it in this manner: if you have bound him on his left side with the cross stroke, strike around at his right one, and before the stroke is completed, push him over with your hilt to his left side. Then, go on his neck to his right side, and step with your right foot behind his left one, and push him over it.



144r

Ist es gelungen
klotz hals hatt gebűnnen
Mit klotz recht uberfar
Vach armen handt gewynstu In gar[11]

If it has succeded
And the hilt has acquired the neck
Go over with the hilt to the right
Grab the arm, the hand, and you win him completely

Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das stuck So man eynen bey dem hals heltt mit dem clotz und ist das der **g** erst pruch wann der pruch seyn vill und manigerlay Item Der erst pruch so dich Eyner gewappendt mit dem klotz bey dem hals starck hellt so nym deyn messer auch zu gewappender hantt und far mit dem klotz uber seyn lincke handt Inbendig auff aussen uber das gelenck und druck vast untersich mit dem gehultz und heb mit der lincken handt und mit der klingen des messers vast ubersich auff und schreytt mit dem lincken fuß woll fur seynen rechten und druck mit dem pindt seyn lincke handt vast an dich auff deyn rechte seytten und scheub In oben mit deynem messer vast von dir und wurff In furdich nyder auff das antlitz uber deynen rechten fuß etc.[12]

Here the master states a breaking against the element where one holds one at the neck with the hilt, and this is the first breaking, as the breakings are numerous and various. Then, the first breaking: if one holds you firmly with the armed hand with the hilt at the neck, also take your Messer in the armed hand, and go with the hilt over his left hand on the inside to the outside over the joint, and press firmly downwards with the hilt. Then, raise with the left hand and with the blade of the Messer firmly upwards, and step with the left foot well in front of his right one, and press his left hand with the bind firmly on you to your right side. Then, push him up with your Messer firmly from you and throw him forwards down on the face over your right foot.

[11] Cod. Pal. Germ. 430, 73v: Ist eß gelüngen, Daß klocz halz hatt gebünnen, Mit klocz recht uberfar, Fach armen handt so gewynst yn gar.
[12] Cod. Pal. Germ. 430, 73v-74r: Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder daß stuck so man eynen bey dem halz heltt und ist daß der erst pruch wan der pruch sind vil und manigerlay. Item der erst pruch ist so dich eyner mit gewoppender hand mit dem kloß bey dem halz starck heltt so nymb deyn messer auch zw geppuender hand und far mit dem kloß uber seyn lincke hand ynbendigß auff aussen uber daß gelenck und druck fast untersich mit dem gehulcz und heb mit der lincken hand und mit der klyngen deß messerß fast ubersich auff und schreyt mit dem lincken fuß woll fuer seyn rechte und druck mit dem pyndt seyn lincke hand fast an dich auff deyn rechte seytten und scheub yn oben mit deynem messer fast von dir und birff yn fuer dich auff daß antlicz uber deynen rechten fuß etc.

Ist es gelungen
Klotz hals hatt gebunne
Mit klotz recht vber fax
Nach arm handt gewynnstu in yax

hye sagtt der mayster eyn pruch vnd das stuck So man eym
bey dem hals helt mit dem clotz vnd yst das der erst pruch
wann der pruch seyn vill vnd manigerlay Der erst pruch
so dich eyn gewappengt mit dem klotz bey dem hals starck
helt so wyn dyn mysst auch zu gewappend handt vnd fax
mit dem klotz vber seyn lincke handt inwendig auff aussen
vber das gelenck vnd druck vast vndersich mit dem gehultz
vnd heb mit der lincken handt vnd mit der klingen des myssers
vast vbsich auff vnd schreytt mit dem lincken fuss woll
fur seyne rechten vnd druck mit dem pundt seyn lincke handt
vast an dich auff dyn rechte seytten vnd schaub in oben mit
dayne mysst vast vo dir vnd wurff in furdich nyd auff
das antlitz vb dayne rechten fuss etc

Cod. Pal. Germ. 430, 74r

**Item eyn ander pruch so er dich pey
dem halz hatt alz vor so fal zw ge
woppender hand auch alz vor und far
mit der klyngen hynter yn seyn rechten
armen yn daß glenck deß oelpogenß daß
daß pynd unten stee und dy klyng
ubersich stee und schreytt mit deynem
rechten fueß hynter seynen lincken und
scheub yn dar uber etc.**

Then, another breaking. If he holds you at the neck as before, fall in the armed hand also as before and go with the blade from behind at his right arm to the joint of the elbow, so that the bind is down and the blade stands up, and step with your right foot behind his left one and push him over it.

144v

Item aber eyn pruch hellt er dich pey dem hals mit dem pindt
als vor so laß deyn messer fallen und schlag deyn lincken
armen uber seyn rechten oben starck nyder und greyff mit deyner
rechten handt In seyn glenck der handt und spring mit deynem
lincken fuß fur deyn **[should be: seyn]** rechten und druck seyn lincke handt
woll In deyn rechte seytten und swing dich mit dem leyb
auff deyn rechte seytten und wirff In uber deyn linckes peyn
fur dich etc.[13]

Then, another breaking: if he holds you at the neck with the bind as before, drop your Messer and strike your left arm above his right one from above firmly downwards, and grab with your right hand in his joint of the hand. Then, leap with your left foot in front of his right one and press his left hand well into your right side, and swing with the body to your right side, and throw him over your left leg in front of you.

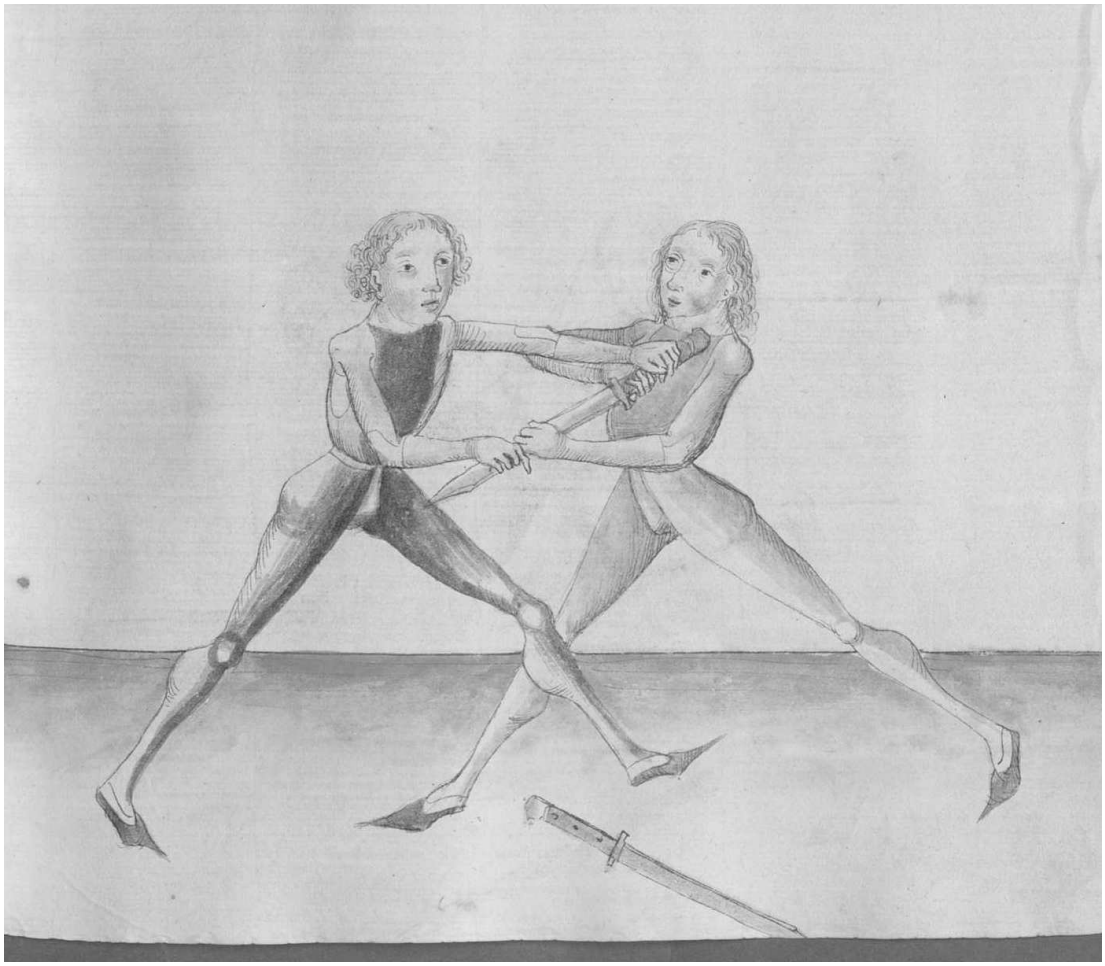
[13] Cod. Pal. Germ. 430, 74r-74v: Item aber eyn pruch hat er dich bey dem halz mit dem pynd alz vor So laß deyn messer fallen und schlag deyn lincken armen uber seynen rechten oben starck nyder und greuff mit deyner rechten rechten hand yn seyn glenck der hand und spring mit deynem lincken fuß fuer seynen rechten und druck seyn lincke hand woll yn deyn rechte seytten und swyng dich mit dem leyb wol auff deyn rechte seytten und wirff yn uber deyn linckeß payn fur dich etc.

Item ob ain pauer helt er dich pey dem hals mit dem pindt
als vor so lass dein messer fallen vnd schlag dein lincken
arm vber sein rechten oben starck nyder vnd greyff mit deyner
rechten handt in sein glenck der handt vnd spring mit deynem
lincken fuss fur deyn rechten vnd druck sein linck handt
woll in deyn rechte seytten vnd swing dich mit dem leyb
auff deyn rechte seytten vnd wurff in vber deyn linckes payn
fur dich ec.

145-146r

Item aber Eyn pruch So er dich bey dem hals hatt als vor
so nymb deyn rechte handt und far da mit auff seynes
messers klingen auff zwischen seyn payd hend nahent zu
seyner lincken und reyß starck an dich auff **seyn [should be: deyn]** rechte seytten
Indes wirtt der kloß ledig von dem hals Indes begreyff
mit deyner lincken handt uber seyn rechte In das gehultz und
reyß hintersich auff deyn rechte seytten so nymbstu Im das messer
Merck wenn du das messer nemen machen willt so soltu
albeg In dy swech des messers fallen mit deyner rechten handt[14]

Then, another breaking: if he has you at the neck as before, take your right hand and go with it to the blade of his Messer to between his both hands close to his left one, and pull firmly towards yourself to your right side. "Simultaneously" as the hilt comes free from the neck, grab with your left above his right one to the hilt, and pull downwards to your right side, in that way you take his Messer. Notice, if you want to do the Messer-taking, you should always fall to the weak of the Messer with your right hand.

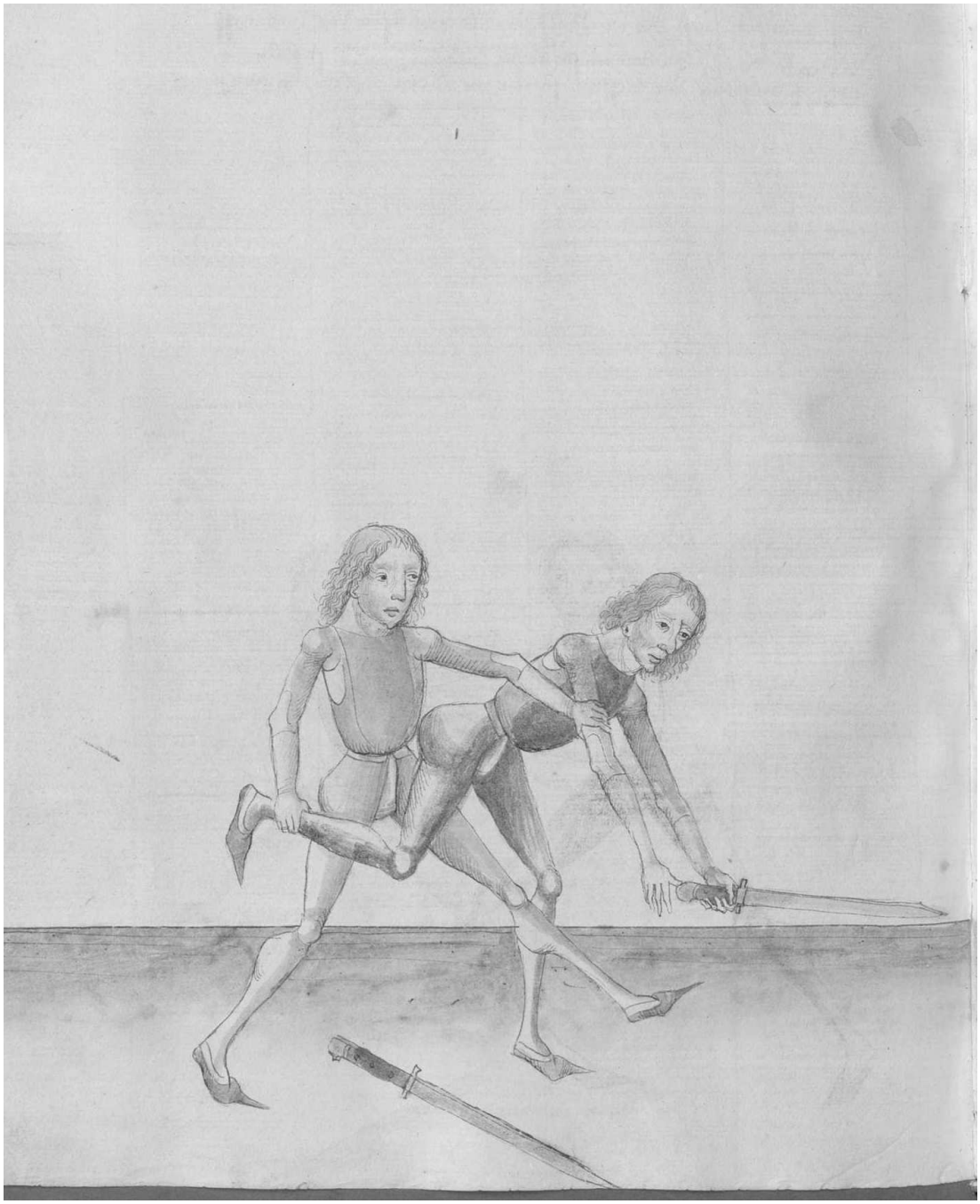


[14] Cod. Pal. Germ. 430, 74v-75r: Item aber eyn pruch so er dich bey dem halz hatt alz vor So nymb deyn rechte hand und far da mit auff seyneß messerß klyngen auff ~~seyn~~ czwischen seyn beyde hendt nohent zw seyner lincken und reyß starck an dich auff deyn rechten seytten yndeß wirtt der kloß ledig von dem halz yndeß begreuff mit deyner lincken hand uber seyn rechte yn daß gehultz und reyß fast untersich auff deyn rechte seytten so nymbstu ym daß messer merck daß wenn dw dyseß messer nemen machen wiltu so soltu albegen yn dy swech deß messerß fallen mit deyner rechten hand etc.

146v

Item aber eyn pruch scheub In von dir aber pey seynem ~~lincken~~ rechten olpogen
und greyff mit deyner rechten hand an seyn rechtes peyn nohent
bey dem fuß und schreyt mit deynem lincken fuß fur seynen
lincken Inbendigs seyner peyn und wurff In auff seyn antlitz
wye unden gemalt stett etc.

Then, another breaking: push him from you, but at his right elbow and grab with your right hand on his right leg close to the foot. Then, step with your left foot in front of his left one inside to his legs and throw him on his face, as it is depicted below.



147r

Item eyn ander pruch scheub In von dir mit deyner lincken handt
und nymb das gewicht bey dem olpogen und greyff Im forne
mit der rechten handt seyn rechte und schreytt mit dem lincken
fuß fur seynen rechten etc.[15]

Then, another breaking: push him from you with your left hand and take the balance at the elbow, and grab forwards with the right hand in his right one. Then, step with the left foot in front of his right one.

Item Eyn ander pruch scheub In starck von dir mit seynem
olpogen mit deyner lincken handt scheub In also auff seyn
rechte seytten Indes laß deyn messer vallen und greyff Im
außbendig In seyn gelenck seynes rechten peyns heb In
auff und wurff In auff seyn lincke seytten etc.[16]

Then, another breaking: push him firmly from you with his elbow with your left hand, and push him to his right side. "Simultaneously," drop your Messer and grab him outside at his joint of his right leg. Then, lift him high and throw him on his left side.

Item Eyn ander pruch hatt er dich gefast als vor so
scheub In von dir auff seyn lincke seytten mit deyner
lincken handt und far mit der rechten handt ader armen
umb seyn leyb vorne und schreytt mit deynem
rechten fuß hinter seyn rechten und wurff In uber deyn
rechte huff auff seyn ruck oder kopff etc.[17]

Then, another breaking: if he has grabbed you as before, push him from you to his left side with your left hand, and go with your right hand or arm around his body in the front. Then, step with your right foot behind his right one and throw him over your right hip on his back or head.

147v

Item scheub In aber mit seynem rechten olpogen auff seyn lincke seytten
und pegreyff Indes seyn rechten fuß mit deyner rechten handt
wye vor und ruck den selbigen fuß woll unter deyn rechte vchsen
und halt In also da pey das er nicht auff kan stan wo er auff
eyner seytten sich auff wollt richen So wurff In auff dy anderen
seytten und stee mit deynem lincken peyn und leyb woll zwischen
seyn peyde auff das das er dich mit dem lincken peyn nicht
stossen mug und haltt In also und wurff In von eyner seytten
zu der anderen wye du willt etc.[18]

---

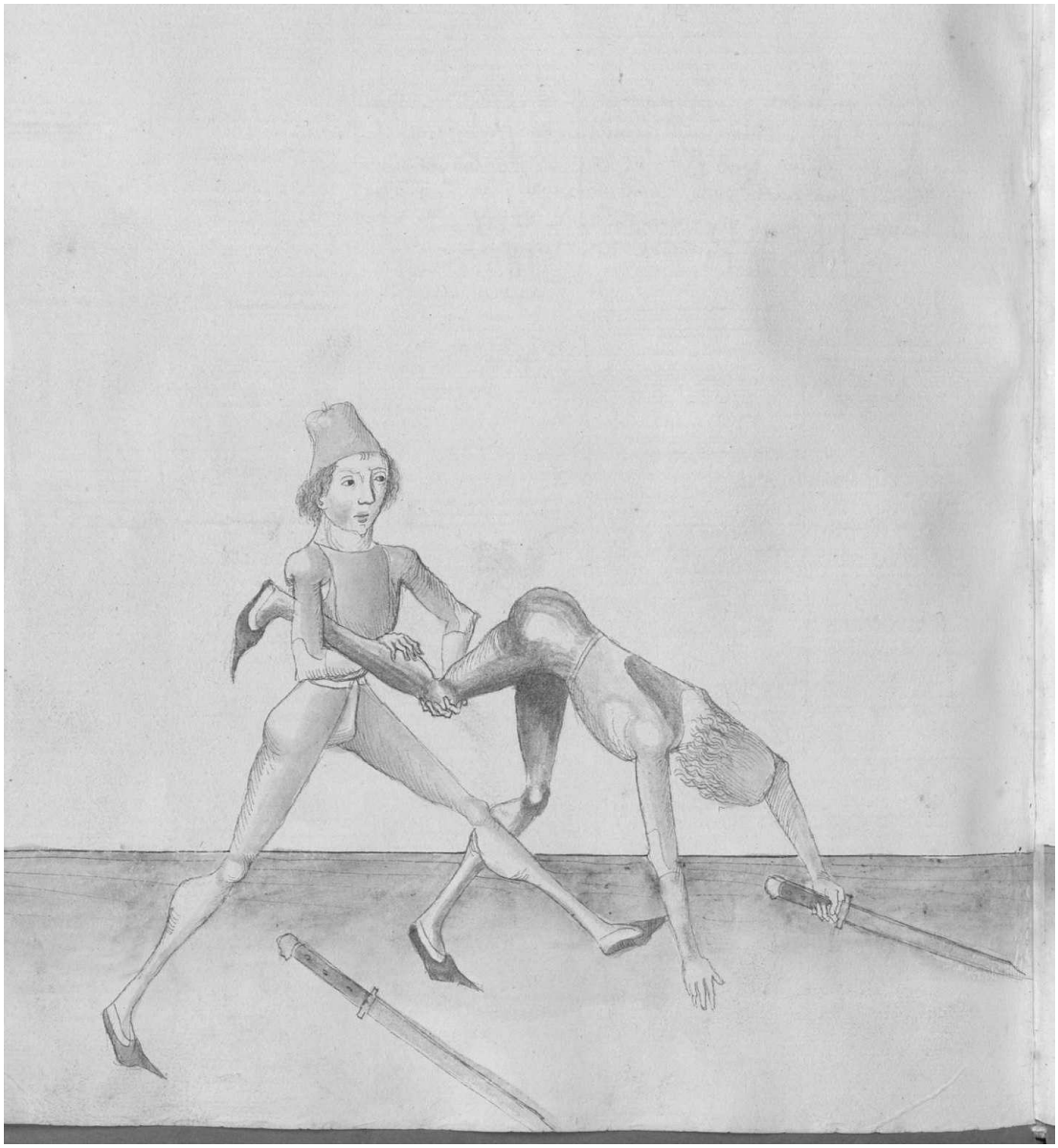
[15] Cod. Pal. Germ. 430, 75r: Item eyn ander pruch scheüb yn von dir mit deyner lincken hand und nymb daß gebichtt bey dem olpogen und greuff ym foren mit deyner rechten hand seyn rechte schreyt mit dem lincken fuß fuer seyn rechte.

[16] Cod. Pal. Germ. 430, 75r: Item eyn ander prüch scheüb yn starck von dir bey dem oelpogen mit deyner lincken hand scheub yn auff seyn lincke seytten yndeß laß deyn messer fallen und greuff ym außbendigß yn seyn glenck seyneß rechten peynß heb yn auff und wirff yn auff seyn lincke seytten etc.

[17] Cod. Pal. Germ. 430, 75v: Item eyn ander pruch hatt er dich gefast alz vor so scheub yn von dir auff seyn lincke seytten mit deyner lincken hand und far mit der rechten hand oder armen umb seyn leyb foren und schreytt mit deynem rechten fuß hynter seynen rechten und wirff yn uber deyn rechte huff auff seynen ruck oder kopff amen.

[18] Cod. Pal. Germ. 430, 75r-75v: Item aber eyn pruch scheub yn von dir aber bey seynem ~~lincken~~ rechten olpogen und greuff mit deyner rechten hand an seyn rechteß payn nohendt pey dem fuß und wirff yn auff seyn antlicz und gedenck daß dw ym berffen seynen fuß bringest unter deyn rechte uchsen und halt yn alzo do bey

Then, push him with his right elbow to his left side again and grab "simultaneously" his right foot with your right hand as before, and pull the same foot well under your right shoulder, and hold him at it, so that he cannot stand up. If he wants to get up on one side, throw him on the other side, and stand with your left leg and the body well between both his legs, so that he cannot hit you with the left leg. And hold him this way and throw him from one side into the other, as you wish.



daß er nicht auff kan stan wo er auff eynen seytten sich auff pawmen wil so wirff yn auff dy andren und stee mit deynem leyb wol czwischen seynen peden payn so mag er nichtt auff stan etc. (*Then, another breaking: push him from you at his right elbow and grab with your right hand at his right leg close to the foot, and throw him on his face. And make sure that you bring his foot under your right shoulder while throwing, and hold him at it, so that he cannot stand up. If he wants to get up on one side, throw him on the other, and stand with your body well between both his legs, in that way he cannot stand up*).

148r

Item aber Eyn pruch hellt er dich pey dem hals gewappent
als vor so druck vast zu ruck mit dem nack Indes greyff
auch zu gewappender hantt In deynes messers klingen unter
seyn messer und loß plupffling dy recht hand von dem pindt
und schreytt hinter In auff seyn rechte seytten und schlag In
mit dem gehultz In seyn pauch und schreytt woll hinter
In Indes schlag In Inn seyn nacken und schreytt aber paß
hyn umb als du denn woll weyst etc.[19]

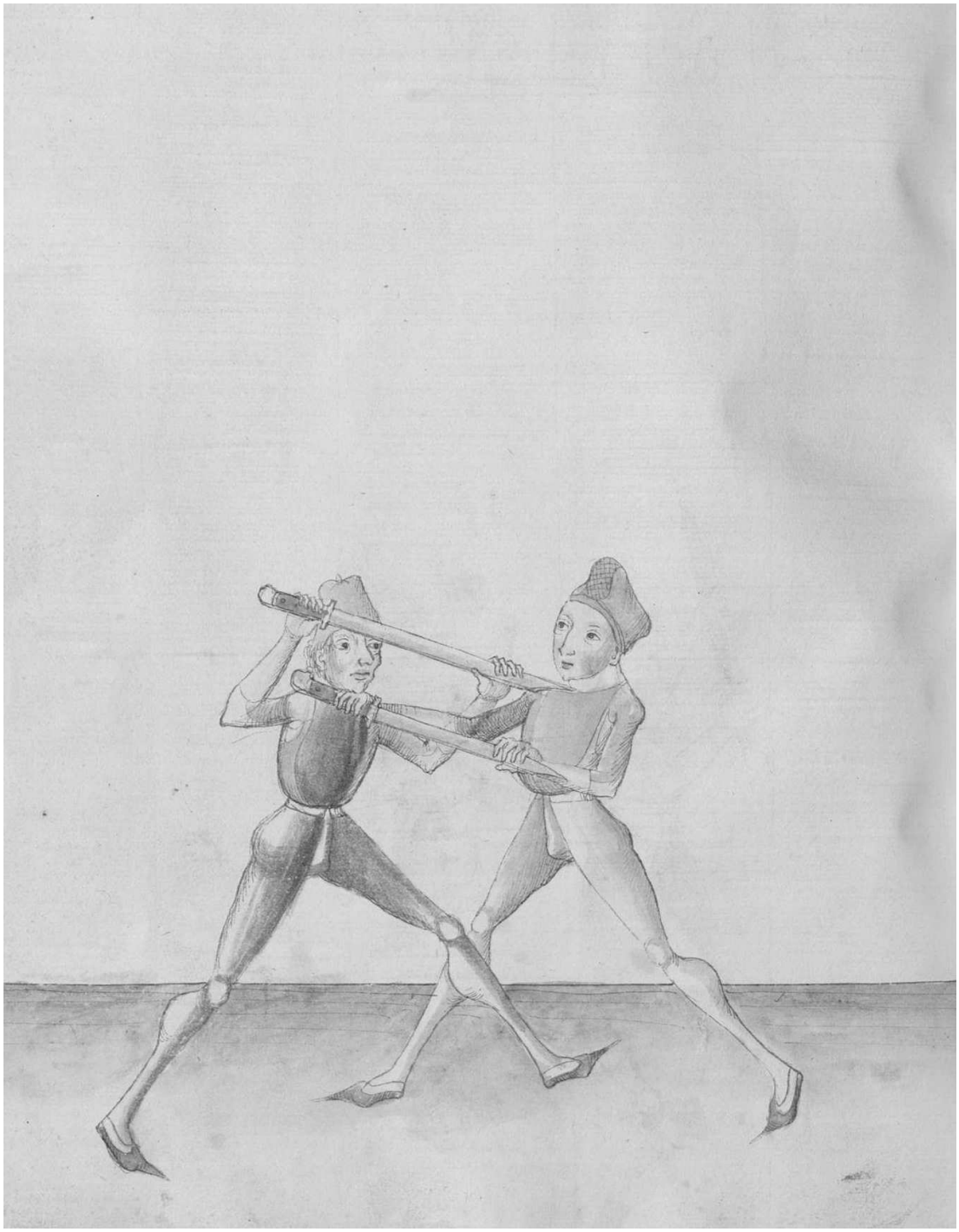
Then, another breaking: if he holds you at the throat with the armed hand as before, press firmly backwards with the neck. "Simultaneously" grab also with the armed hand in the blade of your Messer under his Messer and suddenly let your right hand go out of the bind, and step behind him to his right side, and strike with the hilt at his stomach. Then, step well behind him and "simultaneously" strike at the nape of his neck and step around quickly, as you know it well.

[19] Cod. Pal. Germ. 430, 75v-76r: Item aber eyn pruch heltt er dich bey dem halz gewoppend alz vor so druck fast zw ruck mit dem nack yndeß greuff auch zw gepappender handt yn deyneß messerß klyngen unter seynem messer und laß pluppling dy recht handt von dem pyndt und greuff yn dy klyngen deyneß messers und schreyt hynter yn auff seyn rechte seytten und schlag yn mit dem gehulcz ynn seyn pauch und schreyt wol hynter yn yndeß mach alz dw vor gehortt hast etc.

148v

Item hatt er dir gelegtt den klotz an deyn hals als vor So far
auff mit deynem messer und fall zu gewappender hantt und far
hoch auff mit dem gehultz und stich Im zu dem gesich oben
wye untten gemalt stett etc.

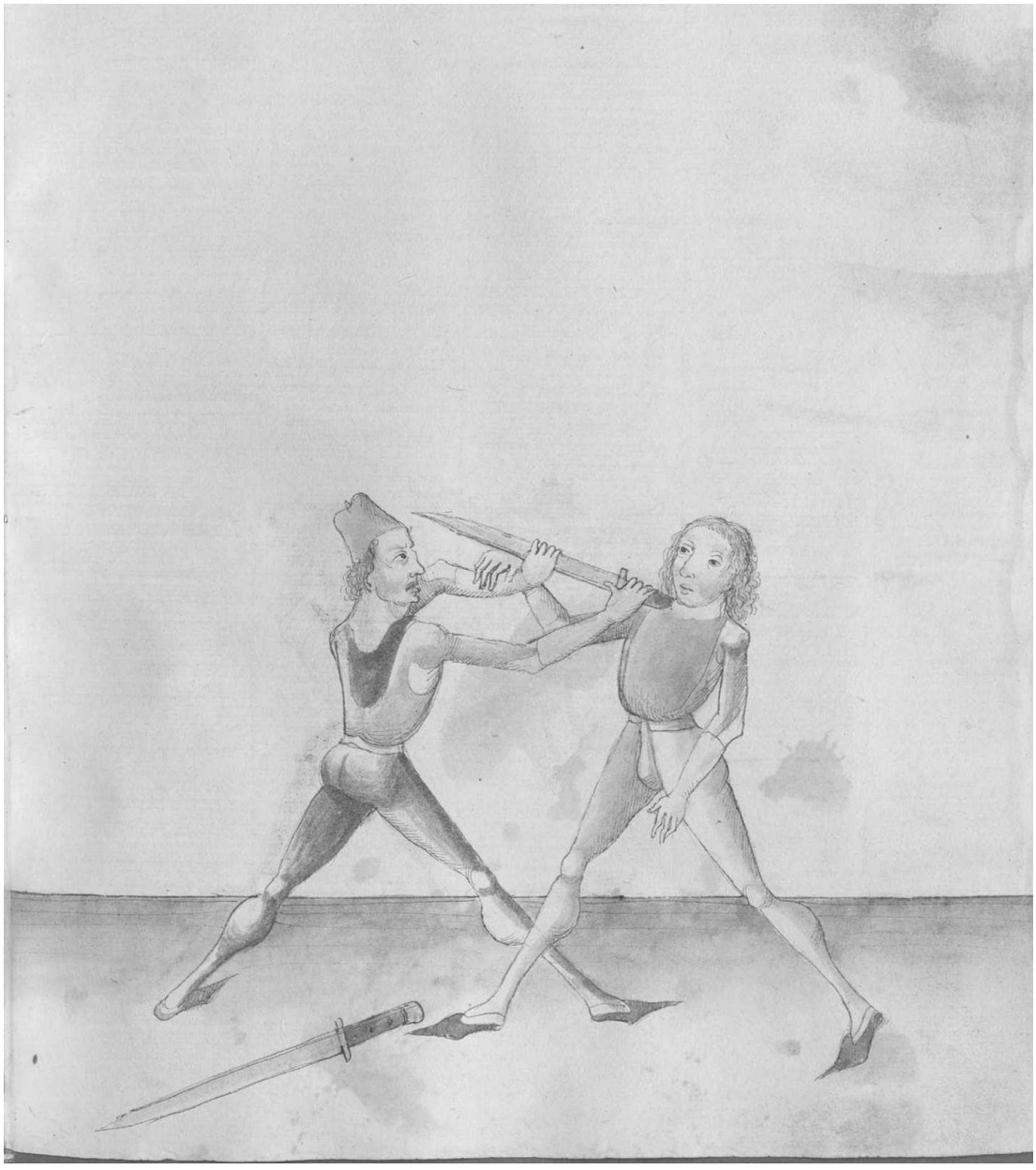
Then, if he has put the hilt on your neck as before, go high with your Messer and fall in the armed hand, and go high with the hilt and thrust at his face from above, as it is depicted below.



149r

Item Eyn ander prüch hatt er dich bey deym hals gefast
aber als vor mit dem gehultz Indes laß deyn messer fallen und
far mit deyner rechten handt hynter seyn lincke zwischen seyn
handt und dy swech seynes messer und wendt dich Indes
starck auff deyn lincke seytten und reyß starck mit deyner
rechten handt auff dy selbigen seytten etc.

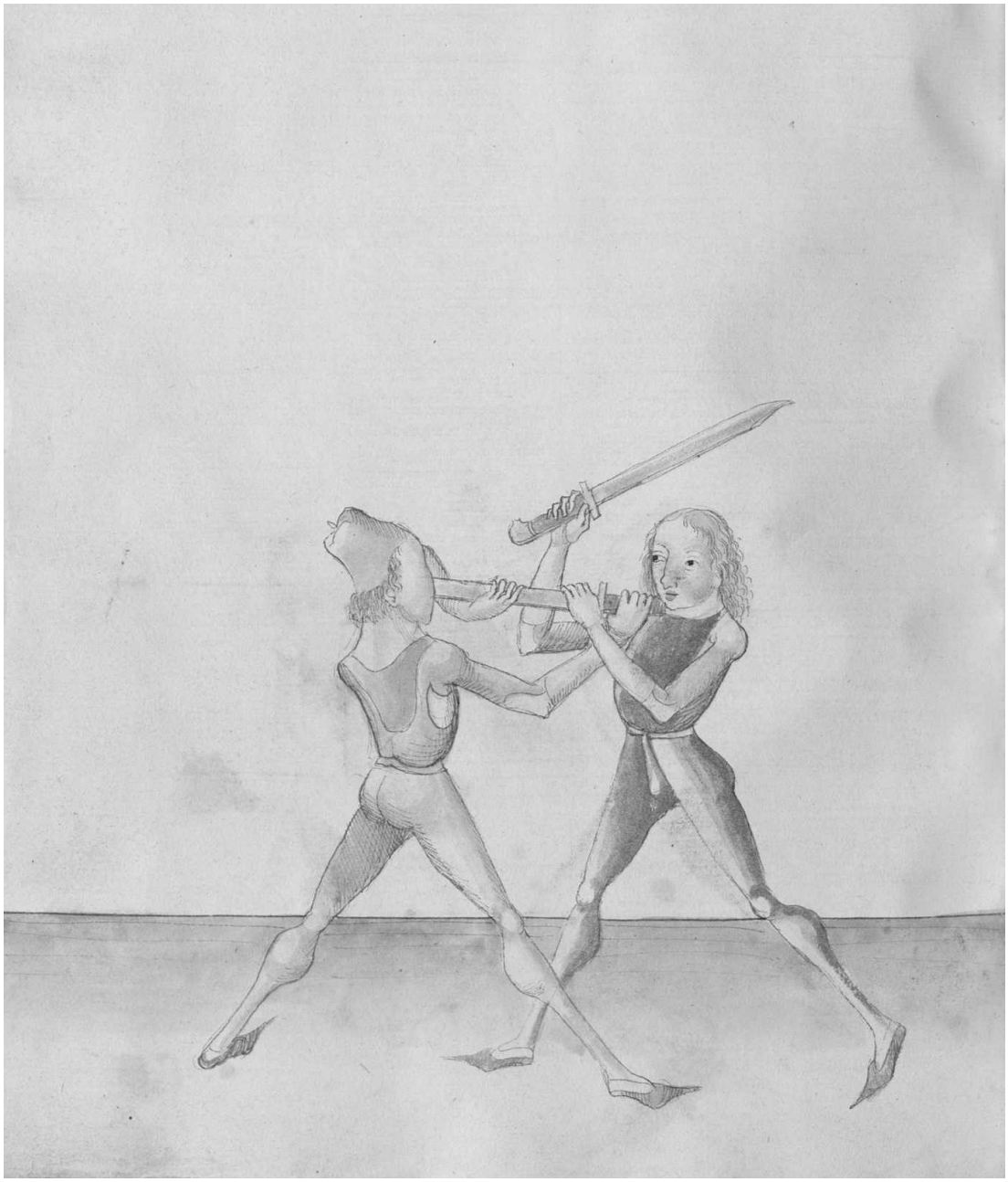
Then, another breaking: if he has grabbed you at your neck as before with the hilt, "simultaneously" drop your Messer and go with your right hand behind his left one between his hand and the weak of his Messer, and turn "simultaneously" firmly to your left side. Then, pull firmly with your right hand to the same side.



149v

Item hatt er dich bey deynem hals mit dem gehultz aber
als vor Indes greyff mit deyner lincken handt In dy mitt seynes
messers und far auff mit deyner rechten handt und thu
sam du Im das gehultz In das angesicht wollest stossen Indes
stoß In dy mitt seynes messers starck mit deyner handt oder
arm und swing dich auff deyn lincke seytten etc.
[margin: *Wen man fechten wil – If one wants to fight*]

Then, if he has you at your neck with the hilt again as before, "simultaneously" grab with your left hand in the middle of his Messer, and go high with your right hand and do as if you wanted to push the hilt into his face. "Simultaneously" hit the middle of his Messer firmly with your right hand or arm and swing to your left side.



150r

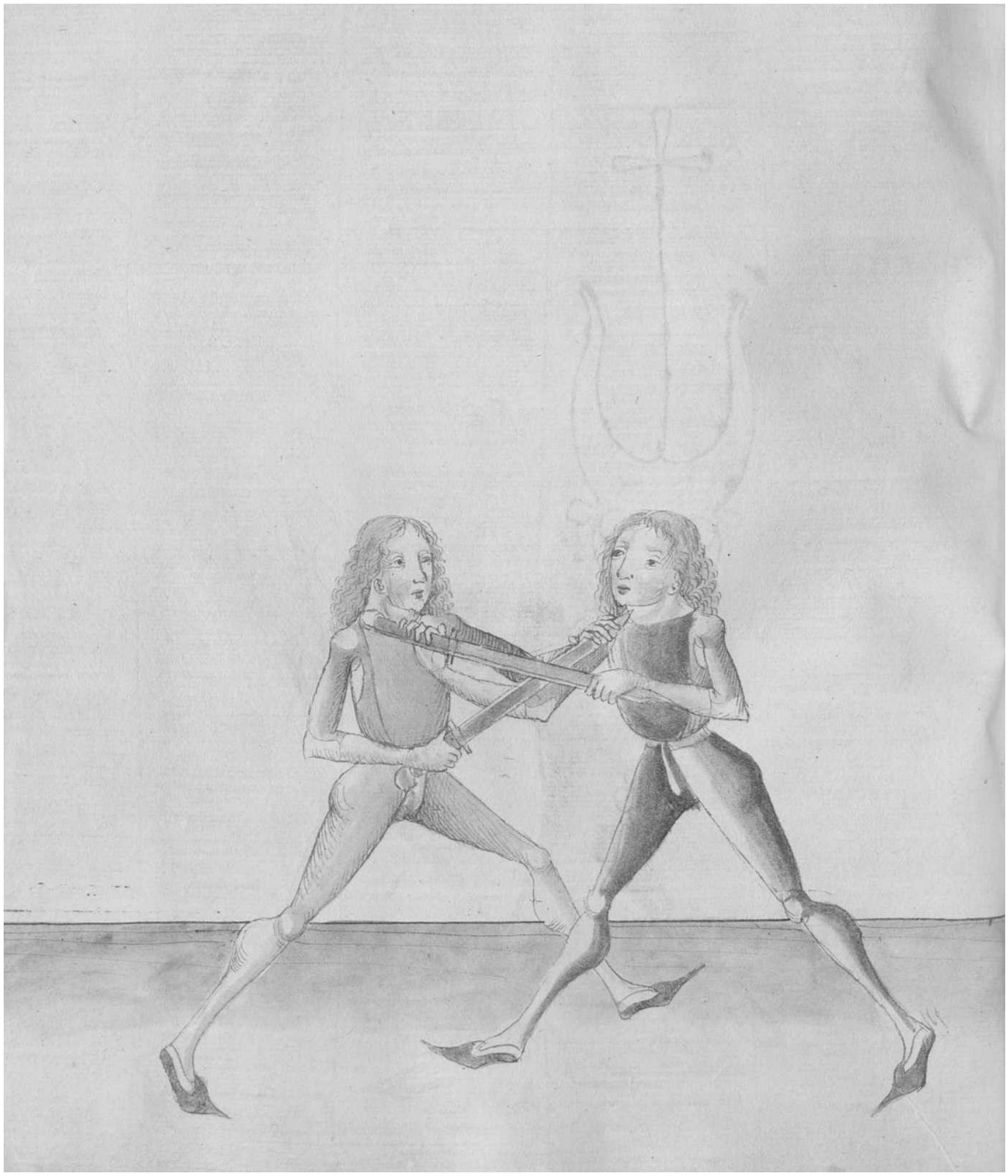
Item aber eyn pruch hatt er dich gefast mit deynem **[should be: seynem]** gehultz an
deym hals wye vor So greyff mit deyner lincken handt In
seyn lincke nohendt zu der handt und reyß dy auff deyn
lincke seytten und schlag Indes deyn rechten armen uber seyn
ped armen fluchs ~~v~~ nyder und schreyt mit deynem rechten
fuß hinter seynen rechten und wurff In dar uber ~~**etc.**~~ und
swing dich Eyn wenig auff deyn lincke seytten etc.

Then, another breaking: if he has grabbed you with his hilt at your neck as before, grab with your left hand in his left close to the hand, and pull it to your left side. Then, "simultaneously" strike with your right arm over his both and quickly down and step with your right foot behind his right one and throw him over it, and swing a bit to your left side.

150v

Item hatt er dich bey dem hals als vor und will dich uber
das peyn drucken wye vor Indes fall zu gewappender handt
und stich Im untten zwischen seynen payden henden mitt
gewappender handt auff In seyn kelen und wenn du zu
gewappender hant felst so far mit deynem lincken armen oben
uber seynen rechten etc.

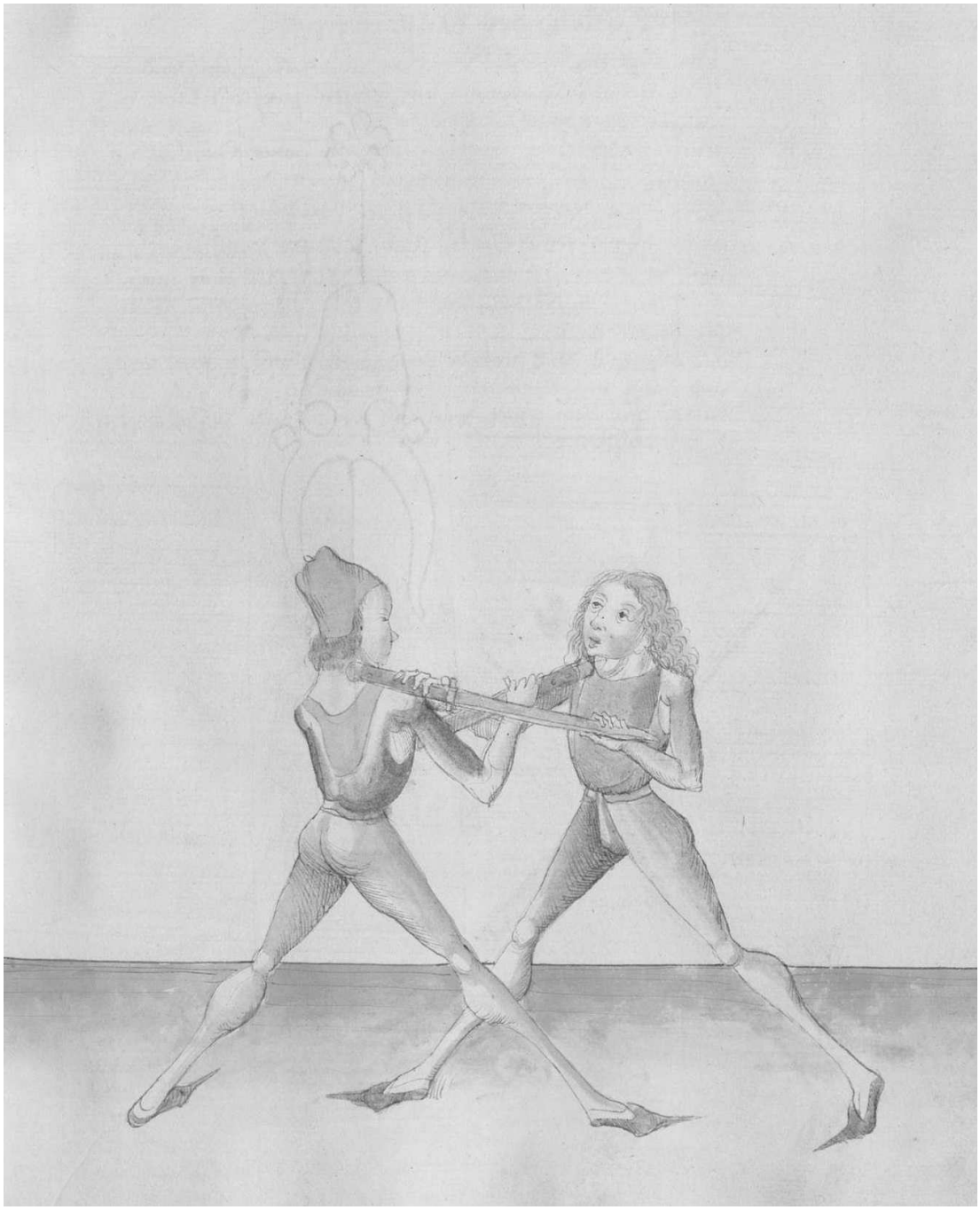
Then, if he has you at the neck as before and wants to push you over the leg as before, "simultaneously" fall in the armed hand and thrust at him from below between his both hands with the armed hand at his throat. And when you fall in the armed hand, go with your left arm from above over his right one.



151r

Item hatt er dich gefast pey dem hals als vor Indes far
mit deynem messer zwischen Euch payd mit der swech auff
deyn lincke seytten und fall zu gewappender handt und
stoß In mit dem gehultz an seyn kelen als untten gemalt
stett etc.

Then, if he has grabbed you at the neck as before, "simultaneously" go with your Messer between both of you with the weak to your left side. Then, fall in the armed hand and hit him with the hilt at his throat, as it is depicted below.



151v

Auß uber durch stechen
Gewappend ler wer auß prechen
Auch magstu armen beschlyssen
Will gluck des kanst genyssen[20]

Out and above thrust through
Learn to break the defence with the armed hand
You can also clench the arms
If you are lucky, you can enjoy it

Hye sagtt der meyster von dem uberdurch stechen und dy
selben gehoren zu treyben mit grosser fursichtikaytt und
nohent bey dem man Das du dar ob nit nyder ligest nun
thu Im also Gee zu dem man mit deynem Entrusthaw
zu seyner lincken seytten und schlag darnach umb zu der
rechten seytten und windt dy swech seynes **[should be: deynes]** messers uber seyn
messer gegen seyner lincken seytten und far untten durch seyn
armen wyder auff seyn rechte seytten und fall In dy mitten
mitt deyner lincken handt In dy klingen deynes messers
und druck da mit außbendigs In das gelenck seynes armes
und olpogens und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte
und druck mit der lincken handt oben fast nyder und mit der
rechten pey dem pindt und heb seyn handt ubersich also ist
er beschlossen etc.[21]

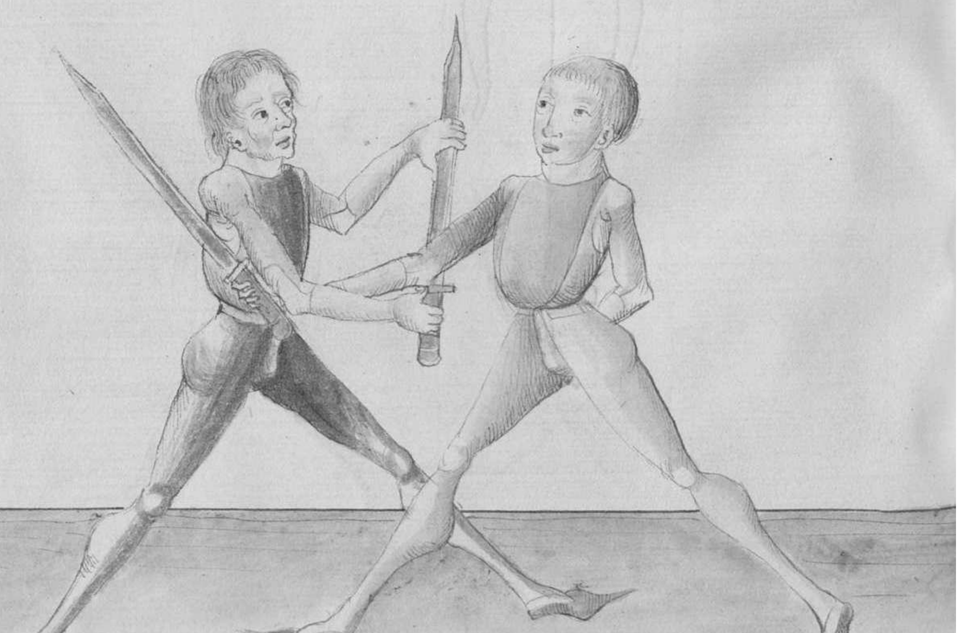
Here the master speaks about the thrusting through from above and they are to be performed with great prudence and close to the man, so that you do not fail in them. Now, do him this way: go to the man with your Entrüsthau to his left side and strike then around to the right side. Then, wind the weak of your Messer above his Messer to his left side and go through below his arm again to his right side, and fall with your left hand in the middle of the blade of your Messer, and press with it outside in the joint of his arm and elbow. Then, turn your left side to his right one, and press with the left hand from above quickly downwards, and with the right one at the bind, and raise his hand up. This way he is clenched.

[20] Cod. Pal. Germ. 430, 76r: Auß uberdürch stechen, Bewoppend ler wer außprechen, Auch magstu armen peschlyssen, Wil geluck deß kanst genyssen.

[21] Cod. Pal. Germ. 430, 76r-76v: Hye sagtt der meyster von den uberdurchstechen doch meynt er follen dy stuck wol geratten so sey gluck do pey nw wiltu dy uberdurch stechen machen So thue ym alzo wenn dw hast an gepunden mit dem messer auff seyn rechte seytten yndeß wyndt mit deynem messer uber daß seyn auff seyner rechten seytten und senck den ortt deß messerß nyder und far da mit unter seyn rechten armen und fal mit deyner lincken hand yn dy mit deyneß messerß und druck aussen yn seyn rechten armen auff seyn lincke seytten So nymbstu ym daß messer. Item eyn anderß stuck stich aber durch alz vor und kum mit deyner lincken hand aber yn dy mit deyner klyngen und druck da mit außbendig yn seyn armen yn daß gelenck deß olpogenß und wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und druck mit der lincken hand oben fast nyder und mit der rechten bey dem pyndt heb seyn hand ubersich alzo ist er beschlossen (*Here the master speaks about the thrusting through from above but he means if the elements succeeds well, it is with some luck. Now, if you want to do the thrusting through from above, do him this way: if you have bound with the Messer on his right side, "simultaneously" wind with your Messer over his one to his right side and lower the point of the Messer down and go with it under his right arm and fall with your left hand in the middle of your Messer, and press on the outside in his right arm to his left side. Thus, you take his Messer. Then, another element: thrust through as before and go with your left hand in the middle of your blade and press with it outside in his arm to the joint of the elbow. Then, turn your left side to his right one, and press with the left hand from above quickly downwards, and with the right one at the bind, and raise his hand up. This way he is clenched*).

Auß vber durch stechen
Bewappend ler wer auß prechen
Auch magstu ainn beschlossen
Will gluck des kanst genyssen

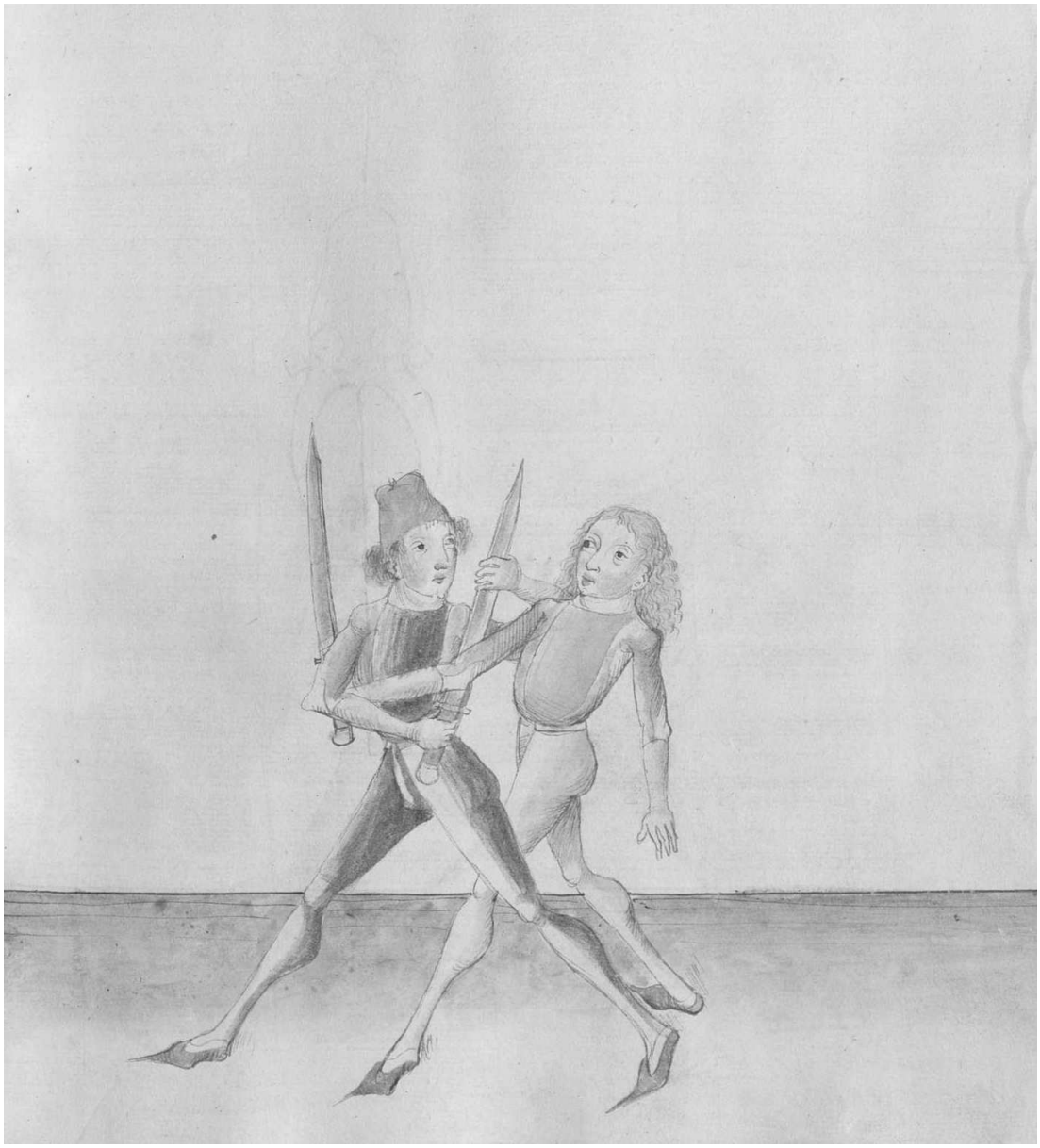
Hie sagt der meyster von dem vbdurch stechen vnd dy selbn gehoren zu treybn mit grosser fursichtikaytt vnd warent bey dem man das du dar ob nit vnderligest nun thu im also Wer zu dem man mit dayne entrusthaw zu seyne lincken seyttn vnd schlag danach vmb zu der rechten seyttn vnd wendt dy sporch seynes messers vber seyn messer gegen seyn lincken seyttn vnd far vnttn durch seyn arm wyd auff seyn rechte seyttn vnd fall im dy mitt mitt dayne lincken handt in dy klingen deynes messers vnd druck da mit außwendig in das gelenck seyns arms vnd albagund vnd wendt deyn lincke seyttn an seyn rechte vnd druck mit der lincken handt oben fast nyd vnd mit der rechten pey dem pindt vnd heb seyn handt vbersich also ist er beschlossen etc.



152r

Item Stich Im aber uber seyn ~~**linck**~~ rechte handt und fall aber
zu gewappender hantt und kum Im nohent das seyn rechte
handt kum untter deyn rechte vchsen und fall zu gewappender
handt mit deynem messer ~~**v**~~ hintten an seynen rechten olpogen und
layn dich mit der prust vast dar an und ker deyn lincke
seytten an seyn rechte und spring mit deynem lincken fuß fur seyn
rechten und swing dich starck auff deyn rechte seytten

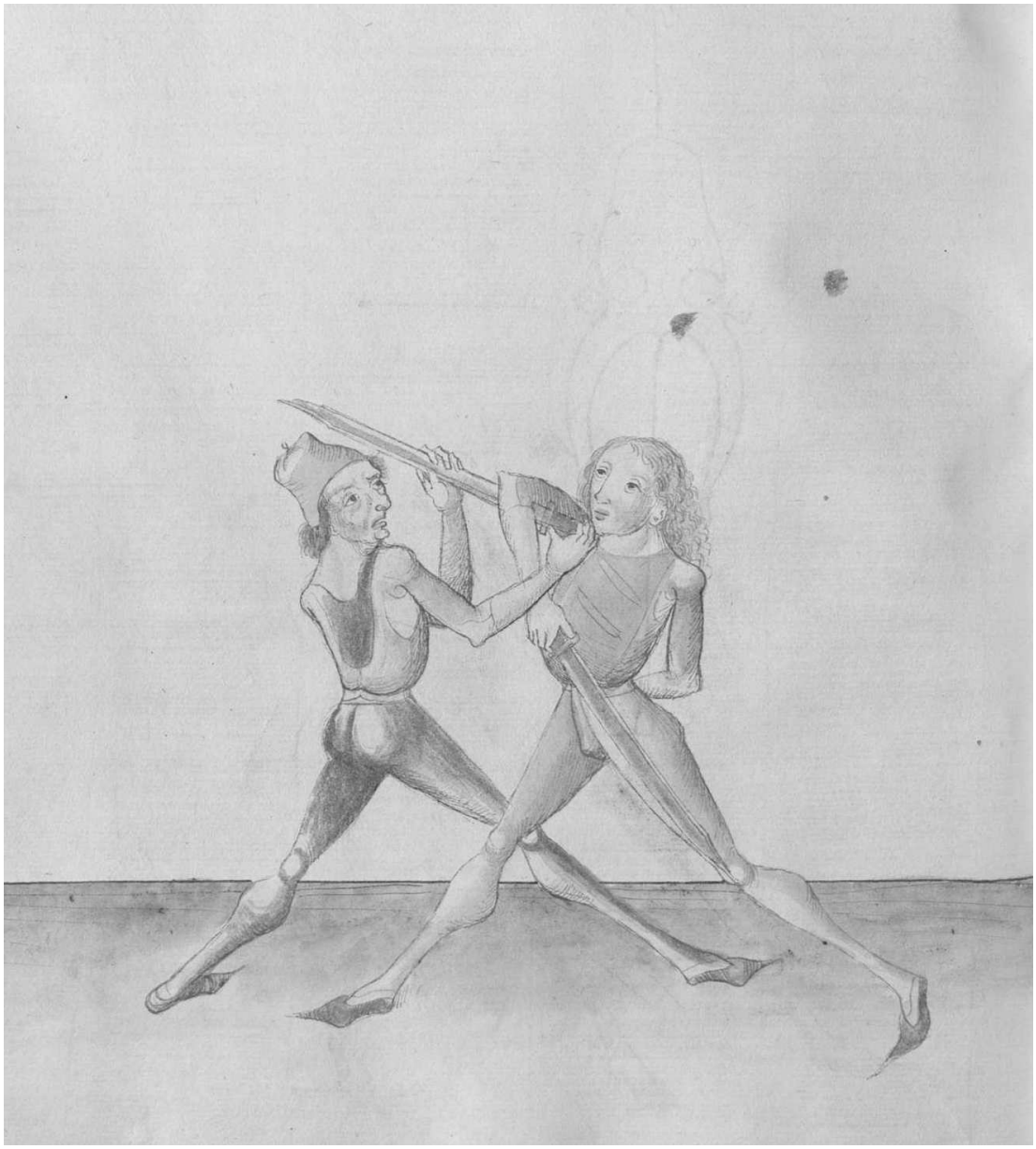
Then, thrust at him over his right hand again and fall in the armed hand and come close to him, so that his right hand comes under your right shoulder, and fall in the armed hand with your Messer from behind on his right elbow. Then, lean with the chest firmly on it, and turn your left side to his right one, and leap with your left foot in front of his right one, and swing firmly to your right side.



152v

Item aber eyn stuck Im durchstechen Thu Im als vor und
Indes mit dem gehultz auff seyn rechte achselen an seyn hals
woll hyn umb In seyn nacken und heb In mit der lincken
handt woll ubersich und verbendt deyn handt auff deyn
messer das du dester stercker hebst und schreytt mit deynem
rechten fuß hynter seynen rechten und druck In dar uber etc.[22]

Then, an element in thrusting through. Do it as before and "simultaneously" [go] with the hilt to his right shoulder on his neck well around to the nape of his neck, and lift him with the left hand well up, and turn your hand on your Messer, so that you lift stronger. Then, step with your right foot behind his right one and press him over it.

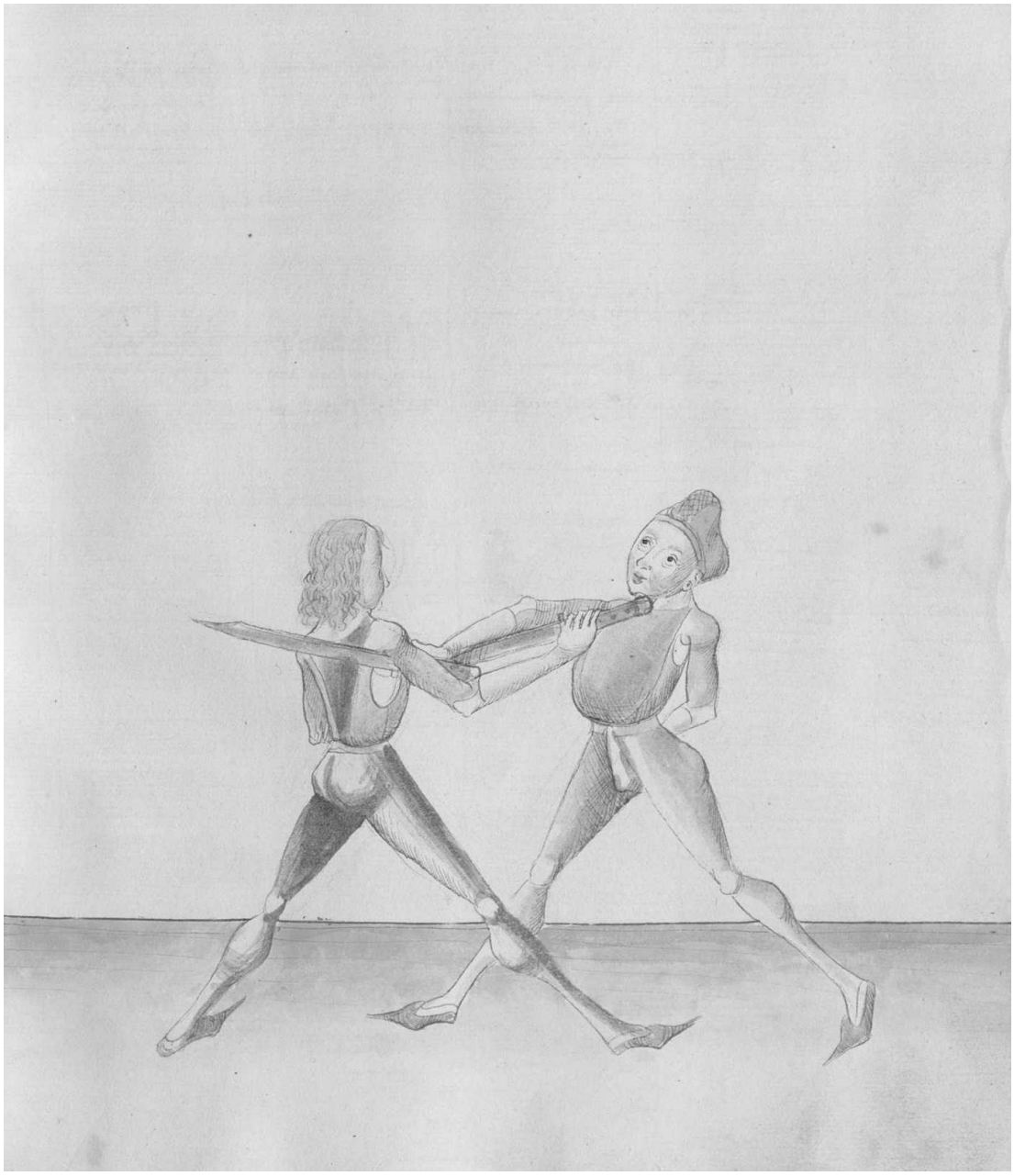


[22] Cod. Pal. Germ. 430, 77r-77v: Item aber eyn ander stuck ym durchstechen thue ym alz vor und far yndeß mit dem gehultz auff seyn rechte achsellen an seyn halz wol hyn umb yn seyn nacken und heb yn mit der lincken hand wol ubersich und verbendt dy hand auff dem messer daß dw dester stercker hebst und schreyt mit dem rechten fuß hynter seynen rechten und druck yn dar uber etc.

153r

Item far aber Im durch mit der swech uber seynen rechten armen wye
vor und far untten auff deyn lincke seytten mit der swech
seynes **[should be: deynes]** messers alzo das dir seyn messer untter deyn rechte vchsen
kum und stoß In mit dem gehultz zu seyner kelen oder
angesicht etc.

Then, go through him again with the weak over his right arm as before, and go down to your left side with the weak of your Messer, so that his Messer comes under your right shoulder, and hit him with the hilt to his throat or face.



153v

Item aber eyn stuck ist er dir zu starck das dw außbendigs
den armen nicht beschlossen magst als das erst stuck lawtt
So thu Im also du außbendig In wolst beschlissen Indes far
Inbendigs oben uber seyn armen an dy achsel und schreytt mit
deynem rechten fuß hynter seynen rechten und druck In dar uber[23]

Then, an element: if he is too strong for you so that you cannot clench the arm outside, as the first element says, do it this way as if you wanted to clench him outside, and "simultaneously" go outside above his arm to the shoulder, and step with your right foot behind his right one, and press him over it.

Item nota wenn du Im also Inbendigs In seyn armen ferst mit
dem messer so tritt albegen mit deynem rechten fuß woll hinter
seynen rechten das seyn armen zwischen dich und In kum so get
eß recht zu etc.[24]

Then, a note: if you go to his arm on the inside with your Messer, step always with your right foot well behind his right one, so that his arm comes between you and him. Thus, it goes the right way.

Item oder leg Im das pindt an seyn hals seyner lincken seytten
und schreytt mit deynem rechten fuß hinter seynen rechten und
druck dy klingen deynes messer an seyn armen fast an deyn
leyb das der ortt auff deyner lincken seytten peseytt hyn auß
stee etc.[25]

Then, or put him the bind on his neck on his left side, and step with your right foot behind his right one and press the blade of your Messer on his arm firmly to your body, so that the point is out sideways on your left side.

154r

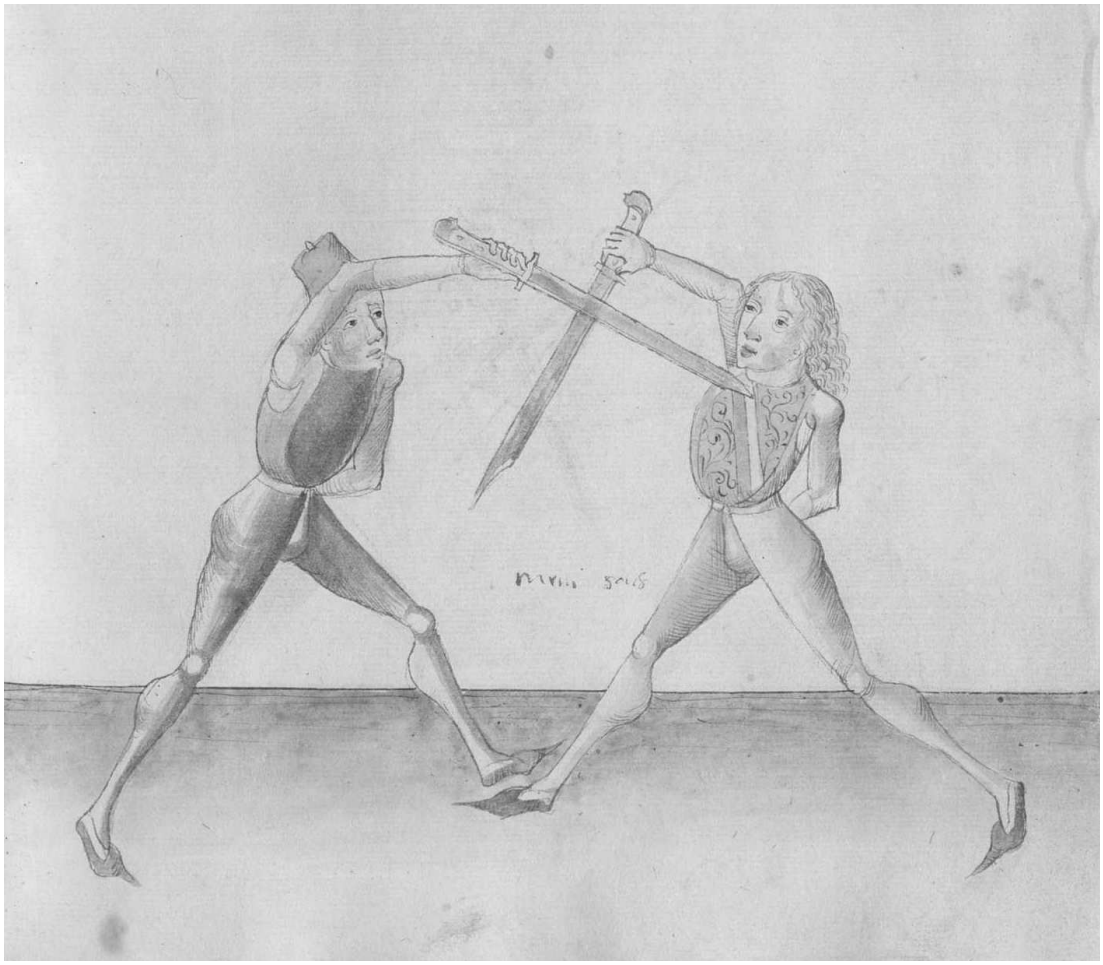
Wer uber durch ist stechen
Kunstenlich ler auß rechen
Windt recht piß behendt
Ortt zu gesicht sendt[26]

Who has thrusted over through
Learn to take revenge skillfully
Wind to the right, be skilled
Send the point to the face

[23] Cod. Pal. Germ. 430, 76v-77r: Item aber eyn stuck Ist er dir zw starck daß dw außbendigß den armen nichtt peschlyssen magst So thue alz dw yn außbendigß wollest beschlyssen yndeß far ynbendigß oben uber seynen armen an dy achsel und schreyt mit deynem rechten fuß hynter seynen rechten und druck yn dar uber etc.
[24] Cod. Pal. Germ. 430, 77r: Item Nota wenn dw alzo yn ynbendigß ym yn seyn armen ferst mit dem messer So trit albegen mit deynem rechten fuß wol hynter seynen rechten daß seyn armen czwischen dich und yn kumb so gett eß recht zw etc.
[25] Cod. Pal. Germ. 430, 77v: Item oder leg ym daß pyndt an seyn halz an seyner lincken seytten und schreytt mit deynem rechten fuß hynter seynen rechten und druck dy klyngen deyneß messerß und seyn armen fast an deyn leyb daß der ortt auff deyner lincken seytten peseytt hyn auß stee.
[26] Cod. Pal. Germ. 430, 77v: Wer uber durch thuet stechen, Kunstenlich daß auß solt rechen, Wyndt rechtt piß behendt, Den ortt zw gesicht wend (*Who does the thrusting over through, You should take revenge skillfully, Wind to the right, be skilled, Turn the point to the face*).

Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder dy ~~du~~ uber durchstechen
und spricht wer uber etc. Nu wiltu dy uber durchstechen Im messer
prechen so thu Im also wenn er dir uber deyn messer windt
und will dir mit dem ortt untter deym armen durchgen Indes windt
gegen Im auff seyn rechte seytten deyn messer an das seyn das dy
lang schneyd oben sey und stich Im zu dem gesicht also kann
er zu den obgemelten stucken nicht kummen etc.[27]

Here the master states a breaking against the thrusting over through and speaks: Who thrusts over, etc. Now, if you want to break the thrusting over through in the Messer, do it this way: if he winds over your Messer and wants to go through with the point under your arm, wind "simultaneously" against him to his right side with your Messer on his own, so that the long edge is above, and thrust at his face, in that way he cannot come to the elements announced above.

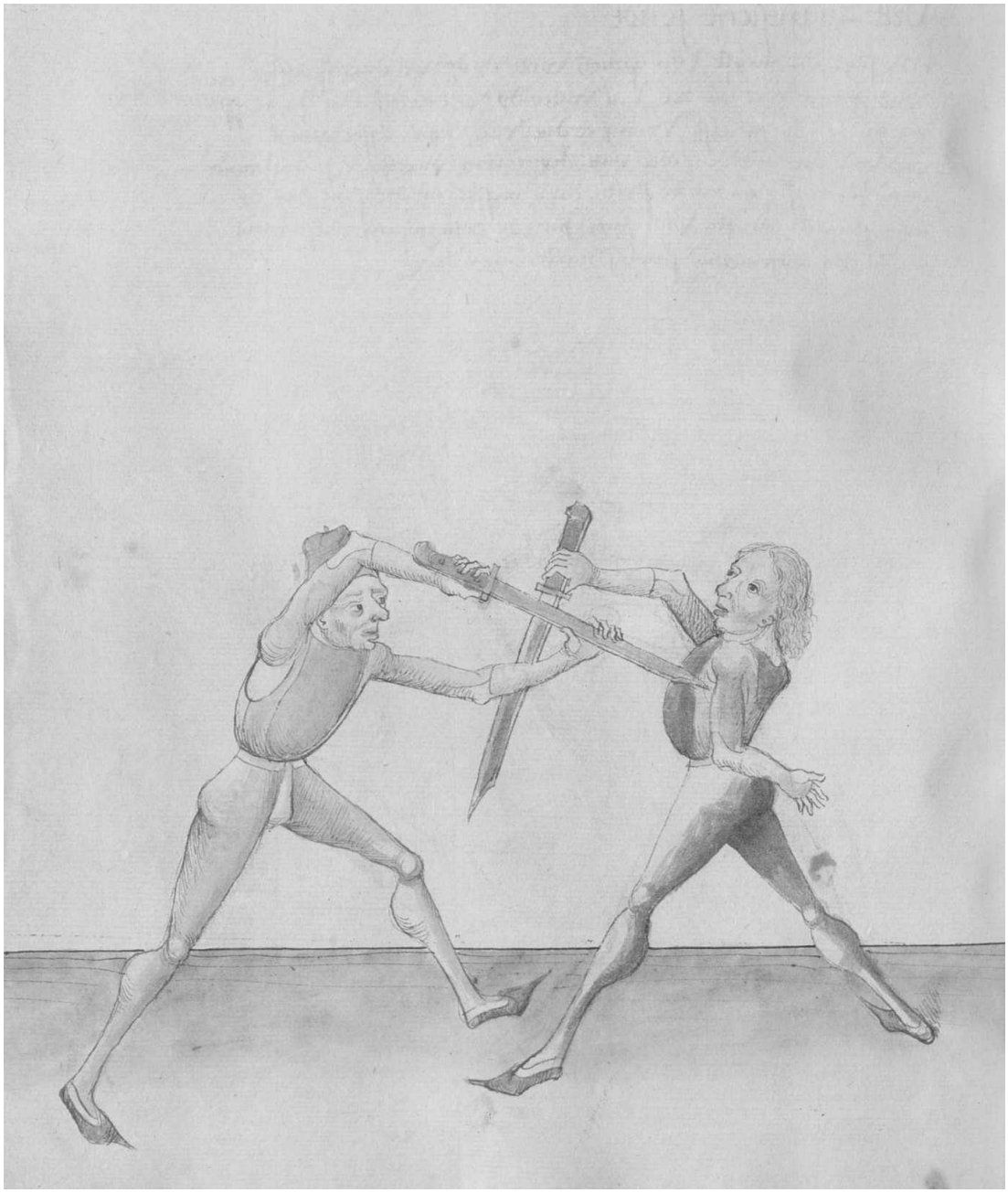


[27] Cod. Pal. Germ. 430, 77v-78r: Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder dy ober durch stechen und sprichtt wer uber etc nw wiltu dy durchstechen ym messer prechen So thue ym alzo wenn er dir uber deyn messer byndt und wil dir mit dem ortt unter den armen durchgen yndeß wyndt gegen dir auff seyn rechte seytten deyn messer an daß seyn daß dy kurcz schneyd undten stee und stich ym zw dem gesicht alzo kann er zw der obgemelten stucken nicht kummen.

154v

Item aber Eyn pruch auff das uberdurchstechen und merck
dy weyll er untter deyn armen durchstechen will und dy
weyll er nyder nach der mit seynes messers will greuffen
Indes far auff mit dem gehultz und fall zu gewappender
hant und setz Im den ortt an dy kelen etc.[28]

Then, another breaking on the thrusting over through, and notice: while he wants to thrust through under your arm and while he wants to grab down the middle of his Messer, "simultaneously" go high with the hilt and fall in the armed hand, and set the point on his throat.

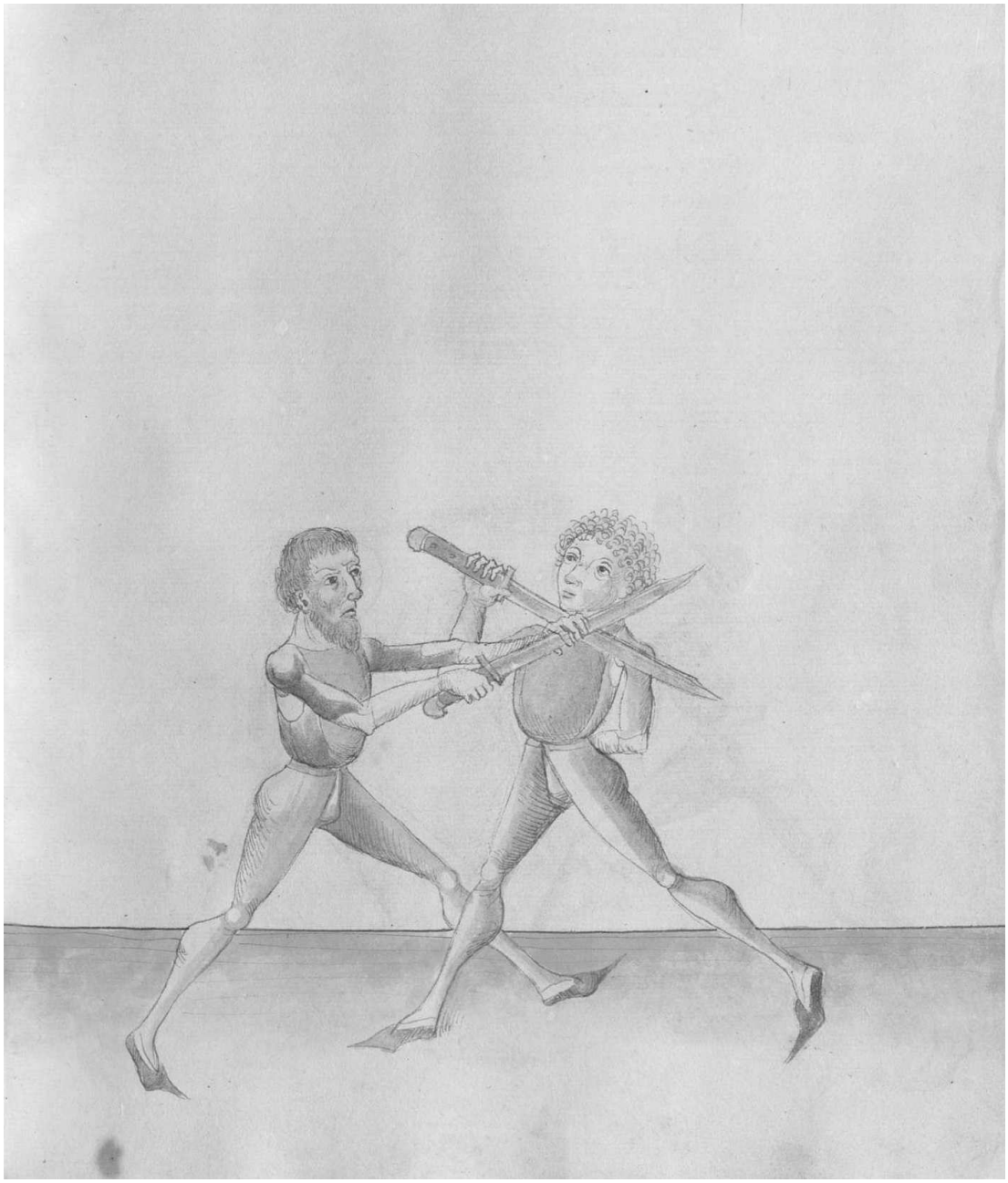


[28] Cod. Pal. Germ. 430, 78r: Item aber eyn pruch auff daß uber durchstechen merck dy weyl er unter deyn armen durch will stechen und dy weil er nach der mitt seyneß messerß wil greuffen yndeß far auff mit dem gehultz und fal zw gewappender hand und secz ym den ortt an seyn kelen.

155r

Item leg Im deyn messer an den hals auff seyner lincken seytten
zu gewappender hantt dy swech des messers und druck Im
den olpogen woll unter seynen hals und thu als du vor unter=
richt pist also hastu aber eyn pruch wyder das durchstechen[29]

Then, put your Messer on the neck on his left side with the armed hand, the weak of the Messer, and press the elbow well under his neck, and do as you have been taught before. This way, you have another breaking against the thrusting through.

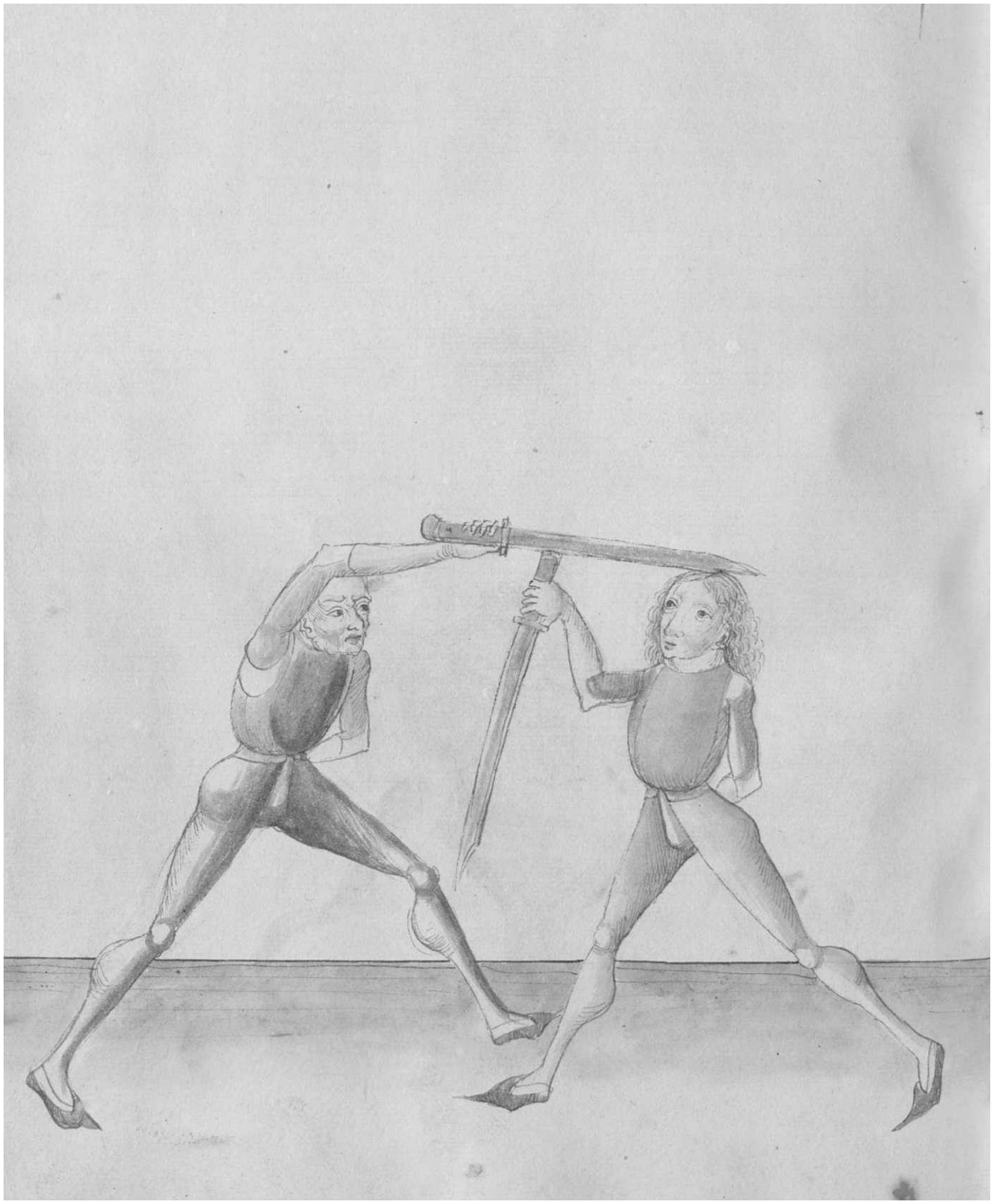


[29] Cod. Pal. Germ. 430, 78r: Item oder leg ym deyn messer an seyn halz auff seyner rechten seytten zw gewoppender hand dy swech deß messerß und druck ym den oelpogen wol unter seyn drossel und thue alz dw vor unterrichtt pist.

155v

Item aber Ey pruch so er durch stechen will In dem dy weyll
er deyn messer nyder druckt Indes far auff mit dem gehultz
und haw oder schneyd Im durch seyn hals auff seyner lincken seytten
und das gett als leychtiklich zu der es recht treyben kann[30]

Then, another breaking: if he wants to thrust through, in the moment while he presses your Messer down, "simultaneously" go high with the hilt and strike or cut through his neck on his left side. And it goes easy if one can perform it properly.



[30] Cod. Pal. Germ. 430, 78r-78v: Item aber eyn pruch So er durchstechen wil yn dem dy weyl er deyn messer nyder drucket yndeß far auff mit dem gehültz und haw oder schneyd yn durch den halz auff Seyner [first written: deyner, then corrected] lincken seytten und daß gett alleß leychtiklich zw dem der eß recht treyben kan etc.

156r

Will er dir nahen
Recht mit linck ler vahen
Setz an dy kelen und vchsen
Gewappend thut das püssen[31]

If he wants to approach you
Learn to grab the right with the left
Set on the throat and shoulder
The penitence does the armed hand

Hye sagtt der meyster Eyn stuck wye man das zu gewapp=
ender handt treyben sollt und spricht will er etc. Das soltu
also verstan So er Im zuvechten zu ~~Ir~~ dir kumbt so stee
vor mit deynem lincken fuß und halt deyn messer auff deyner
rechten seytten und ob deynem rechten kny und das der dawmen
oben stee und der ortt stee gegen dem man und gib dich mit
der lincken seytten ploß schlecht er dir denn der ploß nach so
pewg auch untter seyn messer deyn lincken seytten und spring
nohent auff In mit deynem gantzen lincken armen Greyff
starck Indes uber seyn rechten nohent bey dem olpogen und
druck seyn armen fest In deyn lincke seytten Indes greyff untter

Here the master states an element how one should perform it with the armed hand and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if he comes to you in the Zufechten, stand with your left foot forward and hold your Messer on your right side and above your right knee, and so that the thumb is above and the point is against the man. And expose yourself with your left side. If he strikes at you to the opening, bow also your left side under his Messer and leap close to him. With your entire left arm grab firmly "simultaneously" over his right one close to the elbow and press his arm firmly to your left side, and "simultaneously" grab down

[31] Cod. Pal. Germ. 430, 78v: Wil er dir nahen, Recht mit linck ler fahen, Secz an dy kelen unter dy uchsen, Gewoppend thuet daß puessen.

Will er dir nahen

Recht mit linck ber vahen

Setz an dy kelen vnd vechsen

Gewappend thut das pussen

Hye sagtt der meyster kyn stuck wye man das zu gewapp
ender handt treyben solt vnd spricht Will er rc Das solt
also verstan So er im zuuechten zu ir dir kumbt so stee
vor mit deyne lincken fuss vnd halt deyn messer auff deyn
rechten stytten vnd ob deyne rechten kny vnd das der dawm
oben stee vnd der ortt stee gegen dem man vnd gib dich mit
der lincken stytten ploss schlicht er dir denn der ploss nach so
pewg auch vnter seyn messer deyn lincke stytten vnd spring
nohent auff in mit deyne gantzen lincken arm Greyff
starck indes vb seyn rechten nohent bey dem olpogen vnd
druck seyn arm fest In deyn lincke stytten indes greyff vnter

156v

seyn armen In dy mitt deynes messers und setz Im den ortt
an seyn kelen oder untter seyn rechte uchsen oder pehaltt
deyn messer In der lincken hand In der mitt und laß deyn
rechte handt von dem pindt des messers und greyff
Im mit der rechten handt In seyn rechte knypüg und
wurff In furdich etc.[32]

…his arm in the middle of your Messer and set the point on his throat or under his right shoulder. Or, hold your Messer in the left hand in the middle and let your right hand go from the bind of the Messer, and grab with the right hand in his right knee-bending, and throw him in front of you.

Item oder wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und
schreytt mit deynem lincken fuß fur seyn rechten und far
mit deynem gehultz deynes messers außbendigs an seyn
hals und schreytt mit deynem lincken fuß fur seyn rechten
und wurff In fur dich etc. [33]

Then, or turn your left side to his right one and step with your left foot in front of his right one and go with your hilt of your Messer on the outside on his neck, and step with your left foot in front of his right one and throw him in front of you.

[32] Cod. Pal. Germ. 430, 78v-79r: Hye sagtt der meyster von eynem stuck wye man daß zw gewappender handt treyben soel und spricht wil er etc Daß soltu alzo verstan So er ym zwvechten zw dir kumbtt So stee vor mit deynem lincken fuß und haltt deyn messer auff deyner rechten seytten und ob deynem rechten knye und daß der dawm doben sey und der ort gegen dem man ste und gib dich mit der lincken seytten ploeß schlecht er dir den der ploeß nach so peug unter seyn messer auff deyn lincke seytten und spring nohend auff yn yndeß greuff mit deynem ganczen lincken armen starck uber seynen rechten nohend bey dem oelpogen und druck seyn armen fest yn deyn lincke seytten yndeß greuff unter seyn armen yn dy mitt deyneß messerß und secz ym den ortt an seyn kelen oder unter seyn rechte uchsen oder pehalt deyn messer yn der lincken hand yn der mit und laß dy rechten hand von dem pynd deß messerß und greuff ym mit deyner hand yn seyn rechte knyepug und wirff yn fuer dich etc.

[33] Cod. Pal. Germ. 430, 79r: Oder wendt deyn lincke seytten an seyn rechte und schreyt mit deynem ~~rechten~~ lincken fueß fuer seynen rechten und greuff mit deyner rechten hand an seyn halz seyner rechten seytten und wirff yn fuer dich.

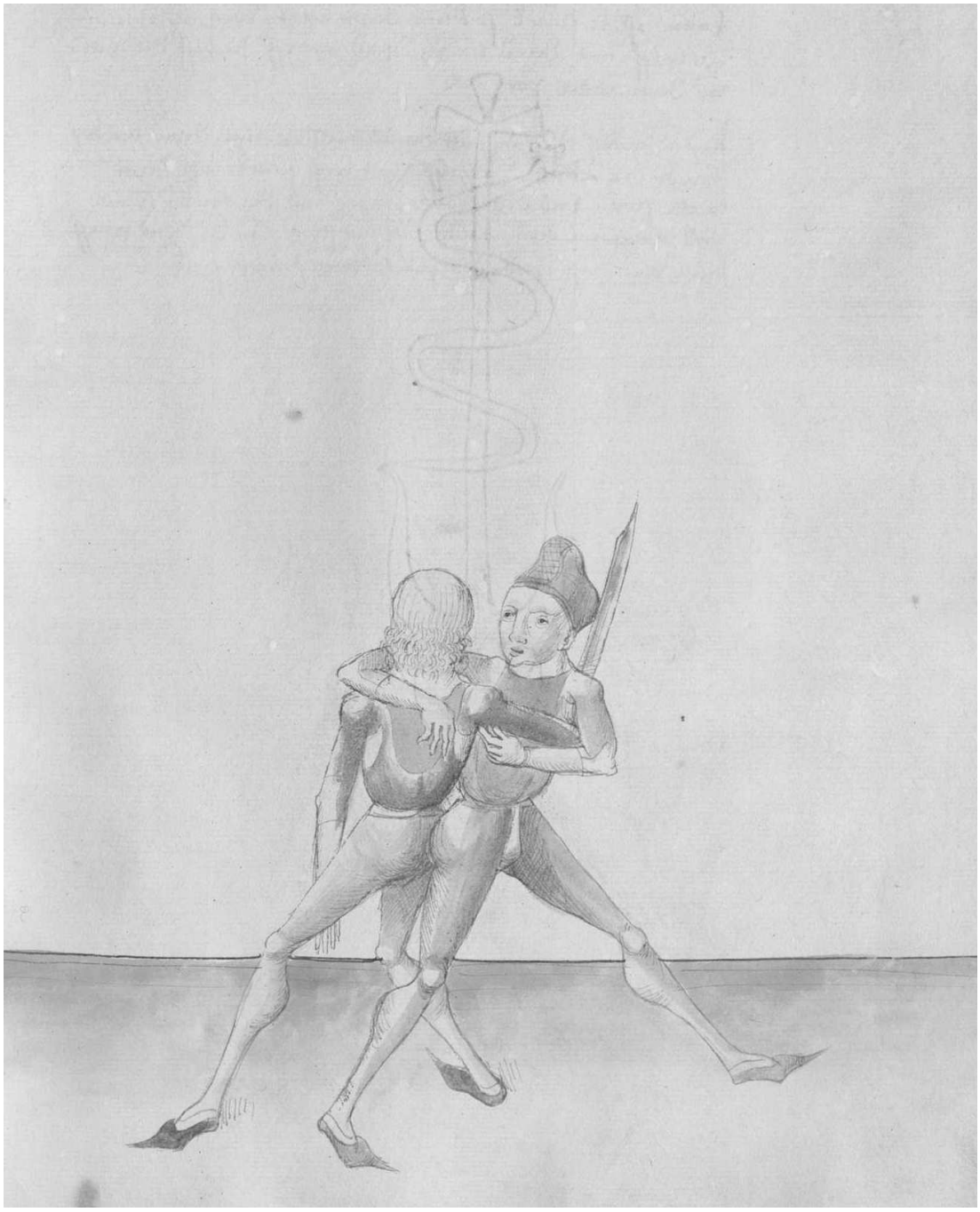
seyn arm In dy mitt deynes messers vnd setz Im den ort
an seyn kele ader mitt seyn rechte vechsen oder pehallt
deyn messer In der lincken hand In der mitt vnd lass deyn
rechte handt vo dem pindt des messers vnd greyff
Im mit der rechten handt In seyn rechte kniepüg vnd
wurff In fur dich zu

Item oder wendt deyn lincke seytten an seyn rechte vnd
schraytt mit deyme lincken fuss fur seyn rechten vnd fare
mit deyme gehultz deynes messers aussbendigs an seyn
hals vnd schraytt mit deyme lincken fuss fur seyn rechten
vnd wurff In fur dich zu

157r

Item Eyn ander pruch so dw In pey dem arm gefast hast so
schreytt mit deynem rechten fuß hinter seynen rechten und far mit
deyner rechten handt umb seyn hals Inbendigs auff seyner
lincken seytten und wurff In furdich uber deyn rechte huff etc.[34]

Then, another breaking: if you have grabbed him at the arm, step with your right foot behind his right one and go with your right hand around his neck on the inside to his left side and throw him in front of you over your right hip.



[34] Cod. Pal. Germ. 430, 79r-79v: Oder so dw yn bey dem armen gefast hast so schreyt mit deynem rechten fues hynter seynen rechten und far mit deyner rechten handt umb seyn halz auff seyner lincken seytten und wirff yn fuer dich uber deyn rechten huff etc. Sequitur Textus.

157v

[B][35] Item Eyn pessers stuck so dw Empfindest das er will uber
deyn armen fallen gleych Indes so er fellt mit seynem armen uber
deynen Indes heb Im seynen lincken armen außbendigs starck
auff ubersich und schreytt mit deynem rechten fuß fur seynen
lincken und druck mit deynem rechten armen fast nyder seynen
lincken das dy gelenck der olpogen zu samen ruren oder
kumen ist er starck so kum deym rechten arm oder handt
zu hilff mit deyner lincken und wurff In auff das antlitz
uber deyn rechtes peyn etc.[36]

Then, a better element: if you feel that he wants to fall over your arm, equally "simultaneously" as he falls with his arm over your one, lift his left arm outside firmly up, and step with your right foot in front of his left one. Then, press with your right arm his left one firmly down, so that the joints of the elbows touch or come together. If he is strong, come with your left hand to help your right arm or hand, and throw him on the face over your right leg.

Item oder greyff Inn dy mitt deynes messers mit deyner lincken
handt der rechten Zu hilff und reyß starck auff deyn
lincke seytten und druck oben nyder mit der lincken handt
und spring mit deynem rechten fuß fur seynen lincken und wurff
In dar uber also hastu den pruch wyder das erst stuck[37]

Then, or grab in the middle of your Messer with your left hand to help the right one, and pull firmly to your left side, and press from above downwards with the left hand, and leap with your right foot in front of his left one, and throw him over it. Thus, you have the breaking against the first element.

[35] These letters at the beginning of the paragraphs (B here and A on 158r) seem to indicate that the order of the paragraphs should be reversed, i.e., the content from 158r should be followed by that from 157r. This corresponds to the sequence of these techniques in Cod. Pal. Germ. 430. This may be related to the way in which the manuscript was written, as in all probability the manuscript was first illustrated and then provided with the text, see Introduction.

[36] Cod. Pal. Germ. 430, 79v-80r: Item eyn pesserß stuck So dw enpfindest daß er wil uber deyn armen fallen gleych yndeß so er felt mit seynem armen uber deynen yndeß heb ym seyn lincken armen außbendigß starck auff ubersich und schreytt mit dem rechten fuß fuer seynen lincken und druck mit dem rechten armen fast nyder seynen lincken daß dy gelenck der olpogen zw sammen rueren oder kumen Ist er starck so kum der rechten hand oder arm zwhilff mit deynem lincken und wirff yn auff daß antlicz uber deyn rechteß payn.

[37] Cod. Pal. Germ. 430, 80r: Item oder greuff yn dy mit deyneß messerß mit deyner lincken hand der rechten zw hilff und reyß starck auff deyn lincke seytten und druck oben nyder mit der lincken hand und spring mit deynem rechten fuß fuer seynen lincken und wirff yn dar uber Alzo hastu den pruch wyder daß erst stuck.

Br Item Eyn pessers stuck so du empfindest das er will uber
deyn arm fallen gleych jnders so er felt mit seyne arm uber
deyne jnders heb jm seyne lincken arm außwendigs starck
auff ubersich und schreytt mit deyne rechten fuss fur seyne
lincken und druck mit deyne rechten arm fast wyder seyne
lincken das dy gelenck der alspagen zu samme geen oder
kume ist er starck so kum deym rechten arm oder handt
zu hilff mit deyner lincken und wurff jn auff das antlitz
uber deyn rechtes peyn etc

Item oder grayff jm dy mitt deynes messers mit deyner lincken
handt der rechten zu hilff und reyß starck auff deyn
lincke seytten und druck oben wyder mit der lincken handt
und sprung mit deyne rechten fuss fur seyne lincken und wurff
jn dar uber also hastu den prauch von das erst stuck

158r

[A]Will er prangen
So der armen ist gefangen
Armen uberfar dy kelen
Mit drucken soltu nicht velen[38]

If he wants to show off
The arm is caught
Go over the throat with the arm
You should not fail with pressing

Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das stuck so eyner deyn rechten armen gefangen hatt mit seynem lincken und spricht will er ~~fa~~ prangen etc. Das soltu also verstan ist deyn armen gefangen mit deynem messer so far mit deynem messer aussen uber seyn armen und leg Im das messer mit der schneyden forne an den hals In dy kelen und druck fast von dir ~~In~~ mit dem messer mit gewappender hantt etc.[39]

Here the master states a breaking against the element when one has grabbed your right arm with his left one and speaks: If he wants to show off, etc. You should understand it this way: if your arm is grabbed with your Messer, go with your Messer outside over his arm and put the Messer with the edge forwards on his throat, and press firmly from you with the Messer with the armed hand.

[38] Cod. Pal. Germ. 430, 79v: Wil er prangen, So der armen ist gefangen, Den armen uberfar yn dy kelen, Mit drucken soltu nicht felen.
[39] Cod. Pal. Germ. 430, 79v: Hye sagtt der meyster eyn pruch wyder daß stuck so eyner deyn rechten armen gefangen hatt mit seynem lincken und spricht wil er prangen etc Daß soltu alzo verstan ist deyn armen gefangen mit deynem messer So far mit deynem messer aussen uben seynen armen und leg ym daß messer foren an den halz yn dy kelen und druck fast von dir mit dem messer etc.

158v

Mit messer will er kelen drucken
Dy were soltu rucken
Nit lang thu peytten
An setz oder recht piß schreytten[40]

If he wants to press the throat with the Messer
You should pull the defence
Do not do delay for long
Set on or step to the right

Hye sagtt der meyster Eyn widerpruch wyder den gemelten pruch und spricht Mit messer etc. Das soltu also verstan wenn du Eynem uber seyn messer pist gevallen und Er will dir deyn kelen drucken als oben geschriben stett Indes nymb seyn messer bey der klingen mit deyner rechten handt oder gehultz und druck dy klingen seynes messers vast an dich In deyn rechte seytten und far mit deyner lincken handt oben auff seyn rechte Inbendigs an seyn pindt seynes messers und reyb starck auff deyn rechte seytten so nymbstu Im das messer etc.[41]

Here the master states a counter-breaking against the announced breaking and speaks: With the Messer, etc. You should understand it this way: if you have fallen to one over his Messer and he wants to press your throat as it is stated above, "simultaneously" take his Messer at the blade with your right hand or the hilt, and press the blade of his Messer firmly on you to your right side. Then, go with your left hand high to his right one on the inside on the bind of his Messer, and pull firmly to your right side, in that way you take his Messer.

[40] Cod. Pal. Germ. 430, 80r-80v: Mit dem messer wil er kelen drucken, Dy wer soltu rucken, Nit lang soltu peyten, Ansecz oder recht thu schreyten.

[41] Cod. Pal. Germ. 430, 80v: Hye sagtt der meyster eyn wyder pruch wyden den ee gemelten pruch und spricht mit messer etc Daß soltu alzo verstan dw eynem uber seyn armen pist gefallen und er wil dir deyn kelen drucken alz oben geschriben steet yndeß nymb seyn messer bey der klyngen mit deyner rechten hand oder mit deym gehultz und ~~dryng~~ druck dy klyngen seyneß messerß fast an dich yn deyn rechte seytten und far mit deyner lincken hand oben auff seyn rechte ynbendigß an daß pynd seyneß messerß und reyß starck auff deyn rechte seytten So nymbstu ym daß messer etc.

Mit messer wilt er kein drucken
Dy were soltu rucken
Mit lanngk thu putten
Ansetz oder recht piß schreytten

Hie sagt der meister seyn vorsprauch vnd den gemeyn sprauch vnd spricht Mit messer zel Das soltu also versten wenn du kome vber seyn messer pist gevallen vnd er will dir dyn leib drucken als ob geschriben stett Inders nym seyn messer bey der klingen mit deyn rechten handt oder gehultz vnd druck dy klingen seynes messers vast an dich in deyn rechte seytten vnd far mit deyner lincken handt oben auff seyn rechte inbendigs an seyn pindt seynes messers vnd reyb starck auff deyn rechte seytten so nymbstu im das messer zel

159r

Item aber eyn ander pruch will er In dy kelen drucken mit
seynem messer als vor Indes dy weyll seyn messer In dy kelen
will fallen so fall zwischen dich und In mit deynem messer
an das seyn und loß deyn lincke handt und fall In dy mitt
deynes messers und setz Im den ortt an dy kelen etc.[42]

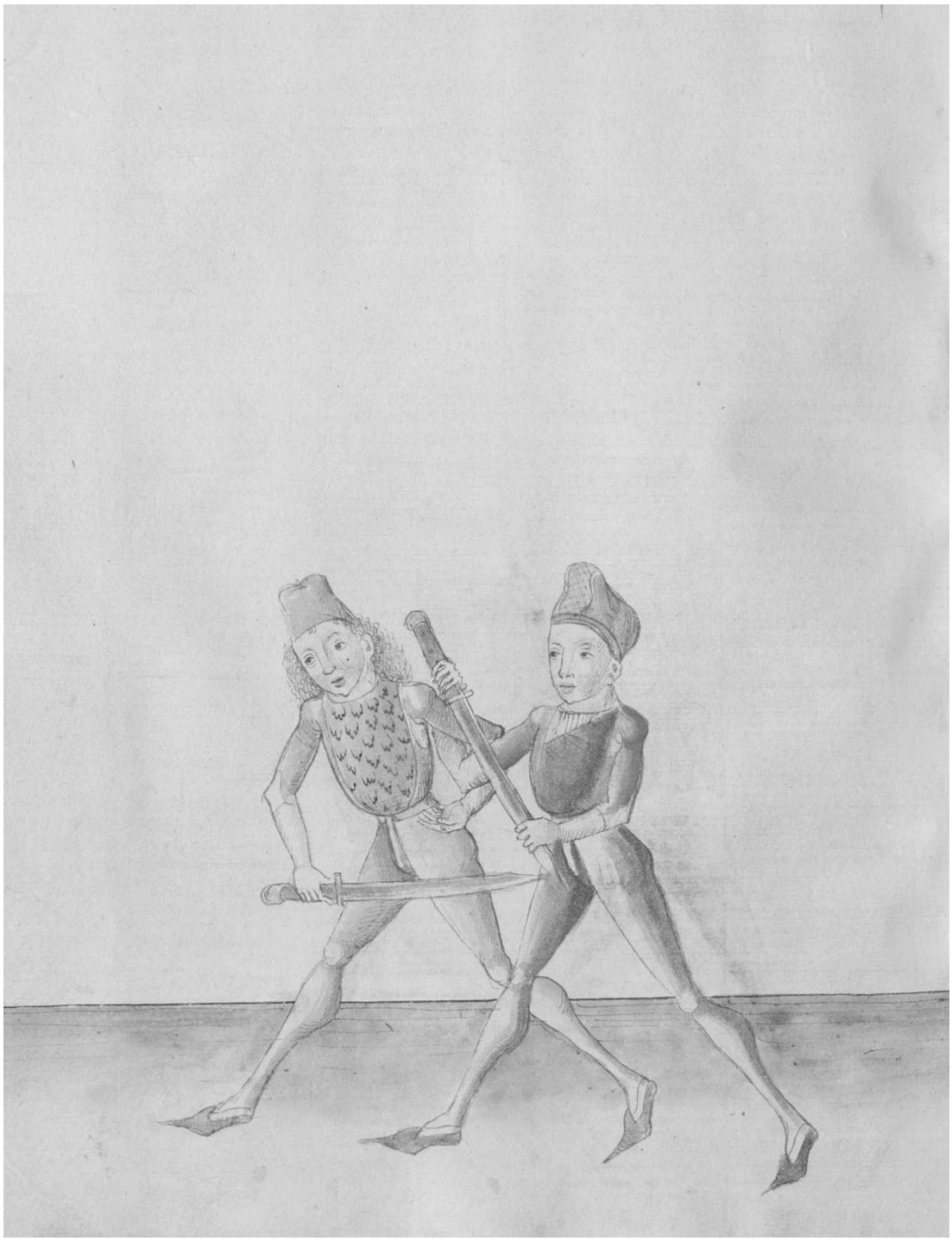
Then, another different breaking: if he wants to press in the throat with his Messer as before, "simultaneously" as his Messer is about to fall into the throat, fall between yourself and him with your Messer on his own one, and let your left hand go and fall in the middle of your Messer, and set the point on his throat.

[42] Cod. Pal. Germ. 430, 80v-81r: Item aber eyn ander pruch wyder den pruch wil er yn dy kelen drucken mit seynem messer alzß vor yndeß dy weil seyn messer zw der kelen wil so fal czwischen dich und yn mit deynem messer an daß seyn und laß deyn lincke hand gan und fal yn dy mit deyneß messerß und secz ym den ortt an dy kelen.

159v

Item Eyn anders stuck so dw seyn armen hast gefangen als vor
und er will dir nach der kelen faren Indes swing dich auff
deyn rechte seytten woll umb so kan er aber nichtz schaffen[43]

Then, another element: if you have grabbed his arm as before, and he wants to go to your throat, "simultaneously" swing to your right side well around, in that way he is not able to achieve anything.

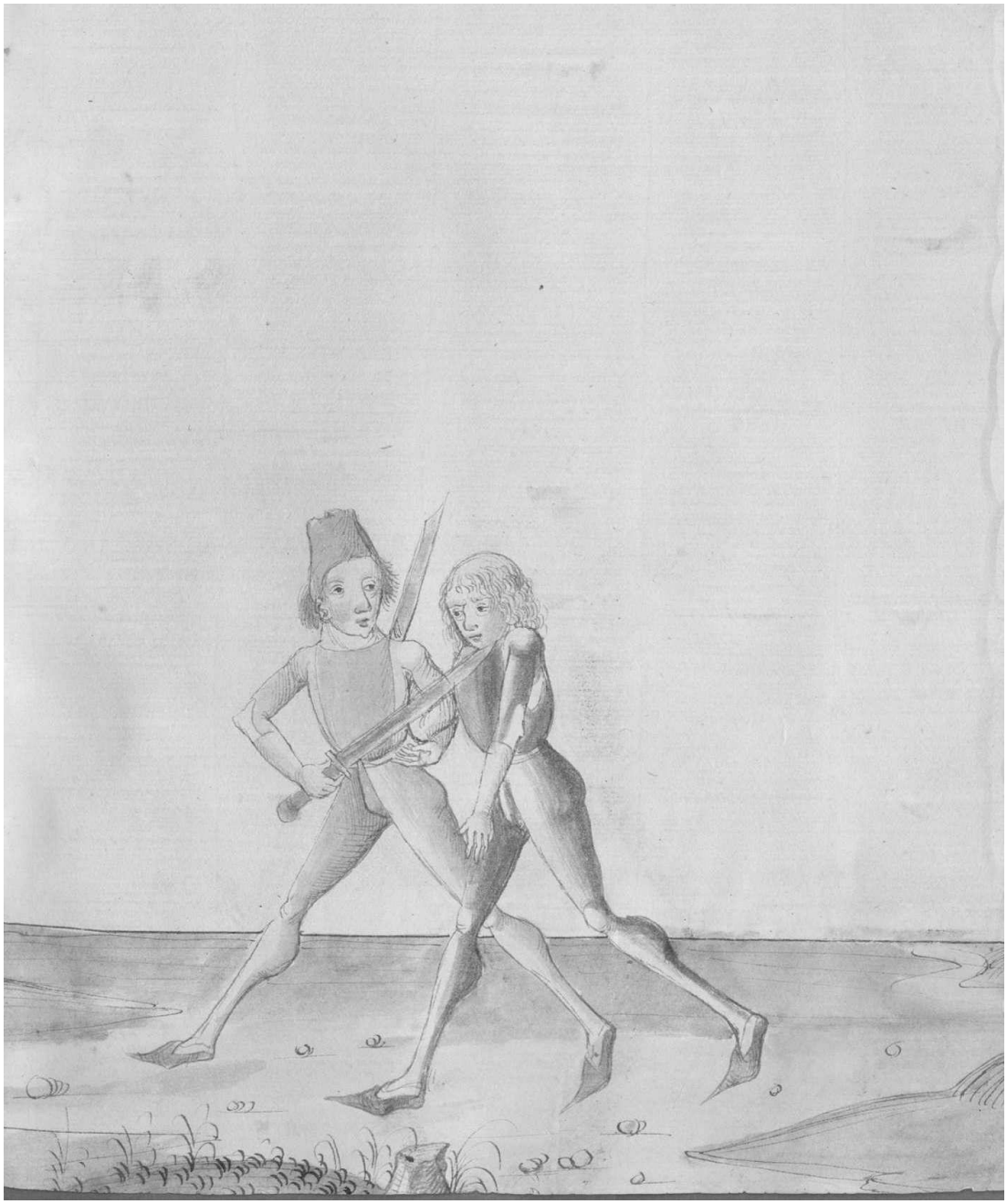


[43] Cod. Pal. Germ. 430, 81r: Item eyn anderß stuck so dw seyn armen hast gefangen alz vor und er wil dir nach der kelen faren yndeß swyng dich auff deyn rechte seytten wol umb so kan er aber nichcz schaffen.

160r

Item aber Eyn ander pruch will er zu dem hals mit
seynem messer als vor Indes senck deyn lincken armen mit
deynem leyb woll nyder und druck den fast an deyn leyb und
peug dich mit dem ruck eyn so ist seyn will aber umb Sunst[44]

Then, another breaking: if he wants [to go] to the throat with his Messer as before, "simultaneously" lower your left arm with your body down and press it firmly to your body, and bow with the back, in that way his intention is spoilt again.

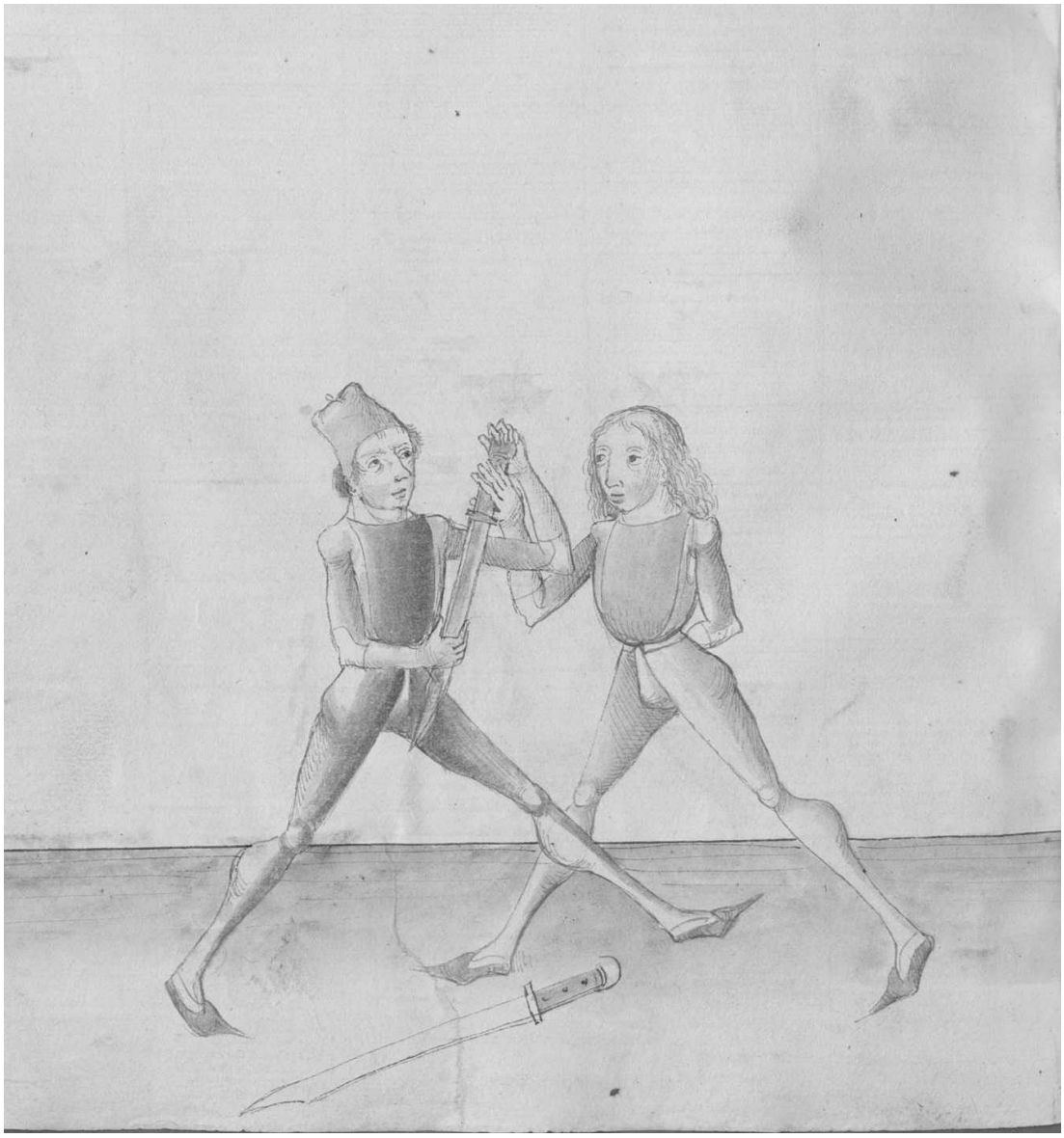


[44] Cod. Pal. Germ. 430, 81r: Item eyn ander pruch wil er zw dem halz mit seynem messer alz vor yndeß senck deyn lincken armen mit dem leyb wol nyder und druck den fast an deyn leyb und peug dich mit dem ruck eyn so ist seyn wil aber umb suenst etc.

160v

Item hatt er dich mitt dem messer gefast hinter dy kelen wye vor so greyff mit deyner rechten handt In dy swech des messers und druck vast auff deyn lincke seytten Indes greyff mit deyner lincken verkertten handt oben auff das gehultz hinter seyn rechte handt und reyß starck untersich auff deyn lincke seytten etc.[45]

Then, if he grabbed you with the Messer behind the throat as before, grab with your right hand in the weak of the Messer and press firmly to your left side. "Simultaneously" grab with your left turned hand from above at the hilt behind his right hand and pull firmly downwards to your left side.



[45] Cod. Pal. Germ. 430, 82r: Item fertt er dir mit seynem messer unter dy kelen alz vor so far mit deyner rechten hand yn dy swech seyner klyngen und druck dy von dem halz an dy prust yndeß greuff mit deyner lincken verkerten hand oben an daß gehulcz seyneß messerß klyngen und reyß starck auff auff deyn rechte seytten so nymbstu ym aber daß messer etc. (*Then, if he goes to you with his Messer under the throat as before, go with your right hand in the weak of his blade and push it from the neck to the breast. "Simultaneously" grab with your left turned hand from above at the hilt of the blade of his Messer and pull firmly to your right side, so you take his Messer*).

Cod. Pal. Germ. 430, 81r

Item aber eyn ander pruch wil er dir daß
messer yn dy kelen drucken so merck alz

81v

pald er mit seynem messer ist faren und wil
unter dy kelen da mit yndeß far mit
deyner rechten hand czwischen dich und
yn und seynen messer auff der prust
hoch auff mit deyner rechten hand zw
deyner lincken achseln und dy weyl er seyn
messer dir wil unter dy kelen drucken und
dy weyl pegreuff seyn messer oben pey
dem gehulcz ob seyner hand mit deyner
rechten verkerten hand alzo daß deyn
dawm unter sey und der klayn finger oben
stee und kum deyner rechten mit deyner lincken
zw hilff auch an daß gehulcz ynbendigß
und reyß starck auff deyn rechte seytten So
nymbstu ym daß messer etc

Then, another different breaking. If he wants to press the Messer to your throat, notice: as soon as he has gone with his Messer and wants to get under the throat with it, "simultaneously" go with your right hand between yourself and him and his Messer, upwards on the chest with your right hand to your left shoulder. And while he wants to press his Messer under your throat, grab his Messer from above at the hilt above his hand with your right turned hand, so that your thumb is below and the little finger is above, and come to help your right hand with your left one also to the hilt from inside, and pull firmly to your right side. This way you take his Messer.

161r

Item aber eyn pruch greyff aber als vor mit deyner rechten handt
seyn rechte reyß dye starck auff deyn lincke achselen seynen
rechten armen Indes far mit deynem lincken armen starck umb seyn
hals außbendigs und schreytt mit deynem lincken fuß fur
seynen rechten und swing dich auff deyn rechte seytten etc.[46]
[A bird is painted on the left margin, near the beginning of the gloss. There are two pairs of fighters presenting two phases of the technique. Another bird is painted next to one of these pairs]

Then, another breaking: grab as before with your right hand at his right one, and pull his right arm firmly to your left shoulder. "Simultaneously" go with your left arm firmly around his throat on the outside and step with your left foot in front of his right one, and swing to your right side.

[46] Cod. Pal. Germ. 430, 81v: Item aber eyn pruch greuff aber alz vor mit deyner rechten hand seyn rechte reyß dy starck auff deyn rechte achsel seyn rechten armen yndeß far mit deynem lincken armen starc umb seyn halz außbendingß und schreytt mit deynem lincken fuß fuer seynen rechten und swyng dich auff seyn rechte seytten.

161v

Item greyff seynnen rechten armen als vor und reyß starck uber
deyn lincke achselen und druck vast nyder Indes druck auch
seynen lincken armen dar Innen du seynen rechten armen hast und
druck mit deynem lincken armen vast In deyn lincke seytten und
kum mit deyner lincken untten In dy mitt deynes messers
und schreytt mit deynem fuß fur seyn lincken und swing
dich auff deyn rechte seytten etc.[47]

Then, grab his right arm as before and pull firmly over your left shoulder, and press firmly downwards. "Simultaneously" press also his left arm to where you have his right arm, and press with your left arm firmly to your left side, and come with your left [hand] from below in the middle of your Messer. Then, step with your foot in front of his left one, and swing to your right side.

[47] Cod. Pal. Germ. 430, 81v-82r: Item pegreuff seyn rechten armen alz vor und reyß starck uber deyn rechte achsel und druck fast nyder yndeß druck auch deyn lincken darynnen dw seynen rechten armen vor hast und druck mit deynem lincken armen fast yn deyn rechte seytten etc.

162r

Will er dich beschemen
Das messer pey gehultz nemen
Seyn handt ler rucken
Den olpogen soltu drucken[48]

If he wants to ashame you
And take the Messer at the hilt
Learn to pull his hand
You should press the elbow

Hye sagtt der meyster Eyn pruch wider den wyder pruch
das soltu also verstan will er dir das messer nemen und
greyffen mit seyner lincken handt oben an deyn pindt und
scheubt dir deyn messer nyder auff deyn lincke seytten und
will dir das messer nemen Indes greyff mit deyner lincken
handt In seyn lincke und reyß starck untersich auff deyn
lincke seytten und schlag deyn rechten armen oben uber
seyn lincken und far untten durch den selben armen mit deyner
rechten handt und swing dich woll auff deyn lincke seytten
und wurff In uber deyn rechten fuß wye untten gemalt
stett etc.[49]

Here the master states a breaking against the counter-breaking. You should understand it this way: if he wants to take your Messer and grab with his left hand from above on your bind, and pushes your Messer down to your left side, and wants to take your Messer, "simultaneously" grab with your left hand in his left one, and pull firmly downwards to your left side. Then, strike your right arm from above over his left one, and go down through the same arm with your right hand, and swing well to your left side, and throw him over your right foot, as it is depicted below.

[48] Cod. Pal. Germ. 430, 82r-82v: Wil er dich beschemen, Daß messer bey dem pynd nemen, Seyn hand ler rucken, Den olpogen soltu drucken.

[49] Cod. Pal. Germ. 430, 82v: Hye sagtt der meyser eyn pruch wyder den wyder pruch und sprichtt wil er dich etc Daß soltu alzo verstan greufft er dir mit seyner lincken hand yn deyn gehulcz [a symbol () crossed with three vertical lines, a reference to a margin note with another script, the same hand] *und kumbt seyner lincken zw hilff mit seyner rechten handt auch yn daß gehulcz* und wil dir deyn messer nemen alz oben geschriben steet yndeß far mitt deyner lincken hand yn seyn rechte und reyß dy untersich auff deyn prust und laß deyn rechte hand von dem pynd und far mit der rechten hand [a symbol)(crossed with three vertical lines, a reference to a margin note with another script, the same hand] *oder armen oben nyder durch seyn rechten und alzo schleuß deyn rechten armen uber seyn rechten und far mit der rechten auff seynen lincken* unter seyn lincken auff deyn lincke hand und spring mit dem rechten fuß fuer seyn lincken und wirff yn dar uber mit sterck etc. (*Here the master states a breaking against the counter-breaking and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if he grabs with his left hand at your hilt and comes to help his left one with the right hand also at the hilt and wants to take your Messer as it is stated above, "simultaneously" go with your left hand in his right one, and pull it downwards to your chest. And let your right hand go from the bind and go with the right hand or arm from above downwards through his right one and lock your right arm over his right one and go with the right one to his left one under his left one to your left hand and leap with the right foot in front of his left one and throw him over it with strength*).

Will er dich beschemen
Das messer pey gehultz nemen
Seyn handt ker rucken
Den olpogen soltu drucken

Hye sagt der meyster eyn pruch wid den weyd pruch das soltu also versten wil er dir das messer nemen und greyffen mit seyn lincken handt oben an deyn pindt und schrawbt dir deyn messer wider auff deyn lincke seytten und will dir das messer nemen Indes greyff mit deyn lincken handt In seyn lincke und reyss starck ubersich auff deyn lincke seytten und schlag deyn rechten arm oben uber seyn lincken und far untten durch den selben arm mit deyn rechten handt und spring dich wol auff deyn lincke seytten und wurff In uber deyn rechten fuss weyr untten gemalt stett etc

Cod. Pal. Germ. 430, 82v

**Item wil er dir aber deyn messer nemen
bey dem pynd so thue ym deyn messer
unter dy kelen wild drucken So merck dy
weyl er mit seyner rechten hand wil greu
ffen nach deynem gehulcz oder nach deyner
rechten hand yndeß so greuff an seynen
rechten olpogen und spring mit dem lincken
fuß hynter seyn lincken und scheub yn mit
deyner lincken hand bey seynem rechten oelpo
gen starck dar uber und reyß mit deynem**

83r

**messer und deyner rechten hand starck auff
deyn rechte seytten alzo hastu czwen pruch
da mit dw dyse obgemelten stuck und
pruch alle wyder prechen magst so dw
dich anderß dar eyn schicken kanst**

Then, if he wants to take your Messer at the bind, do [as if you wanted] to press your Messer under his throat. Notice, while he wants to grab with his right hand at your hilt or at your right hand, "simultaneously" grab at his right elbow and leap with the left foot behind his left one and push him with your left hand at his right elbow firmly over it. And pull with your Messer and your right hand firmly to your right side. This way you have two breakings with which you can break against those elements and breakings announced above, so that you can perform them otherwise.

162v

Item Eyn ander pruch wyder den wider pruch thu Im also
hatt er deyn messer gefast als vor so fall mit deyner
lincken handt hyntten In seynen lincken olpogen und reyß
mit deynem gehultz und rechten handt starck nyder uber
seyn lincke achsel und schreyt mit deynem lincken fuß hinter
seynen lincken und swing dich auff deyn rechte seytten etc.

Then, another breaking against the counter-breaking. Do him this way: if he has grabbed your Messer as before, fall with your left hand behind to his left elbow and pull with your hilt and the right hand firmly down over his left shoulder, and step with your left foot behind his left one, and swing to your right side.

Item eyn ander pruch wyd den vorder pruch thu im also
hatt er deyn messer gefast als vor so fall mit deyner
linckn handt hynter in seyne linckn elpogen vnd zuck
mit deyner schultz vnd rechtn handt starck wyder vber
seyn lincke achsel vnd schrayt mit deyne linckn fuss hinter
seyne linckn vnd spring dich auff deyn rechte seytten etc

163r

Item aber eyn pruch wyder den wyder pruch hatt er dir
gefast deyn messer als vor Indes so er will schyben deyn
swech auff seyn lincke seytten so fall Indes mit deyner lincken
handt In dy swech deynes messers für seyn handt In
dy mitten und scheub Im deyn messer starck In seyn hals
und druck mit deynem gehultz wyder auff seyner lincken achselen
und schreytt mit deynem lincken füß hinter seynen lincken
und swing dich auff deyn rechte seytten etc.

Then, another breaking against the counter-breaking: if he has grabbed your Messer as before, "simultaneously," as he wants to push your weak to his left side, fall "simultaneously" with your left hand in the weak of your Messer to his hand in the middle. Then, push your Messer firmly to his throat, and press with your hilt against to his left shoulder. Then, step with your left foot behind his left one and swing to your right side.

163v

Will du dich rechen
Recht mit linck prechen
Recht auff linck wer gesprungen
Linck zu hillff recht magst kummen[50]

If you want to take revenge
And break the right with the left
If you have leaped with the right to the left in defense
You can come with the right to help the left

Hye sagtt der meyster von eynem armen pruch als er denn oben
spricht wiltu dich etc. Das soltu also verstan und wye
du den armen prechen solt ste mit deynem lincken fuß fur und
halt deyn messer auff deyner rechten seytten als auff dem lincken
peyn Das der ortt auff ste gegen den man schlecht er dir denn
nach der ploß auff deyn lincke seytten so spring mit dey=
nem rechten fuß fur auch mit dem lincken woll zu Im
mit auff gepogenen messer Indes fall mit deyner lincken handt
uber seynen rechten olpogen hintten an den und druck mit
gantzer sterck In deyn lincke seytten Indes wendt dich mit
deynem leyb von Im und spring mit deynem lincken fuß starck
auff deyn rechte seytten mit gantzem leyb und krafft so prichstu
Im den armen etc.[51]

Here the master states an arm breaking as he speaks above: If you want, etc. You should understand it this way and how you should break the arm: stand with your left foot forwards and hold your Messer on your right side and on the left leg so that the point is against the man. If he strikes at your opening to your left side, leap with your right foot forwards, and also with your left foot, well to him with the bowed Messer. "Simultaneously" fall with your left hand over his right elbow from behind on it, and press with entire strength to your left side. "Simultaneously" turn with your body from him, and leap with your left foot firmly to your right side with the entire body and force, in that way you break his arm.

[50] Cod. Pal. Germ. 430, 83r: Wiltu dich rechen, Recht mit linck thu prechen, Linck auff rechtt wer gesprungen, Der linckn mit rechtt zw hilff magst kummen.
[51] Cod. Pal. Germ. 430, 83r-83v: Nw sagtt der meyster von eynem armenpruch alz er dan oben sprichtt wiltu dich rechen etc. Nw merck wye dw den armen pruch machen soltt stee mit deynem lincken fuß fuer und halt deyn messer auff deyner rechten seytten alz auff dem lincken payn daß der ortt auff stee gegen dem man schlechtt er dir den nach der ploß auff deyn lincke seytten So spring mit deynem rechten fuß auch mit dem lincken wol zw ym mit auff gepogem messer yndeß fal mit deyner lincken hand uber seynen rechten olpogen hynter an den und druck mit ganczer sterck yn deyn lincke seytten yndeß wendt dich mit dem leyb von ym und spring mit deynem lincken fuß starck auff deyn rechte seytten mit ganczem leyb und krafft So prichestu ym den armen amen.

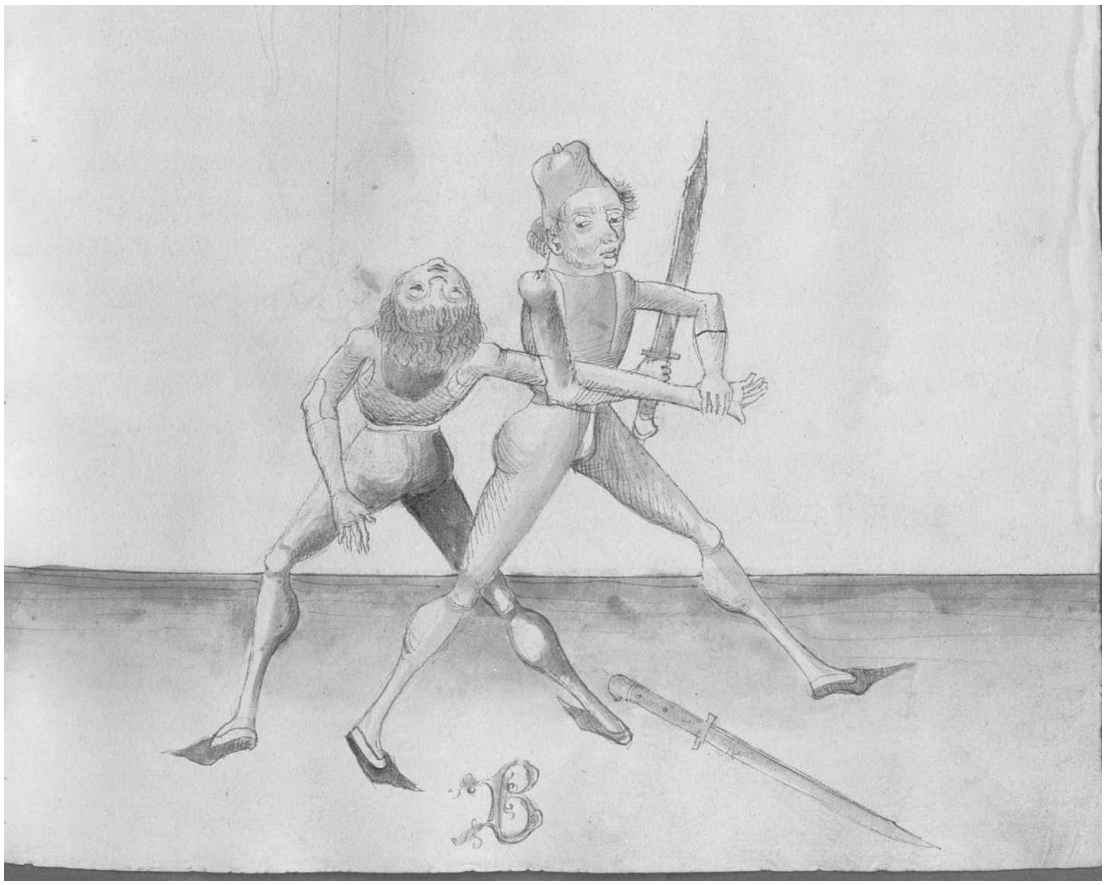
Will du dich rechn
Recht mit linck prechn
Recht auff linck vor gesprungn
Linck zu hillff recht magst twinge

hye sagt d mayst vo ayne arm pruch als er denn obn spricht Wiltu dich re das soltu also verstan Wen wye du den arm prechn solt Se mit deyne linckn fuss fur vnd halt deyn messer auff deyn rechtn syttn als auff die linckn pryn Das der ortt auff ste gegn de ma schlecht er dir den nach der ploss auff deyn lincke syttn So spring mit deyne rechtn fuss fur auch mit dem linckn woll zu im mit auffgepoge messer Indes fall mit deyn linckn handt vb seyne rechtn elpogn Smittn an den vnd druck mit gantz sterck In deyn lincke syttn Indes wendt dich mit deyne leyb vo im vnd spring mit deyne linckn fuss stark auff deyn rechte syttn mit gantze leyb vnd krafft So prichstu Im de arm a

164r

Item ste als oben geschriben stett und greyff seyn rechte handt mit
deyner lincken Indes schlag deynen rechten armen starck uber seynen
rechten und heb mit deyner lincken handt auff seyn rechten armen
uber deyn rechten armen und druck deyn payd arm fast zu sammen
und schreytt mit deynem lincken füß hintter seyn rechten und
burff In dar uber etc.[52]
[There is an ornamental letter B under the image. This implies that the text refers to the next image]

Then, stand as it is stated above and grab his right hand with your left one. "Simultaneously" strike your right arm firmly over his right one, and lift with your left hand on his right arm over your right arm, and press your both arms firmly together, and step with your left foot behind his right one, and throw him over it.

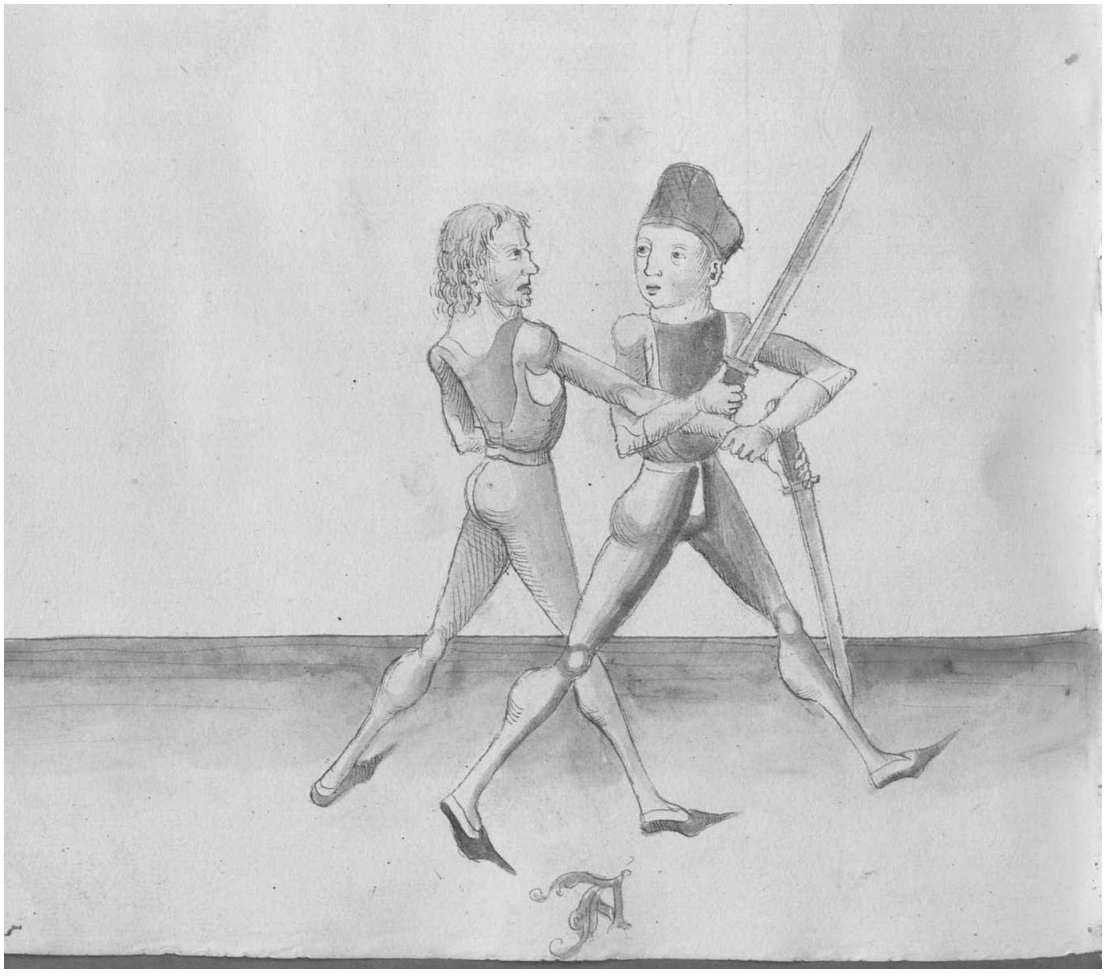


[52] Cod. Pal. Germ. 430, 84r: Item stee alz oben geschriben stet etc und begreuff seyn rechte hand mit deyner lincken yndeß schlag deynen rechten armen starck uber seynen rechten heb mit deyner lincken hand auff seyn rechten armen uber deyn rechten und druck deyn beyde armen fast zw sammen und schreytt mit deynem rechten fuß hynter seynen rechten und wirff yn alzo dar uber etc.

164v

Item Eyn ander armen pruch wenn du Im zuvechten zu Im
kumst so ste als oben geschriben stett hawtt er dir denn
zu deyner lincken seytten so far gepogen mit dem messer unter
seyn messer und ~~**mit**~~ spring zwivach zu Im als vor
Indes pegreyff seyn rechte handt mit deyner lincken In=
bendigs und windt Im dye umb auff deyn lincke seytten
an deyn prust und far mit deynem rechten armen untten an
seynen rechten olpogen und prich starck ubersich also prich=
estu Im seyn rechten uber deyn ~~**lincken**~~ rechten etc.[53]
[There is an ornamental letter A under the image. This implies that the text refers to the previous image]

Then, another arm-breaking: if you come to him in the Zufechten, stand as stated above. If he strikes to your left side, go bowed with the Messer under his Messer and leap in a twofold manner to him as before. "Simultaneously" grab his right hand with your left one on the inside, and wind it around to your left side on your chest, and go with your right arm down on his right elbow and break firmly upwards. This way you break his right one over your right one.



[53] Cod. Pal. Germ. 430, 83v: Item eyn ander armenpruch wenn dw yn dem zw vechten zw ym kumbst so stee alz oben geschriben stett hawtt er dir den zw deyner lincken seytten So far gepogen mit deynem messer unter seyn messer und spring czwiuach zw ~~yne~~ ym alz vor yndeß begreuff ym seyn rechte hand mit deyner lincken ynbendigß und wyndt ym dye umb auff deyn lincke seytten an deyn prüst und far mit deynem rechten armen unter an seynen rechten ölpogen und prich starck ubersich alzo pruch ym seyn rechten armen uber deynen rechten amen.

165r

Auff recht will er wencken
Und armen rencken
Linck hinter linck ler springen
Dy achsel recht solt dringen[54]

If he wants to turn to the right
And dislocate the arm
Learn to leap with the left behind the left
You should rush the shoulder to the right

Hye sagtt der merer der kunst Eyn pruch wyder den armen pruch
und spricht also auff recht will etc. Das soltu also verstan
hatt er dir mit seynem lincken armen uber deyn rechten gefaren
und will dir den prechen uber seyn rechte seytten Indes so
er sich umb wenden will von dir auff seyn rechte seytten
so spring mit deynem lincken fuß hinter seyn lincken und
druck mit deynem lincken armen und olpogen seyn lincke
achselen und wenn du seyn achselen stossen willt so greyff
mit deyner lincken handt uber seyn armen In dy mit deynes
messers und druck oben und unden mit gantzer macht auff
deyn rechte seytten und wurff In auff seyn ruck etc.[55]

Here the propagator of the art states a breaking against the arm-breaking, and speaks: If he wants to the right, etc. You should understand it this way: if he has gone with his left arm above your right one and wants to break it over his right side, "simultaneously" as he wants to turn around to his right side, leap with your left foot behind his left one and press with your left arm and elbow to his left shoulder. And if you want to push his shoulder, grab with your left hand over his arm in the middle with your Messer, and press upwards and downwards with the entire strength to your right side and throw him on his back.

[54] Cod. Pal. Germ. 430, 84r: Auff recht wil er bencken, Und deyn armen rencken, Linck hynter linck ler springen, Dy achsel auff recht solt dryngen.

[55] Cod. Pal. Germ. 430, 84r-84v: Hye sagtt der merer der kunst eyn pruch wyder den armenpruch und spricht alzo auff rechtt wil er bencken etc Daß soltu alzo verstan hatt er dir mit seynem [84v] lincken armen uber deynen rechten gefaren und wil dir den prechen uber seyn rechte seytten yndeß so er sich umb wenten wil von dir auff seyn rechte seytten so spring mit deynem lincken fuß hynter seynen lincken und druck mit deynem lincken armen und olpogen seyn lincke achsel und wenn dw seyn achsellen stossen wild so greüff mit deyner lincken hand uber seyn armen yn dy mit deyneß messerß und druck oben und unten mit ganczer machtt auff deynn rechte seytten und wirff yn auff seyn rucken etc.

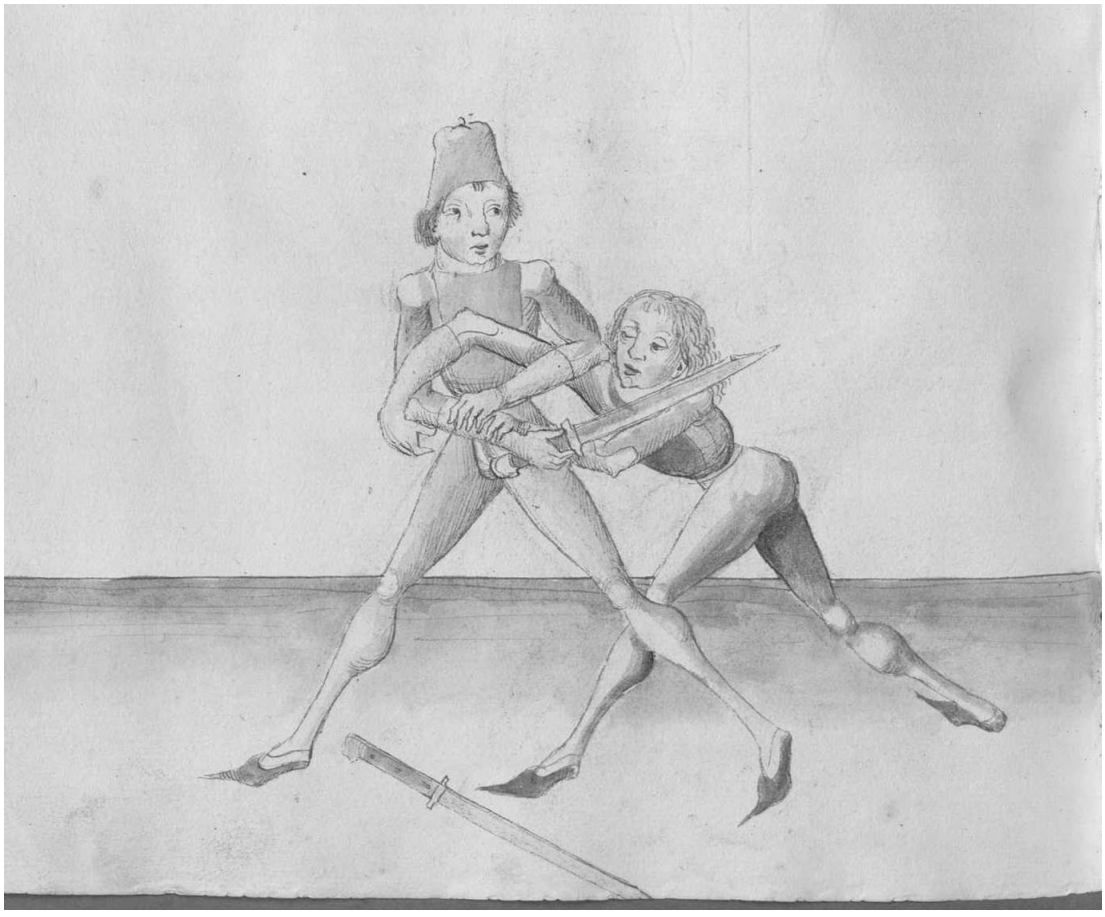
Auff recht will er wencken
vnd arm renckn
linck hin linck ber sprungen
Dy achsel recht solt dringen

Hye sagtt der maister der kunst eyn pruch wyder die armpruch
vnd spricht also auff recht will er Das soltu also verstan
hatt er dir mit seyne lincken arm vber deyn rechten gefaren
vnd will dir den prechen vber seyn rechte seytten Indes so
er sich vmb wenden will so dir auff seyn rechte seytten
so spring mit deyne lincken fuss hinter seyn lincken vnd
druck mit deyne lincken arm vnd elpogen seyn lincke
achseln vnd wenn du seyn achseln stossen wollt so greyff
mit deyn lincken handt vber seyn arm In dy mit deynes
mysters vnd druck oben vnd vnden mit gantz macht auff
deyn rechte seytten vnd wirff In auff seyn ruck ec

165v

Item aber eyn pruch wyder daß ander stuck und armenpruch
hatt er dir deyn rechten armen aber pegriffen mit seyner
lincken und hatt seyn messer lassen fallen als vor und
schlecht seyn rechten armen uber deyn rechten Inbendigs
In deyn olpogen ~~**uber**~~ und will dich werffen uber **deyn [should be: seyn]**
rechtes peyn Indes schreytt mit deynem lincken fuß fur
seynen rechten und far Im mit dem gehultz oben uber
seyn rechte handt und reyß starck untersich und schlag
deynen lincken armen oben uber seyn armen und uber
seyn lincke handt und swing dich auff deyn rechte
seytten und wurff In aber auff seyn antlitz etc.[56]

Then, another breaking against the other element and arm-breaking. If he has grabbed your right arm with his left one and has dropped his Messer as before, and strikes his right arm over your right one on the inside in your elbow, and wants to throw you over his right leg, "simultaneously" step with your left foot in front of his right one and go with the hilt from above over his right hand and pull firmly downwards. Then, strike your left arm from above over his arm and over his left hand. Then, swing to your right side and throw him on his face again.



[56] Cod. Pal. Germ. 430, 85r-85v: Item aber eyn pruch wyder daß dritt stuck und armenpruch hatt er dir deyn rechten armen aber pegriffen mit seyner lincken und hatt seyn messer lassen fallen alz vor und schlechtt seyn rechten armen uber deyn rechten ynbendigß yn den oelpogen und wil dich werffen uber seyn rechteß payn yndeß schreytt mit deynem lincken fuß fuer seynen rechten und far ym mit dem gehultz oben uber seyn rechte hand und reyß starck untersich und schlag deynen lincken armen starck oben uber seynen armen und uber seyn lincke hand und swyng dich auff deyn rechte seytten und wirff yn aber auff seyn antlitz.

166r

Item aber eyn pruch hatt er dir mit seyner lincken handt griffen
In deyn rechte und hatt das messer lassen fallen und fertt
mit seynem rechten armen unter deyn rechten olpogen und will
dir deyn rechten armen also dar uber prechen Indes laß deyn
messer auch fallen und pricht deyn rechte handt aussß
seyner lincken untersich und far mit deyner rechten handt
untten durch seyn lincken armen und far Im Indes untter
seynen rechten olpogen und windt deyn handt und armen
starck uber seyn rechten armen und druck seyn rechte handt
an deyn prust oder untter deyn rechte vchsen und spring
mit deynem lincken fuß fur seynen rechten und schlag
deyn lincken armen auch starck uber seyn rechte achselen
und druck Im starck auff deyn rechte seytten und wirff
In fur dich auff seyn angesicht etc.[57]

Then, another breaking: if he has grabbed you with his left hand into your right one and has dropped the Messer and goes with his right arm under your right elbow and wants to break your right arm over it, "simultaneously" also drop your Messer and break your right hand out of his left one downwards, and go with your right hand down through his left arm, and go "simultaneously" under his right elbow and with your hand and arm firmly over his right arm. Then, press his right hand on your chest or under your right shoulder, and leap with your left foot in front of his right one, and strike your left arm also firmly over his right shoulder, and press firmly to your right side, and throw him in front of you on his face.

[57] Cod. Pal. Germ. 430, 84v-85r: Item eyn ander pruch wyder daß ander stuck und armen pruch hatt er dir mit seyner lincken hand gegriffen yn deyn rechte und hatt daß messer lassen fallen und fert er mit seynem rechten armen unter deyn rechten oelpogen und wil dir deyn rechten armen alzo da mit uber prechen yndeß laß deyn messer auch fallen und brich deyn rechte hand auß seyner lincken untersich und far mit deyner rechten hand unten durch seyn lincken armen und far ym yndeß unter seynen rechten olpogen und wynd deyn hand und armen starck uber seynen rechten armen und druck seyn rechte hand an deyn prust unter deyn rechte vchsen und spring mitt deynem lincken fuß fuer seynen rechten und schlag deynen lincken armen auch starck uber seyn rechte achsellen und druck yn starck auff deyn rechte seytten und wirff yn fuer dich auff seyn angesichtt etc.

Item ob eyn pruch hatt er dir mit seym lincken handt graiff
In deyn rechte vnd hatt das messer lassen fallen vnd ferrt
mit seyme rechten arm vnd deyn rechten elpogen vnd woll
dir deyn rechten arm als da ober prechen Indes lass deyn
messer auch fallen vnd prucht deyn rechte handt auss
seyne lincken vntzich vnd far mit deym rechten handt
vnten durch seyn lincken arm vnd far In Indes mitt
seyne rechten elpogen vnd windt deyn handt vnd arm
starck ober seyn rechten arm vnd druck seyn rechte handt
an deyn prust od vntt deyn rechte vechsen vnd spring
mit deyne lincken fuss fur seyne rechten vnd schlag
deyn lincken arm auch starck vb seyn rechte achslen
vnd druck In starck auff deyn rechte seytten vnd werff
In fur dich auff seyn angesicht etc

166v

Hutt dich vor den trewffen
Indes hant begreyffen
Ruck druck ablaytt
Schlach stich schnell piß peraytt[58]

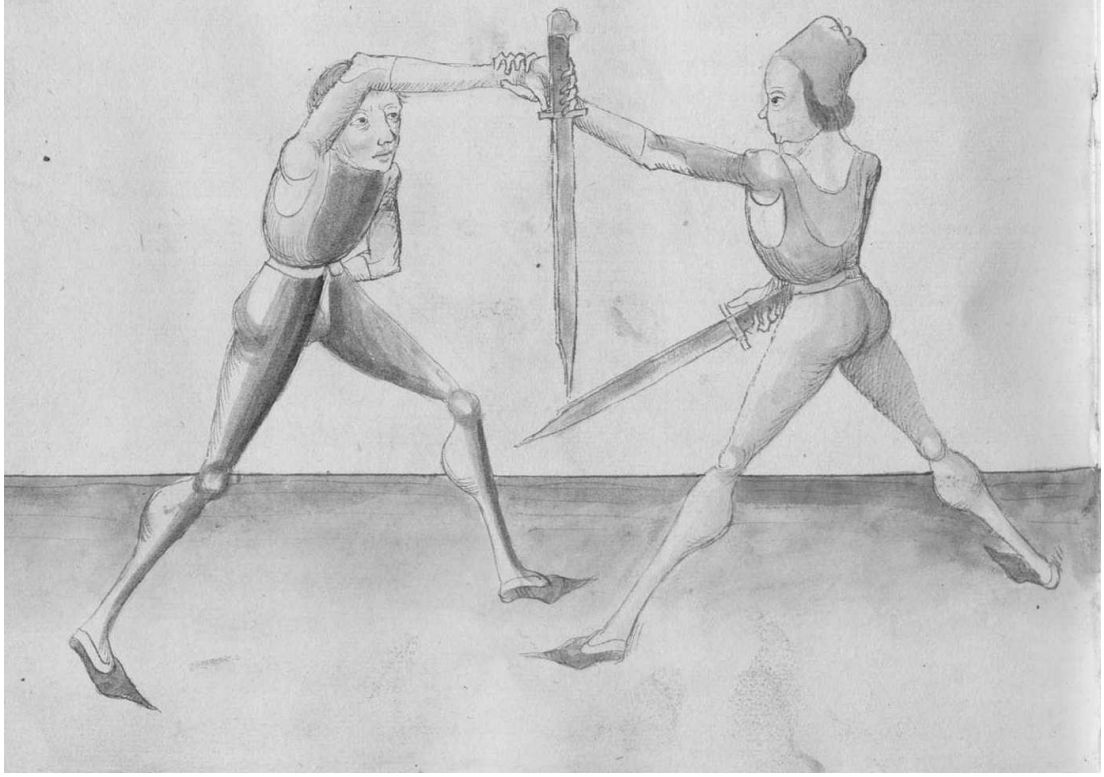
Beware of being hit
While the hand is grabbed
Pull, press, lead aside
Strike, thrust rapidly, be prepared

Hye lertt der merer Der kunst wye man soll ledig
werden so man eynem seyn handt gefangen hatt als mit
der lincken handt seyn rechte etc. und thu Im also
hatt er deyn handt gefangen und er will machen
armenpruch oder waß eß sey so loß In da zu nicht kummen
prich Im deyn handt auß seyner zum Ersten also
wendt dy kurtz schneydt außbendigs an seynen armen
das dy flech dar an layn Indes reyß starck untersich mit
gesencktem ortt auff deyn lincke seytten so wirsstu ledig
Indes schlag In durch den kopff oder armen etc.[59]

Here the propagator of the art teaches how one should liberate himself if one has grabbed the other's hand, his right one with the left hand. And do it this way: if he has grabbed your hand and wants to do an arm-breaking or whatever, do not let him come to it, break your hand out of his one. Firstly, turn the short edge on the outside on his arm, so that the flat lies on it, and "simultaneously" pull firmly downwards with the lowered point to your left side, so that you are free. "Simultaneously" strike at him through the head or the arm.

[58] Cod. Pal. Germ. 430, 85v: Hüet dich vor den treüffen, Yndeß hand greüffen, Rück drück ableytt, Schlag stich schnel piß beraytt.
[59] Cod. Pal. Germ. 430, 85v-86r: Hye lertt der meyster wye man sol ledig werden so eyner eynem seyn rechte hand gefangen hatt mit seyner lincken und thu ym alzo hatt er deyn handtt gefangen und er wil machen armenpruch oder waß eß sey so laß yn dar zw nichtt kümen prich ym deyn hand auß seyner züm ersten alzo wendt dich kurcz schneyd außbendigß an seynen armen daß dy flech dar an layn yndeß reyß starck untersich mit gesencktem ortt auff deyn lincke seytten So wirstü ledig yndeß schlag yn durch den kopff oder durch den armen mit der langen schneyden.

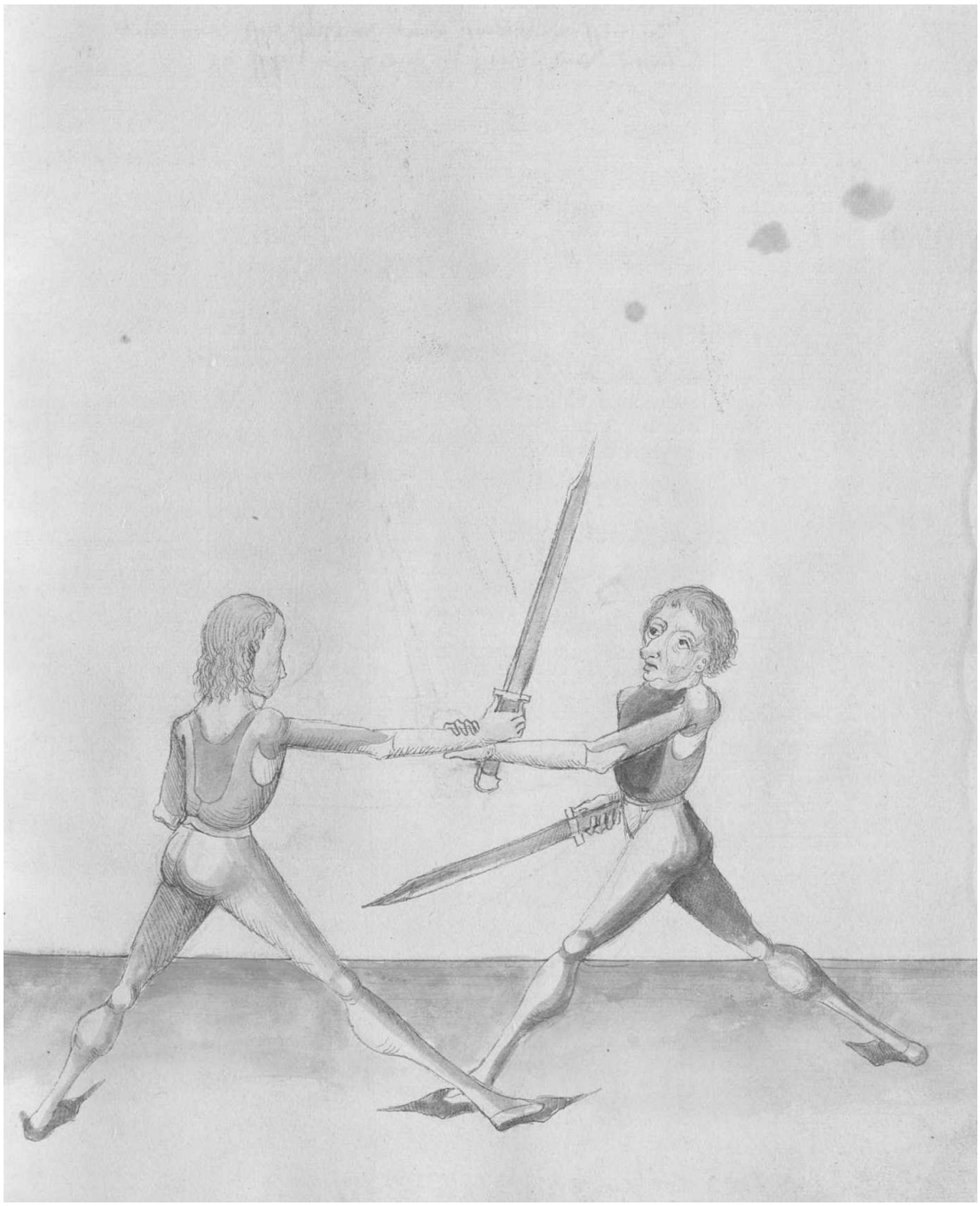
Hutt dich vor den trewssen
Indes hant begreyffen
Ruck: druck: ablaytt
Schlach stich schnell piß prayttt



167r

Item Eyn ander ledigung far mit deynem gehultz starck uber
seyn lincken armen oder handt und reyß starck untersich auff
deyn rechte seytten und schlag In Indes auff seyn kopff etc.[60]

Then, another liberation: go with your hilt firmly above his left arm or hand, and pull firmly downwards to your right side, and strike "simultaneously" at his head.

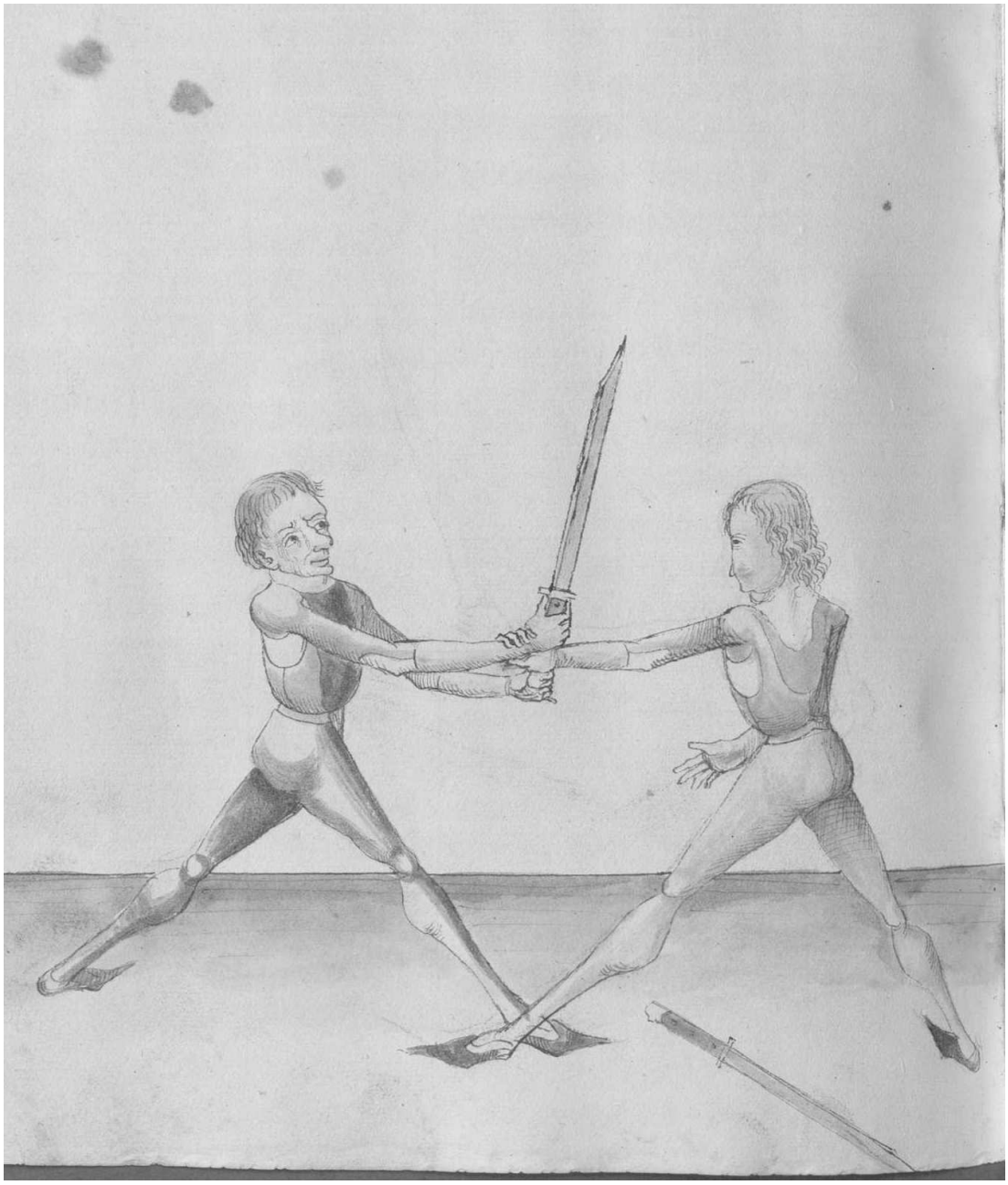


[60] Cod. Pal. Germ. 430, 86r: Item eyn andre ledigung far mit dem gehulcz starck uber seyn lincke armen oder hand und reyß starck untersich auff deyn rechte seytten und schlag yn yndeß durch seyn kopff etc.

167v

Item ist er aber starck das dw In nicht nyder reyssen kanst
mit dem gehultz oder das er mit seyner rechten handt
seyner lincken zu hilff kumptt Indes greyff auch
mit deyner lincken handt In das pindt deyner rechten
zu hilff und reyß starck untersich auff deyn lincke
seytten und schlag In durch den kopff etc.[61]

Then, if he is strong so that you cannot pull him down with the hilt or if he comes to help his left hand with his right one, "simultaneously" grab also with your left hand in the bind to help your right hand, and pull firmly down to your left side, and strike through his head.

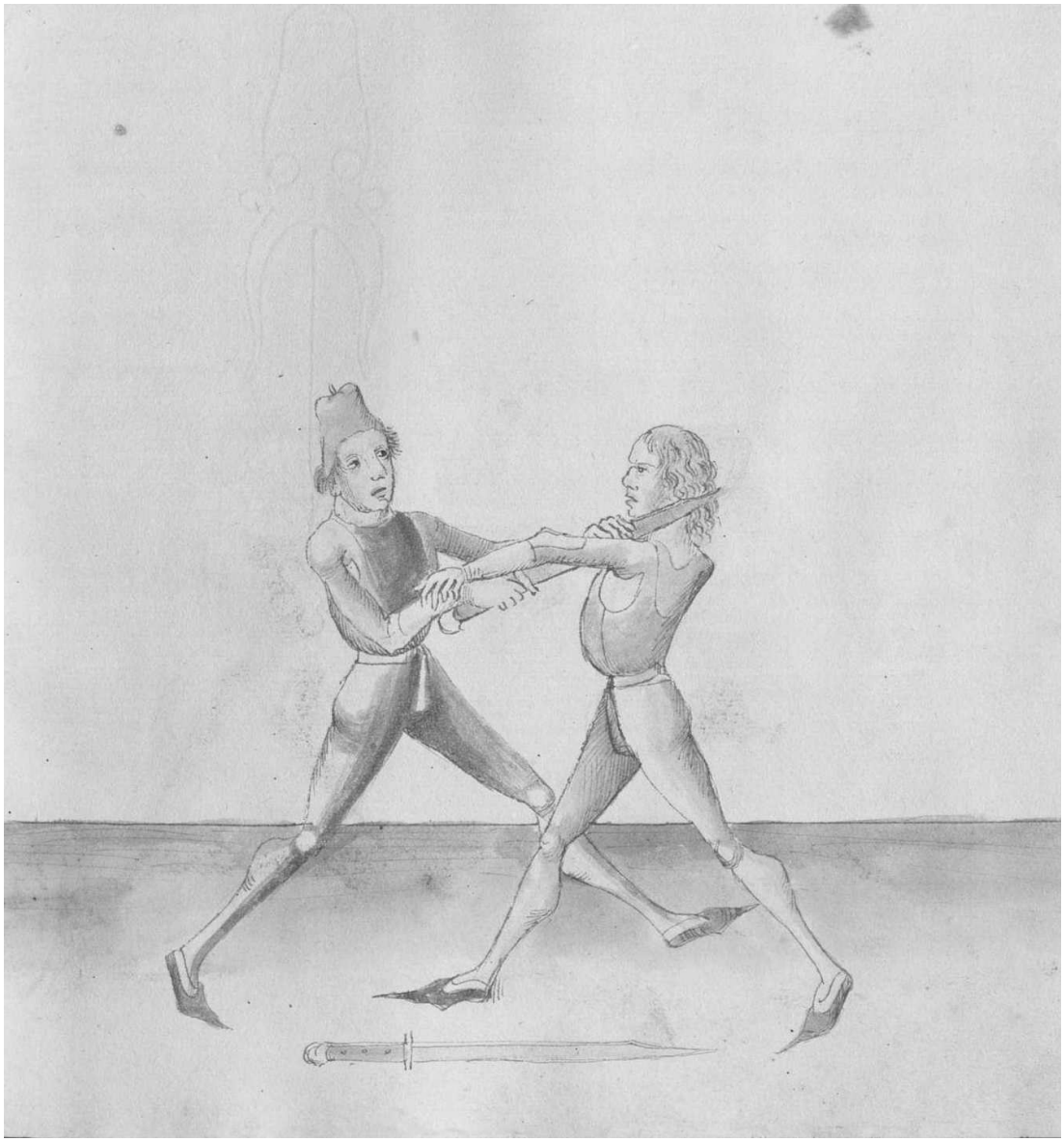


[61] Cod. Pal. Germ. 430, 86r: Item ist er aber starck daß dw yn nichtt nyder reyssen kanst mit dem gehultz oder daß er mit seyner rechten seyner lincken zw hilff kumbtt yndeß greuff auch mit deyner lincken hand yn daß pynd deyner rechten zw hilff und reyß starck untersich auff deyn lincke seytten und schlag yn durch den kopff etc.

168r

Item hatt er dir deyn rechte handt gefast mit seyner lincken
wye vor Indes windt aber aussen an seyn armen mit gesencktem
ortt Gee Im untten durch auff den selbigen armen und faß
In gewappendt pey dem hals schreytt mit deynem lincken fuß
hinter seynen rechten und wurff In dar uber etc.[62]

Then, if he has grabbed your right hand with his left one as before, "simultaneously" wind outside to his arm with the lowered point, go down through to the same arm and catch him with the armed hand at the neck. Then, step with your left foot behind his right one and throw him over it.

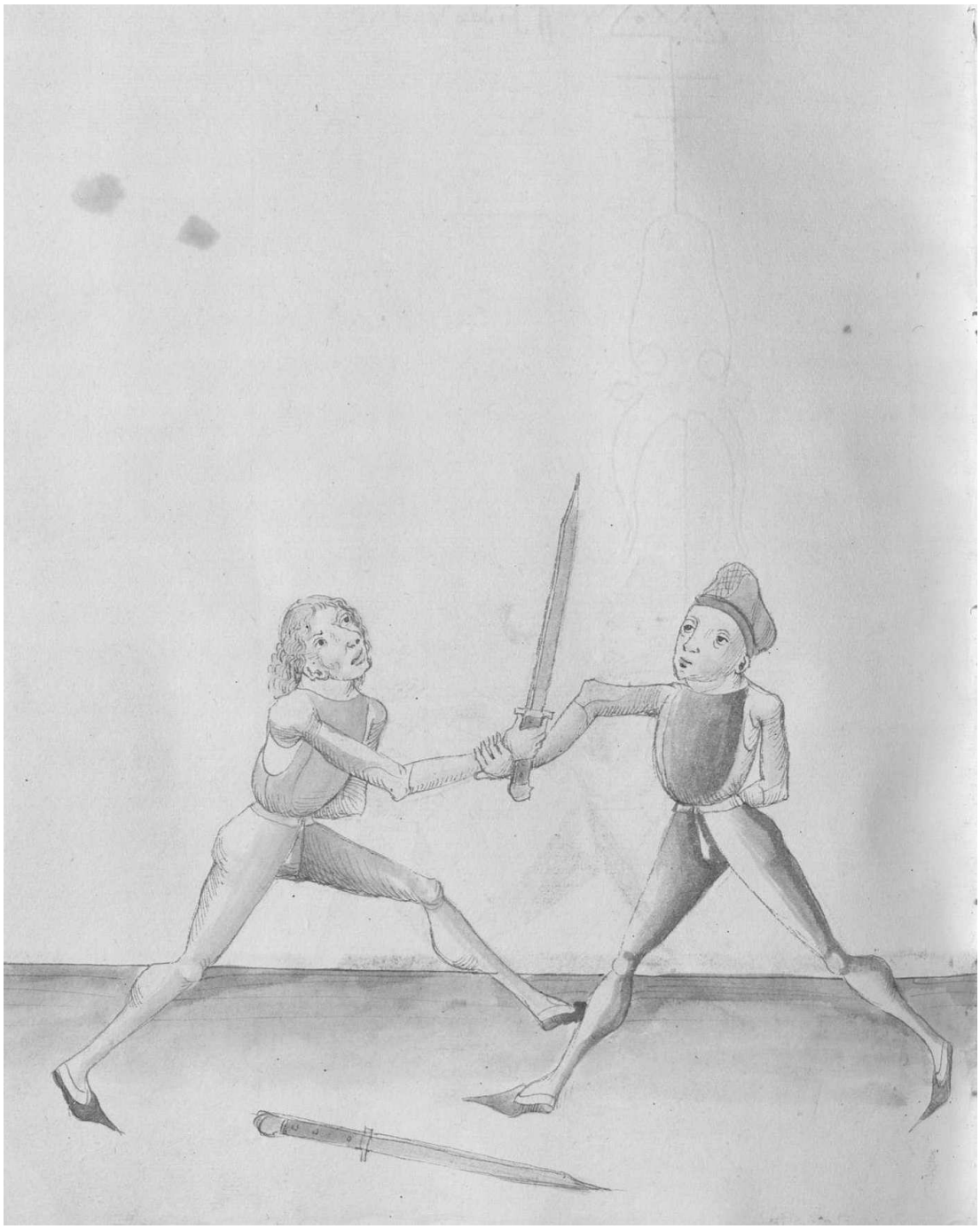


[62] Cod. Pal. Germ. 430, 86r-86v: Item hatt er dir begriffen deyn rechte hand mit seyner rechten so reyß aber mit dem gehulcz untersich und thu alz vor oder wynd deyn messer auff deyn lincke seytten mit gesencktem ortt und reyß da mit starck auff deyn lincke seytten (*Then, if he has grabbed your right hand with his right one, pull with the hilt downwards as do as before. Or, wind your Messer to your left side with the lowered point and pull with it firmly to your left side*).

168v

Item hatt er dir begriffen deyn rechte handt mit seyner
rechten so reyß aber mit deynem gehultz starck untersich
und thu Im als vor etc.[63]

Then, if he grabbed your right hand with his right one, pull with your hilt firmly downwards, and do it as before.



[63] Cod. Pal. Germ. 430, 86r-86v: Item hatt er dir begriffen deyn rechte hand mit seyner rechten so reyß aber mit dem gehulcz untersich und thu alz vor oder wynd deyn messer auff deyn lincke seytten mit gesencktem ortt und reyß da mit starck auff deyn lincke seytten (*Then, if he has grabbed your right hand with his right one, pull with the hilt downwards and do as before. Or, wind your Messer to your left side with the lowered point and pull with it firmly to your left side*).

Cod. Pal. Germ. 430, 86v

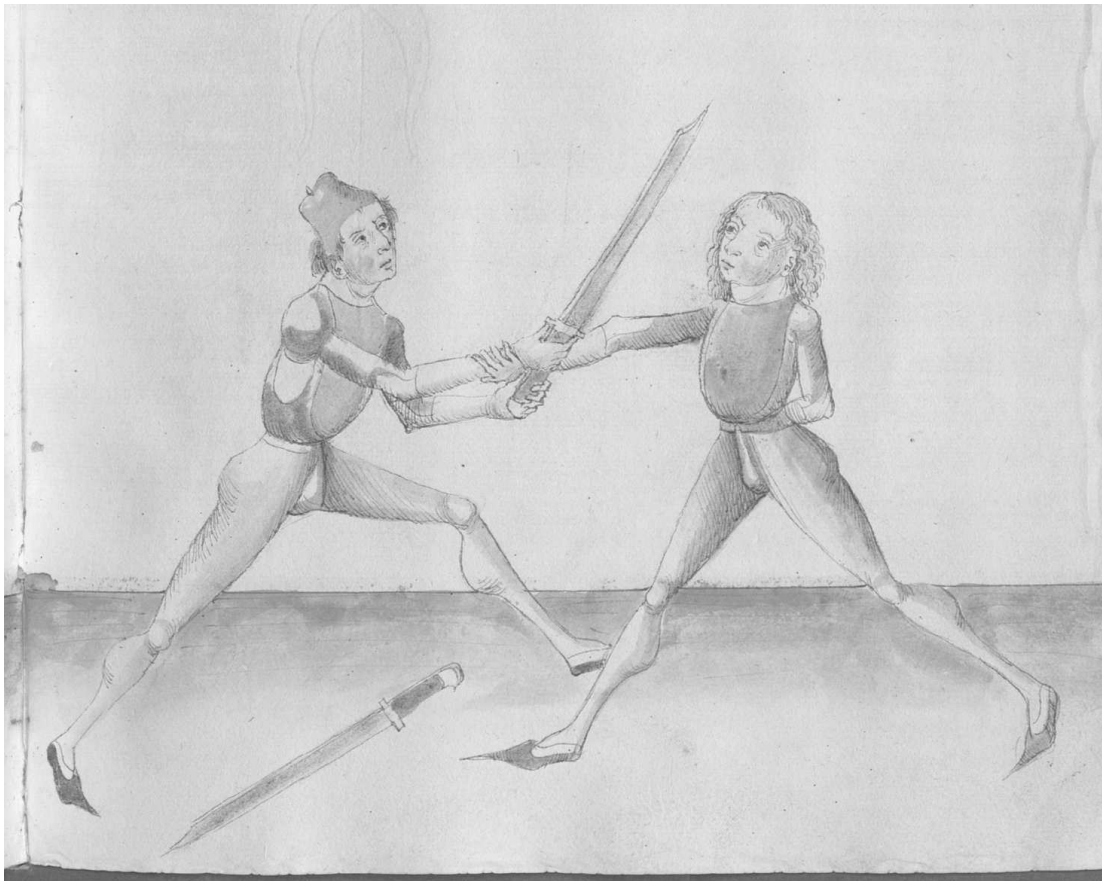
Item dyse stuck gehoren zw treyben So er seyn messer fallen lest und dir yn deyn armen feltt mit seyner rechten oder lincken hand etc.

Then, these elements are to be performed if he drops his Messer and falls to your arm with his right or left hand.

169r

Item hatt er deyn hant gefast als vor und du willt untersich reyssen mit deynem gehultz und er ist dir zu starck so kum deyner rechten aber zu hilff mit deyner lincken an das gehultz untten und reyß untersich als vor etc.

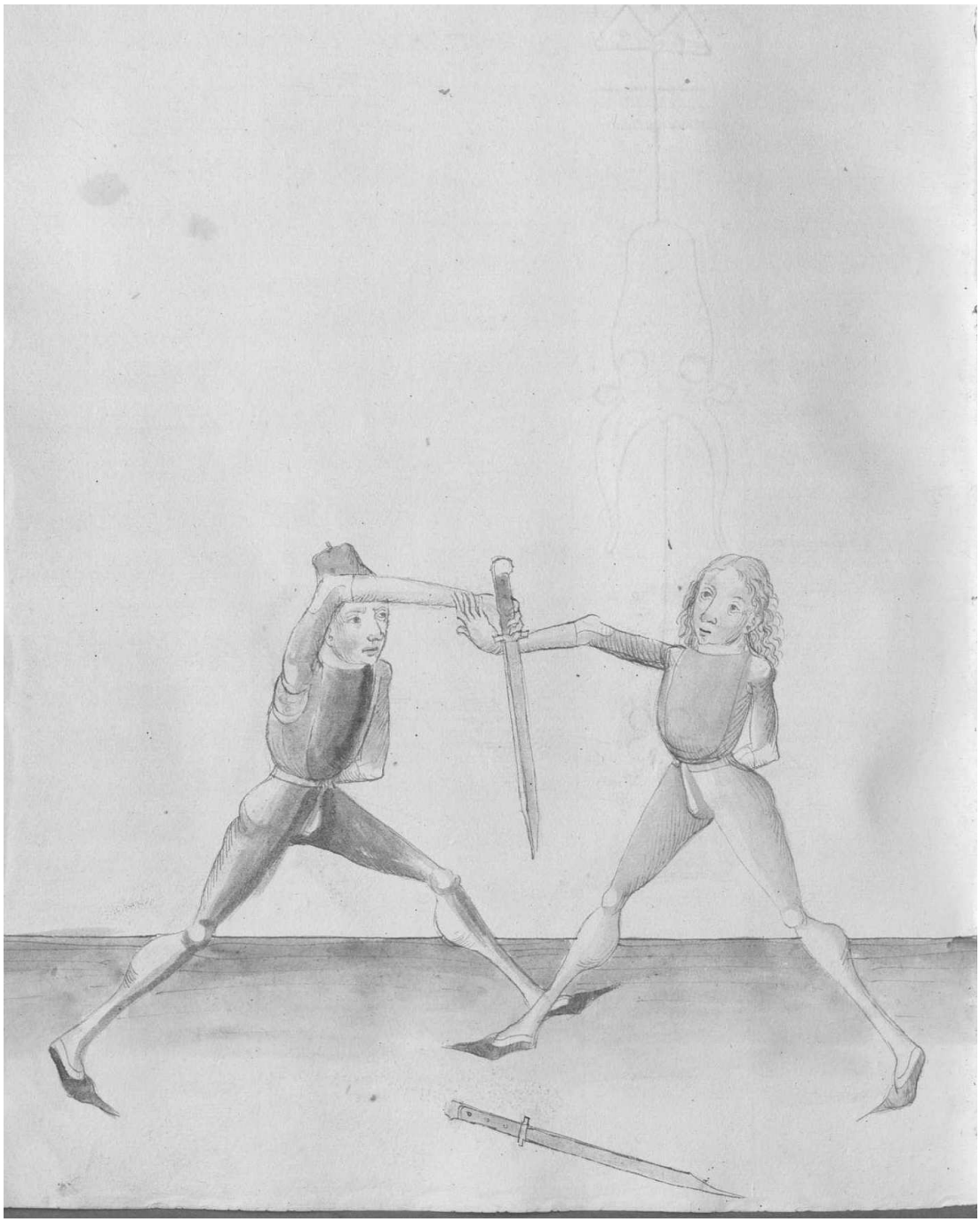
Then, if he has grabbed your hand as before and you want to pull downwards with your hilt, and he is too strong for you, come to help your right hand with your left one to the hilt from below, and pull downwards as before.



169v

Item hatt er dir deyn rechte handt gefast als vor so
windt deyn messer Inbendigs an seynen armen und gee
untten durch außbendigs auff seynen armen etc.

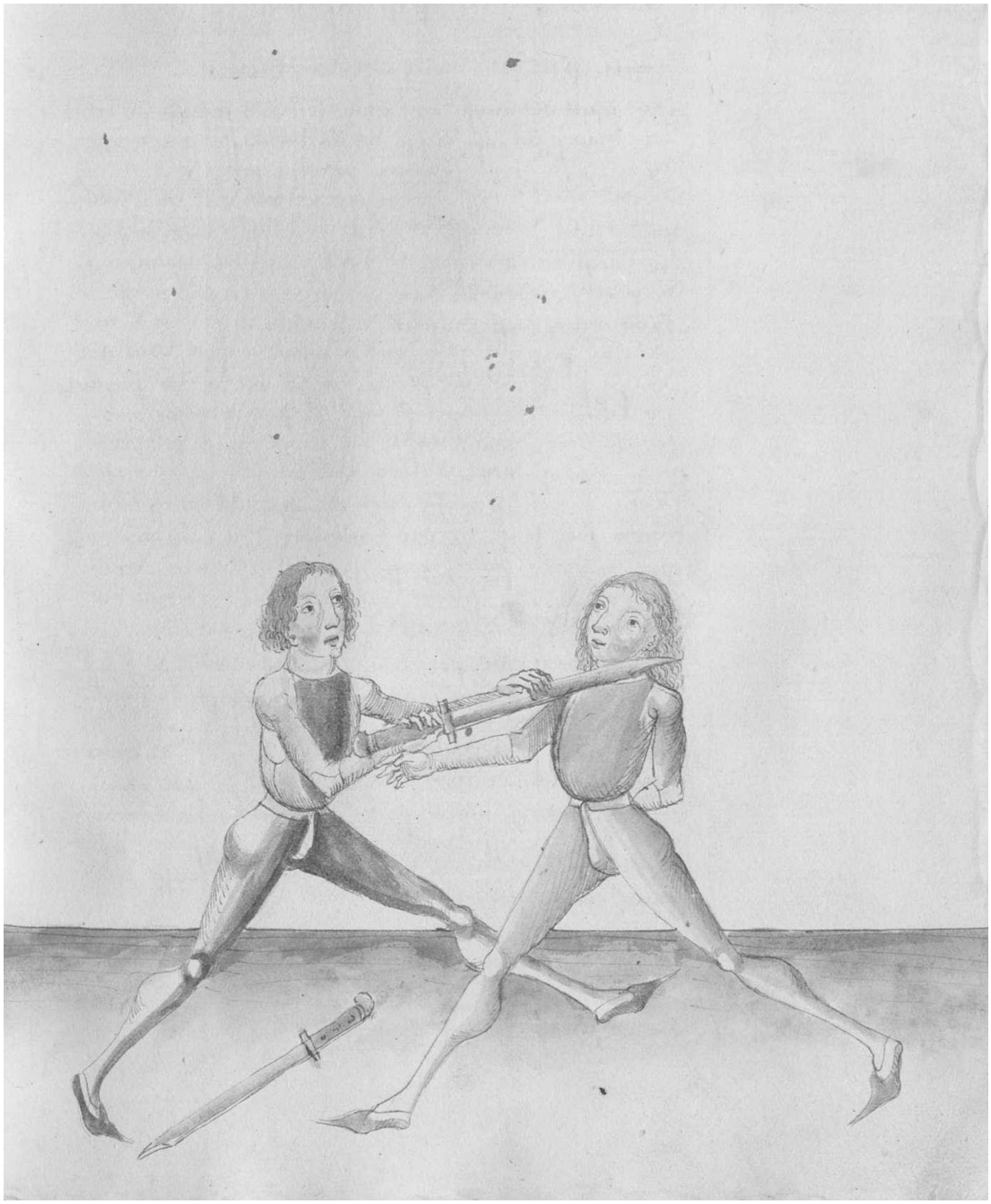
Then, if he has grabbed your right hand as before, wind your Messer on the inside on his arm, and go down through on the outside on his arm.



170r

Item hatt er dir deyn rechte handt gefast aber als vor so windt
Im aber Inbendigs durch auff seyn rechte seytten außbendigs an
seyn armen und tritt Indes nohendt In Im und nymb In ge=
wappendt pey dem hals auff seyner lincken seytten wye vor etc.

Then, if he has grabbed your right hand as before, wind on the inside through to his right side on the outside on his arm and step "simultaneously" close to him and take him with the armed hand at the neck on his left side as before.



170v

Dy regel merck
Begreyfft er handt armen sterck
Erbeyt schnell piß besunnen
Zu stucken mag er hartt kummen[64]

Notice the rule
If he grabs firmly the hand and arm
Work quickly, be prudent
He can hardly come to the elements

Hye sagtt der meyster eyn gutte ler und spricht dy regel
etc. Das soltu also verstan das du Im messer solt wyssen
dy rechten zeytt zu eynem ydlichen stuck und bruch
du solt auch wyssen wenn wy und wo und gegen welchen
und haben vernuft und dich nicht lassen erzornen das du
der kunst nicht vergest Du solt auch nich allayn auff
dy pruch gedencken wye du dye recht treyben mugst
sunder auch auff dy stuck und das du wist wye du eynen
ydlichen pegegnen solt und er mach waß er woll das
du eyn stuck oder eyn pruch vindest der do zu füglich
sey kanstu des nicht so laß dich eß untterrichten eynen
der es kann und kunstu aller meyster kunst und west
nich wenne wye oder wo und gegen welchen versetzen
hewen stucken pruchen schnytten dytz ader geneß du das
treyben solt so ist dir das keyn nutz Du müst auch In
eynem ydlichen pruch grosse schnellikayt haben und
rechte anlegung swech und sterck das ist wenn dir
eyner deyn messer hatt unterloffen und hatt dir deyn handt
oder armen pegryffen peyn oder fuß hastu denn dy kunst
gemerckt so helt er dich nymer mer hastu dy kunst
recht verstanden so peleybest woll lang meyster
Nota Etliche stuck und etlich pruch dy genen zu Ee der
man In dy handt greyfft und dy selbigen soll man
machen gleych Indes so er will In dy handt greyffen
Indes so er greyffen will In den armen oder faren Indes
so er will schlagen Indes so er will peschlyssen Indes
stechen hawen schneyden etc.[65]

[64] Cod. Pal. Germ. 430, 86v: Dy regel merck, Begreüfft er hand armen sterck, Arbaytt schnel piß besunnen, Zw stücken mag er hartt kümmen.

[65] Cod. Pal. Germ. 430, 86v-87v: Hye sagtt der meyster eyn ler und sprichtt dy regel etc Daß soltu alzo verstan daß dw ym messer soltt wyssen dy rechte zeytt zw eynem yeczlichen prüch und soeltt auch seyn bol pesünnen und haben vernünft und soltt dich nicht lassen erczornen daß dw der künst nicht vergessest dw soltt auch nicht allayn aüff dy pruch gedencken wye dw so recht treyben muegst sünder auch auff dy stuck und daß dw wissesst wye dw soeltt eynem yetlichen pegegen er mach waß er wol daß dw eyn stuck oder eyn prucht findest der dar czw fuglich seÿ kanstu deß nicht So laß dich eß leren eynem der daß wayß und kan und kunest dw aller meyster künst und west nicht wenn und wye und gegen wem und gegen welchem verseczen und gegen welchen hewen stucken pruchen schnyten dycz oder geneß dw daß treyben schoellt so ist dir deyn künst nichcz nücz dw müest auch yn etlichen pruchen haben grosse schnellikayt und rechte an legüng der sterck daß ist wenn dir eyner deyn messer hatt unterloffen und hatt dir eyn hand oder armen pegriffen payn fuß hastu den dy künst gemerckt so er hellt er dich nymmer mer hastu dy künst recht verstanden so peleybest wol lang meyster merck etlich prüch sey dy geen zw ee der man yn dy hand greufft und dy soel man machen yndeß so er greuffen wil yn dy hand yndeß so er wil uber den armen schlagen yndeß so er wil peschlyssen yndeß stechen hawen schneyden beschlyssen etc. (*Here the master states a teaching and states the rule, etc. You should understand it this way that you should*

Here the master states a good teaching and states the rule, etc. You should understand it this way that you should know in the Messer the right time for a particular element and breaking. You should also know when, how and where and against which, and you should have reason and do not let yourself be infuriated so that you do not forget the art. You should not solely think about the breakings, either, how you could perform them properly, but also about the elements, so that you know how you should encounter every single one, and let him do what he wants, so that you find an element or a breaking which is applicable. If you cannot do it, let yourself be taught by someone who can do it, and if you know the art of all the masters and you do not know when, how or where and against which displacements, strokes, elements, breakings and cuts you should perform this or another [technique], it is of no use for you. You should also have great quickness and proper position in every particular breaking, weak or strong. That is, if one has run under your Messer and has grabbed your hand, arm, leg or foot, and if you have learnt the art, one does not hold you anymore. If you have understood the art properly, you will well remain the master for long.
Note: many elements and many breakings go on before the man grabs the hand, and one should do them instantly "simultaneously," as he wants to grab the hand, "simultaneously" as he wants to grab the arm or go "simultaneously" as he wants to strike, "simultaneously" as he wants to clench, "simultaneously" to thrust, strike, cut, etc.

171r

Item wann Etliche stuck synd als pald er dich In dy wag
pringtt so kanstu hartt ledig werden eß ist poß teding
wenn eyner In dem stock ligtt und nyndertt mag kumen
darnach wiß dich zu richten etc.[66]

Then, as there are many elements, as soon as he brings you in the scale, you can hardly release yourself. It is a bad affair if one "lies down in the staff" [lies still] and cannot come anywhere. Know how to act accordingly.

Item etliche stuck gen zu so der man gantz gefast hatt
und wye dy pruch felen wenn du zu lang harest
oder paytest Also felen etlich pruch so du sy zu schnell
machest Also mustu wissen dy recht artt dyser ding etc.[67]

---

know in the Messer the right time for a particular breaking. And you should also consider his defeat and have reason and do not let yourself be infuriated so that you do not forget the art. You should not solely think about the breakings, either, how you could perform them properly, but also about the elements, and so that you know how you should encounter every single one, and he does what he wants, so that you find an element or a breaking which is applicable. If you cannot do it, let yourself be taught by someone who knows and can do it, and if you know the art of all the masters and you do not know when and how and against whom and against which displacements and against which strokes, elements, breakings and cuts you should perform this or another [technique], your art is of no use for you. You should also have great quickness and proper position of strength in every particular breaking. That is, if one has run under your Messer and has grabbed a hand, arm, leg or foot, and if you have learnt the art, one does not hold you anymore. If you have understood the art properly, you will well remain the master for long. Notice that there are many breakings that go on before the man grabs the hand, and one should do them "simultaneously," as he wants to grab the hand, "simultaneously" as he wants to strike above the arm, "simultaneously" as he wants to clench,"simultaneously" to thrust, strike, cut, clench, etc.).

[66] Cod. Pal. Germ. 430, 87v: wann etliche stuck dy syn alz pald er dich yn dy wag pringtt so kanstu hart an not ledig werden eß ust pöß teyding wenn eyner ym stock ligtt und nyndert mag kummen darnach wyß dich zw richten etc.

[67] Cod. Pal. Germ. 430, 87v: Item etlich pruch genen zwe So der man gancz gefast hatt und wye dy pruch felen wenn dw zw lang harrest oder lang peytest alzo felen etlich pruch so dw sy zw schnel machest etc.

Then, many elements go on as the man has grabbed firmly, and how the breakings fail if you delay for too long or wait. Many breakings also fail if you do them too quickly. Thus, you must know the proper kind of these things.

Item du hast manigerlay stuck und pruch Schimpfflich
und ernestlich gefellt dir eynes nicht so nym eyn
anders wer dye ding recht verstett und ytlichs zu
seyner zeytt treyben kan dem gefallen dyse ding etc.[68]

Then, you have various elements and breakings, for amusement and serious combat. If you do not like one, take another one. Who understands the things rightfully and can perform particular one in its time, such a man likes these things.

[68] Cod. Pal. Germ. 430, 87v: Item dw hast manigerlay stuck und pruch schymphflich und ernestlich gefellt dyr eyneß nicht so nymb eyn anderß versteest dw eß recht So wirt eß dir gefallen (*Then, you have various elements and breakings, for amusement and serious combat. If you do not like one, take another one. If you understand it rightfully, you will like it*).

171v

Wiltu dich mössen
Mit gehultz handt nyder stossen
Lerer handt vergyß nicht
Aussen und Innen stoß mitt[69]

If you want to measure up
Hit the hand down with the hilt
Do not forget the empty hand
Push with it on the outside and on the inside

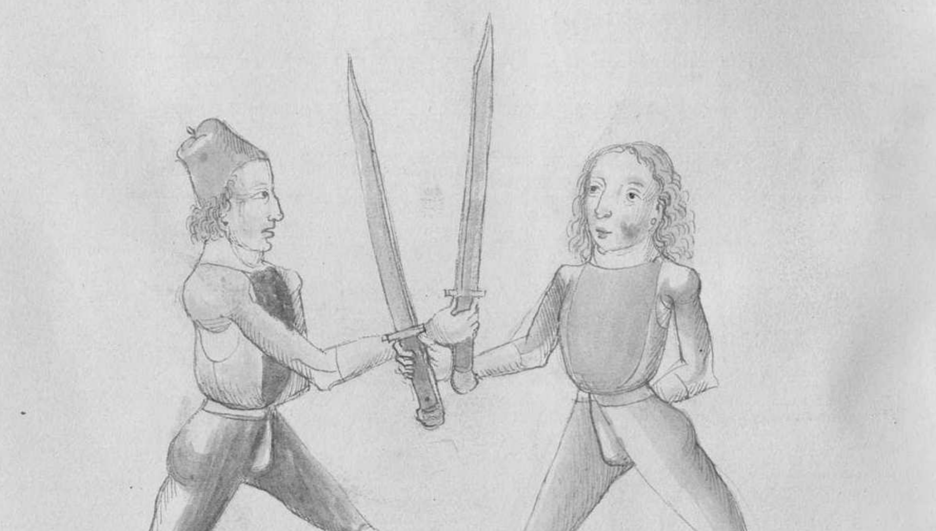
Hye sagtt der meyster wye man dy stuck machen soll
wye man den armen mit dem gehultz nyder stoß und
wye man auch des geleychen thun mag mit lerer
hand Nu zum ersten ist zu wissen wen er Im
zuvechten zu dir kumptt so far gegen Im mit dem
Entrusthaw starck auff seyn lincke seytten Indes far mit
dem gehultz uber seyn rechte handt außbendigs und
stoß dy sere von oben nyder gegen der erden Indes far
auff mit deynem messer und haw In durch das angesicht
oder schneyd In dar durch etc.[70]

Here the master states how one should do the elements and how one should hit down the arm with the hilt and how one can also do the same with the empty hand. Now, firstly it is to be known that if he comes in the Zufechten to you, go against him with the Entrüsthau firmly to his left side. "Simultaneously" go with the hilt over his right hand on the outside and hit it firmly from above downwards towards the ground. "Simultaneously" go high with your Messer and strike through his face or cut through it.

[69] Cod. Pal. Germ. 430, 88r: Wiltü dich mossen, Mit gehulcz hand nyder stossen, Lerer hand vergiß nicht, Ynnen und aüssen stoß mit.
[70] Cod. Pal. Germ. 430, 88r: Hye sagtt der meyster wye man sol dy stuck machen daß man den armen mit dem gehulcz stoß und wye man den armen mit lerer hand nyder sol stossen Nw züm ersten ist zw wyssen wenn er ym zwvechten zw dir kumbtt So far gegen ym mit dem entrusthaw starck aüff seyn lincke seytten yndeß far mit dem gehultz uber seyn rechte hand außbendigß und stoß dy sere von oben nyder gegen der erden yndeß haw yn durch daß angesichtt oder schneyd yn durch seyn maül amen.

Wiltu dich mössen
Mit gehultz handt und stossen
Lere handt vergyß nicht
Aussen und inne stoß mitt

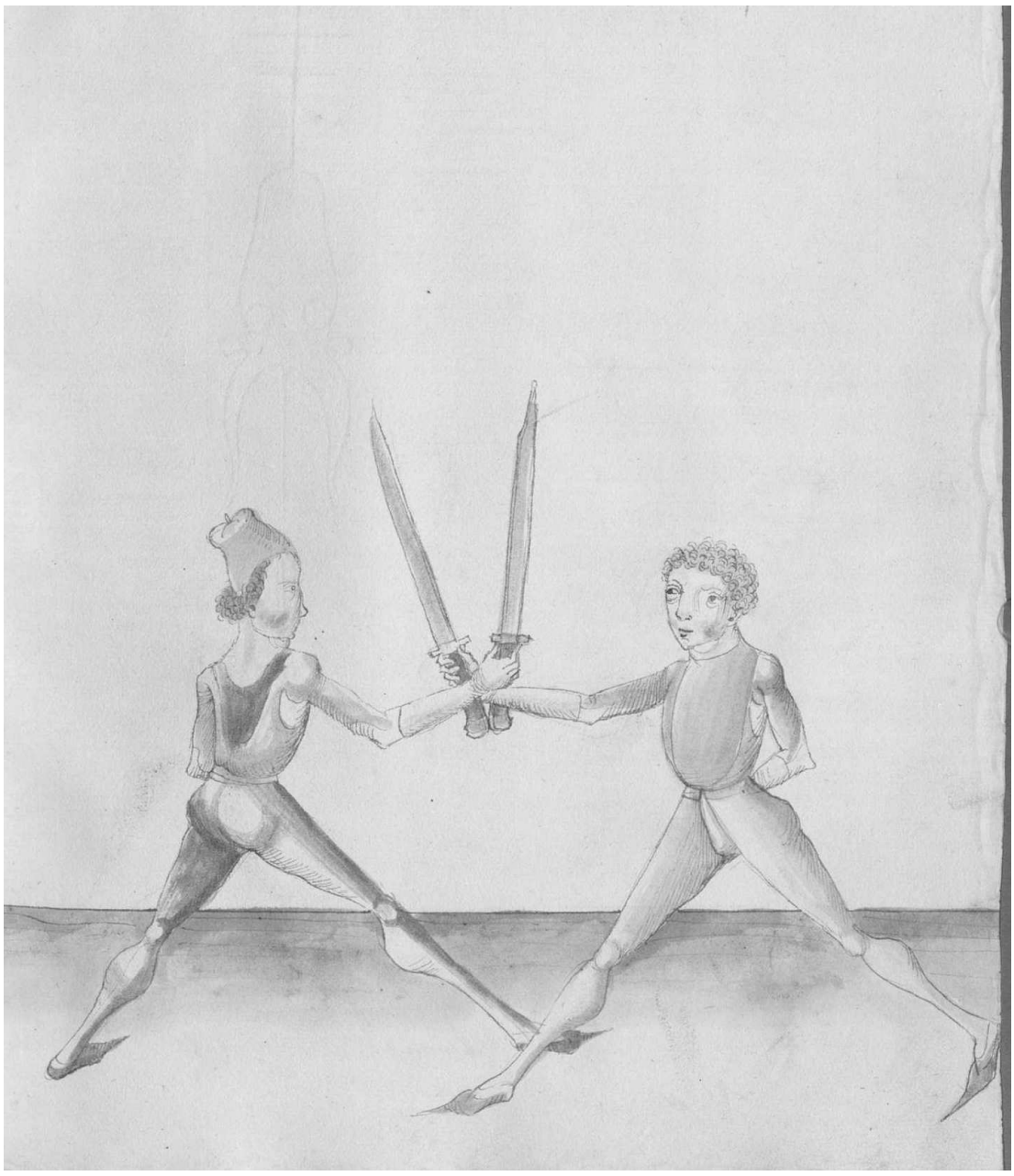
Hye sagt der meyster wye man dy stuck machen sall
wye man den arm mit dem gehultz und stoß und
wye man auch des gleychen thun mag mit lerer
hand Nu zum ersten ist zu wissen wen er im
zuvechten zu dir kumptt so far greyff im mit dem
entrustham stark auff sein lincke seytten indes far mit
dem gehultz ober seyn rechte handt außwendigen und
stoß dy sterck oben und gegen der erden Indem far
auff mit deyme messer und haw im durch das angesicht
oder schneyd im dar durch etc



172r

Item hauestu Im auff seyn rechte seytten mit eynen entrust=
haw oder sunst Indes so dy messer zu sammen klytzen so stoß
Inbendigs mit dem gehultz uber seyn rechte handt oder
armen nyder gegen der erden Indes schlag In durch den kopff[71]

Then, if you strike to his right side with an Entrüsthau or so, "simultaneously," as the Messers spark together, hit on the inside with the hilt over his right hand or arm downwards towards the ground, and "simultaneously" strike through his head.

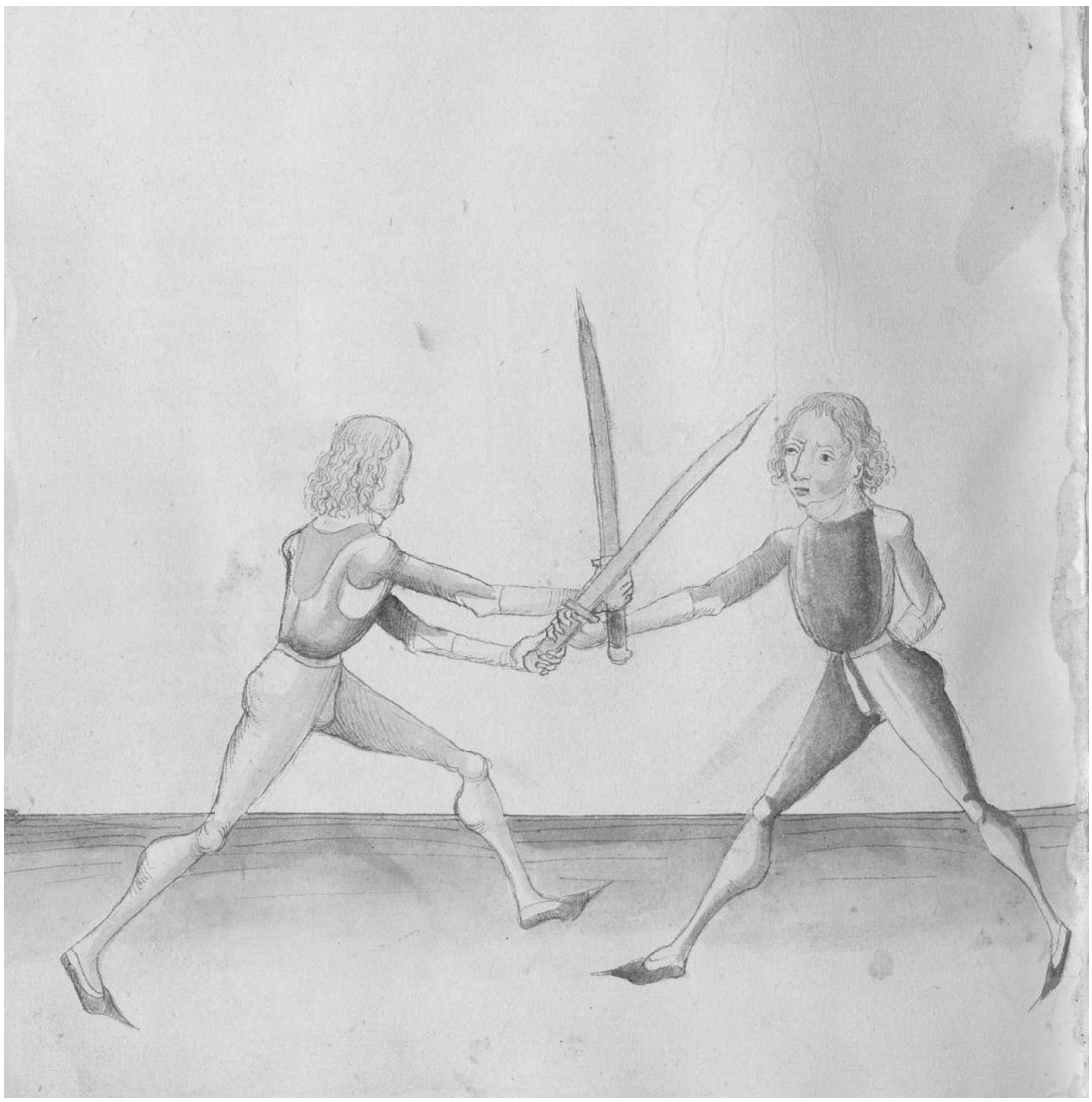


[71] Cod. Pal. Germ. 430, 88r-88v: Item hawest ym auff seyn rechte seytten mit eynem entrüsthaw oder suest yndeß so dy messer zw sammen klyczen so stoß yn ynbendigß mit dem gehulcz uber seyn rechte hand oder armen nyder gegen der erden yndeß haw yn durch den kopff amen.

172v

Item ist er dir mit dem gehultz uber deyn rechte handt gefaren
und will dir dy nyder drucken Indes fall mit deynem
gehultz uber seyn rechte handt außbendigs Indes fall
mit deyner lincken handt In seyn gehultz untter seyner
handt und reyß starck mit peyden henden unttersich
auff deyn rechte seytten so nymbstu Im aber das messer[72]

Then, if he has gone with the hilt over your right hand and wants to press it down, "simultaneously" fall with your hilt above his right hand on the outside and "simultaneously" fall with your left hand into his hilt under his hand. Then, pull firmly with both hands downwards to your right side, in that way you take his Messer.

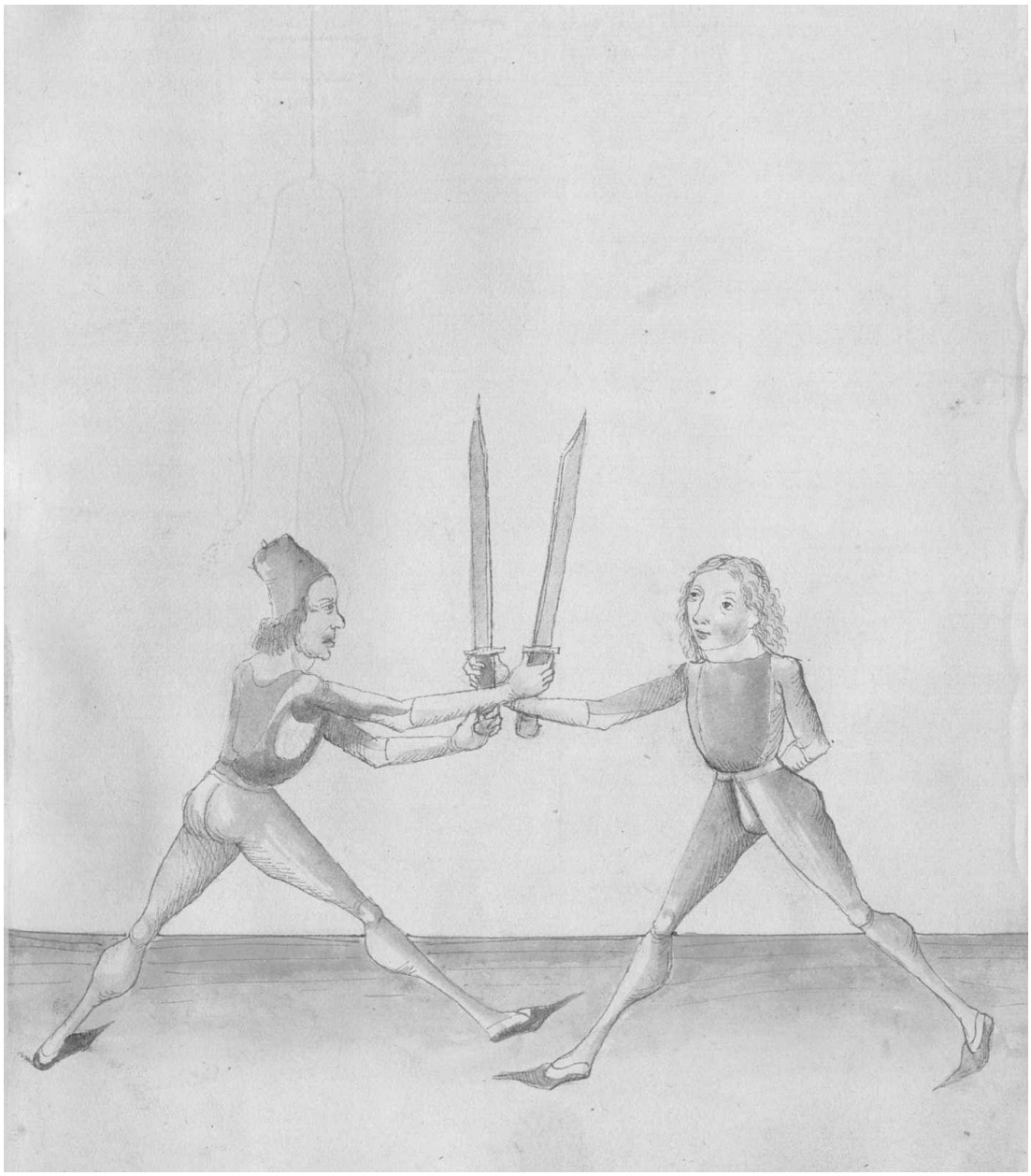


[72] Cod. Pal. Germ. 430, 88v: Item ist er dir mit dem gehulcz uber deyn rechte handt gefallen und wil dir dye nyder drucken yndeß fal mit deym gehulcz uber seyn rechte hand außbendigß yndeß fal mit deyner lincken hand yn seyn gehulcz hynter seyner hand und reyß starck mit payden henden untersich auff deyn rechte seytten so nymbstu ym daß messer.

173r

Item Eyn ander pruch stoß Im seyn handt mit dem gehultz
Inbendigs nyder und greyff mit deyner lincken handt untten
an seyn gehultz und reyß wye vor etc.

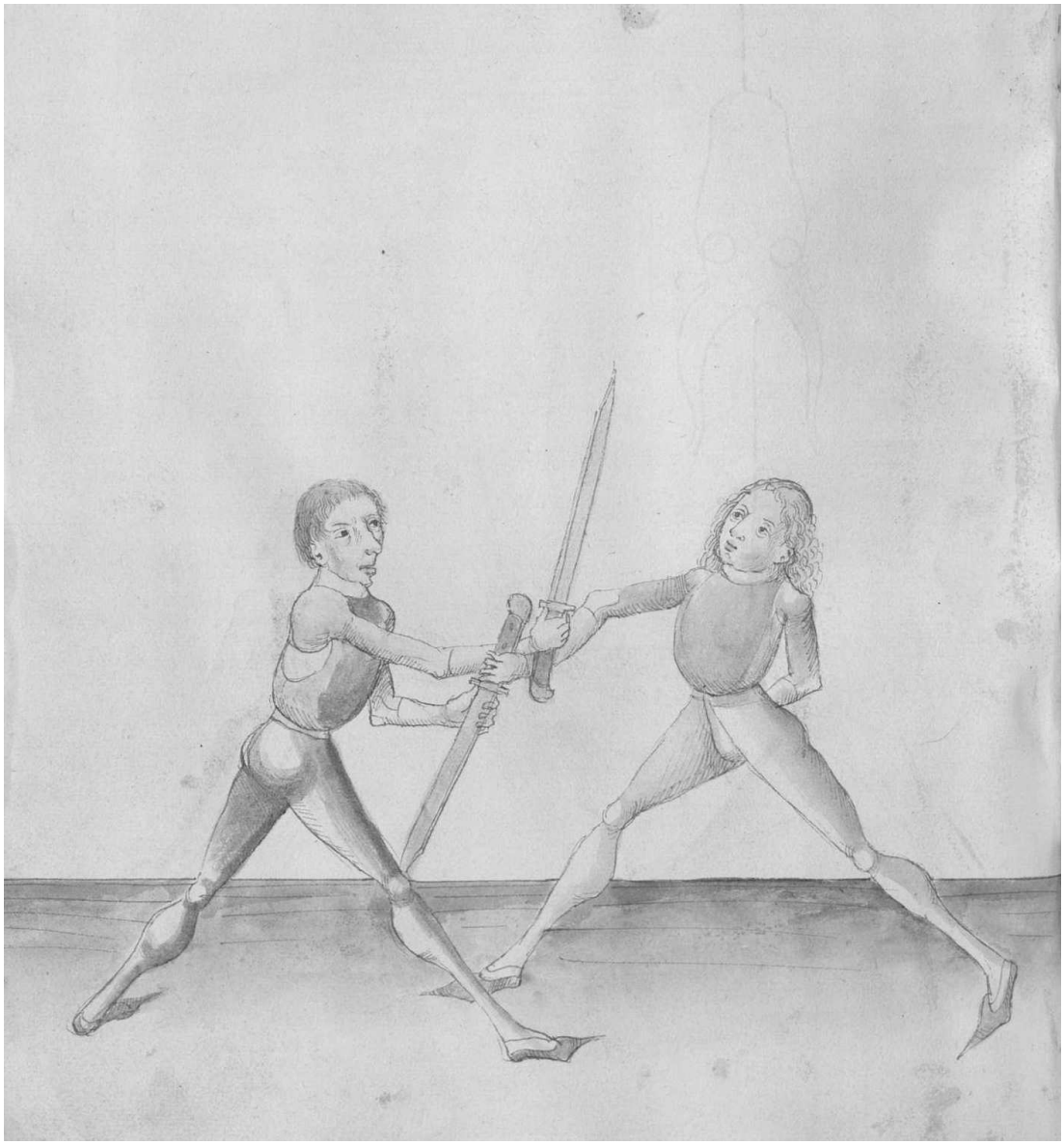
Then, another breaking: hit his hand with the hilt on the inside downwards and grab with your left hand below at his hilt, and pull as before.



173v

Item Eyn ander pruch fellt er dir uber deyn rechte handt
als vor mitt dem gehultz so fall auch mit deynem
gehultz uber seyn armen und reyß fast da mit nyder Indes
greyff mit deyner lincken handt unter seyn rechte In seyn
messer vorne pey der handt In dy klingen und reyß
starck mit payden henden auff deyn lincke seytten so nymb=
stu Im aber seyn messer etc.[73]

Then, another breaking: if he falls over your right hand as before with the hilt, also fall with your hilt over his arm and pull firmly down. "Simultaneously" grab with your left hand under his right one in his Messer, forwards at the hand into the blade, and pull firmly with both hands to this left side, in that way you take his Messer again.

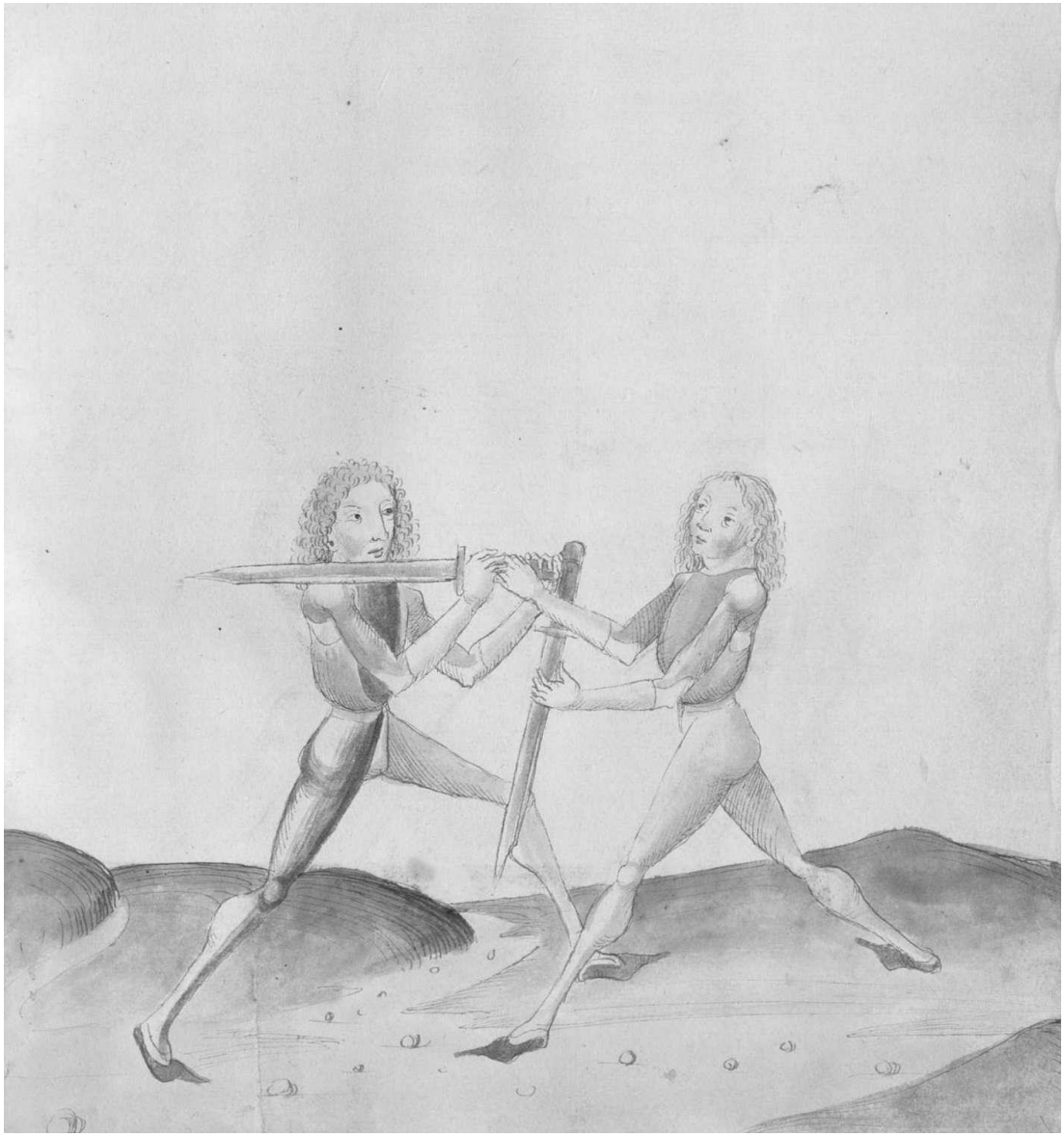


[73] Cod. Pal. Germ. 430, 88v: Item eyn ander pruch feltt er dir uber deyn hand alz vor mit dem gehulcz so fal auch mit deyn gehulcz uber seyn armen und reyß fast da mit nyder yndeß greuff mit deyner lincken hand unter seyn rechte yn seyn messer foren bey der hand yn dy klyngen und reyß starck mit beyden henden auff deyn lincke seytten So nymbstu ym aber daß messer.

174r

Item will er dir deyn messer nemen wye Ee gemelt ist
und du Enpfindest das du deyn messer nymmer haben
magst Indes greyff mit deyner rechten handt oben an
seyn messer oder an seyn rechte handt und far mit deyner
lincken handt untten an seyn pindt und windt das uber=
sich uber seyne rechte handt außbendig und reyß starck
untersich auff deyn lincke seytten so nymbstu Im aber
das messer und der pruch heyst außgezawmt etc.

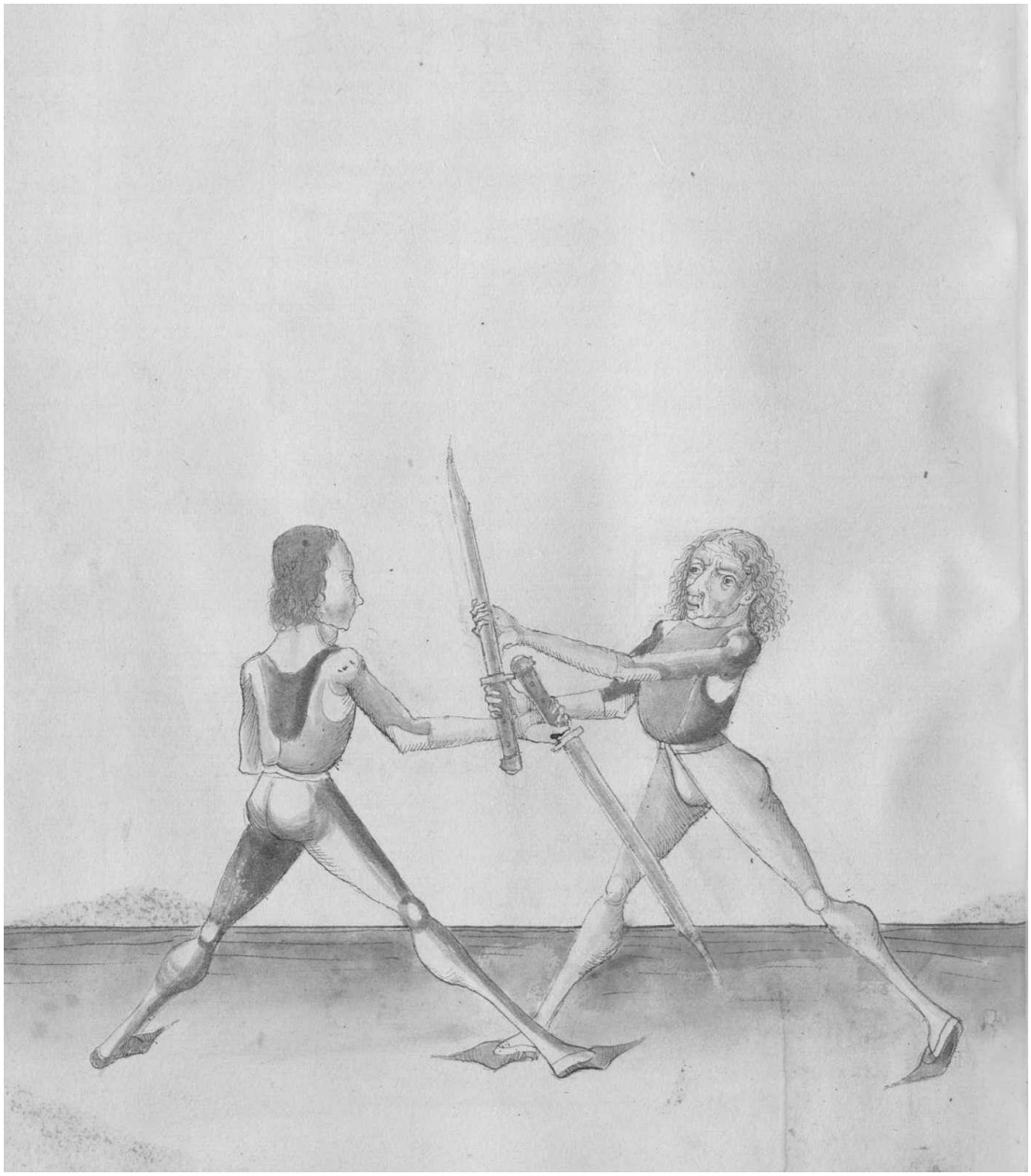
Then, if he wants to take your Messer as it is announced before, and you feel that you cannot have your Messer at any rate, "simultaneously" grab with your right hand from above in his Messer or in his right hand, and go with your left hand downwards on his bind, and wind it upwards above his right hand on the outside. Then, pull firmly downwards to your left side, so that you take his Messer, and the breaking is called the Unbridled.



174v

Item fertt er dich mit dem gehultz Inbendigs uber deyn
handt Indes far mit deym gehultz auch Inbendigs
uber seyn rechte handt und far mit der lincken handt
Inbendigs uber seyn messer In dy mitt deynes messers
und reyß starck auff deyn rechte seytten so nymbstu
Im aber seyn messer etc.[74]

Then, if he goes with the hilt on the inside over your hand, "simultaneously" go with your hilt also on the inside over his right hand, and go with the left hand on the inside over his Messer in the middle of your Messer. Then, pull firmly to your right side, in that way you take his Messer.

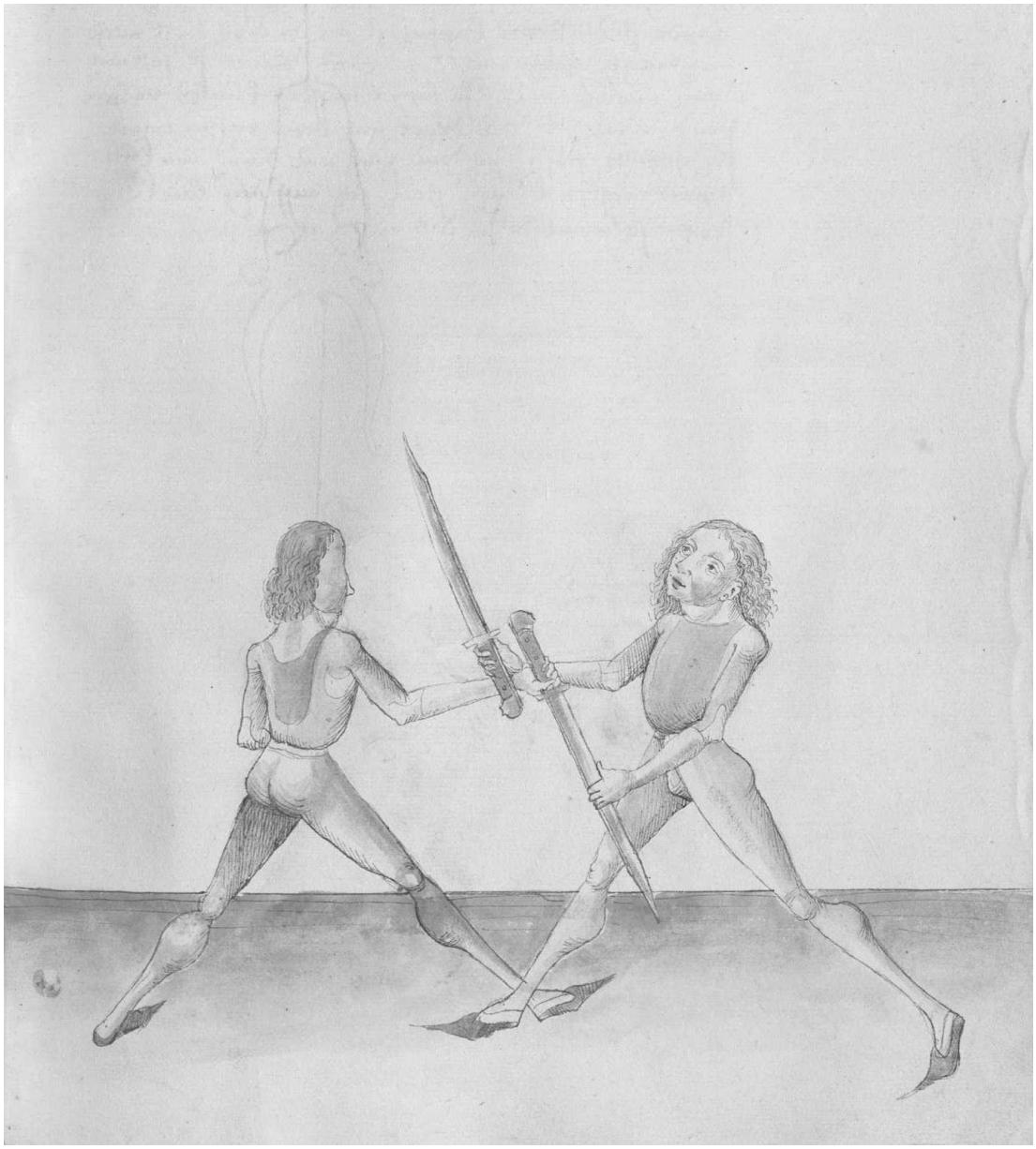


[74] Cod. Pal. Germ. 430, 89r: Item fertt er dir mit dem gehulcz ynbendigß uber deyn hand yndeß far mit dem gehulcz auch ynbendigß uber seyn rechte hand und far mit der lincken hand ynbendigß uber seyn messer yn dy mit deyneß messerß und reyß starck auff deyn rechte seytten So nymbstu ym aber daß messer etc.

175r

Item fellt er dir Inbendigs uber deyn handt mit dem gehultz
und will er dir deyn rechte handt nyder stossen Indes
fall Im auch uber seyn handt Inbendigs mit dem gehultz
und greyff mit deyner lincken handt In seyn klingen und
reyß starck auff deyn lincke seytten so nymbstu Im aber
das messer[75]

Then, if he goes on the inside over your hand with the hilt and wants to hit down your right hand, "simultaneously" also fall over his hand on the inside with the hilt and grab with your left hand in his blade and pull firmly to your left side, in that way you take his Messer again.

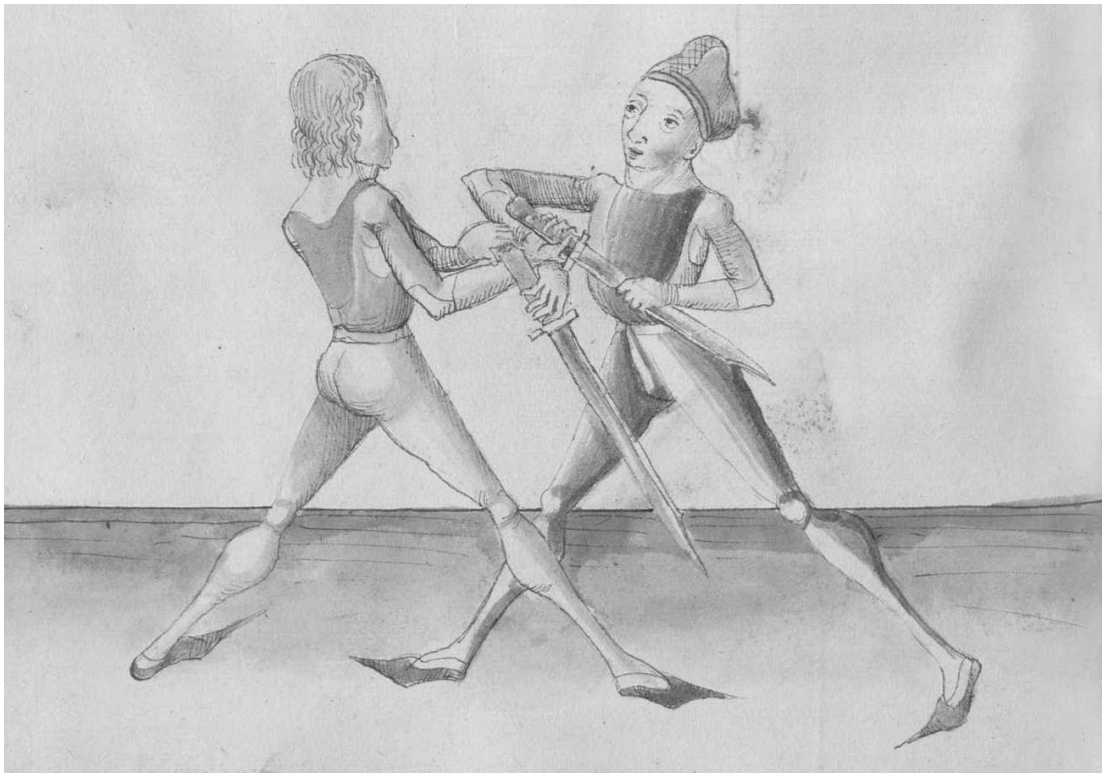


[75] Cod. Pal. Germ. 430, 89r: Item feltt er dir ynbendigß uber deyn hand mit dem gehulcz und wil er dir deyn rechte hand nyder stossen yndeß fal ym auch uber seyn hand ynbendigß mit dem gehulcz und greuff mit deyner lincken hand yn seyn klyngen und reyß starck auff deyn lincke seytten so nymbstu ym aber daß messer etc.

175v

Item Eyn pruch wyder den wyder pruch felstu Im mit dem
gehultz uber seyn rechte handt außbendigs und er felt
dir wyder uber deyn handt auch also und er greyfft
mit seyner lincken handt an deyn messer hinden an
das gehultz und reyßt mit seyner rechten starck auff
seyn lincke seytten und nymbt dir also deyn messer
und ligtt deyn rechte handt vor untter seyner rechten
handt so du denn Enpfindest das du deyn messer nicht
mer magst halten mit deyner rechten handt so fall mit
deyner lincken handt In seynes messers klingen nohent
pey der hanthab und druck mit deyner rechten handt
seyn gehultz gegen Im und reyß mit deyner lincken
seynes messers klingen starck auff deyn lincke
seytten so nymbstu Im das messer etc.[76]

Then, a breaking against the counter-breaking: if you fall with the hilt over his right hand on the outside and he falls against you also over your hand, and he grabs with his left hand on your Messer behind on the hilt, and pulls with his right one firmly to his left side, and takes your Messer and your right hand is in front under his right hand-if you feel that you cannot hold your Messer any more with your right hand, fall with your left hand in the blade of his Messer close to the handle and press his hilt with your right hand against him. Then, pull the blade of his Messer with your left [hand] firmly to your left side, in that way you take his Messer.



[76] Cod. Pal. Germ. 430, 89r-89v: Item eyn prüch wyder den wyderprüch felstu ym mit dem gehulcz uber seyn rechte hand außbendigß und er feltt dir wyder uber deyn hand auch alzo und er ergreufft mit seyner lincken hand an deyn messer hynder an daß gehulcz und reyßt mit seyner rechten starck auff seyn lincke seytten und nymbt dir alzo daß messer yndeß so ligtt deyn rechte hand vor under seyner rechten So dw den enpfindest daß dw deyn messer nicht mer halten magst so greuff mit deyner lincken hand ynn seyneß messerß klyngen nohend bey der hant hab und druck mit deyner rechten hand seyn gehulcz gegen ym und reyß mit deyner lincken seyneß messerß klyngen starck auff deyn lincke seytten so nymbstu ym aber daß messer etc.

176r

Item ferstu Im uber seyn armen mit deynem gehultz und er
dir wyder und er reyst nyder deyn handt und greyfft mit
seyner lincken untter Ewrer payd hendt In dy klingen deß
messers und reyß starck auff seyn lincke seytten Indes so
du Enpfindest das dw deyn messer nicht mer halten magst
so fall mit deyner lincken handt In seyns messers klingen
und so ist deyn rechte handt vor an deyner**[should be: seyner]** rechten Indes
druck mit deyner rechten handt auff seyn rechte oder gegen
seyner rechten achsel unttersich und reyß starck seyn
gehultz auff deyn rechte seytten so nymbstu Im auch seyn
messer etc.[77]

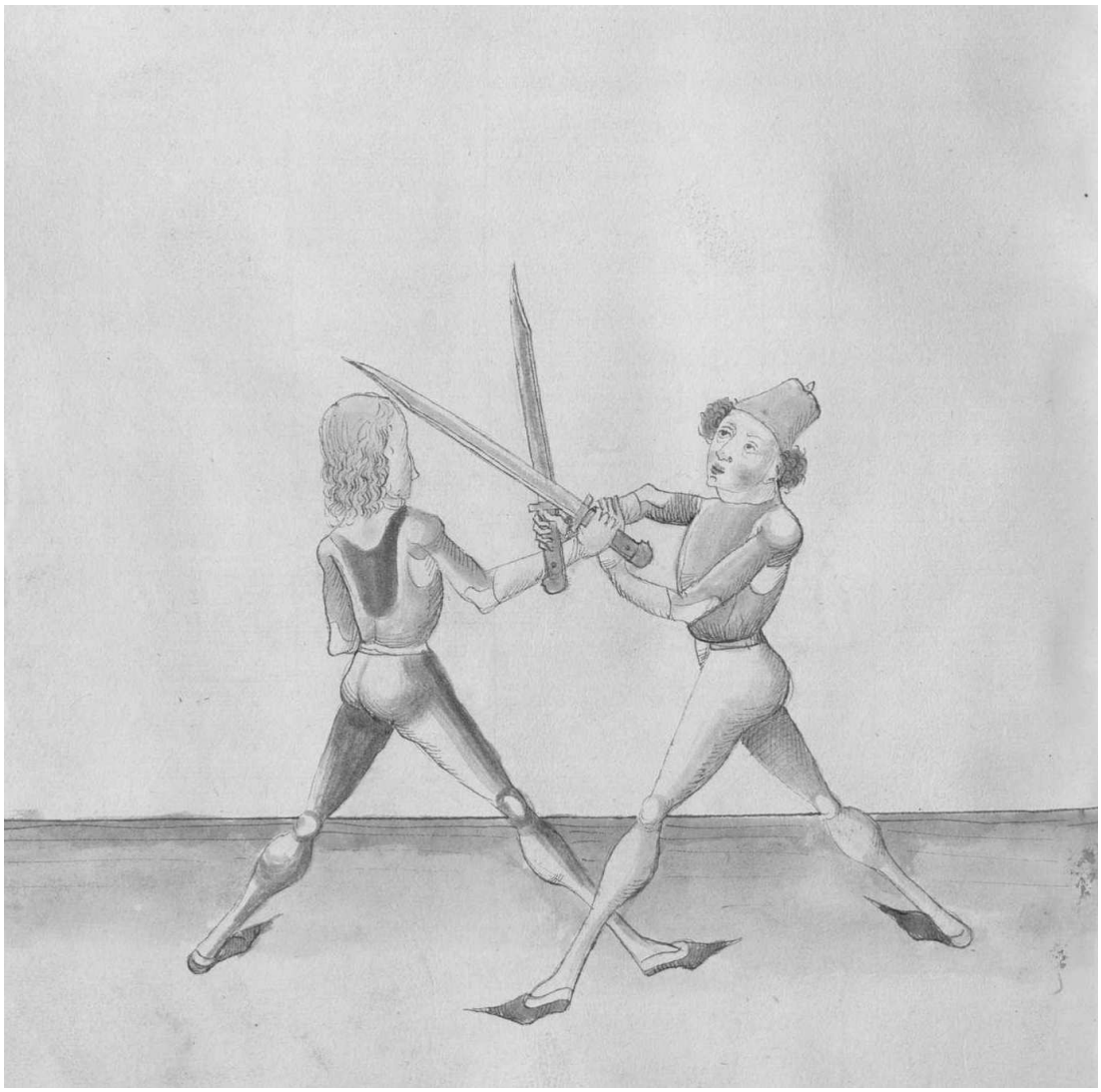
Then, if you go over his arm with your hilt and he does the same to you and he pulls your hand down and grabs with his left [hand] under the hands of both of you in the blade of the Messer, and pulls firmly to his left side, "simultaneously" as you feel that you cannot hold your Messer any more, fall with your left hand in the blade of his Messer. And as soon as your right hand is in front on his right one, "simultaneously" press with your right hand to his right one or against his right shoulder downwards, and pull his hilt firmly to your right side, in that way you also take his Messer.

[77] Cod. Pal. Germ. 430, 89v-90r: Item ferstu ym uber seyn armen mit dem gehulcz und er dir wyder und er reyst nyder deyn hand und greüfft mit seyner lincken hand unter ewer peyd hendt yn dy klyngen deß messerß und reyst starck auff seyn lincke seytten yndeß so dw enpfindest daß dw deyn messer nicht mer halten kanst so fal mit deyner lincken hand yn seyneß messerß klyngen So ist deyn rechte hand vor an seyner rechten yndeß druck mit deyner rechten auff seyn rechte oder gegen seyner rechten achselen untersich und reyß starck seyn gehulcz auff deyn rechte seytten so nymbstu ym auch seyn messer.

176v

Item fertt dir eyner nach dem armen Inbendigs mit dem
gehultz und will dir deyn handt nyder stossen Indes
weyll er fertt mit dem gehultz nach der handt so
far mit deyner lincken handt unter seyn rechte handt und
mit deym gehultz auch uber seyn rechte auch Inbendigs
und druck deyn peyd hendt und gehultz fast zu sammen
und reyß starck Indes auff deyn rechte seytten so nymbstu
Im das messer etc.[78]

Then, if one goes to your arm on the inside with the hilt and wants to hit your hand down, "simultaneously" as he goes with the hilt to your hand, go with your left hand under his right hand and with your hilt also over his right [hand], also on the inside, and press your both hands and hilt firmly together and pull firmly "simultaneously" to your right side, in that way you take his Messer.



[78] Cod. Pal. Germ. 430, 90r: Item fert dir eyner nach dem armen ynbendigß mit dem gehulcz und wil dir deyn hand nyder stossen yndeß weil er fertt mit dem gehulcz über nach der hand so far mit deyner lincken hand unter seyn rechte und mit deym gehuelcz auch uber seyn rechte hand auch ynbendigß und druck deyn peyde hend und gehulcz fast zw sammen und reyß yndeß starck auff deyn rechte seytten So nymbstu ym aber daß messer etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 90r

**Item fertt er dir mit dem gehülcz uber
deyn hand außbendigß yndeß wendt
deyn messer mit der langen schneyden
unter deyn hand und fal mit deyner
lincken hand yn dy mit deyneß messerß
und far mit deym gehulcz ynbendigß
gewoppend uber seyn hand und reyß starck**

90v

**auff deyn rechte seytten So nymbstu ym aber
daß messer etc.**

Then, if he goes with the hilt over your hand on the outside, "simultaneously" turn your Messer with the long edge under your hand and fall with your left hand in the middle of your Messer and go with your hilt on the inside with the armed hand over his hand and pull firmly to your right side, in that way you take his Messer again.

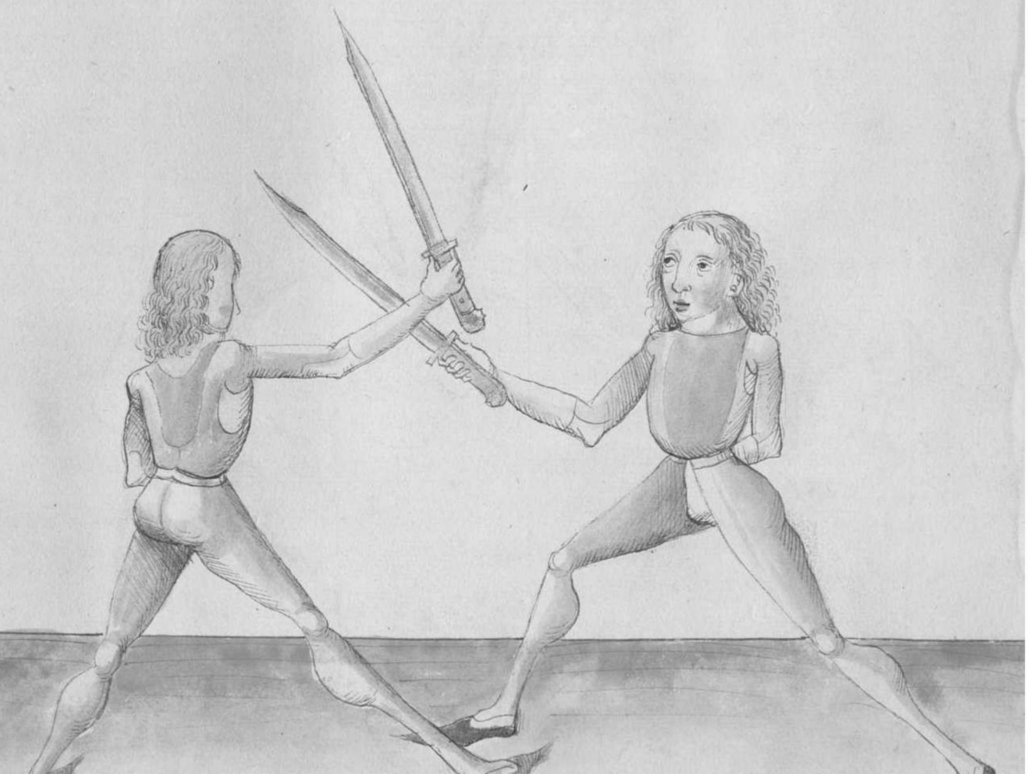
177r

Item will er dir mit dem gehultz Inbendigs deyn handt
nyder stossen Indes wendt deyn schneyd ubersich und sch=
neyd In dar eyn und far mit dem schnytt ubersich auff
deyn lincke seytten alzo schneyd In auch außbendigs In seyn
handt etc.[79]

Then, if he wants to hit down your hand with the hilt on the inside, "simultaneously" turn your edge upwards and cut him at it, and go with the cut upwards to your left side, so that you cut him also on the outside at his hand.

[79] Cod. Pal. Germ. 430, 90v: Item wil er dir mit dem gehulcz ynbendigß deyn hand nyder stossen yndeß wend deyn schneyd ubersich an seyn handt und schneyd yn dar eyn und far mit dem schnydt starck ubersich auff deyn lincke seytten etc.

Item will er dir mit dē gehultz jnwendigs dyn handt
nyd stossen widder wendt dyn schwyrd vbersich vnd sch-
wyd jn dar eyn vnd far mit dem schnytt vbersich auff
dyn lincke sytten Alzo schnyd jn auch außwendigs jn sey
handt etc



Cod. Pal. Germ. 430, 90v

**Item wil er dir deyn hand nyder stossen
außbendigß mit seym gehulcz So wendt
deyn schneyd außbendigß yn seyn hand
und schneyd starck untersich auff deyn rech
te seytten etc**

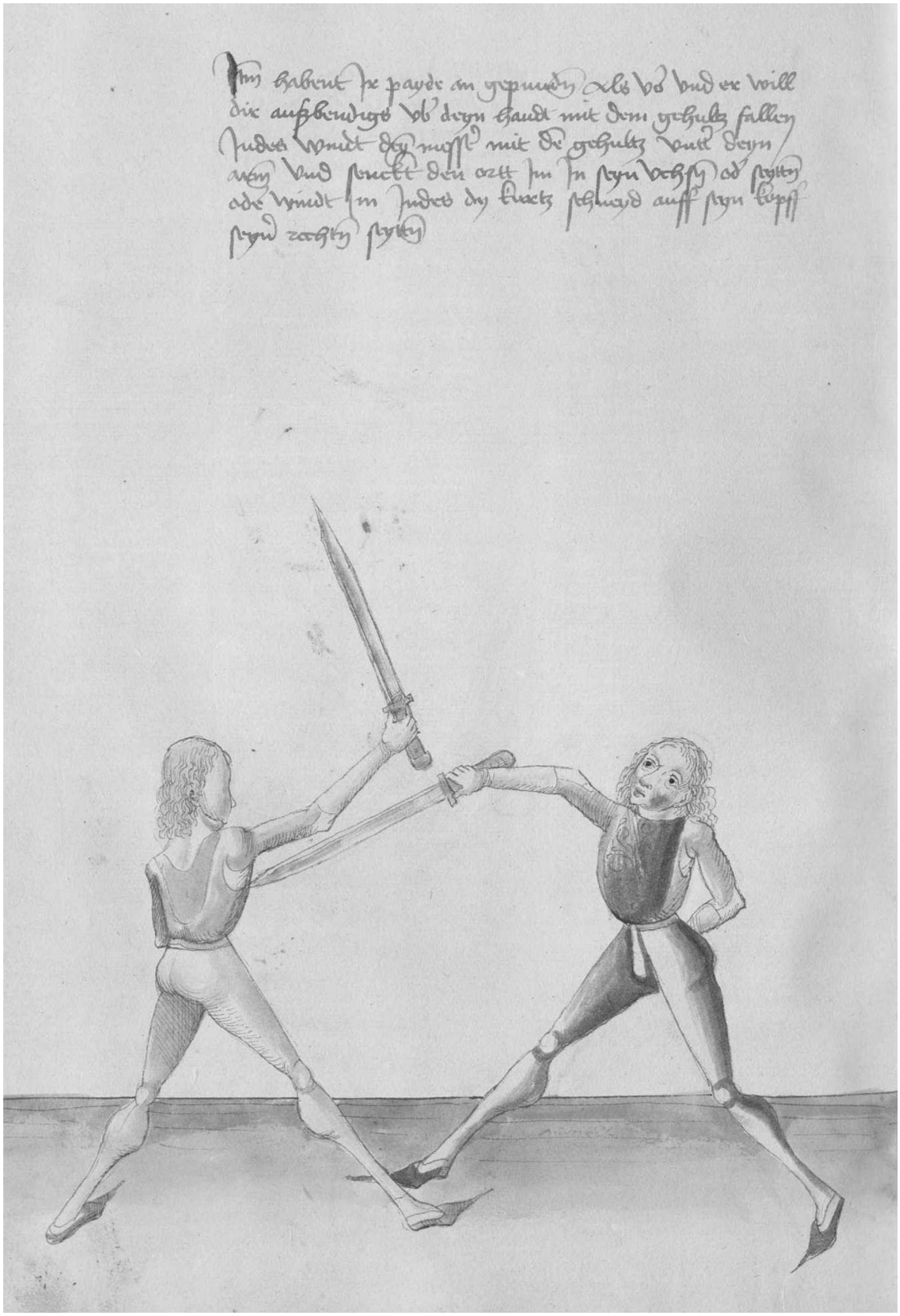
Then, if he wants to hit down your hand on the outside with his hilt, turn your edge outside to his hand and cut firmly downwards to your right side.

177v

Item habent Ir payde an gepunden als vor und er will
dir außbendigs uber deyn handt mit dem gehultz fallen
Indes windt deyn messer mit dem gehultz untter deyn
armen und senckt den ortt Im In seyn vchsen oder seytten
oder windt Im Indes dy kurtz schneyd auff seyn kopff
seyner rechten seytten[80]

Then, if you have both bound as before and he wants to fall on the outside over your hand with the hilt, "simultaneously" wind your Messer with the hilt under your arm and lower the point to his shoulder or his side. Or, wind "simultaneously" the short edge to his head to his right side.

[80] Cod. Pal. Germ. 430, 90v: Item habtt Ir peyde an gepünden alz vor und er wil dir außbendigß uber deyn hand mit dem gehulcz fallen yndeß wyndt deyn messer mit deym gehulcz unter deyn armen und senck den ortt ym yn seyn uchsen oder rechte seytten oder wyndt ym yndeß dy kurcz schneyd auff seyn kopff seyner rechten seytten etc.



Cod. Pal. Germ. 430, 91r

**Item wil er dir deyn hand mit dem ge=
hulcz nyder stossen ynbendigß yndeß wy=
ndt deyn messer gegen seynem daß dy
kurcz schneyd unter stee und senck den
ortt wol und far mit dem gehulcz
hoch auff fuer deyn haubtt und secz
ym den ortt an seyn prust oder far
mit deynem messer czwischen ewer peyder
auff seyn rechte seytten und schlag yn
zw seynem rechten oren Wenn dw also
mit dem messer czwischen ewer peyder
durchgest auff seyn rechte seytten So
soltu albegen den ortt sencken gegen der
erden und daß gehulcz hoch fuer daß
haubt haben etc.**

Then, if he wants to hit your hand down with the hilt on the inside, "simultaneously" wind your Messer against his one so that the short edge is below and lower the point well and go with the hilt high in front of your head and set the point on his chest. Or, go with your Messer between both of you to his right side and strike at his right ear. As you go through with the Messer between both of you to his right side, you should always lower the point towards the ground and have the hilt high in front of the head.

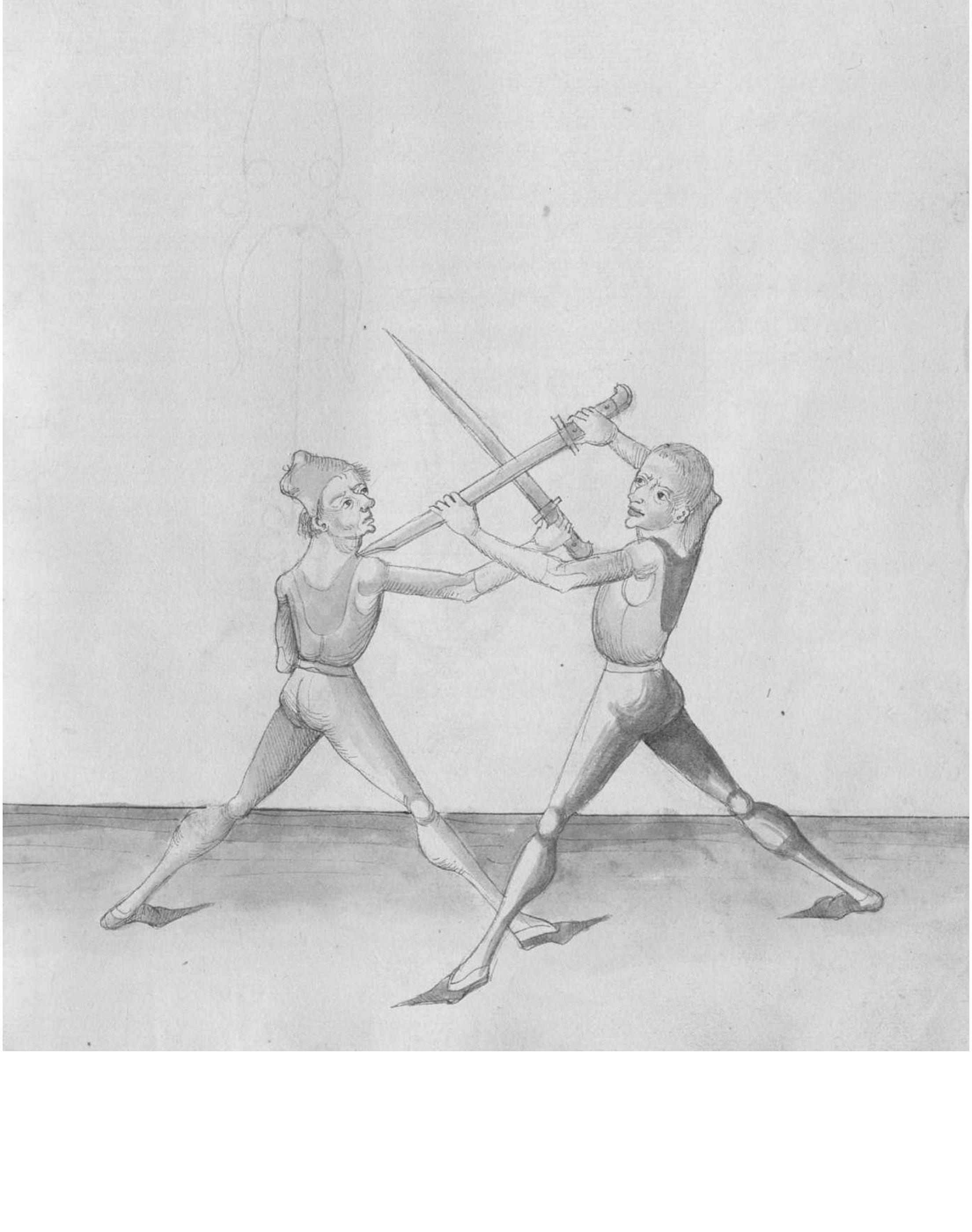
178r

Item will er dir deyn handt aber nyder stossen Inbendigs mit dem
gehultz So wendt gegen Im auff mit deynem messer und
erhoch deyn gehultz und fall zu gewappender hant und
setz Im den ortt an seyn hals seyner rechten seytten will er
dir das weren so erbeytt mit dem gehultz auff seyn lincke
seytten Inbendigs uber seyn handt und nym Im das messer
als du vor gelertt pist etc.[81]

Then, if he again wants to hit down your hand on the inside with the hilt, wind against him high with your Messer, and raise your hilt and fall in the armed hand. Then, set the point on his neck to his right side. If he wants to defend against it, work with the hilt to his left side on the inside over his hand and take his Messer as you have been taught before.

[81] Cod. Pal. Germ. 430, 91r-91v: Item wil er deyn handt aber nyder stossen ynbendigß mit dem gehulcz So wyndt gegen ym auff mit deynem messer und erhoech daß gehulcz und fal zw gewoppender handt und secz ym den ortt an seyn halz seyner rechten seytten wil er dir daß weren So erbat mit dem gehulcz auff seyn lincke seytten ynbendigß uber seyn hand und nymb ym daß messer alz dw vor gelertt pist etc.

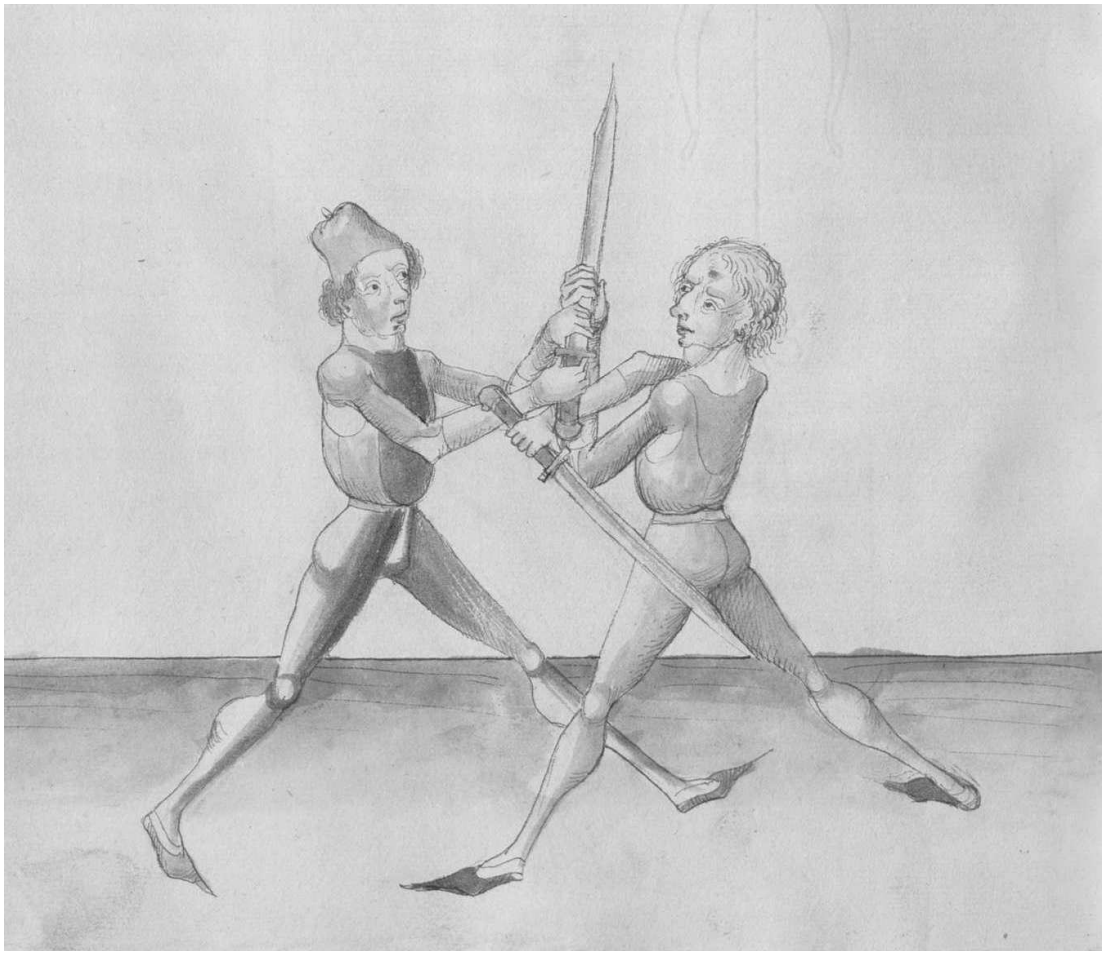
Item will er dir dein handt ab wynd stossn Inbendige mit de
gehultz So windt gegen Im auff mit deyne messr und
erhoch deyn gehultz und fall zu gewappnet hant und
setz Im den ortt an sein hals seyne rechtn seytn will er
dir das werrn so erbeytt mit de gehultz auff sein lincke
seytn Inbendige ob sein handt und nym Im das messr
Als du vor gelertt pist etc



178v

Item fellt dir eyner uber deyn gehultz außbendigs uber deyn
handt und du Im wyder und druckt er nyder und greyfft
mit seyner lincken handt untter Ewrer payd hendt In dy
klingen deynes messers und will dir es also nemen Indes
fall mit deyner lincken verkertten handt auch In deynes
messers klingen ob seyner lincken handt und schreytt mit
deynem lincken fuß hintter seynen lincken oder fur seynen lincken
und druckt mit deyner lincken handt und mit der klingen
seynes **[should be: deynes]** messers starck auff seyn lincke seytten etc.[82]

Then, if he falls over your hilt on the outside over your hand, and you do the same to him, and he presses down and grabs with his left hand under the hands of both of you in the blade of your Messer, and he wants to take it, "simultaneously" fall with your left turned hand also in the blade of your Messer above his left hand, and step with your left foot behind his left one or in front of his left one. Then, press with your left hand and with the blade of his Messer firmly to his left side.

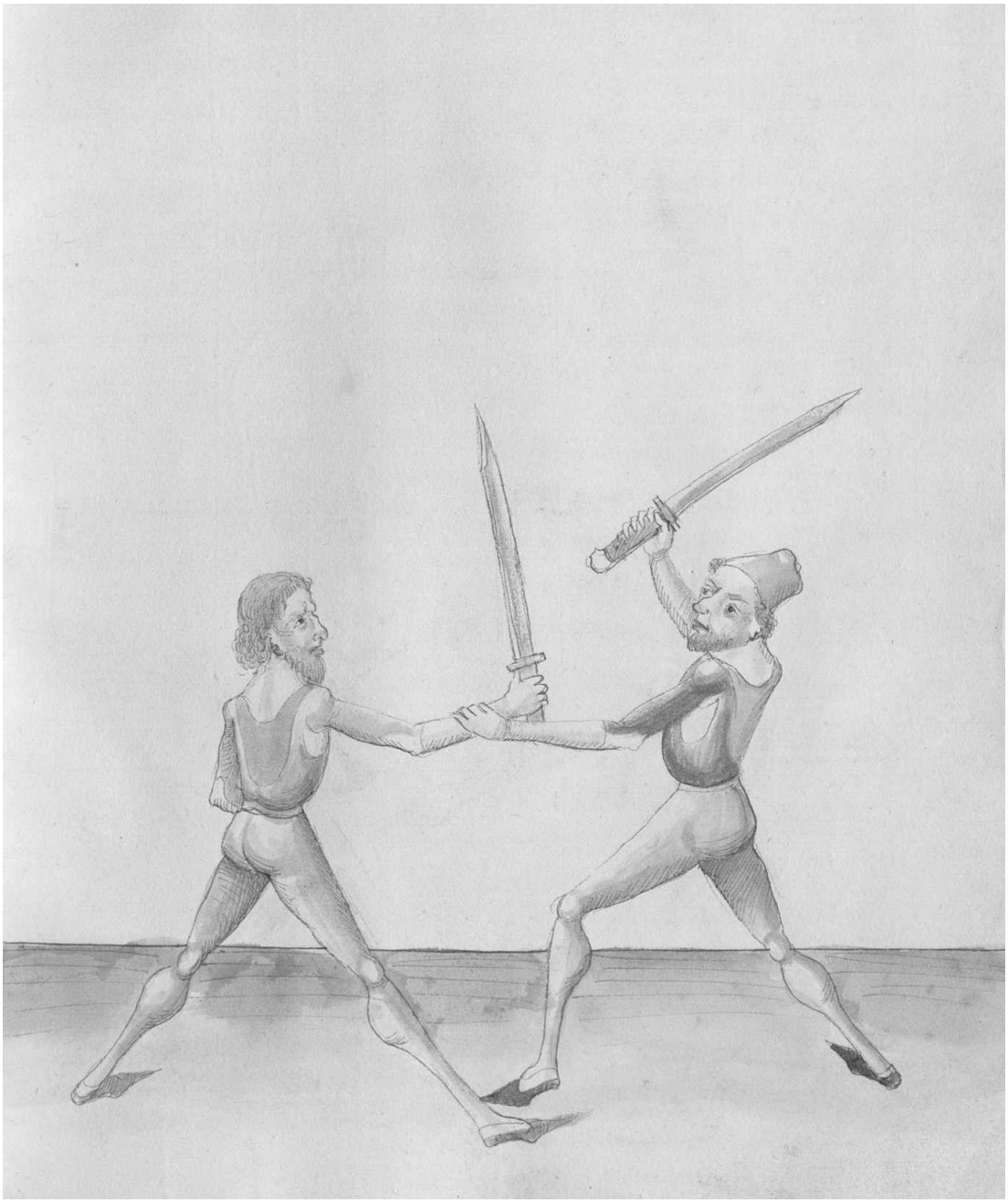


[82] Cod. Pal. Germ. 430, 91v: Item feltt dir eyner uber deyn gehulcz außbendigß ~~uber deyn~~ uber deyn hand und dw ym wyder und druckt er nyder und greufft mit seyner lincken handt unter ewer peyd hend yn dy klyngen deyneß messerß und wil dirß alzo nemen yndeß fall mit deyner lincken verkerten hand auch yn deyneß messerß klyngen ob seyner lincken hand und schreyt mit deynem lincken fuß hynter seynem lincken oder fuer seynen lincken und druck mit deyner lincken handt und mit der klyngen deyneß messerß starck auff seyn lincke seytten etc.

179r

Item hawestu Im oder er dir von oben zu deyner lincken seytten
So haw auch geleych mit ym eyn zu seyner lincken seytten
Indes stoß seyn rechten armen mit deyner lincken handt
außbendigs nyder gegen der erden und haw Im mit deyner
rechten durch seyn kopff auff seyner rechten seytten[83]

Then, if you strike at him or he strikes at you from above to your left side, strike together with him to his left side. "Simultaneously" hit his right arm with your left hand on the outside downwards to the ground, and strike with your right through his head to his right side.

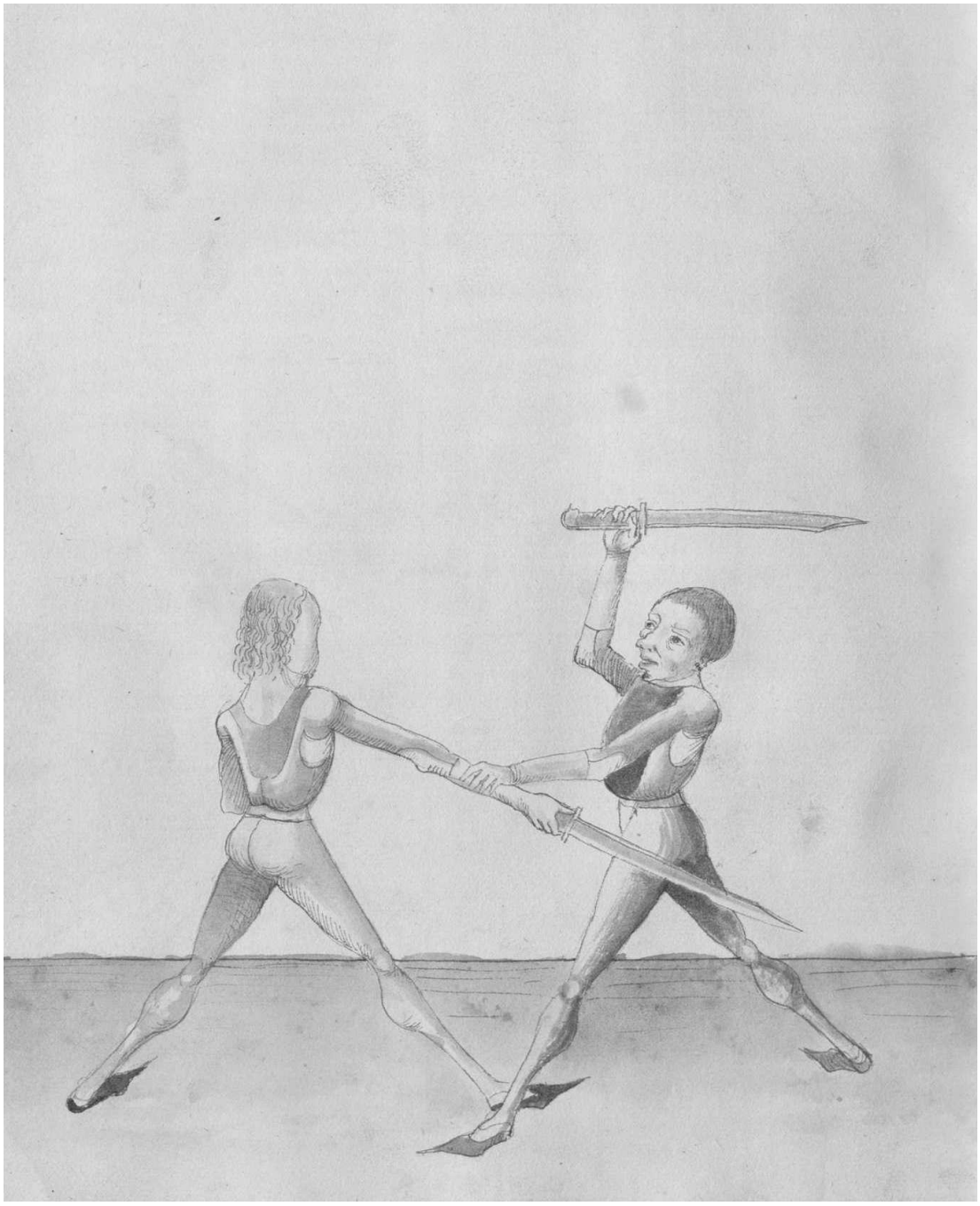


[83] Cod. Pal. Germ. 430, 91v-92r: Item hawest ym oder er dir von oben zw deyner lincken seytten So haw auch geleich mit ym eyn zw seyner lincken seytten yndeß stoß seyn rechten armen mit deyner lincken hand außbendigß nyder gegen der erden und haw ym mit deyner rechten durch seyn kopff auff seyner rechten seytten etc.

179v

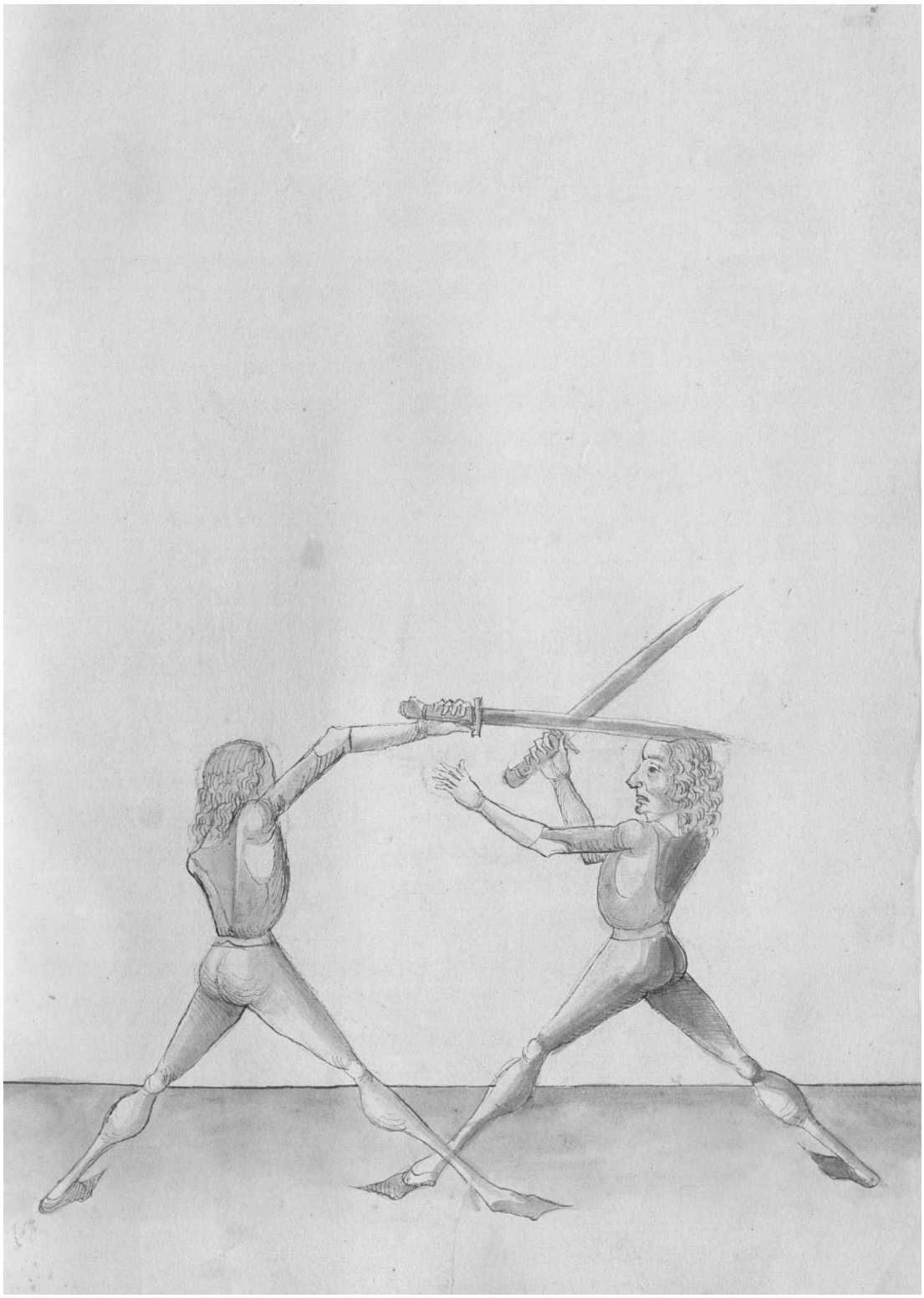
Item hautt er dir von oben eyn eyn oberhaw auff deyn lincke seytten
Indes pewg deyn messer untter das seyn Indes stoß mit
deyner lincken handt auff seyn rechten Inbendigs oben nyder
und haw In durch den kopff etc.[84]

Then, if he strikes an upper stroke from above at your left side, "simultaneously" bow your Messer under his one, and "simultaneously" hit with your left hand at his right one on the inside from above downwards and strike through his head.

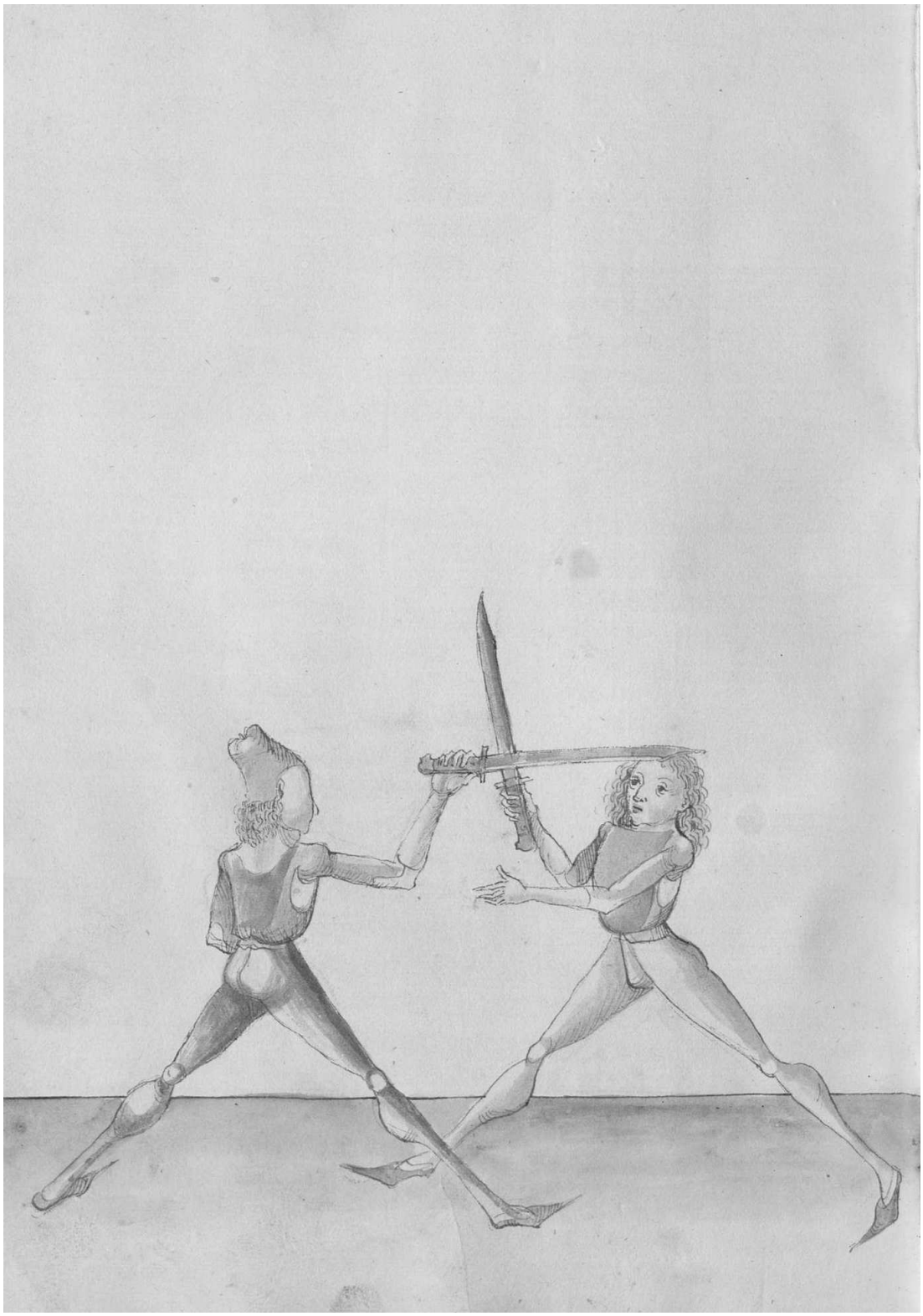


[84] Cod. Pal. Germ. 430, 92r: Item hautt er dir von oben eyn eynen oberhaw auff deyn lincke seytten yndeß peug deyn messer unter daß seyn yndeß stoß mit deyner lincken hand auff seyn rechte ynbendigß oben nyder und haw yn durch den kopff amen.

180r

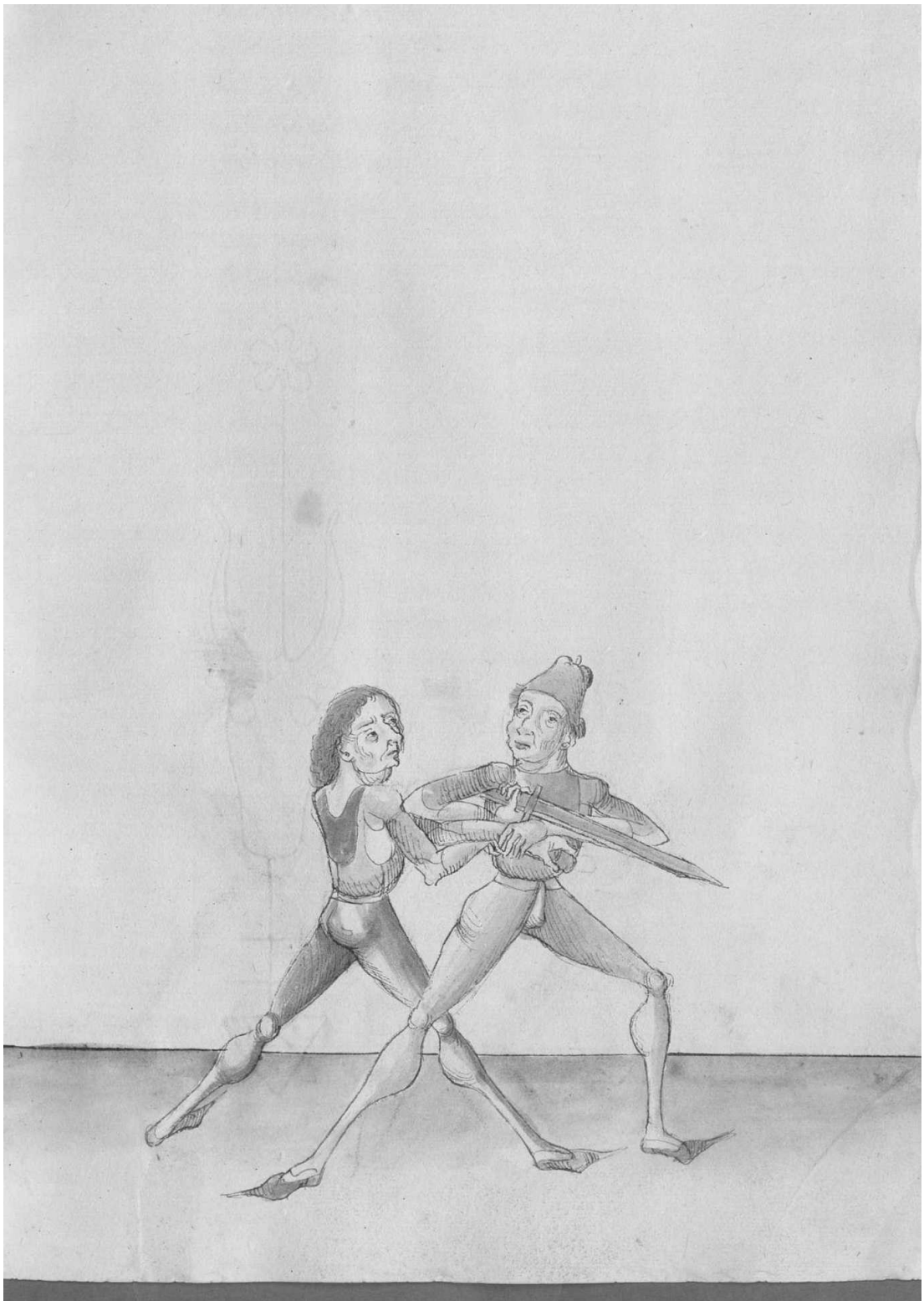


180v

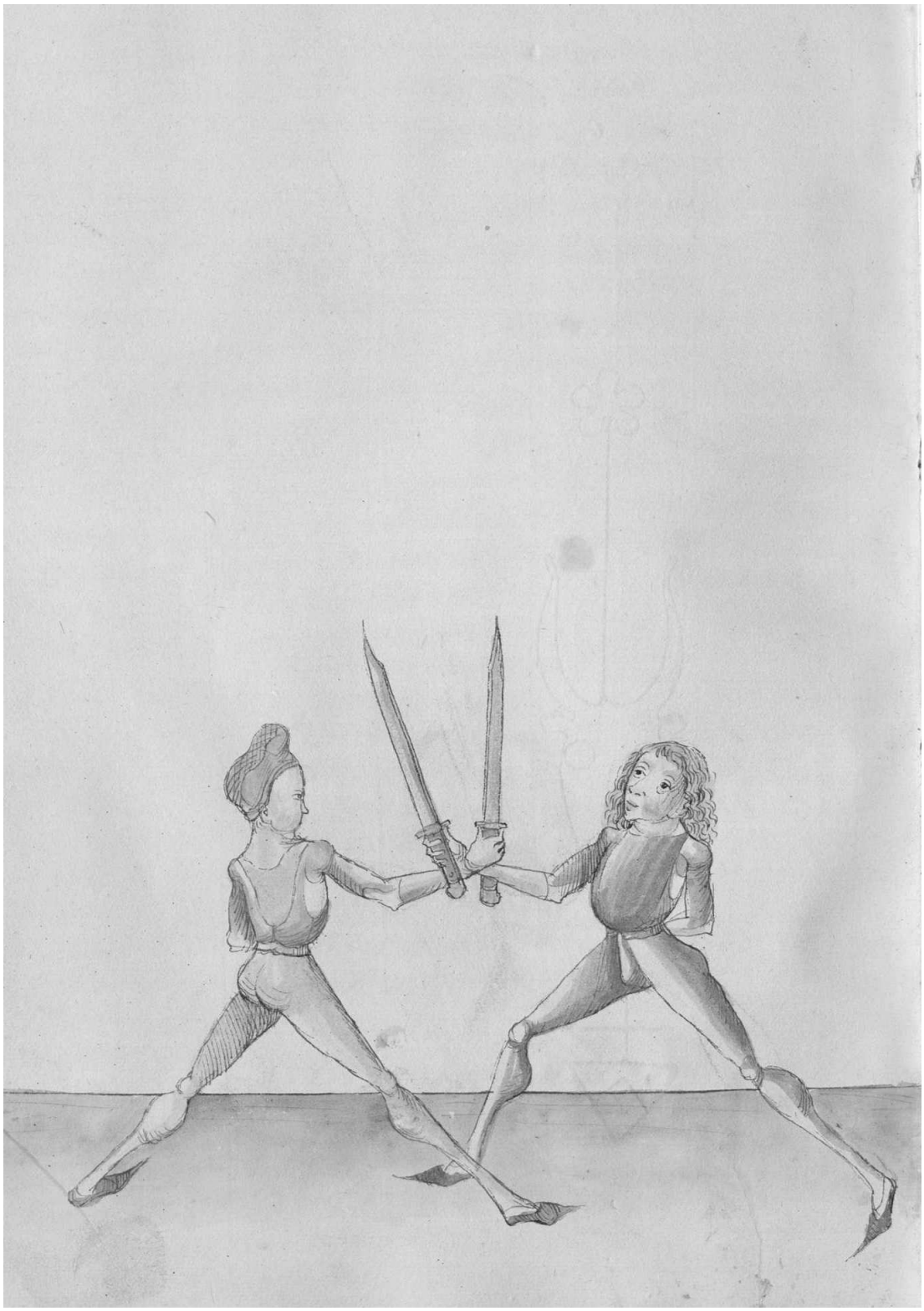


181r

[top left margin: *Wen man fechten wil – If one wants to fight*]



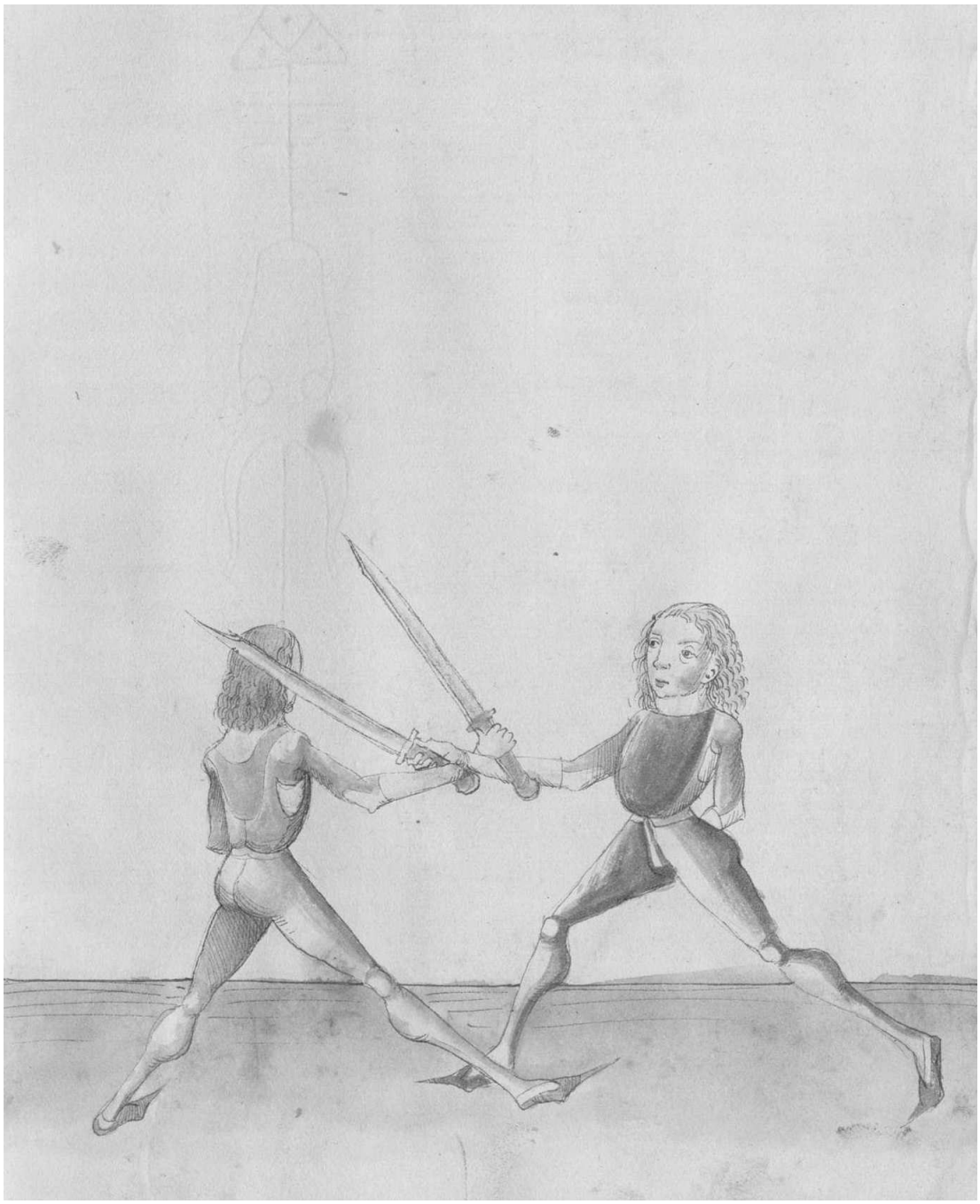
181v



182r

Item fertt er dir uber deyn rechte handt außbendigs so fall Im
auch uber seyn rechte handt außbendigs und mach Indes
was du willt etc.

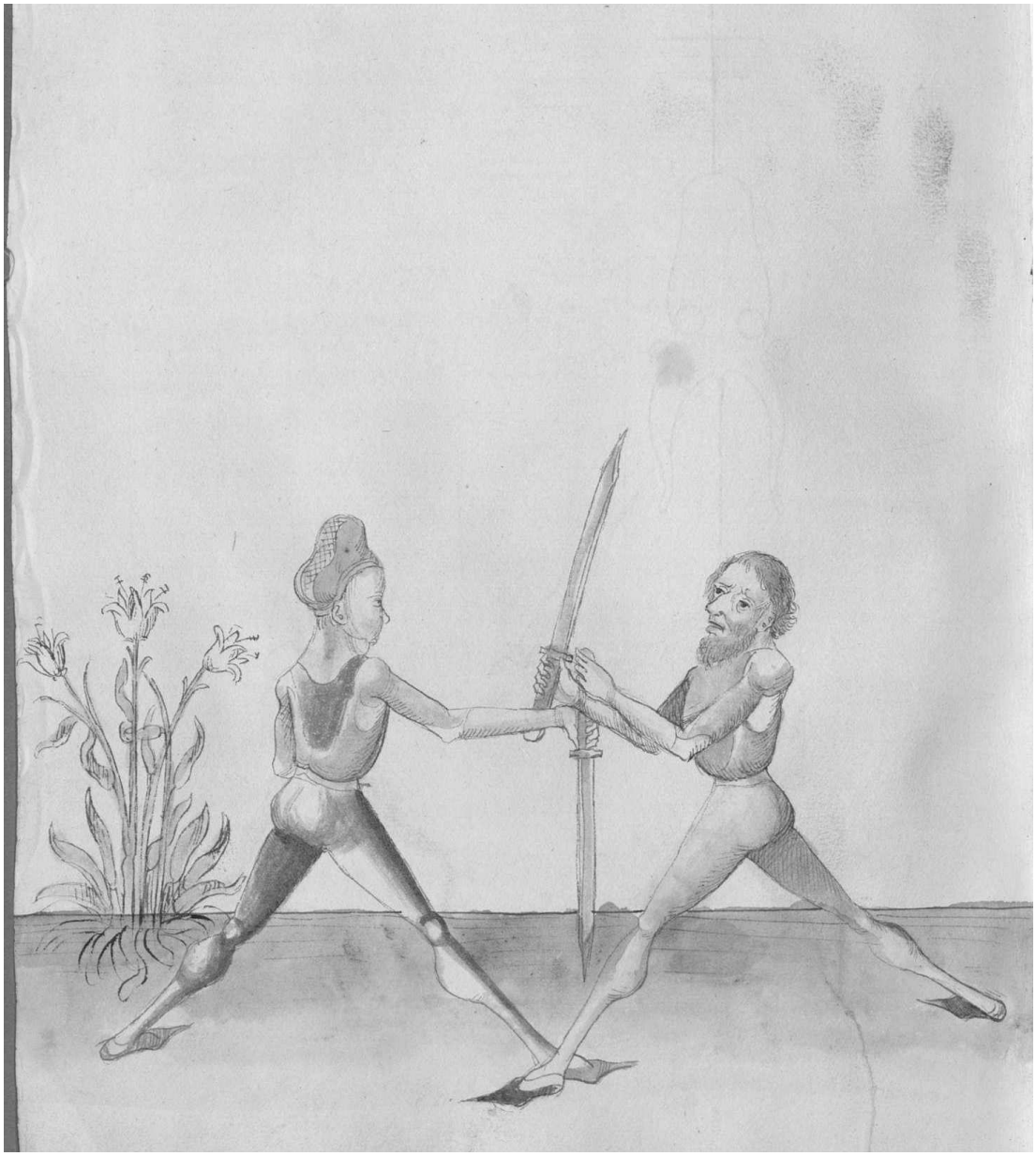
Then, if one goes over your right hand on the outside, fall also over his right hand on the outside, and do "simultaneously" what you want.



182v

Item fertt er dir mit seynem gehultz uber deyn rechte handt
außbendigs wye vor Indes far Im auch wyder dar uber
außbendigs und reyß woll nyder und stoß Indes das
gehultz seynes messers mitt deyner lincken handt starck
auff deyn rechte seytten so nymbstu Im das messer etc.

Then, if he goes with his hilt over your right hand on the outside as before, "simultaneously" go also over it on the outside again, and pull well down and "simultaneously" hit the hilt of his Messer with your left hand firmly to your right side, in that way you take his Messer.



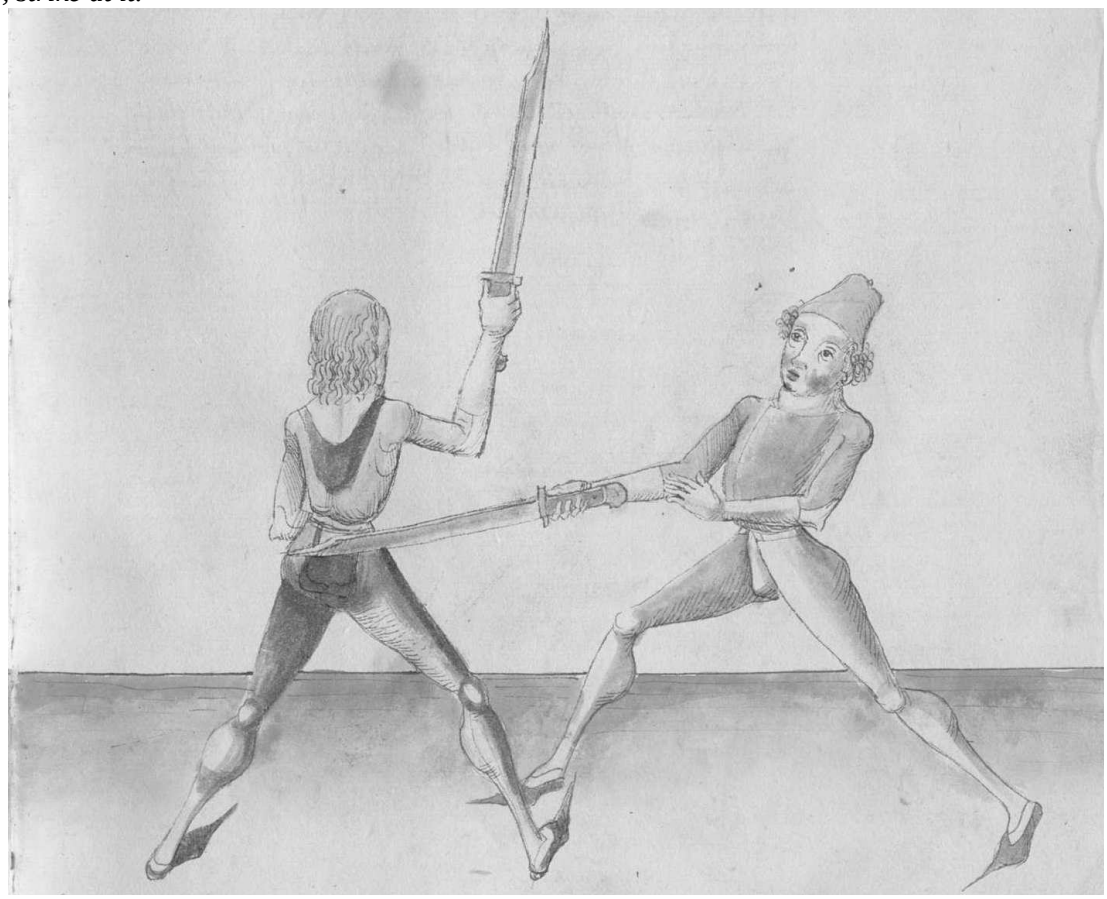
183r

Den ölpogen ler fassen
Scheub linck haw recht zu der taschen[85]

Learn to grab the elbow
Push to the left, strike to the right at the bag

Hye sagtt der meyster von eynem stuck das ist schimpflich zu
treyben wiltu das machen so thu Im also so du auff In
pindest auff seyn lincke seytten Indes schlag umb zu
seyner rechten seytten und Im schlag far hintten an seyn
olpogen und stoß In vast von dir auff seyn rechte seytten
und Indes gibtt er dir den ruck so schlag In auff seyn
huff hintten oder hatt er eyn taschen auff seyn ars geschoben
so schlag In dar auff etc.[86]

Here the master speaks about an element which is to be performed for amusement. If you want to do it, do it this way: if you bind to him at his left side, "simultaneously" strike around to his right side. And as you strike go behind to his elbow, and hit it firmly from you towards his right side. And "simultaneously" as he gives you his back, strike behind at his hip. Or, if he has shifted a bag onto his arse, strike at it.



[85] Cod. Pal. Germ. 430, 92r: Den olpogen ler fassen, Schewb linck haw recht zw der taschen.
[86] Cod. Pal. Germ. 430, 92r-92v: Hye sagtt der meyster von eynem stuck daß do schimphfflich ist zw treyben wil dw daß stuck machen So thue ym alzo So dw auff yn pyndest auff seyn lincke seytten yndeß schlag umb zw seyner rechten seytten und ym schlag far hynter an seynen rechten olpogen und stoß yn fast von dir auff seyn lincke seytten und yndeß gibtt er dir den ruck so schlag yn auff seyn huff hynter oder hatt er eyn taschen auff den arß geschoben so schlag yn dar auff.

183v

Linck uberfar
Indes nymb war
Ruck gegen pauch wendt
Durch peyde peyn stich behendt[87]

Go over with the left
Simultaneously take notice
Turn the back against the stomach
Thrust skillfully through both legs

Das soltu also verstan So Ir Im zuvechten zu sammen
kumptt auff seyn lincke seytten so schlag Im zu der
rechten seyttten Indes wendt deyn lincke seytten an seyn
rechte seytten und far mit deynem lincken armen aussen
uber seyn messer und wend deyn ruck gegen Im Indes
fall mit deyner lincken In deyn messer In dy mitt und
stich In durch deyn peyde peyn und hab dich woll
mit dem ruck an In das er seynes messers nicht mach
auß den armen rucken und senck dich vorne nyder und
stich Im Inn den pauch und zeuch den ortt offt wyder
eyn In deyn lincke handt das er dich hintten mitt dem
ortt deynes messers nicht pegreyffen mag und stopff
In also eynes oder vyer mall behentlich In den pauch
oder auff das gemecht und das stuck is lecherlich zu
treyben auff der schull etc.[88]

You should understand it this way: as you come together in the Zufechten to his left side, strike at his right side, and "simultaneously" turn your left side to his right side. Then, go with your left arm outside over his Messer, and turn your back against him. "Simultaneously" fall with your left [hand] in the middle of your Messer and thrust at him through both your legs. And hold yourself well with the back at him, so that he cannot pull his Messer out of the arms, and lean down forwards, and thrust at his stomach, and frequently withdraw the point again to your left hand, so that he cannot grab you from behind with the point of your Messer. And thrust one or four times skillfully at his stomach or at the private parts. And it is a ridiculous element to perform during a swordsmanship competition.

[87] Cod. Pal. Germ. 430, 92v: Linck uber far, Yndeß nymb war, Ruck gegen pauch wendt, Durch beyde payn stich wehendt.

[88] Cod. Pal. Germ. 430, 92v-93r: Daß soltu alzo verstan So dw ym zw vechten zw ym kumbst auff seyn lincke seytten So schlag ym zw der rechten seytten yndeß wendt deyn lincke seytten an seyn rechte seytten und far mit deynem lincken armen aussen uber seyn messer und wendt den ruck gegen ym yndeß fal mit deyner lincken hand yn deyn messer yn dy mit und stich durch deyn peyde payn und hab dich wol mit dem ruck an yn daß er seyneß messerß aüß deynem armen nicht rucken müg und senck dich foren nyder und stich yn ynn den paüch und czeüg deyn ortt offt wyder eyn yn deyn lincke hand daß er dich hynten nicht mit dem ortt deyneß messerß wegreuffen müg und alzo stopff yn eynß oder vyermal behentlich yn den pauch oder auff daß gemechtt eß ist gar lecherlich auff der schül zw treyben vor den lewten etc. Sequitur textus.

Linck vbfar

Indes nymb war

Ruck gegn pauch wendt

Durch peyde peyn stich behendt

Das soltu also verstan So ir im zuuechten zu samme
kumptt auff sein lincke seytten so schlag im zu der
rechten seytten Indes wendt dein lincke seytten an seyn
rechte seytten vnd far mit deyne lincken arm aussen
vber sein messer vnd wend dein ruck gegn im Indes
fall mit deyn lincken in dein messer in dy mitt vnd
stich in durch dein peyde pein vnd hab dich woll
mit de ruck an in das er seynes messers nicht mach
auß de arm ruckn vnd senck dich vorn nyder vnd
stich im inn den pauch vnd zeuch de ortt offt wyder
eyn in dein lincke handt das er dich hintten mitt dem
ortt deynes messers nicht pegreyffen mag vnd stopff
in also eynes ad vyr mall behentlich in de pauch
ad auff das gemecht vnd das stuck ist lechlich zu
treyben auff de schull ꝛc

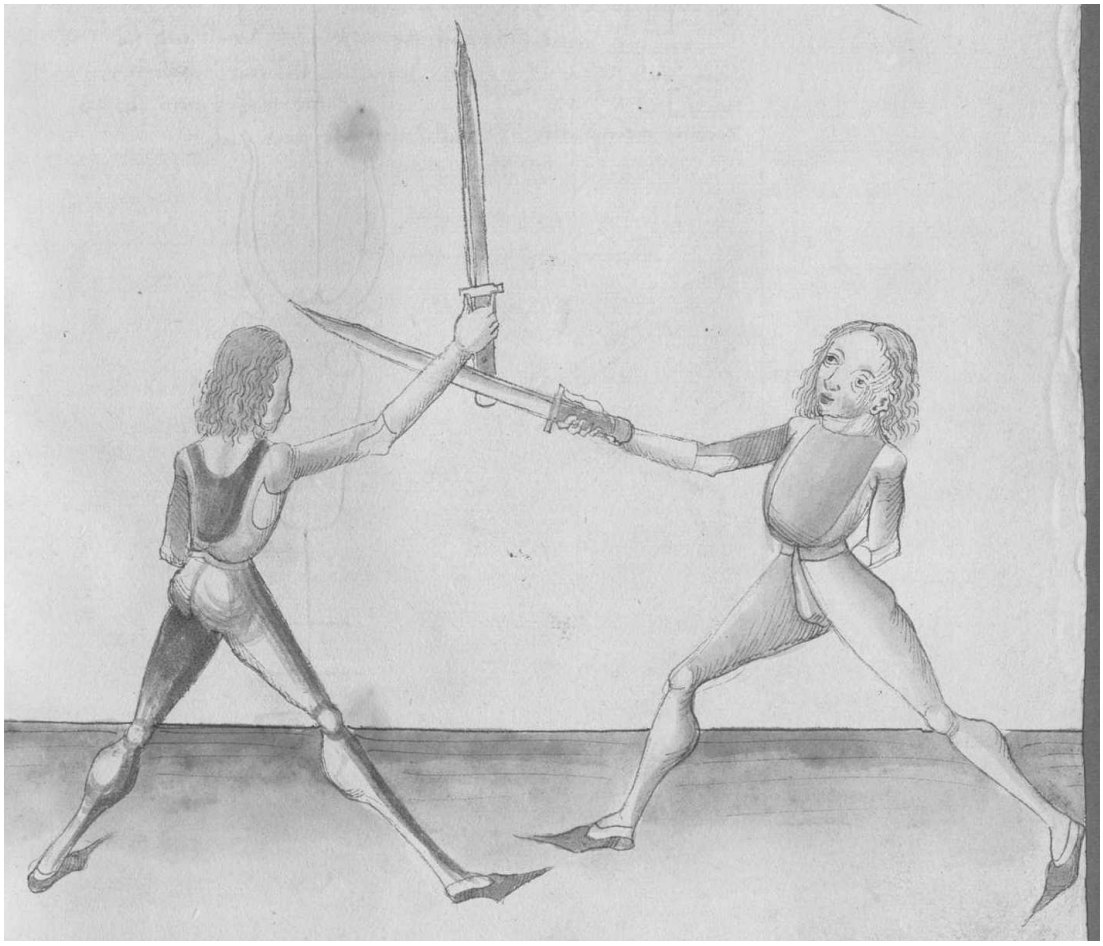
184r

Das messer zu rechtem peyn hallt
Dy wer prich mit gewalt
Den lincken fuß fur setz
Mit schritten hew stich letz
Von payden seytten
Triff dy lem wiltu schreytten[89]

Hold the Messer at the right leg
Break the defense with violence
Set the left foot forwards
Hurt the stokes and thrusts with steps
From both sides
Hit the lame if you want to step

Hye sagtt der meyster von etlichen stucken den dy lem stuck
heyssen da mit man eynen lam hawen mag wann dy stuck
soll man machen zu den glideren des armen und der hant etc.[90]

Here the master speaks about certain elements that are called the lame elements, since with them one can strike one lame, as the elements are to be done to the joints of the arms and the hand.



[89] Cod. Pal. Germ. 430, 93r-93v: Daß messer zw rechtem payn haltt, Dy wer prich mit gebaltt, Den lincken füß fuer secz, Mit schritten hew stich lecz, Von payden seytten, Trift dy lem wiltu schreyten.
[90] Cod. Pal. Germ. 430, 93v: Hye sagtt der meyster von etlichen stücken dye dy lem stuck heyssen da mit man eynem lam hawen mag wann dy stuck soll man machen zw den glidren deß armß und der handt.

184v

Item wiltu dyse stuck machen so schick dich dar eyn also
Setz deynen lincken fuß fur und hallt deyn messer auff deyner
rechten seytten und auff deynem rechten peyn das der ortt gegen
dem man stee und der dawm oben sey auff dem messer und stee
also als In eyner hutt hawtt er dir dann zu der ploß
auff deyner lincken seytten Indes schreytt mit deynem rechten
fuß woll auff seyn lincken seytten Eyn zwivachen tritt
woll auß dem haw Im zu der lem seyner rechten handt
oder armen Inbendigs ader wo du zu der lem am negsten
hast als oben gemalt stett etc.[91]

Then, if you want to do these elements, prepare to it this way: set your left foot forwards and hold your Messer on your right side and on your right leg, so that the point is against the man, and the thumb is above on the Messer, and stand as if in a guard. If he strikes at your opening to your left side, "simultaneously" step with your right foot well to his left side with a twofold step well out of the stroke to the weak of his right hand or arm, on the inside or where you have the closest way to the weak, as it is depicted above.

Item leg dich auff deyn lincke seytten mit deynem messer das der
ortt auff der erden sey und der dawm untten auff dem messer
und dy recht schneyd stee gegen dem man und stee mit
deynem rechten füß fur hawtt er denn auff dich oben zu
dem kopff so versetz Im nicht Sunder Tritt Im mit deynem
lincken fuß woll auff seyn rechte seytten woll auß dem
haw und schreytt mit deynem lincken fuß dem rechten
nach Indes haw Im nach der anderen Ewseren lem seynes
rechten armenß als untten gemalt stett etc.[92]

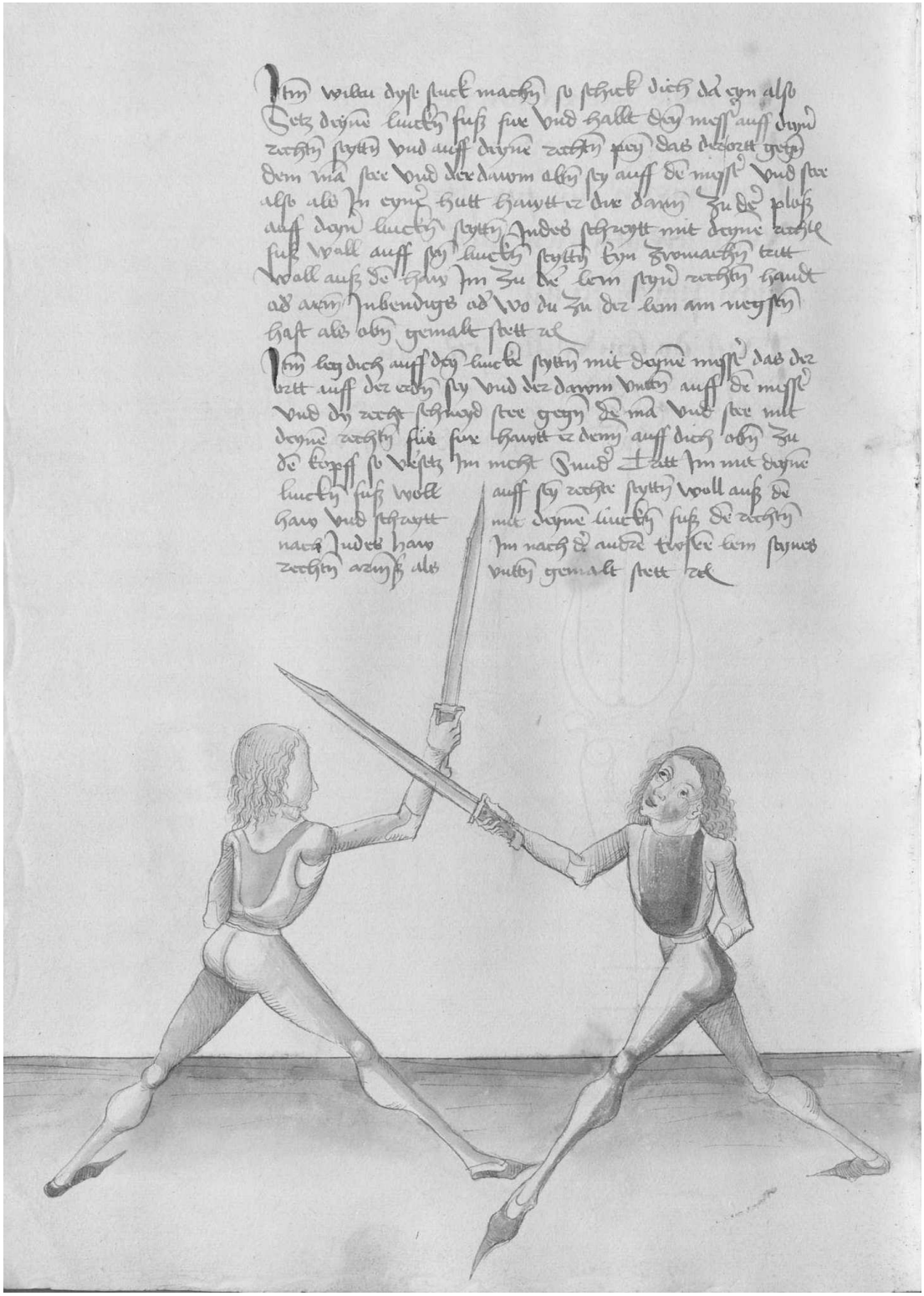
Then, assume the stance on your left side with your Messer, so that the point is on the ground and the thumb is below on the Messer, and the right edge is against the man, and stand with your right foot forwards. If he strikes at you from above to the head, do not displace but step with your left foot well to his right side well out of the stroke, and step with your left foot after the right one. "Simultaneously" strike to his other outer weak of his right arm, as it is depicted below.

[91] Cod. Pal. Germ. 430, 93v: Item wiltu dyse stuck machen so schich dich dar eyn alzo secz deynen lincken fuß fuer und haltt deyn messer auff deyner rechten seytten und auff deyner rechten payn daß der ortt gegen dem man stee und der dawm oben sey auff dem messer und stee alzo alz yn eyner hütt hawt er dann dir zw der ploß auff deyn lincke seytten schreytt yndeß mit deynem rechten fuß woll auff seyn lincke seytten eynen czwiuachen tritt wol auß dem haw und haw ym zw der lem seyner rechten hand oder armen ynbendigß oder wo dw zw der lem amb negsten hast etc.

[92] Cod. Pal. Germ. 430, 93v-94r: Item leg dich auff deyn lincke seytten mit deynem messer daß der ortt auff der erden sey und der dawm unter auff dem messer und dy rechtt schneyd gegen dem man stee und stee mit deynem rechten fuß fuer hawtt er denn auff dich oben zw dem kopff so versecz ym nicht sünder trit ym mit deynem lincken fuß wol auff seyn rechte seytten woll auß dem haw und schreyt mit dem rechten fuß dem lincken nach yndeß haw ym nach der andren aüßeren lem seyneß rechten armenß.

Item wiltu dyse stuck machen so schick dich da eyn also
Setz deyne lincken fuß fur vnd hallt dein messer auff deyn
rechten seytten vnd auff deyne rechten pein das der ortt gegen
dem man stee vnd der dawm oben sey auff den messer vnd stee
also als in eyner hutt hawtt er dir dann zu der ploß
auff deyn lincken seytten Indes schreytt mit deyne rechte
fuß wall auff sein lincken seytten kein zwmachen tritt
wall auß den haw im zu der lem seyn rechten handt
ad arm Inbendigs ad wo du zu der lem am negsten
hast als oben gemalt stett etc

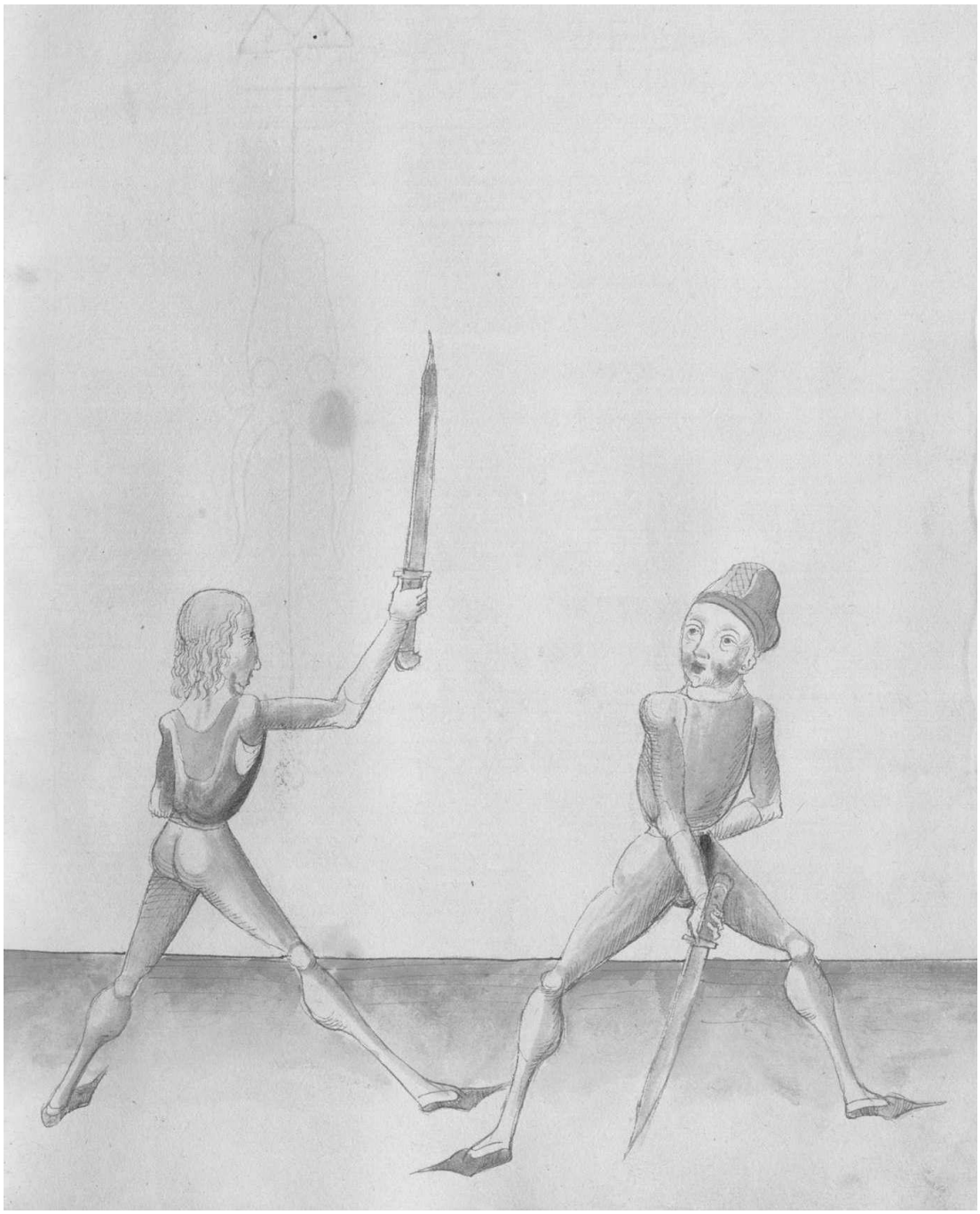
Item leg dich auff dein lincke seytten mit deyne messer das der
ortt auff der erden sey vnd der dawm vnten auff den messer
vnd dy recht schneyd stee gegen den man vnd stee mit
deyne rechten fus fur hawtt er denn auff dich oben zu
den kopff so versetz im nicht Sunder tritt im mit deyne
lincken fuß wall auff sein rechte seytten wall auß den
haw vnd schreytt mit deyne lincken fuß den rechten
nach Indes haw im nach der andren twsten lem seynes
rechten armß als vnten gemalt stett etc



185r

Item merck gleych als du mit dem messer auff der erden
ligst also far gerichtes gleych auff mit der schneyden
In seyn armen etc.[93]

Then, notice, as you stand with the Messer on the ground, go up with the edge at his arm as in tribunal.

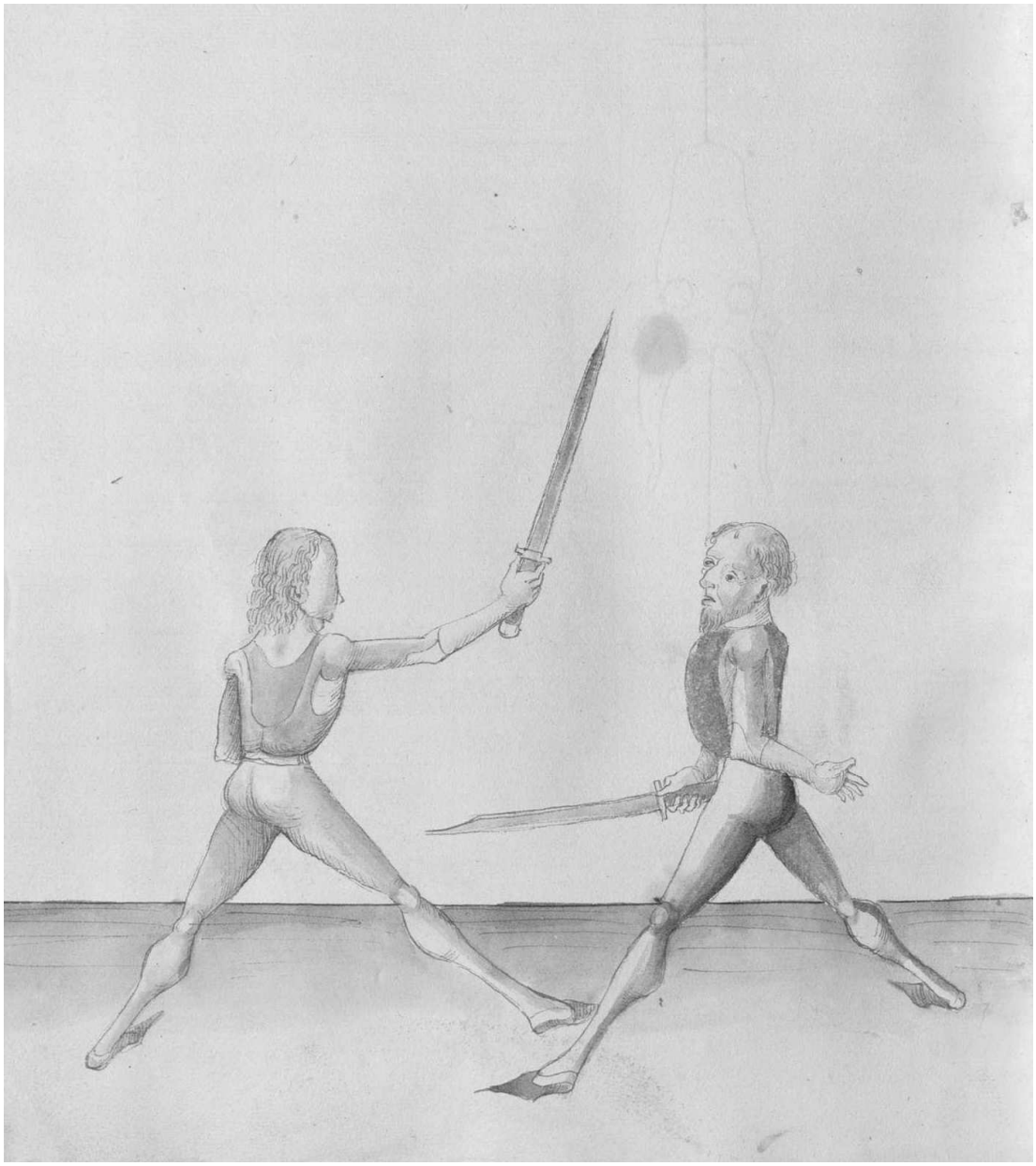


[93] Cod. Pal. Germ. 430, 94r: Merck gleych alz dw mit dem messer auff der erden ligst alzo far geleych gerichteß auff mit der schneyden yn seyn armen etc.

185v

Item ste mit deynem lincken fuß fur und hallt deyn messer
auff deyner rechten seytten das der ortt gegen den man stee
und der dawm oben lig auff dem messer und gib dich
ploß mit deyner lincken seytten hawtt er dir dann nach
der ploß so Zuck deyn lincken fuß Zu ruck auff das
weytest und haw Im nach der handt In das glid etc.[94]

Then, stand with your left foot forwards and hold your Messer on your right side, so that the point is against the man, and the thumb is above on the Messer, and expose yourself with your left side. If he strikes at your opening, pull your left foot backwards as far as possible, and strike at his hand in the joint.



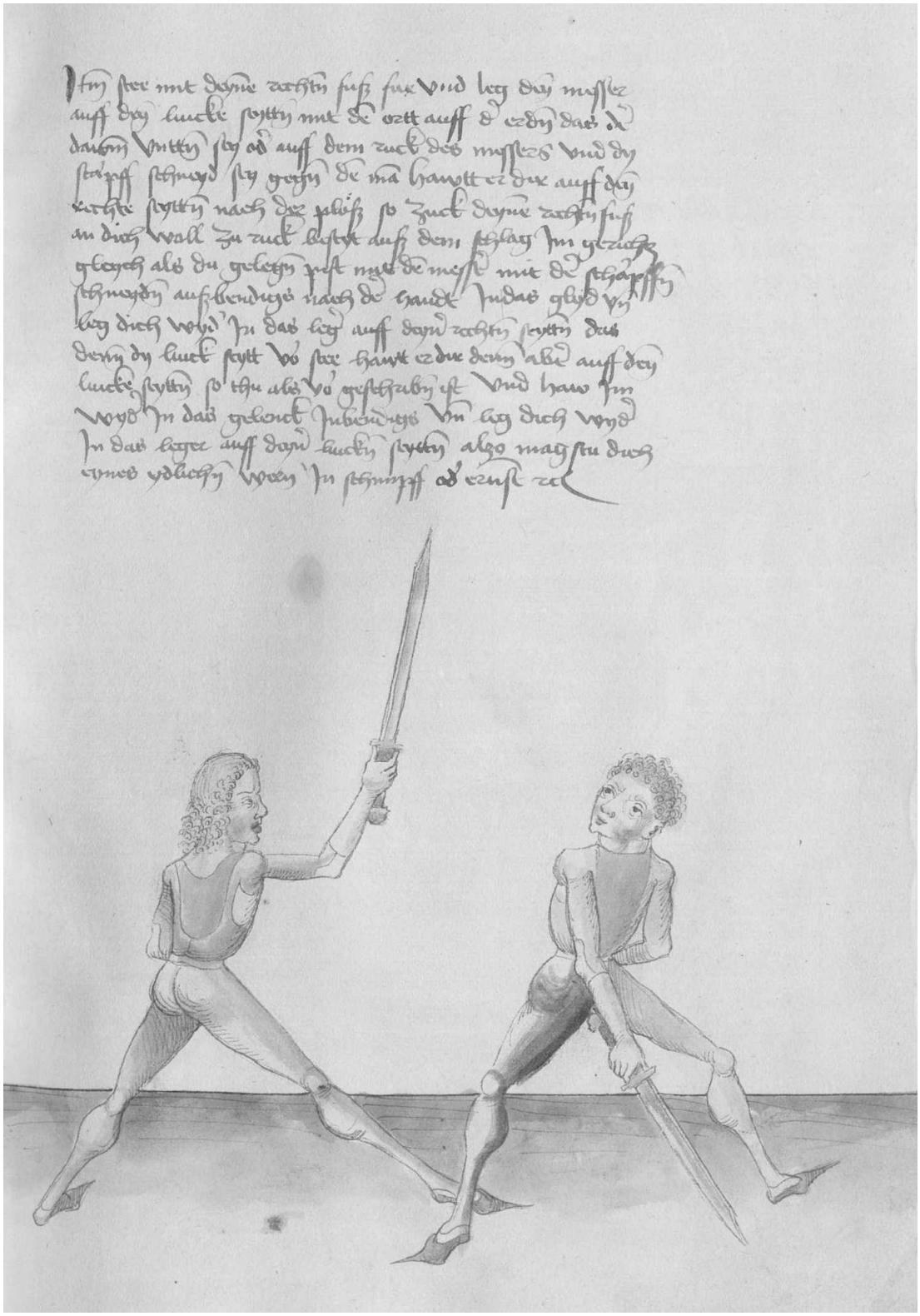
[94] Cod. Pal. Germ. 430, 94r: Item stee mit deynem lincken fuß fuer und haltt deyn messer auff deyner rechten seytten daß der ortt gegen dem man stee und der dawm oben lig auff dem messer und gib dich ploß mit deyner lincken seytten hawtt er dir nach der ploeß so czuck deynen lincken fuß zw ruck auff daß weytest und haw ym nach der hand yn daß glidt etc.

186r

Item stee mit deynem rechten fuß fur und leg deyn messer
auff deyn lincke seytten mit dem ortt auff der erden das der
dawmen untten sey oder auff dem ruck des messer und dy
scarpff schneyd sey gegen den man hawtt er dir auff deyn
rechte seytten nach der plöß so zuck deynen rechten fuß
an dich woll zu ruck beseyt auß dem schlag Im gerichtz
gleych als du gelegen pist mit dem messer mit der scharpffen
schneyden außbendigs nach der handt Indas glyd und
leg dich wyder In das leger auff deyner rechten seytten das
denn dy linck seytt vor stee hawtt er dir denn aber auff deyn
lincke seytten so thu als vor geschriben ist und haw Im
wyder In das gelenck Inbendigs und leg dich wyder
In das leger auff deyner lincken seytten alzo magstu dich
eynes ydlichen weren In schimpff oder ernest etc.[95]

Then, stand with your right foot forwards and put your Messer on your left side with the point on the ground, so that the thumb is below or on the back of the Messer, and the sharp edge is against the man. If he strikes at your right side to the opening, pull your right foot on you well backwards aside from that strike tribunal-like as you are positioned with the Messer with the sharp edge on the outside at the hand in the joint. Then, assume the guard again on your right side, so that the left side is forwards. If he strikes at your left side, do as it is stated before, and strike again at his joint on the inside, and assume the guard again on your left side. This way you can defend against anyone for amusement or in serious combat.

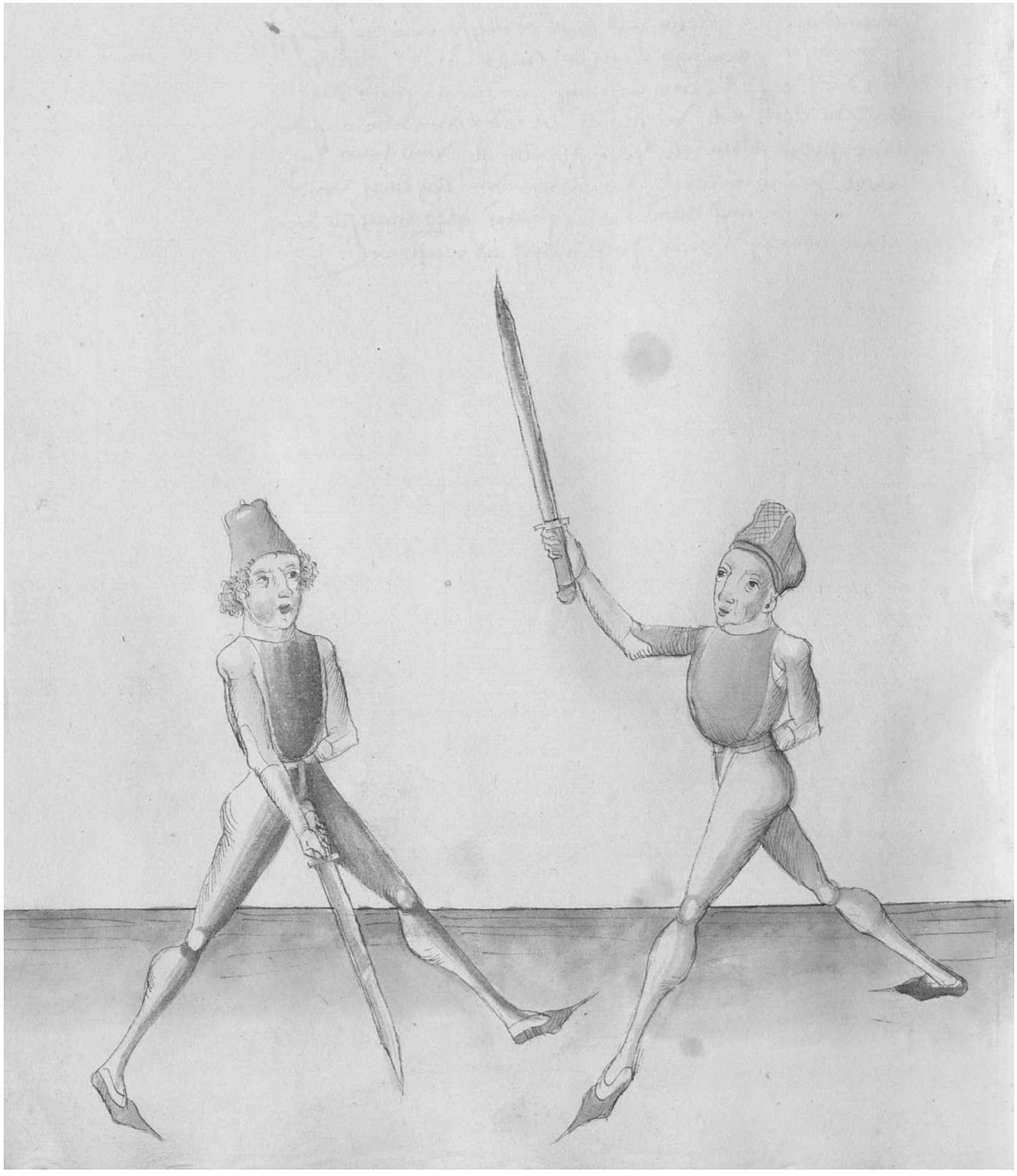
[95] Cod. Pal. Germ. 430, 94v: Item stee mit deynem rechten fuß für und leg deyn messer auff deyn lincke seytten mit dem ort auff dy erden daß der dawm unten sey oder leg yn auff den ruck deß messerß und dy scharpff schneyd sey gegen dem man hawtt er dir dan auff deyn rechte seytten nach der ploß so czuck den rechten fuß an dich wol zw ruck und peseytt auß und schlag yn gerichteß gleych alz dw gelegen pist mit dem messer mit der scharpffen schneyden außbendigß nach der hand yn daß glid und leg sich wyder yn daß leger auff deyner rechten seytten daß dy linck seyt vor stee hawtt er dir dann aber auff deyn lincke seytten So thüe alz vor geschriben oben ist und haw yn wyder yn daß gelenck ynbendigß und leg dich wyder yn daß leger auff deyner lincken seytten alzo magstu dich eyneß yetlichen weren yn schympff oder yn ernest etc.



186v

Item lig aber auff deyner rechten seytten als vor hawtt er dir
nach deyner lincken seytten so schreytt auß dem haw mit deynem
lincken fuß woll auff seyn rechte und In seynem haw so
haw Im nach seynem rechten armen außbendigs nach der
lemm etc.[1]

Then, stand on your right side as before: if he strikes at your left side, step out of the stroke with your left foot well to his right, and as he strikes strike at his right arm on the outside to the weak.

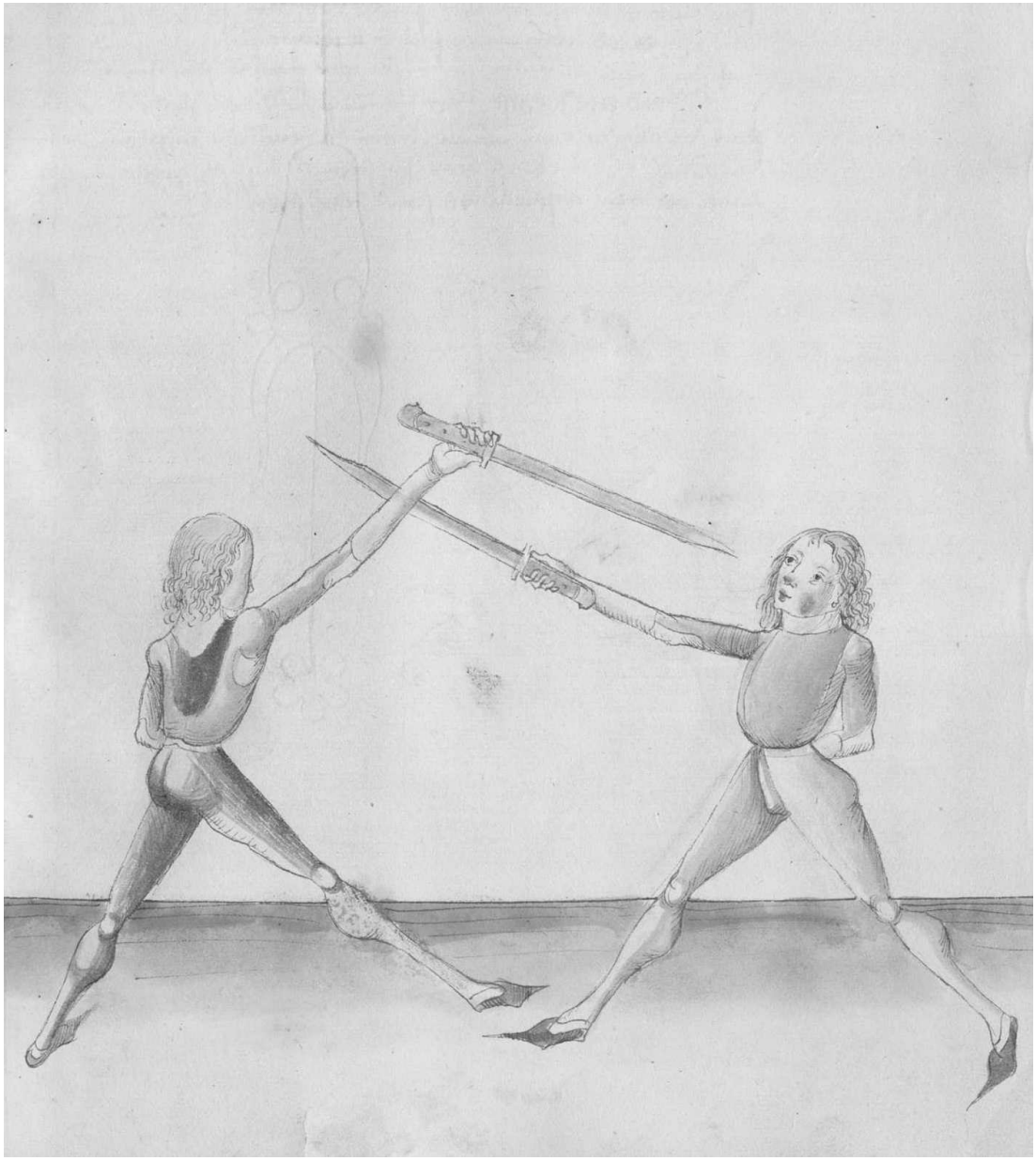


[1] Cod. Pal. Germ. 430, 94v-95r: Item lig aber auff deyner rechten seytten alz vor hawtt er dir den nach deyner lincken seytten So schreytt aüß dem haw mitt deynem lincken fuß wol aüff seyn rechte und yn seynem haw so haw ym nach seynem rechten armen außbendigß nach der lem etc.

187r

Item Sticht er dir zu dem gesicht mit hangendem ortt auff
welcher seytten du denn ligest mit dem messer so zeuch den
lincken fuß schnell zu ruck oder den rechten welcher den
vor stett der selbig wer zu ruck gezogen Indes haw Im
außbendigs oder Inbendigs nach der handt und fall Im
schlag Eyn wenig mit dem leyp beseytt auß etc.[2]

Then, if he thrusts at your face with the hanging point at whatever side you stand with the Messer, pull the left foot quickly backwards, or the right one-which one stands forward, should be pulled back. "Simultaneously" strike on the outside or inside at his hand, and fall a bit sideways with your body as you strike.



[2] Cod. Pal. Germ. 430, 95r: Item stich er dir zw dem gesichtt mit hangattem ortt auff welcher seytten dw denn ligest mit dem messer so czeüg den lincken fuß zw rück oder den rechten welcher den fuer stet der selbig wird zw ruck gezogen yndeß haw ym außbendigß oder ynbendigß nach der hand und fal ym schlag eyn benig mit dem leyb peseytz aüß dem haw.

187v

Kurtz dich mell
Im pandt piß schnell
Haw starck zu seyner lincken
Der rechten handt soltu wincken[3]

Give notice shortly
Be quick in the bind
Strike firmly at his left
You should wave at the right hand

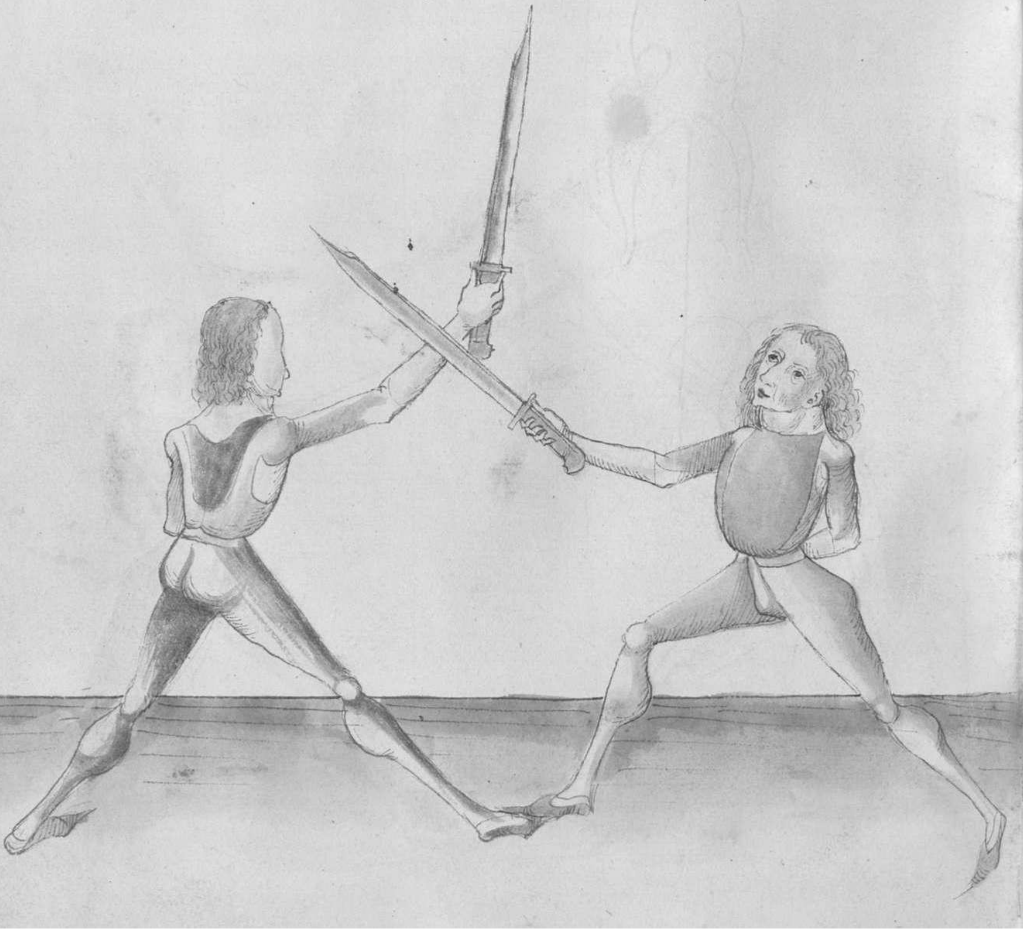
Hye sagtt der meyster von eynem stuck wye man eynen auff seyn handt oder armen hawen solt das soltu also verstan so du das stuck machen willt so müstu gar schnell seyn Im an pinden und thu Im also haw Im zu seyner lincken seytten starck von oben eyn eynen oberhaw Indes dy weyll dy messer zu sammen klitzen oben so haw Im schnell auff seyn rechte handt oder armen außbendigs seyner rechten seytten etc.[4]

Here the master speaks about an element how one should strike at one's hand or arm. You should understand it this way: if you want to do the element, you must be quite quick in binding, and do it this way: strike at his left side firmly from above a strike from above, and "simultaneously" as the Messers spark together above, strike quickly at his right hand or arm on the outside to his right side.

[3] Cod. Pal. Germ. 430, 95r: Kürcz dich mell, Ym pandt piß schnel, Haw starck zw seyner lincken, Der rechten hand soltü wincken.
[4] Cod. Pal. Germ. 430, 95v: Hye sagtt der meyster von eynem stuck wye man eynen auff seyn handt oder armen hawen sol und spricht kurcz dich mel etc Daß soltu alzo verstan wiltu daß stuck machen So soltu gar schnell seyn ym an pynden und thue ym alzo haw ym zw seyner lincken seytten starck von oben eyn eynen oberhaw yndeß dy weyl dy messer oben zwsammen kliczen So haw ym schnel auff seyn rechte seytten auff seyn rechten armen oder hand etc.

Kurtz dich mell
Im pandt piß schnell
Haw starck zu seyn lucken
Der rechten handt soltu vorrucken

Hye sagtt d' mayst' vo eyne stuck wye ma eyne auff
sey handt od' arm hawen sol das soltu also versta so du
das stuck machen willt so mustu gar schnell seyn im an
pinden vnd thu im also haw im zu seyn lucken stytten
starck vo oben ee eyne obhaw furdert der wyll dy messer
zu seyne slugen oben so haw im schnell auff sey rechte
hantt od' arm aufslendigen seynd rechten sytten etc.



188r

Nach der handt will er hawen
Des orttes soltu dich frawen
Windt ortt zu gesicht und messer
Indes erbeytt ist das pesser[5]

If he wants to strike at the hand
You should enjoy the point
Wind the point at the face and the Messer
Work simultaneously-this is better

Hye lertt der meyster eyn pruch wyder das Eegemellt stuck
so man eynem zu seyner rechten handt hawett als oben
stett und spricht also nach der handt etc. Das soltu also
verstan will er dir nach deyner rechten handt hawen
das soltu also prechen wenn er dir hatt an gepunden
auff deyner lincken seytten und will dir Indes schnell
nach der handt oder armen hawen umb zu deyner rechten
seytten So wendt Indes deyn messer gegen dem seynen auff
deyn lincke seytten das dy kurtrz schneyd untten stee Indes
stich Im zu dem gesicht und erbeyt furpaß zu der negsten
ploß etc.[6]

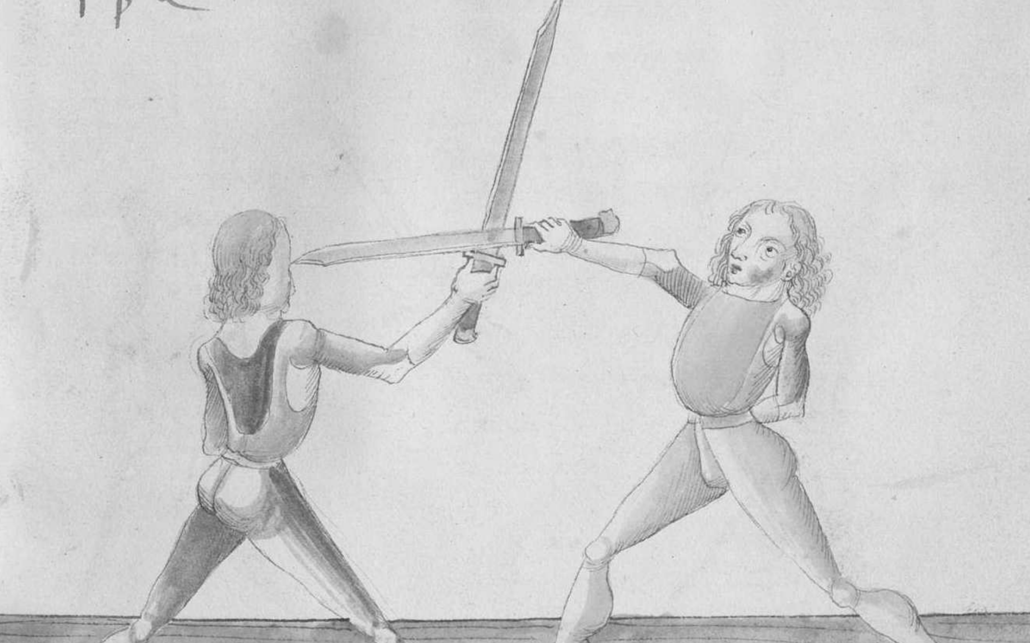
Here the master teaches a breaking against the element announced above, as one strikes one at the right hand, as it is written above, and speaks: At the right hand, etc. You should understand it this way: if he wants to strike at your right hand, you should break it this way-if he has bound you on your left side and wants to rapidly strike "simultaneously" at your hand or arm around at your right side, turn "simultaneously" your Messer against his one on your left side, so that the short edge is below and "simultaneously" thrust at his face and work further at the next opening.

[5] Cod. Pal. Germ. 430, 95v: Nach der hand wil er hawen, Deß ortteß soltü dich frawen, Wyndt ortt zw gesicht und messer, Yndeß arbaytt ist daß pesser.

[6] Cod. Pal. Germ. 430, 95v-96r: Hye lertt der meyster eyn prüch wyder daß ee gemeltt stuck so man eynem zw seyner rechten hand hawett alz oben stet und spricht alzo nach der hand etc Daß soltu alzo verstan wil er dir nach deyner rechten hand hawen daß soltu alzo prechen wenn er dir hatt an gepünden auff deyner lincken seytten und will dir yndeß schnel nach deyner rechten hand oder armen hawen umb zw deyner rechten seytten So wendt yndeß deyn messer gegen dem seynen auff deyn lincke seytten daß dy kurcz schneyd unten stee yndeß stich ym zw dem gesichtt und erbeyt furpaß zw der negsten plöß etc. Sequitur textus.

Nach dē handt will er hawen
Des ortter̄ soltu dich frawen
Windt ortt zu gesicht vnd messer
Indes erbeytt ist das pesser

Hye lertt dē maist ayn prauch wydē das tegenmesser stuck
so ma aynē zu seyne rechtē handt hawett als oben
stett vnd sprucht also nach der handt etc. Das soltu also
versta Will er dir nach deyn̄ rechtē handt hawen
das soltu also prauchē Wenn er dir hatt an gewunnē
auff deyn lincke seytē vnd will dir indes schnell
nach dē handt ab nem hawē vmb zu deyn̄ rechtē
seytē So wendt indes deyn messer gegē dē seyne auff
der lincke seytē das dy kurtz schneyd bleybē stee indes
stich im zu dē gesicht vnd erbeyt su pass zu dē maistē
ploss etc.



188v

Lanck scheuß von handt
Ortt schlecht er vom luginslandt[7]

Shoot long from the hand
The point, if he strikes from the Luginsland

Das soltu also verstan wenn du stest mit deynem lincken fuß fur und hast deyn messer auff deyner rechten seytten an dem peyn Also das der ortt gegen den man stee und der dawm lig oben auff der flech deß messers hawtt er denn zu auff deyn lincke seytten nach der ploß So versetz Im nicht sunder scheub Im ~~**mit gestracktem**~~ armen dy weill er Im schlag ist den ortt geradt mit gestracktem armen starck In das gesicht und Im schuß schreytt Im auff seyn lincke seytten mit deynem rechten fuß etc.[8]

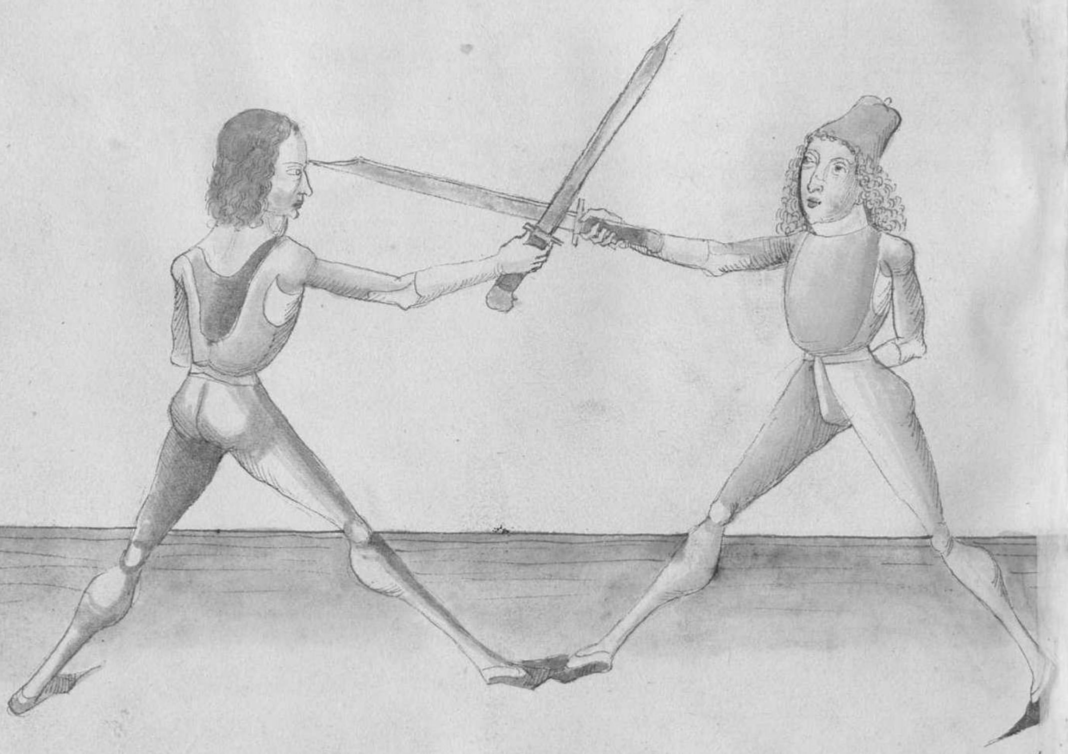
You should understand it this way: if you stand with your left foot forwards and hold your Messer on your right side on the leg, so that the point is against the man and the thumb lies above on the flat of the Messer, and he strikes at your left side to the opening, do not displace, but as he strikes, move the point drectly with the stretched arm firmly at his face. And as you shoot, step to his left side with your right foot.

[7] Cod. Pal. Germ. 430, 96r: Lanck scheuß von hand, Den ortt schlecht er von luginßland.
[8] Cod. Pal. Germ. 430, 96r-96v: Daß soltu alzo verstan wenn dw stest mit deynem lincken fuß fuer und hast deyn messer auff deyner rechten seytten an dem payn alzo daß der ortt gegen dem man stee und der dawm lig oben auff der flech deß messerß hawet er dir dan zw auff deyn lincke seytten nach der plöß So versecz ym nichtt Sünder scheüß ym dy weyl er ym schlag ist den ortt gerad mit gestracktem armen starck yn daß gesichtt Und ym schüß schreytt auff seyn lincke seytten mit deynem rechten fuß etc.

lanck schrutz. vo handt

Ortt schlecht er vo lugunslandt

Das soltu also versten wenn du stest mit deyne linckn
fuss. fur vnd hast deyn messer auff deyne rechtn seyttn
an dem pas also das der ortt gegen de ma ster vnd der
darum ligt obn auff de flechn des messers hawtt er
denn zu auff deyn lincke seyttn nach de pless So
versetz im mocht sund scheub im mit gestracktn
arm dy weil er im schlag ist den ortt geradt mit
gestracktn arm starck in das gesicht vnd im schuss
schreytt im auff sey lincke seyttn mit deyne rechtn
fuss etc



189r

Will er auß armen schyssen linck
Scheuß geradt ortt wyndt und winck[9]

If he wants to shoot to the left from the arm
Shoot directly the point, wind and wave

Item wyder das eynschyssen lertt der meyster Eyn pruch
dar wyder und spricht will er etc. das soltu also verstan
stett er In dem leger das er seyn messer hatt auff seyner
rechten seytten auff seynem rechten peyn das der ortt gegen
den man stee und so er dir denn den ortt Eyn scheußt Indes
scheuß geradt mit Im Eyn geradt zu seynem angesicht
auch mit gestracktem armen Indes windt deyn messer an
das seyn den ortt zu dem gesicht also das dy recht
schneyd oben stee und dy linck stumpff untten und
hallt mit deynem gehultz woll hyn dan auff deyn
lincke seytten und stich Im zu dem gesicht seyner lincken
seytten und erbeytt Indes etc.[10]

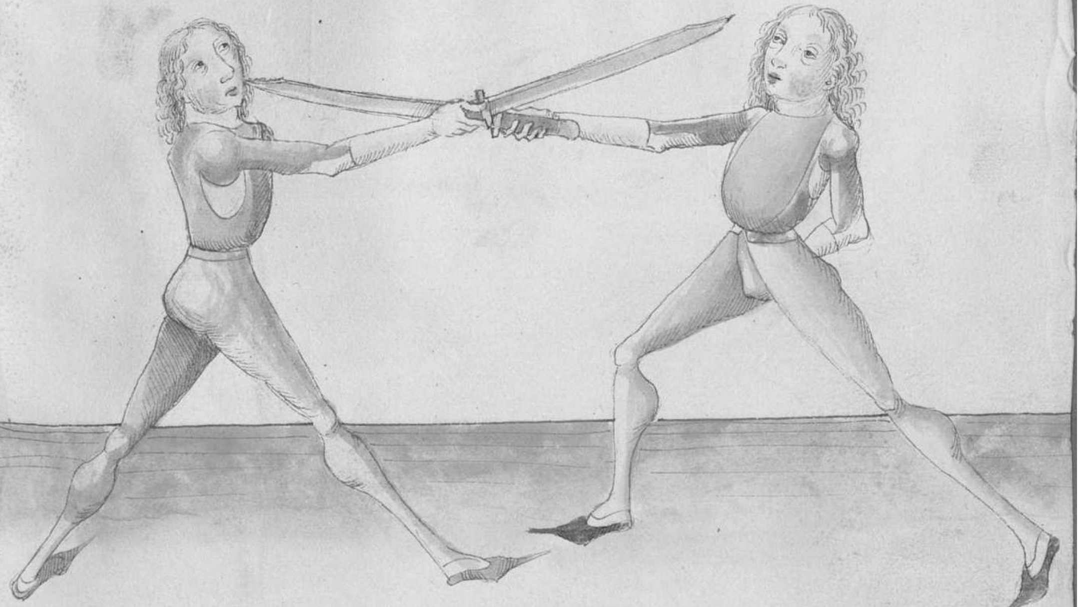
Then, the master teaches a breaking against the shooting in and speaks: If he wants, etc. You should understand it this way: if he stands in the guard, so that he has his Messer on his right side on his right leg, so that the point is against the man, and as he shoots the point in at you, "simultaneously" shoot equally with him directly at his face, also with the stretched arm. "Simultaneously" wind your Messer on his one with the point to his face, so that the right edge is above and the left blunt one is below. And hold with your hilt well on your left side, and thrust at his face to his left side, and work "simultaneously."

[9] Cod. Pal. Germ. 430, 96v: Wil er auß armen schyssen linck, Scheuß gerad ortt wynd und winck.
[10] Cod. Pal. Germ. 430, 96v-97r: Hye lertt der meyster eyn prüch wyder daß eyn schyssen alz oben gemeltt ist und sprichtt will er auß etc Daß soltu alzo verstan stet er yn dem leger alzo daß er seyn messer hatt auff seyner rechten seytten auff seynem rechten payn daß der ortt gegen dem man stee So er dir den den ort eyn scheüst yndeß scheuß gerad mit ym eyn gerad zw seynem gesicht auch mit gestracktem armen yndeß wyndt deyn messer an daß seyn den ortt zw dem gesichtt alzo daß dy rechtt schneyd oben stee und dy stumpff unten und haltt mit deynem gehulcz wol hyn dan auff deyn lincke seytten und stich ym zw dem gesichtt seyner lincken seytten und erbayt yndeß etc. Sequitur textus.

Will er auß arm schyssen linck

Schreuß geradt ortt wyndt vnd winck

Item wyd das eynschyssen lert der meyster eyn prauch
dar wyder vnd spricht will er ee das soltu also wysten
stelt er sych in de leger das er sey meyster halt auff seyner
rechten sytten auff seyne rechten peyn das der ortt gegen
de man stee vnd so er dir dein den ortt eyn schreußt indes
schreuß geradt mit im eyn geradt zu seyne angesicht
auch mit gestrackten arm indes wyndt deyn messer an
das seyn den ortt zu de gesicht also das dy recht
schneyd oben stee vnd dy linck strumpff vntten vnd
halt mit deyne gehultz woll eyn dan auff dey
lincke sytten vnd stich im zu de gesicht seyne lincken
sytten vnd erbeytt indes et



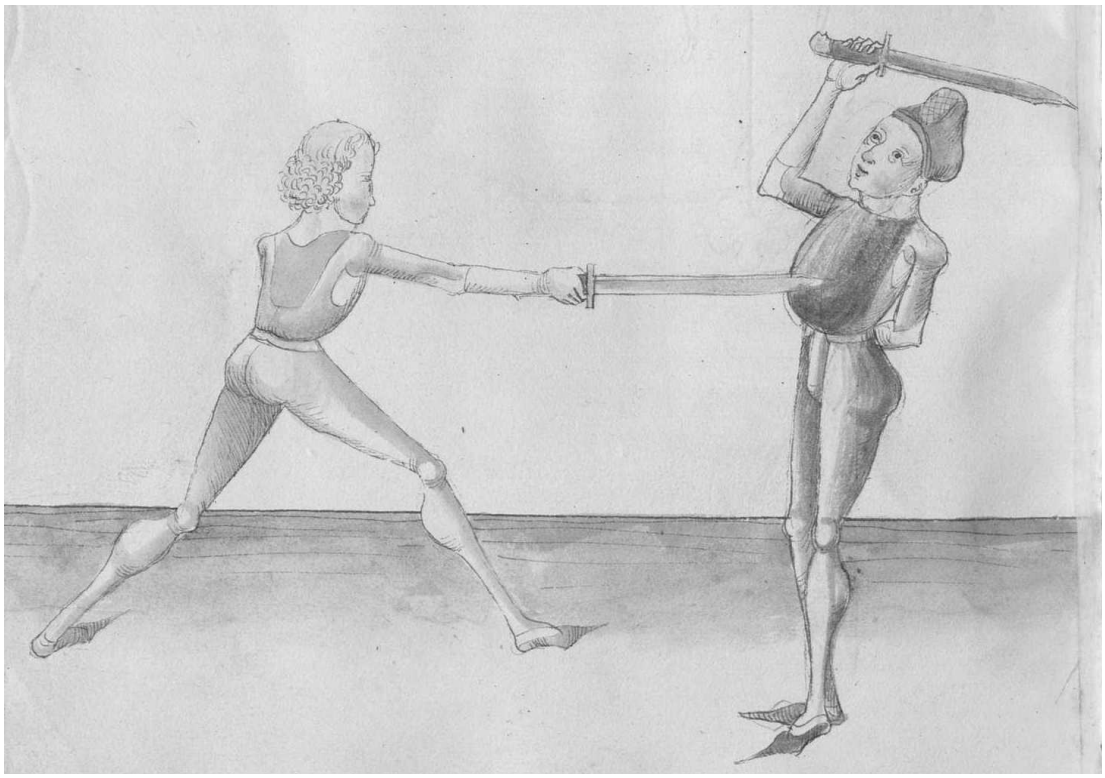
189v

Den storchschnabel soltu erlengen
Das furpayn zu ruck ler prengen[11]

You should lenghten the stork's beak
Learn to bring the front leg backwards

Hye sagtt der meyster wye man das stuck da do heysset
der storchschnabel machen soll und thu Im also stee
mit deynem lincken fuß fur und halt deyn messer auff
deyner rechten seytten pey deynem rechten fuß oder ob deynem
rechten knÿ das der ortt gegen dem man stee und gib dich
ploß mit deyner lincken seytten hawtt er denn also nach
der ploß so ruck deynen lincken fuß woll zu ruck
auff das weyttest und heb deyn messer mit gestracktem
armen gegen seyner prust und loß In an den ortt lauffen;[12]

Here the master teaches how one should do the element called the stork's beak and do him this way: stand with your left foot forwards and hold your Messer on your right side at your right foot or above your right knee, so that the point is against the man, and expose yourself with your left side. If he strikes at the opening, pull your left foot well backwards as far as possible and raise your Messer with the stretched arm against his chest, and let him run into the point.



[11] Cod. Pal. Germ. 430, 97r: Den storchschnabel soltü erlengen, Daß fuer paÿn zw rück ler prengen.
[12] Cod. Pal. Germ. 430, 97r-97v: Hye sagtt der meyster wye man daß stuck daß do heysset der storch schnabel machen sol nw wiltu den storchschnabel machen So thue ym alzo stee mit deynem lincken fuß fuer und haltt deyn messer auff deyner rechten seytten bey deynem rechten fuß oder ob deynem rechten knye daß der ortt gegen dem man stee und gib dich ploß mit deyner lincken seytten hawtt er dir den alzo nach der ploeß So ruck deynen lincken fuß wol zw ruck auff daß weytteß und heb deyn messer mit gestracktem armen gegen seyner prust und laß yn dar an laüffen.

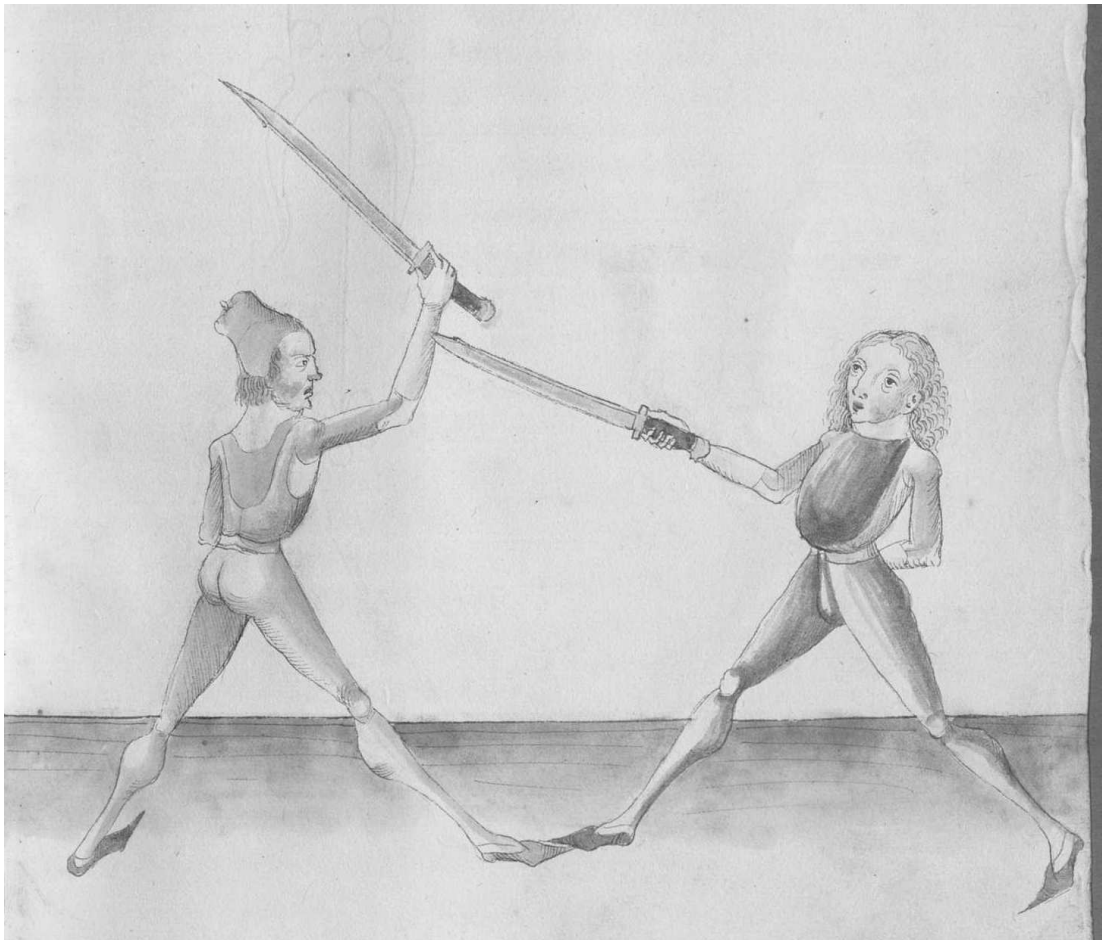
190r

Item stee als vor so er auff dich hawett aber eyn oberhaw und
zeuch deynen lincken fuß zu ruck und far auff mit dem
messer geradt und mit dem gestrackten armen und far Im
mit dem ortt nach der handt oder armen und loß In dar eyn
schlagen

Then, stand as before as he strikes at you a stroke from above and pull your left foot backwards, and go high with the Messer directly and with the stretched arm. And go with the point at the hand or arm, and let him strike into it.

Item dyse stuck gehören zu treyben wyder dye dy do Eyn lauffen
und dy gerne hoch fechten und kurtz oder dy verborffen hew
gegen den man machen und auch springen mit verborffen hawen
zu dem man also hastu den storch schnabel und gegen welchem
stuck oder eygenschaftt du das machen solt pist du yetzund untter=
richt etc.[13]

Then, these elements are to be performed against these who run into and eagerly fight high and short, or do the hurling strokes against the man, and also leap with hurling strokes to the man. Thus, you have the stork's beak and against which element or peculiarity you should do it, you are just taught.



[13] Cod. Pal. Germ. 430, 97v: daß stuck gehortt zw treyben wyder dye dy geren eyn lauffen und dy geren hoch vechten und kurcz oder wyder dy dye mit verworffen hewen zw dem man nohendt springen und alzo hastu wye man den storchschnabel sol machen etc. Sequitur.

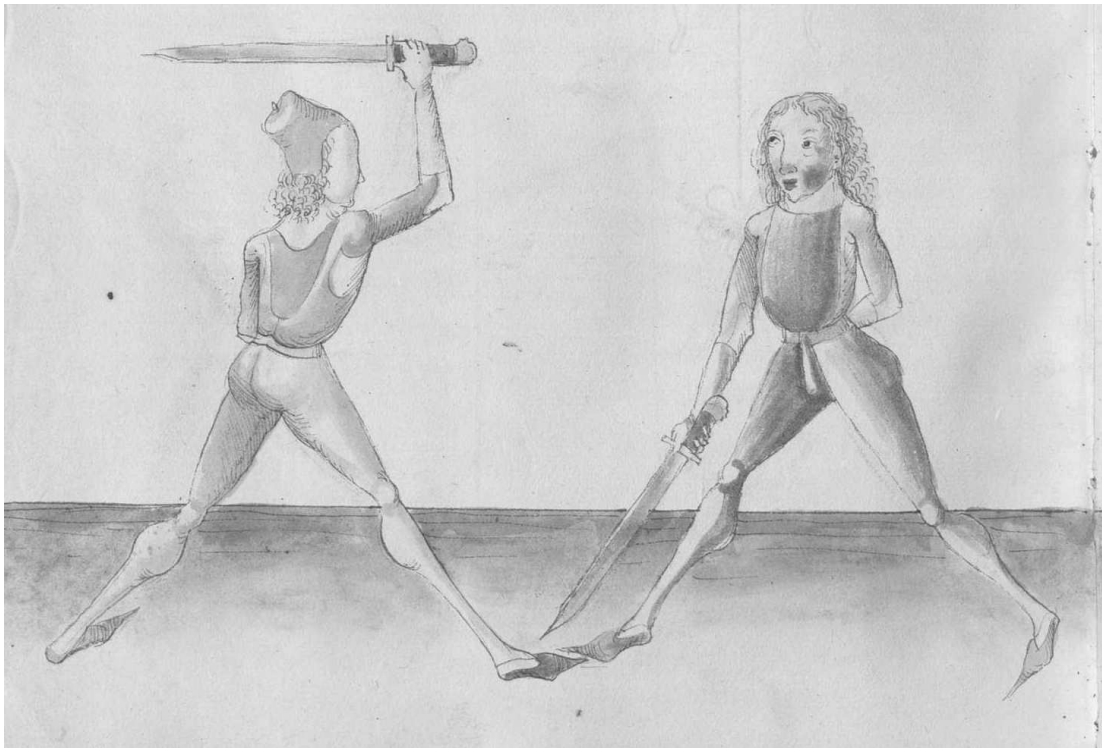
190v

Wer dir will eyn lauffen
Mitt dem ortt soltu In gauffen
Zuespringent will er schlagen
Ortt zu ruck lertt gagen[14]

Who wants to run into you
You should watch him with the point
If he wants to strike while leaping
Learn to sway the point backwards

Hye lertt der meyster Eyn stuck wyder das eynlauffen und
wyder dy vechtter dy gerne Eyn lauffen schick dich Gegen In
also leg dich In dy hutt der pasteyn und wenn er dir denn
eyn lauffen will so hallt deyn messer mit dem ortt fur dich
und loß In dar an lauffen will er dir denn versetzen den
ortt und fertt nach deynem messer so wechsel Indes
durch zu der negsten ploß etc.[15]

Here the master teaches an element against the running in and against the fighters who run in eagerly. Prepare against him this way: assume the guard of the Bastei and as he wants to run into you, hold your Messer with the point forwards and let him run into it. If he wants to displace the point and goes to your Messer, change through "simultaneously" to the next opening.

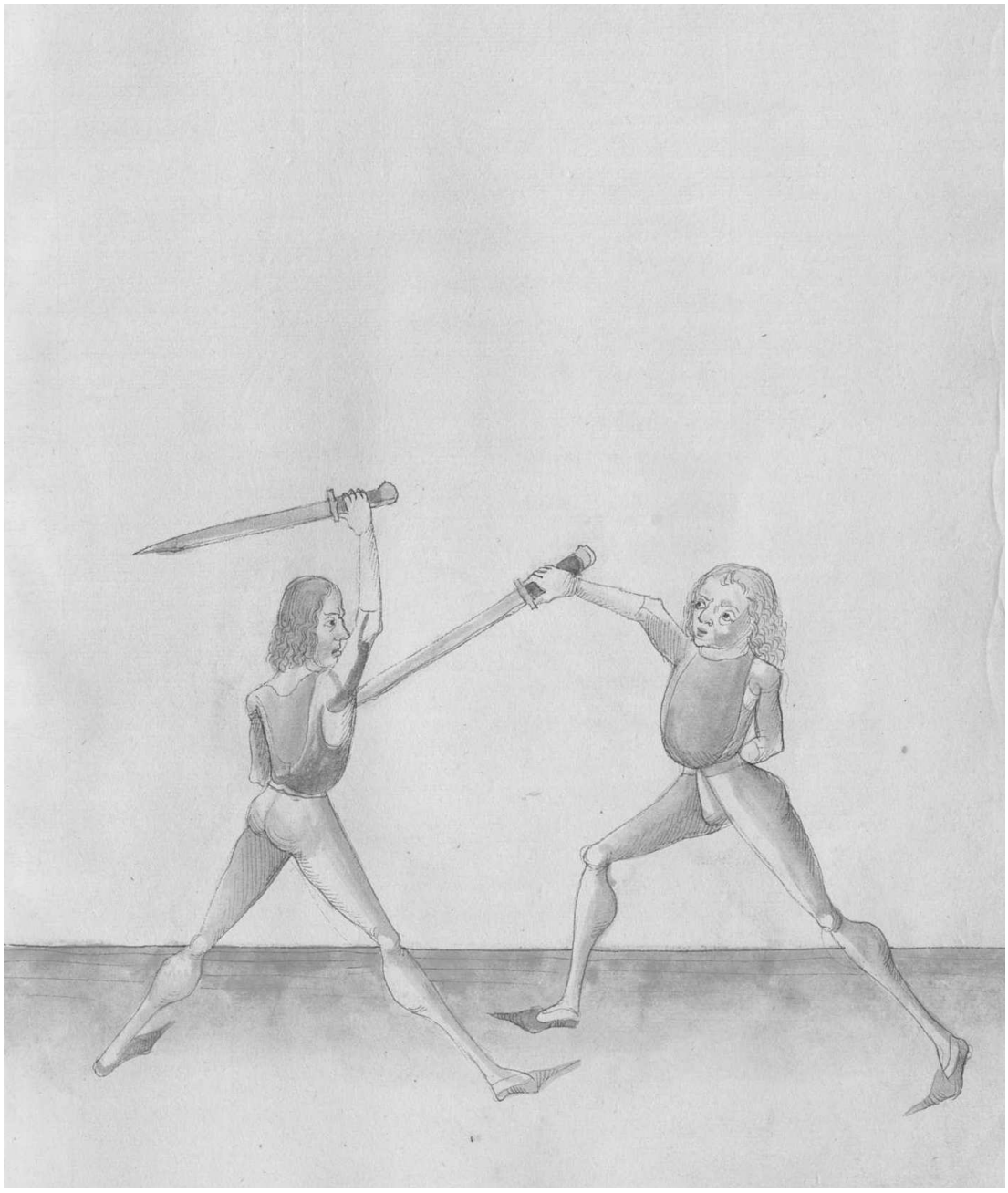


[14] Cod. Pal. Germ. 430, 97v: Wer dir wil eyn laüffen, Mit dem ortt soltü yn gaüffen, Zw springent wil er schlagen, Ortt zw ruck lertt gagen.
[15] Cod. Pal. Germ. 430, 97v-98r: Hye lertt der meyster eyn stuck wyder dye eyn lauffen und wyder dy vechter dy geren eyn lauffen schick dich gegen yn alzo leg dich yn dy hut der pasteyn und wenn er dir dan eyn lauffen wil so haltt deyn messer mit dem ortt fuerdich und lasß yn dar an laüffen wil er dan verseczen den ortt und fertt nach deynem messer So wechsel yndeß durch zw der negsten ploß.

191r

Item leg dich In dy hutt luginslandt wenn er dir denn
eyn lauffen will so far hoch auff mit dem armen und
senck Im den ortt In das gesicht oder auff dy prust und
scheub In also von dir etc.[16]

Then, assume the guard of the Luginsland. If he wants to run into you, go high with the arm and lower the point to his face or chest and push him away from you.

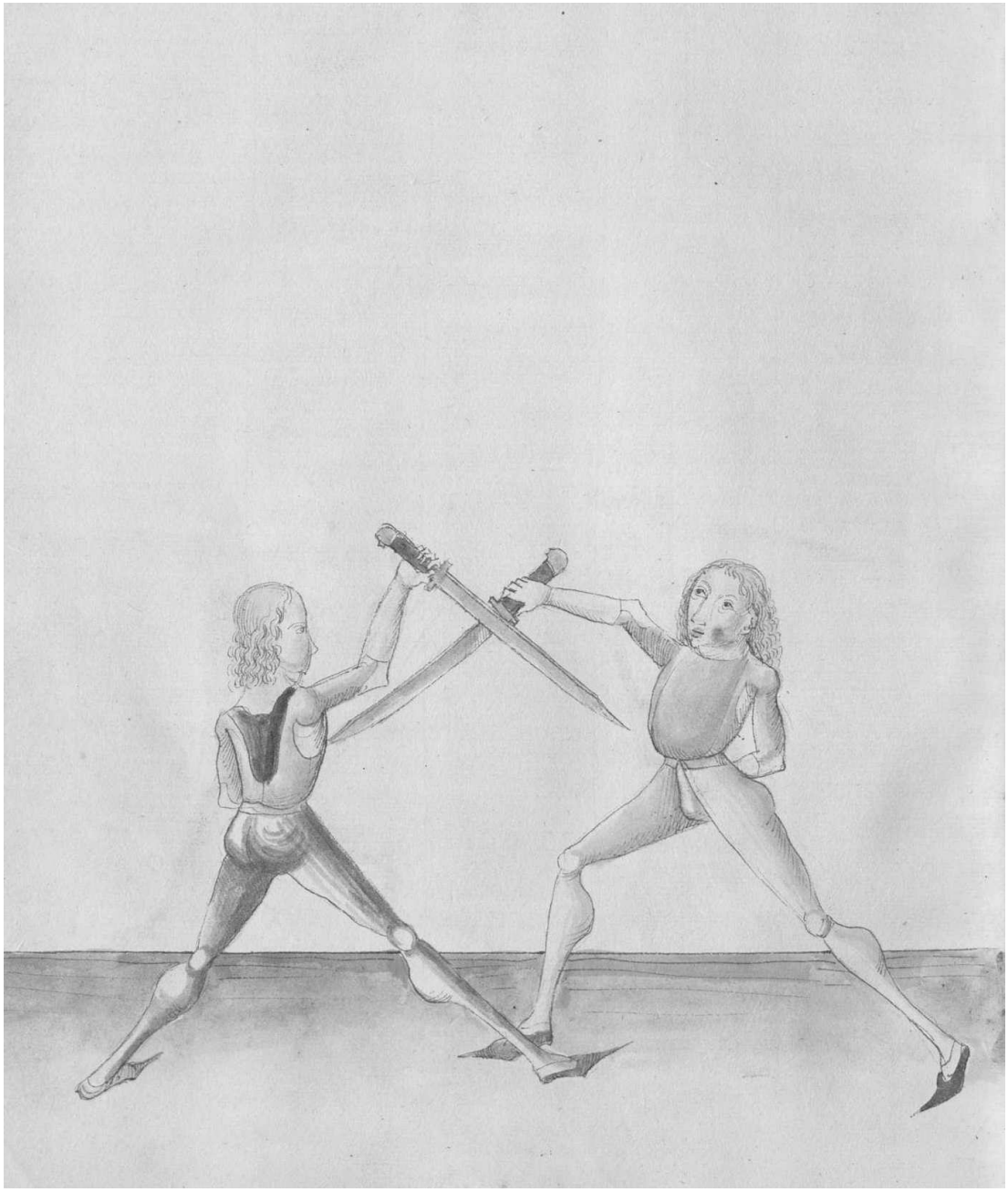


[16] Cod. Pal. Germ. 430, 98r: Item leg dich yn dy hüt luginsland wen er dir den ein lauffen wil so far hoch auff mit dem armen und senck ym den ortt yn daß gesichtt oder auff dy prust und scheub yn alzo von dir.

191v

Item nota In dysem stuck so du mit dem messer auff ferst
so soltu winden das gehultz untter deyn armen woll ubersich
fur das haubtt Merck fellt er dir dann nach dem ortt
so schlag In zu dem haubtt etc.[17]

Then, a note: in this element, as you go high with the Messer, you should wind the hilt under your arm well upwards in front of the head. Notice, if he falls to your point, strike at his head.



[17] Cod. Pal. Germ. 430, 98r: Merck yn dysem stuck So dw mit dem messer auff ferst So soltu winden daß gehultcz unter deyn armen wol ubersich fuer daß haubt Merck feltt er dir den nach dem ortt So schlag ym zw dem haubtt.

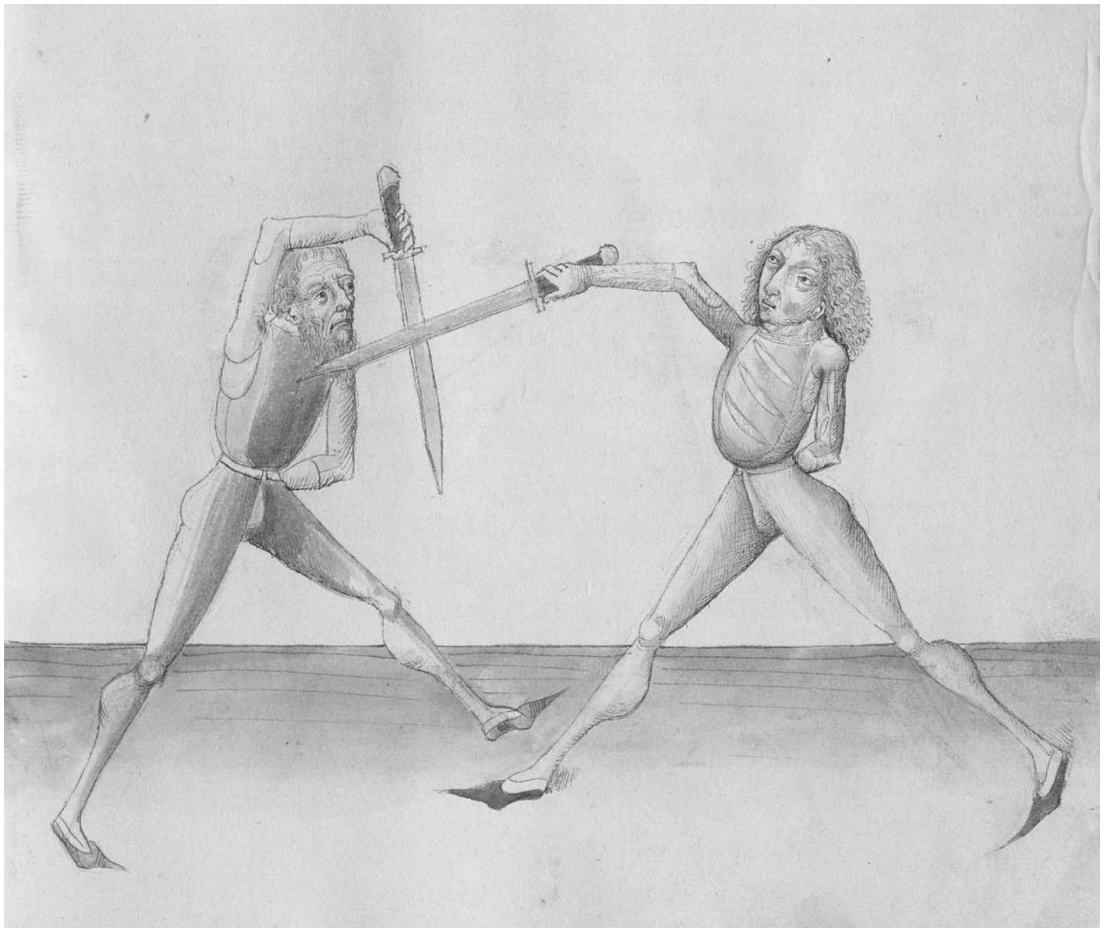
192r

Will er auß dem pandt schlagen
Ortt macht In verzagen
Sucht er dy plöß
Mitt ortt In verdröß[18]

If he wants to strike from the bind
The point makes him fail
If he seeks the opening
Make him reluctant with the point

Den textt soltu also verstan wenn er dir an gepunden
hatt an deyn messer auff deyner lincken seytten und er will
schlagen zu deyner rechten seytten Indes far auff mit dem
gehultz untter deyn armen und senck den ortt nyder und stich
Im zu dem hals oder zu der prust etc.[19]

You should understand the text this way: if he has bound you on your Messer on your left side, and he wants to strike at your right side, "simultaneously" go high with the hilt under your arm and lower the point down and thrust at his neck or chest.

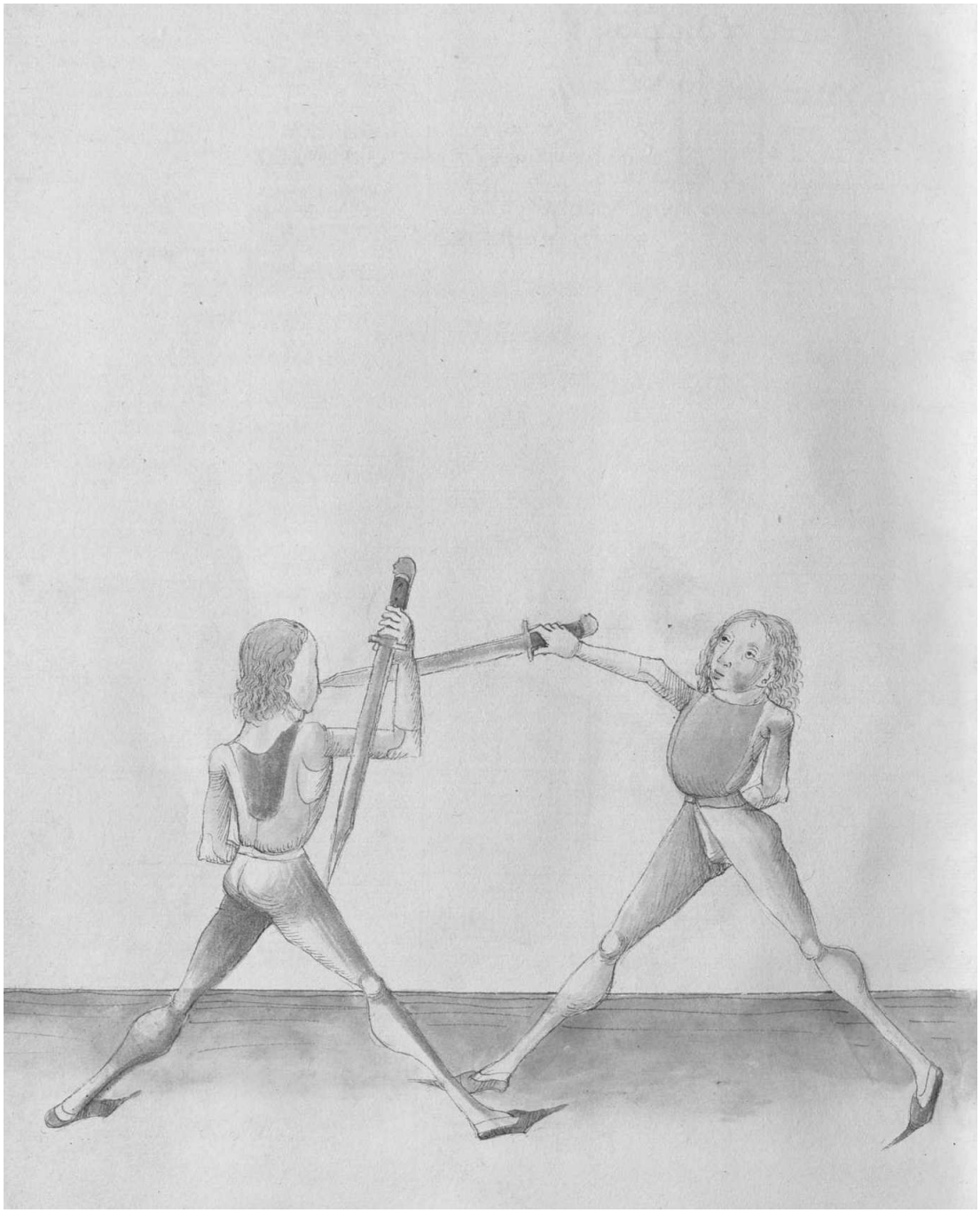


[18] Cod. Pal. Germ. 430, 98r-98v: Wil er auß dem pandt schlagen, Der ort macht yn verczagen, Sücht er dy plöß, Mit ortt yn verdröß.
[19] Cod. Pal. Germ. 430, 98v: Den text soltu alzo verstan wenn er dir an gepünden hatt an deyn messer auff deyner lincken seytten und er wil schlagen zw deyner rechten seytten yndeß far auff mit dem gehulcz unter deyn armen und senck den ortt nyder und stich ym zw dem halz oder zw der prust.

192v

Item hatt er dir an gepunden auff deyner rechten seytten und
er will schlagen zu deyner rechten Indes thu als vor und
setz Im den ortt an etc.[20]

Then, if he has bound you on your right side and wants to strike at your left, "simultaneously" do as before and set the point on him.

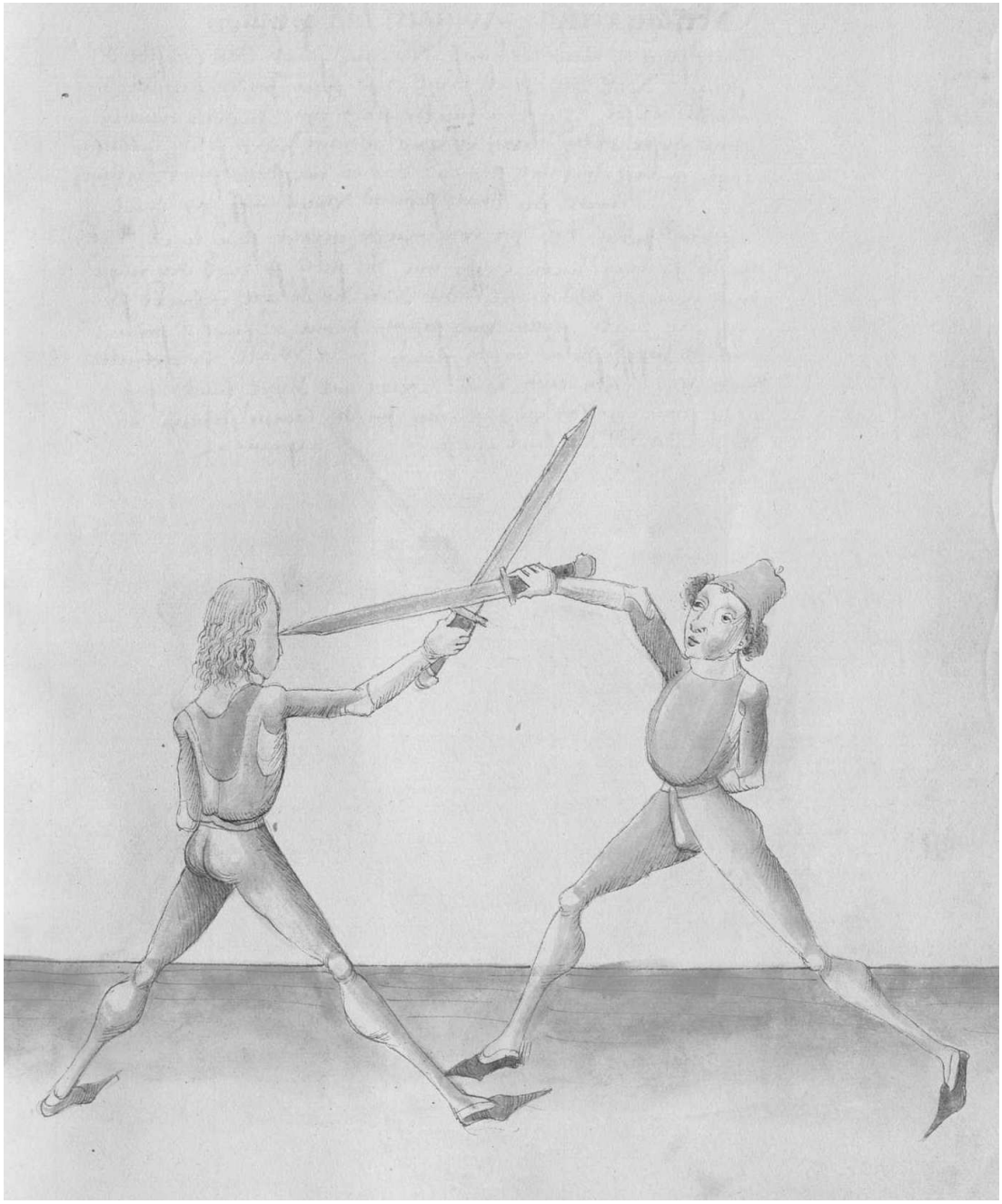


[20] Cod. Pal. Germ. 430, 98v: Item hatt er dir an gepunden auff deyn rechte seytten und wil er umb schlagen zw deyner lincken seytten yndeß thü alz vor und secz ym den ortt an.

193r

Item nota was auff dich wirtt gepunden das du albeg
Indes den ortt zu dem gesicht solt winden er versetz frey
oder krump So magstu albeg den ortt prauchen untten
oder oben schleg oder stich mitt dem ortt weren[21]

Then, a note: if something is being bound on you, you should always wind the point "simultaneously" at the face. If he displaces freely or in the crooked manner, you can always use the point from below or from above and defend the strokes or the thrusts with the point.



[21] Cod. Pal. Germ. 430, 98v: Nota waß auff dich wirtt gepünden daß thü albegen yndeß den ortt zw dem gesichtt soltt wynden er versecz frey oder krümp So magstu albegen den ortt prauchen unten oder oben schleg oder stich mit dem ortt weren etc.

193v

Scorpian mit seyner kar
Dem antlitz ist gevar
Dy kurtz schneyd gegen haup laß fallen
Schlag recht zwivach las prallen[22]

The scorpio with its speed
Is dangerous to the face
Let the short edge fall against the head
Strike right, let hit in the twofold manner

Hye sagtt der merer der kunst von eynem stuck das heysset der
scorpian und das stuck treyb also haw Im von deyner
rechten achsel zu seyner lincken starck eyn zu dem haubtt
mit gestracktem armen eyn eynen oberhaw Indes so du gehawen
hast so laß dy kurtz schneyd deynes messers sincken gleych
gegen deynen haubtt dy kurtz schneyd untten auff deyn lincken
achselen Indes stich Im wider zu dem gesicht seyner lincken seytten
hastu In dann nicht troffen mit dem stich so ruck deyn messer
mitt dem ortt nyder gegen dir doch das der ortt gesenckt sey
auff deyn lincke seytten und schlag In mit der kurtzen schneyd
auff seyn kopff seyner rechten seytten Indes wendt deyn gehultz
untter deyn rechten armen und schreytt mit deynem lincken fuß
hintter seynen rechten und schlag Im dy langen schneyd uber
seyn haubtt und daß stuck heyst der scorpian etc.[23]

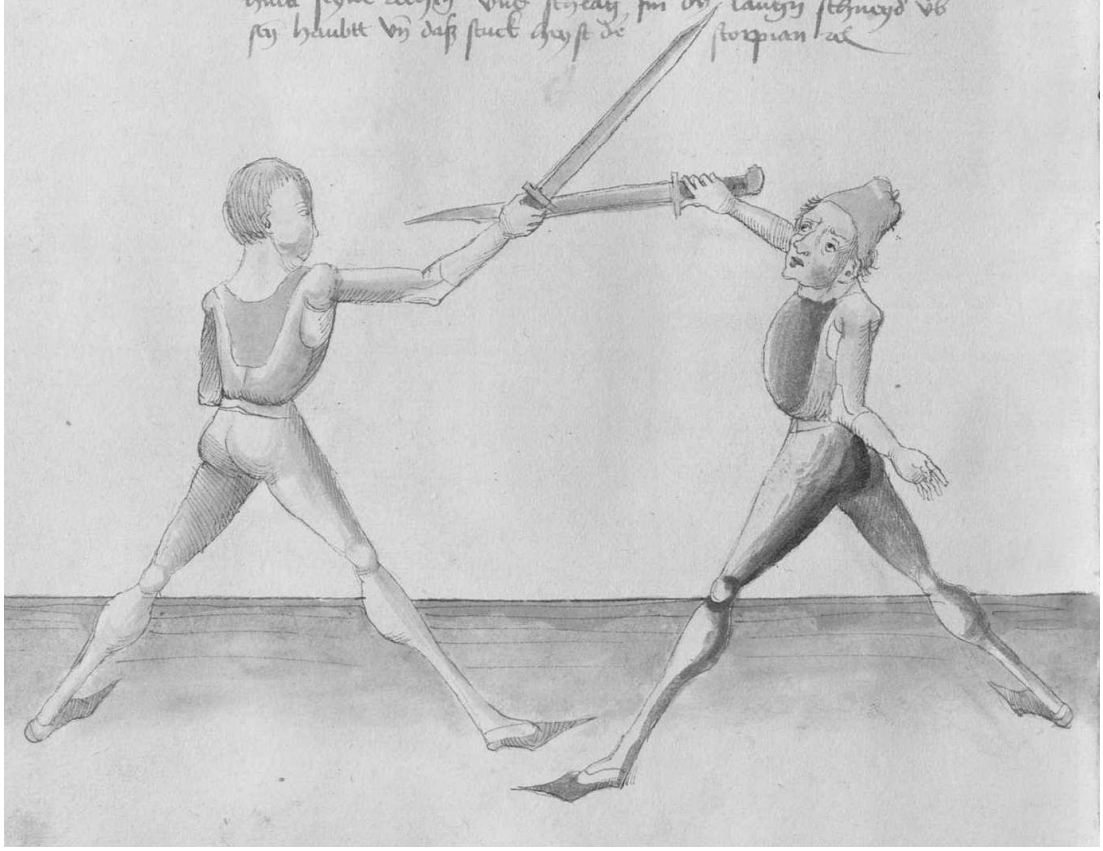
Here the propagator of the art speaks about an element that is called the scorpio, and perform the element this way: strike a stroke from above from your right shoulder at his left firmly at his head with the stretched arm. "Simultaneously" as you have struck, let the short edge of your Messer go down as if against your head, the short edge down on your left shoulder. "Simultaneously" thrust again at his face to the left side. If you have not hit him with the thrust, pull your Messer with the point downwards towards yourself, but this way so that the point is lowered to your left side, and strike with the short edge at his head to his right side. "Simultaneously" turn your hilt under your right arm and step with your left foot behind his right one, and strike the long edge at his head. And this element is called the scorpio.

[22] Cod. Pal. Germ. 430, 98v-99r: Der scorpian mit seyner kar, Dem altlicz ist er gefar, Dy kurcz schneyd gegen haubt laß fallen, Schlag recht czwiuach laß prallen.

[23] Cod. Pal. Germ. 430, 99r-99v: Hye sagtt der merer der künst von eynem stück daß heysset der scorpian und daß stuck treyb alzo haw ym von deyner rechten achsel zw seyner lincken starck eyn zw dem haubt mit gestracktem armen eyn oberhaw yndeß so dw gehawen hast so laß dy kurcz schneyd deyneß messerß sincken gleich gegen deym haubt dy kurcz schneyd uncz auff deyn lincke achsel yndeß stich ym wyder zw dem gesichtt seyner lincken seytten hastu ym denn nicht troffen mit dem stich So ruck deyn messer mit dem ort wyder gegen dir doch daß der ort gesenckt sey aüff deyn lincke seytten und schlag yn mit der kurczen schneyden auff seyn kopff seyner rechten seytten yndeß wendt deyn gehulcz unter deyn rechten armen und schreytt mit deynem lincken fuß hynter seynen rechten und schlag ym dy lang schneyd uber seyn haubt und daß stuck heysset der scorpian etc.

Scorpia mit seyne kar
Dem antlitz ist gevar
Dy kurtz schneyd gegen haup laß fallen
Schlag recht zwuach las prallen

Hye sagtt der mere der kunst von eyne stuck das heysset der
scorpia vnd das stuck treyb also haw jm von deyner
rechten achsel zu seyne lincken starck eyn zu dem haubtt
mit gestracktem arm eyn eyne obhaw jndes so du gehawen
hast so laß dy kurtz schneyd deynes messers sincken gleych
gegen deyne haubtt dy kurtz schneyd vnten auff dey lincke
achseln jndes stich jm wider zu der gesicht seyn lincken seyten
hastu jn dann nicht troffen mit der stich so ruck dey messer
mitt dem ortt nyder gegen dir doch das der ortt gesenckt sey
auff dey lincke seytten vnd schlag jn mit der kurtzen schneyd
auff sein kopff seyne rechten seytten jndes wendt dey gehultz
vnter dey rechten arm vnd schreytt mit deyne lincken fuß
hintt seyne rechten vnd schlag jm dy langen schneyd vb
sein haubtt vn daß stuck heyst der scorpian etc



194r

Wasiliscus mit seynem gesicht
Dy meyster macht vergifft
Vergift dy prüst an vorcht
Und versertt das haubt mit schlagendem orcht[24]

The basilisk with its face
Makes the masters poisoned
Poisons the chest without fear
And harms the head with the striking point

Nu den wasiliscum mach also so Ir payde an gepunden habt an dy
messer und er ist In der krummen versatzung oder sunst so leg dich
auff seyn messer mit der langen schneyden und wartt wenn er dir
zu deyner rechten seytten schlagen will so er denn nohent bey dir
ist Im pandt Merck dy weyl er Im schlag Ist so fall zu ge=
wappender handt und stich starck auff seyn lincke seytten zu der oberen
zynnen zu den oren so er den versetzen will und fertt auff mit dem
messer so far hoch auff mit deynen armen und stich In mit gewapp=
ender handt starck auff seyn prust will er denn auff deyn messer fallen
mit der versatzung so schlag Im das gehultz des messers auff
seyn kopff Indes loß deyn rechte handt wyder von der mitt des messers
und greyff deyn gehultz wyder In dy rechten handt und setz ~~Iw~~
Im den ortt wyder In dy prust Also hastu den wasiliscum gemacht
Also hastu den wasiliscum gemacht etc.[25]

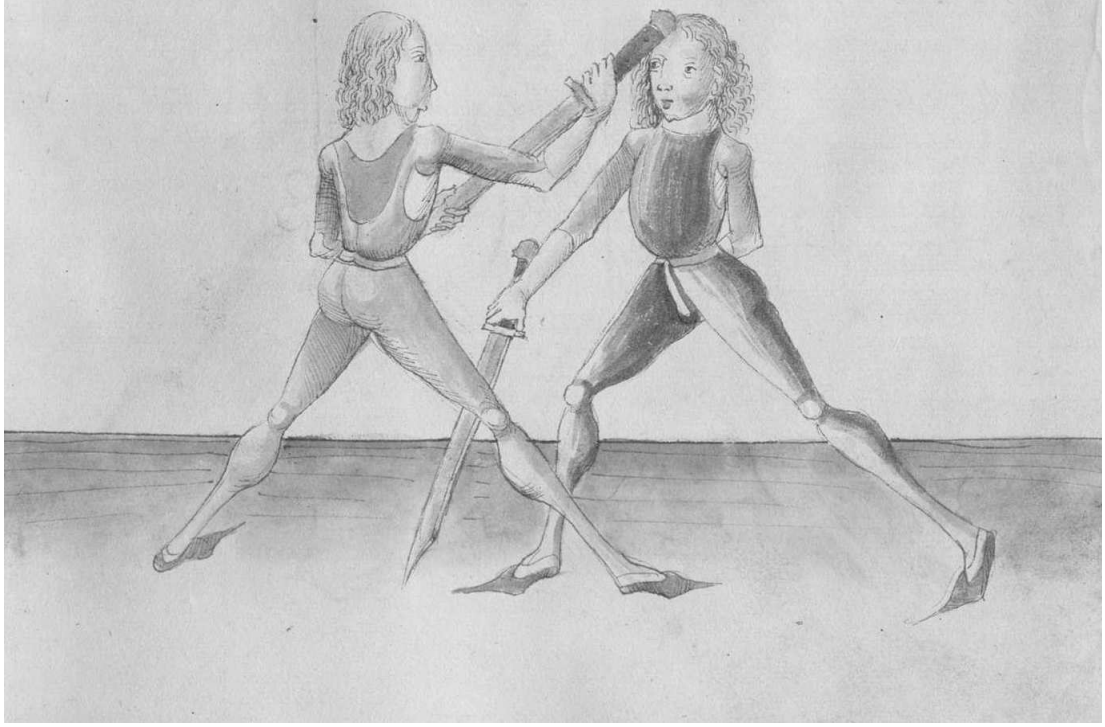
Now, do the basilisk this way: as you both have bound on the Messers and he is in the crooked displacement or so, lie on his Messer with the long edge and wait when he wants to strike at your right side. If he is close to you in the bind, notice, while he is striking, fall in the armed hand and thrust firmly at his left side at the upper peak at the ear. If he wants to displace and goes high with the Messer, go also high with your arm and thrust with the armed hand firmly at his chest. Then, if he wants to fall on your Messer with the displacement, strike the hilt of the Messer at his head. "Simultaneously" let your right hand again go from the middle of your Messer and grab your hilt again in the right hand and set the point again on his chest. Thus, you have done the basilisk. Thus, you have done the basilisk.

[24] Cod. Pal. Germ. 430, 99v: Der w[b]asiliscus mit seym gesicht, Dy meyster macht vergifft, Er vergift dy prüst an forcht, Und verseret daß hawbt mit schlagendem orcht.

[25] Cod. Pal. Germ. 430, 99v-100r: Hye sagtt der meyster eyn stuck daß der basiliscus heyst Daß soltu alzo machen So ir peyde an gepunden habtt an dy messer und er ist yn der krummen versaczung oder suest So leg dich auff seyn messer mit der langen oder scharpffen schneyden und wartt wan er dir zw deyner rechten seytten schlagen wil So er dan nohend bey dir ist ym pandt merck dy weyl er ym schlag ist yndeß fal zw gewappender handt und stich ym starck auff seyn lincke seytten zw der oeberen czynnen zw dem oren So er denn will verseczen und fertt auff mit dem messer so far hoch auff mit dem armen und stich yn mit geboppender hand starck auff seyn prust will er den auff deyn messer fallen mit der versaczung So schlag ym daß gehulcz deß messerß uber seyn kopff yndeß laß deyn rechte hand wyder von der mitt deß messerß und pegreüff deyn gehulcz wyder yn dy rechte hand und secz ym den ortt wyder yn dy prust Alzo hastu den wasiliscum gemacht und daß stuck soltu treyben gegen den meystren dy nohend bey dem man vechten.

Wasilistus mit seyne gesicht
Dy meyster macht vergifft
Vergift dy prüst an vorcht
Vnd versertt das haubt mit schlagendem orcht

Nu de wasilistu mach also so ir payde an gepunden habt an dy
messer vn er ist in der krumme versatzung oder sust so leg dich
auff sein messer mit d' langen schneyden vnd wart wenn er dir
zu deyn rechten seyten schlagen will so er denn nohent bey dir
ist im pandt Merck dy weyl er im schlag ist so fall zu ge-
wappnd handt vnd stich starck auff sein lincke seyten zu de obern
zynne zu den orn so er den versetzen will vnd fertt auff mit de
messer so far hoch auff mit deyne arm vnd stich in mit gewapp
end handt starck auff sein prust will er denn auff dein messer falle
mit der versatzung so schlag im das gehultz des messers auff
sein kopff indes loß dein rechte handt wyder vo d' mitt des messers
vnd greyff dein gehultz wyder in dy rechten handt vnd setz im
im den ortt wyder in dy prust also hastu den wasilistu gemacht
also hastu den wasilistu gemacht etc



194v

Klotz mit seiner wartt
Zu den oren stost er hart
Indes piß behendt
Gewappendt ortt zu prust wendt[26]

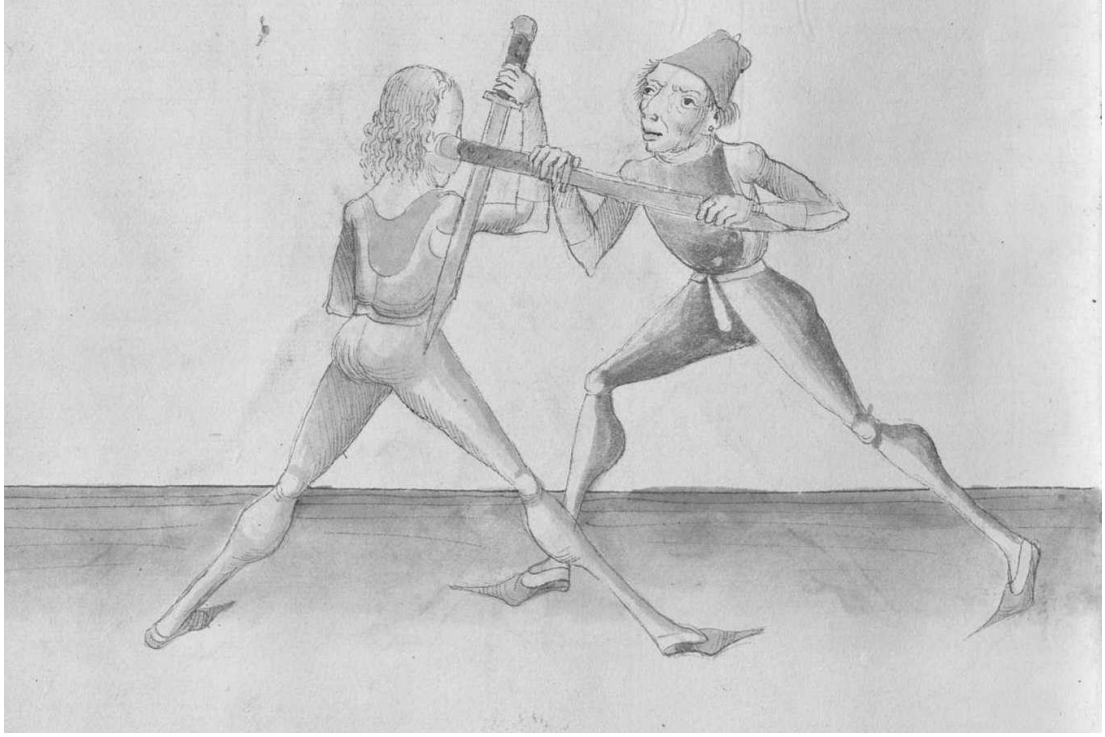
The pommel with its way
Hits hard to the ears
"Simultaneously" be skillful
Turn the point to the chest in the armed way

Hye sagtt der meyster von eynem stuck und spricht der klotz
mit etc. Das soltu also verstan wind Im gerad auff seyn
messer und wartt wenn er mit der krum will hawen
zu deyner lincken seytten wann mit dem lincken fuß soltu vor
sten weyll er dir denn hawett zu deyner lincken seytten Indes
fall zu gewappender handt und schreytt mit deynem rechten
fuß woll zu seynem rechten fuß und stoß In mit dem gehultz
des messers zu seynem rechten oren Indes zuck mit gewappender
handt den ortt gegen deyner lincken seytten peseyt ab und setz
Im den ortt In dy prust versetz er denn So erbeyt Indes
mit dem schlagenden ortt zu dem kopff aussen oder far mitt
dem gehultz oben uber seyne handt und mach das messer
nemen etc.[27]

Here the masters speaks about an element and speaks: The pommel with, etc. You should understand it this way: wind straight at his Messer and wait until he wants to strike with the crooked stroke to your left side, as you should stand with the left foot forwards. While he strikes to your left side, "simultaneously" fall in the armed hand and step with your right foot well to his right and hit him with the hilt of the pommel to his right ear. "Simultaneously" twitch the point with the armed hand to your left side sideways and set the point at his chest. If he displaces, work "simultaneously" with the striking point outside to the head, or go with the hilt from above on the inside above his hand and do the Messer-taking.

[26] Cod. Pal. Germ. 430, 100r-100v: Der klocz mit seyner wartt, Zw dem oren stost er hartt, Yndeß piß behendt, Bewoppend ortt zw der prust wend.
[27] Cod. Pal. Germ. 430, 100v-101r: Hye sagtt der meyster von eynem stuck und spricht der klocz mit etc Daß soltu alzo verstan wynd ym gerad auff seyn messer und wartt wenn er mit der krum wil hawen zw deyner lincken seytten wann mit dem lincken fuß soltu vor sten dy weyl er dir dan hawet zw deyner lincken seytten yndeß fal zw gewoppender hand und schreyt mitt deynem rechten fuß wol zw seynem rechten und stoß yn mit dem gehulcz deß messerß zw seynem rechten oren yndeß czuck mit gewoppender hand den ortt gegen deyner lincken seytten peseytz ab und secz ym den ortt yn dy prust verseczt er denn So erbeyt yndeß mit dem schlagenden ortt zw dem kopff oder far mit dem gehulcz oben ynbendigß ober seyn hand und mach daß messer nemen etc [another script] *Sequitur textus.*

klotz mit seyne wartt
Zu den orn stost er hartt
Indes piß behendt
Gewappendt ortt zu prust wendt
Hye sagtt der meyster von eyne stuck vnd spricht der klotz
mit rc Das soltu also versta wind im gerad auff seyn
messer vnd wartt wenn er mit der krum will hawen
zu deyn lucken stytten wann mit den lucken fuß soltu vor
sten weyll er dir denn hawett zu deyn lucken stytten indes
fall zu gewappnd handt vnd schreytt mit deyne rechten
fuß wall zu seyne rechten fuß vnd stoß in mit den gehultz
des messers zu seyne rechten orn indes zuck mit gewappnd
handt den ortt gegen deyn lucken stytten pesyt ab vnd setz
im den ortt in dy prust versetz er denn So erbeyt indes
mit den schlagnden ortt zu den kopff aussen oder fax mitt
den gehultz oben vber sey handt vnd mach das messer
neme rc



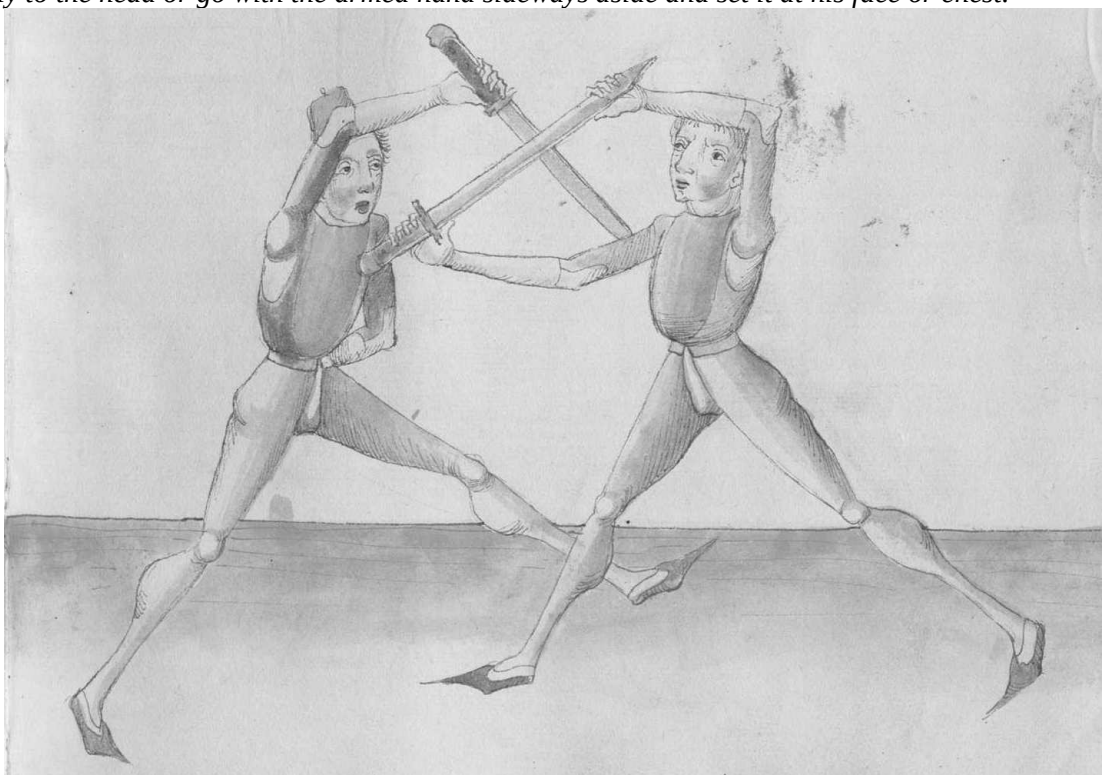
195r

Gewappend mit dem kloß
zu der prüst stoß
Gewappend oder sünst
Versetz recht eß gibt dir lust[28]

In the armed way with the pommel
Hit at the chest
In the armed way or so
Displace rightfully, this gives you pleasure

Hye sagtt der meyster wye du mit dem cloß daß ist mit
dem gehultz soltu den man In dy prust stossen und thu
Im also Schlecht er dir zu dem oren oder zu dem kopff
deyner rechten oder lincken seytten so fall zu gewappender
handt und senck Im das gehultz auff seyn prust Indes
erbeytt mit der klingen deynes messers oben starck zu
dem habutt oder far mit gewappender handt beseytt ab
und setz Im den In das gesicht oder brust etc.[29]

Here the master says how you should hit the man at the chest with the pommel, that is with the hilt. And do it this way: if he strikes at your ear or at your head to your right or left side, fall in the armed hand and lower the point to his chest. "Simultaneously" work with the blade of your Messer above firmly to the head or go with the armed hand sideways aside and set it at his face or chest.

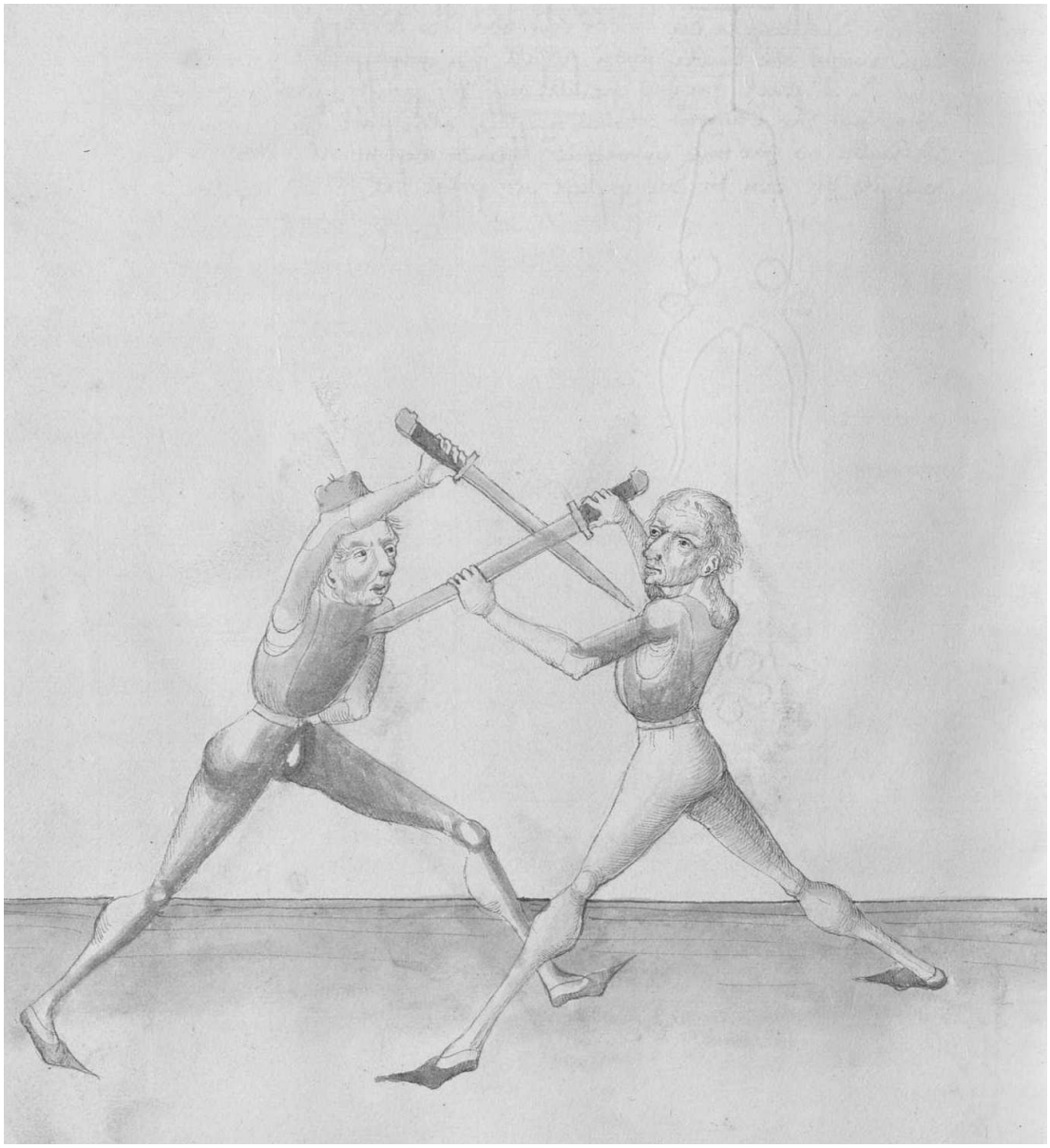


[28] Cod. Pal. Germ. 430, 101r: Bewoppend mit dem kloß, Zw der prüst stoß, Bewoppend oder süst, Verseczt rechtt eß gibtt dir lüst.
[29] Cod. Pal. Germ. 430, 101r-101v: Hye sagtt der meyster wye dw mit dem kloß daß ist mit dem gehülcz solt den man yn dy prust stossen und thue ym alzo schlecht er dir zw dem oren oder zw dem kopff deyner rechten oder lincken seytten So fal zw gewoppender hand und senck ym daß gehulcz auff seyn prust yndeß erbeyt mit der klyngen deyneß messerß oben starck zw dem hawbt oder far mit geboppendem ortt peseytz ab und secz ym den yn daß gesichtt oder yn dy prust.

195v

Item schlett er dir zu deyner rechten seytten so ir payd seyt nahent
pey eyn ander In dem so er schlecht zu deyner rechten seytten so
far auff mit dem armen und setz Im den ortt In seyn prust mitt
gewappender handt wiltu denn so magstu mitt dem ortt
forne untter seyn gehultz und magst Im den ortt setzen In das
gesicht Gewappendt etc.[30]

Then, if he strikes at your right side so that you both are close at each other, "simultaneously" as he strikes at your right side, go high with the arm and set the point on his chest with the armed hand. If you want, you can go with the point under his hilt, and you can set the point on his face with the armed hand.

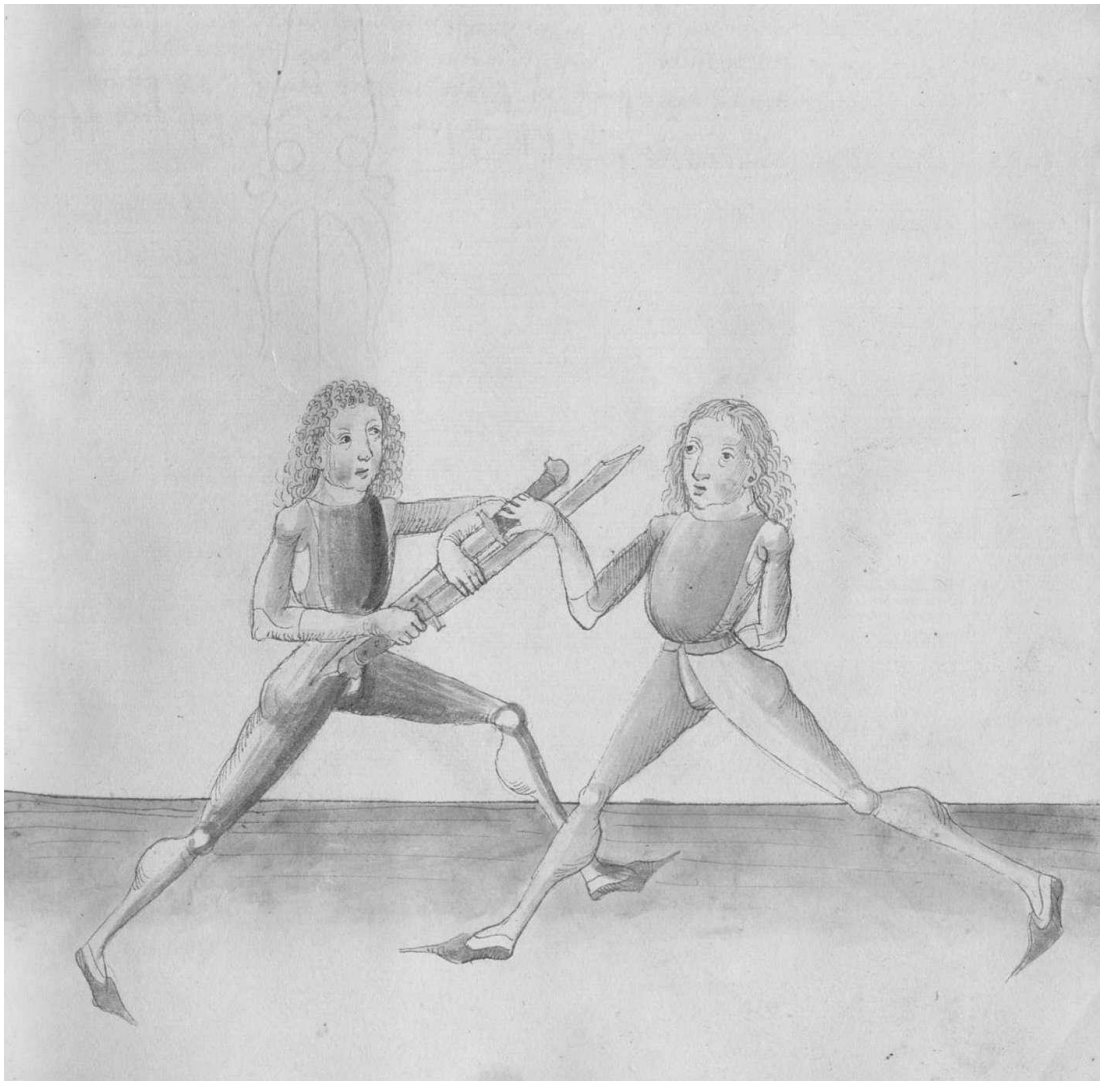


[30] Cod. Pal. Germ. 430, 101v: Item schlechtt er dir zw deyner rechten seytten so ir ped seyt nohend bey eynander yn dem so er schlecht zw deyner rechten seytten so far auff mit dem armen und secz ym den ortt yn seyn prust mit gewoppender hand wiltu den so magstu mit dem ortt faren unter seyn gehulcz und magst ym den ortt seczen yn daß gesicht gewoppend etc.

196r

Item ligtt er Im pandt mit dir und will dir aber
schlagen zu deyner rechten seytten zu der oberen zynnen
Indes far auff ~~**mit deynem rechten**~~ seyn prust mit gewappendem
ortt das ist mit gewappender handt Indes far mit deynem
rechten armen uber seyn messer und mitt dem foderen teyll
auch gewappend far Im zwischen das gehultz oder
handt und stoß seyn messer mit deynem lincken olpogen
auff deyn rechte seytten So nymbstu Im das messer etc.[31]

Then, if he is in the bind with you and wants to strike at your right side at the upper peak, "simultaneously" go at his chest with the armed point, that is with the armed hand. "Simultaneously" go with your right arm over his Messer and with the front part [of your Messer], also with the armed hand, go between his hilt or the hand and push his Messer with your left elbow to your right side, in that way you take his Messer.



[31] Cod. Pal. Germ. 430, 101v-102r: Item ligtt er ym pandt mit dir und wil dir aber schlagen zw deyner rechten seytten zw der oberen czynnen yndeß far aber auff seyn prust gewoppend mitt dem ortt daß ist mit gewoppender hand yndeß far mit deynem rechten armen uber seyn messer und mit dem fodren teyl deß messerß und auch gewoppend far ym czwischen daß gehultcz und dy hand oder stoß daß seyn messer mit deynem lincken olpogen auff deyn rechte seytten so nymbstu ym daß messer etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 102r

Item vil stuck seyn ym messer dy ~~nit~~
nicht gemeyn seyn alz gewappende stuck
und etliche uber stechen durchstechen
und frey vechterische stuck da von
ich nichtz sag etc.

Then, there are many elements in the Messer which are not common, as armed elements and certain thrustings over, thrustings through and free fighting elements about which I say nothing

196v

Will er mit klossen
Zu der prust stossen
Versetzen soltu dringen
Und dy wer an gebynnen[32]

If he wants to hit
At the chest with the pommel
You should rush to the displacement
And capture the defense

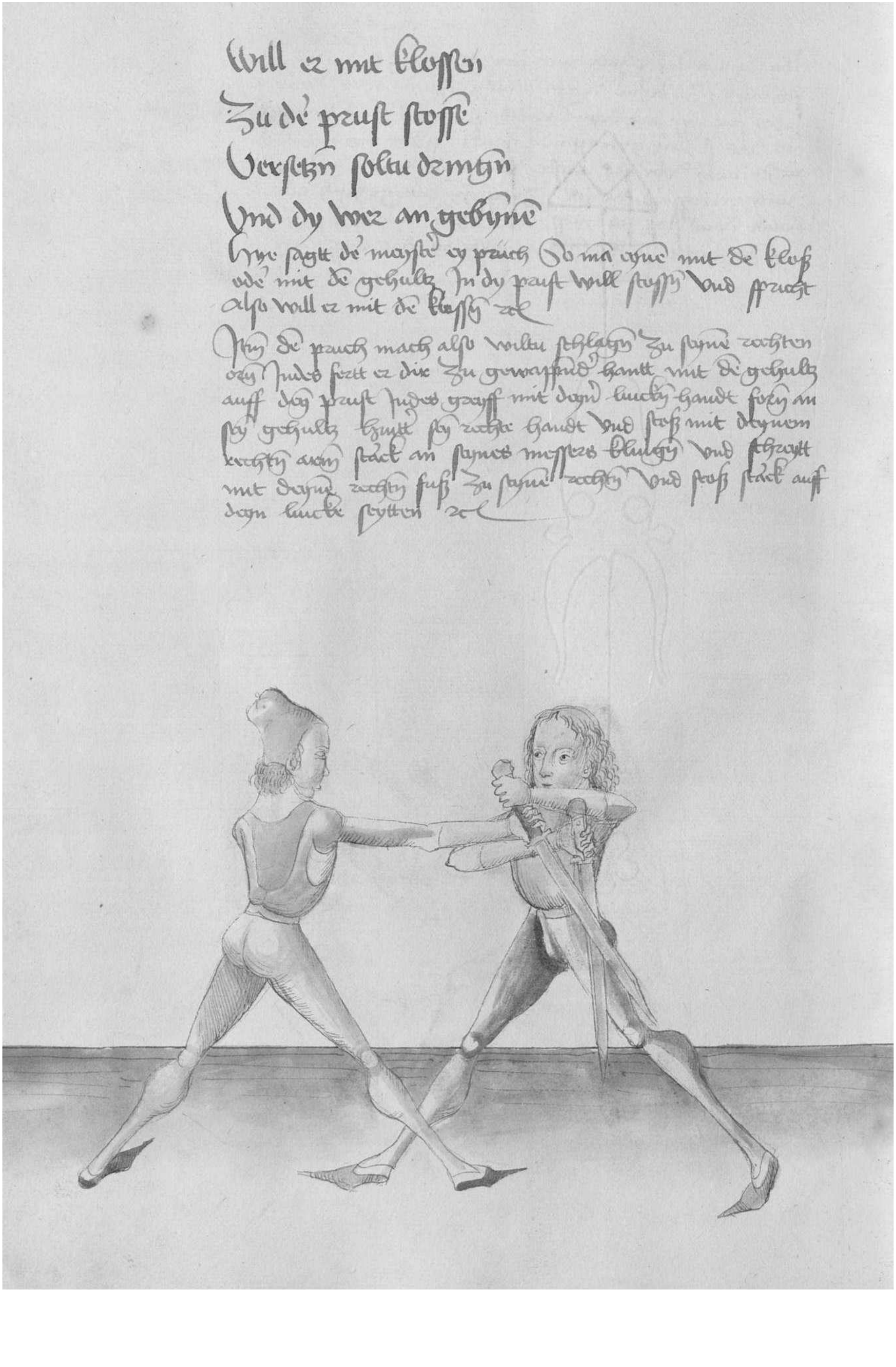
Hye sagtt der meyster eyn prüch So man eynem mit dem kloß
oder mit dem gehultz In dy prust will stossen und spricht
also will er mit dem klossen etc.[33]

Here the master states a breaking if one wants to hit the other with the pommel or with the hilt at the chest and speaks: If he wants with the hilt, etc.

Item den pruch mach also wiltu schlagen zu seynem rechten
oren Indes fertt er dir zu gewappender hantt mit dem gehultz
auff deyn prust Indes greyff mit deyner lincken handt forne an
seyn gehultz hintter seyn rechte handt und stoß mit deynem
rechten armen starck an seynes messers klingen und schreytt
mit deynem rechten fuß zu seynem rechten und stoß starck auff
deyn lincke seytten etc.[34]

Then, do the breaking this way: if you want to strike at his right ear, and "simultaneously" he goes with the armed hand with the hilt at your chest, "simultaneously" grab forwards with your left hand at his hilt behind his right hand and hit with your right arm firmly the blade of his Messer and step with your right foot to his right one and push firmly towards your left side.

[32] Cod. Pal. Germ. 430, 102r: Wil er mit klossen, Zw de prüst stossen, Verseczen soltu dringen, Und dy wer angewynnen.
[33] Cod. Pal. Germ. 430, 102r: Hye sagtt der meyster eyn pruch so man eynem mit dem kloß oder mit dem gehulcz yn dy prust wil stossen und sprichtt alzo will er mitt etc.
[34] Cod. Pal. Germ. 430, 102v: Item den prüch mach alzo wiltu schlagen zw seynem rechten oren yndeß fertt er dir zw gewoppender hand mit dem gehulcz auff deyn prust yndeß greuff mit deyner lincken hand foren an seyn gehulcz hynter seyn rechte hand und stoß mit deynem rechten armen foren mit dem schafft starck an seyneß messerß klyngen und schreyt mit deynem rechten fuß zw seynem rechten und stoß starck auff deyn lincke seytten etc.



Will er mit klossen
Zu dem prust stossen
Versetzen soltu dem in
Vnd dy kurz an gewynne

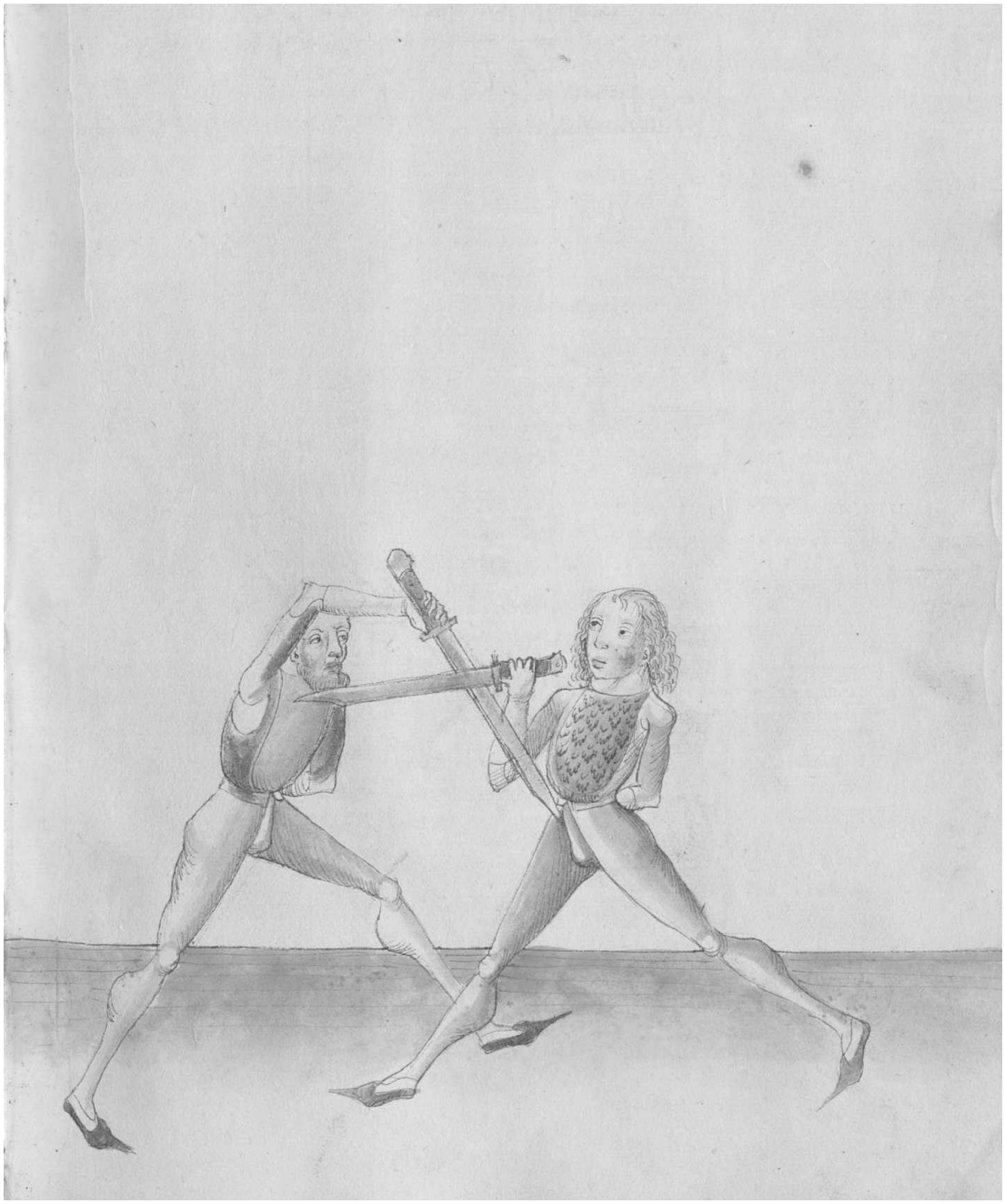
Hye sagtt der mayster ey prauch So man eyner mit dem kloß oder mit dem gehultz In dy praust will stossen vnd praucht also will er mit dem klossen etc

Item der prauch mach also woltu schlagen zu seyner rechten oder Iudes setzt er dir zu gewapfend hantt mit dem gehultz auff dey prust Iudes grayff mit deyner lincken handt forn an sey gehultz schlagt sey rechte handt vnd stoß mit deynem rechten arm starck an seynes messers klingen vnd schreytt mit deyner rechten fuß zu seyner rechten vnd stoß starck auff deyn lincke seytten etc

197r

Item schlechstu Im zu deyner lincken seytten und er versetz
das mit hangendem ortt Indes windt Im mit deynem
messer mit dem mutiren an seynem messer zu seyner prust
oder an gesicht etc.

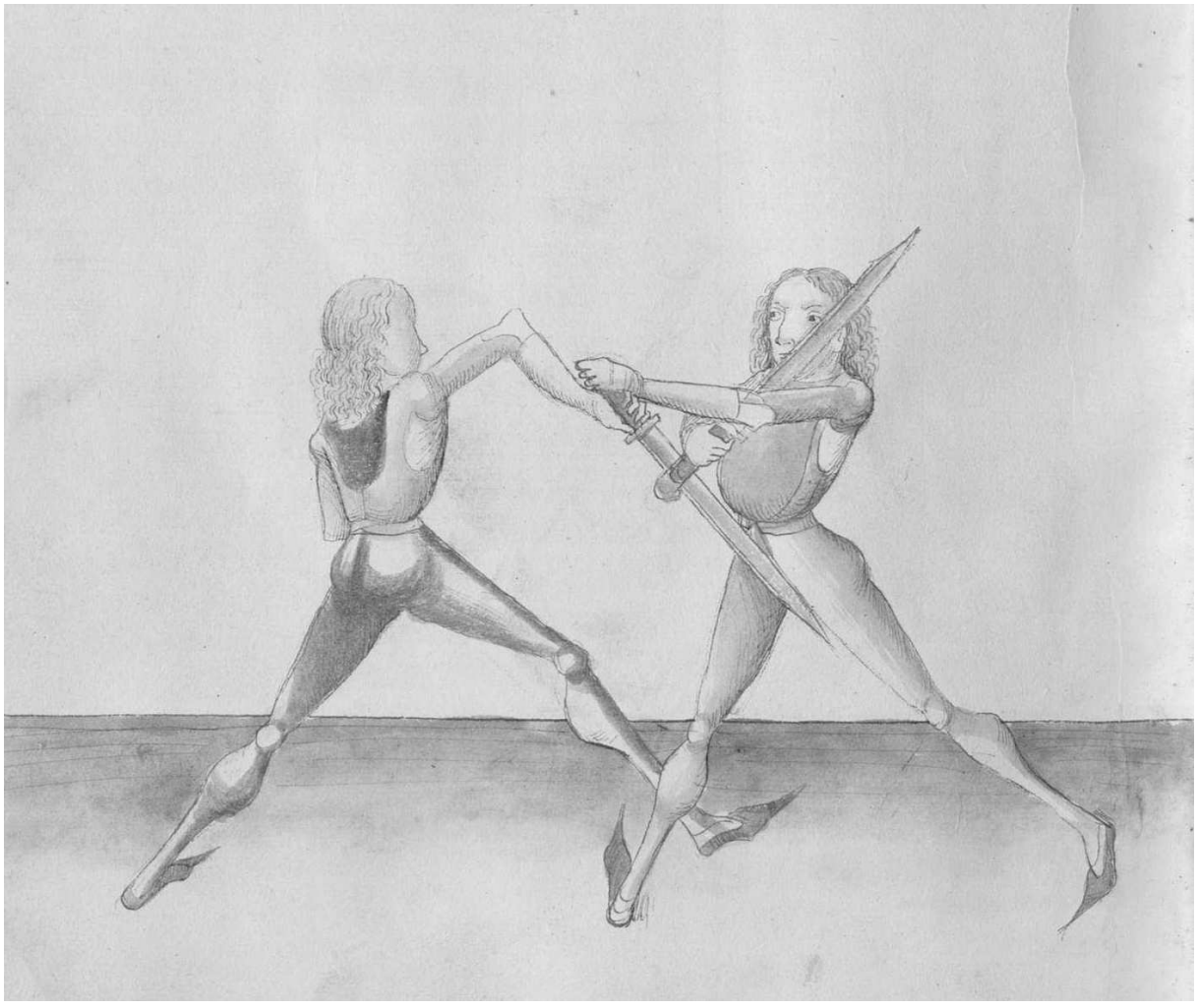
Then, if you hit him towards your left side and he displaces it with the hanging point, "simultaneously" wind with your Messer with the mutating on his Messer at his chest or face.



197v

Item schlegstu eynem zu seynem lincken oren mit dem entrust=
haw und er fertt dir mit dem gehultz gewappendt auff
deyn prust Indes far mit deynem gehultz gegen seyner rechten
seytten uber seyns messers klingen und greyff mit deyner
lincken handt In seyn gehultz starck In deyn rechte seytten
nyder und mitt deyner lincken handt scheub starck von
dir auff deyn rechte seytten nyder **und mit deyner lincken
handt scheub starck von dir auff deyn rechte seytten**[35]
so nymbstu Im aber das messer etc.[36]

Then, if you strike at one's left ear with the Entrüsthau and he goes with the hilt with the armed hand to your chest, "simultaneously" go with your hilt against his right side over the blade of his Messer and grab with your left hand at his hilt firmly downwards at your right side. And with your left hand push firmly from you to your right side downwards, and with your left hand push firmly from you to your right side, in that way you take his Messer again.



[35] Unnecessary repetition, a scribe's mistake.

[36] Cod. Pal. Germ. 430, 102v-103r: Item schlecht dw eynem zw seynem lincken oren mit dem entrusthaw und er fertt dir mit dem gehulcz gewoppend auff deyn prust yndeß far mit deym gehulcz gegen seyner rechten seytten uber seyneß messerß klyngen und greuff mitt deyner lincken hand yn seyn gehulcz zw seyner rechten hand und reyß mitt deym gehulcz starck yn deyn rechte seytten nyder und mit deyner lincken hand scheub starck von dir auff deyn rechte seytten So nymbstu ym aber daß messer etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 103r

**Item alzo prich auch dy czwey stuck So
er dir den ortt seczt yn deyn prust auff
deyn ped seytten So prich sy mit dysen
czweyen stucken oder pruchen dw magst
auch deyn messer fallen lassen und mit
peyden henden dy ee gemelten pruch mach
en etc [another script] *Sequitur textus***

Then, also break the two elements, as he sets the point at your chest to your both sides, break them with these two elements or breakings. You may also drop your Messer and do the breakings depicted before with both hands. The text follows.

198r

Vyer seyn der hengen
Dar auß ler: haw: stich: schnyt: erkennen
In allem gefertt
Leger weych oder hertt[37]

*There are four hangings
Therefrom learn to recognise strokes, thrusts and cuts
In every action
Guards, soft or hard*

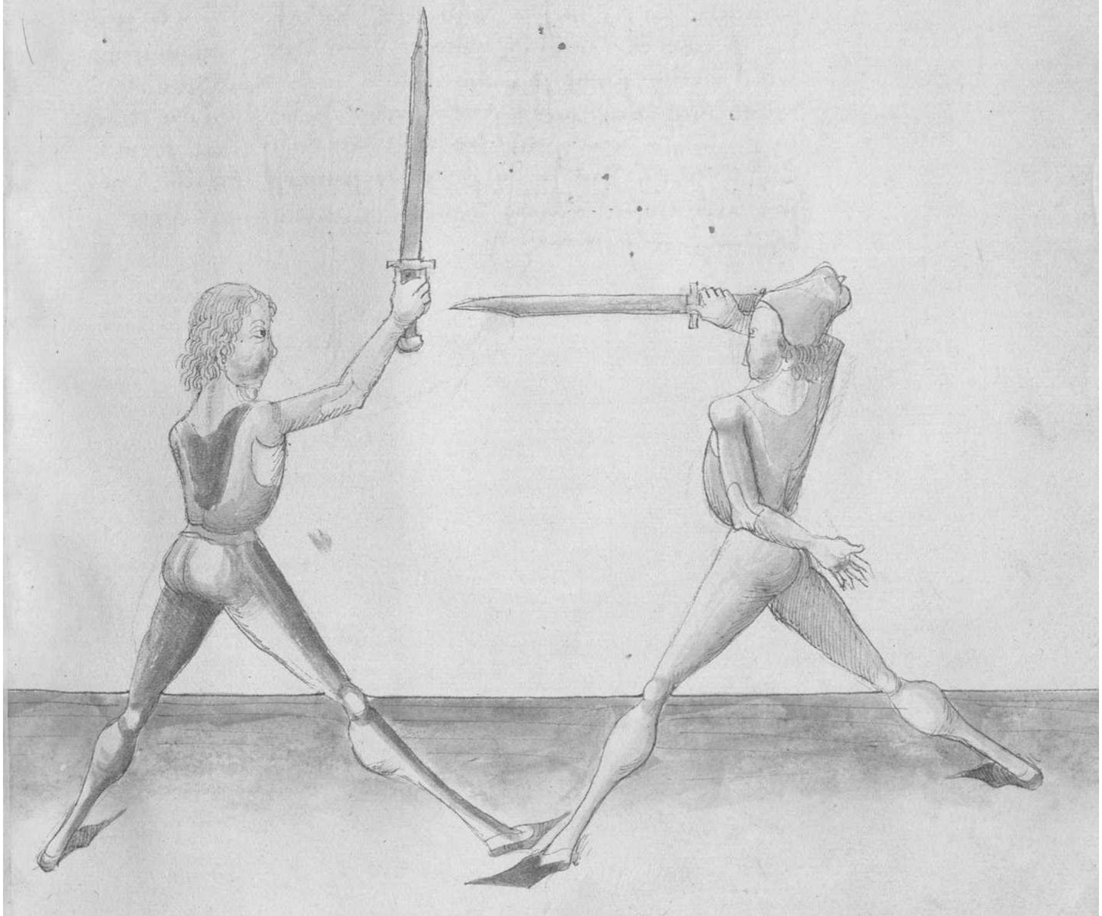
Hye sagtt der meyster wye du dy vyer hengen machen solt
Im messer und wye dy genant seyn also endt er eyn ydlichs
mit namen eyns nach dem anderen;[38]

Here the master states how you should do the four hangings in the Messer and how they are called. Thus, he calls each particular one with the name, one after the other.

[37] Cod. Pal. Germ. 430, 103r: Vyer seyn der hengen, Dar auß ler hew stich schnydt erkennen, Yn allem gefertt, Leger weych oder hertt.
[38] Cod. Pal. Germ. 430, 103r-103v: Hye lertt der meyser wye dw dy vyer hengen machen soellt ym messer und wye dy genant seyn alzo nendt er eyn yetlichß mit seynem namen eyneß nach dem anderen etc.

Vyer styn der hengyn
Dar auss ler: haw: stich: schnyt: crone
In allem gesiczt
Lerge wynth ode hertt

Hye sagtt der meyster wye du dy vyer hengyn machen solt
Im messer vnd wye dy genant syn also endt er yn ydlicher
mit name eynen nach dem andern ;



198v

Item das erst heyst der eber von peyden seytten Das ander der
stir auch von payden seytten und dar Innen soltu gar woll
ge ubett seyn und also das du erbeyt dar auß gar wol treyben
mügst auch soltu wissen das vyer hengen seyn zway
untten und zway oben und wye sy genandt seyn hastu
oben gehortt Nun auß den vyer hengen soltu ach winden
pringen und dy selbigen acht winden soltu also wegen
Das du auß ydlichen winden solt machen und treyben eyn
stich und eyn haw und eyn schnytt das seyn dy vyer ob gesch=
riben winden etc.[39]

Then, the first one is called the Eber fron both sides, and the other the Stier from both sides. And you should be quite well-trained in them, so that you could do the work from them quite well. You should also know that there are four hangings, the two from below and two from above, and how they are called, you have heard above. Now, from the four hangings you should bring eight windings and you should consider these eight windings, so that you should do and deliver from particular windings a thrust, a stroke and a cut. These are the four windings described above.

Item Eyn ander oberhengen mit zwayen winden das treyb
also wenn du mit dem zuvechten zu Im kumbst so stee von
deyner lincken seytten In dem stiren hawtt er dir denn oben
zu deyner rechten seytten so windt gegen seynem haw dy lang
schneyden an seyn messer und stich Im oben eyn zu dem gesicht
das ist aber eyn wynden setzt er denn den stich ab gegen
deyner rechten seytten so pleyb Im am messer und windt
wyder auff deyn lincke seytten wyder In den stiren dy flech
an seyn messer und stich Im oben zu dem gesicht seyner
lincken seytten das In dem stich dy stumpff schneyd untten
stee also hastu zway winden an seynem messer wye
oben gemalt stett etc.[40]

Then, another upper hanging with two windings. Do it this way: if you come to him with the Zufechten, stand from your left side in the Stier. If he strikes from above at your right side, wind against his stroke, the long edge on his Messer, and thrust at his face from above-this is another winding. If he sets the thrust aside against your right side, remain on his Messer and wind again to your left side, again in the Stier, with the flat on his Messer. And thrust from above at his face to his left side, so that the blunt edge is below while thrusting. Thus, you have two windings on his Messer, as it is depicted above.

[39] Cod. Pal. Germ. 430, 103v: Item daß erst heyst der eber von peyden seytten daß ander der styer auch von peyden seytten und dar ynnen soltu gar wol geuebt seyn alzo daß dw dy erbeyt dar auß gar recht treyben mügst auch soltu wyssen daß vyer henden seyn czwey unten czwey oben und wye sy genant seyn hastu oben gehort nw aüß den vyer hengen soltu pryngen achtt wynden und dy selben acht wynden soltu furpaß alzo wegen daß dw auß yetlichen wynden solt machen und treyben eyn eyn stich und eyn schynt daß seyn dy vor geschriben vyer vynden etc.

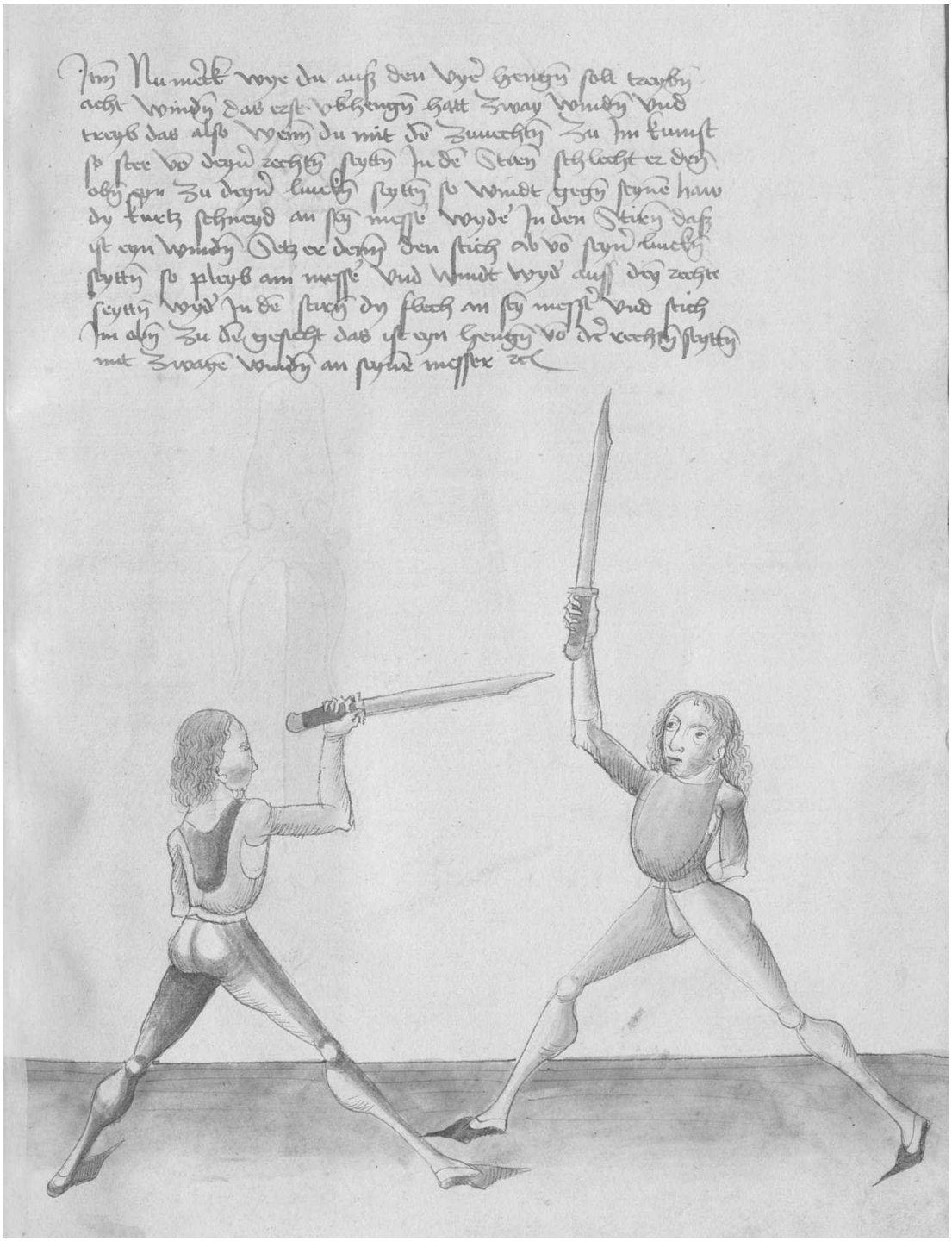
[40] Cod. Pal. Germ. 430, 104r-104v: Item eyn ander oberhengen mit czweyen wynden daß treyb alzo wenn dw mit dem zw vechten zw ym kumbst so stee von deyner lincken seytten yn den stiren hawt er dan oben zw deyner rechten seytten so wyndt gegen seynem haw dy scharpffen schneyden an seyn messer und stich ym oben zw dem gesicht daß ist aber eyn wynden Seczt er den stich den ab gegen seyner rechten seytten so pleyb ym am messer und wynd wyder auff deyn lincke seytten wyder yn den stiren dy flech an seyn messer daß dy stümpff schneyd unten stee und stich ym oben eyn zw dem gesicht von seyner lincken seytten aber mit czwayen wynden an seynem messer etc..

199r

Item Nu merck wye du auß den vyer hengen solt treyben
acht winden das erst uberhengen hatt zway winden und
treyb das also wenn du mit dem zuvechten zu Im kumst
so stee von deyner rechten seytten In dem Stiren schlecht er denn
oben eyn zu deyner lincken seytten so windt gegen seynem haw
dy kurtz schneyd an seyn messer wyder In den Stiren daß
ist eyn winden Setz er denn den stich ab von seyner lincken
seytten so pleyb am messer und windt wyder auff deyn rechte
seytten wyder In den stiren dy flech an seyn messer und stich
Im oben zu dem gesicht das ist eyn hengen von der rechten seytten
mit zwayen winden an seynem messer etc.[41]

Then, notice now how you should perform eight windings from the four hangings. The first upper hanging has two windings and perform it this way: if you come with the Zufechten to him, stand from your right side in the Stier. If he strikes from above at your left side, wind against his stroke, the short edge on his Messer, again to the Stier. If he sets the thrust aside from his left side, remain on the Messer and wind again to your right side again to the Stier, with the flat on his Messer, and thrust from above at his face. This is one hanging from the right side with two windings on his Messer.

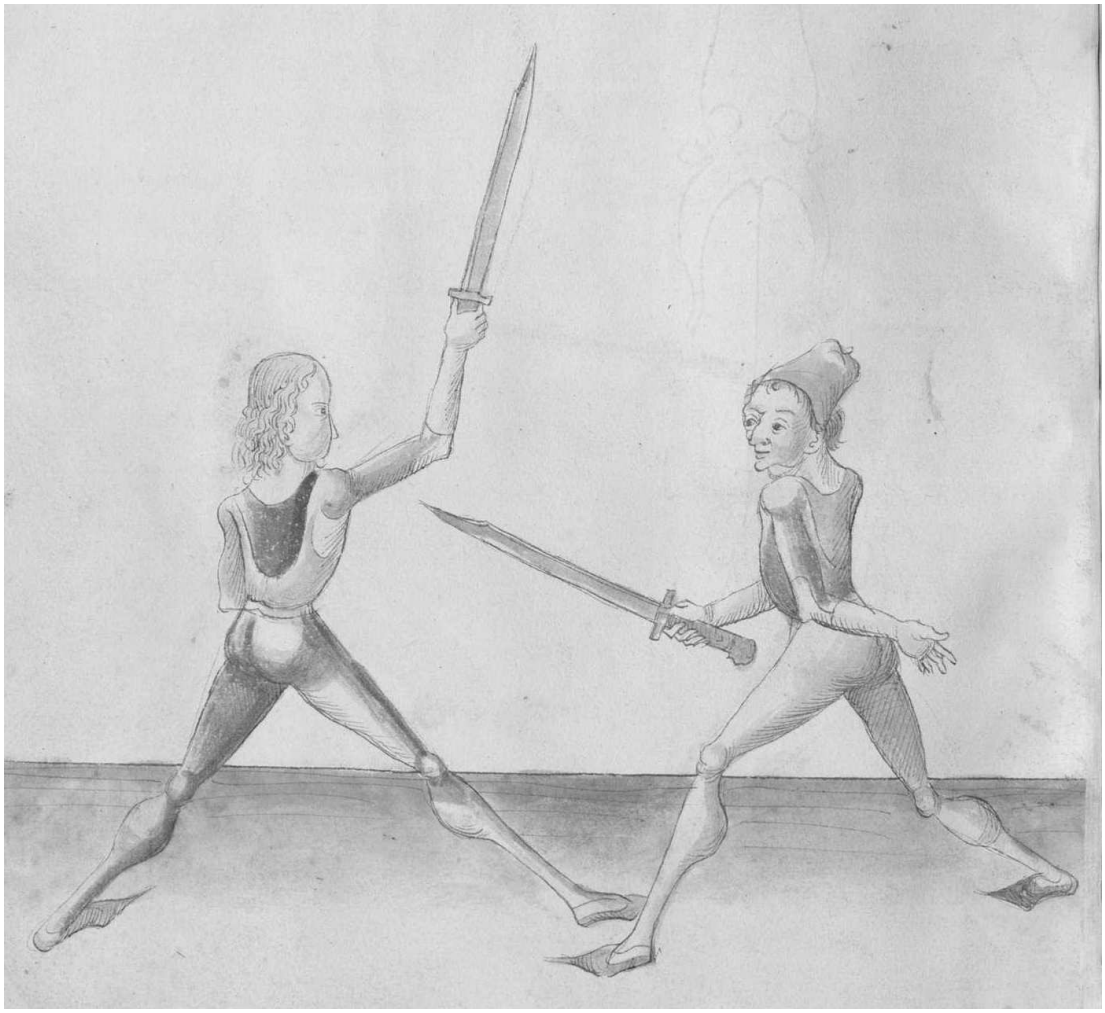
[41] Cod. Pal. Germ. 430, 103v-104r: Item hye merck wye dw aüß den vyer hengen solt treyben acht wynden daß erst uben hengen hatt czwey wynden und treyb daß alzo wenn dw mit dem zw vechten zw ym kumbst so ste von deyner rechten seytten yn den stiren schlechtt er den oben eyn zw deyner lincken seytten so wyndt gegen seynem haw dy kurcz schneyden an seyn messer wyder yn den stiren daß ist eyn bynden seczt er den den stich ab von seyner lincken seytten so peleyb am messer und windt wyder auff deyn rechte seytten wyder yn den stiren dy flech an seyn messer und stich ym oben zw dem gesicht daß ist eyn hengen von der rechten seytten mit czwayen wynden an seynem messer etc.



199v

Item du solt auch wissen das auß den unteren zweyen hengen
das ist der Eber von payden seytten treyben solt **auch vyer hengen [a scribe's mistake]**
auch vyer winden mit allen Iren gefertten als auß den oberen
das seyn dy ach winden und als offt du windest so gedenck
In Eynem ydlichen winden an den haw an den stich und an den
schnydt Also kummen auß den acht wynden vyerundzwaynzig
und auß welchen und gegen welchen stucken und gegen welchen
hewen stichen oder schnytten du den haw und den schnytt
treyben solt das pistu zu gutter maß vor untterrich worden etc.[42]

Then, you should also know that you should also perform the four windings with all their attacks from the two lower hangings, that is the Eber from both sides. And as often as you wind, think in every particular winding about the stroke, the thrust and the cut. Thus, from the eight windings there come twenty-four and from which and against which element and against which strokes, thrusts or cuts you should deliver the stroke and the cut, you have been to a good extent taught before.



[42] Cod. Pal. Germ. 430, 104v: Item dw solt auch nw wyssen daß auß den unteren czweyen hengen daß ist der eber von peyden seytten auch soltu treyben vyer wynder mit allen iren geferten alz auß den oberen daß seyn dy achtt wynden und alz offt dw wyndest So gedenck yn eynem yetlichem wynden an den haw an den stich und an den schnydt alzo kumen aüß den achtt wynden vyer und czweynczig und gegen welchen stücken und gegen welchen hewen oder schnytten oder stichen dw den haw und den stich und den schnydt treyben soltt daß pistü vor czw gutter maß wol unterricht etc. Sequitur textus.

Cod. Pal. Germ. 430, 105r

Den ortt yn dy pasteyn richtt
Einlauffen mach zw nicht
Ist er doben und springen
Der ortt thüt yn czwyngen

Direct the point in the Bastei
Make the running in useless
If he rampages and jumps
The point does constrain him

Secundum dy maynung deß textz ist daß dw
dich weren solt auß dem langen ortt ym
messer aüß der hutt pasteyn gegen den
dy do hoch vechten und hoch mit dem
armen und messer eyn lauffen und wyder
dy dumber dy von eyner seytten zw der
anderen seytten springen und tanczen
und dy verborffen hew uber daß hawbt
machen zw dem man

According to the meaning of the text there is that you should defend yourself from the long point in the Messer from the guard of the turrer against those who fight high and run in with the arm and the Messer high and against the foolish who leap from one side to the other and dance and do the villein strokes above the head to the man.

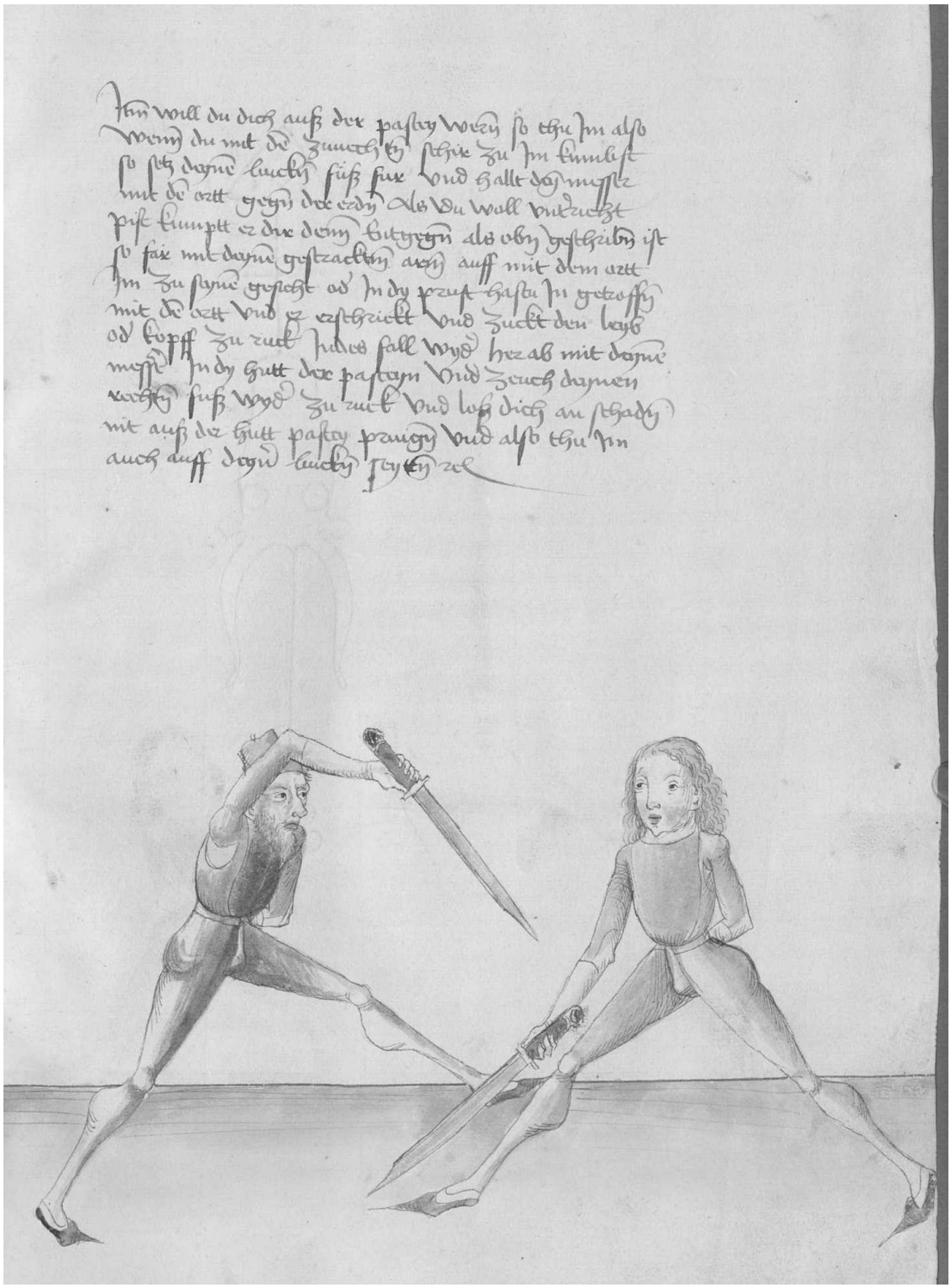
200r

Item will du dich auß der pastey weren so thu Im also
wenn du mit dem zuvechten schir zu Im kumbst
so setz deynen lincken fuß fur und hallt deyn messer
mit dem ort gegen der erden als du woll unterricht
pist kumptt er dir denn Entgegen als oben geschriben ist
so far mit deynem gestracktem armen auff mit dem ortt
Im zu seynem gesicht oder In dy prust hastu In getroffen
mit den ortt und er erschrickt und zuckt den leyb
oder kopff zu ruck Indes fall wyder her ab mit deynem
messer In dy hutt der pasteyn und zeuch deynen
rechten fuß wyder zu ruck und loß dich an schaden
nit auß der hutt pastey pringen und also thu Im
auch auff deyner lincken seytten etc.[43]

Then, if you want to defend yourself from the Bastei, do him this way: if you come surely to him with the Zufechten, put your left foot forwards and hold your Messer with the point towards the ground as you have been well taught. If he comes against you as it is stated above, go with your stretched arm high with the point at his face or chest. If you have hit him with the point and he gets frightened and twitchs the body or head back, fall "simultaneously" again with your Messer in the guard of the

[43] Cod. Pal. Germ. 430, 105r-105v: Item wiltü dich aüß der pasteyn weren So thu ym alzo wenn dw mit dem zwvechten schir zw ym kumbst So secz deynen lincken fuß fuer und haltt deyn messer mit dem ortt auff der erden alz dw wol unterricht pist kümbtt er dir engegen alz oben geschriben ist so far mit gestracktem armen auff mit dem ortt ym yn seyn gesichtt etc oder yn dy prust hastu yn getroffen mit dem ortt und er erschrickt und czückt den kopff oder leyb zw ruck oder hyntersich yndeß fall wyder her ab mit deynem messer yn dy hut der pasteyn und czeüg deynen rechten fuß wyder zw ruck und laß dich an scheden nicht auß der hut der pasteyn pringen und alzo thu ym auch auff deynen lincken seytten etc.

Bastei, and pull your right foot again back. And do not let bring yourself from the guard of the Bastei without harm and do it this way also on your left side.



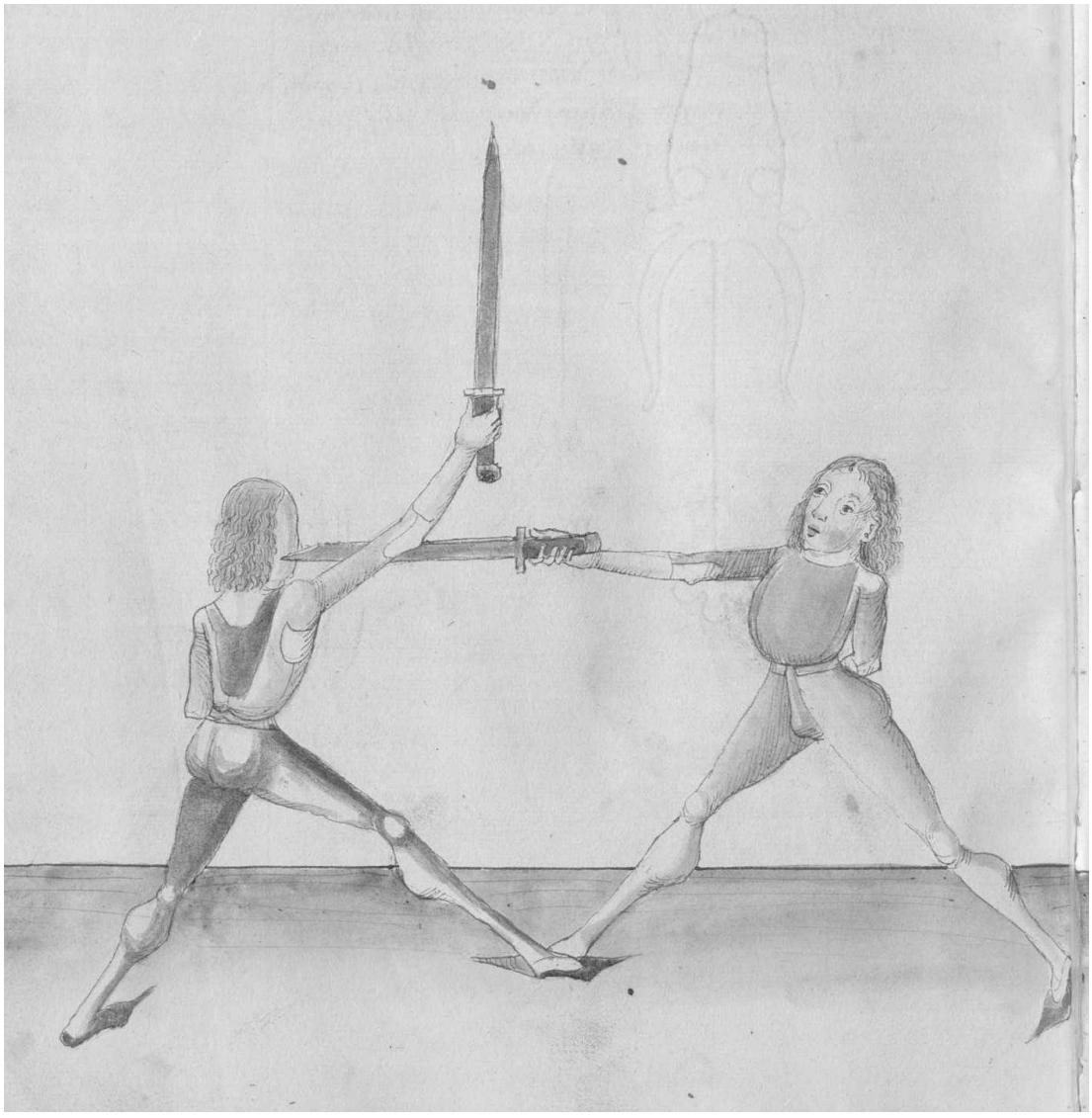
200v

Item ligstu In der hütt pastey Es sey auff der lincken seytten
oder auff der rechten seytten Sichstu das er dar auff will krummen
mit dem messer oder sunst dar auff will fallen so wechsel
untten durch als du woll weyst etc.[44]

Then, if you stand in the guard of the Bastei, be it on the left or the right side, and you see that he wants to "crook" to it with the Messer or fall on it otherwise, change through below as you know well.

Item ist er hoch Im pandt so far mit dem ortt zu dem
gesicht oder prust Ist er aber nyder mit dem armen so wartt
der ringen etc.[45]

Then, if he is high in the binding, go with the point at the face or chest. If he is low with the arm, await the hand-to-hand combat.



[44] Cod. Pal. Germ. 430, 105v: Item ligestu yn der hut der pasteyn eß sey auff der lincken oder rechten seytten sigstu daß er dar auff wil krümmen mit dem messer oder sust aüff wil fallen So wechsel unten durch etc.
[45] Cod. Pal. Germ. 430, 105v-106r: Item ist er hoch ym pandt so far ym mit dem ortt zw dem gesichtt oder prüst ist er aber nyder mit dem armen So wartt der ryngen etc. Sequitur textus.

201r

Dy zynnen will er steygen
Pastey ortt thutt In ab treyben
Waß auff luginsland wirtt geschlagen
Pasteyn ortt ist das ab tragen[46]

If he wants to climb the peaks
The Bastei point makes him abort
What is being struck from the Luginsland
The Bastei point stripps it off

Nota dy maynung des text ist so du ligest In der hutt
der pastey will er dir Im zuvechten zu den vyer zynnen
schlagen das soltu mit dem ortt als oben geschriben stet
weren etc.[47]

A note: the meaning of the text is that if you stand in the guard of the Bastei and he wants to strike in the Zufechten to your four peaks, you should defend against it with the point, as it is stated above.

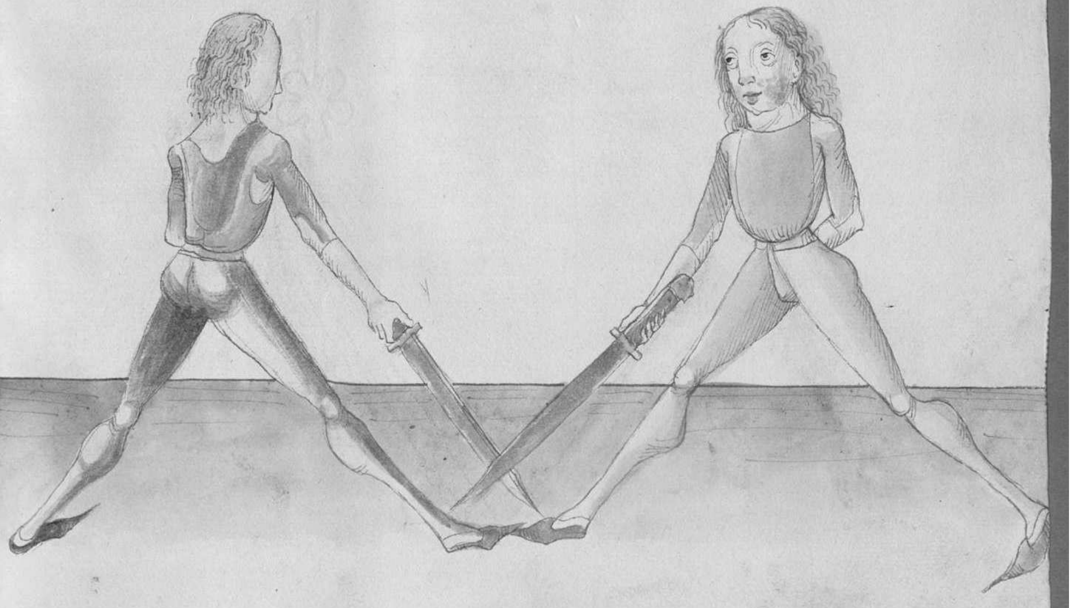
Item dy ander meynung des text ist waß den oberen zynnen
zu geschlagen wirtt das soltu mit dem ortt versetzen
auß der hutt der pastey Doch zu merer Erklerung soltu
wissen das man sich mit dem langen ortt gegen allen anpinden
weren solt und den ortt da wyder prauchen Er haw oder
stech so pricht das der lang ortt gar wann der lang ortt ist
dy pest wer Im messer und Im swertt und wer dar auß
vechten kan der zwinget den man das er sich uber seyn
danck schlagen müß lassen und ob er das vor wollt gewynnen
so magstu Im das nemen mit dem langen ortt Indes erbeytt
mit deynem messer nach dem nach etc.[48]

Then, the other meaning of the text is that what is to be struck to the upper peaks, you should displace it with the point from the guard of the Bastei. But for a better explanation you should know that one should defend himself with the long point against all the bindings, and use the point against them. If he strikes or thrust, the long point breaks it quite well, as the long point is the best defense in the Messer and the sword, and who can fight from it, forces the man that he must let himself be beaten against his wish. And if he wants to acquire the "before," you can take it from him with the long point and work "simultaneously" with your Messer according to the "after."

[46] Cod. Pal. Germ. 430, 106r: Dy czÿnnen wil er ersteygen, Pasteyn ortt thüt yn ab treyben, Waß auff lüginßland wirt geschlagen, Daß thut dy pasteyn abtragen.
[47] Cod. Pal. Germ. 430, 106r: Nota dy maynung deß textz ist alzo So dw ligst yn der hutt der pasteyn wo er dir ym zw gen zw den vyer czynnen eyner schlagen wil daß soltu weren mit dem ortt alz oben geschriben ist etc.
[48] Cod. Pal. Germ. 430, 106r-106v: Item dy ander maynüng deß text ist waß den oberen czynnen zw geschlagen wirtt daß soltu mit dem langen ortt verseczen aüß der hutt der pasteyn Doch zw merer erklerung soltu wyssen daß man sich mit dem langen ortt gegen allen anpyntten weren sol und den ortt praüchen dar wyder er haw oder stech So pricht daß ~~daß~~ der lang ortt gar wann der lang ortt ist dy pest wer ym messer und ym swertt und wer dar auß vechten kan der czwyngtt den man daß er sich uber seyn danck müß schlagen lassen und ob er daß vor wollt gewynnen ym messer So magstü ym daß vor yndeß mit dem langen ortt mit gewaltt nemen yndeß erbeyt mit deym messer nach dem nach alzo gedenck albegen daß dw ym daß vor und daß nach angewynst etc.

Dy zwinre will er strychen
Pastey ortt thutt im ab treiben
Waß auff hengtland wurtt geschlagen
Pasteyn ortt ist das ab tragen

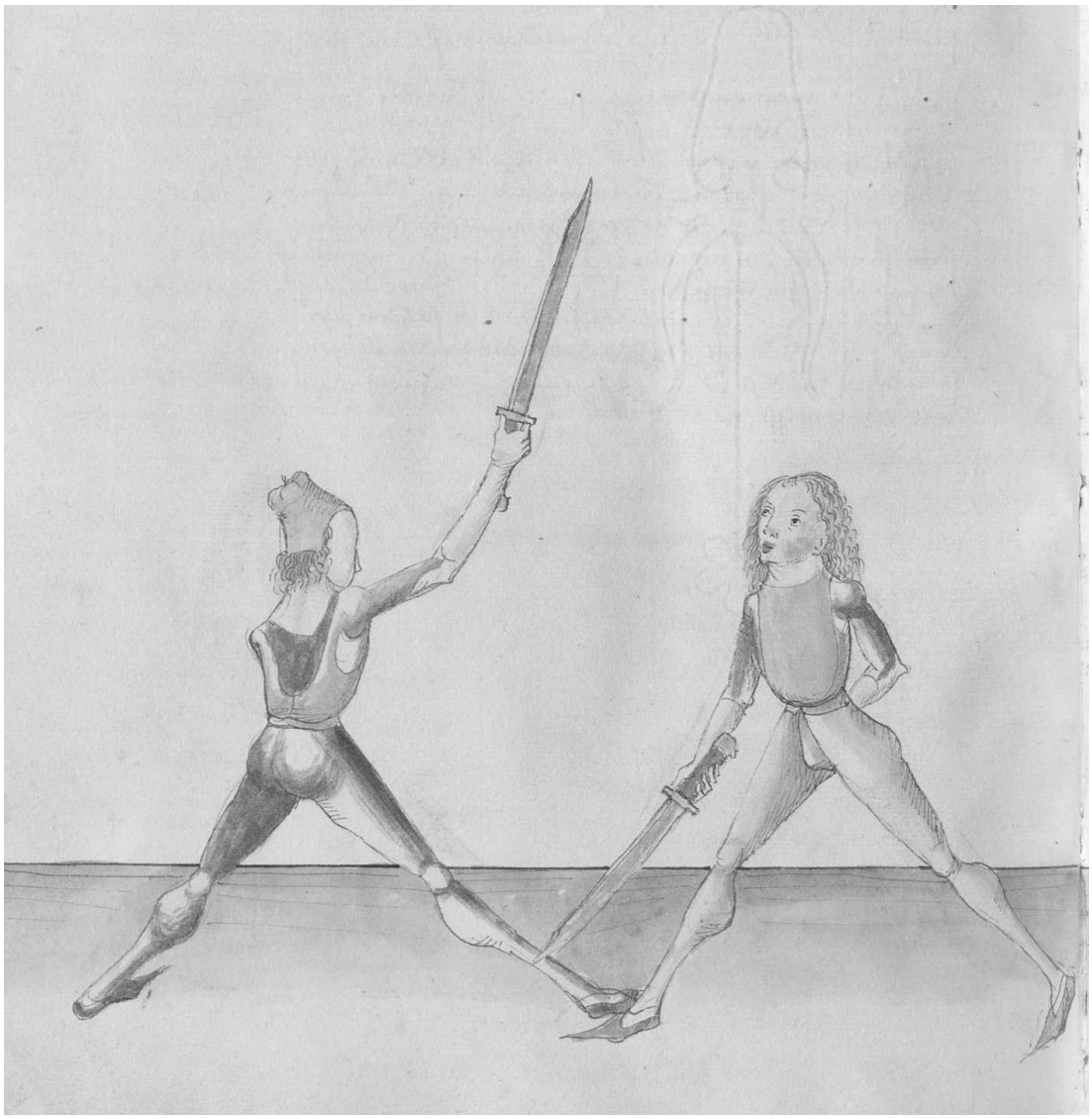
Nota dy maynung des text ist so du ligest in der hutt
der pastey will er dir im zuvechten zu den wyr zwinre
schlagen das soltu mit dem ortt als oben geschriben stet
weren etc
Item dy ander maynung des text ist waß den oben zwinre
zu geschlagen wurtt das soltu mit dem ortt versetzen
auß der hutt der pastey doch zu merer erklerung soltu
wissen das man sich mit dem langen ortt gegen alle angeriffen
weren solt und den ortt da wider prauchen er hau oder
stich so pricht das der lang ortt etc wann der lang ortt ist
dy pest wer im messer und im swertt und wer da auß
vechten kan der zwinget den man das er sich vber seyn
danck schlagen muß lassen und ob er das vor wolte gewynnen
so magstu im das nemen mit dem langen ortt siedes erbaytt
mit deinem messer nach dem nach etc



201v

Item setz deynen lincken fuß für und leg dich In dy hutt
pastey schlech er dir den zu von lugislandt zu deyner
lincken seytten zu dem kopff so far mit deynem messer auff
und wechsel auff seyner rechten seytten durch und stoß
seyn messer mit deynem messer oder ruck des messers Eyn
benig beseytt und haw Im mit der langen schneyden
durch seyn angesicht oder schneyd In durch seyn rechten
armen und leg dich wyder In dy abgemelten hutt

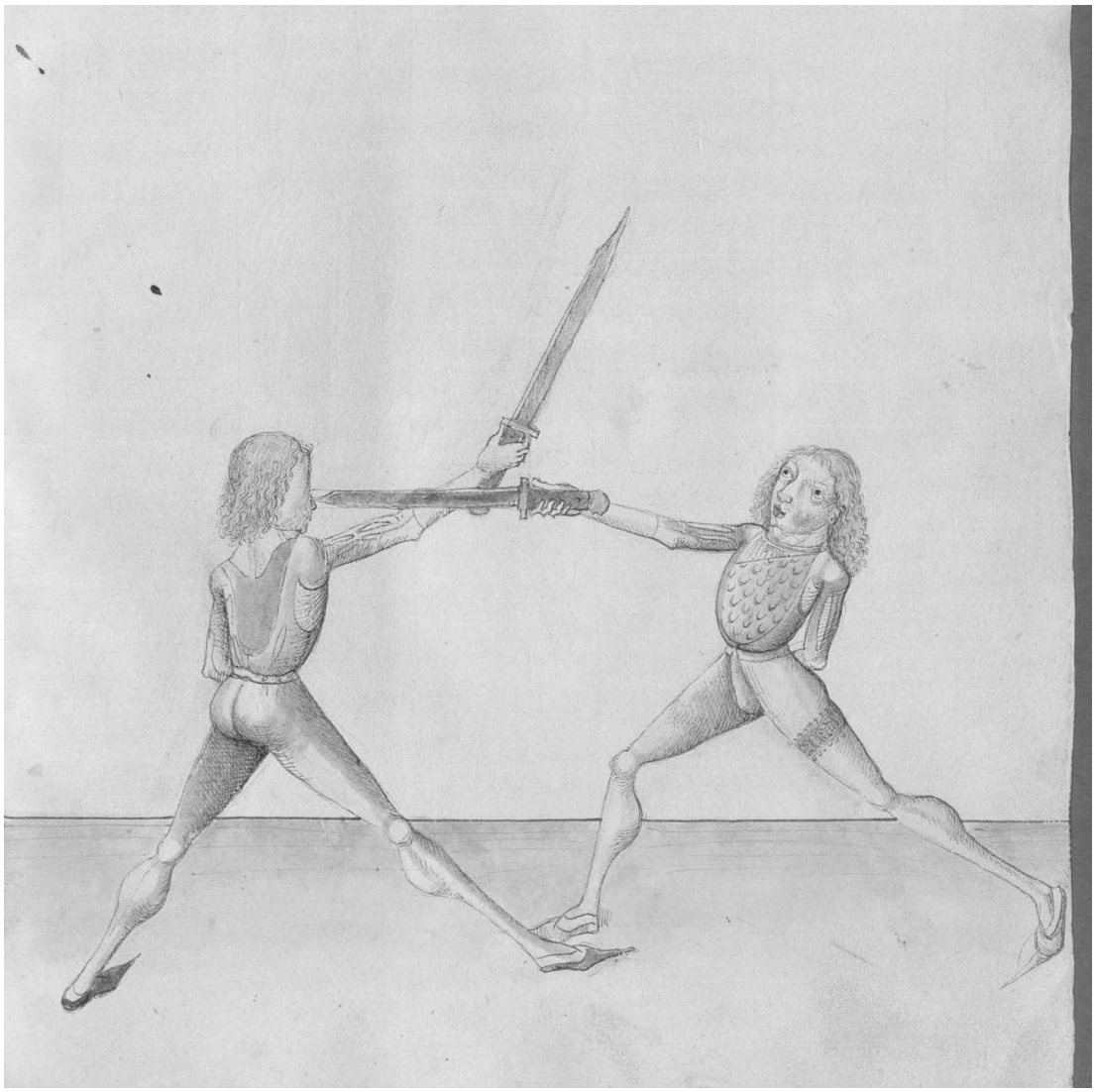
Then, put your left foot forwards and assume the guard of the Bastei. If he strikes from the guard of the Luginsland at your left side at the head, go high with your Messer and change through to his right side and push his Messer with your Messer. Or, pull the Messer a bit aside and strike with the long edge through his face or cut through his right arm, and assume again the guard announced above.



202r

Item lig als vor hautt er aber auff dich von der hutt lugins=
landt so gee gerad auff mit gestracktem armen untter
seyn messer auff seyner rechten seytten und Im durchwechseln
Schreytt mit deynem rechten fuß fur gegen seynem rechten und
stich Im mit gestracktem messer zu dem gesicht seyner rechten
seytten wiltu denn so magstu machen dy dupliren oder
durchgen wiltu aber nicht so leg dich wyder abher In dy
pastey etc.

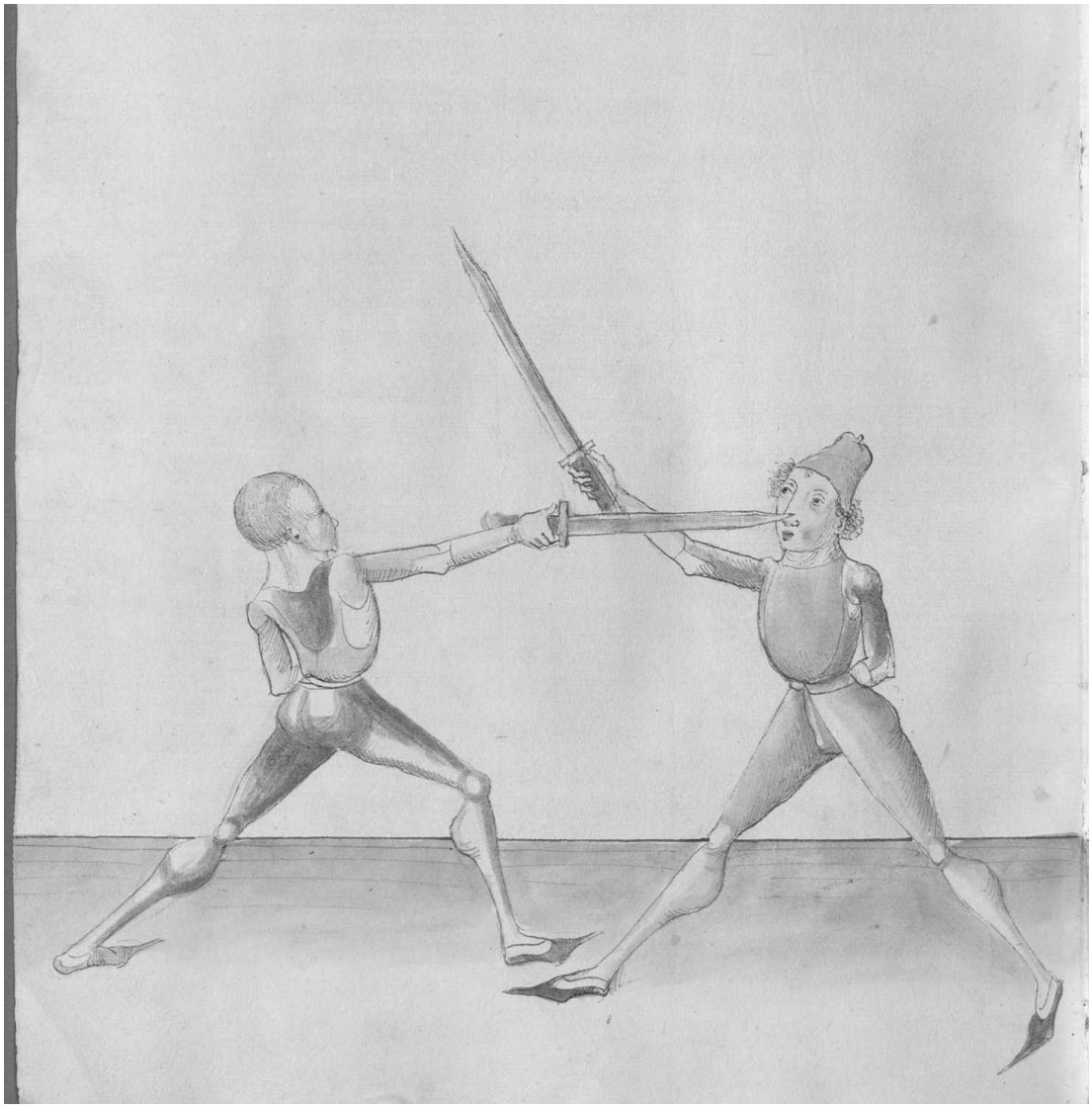
Then, stand as before-if he strikes at you from the guard of the Luginsland, go directly high with the stretched arm under his Messer to his right side and while changing through step with your right foot forwards to his right one and thrust with the stretched Messer at his face to the right side. If you want, you can do the doubling or going through. If you do not want, assume again the Bastei.



202v

Item gleych als du dy ding machest so du ligst in der hutt
pastey auff deyner rechten seytten so der linck fuß vor stett
also magstu durchwechselen so du stest in der hutt der
pastey auff deyner lincken seytten so der recht fuß vor stett
und dar auß hawen stechen und schneyden Denn das eß
vor der lincken seytten etzwaß letzter zu gett denn auff der
rech und eynem ungeubtten In dem messer gar unpequem
dunckt

Then, in the same way as you do things if you stand in the guard of the Bastei on your right side and the left foot is forwards, you can also change through if you stand in the guard of the Bastei on your left side and the right foot is forwards, and you can strike, thrust and cut therefrom. Things go a bit worse from the left side than from the right, and it appears quite uncomfortable for someone untrained in the Messer.



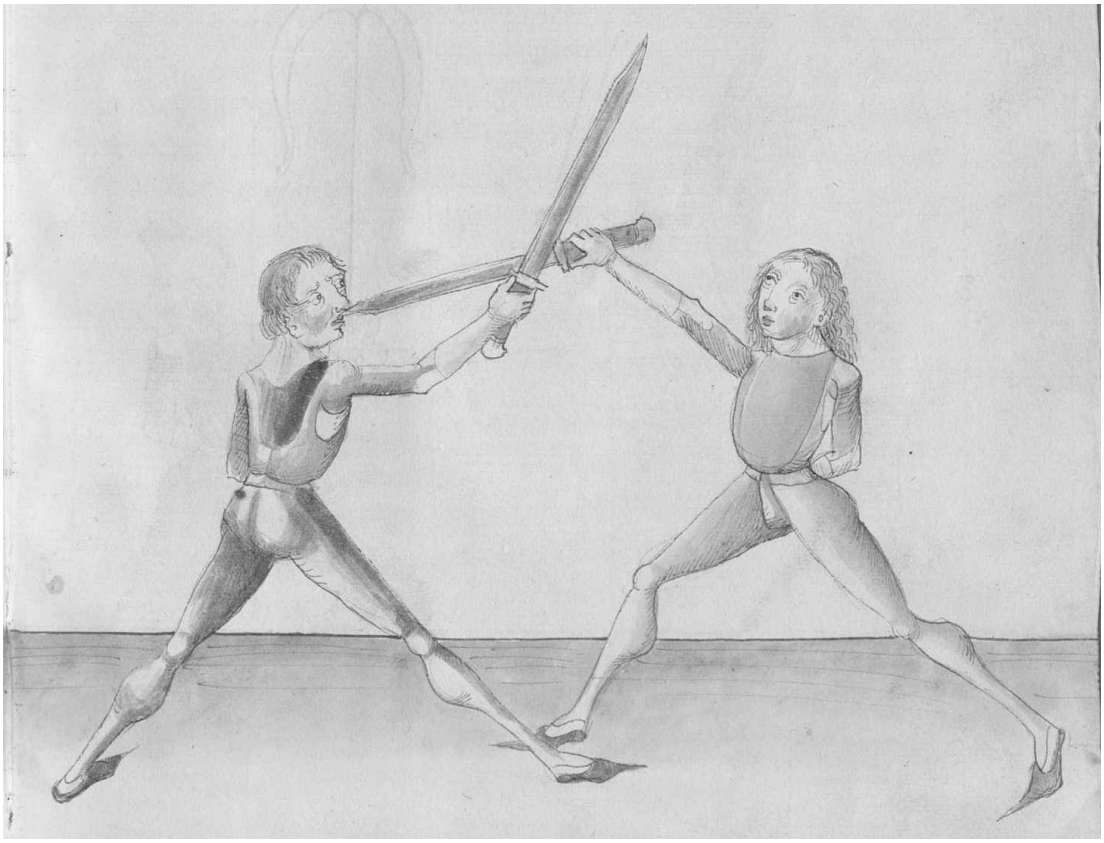
203r

Wer der pastey zu setzt
Vom luginslandt wirtt er geletzt
Dringtt er Im anpinden
Ortt zu gesicht solt winden[49]

Who aims at the Bastei
Is hurt from the Luginsland
If he rushes to the binding
You should wind the point at the face

Hye ist zu wissen das daß dy maynung des textz ist also
was den unteren zynnen wirtt zu geschlagen ader gestochen
das soltu weren auß der hutt luginslandt auch mit dem
langen ortt und ob du mit dem ortt gefelt hast so windt
albegen deyn messer mit dem seynen In den stiren von peyden
seytten gett das zu etc.[50]

Here it is to be known that the meaning of the text is that what is struck or thrusted to the lower peaks, you should defend against it from the guard of the Luginsland, also with the long point. And if you have failed with the point, wind always your Messer with his one into the Stier. This takes place on both sides.

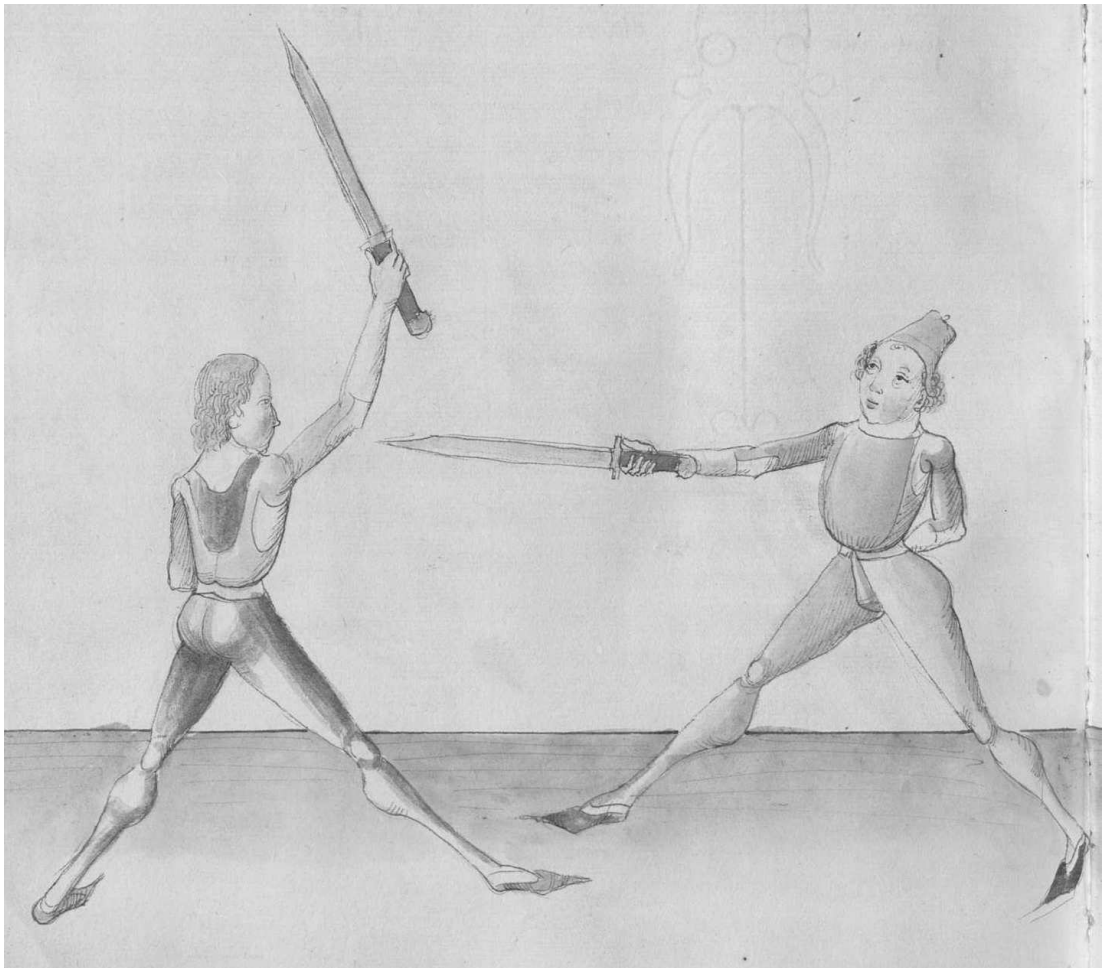


[49] Cod. Pal. Germ. 430, 106v-107r: Wer der pasteyn zw seczt, Vom lüginsland wirtt er geleczt, Dringtt er ym an pynden, Den ortt zw gesicht solt wynden.
[50] Cod. Pal. Germ. 430, 107r: Item dy maynung deß textz ist als waß den unteren czynnen wirt zw geschlagen oder gestochen daß solt dw prachen oder weren auß der hut lüginsland mit dem langen ortt und ob dw mit dem ortt hast gefeltt so pyndt albegen deyn messer gegen dem seynen yn den stiren von peyden seytten get daß zw etc.

203v

Item ligstu In der hutt luginslandt so stee mit deynem peyn
woll In dy wag und hallt deyn messer gestrackt und
loß In machen was er will kanstu Im recht thun
so kann Er nichtz schaffen Er wechsel durch oder mach
waß er woll du magst dich auch In dyse hutt legen
auff seyn messer also gestrackt und dar auß machen waß
du wild und alle ploß da mit süchen und wo du daß
fenster sichst offen stan so sich frolich dar eyn mit deynem
ortt oder mit deynem haw und mach Indes waß du vor
untterricht pist etc.[51]

Then, if you stand in the guard of the Luginsland, stand with your leg well in balance and hold your Messer stretched and let him do what he wants. If you can do it well, he cannot make anything, no matter whether he changes through or does what he wants. You can also assume this guard on his Messer, also stretched, and do therefrom what you want, and seek all the openings. And where you can see a window standing open, thrust merrily to it with your point or with your stroke, and "simultaneously" do what you have been taught before.

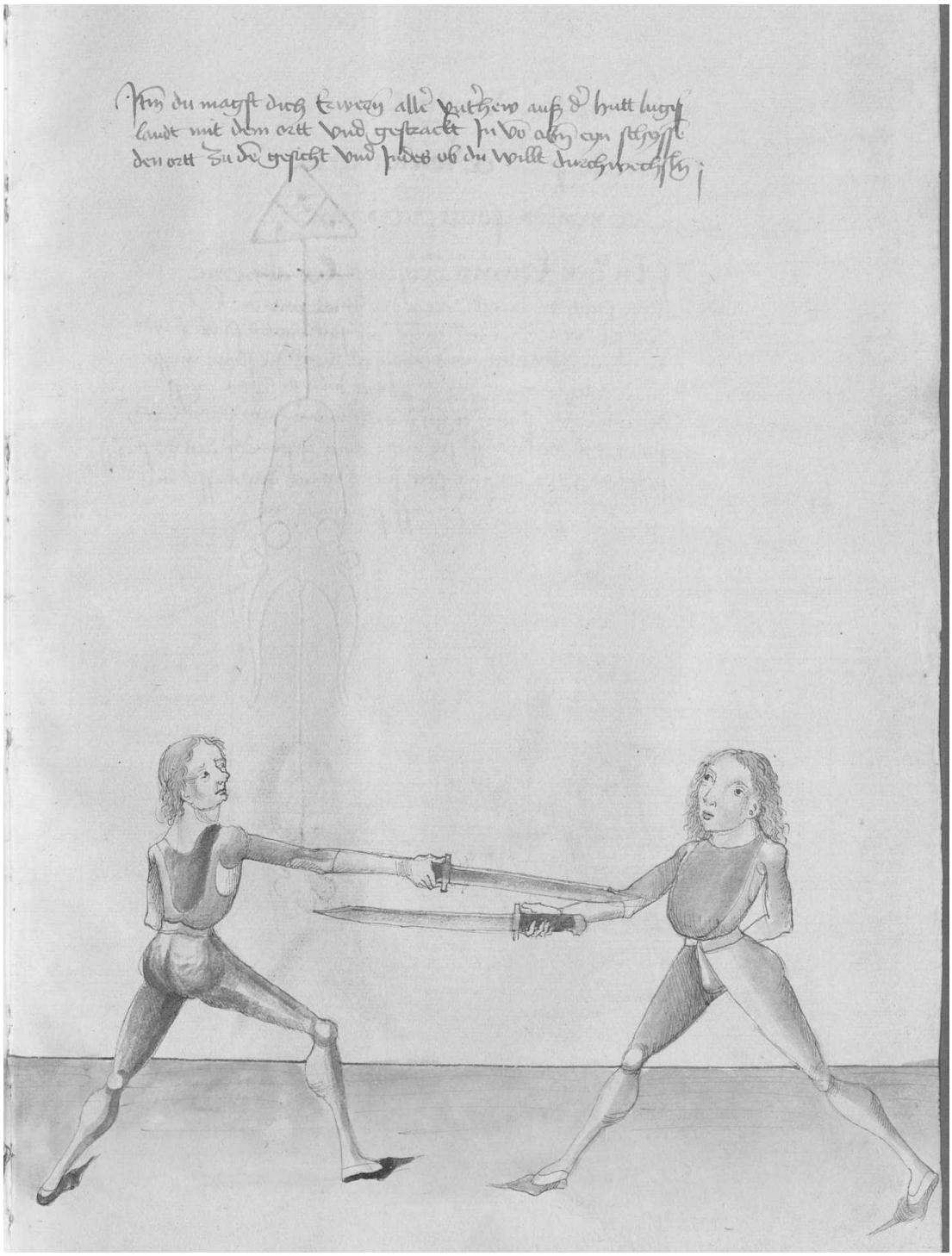


[51] Cod. Pal. Germ. 430, 107r-107v: Item ligstü yn der hut lüginslandt So stee mit deynen paynen wol yn dy wag und haltt deyn messer gestrackt und laß yn machen waß er wil Thüstu ym recht so kann er nicht schaffen er wechsel durch oder mach waß er wol dw magstu dich auch yn dyse hut legen auff seyn messer alzo gestrackt und alzo machen dar auß waß dw willst Dw magst auch alle ploß da mit suchen und wo dw daß fenster sigst offen stan da gee küenlich dar eyn mit deynem ortt und mach yndeß alz dw vor unterrichtt pist etc.

204r

Item du magst dich Erweren aller unterhew auß der hutt lugins=
landt mit dem ortt und gestrackt In von oben eyn schyssen
den ortt zu dem gesicht und Indes ob du willt durchwechslen

Then, you can defend against all the strokes from below from the guard of the Luginsland with the point, by means of stretching and shooting the point from above at his face, and "simultaneously," if you want to change through.



204v

Krump wer versetzt
Windt stich er wirtt geletzt
Der winden soltu dich remen
An der krumb beyslich ler abnemen[52]

Who displaces in the crooked manner
Wind, thrust and he is hurt
You should take care of windings
Learn to take away wisely on the crook

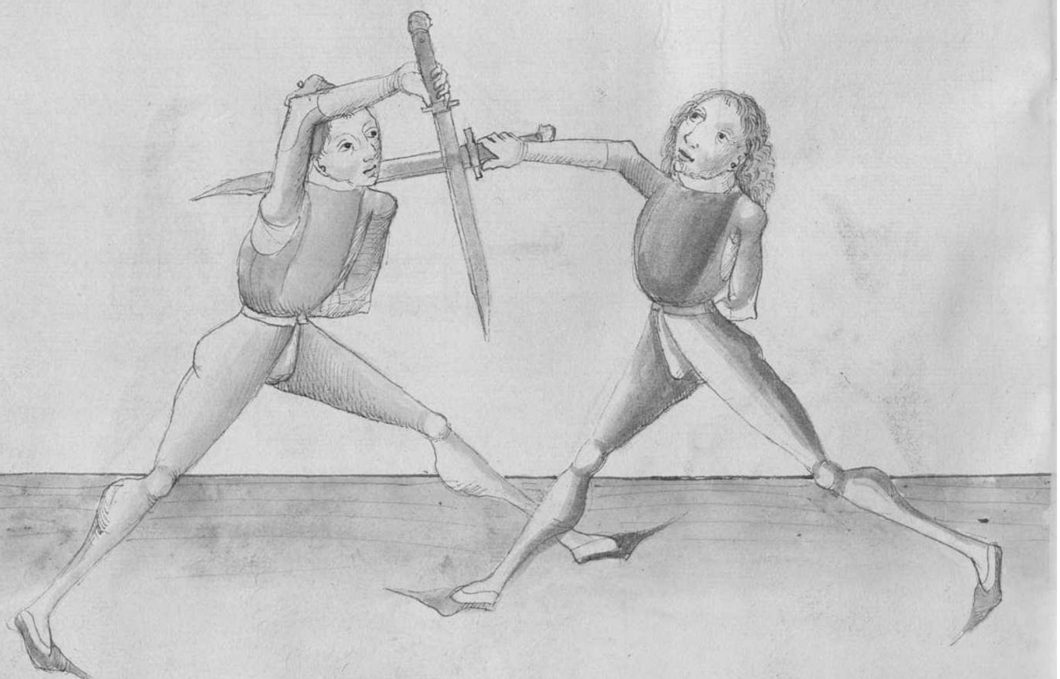
Hye sagtt der meyster wenn dir ymant mit der krum
versetz wye du dich gegen Im solt halten so ir payde
angepunden habtt und du ligest auch In seynem messer
und er ligtt untter deynem Thu Im also ligtt er auff
deyner lincken seytten gegen dir ader an dir gegen deyner rechten
seytten und hast auff seyn messer auch gepunden das dy stumpff
schneyd gegen dem man stett Indes windt deyn messer mit
der langen schneyden Im auff seyn haubtt etc.[53]

Here the master states how you should hold yourself against one who displaces with the crooked stroke. If you both have bound and you also lie on his Messer and he lies under your one, do it this way: if he lies on your left side against you or on you against your right side, and you have bound on his Messer, so that the blunt edge is against the man, "simultaneously" wind your Messer with the long edge on his head.

[52] Cod. Pal. Germ. 430, 107v: Krümp wer verseczet, Wynd stich er wirtt geleczet, Der wynten soltu dich remen, An der krüm weyßlich ler abnemen.
[53] Cod. Pal. Germ. 430, 107v: Hye sagtt der meyster wenn dir ymant mit der krüm verseczt wye dw dich gegen ym solt halten So ir peyde an gepunden habt und dw ligst auff seym messer und er ligt unter deynem Thw ym alzo ligt er auff deyner lincken seytten gegen dir oder an dir gegen deyner rechten seytten und hast auff seyn messer aüch gepunden daß sy stümpff schneyd gegen dem man stet yndeß wynd deyn messer mit der langen oder scharpffen schneyden ym auff seyn haubtt.

Krump wer versetzt
Wendt stich er wirtt geletzt
Der wunden sollu dich werne
An der krumb beyslich ler abneme

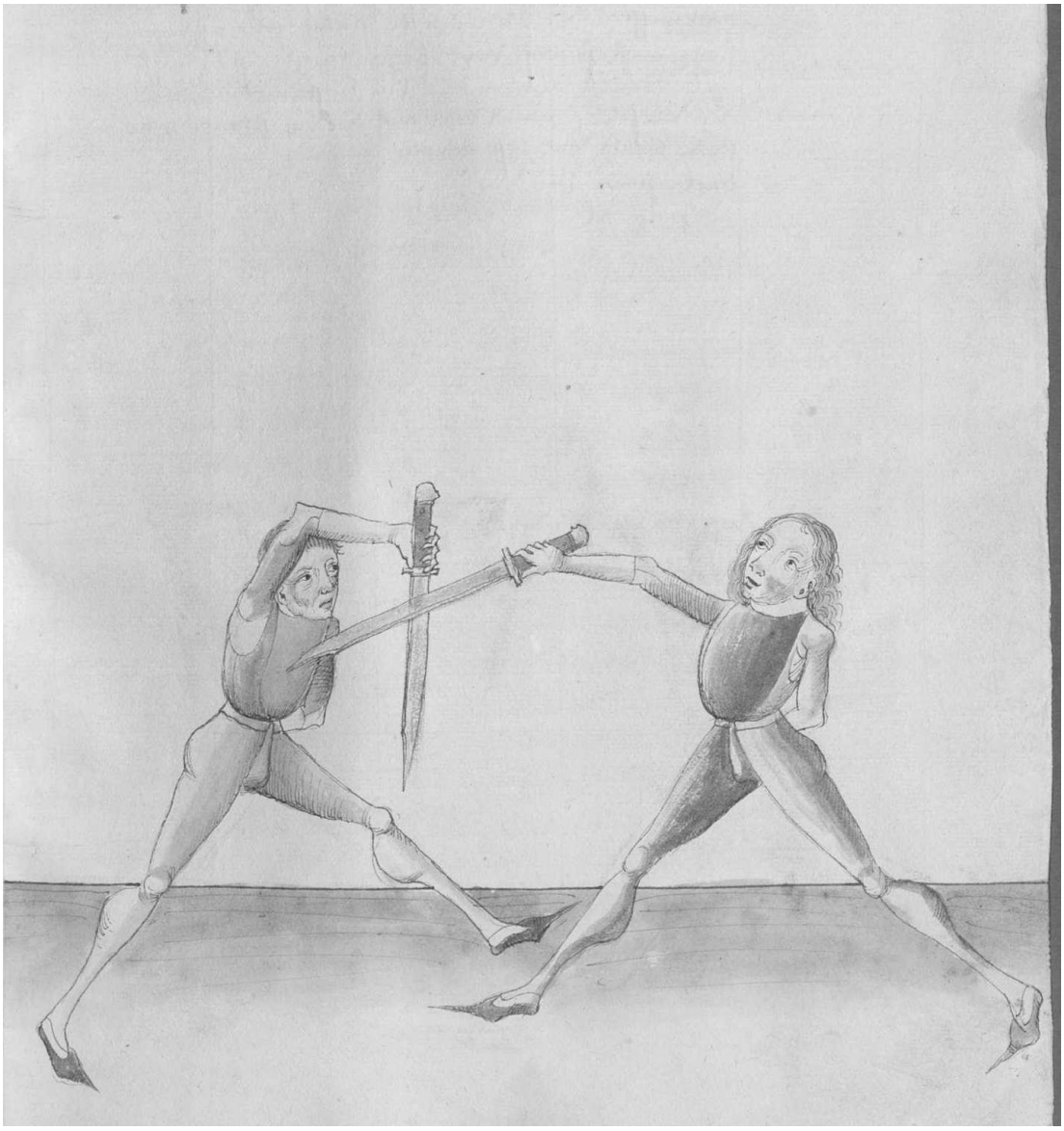
Hye sagtt der meyster wan der ymat mit der krum versetz wye du dich gegen im solt halten so ir payde an gepunden habtt vnd du ligest auch in seyne messer vnd er ligtt vnter deyne ~~Zhu~~ Im also ligtt er auff deyner lincken seytten gegen dir ad an dir gegen deyner rechten seytten vnd hast auff sey messer auch gepunden das dy stupff schneyd gegen dem man stett sunders wendt dey messer mit der langen schneyden im auff sey haubtt etc.



205r

Item fertt er auff und ist hoch mit dem armen das du zu
dem haubt mit dem messer nicht magst kummen und hast
vernummen oder sigst das er hoch auff fertt so windt hoch
auff uber seyn messer gegen deyner lincken seytten auff seyn
rechte und fall Im mit dem ortt von seynem messer Im
In dy kelen ader auff dy prust etc.[54]

Then, if he goes high and raises his arm high so that you cannot come to the head with the Messer, and you have learnt or you can see that he goes high, wind high over his Messer against your left side to his right one, and fall with the point from his Messer to his throat or chest.

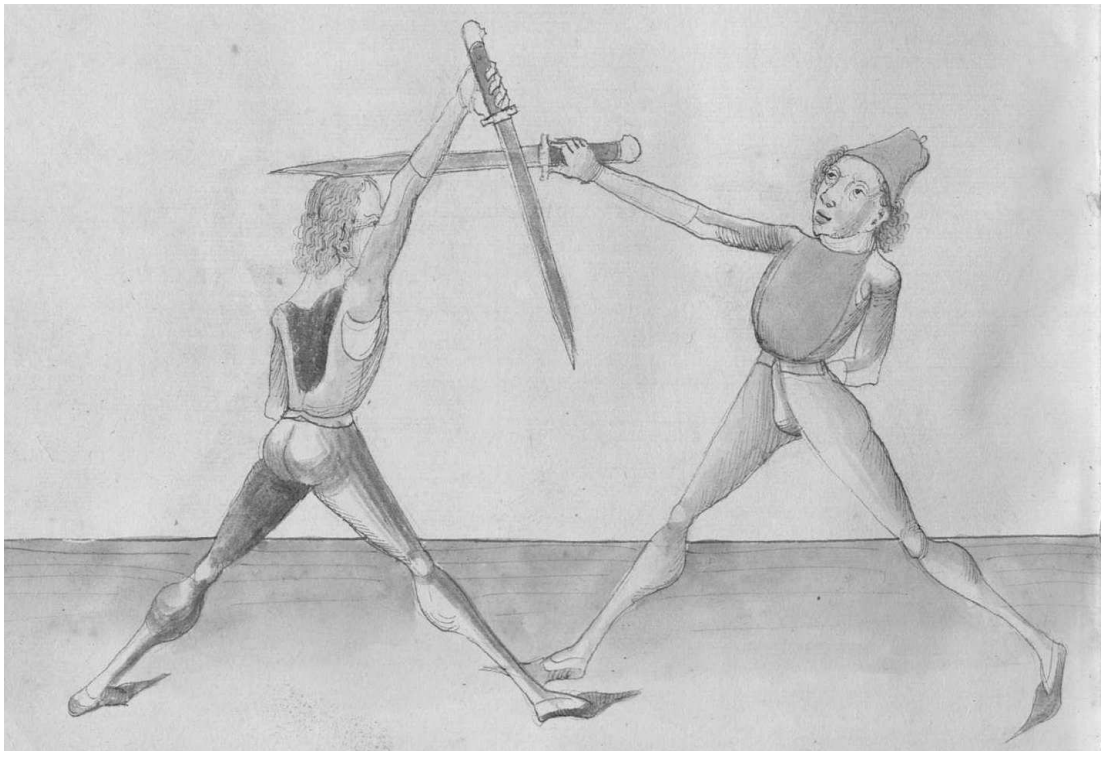


[54] Cod. Pal. Germ. 430, 108r: Item fertt er auff und ist hoch mit dem armen daß dw zw dem ~~dem~~ haubtt mit dem messer nicht magst kümen und hast daß vernümen oder sigst daß er ~~daß~~ hoch auff fertt so wyndt hoch auff uber seyn messer gegen deyner lincken seytten auff seyn rechte seytten und fall mit dem ortt von seynem messer ym yn dy kelen oder auff dy prüst.

205v

Item ligtt aber in der krummen versatzung als vor auff deyner
rechten seytten so windt dy lang schneyd gegen seynem
haubtt fertt er denn aber hoch auff mit dem armen und
will versetzen als vor so merck Im Winden weyll du
gegen dem haubtt pist winden auff seyn messer auff seyner
lincken seytten und schlag Im dy kurtz schneyd auff seyn
haubtt das der dawmen untten sey und lig auff der flech dey=
nes messers versetz er denn den schlag fellt dar auff mit
seynem messer so reyß wyder behendtlich an seyn messer
zu dem haubtt aber mit der kurtzen schneyden hatt er
das versetzt so windt wider auff dy lang schneyd gegen
seynem haubt und loß den ortt aber fallen auff deyn
lincke seytten ~~Ind~~ und zu seyner rechten seytten In dy kelen
oder prust etc.[55]

Then, if he stands in the crooked displacement as before on your right side, wind the long edge against his head. If he goes high with the arm and wants to displace as before, notice, in the winding, as you have wound against the head on his Messer on his left side, strike the short edge on his head, so that the thumb is below and on the flat of your Messer. If he displaces the stroke and falls on it with his Messer, pull again skilfully on his Messer at the head, with the short edge. If he has displaced this, wind again high the long edge against his head, and let your point fall to your left side and at his right side at his throat or chest.



[55] Cod. Pal. Germ. 430, 108r-108v: Item ligtt er aber yn der krümmen versaczung alz vor auff deyner rechten seytten so wynd dy lang schneyd gegen seym haubtt fertt er dan aber hoch auff mit dem armen und wil verseczen alz vor So merck ym wynten dy weyl dw gegen dem haubtt pist wynten haw an seynem messer ab auff seyn lincke seytten und schlag ym dy kurczen an seyn hawbtt daß der dawm unten sey und ligtt auff der flech deß messerß versecz er dann den schlag und felltt dar auff mit seynem messer so reyß wyder wehentlich an seyn messer zw dem hawbtt aber mit der kürczen schneyden hatt er daß auch verseczt So wyndt wyder auff dy land schneyden gegen seym haubtt und laß den ortt aber fallen auff deyn lincke seytten und zw deyner rechten seytten yn dy kelen oder prust etc.

206r

In windenden wilt verfuren
Zwivach soltu dupliren
Wiltu dich paß rechen
Durch dy wang ler stechen[56]

If you want to deceive him as he winds
You should double in a twofold manner
If you want to take revenge well
Learn to thrust through the cheeks

Hye sagtt der meyster wye man auß der krüm soll dupliren
wiltu Im das dupliren machen so thu Im also So Ir payde
habt an gepunden und er ligtt dir auff deyner rechten seytten
und du Im auff seyner lincken seytten und du ligest mit deynem
messer auff dem seynen und das dir der dawm untten an deynem
messer stee Indes windt dy lang schneyd auff seyn haubtt
und Indes schlag Im zu seynem lincken oren mit dem Entrust=
haw auff seynes messers klingen mit der stumpffen schney=
den woll umb zu dem haubtt will du denn abnemen
am messer das magstu auch thun etc.[57]

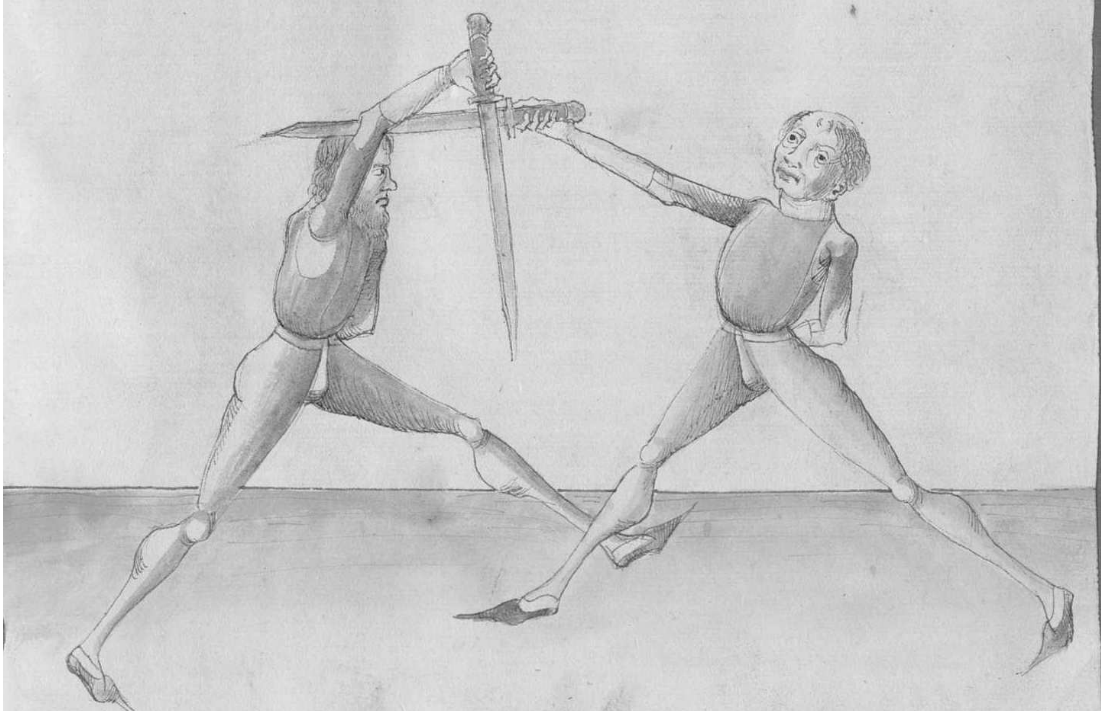
Here the master states how one should double from the crook. If you want to do the doubling on him, do it this way: if you both have bound and he is on your right side and you are on his left side, and you stand with your Messer on his one, so that your thumb is below on your Messer, "simultaneously" wind the long edge on his head and "simultaneously" strike at his left ear with the Entrüsthau on the blade of his Messer with the blunt edge well around at the head. If you want to take away on the Messer, you can also do this.

[56] Cod. Pal. Germ. 430, 108v: Ym wynden wiltü yn verfueren, Czwiuach soltu dupliren, Wiltu dich aber paß rechen, Dürch dy wang ler stechen.

[57] Cod. Pal. Germ. 430, 108v-109r: Hye sagtt der meyster wye man auff der krum sol dupliren wiltu daß dwpliren machen so thu ym alzo So ir nw peyd habtt an gepunden und er ligtt dir auff deyner rechten seytten und dw ym auff seyner lincken seytten ~~und dw ym auff seyner lincken seytten und dw ligst mit deynem messer~~ auff dem seynen daß der dawm unten an deynem messer sey yndeß wynd dy scharpffen schneyd auff seyn hawbtt und yndeß schlag ym zw seynem lincken oren mit dem entrusthaw auff seyneß messerß klyngen mit der stümpffen schneyden wol umb zw dem hawbtt wiltu den abnemen am messer daß magstu auch thun.

Jn vonnoden wilt besuchen
Zwierch soltu duplieren
Wiltu dich paß rechen
Querch do wang bez stechen

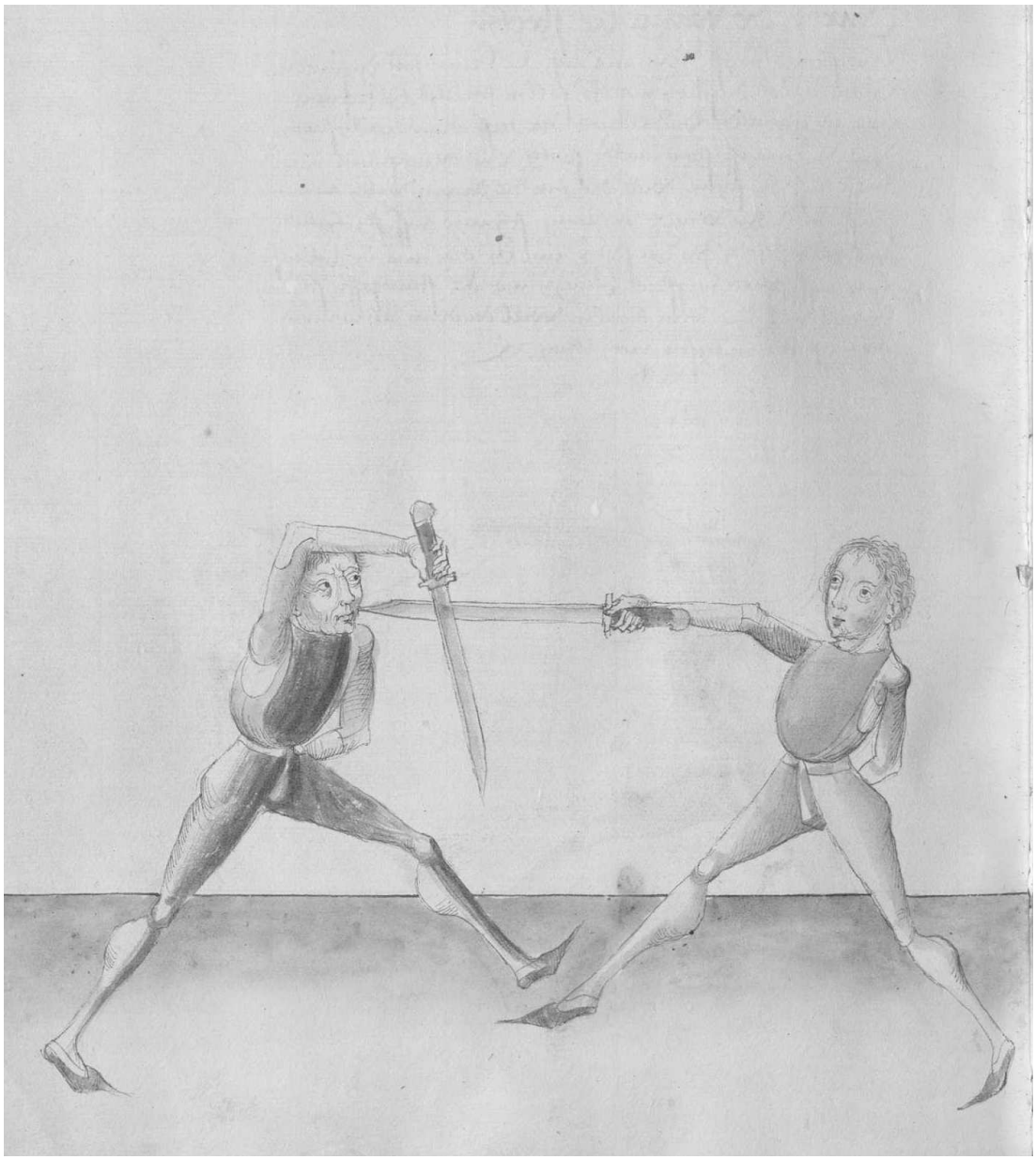
Hye sagtt d' mayst' wye ma auß der twirch soll duplieren
Wiltu im das duplieren machen so thu im also Der er pande
habt an gepunden vnd er lygtt dir auff deyner rechten sytten
Vnd du im auff seyn lincken sytten vnd du lygst mit deyne
mess' auff der seyne vnd das dir der davon vellt an deyne
mess' stre Jnder wendt den lang schneyd auff sey haubtt
vnd Jnder schlag im zu seyne lincken oren mit der hit aust
haw auff seynes messers klingen mit der stumpffen schney
de woll vmb zu dem haubtt Woll du dem abnemen
am mess' das magstu auch thun etc.



206v

Item ligtt er auff deyner rechten seytten gegen dir als oben ge=
schriben stett Thu samb du Im zu dem gesicht wollest
winden auff seyn lincke seytten den ortt nach seynem
lincken wang und streck den armen woll von dir auff
deyn seytten und windt Im den ortt zu dem gesicht etc.[58]

Then, if he stands on your right side against you as it is described before, do as if you wanted to wind the point at his face to his left side to his left cheek, and stretch the arm well from you to your side, and wind the point at his face.

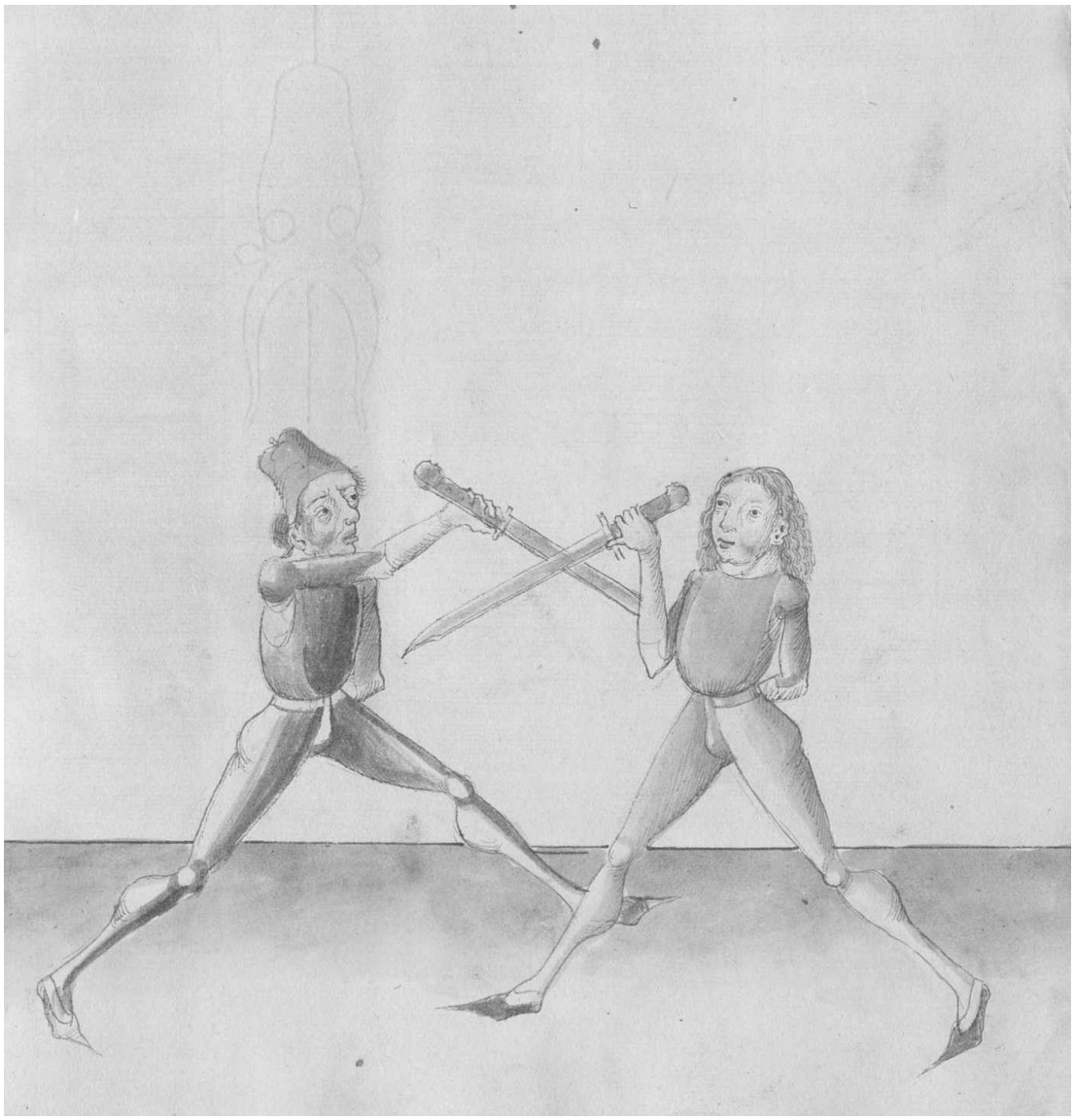


[58] Cod. Pal. Germ. 430, 109r: Item ligtt er auff deyner rechten seytten gegen dir alz oben gescriben stet Thw sam dw ym zw dem gesichtt wöllest wynden oder zw dem hawbtt yndeß wynd ym auff seyn lincke seytten den ortt nach seynem lincken wang und streck den armen woll von dir auff ~~dye~~ deyn seytten und wend ym den ortt zw dem gesicht etc.

207r

Item als du dy stuck gemacht hast auff der rechten seytten
Also magstu dy machen auff der lincken seytten und waß
dy winden eygenschafft gehabt haben von der rechten seytten
dy selbigen haben dy auch von der lincken seytten dy abnemen
magstu auch machen und zu dem kopff schlagen denn
wenn du auff der lincken seytten gegen deynem haubt win=
dest so magstu mit der stumpffen schneyden schlagen auch
magstu zu seynem rechten wang stechen etc.[59]

Then, as you have done the elements on the right side, you can also do them on the left side. And what peculiarities the windings have had from the right side, they have the same ones also from the left side. You can also do the taking away and strike at the head. Then, if you wind on the left side against your head, you can strike with the blunt edge, and you can also thrust at his right cheek.

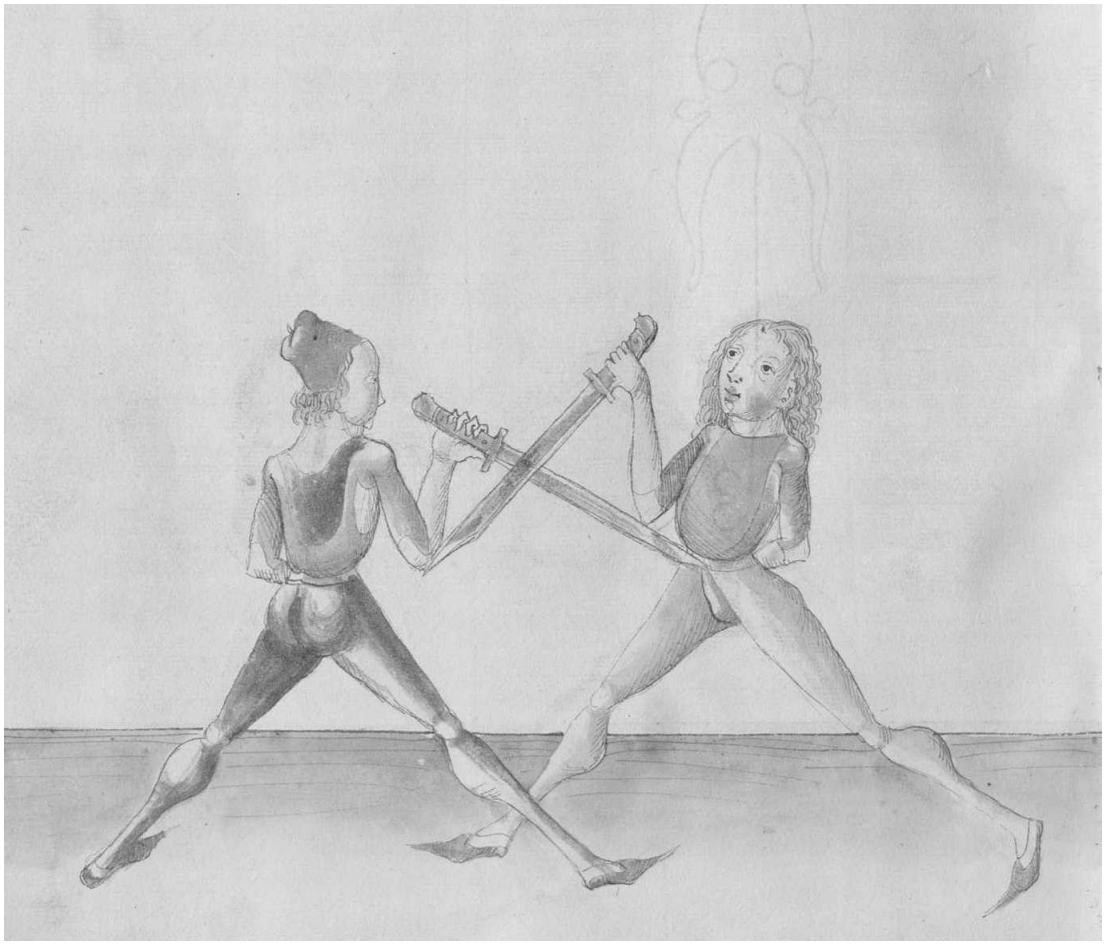


[59] Cod. Pal. Germ. 430, 109r-109v: Item alz dw dy stuck gemacht hast auff der rechten seytten alzo magstu dy machen auff der lincken seytten und waß dy wynden eygenschafft gehabt haben von der rechten seytten dy selben haben sy auch von der lincken seytten dy abnemen magst dw auch machen und zw dem kopff schlagen den wen dw auff der lincken seytten gegen dem hawbtt wyndest so soltu mit der stümpffen schneyden schlagen auch magstu zu dem rechten wang stechen etc.

207v

Item wiltu Im das messer nemen so er ligtt Im hangenden
ortt auff seyner lincken seytten und du ligest auch auff
seynem so windt Indes uber seyn messer dy lang schneyd
den ortt In seyn seytten und mach das mutiren Indes
Dritt behentlich auff In mit deynem lincken fuß das
seyn messer neben deyner rechten seytten beseytt mit dem
ortt hyn auß gett Indes fall mit deyner lincken handt
hinter seyn rechte und reyß starck da mit pey dem pindt
auff deyn rechte seytten und stoß In mitt dem ortt deyneß
messers starck In seyn leyb etc.[60]

Then, if you want to take his Messer, if he stands in the hanging point on his left side, and you also lie on his [Messer], wind "simultaneously" over his Messer the long edge and the point to his side, and do the mutating. "Simultaneously" step skillfully to him with your left foot, so that his Messer goes out with the point sideways at your right side, and "simultaneously" fall with your left hand behind his right one, and pull firmly with it at the bind to your right side, and push him firmly with the point of your Messer at his body.

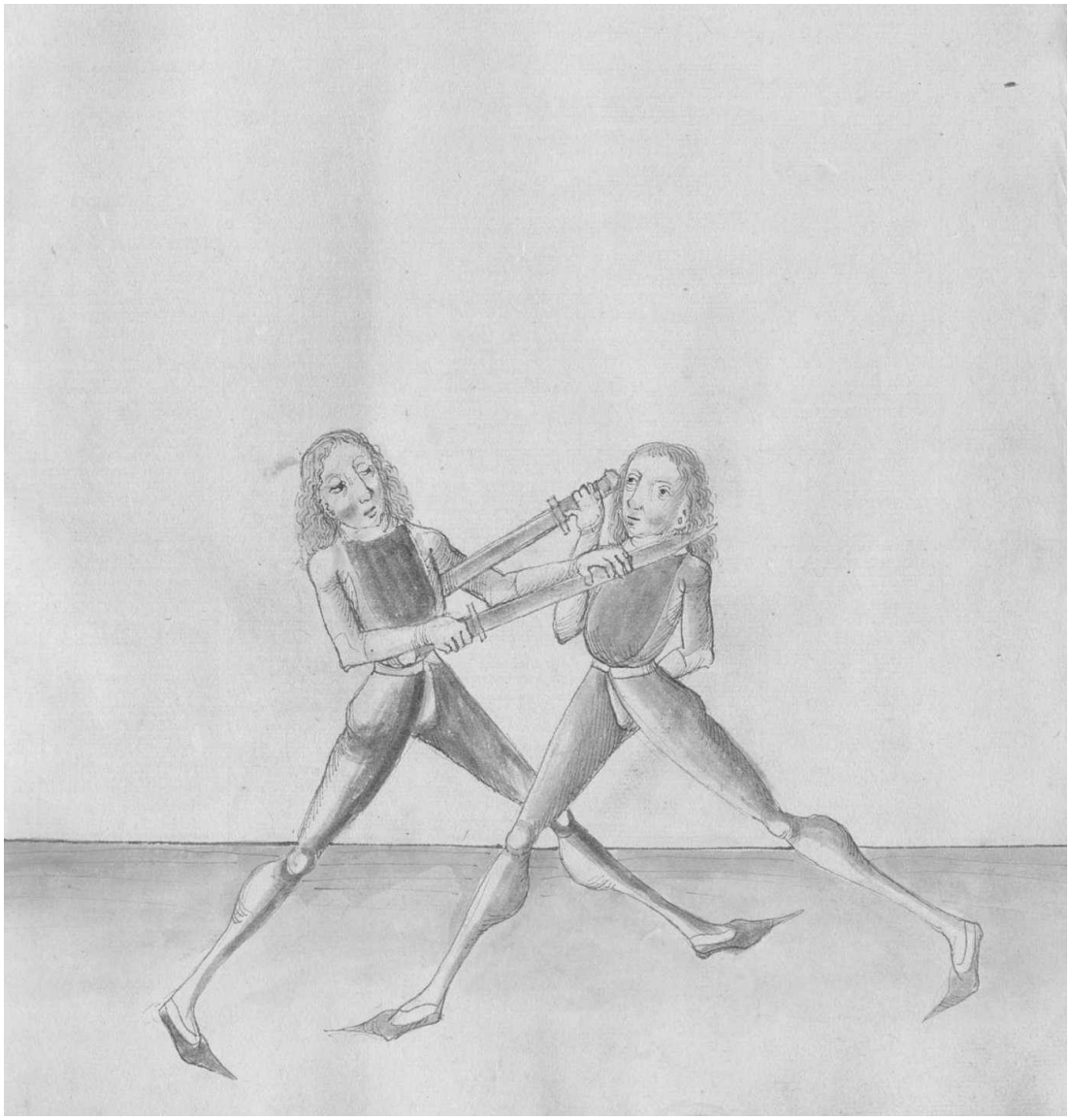


[60] Cod. Pal. Germ. 430, 109v-110r: Item wiltu ym daß messer nemen so er ligtt ym hangatten ortt auff seyner lincken seytten und dw ligst auff dem seynen so wyndt yndeß uber seyn messer dy lang schneyden den ortt yn seyn seytten und mach daß mutiren yndeß tritt wehentlich auff yn mit deynem lincken fuß daß seyn messer neben deyner rechten seytten beseyt mit dem ortt hyn auß gee yndeß fall mit deyner lincken hand hynter seyn rechte und reyß starck do mit bey dem pynd auff deyn rechte seytten und stoß yn mit dem ortt deyneß messerß starck yn seyn leyb etc.

208r

Item ligtt er Im hangenden ortt auff seyner rechten seytten und
du ligest untten dem seynen Indes fall mit deyner lincken handt
uber seyn messer Indes fall In dy mitt deynes messers und far
Im also mit dem ortt an seyn kelen oder leg Im deynes messers
klingen an seyn hals auff seyner lincken seytten und schreytt
mitt deynem lincken fuß hintter seyn rechten und druck In
dar uber etc.[61]

Then, if he stands in the hanging point on his right side and you lie under his [Messer], "simultaneously" fall with your left hand over his Messer and "simultaneously" fall in the middle of your Messer and go with the point on his throat, or put the blade of your Messer on his neck on his left side. And step with your left foot behind his right one and push him over it.

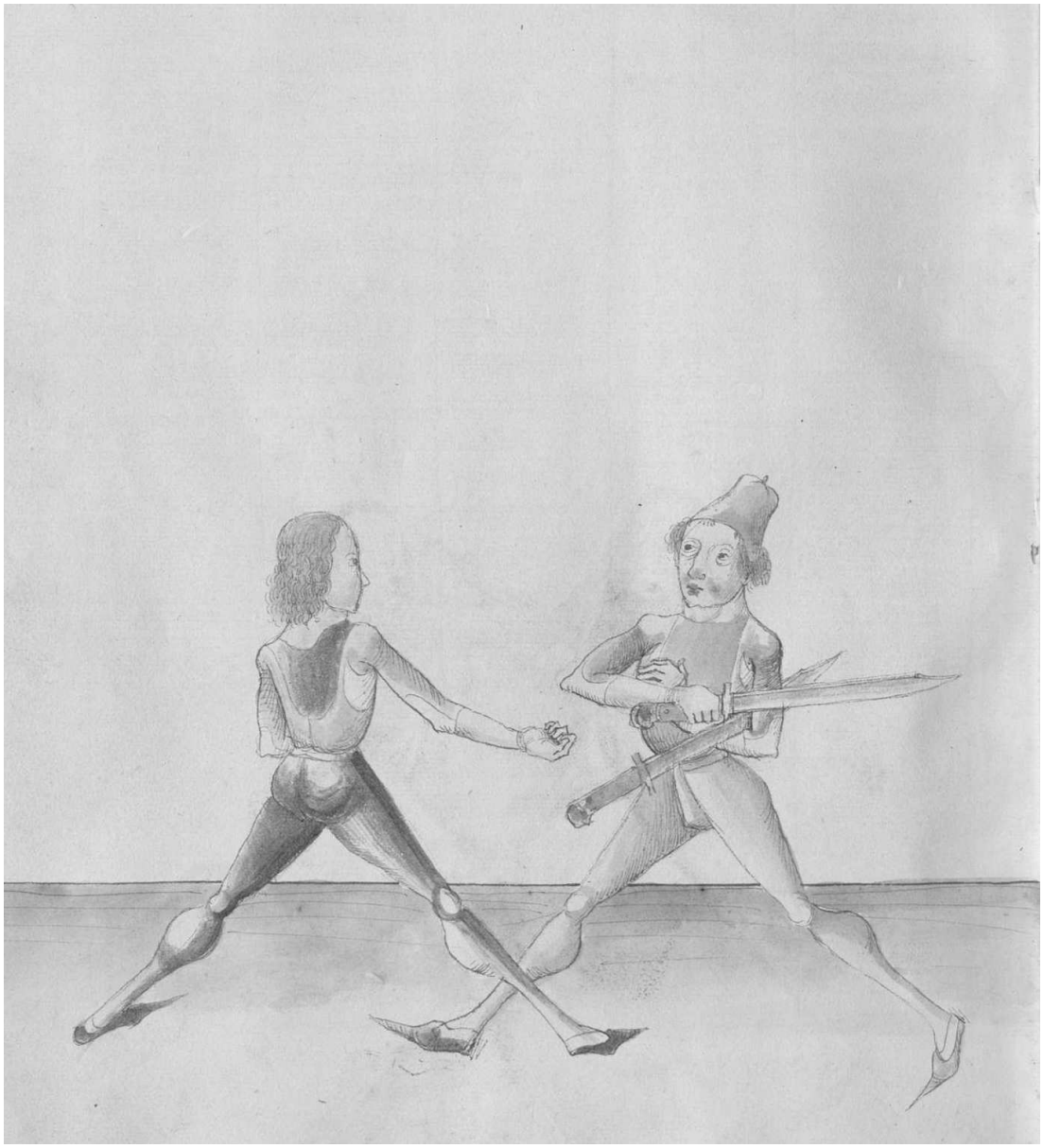


[61] Cod. Pal. Germ. 430, 110r: Item ligtt er yn dem hangatten ortt auff seyner rechten seytten und dw ligst unter dem seynen yndeß fal mit deyner lincken hand uber seyn messer yndeß ~~w~~ fal yn dy mitt deyneß messerß und far ym alzo mit dem ort an seyn kelen oder leg ym deyneß messerß klyngen an seyn halz auff seyner lincken seytten und schreytt mit deynem lincken fuß hynter seyner rechten und druck yn dar uber etc.

208v

Item ligestu auff seynem messer und er ligtt als vor Indes far
mit deynem lincken armen uber seyn messer und stoß mit deynem
messer Im an seyn messer mit dem kreutz starck oben an
seyn gehultz oder an seyns messers klingen nohent bey der
handt starck auff deyn lincke seytten so nymbstu Im aber das
messer etc.[62]

Then, if you lie on his Messer and he lies as before,"simultaneously" go with your left arm over his Messer and hit with your Messer on his one, with the crosspiece firmly from above at his hilt or at the blade of his Messer, close at the hand, firmly to your left side, in that way you take his Messer.

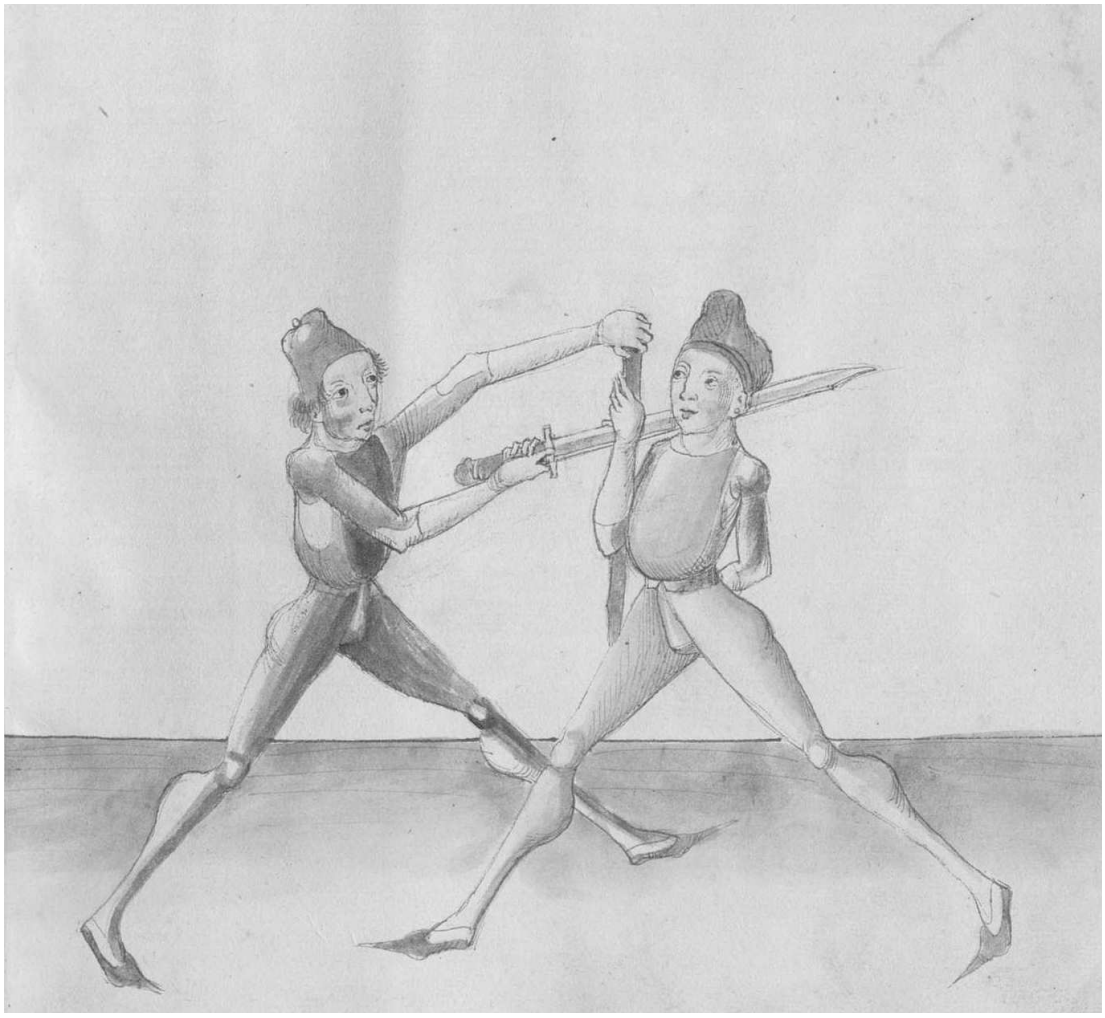


[62] Cod. Pal. Germ. 430, 110r-110v: Item ligstu auff seynem messer und er ligt alz vor yndeß far mit deynem lincken armen uber seyn messer und stoß mit deynem messer ym an seyn messer mit dem kreucz starck an seyn messer oben an seyn gehulcz oder an seynß messerß klyngen nohent bey der hand starck auff deyn lincke seytten so nymbstu ym daß messer etc.

209r

Item ligestu aber auff seyner rechten seytten und auff seynem messer
und er ligtt Im hangenden ortt als vor Indes windt
gegen seynem hals und druck Im das messer an seyn nack
und ob er dir zu starck wollt seyn das du Im seyn messer
nicht nyder drucken kunst so kum mit deyner lincken handt
hinden an ~~deynm~~ seyn gehultz der rechten handt zu hilff
Indes fall mit deyner lincken handt Im oben In seyn messer
In das gehultz ab seyner hendt und druck Im das uberruck
und uber daß deyn so nymbstu Im aber das messer etc.[63]

Then, if you lie on his right side and on his Messer, and he lies in the hanging point as before, "simultaneously" wind against his neck and press the Messer at the nape of his neck. And if he is too strong for you, so that you cannot press his Messer down, come with your left hand from behind on his hilt to help your right hand. "Simultaneously" fall with your left hand from above on his Messer on the hilt at his hand, and press it over his back and over your Messer, in that way you take his Messer.

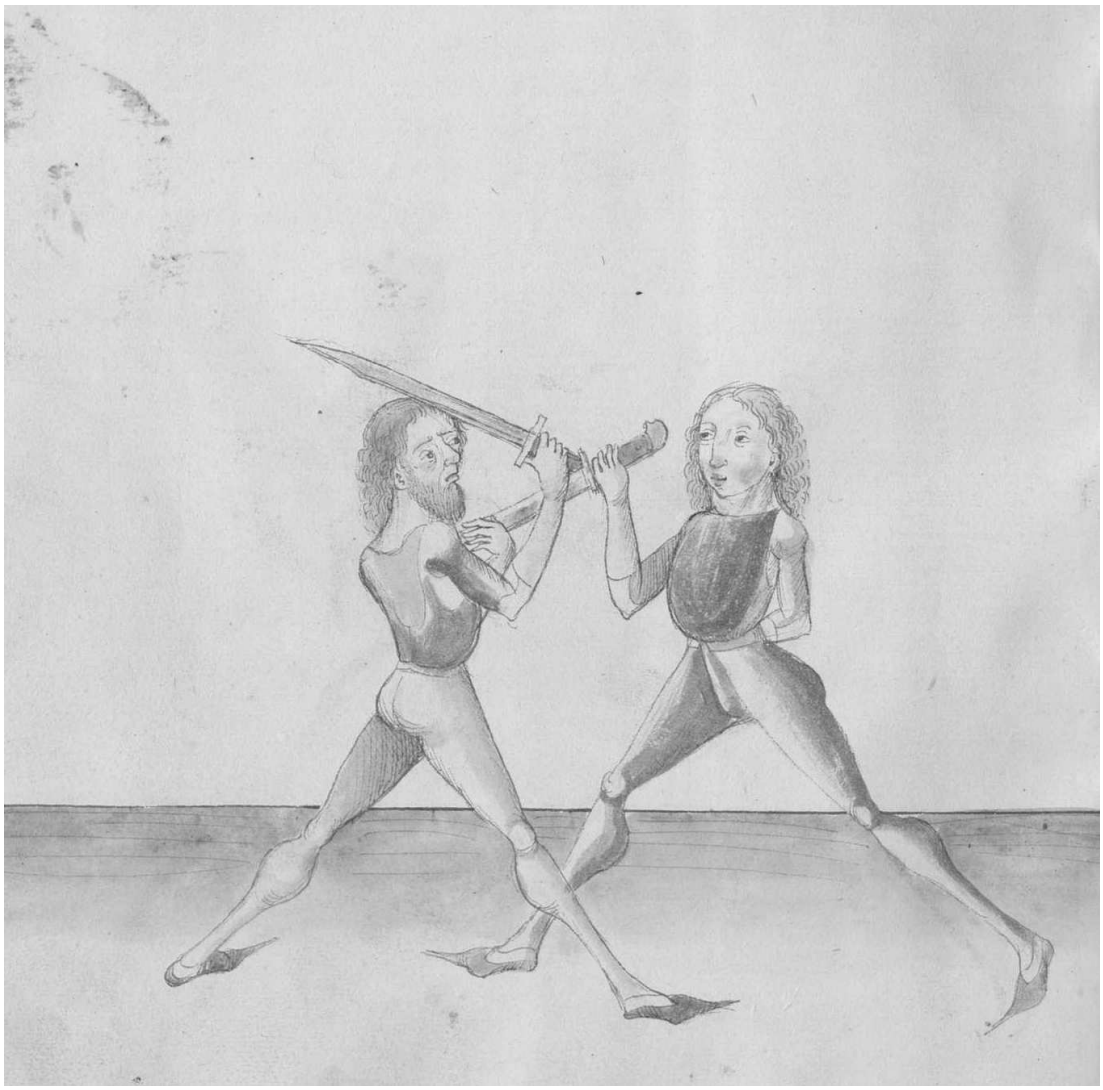


[63] Cod. Pal. Germ. 430, 110v: Item ligstü aber auff seyner rechten seytten und auff seynem messer und er ligtt ym hangattem ortt alz vor yndeß wynd gegen seynem halz und druck ym deyn messer an seyn nack und ob er dir zw starck woltt seyn daß dw ym seyn messer nicht nyder drucken kanst So küm mit deyner lincken hand hynten an deyn gehulcz der rechten hand zw hilff yndeß fal mit deyner lincken hand ym oben yn seyn messer yn daß gehulcz ob seyner hand und druck ym daß uber ruck und uber daß deyn so nymbstu ym aber daß messer etc.

209v

Item ligtt er auff seyner rechten seytten In dem hangenden ortt
als vor Indes fall mit deynem lincken armen uber seyn messer
und thu als du Im mit dem gehultz deynes messers
wollest stechen In seyn angesicht so er denn auff fertt
mit seynem gehultz und will dir den stoß versetzen
Indes stoß mit deynem gehultz starck auff deyn lincke
seytten so nymbstu Im aber das messer und hawest In
da mit durch das gesicht etc.[64]

Then, if he lies on his right side in the hanging point as before, "simultaneously" fall with your left arm over his Messer and do as if you wanted to thrust at his face with the hilt of your Messer. If he goes high with his hilt and wants to displace the thrust, "simultaneously" hit with your hilt firmly to your left side, in that way you take his Messer and strike him with it through his face.



[64] Cod. Pal. Germ. 430, 110v-111r: Item ligtt er auff seyner rechten seytten ym hangatten ortt alz vor und dw ligest aüch auff seynem alz vor yndeß fal mit deynem lincken armen uber seyn messer und thü samb dw ym mit dem gehulcz deyneß messerß wollest stossen yn seyn angesicht so er den auff fertt mit seynem gehulcz und wil dir den stoß da mit verseczen yndeß stoß mit deynem gehultz czwischen seyn handt und seyn gehulcz auff deyn lincke seytten starck So nymbstu ym aber daß messer und hawest yn da mit durch daß maul etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 111r

Item ligtt er alz vor und dw deß gele=
ychen yndeß far mit deynem lincken
armen uber seyn messer und stoß mit
deynem gehulcz hynten uber seyn messer
czwischen seyn armen und leyb ynben=
digß an daß gehultz oder außbendigß
an dy klyngen bey der hand starck auff
deyn rechte seytten etc.

Then, if he lies as before and you do as well, "simultaneously" go with your left arm over his Messer and hit with your hilt behind over his Messer between his arm and body on the inside on his hilt or on the outside on the blade at the hand firmly to your right side.

210r

Uberfar armen will er possen
Messer nym mit gehultz solt stossen

Go over with the arm, if he wants to strike,
Take the Messer, you should hit with the hilt

Item das soltu also verstan kumstu zu dem man mit deynem
Entrusthaw auff seyn lincke seytten so schlag Im zu
seyner rechten seytten Indes far mit deynem lincken
armen uber seyn messer uber dy klingen und thu als du
Im mit dem gehultz In das angesicht wollest stossen
Indes stoß mit dem gehultz In das gelenck seyner
rechten handt außbendigs starck auff deyn rechte seytten

Then, you should understand it this way: if you come to the man with your Entrüsthau to his left side, strike at his right side and "simultaneously" go with your left arm over his Messer over the blade and do as if you wanted to hit with the hilt at his face. "Simultaneously" hit with the hilt in the joint of his right hand on the outside firmly towards your right side.

Vberfar arm will er possen

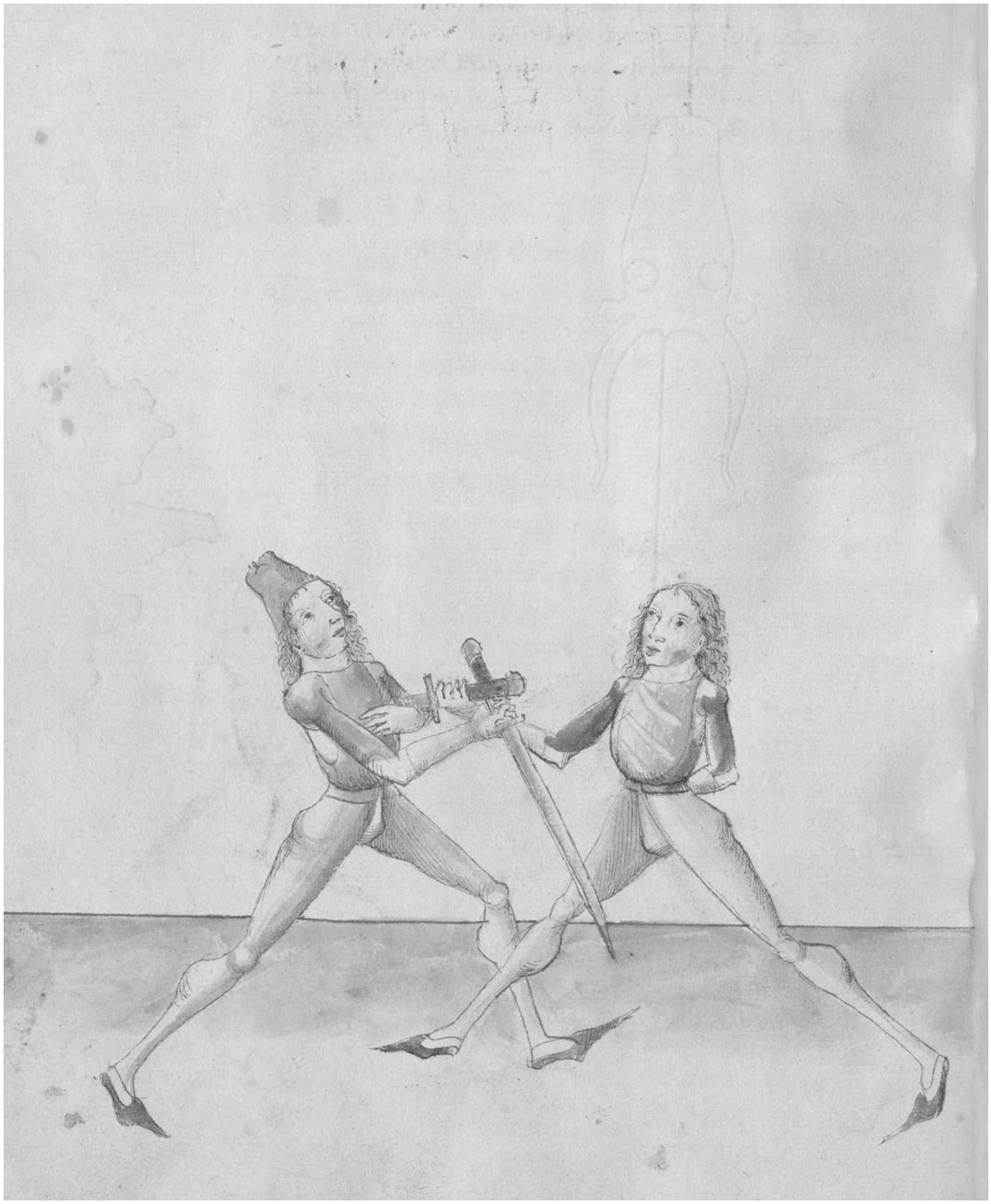
Messer nym mit gehultz solt stossen

Jtem das soltu also verstan kumstu zu dē man mit deyne
entrustthaw auff seyn lincke seytten so schlag jm zu
seyner rechten seytten Indes far mit deyner lincken
hant vber seyn messer vber die klingen vnnd thu als du
jm mit dē gehultz jn das angesicht wollest stossen
Indes stoss mit dem gehultz jn das gelenck seyner
rechten hant auss krenckis starck auff dey rechten seytten

210v

Item fall Im uber seyn messer als vor Gafft Im denn das
gehultz Inbendigs In der handt ubersich so stoß aber mit
deynem gehultz zwischen seyn handt und gehultz starck
auff deyn lincke seytten so nymbstu Im aber das messer wye
untten gemalt stett etc.

Then, fall over his Messer as before and if his hilt in the hand looks over on the inside, hit with your hilt between his hand and hilt firmly to your left side, in that way you take his Messer, as it is depicted below.



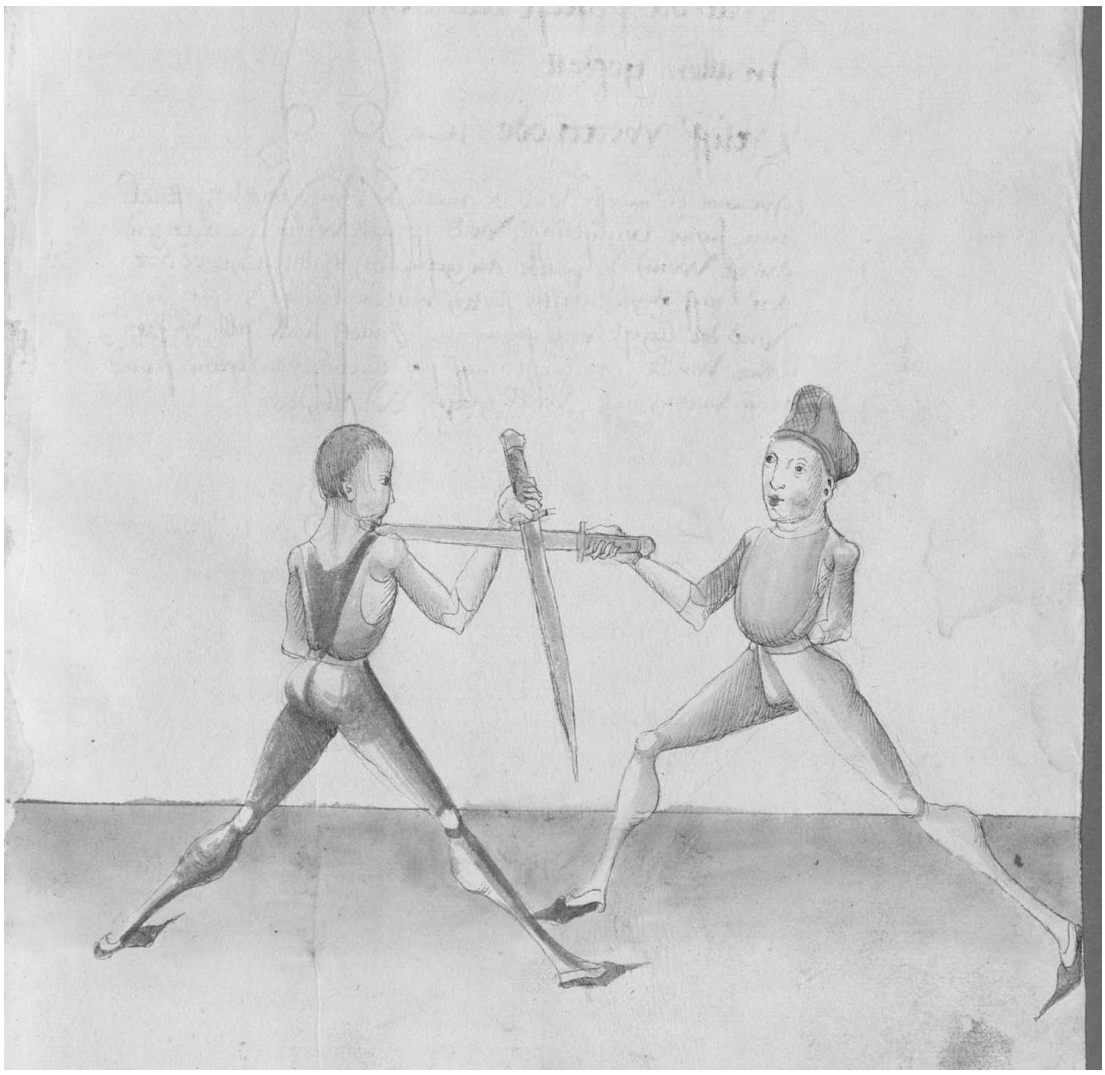
211r

Entrust swech uberwindt
Lanck das haubt gewindt

Strike the Entrüsthau, wind over the weak
Long wins the head

Hye lertt der meyster wye man den man mit der swech deß messers uber wintten soll und thu Im also Schlag Im mit eynem Entrusthaw zu seyner rechten seytten Indes wendt deyn handt umb und windt In dy swech deynes messers auff seyn messer und schlag Im Indes mit der langen schneyden auff seyn kopff etc.

Here the master teaches how one should wind over the man with the weak of the Messer, and do it this way: strike with an Entrüsthau at his right side and "simultaneously" turn your hand around, and wind the weak of your Messer on his Messer, and strike "simultaneously" with the long edge on his head.



211v

Wiltu In betrygen
So du pist unterligen
Linck windt durchgee In winden
Hew stich schnytt ler vinden
Zu kopff zu leyb
Was du pegerst das treyb
In allem gefertt
Prüff weych oder hertt[65]

If you want to dupe him
As you have lied under
Wind to the left, go through in winding
Learn to find strokes, thrusts and cuts
To the head, to the body
Perform what you desire
In every action
Test the soft or the hard

Hye endt der meyster und der merer der kunst das letzt stuck
mit seyner Eygenschafft und spricht wiltu In betrigen
das ist wenn Ir payde an gepunden habtt ligtt er dir
denn auff deyner rechten seytten mit der krummen versatzung
und du ligest untter seynem messer auch In der selben versatzung
Indes windt deyn messer auff seyn lincke seytten gegen seyner
plöß und winck woll gegen der selben[66]

Here the master and the propagator of the art ends the last element with ist peculiarity and speaks: If you want to dupe him. That is, if you both have bound and he lies on your right side with the crooked displacement and you lie under his Messer also in the same displacement, "simultaneously" wind your Messer to his left side against his opening, and wave well at it.

212r

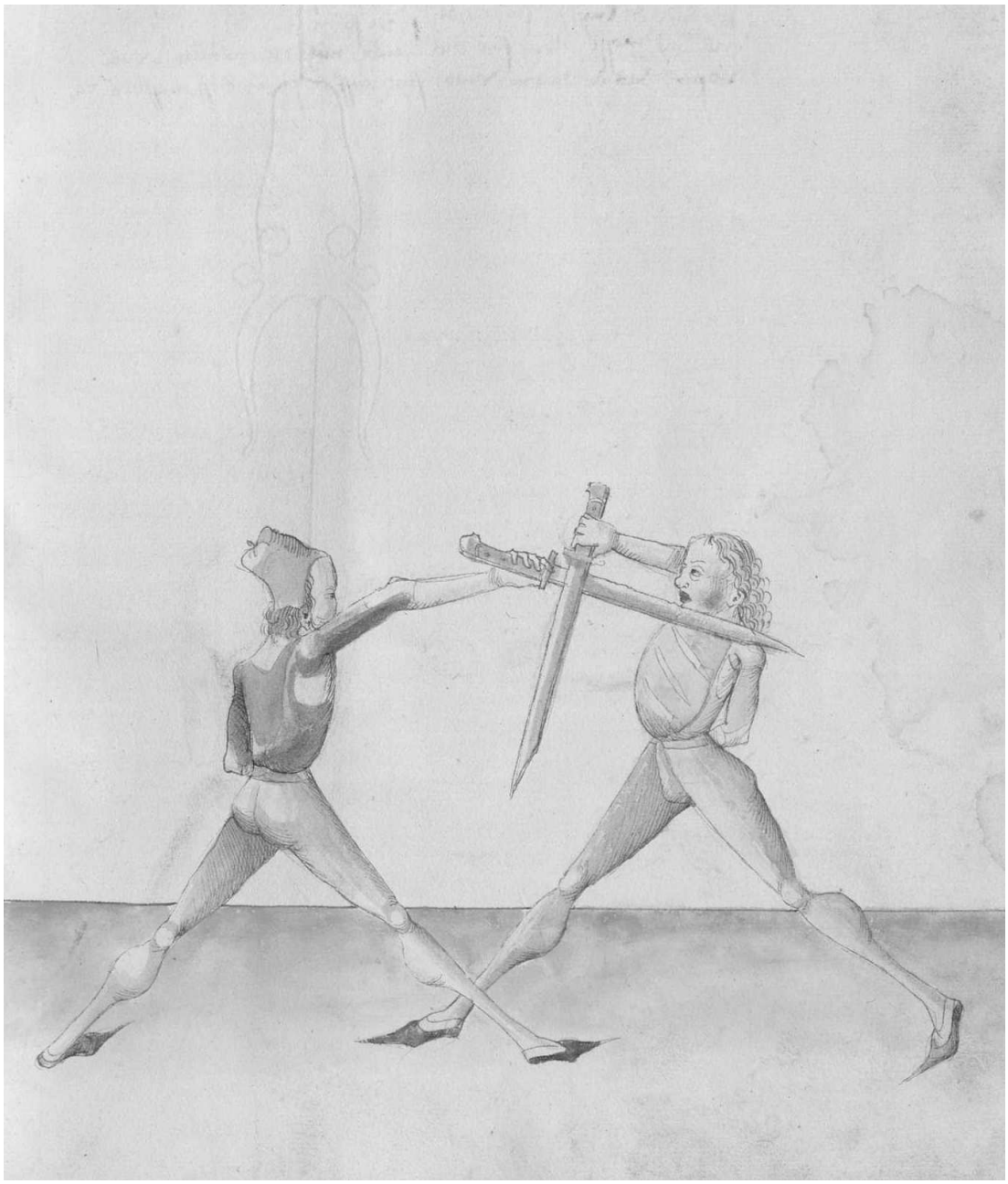
Das ist als vill gesprochen das du nach der ploß
sollt greyffen eyn benig und dich vor der selbigen lincken
seytten schnell durchgen mit dem messer fur deyn leyb mit
gesencktem ortt auff deyn lincke seytten und schlag
In zu dem haubtt seyner rechten seytten oder setz Im den
ortt zu dem gesichtt oder zu der prust etc.[67]

[65] Cod. Pal. Germ. 430, 111r-111v: Wiltü yn betryegen, So dw pist unter lygen, Linck wynck dürchge yn wynden, Hew stich schnyd ler finden, Zw kopff zw leyb, Waß dw pegerst daß treyb, Yn allem gefertt, Pruff weych oder hertt.

[66] Cod. Pal. Germ. 430, 111v: Hye endet der meyster und der merer der künst daß leczt stuck mit seyner eygenschafft und sprichtt will dw yn betrygen etc Daß ist wenn Ir beyde an gepunden habtt ligtt er dir den auff der rechten seytten mit der krümmen versaczung und dw ligst unter seynem messer auch ynder selben versaczung yndeß wynd deyn messer auff seyn lincke seytten gegen seyner ploß und winck wol gegen der selbigen.

[67] Cod. Pal. Germ. 430, 111v-112r: daß ist alz vor gesprochen daß dw nach der ploß solt greüffen eyn wenig ~~und~~ doch von der selbigen lincken seytten soltu schnel durchgeen mit dem messer fuer deyn leyb mit gesencktem ortt auff deyn lincke seytten und schlag ym zw dem haubt seyner rechten seytten oder secz ym den ortt zw dem gesicht oder zw der prüst.

Then, it has been said a lot that you should grab to the opening a bit and quickly go through from the same left side with the Messer in front of your body, with the lowered point to your left side, and strike at his head to his right side, or set the point on his face or the chest.



Cod. Pal. Germ. 430, 112r

**Item seczt dw eynem den ortt alz yn daß
gesichtt oder prust und er fert mit
hangattem ortt von seyner lincken seytten
an deyn messer und verseczt dir
yndeß wynd schnel gegen seynem mes=
ser oder an seynem messer gegen seyner
lincken seytten daß der dawm oben stee
auff der flech und senck daß gehulcz
eyn wenig und stich ubersich unter sey=
nem messer ym zw seynem gesichtt yndeß
wyndt pald wyder gegen seyner rechten
seytten und senck ym den ortt wyder
auff seyn prust oder schlag ym mit
gesencktem ortt zw seynem rechten oren etc.**

Then, if you set the point to one's face or chest and he goes with the hanging point from his left side to your Messer and displaces, "simultaneously" wind quickly against his Messer or on his Messer against his left side, so that the thumb is above on the flat and lower the hilt a bit and thrust upwards under his Messer at his face. "Simultaneously" wind soon again against his right side and lower the point again to his chest or strike with the lowered point at his right ear.

**Item windestu ym zw dem gesichtt mit
gesencktem hulcz daß der dawm auff der
flech stet und er schlecht dir yndeß**

112v

**nach deym haubtt yndeß wyndt gegen
seyner lincken seytten daß der dawm
unten stee So ist der schlag versecz sch=
lecht er dan wyder umb zw deyner
rechten seytten So schneyd ym starck
uber seyn rechten armen außbendigß
und czeüg da mit ab etc.**

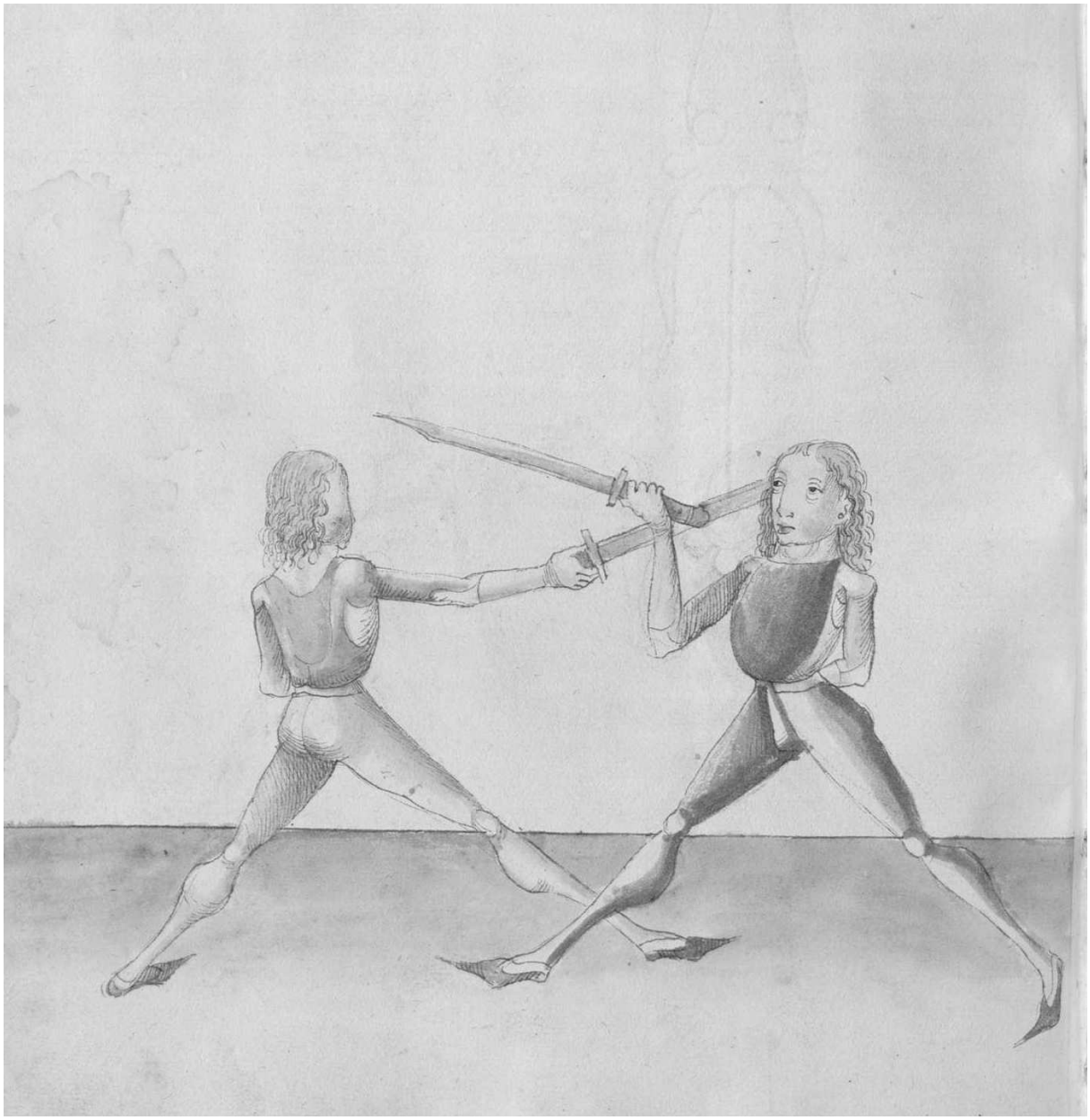
Then, if you wind to his face with the lowered hilt so that the thumb is on the flat and he strikes "simultaneously" to your head, "simultaneously" wind against his left side so that the thumb is below. Thus, the stroke is displaced. If he strikes again around to your right side, cut him firmly over his right arm on the outside and twitch with it.

212v

Item ligstu also auff seyner rechten seytten und er auch auff der
selben als vor Indes windt untter seynem messer deyn messer gar
woll umb ~~untter~~ also das du In auff seyner rechten seytten mit
der kurtzen schneyden oder flech seyn rechte achsel rurest Ein
wenig Indes gee durch mit dem messer mit gesencktem ortt
zwischen Ewer payd seytten oder leyb das dy lang schneyd
vor gee Indes setz Im den ortt In seyn prust umb oder schlag
Im mit der kurtzen schneyden zu seynem lincken oren und
hab deyn messer albeg fur das haubt mit dem gehultz woll

ubersich das der dawm untten stee auff der flech deß messer etc.[68]

Then, if you stand on his right side, and he does as well on the same side as before, "simultaneously" wind your Messer under his Messer well around, so that you touch him a bit to his right side to his right shoulder with the short edge or the flat. "Simultaneously" go through with your Messer with the lowered point between your both sides or bodies, so that the long edge goes first. "Simultaneously" set the point around in his chest or strike with the short edge at his left ear, and hold your Messer always in front of the head with the hilt well upwards, so that the thumb is below on the flat of the Messer.

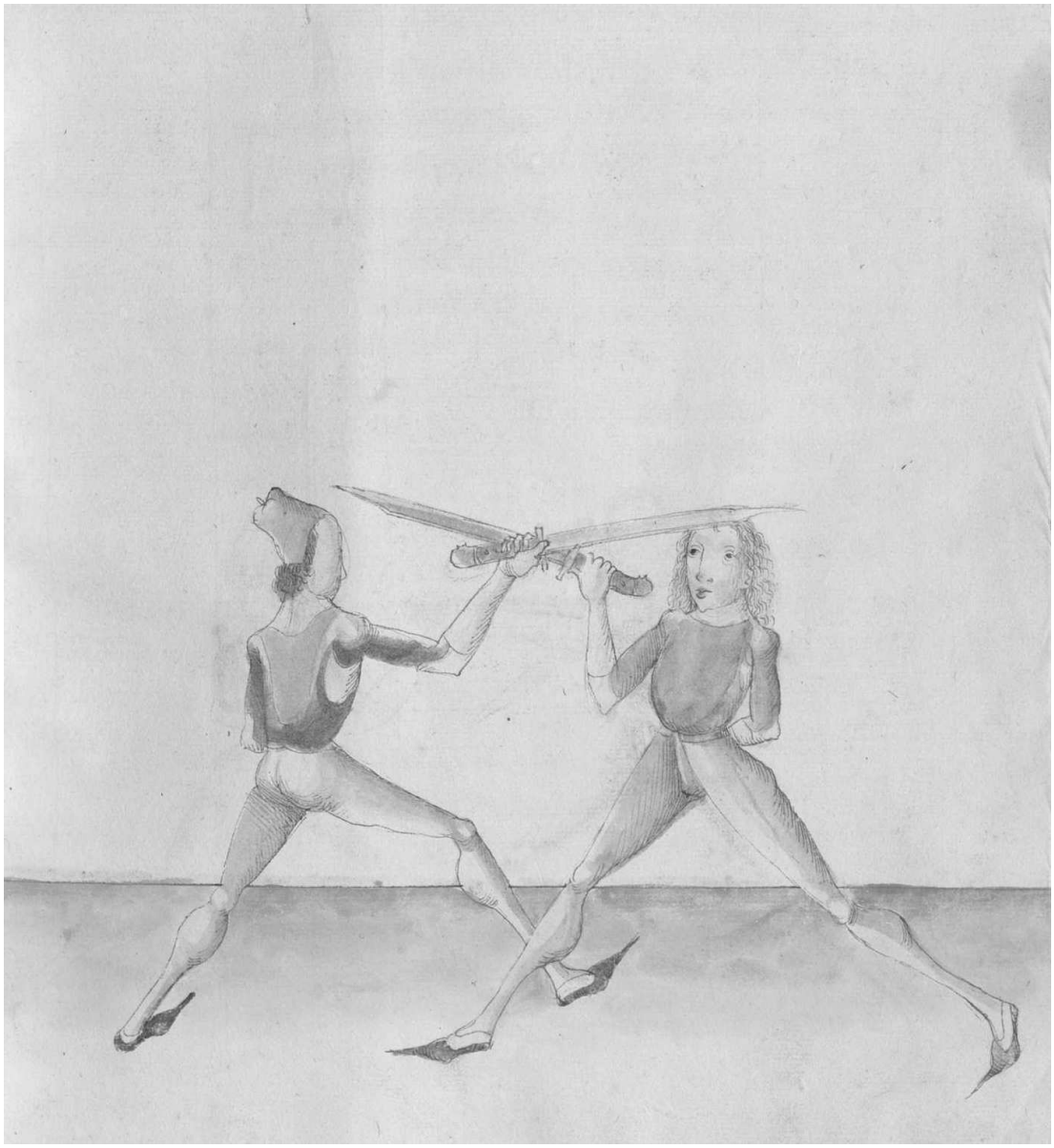


[68] Cod. Pal. Germ. 430, 112v: Item ligstu alzo auff seyner rechten seytten und er auch auff der selbigen alz vor yndeß wyndt unten seynen messer deyn messer gar umb alzo daß dw yn auff seyner rechten seytten mit der kurczen oder mit der flech seyn rechte achsel rüerest eyn wenig yndeß gee durch mit dem messer mit gesencktem ortt czwischen ewer peyder leyb daß dy lang schneyd vor gee yndeß secz ym den ortt yn seyn prüst oder schlag yn mit der kurczen schneyden zw seynem lincken oren und hab deyn messer albegen fuer daß haubtt mit dem gehulcz wol ubersich daß der dawm unten auff der flech deß messerß stee etc.

213r

Item ligestu auff seynem messer auff seyner rechten seytten so er
aber ligtt Im hangenden ortt mit der zwirch Indes windt
dy kurtzen schneyden starck auff seyn kopff und far hoch
auff mit dem gehultz will er mit der versatzung nach faren
so schlag Indes mit der zwirch zu seynem oren seyner rechten
seytten mit der kurtzen schneyden etc.[69]

Then, if you lie on his Messer on his right side, and he again lies in the hanging point and across, wind "simultaneously" the short edge firmly to his head, and go high with the hilt. If he wants to follow it with the displacement, strike "simultaneously" with the horizontal stroke at his ear to his right side with the short edge.



[69] Cod. Pal. Germ. 430, 113r: Item ligestu auff seynem messer auff seyner rechten seytten so er aber ligt ym hangattem ortt mit der czwirch yndeß wynd dy kurcz schneyd starck auff seynem kopff und far hoch auff mit dem gehulcz wil er mit der versaczung nach foren So schlag yndeß mit der czwirch zw seynem oren seyner rechten seytten mit der langen schneyden etc.

Cod. Pal. Germ. 430, 113r

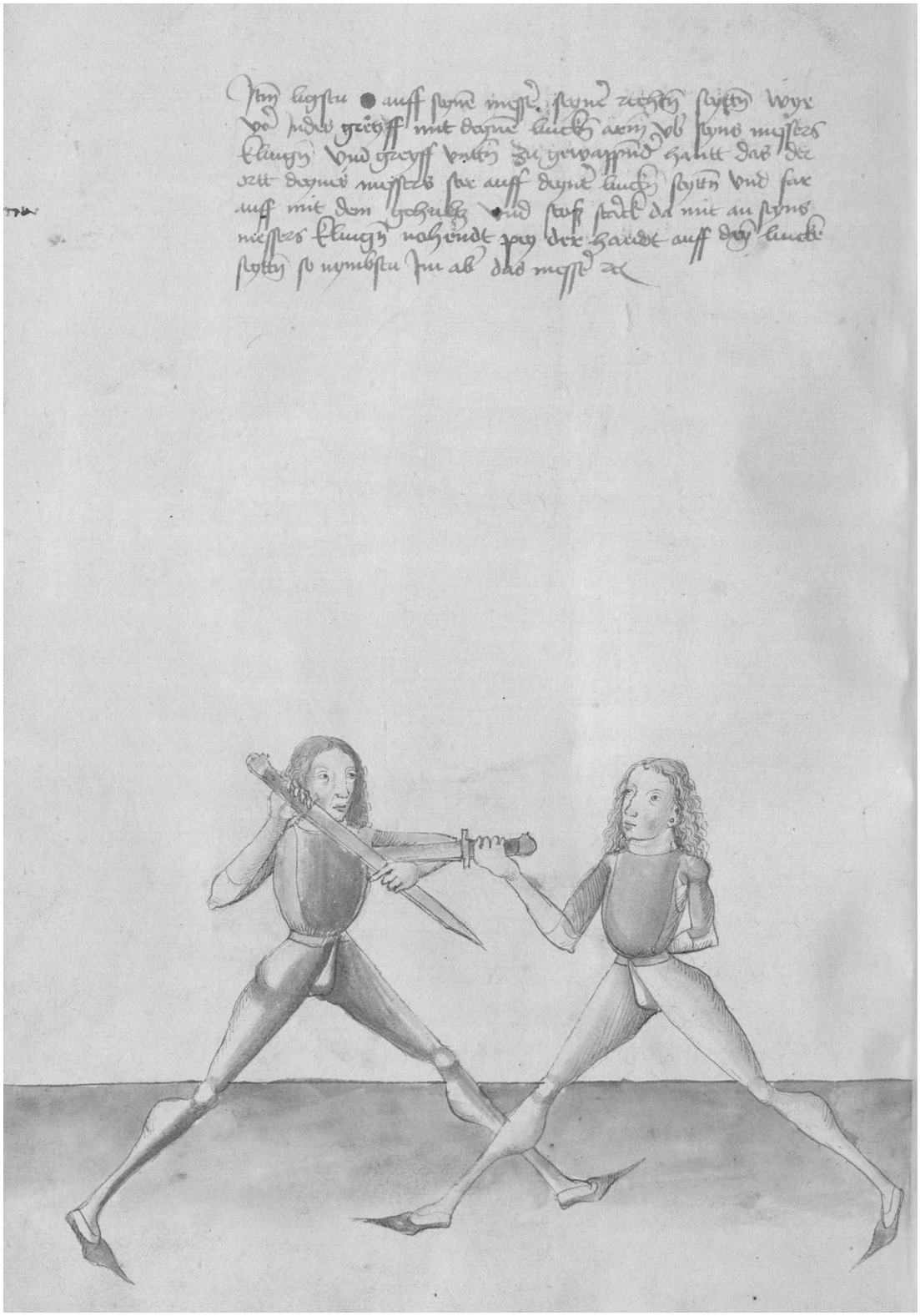
Item ligestu auff seynem messer alz vor
auff seyner lincken seytten yndeß wynd
und schlag yn mit der langen schney=
den auff seyn hawbt und far aber
hoch auff mit dem gehulcz fertt er
den auff und will den schlag verseczen
yndeß schlag yn zw seynem lincken oren
daß der dawm aber unten stee auff
der flech

Then, if you lie on his Messer as before on his left side, "simultaneously" wind and strike with the long edge to his head and go high with the hilt. If he goes high and wants to displace the stroke, "simultaneously" strike to his left ear so that the thumb is below on the flat.

213v

Item ligstu auff seynem messer seyner rechten seytten wye
vor Indes greyff mit deynem lincken armen uber seyns messers
klingen und greyff untten zu gewappender hantt das der
ortt deynes messers stee auff deyner lincken seytten und far
auff mit dem gehultz und stoß starck da mit an seyns
messers klingen nohendt pey der handt auff deyn lincke
seytten so nymbstu Im aber das messer etc.

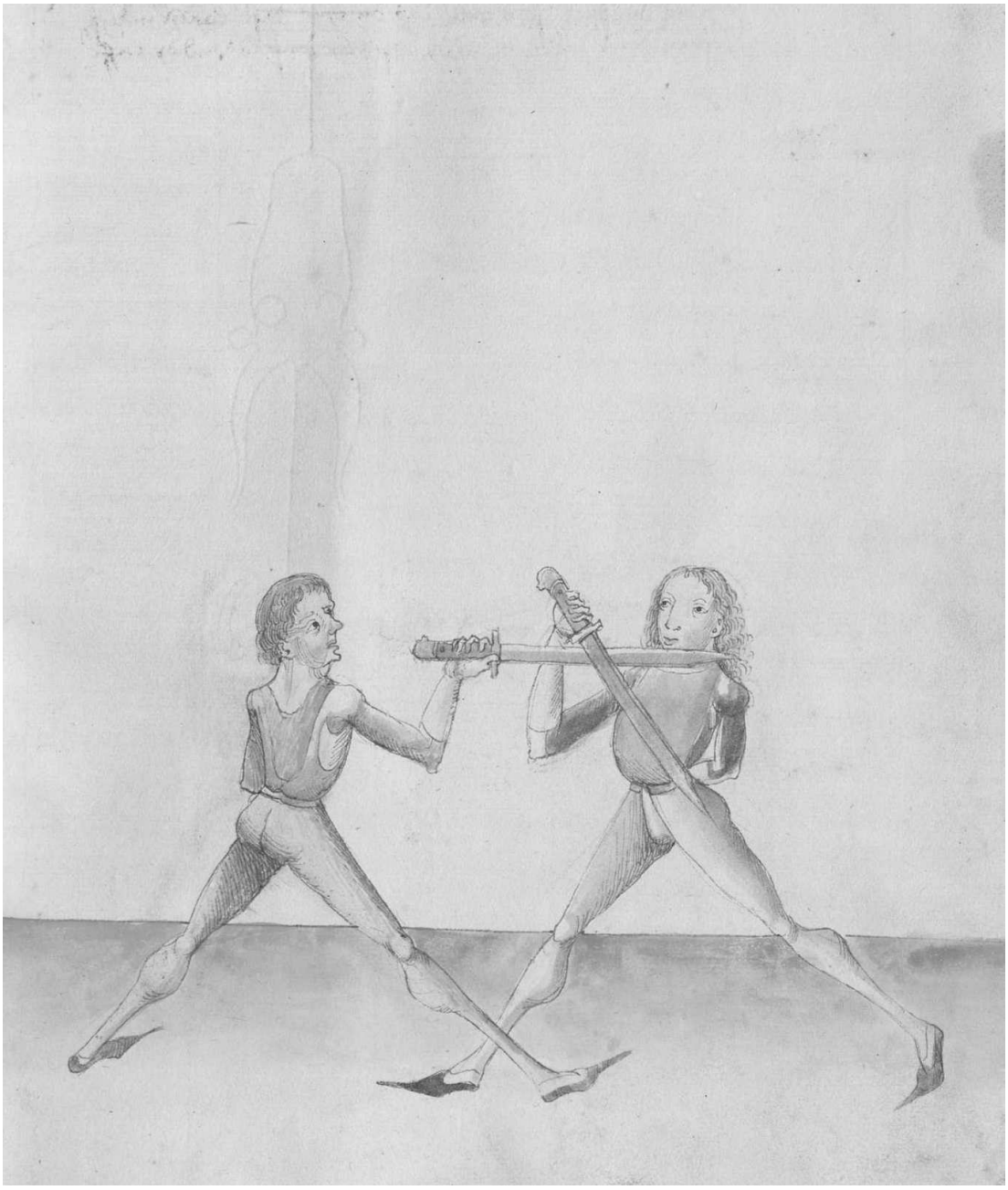
Then, if you lie on his Messer on his right side as before, grab with your left arm over the blade of his Messer, and grab below in the armed hand, so that the point of your Messer is on your left side. Then, go high with the hilt and hit firmly with it on the blade of his Messer close to the hand to your left side, in that way you take his Messer again.



214r

Item haw von oben gerad eyn Eynen langen oberhaw mit gestracktem
armen gerad und frey zu seynem kopfff seyner lincken seytten und
so der haw gerad verpracht wirtt ist So wind gegen seynem
messer dy kürtz schneyden dar an das der dawm untten stee und
schnel Im dy kurtzen schneyden an seyn linckes ören etc.[70]

Then, strike from above directly a long upper stroke with the stretched arm directly and freely at his head to his left side, and as the stroke is delivered directly, wind against his Messer the short edge on it, so that the thumb is below, and flick the short edge at his left ear.



[70] Cod. Pal. Germ. 430, 113r-113v: Item haw von oben gerad zw ~~eynen~~ eynen langen oberhaw mit gestracktem armen gerad und frey zw seynem kopff seyner lincken seytten yndeß so der haw gerad verprachtt ist So wynd gegen seym messer dy kurcz schneyd dar an daß der dawm unten stee und schnell ym dy kurcz schneyd an seynn linckeß ore.

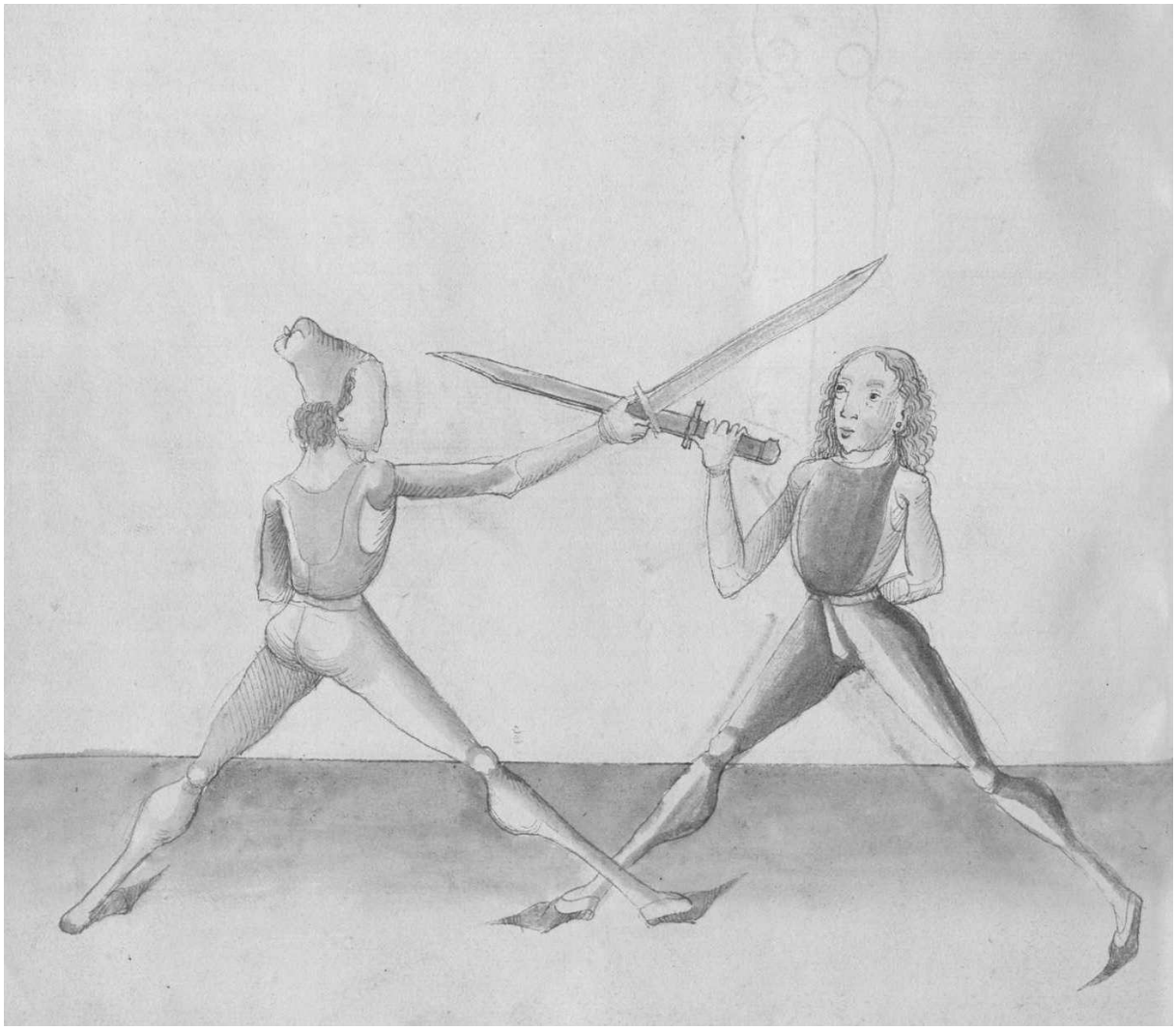
214v

Item haw Eyn oberhaw Im zu seyner rechten seytten lanck und
gerad eyn mit gestracktem armen Indes so der haw verpracht
ist so windt deyn messer gegen deyner lincken seytten an seyn
messer und schnell In zu seynem kopff oder armen seyner
rechten seytten etc.[71]

Then, strike an upper stroke at his right side long and directly with the stretched arm, and "simultaneously," as the stroke has been delivered, wind your Messer against your left side on his Messer, and flick at his head or arm to his right side.

Item nota dy stuck seyn gutt das du eynen dester leychter magst
verfuren und Indes mach dy dupliren dy feler und dy treffer[72]

Then, a note: the elements are good, as you can more easily dupe the man, and "simultaneously" do the doubling, the feints and the hits.



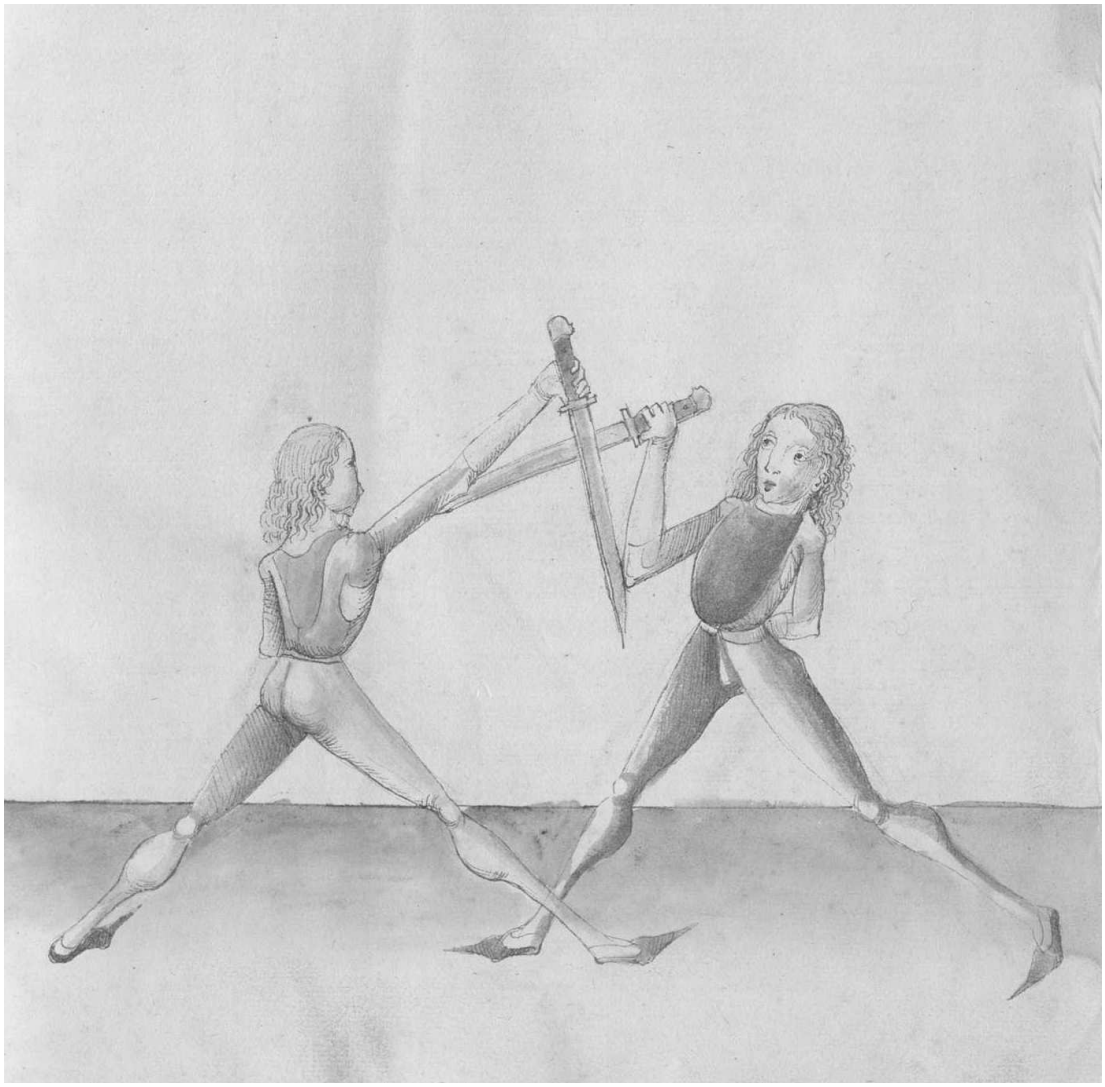
[71] Cod. Pal. Germ. 430, 113v: Item haw eyn oberhaw ym zw seyner rechten seytten lanck und gerad eyn mit gestracktem armen yndeß so der haw verpracht ist So wyndt deyn messer gegen deyner lincken seytten an seym messer und schel yn zw seynem kopff oder oren seyner rechten seytten etc.

[72] Cod. Pal. Germ. 430, 113v: Merck dy stuck seyn gutt daß dw eyn dester leychtiklicher magst verfüren und yndeß mach dy dupliren dy feler und dy treffer.

215r

Item du solt auch wyssen das auß dysen winden sullen
gefunden werden hew stich schnytt und thu Im also
so du pist durchgangen mit dem messer von seyner lincken
seytten auff deyn rechte so schneyd ubersich an seyner seytten
Indes so du geschnytten hast mit dem messer stich Im auff
seyn prust Indes far auff mit dem messer und mach eyn
feler auch auff seyner rechten seytten und haw Im zu der
negsten ploß etc.[73]

Then, you should also know that from these windings there should be found strokes, thrusts and cuts, and do it this way: as you have gone through with the Messer from his left side to your right one, cut upwards on his side. And "simultaneously", as you have cut with the Messer, thrust at his chest. "Simultaneously" go high with the Messer and do a feint also on his right side, and strike at his next opening.

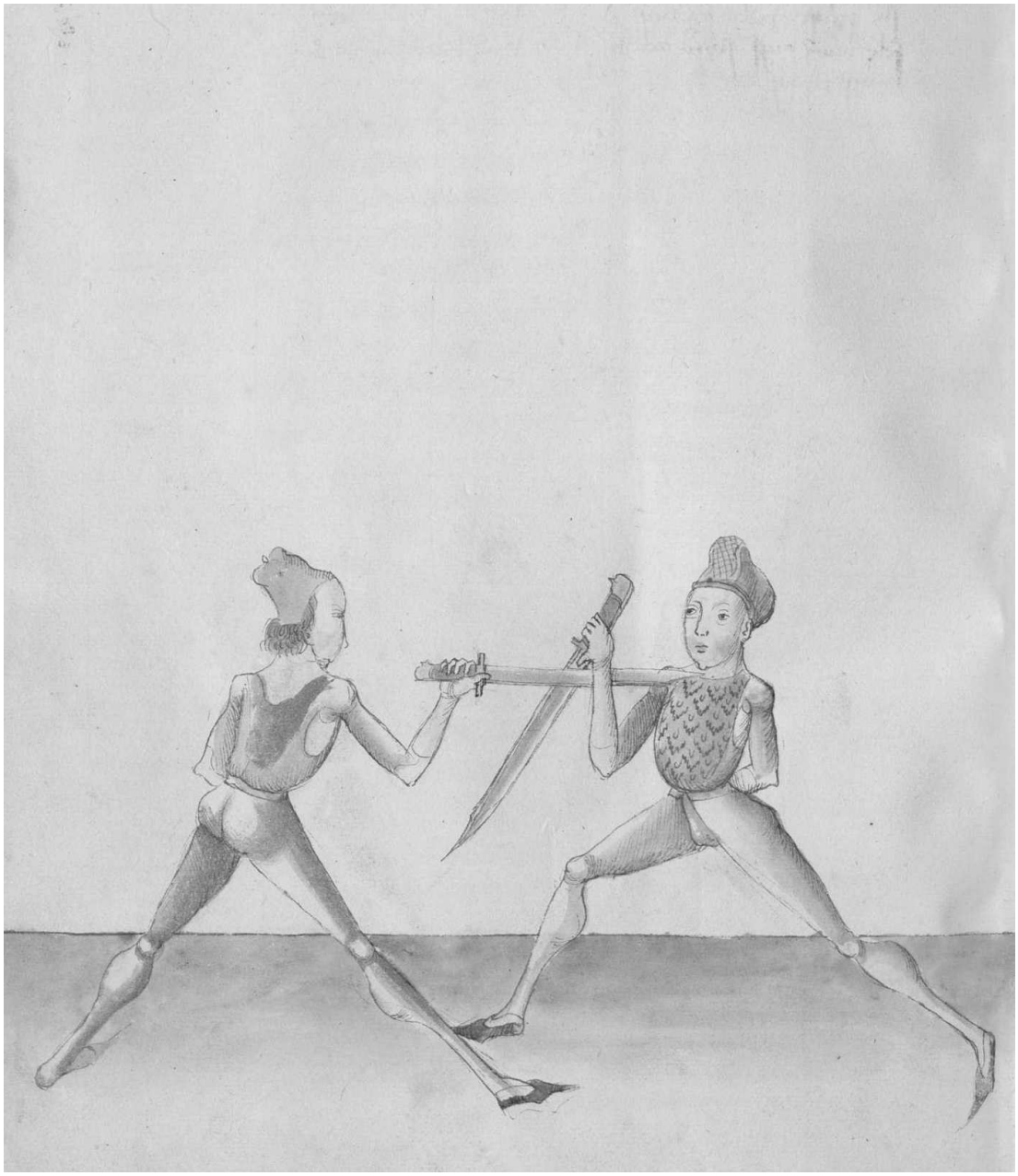


[73] Cod. Pal. Germ. 430, 113v-114r: Item dw solt auch wyssen daß auß dysen wynden sollen gefünden werden hew stich und schnydt und thü ym alzo so dw pist gangen mit dem messer zw von seyner lincken seytten auff seyn rechte seytten so schneyd ubersich an seynen seytten yndeß so dw geschnytten hast mit dem messer stich ym auff seyn prust yndeß far auff mit dem messer und machen feler auch auff seyner rechten seytten und haw ym zw dem haubtt oder aüff dy seytten etc.

215v

Item ligestu Im untter seynem messer auff seyner rechten seytten
wye vor Indes windt gegen Im dy kurtz schneytt
das der dawmen auff der flech lig und stich Im zu dem
wang der selbigen seytten etc.

Then, if you lie under his Messer on his right side as before, "simultaneously" wind against him the short edge, so that the thumb is on the flat, and thrust at his cheek to the same side.

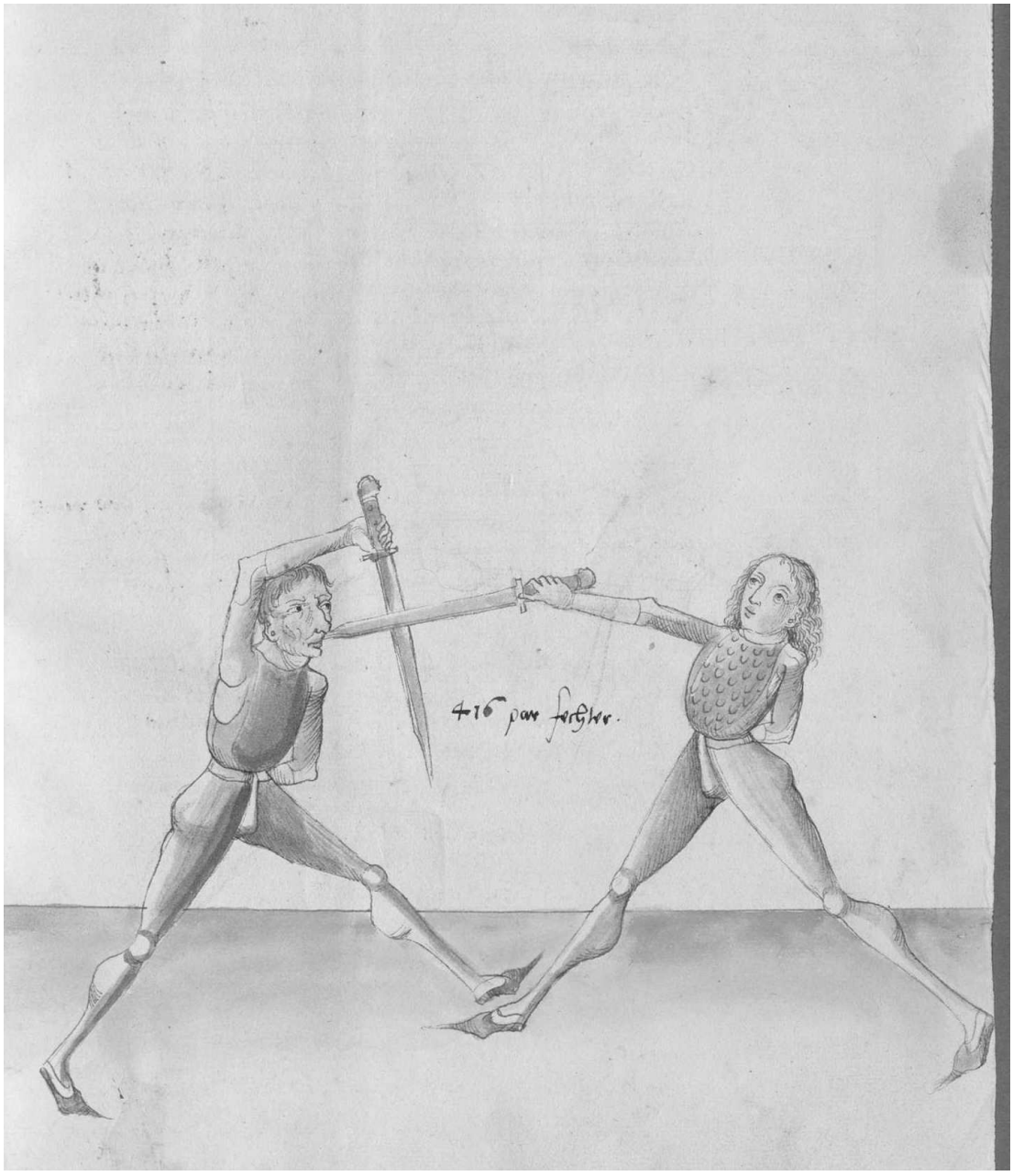


216r
HC

Item ligestu Im untter seynem messer auff seyner lincken seytten
wye vor windt Indes gegen Im dy lang schneyden das
dy kurtz oben stee und stich Im zu dem wang der selbigen seytten

Then, if you lie under his Messer on his left side as before, "simultaneously" wind the long edge against him, so that the short edge is above, and thrust at his cheek to the same side.

[Neo-Gothic sixteenth-century script: 416 par fechter]



216v

Item du solt auch gar eben mercken ob er weych oder hertt In
der versatzung Ist und merck dy swech und dy sterck
und zu vor an soltu des wortz Indes nicht vergessen
und was das vor und das nach ist des pistu vor
untterricht werden Nu soltu wyssen was das wortt
Indes ist ab du Empfindest ob er weych oder hertt ist In
der versatzung so merck das du Indes erbeyttest In alle
stuck wye du merckest dy eygenschafft der ding dy auff
dich gepracht und gemacht werden oder dy du auff eynem
machen pist Indes duplir: Indes mutir: Indes durchlauff
Indes peschleuß: Indes nym den schnytt: Indes ring:
Indes messer nym: Indes pnym: Indes durchge: Indes
durchlauff: Indes thu was deyn hertz begertt: Indes ist
Eyn scharpffes wortt da mit dy meyster hartt verschnytten
werden zu vor auß dy meyster dye deß wortz Indes nicht
wyssen noch vernemen also hastu gar genaw In disem
puch den meysten tayl der kunst des messers und den
grossen Grund etc.[74]

Then, you should also notice quite well whether he is soft or hard in the displacement, and notice the weak and the strong, and first of all you should not forget the word "simultaneously," and what is "before" and "after," which you have been taught before. Now, you should know what the word "simultaneously" is: when you feel whether he is soft or hard in the displacement, notice, that you work "simultaneously" in all the elements as you notice the peculiarities of the things that are brought and done on you, or that you have done on the man. "Simultaneously" double, "simultaneously" mutate, "simultaneously" run through, "simultaneously" clench, "simultaneously" take the cut, "simultaneously" fight hand-to-hand, "simultaneously" take the Messer, "simultaneously" take over, "simultaneously" go through, "simultaneously" run through, "simultaneously" do what your heart desires. "Simultaneously" is a sharp word with which the masters are cut out hard, and first of all the masters who neither known nor understand the word "simultaneously". Thus, you have quite exactly in this book the most part of the art of the Messer and the great basis.

Also hatt Herr Hanns Leckuchner von Nurenberg das püch
gemacht und geticht geendt gott Im den heyligen
segen sendt und vergeb Im ubel myssetat und schuld
und pebeyß Im seyn parmenhertzige gottliche gnad
und huld amen[75]

[74] Cod. Pal. Germ. 430, 114r-114v: Item dw solt auch gar eben mercken ob er weych oder hertt yn der versaczung ist und mercken dy swech und dy sterck und zw vor an soltu deß wortteß yndeß nicht vergessen und waß daß vor und daß nach ist daß pistu vor unterrichtt worden Nw soltu wyssen waß daß wortt yndeß ist ob dw enpfindest ob er weych oder hertt yn der versaczung ist So merck daß dw yndeß erbeyttest yn alle stuck wye dw merckest dy eygenschafft der ding dy auch aff dich gepracht und gemacht werden oder dye dw auff eynem machen pist yndeß duplir yndeß mutir yndeß wechsel durch yndeß durchlauff yndeß peschleuß yndeß nymb den schnydt yndeß ring yndeß messernymb yndeß penymb yndeß durchgee yndeß ablauff yndeß thu waß deyn hertz begert yndeß ist eyn scharpffeß wortt da mit dy meyster hartt verschnytten werden und zw vor aüß dy meyster dy deß worcz yndeß nicht wyssen noch vernemen alzo hastu gar genaw yn dysem püch den meystern teyl der künst deß messerß und den grosten gründt etc. Et sic est finis.

[75] Cod. Pal. Germ. 430, 114v: Alzo hatt her hannß lecküchner von nurnberg dyseß puch geticht gemacht und geendt gott ym den heyligen segen sendt vergeb ym seyn ubel missetat und schuld und pebeyß ym seyn barmherczige gottliche gnad und huld Amen.

Thus, Sir Hans Lecküchner of Nuremberg has done, composed and finished this book. God send him the Holy Blessing, and forgive him evil, misdeeds and sins, and give him His Charitable Divine Grace and Salvation. Amen.

Composita Est materia illa per dominum Johannem Leckuchner
tunc tempore plebanum In hertzogaurach Anno Domini M°CCCC°
septuagesimo octauo sed iste liber scriptus est et completus
Anno 8° secundo In vigilia sancti Sebastiani etc.

This matter has been composed by Sir Johannes Lecküchner, at that time the parish priest in Herzogenaurach, AD. 1478, but this book has been written and completed AD. 82 in the eve of St Sebastian.[19/20 January]

Cod. Pal. Germ. 430, 115r

**Illustris haudnec multipotens princeps etc.
Philippe quom presignis dimicandi ars non
a mediocribus nec parui momenti homini
bus haudquoque ab re sed per magnificos
acutissimi ingenii viros et ut militaria
per eam exercitia comprobentur inuenta
sit,**

Illustrious and Very Mighty Prince etc Philip! Since the excellent art of fighting has not been invented by mediocres nor people of minor importance and by no means from the nature of the thing, but by magnificent men of sharpest ability, and so that military exercises be proven by it,

**tu summa eandem advigilancia in
quouis eius et commune et armatura (quantum
ad principem pertinet) rate complecteris
eiusque tum artem tum praxim sane habes**

You master rightfully this art with greatest vigilance to whatever place You will and commonly and in armour, as much as it belongs to a Prince, and You soundly have both its art and practice.

**Verumtamen quom ars indies que-
vis accrescit experimendique cupido sensim
augetur vetera denique novis cedunt,**

However, since every art increases from day to day and desire for experiencing gradually grows and finally old things give ground to new ones,

**Ipse Johannes Leckuchner ex Nurnberg multi-
potentie tuae obsequentissimus in cultro
non pauca spectatum tuum digna ingenii
sui ex officina fabrifecit non modo dimi-
candi verumetiam tuendi puncta**

Johannes Lecküchner of Nürnberg, most obedient to Your Great Might, has skillfully made from the workshop of his ability not a few points in Messer, worth Your attention, not only in fighting but also in defending,

**quae siquidem et laude digni herilia
censent quiquidem has res multenui temporis trans-
fluxii multiplicibus terre in oris actuauit**

which whether indeed are worth praising and are estimated as lordly, everyone has verified in the long course of passed time and in numerous regions of the world.

Neu autem arrogantiae quodpiam vendicare

115v

sibi nomine videatur eam non artem
sed articulam quae ex sese hac in re
admuenerit appellari rogat quam tunc
an ars censeri habeat manu luci dari
haud quamque eum piget

Moreover, so that he not be considered as claiming some arrogance to his name, he asks it to be called not an art but a petty art, which will admonish out of itself in this matter, which, whether can be considered as an art, needs to be clarified with hand, wheresoever he is by no means reluctant.

Quom textem una
quoque semet vulgari hoc in codicillo
multipotenciae tue litat qui te huiusce
rei preter ceteros complures tum ob in-
genii tui claritudine tum ob corpoream
ipsam tuam idemtitatem et item pro
paginis tue ob festivitatem dignum ducit

Since he himself offers a text in this vernacular petty codex to Your Great Might, who considers You more worth of this matter than many other men, beacuse of both brillancy of Your ability and Your bodily integrity and also because of Your jollity towards books

Ideopropterea ut et res ipsa multipotentie tue
congruat singula infra conclusa reali
experimento saepe merito singulariter coproba-
uit atque hodie magnificentiae tue ut
coplaceat (veluti supra se obligavit)
hodie comprobare spondet;

Therefore, so that also the very matter suit Your Great Might, he rightfully proved the points included below with true experience one after another, and today, so that it pleased Your Magnificence (as he obliged himself above), he promises to prove it today

Vale ergo
multipotens princeps ac non tantum inge-
nium corpus tuum hac in re ut exerci-
tes sed et universos multipotentiae tue
reluctari praesumentes ex ea superes
profliges atque instar goliardi hectoris

116v

ut substernes paratissimus obsequio
in omni multipotentiae tue Johannes exoptat

Thus, farewell, o Very Mighty Prince, and Johannes, most prepared in obedience to all Your Great Might, desires eagerly that You not only exercise Your great ability and body in this matter, but that

You also overcome, destroy by means of this matter all the men anticipating to struggle against Your Might and You subdue them like Hector the jokers.

Iterum atque iterum vale illustris atque multi-
potens princeps eiusdem ex commiseracionis
tuae plenitudine memor

Again and again, farewell, o Illustrious and Very Mighty prince, remembering about him out of compassion of Your generosity

Aristoteles in sua methaphysica

Aristotle in his "Metaphysics"

"Omnis homo naturaliter scire desiderat"

All the men by nature desire to know
[Aristoteles, Metaphysica libri I-IV, 4, lib. 1, cap. 1. Translatio "vetustissima;" Translatio Jacobi Venetici]

Appendix 1. Concordance of the manuscripts of Lecküchner and Lew Jud ("*Bloßfechten*")

Lew Jud	**Cod. Pal. Germ. 430**	**Cgm 582**
	2r [Introduction: **Das ist herrn Hansen Lecküchnerß…**]	**1r** [Introduction: **Das ist herren hannsen Leckuchner...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 2r literally, then develops
	2r-2v [**Dye vor red**; introductory verses: **Ob du wilt achten-kunstenlich erbeckes**t; gloss]	**1r** [**Dy vor rede**; introductory verses: **Wo du wilt achten-kunstenlich erbeckest**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 2r-2v literally
2v [Liechtenauer's verses: **Wer nach get-wenig freuen**; gloss]	**2v-3r** [Verses: **Wer newer-wirtt er geleczett**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 2v	**1r-1v** [Verses: **Wer newer-wirt er geletzet**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 2 v—3 r literally
4v-5r [Liechtenauer's verses: **Vor und nach-nymmermer gelern**; gloss]	**3r-3v** [Verses: **Yndeß vor-vechten kunstenlich**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 4v-5r	**1v** [Verses: **Yndes vor-vechten kunstenlich**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 3r-3v literally
5r-5v [Gloss: **Item wann du ee kompst...Item wann er ee kommet...**]	3v-4r **[Gloss:** Item daß vor ist…Item wenn er ee kumbt…**]** Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 5r-5v	**1v** [Gloss: **Item das vor ist...Wenn er ee kumbt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 3v-4r literally, minor differences
5v [Gloss: **Item nun soltu vor allen dingen wissen Swech und sterck...**]	**4r** [Gloss: **Item dw solt auch vor allen dyngen wyssen dy swech und dy sterck…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 5v	**1v** [Gloss: **Item du solt auch vor allen dingen wissen dy swech und dy sterck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 4 r literally
	4r-4v [Verses: **Sechs hew lere-wiltu wer czucken**; gloss]	**1v-2r** [Verses: **Sechs hew lere-wiltu were Zucken**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 4r-4v literally
6r [Gloss: **Merck daß sein funff verporgene hew...**]	**4v** [Gloss: **Item zu dem andren so werden yn dem text Sechß verporgen hew…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible relation to Lew 6r	**2r** [Gloss: **Item Ze dem anderen so werden yn dem text sechs verporgen haw...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 4v literally
	5r [Verses: **Czoren haw-mit wincker**; gloss]	**2r** [Verses: **Zoren haw-mit wincker**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 5r literally
	5r-6v [Verses: **Dy pasteyn versecz-ler verdrossen**; gloss]	**2r-3r** [Verses: **Dy pasteyn versetz-ler verdrossen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 5r-6v literally, minor differences
7v-8r [**Hie heben sich an die kunst...**; Liechtenauer's verses: **Wer dich über hewet—Nym oben ab on for**; gloss]	**7r-7v** [Verses: **Waß auff dich-ler abnemen**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 7 v—8 r	**3r-3v** [Verses: **Was auff dich-ler abnemen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 7r-7v literally, minor differences
		4r [Verses: **Zorenhaw ortt-prust sticht**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		4v [Gloss: **Item macht er auff dich den Zorenhaw...**]

		No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	7v [Gloss: **Item hawt er von seyner rechten achseln…**]	**5r** [Verses: **Den ortt soltu-mit Zwirch krencken**; gloss] Cgm 582 possible reference to Cod. Pal. Germ. 430 7v
		5v [Verses: **Will er Zwirch-wiltu in betoren**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	8r [Gloss: **Item magstu auch daß thun mit der kurczen schneyden…**]	**6r** [Verses: **Auß Zorenhaw-durch das mawl schneiden**; gloss] Cgm 582 possible reference to Cod. Pal. Germ. 430 8r, much developed
		6v [Verses: **Kurtz mit schneiden-wirst In vinden**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
84r [Sword & Buckler according to Liegnitzer: Das sind die stuck...Das erst stuck mit dem puckler aus dem oberhau...]		**7r** [Verses: **Gerad ab nehmen lere-Ze haubt schlag sere**; gloss] Cgm 582 possible reference to Lew 84r
	8r [Gloss: Item nymbt die eyner ab am messer…]	**7v** [Verses: **Am messer geradt-dy abnemen prich**; gloss] Cgm 582 possible reference to Cod. Pal. Germ. 430 8r, Cgm 582 adds verses; omissions and developments
		8r [Verses: **Will flech abnemen-wiltu dich rechen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		8v [Verses: **Mit abnemen-ler setzen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		9r [Verses: **Setzt er Zugesicht-ist der hortt**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
9r-9v [Liechtenauer's verses: **Daß eben merck-sei nit gach**; gloss]	**8v-9r** [Verses: **Hew stich merck-recht betracht**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 9r	**9v** [Verses: **Hew stich merck-recht betracht**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 8v almost literally, a sentence omitted
9v-10r [Liechtenauer's verses: **Weß der krieg-wirt er beschempt**; gloss]	**9r-9v** [Verses: **Den kryg-wartt der ploß**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 9v-10r	**10r** [Verses: **Den krig-wartt der plöß**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 9r-9v literally; then omits
11r-11v [Liechtenauer's verses: **Vier plosse-wie er gebor**; gloss]	**9v-10r** [Verses: **Vyer seyn der czynnen-Wo sy sey mit gefar**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 11r-11v; Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew's mistake	**10v** [Verses: **Vier sein der Zinnen-Wo sy sey mit gefar**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 9v-10r, with changes
11v-12r [Liechtenauer's verses: **Wiltu rechen dich-mag er klein kommen**; gloss]	**10r-10 v** [Verses: **Hastü daß vernümmen-gancz mütir**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 11v-12r	**11r** [Verses: **Hastu das vernummen-gantz mutir**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 10r-11v almost literally, a sentence omitted
12v [Gloss: Item oder hastu Im von deiner lincken seitten...]	**11r [Gloss: Item hawstu ym von deyner lincken seytten…]** Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 12v	**11r** [Gloss: **Item hauestu Im von deiner lincken seitten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 11r literally, but the sequence of the glosses is reverse
12r-12v [Gloss: **Item daß dupliren**	**10v-11r** [Gloss: **Item daß dwpliren**	**11v** [Gloss: **Item das dupliren**

treib also...]	**treyb also…**] Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 12r-12v	**treyb also...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 10 v-11r literally, but the sequence of the glosses is reverse
13r [Gloss: **Item daß mutiren treibe also...**]	**11r-11v** [Gloss: **Item Nw gesagt ist von dem dwpliren…nw wirt gesagt von dem mutiren…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 13r	**11v** [Gloss: **Item nu gesagt ist von den dupliren Nu wirtt gesagt von den mutiren...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 11r-11v almost literally, minor changes and omissions
13r [Gloss: **Item oder hewestu Im von der lincken seitten...**]	**11v** [Gloss: **Item hastu ym von deyner lincken seytten…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 13r	**12r** [Gloss: **Item hastu Im von deiner lincken seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 11v almost literally, repeats his mistake (hastu instead of hawestu)
		12v [Verses: **Wil er mutiren-wirtt dich Ziren**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		13r [Verses: **Will er mutiren-ortt soltu wachen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		13v [Verses: **Hangenden ortt-dy mütiren ab leytten**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		14r [Verses: **Dy mütiren-magstu reytten**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
13v-14r [Liechtenauer's verses: **Krump auf behände-vil hew letzet**; gloss]	**11v-12r** [Verses: **Weck aüff behendt-Vil hew er ser strecket**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 13v-14r	**14v** [Verses: **Weck auff behendt-Vill hew er ser strecket**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 11v-12r almost literally
	12r [Gloss: **Item den wecker mach alzo…**]	**14v** [Gloss: **Item Den wecker mach alzo...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 12r literally
		15r [Verses: **Ort zu gesicht-ist das enden**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		15v [Verses: **Recht lere wecken-das auß ecken**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		16r [Verses: **Recht mit ortt-gerad sterck**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		16v [Verses: **Weck gesicht-nit solt sparen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
14v [Gloss: Item also schick dich mit der schranckhut...]	**12r-13r [Gloss: Item wyß daß dy schranckhut güt ist…]** **Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 14v**	**17r** [Gloss: **Item wiß das dy schranckhuet ist gutt...**] Cgm 582 derives from Cod. Pal. Germ. 430 12r-13r, with modifications, the sequence of comments is reverse
14r [Gloss: Item den krump haw soltu auch treiben auß der schranckhut...wann du mit dem zufechten...]	**12v [Gloss: Wenn du mit dem zw vechten…]** **Cod. Pal. Germ. 430 probable origin from Lew 14r**	**17v** [Gloss: **Item alzo schick dich In dy schranckhut deiner rechten seitten wenn du mit dem Zuvechten...**] Cgm 582 derives from Cod. Pal.

		Germ. 430 12v, with modifications
15v [Liechtenauer's verses: **Krump nicht-Durchwechsel damit schaw**; gloss]	**13r-13v** [Verses: **Weck linck-Den wechsel recht paw;** gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 15v	**18r** [Verses: **Weck linck-Den Wechsel recht paw**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 13r-13v almost literally, minor differences
		18v [Verses: **Durchwechsel linck-ist er strecken;** gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
15v [Liechtenauer's verses: Krump nicht-Durchwechsel damit schaw; gloss]	**13v-14r** [Verses: **Den wechsel-Durchwechsel damit schaw**; gloss; gloss: **Item wiltu yn paß versuchen…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible influence Lew 15v	**19r** [Verses: **Den Wecker-Durchwechsel da mit schaw**; gloss; gloss: **Item wiltu In paß versuchen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 13v-14r almost literally
		19v [Verses: **Weck linck-stoß dy kelen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
14v-15r [Liechtenauer's verses: Haw krump zu den flechen-daß wil ich loben; gloss]	**14r-14v** [Verses: **Weck dy flechen-daß will ich loben**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 14v-15r	**20r** [Verses: **Weck dy flechen-das will ich loben**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 14r-14v almost literally, minor omissions
		20v [Verses: **Der wecket-rt trifft dy prust**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		21r [Verses: **Mit wecker-soltu hacken**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		21v [Verses: **Will er-solt In gauchen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		22r [Verses: **Den wecker-soltu dich kawen**; gloss] No paralell Cod. Pal. Germ. 430
	14v-15r [Verses: **Weck dy flech-oder pleyb oben;** gloss]	**22v** [Verses: **Weck dy flech-oder pleib oben**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 14v-15r almost literally, minor changes
		23r [Verses: **Mit pogen-grob ist letzen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		23v [Verses: **Grob will er wecken-das gibt den affen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		24r [Verses: **Weck hoflich-von der lincken**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	15r-16r [Verses: **Der swech-nym ungefar**; gloss; gloss: **Item dw solt wyssen…**]	**24v** [Verses: **Der swech-vach ungevar**; gloss: **Item Du solt wissen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 15r-16r, serious omissions
16v-17r [Liechtenauer's verses: **Zwer benÿmet-her kommet**; gloss: **Item kompt er aber...**]	**16r-16v** [Verses: **Er entrüst-dar kümptt**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 16v-17r	**25r** [Verses: **Der entrust-dar kumpt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 16r-16v literally
17v-18r [Liechtenauer's verses: **Zwer-damit vermerck**; gloss: **Ist**	**16v-17r** [Verses: **Ruest-da mit merck**; gloss]	**25v** [Verses: **Rust-da mit merck**; gloss]

er aber mit der versatzung...]	Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 17v-18r	Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 16v-17r literally
18v-19r [**Hie merck die zwer slege...**; gloss: **Item wann du mit dem zu vechten...**; gloss: **Item Auch soltu gedencken...**]	**17r-17v** [Verses: **Rust-dir wirtt gelyngen**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 18v-19r	**26r** [Verses: **Rüst-dir wirtt gelingen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 17r-17v literally
	18r [Verses: **Feler verfüret-er rueret**; gloss]	**26v** [Verses: **Feler verfuret-er ruret**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 18r almost literally
21r-22r [Liechtenauer's verses: **Feler zwifach-piß nit laß**; gloss]	**18r-19r** [Verses: **Ob dw felest-schneyd mit mach**; gloss: **Item wiltu den feler recht machen…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible influence Lew 21r-22r	**27r-27v** [Verses: **Ob du felest-schneydt mit mach**; gloss: **Item wiltu den feler recht machen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 18r-19r literally
	19v [Gloss: **Item wiltu dyser stuck nicht treyben…**]	**28r** [Gloss: **Item wiltu disß stuck Eegemelt nicht treyben...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 19v almost literally
		28r [Verses: **Will er Zu den Zynnen-soltu nicht vergessen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
22r-23r [Liechtenauer's verses: **Schiler ein bricht-darauß beraubt**; gloss]	**19v-20r** [Verses: **[D]Er czwynger eyn pricht-will yn perawben**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 22r-23r	**28v** [Verses: **Der Zwinger eyn pricht-will In berauben**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 19v-20r almost literally
23r [Gloss: **Item ein ander stuck...**]	**20r** [Gloss: **Item dw magst mit dem czwynger daß prechen…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 23 r No parallel Cgm 582	
26v-27v [Liechtenauer's verses: **Der scheitteler-mit schnyden sie ab zuck**; gloss]	**20r-20v** [Verses: **[D]Er gefer-prust wart**t; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 26v-27v	**29r** [Verses: **Der gefer-prust wartt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 20r-20v literally
15v [Liechtenauer's verses: Krump nicht-Durchwechsel damit schaw; gloss]	**20v-21r** [Verses: **Gefer-Durchwechsel yndeß schaw;** gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 15v	**29v** [Verses: **Gefer-Durchwechsel yndes schaw**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 20v-21r literally
	21r-21v [Verses: **[D]En Wyncker soltu-von der lincken**; gloss]	**30r** [Verses: **Den Wincker soltu-von der lincken**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 21r-21v literally
	21v-22r [Gloss: **Item leg deyn messer…**; gloss: **Item wiltu aber nicht durchgen…**]	**30v** [Gloss: **Item leg deyn messer...**; gloss: **Item wiltu aber nicht durchgen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 21v-22r literally
	22r-22v [Verses: **Winck linck-wiltu yn effen**; gloss: **Item so dw hawest mit der langen schneyden…**]	**31r-31v** [Verses: **Windt linck-wiltu yn effen**; gloss: **Item so du hawest mit der langen schneyden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 22r-22v literally
	22v-23v [Verses: **Wiltu dy meyster-dem wincker alz gerecht**; gloss]	**32r-32v** [Verses: **Wiltu dy meister-dem Wincker als gerecht**; gloss: **Item hastu In nicht getroffen...**]

		Cgm 582 splits in two glosses, but repeats Cod. Pal. Germ. 430 22v-23v almost literally, minor changes
27v-28r [Liechtenauer's verses: **Vier leger allein-sein dir nit unmer**; gloss]	**23v** [Verses: **Vyer leger-seyn dir pekandt**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 27v-28r	**33r** [Verses: **Vier leger-sey dir bekandt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 23v almost literally, minor omissions
29r [Gloss: Item die dritt hut heist alber...]	**23v-24r** [Gloss: **Item daß erst leger oder hut dy heyst dy pasteyn…**] Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 29v, the guard on the same side	**33r** [Gloss: **Item Das erst leger oder hut heysset dy pastey...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 23v-24r almost literally, but the guard on the other side
29r [Gloss: **Item die vierd hut heisset vom tag...**]	**24r** [Gloss: **Item dy ander hut oder leger heyst der luginsland…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 29r	**33v** [Gloss: **Item dy ander hut oder leger ist der luginslandt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 24r almost literally
28v [Gloss: **Item die ander hut die heist der pflug...**]	**24r-24v [Gloss: Item dy vyerdt hut hayst der eber…]** Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 28v	**33v** [Gloss: **Item In den Eber Schick dich alzo**...] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 24r-24v almost literally, minor variations; direct influence of Lew 28v possible
28v-29r [Gloss: **Item zu der lincken seitten schich dich also...**]	**24v [Gloss: Item dw magst dy hut ausß der lincken seytten…]** Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 28v-29r	**33v** [Gloss: **Item du solt den Eber treyben auch von der lincken seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 24v, modifies
28r-28v [Gloss: **Item In den ochßen schich dich also...**]	**24r** [Gloss: **Item yn den stiren schick dich alzo…**] Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 28r-28v	**34r** [Gloss: **Die vierdt hut heysset der Stir...**; gloss: **Item In den Stiren auff der anderen seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 24r almost literally, Cod. Pal. Germ. 430 misses the guard to the other side
28v [Gloss: Item die ander hut die heist der pflug...]	**24r-24v** [Gloss: **Item dy vyerdt hut hayst der eber…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 28v	**33v [Gloss: Item In den Eber Schick dich alzo...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 24r-24v almost literally, minor variations; direct influence of Lew 28v possible
29v-30r [Liechtenauer's verses: **Vier sein versetzen-eß můt dich**; gloss: **Daß erst ist...**]	**24v-25v** [Verses: **[V]ÿer verseczen-den man müet**; gloss: **Item daß erst…**; gloss: **Item eß spricht der text…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 29v-30r	**34v** [Verses: **Vier versetzen-den man muet**; gloss: **Item der erst...**; gloss: **Item Es spricht auch der text...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 24v-25v literally
		35r [Verses: **Vermeynt sich Eber-soltu Im keren**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		35v [Gloss: **Item Stet er In dem Eber auff seyner rechten seytten...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		36r [Gloss: **Item stet er In dem Stiren auff seyner rechten seytten...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		36v [Gloss: **Item Stet er In dem**

		Stiren auff seyner lincken setten...] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
31r-31v [Liechtenauer's verses: **Setz an-wiltu enden**; gloss]	**25v-26r** [Verses: **[D]w soelt an seczen-ist yn verbunden**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 31r-31v	**37r** [Verses: **Dw solt an setzen-ist yn verbunden**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 25v-26r; a serious change-the technique done from different guards
31v [Gloss: **Item oder hawet er dann von oben ein...**]	**26r** [Gloss: **Item oder hawet er dir von oben eyn…**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew 31v	**37v** [Gloss: **Item haut er von oben eyn...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 almost literally
31v-32r [Gloss: **Item oder hewet er dir zu von unden auff...**]	**26r** [Gloss: **Item hawt er dir von unten auff…**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew 31v-32r	**38r** [Gloss: **Item oder haut er dir Zu von unden auff...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 26r literally
32r [Gloss: **Item oder hewet er dir zu von unden auf...**]	**26r** [Gloss: **Item oder hawt er dir zw von unden auff…**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew 32r, with an omission	**38v** [Gloss: **Item oder haut er Zu von unden auff...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 26r literally
	26r-26v [Gloss: **Item dw solt auch daß wyssen…**]	**38v** [Gloss: **Item du solt auch wissen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 26r-26v, changes the ending
32v-33r [Liechtenauer's verses: **Nachreissen lere-waich oder hert**; gloss: **Item daß erst stuck auß den nachreissen...**]	**26v-27v** [Verses: **[L]er nach raysen-dich solt besachen**; gloss: **Item daß erst stuck auß dem nachraysen…**] Cod. Pal. Germ. 430 very probable origin from Lew 32v-33r	**39r** [Verses: **ler nachraysen-dich solt besachen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 26v-27v, with changes
33r-33v [Gloss: **Item ein ander stuck...**]	**27v** [Gloss: **Item eyn anderß stuck…**] Cod. Pal. Germ. 430 very probable origin from Lew 33r-33v	**39v** [Gloss: **Item ein anders stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 27v literally
33v-34r [Gloss: **Item aber ein ander stuck...**]	**27v-28r** [Gloss: **Item aber eyn stuck…**] Cod. Pal. Germ. 430 very probable origin from Lew 33v-34r	**40r** [Gloss: **Item aber ein stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 27v-28r almost literally
34r-34v [Gloss: **Item aber ein nachreissen...**]	**28r** [Gloss: **Item aber eyn nachreysen…**] Cod. Pal. Germ. 430 very possible origin from Lew 34r-34v No parallel Cgm 582	
	28r-28v [Gloss: **Item aber eyn stuck…**]	**40v** [Gloss: **Item aber ein stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 28r-28v almost literally, but significant difference in the sense
36r [Liechtenauer's verses: **Nachreissen-schnid mit mach**; gloss]	**28v** [Gloss: **Item dw magst dy nachreysen zw payden seytten machen…**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew 36r almost literally	**41r** [Gloss: **Item du magst die nachraysen Zu payden seytten machen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 28v almost literally
		41v [Verses: **Umb das hawbt-soltu schlagen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		42r [Verses: **Verhawen sich-gib In der alten cappen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		42v [Verses: **Pogen mit schilt-nach**

		faren; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		43r [Verses: **Pogen uberwindt-den pogen prechen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		43v [Verses: **Uberbintten mit ortt-Zu gesicht thu stossen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		44r [Verses: **Auff linck-dich betrugen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		44v [Verses: **Windt ortt-er wirt betrogen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		45r [Verses: **Windt er-oder magst hawen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		45v [Verses: **Will er-macht Im grawen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
36v-37r [Liechtenauer's verses: **Wer überwindet-oder druck zwifach**; gloss]	**28v-29r** [Verses: **[U]ber lauff dy unteren ram-piß pedacht**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 36v-37r	**46r** [Verses: **Uberlauff dy untere ram-piß bedacht**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 28v-29r
	29v [Verses: **Entrust-erhoch den knauff**; gloss]	**46v** [Verses: **Entrust-erhoch den knauff**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 29v literally, then omits
80r [Armoured foot combat according to Andreas Liegnitzer: Hie heben an die mortschlege; gloss: item der erst mortslag...]		**47r** [Verses: **Uberlauff-schlag den mortt**; gloss] Cgm 582 develops an omitted part from Cod. Pal. Germ. 430 29v; a similar general principle as Lew 80r
	29v-30r [Verses: **Wiltu dich uberlauffenß-uberpayn ler stoessen**; gloss]	**47v** [Verses: **Wiltu dich uberlauffend-uber payn ler stossen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 29v-30r with a minor omission
	30r-30v [Verses: **Deyn schneyd-wer ler czucken**; gloss: **Item den ersten bruch mach alzo…**]	**48r** [Verses: **Deyn schneyd-wer ler Zucken**; gloss: **Item den ersten pruch mach alzo...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 30r-30v almost literally
	30v-31r [Gloss: **Item eyn ander pruch…**]	**48v** [Gloss: **Item ein ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 30v-31r almost literally
	31r [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**50r** [Gloss: **Item aber ein pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 31r almost literally, omits the end
	31v [Gloss: **Item hye sagt der meyster pruch…**; gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**50v-51r** [Gloss: **Hye sagtt der meyster pruch...**; gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 31v literally
	32r [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**51v** [Gloss: **Item aber ein pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 32r literally
	32r-32v [Gloss: Item aber eyn	**52r** [Gloss: **Item aber eyn**

	ander pruch…]	**pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 32r-32v literally
	32r [Gloss: **Item helt er dich alz vor…**] No parallel Cgm 582	
	32r-32v [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**52r [Gloss: Item aber eyn pruch...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 32r-32v literally
	32v [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**52v** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 32v literally
	32v [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**] No parallel Cgm 582	
	32v-33r [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**53r** [Gloss: **Item Aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 32v-33r literally
	33r [Gloss: **Item helt er dich alz vor…**] No parallel Cgm 582	
		53v [Gloss: **Item hatt er dich bey dem hals als vor...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		54r [Gloss: **Item aber ein pruch wyder den wyder pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		54v [Gloss: **Item hatt er dich bey dem hals gefast...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		55r [Gloss: **Item aber eyn ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		55v [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		56r [Gloss: **Item aber ein ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		56v [Gloss: **Item aber ein pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		57r [Gloss: **Item aber ein ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		57v [Gloss: **Item aber ein pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		58r [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		58v [Gloss: **Item aber ein pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		59r [Verses: **Uber faren schnel-dy kelen solt nemen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		59v [Verses: **Uber far starck-Zu erden swenck**; gloss]

		No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		60r [Verses: **Messer nemen-ler reyssen Innen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		60v [Verses: **Messer nemen-uberfar piß behendt**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		61r [Verses: **Mit lerer hand-starck drucken**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		61v [Verses: **Fertt er auch-reyssen nit spar**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
37v-38r [Liechtenauer's verses: **Lere ab setzen-wiltu schreitten**; gloss]	**33r-33v** [Verses: **[D]y abseczen lere-hew stich ler abwenden**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 37v-38r	**62r** [Verses: **Dy absetzen lere-Hew stich ler ab wenden**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 33r-33v literally
38r [Gloss: **Item ein ander stuck...**]	**33v** [Gloss: **Item eyn anderß stuck…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 38r	**62v** [Gloss: **Item Ein anders stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 33v almost literally; contains a fragment missing in Cod. Pal. Germ. 430 but present in Lew 38r: a direct influence of Lew
38v [Liechtenauer's verses: **Durchwechseln ler-In schier sneit oder findet**; gloss]	**34r** [Verses: **Durchwechseln daß stuck-stich mit sere**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 38v	**63r** [Verses: **Durchwechsel das stuck-stich mit sere**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 34r literally
39r [Gloss: **Item die durchwechseln treib also...**]	**34r-34v** [Gloss: **Item den durchwechseln treyb alzo…**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew 39r literally	**63v** [Gloss: **Item den durchwechsel Treyb alzo...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 34r-34v literally
39r-39v [Gloss: **Item aber ein durchwechseln...**]	**34v** [Gloss: **Item aber eyn durchwechsellen…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 39r-39v, almost literally	**64r** [Gloss: **Item aber Ein durchwechselen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 34v literally
39v-40r [Gloss: **Item daß stuck mercke gar eben...**]	**34v-35r** [Gloss: **Item eyn gutte ler daß dritt stuck merck gar eben…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 39v-40r, almost literally	**64r-64v** [Gloss: **Item Ein gutte ler Item ein gutte ler und das dritt stuck merck gar eben...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 34v-35r almost literally
	35r-35v [Verses: **Wiltu linck-soltü duch frawen**; gloss]	**65r** [Verses: **Wiltu linck-soltu dich frewen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 35r-35v almost literally, some omissions
	35v-36r [Verses: **Linck lanck-wirt yn verdrÿessen**; gloss]	**65v** [Verses: **Linck lanck-wirtt In verdyessen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 35v-36r almost literally, some changes and omissions
Ringeck 52r-52v [**Das haist "das redel"**; gloss][76]	**36r-36v** [Verses: **Wer daß rad-kann er czwiüachen**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 general idea similar to Ringeck 52r-52v	**66r** [Verses: **Wer das radt-mag Er Zwivachen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 36r-36v almost literally
	36v [Gloss: **Item stee mit deynem rechten fuß…**]	**66v** [Gloss: **Item stee mit deynem lincken fuß...**]

[76] A fragment concerning the *Bloßfechten* from the manuscript of Sigmund Ringeck, in Wierschin 1965, 126.

		Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 36v almost literally, minor changes
39r-40v [Liechtenauer's verses: **Tritt nahent In pinden-Den maistern wiltu sie effen**; gloss]	**37r-37v** [Verses: **Czuck dy treffen-so wirst yn finden**; gloss: **Item haw ym von der rechten seytten…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 39r-40v, the last section almost literally	**67r-68r** [Verses: **Zuck dy treffen-so wirstu In finden**; gloss: **Item haw Im von der rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 37r-37v, with changes and omissions
40v-41r [Gloss: **Item ein ander Zucken Wann er an dein swert gepünden hat...**]	**37v-38r** [Gloss: **Item hat er an deyn messer gepunden…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 40v-41r, almost literally	**68v** [Gloss: **Item hatt er an deyn messer gepunden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 37v-38r, with omissions and additions
	38r [Gloss: **Item eyn anderß czucken…**]	**69r** [Gloss: **Item Ein anders Zucken...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 38r literally
	38r [Gloss: **Item haut er dir von dem luginsland…**]	**69v** [Gloss: **Item haut er dir von dem luginslandt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 38r literally
	38v [Gloss: **Item hat er dir an daß messer gepunden…**]	**70r** [Gloss: **Item hatt er dir an das messer gepunden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 38v literally
	38v [Gloss: **Item aber gar eyn gucz czucken…**]	**70v** [Gloss: **Item aber gar Ein gutz Zucken...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 38v almost literally
		71r [Verses: **Stet offen-mit ortt**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	38v-39r [Verses: **Haw deyn flech-czwiuach er wirt geleczt**; gloss]	**71v** [Verses: **Haw deyn flech-tzwiuach Er wirtt geletzt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 38v-39r literally
	39r-39v [Gloss: **Item hastu yn mit dem stich getroffen…**]	**72r** [Gloss: **Item hastu In mit dem stich getroffen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 39r-39v literally
41r-41v [Liechtenauer's verses: **Durch lauffen-Durchlauf damit merck**; gloss]	**39v-40v** [Verses: **Ob er starck ist-soltu dich remen**; gloss] Cgm 582 possible reference to Lew 41r-41v	**72v-73v** [Verses: **Ob er starck ist-soltu dich remen**; gloss: **Item dy durchlauffen mach also...**; gloss: **Item habt ir payde an gepunden...**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Cgm 582 39v-40r almost literally
		74r [Gloss: **Item habtt Ir an gepunden wy vor...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	40v [Gloss: **Item hat er dir eyn geloffen…**]	**74v** [Gloss: **Item hatt er dir Eyn geloffen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 40v literally
	40v-41r [Gloss: **Item eyn anderß stuck…**]	**75r** [Gloss: **Item Ein anders stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 40v-41r almost literally,

		unnecessary repetition and omission
41v [Gloss: **Item die durchlauffen und die ringen gehören zetreiben...**]	**41r** [Gloss: **Item aber eyn anderß stuck…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 41v	**75v** [Gloss: **Item aber Ein stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 41r almost literally
42r [Gloss: **Item ein ander ringen...**]	**41r-41v** [Gloss: **Item ein anderß stuck…**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew 42r almost literally	**76r** [Gloss: **Item Ein anders stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 41r-41v almost literally
42r-42v [Gloss: **Item ein ander ringen...**]	**41v** [Gloss: **Item laüfft dir eyner eyn…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible influence by Lew 42r-42v	**76v** [Gloss: **Item lauff dir Eyner Ein...**; gloss: **Item ob er dir Zu starck wollt seyn…**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 41v almost literally; the other gloss no parallel Cod. Pal. Germ. 430
43r-43v [Gloss: **Item Wann er dir ein leuffett Im swert...**]	**41v-42r** [Gloss: **Item wenn er dir eyn laüffer und helt seyn messer nyder…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible influence by Lew 43r-43v	**77r** [Gloss: **Item wenn dir Eyner Ein lauffet und hellt seyn messer nyder...**] Cgm 582 repeats 41v-42r literally
	42r [Gloss: **Item hastu den aüßwendigß gefast…**]	**77v** [Gloss: **Item hastu In außbendig gefast...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 42r almost literally, an ommission
		77v [Gloss: **Item wenn dir Eyner Ein lauffett...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		78r [Gloss: **Item Gee an In wye vor...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	42r-42v [Gloss: **Item der text spricht der glider etc…**]	**78v** [Gloss: **Item der text spricht der glider soltu etc...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 42r-42 v almost literally
		79r [Gloss: **Item Gee an In als vor...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	42v [Gloss: **Item hawt er auff dich…**]	**79v** [Gloss: **Item hawtt er auff dich...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 42v literally
	42v-43r [Gloss: **Item thue ym alz vor…**]	**80r** [Gloss: **Item Thu Im als vor...**; gloss: **Item Du magst In auch mit dem ortt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 42v-43r almost literally; the other gloss no parallel Cod. Pal. Germ. 430
	43r [Gloss: **Item aber eyn messer nehmen…**]	**80v** [Gloss: **Item aber Eyn messer Nemen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 43r almost literally
		81r [Gloss: **Item Gee an man wye vor...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		81v [Gloss: **Item haw Im den Entrusthaw...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430

	43r [Gloss: **Item aber eyn stück…**]	**82r** [Gloss: **Item aber Ein stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 43r literally
		82r [Gloss: **Item als du dy glenck der hand...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		82v [Verses: **Gewappent durchwind-deyn schneyd sey aussen bebandt**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		83r [Verses: **Dy swech gewappendt-mit kurtz linck solt pinden**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		83v [Verses: **Kurtz schlecht er-gewappend stost dy prust**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	43r-43v [Verses: **Dürchlauff entrust-armen prich gering**; gloss]	**84r** [Verses: **Durchlauff entrust-armen pruch gering**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 43r-43 almost literally
	43v-44r [Gloss: **Item wiltu daß ander stuck machen…**]	**84v** [Gloss: **Item wiltu das ander stuck machen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 43v-44r, changes and modifies
	44r [Gloss: **Item aber eyn stuck…**]	**85r** [Gloss: **Item Aber Eyn stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 44r almost literally, an omission
	44v [Gloss: Item greuff mit deyner lincken hand…]	**85v** [Gloss: **Item Greyff mit deyner lincken handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 44v almost literally
79v-80r [Armoured foot combat according to Andreas Liegnitzer; gloss: Abe reins stuck. Item wenn ir baide umb ein swert kriegt...]	**44r-44v** [Gloss: **Item aber eyn stuck…**] Cod. Pal. Germ. 430 44r-44v a similar principle as in Liegnitzer	**86r** [Gloss: **Item aber eyn stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 44r-44v almost literally, some changes
	44v [Gloss: **Item greuff mit deyner lincken hand…**]	**85v [Gloss: Item Greyff mit deyner lincken handt...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 44v almost literally
	44v [Gloss: **Item greuff mit deyner rechten hand…**]	**86v** [Gloss: **Item Greyff mit deyner rechten handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 44v literally
	45r [Verses: **Nÿmbt er daß gewicht-nydergelaytt**; gloss]	**87r** [Verses: **Nymbt er das gewicht-nyder geleytt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 45r almost literally
	45v [Gloss: **Item aber eyn pruch...**]	**87v** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 45v literally
	45v [Gloss: **Item hat er deyn rechte hant gefast…**]	**88r** [Gloss: **Item hatt er dir deyn rechten handt gefast...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 45v literally
	45v-46r [Gloss: **Item aber eyn prüch…**]	**88r** [Gloss: **Item aber Eyn pruch...**]

		Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 45v, then cuts
		88v [Verses: **Greuff linck-es armen pricht**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	45v-46r [Gloss: Item aber eyn prüch…]	**89r** [Gloss: **Item Eyn pruch wider das gewicht nemen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 45v-46r, with additions
		89v [Gloss: **Item hatt er dich gefast bey deyner rechten handt...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		90r [Verses: **Scheuß recht-soltu armen drucken**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	46r-47r [Verses: **Ler armen uberschyssen-nicht zw rüren**; gloss]	**90v-91r** [Verses: **Ler armen uberschyssen-nicht Zu ruren**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 46r-47r, with changes
	47r [Gloss: **Item wiltu aber deyn messer nicht fallen lassen…**] No parallel Cgm 582	
	58r [Gloss:…Und magst do neben ym syczen und ym pret spilen…]	**91v** [Gloss: **Item So du Zu dem man kumbst...Auch magstu Im pret spilen...**] Cgm 582 takes the ending from Cod. Pal. Germ. 430 58r
	47r-47v [Gloss: **Item wiltu yn ynn eynen sack schyben…**; gloss: **Item wiltu yn aber nit werffen…**]	**92r** [Gloss: **Item wiltu In Inn eynen Sack Schyben...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 47r-47v, with changes and omissions
	47v [Gloss: **Item eyn anderß peschlyssen…**]	**92v** [Gloss: **Item Eyn ander beschlyssen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 47v almost literally
	47v-48r [Gloss: **Item eyn anderß peschlyssen…**] No parallel Cgm 582	
	48r [Gloss: **Item eyn ander peschlossen…**]	**93r** [Gloss: **Item Eyn ander beschlyssen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 48r almost literally
	48r-48v [Verses: **Ler hand-armen uber schlag**; gloss]	**93v** [Verses: **Ler handt-armen uberschlag**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 48r almost literally
	48v-49r [Gloss: **Item wiltu daß stuck machen…**]	**94r** [Gloss: **Item wiltu das Eegemelt stuck machen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 48v-49r with modifications and omissions
	49r-49v [Verses: **Vach linck-spring ym vechten**; gloss]	**94v** [Verses: **Vach linck-spring Im vechten**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 49r-49v literally
	49v-50r [Gloss: **Dy achselen-solt verdrossen**; gloss]	**95r** [Verses: **Dy achselen-solt verdrossen**; gloss]

		Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 49v-50r almost literally, an omission
		95v [Gloss: **Item aber Eyn ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	50r-50v [Verses: **Haüt er aüff dich rechtenß-so mag dir kayn schad nahen**; gloss]	**96r** [Verses: **Haut er auff dich rechtens-so mag dir keyn schad nahen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 50r-50v literally
	50v-51r [Verses: **Will er ym vechten-alz yn eym garen**; gloss]	**96v** [Verses: **Will er ym vechten-als In eynem garen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 50v-51r with minor differences, develops
		97r [Gloss: **Item das untten gemalt stett...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	51r [Gloss: **Item greuft er dir mit seyner lincken verkerten hand…**]	**97v** [Gloss: **Item Greyfft er dir mit seyner lincken verkertten handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 51r almost literally, an addition
		98r [Gloss: **Item Thu Im wye Ee gemelt ist...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	51r-51v [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**98v** [Gloss: **Item aber Eyn armen pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 51r-51v almost literally
	51v-52r [Gloss: **Item hat er dich gefast mit seyner lincken hand…**]	**99r** [Gloss: **Item hatt er dich gefast mit seyner lincken handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 51v-52r almost literally
	52r-52v [Verses: **Recht mit linck-Willtu der beschlyssen prauchen**; gloss]	**99v** [Verses: **Recht mit linck-Wiltu der beschlyssen prauchen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 52r-52v almost literally
74r [Armoured foot combat according to Andreas Liegnitzer; gloss: Das ander reisßen...]	**52v-53r** [Gloss: **Item aber eyn peschlyssen…**] Cod. Pal. Germ. 430 52v-53r a similar principle as in Liegnitzer	**100r** [Gloss: **Item aber eyn beschlyssen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 52v-53r almost literally
		100v [Gloss: **Item gee Im aber durch mit dem messer...**]
	53r-53v [Verses: **Beschlossen so er dich hat-ler swencken**; gloss]	**101r** [Verses: **Beschlossen so er dich hatt-ler swencken**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 53r-53v literally
	53v [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**101v** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 53v almost literally
	53v-54r [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**102r** [Gloss: **Item hatt er dich gefast...**] Cgm 582 origins from Cod. Pal. Germ. 430 53v-54r, modifies
45v-46r [Liechtenauer's verses: **Vier sein der snid Zwen unden**	**54r** [Verses: **Nicht vergiß der schnydt—Czwen unten czwen**	**102v** [Verses: **Nicht vergyß der schnytt Zwen untten Zwen oben**

zwen oben mit; gloss]	**oben mit**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 45v-46r, almost literally	**mit**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 54r almost literally; Cgm 582 may derive both from Cod. Pal. Germ. 430 and Lew
	54v [Gloss: **Item ligt er auff deyner rechten seytten…**]	**103r** [Gloss: **Item ligtt er auff deyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 54v almost literally
46r-46v [Gloss: **Item die zwen untter schnid gehörn zetreiben...**]	**54v** [Gloss: **Item dy czwen unteren schnydt gehoren zw treyben…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 46r-46v, almost literally; Cod. Pal. Germ. 430 repeats Lew's mistake	**103v** [Gloss: **Item dy anderen Zwen schnytt gehoren Zu treyben...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 54v almost literally; Cgm 582 may derive both from Cod. Pal. Germ. 430 and Lew
46v [Gloss: **Oder leuffet er dir ein mit auf gerichten armen zu deiner rechten seitten...**]	**54v-55r** [Gloss: **Item laufft er dir eyn auff deyn rechte seytten…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 46v, almost literally	**104r** [Gloss: **Item laufft er dir Eyn auff deyn rechte seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 54v-55r almost literally
47r [Liechtenauer's verses: **Dein sneiden-druck dein hend**; gloss]	**55r-55v** [Verses: **Will er-soltu ym drucken**; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 47r, almost literally	**104v** [Verses: **Will er-soltu Im drucken**; gloss] Cgm 582 may derive from Cod. Pal. Germ. 430 55r-55v, changes seriously
47v [Gloss: **Item leufft er dir ein zu deiner rechten seitten...**]	**55v** [Gloss: **Item laufft er dir eyn zw deyner rechten seytten…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 47v, almost literally	**105r** [Gloss: **Item laufft dir eyner Zu deyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 55v literally, then modifies; Cgm 582 may derive both from Cod. Pal. Germ. 430 and Lew
		105v [Verses: **Dy handt-solt nicht meyden**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		106r [Verses: **Schneydt er-sey dir bekandt**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		106v [Verses: **Schneydt er-gewappend stoß**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		107r [Verses: **Schneydt Inwendig-stich Im geschicht we**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		107v No text
		108r [Verses: **Dy handt-haw mag gewynnen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		108v [Verses: **Inwendig handt-lanck stoßt hartt**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		109r [Verses: **Deyn schneyd-senden**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		109v [Verses: **In dy andren-albeg mit**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		110r [Gloss: **Item auß dem dritten schnytt mach den stich also...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		110v [Gloss: **Item auß dem**

		vyerden schnydt mach den stich also...] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	55v-56r [Verses: **Daß swnnen czäygen-druck fast**; gloss]	**111r** [Verses: **Das sunnen Zaygen-druck vast**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 55v-56r almost literally
	56r-56v [Verses: **Ob er tast-nymb dy wag**; gloss]	**111v** [Verses: **Ob er dast-nymb dy wag**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 56r-56v almost literally
	56v-57r [Gloss: **Item hat er dich mit dem gehulcz gefast…**]	**112r** [Gloss: **Item hatt er dich mit dem gehultz gefast...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 56v-57r almost literally
	57r-57v [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**112v** [Gloss: **Item Aber eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 57r-57v literally
	57v-58r [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**113r** [Gloss: **Item aber eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 57v-58r almost literally
	58r [Gloss: **Item hellt er dich alz vor ym sunnen czaygen…**]	**113v** [Gloss: **Item helt er dich als vor ym synnenzaygen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 58r almost literally
	58v [Gloss: **Item hatt dich eyner gefast…**]	**114r** [Gloss: **Item hatt er dich gevast...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 58v almost literally
		114v [Verses: **Mit gehultz-nym war**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		115r [Gloss: **Item aber Eyn gutt stuck...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		115v [Verses: **Uberfar-Zu der kelen vicht**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		116r [Verses: **Fur schleg-nymb mit gehultz**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		116v [Verses: **Uberfar-hals uber peyn stoß**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		117r [Verses: **Zu Im-ler drucken**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	58v-59r [Verses: **Wiltu ablauffen-soltu wayffen**; gloss]	**117v-118r** [Verses: **Wiltu ab lauffen-soltu wauffen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 58v-59r literally, then develops
	59r-60r [Verses: **Ligt er ym hangettem ortt-mit payden schneyden dich üben**; gloss: **Item ligtt er gegen dir…**]	**118r-119r** [Verses: **Ligt er ym hangenden orcht-mit payden schneyden dich uben**; gloss: **Item ligstu auff seyner lincken seytten...**] The first gloss no parallel Cod. Pal. Germ. 430; then Cgm 582 repeats

		Cod. Pal. Germ. 430 59r-60v almost literally, but the glosses in reverse order
	60r-60v [Verses: **Wer ym hangattem ortt-seyn nicht schaden kann**; gloss: **Item aber eyn ander pruch**]	**119v-120r** [Verses: **Der Im hangenden ortt-seyn nicht schaden kann;** gloss: **Item ligstu auff deyner lincken seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 60r-60v with modifications, the glosses in reverse order
	60v [Gloss: **Item aber eÿn ander pruch…**]	**120v** [Gloss: **Item aber Eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 60v almost literally
		121r [Gloss: **Item Eyn pruch wyder dy Zucken...**; gloss: **Item ligtt er dir Im hangenden ortt...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	61r [Verses: **Wiltu yn pnemen-hynter deym schildt**; gloss]	**121v** [Verses: **Wiltu In pnemen-hinter dem schilt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 61r almost literally
	61r-61v [Gloss: **Item ligt Ir payde alz vor…**]	**122r** [Gloss: **Item ligt Ir payd als vor...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 61r-61v almost literally
		122v [Gloss: **Item liget Ir ped Im hangenden ortt...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	61v [Gloss: **Item ligstu alz vor ym hangatten ort alz vor…**]	**123r** [Gloss: **Item ligstu Im hangendem ortt als vor...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 61v almost literally
	61v [Gloss: **Item so Ir payde ligtt alz vor…**]	**123v** [Gloss: **Item So Ir payde ligtt als vor...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 61v literally
	61v-62r [Gloss: **Item so dw stest alz vor…**]	**124r** [Gloss: **Item so du stest als vor...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 61v-62r almost literally
	62r [Verses: **Ym wyden piß bericht-dich zw ym keren**; gloss]	**124v** [Verses: **Im winden piß bericht-dich Zu Im keren**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 62r, with omissions
		125r [Gloss: **Item hye sagtt der meyster Eyn pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	62v [Gloss: **Item eyn pruch wyder daß czucken…**]	**125v** [Gloss: **Item Eyn ander pruch wyder das Zucken...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 62v almost literally
62v-63r [Armoured foot combat according to Martin Hundsfeld; gloss: Item Stichstu einem zum gesicht aus der obern hut; gloss: Item Stichstu einem zum gesicht auß der unttern hut...]	**62v** [Gloss: **Item eyn pruch wider daß messer nemen…**] Cod. Pal. Germ. 430 62v a similar principle as in Hundsfeld	**126r** [Gloss: **Item Eyn pruch wyder das messer nemen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 62v literally
	63r-63v [Verses: **Durch gee dy czynnen-dy meyster krencken**;	**126v** [Verses: **Durchge dy Zynnen-dy meyster krencken**;

	gloss]	gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 63r-63v almost literally
	63v [Gloss: **Item kumbstu zw ym ynn zwvechten…**]	**127r** [Gloss: **Item kumbt er Zu dir Im Zuvechten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 63v almost literally
	63v-64r [Gloss: **Item so dw alzo auff dy rechten seytten gestochen hast…**]	**127r-127v** [Gloss: **Item So du also auff deyn rechte seytten gestochen hast...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 63v-64r almost literally
	64r [Gloss: **Item haw eyn oberhaw auff seyn lincke seytten…**]	**128r** [Gloss: **Item haw Eyn oberhaw auff seyn lincke seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 64r literally
	64r-64v [Verses: **[P]ogen czwiüach-ler schreyten**; gloss]	**128v** [Verses: **Pogen Zwivach-ler schreytten**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 64r-64v almost literally
	64v [Gloss: **Item den pogen mach alzo…**]	**128v-129r** [Gloss: **Item den pogen mach also...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 64v almost literally
	65r [Gloss: **Item den anderen pogen treyb alzo…**]	**129r** [Gloss: **Item den anderen pogen treyb also...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 65r almost literally
	65r-65v [Gloss: **Item den dritten pogen mach alzo…**]	**129v** [Gloss: **Item Der dritt pogen der ist also Zu machen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 65r-65v almost literally
	65v [Gloss: **Item der vyerd pogen ist zw machen…**]	**130r** [Gloss: **Item der vyerd pogen ist Zu machen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 65v almost literally
	66r [Verses: **Waß vom pogen-laß sencken**; gloss]	**130v** [Verses: **Waß vom pogen-laß sencken**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 66r literally
	66v-67r [Verses: **Mit dem messer nemen-druck geswynd**; gloss]	**131r** [Verses: **Mit dem messer nemen-druck geswindt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 66v-67r almost literally
78v Armoured foot combat according to Andreas Liegnitzer; gloss: Item Stich Im Inwendig zum gesicht...]		**131v** [Gloss: **Item hautt er gegen dir eynen oberhaw...**] Cgm 582 a similar principle as in Lew 78v
		132r [Gloss: **Item pegreyff seyn messer...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	67r [Gloss: **Item wiltu ym daß messer nemen mit lerer hand…**]	**132v** [Gloss: **Item wiltu Im das messer nemen mit lerer handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 67r almost literally
	67r-67v [Gloss: **Item hawt er gegen dir eyn oeberhaw…**] No parallel Cgm 582	
	67v [Gloss: **Item begreuff seyn**	

	messer alz vor…] No parallel Cgm 582	
	67v [Gloss: **Item greuff aber mit deyner lincken hand…**]	**133r** [Gloss: **Item Greyff aber mit deyner lincken handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 67v almost literally
	67v-68r [Verses: **Ist er daß gelenck prellen-Daß man dir sag preyß**; gloss]	**133v** [Gloss: **Ist er das glenck prellen-Das man dir sag preyß**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 67v-68r almost literally, minor additions
	68r-68v [Gloss: **Item eyn pruch wyder daß ander stuck…**]	**134r** [Gloss: **Item aber eyn pruch wyder das messer nemen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 68r-68v almost literally
	68v [Gloss: **Item hat er begriffen pede messer mit seynem lincken armen…**]	**134v** [Gloss: **Item hat er pegriffen pede messer mit seynem lincken armen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 68v almost literally
	68v [Gloss: **Item wyder daß vyerd messer nemen…**]	**134v** [Gloss: **Item wyder das vyerd messer nemen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 68v literally
	68v-69r [Verses: **Linck unterfar-uberreyß ym vechten**; gloss]	**135r** [Verses: **Linck unterfar-uber reyß in Vechten**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 68v-69r almost literally
	69r [Gloss: **Item der pruch wyder daß stuck…**]	**135v** [Verses: **Wider nemen-muß rawmen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 69r almost literally, adds verses
	69v-70r [Verses: **Bestu yn were-magst weren**; gloss]	**136r** [Verses: **Gestu an were-magst weren**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 69v-70r almost literally
	70r [Gloss: **Item haut eyner auff dich alz vor…**]	**136v** [Gloss: **Item hautt er auff dich als vor...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 70r almost literally
	70r [Gloss: **Item hawt er auff dich alz vor…**]	**137r** [Gloss: **Item hautt er auff dich als vor...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 70r literally
	70r-70v [Gloss: **Item hawtt er aber auff dich alz vor…**]	**137v** [Gloss: **Item hautt er aber auff dich als vor...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 70r-70v almost literally
	70v-71r [Verses: **Ob er alz frisch ist-thuet yn enden**; gloss]	**138r** [Verses: **Ob er frisch ist-thut In enden**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 70v-71r almost literally
		138r [Gloss: **Item fertt er aber uber deyn armen...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	71r-71v [Verses: **Bebappendt wiltu-ler schreytten**; gloss]	**138v** [Gloss: **Gewappend wiltu-ler schreytten**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 71r-71v literally

	71v [Gloss: **Item dw magst auch wol zw beyden oren…**] No parallel Cgm 582	
	71v [Gloss: **Item get er auff dich…**] No parallel Cgm 582	
		139r [Gloss: **Item du magst gewappend felen...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		139v [Gloss: **Item ligestu auff seyn lincken seytten gewappend...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		140r [Gloss: **Item du magst auch durchwechselen mit dem kurtzen ortt...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	71v [Gloss: **Item So dw kombst mit gewappender hand…**]	**140r** [Gloss: **Item so du kumpst mit gewappender handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 71v-72r, then cuts
	72r-72v [Verses: **Wil er strauffen-stoß schir**; gloss]	**140v** [Verses: **Will er strauffen-stoß schir**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 72r-72v almost literally
	72v [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**141r** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 72v almost literally
		141v [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	72v-73r [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**142r-142v** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**; gloss: **Item so du Im also auff den kopff felst...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 72v-73r almost literally, then cuts and repeats the other part, makes two techniques out of one
	73r-73v [Verses: **Ist dir der Kunst-den man auß czawmen**; gloss]	**143r** [Verses: **Ist dir kunst-den man auß Zawmen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 73r-73v almost literally
70v [Armoured foot combat according to Andreas Liegnitzer; gloss: Item stich Im Inwendig zum gesicht...]		**143v** [Verses: **Du magst dich deß remen-hals nemen**; gloss] Cgm 582 a similar principle as in Lew 70v
71r-71r [Armoured foot combat according to Andreas Liegnitzer; gloss: Item wenn er dir den kopff begriffen hat...]	**73v-74r** [Verses: Mit klocz-gewynst yn gar; gloss] Cod. Pal. Germ. 430 a similar principle as in Lew 71r-71v	**144r** [Verses: Mit klotz-gewynstu In gar; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 73v-74r almost literally
	74r [Gloss: **Item aber eyn pruch…**] No parallel Cgm 582	
	74r-74v [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**144v** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 74r-74v literally
	74v-75r [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**145-146r** [Gloss: **Item aber Eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ.

		430 74v-75r almost literally
		145-146v [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	75r [Gloss: **Item eyn ander pruch…**]	**147r** [Gloss: **Item eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 75r literally
	75r [Gloss: **Item eyn ander prüch…**]	**147r** [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 75r almost literally
	75v [Gloss: Item eyn ander pruch…]	**147r** [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 75v literally
	75r-75v [Gloss: **Item aber eyn pruch scheub yn von dir…**]	**147v** [Gloss: **Item scheub In aber...**] Cgm 582 originates from Cod. Pal. Germ. 430 75r-75v, modifies
	75v [Gloss: **Item eyn ander pruch…**]	**147r [Gloss: Item Eyn ander pruch...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 75v literally
	75v-76r [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**148r** [Gloss: **Item aber Eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 75v-76r almost literally, develops
		148v [Gloss: **Item hatt er dir gelegt den klotz...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		149r [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		149v [Gloss: **Item hatt er dich bey deynem hals...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		150r [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		150v [Gloss: **Item hatt er dich bey dem hals...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		151r [Gloss: **Item hatt er dich gefast bey dem hals...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	76r-76v [Verses: **Auß uberdürch stechen-deß kanst gewyssen**; gloss: **Item eyn anderß stuck…**]	**151v** [Verses: **Auß uber durch stechen—des kanst gewissen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 76r-76v, makes one technique out of two
		152r [Gloss: **Item Stich Im aber...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	77r-77v [Gloss: Item aber eyn ander stuck ym durchstechen…]	**152v** [Gloss: **Item aber eyn stuck Im durchstechen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 77r-77v almost literally
		153r [Gloss: **Item far aber Im**

		durch...] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	76v-77r [Gloss: **Item aber eyn stuck…**]	**153v** [Gloss: **Item aber eyn stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 76v-77r almost literally
	77r-77v [Gloss: **Item aber eyn ander stuck ym durchstechen…**]	**152v [Gloss: Item aber eyn stuck Im durchstechen...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 77r-77v almost literally
	77r [Gloss: **Item Nota wenn dw also yn ynbendigß…**]	**153v** [Gloss: **Item nota Wenn du Im also Inbendigs...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 77r almost literally
	77v [Gloss: **Item oder leg ym daß pyndt an seyn halz…**]	**153v** [Gloss: **Item oder leg Im das pindt an seyn hals...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 77v literally
	77v-78r [Verses: **Wer uber durch thuet stechen-Den ortt zw gesicht wend**; gloss]	**154r** [Verses: **Wer uber durch ist stechen-Ortt Zu gesicht sendt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 77v-78r almost literally
	78r [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**154v** [Gloss: **Item aber Eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 78r almost literally
	78r [Gloss: **Item oder leg ym deyn messer…**]	**155r** [Gloss: **Item leg Im deyn messer...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 78r almost literally
	78r-78v [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**155v** [Gloss: **Item aber Ey pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 78r-78v almost literally
	78v-79r [Verses: **Wil er dir nahen-thuet daß puessen**; gloss]	**156r-156v** [Verses: **Will er dir nahen-thut das pussen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 78v-79r almost literally
	79r [Gloss: **Oder wendt deyn lincke seytten…**]	**156v** [Gloss: **Item oder wendt deyn lincke seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 79r, modifies
	79r-79v [Gloss: **Oder so dw yn bey dem armen gefast hast…**]	**157r** [Gloss: **Item Eyn ander pruch so dw In pey dem arm gefast hast...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 79r-79v almost literally
	79v-80r [Gloss: Item eyn pesserß stuck…; gloss: Item oder greuff yn dy mit deyneß messerß…]	**157v** [Gloss: **Item Eyn pessers stuck...**; gloss: **Item oder greyff Inn dy mitt deynes messers...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 79v-80r literally
	79v [Verses: **Wil er prangen-soltu nicht felen**; gloss]	**158r** [Verses: **Will er prangen-soltu nicht velen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 79v almost literally
	79v-80r [Gloss: **Item eyn pesserß stuck…**; gloss: **Item oder greuff yn dy mit deyneß messerß…**]	**157v [Gloss: Item Eyn pessers stuck...; gloss: Item oder greyff Inn dy mitt deynes messers...]**

		Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 79v-80r literally
	80r-80v [Verses: **Mit dem messer-thu schreyten**; gloss]	**158v** [Verses: **Mit messer-piß schreytten**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 80r-80v almost literally
	80v-81r [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**]	**159r** [Gloss: **Item aber eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 80v-81r almost literally
	81r [Gloss: **Item eyn anderß stuck…**]	**159v** [Gloss: **Item Eyn ander stuck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 81r literally
	81r [Gloss: **Item eyn ander pruch…**]	**160r** [Gloss: **Item aber Eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 81r literally
	82r [Gloss: Item fertt er dir mit seynem messer…]	**160v** [Gloss: **Item hatt er dich mit dem messer gefast...**] Cgm 582 originates from Cod. Pal. Germ. 430 82r, changes
	81r-81v [Gloss: **Item aber eyn ander pruch…**] No parallel Cgm 582	
	81v [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**161r** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 81v almost literally
	81v-82r [Gloss: **Item pegreuff seyn rechten armen…**]	**161v** [Gloss: **Item greyff seynen rechten armen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 81v-82r almost literally, then develops
	82r [Gloss: **Item fertt er dir mit seynem messer**…]	**160v [Gloss: Item hatt er dich mit dem messer gefast...]** Cgm 582 originates from Cod. Pal. Germ. 430 82r, changes
	82r-82v [Verses: **Wil er dich beschemen-Den olpogen soltu drucken**; gloss]	**162r** [Verses: **Will er dich beschemen-Den olpogen soltu drucken**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 82r-82v, with changes and modifications
	82v-83r [Gloss: **Item wil er dir aber deyn messer nemen…**] No parallel Cgm 582	
		162v [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		163r [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	83r-83v [Verses: **Wiltu dich rechen-magst kummen**; gloss]	**163v** [Verses: **Will du dich rechen-magst kumben**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 83r-83v almost literally, but Cod. Pal. Germ. 430 better verses
	84r [Gloss: Item stee alz oben gerchriben stet…]	**164r** [Gloss: **Item ste als oben geschriben stett...**]

		Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 84r almost literally, Cod. Pal. Germ. 430 better version
	83v [Gloss: **Item eyn ander armenpruch…**]	**164v** [Gloss: **Item Eyn ander armen pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 83v literally
	84r [Gloss: **Item stee alz oben gerchriben stet…**]	**164r [Gloss: Item ste als oben geschriben stett...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 84r almost literally, Cod. Pal. Germ. 430 better version
	84r-84v [Verses: **Auff recht-solt dryngen**; gloss]	**165r** [Verses: **Auff recht-solt dringen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 84r-84v almost literally
	85r-85v [Gloss: Item aber eyn pruch…]	**165v** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 85r-85v literally
	84v-85r [Gloss: **Item eyn ander pruch…**]	**166r** [Gloss: **Item aber eyn pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 84v-85r almost literally
	85r-85v [Gloss: **Item aber eyn pruch…**]	**165v [Gloss: Item aber eyn pruch...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 85r-85v literally
	85v-86r [Verses: **Hüet dich-piß beraytt**; gloss]	**166v** [Verses: **Hutt dich-piß peraytt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 85v-86r almost literally
	86r [Gloss: **Item eyn andre ledigung…**]	**167r** [Gloss: **Item Eyn ander ledigung...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 86r almost literally
	86r [Gloss: **Item ist er aber starck…**]	**167v** [Gloss: **Item ist er aber starck...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 86r almost literally
	86r-86v [Gloss: **Item hatt er dir begriffen deyn rechte hand…**]	**168r** [Gloss: **Item hatt er dir deyn rechte handt gefast...**] Cgm 582 derives from Cod. Pal. Germ. 430 86r-86v, changes seriously
	86r-86v [Gloss: Item hatt er dir begriffen deyn rechte hand…]	**168v** [Gloss: **Item hatt er dir begriffen deyn rechte hand...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 86r-86v almost literally, then cuts
	86v [Gloss: **Item dyse stuck gehoren zw treyben…**] No parallel Cgm 582	
		169r [Gloss: **Item hatt er deyn handt gefast...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		169v [Gloss: **Item hatt er dir deyn rechte handt gefast...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		170r [Gloss: **Item hatt er dir deyn**

		rechte handt gefast...] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	86v-87v [Verses: **Dy regel merck-mag er hartt kümmen**; gloss]	**170v-171r** [Verses: **Dy zeyl' merck-mag er hartt kumen**; gloss; gloss: **Item wann Etliche stuck synd...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 86v-87v almost literally
	87v [Gloss: **Item etlich pruch genen zwe…**]	**171r** [Gloss: **Item etliche stuck gen Zu...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 87v almost literally, then develops
	87v [Gloss: **Item dw hast manigerlay stuck und pruch…**]	**171r** [Gloss: **Item du hast manigerlay stuck und pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 87v almost literally, then changes
	88r [Verses: **Wiltü dich mossen-aüssen stoß mit**; gloss]	**171v** [Verses: **Wiltu dich mossen-Innen stoß mitt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 88r almost literally, minor changes
	88r-88v [Gloss: **Item hawest ym auff seyn rechte seytten…**]	**172r** [Gloss: **Item hauestu Im auff seyn rechte seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 88r-88v literally
	88v [Gloss: **Item ist er dir mit dem gehulcz uber deyn rechten handt gefallen…**]	**172v** [Gloss: **Item ist er dir mit dem gehultz uber deyn rechte handt gefaren...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 88v almost literally
		173r [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	88v [Gloss: **Item eyn ander pruch…**]	**173v** [Gloss: **Item Eyn ander pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 88v literally
		174r [Gloss: **Item will er dir deyn messer nemen...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	89r [Gloss: **Item fertt er dir mit dem gehulcz…**]	**174v** [Gloss: **Item fertt er dich mit dem gehultz...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 89r literally
	89r [Gloss: **Item feltt er dir ynbendigß uber deyn hand…**]	**175r** [Gloss: **Item fellt er dir Inbendigs uber deyn handt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 89r literally
	89r-89v [Gloss: **Item eyn prüch wyden deyn wyderprüch…**]	**175v** [Gloss: **Item Eyn pruch wyder den wyder pruch...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 89r-89v almost literally
	89v-90r [Gloss: **Item ferstu ym uber seyn armen mit dem gehulcz…**]	**176r** [Gloss: **Item ferstu Im uber seyn armen mit deynem gehultz...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 89v-90r literally
	90r [Gloss: **Item fert dir eyner nach dem armen…**]	**176v** [Gloss: **Item fertt dir eyner nach dem armen...**]

		Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 90r literally
	90r-90v [Gloss: **Item fertt er dir mit dem gehülcz…**] No parallel Cgm 582	
	90v [Gloss: **Item wil er dir mit dem gehulcz…**]	**177r** [Gloss: **Item will er dir mit dem gehultz...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 90v literally, then develops
	90v [Gloss: **Item wil er dir deyn hand nyder stossen…**] No parallel Cgm 582	
	90v [Gloss: **Item habtt Ir peyde an gepünden…**]	**177v** [Gloss: **Item habent Ir payde an gepunden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 90v almost literally
	91r [Gloss: **Item wil er dir deyn hand mit dem gehulcz nyder stossen…**] No parallel Cgm 582	
	91r-91v [Gloss: **Item wil er deyn handt aber nyder stossen…**]	**178r** [Gloss: **Item will er dir deyn handt aber nyder stossen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 91r-91v literally
	91v [Gloss: **Item feltt dir eyner uber deyn gehulcz außbendigß...**]	**178v** [Gloss: **Item fellt dir eyner uber deyn gehultz außbendigs…**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 91v literally
	91v-92r [Gloss: **Item hawest ym oder er dir…**]	**179r** [Gloss: **Item hawestu Im oder er dir...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 91v-92r literally
	92r [Gloss: **Item hautt er dirvon oben eyn…**]	**179v** [Gloss: **Item hautt er dir von oben eyn...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 92r literally
		180r-181v No text
		182r [Gloss: **Item fertt er dir uber deyn rechte handt**...] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		182v [Gloss: **Item fertt er dir mit seynem gehultz...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	92r-92v [Verses: **Den olpogen-zw der taschen**; gloss]	**183r** [Verses: **Den olpogen-Zu der taschen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 92r-92v almost literally
	92v-93r [Verses: **Linck uber far-stich wehendt**; gloss]	**183v** [Verses: **Linck uberfar-stich behendt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 92v-93r almost literally
	93r-93v [Verses: **Daß messer-wiltu schreyten**; gloss]	**184r** [Verses: **Das messer-wiltu schreytten**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 93v almost literally
	93v [Gloss: **Item wiltu dyse stuck machen…**]	**184v** [Gloss: **Item wiltu dyse stuck machen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 93v almost literally
	93v-94r [Gloss: **Item leg dich auff**	**184v-185r** [Gloss: **Item leg dich**

	deyn lincke seytten…]	**auff deyn lincke seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 93v-94r almost literally
	94r [Gloss: **Item stee mit deynem lincken fuß fuer…**]	**185v** [Gloss: **Item ste mit deynem lincken fuß fur...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 94r literally
	94v [Gloss: **Item stee mit deynem rechten fuß für…**]	**186r** [Gloss: **Item stee mit deynem rechten fuß fur...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 94v almost literally
	94v-95r [Gloss: **Item lig aber auff deyner rechten seytten…**]	**186v** [Gloss: **Item lig aber auff deyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 94v-95r literally
	95r [Gloss: **Item stich er dir zw dem gesichtt…**]	**187r** [Gloss: **Item Sticht er dir Zu dem gesicht...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 95r almost literally
	95r-95v [Verses: **Kürcz dich-soltü wincken**; gloss]	**187v** [Verses: **Kurtz dich-soltu wincken**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 95r-95v, with variations
	95v-96r [Verses: **Nach der hand-ist daß pesser**; gloss]	**188r** [Verses: **Nach der handt-ist das pesser**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 95v-96r almost literally
	96r-96v [Verses: **Lanck scheuß-luginßland**; gloss]	**188v** [Verses: **Lanck scheuß-luginslandt**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 96r-96v literally
	96v-97r [Verses: **Wil er auß armen-wynd und winck**; gloss]	**189r** [Verses: **Will er auß armen-wyndt und winck**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 96v-97r almost literally
	97r-97v [Verses: **Den storchschnabel-ler prengen**; gloss]	**189v-190r** [Verses: **Den storchschnabel-ler prengen**; gloss: **Item stee als vor...**; gloss: **Item dyse stuck gehoren Zu treyben ...**] Cod. Pal. Germ. 430 repeats Cod. Pal. Germ. 430 97r-97v, partially literally, partially with developments and changes
	97v-98r [Verses: **Wer dir wil-lertt gagen**; gloss]	**190v** [Verses: **Wer dir will-lertt gagen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 97v-98r literally
	98r [Gloss: **Item leg dich yn dy hüt luginsland…**]	**191r-191v** [Gloss: **Item leg dich In dy hutt luginslandt...**; gloss: **Item nota...**] Cod. Pal. Germ. 430 splits into two glosses, but repeats Cod. Pal. Germ. 430 98r almost literally
	98r-98v [Verses: **Wil er auß dem pandt-yn verdröß**; gloss]	**192r** [Verses: **Will er auß dem pandt-In verdroß**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 98r-98v literally
	98v [Gloss: **Item hatt er dir an gepunden…**]	**192v** [Gloss: **Item hatt er dir an gepunden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ.

		430 98v partially literally, partially with changes
	98v [Gloss: **Nota waß auff dich wirtt gepunden…**]	**193r** [Gloss: **Item nota was auff dich wirtt gepunden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 98v literally
	98v-99v [Verses: **Der scorpian-laß prallen**; gloss]	**193v** [Verses: **Scorpian-las prallen**; gloss] Cgm 582repeats Cod. Pal. Germ. 430 98v-99v literally
	99v-100r [Verses: **Der wasiliscus-mit schlagendem orcht**; gloss]	**194r** [Verses: **Wasiliscus-mit schlagendem orcht**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 99v-100r almost literally, minor omissions
	100r-101r [Verses: **Der klocz-zw der prust wend**; gloss] No parallel Cgm 582	
	101r-101v [Verses: **Bewoppend-eß gibtt dir lüst**; gloss] No parallel Cgm 582	
	101v [Gloss: **Item schlechtt er dir zw deyner rechten seytten…**]	**195v** [Gloss: **Item schlett er dir Zu deyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 101v literally
	101v-102r [Gloss: **Item ligtt er ym pandt mit dir…**]	**196r** [Gloss: **Item ligtt er Im pandt mit dir...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 101v-102r almost literally
	102r [Gloss: **Item vil stuck seyn ym messer…**] No parallel Cgm 582	
	102r-102v [Verses: **Wil er-dy wer angewynnen**; gloss]	**196v** [Verses: **Will er-dy wer an gebynnen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 102r-102v almost literally
		197r [Gloss: **Item schlechstu Im zu deyner lincken seytten...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	102v-103r [Gloss: **Item schlecht dw eynem zw seynem lincken oren…**]	**197v** [Gloss: **Item schlegstu eynem Zu seynem lincken oren...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 102v-103r almost literally, develops
	103r [Gloss: **Item alzo prich auch dy czwey stuck…**]	
47v-48r [Liechtenauer's verses: **Zwei hengen-waich oder hert**; gloss]	**103r-103v** [Verses: **Vyer seyn der hengen-weych oder hertt**; gloss: **Item daß erst heyst der eber…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible origin from Lew 48r	**198r-198v** [Verses: **Vyer seyn der hengen-weych oder hertt**; gloss: **Item das erst heyst der eber...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 103r-103v almost literally
52v-53r [Gloss: **Item daß ander ober hengen aber mit zweien winden...**]	**104r-104v [Gloss: Item eyn ander oberhengen mit czweyen wynden…]** Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 52v-53r, almost literally	**198v** [Gloss: **Item Eyn ander oberhengen mit Zwayen winden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 104r-104v almost literally; Cgm 582 inserted the section in a wrong place
52r-52v [Gloss: **Item hie merck wie du auß den vier hengen solt**	**103v-104r** [Gloss: **Item hye merck wye dw aüß den vyer hengen solt**	**199r** [Gloss: **Item Nu merck wye du auß den vyer hengen solt**

treiben acht winden...]	**treyben acht wynden…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 52r-52v, almost literally	**treyben acht winden...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 103v-104r literally
	104r-104v [Gloss: **Item eyn ander oberhengen mit czweyen wynden…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 52v-53r, almost literally	**198v [Gloss: Item Eyn ander oberhengen mit Zwayen winden...]** Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 104r-104v almost literally
53r-53v [Gloss: **Item Nun soltu wissen...**]	**104v** [Gloss: **Item dw solt auch nw wyssen…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew, 53r-53v, almost literally	**199v** [Gloss: **Item du solt auch wissen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 104v almost literally
	105r [Verses: **Den ortt-thüt yn czwyngen**; gloss] No parallel Cgm 582	
	105r-105v [Gloss: **Item wiltü dich aüß der pasteyn weren…**]	**200r** [Gloss: **Item will du dich auß der pastey weren...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 105r-105v almost literally
	105v [Gloss: **Item ligestu yn der hut der pasteyn…**]	**200v** [Gloss: **Item ligstu In der hutt pastey...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 105v almost literally
	105v-106r [Gloss: **Item ist er hoch ym pandt…**]	**200v** [Gloss: **Item ist er hoch Im pandt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 105v-106r almost literally
	106r [Verses: **Dy czÿnnen-dy pastey abtragen**; gloss]	**201r** [Verses: **Dy Zynnen-ist das ab tragen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 106r almost literally
48v-49r [Liechtenauer's verses: **Sprechfenster mach-mag er clein kommen**; gloss]	**106r-106v** [Gloss: **Item dy ander maynüng deß tetx ist…**] Cod. Pal. Germ. 430 possible reference to Lew 48v-49r	**201r** [Gloss: **Item dy ander meynung des text ist...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 106r-106v almost literally, then cuts
		201v [Gloss: **Item setz deynen lincken fuß fur...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		202r [Gloss: **Item lig als vor hautt er aber auff dich...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		202v [Gloss: **Item gleych als du dy ding machest...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	106v-107r [Verses: **Wer der pasteyn zw seczt-solt wynden**; gloss]	**203r** [Verses: **Wer der pastey Zu setzt-solt winden**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 106v-107r almost literally
	107r-107v [Gloss: **Item ligstü yn der hut lüginslandt…]**	**203v** [Gloss: **Item ligstu In der hutt luginslandt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 107r-107v almost literally
		204r [Gloss: **Item du magst dich Erweren aller unterhew...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	107v [Verses: **Krümp wer**	**204v** [Verses: **Krum wer versetzt-**

	verseczet-weyßlich ler abnemen; gloss**]**	**beyslich ler abnemen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 107v almost literally
	108r [Gloss: **Item fertt er auff und ist hoch mit dem armen…]**	**205r** [Gloss: **Item fertt er auff und ist hoch mit dem armen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 108r literally
	108r-108v [Gloss: **Item ligtt er aber yn der krümmen versaczung…]**	**205v** [Gloss: **Item ligtt aber in der krummen versatzung...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 108r-108v almost literally
	108v-109r [Verses: **Ym wynden-ler stechen**; gloss]	**206r** [Verses: **In windenden-ler stechen**; gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 108v-109r almost literally
	109r [Gloss: **Item ligtt er auff deyner rechten seytten…**]	**206v** [Gloss: **Item ligtt er auff deyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 109r almost literally, an omission
	109r-109v [Gloss: **Item alz dw dy stuck gemacht hast…**]	**207r** [Gloss: **Item als du dy stuck gemacht hast...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 109r-109v almost literally
	109v-110r [Gloss: **Item wiltu ym daß messer nemen…**]	**207v** [Gloss: **Item wiltu Im das messer nemen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 109v-110r literally
	110r [Gloss: **Item ligtt er yn dem hangatten ortt auff seyner rechten seytten...**]	**208r** [Gloss: **Item ligtt er Im hangenden ortt auff seyner rechten seytten…**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 110r literally
	110r-110v [Gloss: **Item ligstu auff seynem messer…**]	**208v** [Gloss: **Item ligestu auff seynem messer...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 110r-110v almost literally
	110v [Gloss: **Item ligstü aber auff seyner rechten seytten…**]	**209r** [Gloss: **Item ligestu aber auff seyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 110v almost literally
	110r-111v [Gloss: **Item ligtt er auff seyner rechten seytten…**]	**209v** [Gloss: **Item ligtt er auff seyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 110v-111r almost literally, with omissions
	111r [Gloss: Item ligtt er alz vor und dw deß geleychen…] No parallel Cgm 582	
		210r [Verses: **Uberfar-solt stossen**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		210v [Gloss: **Item fall Im uber seyn messer als vor...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		211r [Verses: **Entrust-das haubt gewindt**; gloss] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	111r-112r [Verses: **Wiltü yn betryegen-Pruff weych oder hertt**;	**211v-212r** [Verses: **Wiltu In betrugen-Pruff weych oder hertt**;

	gloss]	gloss] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 111r-112r almost literally
	112r [Gloss: **Item seczt dw eynem den ortt…**] No parallel Cgm 582	
	112r-112v [Gloss: **Item windestu ym zw dem gesichtt…**] No parallel Cgm 582	
	112v [Gloss: **Item ligstu alzo auff seyner rechten seytten…**]	**212v** [Gloss: **Item ligstu also auff seyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 112v almost literally
	113r [Gloss: **Item ligestu auff seynem messer…**]	**213r** [Gloss: **Item ligstu auff seynem messer...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 113r almost literally
	113r [Gloss: **Item ligestu auff seynem messer…**] No parallel Cgm 582	
		213v [Gloss: **Item ligstu auff seynem messer...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
	113r-113v [Gloss: **Item haw von oben gerad zw…**]	**214r** [Gloss: **Item haw von oben gerad eyn...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 113r-113v almost literally
	113v [Gloss: **Item haw eyn oberhaw ym zw seyner rechten seytten…**]	**214v** [Gloss: **Item haw Eyn oberhaw Im Zu seyner rechten seytten...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 113v almost literally
	113v [Gloss: **Merck dy stuck seyn gutt…**]	**214v** [Gloss: **Item nota dy stuck seyn gutt...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 113v almost literally
	113v-114r [Gloss: **Item dw solt auch wyssen…**]	**215r** [Gloss: **Item du solt auch wyssen...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 113v-114r almost literally
		215v [Gloss: **Item ligestu Im untter seynem messer...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
		216r [Gloss: **Item ligestu untter seynem messer...**] No parallel Cod. Pal. Germ. 430
35v [Gloss: **Item Nun soltu wissen...**]	**114r-114v** [Gloss: **Item dw solt auch gar eben mercken…]** Cod. Pal. Germ. 430 possible relation to Lew, 35v	**216v** [Gloss: **Item du solt auch gar eben mercken...**] Cgm 582 repeats Cod. Pal. Germ. 430 114r-114v almost literally, an omission

List of Figures

Fig. 1 Single-edged Viking Age swords (both Type C, about 800-after 900). 12
Left: National Museum of Ireland, WK-31; right: Universitetes Oldsaksamling, Oslo, C 24217).
Drawing after Peirce 2004, 39-41.
Fig. 2 European falchions, about 1250-about 1350. 13
a. France, about 1250-1275. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 779a, 802.
b. France, about 1300. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 780, 802.
c. Normandy, about 1300-1325. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, Illustrations, No. 797c, 803.
d. England, about 1300. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 954, 830.
e. England, Westminster Hall, late 13th century. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 959b, 832.
f. Germany, Svabia, about 1345. Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 1249b-c, 873.
g. England, about 1330. Drawing after Nicolle 1999, No. 222, 401.
Fig. 3 The Conyers Falchion, England, Durham Cathedral, about 1260-1270. 14
Drawing after Nicolle 1988, Vol. 2, No. 915, 823.
Fig. 4 The Thorpe Messer, England, Norwich Castle Museum, about 1350. 15
Drawing after Seitz 1965, 187, Fig. 117b.
Fig. 5 The Tower of London falchion, possibly Italian, about 1450. 16
Drawing after Seitz 1965, 194, Fig. 124.
Fig. 6 *Grosse messer*, South Germany, about 1490, Kunsthistorisches Museum, Wien. 17
After Seitz 1965, 195, Fig. 125.
Fig. 7 *Langes messer*, late 15th-mid-16th c. Castle Museum in Malbork, inv. No. MZM/502/MT. Photo G. Żabiński. 19
Fig. 8 Messer, Germany, 15th century, St. Annen Museum, Lübeck. Photo R. Warzecha. 20
Fig. 9 Kriegsmesser, Germany, about 1500, St. Annen Museum, Lübeck, inv. No. 3519, detail in upper right corner: drawing of the brass wire inlay in the blade, identified as the Passau running wolf mark. Photo R. Warzecha. 22
Fig. 10 Messer, Germany, about 1500, St. Annen Museum, Lübeck, inv. No. 1934- 23

406, detail in upper right corner: drawing of the brass wire inlay in the blade, identified as the Passau running wolf mark, photo R. Warzecha.

Fig. 11. Sabre, Hungary, late 15th century. Museum für Deutsche Geschichte, Berlin. 24

Drawing after Müller, Kölling 1981, 171, Fig. 33.

Fig. 12 Typical shapes of Messers (not to scale) depicted in fighting manuscripts 26

a. Ms. Germ. Quart. 16 *Gladiatoria* (before 1450)

b. 44 A 8, Peter von Danzig, 1452

c. Cgm 1507, Paulus Kal, 1460

d. Cod. icon 394a, Hans Talhoffer, 1467

e. Cod.I.6.4°.2, Codex Wallerstein, ca. 1470

f. Cgm 582, Johannes Lecküchner, 1482

g. KK 5012, Peter Falkner, ca. 1490

h. Hs. 26-232, Albrecht Dürer, 1512

Fig. 13 Messer, Gdańsk, 14th-15th c. Not to scale. 27

Top – general view

Bottom – technological scheme

After Piaskowski 1959, 173-174, Figs. 120 and 122.

Fig. 14. Falchion, the so-called Sword of St Peter, 13th c. Archdiocesan Museum in Poznań, inv. No. MAdP 6606). 28-29

a – general view

b – macroscopic images of Samples 1 and 2, etched with nital

c – schematic presentation of the distribution of structural components and hardness tests (HV10) in the present condition. TM – tempered martensite; P – pearlite; F – ferrite; dotted areas mark the presence of carbon; hatched areas mark the range of thermal treatment

d – macroscopic images of Samples 1 and 2, etched with Oberhoffer reagent

e – schematic presentation of the distribution of structural components and hardness tests (HV10) after normalization heat treatment. P – pearlite; F – ferrite; dotted areas mark the presence of carbon

Bibliography

Sources

Codex Wallerstein

2nd half of the 15th c. *Fechtbuch*. Universitätsbibliothek Augsburg, Cod. I.6.4°.2. Published as *Codex Wallerstein: A Medieval Fighting Book from the Fifteenth Century on the Longsword, Falchion, Dagger and Wrestling.* Eds. Grzegorz Żabiński with Bartłomiej Walczak. Foreword by John Clements, Boulder, CO: Paladin Press, 2002.

von Danzig Peter

1452 [*Fechtbuch*]. Academia Lincei e Corsiniana, Roma, Codex 44 A 8; Translated in *Fighting with the German Longsword*. By Christian Henry Tobler. Chivalry Bookshelf, 2004.

Czynner Hans

1538 [*Fechtbuch*]. Edited in *Würgegriff und Mordschlag. Die Fecht- und Ringlehre des Hans Czynner*. By Ute Bergner and Johannes Giessauf. Graz 2006.

Cod. ms. 3227a

1389 [*Fechtbuch/Hausbuch*], 1389. Germanisches Nationalmuseum Nürnberg, Codex ms. 3227a. Longsword section edited in Żabiński, Grzegorz "Unarmoured Longsword Combat of Master Liechtenauer via Priest Döbringer." In: Clements, J. (ed.) *Masters of Medieval and Renaissance Martial Arts. Rediscovering the Western Combat Heritage*, 59-116. Boulder, Co.: Paladin Press, 2008.

Dürer Albrecht

1512 *[Fechtbuch]*. Albertina (Graphische Sammlung) Wien, Hs. 26-232.

Falkner Peter

1490 c. *[Fechtbuch]*. Kunsthistorisches Museum Wien, KK 5012.

Kal Paulus

1460 *[Fechtbuch]*. Bayerische Staatsbibliothek München, Cgm 1507.

Lecküchner Johannes

1478 [*Fechtbuch*]. Universitätsbibliothek Heidelberg, Cod. Pal. Germ. 430.

Lecküchner Johannes

1482 [*Fechtbuch*]. Bayerische Staatsbibliotkek München, Cgm 582. Internet http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/bsb00002184/images/index.html?id=00002184&fip=sdasfsdreayaeayaewqeayasdaswxdsydeayayzts&no=8&seite=1

Edited in *Das ist Herr hannsen Lecküchner von Nurenberg künst vnd zedel ym messer*. Transkription der Fechthandschrift cgm582. Von Carsten und Julia Lorbeer, Johann Heim, Robert Brunner und Alexander Kiermayer. 2006. Gesellschaft für Pragmatische Schriftlichkeit. Internet http://pragmatische-schriftlichkeit.de/cgm582.html

Translated by Falko Fritz. Hammaborg. Historischer Schwertkampf. Internet http://www.hammaborg.de/en/transkriptionen/leckuechner_cgm582/index.php

Lew Jud

1452 after [*Fechtbuch*]. Universitätsbibliothek Augsburg, Codex I.6.4°.3.

Mair Paulus Hector

1542 after *[Fechtbuch]*. Sächsische Landesbibliothek Dresden, Mscr. Dresd. C.93/94.

Meyer Joachim

1570 *The Art of Combat. A German Martial Arts Treatise of 1570. By Joachim Meyer*. Translated by Jeffrey L. Forgeng. London-New York, 2006.

Ms. Germ. Quart. 16

1450 before — *[Fechtbuch]*. Biblioteka Jagiellonska Kraków, Ms. Germ. Quart. 16 "Gladiatoria."

MS. I. 33

1300 c. — Edited in *MS. I. 33. The Medieval Art of Swordsmanship. A Facsimile & Translation of Europe's Oldest Personal Combat Treatise, Royal Armouries MS. I. 33*. By Jeffrey L. Forgeng. Union City: The Chivalry Bookshelf, 2003.

Ringeck Sigmund

1452-1460 — [*Fechtbuch*], c. 1440. Published in Wierschin Martin, *Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens*, Münchener Texte und Untersuchungen zur Deutschen Literatur des Mittelalters. Herausgegeben von der Kommission für Deutsche Literatur des Mittealters der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 13. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1965. Translated in *Secrets of German Medieval Swordsmanship. Sigmund Ringeck's Commentaries on Johannes Liechtenauer's Verse*. Translated and Interpreted by Christian Henry Tobler. Chivalry Bookshelf, 2001. Translated in *Sigmund Ringeck's Knightly Art of the Longsword.* By David Lindholm and Peter Svärd. Boulder, Co.: Paladin Press, 2003.

Talhoffer Hans

1459 a — *Fechtbuch (Ambraser Codex) aus dem Jahre 1459 gerichtliche und andere Zweikämpfe darstellend*. Hrsg. von Gustav Hergsell, Prag: Selbstverlag, 1889.

Talhoffer Hans

1459 b — *Alte Armatur und Ringkunst*. Det Kongelige Bibliotek København, Ms Thott 290 2º. Internet http://www.kb.dk/en/nb/materialer/haandskrifter/HA/e-mss/thalhofer/thalhofer.html.

Talhoffer Hans

1467 — *Fechtbuch aus dem Jahre 1467 gerichtliche und andere Zweikämpfe darstellend*. Hrsg. von Gustav Hergsell, Prag, J.G. Calve'sche K.K.

Hof-und Universitätsbuchhandlung. Ottomar Beyer, 1887. Translated in *Medieval Combat. A Fifteenth-Century Illustrated Manual of Swordfighting and Close-Quarter Combat.* Translated and edited by Mark Rector, London, Greenhill Books, 2000.

Scholarship

Anglo Sydney

2008 "Le Jeu de la Hache: A 15th-Century Treatise on the Technique of Chivalric Axe Combat." In: Clements, J., (ed.) *Masters of Medieval and Renaissance Martial Arts. Rediscovering the Western Combat Heritage*, 143-172. Boulder, Co.: Paladin Press.

2000 *The Martial Arts of Renaissance Europe.* New Haven, London: Yale University Press.

Bodemer Heidemarie

2008 *Das Fechtbuch. Untersuchungen zur Entwicklungsgeschichte der bildkünstlerischen Darstellung der Fechtkunst in den Fechtbüchern des mediterranen und westeuropäischen Raumes vom Mittelalter bis Ende des 18. Jahrhunderts*. Universität Stuttgart: Institut für Kunstgeschichte. Internet http://elib.uni-stuttgart.de/opus/volltexte/2008/3604/pdf/Fechtbuch.pdf

Clements John

2008 a "The Literary Tradition of Renaissance Martial Arts." In: id., (ed.) *Masters of Medieval and Renaissance Martial Arts. Rediscovering the Western Combat Heritage*, 1-28. Boulder, Co.: Paladin Press.

2008 b "The Teachings of Liechtenauer." In: id., (ed.) *Masters of Medieval and Renaissance Martial Arts. Rediscovering the Western Combat Heritage*, 29-58. Boulder, Co.: Paladin Press

2005 “Wielding the weapons of war: arms, armour, and training manuals during the later Middle Ages” In: L.J. Andrew Villalon, Donald J. Kagay (eds) *The Hundred Years War: A Wider Focus.* History of Warfare 25. Leiden: Brill, 447-475.

Dufty Arthur Richard

1974 *European Swords and Daggers in the Tower of London* London: HMSO.

Flynt, Sean A.

2007 “Windlass Steelcrafts German Falchion.” myArmoury.com. A Resource for Historic Arms and Armour. Internet. Accessed 30 March 2007 http://www.myarmoury.com/review_mrl_falc.html

Forgeng Jeffrey and Alex Kiermayer

2007 “’The Chivalric Art’: German martial arts treatises of the Middle Ages and Renaissance”. In: Barry Molloy (ed) The Cutting Edge. Studies in Ancient and Medieval Combat. Stroud: Tempus, 153-167

Galas S. Matthew

1998 “Johannes Liechtenauer: The Father of German Swordsmanship.” *Journal of American Fight Directors*.

Galas S. Matthew

1997 “Kindred Spirits: the Art of the Sword in Germany and Japan.” *Journal of Asian Martial Arts* 6 (1997): 20-46.

Grimm Jacob and Wilhelm Grimm

1854-1960 *Deutsches Wörterbuch*. 16 vols. Leipzig: S. Hirzel 1854—1960. Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grim Auf CD-Rom und im Internet. Ein Projekt des Kompetenzzentrums für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften an der Universität Trier in Verbindung mit der Berlin-

Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften Berlin. Version 2.0. May 2003. Internet http://woerterbuchnetz.de/DWB/

Hellqvist Björn
2007 "The Conyers Falchion. The last of its kind?" Björns Svärdssida. Internet. Accessed 30 Mach 2007 http://bjorn.foxtail.nu/h_conyers_eng.htm

Hils Hans-Peter
1985 a "Lecküchner, Hans (Johannes)." In *Die Deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon* 5. 2 Auflage. Hrsg. von Kurt Ruh, Gundolf Keil, Werner Schröder, Burghart Wackinger and Franz Josef Worstbrock. Red. Christine Stöllinger-Löser, 642—644. Berlin and New York: Walter de Gruyter.

Hils Hans-Peter
1985 b *Meister Johann Liechtenauers Kunst des langen Schwerts*, Europäische Hochschulschriften. Reihe III Geschichte und ihre Hilfswissenschaften, Band 257. Frankfurt a. M., Bern, New York: Peter Lang.

Hull Jeffrey
2008 "The Fight Book of Hugues Wittenwiller." In: Clements, J., ed. *Masters of Medieval and Renaissance Martial Arts. Rediscovering the Western Combat Heritage*, 211-222. Boulder, Co.: Paladin Press

Keegan John
1976 *The Face of Battle – A Study of Agincourt, Waterloo and the Somme.* Second Pimlico Edition 2004, London.

Keegan John
1993 *A History of Warfare.* Second Pimlico Edition 2004, London.

Lorbeer Julia and Carsten Lorbeer

2007 "Johannes Lecküchner – der fechtende Pfarrer." Ochs – Historische Kampfkünste e. V. Internet. Accessed 30 March 2007 http://www.schwertkampf-ochs.de/willkommen.html?/Techniken/messer_leckuechner.php

Marek Lech

2008 *Broń biała na Śląsku. XIV-XVI wiek* (Cold steel in Silesia in the 14th-16th c.). Wratislavia Antiqua 10. Wrocław

2006 "Średniowieczne i nowożytne kordy na Śląsku." (Medieval and Modern period falchions in Silesia). *Acta Militaria Mediaevalia* 2 (2006), 189-206

Miller Rory

2008 *Meditations on Violence – A Comparison of Martial Arts Training & Real World Violence*. YMAA Publication Center Inc., Wolfeboro.

Müller Heinrich and Hartmut Kölling

1981 *Europäische Hieb-und Stichwaffen aus der Sammlung des Museums für Deustche Geschichte*. Berlin: Militärverlag der Deutschen Demokratischen Republik.

Müller Jan-Dirk

1992 "Bild-Vers-Prosakommentar am Beispiel von Fechtbüchern. Probleme der Verschriftlichung einer schriftlosen Praxis." In: Keller, Hagen, Klaus Grubmüller, Nikolaus Staubach, hrsg. *Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter: Erscheinungsformen und Entwicklungsstufen*, 251-282 (Akten des Internationalen Kolloquiums 17.-19. Mai 1989). Münstersche Mittelalter-Schriften 65. München: Wilhelm Fink Verlag

Neumann Sarah

2010 *Der gerichtliche Zweikampf: Gottesurteil – Wettstreit – Ehrensache*. Jan Thorbecke Verlag der Schwabenverlag AG, Ostfildern.

Nicolle David
1988 *Arms and Armour of the Crusading Era, 1050-1350*. Vol. 1 *Commentary*. Vol. 2 *Illustrations*. New York: Kraus.

Nicolle David
1999 *Arms and Armour of the Crusading Era, 1050-1350. Western Europe and the Crusader States*. London: Greenhill Books.

Nosek, E., Stępiński, J.
2011 "Badania metaloznawcze poznańskiego miecza św. Piotra z Muzeum Archidiecezjalnego w Poznaniu (A metallurgical study of the Poznań sword of St Peter from the Archdiocesan Museum in Poznań)." *Ecclesia. Studia z Dziejów Wielkopolski* 6, 77-103.

Oakeshott Ewart
1964 *The Archaeology of Weapons*. London: Boydell Press.

Oakeshott Ewart.
2000 *European Weapons and Armour. From the Renaissance to the Industrial Revolution*. 2nd ed. Woodbridge: Boydell Press.

Peirce Ian G.
2004 *Swords of the Viking Age*. 2nd ed. Woodbridge: The Boydell Press.

Petersen Jan
1919 *De Norske Vikingesverd. En typologisk-kronologisk studie over vikingetidens vaaben*. Videnskapsselskapets skrifter II. Hist.-filos. Klasse 1919. No. I. Kristiania: Jacob Dybwand.

Piaskowski, J.
1959 "Rozwój technologii mieczów żelaznych od czasów najdawniejszych do XV wieku." (A development of the technology of iron swords from prehistory to the 15th c.) *Muzealnictwo Wojskowe* 1, 149-176.

Schubert Ernst

1995 *Fahrendes Volk im Mittelalter*. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte.

Seitz Heribert

1965 *Blankwaffen. Geschichte und Typenentwicklung im europäischen Kulturbereich. Von der prähistorischen Zeit bis zum Ende des 10. Jahrhunderts.* Bd. I. *Bibliothek für Kunst-und Antiquitätenfreunde,* Bd. IV *Blankwaffen*. Braunschweig: Klinkhardt & Biermann.

Tobler Christian Henry

2004 *Fighting with the German Longsword*. By Christian Henry Tobler. Chivalry Bookshelf.

Tobler Christian Henry

2001 *Secrets of German Medieval Swordsmanship. Sigmund Ringeck's Commentaries on Johannes Liechtenauer's Verse*. Translated and Interpreted by Christian Henry Tobler. Chivalry Bookshelf.

Wagner Paul and Stephen Hand

2003 *Medieval Sword and Shield. The Combat System of Royal Armouries MS I. 33*. Union City: The Chivalry Bookshelf.

Wierschin Martin

1965 *Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens*, Münchener Texte und Untersuchungen zur Deutschen Literatur des Mittelalters. Herausgegeben von der Kommission für Deutsche Literatur des Mittealters der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 13. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Welle Rainer

1993 *"...und wisse das alle höbischeit kompt von deme Ringen"–Der Ringkampf als adelige Kunst im 15. und 16. Jahrhundert*, Pfaffenweiler: Centaur, 1993.

Żabiński Grzegorz

2008 “Unarmoured Longsword Combat of Master Liechtenauer via Priest Döbringer.” In: Clements, J. (ed.) *Masters of Medieval and Renaissance Martial Arts. Rediscovering the Western Combat Heritage*, 59-116. Boulder, Co.: Paladin Press